Проф. А. В. Михайловъ.

Опытъ изученія текста книги Бытія пророка Моисея

въ древне-славянскомъ переводѣ.

ЧАСТЬ I.

Паримейный текстъ.

И нынѣ, господа отцы и братыя, иже ся гдѣ буду описалъ, или переписалъ, или недописалъ: чтите, исправливающи Бога дѣла, а не клените. *(Лаврент. лѣт.).*

ВАРШАВА.
Типографія Варшавскаго Учебнаго Округа.
1912.

Печатано по опредѣленію Совѣта Императорскаго Варшавскаго Университета.

Ректоръ проф. *И. Н. Трепицынъ.*

БИБЛИОТЕКА КОММУНИСТИЧЕСКОЙ АКАДЕМИИ.
324
32

Свѣтлой памяти

незабвеннаго учителя,

профессора

Николая Саввича

Тихонравова

посвящаетъ

авторъ.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Предисловіе 1

ГЛАВА I. **Источники изслѣдованія, рукописные и печатные.** Описанія: 1) *Рукописей*, заключающихъ полный текстъ книги Бытія въ древне-славянскомъ переводѣ: Ундольскаго № 1, XV в. (I), Антоніево-Сійской № 179, XVI в. (XX), Архивной № 902/1498, XV в. (XXIV), Аѳонской XVI в. (XXVII), Виленской № 51, 1514 г. (XXIX), Волоколамской № 5, 1494 г. (XXX), Волоколамской № 4, XV в. (XXXIII), Волоколамской № 12, XVI в. (XXXIV), Григоровича № 1684, XVI в. (XXXVI), Синодальной № 1, 1499 г. (XXXIX), Кирилло-Бѣлозерской № 1/6, XVI в. (XL), Кирилло-Бѣлозерской № 2/7, XV в. (XLII), Кирилло-Бѣлозерской № 3/8, XV (XLIV), Крушедольской или Карловацкой XVI в. (XLV), Троице-Сергіевой Лавры № 1, XIV в. (XLVIII), Михановича № 14, XV в. (LXIII), Нило-Столобенской № 1, XVI (LXV), С.-Петербургской Публ. б. № 1, XV в. (XLVI), Погодинской № 76, XVI в. (LXIX), Румянцовской № 27, XVI в. (LXX), Румянцовской № 28, XVI в. (LXXII), Румянцовской № 29, 1537 г. (LXXIV), Румянцовской (Севастьяновской) № 1431, XV в. (LXXVII), Соловецкой № 1, XV в. (LXXX), Тихонравовской № 453, XVI в. (LXXXIII) и Уваровской № 3, XV в. (LXXXVI); 2) *Древне-славянскихъ паримейниковъ*: Григоровичева № 1685, XII в. (XC), Лобковскаго № 142, XIV в. (XCII), Захарьинскаго № 13, 1271 г. (XCIV), Перфирьевскаго № 1207, 1378 г. (XCVI), Стефановскаго, XIV в. (XCVIII), Офонасьевскаго 1370 г. (XCIX), Ляпуновскаго, 1511 г. (C), Румянцовскаго № 304, XV в. (CI), Ундольскаго № 1277, 1550 г. (CII), Типографскаго № 49, XIV в. (CIII), Типографскаго № 52, 1348 (ib.), Типографскаго № 54, XIV в. (CIV), Типографскаго № 228, XVI в. (ib.), Румянцовскаго № 3338, 1530 г. (CV), Тверского Музея № 4652, XVI в. (CVI), Типографскихъ: № 50. XIV в. (CVIII), № 51. XIII — XIV в. (ib.), № 55. XIV в. (ib.), № 56. XIV в. (CIX), № 57. XV в. (ib.), № 58. XV в. (ib.),

№ 59. (ib.), № 60. XIV в. (ib.), № 61. XIV в. (ib.), № 62 XIV в. (cx) и № 63. XIV в. (ib.) и 3) *Греческихъ профитологіевъ:* Парижской Нац. б-ки № 272. XI—XII (cxi), Симеоновскаго X в. (ib.), Парижской Нац. б. № 243. 1133 г. (cxv), Парижской Нац. б. № 273. XII в. (cxix), Ватиканской б-ки № 768. XI в. (cxx), Ватиканской б-ки № 770. XI—XII в. (cxxii), Ватиканской б-ки № 423. IX—X в. (ib.), Барберинской б-ки № 17. XI в. (cxxiii), Барберинской б-ки № 18. XII в. (cxxiv), Барберинской б-ки № 113. XI в. (cxxv), Лаврентьевской б. № 15. 964 г. (cxxviii), Венеціанской св. Марка б-ки № 13. X в. (cxxx), С.-Петербургской Публ. б-ки (Порфирьевскій, съ варіантами изъ Влантіонскаго X в.) № 217. 1054 года (cxxxiii), Московской Синод. б-ки № 8. 1116 года (cxxxviii) и Румянцовскій (Севастьянова) № 1. IX—X в. в. (cxl). Печатныя изданія (cxliii).

Стр. — i — cxlv.

ГЛАВА II. **Задачи изслѣдованія. Обозрѣніе ученой литературы о переводѣ св. Писанія на древне-славянскій языкъ. Методъ изученія древне-славянскаго текста книги Бытія пророка Моисея.** Отдѣлы кирилло-меѳодіевской науки и ихъ разработка. Интересъ къ библейской критикѣ и экзегетикѣ въ западно-европейской наукѣ XVIII—XIX в. в. (cliii). Труды и выводы Іосифа Добровскаго по изученію церковно-славянской Библіи (clvi). „Прологъ" Іоанна экзарха Болгарскаго и мнѣнія о его свидѣтельствѣ Калайдовича, Вондрака и ак. Ягича (cxcv). Мнѣнія о переводной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія Новицкаго (cciv), А. Горскаго (ccviii), архим. Макарія (ccxiv), преосвящ. Филарета (ccxvi), Шафарика (ccxix). Значеніе „Памятниковъ глаголической письменности" Шафарика въ исторіи изученія др.-слав. перевода св. Писанія (ccxxii). „Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной б-ки т. I: значеніе этого труда Горскаго и Невоструева въ исторіи изученія церковно-славянской Библіи (ccxxiii). Перерывъ въ изученіи церковно-славянскаго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ и причина этого явленія (ccxliii). Труды по изданію и изученію древне-славянской Псалтыри В. И. Срезневскаго, архим. Амфило-

хія, Гейтлера, ак. Ягича, Вальявца и В. А. Погорѣлова (ссхlv). Изслѣдованіе В. Лебедева о книгѣ Іисуса Навина въ древне-слав. переводѣ (ссхlix). Изслѣдованіе М. Г. Попруженка о Григоровичевой рукописи книгъ Царствъ (ссlv). Изданіе Григоровичева паримейника проф. Р. Ѳ. Брандта (ссlxiii). Перечень изданій и статей по переводу ветхозавѣтныхъ книгъ автора (ib.) Изслѣдованіе проф. И. Е. Евсѣева о древне-славянскомъ переводѣ книги пр. Исаіи (ссlxix)). Статьи проф. И. Е. Евсѣева: „О древне-греческомъ оригиналѣ первоначальнаго славянскаго перевода св. Писанія" (ссlxxxv), „О книгѣ Есѳирь (ссlxxxvii)", „Слѣды утраченнаго первоначальнаго перевода пророческихъ книгъ на славянскій языкъ" (ссlxxxviii), „Толкованія пророческихъ книгъ съ обличеніями жидовина (ссlxxxix), „Толкованія на книгу пр. Даніила въ древне-славянской и старинной русской письменности" (ib.), „Книга пр. Даніила въ переводѣ жидовствующихъ" (ссхс) и „Григорій пресвитеръ, переводчикъ времени болгарскаго царя Симеона" (ссхсі). „Замѣтки о рукописяхъ Бѣлградской и Софійской б-къ проф. М. Н. Сперанскаго (ссхсіі). Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache ак. И. В. Ягича (ссхсііі). Статья ак. А. И. Соболевскаго: „Церковно-славянскіе тексты моравскаго происхожденія" (ссхсіх). Трудъ Р. Нахтигаля: „Нѣсколько замѣтокъ о слѣдахъ древне-славянскаго паримейника въ хорватско-глаголической литературѣ" (сссіv). Изслѣдованіе проф. И. Е. Евсѣева о древне-славянскомъ переводѣ кн. прор. Даніила (сссх). Труды о. Іосифа Вайса по изданію и изученію ветхозавѣтныхъ книгъ св. Писанія въ хорватскихъ глаголическихъ миссалахъ и бревіаріяхъ: Іова, Руѳь, Еклезіаста, пророковъ Іоиля, Осіи, Аввакума, Притчей Соломона и Премудрости Іисуса сына Сирахова (сссхх). Стр. cxlvi — сссхli.

ГЛАВА III. **Анализъ состава и перевода древне-славянскаго текста книги Бытія, паримейнаго и четьяго по отдѣльнымъ главамъ и стихамъ, въ сравненіи съ греческимъ оригиналомъ памятника.** Сопоставленіе паримейнаго и четьяго переводовъ книги Бытія, въ текстахъ кирилловскихъ и глаголическомъ, съ пере-

водомъ древнѣйшихъ текстовъ Евангелія, Апостола, Псалтыри и другихъ памятниковъ церковно-славянской письменности, въ объемѣ первыхъ восьми главъ книги Бытія паримейнаго состава. Глава: I 1-31 (стр. 1—88), II 1-25 (88—134), III 1-24 (135—161), IV 1-26 (162—192), V 1-24. 32 (193 – 205), VI 1-22 (207—236), VII 1-9. 11-24 (236 – 266) и VIII 1-22 (266—291).

Стр. 1 — 291.

ГЛАВА IV-ая. **Общій характеръ древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія по сохранившимся рукописямъ. Разнообразіе въ чтеніяхъ списковъ, въ зависимости отъ порчи текста, вліянія разныхъ греческихъ подлинниковъ и различія въ переводѣ. Основные признаки раздѣленія текстовъ на редакціи. Главныя редакціи текстовъ.** Неопредѣленность во взаимоотношеніяхъ текстовъ книги Бытія, при общемъ взглядѣ на нихъ (292). Механическія поврежденія рукописей (294). Двѣ группы разночтеній въ спискахъ (296) и причины ихъ появленія. Ошибки переписчиковъ: пропуски (298), вставки (299), глоссы (300), перестановки (302), искаженія и домыслы писцовъ (303) въ текстахъ паримейныхъ и четьихъ книги Бытія. Группировка текстовъ по разнаго рода ошибкамъ писцовъ (304). Отношеніе индивидуальныхъ ошибокъ къ общимъ и къ числу наблюдаемыхъ текстовъ (ib.). Ни одинъ изъ сохранившихся списковъ кн. Бытія не правленъ непосредственно по греческому оригиналу. Сходство древне-славянскихъ чтеній книги Бытія съ разными греческими: въ наличности или отсутствіи чтеній (305), въ общихъ перестановкахъ текстовъ (309) и въ варіантахъ чтеній въ тѣсномъ смыслѣ слова (311). Группировка древне-славянскихъ текстовъ по этимъ сходствамъ ихъ съ греческими текстами и степень дѣйствительной зависимости первыхъ отъ вторыхъ. Различія въ переводахъ древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія, при единствѣ греческаго оригинала (315): формальныя (316) и лексическія (317). Дѣленіе текстовъ книги Бытія по единству перевода и происхожденія на три основныя группы: группа паримейныхъ текстовъ обоихъ изводовъ, юго-славянскаго и русскаго, группа полныхъ текстовъ книги Бытія юго-славянскаго извода и группа такихъ же текстовъ рус-

скаго извода (322). Двѣ основныя редакціи текста книги Бытія: паримейная и четья. Три вида паримейной редакціи (323): паримейная паримейниковъ, паримейная юго-славянскихъ полныхъ списковъ кн. Бытія и паримейная русскихъ полныхъ списковъ этой книги . . . . . Стр. 292 — 323.

ГЛАВА V-ая. **Греко-славянскій паримейникъ; его общій составъ, типъ и подлинникъ. Паримейный текстъ книги Бытія; его составъ и раздѣленіе. Греческій текстъ паримейнаго Бытія; его редакція и отношеніе послѣдней къ Лукіановской версіи LXX-ти.** Понятіе о паримейникѣ (324). Три основныя части паримейника и древнѣйшія изъ нихъ (325). Первоначальный объемъ мѣсячнаго отдѣла древне-слав. паримейника и трудность его опредѣленія (326). Таблица чтеній изъ книги Бытія въ греч. и древне-славянскомъ паримейникахъ (327). Единство текста книги Бытія въ греческомъ паримейникѣ; взаимоотношеніе списковъ Симеоновскаго, Синодальнаго и Севастьяновскаго (329). Затрудненія въ установленіи опредѣленныхъ (типическихъ) признаковъ Лукіановской версіи LXX-ти въ паримейномъ текстѣ книги Бытія (333). Примѣры сходства греч. паримейнаго текста книги Бытія съ текстами, признаваемыми лукіановскими (335) . . . . . Стр. 324 — 337.

ГЛАВА VI-ая. **Древне-славянскій текстъ паримейнаго Бытія. Греческій подлинникъ этого текста; его редакція. Отношеніе древне-славянскаго паримейнаго Бытія къ тексту профитологіевъ S., Сев. Син. и № 61. Пересмотръ древне-славянскаго паримейнаго Бытія по иному греческому тексту.** Исключительная зависимость древне-слав. текста кн. Бытія отъ греческаго (338). Примѣры зависимости древне-слав. прототипа отъ разныхъ греческихъ профитологіевъ (339). Отличія греческаго оригинала этого прототипа отъ S., Син., Сев. и № 61 паримейниковъ (341). Слѣды вліянія на древне-славянскіе тексты паримейниковъ разныхъ греческихъ текстовъ (343). Затрудненія въ возстановленіи древне-слав. прототипа паримейника по имѣющимся у автора рукописямъ (345). Необходимость въ научныхъ сводныхъ изданіяхъ греческаго профитологія, древне-славянскаго

паримейника и глаголическихъ текстовъ кн. Бытія въ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ (346) . . . 337 — 347.

ГЛАВА VII-ая. **Взаимоотношеніе славянскихъ паримейныхъ текстовъ книги Бытія по спискамъ. Безразличіе паримейнаго текста въ редакціонномъ отношеніи. Замѣчанія объ отдѣльныхъ паримейникахъ. Характеристика паримейнаго перевода кн. Бытія; его древность и происхожденіе.** Затрудненія въ группировкѣ древне-славянскихъ паримейниковъ XII — XIV в. в. по степени древности ихъ текстовъ книги Бытія (348). Слѣды зависимости Григоровичева списка паримейника отъ глаголическаго подлинника (350). Индивидуальныя особенности паримейниковъ Ляпуновскаго, Румянцовскаго № 3338 и Тверского (351). Черты древности паримейнаго перевода книги Бытія въ формахъ склоненія, спряженія (353), въ качествѣ перевода, его отношеніи къ греческому подлиннику (358), а также къ переводамъ Евангелія, Апостола и Псалтыри (368). Характерныя особенности паримейнаго словоупотребленія книги Бытія, въ отличіе отъ четьяго (369). Паримейный переводъ книги Бытія — совмѣстный трудъ Первоучителей славянъ (385). Историческія свидѣтельства о принадлежности перевода паримейника свв. Кириллу и Меѳодію (338) . . . . . 347 — 391.

ГЛАВА VIII-ая. **Два извода паримейныхъ текстовъ книги Бытія. Отличія извода юго-славянскаго отъ русскаго. Взаимоотношенія текстовъ юго-славянскаго извода. Отношеніе Гр. текста къ Зах.; древность послѣдняго. Исправленія паримейнаго текста кн. Бытія у южныхъ славянъ и въ Россіи.** Единство паримейнаго текста книги Бытія по спискамъ XII—XIV в. в. въ редакціонномъ отношеніи (391). Примѣры сходства чтеній въ Гр. и Лоб. паримейникахъ, въ отличіе отъ паримейниковъ русскаго письма (394). Гр. и Лоб. тексты восходятъ къ одному прототипу (395). Судьба текста Гр. паримейника (399). Первое исправленіе прототипа паримейника у южныхъ славянъ (401); примѣры сходства чтеній въ Лоб. и русскихъ спискахъ паримейника, въ отличіе отъ Гр. текста (404). Древность общаго состава и текста Зах. паримейника (409). Отношеніе прото-

типа паримейника, перешедшаго въ Россію, при введеніи христіанства, къ тексту Лоб. паримейника и его мѣсто по чтеніямъ между Гр. и Лоб. текстами паримейниковъ (415). Вторичное исправленіе прототипа русскихъ паримейниковъ (419). Дальнѣйшая судьба паримейнаго текста въ Россіи до XV-го в. (420). Бѣлградскіе списки паримейника № 300 и 86 (422). Пересмотры паримейнаго текста у южныхъ славянъ въ XIV — XV в.в. (428). Общіе выводы . . . . . 391 — 447.

Указатель личныхъ именъ . . . . . Стр. 449.

Указатель церковно-славянскихъ словъ-синонимовъ и другихъ изъ 2-ой главы „Опыта“. . . . . . Стр. 456.

Замѣченныя погрѣшности . . . . . Стр. 459.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Церковно-славянскіе тексты ветхозавѣтныхъ книгъ, дошедшіе до насъ въ спискахъ XII — XVI в. в., въ огромномъ большинствѣ не изданы и не изслѣдованы, а многіе, вѣроятно, и не приведены еще въ извѣстность, если принять во вниманіе, что открытія ихъ все еще продолжаются [1]). Поэтому опредѣлить вполнѣ ихъ научную цѣнность пока преждевременно и нѣтъ возможности. Но въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ важное значеніе этихъ текстовъ достаточно выясняется и теперь, благодаря, главнымъ образомъ, новѣйшимъ изслѣдованіемъ въ этой области.

Прежде всего издать и изучить ветхозавѣтные тексты, кирилловскіе и глаголическіе, крайне необходимо для дальнѣйшаго движенія и успѣховъ самой кирилло-меѳодіевской науки, того именно отдѣла ея, предметомъ котораго служитъ литературная дѣятельность Первоучителей славянъ. Хотя труды свв. Кирилла и Меѳодія по переводу св. Писанія на церковно-славянскій языкъ стали привлекать вниманіе ученыхъ уже съ тѣхъ поръ, какъ зародилась славянская наука, но о нихъ и въ настоящее время, т. е. спустя болѣе столѣтія, мы знаемъ въ общемъ очень немногое. Цѣлый рядъ вопросовъ относительно происхожденія и дальнѣйшей исторіи этихъ трудовъ у южныхъ славянъ и въ Россіи до сихъ поръ остаются открытыми, а во главѣ ихъ и тотъ вопросъ, который слѣдуетъ признать основнымъ въ этомъ отдѣлѣ кирилло-

[1]) Такъ, въ 1902 году В. И. Срезневскимъ былъ пріобрѣтенъ во время ученой поѣздки по сѣверу Россіи сборникъ XVI в., заключающій Осмикнижіе и другія ветхозавѣтныя книги (Свѣдѣнія о рукописяхъ, печатныхъ изданіяхъ и другихъ предметахъ, поступившихъ въ рукописное отдѣленіе библіотеки Императорской Академіи Наукъ въ 1902. Спб. 1905 с. Приложеніе, стр. 20).

меѳодіевской науки. Я говорю, конечно, объ объемѣ литературной дѣятельности свв. Братьевъ по переводу св. Писанія. Мнѣніе, что церковно-славянскіе переводы служебныхъ Евангелія, Апостола и Псалтыри принадлежатъ свв. Кириллу и Меѳодію и относятся къ началу ихъ миссіонерскаго подвига у западныхъ славянъ, въ настоящее время раздѣляется, кажется, всѣми учеными: оно давно уже установилось въ наукѣ и зиждется на прочномъ основаніи. Въ иномъ положеніи находится вопросъ о происхожденіи церковно-славянскихъ переводовъ другихъ книгъ св. Писанія: изъ новозавѣтныхъ—Апокалипсиса, а также—неслужебныхъ частей Евангелія, Дѣяній и Посланій, изъ ветхозавѣтныхъ — всѣхъ книгъ, кромѣ Псалтыри. По этому вопросу въ славянской наукѣ нѣтъ не только какого-либо опредѣленнаго и общепризнаннаго взгляда, но до самаго недавняго времени не дѣлалось даже попытокъ установить руководящія научныя начала для рѣшенія этого важнаго вопроса Исходными пунктами въ сужденіяхъ объ объемѣ переводной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія по св. Писанію служили, съ одной стороны—историко-литературныя свидѣтельства объ этой дѣятельности, главнымъ образомъ — показанія т. н. Паннонскихъ житій Первоучителей и Пролога Іоанна, экзарха Болгарскаго, съ другой — геннадіевскій сводъ Библіи въ синодальныхъ спискахъ XV—XVI в. в. На основаніи этихъ источниковъ мнѣнія ученыхъ по данному вопросу и раздѣлились. Одни, вполнѣ довѣряя историко-литературнымъ свидѣтельствамъ, полагали и полагаютъ, что вся Библія, по крайней мѣрѣ въ объемѣ всѣхъ ея каноническихъ книгъ была переведена еще при жизни Меѳодія († 885) и подъ его непосредственнымъ наблюденіемъ; другіе, напротивъ, опровергая эти свидѣтельства, какъ недостовѣрныя и даже мало вѣроятныя, ссылаются на геннадіевскій сводъ Библіи, который-де не подтверждаетъ показаній историко-литературныхъ источниковъ, такъ какъ библейскія книги вошли въ него — и это на самомъ дѣлѣ такъ—въ переводахъ разнаго времени и происхожденія, и не только съ греческаго, но даже съ латинскаго языка; нако-

конецъ, третьи, болѣе осторожные, не высказываясь рѣшительно ни за, ни противъ появленія церковно-славянской Библіи въ полномъ составѣ еще при жизни Меѳодія, оставляютъ вопросъ объ этомъ открытымъ и только вполнѣ основательно опровергаютъ научное значеніе ссылки на полный сводъ Библіи XV-го вѣка, какъ показатель объема переводовъ св. Писанія, совершенныхъ при жизни св. Меѳодія.

Такое разногласіе въ столь важномъ вопросѣ однихъ ученыхъ и уклоненіе отъ прямого отвѣта другихъ зависитъ отъ различія во взглядахъ на качество источниковъ, которыми могли до самаго недавняго прошлаго пользоваться ученые, при рѣшеніи этого вопроса. Ни историко литературныя свидѣтельства, ни, тѣмъ болѣе, показаніе геннадіевскаго свода Библіи общаго признанія въ наукѣ не получили и являются источниками спорными. И такими они останутся, конечно, на будущее время, если не найдется новаго источника, который подтвердитъ или отвергнетъ свидѣтельство одного изъ прежнихъ. Надежды на открытіе какого-либо историческаго памятника, который документально засвидѣтельствовалъ бы, какія именно библейскія книги были переведены Первоучителями, судя по современному состоянію науки, вообще мало. Поэтому все вниманіе изслѣдователя должно сосредоточиться на томъ источникѣ, который имѣется, но который пока совсѣмъ почти не использованъ, и въ немъ постараться найти отвѣтъ на поставленный вопросъ. Этотъ источникъ—рукописные тексты ветхозавѣтныхъ книгъ. Такихъ текстовъ сохранилось очень много, помимо тѣхъ, которые вошли въ составъ полнаго свода Библіи XV-го в. Одни изъ нихъ — кирилловскіе, другіе глаголическіе, одни — богослужебные (паримейные) отъ XII—XVI в. в., другіе — небогослужебные (четьи) отъ XIV — XVI в. в. Матеріалъ для изученія огромный, по мѣсту и времени происхожденія очень разнообразный, но, къ сожалѣнію, до сихъ поръ почти цѣликомъ лежащій подъ спудомъ, неизданный и неизслѣдованный. Между тѣмъ достаточно было сдѣлать въ грудахъ этого невѣдомаго матеріала только первые шаги розысканій, чтобы постепенно стала

подниматься завѣса, скрывающая тайну переводной дѣятельности Первоучителей славянъ. Новѣйшія изслѣдованія (проф. И. Е. Евсѣева, г. г. Нахтигаля, Вайса и др.) убѣдительно доказываютъ, что среди кирилловскихъ и глаголическихъ текстовъ ветхозавѣтныхъ книгъ нашлись и такіе, даже небогослужебные, которые по древности перевода и характеру словоупотребленія можно почти съ увѣренностью отнести къ литературному наслѣдію, оставленному славянамъ ихъ Первоучителями. Значительно расширяя объемъ переводной дѣятельности свв. Братьевъ, это открытіе, основанное на лингвистическихъ данныхъ, съ одной стороны подтвердило свидѣтельство историко-литературныхъ источниковъ, съ другой— окончательно подорвало довѣріе къ значенію въ этомъ вопросѣ показаній геннадіевской Библіи. Труды тѣхъ же ученыхъ, вмѣстѣ съ тѣмъ, устанавливаютъ и позднѣйшіе переводы ветхозавѣтныхъ книгъ, появленіе которыхъ можно приурочить частью къ золотому періоду болгарской письменности, частью къ среднимъ вѣкамъ юго-славянскихъ литературъ.

Удачные опыты первыхъ розысканій въ рукописномъ матеріалѣ ветхозавѣтныхъ текстовъ даютъ основаніе думать, что дальнѣйшее изученіе этого матеріала еще болѣе раскроетъ передъ нами тайну происхожденія церковно-славянскаго перевода Библіи, точнѣе опредѣлитъ степень участія въ этомъ переводѣ самихъ Первоучителей славянъ, а вмѣстѣ съ тѣмъ поможетъ намъ отвѣтить и на цѣлый рядъ другихъ вопросовъ, связанныхъ съ исторіей ветхозавѣтныхъ текстовъ св. Писанія у болгаръ, сербо-хорватовъ и русскихъ до появленія печатной Библіи (1581 г.).

Исторія церковно-славянскаго языка, особенно его лексикологіи, также очень нуждается въ скорѣйшемъ изданіи и изученіи рукописныхъ текстовъ ветхозавѣтныхъ книгъ. Судя по первымъ опытамъ, эти тексты не только въ древнихъ, но и въ позднихъ спискахъ представляютъ богатый и разнообразный словарный матеріалъ, который явится, несомнѣнно, весьма цѣннымъ дополненіемъ къ существующимъ словарямъ церковно-славянскаго языка. Расширяя и углубляя наши по-

БИБЛІОТЕКА КОММУНИСТИЧЕСКОЙ АКАДЕМІИ.

знанія въ церковно-славянской лексикологіи вообще, новый запасъ словъ, извлеченный изъ рукописей ветхозавѣтныхъ книгъ, имѣетъ, сверхъ того, и спеціальный интересъ для кирилло-меѳодіевской науки. Сравненіе его со словарнымъ составомъ Евангелія, Апостола, Псалтыри и другихъ памятниковъ церковно-славянскаго языка поможетъ намъ, съ одной стороны — съ бо́льшею увѣренностью говорить о діалектическихъ особенностяхъ церковно-славянскаго языка, степени древности т. н. синонимическихъ словъ, о неологизмахъ, появлявшихся въ разное время въ книжномъ языкѣ, о вліяніи на этотъ языкъ живыхъ славянскихъ нарѣчій и пр., съ другой — установить древнѣйшее книжное словоупотребленіе, въ кирилло-меѳодіевскую эпоху — въ мораво-паннонскихъ областяхъ, въ симеоновскую — въ Болгаріи.

Изученіе ветхозавѣтныхъ текстовъ, которые, переписываясь вѣками, постоянно измѣнялись въ составѣ и переводѣ, въ зависимости отъ тѣхъ или другихъ причинъ, неминуемо приведетъ изслѣдователя къ группировкѣ этихъ текстовъ по редакціямъ и къ опредѣленію мѣста и времени происхожденія каждой изъ нихъ. Въ настоящее время наши свѣдѣнія объ этихъ редакціяхъ крайне скудны, можно сказать даже болѣе — до послѣдняго времени у насъ ихъ совсѣмъ не было. Между тѣмъ они очень важны, и не только сами по себѣ — вѣдь ученіе о редакціяхъ раскрываетъ исторію перевода св. Писанія у южныхъ славянъ и въ Россіи — но и въ отношеніи къ другимъ памятникамъ славяно-русской письменности. Извѣстно, что въ этой письменности есть не мало памятниковъ или особыхъ редакцій ихъ, происхожденіе которыхъ, за отсутствіемъ какихъ-либо данныхъ, трудно бываетъ приурочить къ опредѣленному мѣсту и времени. Въ этомъ случаѣ большую пользу ученому могутъ оказать библейскіе тексты, которые въ видѣ выдержекъ, иногда довольно большихъ, обыкновенно приводятся древними писателями въ ихъ сочиненіяхъ. Опытъ показалъ, что съ помощью этихъ выдержекъ можно иной разъ установить, переводный ли извѣстный памятникъ или онъ оригинальный и даже —

гдѣ и когда онъ могъ явиться (Толковая Палея). Но чтобы имѣть возможность съ успѣхомъ пользоваться этимъ средствомъ, при изученіи древнихъ памятниковъ славяно-русской литературы, изслѣдователь долженъ заранѣе знать, какія существуютъ редакціи библейскихъ текстовъ и какого онѣ происхожденія, а вмѣстѣ съ тѣмъ располагать, конечно, и научнымъ изданіемъ этихъ текстовъ.

Въ заключеніе позволю себѣ указать еще на одну очень важную сторону изученія церковно-славянской рукописной Библіи, дошедшей до насъ по частямъ въ текстахъ кирилловскихъ и глаголическихъ.

Этими текстами давно интересуется библейская наука, которая, въ лицѣ одного изъ своихъ выдающихся представителей, именно Давида Михаэлиса, еще въ 1788 году (см. ниже стр. CLX, прим. 2) выражала горячее пожеланіе, чтобы эти тексты были изданы и изслѣдованы. Въ нихъ она надѣялась и надѣется найти новый, никѣмъ еще не использованный матеріалъ для критики греческаго перевода LXX и его редакцій. Труды проф. И. Е. Евсѣева по изученію греческихъ текстовъ пророковъ Исаіи и Даніила, въ сравненіи съ церковно-славянскими, показали, что эти надежды европейскихъ библистовъ вовсе не напрасны и что славянская рукописная Библія, дѣйствительно, можетъ дать новый цѣнный матеріалъ для библейской критики и экзегетики, напр. при возстановленіи лукіановской редакціи LXX-ти, на что въ 1883 году указывалъ и нѣмецкій ученый де Лагардъ (см. стр. CLXXXIX).

Очень важно, наконецъ, издать и изучить древне-славянскіе тексты св. Писанія для цѣлей научной критики и исправленія славянской печатной Библіи. Наша современная елизаветинская Библія, печатающаяся безъ существенныхъ перемѣнъ для церковнаго и народнаго употребленія съ 1751 года, т. е. въ теченіе болѣе 160-ти лѣтъ, отличается, какъ извѣстно, многими крупными неисправностями текста, и въ составѣ чтеній и въ переводѣ. На ея недостатки давно уже обратили вниманіе наши библисты: они неоднократно и рѣ-

шительно высказывались за то, чтобы текстъ елизаветинской Библіи былъ пересмотрѣнъ и исправленъ; объ этомъ писали, напр., преосвященные Амвросій, Филаретъ, архим. Амфилохій, профессора Якимовъ, Юнгеровъ и др., а не такъ давно проф. Ѳ. Г. Елеонскій, въ книгѣ котораго (По поводу 150-лѣтія Елизаветинской Библіи. СПБ. 1902) приведено не мало доказательствъ крайней необходимости исправленія текста печатной Библіи. Не поднимая вопроса во всемъ его объемѣ о руководящихъ началахъ, какія слѣдуетъ принять при этомъ исправленіи—дѣлѣ, несомнѣнно, очень сложномъ и требующемъ спеціальныхъ знаній и всесторонняго обсужденія—я, тѣмъ не менѣе, позволю себѣ замѣтить, что кирилло-меѳодіевская традиція, какъ одно изъ руководящихъ началъ, при этомъ ни въ коемъ случаѣ не можетъ быть забыта. Исправленіе церковно-славянской Библіи должно произойти именно въ духѣ этой традиціи, какъ въ отношеніи къ типу греческихъ подлинниковъ, которыми пользовались Первоучители славянъ, такъ и въ смыслѣ пониманія ими этихъ подлинниковъ и переложенія ихъ на древній церковно-славянскій языкъ. Насколько кирилло-меѳодіевскіе или только меѳодіевскіе переводы св. Писанія сохранились въ дошедшихъ до насъ рукописяхъ и какъ ихъ слѣдуетъ возстановить, отдѣливъ отъ разныхъ позднихъ наслоеній,—рѣшеніе этихъ важныхъ вопросовъ и входитъ въ прямую задачу изслѣдователя древне-славянскихъ текстовъ Библіи, которые для этой цѣли должны быть, значитъ, изданы и изслѣдованы во всемъ объемѣ рукописнаго матеріала.

Столь важные научные интересы, связанные съ изданіемъ и изученіемъ библейскихъ рукописныхъ текстовъ, и побудили меня заняться книгой Бытія пророка Моисея въ древне-славянскомъ переводѣ.

По первоначальному плану, книга „Опытъ“ должна была состоять изъ трехъ основныхъ отдѣловъ: общаго и двухъ спеціальныхъ, перваго—о паримейномъ текстѣ книги Бытія и второго — о четьемъ. Къ сожалѣнію, этого плана въ одномъ томѣ не пришлось осуществить. Общая часть, обнимающая

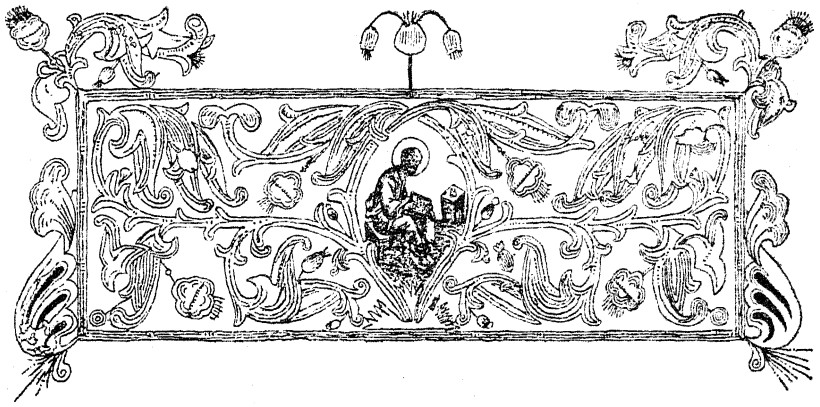
первые четыре главы книги, разрослась до объема, на который я раньше не расчитывалъ, особенно — во 2-ой главѣ, посвященной обозрѣнію научной литературы, которая значительно увеличилась во время писанія „Опыта“, точнѣе — когда 1-ая и 2-ья главы его и часть 2-ой были уже напечатаны. Съ другой стороны, основательное знакомство съ четьими текстами книги Бытія, въ связи съ новѣйшими открытіями и изслѣдованіями другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ св. Писанія (проф. Евсѣева, Вайса), убѣдило меня, что исторія этихъ текстовъ болѣе сложная, чѣмъ мнѣ прежде казалось, требуетъ новыхъ побочныхъ розысканій и изученія рукописнаго матеріала, который не вошелъ въ мое изданіе книги Бытія. Изложеніе этой исторіи заняло бы въ книгѣ больше мѣста, чѣмъ исторія паримейнаго текста, а самая книга, начатая печатаніемъ давно, слишкомъ запоздала бы выходомъ въ свѣтъ. Эти соображенія и заставляютъ меня выпустить изданный томъ лишь съ первымъ спеціальнымъ отдѣломъ его, исторію же четьихъ текстовъ книги Бытія напечатать въ будущемъ отдѣльно, въ видѣ 2-ой части „Опыта“. За эту неполноту изслѣдованія я извиняюсь передъ читателемъ, который ожидалъ бы найти въ „Опытѣ“ все, что касается древне-славянскаго перевода книги Бытія. Въ свое оправданіе могу лишь сказать, что и въ напечатанномъ объемѣ „Опытъ“ потребовалъ отъ автора многолѣтней предварительной работы, черновой по существу, съ одной стороны — въ видѣ изученія рукописныхъ текстовъ паримейника, помимо тѣхъ, которые напечатаны въ незаконченномъ еще изданіи проф. Р. Ѳ. Брандта, съ другой—въ видѣ изданія по 26 рукописямъ полнаго текста книги Бытія, которое вслѣдствіе большой кропотливости дѣла могло быть закончено только въ концѣ 1908 г. Смѣю, впрочемъ, думать, что интересующійся читатель найдетъ въ „Опытѣ”, особенно въ 3-ьей и 7-ой главахъ его, если не руководящія указанія, то довольно большой и важный матеріалъ для сужденія и о четьихъ текстахъ книги Бытія.

Въ заключеніе позволю себѣ сказать нѣсколько словъ о выводахъ „Опыта”.

Я далекъ отъ мысли думать, что книга исчерпываетъ и рѣшаетъ всѣ вопросы изъ исторіи паримейнаго Бытія. Чтобы претендовать на такую полноту изученія автору необходимо было бы прежде всего изучить весь дошедшій до насъ рукописный матеріалъ паримейниковъ; у меня же была въ распоряженіи только сравнительно небольшая часть этого матеріала. Между тѣмъ, иной разъ два-три лишнихъ списка могутъ послужить важнымъ источникомъ для постановки и рѣшенія новыхъ вопросовъ по исторіи текста, какъ это мы, дѣйствительно, и видимъ въ 8-ой главѣ „Опыта“. Съ другой стороны, не думаю я также, что и въ предѣлахъ имѣвшагося въ моемъ распоряженіи матеріала тѣ или другіе выводы книги, частные и общіе, можетъ быть—даже пріемы и самый путь изслѣдованія поднятыхъ вопросовъ не будутъ нуждаться въ разнаго рода поправкахъ и дополненіяхъ. На все содержаніе книги, кромѣ, конечно, чисто описательныхъ отдѣловъ ея, я смотрю только какъ на опытъ изученія, который въ будущемъ легко можетъ уступить мѣсто другому подобному опыту, но болѣе совершенному по исполненію. Это объясняется главнымъ образомъ свойствомъ матеріала, надъ которымъ приходится оперировать и который по существу лишенъ документальной достовѣрности, вслѣдствіе чего изслѣдователь не можетъ быть всегда увѣренъ въ своихъ выводахъ и вынужденъ нерѣдко колебаться. Примѣрами такихъ колебаній и неувѣренности автора „Опыта“ читатель, который любитъ рѣшительные отвѣты и въ научномъ изслѣдованіи, вѣроятно, не будетъ доволенъ. Но въ этомъ крайнемъ случаѣ въ свою защиту противъ упрековъ я позволю себѣ сослаться на мнѣніе проф. Потебни, которое вполнѣ раздѣляю: „Изслѣдователю нечего бояться упрека въ томъ, что онъ самъ не увѣренъ въ истинѣ своихъ словъ: если избранный имъ путь оказывается ложнымъ, то для другихъ польза въ томъ, что они увидятъ эту ложность“ (Два изслѣдованія о звукахъ русскаго языка. Воронежъ. 1866 г. I, стр. 44).

А. Михайловъ.

г. Варшава, августъ 1912 г.



ИСТОЧНИКИ.

Рукописи. При изученіи кн. Бытія пророка Моисея рукописный текстъ памятника служилъ для насъ, конечно, главнымъ матеріаломъ. Поэтому прежде всего необходимо познакомиться съ самими рукописями бытейскаго текста, достоинство котораго во многомъ зависитъ отъ характера списковъ.

I. **Унд.**[1])—рукопись изъ собранія В. М. Ундольскаго № 1[2]). Это—сборникъ, въ большой листъ, на 476 л.л., переплетенный въ доски, обтянутыя кожей; по обрѣзу—надпись: **Бытїа.** Бумага очень хорошая—плотная, лощеная. Текстъ идетъ въ одинъ столбецъ, писанъ хорошимъ мелкимъ полууставомъ 2-ой половины XV-го вѣка; на то же время происхожденія списка указываютъ и бумажныя клейма[3]). Такъ какъ со-

---

[1]) Сокращенія Унд., А., Ао., Ар., Вил. и др.—инициалы, которыми мы пользуемся для обозначенія той или другой рукописи кн. Бытія въ „Опытѣ“ и въ изданіи текста памятника.

[2]) Эта рукопись описана самимъ владѣльцемъ ея: Славяно-русскія рукописи В. М. Ундольскаго, описанныя самимъ составителемъ и бывшимъ владѣльцемъ собранія, съ № 1-го по 579 ый. Изданіе Московскаго Публичнаго и Румянцовскаго Музеевъ. Москва. 1870.

[3]) Главный водяной знакъ, проходящій по всей почти рукописи (см. напр. л.л. 6. 7. 13. 16. 17. 20. 25 и др.),—„три горы“, указанный у г. Лихачева подъ №№ 1225 (1489 г.), 1272 (1497 г.) и 1338 (1501 г.): *Н. Лихачевъ.* Палеографическое значеніе бумажныхъ водяныхъ знаковъ. Часть III. Альбомъ снимковъ. С.-Петербургъ 1899. Кромѣ этого знака въ рук. Унд. мы находимъ еще два водяныхъ клейма: *а*) на Л.л. 1-мъ и 2-мъ—„бычачья

держаніе рукописи подробно изложено самимъ владѣльцемъ ея, то мы перейдемъ тутъ прямо къ описанію только книги Бытія. Эта книга занимаетъ въ рукописи Л.л. 4—42 и озаглавлена такъ: **Сѝ кни́гы бы́тїа нб҃си и ꙁемлѝ. и вѣ҃сѣкои тва́ри. ѥ́же сътво́ри Бъ҃ вѣ҃сѧ дѣла своѧ ѝсъпрѣвл.** Текстъ—безъ раздѣленія на части (параши)[1], главы и стихи; нѣтъ также отдѣльныхъ заглавій содержанія текста, какъ это часто бываетъ въ рукописяхъ юго-слав. происхожденія (см. ниже); писецъ (или редакторъ) отмѣтилъ только паримьи, да и то лишь жирными киноварными точками, т. е. безъ указанія времени чтенія, что нерѣдко встрѣчается въ другихъ рукописяхъ четьяго Бытія XV—XVI в.в. Въ большинствѣ случаевъ эти точки вполнѣ правильно указываютъ на начало и конецъ паримьи[2]; но иногда писецъ все таки ошибается[3], а иногда даже точкой не отмѣчаетъ паримьи[4]. Это неясное, по мѣстамъ ошибочное выдѣленіе

голова", которая въ этомъ видѣ встрѣчается въ рукописяхъ, отмѣченныхъ годами 1477, 1481, 1485 и 1488 (*Н. Лихачевъ ib.* Часть I стр. 293) и б) на Л. 3-мъ—знакъ, въ видѣ буквы X, изъ центра которой выходитъ кверху стержень, завершающійся сначала короной, а затѣмъ крестомъ; такого знака намъ нигдѣ не удалось найти: ни у Тромонина, ни у Лаптева, ни даже у Лихачева, не говоря уже про Лелевеля (Bibliograficznych ksiąg dwoje. Wilno. 1826) и Сотеби (*Sotheby.* Principia typographica ect. London 1858). На основаніи знаковъ „три горы" и „бычачьей головы" Лихачевъ относитъ нашу рукопись къ послѣдней четверти XV в.

[1]) Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной библіотеки. М. 1855 г. Отд. I. стр. 8—9.

[2]) такъ, жирныя киноварныя точки правильно поставлены передъ гл. 1. 14 (Л. 4 об.), 1. 20 (ib.), 1. 24 (ib.), 2. 4 (Л. 5), 3. 21 (Л. 6), 4. 8 (ib.), 4. 16 (Л. 6 об.), 5. 1 (ib.), 5. 32 (Л. 7), 6. 9 (точнѣе—передъ Ноѥ чл҃къ..), 7. 1 (Л. 7 об.), 7. 6 (ib.), 7. 11 (Л. 8), 8. 4 (ib.), 8. 21 (точнѣе—передъ словами: и р҃ѣ Гъ҃ Бъ҃ и т. д.), 9. 8 (Л. 9), 12. 1 (Л. 10 об.), 13. 12 (Л. 11 об.), 15. 1 (точнѣе—передъ Бы҃ сло҃во и. т. д. Л. 12 об.), 17. 1 (точнѣе—передъ и҃ а҃вракса и т. д. Л. 13) и т. п.; послѣ гл. 11. 9, 12. 7, 13. 18 и т. д.

[3]) неправильно, напр., поставлены жирныя точки передъ гл. 9. 12 (Л. 9), 9. 17 (вм. 9. 18), 10. 1 (вм. 10. 2), 10. 6 (Л. 9 об.), 10. 22 (ib.), 11. 27 (Л. 10. об.), 18. 33 (вм. 19. 1) и т. д.

[4]) такъ, не поставлены, напр., точки передъ гл. 2. 20 (Л. 5), 5. 25 (5. 25-31 въ паримью не входятъ), 7. 10 (не входитъ въ парим.), 18. 20 и нѣк. др.

точками паримей или отсутствіе всякаго выдѣленія свидѣтельствуетъ, что рук. Унд. не употреблялась въ церкви въ видѣ паримейника, служила только для домашняго чтенія, хотя писецъ и былъ знакомъ съ распредѣленіемъ текста кн. Бытія по паримьямъ. Авторъ рукописи былъ человѣкъ вообще грамотный и зналъ довольно хорошо разные пріемы господствовавшаго въ его время т. н. „моднаго“ письма, правила котораго съ достаточной полнотой изложены въ грамматикѣ Константина Костенчскаго и у его послѣдователей, южныхъ славянъ и русскихъ[1]). Знаніе этихъ правилъ обнаруживается въ начертаніи отдѣльныхъ буквъ, въ ихъ употребленіи, въ надстрочныхъ знакахъ, и — наконецъ — въ орѳографіи словъ въ тѣсномъ смыслѣ.

Изъ отдѣльныхъ буквъ заслуживаютъ вниманія **є**, **и**, **о**, **ѵ**, **ѣ**, **ꙁ** и т. Буква **є** встрѣчается въ рук. въ 3-хъ видахъ: **є**, **ɛ** и **ϵ**; послѣднее ставится въ началѣ словъ (**є̀диньı** 1. 5) и послѣ гласныхъ (**трáкноє** 1. 12), два первыя начертанія — послѣ согласныхъ (**съкерєтсѧ** 1. 9). Но это правило, остатокъ древней традиціи, выдержано только въ общемъ, такъ какъ **ϵ** нерѣдко замѣняется буквою **є** (**є̀гоже** 6. 7, **Ноѐкл** 7. 11 и др.), при чемъ въ окончаніи **їе** эта замѣна — явленіе постоянное. Обратная замѣна (**ϵ** вм. **є** послѣ согласныхъ) не наблюдается. Изрѣдка мы находимъ **ıє**: **Ноıє** 7. 13, **своıего** 19. 33. — Буква **и** имѣетъ два начертанія: **и**, **ї**. Нашъ писецъ **ї** почти всегда ставитъ только передъ гласными, а **и** — въ другихъ случаяхъ. Но отступленія отъ этого общаго правила юго-слав. графики XV—XVI в.в. все таки встрѣчаются. Они двухъ родовъ: во 1-хъ) ставится **и** вм. ожидаемаго **ї**, напр. **кıтию** 2. 4, **прıѧти** 4. 11, **сию** 12. 7 и др. (но: **сїю** 24. 7. 8), **трıе** 9. 19, **почıѣтъ** 19. 2 (но: **почїѣкъ** *ib.*) и т. п.; но такихъ примѣровъ въ общемъ немного, и, въ виду господства **ї** передъ гласными, ихъ можно объяснить вліяніемъ оригинала[2]); во 2-хъ) писецъ ставитъ **ї** вм. ожидаемаго **и**,

---

[1]) *И. Ягичъ.* Разсужденія старины о цер.-слав. языкѣ (Изслѣд. по рус. яз. Т. I. С. Петербургъ 1885—95 г.г.).

[2]) Въ юго-слав. графикѣ и передъ гласными употребляется довольно часто только до средины XIV в. (такъ, лѣтопись Манассіи по сп. 1345 ставитъ и передъ гласными вообще рѣдко, а Сборникъ 1348 еще рѣже: *Срезневскій.* Свѣд. и зам. XXXVI), позднѣе оно все болѣе и болѣе вытѣсняется буквою **ї**, такъ что въ рук. XV—XVI в.в. мы почти совсѣмъ

напр. дѣла́ті 2. 5, є҆дїнь 6. 16, пріѹ́стится 15. 3, оу҆веліѹї 19. 19 и др.; такихъ отступленій также немного и объясняются они г. о. недостаткомъ мѣста въ строкѣ. Что касается случаевъ употребленія ї передъ согласной въ именахъ собственныхъ (їса́акъ 17. 19: 22. 3: 24. 66: 25. 19. 20, їа́ковь 25. 26 и др., їса́вь 25. 27 и др.), то они вовсе не исключенія, а, напротивъ, правило, установленное Константиномъ Костенчскимъ [1]). Впрочемъ, это правило писецъ усвоилъ плохо, и собственныя имена у него въ большинствѣ случаевъ пишутся съ начальнымъ и, что слѣдуетъ считать наслѣдіемъ старины, исчезающей въ юго-слав. графикѣ въ XIV-мъ в., а въ русской позднѣе.—Буква о встрѣчается г. о. въ двухъ видахъ: о и ѡ; первое начертаніе преобладаетъ. Правило, установленное Константиномъ (о ставить внутри словъ, а ѡ—въ началѣ ихъ, внутри же только во мн. ч. именъ), нашимъ писцомъ не соблюдается: то и другое онъ ставитъ безразлично, при томъ въ однихъ и тѣхъ словахъ, напр. ѡ҆бращаю҆щеса 3. 24 и др. и ѡ҆бращеніе 4. 7 и др., ѡ҆вцамъ 4. 2 и др. и о҆́вецъ 4. 4 и др., ѡ҆плкы и о҆плкы 9. 23 и др., мо́ре 1. 10 и др. и мо́рю 12. 8, мнѡ́житеса 1. 22 и мно҆житеса 8. 17, а҆зы́кѡ́ 10. 5 и др. и а҆зы́комъ 10. 31 и др. Устойчивѣе ѡ ставится внутри словъ только послѣ гласныхъ, напр. Ханаѡ́нь 9. 22 и др., Хараѡ́нѣ 11. 32 и др., хотя и тутъ нерѣдки отступленія, напр. Ханаѡ́н 10. 15 и др. Иногда употребляется ѳ, напр. ѳ҆ѵи 3. 5. 7: 21. 19, ѳ҆ѵима 3. 6 и др.—Буква ѹ пишется трояко: оѹ, ѹ и оу; послѣднее начертаніе мы находимъ очень рѣдко, а первое надо признать господствующимъ. Различія въ употребленіи нѣтъ. Изрѣдка попадается о҆: твоемо҆ 17. 7.—Буква ѕ имѣетъ двоякій видъ: обычный—ѕ, которое господствуетъ

не находимъ и передъ гласными; правило ставить ї передъ гласной окончательно было установлено Константиномъ Костенчскимъ. (*И. Ягичъ.* Разсужденія и т. п. стр. 411, 711 и др.). Въ рукописяхъ рус. письма і сохраняетъ свою древнюю постановку (т. е. послѣ гласной) почти до XV в. (см. напр. Троицкое Осмикнижіе XIV в. № 1), а употребленіе и передъ гласными буквами мы найдемъ у писцовъ, не знакомыхъ съ сербо-болгарской графиной, даже въ XV—XVII в.в. (см. ниже рук. С.).

[1]) который требовалъ „въ великихъ глаголахъ“, т. е. въ именахъ собственныхъ писать именно ї, съ апострофомъ и дасіей, но безъ „зернецъ“ (*И. Ягичъ.* Разсужденія и т. п. стр. 415).

въ рукописи, и болѣе новый—ꙁ, встрѣчающееся только изрѣдка, напр. ꙁемлѧ 8.9 и др. Иногда писецъ пользуется ѕ, которое однако, какъ и слѣдуетъ ожидать, смѣшиваетъ съ ꙁ, напр. ѕвѣ҃ꙁы 1.16, ꙁвѣѕды 15.5, ꙁвѣ҃ꙁды 22.17, ѕвѣри 9.5 и ꙁвѣрѣ҃ 1.30 и др.; но слово ѕѣло пишется почти всегда съ ѕ (1.31: 4.5: 7.18.19: 12.14: 13.2.13 и др.).—Въ концѣ строкъ, а иногда и въ срединѣ ихъ, кромѣ обычныхъ начертаній т и ѣ, изрѣдка ставятся 7 и + (вм. ѣ), напр. пт҃ица 8.19, прит҃ажа 25.10, мн҃ 21.6, хл҃бы 21.14 и др.—пріемы юго-слав. писцовъ. Въ заключеніе слѣдуетъ упомянуть еще объ одной особенности графики—о сочетаніи ал (вм. ал҃, ал или ал҃), напр. разлоуꙋал 1.6, рал 2.9: 3.23, напал҃ше 2.6, ꙁл҃ал 8.21, пролил҃ал҃ 9.6, ст҃рѣ҃шал 19.31 и др.[1]). Это ал почти не знаетъ исключеній, такъ какъ примѣры, въ родѣ напал҃ти 2.10 и рал҃ 3.3 представляютъ большую рѣдкость. Твердое а (вм. ѫ или ѧ) мы находимъ и послѣ другихъ гласныхъ звуковъ—о, є, ї, ѣ, напр. ткоа 3.16, моа 4.23, прѣпоѣданїа 3.7, оукоѣдхся 18.15, коѣждо 20.11, Аморєа 10.16 и др., бытїа 5.1: 10.1, просмѣася 17.17: 18.12, насѣа 21,33 и др., но—оукоѣдхся 3.10, бытїа 6.9, посмѣяся 18.13.15, расѣа 11.8 и др.; въ род. ед. ч. ж. р. именъ и мѣстоим. окончаніе єа встрѣчается однако очень рѣдко, и примѣры, въ родѣ оу҃ неа 16.1 и скоєа 16.12—являются исключеніями на огромное большинство случаевъ съ оконч. ѣа или єа, напр. всєа 1.29, неѣже 3.19, неѣже 3.23 и др., а оа и ыа (вм. оѧ и ыѧ) въ рукописи мы не нашли. На сочетанія ал и др. слѣдуетъ смотрѣть, какъ на графич. пріемъ юго-слав. письма, находившаго поддержку въ живомъ говорѣ (паденіе іотаціи).

Прототипъ нашей рукописи, конечно, старославянскій. Переписываясь въ теченіе нѣсколькихъ вѣковъ, сначала у южныхъ славянъ, потомъ въ Россіи, онъ, понятно, все болѣе и болѣе измѣнялся. Поэтому въ рук. XV вѣка мы въ правѣ ожидать многихъ перемѣнъ въ старославянскомъ языкѣ и письмѣ ихъ древнѣйшаго вида. Такъ оно на самомъ дѣлѣ и есть. Но какъ ни велики новшества, наслоившіяся въ спискѣ Унд., они однако не заслонили собой прототипа. Старины въ спискѣ много, хотя она, вѣроятно, не вся перешла сюда преемственно

---

[1]) *И. Ягичъ.* Разсужденія старины о церк.-слав. языкѣ стр. 642.

(см. ниже). Разными церковно-славянизмами рук. Унд. превосходитъ другіе списки Бытія, даже Лаврскій XIV в. Выдѣлить по возможности старо-слав. звуки и формы списка, объяснить характеръ и взаимное отношеніе тѣхъ особенностей языка и письма, которыя наслоились позднѣе, указать, наконецъ, приблизительно время появленія этихъ новшествъ,—все это и послужитъ нашей дальнѣйшей задачей.

1) *Употребленіе юсовъ.* Большой юсъ встрѣчается очень рѣдко; въ первыхъ 29-ти главахъ намъ удалось, найти ѫ только въ слѣд. случаяхъ: **прозабнѫти** 2. 5, **рѫкы** 3. 22, **оружіе** 3. 24: 14. 11, **съкрыѫся** 4. 14, **кѣдѫ** 6. 4: 7. 19: 8. 1: 29. 2, **мужескыи** 7. 9, **движѫщіися** 7. 14: 9. 2, **кѫдеть** 9. 25: 12. 13, **обращѫтся** 18. 31, **оумножѫ** 22. 17, **йдѫщю** 24. 63 и **отждѣ** 26. 21.; во всѣхъ другихъ случаяхъ ѫ и ѭ замѣняются по-русски, т. е. буквами оу и ю; напр. **лоукавоу** 2. 9, **йдоущи** 2. 14, **моудрѣйши** 3. 1, **пиюще** 24. 22 и др. Очень важно, что всюду, гдѣ писецъ пользуется ѫ, онъ ставитъ его „истинно", а не „красоты ради", какъ рекомендуетъ это дѣлать „модное" письмо, употреблявшее нерѣдко ѫ вм. этимол. оу (*И. Ягичъ.* Разсужденія и т. п. стр. 1010). Юсъ малый встрѣчается очень часто, и въ большинствѣ случаевъ—на своемъ мѣстѣ, какъ въ корняхъ словъ (**проклатъ** 3. 14 и др., **пѧтъ** 3. 15: 25. 26, **жатва** 8. 22, **кладѧ** 16. 14 и др.), такъ во флексіяхъ и въ словообразов. суф., напр. **земла** (род. ед.) 1. 29 и др., **живыа** (род. ед. ж. р.) 8. 21, **овца** (вин. мн.) 20. 14 и др., **коня** (вин. мн.) 14. 11. 16, **моужа** (id.) 16. 21, **видать** 12. 12, **вънидоша** 7. 9 и др., **въходаще** 7. 16, **коурящися** 15. 17 и мн. др. Одновременно съ этимъ, конечно, встрѣчаются и случаи замѣны ѧ буквами ѭ или а (послѣ шип.): *а*) въ корняхъ словъ—очень рѣдко: при **ѭзыкѣ** 10. 32: 11. 6, **ѧдо** 15. 2. 3, **поѭша** 6. 2, **приѧстить** 21. 10 и нѣк. др., гораздо чаще встрѣчаются **ѧда** 3. 16: 14. 14: 15. 2, **приѧстіть** 15. 43, **ѧзыкъ** 10. 5. и др. *б*) во флексіяхъ и словообр. суффиксахъ—довольно часто, но только послѣ шипящихъ, иногда послѣ ц, напр. **пица** (род. ед.) 2. 15, **гжа** (id.) 16. 8, **домоуѧдца** (вин. мн.) 14. 14, **оумножатся** 1. 22, **въпадоша** 14. 10[1]), **жижа** 4. 17, **слышащимъ** 23. 10, **оумножала** 3. 16 и др.; по русскому же обычаю нерѣдко а ста-

[1]) Въ 3 л. мн. ч. аор. число примѣровъ съ ѧ и съ а въ первыхъ 25-ти главахъ почти одинаково, а въ 3 л. мн. ч. наст. вр. даже послѣ шипящихъ ѧ очень рѣдко замѣняется буквою а.

вится вм. и (а), напр. Авела 4. 8. 25, цр҃а 14. 1, погыбла҃ 19. 13 с пола 25. 29 и др. *Смѣшенія юсовъ* и вообще какой либо замѣны ихъ *по-болгарски* или *по-сербски не замѣчается.*

2) *Употребленіе* ъ и ь. Полугласныя ъ и ь въ подавляющемъ большинствѣ случаевъ либо опускаются (ксл 1. 24, смр҃тїю 2. 17, и҆зг҃на 3. 23, призва́ти 4. 26 и др.), либо замѣняются гласными о и є (плоть 2. 24, крови 9. 4, пєсо́къ 13. 16, весь 17. 10, дрова 22. 3 и др.)[1]. Но на этомъ общемъ фонѣ многочисленныхъ пропусковъ и замѣнъ, столь обычныхъ въ славяно-русскихъ рукописяхъ уже съ давняго времени, мы во многихъ мѣстахъ находимъ остатки древнѣйшаго употребленія ъ и ь, какъ въ корняхъ словъ, такъ и въ приставкахъ, суффиксахъ, флексіяхъ: *а*) въ корняхъ словъ: сънмы 1. 9, сънъ 2. 21, пльть 2. 21. 23: 6. 3. 17 и др., къгда 3. 22, мьститсѧ 4. 24, вьси 10. 29, мѫчата 12. 16, вьпль 18. 20, тѣлѧхоу 19. 15 и мн. др. (Особеннымъ постоянствомъ отличается употребленіе ъ и ь въ группѣ согласныхъ послѣ плавныхъ р и л, напр. врьхѹ 1. 2, тврьдїю 1. 7. 14, прькорон҃ы 6. 4, врьси 8. 5, оумлъкни 6. 7, длъготоу 6. 15: 13. 17, стлъпь 11. 5, и҆сплънь 25. 8 и мн. др. Русская постановка ъ и ь въ сочетаніи съ плавными—вообще большая рѣдкость, при чемъ ъ и ь въ этомъ случаѣ замѣняются почти всегда чистыми о и є; напр. персть 2. 7, терніє 3. 18, волуєць *ib.*, съ горлицею 15. 9 и др.); *б*) въ суффиксахъ и въ приставкахъ: ка́шьшла 4. 13, живо́тьно 7. 22, послоушьство 21. 30, коупєуьска 23. 16, съберетсѧ 1. 9, въсто́ц҃ѣ 2. 8, въведє 2. 15 и др.; *в*) во флексіяхъ: стражь 4. 9, ковачь 4. 22, моужь 18. 12, стрѣлець 21. 20, отроуниць 22. 12, ножь 22. 10, дн҃ь 1. 20, о҃вець 4. 4, пти́ць 6. 7. 20: 7. 3, ка́шь 9. 2 и др., дн҃ем҃ь 1. 14, Бм҃ь 10. 9, съ Каиакомь 14. 2, по десатомь 16. 3, въ семь 18. 11 и др. Въ большинствѣ случаевъ ъ и ь стоятъ на своихъ мѣстахъ. Но примѣры взаимной мѣны тѣмъ не менѣе встрѣчаются, и въ нѣкоторыхъ категоріяхъ—весьма часто. Въ корняхъ словъ ъ вм. ь чаще всего ставится при сочетаніи съ плавными, напр. тврѣдь 1. 6. 7. 8. 17, четвр҃тыи 1. 19: 2. 15, жрѣтвоу 4. 3. 5, прѣкаго 8. 13, поурѣпе 24. 45 и мн. др. Примѣры сочетанія—*согл*+рѣ (вм. рь) составляютъ значи-

---

[1]) Случаи обратной замѣны—большая рѣдкость: въ первыхъ 25-ти главахъ намъ удалось найти только слѣд. примѣры: сѣщь 19. 23, кѣдѣлъ 24. 43 и творить (2 л. мн. ч.) 24. 49.

тельное большинство: въ 25 главахъ Бытія на 86 случаевъ ц.-слав. сочетанія полугласныхъ съ р мы насчитали 62 примѣра употребленія ъ вм. ь. Въ другихъ корняхъ ъ вм. ь попадается рѣдко, напр. **сѫ** 4. 20. 21. 26 и др., **късе** 9. 3 и нѣк. др. Въ окончаніяхъ словъ ъ вм. ь чаще всего употребляется въ тв. и мѣстн. ед. ч., напр. **дн҃емъ** 1. 18, **ми́ромъ** 15. 15, **къ то́мъ** 19. 20, **сланымъ** 19. 26, **къ не́мъ** 23. 6. 11. 17 и др.; въ другихъ случаяхъ конечное ъ вм. ь составляетъ вообще рѣдкость, даже послѣ ж и ц, напр. **Агаръ** 16. 15 (рядомъ — **Агарь**), **дамъ** 17. 16, **имамъ** 18. 30, **кладѧзъ** 24. 42 (обычно — **кладѧзь**), **о҃ц҃ъ** 4. 20, **пти́цъ** 7. 3, **мц҃ъ** 8. 4, **моужъ** 26. 11 и нѣк. др. Употребленіе ь вм. ъ, напротивъ, замѣчается очень часто, напр. **ксѣмь** 2. 20 (дат. мн.), **нагь** 3. 10, **наѵа́токь** 1. 16, **дх҃ь** 1. 2, **сно́вь** 7. 7, **гладь** 1. 21, **а҃зь** 4. 9, **агг҃ль** 16. 7, **до́мь** 7. 1, **є҃ди́нь** 3. 22, **потопь** 7. 6, **кѣ́рь** 1. 18, **съ нею** 19. 35, **наѵа́ть** 2. 3 и мн. др.; особенно много примѣровъ на ь вм. ъ послѣ **г**, **к**, **х**, **м** и **н**.

Кромѣ обоюдной мѣны въ указанныхъ случаяхъ, смѣшенія ъ и ь съ другими гласными звуками въ рукописи нѣтъ, если не считать: **о҃ки-ходи́ть** 2. 11. 13 и **о҃сми** (вм. **о҃смь**) 22. 23. Оставляя въ сторонѣ случаи правильной постановки ъ и ь, что указываетъ, несомнѣнно, на древнюю традицію, бережно сохранившуюся въ оригиналѣ нашего списка, обратимъ вниманіе на смѣшеніе этихъ полугласныхъ. Употребленіе ъ вм. ь въ тв. и предл. ед. ч. именъ и мѣстоименій ничего характернаго для исторіи списка не представляетъ: вѣдь отвердѣніе **мь** совершилось въ живомъ рус. языкѣ уже въ эпоху О. Е. То же слѣдуетъ сказать про ъ вм. ь въ окончаніяхъ 4—5 словъ послѣ ж и ц: это могло совершиться на русской почвѣ, но могло быть занесено и изъ древняго оригинала. Подавляющее большинство словъ съ окончаніями **жь**, **чь**, **ць**, **шь**, и **щь** доказываетъ, что въ этомъ отношеніи сохранялась древняя традиція, поддержанная, надо думать, и живымъ говоромъ; другими словами: списки, отъ которыхъ ведетъ свое начало рук. Унд., значитъ, довольно долго переписывались въ русской средѣ и русскими людьми, такъ какъ мягкость шипящихъ и ц въ древнѣйшую эпоху была свойственна живому русскому языку [1]). Болѣе любопытны случаи употре-

[1]) Въ памятникахъ русскаго письма отвердѣніе шипящихъ и ц наблюдается только съ XIV в. (*А. Соболевскій.* Лекціи по исторіи рус. яз. С. Петербургъ изд. 2-ое, стр. 118), въ рукописяхъ же болгарскихъ это отвердѣніе восходитъ на XI—XII в.

бленія ъ и ь въ корняхъ словъ, особенно послѣ р. Въ нашемъ спискѣ преобладаетъ ц.-слав. сочетаніе полугласныхъ съ плавными, при чемъ послѣ р—въ сторону ъ вм. правильнаго ь. Если одна часть примѣровъ, въ родѣ **крꙑхъ**, **тврꙑдь** и т. п. могла зайти въ нашъ списокъ изъ древняго болгарскаго прототипа (*А. Соболевскій.* Церковно-славян. языкъ, стр. 44), то другая, надо думать, была внесена самимъ писцомъ, желавшимъ подражать старинѣ: иначе трудно объяснить преобладаніе этого болгаризма въ русской рук. XV го в.[1]). Графическій пріемъ южнослав. (сербскаго) письма слѣдуетъ видѣть также и во многихъ случаяхъ употребленія конечнаго ь вм. ъ[2]).

3) *Употребленіе ѣ.* Буква ѣ въ нашемъ спискѣ выдержана замѣчательно правильно, т. е. согласно съ ц.-слав. ея употребленіемъ. Замѣна ѣ буквою є чаще всего бываетъ только въ ц.-слав. сочетаніяхъ **лѣ** и **рѣ**, переходящихъ въ рус. яз. въ полногласныя формы; напр., **трѣбникъ** 12.7: 13.4.8: 19.13 и др.[3]) (но: **требникъ** 8.20: 12.8 и др.,

---

[1]) Объяснять всѣ случаи—**крꙑхъ** и т. п. только древней традиціей, послѣдовательно переходившей изъ списка въ списокъ, нельзя на томъ основаніи, что въ рукописяхъ русскаго письма сочетаніе полугласныхъ съ плавными уже въ XII стол. окончательно приняло свой русскій видъ, при чемъ ъ и ь все чаще и чаще стали замѣняться о и є. Съ другой стороны, надо имѣть въ виду и то обстоятельство, что въ русскихъ рукописяхъ ъ и ь даже послѣ плавныхъ различаются, и средне-болгарское ъ, переходя на русскую почву, замѣнялось русскимъ писцомъ мягкимъ ь (Archiv f. sl. Ph. VI. p. 227).

[2]) О смѣшеніи ъ и ь въ спискахъ русскаго происхожденія надо вообще замѣтить слѣдующее. Подъ вліяніемъ „моды“, навѣянной болгаро-сербскими изводами ц.-слав. письма, русскіе писцы XV—XVI-го в.в. утратили понятіе о различіи ъ и ь, какъ графическихъ знакахъ твердости и мягкости согласныхъ звуковъ. Этимъ только и можно объяснить стараніе составителей разныхъ грамматическихъ статей показать разницу между ъ и ь: ер҃ъ... гласъ дѣвело кѣцѣати творитъ; ꙗко· чл҃къ, законъ...., ер҃ь же вынꙋ... тонкимъ гласомь кѣцѣетсѧ, ꙗко· конь, кость и т. п. (*И. Ягичъ.* Разсужденія и т. п. стр. 717): велми же сѫть сна̀ потрѣбна каллиграфо̀ и чтецѣ̀, да не кмѣсто ер҃а напишетъ ер҃ь (*ib.* стр. 747. 785. 1011). Поэтому, въ русскихъ рукописяхъ XV—XVI в. смѣшеніе ъ и ь можетъ объясняться отчасти „модой“, отчасти просто незнаніемъ.

[3]) Какъ здѣсь, такъ и во всѣхъ другихъ мѣстахъ мы имѣемъ въ виду только корень, а не слово или его форму.

потрѣблю 6. 7: 7. 4. 5 и др.), сребромъ 13. 2: 20. 14: 24. 35 и др., преда 14. 20: 16. 13: 24. 55 (но: прѣлежавше 24. 54 и др.), прѣ 16. 4: 19. 11 (но: прѣ 16. 12. 13 и др.), млеко 18. 8, истрѣзвився 19. 33 и др. Примѣры на є вм. ѣ въ другихъ корняхъ, а равно въ суффиксахъ и флексіяхъ, до того рѣдки, что случаи, въ родѣ—семенѣ 3. 15, къ селехь 10. 20. 31, къ мѣстє 20. 11, на селє 25. 9 и т. п. можно смѣло назвать описками. Такъ же рѣдки и примѣры на ѣ вм. є, напр. гдѣ 3. 9: 22. 7 (но гдѣ 4. 9: 18. 9: 19. 5, ѕдѣ 19. 12), пръсѣхь 3. 14, къ племенѣ 10. 20, сѣдѣ 21. 16 (но: сѣдє 21. 16) и нѣк. др. Руссизмъ—а(=и) вм. ѣ[1]), встрѣчается довольно часто: прамо 3. 24: 21. 1: 25. 9 и др., єгиптанє 12. 12. 14: 16. 1: 21. 9, ксакъ 2. 5: 4. 14. 15 и др. (всегда, кромѣ всѣкого 3. 1) и въ формахъ преход. вр., напр. вѣдашє 3. 5: 18. 19, малашє са 8. 5, имашє 8. 11, йдашє 12. 4, башє 12. 14. 20: 13. 2. 6. 8 и др., хотя отъ быти рук. Унд. знаетъ и формы съ ѣа или ѣ: бѣашє 2. 5: 4. 20: 6. 4 и др., бѣшє 14. 17: 18. 11 и др. Примѣровъ смѣшенія ѣ съ и мы не находимъ, если не считать вѣдыи книжь (γινώσκων γνώσῃ) 15. 18 и еще болѣе сомнительныхъ—смѣренїа 16. 11, къ старостѣ 15. 15 (но: къ старости 25. 8), къ Агарѣ 16. 4: 21. 14 и истрѣзвився 19. 33 (но: истрѣзвѣвся 19. 35).

4) Полногласныхъ формъ въ рук. Унд. мы не нашли; всюду сохраняются ц.-слав. формы, напр. уремѣ 3. 14, крави 18. 7 и др.; намекъ на полногласіе только въ полтьми 15. 17 (полотьми—въ друг. рус. сп.).

5) Далѣе обращаетъ на себя вниманіе чередованіе оу и ю въ такихъ словахъ, какъ оутроба, оуноша и т. п. Въ рук. Унд. число примѣровъ съ начальными оу и ю почти одинаково, хотя перевѣсъ—на сторонѣ ю, напр. юношоу 4. 23, юности 8. 21, юдоль 14. 10. 8, юницѫ 15. 9, къ ютробѣ 16. 11: 25. 21, юнотъ 19. 4, юнца 21. 27, но—оудоль 14. 17, къ оутробѣ 16. 4. 5: 15. 23 bis. 24, и оунотъ 25. 27.[2]). Ф. Ѳ. Фор-

---

[1]) *И. Ягичъ.* Критич. зам. къ исторіи рус. яз. 1889, стр. 97.

[2]) Здѣсь кстати скажемъ, что нашъ списокъ въ употребленіи этихъ оу и ю не сходится съ другими списками. Особенно рѣзко онъ отличается отъ Л. сп. XIV в., въ которомъ вездѣ стоитъ начальное оу: оуности, оудоль, оутроба, оунотъ и т. п. Что касается другихъ русскихъ сп. кн. Бытія XV—XVI в., то всѣ они, кромѣ одного $П_2$., всегда употребляютъ оудолъ и оутроба, а оуность (8. 21) мы находимъ только въ $Р_1$. $Р_2$. С., оунца (21. 17)—въ $В_3$. Ген. Н. $Р_2$. С. (въ другихъ случаяхъ русскіе четьи списки

тунатовъ и А. А. Шахматовъ употребленіе оу вм. ю въ этихъ случаяхъ признаютъ также руссизмомъ [1]).

Въ области согласныхъ звуковъ надо отмѣтить слѣд. черты.

1. Сочетанія гы, кы, хы удерживаются постоянно, отступленія чрезвычайно рѣдки, напр. Єсхи 11. 29 (род. п.); передъ и, ѣ звуки г, к, х постоянно смягчаются по ц.-славянски. Группа ск *всегда* смягчается только въ ст; напр., хлнаѡнстѣи 23. 19, оуѣьстїи 11. 5 и т. п.; смягченія въ сц совсѣмъ нѣтъ.

2. Зубные д и т смягчаются почти всегда въ жд и щ; случаи русскаго смягченія вообще рѣдки, напр. зижа 4. 17 (но: сижѳуще 11. 8 и др.), рожь 5. 4 (но: рожѣ 5. 7. 19 и др.), межоу 9. 12. 13. 16 и др. (но: межѳу 1. 14. 18 и др.), прѣже 11. 4 (но: прѣжѳ 13. 10 и др.), хожаше 13. 5: 19. 28 и др. (но: хожѳаше 24. 62), соужѳ 15. 14, гражанъ 24. 43 и др. Примѣровъ смягченія т въ у мы не нашли.

3. Сочетаніе шипящихъ и ц съ гласными звуками въ большинствѣ случаевъ ц.-славянское. Но, при господствѣ этимологическихъ жа, уа, ша, ща, ца въ корняхъ словъ, склоненіи и спряженіи, а также жь, уь, шь, щь, и ць въ окончаніяхъ им. ед. и род. мн. ч., мы однако находимъ: *а*) много примѣровъ замѣны а звукомъ ѧ, напр., наѧтъ 10. 8, ѧадо 22. 8 и др., а также—пи́ща 2. 15: 3. 23, доуша 9. 4, ѿ сѣуа 14. 17, гѯ́жа 16. 8, моужа 19. 8. 11, пше́ница 25. 30 и др. въ род. ед. и им.—вин. мн. ч. и оумножатса 1. 22, притѯ́жаша 12. 5, раꙁлоуѧтѣ 25. 23 и т. п.—въ спряженіи; *б*) нѣсколько примѣровъ сочетаній жъ и цъ: ѿ҃ъ 4. 20, пти́цъ 7. 3, мц҃ъ 8. 4, моужъ 26. 11 и нѣк. др. На твердое произношеніе шипящихъ и ц могутъ указывать также прѣсьмыкаѭщомоуса 1. 29, ѡбрѣтаѭщомѫ 4. 15 и старѣишомоу 10. 21; впрочемъ, такое окончаніе (болгаризмъ) — большая рѣдкость. Примѣры древнерусской мягкости шипящихъ и ц также очень рѣдки и не характерны (особенно ую): въ первыхъ 25-ти главахъ намъ удалось найти только

ставятъ оу и ю тамъ же, гдѣ и Унд.). Списки южно-слав. письма (Г. Кр. М. Р$_3$. Сав.) также всегда ставятъ оудоль и оутроба (ѯдоль, ѯтроба Р$_3$), въ остальномъ совпадаютъ съ Унд., кромѣ слова оунотѣ 25. 27, которое въ Г. М. Сав. перешло въ юнотѣ, въ Кр. Р$_3$.—юноше (-ша).

[1]) *А. Шахматовъ.* Русскій языкъ (Лекціи, читанныя въ Императорскомъ Московскомъ Университетѣ въ 1890—91 г.г. стр. 39. Литогр. изд.).

слѣд.: **соу́шю** 1. 10, **и҃зы́щю** (при **и҃зы́щоу**) 9. 5, **поѡблажю** 9. 14, **въздѣлиꙋю** 12. 2, **сѣꙋю** 14. 8, **жи́вша** (им. дв. ч. м. р.) 18. 11, **рожде́нию** 20. 18, **ꙋюдихсѧ** 19. 21.

Въ другихъ отношеніяхъ употребленіе гласныхъ и согласныхъ звуковъ въ рук. Унд. не представляетъ ничего важнаго въ смыслѣ редакціи списка, древности его оригинала или какихъ либо діалект. особенностей. Всюду удерживается ц.-слав. стихія, не считая, конечно, тѣхъ подновленій въ области согласныхъ, которыя вызваны паденіемъ глухихъ, напр. уподобленія согласныхъ звуковъ и т. п. Та же ц.-славянская стихія господствуетъ и въ морфологіи. Рѣзкихъ архаизмовъ, отличающихъ рукописи XI—XII в., особенно глаголическія, мы въ сп. Унд. *совсѣмъ* не находимъ, но старыя формы, хотя и въ видоизмѣненной звуковой окраскѣ, тѣмъ не менѣе тутъ почти вполнѣ заслоняютъ новообразованія, и нужно внимательно всматриваться, чтобы найти ту или другую новую форму.

Склоненіе именъ существительныхъ. Основы на ѧ, о и и въ огромномъ большинствѣ случаевъ удерживаютъ по падежамъ и числамъ свои древнія ц.-слав. флексіи. Подновленія, вызванныя смѣшеніемъ основъ и падежей мы находимъ вообще рѣдко. *а*) Основы на ѧ: *им. ед.* **соудїа** 18. 25, но: **є҆гипта́нынии** 16. 1 и др.; *род. ед.* **зємлѝ** 1. 24_2. 25: 4. 14: 8. 6. 11. 13_2: 19. 1 и **сі́рїи** 25. 18. *б*) Основы на о: *дат. ед.:* **Поєви** 7. 1. 15. 16: 8. 15: 9. 8 и др. (но: **По́ю** 6. 13), **Бѣи** 8. 20 (но всегда **Бо҃у** 13. 18 и др.), *дат. дв. ч.:* **моужама** 19. 8; *им. мн. ч.:* **рабы** 12. 16, **цар҃е** 14. 5, **цр҃ие** 17. 6, *род. п.:* **пло́довъ** 4. 3, **тоу́ковъ** 4. 4, **цр҃ей** 14. 17, **моужі́и** 14. 24. *в*) Основы на и: *дат. ед.:* **Гѣи** 4. 3 (постоянно: **Го҃у** 4. 13 и др.), **Агарѣ** 16. 4: 21. 14, *вин. ед.* **голоу҃ꙗ** 8. 8. 12 (но: **голꙋбь** 8. 10: 15. 9), *им. мн.:* **затїа** 19. 12. 14, *род. п.:* **т҃. лакоть** 6. 15: 7. 20 и *вин. п.:* **зѣрѧ** 1. 24. 25: 2. 19. *г*) Основы на оу, конечно, перешли въ склоненіе основъ на о, но, при *род. ед.* **сн҃а** 21. 11: 22. 13 и др., встрѣчается также **сн҃оу** 21. 3, **ѡ҃ домоу** 12. 1: 17. 13. 23 и др ; *предл. ед.:* **въ домоу** 9. 21: 20. 18: 24. 2. 27: 25. 27; *им. мн.:* **сн҃ове** 6. 2. 4 и др. (постоянно, но: **сн҃оки** 10. 29), *род. мн.:* **сн҃овъ** 6. 18 и др. (всегда). *д*) Въ склоненіи основъ на согласные звуки новыя формы чередуются со старыми: *им. ед.* **неплóды** 11. 30, **мати** 3. 20: 21. 21: 24. 55, **дъщи** 11. 29: 24. 47, **тела** 18. 8, **о҆троуа** 21. 15, **о҆сла** 22. 3, но— **камень** 2 12: 19. 24, **пламень** 15. 17; *род. ед.* **кръвє** 4. 10: 11. 4, **мр҃е** 24. 67, **нб҃се** 19. 24: 22. 11, **сѣмене** 1. 29, **дн҃е**

19. 37. 38: 3. 8: 18. 1 и др., но: **кръвѝ** 9. 5. 6, **матери** 24. 28, **нб҃си** 2. 4 и др., **словеси** 18. 25: 24. 9, **ѿтроуати** 21. 17 и др.; *вин. ед.*—**кръвь** 4. 11: 9. 6, **мт҃ерь** 2. 24, **дъщерь** 24. 48: 25. 20 и **камень** 11. 3: 19. 24; *им. мн.*: **дъщери** 19. 12: 24. 13. 43 и **дъщерѧ** 6. 1, **дн҃ѣ** 5. 14. 23. и др. (всегда), **слóвеса** 4. 23 и др., **тѣлеса** 15. 11, *род. мн.*: **дрѣвъ** 6. 14, **дн҃ій** 5. 4. 5. 8 и др. (всегда), **дъщерій** 24. 3. 37; *вин. мн.*: **дщéри** 5. 4. 10. 16. 26 и др. и **дщерѧ** 5. 7. 13. 19. 22: 6. 2., *предл. п.*: **по дн҃е** 6. 3 **въ племенѣ҃** 10. 20. 31 и др.

При именахъ одушевленныхъ вин. п. очень часто замѣняется род. п., какъ при глаголахъ (дѣйст. з.) съ отрицаніемъ, такъ и безъ него, напр., **сътвóри ѵ҃ка** 1. 27, **поѵстúть а҃гг҃ла** 24. 7. 40 и др. Но рядомъ съ этимъ мы находимъ и старину, напр. **сътвóри хероѵвúмь** 3. 24, **помáноу Бъ҃ Нóа, и всѧкъ звѣрь и всѧкъ скот҃** 8. 1, **посла врáнь** 8. 6, **възми... ѡвень тризь** 15. 9, **пол телець** 18. 7, **родúть сн҃ъ** 18. 10: 16. 15 и др., **погребоу мрътвець свой** 23. 4. 6. 11 и др. Съ другой стороны, род. п. ставится иногда и отъ именъ неодуш.: **не ѡставúши града** 18. 24, **не сътвóрити соудa** 18. 25 и нѣк. др. Во мн. ч. смѣшенія род. съ вин. п. даже при именахъ одушевл. не замѣчается. Изрѣдка мы находимъ древнюю форму мѣст. п., напр. **Слоѵнѣ градѣ** 14. 5, **садѣ Сливецѣ** (ἐν τῷ φυτῷ Σαβέκ) 22. 13. (но: **къ Содомѣ҃ жúвыи** 14. 12 и др.).

Въ мѣстоименномъ склоненіи подновленій еще меньше, чѣмъ въ именномъ. Вліяніе сложнаго склоненія мы замѣчаемъ только въ формахъ *им. ед.* **сѝи** 4. 26: 15. 4 и др. **сїа** 2. 11. 13. 23 и др., **сїе** 14. 17 и **тѣи** 16. 4: 24. 7 и др. (при **сѧ҃** 4. 20. 21—**сѝ** 2. 23—**се** 12. 18 и др. и **тѧ҃** 3. 15. 16 и др.) и *им. мн.* **сїи** 10. 31: 14. 24 и др. (при **сѝ** 9. 19: 24. 4 и др.); кромѣ этого встрѣтилась еще форма **єдинаго** 3. 11 (при обычной—**єдúного** 3. 17, **всѧкого** 2. 16: 3. 1. 2 и др.). Замѣна вин. п. родительнымъ при им. одуш. является обычной, напр. **постави** і҃хъ 1. 17, **ѵ҃ка єгоже създа** 2. 8. 15, **сътвóри єго** 5. 1 и др., хотя есть **кáви и҃** 1. 22 и др. Въ сложномъ склоненіи, кромѣ немногихъ случаевъ (напр. **вúшнѧаго** 14. 18, **расúпанъıихъ** 19. 29, **населнъıимъ** (тв. ед.) 23. 12. 13 и нѣк. др.), формы—повсюду стяженныя, напр. **нб҃ѣи** 1. 14. 15, **живы҃** 1. 20, **мѡрскыми** 1. 26, **земны҃** 1. 30, **соущаго** 3. 2, **на кладѧзи въдънемъ** 24. 43 и др.; дат. ед. м. и ср. р.—всегда **на омоѵ (емоѵ)**, напр. **земномѣ** 9. 11, **ѩкижшемоуся** 12. 7 и др., а въ род. мн. ч., при обычномъ окончаніи **ыхъ**, есть нѣсколько случаевъ съ мѣстоименнымъ **ѣхъ**: **дн҃іи Ада́мовѣ҃**

5. 4. 5, Сифовѣхъ 5. 8, Малелеи́ловѣ 5. 17, Иа́редовѣхъ 5. 20 и Маѳоусаловѣ 5. 27. Вліяніе русской этимологіи въ склоненіи именъ и мѣстоименій не замѣчается, но—плѣти крайнее 17. 14 (род. п.), что сомнительно. Кромѣ рѣдкихъ случаевъ—твои (вм. твоя—вин. п. м. р. мн. ч.) 24. 14, смѣшенія падежей нѣтъ, не считая, конечно, примѣровъ постановки род. п. вм. вин., какъ и въ склоненіи именъ сущ.—Въ употребленіи именъ и мѣстоименій обращаютъ на себя вниманіе слѣд. особенности: во 1-хъ) род. п. очень часто замѣняется дательнымъ: и҃ма рѣцѣ вто́рѣи 2. 13, пастырь о҃вцамъ 4. 3, о҃цъ живыи҃ 4. 20, ковалъ мѣди и желѣзоу 4. 22, къ дльготоу ковуегоу 6. 15, крьси гора́мъ 8. 5, и҃ма мѣстоу томоу 21. 31 и мн. др.; во 2-хъ) притяж. мѣстоименія въ разныхъ падежахъ и числахъ довольно часто замѣняются формами энкл. ми-ти-си: о҃ума сѝ 13. 14, по҃ стегномъ ми 24. 2, оу҃ о҃ца ти 24. 23 и др. и въ 3-хъ) имена прилагательныя и причастія—опредѣленія весьма часто ставятся въ краткой формѣ, напр. *а) ед. ч.* дрѣко пло́довито 1. 11. 12, пламе́нно о҃ржїе. о҃кра́шающеся 3. 24, дхъ животенъ 7. 15, телець тоуученъ и̑ добръ 18. 7 и др., ѡ҃ роукы ухуьскы 9. 5, и҃вльшася 16. 13 и др., дшоу жи́вотноу 1. 30, тра́воу съмени́ноу сѣющоу 1. 29 и др., съ цр҃емъ Ада́мли́скомъ.. Севоимскомъ 14. 2 и др., къ наста́рофѣ Кар҃наи́мстѣ 14. 5, садѣ Савецѣ 22. 13, на цѣнѣ подобнѣ 23. 9 и др.; *мн. ч.* им. п. кс҃и вѣдящіе 3. 5, свѣщи о҃гньны 15. 17 и др., вин. п.: ри́зы ко́жаны 3. 21, стра́ны крѣпкы 14. 5, велькоуды и҃дя́щи 24. 63 и др., съ сѣтропы сѵгоукы. трегоукы 6. 16, моуками вели́ками (рѣдкость) 12. 17 и др.

Спряженіе. Въ *Praesens* 2 л. ед.—всегда на ши, кромѣ можешь 15. 5; 3 л. ед. и мн. ч. въ огромномъ большинствѣ случаевъ оканчивается на ть: боу́деть 1. 6, исхо́дить 2. 10, видать 12. 12, боу́дять 15. 13 и мн. др.; дважды встрѣтилось 3 л. ед. ч. безъ ть: вълѣзе 19. 31 и слы́ши 21. 6. Въ спряженіи т. н. неправ. глаголовъ надо отмѣтить формы вѣдѣ 4. 9: 12. 11: 20. 6, оувѣдѣ 24. 14, а при да́мь 12. 7: 23. 11, дамъ 13. 15. 17 и др., и҃мамь 15. 8, и҃мамъ 18. 30, и҃мъ 24. 33 и е҃смь 12. 13: 15. 7 и др.—форму даю 9. 12.; 1 л. мн. и҃мы 3. 12 и т. д., но глаголы правильные—всегда на мъ(мь). *Infinitivus* только на ти или ци; тѣ же окончанія принялъ и supinum: прїи҃де би́тися.. и҃ плака́ти 23. 2, и҃де къпрашати Г҃а Б҃а 25. 22, и҃зыде поглоумитися 24. 63 и др.—Въ *Imperfectum* преобладаютъ формы стяженныя, но изрѣдка

попадаются и полныя: **бѣа̀ше** 2. 5: 4. 20 и др., **бѣа̀хоу** 6. 4: 7. 23 и др., **исхо́жа̀ше** 2. 6: 24. 15, **напа̀ше** 2. 6, **искоуша̀ше** 22. 1 и нѣк. др. Въ гл. **быти** число формъ полныхъ и стяженныхъ одинаково, при чемъ стяженіе двоякое: **бѣхѫ** 7. 19, **бѣше** 14. 17 и др. и **бѧхоу** 13. 5. 7, **бѧ́ше** 13. 2 и др.; во всѣхъ другихъ глаголахъ стяженіе всегда—въ **а(и)**: **йдаше** 12. 4 и др., **живахѫ** 12. 6, **люблаше** 25. 28 и мн. др. *Аористъ*—самое употребительное время въ кн. Бытія. Примѣровъ на сильный аористъ *совсѣмъ нѣтъ*, не считая формъ 2-го и 3-го л. ед. ч., которыя, конечно, стали формами аор. сложнаго, напр. **йзнесе** 1. 12, **йзыде** 4. 16, **ѡбрѣте** 6. 8 и др. Изъ образованій сложнаго аор. древнѣйшаго типа (безъ соедин. гл.) въ нашей рукописи, какъ и въ О. Е., встрѣчаются только формы отъ основъ: во 1-хъ) на гласную: **ꙗповѣдѣ̀** 3. 11, **ки́дѣ̀** 7. 1. и т. п. во 2-хъ) на носовую: **поѩ̀хъ** 12. 19, **наѫ̀** 18. 27 и др., а кромѣ того въ 3-хъ) отъ основъ—корней **ѣд** и **рек**: **ѣсте** 3. 1, 3, **снѣсть** 3. 22, **ѣ́** 25. 34, **рѣ́хъ** 20. 11. 13: 24. 14. 39, **рѣста** 19. 12. 17, **рѣша** 18. 5: 19. 2. 9: 24. 57. 58. 60. Всѣ другія основы на согласную, встрѣчающіяся въ сп. Унд., образуютъ сигмат. аористъ съ соедин. гласнымъ **о**; напр. **йзвѣ́доша** 1. 21: 19. 16, **ѡ҃връзостася** 3. 7, **ѣдоста** 9. 23: 22. 6, **ѡбрѣтоша** 11. 2, **ѡ҃връгоша́** 14. 4, **въпадоша** 14. 10, **прїидѡ́** 23. 4, **въсѣдоша** 24. 61, **погрѣбоша** 25. 9. 10, **възрастоста** 25. 27 и др.; ту же форму аориста знаютъ и основы—корни **ѣд** и **рек**: **ѣдохъ** 3. 12. 13$_2$, **ѣде** 3. 6, **ѣ́дѡста** 3. 6: 19. 3, **ѣ́доша** 18. 8: 24. 54, **рекохъ** 24. 42. 45. 47, **рекоста** 24. 50 и **рекоша** 24. 55 и др. Отъ **дати**, при 3 л. ед. ч. **дастъ** 3. 6: 20. 14 и др. и **да́сть** 3. 12, встрѣчается и форма **да́де** 3. 12., а отъ **пожити**, при **пожи́тъ** 5. 4,—**поживе** 5. 5. 6. 7. 9. 13. 15. 18. 21. 22. Изъ особенностей въ спряженіи аор. надо отмѣтить 3 л. ед. ч. на **тъ(ть)**: **наѫ́ть(ъ)** 2. 3: 8. 3 и др., **поѩ́ть** 2. 15: 11. 31 и др., **ѣ́ть** 8. 9: 15. 6, **възя́ть** 2. 21. 22 и др., **йзя́тъ** 3. 24, **вънятъ** 4. 5, **жи́т** 5. 3. 10 и др. (еще 23 случая), **оу҃мрѣ̀** 5. 5. 8 и др., **ѡ҃свѣтъ** 20. 8, **теѵѐ** 24. 20, **ꙗѫ́тъ** 25. 21 и др.; но рядомъ (и отъ тѣхъ же глаголовъ) есть и формы безъ **тъ**: **оу҃мрѣ** 5. 27 и др. (еще 16 случ.), **прокла** 5. 29, **възя** 7. 17 и др. (еще 8 случ.), **пи** 9. 21. 34, **пол** 12. 5 и др., **ꙗ́ла** 16. 4, **теѵе** 18. 7: 24. 29 и др., **кла́ся** 24. 7. 9 и др. При **дастъ** и **снѣсть** (см. выше) встрѣчается **дл** 18. 7 и **ѣ́** 25. 34. Согласно съ древними пам. ц.-слав. языка и письма рук. Унд. ставитъ это **тъ** преимущест. въ основахъ на носовую и **р**, хотя число примѣровъ въ этихъ основахъ на **тъ** и безъ него почти одина-

ковое.—Perfectum и Plusquamperfectum встрѣчаются въ общемъ рѣдко; при обыкновенныхъ формахъ, въ видѣ большой рѣдкости мы находимъ и формы безъ глаг. **бꙑти**: **бꙑло** 18. 12, **оу҃строи́лъ** 24. 21, **при-шла** 24. 50. Изрѣдка встрѣчается форма будущ. опис.: **нꙋнѣть хо́тѣти** 24. 5, **ѣда не нꙋнѣть и҃ти** (μήποτε οὐ πορεύσεται) 24. 39. По мѣстамъ мы находимъ, конечно, и опис. форму для обозначенія прош. вр. вообще: **бѣ҆а҆ше показа́вы** (ἦν ὁ καταδείξας) 4. 21, **бѣ жи́выи** (ἦν κατοικῶν) 14. 12, **бѣ҆а҆ше стол** (ἦν ἑστηκώς) 18. 22 и др. Въ глаголахъ на **сѧ** это **сѧ** очень часто, отдѣляясь отъ глагола, ставится впереди его: **сѧ приꙋластѝтъ** 15. 4, **да сѧ принесе́ть во́да да сѧ ѡ҆мꙑю́ть** 18. 4, **да сѧ сп҃сеши** 19. 22, **да сѧ ѡ҆бращоу** 24. 49 и др.

Двойственное число сохраняется почти всюду, гдѣ того требуетъ рѣчь и гдѣ то же число ставится въ древнѣйшихъ рукописяхъ, напр. **сътво́ри двѣ҆ скѣтилѣ кели́цѣи** 1. 16, **двѣ҆ женѣ** 4. 19, **нога́ма своѝма** 8. 9, **ею** (род.) 19. 37, **клаи́зѧтѣ** 25. 24, **коудѣта ѡ҆ба** 2. 24, **по-и҃девѣ** 4. 8, **ꙋ҃хо кра́та е҆ско** 13. 8, **поꙋне́та.. ѡ҆мꙑе́та носѣ си** 19. 2 и мн. др.; но примѣры замѣны дв. ч. множественнымъ, понятно, встрѣчаются, хотя и очень рѣдко: **мꙋжа и҃ женоу̀ сътво́ри и҃хъ** 1. 27, **а҆ще снѣсте.. оумре́те** 2. 17, **разꙋмѣша а҆ко наѕи кѣша** (т. е. Адамъ и Ева) 3. 7, **Ада҆ а҆ и Села҆ оуслы́шите.. жены Ламеховы** 4. 23 и др. Тутъ, видимо, дѣйствовало вліяніе греч. т., по которому четій т. просматривался. Отступленій въ обратную сторону нѣтъ, если не считать: **сътво́рита** (подл. люди) 19. 8, **ка́ма** (вм. **камъ**) 9. 12 и **къ .кѳ҃. мѣрѣ** (вм. **мѣръ**): въ рук. Л. тутъ мн. ч.

Ударе́ніе. Нельзя сказать, что ударенія очень пестрятъ нашу рукопись, какъ это бываетъ, напр., въ серб. рукописяхъ XV—XVI в.в. Но словъ съ ударе́ніями тѣмъ не менѣе очень много. Надъ словами ставится только одно ударе́ніе. Правда, есть примѣры, въ родѣ—**проли́кла҆ѝ** 9. 6, **ка́шеѝ** 17. 13, **къ ме́ншеѝ** 19. 34 и т. п., но знакъ надъ послѣдней гласной буквой—не ударе́ніе въ собств. смыслѣ, а т. н. апострофъ (ср. **послоꙋша҆ѝ** 23. 11. 13 и др.), знакъ краткости **и**[1]), замѣняемый въ рук. и просто варіей: **коѝ** (род. мн.) 21. 32, **тъѝ** 24. 7, **поѝло** 24. 20,

---

[1]) Говоримъ „краткости“, какъ теперь принято говорить, потому что въ древнихъ грам. руков. это (ˇ) служитъ для указанія долготы конечнаго гласнаго звука (*И. Ягичъ.* Изсл. по рус. яз. т. I. стр. 745).

пїй 24. 18, ѕстрой 24. 56 и др. Исключеніе — снáбдѝ 17. 9, жúтиѝ 25. 7 и нѣк. др. Въ постановкѣ ударенія замѣчаются странности для рукописи, писанной *русскимъ* писцомъ. Первая странность — удареніе на словахъ односложныхъ, напр. зл҃áкь 2. 5, дѣ́лъ 5. 29, лúстъ 8. 11, плóть 8. 17 и др., нóщь 8. 22: 19. 34. 35, бы́къ 19. 33, рѣ́хъ 20. 11, у҃úстъ 24. 8, брáтъ 24. 29 и др.; сюда же принадлежатъ и имена собств.: Сúмъ 7. 13: 9. 18 и др., Хáмъ 7. 13, Нóи 9. 24, Лóтъ 13. 10. 11 и др., въ которыхъ удареніе объясняется, конечно, греч. оригиналомъ. Но еще бóльшую странность мы находимъ въ удареніяхъ на словахъ двусложныхъ и многосложныхъ. Кромѣ словъ съ русскимъ удареніемъ — примѣровъ мы не будемъ приводить — тутъ встрѣчается почти столько же словъ съ удареніями, *не* свойственными русскому произношенію [1]). Эти отступленія отъ русскаго произношенія словъ можно свести въ двѣ главныя группы: I) — съ удареніемъ на корняхъ словъ и II) — съ удареніемъ на суффиксахъ.

I. Слова съ нерусскимъ удареніемъ на корнѣ встрѣчаются въ нашей рукописи цѣлыми гнѣздами и въ одиночку: пробѣ́гаю 16. 8, побúютъ 20. 2, вóда 1. 9: 7. 17. 18. 20. 24: 8. 1. 7. 9. 11. 13 и др., вóды (род. ед.) 1. 2. 6. 7: 7. 7: 8. 3. 8. 10. 13: 21. 14 и др., втóрыи 1. 8: 7. 11: 8. 14 и др., вúдѣнїе 2. 9: 5. 3, вúно 14. 18, ѿ вúна 9. 24, вúномъ 19. 32. 33 и др., възврáтити 3. 19, възвра́щенїе 3. 16: 17. 6: 22. 5, врѣхѫ 1. 2, съврѣши 2. 2: 6. 15 и др., вúсотоу 6. 15, вúсокыа 7. 19: 22. 2 и др., глáвѫ 3. 15, до гóры 13. 10: 19. 19, въ гóрѣ 19. 30: 22. 14, дáде 3. 12, двéрми 18. 1, дáры 4. 4: 25. 6, дúханїе 7. 22, въздúханїа 3. 16, жéна 3. 2, жéнѫ 2. 22: 20. 14: 21. 21, жúвотноу 1. 30. жúтїе 23. 1, жúтїа 7. 11: 25. 7. 17, жúвыи 14. 12, жúвыа (род. ед. ж. р.) 8. 21, пожúвѣ 5. 6. 9 и др., жúвоущїй 24. 13 и др., безáконїи 19. 15, сѣ́ло 1. 31: 7. 8: 12. 14 и др. йскѡни 1. 1, кóвчегъ 7. 9. 13. 15 и др., въ кóвчезѣ 6. 14: 8. 1, лúце 2. 6. 7: 4. 5 и др., лúца (род. ед.) 3. 8: 7. 4 и др., лúцѫ 11. 4. 8: 20. 16, лúцемъ 16. 12: 19. 1 и др., възлóжи 20. 9: 22. 12, полóжи 4. 15, полóжоу 17. 19 и др., разлоу҃ѵи 1. 7, разлоу҃ѵиса 13. 14 и др., ѿ плóда 3. 6: 15. 3, плóдовито 1. 11, плóдовъ 4. 3, плóдоу 9. 9: 12. 7, плóдитеса 9. 7 и др., пúтатиса 6. 20, напúтаи 25. 30, скотопúтательныхъ 4. 20, рáка (им. ж. р.) 16. 6: 25. 12,

---

[1]) Въ первыхъ 25-ти главахъ болѣе 500 словъ съ русскимъ и столько же съ нерусскимъ удареніями.

рáбы (род. ж. р.) 21. 10, къ рáбѣ 16. 2, къ рáбоу 18. 5: 19. 2 и др., рáби 21. 25, порáкотаютъ 15. 14, рéбро 2. 22, рóди 5. 19: 10. 26 и др., рóдиши 16. 2, рóдистасѧ 10. 25, рóдїй 17. 17. 19, рóжєнїю 25. 17 и др., рéуе 12. 7: 15. 3. 5 и др., рéуеть 24. 44, нарéуе 1. 8: 3. 19 и др., слóвеса 4. 23, слóвеси 24. 9, срéбра 20. 14: 23. 15. 16, стáрѣишаѧ 19. 31. 33, стáрѣишїи 25. 23, въ странѫ 6. 16, странá 10. 5, ѿ страны 15. 7, распространитъ 9. 27, скóты 1. 26. 28, скóти 7. 14: 8. 19 и др., трáвоу 1. 29. 30 и др., твóрити 2. 3: 11. 6 и др., твóрю 18. 17, сътвóрити 18. 25, ѕатвóри 7. 16 и др., тéбѣ 3. 11: 20. 9 и др., тóбою 20. 16: 21. 16, хóди 19. 32, въхóжаахѫ 6. 4, въхóдаше 7. 16 и др., хóтѧ 12. 10, хóтѣти 24. 5, шéстыи 1. 31: 2. 2 и др. Нерусское удареніе выдержано на этихъ корняхъ очень послѣдовательно; исключенія рѣдки, напр., женá 3. 6, женѣ 3 13, горáмъ 8. 5, родѝ 4. 25 и др., родѝхсѧ 24. 7, реуѐ 24. 6. 58, живóтьно 7. 22, дыхáнїе 2. 7, въложѝ 2. 21 и нѣк. др.

II. Вторая группа отступленій — слова съ нерусскимъ удареніемъ на суффиксахъ и флексіяхъ, напр. кеуéрь 1. 5. 8: 24. 11, къстоуйшемъ 13. 14, видѝши 13. 15, ѕнаменїа 1. 14, дѣлáтї 2. 5, прозабнѫти *ib.*, пастырь 4. 2, моужéскыи 7. 2, движѫщїисѧ 7. 14, коупленїи 17. 27, конечнóю 17. 24, племéни 17. 19 (но: плéмени 21. 23), приготовѝти 18. 7, пепéлъ 18. 27, ѿставѝша 19. 31, трепéтъ 9. 2, голоубь 15. 9, съгрѣшихóмъ 20. 9, плакáти 23. 2, поустѝть 24. 7, поймéши *ib.*, кладáѕь 24. 45 (но: клáдаѕь 24. 29), повѣдѝте 24. 49 и др. Иностранныя слова (собст. имена) ставятся либо во 1-хъ) съ греческимъ удареніемъ: α) — несогласнымъ съ русскимъ произношеніемъ (но такихъ словъ очень немного), напр. Савѝноу (τοῦ Σαβύ) 14. 17, сѝове Хéттеѡви (τοῦ Χέτ) 23. 5, дѝдрахмъ (δίδραχμα) 23. 16 (но — дидрáхмъ 20. 14. 16), Лáванъ (Λάβαν) 24. 30: 25. 20, Ἰακѡ́в 25. 27 (Ἰακώβ) и β) — согласнымъ съ рус. удареніемъ (такихъ словъ очень много), напр. Ἀдáмоу (Ἀδάμ) 2. 19, Мафѳсáлъ (Μαθουσάλα) 5. 26, Ἀвраáмоу 21. 12 и др., Ἰсаáкъ 21. 5 и др., Нахóроу (Ναχώρ) 22. 20. 23, Ревéкоу 22. 23: 24. 59 и др., Ἐфрóнъ (Ἐφρών) 23. 10, Хеттоýра (Χεττούρα) 25. 1 и др.; либо — во 2-хъ) съ русскимъ, которое въ данномъ случаѣ, значитъ, согласно и съ древне-слав. произношеніемъ слова, какъ это можно судить по болгарскимъ рукоп. начала XIV в. [1]), напр. Ἐгѝпетъ (Αἴγυπτος) 12. 10,

[1]) Гласник српског ученог друштва кн. 44 и 47 (статьи С. Новако-

Содо́мъ 13. 12 (Σόδομα), къ Гомо́рѣ (Γόμορρα) 19. 28, Ме́лха (Μελχά) 24. 47, Ίάковь (Ἰακώβ) 25. 26. 29. 31. 33. 34, Ίάкова 25. 28, Ίάкову 25. 30. 33 и др.; либо — наконецъ — въ 3-хъ) съ такимъ удареніемъ, которое нельзя назвать ни греческимъ, ни русскимъ; напр., херуви́мъ (χερουβίμ) 3. 24, Ава́лю (Ἄβελ) 4. 8, Ламеха́выхъ (Λάμεχ) 5. 31, Вави́лонъ (Βαβυλών) 10. 10, къ Хе́вронѣ (Χεβρών) 13. 18, Е́лиезе́рь (Ἐλιέζερ) 15. 2, Ки́дарь (Κηδάρ) 25. 13 и др.

Нерусское удареніе, удерживающееся во многихъ случаяхъ на корнѣ словъ, есть удареніе сербское (штокавское) или западно-болгарское: такое удареніе мы находимъ, напр., въ старопечатныхъ сербоболгарскихъ книгахъ XV—XVI ст.[1]). Но какъ могло появиться такое удареніе въ рукописи, которая, судя по другимъ признакамъ, давно переписывалась въ Россіи и свободна отъ характерныхъ примѣтъ сербскаго или болгарскаго извода памятниковъ? Откуда это удареніе, когда мы, съ другой стороны, знаемъ, что въ самихъ то рукописяхъ сербо-болгарскаго письма удареніе начинаетъ появляться не ранѣе XIV в.[2]). Отвѣтить на этотъ вопросъ можно только предположеніемъ, что въ числѣ переписчиковъ нашего текста, при томъ ближайшихъ по времени къ сп. Унд., былъ, вѣроятно, кто нибудь изъ южныхъ славянъ. Сербо-болгарскія ударенія встрѣчаются и въ другихъ рукописяхъ кн. Бытія русской четьей ред. (см. ниже), но, сравнительно съ Унд., все-таки рѣже, тѣмъ рѣже, чѣмъ списокъ позднѣе по времени. Участіе серба въ перепискѣ нашего текста тѣмъ вѣроятнѣе, что въ рук. Унд. во 1-хъ) есть немало особенностей именно южно-славянской графики и во 2-хъ) ц.-слав. традиція удерживается вообще очень послѣдовательно, т. е. безъ рѣзкихъ отступленій въ сторону живого русскаго говора и русскаго не „моднаго“ письма XV в.: по общимъ соображеніемъ то и другое скорѣе можно приписать южному славянину, а не русскому писцу. Нѣтъ сомнѣнія, что церковно-славянская стихія, господствующая въ нашемъ спискѣ, во

вича); ср. *Р. Брандтъ*. Начертаніе славянской акцентологіи стр. 65 и 71; *А. Шахматовъ*. Къ исторіи сербско-хорватскихъ удареній (Рус. Фил. Вѣст. 19. 157, 23. 171, 24. 1, 32. 250, 33. 298, 34. 87. 204); *П. Лавровъ*. Обзоръ звук. и форм. особ. болгарскаго яз. М. 1893 стр. 215 и др.

[1]) *С. Новаковичъ*. l. c. и *Р. Брандтъ*. l. c.

[2]) *П. Лавровъ*. Обзоръ и т. п. стр. 216.

многихъ случаяхъ перешла по традиціи, но мы не имѣемъ права сомнѣваться также и въ томъ, что немало церковно-славянизмовъ тутъ могло быть и возстановлено. Такое возстановленіе старины было, какъ извѣстно, въ духѣ того времени, къ которому относится нашъ списокъ, а съ другой стороны—у насъ вѣдь есть четій текстъ XIV в. (Л.), въ которомъ руссизмовъ разнаго рода несравненно больше, чѣмъ въ Унд. и во всѣхъ другихъ спискахъ рус. письма XV—XVI в.в.

II. А.—Рукопись Антоніева-Сійскаго монастыря № 179 [1]). Списокъ—въ малую четверку, на 465 л.л., въ древнемъ переплетѣ (тисненая кожа); бумага лощеная. Письмо полууставное, конца XV-го или начала XVI стол. (на что указываютъ и водяные знаки) [2]), идетъ сплошь, при томъ—разныхъ почерковъ: первымъ, довольно крупнымъ полууставомъ, писаны л.л. 1—184 вк. вторымъ (болѣе мелкій, небрежный полууставъ)—л.л. 185—248, третьимъ—л.л. 249—264, четвертымъ—л.л. 265—324 и пятымъ (полуставъ поздняго типа)—л.л. 325—465. Содержаніе списка—Пятокнижіе.

Л. 1. Сиѧ книга бытїискаѧ нѣси сътворенїа. Перечень содержанія кн. Бытія, раздѣленной на 12 частей. Л. 3. Заставка—въ видѣ прямоугольника, въ которомъ чернилами и киноварью нарисованы листья; подъ заставкой заглавіе (кинов. вязью): Бжїѧ слова книгы бытїискыѧ списаны Мѡѵсеѡмъ бгоносцемъ. Въ є҃же искони сътвори Бгъ нбо и землѫ и прочаѧ·:· Книга Бытія.

Л. 137 об. Исхѡ҃ и҃з҃ єгѵпта. Глвы вторыѧ книгы исходъ. Перечень содержанія книги Исходъ, раздѣленной на 10 частей.

Л. 140. Прямоугольная заставка, съ разводами въ видѣ листьевъ, а внизу—заглавіе вязью (кинов.): Сиѧ книга къторая исхо҃ изъ єгѵпта сно҃къ ѵіл҃е. Книга Исходъ.

---

[1]) *А. Викторовъ.* Описи рукописныхъ собраній въ книгохранилищахъ сѣверной Россіи. С.-Петербургъ 1890 г. стр. 72; тутъ наша рукопись описана очень кратко.

[2]) Въ кн. Бытія, точнѣе на л.л. 1—184 вкл., два бумажныхъ клейма: во 1-хъ) бычья голова съ крестомъ (между рогами), вокругъ котораго обвивается змѣя и во 2-хъ) т. н. „три горы", изъ коихъ средняя съ обвившейся вокругъ змѣей оканчивается крестомъ; первое клеймо встрѣчается на бумагѣ 1478 и 1499 г.г. (см. *Н. Лихачевъ.* Альбомъ №№ 1164 и 2917), второе—на бумагѣ 1472 г. (*ib.* № 3459).

Л. 234. Книга трет҃ьѧ лев҃киты ча́сть а҃. Книга Левитъ.

Л. 302. об. Книга четвертаѧ числа. Книга Числъ.

Л. 387. Сїѧ книги второ҃го законъ Божїѧ слова. Книга Второзаконіе. Далѣе, на л.л. 461, 462 об. и 464 помѣщаются перечни содержанія книгъ Левитъ, Числъ и Второзаконія, раздѣленныхъ каждая на 10-ть частей.

Дѣленіе Пятокнижія на части, или *парашы* вполнѣ соотвѣтствуетъ раздѣленію, указанному Горскимъ для Геннадіевскаго текста[1]). Дѣленій на главы и паримейныя чтенія нѣтъ[2]). Изрѣдка въ Бытіи встрѣчаются отдѣльныя заглавія содержанія, напр. при гл. 12. 10: ѡ҃ бы҃и а҃враа́мли къ ег҃ѵ́пт҃ѣ, 13. 7: ѡ҃ кра҃ни пастѹ҃, 13. 14: ѡ҃ ѻ҃кѣтованіи земли а҃враамѹ҃ и сѣме́ни его҃, 14. 8: ѻ҃ побі҃и а҃враа́мли пѧти ц҃ре҃и, 14. 18: ѡ҃ мелхиседекѹ҃ и нѣк. др. (см. изданіе текста). Правописаніе въ А—русское, очень похожее на правописаніе Унд., съ тою лишь разницею, что въ нѣкоторыхъ случаяхъ церковно-славянская стихія въ А проведена съ меньшею послѣдовательностью, чѣмъ въ Унд. Главное различіе въ орѳографіи обоихъ списковъ заключается въ слѣдующемъ.

Во 1 хъ) писецъ А. постоянно пользуется буквою ѫ[3]), иногда правильно, напр. бѫдетъ 1. 6, и҃зведѫтъ 1. 20, живѫ 1. 24, всѣмъ тварѫ 2. 5, пѧтѫ 3. 15, ѧзвѫ 4. 23, широтѫ 6. 15, навед҃ѫ 7. 4, голѫбѧ 8. 9, сижѫщіе 11. 8, погыбшѫ 18. 31 и др., но еще чаще—вм. оу, т. е. только „красоты ради“, напр. по родѫ 1. 21. 24, чѧдѫ 2. 18, мѹжѫ 3. 6, е҃мѫ 4. 2, жѣви 4. 8, Бѫ 6. 9, животѫ земномѫ 9. 11, пѹстыню 12. 20: 13. 1, храмѫ 18. 1, кѫпно 22. 8, къ домѫ 25. 27 и мн. др. Иногда юсы ставятся вмѣсто ѧ, о, ѕ, даже смѣшиваются между собою (что, конечно, графич. курьезъ, а не болгаризмъ): сѹшѫ (им. ед.) 1. 9, соуша (вин. ед.) 1. 10, пѧть (вин. пѧть) 7. 21, гѫѧ́кь 8. 10 и голѫбѫ (вин. ед.) 8. 12.

---

[1]) Описаніе слав. рукописей Московской Синод. б. I стр. 8.

[2]) Не отмѣчаютъ церковныхъ чтеній и киноварныя инціалы (словъ), которыми изрѣдка пользуется писецъ, напр. при 1. 6. 9. 14. 20. 24. 26: 2. 4. 7. 10: 5. 1: 6. 9: 8. 15: 11. 10: 12. 1. 10: 13. 14: 14. 8: 15. 1: 18. 1. 17. 33: 25. 11. 19 и т. д. Очевидно, рук. А. совсѣмъ не назначалась для церковнаго употребленія.

[3]) Какъ въ этомъ пунктѣ, такъ и во всѣхъ другихъ, примѣры изъ А. приведены въ отличіе отъ Унд. сп., который въ данномъ случаѣ не раздѣляетъ, значитъ, указываемой особенности письма А.

Во 2-хъ) полугласный ъ въ А: *а*) чаще, чѣмъ въ Унд., опускается, особенно—въ слитныхъ предлогахъ и въ окончаніяхъ словъ, напр. сткори 1. 25, кземъ 2. 7, ксели 3. 24, кмѣсто 4. 25, дшери 5. 30: 11. 21: 24. 13, кмѣси 18. 6 и др.; *б*) чаще замѣняется чистымъ о, напр. сѫкокѫпленїе 1. 9, сонмы 1. 9, ѡдожи 2. 5, конже 2. 17: 3. 5, когда 3. 22, кроки 4. 10, ко 4. 10: 24. 7, плѡ 6. 17, козми 6. 21, весь (вм. къ сьи) 7. 11, плоти 8. 21, точїю 9. 4, костокъ 11. 2, кожо 11. 7, козмоуть 14. 24, конъ 15. 5: 24. 29, копль 18. 20 и мн. др. и *в*) въ окончаніяхъ словъ, гдѣ ъ-ру нужно стоять, онъ почти никогда не вытѣсняется ь-мь: примѣры, въ родѣ—сѫмѣсимь 11. 7, своимь (дат. мн.) 15. 15, храмь 19. 10, къ затемь 19. 14, мѫжемь (дат. мн.) 24. 32 и др. въ А. вообще большая рѣдкость, въ противоположность Унд. сп., въ которомъ эта черта наблюдается очень часто. Сочетаніе: согл. + лъ или ль, ръ, рь въ сп. А. гораздо чаще, чѣмъ въ Унд., замѣняется соотвѣтствующимъ руссизмомъ; напр., кѣрхѫ 1. 1. 29: 18. 2: 22. 9, тверды 1. 6. 7. 8. 14. 17. 20, четверты 1. 19: 2. 14, наполните 1. 22: 6. 11: 9. 7, жѣртвоу 4. 3. 5, ѡскорбѣ 4. 5, оумолкни 4. 7, разверзе 4. 11, ѡсквернена 6. 12, долготѫ 6. 15: 13. 17, сверхѫ 6. 16, разбѣрзоша 7. 11, столпа 11. 5: 19. 26, первенець 22. 21, мертвець 23. 6, почерпати 24. 11. 13. 16. 45, перстни 24. 30. 47, исполнь 25. 8, чѣменъ 25. 25 и др.; обратные случаи, сравнительно съ Унд., встрѣчаются в. рѣдко, напр. клачець 3. 18, крѣсѣ(-рь-)[1] 8. 15, ѡкрѣзе(-рь-) 8. 6, къплачишмсѧ 14. 8, грълицею 15. 9 и нѣк. др.

Во 3-хъ) буквы ѣ и и очень часто смѣшиваются другъ съ другомъ; напр., сѣтили келиции (дв. ч.) 1. 16, киди (вм. кидѣ) 1. 31: 9. 22, призри (-рѣ) 4. 4: 16. 13, оубѣѭ(-бѣ) 4. 23, негнѣющїй 6. 14, книдѣ(-ди) 7. 1, препѣтати(-пи-) 7. 3, потребѣ(-би) 7. 23, потребѣшмсѧ 7. 23, к ковчези 7. 23, къ кровѣ(-би) 9. 4, кидиста(-дѣ-) 9. 23, разсїа(-сѣ-) 11. 9, повели(-лѣ) 12. 20, храмѣна 13. 3: 18. 9, кѣдѣ(-би-) 13. 10: 16. 4, кидѣши 13. 15, ѥзбѣшѧ(-би-) 14. 15, ѡкѣталници 15. 13, сѫдѣ(-ди) 16. 5, снабдѣ (-ди) 17. 9, всѣй 17. 27, оубѣзри(-рѣ) 18. 2, кидикъ(-дѣ-) 18. 2, правдѣкки (-ди-) 18. 23, шприснокы 19. 3, пошади(-дѣ) 19. 16: 22. 12, оубѣлити (-лѣ-) 19. 19: 14. 13, ѡбѣта(-би-) 20. 1: 21. 23. 24: 24. 37, погѫбѣши 20. 4, Ханаѡньстїи (id) 23. 2. 19, погребѣ(-би) 23. 6, на прѣдѣли 23. 9, всимъ 24. 20, дивица 24. 43, Ревеци 24. 53, късточнїи (loc. f. s.) 25. 6,

[1] Въ скобкахъ—всюду чтеніе Унд. сп.

и мн. др. Это—*самая характерная* особенность сп. А, въ отличіе отъ Унд. сп. Есть, конечно, въ сп. А. и смѣшеніе ѣ съ е, но только въ другихъ примѣрахъ, въ сравненіи съ Унд., напр. мнѣшеѥ 1. 16, дѣлѣ 3. 17, кѫ кѣмѫ родѣ 6. 9, локѣць 10. 9, кѣрніе 11. 3, дѣсно 13. 9, плѣмѧ 13. 16: 15. 13: 17. 11 и др., кѣрки 14. 23, телеса 15. 11, тѣ 18. 26, стрелець 21. 20, идѣши 24. 58, селѣ 25. 16 и др , но (ср. Унд.): сѣменемѫ 3. 15, кторѣки 4. 19, Ѣдамокѣ 5. 3. 4, прилѣжно 6. 5, пѣсокѫ 13. 16, нѣ 17. 12, мѣстѣ 20. 11, плеци 21. 14, на селѣ 25. 9 и др. Сравнительно съ Унд., сп. А чаще замѣняетъ ѣ буквою е главнымъ образомъ въ случаяхъ, гдѣ ожидается русское полногласіе (котораго—кстати сказать—въ А нѣтъ, какъ и въ Унд. сп., кромѣ полѡми 15. 17 и почерѐ вм. почрѣтѫ 24. 20); напр., дрěко 1. 11. 12. 29 и др., прěпочи 2. 2, чрěкѣ 3. 14, потрěклю 6. 7, крěмѧ 1. 14: 17. 21 и др. Чаще наблюдается также и замѣна ѣ буквою ѧ(ѧ), напр. стыдѧстасѧ 3. 1, всѧкого *ib.*, кѧста 18. 11, кѧше 18. 11: 24. 16: 25. 20. 21, кѧхоу 24. 32. 54 и др.; но—кѣаше 14. 18 и др.—Изъ другихъ особенностей списка А, въ отличіе отъ Унд., слѣдуетъ еще отмѣтить болѣе частое паденіе іотаціи (даже въ род. ед. ж. р. на ѥѧ, что въ Унд.—большая рѣдкость); напр. кодныа 1. 10, всеа 1. 29: 7. 4: 8. 9: 11. 4, напаа́ти 2. 10, о҃нола 2. 12, моеа 2. 23: 20. 11, твоа 3. 16: 6. 18: 12. 19: 20. 15, прия́ти 4. 11, своеа 4. 12: 24. 28, Ноа 5. 30, всѧкоа 6. 19, покоа 8. 9, живыа 8. 21, оу҃ неа 16. 1: 24. 57, стоа 18. 22, скоа 20. 8, житиа 25. 7 и др., но—напаѧше 2. 6, прěпоѧсанїе 3. 9, оумножаѧ 3. 1ᵉ, моѧ 9. 16, ѡмазни 20. 11 и нѣк. др., гдѣ въ Унд. нѣтъ іотаціи.

Въ употребленіи согласныхъ звуковъ отличій отъ Унд. почти нѣтъ, если не считать единичныхъ сиирьсцѣ 14. 6 (въ другихъ случ. ск смягчается въ ст), своєѣко 17. 12, господичиць(-чь) 24. 65 и бо́льшаго числа примѣровъ мягкости ч и ш, напр. дшю 1. 24. 30: 2. 7. 19, слышѧхѫ 3. 10, печѧли 3. 16. 17: 5. 19, чѧчѧ (род. ед. ср. р.) 5. 1, скончѧєши 6. 16: 17. 21, послѧшѧхѫ 17. 20, оу҃слышѧ 18. 10, чясѣ 18. 14, старѣишинѣ 19. 33, кончѧсѧ 21. 15: 24. 15, послоушѧи 23. 13 и др.; при лицѧ (род. ед) 4. 16, ѭницю 15. 9, птицю 15. 10, встрѣчаются птица (вин. мн.) 1. 22: 2. 19, роженицѫ 20. 18 и др., даже—рѫцы 14. 22: 16. 12 и ѩзыцы 18. 18: 22. 18, чего въ Унд. нѣтъ.

Въ склоненіи именъ въ А больше подновленій, чѣмъ архаизмовъ, сравнительно съ Унд.; напр. *род. ед.* земли 2. 4. 12: 4. 3: 7. 4: 8. 9 и др., крокы 4. 12, дни 17. 23, мт҃ри 24. 67; мн. ч. *им.* ѕноходѣ 5. 23,

чл҃цѣ именитѣ 6 4, крⷭ҃тѣ 8. 5, а҃фетокѣ 10. 2, чл҃ци.. зл҃ѣ 13. 13, зл҃та 19. 14; *вин.* дш҃ерⷭ҃ 5. 26: 11. 11, женѣ 6. 2, сн҃ѣ 9. 1, странꙑ крⷭ҃тѣ 14. 5, кн҃зи 14. 7, мⷭ҃жѣ 14. 21, оу҃ⷭ҃трⷭ҃зи(-зꙑ) 24. 22. 30 и др.; по—до землⷭ҃ 19. 1, ѿ нⷭ҃се (или: -сѣ) 8. 2: 11. 4: 19. 24: 21. 17, плⷭ҃мꙑ 15. 17: 19. 28, зкⷭ҃ри (вин. мн.) 2. 19, сн҃ъ (вин. ед.) 21. 2, мт҃ре 24. 28 и нѣк. др. Въ склоненіи мѣстоименій слѣдуетъ отмѣтить формы трⷭ҃тьꙗ҃ⷭ҃ 2. 14, всⷭ҃ѣ дн҃ѣе 5. 14, по чесо́мⷭ҃ 15. 8, а также токѣ 4. 12: 6. 20: 13. 14. 17: 19. 5: 20. 7. 9: 23. 11: 24. 7 и др. и сокѣ 3. 7: 4. 19: 6. 2. 7. 14. 21: 11. 4: 18. 12 и др. Отъ прил. притяж. форма род. п. мн. ч. на ѣхъ встрѣчается въ А рѣже, чѣмъ въ Унд. (ср. 5. 4. 5. 8. 17. 20. 27: 10. 21). Въ спряженіи отличій отъ Унд. нѣтъ, кромѣ тече почерⷭ҃ 24. 20, б. древнихъ можеши(-шь) 15. 5, слꙑшитъ(-ши) 21. 6, рⷭ҃шⷭ҃ 24. 55 и неправильностей хожаша 13. 5, кⷭ҃шⷭ҃ 13. 10, какъ формъ 3 л. ед. ч. и ракоташе 14. 4— формы 3 л. мн. ч. По мѣстамъ замѣчается разница съ Унд. въ употребленіи формъ словъ: сзгжѣ (вм. соу-) 6. 16: 23. 9. 17, сзпостатъ (вм. соу-) 22. 17: 24 60, попе́лъ(пеп-) 18. 27, тысмща(-соу-) 20. 14, кельѣлжда(-коу-) 24. 10. 11. 14. 19. 20 и др., а҃враамль (вм. -мокъ) 14. 12: 16. 3: 22. 23: 23. 20: 24 15. 34. 59: 25. 7. 11. 12. 19, а҃кимелешь (вм. -хокъ) 20. 18: 21. 14, фарⷭ҃ѡнь(-окъ) 21. 20, дедань(-окъ) 25. 3, и҃змаиль(-екъ) 25. 16. 17, поклоншасⷭ҃ (вм. -ник-) 25. 5 и нѣк. др. Иногда мы находимъ и нерусское удареніе, напр. тоучёнъ 18. 17, насел҃но́мⷭ҃ 23. 7 и т. п.

Т. о. объ А вообще можно сказать слѣд.: во 1-хъ) по многимъ отступленіямъ отъ ц.-слав. языка и письма этотъ списокъ болѣе такъ сказать русскій, чѣмъ Унд.: въ немъ нашлась даже діалект. черта—новгородизмъ (ѣ=и) и во 2-хъ) онъ—*не копія* съ Унд., ибо въ немъ встрѣчаются архаизмы, которыхъ Унд. не знаетъ и которые могли зайти сюда, конечно, только по традиціи изъ *общаго* юго-слав. оригинала, долго переписывавшагося въ Россіи. Есть разница даже въ переводѣ, о чемъ ниже—при характеристикѣ редакцій.

III. Ар.—Архивскій сборникъ XV-го в. изъ библіотеки Московскаго Архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, подъ № 902/1498. Этимъ сборникомъ многіе уже пользовались[1]), онъ подробно описанъ

---

[1]) *К. Калайдовичъ.* Іоаннъ экзархъ Болгарскій. М. 1824 г., стр. 100, 178—180.; кн. *М. Оболенскій.* Лѣтописецъ Переяславля Суздальскаго М. 1851 г., стр. XIII—LXXXIV; *А. Поповъ.* Обзоръ хронографовъ

и вообще хорошо извѣстенъ въ ученой литературѣ, особенно послѣ обстоятельнаго изученія его проф. В. Истринымъ. Въ достаточной степени выяснена въ настоящее время и исторія происхожденія этого замѣчательнаго хронографа. Прототипъ его, полагаютъ, восходитъ къ концу XIII в. (1262 г.); онъ составленъ, кажется, въ западной Россіи (Литва). Авторъ сборника, задавшись цѣлью, какъ думаетъ проф. В. Истринъ, написать исторію еврейскаго народа до паденія Іерусалима, воспользовался подходящимъ отдѣломъ хроники Іоанна Малалы, существовавшей до него въ древне-слав. переводѣ (трудъ, по всей вѣроятности, Григорія пресвитера, современника болгарскаго царя-книголюбца Симеона) и дополнилъ его разными вставками, г. о.—изъ книгъ Священнаго Писанія (Осмикнижія, 4-хъ книгъ Царствъ, книги Іова, Пророчествъ Исаіи, Іереміи и Даніила, по мѣстамъ—изъ Евангелія) и частью изъ другихъ источниковъ (Шестодневовъ Іоанна екзарха Болгарскаго и Іоанна Златоуста, Іудейскихъ Древностей Іосифа Флавія, Хроники Георгія Амартола, нѣкоторыхъ апокрифовъ и т. п.) [1]). Въ близкомъ къ прототипу и болѣе древнемъ по составу видѣ этотъ сборникъ сохранился въ рук. XVII-го в. Виленской Публичной библіотеки [2]), куда онъ перешелъ изъ Супрасльскаго монастыря [3]). Въ XIV—XV в.в. онъ былъ вновь дополненъ другими вставками и въ этомъ видѣ послужилъ непосредственнымъ оригиналомъ разсматриваемаго нами Архивскаго списка XV-го в. [4]). Мѣстонахожденіе книги Бытія въ Сборникѣ точно указано проф. Истринымъ. Текстъ книги Бытія тутъ идетъ, конечно, не сплошь, отъ I-ой до L-ой главы включительно, какъ это мы видимъ въ отдѣльныхъ спискахъ памятника; нѣтъ, онъ разбитъ на большіе или меньшіе отрывки, въ перемежку съ толкованіями и разными вообще вставками изъ другихъ источниковъ. По мѣсту нахожденія въ Сборникѣ всю книгу Бытія можно раздѣлить на двѣ части: 1) меньшую (гл. I.—II. 3)—которая вошла въ Сборникъ (Л.л. 10—16) съ отрывками изъ Шестодневовъ Іоанна екзарха Бол-

---

русской редакціи. М. 1866 г.; *И. Срезневскій.* Свѣдѣнія и замѣтки и т. д. 1879 г. № LXXXIV; архим. *Леонидъ.* Древняя рукопись (Рус. Вѣст. 1889 года, № 4 и отдѣльн. оттискъ); *В. Истринъ.* Александрія русскихъ хронографовъ. М. 1893, стр. 124—140 и 315—361 и др.

[1]) *В. Истринъ.* l. c. [2]) *В. Истринъ.* l. c. [3]) *Ф. Добрянскій.* Описаніе рукописей Виленской Публичной библіотеки. Вильна. 1882 г. № 109 стр. 246 и слѣд. [4]) *В. Истринъ.* l. c.

гарскаго и Іоанна Златоуста и 2) большую (гл. II.—L.)—вошедшую сюда (Л.л. 16—89) вмѣстѣ съ такъ называемой Хроникой Іоанна Малалы; при этомъ главы отъ II. з. до XII-й вкл. (Л.л. 16—29), помѣщенныя въ отрывкахъ, идутъ въ Сборникѣ въ перемежку съ заимствованіями изъ бесѣдъ Іоанна Златоустаго на кн. Бытія (Бесѣды 16, 17, 18, 19, 20, 22, 24 и 27), изъ хроникъ Георгія Амартола и Іоанна Малалы, Древностей Іосифа Флавія и др., а главы XIII.—L (Л.л. 43—89) переписаны сплошь, за исключеніемъ вставки (Завѣты 12-ти патріарховъ) между главами XLVIII-ой и XLIX-ой, при чемъ изъ XLIX-ой, за утратою листа, приведены только *четыре* послѣднія слова. Одна внѣшняя группировка текста кн. Бытія въ Арх. сб. заставляетъ уже думать, что составъ и вообще редакція этого текста должны отличаться отъ редакціи Унд. и другихъ четьихъ русскихъ текстовъ памятника. Такъ оно на самомъ дѣлѣ и есть; но объ этомъ мы поговоримъ въ другомъ мѣстѣ. Въ настоящее время насъ интересуетъ только характеръ списка кн. Бытія съ его внѣшней стороны. Бытіе писано однимъ писцомъ и не совсѣмъ внимательно, потому что писецъ порой допускаетъ грубыя ошибки даже въ содержаніи; такъ, напр., онъ написалъ горрекѕ вм. геарьскѕ 20. 2, праведно рекоу вм. праведною роукою 20. 5, кленемсѧ вм. кляни ми сѧ 21. 20, по мнѣ вм. помнѣкѧ 23. 13, йѡка вм. йсака 25. 28, к дйь вм. кѕ домѕ 24. 67, сереѕѧ вм. оусермѧѕѧ 24. 47 и др. (см. изданіе текста). Небрежность писца, понятно, должна была сказаться и въ письмѣ. Разницы въ письмѣ между паримейною и четьею частями кн. Бытія мы не замѣчаемъ. И здѣсь и тамъ—„младшій“ полуустав (*А. Соболевскій.* Южно-слав. вліяніе на рус. письменность въ XIV—XV в.в. С.-Петербургъ 1894). Правописаніе русское, одного характера съ письмомъ рук. Унд. Хотя вліяніе юго-слав. графики на лицо, какъ и въ Унд. сп., но *установить рѣшительно ближайшій средне-болгарскій или сербскій оригиналъ для Ар. сп. мы не можемъ:* нѣтъ для этого явныхъ и безспорныхъ признаковъ. Въ частности, въ начертаніи и употребленіи буквъ и звуковыхъ сочетаній можно отмѣтить слѣдующее. Кромѣ обычнаго ѧ(=ꙗ), изрѣдка попадается и ѫ: плѡтиѫ 2. 21, йѧзкѫ 4. 23, кѣмѫх 13. 7, кѫ 4. 13 и др.; въ другихъ случаяхъ ѫ замѣняется оу. Полногласія нѣтъ, но полѧми 15. 17 и солоны 19. 26. Болгаризмы ръ и лъ чередуется съ соотвѣтствующими руссизмами, напр. йспльзните 1. 22: 6. 13 (но: йсполните 1. 28: 6. 11), крѣхѫ 6. 16 (но: сѣкрушала *ib.*),

ѡдрѫжа 7. 18: 2. 2 и др. (но: оудержакъ 8. 10) и т. п. Буква ѣ смѣшивается съ е: семенитоу 1. 29 (но: сѣменитоу *ib.*), прегоудница 4. 21, сѣстрынѣ 24. 30 и т. п. Шипящіе сочетаются то съ оу, то съ ю, какъ и въ Унд. сп.: дшю 2. 19, ходящю 3. 10, цюдъ 10. 9, сѫчюды 14. 5 (но: цоудъ 10. 9), оумножю 26. 4 и т. п. Въ формахъ склоненій и спряженій встрѣчаются неизвѣстныя (иногда) Унд. сп. подновленія, даже въ паримейной части кн. Бытія; напр., ѧдамоки 3. 17, клиноки 4. 6. 9, ѕносоки 4. 18, лотоки 19. 9. 11, храмоки 19. 10 (писецъ, очевидно, любилъ эту форму дат. п. на оки), сокѣ 6. 14. 21: 7. 2: 11. 4: 18. 12 и др., токѣ 6. 18: 13. 15: 17. 8. 19 и др., великыми (Унд.: -ами) 12. 17, ѧгарѧ (вин. п.) 21. 17, ѧгаро (зв. п.) 21. 17, ѧчмѣнь 26. 11, родикъ 11. 13, жике 19. 29, даде 25. 5 и др. Но изрѣдка въ Ар. мы находимъ и архаизмы (даже въ четьей части кн. Бытія), которые Унд. списку въ этихъ мѣстахъ неизвѣстны; напр., сифокъ 5. 8, ѕносокъ 5. 11, ѧредокъ 5. 20, снѣхъ и ѭхъ 3. 12. 13, житъ 5. 9. 21. 22, рожь 5. 16 и *дост. накл.*: питатсѧ 6. 20, битсѧ и плакатъ 23. 2, поглоумитсѧ 24. 63, почерпѣтъ 24. 11. 13, кънрошать 25. 21 и т. д. Будучи по правописанію и формамъ ц.-слав. языка одного типа съ Унд., списокъ Ар., мы думаемъ, все-таки позднѣе послѣдняго и, кажется, южнорусскаго происхожденія, что утверждаетъ и проф. Истринъ (l. c. p. 360), напечатавшій отсюда Александрію (l. c. Прил. I p. 1—128).

IV. Аѳ.—списокъ, находящійся въ библіотекѣ монастыря Св. Павла на горѣ Аѳонѣ. Къ сожалѣнію, объ этой рукописи мы можемъ сказать очень немногое: лично намъ ее не пришлось видѣть и мы пользуемся только небольшими выписками изъ нея, сдѣланными и любезно предоставленными въ наше распоряженіе проф. П. А. Лавровымъ. По этимъ выпискамъ можно объ этой рукописи сказать слѣдующее. Это списокъ сербскаго письма XVI-го, можетъ быть, даже конца XV в. Содержаніе списка Аѳ. тождественно съ содержаніемъ сп. М. (см. ниже), т.-е. заключаетъ только Осмикнижіе и оканчивается послѣ книги Руѳь тою же статьею, что и Г. М. Сав. сп. Въ виду обширности этой статьи мы пересказываемъ только въ общемъ ея содержаніе и приводимъ отрывки изъ начала и конца, г. о. для характеристики правописанія списка (въ скобкахъ—варіанты изъ М. р.). Сіе книгы, бытіа нб҃оу и земли. кънже дн҃ь сътко҃ри Бъ҃ нб҃о и землю. и вса ѩже на ней. и чѧка и всоу тка҃рь. ѿ начела ѧда҃моу, даже и до потопа ноѥка. и ѿ трьѥхъ (трієхъ) сн҃окъ ноѥкѣхъ, до раздѣленіа ѥзыкомь. и ѿ раздѣленіа ѥзыкѡ҃ до ѧ҃враа-

ама. и ѿ а҃враама до мѡ҃ѷсе҃а, и раздѣлѣнїа чрьмнаго мо́ра. и прошьствїа сѝмь їс҃лко́мь къ поу҃стыню. и ѡ(ѿ) за́конополо́женїи(-нїа) сѝмь ѿ їс҃лкомь, ѿ мѡ҃ѷсе҃а на го́рѣ. и ѡ скиноколо́жени (скѵ̑ныи полоѫ́женїа). и ѡ̀ прино́шенихъ (-но́шени) жрьтвь. и ѡ̀ съчтени (съче́тани) чи́сль. сно́мь їс҃лкомь. и ѡ ѥ҃тро за́кони мѡ҃ѷсе҃ѡкѣ. и (вст. ѡ̀ М.) повѣченїи и пр҃кдани(-ныи), и (прот. М.) запокѣди. къ ни́хже (прот. М.) сѝхъ кни́гахъ напи́соу҃ють, ѥ҃ѳгли́кы, и всесла́вныи пр҃рькь мѡ҃ѷси, къ петихъ кни́гахъ своѥ̑. ѩже ѥ҃ѳгли́кыимь ѩзыкомь своимь, проре҃ и напи́са. и пр҃кдаде (пр҃кда́ М.) стар҃цемь, и сі҃ѥ́нникѡ̑, и їсоу҃ наѥ҃ѵ̈иноу҃. ѩже хра́нити за́конь(-ко́нь) тѣ. ѝ сънабдѣти пр҃кданїа, и соу҃ды и ѡпракданїа. и за́коны(-ко́ны) и оу҃ставы и ѡчи́ѥ̈нїа. и нокы мц҃е. и пасхы и петидесетниць(ѥ҃ѵ̈и) и седмиць не́лныхъ. и трокли́нїа... Далѣе авторъ статьи называетъ Книги Моисеевы кор҃кнѣ кс҃кмь кни́гамь нока́го за́кона (зако́на) и говоритъ: мню не быти и҃нѣкмь кни́гамь ѿ ада́ма даже до мѡ҃ѷсе҃а, потому что Господь до Моисея говорилъ съ людьми не съ книгами. нѣ̀ зна́менми. Правда, писали книги Сиѳъ (и҃же нѣ҃сна пошьствїа. и знаме́нїа зѣ҃звна и т. п.), а по пото́пѣ — Каинапъ (ѡ кльховканихъ... ѩже пр҃ѥ́ше асирі҃и и т. д.), но Моисей, увидѣвъ къ книгахъ ѿ҃нѣхъ.. пр҃кльсть ихъ..., ѿ҃рино҃у книгы и҃. Далѣе говорится, что ѿ кни́гъ моусеѡ҃кѣхъ къзеше мно́зїи ѥ҃ллинѣ́сцїи моудрьци и фнлосо́фи.. и келми оупр҃кмоудришесѧ, и Бо҃ позна́ше. из ниҳже і҃ѥ̑ пла́тонь... а иже см҃ксише прькыѥ̑ кни́гы ѡни съ мѡ҃ѷсі҃инѣ́кми книгами заблоу҃дише и кледосло́кише кезоумно. якоже аристотель имармени (sic.) и и҃нїи про́чїи... Послѣ этого авторъ, перечисливъ Моисеевы книги, даетъ краткій обзоръ ветхозав. исторіи до Ноя, говоритъ болѣе подробно о потопѣ, перечисляетъ патріарховъ до Моисея и останавливается на послѣднемъ. Моисей изкѣже ѥ҃гу҃пта. и фараѡ́на. и бы҃ цр҃ь къ земли́ киканосо́кѣ.... съ цр҃цею҃ киканосо́кою. и ради чи́стоты. мѡ҃ѷсеѡ̑ки ѩже не пристати къ любодѣа́нїю ѥ҃ѥ̑. изъгна и҃ ѿ цр҃ькства. и пр҃ї́иде къ землю ма́дїамлю.... и съниде паки̑ къ ѥ҃гу҃пть. и ста̀ пр҃кѣ фараѡ́номь. и напоу҃сти на ѥ҃гу҃пть и҃зкы̑ за .м҃. дн҃и и къ .м҃. дн҃ь съткво́ри фаскоу҃ людемь. Далѣе идетъ перечень казней Египетскихъ, и статья оканчивается такими словами: и начело бы҃ мар҃та. и р҃ѣ сѝ҃ мц҃ь начело ка́мь коудетъ. и къ .к҃. ма́рта, къзеше ѿ҃кнь и съкрьшикше .м҃. дн҃и, и҃доше агньце печены, кънѵ̑га и прькѣнци изкѣ҃сни бы҃ше. и къ тѣ҃ дн҃ь изыдоше ѡпр҃кснькы носеще: ∽ докса сі҃ ѡ .а҃ѡ҃

кыріє: слáва ськрьшителю Бгу иже къ трúци:—Происхожденіе этой статьи намъ не извѣстно. Редакція текста Аѳ. тождественна съ редакціей Г. Кар. М. P_3. Сав.

V. Вил.—списокъ Пятокнижія Виленской Публичной б. № 51, въ листъ, на 279 л.л., писанный довольно крупнымъ полууставомъ въ 1514 г. въ г. Вильнѣ, по приказанію митрополита Кіевскаго Іосифа его дьякомъ Ѳеодоромъ, какъ это видно изъ послѣсловія на послѣднемъ листѣ (*Ф. Добрянскій.* Описаніе рукописей Виленской Публичной библіотеки Вильна. 1882 г. стр. 63).

Л. 1. Глaвы бжєствєнаго писанiя книги сеѧ. Оглавленіе обычныхъ парашъ Пятокнижія: 12-ти въ кн. Бытія и 10-ти въ каждой изъ другихъ книгъ (см. $П_1$.).

Л. 5. Подъ заставкой (киноварь и зеленая краска): Бжїѧ слова книга бытїискаѧ списана бгоѻцѣ Мѡусеѡ. кг єже їскони сътвори Бг нбо и землю и прочаѧ· к нєже и на концы имѣєть снъ Адамовъ снъ Бжїи: Книга Бытія. Далѣе слѣдуютъ другія книги Пятокнижія. Кромѣ раздѣленія на части (параши), въ кн. Бытія (и въ другихъ книгахъ) указаны также и паримьи на дни Четыредесятницы и нѣкоторые праздники; отмѣтки соотвѣтствуютъ нынѣшнимъ церковнымъ чтеніямъ изъ кн. Бытія (*В. Гречулевичъ.* Указатель церковныхъ чтеній и т. д. С.-Петербургъ. 1853 г.). Иногда на поляхъ попадаются глоссы, между прочимъ—Матоушалаⷯ (къ Маѳусаилъ) 5. 21, Ханѡ (Єноχz) 5 22 и Мелєχz (Ламєχz) 5. 27. Письмо русское, одного характера съ письмомъ Унд. Сравнительно съ Унд., Вил списокъ рѣже только пользуется ѫ, которое ставитъ и неправильно (межѫ 1. 4, кѫзраѫ 17. 6, кладѧѫ 22. 19 и др.), и, наоборотъ, чаще употребляетъ ѹ и ѫ (правильно и вм. ѧ); напр., скѣрѣ 1. 30, смїа 3. 1. 14, йзиде 13. 1 и др., селныѫ 1. 14, земла 3. 19, йзыкѡ 10. 5. 20 и др. Въ употребленіи полугласныхъ (пропускъ, замѣна чистыми гласными), въ замѣнѣ болгаризмовъ ръ(рь) и лъ(ль) руссизмами Вил. болѣе похожъ на А., чѣмъ на Унд. Устойчивѣе, чѣмъ Унд. сп., пользуясь буквою ь въ тв.-предл. ед. ч. именъ и мѣстоименій и въ 3 л. ед. и мн. ч. глаголовъ (напр. нєсѣмь 7. 19, кг немь 1. 11, сребромь 13. 2 и др., йзкѣдеть 1. 24, йзидоуть 17. 6 и др.), Вил. сп., въ отличіе однако отъ А. и подобно Унд. сп., даже чаще послѣдняго, ставитъ неправильное ь въ концѣ словъ: чл҃къ 2. 5, жикь 3. 22, кокчегь 6. 15, кл҃кень 9. 26, мѣхъ 21. 19 и мн. др.; z вм. ожидаемаго ь въ концѣ словъ ставится

рѣдко: акелѫ 4. 4, крокъ (вм. крѫкь) 4. 11, седмь 7. 4, агарѫ 21. 7, кладѧѫ 21. 31 и нѣк. др. Буква ѣ чаще, чѣмъ въ Унд. сп., смѣшивается съ е, причемъ замѣтна склонность писца ставить ѣ послѣ к и к, особенно въ руссизмѣ ер(=рь); напр. семѧ 1. 11. 12 и др., къ ѣдеме 2. 8, ѡврежете 17. 12, тькрдь 1. 6. 7. 8. 14. 15. 17, изкѣдоу 1. 20. 21. 24, четькроногаа 1. 24, кѣрхѵ 1. 29: 7. 20: 18. 2, четькртаѧ 2. 14: 15. 16, подокѣнъ 2. 20, ѡкѣрзостасѧ 3. 7: 7. 11: 18. 15, кзмѣть 3. 22, разкѣрзе 4. 11: 7. 11, пожикѣ 5. 6. 9. 18 и др., сзкѣршенъ 6. 9. 16, дкѣри 6. 16: 18. 1. 10: 19. 6. 9. 10. 11, сзкѣреши 6. 21, кѣсноу 8. 22, секѣроу 13. 14: кѣць 18. 11, изкѣди 19. 5. 8. 12, жикѣть 19. 19. 20, козкѣди 22. 2, рекѣкоу 22. 23 и др. Смѣшенія ѣ съ и не замѣчается, хотя—по гли 15. 1, къ раби 16. 2, къ предѣли 19. 17 и исцѣпѣкь 22. 3. Полногласія нѣтъ, но—полотьми 15. 17. Употребленіе согласныхъ то же, что и въ Унд. сп. Отдѣльныя особенности: шостыи 1. 31: 2. 2, ѣлъ 3. 17, кѣкыѭ 7. 15, дыханые 7. 22, голоука 8. 8, пришолъ 13. 3, сйрьсцѣхъ 14. 6, прѣ народы 23. 12 и ошибки—скеи, скѣ вм. ксеи 7. 3 и кси 7. 14, кдѣ вм. дкѣ 19. 8. Въ формахъ подновленій больше, чѣмъ въ Унд.; примѣры тѣ же, что въ А., иногда другіе: *им. мн. ч.*: кѕ̄ѣ 3. 5, скотѣ 7. 14: 8. 19(А.), сйокѣ чѧчестѣки 11. 5, келькоудѣ 12. 16, грѣсѣ 15. 16, келицѣ 18. 20, хетътоуринѣ 25. 4(А.); *род. п.*: раискаго 3. 8, полоудйи *ib.*, текѣ 3. 15, ѣкѣрокѣхъ 10. 21(А.), себѣ 13. 11, менѣ 19. 19; *вин. п.* дшерѣ 5. 13. 16. 22, текѣ 12. 12, камыкы 19. 24(А.); *предл. п.* къ соуѭнѣ 14. 5, оу̑ (о̑) кладѧѫтѣхъ 21. 24, на кладѧѫтѣ 24. 43 и нѣк. др.; имъ вм. дв. ч. има 4. 8(А.). Отличія въ спряж. тѣ же, что и въ А.: кѣрока (вм. кѣроу мѫтъ) 15. 6(А.), даю (дамь) 23. 11(А.) и др. (см. А.). Иногда противъ Унд. встрѣчаются и архаизмы: прикоснитасѧ 3. 3, слышаста 3. 8, житъ 5. 13, сйоке 10. 29, содомескь 14. 8. 10. 17, гомореськ 14. 8, кѣченъ 17. 13, ѡтрочѧтѣ 21. 17, тко 21. 14, ханаѭнескь 24. 37, мѧ 24. 56 (тѣ же примѣры и въ А.) и полныя формы: земныимь 1. 30: 2. 20, нѣ̑ныимь 1. 30, чѧ̑ескыѭ 6. 2, нѣ̑чтыѭ 7. 3, дроугыихъ 8. 12, что замѣчается и въ А. (7. 2. 8: 8. 20). Ближе къ А., чѣмъ къ Унд., стоитъ Вил. и по употребленію формъ нѣкоторыхъ словъ: келіи (вм. келикъ) 17. 20, попелъ 18. 27 и др. (см. 2. 14: 12. 15. 16: 14. 12: 16. 3: 20. 14. 16. 18: 21. 20. 25. 34: 23. 20: 24. 10. 11. 14. 19. 20. 22. 30-32. 34. 35. 44. 46. 61. 63: 25. 3. 16. 17). По тексту Вил.—не копія съ Унд.

VI. B_1.—сборникъ Волоколамскаго монастыря № 670, нынѣ Московской Дух. Академіи (см. Чт. Общ. Ист. и Древн. 1881 г., кн. 3,

№ 5), in 4°, на 563 листахъ, писанная мелкимъ полууставомъ конца XV-го в. На 1-мъ (бѣломъ) листѣ надписи (скорон.): сверху—Книга глемая бытьм іωсиѳока монастырм стараѧ, внизу—прочтена. Весь сборникъ состоитъ изъ двухъ отдѣльныхъ рукописей (особый счетъ тетрадей), переплетенныхъ впослѣдствіи вмѣстѣ: во 1-хъ) Пятокнижія Моисева и во 2-хъ) двухъ статей—небиблейскаго содержанія (съ Л. 377)[1]). Все Пятокнижіе писано однимъ писцомъ—Павломъ Васильевымъ, въ 1494 г.[2]), какъ это видно изъ его записи (на Л. 376): Изколенїемь безначалнаго ѿца и поспѣшенїемь сн҃тлаго сна, и наученїемь с҃тго дх҃а. напи҃саны с҃а бытейскыа книгы моусеѡка сказанїа. к лѣ҃. ѯ҃з҃. к҃ѳ, семь тмкрїа міра ѕ҃. кї. дн҃ь. покончаша на памь с҃тго сщенномчника а҃кѵтонома. Аще хощеши семь оубѣдати многогрѣшнаго писаря, да приложиши ѕ҃ко четыредесѧтноѳ числ҃о ѕ҃ѵ҃ко. та҃ паки ѳдино. таже ещѐ ѳдинѣ ѕ҃ѵ҃кь. посемь п҃ѧ. ещѐ же к томѵ

---

[1]) Первая статья (Л. 377): вѣра и противленїе крестившїсѧ іоудеи къ аѳрикїи и в карѳагенѣ· и ѿ къпрошенїи· и ѻ ѿкѣтехъ· и ѿ оукрѣпленїи іакѡва жидовина. *Нач.* Бывшее знаменїе паче же чюдо къ днѣхъ нашн. изколисѧ мнѣ грѣшномь, нѡсифь коварнномь· ѿ іоудеи списати и т. д. Это—преніе новокрещеннаго Іакова съ другими евреями, тоже крещенными, но сомнѣвающимися въ истинахъ христіанской вѣры. Оригиналъ греческій (см. *Fabricii.* Bibl. graeca, ed. Harles XI, p. 638). Въ славянскомъ переводѣ это преніе сохранилось въ немногихъ спискахъ (см. Опис. слав. рук. Московской Синод. б. II, 2, № 156, XVI в.; Описаніе рук. Соловецкаго монастыря, ч. II, № 511, XVII в ; Описаніе слав. рук. библ. Свято-Троицкой Сергіевой Лавры №№ 91 и 722, XV и XVI в.в.). Дьяволъ, какъ въ Синод. сп. (Опис. II, 2, стр. 309), называется ѳрмола и лестець (Л. 458).—Вторая статья (Л. 484)—Слѡко с҃тго Козмы презвѵтера на ѳретикы· препрѣнїе· и пооученїе ѿ бжтвны. кнн. Гн҃ѣ кѣви ѿ. *Нач.* Вса оубо запокѣди Г҃а нашего І҃с Х҃а дивна соуть и т. д. Это—извѣстное слово Космы пресвитера на богомильскую ересь, встрѣчающееся и въ другихъ спискахъ, между прочимъ и въ рук. XVI в. Соловецкаго монастыря (Описаніе и т. д. ч. I, № 320), по которой оно издано (Прав. Соб. 1864, I и II). Правописаніе нашего списка русское съ характерною особенностью—шт вм. щ; напр. кидаштѣ ны кланюштѣ имь· и просштѣ ѿ ни помошти, вѣрѵюштеи не хотѣштѣ, кываюштѣ, распинаюштѣ Х҃а (Л. 489), глюшта, сѵшта (Л. 489 об.), почитаюште (Л. 490 об.) и мн. др., хотя есть и мнаще, чтѵще (*ib.*), проскѣщаѣтсѧ (Л. 491 об.) и др. [2]) Въ Пятокнижіи двѣ филиграни: 1) „кувшинчикъ“ (Л. 1—273), что у Лихачева подъ № 623, 1482 г. и 2) буква *р*—у Лихачева № 607 (1448 г.); см. *Лихачевъ.* Бумага и древнѣйшія бумажныя мельницы и т. д. 1891 г.

тридесѧ́ное чи́сло посѣ́ еще же е҃р҃ъ. таже е҆ди́но сѫгу́бо посѣ́ к семѹ̀ е҆дино. та̀ пѧ́десѧ́ное чи́сло сложиши к три (сверху слова поправка — четыре) сѫгу́бины. та́же четыре сѫгжбь. е҆ще же к семѹ̀ трѝдесѧ́ное чи́сло. е҆ще́ к томѹ̀ е҃р҃ъ. таже па́ки е҃, та̀ па́ки е҆ди́нъ сѫгу́бо. та́же паки бꙁшедша̀ ѝ коне́цъ прие́мшаго е҃ро́мъ:

Л. 1. Подъ заставкой (вплетающіяся другъ въ друга полукружія, съ утолщенными концами, на подобіе кошачьихъ лапокъ; полукружія образуютъ четыре овала, раскрашенные, какъ и промежутки между ними, въ пять цвѣтовъ: зеленый, красный, малиновый, желтоватый и сиреневый) идетъ заглавіе (киног.) Бж҃іа сло́ка кни́гы бы҃тѣ́йскы написаны Мѡ҃сеѡмъ бгѡ́видьцемъ. Въ е҃же и҆скони сътвори Бг҃ъ не҃бо ѝ ꙁемлю ѝ прѡ́чаѧ̀ к ни́хъ сътвори: Книга Бытія. Раздѣлена на обычныя 12 частей (прочія книги Пятокнижія раздѣлены на 10 частей, каждая); паримьи не указаны, дѣленія на главы нѣтъ[1]). Письмо русское, одного типа съ письмомъ Унд. Отличія отъ Унд. тѣ же, что и въ Вил. сп., только примѣры иногда разные. Въ отличіе отъ дьяка Ѳеодора, Петръ Васильевъ во 1-хъ) кромѣ ѫ (неправильно) пользуется и ѫ҃ (точи́ѫ҃ 9. 4, пошѳ́блачи́ѫ҃ 9. 14, нинекгі́ѫ҃ 10. 11, и҃ѫ҃ 12. 15: 13. 15: 15. 8: 16. 7: 24. 67, сѝѫ҃ 21. 10, и҃ѫ́ца 21. 27, напоѝѫ҃ 24. 14 и др.), а въ двухъ случаяхъ даже смѣшиваетъ его съ ѧ҃: е҃ѫ҃ (род. п.) 16. 9 и оу҃кѣгаѧ̀ 19. 20 (1 л. ед. ч.); во 2-хъ рѣдко ставитъ ь въ концѣ словъ неправильно, напр. дх҃ъ 1. 2, скѣтъ 1. 4, вечеръ 1. 5, мсѹжескъ 17. 10 и др.; въ 3-хъ) смѣшивая ѣ съ е (примѣры тѣ же, что въ Вил.), изрѣдка замѣняетъ его и буквою и, напр., призри 4. 4: 16. 13, размыслѣхъ 6. 7, старишемѹ̀ 10. 21: 24. 2, видѣ (вм. вѣдѣ) 12. 11, видыи 15. 10, вижь 20. 7, на прѣдѣли 23. 9 и нѣк. др. и въ 4-хъ) часто сокращаетъ и въ ь: бы́лье 1. 11. 12, бы́тьѧ 5. 1, житьѧ 8. 13, братьѧ 16. 12, оу҃бью́ть 20. 11, нальѧ̀ 21. 19 и др. Употребленіе согласныхъ звуковъ то же, что и въ Унд. Отдѣльныя явленія: оу҃до́лжа (вм. ю҆до́ль же) 14. 10, старѣ́йшеи 25. 23, и҆сточницы 7. 11

[1]) Хотя писецъ часто пользуется большими заглавными буквами, писанными чернилами или даже киноварью, но эти буквы только иногда совпадаютъ съ началомъ главы или паримьи; такъ, киноварныя иниціалы поставлены при гл. 1. 6. 9: 5. 1. 3. 9: 7. 1: 8. 21: 9. 8. 12. 17: 11. 6. 10: 12. 1: 14. 1. 8: 15. 1: 17. 1. 9. 15: 18. 1. 13. 17. 20. 33: 19. 29: 20. 1. 15: 21. 1: 22. 1: 23. 1. 19: 24. 2. 16: 25. 19: 26. 1. 34: 28. 10: 32. 3: 35. 21. 27: 36. 1. 5: 37. 1: 38. 1. 27: 39. 1: 40. 1: 41. 1. 14: 44. 2. 18. 24: 45. 17: 46. 1. 8: 47. 5. 28: 48. 1. 9. 21: 49. 1. 29: 50. 4. 5. 12. 15. 24.

лѝчь 23. 17, господичицѣ 24. 65, сирѣсѣцѣхъ 14. 6 (но всюду ск смягчается въ ст). Въ формахъ подновленія и архаизмы противъ Унд. тѣ же, что и въ Вил., да и примѣры тѣ же, частью иные, напр. на полѣ (пред. п.) 4. 8, дѫшери (вин. мн.) 5. 22, камы 19. 24, кнѣ градѹ 24. 11, словесѣ (род. п.) 25. 9, ѿ оу҃трокѣ 25. 13; *им. мн.* тѣ 6. 4(А.), керѣсѣ 8. 5(А.), слѣ 13. 13(А.) и др. Сходство съ А. Вил. сп. у B_1. замѣчается и въ формахъ нѣкоторыхъ словъ (см. Вил.). Какъ въ Унд. сп., въ B_1. много нерусскихъ ударе́ній,—на корнѣ словъ, при чемъ примѣры иногда одни и тѣ же, иногда другіе: бы́кати 6. 1, бѣ́тїа 6. 9, кѫ́да 1. 8: 7. 17, би́но 14. 18, стѣ́кло 15. 1, ли́це 4. 5, ли́цѹ 8. 6, ѿ҃ц҃ѹ 10. 21, пло́дѹ 9. 9, ре́че 4. 9, ре́кохъ 24. 42, ро́ди 4. 17, ра́кѹ 14. 5, съ ра́комъ 24. 59, сло́кеси 18. 23 и мн. др. Нерусское ударе́ніе на суф. и флексіяхъ рѣдкость: халдѣ́йскы́хъ 11. 28. Гораздо больше, чѣмъ въ Унд., въ B_1. словъ съ двойнымъ ударе́ніемъ: и҃зы́комъ 17. 4, ѡ҃бра́тисѧ 8. 7, дѣха́нїе 7. 22, е҃гоҀ 7. 7, и҃зы́де 19. 14 и др. Особенность: замѣна (по мѣстамъ) придыханія (᾽) острымъ ударе́ніемъ: а́редъ 5. 18, а́крамъ 14. 22, а҃́гглъ 17. 7. 9, ѡ҃ о́тро́цѣ 21. 12 и др. По тексту B_1.—не копія съ Унд., но той же редакціи.

VII. B_2.—рукопись Волоколамскаго монастыря, нынѣ Московской Дух. Академіи (Чт. Общ. Ист. и Др., 1881 г. кн. 3, № 4), въ малый листъ, на 159 листахъ, писанныхъ полууставомъ конца XV вѣка[1]). Кромѣ новой записи—„принадлежитъ Іосифову монастырю 1854 г.“ (Л. 1 и др.), есть еще двѣ старыхъ: одна полууставомъ—поискѣ мичюрина (Л. 1 об.), другая скорописью (Л. 159 об.)—к сеи книге и҃ шо҃сна рѫкѹ҃ приложи҃. Содержаніе: книги Бытіе, Исходъ и Левитъ; послѣдняя безъ конца: обрывается на гл. 27. 34.

Л. 1. Главы е҃жетке҃наго писанїа книгы сеѧ҃. Оглавленіе частей Пятокнижія: 12-ти въ кн. Бытія и по 10-ти въ каждой изъ остальныхъ книгъ, кромѣ Второзаконія, для котораго указаны только двѣ первыя части, за утратою дальнѣйшаго (5-аго) листа рукописи.

Л. 5. ѳ҃алеѡ҃лѡ҃га҃ книга бытїискаѧ. къ е҃же и҃скони сѫтвори бг҃ нб҃о и҃ землю. и҃ прочаѧ къ не҃же и҃ на кѡ҃цю и҃мѣ́ть. сі҃хъ а҃дамовъ сі҃хъ бж҃і҃н: Книга Бытія. Кромѣ парашъ, указаны также паримьи на дни Четыредесятницы и нѣкоторые праздники; иногда встрѣчаются на поляхъ

[1]) Бумажное клеймо (л.л. 1—139)—гербовый щитъ съ лиліей (на полѣ) и крестомъ (ср. *Лихачевъ*. Альбомъ № 1320, 1490—1491 г.г.).

глоссы: Мелехъ (Ламехъ) 5.28, соудны (Бжїи) 6.9, гера (Валакъ) 14.2 и нѣк. др. Письмо русское, одного типа съ письмомъ Унд., но съ большимъ количествомъ руссизмовъ. Отличія отъ Унд. тѣ же, что и въ Вил.; чаще только писецъ пользуется ѫ (б. ч. правильно: кѫдеть 1.15, дшѫ 1.21, доугѫ 9.13, доидѫще 10.19, штѫдоу 11.9, дѫка 13.18, рѫцѣ 14.22 и др., но—по родѫ 1.24, асѫръ 10.11, сѫнцѫ 15.11, приходѫщѫ 18.21 и др.), немного чаще смѣшиваетъ ѣ съ и (киди 1.8, ксими 1.26, къ мѣсти 13.4, къ соумни 14.5 и къ пещерѣ селнии 23.19) и чаще пишетъ сочетанія жю и шю (моужю 3.6.16, положю 3.15, движющїися 7.14.21, покажю 12.1, соужю 15.14, кашю 17.11, оумножю 17.20$_2$ и др., но: шостын 1.31(Вил.), жоны 6.2, пришолъ 13.3(Вил.), дшѫ 19.17 и др.). Отличія отъ Унд. въ формахъ словъ (архаизмахъ и подновленіяхъ) тѣ же, что и въ Вил., рѣдко другія, напр. камы 19.24; то же слѣдуетъ сказать и про отличія въ употребленіи нѣкоторыхъ словъ (см. Вил.).

VIII. $В_3$.—рукопись Волоколамскаго монастыря, нынѣ Московской Дух. Академіи—№ 12 (архим. *Леонидъ*. Свѣдѣнія о слав. рукописяхъ и т. д. вып. II, № 1), въ листъ, на 621 л.л., писанная полууставомъ начала XVI в.[1]). Содержаніе: Осмикнижіе, 4 книги Царствъ, книга Есѳирь и др. статьи—изъ хронографовъ (см. арх. *Леонидъ*. Свѣдѣнія и т. д.). На Л. 1-мъ (внѣ счета) находится оглавленіе содержанія сборника, а далѣе—Предъслокїе бытїю[2]), за которымъ (Л. 3) подъ заставкой

---

[1]) Въ кн. Бытія нѣсколько бумажныхъ клеймъ: буквы *р* (*Лихачевъ*. Альбомъ и т. д. №№ 1394 и 1395, 1517 г.), *у* (*ib.* № 1060, 1485 г.), *цвѣтокъ* (*ib.* № 1165, 1477 г.) и *бычья голова* (похожая на № 158 или 2352-53 въ Альбомѣ). [2]) такого содержанія: Вси древніи мѫдріи повѣсти пишѫщіи (око) ѡко ѡ прѣжѣдшихъ писашаа повѣдаю҃ а дрѫзіи слышавше а иніи сами видѣвше· Моусїи великъ въ прѫцѣ· испѣрва мира сего Бгмъ сътвореное҃ бытїе, и списа намъ таинѫ ѿ прѫрости навы, а ничто҃ самъ видѣ своима ѡчима, ѡ небесны҃ и зе҃мны҃ токмо исхо҃ нилѣвъ· тако҃ и посе҃ писа҃ въ записа дрѫгыа҃ книгы· зако҃ и второзаконїе, и вздоущаа҃ имъ напасти, и ѡ своеи҃ кончинѣ· паки же по тѣ҃ всѣ҃ пакиша, цр҃ковніи повѣствници, пишѫще е҃же преже҃ и было и при ни҃, на оустѣ҃ почитаю҃щимъ· потомъ же паки казникивша творци е҃линстїи, и сказаніа пишѫщіи тїи҃, ако҃ имъ е҃сть оугоно; сихъ же҃ книгы, ѵбы лѣты многыми погыбоша, а иніи книгы и до нынѣ соуть. Понеже сіа всѣ того ра҃ въспоминаемъ, и на срѣдѣ принесохо҃ не раздѣла, но раздѣла дѣла· ако҃ са привычи сицевы҃ прѣложеніемъ· но иже и мы хощемъ прѣписати бытейскую сію книгѫ; ако҃ писаніе въ ни҃ имѣѣ. раздѣлно или не҃ раздѣлено· и тако прѣжде҃ докро҃ е҃, почитати е҃а въ чтѣ҃ съвѣсти· и начѣ҃, кончати ѡ Бѣ҃, сице҃ ѡко Бгъ е҃сть вышши всѣхъ вѣкъ, и силе҃ подати раздѣлъ просящи҃ ѿ него вѣрою чтою. Въ началѣ же книгы ѡзѡбрѣтаи҃ Моусеи҃

(плетенка въ нѣсколько красокъ): Палеѡлога книга бытїиска бг҃овнца Мѡѷсеѡ· истиннаѧ сказанїа· ѓже како сътворилъ бг҃ъ нб҃о и землю· и ѩже соуть к҃ нихъ. Книга Бытія, раздѣленная на обычныя 12 частей (парашъ); другихъ подраздѣленій текста (на главы и паримьи) нѣтъ. Письмо русское, одного типа съ Унд., но съ большимъ количествомъ руссизмовъ, какъ въ B_2. Вил. Изрѣдка попадается ж, б. ч. правильно: птицѫ 1.21, приложѫ 8.21_2 ꙗзыцѫ 9.5_2, ржкоѷ 19.16, вижѫ 21.16, жажѫ 23.9, Саррѫ 23.19, роукѫ 24.30 и др., но: бг҃ж 5.22, сѣгжѣ҆ки 23.17. Въ окончаніяхъ словъ ъ и ь часто смѣшиваются; примѣры частью тѣ же, что въ Унд., частью другіе, неизвѣстные даже Вил.: нхъ 1.25, бѣ҆ 1.29: 3.1 и др. (почти всегда), ѧдамь 3.22, поустикь 20.2 и др. Замѣтна большая склонность замѣнять ъ звукомъ о: соберисѧ 1.9, сотвори 1.16.21.27: 8.13 и др., созда 2.15, коскоѷю 4.6, исосмче 8.13, исошѣше 9.18 и др., что и въ Вил. B_2.; болгаризмы лъ(ь), ръ(ь) чаще, чѣмъ въ Унд., обращаются въ руссизмы: керхоѷ 1.2, исполни 2.21 и др., что въ А. B_1. Вил. Буква ѣ смѣшивается съ е: кремени 1.14, теке (дат. п.) 3.15, к нѣмь 6.16: 18.24, кѣкѣде 7.2, накѣде 8.1, сарре 18.6, испѣче 19.3, сицѣ 24.30, име 24.36, идѣ 25.22 и др.; ѣ = и: посминѫхсѧ 18.15. Бросается въ глаза мягкость г, к, х, рѣдкая въ Унд. А. B_1. B_2. Вил., напр. морскими 1.26, книги 5.1, кѣки 6.3, чѧчьскимь 6.4, моужьскїи 7.3, высокїѧ 7.19, содомьскїи 14.2, рѣки 15.18, многи 18.11, погикоша 19.11(и Вил.), погинѣши 19.15 и др. Какъ въ А. и B_2., т.-е. чаще, чѣмъ въ Унд. сп., наблюдается мягкость шипящихъ и ц; примѣры тѣ же, что А. B_2., и другіе: пѣкницю 4.21, юношю 4.23, кѣзыцю 9.5, цю҃ 10.18: 14.5, быкшю 10.21, ѡ҃шю 10.21: 22.7, лицю 11.8: 19.1, зарицю 15.11, кѣзрацю 17.6, чась 18.14, обрѣтцю 18.28, сѣстарѣкшюсѧ 24.36 и др.; но—соушоѷ 1.10, шостыи 1.31, ꙗзыцѫ 9.5, жикша 18.11, ча҃ 22.7 и др. Отдѣльныя особенности: седморо 7.2, пламена(пле-) 12.3, сїисцѣхъ (sic.) 14.6, ници(ь) 17.3, кладези 24.30, племани 24.40. Въ формахъ склоненія и спряженія отличія отъ Унд. тѣ же, что и въ А. Вил. B_1. B_2., даже примѣры б. ч. тѣ же, и въ подновленіяхъ (см. 2.12.19: 3.5: 4.8.10: 5.26: 11.11: 6.2.4: 9.12: 10.21: 11.29: 12.12.19: 14.7.11.15: 15.6: 23.11

ѣкыа, сицѣ бг҃ъ прѣже всѣ҆ вѣкъ, ни начала ни конца имать, и тако чти҃ по радѣ до настоѧщаго и имиградѫщаго прѣлестнаго сего кремене· здѣ же писахо҃ въ малѣ сказанїи ѿ многыхъ: Происхожденіе этого малопонятнаго предисловія намъ не извѣстно.

и др.) и въ архаизмахъ (3. 3: 4. 15: 5. 13. 17. 20. 22: 10. 29: 14. 8. 10. 13. 16. 17: 17. 13. 20: 18. 25: 19. 8: 21. 2. 17: 22. 5: 24. 20. 28. 37 и др.), рѣдко иные: ты (вм. тѣ) 4. 7, єносокѣхъ 5. 11, сиокѣ 6. 18[1]), Ное 7. 5, земли (р. ед.) 11. 8. 9, многомь (дат. мн.) 17. 5, по токѣ 17. 7, сѫдить (sup.) 19. 1, козмешь 21. 30 и нѣк. др. Формы нѣкоторыхъ словъ—тѣ же, что въ Вил. (см. выше). Списокъ B_3.—не копія съ Унд. и одной семьи съ У.

IX. Г.—списокъ Григоровича, хранящійся въ библіотекѣ Румянцевскаго Музея № 1684 (см. Отчетъ Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго Музеевъ за 1876—1878 г.г. М.; стр. 3—4.; *И. А. Лавровъ.* Обзоръ звуковыхъ и форм. особенностей болг. языка. М. 1893, стр. 2), въ листъ, на 373 л.л., писанныхъ четкимъ полууставомъ первой половины XVI-го в.[2]). По обрѣзу рукописи съ трехъ сторонъ вязью: Сїа книга ѿ келикїа цр҃ькѡ҃ пр҃кїе іоѵ҃тїнїа ѡхрїдѡнь. Содержаніе: Осмикнижіе[3]) и 4 книги Царствъ. Послѣ кн. Руѳь (Л.л. 204—207) помѣщена та же статья, что и въ Аѳ.: Сїе книгы кытїа нѣоу и землѝ· кзнже дн҃ь сѫтвори Бг҃ нѣо и землю· и кѕа҃ нѫже на нсѝ и т. д (см. Аѳ.), а за нею непосредственно слѣдуетъ запись, принадлежащая переписчику Осмикнижія (почеркъ одинъ и тотъ же): Сѕпи́сасе сїа книга гла҃мая палѣа́· троудѡ҃ и потѫганїемъ пр҃косщєнаго а҃рхіеп҃копа кѵ҃р҃ проxо́ра (архіепископъ въ г. Охридѣ 1523—1543 г.); нѣсколько ниже тою же рукой: +клѡокѕ́ек нз келѧи ѡ҃кѡлѣ, что значитъ, по объясненію Григоровича, послѣдни кз иноцѣ Снсон. Далѣе, съ Л. 210, идутъ книги Царствъ, писанныя почеркомъ болѣе жирнымъ, чѣмъ Осмикнижіе; на послѣднемъ (л. 373) листѣ запись: прилоожихъ сію книгоу палею сты и келикїе цр҃кы и кто ю кіе ѿѣти да є проклѧтъ ѿ Гд҃ Бг҃ кзседр҃жителѧ и ѿ кѣхъ сты҃й· и аналемѣ сѵ҃дѹ да полежи҃: кз лѣто ҂ѕпк (1544 г.) мца се҃:

Л. 1—43. Книгы пр҃кыѣ Мѡѵсеа пр҃рка ѿ тварн кзсего мра҃ (кин.). Книга Бытія. Дѣленія на параши и главы нѣтъ; вмѣсто этого введено много оглавленій содержанія текста (см. наше изданіе текста кн.

---

[1]) только им. п. мн. муж. р. на ѣ встрѣчается рѣже, чѣмъ въ А. Вил. (см. еще 5. 23 и 24. 37). [2]) Бумажное клеймо въ рукописи (Л. 2, 4 и др.)—„якорь въ кругѣ со звѣздой“ (*Н. Лихачевъ.* Альбомъ № 621, 1552 г.). [3]) Въ кн. Судей послѣ гл. II. 20 (Л. 185 об.) крупный пропускъ, до гл. IV. 8 вкл., что отмѣчено и на поляхъ: здѣ оу кр҃та два листа сѫ҃ ѵзгынѫла ѿ книги сѵ҃дїнскоѧ· и ѣ҃га се ѡ҃брѣщетъ да се капишѫ҃.

Бытія), напр. при гл. 2. 15: 4. 15: 5. 1: 6. 8: 8. 21: 9. 8. 18: 10. 1. 15: 11. 5. 27: 12. 1. 11. 18: 18. 20 и др.); при гл. 2. 4: 6. 9: 7. 10 и 8. 21 отмѣчены наримьи — ѕ҃а. Рукопись южно-славянскаго происхожденія. Особенности письма слѣдующія.

1) Употребляются ѕ(s) и ѕ, напр. прозеке 1. 12, ѕкѣзды 1. 16, ѕкѣры 1. 24 и др., кокчезк 6. 14: 8. 1, ѕклїе 9. 3, ѕижоуѕеи 11. 8, ѕклѡ 12. 14: 17. 6 и др., мнѡѕи 18. 20 и др., земльныѕ 2. 19, рабиѕ 12. 16, коѕ 14. 16, поле 14. 17, ѕи 16. 9, ѕесть 24. 23 и др. (въ началѣ словъ ѕ б. ч. замѣняется ҁ: ҁ̃ 24. 65 и др.); иногда писецъ пользуется и греч. буквами: μεсραим 10. 13, оуѕтнамы 11. 5, радыѕ 20. 17.

2) Звуки ѫ и ѧ послѣдовательно замѣняются оу и ѥ, напр. разлоучи 1. 4, земаю 1. 14, землѣ тоѥ (род. п.) 2. 12, жѥноу 3. 12, проклѣта 3. 14, кѫ дльготоу 6. 15, соу̃ 8. 17: 25. 16, имѥ 12. 12, кнѣзи 12. 15, доубл 13. 18, соужоу 15. 14, тысоущ 20. 14. 16 и всѣ др. Во всей кн. Бытія ѫ нашелся только въ кѫдѣ̃ 47. 19 (Л. 40 об.), а ѧ — только въ 26-ти примѣрахъ, изъ коихъ 20 падаютъ на мѣст. сѧ: движдѣшисѧ 9. 2, посмїахсѧ 18. 15, напитсѧ 24. 18, напїютсѧ 24. 19 и др. (см. еще гл. 25. 11. 17 bis.: 18. 29: 31. 36: 37. 10: 42. 4: 44. 5: 48. 3. 19. 20: 49. 1. 2. 8 и плачетсѧ въ заглавіи Л. 43), прочіе на — мѧ 24. 56: 32. 26, крѣмѧ 38. 1, пріидошѧ 45. 16: 50. 10 и сѣмѧ 47. 19; кромѣ этого есть еще авраамѧ (зв. п.) 22. 1 и кѫ сихемѧ(=-къ) 37. 13. Иногда ѧ=къ: пѣти 3. 15, котъцъ (вин. мн.) 6. 14, хлѣбы (вм. хлѣбеи) 7. 11: 8. 2, кидѣть (3 л. мн. ч.) 12. 12, дѣлѣта 12. 16, кнѣзъ (вин. мн.) 14. 11, прокодѣ (прич.) 18. 16, сзнабдѣть (3 л. мн. ч.) 18. 19, сзиѣ 24. 18 (ср. сзне 24. 46) и оуѣѣрезъ 24. 22. 30. 47 (-ри-). Отраженіе смѣшенія юсовъ (въ 25-ти главахъ) нашлось только въ растлѣ ю (καταφθείρω αὐτούς) 6. 13 (ср. Л), ею (род. п. ж. р.) 13. 17: 24. 22, ѥгу̃птѣнинѧ(=-ня: род. п.) 21. 9 и дае (δίδωμι) 23. 11.

3) Полугласные ъ и ь смѣшиваются, напр. испрѣка 1. 1, тѣмоу 1. 5, нощь 1. 5: 19. 5, дн̃ь 1. 13, пастырь 4. 2, късе 7. 4, прѣкѣе 13. 3, изъчѣсти 13. 16, ѥсть 21. 17, поуть 24. 12 и мн. др., а рядомъ — сънмь 1. 9, начетькь 1. 16, камь 3. 1, клѣчьць 3. 18, пѣськь 13. 16, изъчьтеть *ib.*, опрѣснькь 19. 3 и мн. др.

4) Буквы ы и и смѣшиваются, напр., по тврѣды 1. 14. 15, нѣнними 1. 26, рѣзи 3. 21: 24. 65, даты 4. 12, кына 4. 19, чистїй 7. 8 (но — чїстыхъ 8. 20), днѣе 5. 14. 23, ѕкѣры 7. 14, къзкишашесе 7. 18, скѡти (вин. мн.)

8. 1, дѣ҃ты 11. 30, постѣ҃гнетъ 19. 19, ра́сипа 19. 29 (но—ра́сыпа 19. 25), правди (род. ед.) 20. 4, Шпоу́сты (3 л. аор.) 25. 6, неплоди́ 25. 21 и мн. др.

5) Иногда ѣ замѣняется е: кѕеми 1. 26, къ себе 1. 30, зелѣны 2. 12, се́бе (дат.) 3. 7: 13. 11, кѕниде́ши 6. 18, сѕвере́ши 6. 21, заветѣ 8. 21 (но: завѣтѣ 17. 17), секѣ́рнь 14. 10, кѕзмѣ́ши 21. 30, рѣкѣкѫ 24. 59 и др.; иногда ѣ=ꙗ: кѕсѣ (ср. р. мн. ч.) 12. 20: 21. 12 и др.

6) Нерѣдко ы=ын, а їи=и (и обратно), напр. кожныи (вин. мн.) 3. 21, непрадыи (род. ед.) 6. 13, трикровныи (вин. мн.) 6. 16, брати (дат. п.) 9. 25, кѕ оброужи 12. 9, кѣди(-дыи) 20. 7, кле́тькни (им. ед. ч.) 21. 31, тре́ти 22. 3, кѕ ра́здоли 23. 1, лїицѣ́ 23. 17 и др. Кромѣ этого надо еще отмѣтить отсутствіе іотаціи, а также твердость нѣкоторыхъ слоговъ и окончаній, напр. че́тверѣкнѫгла 1. 24, скоа 2. 2: 12. 5, зе́мльнаа 2. 5, стоа́хѫ 18. 2, боа́зни 20. 11, наста 21. 33 и всѣ др., кѕсакоѣ 1. 29 (но—кѕсѣкѫ 24. 1), акела́ 4. 2, го́лоуска и гѫ́ска 18. 12. 8, оу҃зроу҃ 9. 16, сѕтко́роу 12. 2: 13. 16, кѕ мо́рѫ 12. 8, кѕса 13. 9, цѫа 14. 19, кѕсоу 17. 8, мѫра 22. 17 и др., обѣртаю҃щомоу 4. 15, акльшомоусе 12. 7, кы҃шомѫ 21. 3 и мн. др. Въ области согласныхъ звуковъ можно отмѣтить: мѣ҃шчета 12. 16, сланѕ (сланѕ) 19. 25 и смягченіе ск въ сц: кѝтьсцїи 10. 4, хананеѝсцїи 10. 19, чаѣ҃ьсцїи 11. 5, содомѝсцѣ 14. 10: 19. 4 и др., хотя—каѳнанѝстѣ 17. 5, амореѝсти 15. 16 и др.

На основаніи указанныхъ признаковъ письмо рук. Г. въ кн. Бытія мы можемъ назвать скорѣе сербо-болгарскимъ, чѣмъ только сербскимъ (*Ѳ. Буслаевъ.* Ист. Очер. и т. д., т. I, стр. 48; *М. Сперанскій.* Замѣтки о рукописяхъ Бѣлградскихъ и Софійской библіотекъ. М. 1898 г. стр. 30, прим.) или болгарскимъ (*И. Лавровъ.* Обзоръ и т. д., стр. 3). Оригиналъ ея, несомнѣнно, средне-болгарскій (см. $Р_3$.), но переписчикъ былъ или сербъ или осербленный въ книжной рѣчи болгаринъ, что вѣроятнѣе (*И. Лавровъ.* Обзоръ и т. д., стр. 28—29)[1]. Формы склоненій и спряженій—тѣ же, что и въ Унд. сп., только окраска ихъ, конечно, сербо-болгарская; рѣдкія отличія отъ Унд. вообще несущественны, и въ архаизмахъ, и въ подновленіяхъ ц.-слав. формъ, напр. гадокѕ 7. 23,

[1]) Въ другихъ книгахъ Осмикнижія болгаризмовъ значительно больше, чѣмъ въ кн. Бытія, но это не отрицаетъ сербскаго вліянія на писца Г., особенно въ книгѣ Бытія, при перепискѣ которой его вниманіе не успѣло еще особенно притупиться.

кѫ племенѣ 10. 30, жи҃ве 11. 13. 14. 15, содомскомъ 14. 2, цѵдовы (вин. мн.) 14. 5, сирїискѣ(-стѣхъ Унд.) 14. 6, мнѡгомь (тв. ед.) 15. 14, пламикь 15. 17: 19. 28, чистѣ (тв. ед.) 20. 5. 6, кѫ домѣ 25. 16 и нѣк. др. (см. Кр.). Ударенія такія же, какъ въ Унд. Редакція текста—*юго-славянская*, та же, что въ Аѳ. Кар. М. P_3. Сав., причемъ Г. и М. составляетъ одну семью списковъ (о чемъ ниже).

X. Ген.—списокъ кн. Бытія въ Библіи 1499 г,, № 1-ый Московской Синодальной библіотеки (Описаніе слав. рук. и т. д. I, № 1). Книга Бытія (Л.л. 1—33), подъ заглавіемъ, тождественнымъ съ заглавіемъ въ B_2. сп., кромѣ *параша*, раздѣлена еще на главы (но безъ стиховъ), соотвѣтствующія повѣйшему дѣленію памятника; паримьи не отмѣчены. По мѣстамъ встрѣчаются глоссы, напр. при 17. 7. 10. 20: 18. 8 и др. Въ дополненіе къ сказанному Горскимъ и Невоструевымъ можно прибавить слѣдующее. Письмо кн. Бытія, мелкій полуустав XV в., хотя одного типа съ письмомъ Унд., но болѣе обрусѣвшее. Такъ, въ первыхъ 25-ти главахъ писецъ ж поставилъ только въ ѕѣжде 18. 28 и кнѣѵдж 20. 18, болгаризмы лъ(ь), ръ(ь)—только въ ѿврѣзостасѧ 3. 7, жрѣтвѵ 4. 3. 5, оу҃млъкни 4. 7 и мр҃твець 23. 4 (во всѣхъ другихъ случаяхъ—ол(ел), ор(ерь): и҃сполни 2. 21, ѿвержесѧ 18. 15 и др.), почти всегда избѣгаетъ обычныхъ въ Унд. сочетаній ал, ол и т. п., замѣняя ихъ лѧ(ѧ), оѧ(ѧ) и т. п. (исключеніе: высокыа 7. 19, стлатка 8. 12, тволъ 12. 19: 17. 15, пр҃ѣти 15. 8 и свол҃ 23. 6); далѣе, чаще, чѣмъ Унд., опуская ъ (особенно въ концѣ словъ) или замѣняя его звукомъ о (сонъ 2. 21, кога҃ 3. 22, кровь 4. 11, костокѡ҃ 12. 8 и др.), Ген. сп. въ то же время не смѣшиваетъ его съ ь (сеи 4. 26, стогнѣ 19. 2), причемъ неправильное ь въ окончаніяхъ словъ намъ удалось найти только въ и҃зь 2. 10, начать 8. 3, гемерь 10. 2, ѕѵлафь 10. 7, и҃зъи҃ли 14. 24, и҃мь (дат. мн.) 19. 14: 28. 8 и сн҃омь (дат. мн.) 23. 10; чаще, чѣмъ въ Унд., dj=ж (прежде 2. 5, кхожахѵ 6. 4, рожахѵ 6. 4, роженїа 10. 5: 25. 17, сѫзижѣ 11. 4, зижоущие 11. 8 и др.; но—даждь 14. 21, повѣжѣ 24. 47 и др.); чаще встрѣчаются сочетанія жю-шю-цю (дш҃ю 1. 21. 24, плѣжющѣ 7. 8, движющїисѧ 7. 14, приложю 8. 21, и҃зицю 9. 5, защицю 15. 1, ѿпоущю҃ 15. 2, ѡѣрѧщюсѧ 18. 29, мѵжю 3. 16: 20. 7: 24. 29. 30, тысѧщю 20. 14. 16, жажю 23. 9, нашѧ (им. п. ж. р. ед. ч.) 24. 60, хотя—сѵшѵ 1. 10 и дш҃оу 19. 7 и др.). Буква ѣ замѣняется только е (но не и, хотя—посмїасѧ 18. 12. 15), *всегда*—въ ц.-слав. рѣ=ере (дреко 1. 11. 12, чреѣ 3. 14, крема 6. 13, кредиши 21. 23 и др.), *иногда*, какъ Унд., въ

другихъ случаяхъ (рецѣ 2. 13, вѣде 4. 9: 24. 14, телеса 15. 11, цѣнѣ 23. 9, къстоцѣ 25. 6 и др., но — сѣмене 3. 5, прилѣжно 6. 5: 8. 21 и др.). Отдѣльныя явленія: кремяна 1. 14, кѧкого 3. 1, имѧнока 4. 17, тажарь 9. 20, бѣша (3 л. ед. ч.) 11. 30, бѣкленъ(-кенъ) 12. 2, бѣклю(-кю) 12. 3: 17. 16: 22. 17, сїнрецѣ 14. 6, єгиптѣнинии(-тѧ-) 16. 1. Формы словъ тѣ же, что въ Унд.; подновленія и архаизмы противъ Унд. рѣдки: *им. п. ед.*: пламы 15. 17: 19. 28, камы 19. 24; *род.*: земли 2. 4: 4. 3: 11. 9, крови 4. 10, крокѣ 9. 6, кѧкыѧ 7. 16, десѧтѣ 8. 5, дни 17. 23: 19. 38, отрочате 21. 17, нѣсе 25. 15, мѣре 24. 28 и мѣри 24. 67, єверовѣ 10. 21 (но въ 5. 17. 20. 27 — на ы); *дат. п.* совѣ 8. 9: 11. 4 и др., товѣ 3. 11. 15. 17 и др., прил. и прич. въ дат. ед. — только на емоу (а не на омоу) 1. 30: 4. 15: 10. 21, авраамѹ 14. 13², *дв. ч.* мѹжема 19. 8 и *мн. ч.* многѡ 17. 5; *вин. п. ед. ч.* теке 12. 12, отрокъ 21. 14, кладѧзѧ (безъ отриц.) 21. 19, заклѧта (то же) 21. 27 меня 24. 37, *мн. ч.* зкѣри 2. 19, дщери 5. 22, дщерѧ 5. 26: 11. 11, кїзи 14. 7, оусерѧзи 24. 22; *предл. п.* къ совѣ 1. 29. 30, къ сѹнѣ 14. 5, на кладѧзѣ 24. 43. Отличія въ спряженіи: слышаста 3. 8, жї 5. 13. 15, да 14. 20: 16. 3, кѣрока 15. 6, ѩша 18. 8: 24. 54, єсми 18. 27, почерпѣ 24. 20, къзмешь 21. 30, вѹдешь 24. 8 (но: можеши 15. 5), рѣкша 24. 55. Отличія въ словопроизводствѣ тѣ же, что и въ А. Вил., т. е. фарасѡнь 12. 15: 21. 20, содомескъ 14. 8. 10, гоморескъ *ib.*, адамянескъ 14. 8 (но: содомскыѧ 14. 11, гоморскыѧ *ib.*), аврамль 14. 12: 16. 3 и др. (см. А.) ходолагоморъ(-окъ) 14. 17, келикыѧ 15. 18 (но — келїи 17. 20), попелъ 18. 27, тысѧща 20. 14. 16 (но — тысѹщи 24. 60), авимелешь 20. 18: 21. 25, халдѣискъ(ы) 24. 3, кельклѹ 24. 10 и др. (см. А.), седань 25. 3, ѩзманль 25. 16. 17. По нѣкоторымъ чертамъ Ген. сп. принадлежитъ къ одной семьѣ съ Н. (см. 3. 2. 17. 18: 4. 12. 20: 5. 14. 21. 24. 26. 27: 6. 3. 4. 7. 16: 7. 3. 13: 8. 9: 9. 16. 23. 24 и др.), о чемъ ниже; онъ — не копія съ Унд., хотя принадлежитъ къ той же *русской четьей* редакціи текста.

XI. $К_1$. — рукопись Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря, нынѣ С.-Петербургской Дух. Академіи № 1/6, въ листъ, на 860 л.л., писанная полууставомъ (разныхъ почерковъ), половины XVI в. [1]). Начиная съ 1-го (бѣлаго) листа, внизу, по полямъ, идетъ запись: к лѣта ѯзѯ. пѧтаго

---

[1]) Бумажныя клейма рукописи — все *ручки* со звѣздами или коронками надъ среднимъ пальцемъ, половины XVI в.; въ кн. Бытія — ручки съ коронкой см. *Н. Лихачевъ*. Альбомъ № 1792, 1557 г.

(1557 г.) к дс̑ прⷱтой и кирилⷧ чюдⷮворцⷧ да сію книгⷧ клка камнⷯ рзскы и мⷬрскы [1]). Содержаніе: Осмикнижіе, четыре книги Царствъ и др. статьи (см. прим. 2). Пятокнижіе писано однимъ почеркомъ.

Л. 1. Главы сеⷯ бжⷮвенныⷯ книги. Оглавленіе Пятокнижія (см. $П_1$).

Л. 10. Божіа слова книгы бытейскыⷯ списаны Моусеⷯ бгоноⷭцемъ. къ сⷤже искони сⷮвори бгъ нбо и землю. и прочаа. Книга Бытія, раздѣленная на 12 *параш* (см. А.); въ другихъ книгахъ по 10 частей [2]). Кромѣ дѣленія на параши, въ кн. Бытія по мѣстамъ встрѣчаются: во 1-хъ) заглавія содержанія: ѡ мелхиседецѣ (гл. 14. 18), роженіе измаилово (17. 1), ѡ рожени двою сноу лотовоу (19. 36), ѡ заклинаніи авраамовѣ к рабоу своⷽ е не женити исака къ иноплеменницѣхъ (24. 2), пѡзнаніе ревекчино (24. 16) и др. (см. изданіе текста); во 2-хъ) указанія паримейныхъ чтеній, въ видѣ помѣтъ — зⷭ и кⷭ [3]); и въ 3-хъ) поправки и глоссы, изъ коихъ особенно важны тѣ, которыя исправляютъ имена патріарховъ и годы ихъ жизни по евр. тексту Библіи: ада. ρл (5. 3), сй ρе (5. 6), сноⷭь .ч. (5. 9), кена .ѳ. (5. 12), маглалѣ. лⷯ .ѕе. (5. 15), арⷭ рзк (5. 18), матⷧшела (5. 25), цафнатъпанеа (41. 45) и др. (см. изданіе). Правописаніе русское, одного типа съ письмомъ Унд., но менѣе *модное*. Въ частности можно отмѣтить слѣдующее: во 1-хъ) ѫ — рѣдкость, ставится б. ч. неправильно: помѫ 8. 1, мѫжи 18. 16, погѫблю 18. 33, сѫ 24. 38, гѫ 24. 39, авраамѫ 25. 12; а

---

[1]) Кассіанъ, еп. Рязанскій, повидимому, не разъ жертвовалъ рукописи въ Кирилловъ монастырь (*П. Строевъ*. Библіолог. словарь, 1882, стр. 60 изд. А. Бычкова). [2]) За Пятокнижіемъ идутъ книги Іисуса Навина (л. 400), Судей (л. 451 об.), Руѳь (л. 507) и 4 книги Царствъ (л. 515, л. 590, л. 650 об. и л. 714 об.), а затѣмъ — Видѣнія пророка Даніила (ѡ соусанѣ л. 770, ѡ пленены йѡакима цр. и снⷯ їюды л. 773 об., ѡ ѡбразѣ тѣла. и ѡ трехъ ѡтроцⷯ л. 782, ѡ снѣ доука л. 798, ѡ писаніи пⷬстъ л. 805, ѡ четырехъ зкⷯрехъ л. 807 об., ѡ сдѣ л. 811, ѡ овнѣ и ѡ козѣ л. 815 об., ѡ рвѣ и ѡ кмⷦтаніи л. 818 об., ѡ цⷬрѣ оужьскы и сⷦверьскыхъ. ѡ брани и ѡ видѣніи аггла. ѡ сдѣ антихристѣ л. 831 об., ѡ искⷪшеніе кнла. и ѡбличеніе жрецъ л. 836) и статьи: л. 838 ѡ оумⷬртвіи данилѣ прⷪка, о царствахъ (отъ 6-го до 15-го), л. 846 начало царьства римьскаго, л. 856 слово .и. ѡ тарьжніи царици, л. 858 ѡ брани на римъ и л. 858 об. царьство малеѡне к римѫ и ѡ оубіеніе александра. *Нач.* Сіи же оубоавсⷯ изыде конъ изъ града къ хлѣвины свои. [3]) при главахъ 1. 14. 20: 3. 21: 4. 8. 16: 5. 1: 8. 4: 17. 1: 18. 20: 22. 1: 24. 2: 27. 1: 31. 3: 32. 1: 45. 17: 46. 8 и 47. 5; указано, какъ видимъ, далеко не все, притомъ — съ ошибками.

послѣ шипящихъ и ц почти вездѣ замѣняется а: птица (вин. мн.) 2. 19, чада 3. 16, быша 5. 23 и др.; во 2-хъ) употребленіе ѕ и ь такое же, какъ въ А., т. е. болѣе русское, чѣмъ въ Унд., причемъ неправильное ь въ окончаніи словъ (рекоⷯь 24. 42)—величайшая рѣдкость, какъ и болгаризмы лѯ(ь), рѕ(ь); въ 3 хъ) ѣ чаще, чѣмъ въ Унд., смѣшивается е и и, напр. семѧ 1. 29, сѣкроу 13. 14, мѣсте 19. 27 и др. (хотя—нѣ 17. 12, селѣ 25. 9 и др.), нѣма 16. 1, кѕзмѣши 21. 30, дщѣ 24. 48 и др., сѣкоѕи 12. 9, повели(-лѣ) 12. 20, (кѕ) предѣли 19. 17, боудеви 19. 32, по сарри 22. 2, пѧти (дат. ед. ч.) 25. 26 и др. Употребленіе согласныхъ такое же, какъ и въ Унд., только dj чаще=ж, да чаще встрѣчаются ги-ки-хи: великїа 1. 21, пастоухи 13. 7, странѣскїи 14. 1, крѣпки 14. 5, польскїи 16. 2 и др.; ск=сц только въ сирьсцѣ 14. 6. Отличія отъ Унд. въ формахъ и въ словопроизводствѣ такія же, какъ въ А. Ген. (и примѣры б. ч. тѣ же). Редакція текста—та же, что и въ Унд., но $К_1$ все-таки не копія съ Унд.

XII. $К_2$.—рукопись Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря, нынѣ С.-Петербургской Дух. Академіи № 2/7, на 276 л.л. in 8°, писанная однимъ почеркомъ, хорошимъ мелкимъ полууставомъ конца XV-го в.[1]). Въ рукописи нѣсколько записей и замѣтокъ: Л. 1. (поздняя): пѧтеры книги, Л. 84 и далѣе: дмитрѣ ѿдрѣ сѧ тарати сию книгѹ бы҃ю продѧ. а порѹчи по сем книге тимо҃ка похомо҃ сѧ рѹкѹ приложи; Л. 276 об.: к немже и на концѹ имѣетъ сѧ ѧдамокъ бжїи. а писалъ сїи пѧтеры книгы бжїи законъ, моусеѡ҃ ѥвреѡ҃ данъ бысть (старая) и сию книгѹ дѧ к до҃ прⷱтаа вѣци и чю҃творца кирила· черне҃ аркадѣ҃ (поздняя), на послѣднемъ бѣломъ (внѣ счета) листѣ: кѧчце прими мѧтѣ҃ (древній почеркъ) и хзм҃ (1536 г.)—скорописью. Содержаніе—Пятокнижіе, которому предшествуетъ оглавленіе (Л.л. 1—6) частей (парашъ): 12-ти въ кн. Бытія[2]) и 10-ти въ каждой и остальныхъ книгъ Пятокнижія[3]).

---

[1]) Водяной знакъ, проходящій почти по всей рукописи,—*бычачья голова*, съ выходящимъ изъ средины лба длиннымъ крестомъ, вокругъ котораго обвилась змѣя съ рожками—знакъ встрѣчающійся въ рукописяхъ 1478—1515 г.г. (*Н. Лихачевъ*. Альбомъ, № 1163, 1176 и др.). [2]) За утратою первыхъ трехъ листовъ, оглавленіе кн. Бытія начинается со словъ: (сре)кро и скотъ· и землю· и люди фарасѣи на хлѣкѣ разѣ земла жрѣчьскы .кї. ѥже поклонисѧ і҃илѣ і҃осифоу и т. д. (см. $П_1$). [3]) для Второзаконія, впрочемъ, указано только три части, хотя въ текстѣ сохранено дѣленіе на 10 парашъ.

Л. 6. Книга бытенска закона Бжїа слова. истинная сказанїа бговѣца Моусеа. ко еже сътвори Бг нбо и землю и вже соуть к нихъ (кин.). Книга Бытія. Кромѣ *парашъ*, книга Бытія и другія книги Пятокнижія раздѣлены еще на главы (безъ стиховъ), какъ и Ген. [1]); сверхъ этого по мѣстамъ, на поляхъ, указано заголовками содержаніе текста (кинов.): ѡ сзданїи адамли 1. 27, ѡ десѧти родѣ до ноа .а. адамъ 5. 1 и т. д., ѡ сътвореніи кокчега 6. 13, ѡ сталпотворенїи 11. 4, вкленїе Бжїе авраамъ 12. 7, мелхиседе 14. 18, рожденїе измаилово 16. 11, погыбленїе содомско 19. 11, рбнїе исаково 21. 2 (Т.), смретїе сарино (Г.). ѡ погребенїи сарринѣ 23. 1, ѡ заклинанїи авраамокѣ. к рабѹ своемѹ е не женити исака къ иноплеменницѣ 24. 1 (К$_1$. Р$_1$ Т.) и др. На поляхъ встрѣчаются глоссы, навѣянныя б. ч. еврейскимъ текстомъ кн. Бытія: это — во 1-хъ) поправки лѣтъ жизни Адама 5. 3, Сиѳа 5. 6, Еноха 5. 9, Каинана 5. 12, Малелеила 5. 15 (тѣ же, что и въ К$_1$) и Маѳусаила (160 на 187) 5. 25 и во 2-хъ) собственныя имена: матѹшала (къ Маѳусаилъ) 5. 21, мелѣ (Дамехъ) 5. 28 (см. Вил. В$_2$), кагада (Вавилонъ) 10. 10, мисѵръ (Египетъ) 12. 10; 13. 1, бера (Валакъ) 14. 2 (см. В$_2$), шамъ (Дамаскъ) 14. 15 и др. Правописаніе русское. Въ отличіе отъ Унд., въ К$_2$. нѣтъ ѫ и очень часто, напротивъ, встрѣчается, какъ въ Вил. сп., s: скѣра 1. 24, смїа 3. 1, мносн 6. 1, кокчесѣ 6. 14; 7. 23, кнси 12. 15, сѣкло 13. 2 и мн. др., цифра .ч. = ҁ. 17. 17. 24 и др. Употребленія ь вм. ъ въ концѣ словъ (оубисмь 19. 9 и т. п.) почти нѣтъ, а болгаризмъ ѓ ставится выдержанно: тѣрздь 1. 7. 8. 20, крѣхѹ 1. 29, прѣсть 2. 7, трѣнїе 3. 18. ѡскврѣнисѧ 6. 11, сврѣхѹ 6. 16, ѡкрѣзе 8. 6 и мн. др., хотя —

---

[1]) Дѣленіе на главы совпадаетъ съ нынѣшнимъ дѣленіемъ библейскаго текста (см. изданіе 1862 г.); отличія замѣчаются только: *а*) въ кн. *Исходъ*: 1) 15-ая глава начинается съ 32-го стиха 14-ой, 2) 37-ая гл. начинается нѣсколько ниже, чѣмъ въ печ. изданіи, именно — со словъ: и сътвориша дворца на къстокъ просчраньѣтка дворца ѡ синѣты .р. до .р. и т. д., 3) 38-ая гл. начинается со словъ: и сътвори е дѣло стое пестротою шѣкно (2-ой столб. 36-ой гл. изд. 1862 г.) и оканчивается словами: сиде кѣша вся и четыре лакта широта ѡпона калѣо (первые 4 строки 37-ой гл. изд.) и 4) начало 39-ой гл. — и сътвориша закѣсѣ ѡ синѣты (4-ая стр. 36-ой гл. изданія 1862 г.); *б*) въ кн. *Левитъ*: 22-ая гл. начинается съ 16-го стиха 21-ой гл. и оканчивается 16-мъ ст. 22-ой гл. печ. изданія; *в*) въ кн. *Числъ*: 22-ая гл. начинается со 2-го стиха, 29-ая — со средины 13-го стиха (и празднѣтѣ) и 31-ая глава — съ 3-го стиха печ. изданія; *г*) въ кн. *Второзаконіе* главы 25-ая и 30-ая не помѣчены.

жертвѫ 4. 3 и др. Буква ѣ смѣшивается только съ ѥ, чаще всего въ ц.-слав. рѣ(=ере), какъ и въ Унд. сп., рѣже—въ другихъ случаяхъ; иногда $К_2$ даже исправляетъ Унд.: прилѣжно 6. 5, къ селѣ 11. 28, млѣко 18. 8, прѣ 19. 11 и др., при—сѣкерою 13. 14, плѣмѧ 13. 16 (постоянно, какъ въ Вил.) и др. Сочетаній ѧѧ, оѧ, ѣѧ и др. почти нѣтъ: рѧмѧ 2. 9, ѵбомѯсѧ 3. 10, зѧѧ 6. 5, тѣомѧ 8. 16 и др., но—пріѧти 15. 7. Отдѣльныя явленія: ѥсмь 3. 10: 12. 12: 18. 3, ѡ҃цѧмь 4 2, пріѧмати 4. 11, коня (вин. ед.) 8. 21, ноѥ҃ке (дат. п.) 9. 18, ѥ҃рары (герара) 10. 19, кл҃ѣѧ (1 л. ед. ч.) 12. 2, сквозѣ пѵстыня 12. 9, ѡ҃биталницы 15. 13, кладезь(-дѧзь) 16. 14: 21. 19(-зь). 30. 31: 22. 19: 24. 16. 42. 43. 62, жекеши(жи-) 20. 7, нинѣ 22. 12, господичицъ 24. 65. Отличія отъ Унд. въ формахъ и въ словоупотребленіи тѣ же, что и въ А, рѣдко другія, напр. къ морѣ 1. 22, ноѥ 6. 9, проводи҃(-ти) 12. 19, сѵ҃бомь 18. 19, сѵдить(-ти) 19. 9, мѵжи (вм. дв. чис.) 19. 12, рабомь вм. рабома 22. 5 и нѣк. др., да нѣтъ формъ токѣ-собѣ, а им. мн. ч. на ѣ только въ каѵнанокѣ 5. 14, ѥноходѣ 5. 23 и тѣ 6. 4. По тексту сп. $К_2$ русской редакціи, но онъ не копія съ Унд. сп.

XIII. $К_3$.—рукопись Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря, нынѣ С.-Петербургской Дух. Академіи № 3/8, in 8°, на 464 л.л., писанная одной рукой, довольно крупнымъ полууставомъ конца XV в.[1]). Содержаніе—Пятокнижіе. За Второзаконіемъ (Л. 464 об.)—приписка: раздѣлѧѥ҃ть же сѧ философіѧ҃, къ зрителное же и дѣѧтелное. зрителное же къ бг҃ословное и къ ѥстественое. и к наоу҃чное. дѣѧтелное же, къ ѡ҃бычаи҃ное и к домостроительное и градовное. Ниже этой замѣтки идетъ запись другимъ почеркомъ (тоже полуустав): Се ѧзъ борисъ руку приложи҃.

Л. 1. Сі҃а книга нарѣ҃ сѵтворенія .к҃. е҃ іс҃хѵ҃ і҃лѣкъ. .г҃. м҃ лѣкъ҃ска҃ .д҃. числа сѵ҃ къ і҃лѣкъ .е҃. которыи закѵ҃. Оглавленіе обычныхъ частей (парашъ) Пятокнижія (см. $П_1$).

Л. 10. Бж҃ина слока книгы бытеискыѧ списаны ѭѡѵ҃сі҃ѥмъ бг҃оки҃-

---

[1]) Въ рукописи $К_3$. нѣсколько филиграней: 1) *бѣгущая собака*, въ ошейникѣ и съ мордой, обращенной впередъ; надъ спиной крестикъ (Л.л. 139—303. 326—333. 383—464): см. *Н. Лихачевъ*. Бумага и древн. бумажныя мельницы. С.-Петербургъ. 1891 г. № 266, 1484 г. (см. стр. 59); 2) *гербъ* (Л.л. 137—139)—у Лихачева № 238, 1486 г.; 3) *бычачья голова* (Л.л. 324. 325): *Н. Лихачевъ*. Палеограф. знач. бум. водяныхъ знаковъ и т. д. Альбомъ №№ 2698. 2699, *послѣдней четверти XV-го в.*

цемь. кѫ ѥ҆же и҆скони сѫтвори Бг҃ъ нб҃о и҆ землѭ, и҆ прочаѧ. Книга Бытія. Раздѣлена только на параши (12)[1]), да изрѣдка встрѣчаются заголовки содержанія: ѡ҆ ковчезѣ 6. 8, ѡ҆ кыи авраамли кѫ ѥгупт҃ѣ 12. 10, ѡ҆ врани пастѫ 13. 7, ѡ҆ ѡ҆ткѣтоканьи земля авромѫ и҆ сѣмени ѥго 13. 14, ѡ҆ побиѣи авраамли пѧти цр҃ей 14. 8, ѡ҆ мелхиседекѫ 14. 18, ѡ҆ обр҃ѣзани 17. 9 и нѣк. др.[2]). На поляхъ идутъ глоссы по всему Пятокнижію; въ кн. Бытія онѣ доказываютъ, что текстъ былъ правленъ по другой четьей рукописи русской редакціи (о чемъ ниже), откуда между прочимъ перешла и *глос.* бѣса (sic) къ слову калакѫ 14. 2 (ср. К$_2$). Правописаніе русское. Изрѣдка попадается ѭ (твоѭ 3. 16, авїѭ 15. 4) и очень часто — ѫ, ѣ҆ и ѕ: тмѫ 1. 5, землѣ 1. 10: 3. 19 и др., нощїѣ 1. 18, перната 1. 21, ѣ҆ (вин. ж. р.) 2. 22: 12. 19, положѫ 3. 15, пѫть 3. 24, своѣ 4. 1, токоѣ 8. 16, коня 8. 21, живоѣ дшѣ 9. 15, сѧдѫ 18. 19 и мн. др. и по ѡ҆бразѫ бж҃їѣ 1. 27, моужѫ 3. 6: 20. 7, ѿ рѫкѫ (род. дв. ч.) 4. 11, ноѣ 6. 13, ѿцѫ 10. 21, гд҃ѣ бг҃ѣ 18. 27 и мн. др. (гдѣ ѫ въ Унд., тамъ въ К$_3$ его нѣтъ); примѣры на ѕ см. въ Вил. К$_2$. Сочетаній аа, оа и т. п. совсѣмъ нѣтъ: всюду — ам, ом и т. п. Употребленіе ꙁ и ь такое же, какъ въ А, да и примѣры б. ч. тѣ же (см. А.). Въ ц.-сл. рѣ буква ѣ почти всегда замѣняется е — дреко 1. 11. 12, препочи 2. 2, прельсти 3. 13 и др.; очень рѣдко ѣ = и: моудрїиши 3. 1(В$_3$), призри 4. 4(А), по гли 15. 1(А), ѡ҆кѣталници 15. 13(А). Чаще, чѣмъ въ Унд., замѣчаются жю-чю-шю-щю-цю: дшю 2. 19(А), плѣжющи 6. 20, покажю 12. 1(В$_2$. В$_3$), щюды 14. 5(В$_3$), птицю 15. 10(А), слнцю 15. 12, мѫжю 17. 17(В$_2$. В$_3$), ѡ҆брѫщю 18. 28(В$_3$) и др. Въ словахъ и формахъ отличія отъ Унд. тѣ же, что и въ А. (и примѣры б. ч. тѣ же). По тексту К$_3$. — не копія съ Унд., хотя той же ред.

XIV. Кр. — рукопись Крушедольскаго монастыря (на Фрушкой горѣ, близъ г. Карловцы), in 4°, на 359 л.л., писанная полууставомъ XVI-го в. разныхъ почерковъ. Содержаніе: Пятокнижіе, книги Іисуса Навина, Судей и Царствъ. На 359 л. поздняя запись: Сїа книга монѧтира крѫшедола храма благовѣщенїе и почивши(?) зде пѫть цефа-

---

[1]) Киноварные инициалы только иногда совпадаютъ съ отдѣлами паримій: см. гл. 1. 14. 20. 24: 2. 4: 5. 1: 6. 9: 8. 21: 9. 18. 25: 12. 1. 10: 13. 14: 14. 8. 18: 15. 1: 17. 1. 9: 18. 1. 33: 23. 19: 25. 1. 19 и др. [2]) Кромѣ этого кое-гдѣ попадаются цифры непонятнаго значенія, именно: .к҃. 2. 7, .л҃. 2. 8, .м҃. 2. 15, .н҃. 2. 18, .ѯ҃. 2. 20, .п҃. 2. 21, .р҃. 3. 1, .с҃. 3. 20, .т҃. 3. 21, .х҃. 6. 9, .ѱ҃. 12. 1, .ѳ҃. 18. 1 и т. д.

на деспота и мадима кѧка(?) и иоѳана деспота и агглїѣ госпоже. Библейскія книги, вошедшія въ Кр., разнаго происхожденія. Бытіе писано инымъ и болѣе позднимъ почеркомъ [1]), чѣмъ другія книги; сверхъ того не совпадаетъ и счетъ тетрадей: кн. Исходъ начинается съ 7-ой тетради, а Бытіе оканчивается 4-мъ листомъ 8-ой. Позднѣе вошли въ рук. Кр. и книги Царствъ: новый счетъ тетрадей противъ предыдущаго.

Л. 1. Начало рукописи утрачено, а съ нимъ почти половина кн. Бытія (гл. 1—24. 29), которая въ Кр. начинается со слова (кла)денець, т. е. съ конца гл. 24. 29. За книгою Бытія (Л. 34 об.) слѣдуетъ греческая запись, въ коей можно прочесть только слѣдующія слова: +Θῦ ζωδόρου καὶ ἐμοῦ πόνος ἐγράφη διὰ χηρὸς ἐμοῦ ἐντελή, καὶ ἐλάχιστος ἐν πᾶσι· ἐν ἱερομονάχοις (два слова зачеркнуты) τὸν.... τῇ ψυχῇ κλήνο(?). καὶ ἅπαντας ἀναγνώσκοντες τὴν βίβλον ταύτην... τοῦ νομοθέτη μόσεος εὐξασθαι καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ· καὶ δέξασθαι ἀει ἀγαθοῦ· ἔργον χηρὸς ἐμοῦ τοῦ ἁμαθῆ: ἐῤῥωσθαι: мѫ трⷣ ρѳкѡ мои҃х· кѫ҃ї же многы дар. и ꙁракѣтѣдите: ἅπαντες ἐν Κῶ:+; нѣсколько ниже скорописью вкладная: да҃ зна(?) како ѿа҃(?) палеи а҃ попа кѵ҃ кѫ҃ се҃ монастырь крⷭ҃шедола храм кл҃говѣщенїа и ст҃го маꙁіи кѫ҃ лѣто ꙁр҃пе (1677 г.).

Въ кн. Бытія введены заглавія содержанія текста, какъ и въ Г. М., но по числу заглавій и мѣсту ихъ нахожденія Кр. отличается отъ Г. М.: противъ Г. М. списокъ Кр., напр., при гл. 30. 31: 32. 6: 35. 28: 38. 24: 39. 7: 41. 41: 46. 28: 47. 6. 11: 48. 5. 19: 49. 8. 17 опускаетъ заглавія, при гл. 39. 11: 48. 1: 49. 5. 53 и 50. 22 вводитъ лишнія, а при гл. 25. 19: 26. 32: 28. 10: 31. 17: 35. 27: 49. 1: 50. 2 или измѣняетъ заглавіе или пишетъ его въ другомъ мѣстѣ, чѣмъ Г. М.; совпаденіе Кр. съ Г. М. въ этомъ отношеніи мы находимъ только въ гл. 25. 7. 12. 31: 31. 52: 33. 1: 35. 17: 36. 31 и нѣк. др. (см. изданіе). Далѣе, въ отличіе отъ Г. М., Кр. отмѣчаетъ главы кн. Бытія, но не вездѣ (главы 25. 26. 28-31. 43. 49. 50 не указаны) и не всегда согласно съ нынѣшнимъ раздѣленіемъ текста на главы (гла҃ кѯ҃—при 26. 32); при гл. 28. 10—отмѣтка ꙁа҃, т. е. указаніе на паримью.

Правописаніе Кр. сербо-болгарское, того же типа, что и въ Г., но пи-

---

[1]) Въ кн. Исходъ (и далѣе) употребляется оу, ѥ и знакъ ᷉ (тѐ, кѣ᷉), чего въ Бытіи совсѣмъ нѣтъ.

сецъ Кр. сп. былъ менѣе грамотенъ и небрежнѣе относился къ дѣлу, чѣмъ писецъ сп. Г. Въ частности, въ кн. Бытія, слѣдуетъ отмѣтить: во 1-хъ) ѫ *всегда* замѣняется оу, а ѧ — ѥ или ѣ: сѣть 24. 54, кнѣза 25. 16, сѣме 26. 4, чѣдо 26. 14, кнѣзы 27. 29, клѣтѣкнаго 28. 10, грѣдѣше 29. 6, жетвы 30. 14, бѫдѫ 31. 44, плѣмѣ 38. 8, мѫдрѣ 39. 2 и мн. др.; иногда ѧ = и: поимѧ и (вин. мн. муж.) 32. 23, ѿ земли 36. 34: 45. 19, и (вин. мн. муж.) 37. 17. Встрѣчается и смѣшеніе юсовъ: ѥже (вм. иже) 25. 10: 30. 26: 31. 16, порабоатаѥть ѥзици 27. 29, (къ землю) своѥ 30. 25, ѿ землю сію 31. 13, ѥ (вин. ж. р. ед. ч.) 38. 14, ѫза (ѥза Г. М.) 42. 5 и др. Во 2-хъ) ѫ = ѣ и обратно: прѫстень 24. 47, къ рабѫ 24. 65, гладекь 27. 11, пѣськь 28. 14, къ немѫ 30. 4, ѫтрѫпѣ 32. 32 (но: ѫтрѣпѣ 32. 25), пльны 37. 25 и плѧны 41. 22, тѫмничнааго 40. 3, (но: темницѫ 39. 20), тѣнци 41. 6, сѫнь 41. 15, кьстъщаше 44. 11, мѣсѧкь 45. 23 и др.; иногда ь(ъ) = и: ѷмами 42. 23 (обычная замѣна ъ и ь — о и ѥ). Въ 3-хъ) ѣ вытѣсняетъ и очень часто, ѥ — иногда, напр. сѣна авраамлѣ 25. 19: 28. 9, ѿ полѣ 25. 28 (но с полѣ 30. 16), дѣлѣ 26. 26: 27. 41 и др., дѣньшнѣго 26. 33, имѣ іаковлѣ 29. 13, ѣклѣше 30. 37, гонѣхѫ 31. 10, челѣдь 32. 7: 35. 6, сѣкрѣте 31. 46, гнѣѣ (вавенїе) 39. 5, ѡрахи 43. 11 (см. 30. 37), само 45. 13 и др. Въ 4-хъ) ы = и и обратно, напр. поимы (2 л. пов. н.) 24. 17, ѿ плѣмены 24. 10, гвы 24. 48, тисѫще 24. 60, съ пастири 26. 20, ти(=ты) 27. 20. 24 и др., съкише 27. 41, бихокѣ 31. 15, задныѧ 32. 19, съ рызы 37. 23, коди (род. ед. ч.) 37. 24, мынѫщѫ 41. 53 и др.; ы = ыи, а и = ии и обратно, напр. градскыи (им. ж. мн. ч.) 24. 43, ѫтрѣшьны дни 30. 13, ѣкикисе 31. 13, трети 31. 22, мѫжїи (им. мн. ч.) 32. 6, кїи (вм. кы) 42. 16 и др. Чередованіе твердыхъ и мягкихъ слоговъ замѣчается и въ другихъ случаяхъ: катѫилѫ(-лю) 25. 20, разлючаѫще 25. 23, ловижеши 27. 26, сѣклюди (-блж-) 38. 24, твораше 39. 23, црѫ 40. 14 и др., а также ѫволсе 26. 7, твоа 27. 19, колика 31. 12 и т. п. Въ области согласныхъ можно отмѣтить: жежан(жьзлъ) 30. 37. 38, тешка 31. 35, пендефрею 37. 36, зрѣкао 40. 10, кѫзель 42. 27; ск = сц и ст: сирьсцѣмь 35. 26 и др., но — полстѣмь 35. 27, хананистѣхъ (род. ж. р.) 36. 2, ѥгупетстѣни 41. 33 и др. Въ формахъ и въ управленіи словъ много неправильностей и подновленій, рѣдко архаизмы: напр. *им. мн.* юноше 25. 27, кьсн жены 30. 13 и др., *род. п.* бес чѣдѫ 27. 45, мѣре іаковлы и исакли 28. 5, твоеи (ж. р. ед.) 29. 18, старѣишои (ж. р.) 29. 26, ѿ кодѣ 30. 38, ѡбѣю рабыны 31. 33, дѣю дыщере твои сіи 31. 41, рабе (вм. рабы)

35. 25. 26 (ж. р. ед. ч.), прѣже цр҃коваиѣ 36. 31, смолѣ 37. 25, пѫтѣ 38. 14, разѣ хлѣвь (ед. ч.) 39. 6 и др.; *дат. п.*: мѣне 24. 48: 28. 17: 30. 33 и др., измаилѣкѡмь (мн. ч.) 25. 13, мѫжеви семь 26. 11, къ сѣбѣ 27. 41, тебѣ 38. 18 и др.; *вин. п.*: колѣ 24. 35, мѫжи 29. 22, сн҃ѣ 29. 34, козлы... пьстрїа (и пьстрїе) 31. 12, сн҃ѣ 36. 6, сѣстрѣ надеѣтокъ (ед. ч.) 36. 3, късѣ землѧ 41. 57 и др.; *тв. п.*: пастирь 26. 20, исаковѣми 26. 20, келикѡмь (муж. р. ед.) 27. 34, прѣ҃ братїе твое 31. 17, съ сн҃ьми 37. 2 и др.; *мѣст. п.*: томь лѣтѣ 26. 12, къ домѣ҃ 25. 16, къ ѡкнѣ҃ 30. 40 и др. Оригиналъ Кр.—средне-болгарскій.

Редакція текста кн. Бытія въ Кр.—та же, что въ Г. М. Р$_3$. Сав., но со многими все-таки индивидуальными отличіями.

XV. Л.—рукопись Свято-Троицкой Сергіевой Лавры № 1, пергаменная, на 166 листахъ, въ большую 4-ку, писанная въ два столбца (по 29-ти строкъ) крупнымъ полууставомъ второй половины XIV-го вѣка (Описаніе слав. рук. библ. Свято-Троицкой Сергіевой Лавры М. 1878, № 1). Содержаніе—Пятокнижіе и другія статьи. Рукопись довольно подробно описана уже ак. И. Срезневскимъ (Свѣдѣнія и замѣтки и т. д. № 91). Въ дополненіе къ этому описанію можно сказать еще слѣдующее. Рукопись находится въ Лаврѣ съ давнихъ поръ: есть запись XVII-го в. троицкаа сергїева монастыра (Л. 1). Послѣ Второзаконія (съ Л. 160-го) идетъ замѣтка (кин.)[1]), за которою слѣдуютъ краткій разсказъ о смерти Моисея (погребенъ бы҃ въ дразѣ моавитьстѣи҃) и упоминаніе о смерти Маріамъ и Аарона, съ ссылкой на Іосифа—йѡсифъ же гл҃ть; послѣднія строки 160-го листа заняты слѣдующею припискою: ѥсть оубо ѿ адама и ѿ исхода ѥгупетьскаго до оумртвїи҃ мосеѡва· і навититоухъ· иже ѥсть пѧторъ книгъ родъ .кѳ҃. л лѣ҃

---

[1]) именно: ѡкончашасѧ книгы пѧ҃тыѧ гл҃емыѧ дектерономиа· иже нарицаютсѧ второзакониѣ· пѧтерꙑ бо сѫть книги моисѣовꙑ иже и кетхиі҃ законъ сказаѣтьсѧ .а҃. бытьѣ .в҃. исходъ .г҃. левгиты .д҃. числа .ѥ҃. дектерономиа· доколѣ оубо ѩзвѣстнѣише сѧ ѿ пѧ҃терахъ книгахъ· таче абнѣ ѿтътѣдꙋ научимъ шестыѧ книги іс҃а навгиина· седмыѧ сѫдьи҃· ѡсмерꙑм же рꙋѳь иже бѣ правила дѣдꙋ ц҃рю· жена же бѣ коѡ҃зова· ако бꙑти коѳꙋ десатомꙋ ѿ аврахама· декатыѧ книги тетровасилиѳсъ· рекше четꙑрь ц҃рткни· но сию рѣкꙋ досдѣ ѡставльше· и паки на предлежащюю бесѣдꙋ къзвратимсѧ· ако по моисиі҃ бы҃ нс҃ъ навгиинъ· ѥгоже и книги шестыѧ ѿ моисиа научаютсѧ· имꙋща начало писанию сице·:· бы҃ въ четыредесатное лѣто ѿ ѥгупетьскаго їсхода и т. д.

ѧт҃. ѱ҃. м҃. ѯ҃. доже и досьде по прѣимомь родьскъимъ· искрьнѣ испрaвихомъ· а посемь коѥкодами положихомъ лѣ҃та҃.:·

Л. 160 об. Сокращенное изложеніе нѣсколькихъ главъ книги Іисуса Навина (гл. 5—7 и 24-ой) и кн. Судей (гл. 1. 3. 4. 6. 7 и 9—21). Сокращеніе книги Іисуса Навина очень умѣлое: не пропущена ни одна существенная черта и не нарушена послѣдовательность разсказа [1]).

Л. 164 **Книги .й. рѹѳь.** Сокращенное изложеніе книги Руоь [2]), за которымъ непосредственно слѣдуетъ: **Приложимъ и цр҃ѣ ко ѿсмерамъ** (Л. 164 об.) **книгамъ ветхымъ градуть бо и лѣта сихъ къ слѣдъ тѣхъ· а нуллo ѥсть сице.** Далѣе, послѣ нѣсколькихъ киноварныхъ строкъ, гдѣ съ трудомъ можно разобрать только отдѣльныя слова (**кытинскыя бо книги... иже самъ моисии писалъ· і ѿ нихже... колику лѣ҃ судии къ їѯлю**), перечисляются годы правленія Іисуса Навина (**коѥкодьствокa лѣ҃. к҃**), судей и царей, израильскихъ и самарійскихъ.

Л. 165. Отрывки изъ хронографа о времени правленія царей Ва-

---

[1]) Въ разсказѣ о смерти Іисуса Навина (24. 30) есть ссылка на Африкана, который говоритъ кидѣхъ ѥго (т. е. Іисуса Навина) грокъ и ѡсифокъ; на того же Африкана ссылается авторъ списка и въ концѣ кн. Судей: не достакшимъ имъ женъ (идетъ разсказъ о событіи изъ гл. 21. 20—23) покелѣша разграбити имашюща къ снохамъ· гл҃ть же африканъ рекъши· въ прѣданьи жидовьстѣ ѡбрѣтохъ· егоже и сьде менить· лѣта бестарѣшиныи· ижоже по самѣмъ ибьѣ ѿ инoплеменьныхъ къздержаньѣ баше къ лѣтѣхъ .й.

[2]) Такое именно: І къ тѣ лѣта гладу бывшю· елимелехъ ѿ енфлеѡма· и съ женою ноеминою· къставъ иде къ ѯемлю мѡавьску имыи же сіи .в҃. мамонъ· и хелеѡнъ· женѣ има прикеде моавитлиыни· оумершю же сему и съ сѣомъ· нонминъ съ единою снохою· иже ѥсть рѹфь приде къ енфлеѡмъ. сню же рѹфь поя коѡѯъ женѣ· се бѣ оужика елимелеху ближешему оужиѣ· йдѹкъшюся по ѯакону· и ѡвергъшюся ижоже не вдискати женъı оужитиих· ижоже коѡѯъ ѿ нюды поутемъ племена рекуще· фаресъ роди арсама· ѿ сего аминадавъ· аминадавъ же роди наасона· ѿ негоже салмонъ· йже роди коѡѯа· ёгоже кыше помѣцухомъ· ѿ сегоже и ѿ рѹфи йѡкидъ· ѿ негоже бы҃ йесей ѡц҃ь дв҃да цр҃а· йхъже лѣта послѣже судий разумѣваютьса· ѿ адама оуко перкаго даже и до прѡѻц҃а дв҃да родокъ .м҃. не бо въ лѣта къ проуаа вдиваютьса· съ другъıи .м҃. тъı имѣтъıи· иже имаху къ инoплеменьнъıмъ сіе йѯвки· къ неже лѣто· самарии старѣшиньствокаше людемъ даже и до пѣтиі йѣрѣа· до негоже ксл лѣта ѿ адама ѯ҃. с҃. ѵк҃. Такого рода сокращенія (ἡ σύνοψις) библейскихъ книгъ, между прочимъ и кн. Руѳь мы находимъ и въ византійской литературѣ: см. *E. Klostermann.* Analecta zur Septuaginta, Hexapla et Patristik. Leipzig, 1895. pp. 109—112.

вилонскихъ, Египетскихъ и Римскихъ, съ краткими замѣтками о событіяхъ; напр., л къ кг лѣ цртва ёю (Клеопатры) нача црковати к римлянехъ йоулій кесарь. еже ёсть кыпоротокъ (*Io. Malalae* Chronogr., ed. Bonnae. 1831 г., p. 214), или: тогда же (при Константинѣ VII) бы зима студена і тажка зѣло· за .рк. дни· і ѡбдержаше ледъ голоть землю· того ради и глдъ бы вели·:· при томъ їкона нерукотвореныї ѡбразъ Хвъ вниде ко цьградъ (944 г.). Этими словами оканчивается Лаврская рукопись. Обращаемся къ кн. Бытія.

Л. 1. Сиа книги мосиски перкыа ветхиа нарицаемыа кытьё· сказаны гаврилъ архайглъ. л списаны мойсиёмъ законодакцемь ѡ миротвореніи· начало кытьа·:· Книга Бытья. Она писана, кажется, г. о. только тремя лицами (а не 6-ью, какъ думалъ ак. И. Срезневскій): *первому* писцу принадлежитъ только начало рукописи (гл. 1. 1—23), *второму*—все остальное, кромѣ гл. 11. 30—14. 4 (вкл.), что писано уже *третьимъ* писцомъ, и гл. 5. 25—31, что можно выдѣлить, пожалуй, въ особый *четвертый* почеркъ, но только—по крайней небрежности писавшаго, а не по навыкамъ письма [1]). Въ рукописи (на поляхъ и въ самомъ текстѣ) много поправокъ, современныхъ списку, сдѣланныхъ почеркомъ, нѣсколько напоминающимъ почеркъ отрывка гл. 5. 25—31. Корректура самая разнообразная—отъ буквъ, звуковъ до формъ и словаря [2]). Участіе въ перепискѣ нѣсколькихъ лицъ, со справ-

---

[1]) У писцовъ можно замѣтить слѣд. особенности: *а*) у перваго ѥ ставится *постоянно* и правильно, *б*) у перваго и второго надъ гласными въ извѣстномъ положеніи стоитъ только двоеточіе, у третьяго—одноточіе, иногда—звательцо, *в*) первый и второй пишутъ ꙋ съ ножкой, обыкновеннымъ способомъ и не знаютъ ѡ, третій, напротивъ, пользуется ѡ, а ꙋ изображаетъ въ видѣ угольника, съ равными сторонами, расходящимися кверху (ꙋ).

[2]) Писцы нерѣдко, напр., не дописывали частей буквъ или даже цѣлыхъ буквъ; такъ, вм. оу было написано только о (въ дуно 2. 7, херокимъ 3. 24, оходаще 8. 5, остуни 8. 11, дока 14. 13, озрю 18. 21, послошасте 42. 23 и др.), вм. ы—ъ (кѣкъ 6. 3, сѣнъ 6. 4, ёдинъѣйже 8. 5, кратъ 19. 1, градъ 19. 27: 22. 17: 24. 6, рабъ 21. 3), а вм. ѣ—о или ь (горо 19. 30, вкупь 13. 6: 19. 4), что и замѣтилъ справщикъ, поставившій ѣ, ы, ѣ. Далѣе, справщику пришлось, напр., 1) дописать: предлоги—к и ѡ (въ к раи 2. 15, ѡ немъ 18. 18), буквы—х (во кстѣ 6. 20), ѡ(ѡтъ 7. 3), хъ(неѹтыхъ 7. 8), тъ(суть 10. 1), с(оумреть 19. 11), о (опакы 19. 23), д (прѣ 19. 11), с (въ твоеи род. п. 29. 12), слоги—ту въ брату 4. 21, тс—йспомните 9. 7, жс—йже 19. 17, та—ѡбитать 19. 9 и ку въ руку

щикомъ во главѣ, показываетъ, что рук. Л. была написана въ какомъ нибудь монастырѣ, братіей, можетъ быть, даже въ самой Троицкой Лаврѣ, притомъ—не по заказу или обѣту, а для своихъ потребностей и нуждъ, на что указываютъ невыбранный и разнаго качества пергаминъ (даже лоскутья его л.л. 12. 90), отсутствіе въ рукописи всякихъ украшеній (въ видѣ заставокъ, инициаловъ и т. п.), разные почерки, небрежный полуустав и множество помарокъ. Книга назначалась для церковнаго употребленія: въ ней, на поляхъ и въ самомъ текстѣ, довольно точно отмѣчены всѣ паримьи на дни св. Четыредесятницы, на 7-ую недѣлю по Пасхѣ и на нѣкоторые праздники, именно—Рождество Христово, Богоявленіе, на 24-е іюня и на 8-ое сентября. По точности указаній паримій, списокъ Л. могъ вполнѣ замѣнить паримейникъ, будучи въ то же время и полнымъ Бытіемъ[1]). Дѣленій на части (параши) и главы нѣтъ; нѣтъ также и отдѣльныхъ заголовковъ содержанія.

Палеографическіе пріемы и правописаніе Л. вполнѣ русскія. Къ описанію ак. Срезневскаго мы сдѣлаемъ только нѣкоторыя дополненія и поправки. Заслуживаютъ вниманія буквы *е*, *и*, *о*, *у* и *ъ*. 1) Буква *е* употребляется въ трехъ видахъ: ѥ, є и ѣ, послѣдняя—только послѣ согласныхъ. Примѣры съ ѥ—рѣдкость: постоянно мы находимъ ѥ (въ началѣ словъ и послѣ гласныхъ) только въ гл. 1. 1—26 (л. 1-ый);

---

19. 16; 2) исправить: **рѧбъıнѧ**(рꙗ-) 12. 16, **братиѧ**(брꙗ-) 14. 12, **предѣлъ**(-лѣ) 19. 17, **приѯка**(про-) 20. 3, **їѩже на ѭжс** 21. 23, **кладѧзю**(кла-) 24. 20 и мн. др. О другихъ поправкахъ см. ниже.

[1]) Что не входитъ въ паримью (начало и конецъ которой почти всегда отмѣчаются), то либо выдѣляется изъ паримейнаго чтенія четвероточіями (см. 5. 25-31, 7. 10, 9. 17, 10. 1 и др.), либо (иногда) опускается (напр., 8. 1—3); тамъ же, гдѣ составъ паримьи совершенно не соотвѣтствуетъ порядку чтенія полнаго Бытія, тамъ для удобства чтеца сначала приводится въ цѣломъ видѣ только паримья, а пропуски возмѣщаются далѣе: такова именно паримья на 24-ое іюня—гл. 17. 15-17. 19 (часть стиха): 18. 11-14: 21. 1. 2. 4-8, въ которой все опущенное изъ четьяго Бытія написано непосредственно (за 21. 8) далѣе, т. е.—начиная съ 17. 19 (продолженіе стиха) и т. д., въ порядкѣ чтенія полнаго Бытія, такъ что текстъ 18. 11-14 и 21. 1. 2. 4-8 написанъ дважды. Въ другихъ полныхъ текстахъ кн. Бытія, русскихъ и южно-славянскихъ (XV—XVI в.в.), порядокъ библейскаго текста ради паримій вовсе не нарушается.

далѣе, до л. 2 об. ѥ часто чередуется съ є, а съ л. 2 об. до конца рукописи мы могли насчитать ѥ только въ 18-ти случаяхъ (а҃сѵриѥмъ 2. 14, **терниѥ** 3. 18, **ноѥки** 9. 18 и др.), не считая 15-ти поправокъ справщика (ѥ 8. 21, **разѵѣѥ** 14. 24, **ѥфрону** (изъ ѝ) 23. 8, **хананѣѥскъ** (изъ ѣ) 24. 3, **ѥго** (изъ є) 34. 24: 38. 12 и др.). Чаще всего буква ѥ встрѣчается въ паримейномъ отдѣлѣ кн. Бытія. 2) Буква *и* пишется въ видѣ—и, і и ї; и господствуетъ въ рукописи и ставится во всѣхъ положеніяхъ, ї встрѣчается г. о. у перваго писца, чаще всего—въ видѣ союза, инициала (**їзведуть** 1. 20), а также послѣ гласныхъ и ь (**бнї** 1. 2, **вторыї** 1. 8, **нѣнѣї** 1. 17 и др.); далѣе, начиная съ 1. 21 и до конца рукописи, за исключеніемъ сбитыхъ строкъ отрывки 5. 25-31 (гдѣ ї постоянно ставится въ видѣ союза), ї—большая рѣдкость. Что касается і (безъ точекъ), то оно—величайшая рѣдкость и ставится только послѣ согласныхъ: **ноци** 1. 16, **книди** 7. 1, **їзведі** 8. 17, **тризѵ** 15. 9 и нѣк. др. Отступленія въ постановкѣ ї и і крайне рѣдки: **имл** 5. 29, **створї** 6. 22, **келмї** 21. 11 и нѣк. др. Въ тѣхъ же положеніяхъ знаетъ ї и і также справщикъ: ї (союзъ) 3. 5, **дїнї** 29. 20, **їже** 48. 16 и др. Есть въ рук. и *ѵ* въ видѣ ѵ. 3) Буква *о* употребляется въ видѣ о, ѡ, ⟃ и ѳ. Господствуетъ о, которое ставится во всѣхъ положеніяхъ. Букву ѡ, въ началѣ словъ и послѣ гласныхъ, ставитъ (постоянно) только третій писецъ[1] (11. 30—14. 14): **ѡ токѣ** 12. 3, **ѡлтарь** 12. 7, **ѡтъстѵпи** 12. 8, **фараѡнъ** 12. 15, **ѡни** 13. 10 и др.; второй писецъ знаетъ ѡ только въ ѡ҃ (2. 7. 10: 6. 19 и др.), исключеніе—**ѡ кѫжна** 30. 13 и **ѡткори** 41. 56[2]); первому же писцу пришлось поставить *о* въ началѣ слова только дважды и въ обоихъ случаяхъ у него ⟃: **⟃свѣщати** 1. 14 и **⟃бѣ** 1. 16 (такое же ⟃ встрѣчается и у второго писца: **⟃братитаса** 19. 2). Подобно 3-ему писцу, справщикъ въ началѣ словъ также пользуется ѡ: **ѡѵима** 3. 6, **ѡсотъ** 3. 18, **ѡнаже** 24. 65, **ѡкенъ** 32. 14, ѡ҃ 44. 32 и др., но у него въ этомъ положеніи есть и о: **опакы** 9. 23, **оꙁлобиша** 37. 18, **ѳни** 43. 27 и др.; справщикомъ же введено и ѳ въ **дидрагмъ** 22. 14 и ⟃(?) **гнл** 24. 9. 4) Буква *у* пишется въ видѣ оѵ, ѵ и ѹ или ꙋ. Первое (оѵ) ставится въ началѣ словъ и послѣ гласныхъ—**оукрашена** 1. 2, **ꙁлоутра** 1. 5, **кнѣоуду** 20. 18 и др., второе—

---

[1]) а не всѣ, какъ думалъ ак. Срезневскій (Свѣд. и зам. № 91, стр. 3).
[2]) но это ѡ принадлежитъ, кажется, справщику.

послѣ согласныхъ: **керхꙋ** 1. 2, **дꙋкꙋ** 12. 6 и др. Исключенія очень рѣдки: **разлоꙋчи** 1. 4(?), **послоꙋша** 3. 17 и нѣк. др., а также **отъ ꙋности** 8. 21, **к ꙋмѣ** 23. 8, **над ꙋстьемь** 29. 2. Буквами **о** и **и** пользуется только справщикъ: **дꙋно** 2. 7, **фараѡнъ** 12. 15, **аврамо** 18. 1, **изготовихъ** 24. 31, **и тебе** 30. 26 и нѣк. др. (о. рѣдко). 5) Буква **ъ** всегда пишется въ видѣ **ъı**, а не **ı**, какъ это изображено у Срезневскаго; только въ заглавіи есть **первыи**. Рядомъ съ обычнымъ **ъ** встрѣчается особый видъ **ъ**, съ верхней половиной, высоко поднимающейся надъ строкой; эти **ъ** и **ъı** ставятся въ концѣ строкъ, за неимѣніемъ мѣста: **житъ** 5. 3, **нѣнъı-хъ** 9. 2 и др. Буквы **ѕ**(**s**) и **ѳ** употребляются только какъ цифры; изрѣдка попадаются **ѯ** и **ѱ** (**аркаѯадъ** 10. 22, **ѱонтомъфанихъ** 41. 45); **ж** нѣтъ. Въ рукописи не мало двойныхъ лигатуръ: **л** и **ѥ**, **л** и **ρ**, **и** и **ѩ**, и мн. др. Надстрочные знаки: точка, двоеточіе, звательцо, титло и взметъ. Двоеточія, точки и звательцо (смотря по писцамъ: см. выше) ставятся надъ гласными (кромѣ **ъı**, **ѣ** и **оꙋ**) только въ началѣ словъ и послѣ гласныхъ: **тмою** 1. 4, **ѥдинъ** 1. 5, **ѐю** 2. 1, **ѐи** 12. 16, **ѐмꙋ** 12. 20, **шюѐ** 13. 9, **ѡчи** 13. 10, **ѳшюю̈ю** 14. 15 и др. Это правило проведено почти безъ отступленій, если не считать во 1-хъ) употребленія (изрѣдка) **ю** послѣ согласныхъ (**сѣющю** 1. 11, **межю** 1. 14, **лицю** 11. 9, **вашю** 17. 11, **творю** 18. 17 и нѣк. др.) и во 2-хъ) пропуска надстрочныхъ знаковъ, что встрѣчается очень часто, особенно у 2-го писца [1]).

Въ правописаніи Л. можно отмѣтить слѣдующія черты. 1) Замѣна юсовъ вездѣ русская, причемъ **ж** совсѣмъ нѣтъ, а **а**, какъ графическій знакъ, ставится исключительно послѣ согласныхъ, замѣняя часто **ѧ**: **ꙁемла** (им. ед.) 1. 2, **акела** 4. 2 и др.; примѣръ **нарицаемꙑа** (загл.), кажется, единственный, какъ и **ѧ** (вин. мн. м. р.) 40. 4. Примѣры—**аꙁъ растла** 6. 13 (ср. Г. М.), **куща** (вин. ед. ч.) 13. 4, **имаща** 14. 10 и **схранаю** (διαφυλάσσων) 28. 15, думается, могутъ быть (особенно первый и послѣдній) остатками смѣшенія юсовъ, перешедшими изъ оригинала (какъ и тѣ, которые указаны Срезневскимъ l. c. p. 25). 2) Употребленіе **ъ** въ общемъ правильное: **скѣтилѣ** (дв. ч.) 1. 16, **прилѣжно** 6. 5, **пѣсокъ** 13. 16,

[1]) Надстрочные знаки надъ гласными въ извѣстномъ положеніи мы находимъ г. о. только въ первой половинѣ рукописи; далѣе, чѣмъ ближе къ концу, тѣмъ они становятся все рѣже и рѣже: въ послѣднихъ, напр., 12-ти стихахъ 50-ой гл. на 16 примѣровъ съ двоеточіемъ приходится 94 примѣра безъ этого знака.

кѣдро 24. 16 и др.; є вытѣсняетъ букву ѣ почти всегда только въ ц.-слав. рѣ, лѣ (древо 1. 11, уревѣ 3. 14, пленень 14. 14, млеко 18. 8, брегу 41. 2 и др., хотя пь=лѣвы 24. 25. 31, плѣнице 31. 26); смѣшеніе ѣ съ є въ другихъ случаяхъ бываетъ вообще рѣдко: семене 1. 29, сѣлѣхъ 11. 28, телеса 15. 11, сѣбѣ (дат. п.) 28. 18, словесѣмъ 29. 12, керна 42. 20 и нѣк. др. Довольно часто ѣ (и є) чередуется съ и: ꙁило 1. 31: 4. 5 и др. и ꙁѣло 12. 14: 15. 1 и др., смѣренїй 16. 11: 29. 32 и др. (но смиренье 31. 42), рахѣл 29. 17 (но рахиль 29. 16. 18 и др.), рипнїнъ (*кор* рѣп) 30. 37, итѣ (вм. ити) 37. 25, (и)осѣфъ 39. 7 (но їосифъ *ib.* 4), либѣвы 41. 3. 27 (но либивын 41. 4), старишишина 41. 9 и др. (но старѣйшина 36. 17: 40. 22 и др.); то же замѣчается и во флексіяхъ: на клини 4. 15, ноєвѣ (дат. ед.) 9. 8. 12 (но ноєви 8. 15 и др.), къ старостѣ 15. 15 (но къ старости 25. 8), по словесѣ 32. 19 и др. (по словеси 44. 2), к сели 49. 29, къ бавнѣ (предл. п.) 49. 26 и др. Кромѣ этого, ѣ замѣняется и(а): *а) всегда*—въ вьсѣкъ (всаку 1. 21 и др.), прѣмо (прамо 2. 14 и др.), помъышлѣти (помъышляеть 6. 5 и др.), помѣнѫти (помяну 9. 15. 16 и др.), въ суф. ѣи или ѣнии (пламаноє 3. 24, перекнанъ 6. 14, єгуптане 12. 14 и др., но—камень 35. 14[1]) и въ стяженной формѣ преход. вр. глаг., кромѣ кѣти (живахѫ 12. 6, идаше 18. 16, кѣдаше 18. 19, сѣдаше 19. 1, идаше 39. 6 и др.; но, при кѣсти 18. 11, кѣше 31. 2 и др., есть и кахѫ 6. 4, каше 11. 30 и др.), *б) иногда*—въ другихъ случаяхъ, напр. расаємса[2] 11. 4 (но расъсѣйшаса 9. 19: 10. 32, россѣй 11. 8), вкупа[2] 13. 6 (но вкупѣ 13. 6), нына 2. 23: 11. 6 и др. (но нынѣ 21. 23: 29. 32 и др.), їсте 18. 5, ша 31. 54 и др. (но—ѣсте 45. 8, ѣша 18. 8: 24. 54: 26. 30, ѣдахѫ 40. 17 и др.; ср. ёдъ 27. 7), мнахса 41. 17 и др. (но—мнѣ 38. 15, мнѣшеса 41. 1), ѡбращю 18. 26. 28. 29 и др. (но ѡбрѣщеши 31. 32 и др.). 3) Полугласные ъ и ь сохраняются г. о. въ окончаніяхъ словъ (примѣры своїх 2. 2, аврам 12. 4 и т. п. вообще рѣдкость) и въ суффиксахъ (начатъкы 1. 16, ꙁемьскымъ 2. 20, цр҃ьство 10. 10, конечьную 17. 23 и др.); въ другихъ случаяхъ ъ и ь б. ч. или 1) опускаются: к҃звиженьє 7. 23, ссудъı или судъı вм. съсоудъı 31. 37 43. 11, свѣтъ вм. съвѣтъ 49. 6 и т. д.[3]) или 2) замѣняются чистыми

---

[1]) но слово камень (въ столпъ камень) принято, кажется, за имя сущ.
[2]) надъ а справщикъ въ обоихъ случаяхъ поставилъ однако крестикъ.
[3]) Эти пропуски очень часто возмѣщаются справщикомъ, напр. їz(o)-

гласными: **косиѣ** 2. 9, **сонъ** 2. 21, **со мноѭ** 3. 12, **день** 5. 1, **ѳто всѣхъ** 6. 19 и мн. др.; нерѣдко **о** и **є** ставятся вм. **ъ** и **ь** и тамъ, гдѣ мы не ожидали бы ихъ, напр. **клщеши** 4. 13: 43. 34, **ѥклєшемуса** 12. 7, **къзкрлщешюса** 14. 17, **суро** 16. 7, **видѣхо** 16. 14, **ѳбрлщеса** 18. 10, **зл рого** 22. 13, **помышле** 31. 30, **ѩзоуєтєть** 32. 12, **одино** 32. 22, **будете** (3 л. ед. ч.) 32. 28, **ѩзѣло** 37. 20, **добро** (им. ед. ч. м. р.) 39. 6, **домокє** 43. 25 и др. [1]); но—**сълиць** 14. 3, **сиць** вм. **сицє** 24. 30. Болгаризмы **лъ(ль)**, **ръ(рь)** *всюду* перешли въ руссизмы: **керху** 1. 2, **ѩсполните** 1. 22, **терніѥ** 3. 18, **премолуи** 4. 7, **ѳдержанькѐ** 17. 8, **уерменъ** 25. 25, **жерцемъ** 47. 22 (при **жреуьскъ** *ib.*) и всѣ др.; слѣды юго-слав. прототипа мы нашли только въ **ѳскробѣ** 4. 5 и **брониѐ** 11. 3 (что исправлено кор. въ **ѳскоръкѣ** и **керьниѐ**), если не считать **мрлкующа** (**мрѣкати**) 31. 12 (ср. **злуанши** 30. 23), при **мьрклюща** 31. 10. Чередованіе **ѣ** съ **ъ** мы находимъ г. о.: въ 3 л. ед. и мн. ч. (господствуетъ все-таки **ть**), въ достиг. п. (**поуерпатъ** 24. 13 и **поуерпать** 24. 11 и др. [2]), въ тв.-предл. ед. ч. (**скѣтомъ** 1. 4 и **цр҃ьмь** 14. 2 и др.) и очень рѣдко въ другихъ случаяхъ: **веселитса(въсє-)** 9. 27, **цюдь** 10. 8, **по кытьёмь** 10. 32, **ѩзъ врлть** 24. 24, **сѣвь** 31. 1, **лѣть** 41. 35, **сесцю** 49. 25 и нѣк. др. При наличности другихъ признаковъ, трудно допустить, чтобы примѣры (притомъ о. рѣдкіе) послѣдней категоріи (**врлть**, **цюдь** и т. п.) перешли по наслѣдству изъ юго-слав. прототипа Л.; скорѣе это просто ошибки [3]), какъ **ѩспеуемъ ѩ** 11. 3, **неплъідъ** вм. **неплодъ** 11. 30 и **подолгъ** путь 38. 14 (ср. **къ цкову** 34. 6, **ки ѩзрлю** 37. 2: 42. 29, **ви єгу҃пѣтъ** 37. 25. 28: 43. 15, **проповѣдникъ·и** (κήρυξ·καὶ) 41. 43 [4]). 4) Примѣры полногласія нашлись только въ **оумерета** 3. 4, **ѩстерезвися** 9. 24, **полотми** 15. 17, **жеребець** 32. 15, **к уерева** 41. 4, **корокъ** 43. 16, **ѩстерешися** 45. 11, а также **перекнанъ** 6. 4 и **короженіемъ корожитъ**

мрутъ 6. 17, **к(ъ)** 12. 11: 26. 2, **к(о)полунишася** 14. 8, **с(ъ)** 21. 10, **акралм(ъ)** 23. 12, **нерст(є)ни** 24. 22, **с(ъ)судъ** 24. 53, **гусл(ь)ми** 31. 27, **рекох(ъ)** 31. 31, **к(о)з(о)ннх** 39. 14, **м(ъ)скъ** 45. 23 и мн. др. [1]) Большая часть этихъ промаховъ исправлена справщикомъ, т. е. вм. **о** и **є** имъ поставлены, гдѣ слѣдуетъ, **ъ** или **ь**: **видѣхъ** 16. 14, **ѩзоуьтєть** 32. 12 и др. (см. изданіе текста). [2]) Неправильное **ь** въ достиг. нак. справщикъ почти всюду передѣлалъ въ **ъ**. [3]) Эти ошибки б. ч. исправлены справщикомъ: **локоть** 6. 16, **късемятся** 9. 27, **кратъ** 34. 24, **гѫ҃къ** (изъ **гѫ҃ькъ**) 39. 8, **медарескъ(-кь)** 40. 1. 9, **лѣтъ** 41. 35 и др. [4]) Справщикъ передѣлалъ только **ки** на **къ** и просмотрѣлъ остальное.

44. 5. 15 (передѣлка справщика изъ ц.-слав. формы); въ другихъ случаяхъ формы всюду ц.-славянскія: **ѯлато** 1. 11, **хлапъ** 9. 25, **сребро** 43. 20 и пр. 5) Звукъ **и** передъ гласными очень часто сокращается въ **ь**: **твердью** 1. 7, **ѻрѫжьѥ** 3. 24, **бѣ҃й** 4. 16, **оубьють** 20. 11, **во имѣньи** 23. 18 и мн. др., при **твердию** 1. 20, **бїй** 20. 11, **оубиют** 12. 12 и т. п. 6) Суффиксъ **ен** очень часто замѣняется **ин(ин)**: **сѣмянную** 1. 11, **кремяна** 1. 14, **ѯнаменьй** *ib.*, **имяна** 2. 20, **племяни** 48. 4 и мн. др. 7) Встрѣчается русское **о** вм. ц.-слав. **ѥ**: **одино(ъ)** 32. 22, **одиного** 41. 5, **одиному** 43. 32 и **оже** 41. 15: 48. 22: 18. 13 (**ѡ** припис. справщ.), при обычной однако формѣ **ѥдинъ** 1. 5. 9: 3. 22 и др. 8) Въ началѣ извѣстныхъ словъ всегда стоитъ **оу**, а не **ю**: **оуношю** 4. 23, **оудоль** 14. 8. 10 и т. п. (см. еще 8. 21: 15. 9: 16. 4. 5. 11: 19. 11. 15: 21. 27: 25. 21. 23. 24. 27: 33. 13: 37. 2: 39. 20: 41. 12); исключеніе—**юдоль** 14. 17. Кромѣ этого можно еще отмѣтить слѣдующія явленія (отдѣльныя): *а*) **а** вм. **ѧ(а)**: **градущюму** 18. 21, **макъка** 27. 9, **ѻсаѯа** 27. 22, **дѣла** вм. **дѣлѧ** 27. 46, **обагнатса** 31. 8, **єгуптяномъ** 46. 34: 50. 11; при господствѣ **ѧ**, **ѻ** и т. п. изрѣдка попадаются неіотиров. группы: **бытиѧ** 25. 12, **хананѣйскаѧ** 36. 6 и нѣк. др.; *б*) **а** вм **о** и обратно: **робиуицю** 37. 36: 39. 1: 40. 2 (но всегда **рабъ** 9. 25 и др., **работати** 14. 4: 15. 14 и др.), **ѧлъкарфосъ** 22. 7. 8. 13 и **ѻлкарфосъ** 22. 2 и др., **доже** 10. 19. 20 и **даже** 11. 4 и др., **дофоймъ** и **дофаимъ** 37. 17, **двожды** 43. 10; *в*) **о** вм. **є**: **масоковъ** 15. 2, **оутрошний** 30. 33, **авенъ** (испр.: **ѡвенъ**) 32. 14, **осолъ** 32. 15, **оуѯолъ** 42. 27. 35, **иесифу** 44. 14: 46. 28. 30: 48. 21 (при **иосифъ** или **осифъ** 37. 2. 3: 41. 44) и др.; *г*) **є** вм. **и** и обратно: **єласарискъ** 14. 1, **семеона** 42. 24 и **симє онъ** 48. 5, **идѣті(-тє)** 43. 2, **облыгатє(-ти)** 43. 17, **прекытье** 48. 4, **преставъ(при-)** 49. 13 и нѣк. др.; *д*) **є** вм. **ѧ(а)**: **кладеѯа** 21. 14 (обычно—**кладаѯа** 21. 32. 33: 25. 11 и др.).

Въ области согласныхъ звуковъ можно отмѣтить слѣдующія явленія. 1) Смягченіе согласныхъ: *dj* = **б. ч. ж**, рѣже **жд**: **межю** 1. 4, **ѩсхожаше** 2. 6, **рожь** 5. 7. 10, **оугажай** 17. 1 и др., при **рожь** 5. 4, **прегражєние** 38. 29 и др.; *mj* = **щ**: **ноци** 1. 16 и др., при **гдуиуь** 24. 65, **уюжии** 31. 15: 35. 2. 4, **птиуь** 49. 9; встрѣчаются **кѧгословленъ** 12. 2, **кяше скажа** (прич.) 41. 8, **клѧвлениѥ** 49. 25. 26. 28. 2) Очень часто ставятся **гики-хи** вм. **гы-кы-хы**, напр. **морскиими** 1. 28, **книги** 2. 4: 5. 1, **келикий** 10. 12: 20. 9, **межю пастухи** 13. 7. 18, **до кстуги** 14. 23, **погикнеши** 19. 15, **съ уѧвки** 32. 28; но при этимол. **и** и **ѣ** звуки **г**, **к**, **х** смягча-

ются; отъ ревека имя прил.—ревекинъ 29. 12, ревекгина 29. 1 и ревецина 35. 8; нашлось кѣжю 16. 8. Группа ск смягчается всюду *только* въ ст, иногда сохраняется, напр. йзъмъѣстии 10. 32, сирийстѣхъ 14. 6, ѯемьстий 18. 18: 26. 18, ханаиѣистѣй 23. 2. 19 и др. и—ханаиѣйски (им. п. мн. ч. муж. р.) 10. 19, ханаиѣискы 36. 5, иегупетьстѣи 47. 13 (егупетьстѣи 47. 14). 3) Постоянно употребляются сочетанія жю-тю-шю-цю и цю, напр. мужю 3. 6, къѯелиую 12. 2, сушю 1. 10, сѣющѣ 1. 11, лицю 11. 4 и всѣ др.; исключеніе: кущу 12. 8 и сущу 44. 26. Сочетаній шипящихъ и ц съ л(и), ы и ъ нѣтъ, кромѣ—рожъ 5. 26. 30, ѡвца (им. мн.) 12. 16: 13. 15 (всегда ѡвца 30. 31 и др.), мужъ 24. 16, поклацлше 32. 31 и каражды 36. 35. 39. 4) Уподобленіе согласныхъ вообще не выдерживается, напр. кдѣ 4. 9: 12. 12 и др. и гдѣ 3. 9: 30. 38 и др., скереши 6. 21, своръ 31. 47: 35. 11 и ѯворъ 28. 3: 31. 37 и др., сдрав 29. 6, сдравия 42. 15 и ѯдравъ 29. 6: 43. 28, сдолѣ 47. 13: 12. 10 и ѯдолѣ 47. 4, сдѣ 22. 5: 40. 15 и ѯдѣ 19. 12: 31. 37 и др., дшери 5. 4 и др. (всегда) и тшери 5. 26, подшакся 34. 18 и потшися 18. 6: 19. 22 и др. Въ предлогахъ *раз, воз, без* и *из* (часто) ассимиляція почти правило (кстоцѣ 2. 8, бес тебе 41. 44, растерѯаша 44. 13, йс тобе 15. 4 и др., но низхожаайу (справш.) 28. 12 и др.), особенно—передъ шипящими и свистящими (с, ц), причемъ *з* почти всегда пропадаетъ, напр. расмотриши 4. 7, исаче 8. 7, ишедшихъ 9. 10 (но йѯшедшимъ 44. 4), расѣйшася 10. 17 (и рассѣй 11. 8), йшести 13. 16, бецада 15. 2, расыпа 19. 25 (но раѯыпа 17. 14), йцли 20. 17, їжахъ 40. 11, вцюдися 45. 26 и др.; при йти 12. 5 есть и йтти 11. 31. 5) Вставки согласныхъ *в, г, д, н* и *т* въ словахъ: ёвга 4. 25, ханаконъ 10. 6. 15, кеверъ 10. 21 (еверъ *ib.* 24.), фараконови 12. 15: 40. 11, фаракона 12. 17, савгийну (Σαβώ) 14. 17, левгий 29. 34: 34. 14. 26: 35. 23 и др., йвосифомъ 39. 2, ивосифу 41. 17, йздраи 3. 23 (испр. въ йѯъ раи), раѯроушитъ 4. 15, раздрѣшити 27. 40, къздревноваша 37. 11, понати 43. 17, стрѣтеньё 18. 2, стрѣте 37. 15 (но срѣте 19. 1: 33. 8). 6) Иногда согласные опускаются: *в*—въ ѯрати 20. 7 (къѯврати *ib.* 14.), въздращено 42. 8, ёби 27. 16, афюйлю 24. 15 (вм. кафюйлю) и ѣфуйлева 24. 24, *г*—въ ецюпетьскы 47. 4, ецюптане 47. 20. 6. 13 (обычно: егупетъ 39. 1 и др.) и *д*—въ семь 7. 10: 29. 20: 31. 23: 41. 4. 5. 26. 27. 29 и др. и трица 48. 9; штисотъ 7. 6. Нерѣдко употребляются шковъ 25. 31: 29. 10. 11. 20 и мн. др. и осифъ 41. 44: 45. 1, при йшковъ 33. 1 и йосифъ 32. 2 и др.; изрѣдка—ёрданескъ 13. 10. 11, ёрданъ 50. 10, при иорданъ и др. (*ib.* 11.).

При характеристикѣ формъ склоненій и спряженій, особенно—въ сравненіи съ Унд. спискомъ, въ Л. необходимо отличать паримейную часть кн. Бытія отъ четьей. Паримейный отдѣлъ Л. по формамъ вообще древнѣе четьяго въ Л. и древнѣе паримейнаго въ Унд. Сравнительно съ Унд., въ этомъ отдѣлѣ Л.: во 1-хъ) устойчивѣе употребляются двойств. число (см. 2.1.17: 3.3.5.7: 4.23: 31.5 и др.; но 22.5.8) и именная форма прилагательныхъ (см. 6.19.20: 7.2.9.16: 10.32: 14.16.17: 17.12: 22.2: 28.17: 31.12 и др.; но 27.34); во 2-хъ) ставится (почти вездѣ) достиг. накл.: **напаитъ** 2.10, **видѣтъ** 11.5, **оуловитъ** 27.5, **възвѣститъ** 32.5, **погрѣ̑тъ** 50.7 и др.; въ 3-хъ) нѣтъ формъ аор. на **охъ** отъ основъ *да*, **ѣд** и **рек** (см. 3.6.12.13: 11.4: 27.33: 31.11.14: 43.27.29: 50.11.18; ср. 18.8: 19.3: 24.54)[1]); въ 4-хъ) нашлись—что очень важно—формы простого аор. 3 л. мн. ч., именно—**кнідѹ** 7.9.15.16[2]) и **изидѹ** 8.20; въ 5-хъ) при обычномъ окончаніи 3-го лица дв. ч. **та**, встрѣчается и древнѣйшее **те** (*Ф. Миклошичъ*. Сравн. морф. в. I, стр. 82): **кѣсте** 2.25: 27.22, **скрыстѣсѧ** 3.8, **йдосте** 9.23, **видѣсте** *ib.*[3]), **покрысте** *ib.*, **йзнемогосте** 27.1 и **рѣсте** 30.14, а также единичное **стыдѧшьсѧ** 2.25[4]) и въ 6-хъ) нашлась архаическая форма преход. вр. **книдахѹ** 6.4 (*V. Jagić*. Cod. Mar. p. 458). Кромѣ того, въ отличіе отъ Унд., въ парим. части списокъ Л. знаетъ только форму 3-го л. аор. **житъ** (а не **живе** 5.5.6.7.9.13.18.21.22)[5] и не знаетъ (какъ и въ четьей ч.) формы

[1]) Въ четьей части аор. **рѣхъ** и т. д. въ Л.—большая рѣдкость: три примѣра **рѣхъ** и **рѣша** (20.13: 24.39: 47.3) на 33 случая **рекохъ** и **рекоша** (19.2.9.12.17: 24.42.45.47.50.55.57.58.60: 26.32: 29.4.5.6.8: 34.14: 37.8.32: 38.21: 40.8: 41.28: 42.10.13.14: 43.17: 44.7.20.26.28: 47.18.25); Унд. сп. ставитъ формы **рѣхъ—рѣша** въ чет. ч. чаще, чѣмъ Л: кромѣ 20.13: 24.39 и 47.3, см. еще въ гл. 19.2.9.12.17: 24.57.58.60: 37.8: 38.21 и 40.8. [2]) Въ гл. 7.9 форму **кнідѹ** справщикъ передѣлалъ во **кнідоша**; такая же поправка сдѣлана имъ и въ **придоша** 18.22, **къзидоша** 50.7.9 и **приндоша** 50.10 изъ первоначальныхъ—**придѹ**, **къзидѹ** и **принідѹ**. [3]) Три послѣднія формы справщикъ передѣлалъ въ **скрыстѣсѧ**, **йдоста** и **видѣстѣ**; такое же подновленіе слѣдуетъ видѣть и въ **ѡкерзетаса** 3.5, **снѣста** 3.6, **ѡкерзостаса** 3.7, **разѹмѣста** *ib.*, **ѣста** *ib.* и **сышаста** 3.8, гдѣ буква **а** въ окончаніи **та** написана справщикомъ по выскобленному мѣсту. [4]) Очевидно,—изъ **стыдѣшастѣсѧ**, формы 3-го л. дв. ч. прех. вр.: буквы **ьта** написаны справщикомъ, при чемъ **ь**—по выскобленному мѣсту. [5]) Форма 3-го л. аор. **живе** извѣстна Л. сп. только въ *четьемъ* отдѣлѣ кн. Бытія: см. 5.25-30: 11.13-26: 19.29: 45.27: 47.28; въ Унд. тутъ, напротивъ, всюду (кромѣ 47.28) стоитъ только **житъ** или **жи** (**ѡжи** 45.27).

род. п. мн. ч. въ имен. скл. прил. на ѣхъ (см. 5. 4. 5. 8. 17. 20. 26). Въ другихъ отношеніяхъ разница въ этимологіи Л. и Унд. не столь замѣтна, хотя болѣе древнія формы чаще все-таки встрѣчаются въ Л., чѣмъ въ Унд., напр. к морѣхъ(-й) 1. 22[1]), звѣри(-рѧ: *вин. мн. ч.*) 1. 24: 2. 19, ёмь(ѥмоу) 3. 3, ёдиного(-аго) 3. 11, мужеви(-жѫ) 3. 16, адамови(-моу) 3. 17, ёдинаго(-ого) 3. 17, ѿ плодъ(-окъ) 4. 3, каиновн(-ноу) 4. 6, на полѣ(-лѝ) 4. 8, мужь(-жа: *вин. ед. ч.*) 4. 23, дцєри(-рѧ: *вин. мн.*) 5. 7. 13. 19. 22, бѣи(бѫ̀) 5. 24: 15. 6 (ср. 8. 20), добри(-ры: *им. мн. жс. р.*) 6. 2, ноєви(но́ю) 6. 13, питѣти(-ати) 6. 19. 20 (ср. 45. 7: 50. 20), на лицѣ(-ци) 7. 23: 8. 9 и 17. 17, голубь(-ба: *вин. ед.*) 8. 8. 12, ноё(но́и) 8. 20: 9. 20: 24. 28 (но ноѝ 5. 32: 6. 9), на звѣрьхъ(-ѣ̀) 9. 2, ноєвѣ(ки: *дат. ед.*) 9. 8. 12, йспєуємы(-мь) 11. 3, ѿ тобѣ(тє-) 12. 3: 28. 13. 14, акрамоки (-моу) 13. 14: 17. 1, гѣи(гѣу) 13. 18, цр̀ь(цр̀ѣи: *род. мн.*) 14. 17, предасть(-да) 14. 20, йс тобє(тє-) 15. 4, цр̀и(-не: *им. мн. ч.*) 17. 6, по тобѣ(тє-) 17. 7, к собѣ(сє-) 18. 12. 13, поклонишесѧ(-ник-) 22. 5, меншеѣму 27. 6, горкымь(-омъ: *тв. ед.*) 27. 34, мѧ(менє: *вин. ед.*) *ib.*, ёго(ѝ: *вин. ед.*) 27. 37, йсаковѣ(-коу) 27. 37 и 32. 4. 5(-и), ѻсли(-лы: *им. мн. ч.*) 32. 5, раби(-бы *id.*) *ib.*, сѣови(-кє: *им. мн.*) 46. 5: 50. 12 и др.

Редакція текста Л. въ паримейномъ отдѣлѣ памятника—*чисто паримейная*, сохранившаяся въ отдѣльныхъ паримейникахъ, напр. Григоровичевомъ, Захаровскомъ, Лобковскомъ и др.; при этомъ паримейный текстъ Л. во многихъ случаяхъ, какъ увидимъ ниже, правильнѣе и древнѣе, чѣмъ тотъ же текстъ въ паримейникахъ XII—XIV в.в. По нѣкоторымъ признакамъ (растлѧ, брониѣ и др. см. выше), можно думать, что оригиналъ Л. въ паримейномъ отдѣлѣ, былъ средне-болгарскій.

Въ четьемъ отдѣлѣ кн. Бытія существенной разницы въ формахъ склоненія и спряженія между Л. и Унд. нѣтъ. Въ склоненіи ц.-славянская этимологія лучше выдержана въ Унд., чѣмъ въ Л., такъ какъ, сверхъ подновленій, извѣстныхъ обоимъ спискамъ (напр., *род. п.* племени 21. 23, *дат. п.* самуию 43. 15 и т. п.), въ Л. мы находимъ еще подновленія и ошибки, какихъ Унд. сп. въ этихъ мѣстахъ избѣгаетъ, напр. *им. п.* сесь 5. 29, кельблюды 12. 16, мужи (дв. ч.) 19. 10, гражани 20. 2, лютости(-сть) 27. 44, сѣ (мн. ч.) 34. 5 и др.; *род. п.*

---

[1]) Въ скобкахъ указывается чтеніе Унд. сп.

жены аврамли 12.17, нѣси 19.24, ёгуптанъини (ед. ч.) 21.9, шумени 26.12, тоѣ ноши (ед. ч.) 32.13.22, ꙁемли 37.10, тебѣ 39.9, пшеници (ед. ч.) 47.13, ꙁемле нашей 47.18 и др.; *дат. п.* женѣ аврамлѣ 11.29, фараонови 12.15, лотови 13.8: 19.12, собѣ 14.21, 24.15, гѣ 16.9, намъ (вм. нама) 19.31, мужеви 20.7, тобѣ 17.7.8.9: 24.7: 26.29 и др., меншеому 25.23, братьѣ 31.46: 34.11: 37.26: 47.3, женимома(-ама) 33.1, йосифови 41.15 и др.; *вин. п.* тебе(тя) 12.12: 15.4: 20.6, мужи(-жя) 14.21: 29.22: 43.16, кони(-ня) 14.21, ѣ(я) 19.8, насъ(ны) 19.13, мѣ 29.14, дщереи(-ри) 31.4 и др.; *предл. п.* к сѣлѣхъ халдѣйскахъ(-ы) 11.28, в собѣ 18.12, на полѣ 19.2: 34.28, к темницѣ 40.4, в плениць 40.17, к ꙁемлѣ 47.1.11, на конехъ(-и) 47.17, во йꙁрлѣ 49.7, на распутьѣ 49.17 и др. Архаизмы, лишніе противъ Унд., въ Л. попадаются очень рѣдко, напр. мужь(-жїи: *род. мн.*) 14.24, ꙁати(-тїа: *им. мн.*) 19.12 (но ꙁатый 19.14), столпомъ слономъ(-ы) 19.26 (но—великими вм. великами 12.17, великий—великъ 20.9 и др.), ѳтрокъ(-ка: *вин. ед.*) 21.14, ꙁемлю сю(сїю) 35.12 и нѣк. др. Въ спряженіи Л. отличается отъ Унд. только формами супина, которыя въ Унд. замѣнены формами неопред. н.; напр. ѳбитатъ 19.9: 47.4, потребитъ 19.13, бится и плакатъ 23.2, поуертъ 24.20, питъ 30.38 bis., стрѣць 31.19, а также—судить 19.9, поуерпать 24.11, впрашать 25.22, дѣлать 39.11, купить 41.57: 42.3.5: 43.3.19.21: 44.25 и сглядать 42.9; другихъ отличій въ спряженіи между Л. и Унд. нѣтъ, кромѣ нѣкоторыхъ ошибокъ и подновленій, напр. живъ (вм. житъ) 11.11, да не буде 13.8, брата ёсмы(ёскъ) 13.9, створяше(творяше) 39.23, кашеть 40.4, дан(даждь) 47.19 и нѣк. др. (см. выше[1]).

---

[1]) Немало подновленій и вообще поправокъ въ формы словъ введено справщикомъ, который передѣлываетъ, напр. ве(ъ)сь въ к сесь 7.13, дщи—дщерѣ 11.29, се—сесь 15.4: 18.25, то—тотъ 15.2: 24.7: 44.17, халъдѣйскы (род. ед. ж. р.)—халъдѣйскыя 15.7, оукорнзнѣ (мѣст. п.)—ко оукорнзнѣ 16.5, бы—бысть 19.33, бы—была 19.35, да—дасть 20.14: 28.4.20: 29.24: 30.4.6: 31.7: 38.18: 45.22, ёсі—ёсть 24.14, оувѣдѣ—оувѣдѣю *ib.*, сня—снять 24.18, лжа—лжанъ 24.50: 30.27, сн—сїи 24.50: 28.22, ѿда—ѿдасть 25.33, пи—питъ 25.24, си—сѣ (им. мн. ч.) 29.6, рахилѣ (дат. п.) 29.12, рахиль (вин. п.)—рахилю 29.18, лиѣ 29.24, даже (т. е. даждь)—дан 29.21, стрѣць (дост. н.)—стрѣцї 31.19, прнй—прнйат 32.25, сурьстѣ (мѣст. п.)—сурьстѣи 35.26, хананостѣ (мѣст. п.)—хананостѣи 36.6, покры—покрыма (безъ есть) 38.15, преда—предасть 39.6, жидовски (род. ж. р. ед. ч.)—жидовскыя 40.15,

Бо́льшее число отступленій отъ церковно-славянской этимологіи въ Л. (въ четьей части), сравнительно съ Унд., насъ удивлять не должно: вѣдь Л.—списокъ XIV-го вѣка, когда въ русскомъ письмѣ господствовала г. о. только традиція и не было еще ложнаго стремленія къ старинѣ, обуявшаго русскихъ грамотниковъ XV—XVI в.в. Извѣстная доля церковнославянизмовъ въ Унд., несомнѣнно, новаго происхожденія, вызванная т. н. моднымъ письмомъ. Поэтому скорѣе слѣдуетъ удивляться тому, что ц.-славянская стихія въ формахъ словъ четьяго отдѣла Л. еще очень сильна, что руссизмовъ и вообще подновленій здѣсь, безъ сравненія съ Унд., еще очень мало. Общій характеръ звуковъ и формъ четьяго отдѣла Л. даетъ право сказать, что оригиналъ этого отдѣла очень древній, давно переписывался въ Россіи, куда перешелъ изъ восточной Болгаріи; на послѣднее, кромѣ морфологіи, указываетъ и словарь текста, въ сравненіи съ словаремъ паримейной части Л. (см. ниже). Отсутствіе явныхъ признаковъ средне-болгарскаго или сербскаго письма въ четьемъ отдѣлѣ Л. предполагаетъ, что и въ самомъ прототипѣ этого отдѣла ихъ также не было. Въ составѣ текста разсматриваемаго отдѣла Л., въ сравненіи съ Унд. сп., много пропусковъ, изъ коихъ болѣе крупные—гл. 8. 1-3: 22. 14-24: 24. 38-46: 41. 19-23 и 46. 8-25 (см. изданіе). Что касается редакціи текста четьяго отдѣла, то ее можно назвать *смѣшанной*, т.-е.—съ разночтеніями изъ обѣихъ группъ списковъ кн. Бытія, югославянской и русской (см. ниже). Происхожденіе текста Л. въ его цѣломъ, какъ сочетанія паримейника съ полнымъ Бытіемъ, повидимому, одновременно съ происхожденіемъ самого списка Л. По внѣшнему виду рукопись Л. представляется не копіей съ другого списка, а чернякомъ-оригиналомъ, составленнымъ самими писцами [1]). Введеніе въ паримей-

---

покѣсн—покѣснѣ 40. 22, **єгѵпєтьстѣ** (пред. ж. р.)—**єгѵпєтьстѣи** 41. 53, **самуни** (дат. п.)—**самуню** 44. 1, **ююпєтьска** (им. п. ж. р.)—**ююпєтьскаѧ** 47. 6, **ѻбѣтыгаѫтъ** на **ѻбѣтыгаѫтъ** 49. 23 и др. (см. изданіе текста).

[1]) Это можно заключить изъ слѣдующаго: во 1-хъ) *четій* текстъ гл. 5. 25-31 (Л. 5) былъ вписанъ другимъ почеркомъ и *позднѣе*, чѣмъ предыдущее (кончая 5. 24) и послѣдующее (начиная съ 5. 32), но оставленнаго заранѣе пустого мѣста оказалось однако мало: стихи 30 ый и 31-ый, которые, при свободной разстановкѣ буквъ и словъ, должны были бы занять двѣ полныхъ строки, сбиты писцомъ въ одну строку; во 2-хъ) текстъ 45. 1 и 46. 1 (часть) написалъ *вдвойнѣ*, сначала—въ четьей, затѣмъ, непосредственно,—въ паримейной редакціи,—доказательство, что писецъ, всюду

ный отдѣлъ кн. Бытія текста, взятаго изъ паримейника, объясняется исключительно желаніемъ составителей Л. дать въ этомъ отдѣлѣ чтенія изъ кн. Бытія въ той редакціи, какая искони употреблялась въ церкви. Въ распоряженіи авторовъ былъ не только паримейникъ, но и полное *четье* Бытіе, т.-е. — съ частями, входившими и въ паримейникъ. Къ сожалѣнію, *четій* текстъ, входившій и въ паримейники, въ Л. сохранился только въ небольшихъ отрывкахъ, именно изъ гл. 14. 20: 18. 11-14: 21. 1. 2. 4-8: 45 1 и 46. 1 [1]). Тѣмъ не менѣе эти отрывки-дублеты того же текста кн. Бытія, находящагося въ сп. Л. и въ чисто паримейной редакціи [2]), составляютъ почти единственный, а потому драгоцѣн-

---

пользовавшійся для паримейнаго отдѣла кн. Бытія текстомъ только изъ паримейника, тутъ запутался въ своихъ источникахъ, хотя и во время замѣтилъ ошибку; и въ 3-хъ) окончивъ паримью 14. 14-20 (на сѫ̑ .ѯ. по нѫ̑) словами — предасть враги твоя подъ руку твою·:· ко сѫ̑тѣ, писецъ непосредственно за этимъ пишетъ фразу: Враги твоя к рѣцѣ (sic) твоей, которая однако зачеркивается, что понятно: послѣ словъ подъ руку твою (средина 20-го стиха) идетъ уже текстъ, который не входилъ въ паримейникъ, что заставило писца обратиться на этотъ разъ къ четьему Бытію, откуда онъ и вводитъ вышеупомянутую фразу, оказавшуюся однако лишней, такъ какъ она уже была написана въ парим. редакціи.

[1]) Отрывки 18. 11-14: 21. 1. 2. 4-8 введены нами въ изданіе текста, такъ какъ варіанты изъ Л. подведены къ Унд. въ этомъ мѣстѣ кн. Бытія по *четьему* именно тексту Л.; дублеты 45. 1 и 46. 1 напечатаны въ разночтеніяхъ къ Унд. полностью. Въ изданіи не была указана, по недосмотру, только зачеркнутая фраза изъ 14 20 — Враги твоя к рѣцѣ (sic.) твоей (см. прим. выше). [2]) Текстъ кн. Бытія 18. 11-14: 21. 1. 2. 4-8 въ *паримейной* редакціи въ наше изданіе не вошелъ и читается, съ варіантами изъ Ляпуновскаго паримейника (см. *Р. Брандтъ*. Григоровичевъ паримейникъ М. 1893. в. I), чтеніями котораго мы только и располагаемъ въ настоящее время, такъ: 18. авраамъ же и сарра стара зѣмѣрѣкѣша къ дн҃ехъ· посмѣ҃и же (*проп.* Ляп.) са сарра к собѣ гл҃ющи· не оуже (оубо Ляп.) ми бы҃ и (*проп.* Ляп.) доселѣ а г҃и҃ (г҃ь Ляп.) мои старець· и рє҃ г҃ь къ ко (*проп.* Ляп.) аврааму. что ако посмѣѣса сарра· к сеѣ (собѣ Ляп.) гл҃ющи· еда (є҃гда Ляп.) оубо ко їстиноу ажю (рожю Ляп.) ѥко (а҃зъ же Ляп.) състарѣстася (состарихся Ляп.). ци (є҃гда Ляп.) не възможенъ(-же, но Ляп.) ѿ г҃а҃ всакъ гл҃ь (*проп.* Ляп.). 21. и г҃ь бы҃ посѣти(-тити Ляп.) сарроу (-рра Ляп.)· ѥкоже (*проп.* же Ляп.) рє҃ и створи бы҃ сарѣ. и роди сн҃ъ (сна Ляп.) аврааму въ старости(-ть Ляп.)· ѥкоже сказа (рє҃ Ляп.) ємоу г҃ь бы҃. обрѣза же (*проп.* Ляп.) и къ дн҃ь .и. ї (*перест.* ко о҃смы дн҃ь Ляп.)· ѥкоже (*проп.* ѥкоже — бы҃ Ляп.) заповѣда ємоу г҃ь бы҃. аврамъ бѣ (и҃ бѣ а҃вра҃ Ляп.) ста лѣ҃. єгда бы҃ исакъ

ный остатокъ полнаго Бытія XIV в. въ той именно части его, которая въ настоящее время, въ рукописяхъ до XV-го вѣка, пока извѣстна г. о. только въ одной паримейной редакціи, т.-е.—изъ паримейниковъ XII—XIV ст. Нахожденіе такихъ отрывковъ въ Л., само собой разумѣется, только увеличиваетъ цѣнность этого замѣчательнаго списка кн. Бытія пророка Моисея.

XVI. М.—рукопись Михановича, изъ библіотеки Югославянской Академіи Наукъ (въ г. Загребѣ), въ листъ, на 341 л. (не считая двухъ послѣднихъ—ненумерованныхъ), писанная однимъ почеркомъ, довольно крупнымъ полууставомъ второй половины XV-го в. (Споменик. XXXVIII. Други разред. 34. Београд. 1900 № 14)[1]. Правописаніе сербское. Содержаніе—Осмикнижіе (до 338 об. л. вкл.). За книгою Руѳь, начиная съ л. 339-го, идетъ статья: Сіе кнїгы бытїа нкоу и земли и т. д.,—та же, что и въ рук. Аѳ. Г., но обрывающаяся на словахъ: дроугаа коура ѡбрѣте. кидѣ ко многоую поустиню. и поужє съмрѣтїю погыкшимь. и тѣлеса ихъ многаа.. Далѣе слѣдуетъ листъ (1-ый сверхъ счета), одна сторона котораго чистая, видимо, назначенная для продолженія предыдущей статьи, а другая (оборотная)—занятая двумя собственноручными записями Ипекскаго патріарха Арсенія IV: *а*) ѣ лето гїѳ ѯѱѕ: битиѭ же ѯзѣд мца їюлїа кѳ: Пріидо ка монастн лесновскы[2] а послѣдны пристакнн стїе кѣлицеи црквы арсенїе четврти. ѥ несмь достоинъ нарещисе архїепкоу пескы. патріархже сръблѣ и благарѡ: и пописа своеручно (подпись); *б*) па ка лето гїю ѯѱки, ноѥ кѳ: пріидосмо ѳ монастир лѣноскы и оу ново село, бли цпипа: + ѳ дворх гїа митрополита кѵр ефрема колаискагѡ. и кратоска (подпись); нако-

---

сйх ёго. й (*проп.* Ляп.) рё сарра смѣхъ ми сткори Гѣ Кѣ· йже бо йщє (*проп.* Ляп.) оуслышатъ(-шить Ляп.) страдуёт (порадоуетъ Ляп.) ми сѧ· й рё кто къкѣстн (-нть Ляп.) йкрайму нко дойть ётроуа сарра. йко (нко Ляп.) роднх сйа къ старость(-ти Ляп.) скою (скоёи Ляп.). й (*проп.* Ляп.) къзъкрасте ётроуа й ѿдоёнъ (-нно Ляп.) кѣ. й сткори йкраймъ пиръ. кънже дйь ѿдоёнъ (къдоёнъ Ляп.) кы йслкъ сйх ёго·:· [1]) Бумажныя клейма, какія намъ удалось замѣтить (л.л. 136. 140)—якорь въ кругѣ (*Н. Лихачевъ.* Альбомъ № 621, 1552 г.) и бычья голова съ крестомъ на стержнѣ (*ib.* № 1933, 1571 г.). [2]) Лѣсновскій монастырь находится въ Старой Сербіи, недалеко отъ г. Штипа (Истибъ), по дорогѣ къ г. Кратову (*Е. Голубинскій.* Краткій очеркъ исторіи правосл. Церквей, Болгарской, Сербской и т. д. М. 1871, стр. 662).

нецъ, на послѣднемъ листѣ (2-ой внѣ счета) об. помѣщается извѣстная статья (XVII в.) безъ заглавія: судъ царя Гдунія (τὸ κοδώνιον—дуля) надъ Гроздомъ (виноградомъ) см. Starine, 1870, кн. II, p. 311. Кромѣ этого есть записи и на корешкахъ переплета (съ внутренней стороны): на правомъ—придѡ а҃зъ сп҃енныи҃... (далѣе трудно разобрать)... иѡанъ ка кг҃охранимы... цинь ѧ҃ѱ҃ки: ҂зс҃лѕ. рѳкою своею ѳцинѳ҃хъ, ниже—серафїмь ерѡмахъ ѿ прилепа града ҂зс҃лк. ѧ҃ѱ҃ка; на лѣвомъ—сиа книга мѡисеока, далѣе написаны ц.-сл. цыфры отъ .а҃.—.и҃., а ниже—Сиа сѵ҃таа кѫ҃тѣнаа книга ма҃тира лѣ҃ново. и тко и е ѿтими ѿ цр҃кве да мѳ е соупарнїк҃ а҃х҃ї҃тратигъ михаїль и гавриль и сѵ҃ти ѡц҃ь гаврїль, еще ниже (другимъ почеркомъ)—к л҃к҃ ҂зс҃не тѡа҃ беше ѣрмона҃ игѵ҃мѣнь алеѡдосиа. оу҃хъ ѳхъ нама ѿ агарѣнн. къ то кр҃кме; подъ этой записью написаны 22 пары буквъ—тайная азбука, сложная литорея (Споменик l. c. p. 146).

Л. 1. Книгы҃ прѣкыѣ Мѡѵсѣа пр҃рка ѡ҃ ткари кьсего мі҃ра. Книга Бытія. Раздѣленіе текста тождественно съ раздѣленіемъ его въ сп. Г.: въ обѣихъ рукописяхъ заголовки содержанія одни и тѣ же и, за рѣдкими исключеніями (см. 18. 20), находятся въ однихъ и тѣхъ же мѣстахъ—напр. при гл. 1. 26: 2. 15: 4. 15 и т. д. (см. изданіе); изрѣдка, но чаще, чѣмъ въ Г., отмѣчаются паримьи киноварнымъ з҃а҃ (гл. 2. 4: 6. 8: 7. 11: 8. 21: 14. 10), или киноварной точкой (послѣ 4. 25: 13. 18 и т. д.), или, наконецъ, кинов. инициаломъ (гл. 3. 22: 5. 32: 8. 4: 13. 13 и др.). Другихъ дѣленій текста нѣтъ. Правописаніе въ общемъ такое же, какъ и въ Г., но болѣе сербское и менѣе грамотное, чѣмъ въ Г. Въ отличіе отъ Г., въ М. 1) нѣтъ совсѣмъ даже ѧ, который всюду замѣняется е или ѣ; напр., начела 2. 11, имѣ рѣцѣ 2. 13, ходѣщоу 3. 10, пѣти 3. 15, къ имѣ́ 4. 17, кьсе ѕкѣре (вин. мн.) 8. 1, меса 9. 4, кидѣть (3 л. мн. ч.) 12. 12, кнѣзы҃ (им. мн.) 12. 15, поѣхъ 12. 18, кнѣзѣ (вин. мн.) 14. 11, коне҃ (вин. мн.) 14. 16, прокодѣ (прич. н.) 18. 16, прозѣкшее 19. 23, кьспѣть 19. 26, ѡслѣ 22. 3, оусерѣзе (вин. мн.) 24. 20, ме 24. 56 и мн. др.; остатки смѣшенія юсовъ тѣ же, что и въ Г., т.-е. ѣже (вин. ж. р. ед. ч.) 3. 12(Г.), ѣю (род. ед. ч. ж. р.) 3. 15(Г.), растлѣ (1 л. ед. ч.)ю 6. 14, дш҃ѳ (род. ед.) 9. 4(Г.) и др. (см. Г.); 2) ѕ всюду вытѣсненъ ь-мь; 3) ѣ смѣшивается съ е гораздо чаще, напр. моудрейши 3. 1, дѣлѣсь 5. 29, къ сѣбѣ 6. 21, помѣноу 8. 1: 19. 29, знамѣнїѣ 9. 17, спокѣ (им. мн.) 19. 18. 19, невѣ́стоу 11. 31, срѣте 19. 1, изкѣди 19. 12, кьстѣкике 19. 32,

мѣстоу 21. 31 и мн. др., гдѣ въ Г. стоитъ ѣ; и 4) сочетанія аа, оа и т. п. въ М., напротивъ, попадаются рѣже, чѣмъ въ Г., напр. напаѧше 2. 6, прѣпоѧсаніе 3. 7, оубоѧхсе 3. 10: 18. 15, тѣоѧ 3. 16: 17 15: 18. 9, стоѧ 19. 27 и мн. др. Въ другихъ отношеніяхъ пріемы письма, употребленіе звуковъ и формъ въ М. и Г. одни и тѣ же, даже примѣры б. ч. одни и тѣ же (см. Г.). Ударенія на словахъ такія же, какъ и въ Г., — *што-кавскія* (см. Унд.), употребляются чаще, чѣмъ въ Г.; нерѣдко писецъ ставитъ два (и болѣе) ударенія, чего списокъ Г. вообще избѣгаетъ, напр. сѣстрѣ ми 20. 5, тѣбѣ 20. 9, ѧ҃враамъ 20. 14, жѣноу 21. 21, рабѣ 22 3, водѣ 24. 13, кѣдро 24. 15 и др. Редакція текста (часто неисправнаго) — *юго-славянская*, та же, что и въ Г. Кр. Р$_3$. Сав.; по чтеніямъ, ошибкамъ и т. п. М. Г. почти тождественны, образуютъ *одну* семью и восходятъ къ одному ближайшему оригиналу — *среднеболгарскому*.

XVII. Н. — рукопись монастыря преп. Нила Столбенскаго, въ листъ, на 368-ми листахъ, писанная полууставомъ первой половины XVI-го вѣка (*А. Викторовъ*. Описи рукоп. собраній въ книгохранилищахъ Сѣверной Россіи. С.-Петербургъ 1890 г., стр. 197, № 1)[1]. На внутренней сторонѣ крышки переплета: книга бы҃тїа да каснлеи новыи да нифонтъ. По листамъ, начиная съ 1-го, внизу идетъ запись скорописью: сїю книгѹ бытїа да каснлїа новаго да нифонта великого житїе ниловы пѹстыни столбенскаго мр҃м. а кѹплена на монастырские денги при игѹменѣ нектарие тимошине(?); рядомъ съ этою записью, со 2-го листа, идетъ другая (болѣе поздняя) — се азъ черно҃ диѧконъ тихо҃ сию книгѹ бытию да каснлеи новыи да нифонтъ к десть на бѹмаге продаѧ черномѹ диѧконѹ нифонтѹ а подписаѧ своею рѹкою (Л. 305), а съ Л. 171-го — третья: черно҃ сѷрѣнний нифонтъ сѷрѣнникъ митрополитъ и рѹкѹ приложилъ. Содержаніе рукописи — Пятокнижіе и другія статьи[2].

Л. 1. Подъ заставкой (фряжская — изъ кружковъ темносиняго, ко-

---

[1]) Главная филигрань, проходящая по всей книгѣ Бытія (л.л. 1—46) и далѣе (л.л. 47-57. 82-90. 92-115 и д.), въ Альбомѣ г. Лихачева значится подъ № 1580, 1530 года. [2]) Именно: *а*) л. 169. Житие и дѣаніе преп҃обнаго ѳц҃а нашего каснлїа новаго списано григорїемъ смиренымъ. и хр҃толюбивы҃ оу҃чникомъ его. Бл҃ви ѳ҃че. *Нач.* Пребл҃гвенын дѣдъ кѣцмъ рече, к памать кѣчноую коудѣ праведникъ и т. д. и *б*) л. 303. Книга глаголемая нифонтъ. Гс҃и бл҃ви ѳ҃че. Слово л҃. *Нач.* Таинѹ цр҃квь достонть хранити. и дѣла бл҃гвенаа проповѣдати и т. д.

ричневаго и чернаго цвѣтовъ)—заглавіе (кин.): Ѳалесѡлога книга бытиискаѧ ѥ҆же и҆сконѝ сътвори Бг҃ нб҃о и҆ зе́млю. и҆ прочаѧ. къ немъ же и҆ на концю҆ и҆мѣ́ть сн҃ъ а҆да́мо сн҃ъ Бж҃ии. Книга Бытія. Раздѣлена на параши (12) и главы, какъ Ген. и К₂. списки [1]); паримьи не отмѣчаются. Правописаніе вполнѣ русское, очень похожее на правописаніе Ген. списка. Въ отличіе отъ Ген. сп., въ Н. нѣтъ ѫ, послѣ гласныхъ и въ началѣ словъ ѧ почти всюду замѣненъ ꙗ (прⷭкпоꙗсаніе 3. 7, ѡ҆брⷭктаꙗ 4. 14, злаꙗ 6. 5, крилатаꙗ 7. 14, разⷭкы 11. 8 и мн. др.: въ Ген. тутъ ѧ). Болгаризмы лъ(ь)—ръ(ь) вездѣ перешли въ руссизмы (даже тамъ, гдѣ въ Ген. они еще сохранились: 3. 7: 4. 3. 5. 7 и др.) и гораздо чаще, чѣмъ даже въ Ген. сп., встрѣчаются сочетанія жю-чю-шю-цю-цю (пⷮкницю 4. 21, движющиисѧ 8. 17, кзицю 9. 5, быкшю 10. 21, покажю 12. 1, слнцю 15. 12, соужю 15. 14, положю 17. 2. 19 и мн. др.); чаще, чѣмъ Ген., списокъ Н. смѣшиваетъ ѣ съ и: видити 2. 19, зило 7. 18, видѣ(кѣ-) 12. 11, видѣши 13. 15 и др. Въ другихъ отношеніяхъ пріемы письма, употребленіе звуковъ и формъ въ Н. и Ген. почти тождественны. Редакція текста—та же, что въ Унд.—*русская*, при чемъ списки Н. и Ген. составляютъ одну семью списковъ и восходятъ къ одному ближайшему оригиналу (см. Ген.).

XVIII. П₁.—рукопись Императорской Публичной б—ки (F. От. I, № 1), въ листъ, на 479 л.л., писанная крупнымъ четкимъ полууставомъ, конца XV-го вѣка [2]). Содержаніе—Пятокнижіе Моисеево. На л. 1 замѣтка: а сїа книга бытїискаа непрⷭкланена. и вы Бⷣа ради испрⷭкаите. а не прⷭкви не чтите, въ концѣ рукописи (Л. 478 об.) приписано: раздѣлⷭкѣть же сѧ филосо҃ѳїа҃, къ зрителное и т. п., то же, что въ К₃.

Л. 1 об. Сїа книга бытиискаѧ ѡ҆ Бⷣѣ починаⷭкмъ. Главы кѫеткыимъ писаны кнїгы сїа к перкои кнїгы к бытїи. Оглавленіе частей (парашъ) Пятокнижія: 12-ти въ кн. Бытія [3]) и 10-ти въ каждой изъ остальныхъ книгъ.

Л. 11 об. Ѳалесѡлога книга бытиискаѧ. къ ѝ҆ и҆сконѝ сътвори Бг҃ъ

---

[1]) Другія книги Пятокнижія также раздѣлены на параши (10 въ каждой) и главы: 40—въ кн. Исходъ (л. 46), 27—въ кн. Левитъ (л. 79 об.), 36—въ кн. Числъ (л. 105) и 34—въ кн. Второзаконіе (л. 139).

[2]) Бумага—плотная, жесткая, съ филигранью—*три горы*, т. е. тою же, что и въ рук. Унд. (см. выше). [3]) Это оглавленіе парашъ (въ кн. Бытія), повторяющееся съ нѣкоторыми варіантами и въ другихъ четырехъ русскихъ

нб҃о и̑ землю и̑ прⷭ҇ѣ҇ к немъ҆ и̑ на конц҃ѣ и̑мѣ҆ⷭть сн҃ъ адамовъ сн҃ъ Бж҃ій. Гⷭ҇ь глаⷭ҇и ѡ҆ч҃е. Книга Бытія, раздѣленная на *парашы* (12), съ помѣтами паримій на дни Св. Четыредесятницы и нѣкоторые праздники (Обрѣзаніе Господне, Богоявленіе, на 24-ое іюня и 8-ое сентября); другого дѣленія текста нѣтъ. Правописаніе русское (скорѣе—южнорусское), такое же, какъ Унд. Въ отличіе отъ Унд., списокъ $П_1$. 1) очень часто пользуется ѫ, который ставитъ и правильно (напр. кѫдѫ 1. 14, пѫтѫ 3. 15, защищѫ 15. 1 и др.) и вм. оу (єѫша 1. 9, ѥмѫ 2. 18, кокчегѫ 6. 16 и мн. др.); рядомъ съ ѫ нерѣдко встрѣчается ѭ и даже ѩ, напр. ѭ 24. 21, разсыпаніѭ 13. 10, распложенаѩ 15. 11, зачѩ 16. 4, єѩ 21. 19, кѭ 25. 12 и др.; нашлись также сѫдѫ (1. л. ед. ч.) 15. 14, горющии 19. 24 и неплодѫ 25. 21. 2) Полугласные ъ и ь чаще, чѣмъ въ Унд. сп., опуска-

---

спискахъ, въ $П_1$. читается такъ: .А҃. ѡ҆ сътворенїи нб҃си и̑ земла и̑ вса ѩже сⷭ҇ъ в нн. и̑ ѡ҆ создании адамли и̑ ѡ҆ десяти родѣ҆ до ноⷭ҇. .К҃. ѡ҆ потопѣ҆ и̑ ѡ҆ дзги и̑ ѡ҆ столпотворенїи и̑ ѡ҆ родѣ҆ до авраама і ѡ҆ ходъ (*вст.* єго $К_3$.) в хараѡ҆. .Г҃. Исхо҆ авралмль ѿ межьрѣчьѧ. и̑ бытїе єго къ єгⷭ҇ѵптѣ. и̑ побѣ҆ пяти цр҃ен. и̑ ѡ҆бѣтованїе с послѣшествомъ. и̑ рожденїе ізмаилово и̑ ѡбрѣзанїе и̑ глаголѣствѣ· ѡ҆ исаце. .Д҃. ѩвленїе Бж҃іе по̑ дзвомъ и̑ погзбленїе сдомьско и̑ кы҃е къ герарѣ҆ и̑ рожденїе ісаково и̑ ізгнанїе агарино. съ ізмаи҃ло и̑ ѡ҆ кладази ротнемъ. искѫшенїе (попытаніе авралмъ А. $К_3$.) ісака ра҃. .Е҃. Оумертвїе сарино. и̑ приведенїе ревечино и̑ ѡ҆ хеттзрѣ҆ і ѡ҆мертнѣ (оумертїе $К_3$; оумертвїе А.) авралмоко и̑ родословнѣ ѿ ізмаила (Л. 2 об.) і земла єго оуселенїе. .З. Бы҃е ісаково. и̑ ісаково ія҃кове рожденїе и̑ кзѧ҃е первенъства ѿ исава и̑ житнѣ исаково к герарѣ҆. и̑ ѿхо҆ єго къ кладазю ро҃номъ. и̑ єже глаголи ісакъ ія҃кова. .Ѕ҃. Хо҆ ія҃ковль. къ хараи҃. и̑ видѣнїе лѣствицы. и̑ поставленїе столпа к до҆ Бж҃ію. и̑ поняттѣ же. і рожденїе дѣтей и̑ спроска (проса А. Вил $К_3$.) про҃. и̑ наименѣнїе мьзы (наіны $К_3$.) и̑ ѿхо҆ ѿ лавана и̑ погона лавана и̑ видѣнїе полкъ Бж҃іа. .И҃. Вланїе (*вст.* ѿ ія҃кова А. $К_3$.) послокъ (*проп.* А. $К_3$.) с дары къ ісавѣ. бранїе (борⷭ҇ѣ А. $К_3$) съ а҃нгломъ. приходенїе исавле по (понасилїе А. Вил. $К_3$.) днинно къ сакѵмѣ҆ ѿхо҆ ѿтолѣ къ кефиилъ. и̑ глаголи Бъ҃ ія҃кова расти и̑ оумножисѧ. сиⷭ҇ть рахилина. лежанїе ржвилово с калмою. престалленїе ісаково. бы҃е исавле сполна: .Ѳ҃. Оуселенїе ія҃кове и̑ ѡ҆ и҃осифѣ. како (Л. 3) сыны кѣдѣлъ и̑ проданїе єго къ єгⷭ҇ѵпѣ. ѡ҆ иѹдѣ҆ и̑ ѡ҆ фамарѣ҆. ѡ҆ слѫжкѣ ія҃сифовѣ посаженїе. єго къ темницѣ и̑ ѡ҆ сноразжении. дв҃ѣ старѣишинъ фараѡновы къ темницѣ. .І҃. Видѣнїе сновъ фараѡновы и̑ изведенїе ія҃сифово ѿ темница. разжженїе сномъ и̑ поставленїе ія҃сифово на старѣишиньство и̑ женитва єго. и̑ рожденїе двою дѣтицъ и̑ съврание пшеница и̑ что сѵмеѡнъ къ темницѣ сѣдѣлъ. и̑ что вельможина покинѫлъ чашею: .І҃а҃. Спознанїе ія҃сифово з враею. и̑ хо҆ ізлевъ съ всѣ҆ домомъ и̑ съ имѣнїемъ къ єгⷭ҇ѵпѣ. и̑ оуселенїе єго. къ земли гесемли и̑ что побралъ иѡсѣ зла и̑ сребро и̑ ско҃ и̑ землю и̑ лю҃ фараѡнъ на хлѣбѣ разѣ земла жрѣчески (Л. 3 об.). .К҃і. Іже (єже Вил.) поклонисѧ ізиль. іѡсѣ єже глаголоки ія҃ковъ дѣти иѡсифовы и̑ сикѵ҃ предалъ ємъ свѣрхъ всѣ҆ дѣтей и̑ глаголе и̑ преставленїе и̑ ѿнесенїе єго к землю ханаѡню и̑ преставленїе иѡсифово:

ются или замѣняются чистыми гласными звуками: и҃зкеджⷭ 1. 20, кнегда 4. 8, дшерѧ 6. 1, кроке 4. 10, кѡ҃ 15. 5 и др.; ь вм. ъ въ концѣ словъ встрѣчается рѣже, чѣмъ въ Унд., хотя примѣровъ — а҃дамь 5. 2, трєбникь 8. 20, керхь 11. 4, самь 20. 5 и др т. п., все-таки немало; болгаризмы ѓъ(ь) — лъ(ь) встрѣчаются рѣдко — господствуетъ русское письмо: тверды 1. 6, жер҃тка 4. 5, стол҃па 11. 5 и др. 3) Буква ѣ часто замѣняется є только въ ц.-слав. лѣ — рѣ, въ другихъ случаяхъ — рѣже, чѣмъ въ Унд.; обратная замѣна, напротивъ, замѣчается въ $П_1$. чаще, чѣмъ въ Унд.: печалѣ҃ 3. 17, скѣрхꙋ 6. 16, дѣкри 6. 16 и др., локѣць 10. 9, кѣрнїє 11. 3, кѣрки 14. 23, кѣцы 18. 11, мѣнша҃ 19. 35. 38, а҃гнѣць 21. 28. 29, мр҃тѣць 23. 4. 8, дѣсно 24. 49 и др. Довольно часто ѣ = и и обратно, напр., кѣдѣ(ки-) 1. 8: 2. 9: 3. 6 и др., кѣдѣннаго(ки-) 24. 62 и др, мꙋдрии҃ши 3. 1, кидѣ(кѣ-) 12. 11: 20. 6, о҃прискокы 19. 3, кѫдеки 19. 32, къ пещери селнїи 23. 19. 17 и др. 4) Группы аа, еа, оа и т. п. попадаются рѣдко: преобладаютъ іотиров., напр., прєпо҃саніє 3. 7, ра҃ 3. 23, мо҃ 4. 23, ко҃зни 20. 11 и мн. др., хотя есть и ско҃ 4. 11, тѣоеа 25. 23 и нѣк. др. Употребленіе согласныхъ такое же, какъ въ Унд. Отдѣльныя явленія: межю҃ 1. 7 и др., зкѣры (вин. мн) 2. 19, прелѣпитсѧ 2. 24, снѣдъ 3. 6, крокъ(-кь) 4. 11: 9. 6, оꙋбы҃кыи 4. 15, прише҃ 13. 3, сирьсцѣ҃ 14. 6, племини 15. 18, кладѧзъ 21. 30: 24. 16, сестриню 24. 30, тшерь 24. 46 и нѣк. др. Формы тѣ же, что въ Унд., но подновленій больше, напр. *им. мн.* кайнановы (м. р.) 5. 14, є҃ноховы 5. 23, симовы 10. 31, залѣ҃ 13. 13, ротниць 14. 13, цр҃ѣ 17. 6 и цр҃є *ib.* 16, келиць 18. 20, зѧтѧ 19. 14, хет҃феѡвы 23. 5, хеттѫрин҃ѣ 25. 4 и др; *род. п.* ед. ч. земль 2. 4, нѣс҃ѣ 2. 4: 11. 4 и др., земли 2. 12: 4. 13 и др., зкѣрѧ 9. 10, себѣ 13. 11, тебѣ 15. 4: 17. 20, дни 17. 23, ѡ҃трочат҃ѣ 21. 17, *мн. ч.* ѿ сѣ҃ 10. 5, дѣтеи҃ 11. 30, двер҃ки 18. 2 и др.; *дат. п.* совѣ 4. 19: 6. 14 и др., товѣ 6. 20: 13. 17 и др.; *вин. п.* дшерѧ 5. 26. 30, сн҃ъ 9. 1, тебѣ 12. 12, кн҃зи 14. 7, дѣкреи҃ 19. 11, перьстнѣ 24. 47 и др.; *предл. п.* на тверды 1. 14. 17. 20, на лицѣ 7. 23, къ крокѣ 9. 4, къ сѫнѣ 14. 5 и др. Но рядомъ съ этимъ есть *им. ед.* пламы 15. 17: 19. 28, камы 19. 24, *род. п.* мр҃ѣ 24. 28, *дат.* сн҃окомь 18. 19, *вин.* дшери 5. 19. 22, сн҃ъ (ед. ч.) 21. 2, и҃лакъ 21. 3, ѡ҃тро҃ 21. 14, тѣом 24. 14, мѧ 24. 27. 56 и др., на мѣстѣ коихъ въ Унд. подновленія; род. мн. прил. на ѣхъ только въ є҃верокѣ҃ 10. 21, въ другихъ случаяхъ ставится окончаніе -ыхъ (см. 5. 4. 5. 8. 17. 20. 27). Въ спряженіи и въ словопроизводствѣ отличія $П_1$. отъ Унд. —

тѣ же, что и въ А. Редакція текста та же, что и въ Унд., но $П_1$.—не копія съ Унд.

XIX. $П_2$.—рукопись С.-Петербургской Публичной б—ки, изъ собранія Погодина № 76, in 16°, на 378 л.л., писанная однимъ почеркомъ, мелкимъ полууставомъ XVI в. [1]). Составъ—Пятокнижіе (до 341 л.) и статьи небиблейскаго содержанія [2]).

Л. 1. Оглавленіе частей (парашъ) Пятокнижія (см. $П_1$.).

---

[1]) Бумажное клеймо—*ручка* или *перчатка* (л.л. 57. 121 и др.) съ короной (простого вида) надъ среднимъ пальцемъ (ср. у *Н. Лихачева*. Альбомъ. № 1669, но корона не та).

[2]) Такія именно: *а*) л. 341 об. Безъ заглавія. *Нач.* Ѿ ѧдама до потопа ѧ. ѧ. ѧ. ѯ. лѣта и т. д., кончая словами: Ѿ сего же лѣта до ѝсполненіа сѣмьдесѧти рекше сѣмаго вѣка лѣ҃ ѥсть ѧ҃. ѯ҃. ѕ. ѧминь. Отрывокъ изъ хронологическаго перечня Кирика, діакона и доместика Новгородскаго Антоніева монастыря (1136 г.), изданный по нашей рукоп. П. Хавскимъ (Чт. въ Общ. Ист. и Древн. Москва, 1847 г., № 6 стр. 38—39); *б*) л. 342. ѧ. Оучение ѥлиже вѣдати чѣкоу числа всѣ҃ лѣ҃. Хронологическая статья (основная) того же Кирика; издана по рукописи Новгородской Софійской б—ки м. Евгеніемъ (Труды и лѣтописи Общества Исторіи и Древн. М. 1828 г., ч. IV, кн. I, стр. 122—129) и П. Хавскимъ (см. выше l. c. стр. 29—35); послѣднимъ—съ варіантами и дополненіями изъ нашей рукописи, въ которой передъ записью Кирика (л. 345) находятся еще статьи: ѯ҃. а се часы повѣдаѥ҃ и т д. до ѯ҃ѕ. Ѿ шестыѧ же раждаются и т. д. вкл. (см. Чт. въ Общ. Ист. и Др. 1847, № 6, стр 39), не имѣющіяся въ изданіи м. Евгенія. *в*) л. 346. (Ѱ)сидора Ѿ ѯ҃ѳ҃. кнѵ҃ ѝжѥ достоѧ҃ чти хр҃тіане҃. Статья объ истинныхъ и ложныхъ книгахъ (см. *А. Пыпинъ*. Для объясненія статьи о ложныхъ книгахъ. стр. 9 и слѣд. въ Лѣтописи занятій Археографической Коммиссіи 1861 г., вып. I). *г*) л. 347 об. Отрывокъ изъ Лунника: Пръвыи днь мца нѣнаго ѯ҃. и ѯ҃. сѵ҃ вѣлми. и половина днии соуха, а половина сыра. Тако҃ ѯ҃. ѕ. ѯ҃. сырыа. ѝ. ѥже ѥсть перекрои. тъ днь соѵ҃. а ѯ҃. ѯ҃. ѯ҃. ѯ҃ѳ҃. ѯ҃ѕ. ѯ҃ѯ҃. сіи ѯ҃ѳ҃. сырѣиши всѣ҃ днии въ мци. тотицноуло҃ (?), сѫхи вѣлми ѯ҃. днь ѳ҃. а Ѿ того днѥ҃ до перекроѫ сыро вѣлми, а Ѿ перекроѫ ѝ до нова соухо вѣлми (ср. *В. Перетцъ*. Матеріалы къ исторіи апокрифа и легенды въ Изв. И. А. Н. т. VI, кн. 3, стр. 92). *д*) *ib.* Ѿ десати словесъ. Заповѣди. *е*) л. 348. Ѯпифанія ѧрхіепа кѵпрьскаго. како сткори Бг҃ъ Ѿ начала до сѣмаго днѵ. Изъ Шестоднева св. Епифанія (ср. Описаніе рук. Виленской Публ. б—ки № 107, л. 9 об.; см. *I. Fabricii*. Bibl. graeca. ed Harl. VIII, p.p. 258, 270 и *Migne*. Patr. curs. ser. gr. t. 43, p. 276 и др.). *ж*) л. 349. Слово ѝстолкованое Ѿ сѵ҃ѣи ѝ Ѿ ѧпльстіи ѝ съкорнеи цр҃кви. *Нач.* Цр҃кви ѥсть земное ѥко, храмъ Бжіи, невѣста Хва и т. п. Символическое объясненіе храма, его частей, литургіи, пѣснопѣній и молитвъ (Херувимской пѣсни, Вѣрую, Отче нашъ и др.), раздѣленное на 4 главы—ѯ҃.

Л. 6. Книга бытиискаѧ Божиѧ слова истиннаѧ сказаніа. бговѣца Моусеа. како сътвори Бгъ нбо и землю и ѧ сон к ни: Книга Бытія, раздѣленная на обычныя 12 частей; другого дѣленія нѣтъ. Письмо русское, того же типа, что въ Унд., но менѣе правильное и съ большимъ числомъ русизмовъ: ж встрѣчается рѣдко (кжди 9. 25); ъ и ь чаще, чѣмъ въ Унд., опускаются или замѣняются чистыми гласными; ѣ чаще = е или и (кидѧще 3. 5, кидѣ 4. 9, ѡприснокы 19. 3, сакици 22. 13 и др.). Отличія отъ Унд. въ формахъ словъ и словопроизводствѣ б. ч. тѣ же, что въ А. Вил. и др. спискахъ. Отдѣльныя явленія: ксѧго 3. 1, сѣноке (вин. мн.) 9. 1, ѣсми 12. 13, ксѧ землѧ (вин. ед. ч.) 13. 15, ѣю (род. ед.) 16. 9, пытаю(по-) 18. 17, ѡ дшерѣ (род. мн.) 24 3 и нѣк. др. Въ текстѣ много пропусковъ и ошибокъ; есть глоссы. Редакція текста та же, что въ Унд., но $П_2$. не копія съ Унд.—

XX. $Р_1$. – рукопись Румянцевскаго Музея № 27, на 412 л.л., въ 4°, писанная полууставомъ конца XV-го или начала XVI в.[1]). Содержаніе—Пятокнижіе Моисеево (до л. 406) и другія статьи (см. *А. Востоковъ.* Описаніе русскихъ и словенскихъ рукописей Румянцовскаго Музеума. С.-Пб. 1842 г., № 27).

Л. 1. Гл҃а бытиискаѧ книги. Оглавленіе парашъ Пятокнижія (см. $П_1$).

Л. 6. Бжиа слова книгы бытиискыѧ спины Мшусеѡ бговѣцемь. къ ѣ искони сътвори Бгъ нбо и землю. и прочаѧ. Книга Бытія, раздѣляется на обычныя 12-ть частей. Изрѣдка (г. о. во второй половинѣ кн. Бытія) попадаются заглавія содержанія: ѡ погребеніи сарринѣ 23. 1, ѡ заклинани аврамокѣ к рабу своемѹ ѣже не женити исака къ иноплеменницѣхъ 24. 2, познаніе ревечино 24. 16, ѡхожен ѣ исакле ѡ иакова 36. 5, ѡ иаковлѣ клатвѣ къ иѡсифѹ 47. 28, ѡ бл҃гнїи иѡсифлї 48. 3, ѡ данї сикимы 48. 21, ѡ бл҃гнїи ѥмъ дѣтей своихъ 49. 1

.гї. .дї. и .ѕї.; встрѣчается въ Кормчихъ, напр. Соловецкой № 414 (XV в.) л.л. 251—262, Троицкой № 205 (XVI в.) л.л. 297—314 и др. (см. Описанія рукописей), и издано въ Прав. Соб. 1878 г. II стр. 21—33.

[1]) Въ рукописи $Р_1$. нѣсколько филиграней: *а*) Вѣсы въ кругѣ (л.л. 1—127. 191—215. 325—405), похожія на № 208 у Лихачева (Бумага и древн. бум. мельницы СПб. 1891), но только вм. звѣзды—крестъ (ср. № 210)—1480 и 1482 г.г.; *б*) бычьи головы, вида №№ 424. 425 у Лихачева (ib.), 1475 и 1506 г.г. (см. Альбомъ № 1144 и 1379) и *в*) тіара, вида № 639, 1499 г.

и нѣк. др. (см. изданіе). Паримьи не отмѣчаются. На поляхъ кн. Бытія (какъ и другихъ книгъ Пятокнижія) встрѣчаются поправки и глоссы, указывающія на исправленіе текста по евр. библіи: глоссы тѣ же, что въ $К_1$. $К_2$. Т (см. 5. 3. 6. 9. 15. 15. 18. 28 и др.) иногда иныя, напр. хано̃ .ꙁ̃е. (къ енохъ²) 5. 22, матоу̃шла̃ рп̃ꙁ 5. 26 и др.

Правописаніе русское. Пріемы письма б. ч. тѣ же, что въ Унд. Въ отличіе отъ Унд., въ $Р_1$. рѣже ставится ж (ж̃ста 8. 1, цѫждꙋ 10. 8: 14. 5, тѫ 18. 32) и чаще и (а не ї) передъ гласной (трꙁние 3. 17, келии 17. 20, слышание 23. 13, мамꙁврии 23. 19, дщери 24. 3, чим 24. 47 и др.). Полугласные ꙁ и ь чаще, чѣмъ въ Унд., опускаются (дщри 5. 30, кси 10. 29, снѣ 20. 6 и др.) или замѣняются чистыми гласными (пло̃ 6. 3, сеи 7. 13, и̃ꙁчести 15. 15, коупеческа 23. 16 и др. и даже — ѣсте 3 л. ед. ч. 24. 23, конечмꙫ 24. 45 и др.; но: сꙁмем 14. 5 нꙁ 17. 5: 21. 23 и др.); ь рѣже, чѣмъ въ Унд., смѣшивается съ ꙁ (стꙁгна̃ 19. 2), особенно въ концѣ словъ, такъ что случаи, въ родѣ — чл̃кь 2. 7, сн̃окь 6. 18, жить 11. 26, а̃зыкь 18. 18 и т. п., лишніе противъ Унд., въ общемъ рѣдки; болгаризмы лꙁ(ль), рꙁ(рь) чередуются съ соотвѣт. руссизмами въ равной мѣрѣ съ Унд., только примѣры иногда разные (тврздию 1. 7, прѣсть 2. 7, трꙁние 3. 17, врѣзи 8. 5, взплꙁчишм̃ 14. 8 и др., но — твердь 1. 6, раꙁверзе 4. 11, столпомꙁ 19. 26, и̃сполнь 25. 8 и др.). Употребленіе ѣ такое же, какъ въ Унд. Чаще, чѣмъ въ Унд., замѣчается мягкость шипящихъ и г, к, х: соушм 1. 4, слышѧста 3. 8, положю 3. 15, чл̃чм 5. 1, чмсѣ 18. 10. 14, и̃здалечм 22. 4 и др., великиѧ 1. 21, пастоухи 13. 7. 9, погребники 18. 6 и др. Отдѣльныя явленія: всѣ (ср. р. мн. ч.) 1. 31, тамѫ 2. 10, рожи̃(-дь) 5. 13, и̃стрѧзбикѧ 9. 24, межe(-жоу) 10. 12: 20. 1, вꙁ замли 11. 2, дчери 11. 25, дѫлготѫ 13. 17, синрецѣхꙁ 14. 6, мѫтьчм̃ 15. 13, полотми 15. 17, правдыкы̃ 18. 24, кладеꙁе̃ 21. 25, заклатиѧ 24. 8, гдичиць 24. 65 и нѣк. др. Въ словоизмѣненіи разницы съ Унд. почти нѣтъ, только примѣры иногда разные въ подновленіяхъ и архаизмахъ; напр., *им. п.* всѣ вкрїе 8. 15, хамовѣ 10. 6. 20, пламы 15. 17, сматѧ 19. 14, камы 19. 24; *род. п.* земли 4. 3, ѧдамовы̃ 5. 4, ламеховѣхꙁ 5. 31, шрочатѣ 21. 17, мт̃ре 24. 28 и др.; *дат. п.* снѣкѡ 9. 8: 18. 19, совѣ 13. 8 и др., ѧврамѫ 14. 13, товѣ 20. 7 и др.; *вин. п.* вкѣри 2. 19, сн̃оке 9. 1, дщерѧ 14. 13, тѣ(тѧ) 20. 6, сн̃ꙁ 21. 1, и̃слакꙁ 21. 3, себѣ 24. 6, мене 24. 7, мѧ 24. 27, оусермѧи 24. 30; *предл. п.* вꙁ морѣхꙁ 1. 22, на полѣ 4. 8, на вѫшѣ 7. 22, на лицѣ 7. 23, вꙁ кровѣ(крꙁки) 9. 6, вꙁ села̃ 11. 28

и др. Въ словопроизводствѣ отличія отъ Унд.—тѣ же, что и въ А. Редакція текста (часто неисправнаго)—русская, та же, что и въ Унд.; по сходству въ разночтеніяхъ (особенно во второй половинѣ кн. Бытія) списокъ $Р_1$. принадлежитъ къ одной семьѣ съ А. $К_3$. списками.

XXI. $Р_2$ —рукопись Румянцевскаго Музея № 28, въ большой листъ, на 443-хъ листахъ, писанная въ два столбца довольно крупнымъ, но небрежнымъ полууставомъ половины XVI-го вѣка. Содержаніе—24 книги Ветхаго Завѣта, именно: Пятокнижіе (л.л. 2—153) и книги Іисуса Навина, Іова (съ толкованіемъ), 16 ти пророковъ (частью съ толкомъ, частью безъ него) и Премудрости Іисуса сына Сирахова (см. *А. Востоковъ*. Описаніе и т. д. № 28). Передъ Пятокнижіемъ (Л. 1)—оглавленіе содержанія рукописи, а за нимъ замѣтка: Раздѣлѣт же сѧ философїа и т. д. (см. $К_3$. $П_1$).

Л. 2. Книга бытїискаѧ Бжїа слоⷭ҇веса истинна҃ѧ сказанїа. кг҃оница Мшѵ҃сѣ҃. како сѯтвори Бг҃ нб҃ш и землю. м҃ сд҃ в нен҃. Книга Бытія[1]), раздѣленная на обычныя 12-ть частей (парашъ); дѣленія на главы нѣтъ, церковныя чтенія не указаны. Начиная съ 12-ой части, изрѣдка попадаются оглавленія содержанія (кин.), именно: (ѡ҃ іа)ковл҃ѣ клм҃ѣ ко іѳсифѹ 47. 27, ѡ҃ даньи сикимѣ 49. 21 и ѡ҃ блг҃нїи іаковли дв҃н҃ 49. 1. Правописаніе русское, того же типа, что и въ Унд. сп, но съ гораздо бо́льшимъ количествомъ руссизмовъ въ употребленіи звуковъ. Въ отличіе отъ Унд., въ $Р_2$ 1) нѣтъ ѫ: онъ всюду замѣняется оу; смѣшенія съ ѧ тоже нѣтъ, если не считать единичныхъ и сомнительныхъ: керхѹ землею ксею 1. 29 и (дамъ) ксѧ земла (ед. ч.) 13. 15. 2) болгаризмы лъ-ръ—большая рѣдкость (жрътвоу 4. 3. 5, оудрѣжакъ 8. 12): они или уступаютъ мѣсто древнимъ сочетаніямъ (ѿкрѣзоутсѧ 3. 5. 7, ѡдрѣжашесѧ 7. 18, кодрѣнѹста 19. 10, покрѣже 21. 15, дрѣжите 24. 56, чрѣменъ 25. 25 и др.), что рѣже, или—что гораздо чаще, почти сплошь—замѣнены руссизмами ол, ор, напр., тверды 1. 6. 7, сверши 2. 2, ѡскорбѣ 4. 5, оумолкни 4. 7, керхѹ 7. 18, пещ҃ера 10. 15, столпа 11. 5 и мн. др. 3) ъ и ь чаще, чѣмъ

---

[1]) Бумажное клеймо, проходящее по всей кн. Бытія,—кувшинчикъ съ двумя ручками (съ боковъ) и коронкой (надъ горлышкомъ), оканчивающейся крестомъ; знакъ похожъ на № 1661 (между 1535—1540 г.г.) у Лихачева (*Н. Лихачевъ*. Альбомъ и т. п.), но только безъ розетки надъ крестомъ.

въ Унд., выпадаютъ или замѣняются чистыми гласными: створи 1. 7, плоть 2. 23, коскоую 4. 6, козмоу 14. 23 и мн. др.; смѣшеніе ѫ съ ь въ сторону ь наблюдается только въ окончаніяхъ, хотя рѣже, чѣмъ въ Унд., причемъ примѣры иногда тѣ-же, иногда другіе: нагъ 3. 10, чл҃къ 2. 5, а҃дамъ 2. 19 и др.; въ P_2 есть также голоукѫ 8. 9. 10: 15. 9, тѫжарѫ 9. 20, моужѫ 18. 12: 24. 30, лицѫ 18. 16 и др., гдѣ въ Унд. стоитъ ѣ. 4) чаще, чѣмъ въ Унд., ѣ = е не только въ рѣ-лѣ (дрѣво 1. 11, чрѣ҃ко 3. 14, крѣма 17. 21 и мн. др., почти всегда), но и въ другихъ случаяхъ, напр. келицеи 1. 16, звѣра 1. 24, к ѣдеме 2. 8, рѣка 2. 14, дѣла 7. 7, телѣса 15. 11, ко предъ҃ле 19. 17 и мн. др.; ѣ = и г. о. только въ силѣ 7. 18: 12. 14: 21. 11 и очень рѣдко въ другихъ случаяхъ: поидике 4. 8, пощади 22. 16. 5) послѣ г, к, х почти всегда ставится и, а не ы, напр. кѣки 3. 22, паки 8. 10, дроугихѫ 8. 12, келикіи 10. 12, погибоша 19. 11 и мн. др. (но: ѣсхы 11. 29). 6) чаще, чѣмъ въ Унд., попадаются жю, цю, чѧ: разлоучѧти 1. 14, межю 1. 15 (всегда), моужю 3. 6: 17. 17, оумножю 3. 16, печѧлѣ҃ 3. 16, чѧсѣ҃ 18. 14, кѣскричѧкъ 21. 16, оу҃слы҃шѧ 21. 17, идоущѧ 24. 63, скончѧкъ 25. 8. 17 и мн др.; цы всегда вм. ци, напр. чл҃цы 6. 1. 4: 7. 21, ко сѫ҃цы 6. 5, и҃сточницы 7. 11: 8. 2, на лицы 7. 23, рѫ҃цы 12. 13: 20. 13, насѣлницы 13. 7, младенцы 17. 11, домочѧдцы 17. 27 и др., хотя — лицю 19. 21 (рѣдко). Въ другихъ отношеніяхъ употребленіе звуковъ то же, что въ Унд., только примѣры иногда разные. Въ склоненіи, сравнительно со сп. Унд., больше подновленій, напр. *им. п.* кси птицы 8. 19, ѣгу҃птѧнѣ҃ 12. 12. 14, келькоуды 12. 16, келицѣ҃ (грѣкси) 18. 20, заѣтѫ 19. 14, кѣсѧ кельѣкоуди 24. 22, хетъѣрине҃ 25. 4 и др., но — дщери 6. 1, пламы 15. 17; 19. 28 и др. (ср. Унд.); *род. п.* земли 2. 4: 4. 3 и др., сі҃х (мн. ч.) 8. 16, а҃враамли (ж. р.) 20. 18, нѣ҃си 22. 10 и др., но — слѡ҃весе 18. 25: 24. 9, мѣ҃ре 24. 28, а҃дамовы҃ 5. 4 и др. (ср. Унд.); *дат. п.* ктори (ж. р.) 2. 13: 4. 19, сокѣ҃ 5. 7, токѣ҃ 5. 17 и др., къ а҃гарю (sic) 16. 4 и др., но — сѣ҃шкомъ 18. 19: 23. 7. 10.; *вин. п.* дщерѫ 5. 26: 11. 11. 21. 23, крана 8. 6, тебе 12. 12, кѣ҃зи 14. 7, оу҃сердзи 24. 22 и др., при — дщери 5. 19, звѣри 2. 19, сі҃х 21. 2, ѡ҃трокъ 21. 14, мѧ 24. 56 и др. (ср. Унд.) *предл. п.* по токѣ҃ 17. 7, на кладѧзѣ҃ 24. 43, о҃ мѣ҃ре 24. 67, к садѣ҃ 22. 13 и др. Въ спряженіи разницы съ Унд. нѣтъ, если не считать *inf.* хранитъ 3. 24, приготовить 18. 7, жи 19. 29, пом 20. 2: 22. 13 и др., ѣси створи 20. 9, даю 23. 11 и нѣк. др. (ср. Унд.); дв. число чаще, чѣмъ въ Унд., замѣняется мн. ч.: ѡмыѣ҃те 19. 2, моужи 19. 5, къ намъ

19. 31 и др. Какъ въ А чаще, чѣмъ въ Унд., употребляется прилаг. съ суф. j, напр. авкимелеши 28. 18: 21. 28, фараѡню 21. 20, авраамлю 22. 27: 23. 20: 24. 16. 59, измаи́лѧ 25. 17 и др. Текстъ вообще неисправный; редакція—та же, что въ Унд. По разнымъ отступленіямъ отъ Унд. и другихъ списковъ русскаго письма P_2 составляетъ одну семью съ С, раздѣляющимъ тѣ же варіанты (см. напр. 1. 11. 12. 28. 29: 2. 2. 4. 6. 8. 15. 18. 21: 3. 1. 3. 5. 16. 18. 22: 4. 9. 13. 15 и мн. др.); многіе изъ этихъ варіантовъ сближаютъ P_2. С. съ Л спискомъ (см. напр. 4. 15: 6. 16: 7. 16. 17. 23: 8. 6. 8 и мн. др.).

XXII. P_3.—рукопись Румянцевскаго Музея № 29 (см. *А. Востоковъ*. Описаніе и т. д. № 29), писанная въ 1537 г. полууставомъ болгаро-валашскаго типа[1]), на 277 листахъ въ большую четверку[2]). Содержаніе: *а*) Осмикнижіе (Л.л. 1—185) и *б*) 4 книги Царствъ (съ л. 186). Въ рукописи четыре записи: 1) послѣ кн. Руѳь (л. 185 об.): ἐγραφη χειρί ἰω^{ης} μοναχου του ҂зме (1537 г.) и 2) послѣ 4-ой кн. Царствъ, на л. 277 об.: *а*) въ дни҃ бл҃гтиваго и хр҃столюбиваго гс҃рю ἰѡ҃ петроу҃ воєводы напи́сасѧ сіѧ кни́га. и҆ съвр҃шисѧ въ лѣто ҂зме҃ и҆ написа мо́на҃ ἰѡа҃ннъ ѿ монастира кистрыци, *б*) нѣсколько ниже и другимъ почеркомъ: въ тѡ҃ же ҂зни҃ (1550 г.) мц҃а а҃кта и҆ при бл҃гочт҃иваго҃ гс҃рѣ ἰѡ (sic) воєводѣ плати҃ сію кни́гу рекомаа Палїа. мона҃ Ѳеѡфилак҃. и҆ даде ѥ҃ въ мо́ѳѫ и҆ памѧ҃ вѣк҃ѣ с҃тму монасты́рю҃ та҃лѡ҃скомоу[3]) въ дни҃ пр҃пбн҃кишому ҕ҃монаху҃ а҃мфилохїю ἰгумен҃ѣ. и҆ ѣ҃клисїа҃рхъ҃ геласїа и—наконецъ—*в*) еще ниже, по почеркомъ, сходнымъ съ письмомъ всей рукописи: и҆ съвр҃шисѧ въ дн҃ь с҃тго пр҃рка їлїа.

Л. 1—42. Кни́гы прѣвыѭ Ѡвѵсе҃а пр҃рка ѻ҃ тварѝ въсе́го ми́ра. Книга Бытія. Дѣленій на главы, параши и паримьи нѣтъ; есть только огла-

---

[1]) Почеркъ—очень похожій на почеркъ двухъ снимковъ, изданныхъ у Е. Ѳ. Карскаго изъ сборника 1448 г. и четвероевангелія XV в., принадлежащихъ А. И. Яцимирскому (*Е. Карскій*. Очеркъ славянской кирил. палеографіи. Варшава, 1901, стр. 432, 433).

[2]) Бумажное клеймо, проходящее по всей рукописи,—*вѣсы въ кругѣ* (см. *Н. Лихачевъ*. Альбомъ № 1673, 1539 г.).

[3]) Монастыри Быстрица (Bistriza) и Тазловскій (Taslau), принадлежавшіе св. Гробу,—въ Валахіи (*I. Silbernagel*. Verfassung und gegenwärtiger Bestand Sämmlicher Kirchen des Orients. Landhut. 1865).

вленія содержанія текста, напр. ѡ а҃дамѣ 1. 26, о҃ сѕкрыѣнии а҃дамовѣ 3. 8, о҃ каинѣ и҃ а҃келѣ 4. 3, чи҃сло ро҃слокїѧ 5. 3, ѡ҃ ноѝ 6. 8, ѡ҃ сѕткорени ковчега 6. 14, ѡ҃ потопѣ 7. 11 и др. (см. *А. Михайловъ.* Книга Бытія пр. Моисея въ древне-слав. переводѣ. Варшава, 1899 и др. вып. I, II, III); по заглавіямъ P_3 часто не совпадаетъ съ Г. М. Сав. [1]).

Правописаніе т. н. средне-болгарское, со слѣдующими особенностями. 1) Носовые ѫ и ѧ: *а*) часто стоятъ на своихъ мѣстахъ, напр. чѧда 3. 16: 22. 8, мѫжѧ 3. 16, рѫкѫ 3. 20, кѕнидошѧ 7. 16, ѿ землѧ 7. 14. 23, птицѧ (им. мн.) 7. 21, начѧшѧ 8. 3: 25. 29, покажѫ 12. 1, мѫжѧ (вин. мн.) 14. 21, ѡ҃тѧшѧ 21. 25 и мн. др. и *б*) еще чаще смѣшиваются (послѣ j и шип.), напр. α) ѫ вм. ѧ: тоѫ 2. 11, пи҃щѫ (род. п.) 2. 15, ѣѫ 3. 15, ѕижда҃ (прич.) 4. 17, кѕсѣкоѫ (род. ед.) 6. 19, кѕсѣѫ землѫ (род. п.) 7. 4, кѕсѣѫ (р. ед.) 7. 23, жѫтка 8. 22, дшѫ (род. ед.) 9. 4, пролѣкѫи 9. 6, кышѫ 10. 21, мнѡжѫ (прич.) 17. 10, пощѫдѣ 19. 16: 22. 16, ѿкѣщашѫ 23. 5, дрѕжѫщоу 24. 15, гл҃мщѫ (род. ж. р.) 24. 30 и др. β) ѧ вм. ѫ(ѭ): сѣкѫщѫѧ 1. 11, кѕсѧ землѧ (вин. ед.) 2. 11. 13, ѧже *(id.)* 3. 11, растлѧ (1 л.) 6. 13, поставлѧ *(id.)* 6. 18 и др., кѕнѣдѧ 7. 16, кѕ а҃долн 14. 8, а҃трокѣ 16. 4. 11: 25. 21. 22. 23, гл҃ѧ (1 л.) 24. 33 и др. Въ твердыхъ слогахъ ѧ вм. ѫ, видимо, по ошибкѣ: кѕнѧтрѕдѧ 6. 14, кѕзкѧзы 14. 23 и мѧкы 18. 6. Вмѣсто ѭ, гдѣ онъ нуженъ и не смѣшивается съ ѧ, всегда, конечно, ставится ѫ, напр. тѕмоѫ 1. 4, ноѝщїѫ 1. 14, даѫ 9. 12, кысокѫѫ 22. 2 и др. Иногда ѫ вм. ы: кѣ жи҃кѫ 14. 12 и жи҃кѫи 25. 27.; замѣны ѫ-са чистымъ оу я не нашелъ, не считая межоу 1. 6 (всегда) при межѫ 1. 14, тоу 23. 13 при тѫ 24. 14 и сомнительнаго ѣѫ (род. дв. ч.) 2. 1. Малый юсъ изрѣдка замѣняется ѣ, ѥ и даже ѧ, напр. скѣрѣ (вин. мн.) 1. 25 (при скѣрѧ *ib.*), кѕсѣ трѣкѫ 1. 30, сѕмрѕтїа 3. 4 (черезъ ѧ), до девѣтаго 8. 5, челѣды кѕсѧ (вин. мн.) 14. 16, ѿ сѣча 14. 17, скѣпе (вин. мн.) 15. 17, сѫдеи (прич.) 18. 25, посагша 19. 10, ѡ҃стакише (3 л. мн.) 19. 30, племе 22. 17: 24. 60, дадѣ 24. 41, сѕнѣтѕ 24. 46 и нѣк. др., а также—крѣмѧни 18. 10, ѡ҃кратикшѧсѧ мѫжїе 19. 30, ѡ҃зрѧксѧ 19. 26, кѣдѧ (1 л.) 20. 6. 2) Полугласные ъ и ь смѣшиваются, причемъ внутри словъ въ сторону ъ, ко-

---

[1]) Такія же оглавленія содержанія текста находятся и въ другихъ библейскихъ книгахъ списка P_3.

торое ставится исключительно въ сочетаніи ꙗꙁ и часто въ другихъ корняхъ; напр. ꙁꙁсѣ 3. 14, кꙁси 8. 5, почꙁнати 24. 11 и всѣ др., тꙁма 1. 2. 5, кзсѣкъ 1. 30, сꙁ 4. 21, дзкрь(дькрь) 14. 3, чзти 15. 5, кзсѣкꙁ 17. 12, тꙁмь 24. 60 и нѣк. др. Напротивъ, въ окончаніяхъ ꙁ весьма часто вытѣсняется ѣ мь, напр., ѣдинь 1. 9, скоть 1. 25, жикь 3. 22: 9. 3, стлзпь 11. 4, пѣскь 13. 16, хлѣбь 18. 5, камь 19. 8, пирь 20. 8 и мн. др., между прочимъ и 3 л. ед. и мн. ч.: ѡкладаѣть 1. 26, исходить 2. 10, прѣстанꙁть 11. 16 и др. Случаи съ ѣ вм. ꙁ внутри словъ крайне рѣдки: сѣнмѣ 1. 9, изешѣ 8. 7, кѣплꙁ 18. 20: 19. 13, тѣчіꙁ 21. 27, дрѣка 22. 3 (при дрзкь 22. 9) и гладемꙁ 25. 31; чаще попадается ꙁ вм. ѣ въ концѣ словъ: тврꙁ 1. 7, прзстꙁ 2. 6, пастирꙁ 4. 2, акелꙁ 4. 3, голꙁкꙁ 8. 9 (при голꙁкь 8. 10), рожꙁ 11. 23, кѣсꙁ 17. 10, кѣплꙁ 18. 20, пѧтꙁ 24. 21 и др., что стоитъ въ связи съ твердостью окончаній и въ другихъ случаяхъ, напр., пококїоу 1. 26: 18. 4, акела 4. 2, кжїоу 1. 27: 5. 1, ѡдаліѳ 4. 13, голꙁка 8. 8, агара 16. 18, кнѧза 25. 16 и нѣк. др. Замѣна ꙁ и ѣ чистыми о и ѥ наблюдается только въ суф. и флексіяхъ, напр. скѣтѣ 1. 4, начѧтокъ 1. 16, клꙁчецꙁ 3. 18, ѡкецꙁ 4. 3, прискрзкенꙁ 4. 6, кознецъ 4. 22, чистомь 20. 5, прзстени 24. 48, акрамлемь 24. 59 и нѣк. др.; въ корняхъ и приставкахъ этой замѣны почти нѣтъ, и примѣры—изешѣ 8. 7, кѣсꙁ 17. 10: 18. 24. 29: 19. 25 очень рѣдки. Пропуски ꙁ и ѣ наблюдаются очень часто, особенно въ окончаніяхъ. 3) Буква ѣ почти всегда замѣняетъ собою ь, напр. морѣ (вин. мн.) 1. 10, землѣ (им. ед.) 1. 11: 2. 11: 3. 17. 19 и др., чѧчѣ (род. ед. ср. р.) 5. 1, кзсѣ (им. мн. ср. р.) 6. 23: 7. 5, ѡконѣ 8. 21, искрзнѣго 11. 7, цр̃ѣ (род. ед.) 14. 1. 9, кышѣго 14. 18 и др.; всегда есть ѣ въ словахъ: трѣкꙁ 1. 11 и др., кзсѣкꙁ 4. 14: 2. 5 и др., прѣмо 2. 14: 21. 16, ѥгиптѣне 12. 14 и др., помѣнꙁ 8. 1: 19. 19 и др., а сѣмо = само 10. 14. 16: 19. 9. Смѣшенія ѣ съ ѥ нѣтъ, если не считать кзсѣꙁ землеꙁ 1. 28, прилежно 6. 5: 8. 11, сребромь 13. 2 и ѡ плѣнѣ 14. 11. 4) Изрѣдка ы замѣняется и, напр. пѧти 3. 15, на роди 6. 20, чисти 7. 2, кони 7. 6, кезни 7. 11: 8. 2, неплоди 11. 30 (при неплоды 25. 21), нинѣ 12. 19: 18. 12, пастирми 13. 7 (при пастырми *ib.*), хеттеоки (тв. мн. ч.) 23. 18, чисти (род. ед. ж. р.) 26. 10 и др. 5) Сочетанія аа, оа, ѥа и т. п. ставятся всегда: земнаа 2. 5, тко 3. 16, коазни 20. 11 и т. п., хотя нашлось рав 2. 9: 3. 33 (при рав 3. 2); ѧ встрѣчается только въ началѣ словъ, хотя не всегда, напр. ѧсти 3. 1, ѧко 3. 11: 6. 5 и др., но—а 1. 28: 22. 6 и др. 6) Окончаніе ыи = часто

ы, а ии=и, напр. шесты 1.30, ѡ҃бр҃ѣты 4.14, седмы 8.4, къ ѡр҃жи 12.9, по гл҃ани 22.20, о҃ коупленіи 23.12 и др.

Въ употребленіи согласныхъ можно отмѣтить т вм. ѳ (таρρы 11.27.31, тамар҃къ 14.7 и др., но сиѳъ 4.25 и др.), обычное смягченіе ск въ ст (напр. хананействіи 10.19, чѧтіи 11.5 и мн. др., при карнаимс҃къ 14.5, что—рѣдкость) и твердость ш и щ въ формахъ: жикѫщюи 9.11, ѩкльшомоуса 12.7, кыкшо́моу 21.3, слышѫщюмь 23.10, стар҃кѣшомѹ 24.2 и т. п.

Формы склоненій и спряженій—тѣ же, что и въ Г. М, съ подновленіями, напр. *им. п.* скѡ́ты 7.14.21, мѫжіе 17.27, дѣщерѧ 19.12, кельбѫды 24.22 и др.; *род. п.* ѧдамокъ҃ 5.4.5, нѡѣк҃ъ 9.28 и др.; *дат. п.* кѣи 5.24, нѡѣки 7.1 (при нѡ́ю 7.9), мене 12.18, ѧвраамоки 23.5 и др.; *вин. п.* дѣщерѧ 5.4.10.13, голѫба 8.12 (при голѫбъ 8.10), сѣ́ноукы 9.1, мѫжи 19.11, прѣстени 24.47 и др.; *мѣст. п.* къ садѣ 22.13, къ домѡ҃ 25.16 и др. Въ управленіи словъ попадаются неправильности, напр. межо́ѹ късеѫ дш҃ѧ жикотныхъ 9.12 (ср. межо́ѹ ками *ib.*), чѧка бра́ть ѣска 13.8, миѫло же сарра женскаа кѣць 18.11, ѡ҃ мт҃ре 24.67, пом рекекѫ дѣщере катѹилека 25.20, скѣне гладѣ 26.1 и др. Въ текстѣ тѣ же неисправности, что и въ Г. Кр. М. Сав, напр. небиблейская вставка въ 12.5, крупный пропускъ послѣ 33.13 (до гл. 35.5 вкл.) и т. п. Редакція текста—*юго-славянская*, та же, что въ Аѳ. Г. Кр. М. Сав, причемъ P_3 составляетъ одну семью съ Сав (см. ниже Сав), хотя въ немъ есть и не мало индивидуальныхъ отличій.

XXIII. Сав.—рукопись Румянцевскаго Музея (№ 1431), изъ собранія Севастьянова, въ малый листъ, на 394-хъ листахъ, писанная крупнымъ полууставомъ сербскаго письма начала XV в. (*А. Викторовъ*. Собраніе рукописей П. И. Севастьянова. Москва, 1881 г. № 1)[1]. Списокъ довольно ветхій: бумага во многихъ мѣстахъ, особенно по краямъ, истлѣла, конецъ и начало рукописи утрачены. Содержаніе—Осмикнижіе, обрывающееся на словахъ: сѣ҃ оупраклѣніе пр҃кждѣ кь и҃зрайли, ѡ҃ оужичьсткохъ. ѡ҃ пр҃кмѣкнѣніи (Руѳь 4.7). На правомъ корешкѣ пе-

---

[1]) Бумажное клеймо—*звѣзда о шести лучахъ*, съ длиннымъ стержнемъ, выходящимъ изъ одного луча (ср. *Н. Лихачевъ*. Альбомъ №№ 675 (1420 г.), 895 и 896 (1426 г.) и 2530 (1423 г.).

реплета, съ внутренней стороны, запись: сїа книга монастира Хилендарскаго архїепископїе грушки.

Л. 1. Сїе книгы кытїа нкоу и земли и т. д.—та же вступительная статья, что и въ Аѳ. Г. М., но безъ конца: обрывается на словахъ—семоу же всечюдномоу пркоу, гла Гс Бж, яко заднюю моя видиши, лице же мое не кыши. и се зрить вся.. Далѣе въ рукописи недостаетъ листа, а л. 2-й (по новѣйшей нумераціи) начинается: и сьткори Бгъ киты великые· и всякоу дшу живо́тнїихъ гадь и т. д.—начало (I. 21) кн. Бытія (Л.л. 2—76). Дѣленій на главы и параши нѣтъ; указываются только заглавія содержанія,—тѣ же и въ тѣхъ же мѣстахъ, что и въ Г. М[1]); напр., ѡ съмирени миро 1. 26, ѡ адамѣ и раи и сѣкѣ 2. 15, ѡ каинѣ и авелѣ 4. 15, ѡ кытїи сиѳомь адамовѣмь. и ѡ лѣтѣ ихъ 5. 1, ѡ нои и ковчезѣ 6. 8, ѡ заклѣтѣ Гни къ ною 8. 21 и т. д. (см. еще при 9. 8. 18: 10. 1: 11. 5. 10. 27: 12. 1. 11 и др.). По мѣстамъ отмѣчены зачала: за 2. 4. 15: 3. 21: 4. 15: 5. 1: 6. 8: 7. 11: 8. 21 и др.

Правописаніе сербское. Изъ особенностей палеографическихъ и фонетическихъ можно отмѣтить слѣдующія. 1) Частое употребленіе въ началѣ словъ ю, послѣ гласныхъ, а также л и н; напр. глю 1. 22, земльные 1. 54, юдемѣ 2. 8, красное 2. 9, нюго 2. 17, юмь 3. 3, полю 4. 8, юда 4. 9: 19. 19, стѣню 4. 12, ѡгнюмь 11. 3, юсьмь 12. 13, ююе 13. 17: 24. 22, пою 20. 2, подалю 21. 16 и мн. др. 2) ъ = всегда ь, напр. народь 1. 24, къзьмь 2. 6, родикь 5. 16, сѣкерьнь 14. 10, къ оумѣ 23. 8 и всѣ др.; изрѣдка ь = ъь: некеськ 28. 12, ѡкыцьк 31. 19, козьк 32. 14, козькы ib., ѡкьнькы.. ѡськы ib., жрѣкицькы 32. 18; пашлось ка(кь) 14. 4. Гораздо рѣже, чѣмъ въ Г. М., ь опускается. 3) ѫ = оу, а ѧ = ѥ (но не ѣ), напр. дльготоу 6. 15, роукоу свою 8. 9, голоукы 8. 10 и всѣ др., чеда 3. 18, къспѣть 8. 3, ѿ землю 8. 9, меса 9. 4, прокоде 18. 16 и всѣ др.; тамъ, гдѣ въ М ѧ = ѣ (12. 12. 16: 18. 19: 19. 25 и др. см. выше), въ Сав—ѥ. Примѣры смѣшенія юсовъ пашлись только въ землю(зе́млю М. Г) 2. 5, єгїптѣнинѫ(-нина род. ед. ч.) 21. 9, даю(δίδωμι) 23. 11, свою (вин. ед. ж. р.) 28. 7, а также—въ растлю(-лѣ М. Г) ю(ю М. Г.) 6. 13, дше(дшѫ

---

[1]) Разница въ заглавіяхъ у Сав съ Г. М—рѣдкость такъ, при гл. 18. 20—ѡ къпрошенїи Авраамли къ Гоу Сав, ѳ къпрошени Гни къ Авраамѣ Г. и *проп.* М; при гл. 29. 6—ѡ пришьствїи Іаковли къ Лавѣ Сав и *проп.* Г. М.

М. Г) 9. 4 и сестроу лаканю(-не М) 25. 20, потому что ю(αὐτούς), дше (ψυχῆς) и лаканю — позднія поправки формъ, удержанныхъ въ М.; 4) и часто смѣшивается съ ы, напр. зкѣры 1. 24, печалы 3. 16, рызи кожни 3. 21, сина 4. 17. 25, размисли 6. 6, кисо́кыю 7. 19, нїню 11. 6, старосты 15. 15, дѣкыца 24. 14. 16, сирыю 25. 18, люкымаа 29. 33 и мн. др.; но вообще ы употребляется все таки правильно, напр. кнты келикыю 1. 21, на роды 1. 24, кыги 2. 8, силы 4. 12 и др. Обычное въ М ын вм. ы въ Сав. встрѣчается рѣдко, какъ и їи вм. и (жикотныие 9. 11, кь роды кѣчныи 9. 12, коды жикыи 21. 19, многыи 21. 34: 25. 8, златыи 24. 22, моужїи (им. мн.) 14. 24, пракеднїикь 18. 24 и нѣк. др.); напротивъ, и вм. їи попадается часто, напр. гадь пркемыкающисе 8. 3, лакти 6. 15, ѡ сѣкещани 14. 1, ѿ дцери 24. 37 и др. 5) ѣ ставится очень правильно: смѣшеніе съ е — рѣдкость (заѣща 9. 17: 15. 18, ѿкещаѣ 18. 27: 24. 50, кь соугоукеи 23. 17. 19), а съ ѧ, въ отличіе отъ М, и совсѣмъ нѣтъ. 5) при обычныхъ ан и он (скон 2. 2, напаше 2. 6, ран 2. 9, мон 4. 23: 9. 16 и др.), попадаются также ан и он, напр. земланаа 2. 5: 12. 3, потопнаа 7. 10, злаа 6. 5, ткоа 12. 19 и нѣк. др. 6) Отвердѣніе слоговъ: кьсакоу 1. 29: 2. 5, кьсѫ 1. 30, кса 2. 1, акела 4. 2, акелоу 4. 8, сьткороу 12. 2, мороу 12. 8, поустыноу 12. 20: 24. 62, цроу 14. 22: 26. 1, ткораше 16. 6, мора 22. 17 и др., а также: пркемыкающомоусе 1. 30, ѡкрѣтающомоу 4. 15, акльшомоусе 12. 7, старѣишомоу 24. 2, стоющомоу 24. 30 и др. 6) Буква ѧ почти всюду замѣнена т, а смягченное ск = сц и ст, напр. матоусалоу 4. 18: 5. 21, тарра 11. 27, тамарѣ 14. 7, катоуил 22. 23 и др. (но: анѧраѧь 2. 12, сиѧь 4. 25), китсци 10. 4, хананенсцїи 10. 19, карнаимстѣ 14. 5, содомстѣ 19. 4, хананисцѣи 23. 1 (но: -стѣи- *ib.* 19) и др.

Формы склоненій и спряженій — тѣ же, что въ М, но подновленій въ формахъ меньше; такъ, *род. п.* ѿ землю(-ли М) 4. 10, юносокь(-кѣхъ) 5. 11, аредокь(-кѣ) 5. 20, гадѣ(-окь) 7. 23, скотѣ(-окь) 8. 17, синоу(-на) 24. 36 и др.; *вин. п.* дыцери(-ре М) 5. 10. 13. 19. 22 (но: дыцере 5. 16: 6. 1: 11. 15), зкѣри(-ре) 5. 11, крань(-на) 8. 7, голоукь(-ка) 8. 8. 10. 12, кнезе(-зы) 14. 7 и др.; *предл. п.*: кь земли(-лю М) 11. 2, ѡ сноχь 25. 12, кь домѣ 25. 16 (какъ и въ М. Г). Выдержаніе, чѣмъ въ М и даже Г., ставится *дв. ч.*, напр. има(имѣ М. Г) 4. 8, кьноушита(-те М) 4. 23, поюста(поѣтъ М. Г) 11. 29 и др. Обращаетъ на себя вниманіе форма пройдѫ(δεῦλθον) 15. 17, извѣстная, впрочемъ, и Г. М. По мѣстамъ встрѣчаются поправки формъ, удержанныхъ спискомъ М, на иныя, напр.

ѿкрꙑзетасе (ѡчи) вм. заскобленнаго ѿкрꙑзоутсе 3. 5, какъ въ М; даль єси вм. да 3. 12, ѥго вм. и 4. 8, слышита(-те М) 4. 23, каинань вм. каинаноки 5. 14, жи҃ке вм. житъ 5. 30, плами вм. пламикь 19. 28, гласа ѳтрочета (вм. ѳтрочїа) 21. 17, рукома своима (вм. мн. ч.) 22. 5 и др.

Редакція текста Сав.—та же, что и въ Аѳ. Г. М, $Р_3$, т. е. *юго-славянская;* по многимъ сходнымъ чтеніямъ Сав. составляетъ одну семью съ $Р_3$. спискомъ: см., напр., гл. 3. 3: 4. 23: 5. 5. 6. 8. 17. 21. 22: 7. 16. 21. 22: 8. 3. 5. 8. 12. 13. 17: 9. 3. 17: 11. 12. 24. 25: 18. 21 и др.; гдѣ $Р_3$. Сав. отступаютъ отъ Г. М., тамъ они сближаются съ Л: см. напр. 3. 14. 17: 7. 18: 8. 6. 9. 13. 17: 10. 1: 14. 5: 19. 3. 14 и др.

XXIV. С.—рукопись Соловецкаго монастыря, нынѣ Казанской Духовной Академіи, № 1, въ малый листъ, на 228 л.л., писанныхъ полууставомъ разныхъ рукъ XV—XVI в.в.; содержитъ Пятокнижіе (см. Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря, находящихся въ б—кѣ Казанской Духовной Академіи. Ч. I. Казань, 1881 г. № 1). Сдѣланы записи: *а*) на внутренней сторонѣ перваго корешка (скорописью): Бꙑтьѧ. бо҃дана деме҃тїека дїака, *б*) на 1-мъ л.: Палеѧ казе҃наѧ, а ниже—бꙑѧ богдана деме҃тееека и *в*) на л. 58 об.: Михаила карпо҃ прода҃ сию книгꙋ иванꙋ казанцꙋ, а по҃писа҃ ѧ҃ михаила своею рꙋкою, а ниже: ика҃ казане҃ прода҃ сю книгꙋ бо҃данꙋ.... (далѣе нельзя разобрать слова).

Л. 3. Кни҃га бытиѧскаа Бжиѧ словеса истиннаѧ сказаніѧ кго҃кница Моисеѧ. ко҃ко сътвори Бг҃ нбо҃ и землю, и ѩже соу҃ть к нен҃ (вязью). Книга Бытія[1]), писанная нѣсколькими почерками: первый—до л. 16 (крупный четкій полуустав), второй—до л. 20 (б. мелкій полууст.), третій—до 53-го (небрежный полууст.), четвертый—до 58 го л. и пятый—съ 59-го. За Бытіемъ слѣдуютъ Исходъ (л. 62), оглавленіе частей (парашъ) первыхъ 4 книгъ (л. 109), Левитъ (л. 113), Числа (л. 146) и Второзаконіе (л. 188 об.), за которымъ идетъ приписка

---

[1]) Бумага въ кн. Бытія сборная, съ разными водяными знаками: до Л. 16-го чередуются знаки, отмѣченные у Н. П. Лихачева (Бумага и древнѣйшія бумажныя мельницы въ Московскомъ государствѣ С.-Пб. 1891 г.) подъ № 607 (1448 г.) и № 609; далѣе идутъ знаки, указанные у К. Тромонина подъ №№ 748 и 749 (1504 г.), 817 (1513 г.), 325 и 326 (1521 г.) и 746 (1504 г.) см. *К. Тромонинъ.* Изъясненіе знаковъ, видимыхъ на писчей бумагѣ и т. п. Москва. 1844 г.

(безъ конца) изъ Діалектики Іоанна Дамаскина, та же, что и въ $К_3$ (см. выше). Книга Бытія раздѣлена на обычныя 12-ть парашъ, прочія книги Пятокнижія—на 10-ть каждая; другихъ дѣленій текста нѣтъ.

Правописаніе С. сп. русское, болѣе русское, чѣмъ Унд., такъ какъ малограмотный писецъ ввелъ много руссизмовъ и ошибокъ противъ своего оригинала, писаннаго, несомнѣнно, т. н. „моднымъ“ письмомъ. Въ отличіе отъ Унд, въ С. сп. 1) ѫ совсѣмъ нѣтъ, 2) болгаризмы лѫ и рѫ почти сплошь замѣнены руссизмами, напр. тврдь 1. 6. 7. 8 и всѣ др., четвертыи 1. 19: 2. 14, наполните 1. 22. 28 и др., свершиша 2. 1, ѡскорклеⷩ 4. 6, ѡ҃скверни 6. 12, верси 8. 5, столпа 11. 5, перво 13. 3, ѡкрзе 21. 19 и мн. др.; болгаризмы, лишніе противъ Унд., крайне рѣдки: ѡкрззе 8. 6, прѣстни 24. 30.; 3) ъ и ь чаще, чѣмъ въ Унд., опускаются или замѣняются о и е, напр. скеретсѧ 1. 9, сниде 11. 5, дши 11. 29, кзка 22. 15 и др., сотвори 1. 7. 25 и др., ко 1. 15: 2. 24, сонⷩ 2. 21, моужескы 9. 5, содолелⷩ 12. 10, йсчести 15. 5, предо 17. 1, послоушество 21. 30 и др., даже—содомскы 18. 20, ктѣже 20. 7, творите (3 л. ед. ч.) 24. 49 и др.; ъ вм. ь нашлось только въ стражⷩ 4. 9, кровⷩ 4. 11, млатокїиⷰцⷩ 4. 22, зверⷩ 8. 1, голоукⷩ 8. 9: 15. 9, тѫжарⷩ 9. 20, деврⷩ 14. 3, кладѧзⷩ 24. 20. 29. 45, перкенецⷩ 25. 25 и нѣк. др.; ь вм. ъ въ концѣ словъ, обычное въ Унд., въ С. почти не встрѣчается: всюду правильное ъ, напр. скꙑтъ 1. 5, кечерⷩ 1. 13. 19 и др., гадⷩ 1. 20, нагⷩ 3. 10, ѥдинⷩ 3. 22, домⷩ 7. 1, дахⷩ 23. 11, жикⷩ 25. 6 и мн. др., но ктѣчень 17. 7; въ 3 л. наст. вр. преобладаетъ ь: дасть 3. 6, разроушить 4. 15, прилежить 8. 21, распространить 9. 27, причастить 15. 4, йзыдоуть 17. 6 и др. (въ Унд.—ъ), но: ѡкрꙋкжетъ 17. 10, погоубленетъ 19. 14, оустроитъ 24. 40 (въ Унд.—ь) и оузритъ 22. 8 (и Унд.). 4) Крайне малограмотное употребленіе ѣ, которое то и дѣло смѣшивается съ е, напр. киде 1. 3. 8. 21. 25 и др., свѣтила 1. 14, всѣми 1. 26, моудреиши 3. 1, жене 3. 1, къ потѣ 3. 19, дѣлѧ 7. 7, кѣтрⷩ 8. 1 и мн. др., не говоря про постоянное е вм. ѣ въ дрѣко 1. 11. 12 и др., прѣпочи 2. 2, врѣмѧ 6. 13 и т. п., но—трѣвꙋ 22. 8; съ другой стороны: лѣкѣлѧ 4. 2, кѣсноу 8. 22, всѣ (ср. р.) 9. 3: 12. 20 и др., пѣщерꙋ 23. 9, сѣло 23. 17, сѣи 23. 19, к нѣмоу 24. 6, сѣ (ср. р.) 25. 22 и мн. др. Иногда ѣ=и, напр. кидити 2. 9, призри 4. 4, ѕило 7. 18: 12. 14 и др., смїси 11. 9, ксими 23. 11. 18, йдѣ (пов. н.) 24. 51 и нѣк. др. 5) Сочетанія ла, оа и т. п. іотируются чаще, чѣмъ въ Унд., напр. разлоучлѧ 1. 7, рѧ 2. 9: 3. 23, тко҃ѧ 3. 16:

8. 16, кѣмъ 7. 23, своемъ 16. 12, оукомъсѧ 18. 15, меншаѧ 19. 38, комзни 20. 11 и мн. др.; но—моѧ 9. 14, всеѧ 8. 9, сапожныѧ 14. 23, чиѧ 24. 3, житиѧ 25. 7 и нѣк. др. 6) Чаще, чѣмъ въ Унд., ставится начальное оу: оуношоу 4. 23, оусти 8. 21, оутроѣ 16. 11, оуницѧ 21. 27 и нѣк. др. При употребленіи согласныхъ въ С. сп. чаще, чѣмъ Унд., ставятся: 1) ги-ки-хи, напр. морьскими 1. 26. 28, кѣки 6. 3, женскии 7. 2, пастоухи 13. 8, ревкѣки 25. 21 и др.; 2) цы вм. ци, напр. къ єцы 6. 5, источницы 7. 7. 11: 8. 2, чл҃цы 7. 21: 13. 13: 20. 8, р҃цы 12. 13 и др., ротницы 14. 13, и҃зыцы 18. 18 и др. 3) жю-шю и цю вм. жоу-шоу и цоу(ж): дїю 2. 7, положю 3. 15: 17. 2, плежюци 6. 20, покажю 12. 1, цюды 14 15, соужю 15. 14, возврацю 17. 6, моужю 20. 7, тысѧцю 20. 16 и др.; но—соушѧ 1. 10, и҃зыцѧ 9. 5, дїоу 19. 17; что касается жа-ча-ша, то эти сочетанія чередуются съ твердыми, хотя и въ другихъ примѣрахъ, чѣмъ въ Унд.: начатокъ 1. 16, жатва 8. 22 и др., но—заключѧ 20. 18, кончѧсѧ 21. 15, оуслышѧ 21. 17, послоушѧ 21. 17, чѧдо 22. 8 и др. Изъ отдѣльныхъ явленій въ области гласныхъ и согласныхъ можно отмѣтить: пресмыкаюцимысѧ 1. 26, ѣдима 2. 11, поидике 4. 8, имати (2 л. мн. ч.) 6. 21, племѧна 10. 32, женыскаѧ 18. 12, ты(тъ) 19. 37, келькоудымъ (дат. п.) 24. 19, клѧдѧзъ 24. 42. 62. 16. 43, рызы 24. 53. 65, поустити (3 л. ед. ч.) 24. 40 и букву ѳ вм. ф: ѳѳетокоу 10. 21, ѳѳлекь 11. 19, ѳихолъ 21. 22, ѳилистимьскоу 21. 32 и др.

Въ формахъ склоненія отличія отъ Унд.—тѣ же, что и въ $Р_2$, даже примѣры б. ч. тѣже: *им. п.* птицы 8. 19, келиць 18. 20, затѧ 19. 14, всѧ кельблѫды 24. 22, хетъстѫринъ 25. 4, но—дцери(-рѧ) 6. 1, пламы 15. 17: 19. 28, камы 19. 24; *род. п.* земли 1. 19: 2. 4 и др., зкрей 3. 1, ѧдамокы 5. 4, силокы 5. 8, с҃нъ (мн. ч.) 8. 16, дктеи 11. 30, ѧвраамли (ед. ж. р.) 20. 18, дцерей 24. 37, твоеи (ед. ж. р.) 25. 23, но—землѧ 1. 24, слокесе 18. 25, ѡтрочѧте 21. 17, мтре 24. 20, своемъ 24. 67 и др.; *дат. п.* жены (sic) 3. 16, соке 4. 19: 7. 2, токъ 15. 7: 17. 7 и др., но—сѣнокомъ 18. 19: 23. 3, мѫжема (дв. ч.) 19. 8 и др.; *вин. п* ѧдаме 3. 9, дцерѧ (мн. ч.) 5. 16: 11. 23. 25, врана 8. 6, голѫбѧ 8. 10, тебе 12. 12, кн҃зи 14. 17, содомьскаѧ (м. р. мн. ч.) 14. 16, сарринъ ркчи 16. 2, закѣта 21. 27, кладѧзю 21. 31, на клѧдѧзѧ (ед. ч.) 24. 16, оусердзи 24. 22 и др., но: дцери 5. 13. 19. 22, лотъ 12. 20: 14. 12, градъ 18. 24, с҃нъ 21. 2, ѡтро҃ 21. 14, мѧ 24. 56 и др.—Въ спряженіи формы тѣ же, что и въ $Р_2$ (єсми 3. 10); то же слѣдуетъ сказать про употребленіе дв. ч. и формъ прил.

съ суф. j: P_2. С. тутъ повторяютъ другъ друга. Ударенія въ С., какъ въ Унд., часто нерусскія: и҃ско́ни 1. 2, ко́да л. 3, хра́нити 4 об., пу́сти 9 об. и др.

Редакція текста—*русская*, та же, что въ Унд, причемъ по отличіямъ отъ Унд., этотъ списокъ С. составляетъ одну семью съ P_2 (см. выше); въ чтеніяхъ много неисправностей и ошибокъ писца.

XXV. Т.—рукопись изъ б-ки проф. Н. С. Тихонравова № 453, на 483 л.л. in 16°, писанная мелкимъ полууставомъ разныхъ почерковъ начала XVI в.[1]). Содержаніе: Пятокнижіе и другія статьи.

Л. 1. Гла́вы сеѧ҃ кѫ҃тѣныѧ҃ кни́гы. гла́ва пр҃ѣ́каѧ҃ бытейскыѧ҃ книгы. Оглавленіе парашъ Пятокнижія,—тѣхъ же, что въ Ген. и др. сп.[2]).

Л. 14. Кѫ҃нѧ҃ сло́ка кни́гы бытейскыѧ҃. спи́саны и҃ѡ́у҃сеѡ҃мъ кѫ҃ки́дцемъ. къ е҃же и҃ско́ни сѫтво́ри Бг҃ъ нб҃ѡ и҃ зе́млю и҃ про́чаѧ҃: Книга Бытія, раздѣленная только на обычныя 12 парашъ; по мѣстамъ встрѣчаются и оглавленія содержанія текста, именно: ѵ҃ кіе́нїе 4. 8, нои҃ сѣ́ме е҃гѡ 5. 32, ѵ҃ жено҃ 6. 1, ѵ҃ содомѣ́ и҃ ѵ҃ лотѣ́ 13. 14, ѵ҃ и҃змаи́лѣ 14. 15, ѵ҃ мелхиседе́цѣ. и҃ десѧ҃тины (sic) 14. 18, р҃ѡ́женїе и҃з҃маи́лекѡ 16. 1, и҃́ксѧ҃ а҃г҃ге́лъ а҃гарѣ́ 16. 7, ѡ҃ ѵ҃кр҃ѣ҃занїи 17. 10, ѡ҃ копрошенїи а҃враамокѣ́ ѵ҃ Гѧ҃ 18. 30, и҃ пр҃їидоста два҃ а҃г҃гла къ сѡдѡ҃ѵ҃ к лотѵ҃ 19. 1, повитїе мѵ҃жено҃ 19. 11, и҃з҃веденїе лѡ́та ѡ҃ѵ҃ содома 19. 12, ѵ҃ е҃же не ѵ҃зирати́сѧ҃ лѡ́токъ женѣ́ 19. 17, кни́де лѡ҃ѵ҃ къ сигѡ́ръ. ѵ҃гнь съ нб҃сѣ́ 19. 23, ѵ҃зр҃ѣ҃нїе жены е҃ 19. 26, и҃ и҃де къ го́рѵ҃ лѡ҃ѵ҃. и҃ дщери е҃го 19. 30, р҃ѡ́женїе двоѭ сно҃ѵ҃ лѡ́токѵ҃ 19. 36, р҃ѡ́женїе и҃саа́коко 21. 1 и мн. др. (см. *А. Михайловъ*. Книга Бытія пр. Моисея въ древне-слав. переводѣ. Варшава, 1900 г. и др. вып. I—III). Иногда попадаются замѣтки и поправки по

---

[1]) Бумажныя клейма въ рукописи (л.л. 6. 15. 21. 24. 32. 47. 65. 72 и др.): *а*) *буква р*, вида № 1471 въ Альбомѣ г. Лихачева—1494 г. и *б*) *гербовый щитъ съ тремя лиліями*,—знакъ тотъ же, что у г. Лихачева подъ № 236—1513 г. (см. Бумага и древнѣйшія бумажныя мельницы въ Московскомъ государствѣ. С.-Петербургъ, 1891 г.).

[2]) Послѣ Оглавленія позднѣе были вшиты два листа (12 и 13) и на нихъ—отрывокъ изъ бесѣды „архіепископа“ (Григорія Омиритскаго) съ іудеемъ Ерваномъ: *нач.* ѡ҃рхіе҃пскпъ р҃е. ѡ҃́ко пре҃же сквѣ҃тельствокка зако҃ и҃ пр҃роци и т. д. *кон.* а҃ще ли рече задушити нищаго. пр҃ійдѣ҃ тѣкѣ четверицею. тоже. ѡ҃ткѵ҃дѵ҃ ты не мниши (см. Описаніе рук. Соловецкаго монастыря. Казань. 1885 г., ч. II, стр. 162, 240 и др.).

еврейскому т. на поляхъ: ѕ ѕ сѵ҃та 2. 2, а҃да҃ ρ҃л 5. 3, сѝ .ρ҃ѕ. 5. 6, ѥ҃но҃ .ч҃. 5. 9, маглалѫ҃ѕлѫ .а҃ѕ. 5. 16, хано҃ .а҃ѕ. 5. 21, матѵ҃шела҃ ρ҃п҃з 5. 25 и мелѣ҃ ρ҃п҃з 5. 28—б. ч. тѣ же, что въ $К_1$ $К_2$. $Р_1$ (см. изданіе). За книгой Бытія слѣдуютъ книги Исходъ (л. 119), Левитъ (л. 208), Числъ (л. 284) и Второзаконіе (л. 379), раздѣленныя каждая на обычныя 10-ть парашъ [1]).

Палеографическія особенности и письмо того же типа, что и въ Унд., но руссизмовъ въ Т. все-таки больше. Отличія отъ Унд.—тѣ же, что и въ другихъ болѣе обрусѣвшихъ по письму спискахъ, напр. Ген. $Р_2$ и др. Во 1-хъ) Буквы ѫ (первыя 25-ть главъ) нѣтъ даже тамъ, гдѣ мы находимъ ее въ Унд, напр. прозѧкнѵ҃ти 2. 5, рѵ҃кѵ҃ 3. 22, скрыѭсѧ 4. 14 и др. (см. еще 3. 24: 6. 4: 7. 9. 14: 8. 1: 9. 25: 24. 63 и др.). Во 2-хъ) Полугласные ъ и ь чаще, чѣмъ въ Унд., замѣняются чистыми гласными или опускаются, напр. сотко҃ри 1. 7, сококѵ҃плєнїє 1. 9, кзѣ҃ 2. 7, со҃нъ 2. 21, коскѵ҃ю 4. 6, кѡ҃нъ 9. 32 и др., даже—ро҃же 5. 4. 19, ѩклешесѧ 16. 13 и нѣк. др. Болгаризмъ ѓ встрѣчается рѣже, чѣмъ въ Унд. (кѓхѵ҃ 1. 29:

---

[1]) За Пятокнижіемъ слѣдуютъ: 1) Л. 471 об. Отрывки и изреченія (судя по заглавіямъ на поляхъ) изъ пророковъ Аввакума, Захаріи, Исаіи, Іереміи и Іезекіила; 2) Л. 475. Безъ заглавія. Краткіе перечни 3-хъ силъ „умныхъ“, 3-хъ „дѣтелей добрыхъ“, 9-ти „плодовъ духовныхъ“, 4-хъ „добродѣтелей“, 5-ти чувствъ „душевныхъ и тѣлесныхъ“, 8-ми „помысловъ“, 7-ми „милосердій“, 7-ми „спасеній“ и нѣсколько наставленій 3) Л. 477. Ѡ҃анна Зла҃таго҃ ѡ҃ не даю҃щїй кнѷ҃ чести и҃ преписати (кнѷ҃.). *Нач.* Бр҃ѧ, послѵ҃шайте, что ко ѡ҃ на пр҃рка р҃е. є҃лма же чѧче великъ є҃си. толма смирисѧ и т. д. *кон.* боудѵ҃щїй полѣчилъ бл҃гъ. бл҃годатїю и҃ чл҃колюбїемъ мл҃остивка҃го бг҃а нашего. ємѵ҃ подобаѥ҃ слава чт҃ъ и҃ слава. и҃ покланѧнїе: 4) Л. 480 ѡ҃ ст҃ѣи тр҃ци. *Нач.* Ѩвраамъ҃ же приш҃е вселисѧ оу҃ дѹбка а҃мврінскаго и т. д. *кон.* не могыи зрѣти на мѭж. ѩко мѭжи и҃ поидохѹ на землю сѡ҃. дѡмскѹю. Апокрифъ объ Авраамѣ; нѣсколько короче противъ напечатаннаго текста (см. *И. Порфирьевъ.* Апокрифическія сказанія о ветх. лицахъ и событіяхъ. СПб. 1877. стр. 225); 5) Л. 481. ѵ҃ разкращєнїи ѳѡдома. *Нач.* Въста же а҃враа҃ и҃ погна къ слѣ҃ и и т. д. *кон.* прѣшѣ҃ши же дн҃ѣ҃ многы҃. оу҃бидѣша ѩко є҃диныи сѡдо҃. и҃ гоморъ попалѣ҃ бы҃. Частью библейскій, частью апокрифическій разсказъ о пребываніи ангеловъ у Лота, разореніи Содома и Гоморры и о грѣхопаденіи Лота (слова Ѳеодора Студита). Непосредственно (Л. 482 об.) за этимъ слѣдуетъ апокрифъ о покаяніи Лота (*нач.* и҃ въста҃ лѡ҃(?) како прѣлщесѧ грѣ҃ здѣ҃ и т. д. *кон.* бл҃годарѧше бг҃а) — тотъ же, что изданъ у И. Порфирьева l. c. стр. 227.

7. 20: 18. 2, ѿкрꙁоутсѧ 3. 5, жрѣтвѹ 4. 3, ѡдрꙁжаше 7. 18 и нѣк. др. въ тѣхъ же корняхъ), а сочетанія лꙁ нѣтъ совсѣмъ: въ обоихъ случаяхъ преобладаетъ русское сочетаніе плавныхъ, напр. тврдь 1. 6. 7. 8. 17 и др., четвртыи 1. 19: 2. 14 и др., наполните 1. 22. 28: 9. 7 и др., ѡскорбѣ 4. 5, долготѹ 6. 15: 13. 17, столпа 11. 5: 19. 25, почерпе 24. 45 и мн. др., но—крꙁкїи 14. 23 (ср. Унд.). Въ огромномъ большинствѣ случаевъ ꙁ и ь ставятся правильно: изрѣдка попадается ь вм. ꙁ только въ концѣ словъ, напр. кидѣкь 6. 5, испечемь 11. 3, жикь 15. 15: 25. 6, скончакь 25. 8 и нѣк. др., обыкновенно же—дхꙁ 1. 2, кечерꙁ 1. 5. 23, гадꙁ 1. 20, нагꙁ 3. 10. 11, домꙁ 7. 1, аꙁꙁ 15. 1, пришелꙁ 19. 9, онꙁ 24. 65 и мн. др., гдѣ въ Унд. стоитъ неэтимол. ь. Въ 3 л. ед. и мн. ч., въ отличіе отъ Унд., стоитъ почти всюду ь: прорастить 1. 11, обладаетъ 1. 26, дастъ 3. 6, приложить 8. 21, можетъ 13. 11, изндѹть 17. 8 и др., но: кѹдетꙁ 1. 3. 5, ѡстаклметꙁ 2. 23. Въ корняхъ словъ, сверхъ болгаризма рꙁ, смѣшеніе ꙁ съ ь—рѣдкость, напр. сеи 10. 8: 24. 62 и др., но кꙁсе 18. 14. Въ 3 хъ) Буква ѣ стоитъ вообще правильно; смѣшеніе съ е замѣчается почти исключ. только въ церк.-слав. рѣк (дреко 1. 11. 12 и др., кремена 1. 14: 6. 13, чрекѣ 3. 14, трекникꙋ 8. 20, крединши 21. 23 и др.) и очень рѣдко въ другихъ случаяхъ: ѡкѣрꙁостасѧ 3. 7, печалѣ 3. 16. 17, дѣлѣ 3. 17, чѣцѣ 6. 3, небесѣмь 7. 19, карнаимсте 14. 5, мѣншлѧ 19. 35 и нѣк. др. Иногда ѣ=и, напр. сѣлѡ 1. 13: 4. 5: 7. 19 и др. (постоянно), стыдистасѧ 3. 1, призри 4. 4, оуцѣликшїи 14. 13, посмїасѧ 18. 13. 15, кіижь 20. 7 и нѣк. др. Въ 4-хъ) Сочетанія лл, ол, ел и др. чаще, чѣмъ въ Унд., іотируются, напр. разлѹчлѧ 1. 6, рлѧ 2. 9, препоѧсаніе 3. 7, оуконѧхсѧ 3. 10, тколѧ 8. 15: 16. 6 и др., разсѣшесѧ 10. 32, конѧзни 20. 11 и др., но—л(ѣ) 18. 24. Въ другихъ отношеніяхъ по употребленію звуковъ Т. сп. повторяетъ Унд. (если не считать отдѣльныхъ явленій, напр. костеи(-їи) 2. 23, зкреи 3. 1. 14, жикѹщеи 9. 10, кѣдѹщеи 20. 4, дкижающихсѧ 9. 2, оупоики 19. 34, на предѣли 23. 9 и нѣк. др.), только примѣры иногда не одни и тѣ же.

Въ формахъ склоненія въ Т., противъ Унд., больше подновленій, чѣмъ архаизмовъ; напр. *им. п.* кѡсѣ 3. 5, каинановѣ 5. 14, мнѡсѣ 6. 1, имениты 6. 4, кѣрсѣ 8. 5, скотѣ 8. 19, предѣлѣ хананеистѣи 10. 19, добрѣ 12. 16, слѣ 13. 13, зѧтѧ 19. 14, хетьтѹринѣ 25. 4, но—плѧмы 15. 17: 19. 28; *род. п.* земли 2. 12: 4. 3, крѡви 4. 10, кѣмкым 7. 15, ѣкѣроѣх 10. 21, ѣгѵптѧнынѣ 16. 1, ѧпреи 24. 3. 37, мѣри 24. 17 и

нѣк. др., но—ѥдиного 3.11, сѝфокы̀ 5.8, ма́лелѣкилокы̀ 5.17, а҆ре́докы̀ 5.20, мафѹсаи́локы̀ 5.17, нѣсѣ 8.2: 21.17, кро́кѣ 9.6, до землѧ 19.1, о҆тро́чатѣ 21.17, мт҃ре 24.28.53; *dat. n.* сокѣ 6.2.14 и др., то́кѣ 6.20: 9.15; *вин. п.* зѣкрїе(-рѧ) 2.19, а҆ще́рѧ 5.26: 11.11, сѝнокь 9.1, кѝзи 14.17, ѥ҆го(ѝ) 18.7, сѹши 19.11, закѣта 21.27, мене 24.7 и нѣк. др., но—а҆ще́ри 5.7.22, сѝнъ 21.2, ѡ҆рокъ 21.14, мѧ 24.56; *предл. п.* на тверѣдѣ 1.15, на сѹшѣ 7.22, къ крокѣ(-ки) 9.4, къ соуѹнѣ 14.5, по кременѣ 18.10, къ старостѣ 25.8 и нѣк. др. Въ спряженіи отличій отъ Унд. нѣтъ, если не считать почереть(-пѣсти) 24.20, рѣша(рекошѧ) 24.55 и др. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ замѣчается предпочтеніе полныхъ формъ прилаг. краткимъ Унд. списка, напр. ѥ҆фиопьскѹю 2.13, се́лнѹю 2.5, трет҃їѧ 2.14, смококноѥ 3.7, пла́менноѥ 3.24, халдѣ́йскыѧ 15.7 и нѣк. др., хотя—содомескъ.. гоморьскъ 14.8.21; чаще, чѣмъ въ Унд., попадаются формы прил. съ суф. j: фарао́нь 12.15: 21.20, а҆враамлѧ 16.3: 23.20: 24.15.34.52.59: 25.7.11.12.19, а҆кимелеши 20.18: 21.24, дедани 25.3, и҆змаи́ли 25.16.17 и др.,—тамъ же, гдѣ и въ другихъ русскихъ спискахъ, отличающихся въ этомъ случаѣ отъ Унд. (ср. А.); но—филистимьскѣ́ки 21.34. Иногда переписчикъ нарушаетъ согласованіе, напр. кѝдѣкше Сарра 21.9, жикши (им. дв. м. р.) 15.11, кѧша (3 л. ед. ч.) 25.21 и нѣк. др. Въ Т. часто употребляется удареніе, того же характера, что и въ Унд., напр. и҆скѡ́ни 1.1, съткѡ́ри *ib.*, ко́да 1.9, ше́стыи 1.31, ре́че 3.3: 4.13, ко́кчегъ 6.14, с то́кою 6.20, за́покѣда 7.9, пло́дѹ 9.9, ра́зоумѣ 9.24, ло́кець 10.9, ро́ди 24.24, прокѡ́дите 24.54 и мн. др. Текстъ, за утратою листовъ,—съ большими пропусками; опущены гл. 22-ая вся, 23.1—6, отъ гл. 32.8—33.11, отъ гл. 36.5—37.1, 37.20—38.13 и 41.17—33. Редакція текста—*русская*, та же, что въ Унд.; по многимъ отличіямъ отъ Унд. текстъ списка Т составляетъ одну семью съ B_1. K_1 и K_2 (см., напр. *вар.* въ 1.26: 2.11: 3.10.14.15.16: 6.15: 19.13.18.20: 20.5: 23.8.10.11.17: 24.4.10.18.19.33.40.43.44.45.46.54.56: 25.14.20.22.34: 26.25: 27.27 и т. д.).

XXVI. У.—рукопись изъ б-ки графа А. С. Уварова № 3(18), писанная на 638 листахъ in f° полууставомъ конца XV-го в., крупнымъ—до 626-го л. и болѣе мелкимъ съ 626 об. до конца рукописи [1]). Со-

[1]) Водяной знакъ, проходящій черезъ всю кн. Бытія и далѣе,—*бычья голова* съ розеткой на стержнѣ, вида № 1173 и 1174 въ Альбомѣ у г.

держаніе: Пятокнижіе Моисеево, книга Іисуса Навина, Судей, Руѳь, 4 книги Царствъ, Есѳирь и разныя небиблейскія статьи (начиная съ л. 371 об.) см. архим. *Леонидъ*. Описаніе рукописей графа А. С. Уварова, ч. I, Москва, 1893, № 3(18).

Л. 1. Па́леѡлога книга бытїиска кг҃окѝца Моу҃сеѣ. истѝннаа сказанїа. є҃же како́ сѫ҃ткорѝ Бг҃ъ. нб҃о и землю и ѥже соу҃ть к нихъ (кин.). Книга Бытія (до л. 49 вкл.), раздѣленная только на обычныя 12 частей (парашъ), т. е. безъ дѣленій на главы и указаній на паримьи.

Правописаніе русское, того же типа, что и въ Унд., но менѣе выдержанное въ модномъ духѣ, т. е. съ большимъ числомъ руссизмовъ. Въ отличіе отъ Унд., можно отмѣтить слѣд. особенности въ употребленіи гласныхъ звуковъ.

1) Буква ѫ нашлась только въ кг҃ѫ 6. 9, приложѫ 8. 21, дш҃ѫ 9. 5 и въ жажѫ 23. 9; во всѣхъ другихъ случаяхъ ставится оу, даже тамъ, гдѣ въ Унд. ѫ: прозмкноути 2. 5, роукѣ 3. 22, кѣхоу 6. 4 и др.

2) Полугласные ъ и ь чаще, чѣмъ въ Унд., *а*) опускаются, напр. кзм̑ѣ 8. 20, дрѣри 19. 8 и мн. др., даже тамъ, гдѣ нарушалось русское произношеніе: плб̑ 2. 24, поу҃ 3. 24: 24. 40, акѣ 4. 2 (при акелъ 4. 9) и нѣк. др. *б*) или замѣняются чистыми гласными о и ѣ, напр. сокерѣтсѧ 1. 9, сонъ 2. 21, сѫ́ткори 5. 2, исѫ́шѣше 9. 18, исчести 13. 16: 15. 5, ѡсѣ 22. 23, колїа 24. 20 и мн. др. Полугласные стоятъ обыкновенно на своихъ мѣстахъ; ь вм. ъ изрѣдка попадается только въ концѣ словъ, напр. истрезькькь 19. 37, дидрагомь 20. 14: 23. 15, хекронь 23. 2, женнминицемь скоймь 25. 6 и нѣк. др.: въ сравненіи съ Унд., такихъ примѣровъ въ У. очень немного, и неправильное ь Унд. списка тутъ въ большинствѣ случаевъ замѣняется ъ-мъ, напр. дѫ҃ъ 1. 2, злакъ 2. 5, нагъ 3. 10, дзъ 4. 9. 6. 17, кранъ 8. 6, поймъ 12. 19, пѣсокъ 13. 16, дг҃глъ 16. 7 и мн. др. Болгаризмъ рѫ чаще, чѣмъ въ Унд., замѣняется руссизмомъ или сочетаніемъ рь, напр. крьхоу 1. 2: 7. 18: 18. 2, тверды 1. 6. 7, ѡкрьзсутсѧ 3. 5. 7, персѣ 3. 14, ѡсккрьни 6. 12, перкаго 8. 13, прькое 13. 3, почерпати 24. 11. 13, черменъ 25. 25 и др.; то же слѣдуетъ сказать про сочетаніе

Лихачева (1492 года); въ концѣ рукописи (см. л. 484 и др.), рядомъ съ этимъ знакомъ, попадается и другой—*бычья голова* съ крестомъ, выходящимъ изъ нея, и змѣею, обвившеюся вокругъ креста (см. *Н. Лихачевъ*. Альбомъ № 1164—1478 года).

лѫ: наполнити 1. 22: 9. 17, исполни 2. 21, долготоу 6. 15: 13. 17, столпо̃ 19. 26 и др. Примѣры съ ръ(рь)-лъ, лишніе противъ Унд., въ У. очень рѣдки: тръзди 1. 14. 20, прьсть 2. 7, прѣкородны̆ 4. 4, ѡскрънисѧ 6. 11, крѣкїи 14. 23, кънлѣчиша̃ 14. 8 и нѣк. др.

3) ѣ, какъ въ Унд., въ большинствѣ случаевъ стоитъ на своемъ мѣстѣ, кромѣ ц. слав. сочетанія рѣ, въ которомъ ѣ замѣняется обыкновенно е, напр., кремена 1. 14: 6. 13 и др., прежде 2. 5, древо 2. 9. 16, чрекѣ 3. 14, требникъ 8. 20, кредиши 21. 23, а также—кедро 24. 14 и нѣк. др.; примѣры—ѡнѣ̃ (дат. мн.) 6. 21, накѣде 8. 1, оусклисѧ 20. 15, погрѣкоу 23. 4. 13, идѣши 24. 58, кседоша 24. 61 и т. п. крайне рѣдки; иногда ѣ=и: моудрїиши 3. 1, кѣкедѣ (пов. н.) 7. 2 и посмиисѧ 18. 12. 13. 15 (рѣдко).

4) Сочетанія жю-чю-шю-цю-цю попадаются чаще, чѣмъ въ Унд., напр. межю 1. 4. 7. 14: 13. 7 и др., дшю 1. 21. 30, положю 3. 15: 17. 19, оумножю 3. 16: 16. 16: 17. 20 и др., моужю 3. 16, пѣкницю 4. 21, кѣзыцю 9. 5, цю̃ 10. 8, ѡїцю 10. 21: 22. 7, лицю 11. 4. 8, покажю 12. 1, цюды 14. 5, защицю 15. 1, кашю 17. 11, рожю 18. 13, часѣ 18. 14, кижю 18. 21, ѡкрацю 24. 49 и мн. др., по—соушоу 1. 10, изицоу 9. 5, жикша 18. 11 и нѣк. др.

5) Сочетанія ла, оа, ѣа и т. п. чаще, чѣмъ въ Унд., замѣняются іотированными лѧ(ая), оѧ и т. п., напр. кѣѧше 2. 5, напаѧше 2. 7, раѧ 2. 9: 3. 23, преполсланїе 3. 7, заѧ 6. 5: 8. 21, тѣоѧ 8. 16: 16. 3 и др., расскѣшасѧ 10. 18. 32, неѧ 16. 1, своеѧ 16. 12, коѧзни 20. 11, насѣѧ 21. 23 и мн. др. И въ другихъ случаяхъ смѣшеніе слоговъ твердыхъ съ мягкими рѣже, чѣмъ въ Унд.: при акелъ 4. 9, агаръ 16. 1, акра́̃мъ 24. 34 и закла (вм. заклѧ) 24. 37, противъ Унд. ставится однако: пресмыкаюцемоусѧ 1. 30, ѡбрѣтаюцемоу 4. 15, крылатаѧ 7. 14, ханаѡню(-оу) 16. 3, агарь 16. 15, измаила(-лѧ соб. им.) 16. 16: 17. 20. 23, конечноую (-ою) 17. 11. 23. 24, кладязь(-зъ) 24. 42 и др.

6) Чаще встрѣчаются сочетанія ги-ки: келикїа 1. 21, морскими 1. 26, книги 5. 1, рѣки 15. 18, погикоша 18. 11, погинеши 19. 15, погикнѣ̃. 19. 21 и нѣк. др.; но—ѣсхы 11. 29. Въ другихъ отношеніяхъ употребленіе гласныхъ и согласныхъ звуковъ въ У. то же, что и въ Унд., если не считать отдѣльныхъ явленій: даже̃ 2. 5: 7. 4: 11. 4: 25. 18, ѣко 2. 7, адама̃ 2. 19 и др., скѣрей 3. 14, седморо 7. 2, престаша 11. 8, пламена(плѣ-) 12. 3, оудоль(ю̀-) 14. 10. 8, горлицою̀(-ею) 15. 9, полѡми

15. 17, ѵ̀трокѣ(ю-) 16. 11, соудить(-ти) 19. 9, дидрагомь(-хмъ) 20. 14, оуѵ̀ницѧ(ю-) 21. 27, кѡ́змешь(-ши) 21. 30, коудешь(-ши) 24. 8, оуѵ̀слѧзи (-слѣ-) 24. 22, кладези(-дѧ-) 24. 30, гн̀чиць(-чь) 24. 65 и нѣк др.

Формы склоненій—тѣ же, что въ Унд. Архаизмы и подновленія чередуются въ разныхъ примѣрахъ: *им. п.* летаѭщи(-ще) 1. 20, кѕ̄ѣ(-и) 3. 5, ѥ̀ноѵокѣ 5. 23, сн̀ки(-ке) 9. 19: 10. 20 22, сн̀ке(-ки) 10. 29, добрѣ(-и) 12. 16, пламы(-ень) 15. 17: 19. 28, зѧтѧ(-їа) 19. 14, камы 19. 24, шѣ̄ше (им. ж р.: -ши) 21. 16, гл̀ющи(-ще) 22. 20: 23. 5, си(сїа) 24. 47. 50: хеттоуринѣ(-ни) 25. 4 и др., *род. п.* земли(-лѧ) 2. 4. 12: 4. 3, кроки (-ке) 4. 10, ѥ̀носокѣ 5. 11, малелеѧлокы̄(-кѣ) 5. 17, ѧредокы̄(-кѣ) 5. 20, ѥ̀кѣрокѣ(-кы̄) 10. 21, дн̀и(дн̀е) 17. 23, словесе(-си) 18. 25, нѣси(-се) 19. 24, 22. 11, ѡ̀трочѧте(-ти) 21. 17, мѣ̀ри(-ре) 24. 67; *дат. п.* сокѣ(се-) 8. 9: 12. 19: 13. 8: 11. 29 и др., тѡ́кѣ 9. 12: 17. 7, севоиѧьскы̄(-омъ) 14. 2, мно́го̄(-кы̄) 17. 5; *вин. п.* ѧщери(-рѧ) 5. 22, сн̀ке(сн̀ы) 9. 1, ѧщерѧ(-ри) 11. 11, кн̀зи(-зѧ) 14. 7, сн̀ъ(сн̀а) 21. 1, тѣоѧ(-и) 24. 14, оуѵ̀слѧзи(-зѧ) 24. 22, мѧ(мене) 24. 56; *предл. п.* на полѣ(-ли) 4. 8, къ соуѵ̀нѣ 14. 5, на кладѧзе(-зи) 24. 43 и нѣк. др. Особенности спряженія и словопроизводства У., въ отличіе отъ Унд., тѣ же, что въ А., съ тѣми же примѣрами (см. выше). Надъ многими словами какъ въ кн. Бытія, такъ и въ другихъ мѣстахъ рукописи поставлено нерусское удареніе, напр. да́ коудѣ̄ 1. 3, сѣкюще 1. 11, рыбами́ морскы́ми 1. 28, дрѣкко́ 1. 29, по́чи 2. 3, тамо́ 2. 10, злато́ 2. 11, запо́кѣда 2. 16 (Л. 2), по́мощника по́ немоу 2. 18, по́сре̄ 3. 15, каи́ноу 4. 9, ѝзгони́ши 4. 14, оу̀по́ка 4. 26, со́тко-ри 5. 1, а̀даа́мъ 5. 2, сѣтко́ри 6. 16, мо́лѧшесѧ 8. 5, ко́кчега 8. 10, дви-жаѭщи́йсѧ 9. 2, ки́ногра̀ 9. 20, сно́хоу 11. 31, по́кажю 12. 1, па́стоухы 13. 7, къстока́ 13. 11, напа̀де 15. 12 и мн. др.

Редакція текста—*русская*, та же, что и въ Унд. По многимъ индивидуальнымъ отличіямъ отъ Унд. списокъ У. составляетъ одну семью съ B_3 (см. варіанты въ гл. 1. 29: 2. 9: 5. 6: 6. 3. 17: 7. 2. 9: 8. 7: 9. 6: 10. 2. 8: 11. 3: 12. 3: 14. 16. 24: 15. 1: 16. 2. 5: 17. 3: 18. 5. 30: 19. 2. 16. 21. 25: 21. 16. 23. 26: 22. 5. 7: 23. 19: 24. 10. 14. 27. 35. 59. 66: 25. 4. 18. 26. 32: 26. 6. 13: 27. 41: 28. 6 и др.).

Вторую группу рукописныхъ источниковъ настоящаго изслѣдованія составляютъ древне-славянскіе тексты паримейника.

Большинство списковъ, которыми я пользовался при изученіи этой богослужебной книги православнаго обряда, тѣ же, которые вошли и въ извѣстное изданіе проф. Р. Ѳ. Брандта[1]); сверхъ этого я познакомился еще съ 12-тью списками: однимъ — Тверскаго Музея (№ 4652), тремя — Румянцовскаго (№№ 304. 3338 и № 1277 — изъ собранія В. Ундольскаго) и восемью списками Московской Синодальной Типограф. библ. (№№ 50-52. 56. 58. 60. 62 и 228). Въ нижеслѣдующемъ описаніи этихъ рукописей я отмѣчаю главнымъ образомъ только *общій составъ* ихъ (паримьи), такъ какъ въ палеографическомъ и язычномъ отношеніяхъ онѣ частью уже описаны[2]), частью будутъ описаны[3]).

I. Григоровичевъ п—къ (Гр.)[4]) — пергаменная рукопись Московскаго Румянцовскаго Музея № 1685 (изъ собранія В. И. Григоровича), писанная въ одинъ столбецъ на 104 л.л. in 4° уставомъ XII в.; письмо средне-болгарское[5]). Списокъ безъ конца и со многими утраченными листами въ срединѣ: недостаетъ листовъ послѣ л. 8-го, 12, 28, 34, 37, 42, 96, 98 и 100-го; въ концѣ листы, при переплетаніи (переплетъ утерянъ)

---

[1]) *Р. Ѳ. Брандтъ.* Григоровичевъ паримейникъ, въ сличеніи съ другими паримейниками. Москва, 1894—1901 г.г. Вып. I—III. Это изданіе досихъ поръ еще не закончено, а въ то время, когда начатъ былъ мною „Опытъ", явилось въ печати только въ первыхъ двухъ выпускахъ, куда изъ кн. Бытія пророка Моисея вошли только главы I—VI. 1—8 и XXXII. 1—10. Необходимость познакомиться съ другими отдѣлами паримейной части кн. Бытія и съ общимъ составомъ паримейниковъ, въ сравненіи съ греческими профитологами, и заставила меня обратиться непосредственно къ рукописямъ.

[2]) *И. Е. Евсѣевъ.* Книга прор. Исаіи въ древне-слав. переводѣ. С.-Петербургъ, 1897 г., стр. 36—52.

[3]) *Р. Ѳ. Брандтъ*, l. c., вып. I, стр. IV.

[4]) Гр., Лоб., Зах. и пр. — названія и инициалы, обозначающіе рукописи въ „Опытѣ", принятые издателемъ Григоровичева п—ка.

[5]) *И. Срезневскій.* Древне-слав. памятники юсоваго письма. С.-Петербургъ, 1868 г., стр. 68—70 и 216—218; *А. Викторовъ.* Собраніе рукописей В. И. Григоровича. Москва, 1879 г., стр. 4; *А. Соболевскій.* Древній церковно-славянскій языкъ. Москва, 1891 г., стр. 18; *П. Лавровъ.* Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка. М., 1893, стр. 1; *Р. Брандтъ.* Григоровичевъ п—къ и пр.; *И. Евсѣевъ.* Книга пр. Исаіи и пр., стр. 36.

рукописи, были перепутаны, именно—послѣ 98-го листа (по новому счету) порядокъ долженъ быть такой: л.л. 98. 103. 104. 99. 100. 101 и 102-ой—послѣдній листъ списка. Въ первоначальномъ видѣ, т. е. за вычетомъ срединныхъ пропусковъ, рукопись заключала паримьи и промежуточныя пѣснопѣнія на слѣдующіе праздники и нарочитые дни:

Л. 1. Рождество Христово; паримьи (8) тѣ же, что въ печатн. изданіи подъ №№ 192—199 [1]).

Л. 5 об. Богоявленіе Господне: №№ 207—222 печ. изд., причемъ 15-ая паримья—короче напечатанной подъ № 221: содержитъ только Ис. 55. 1-5

Л. 12 об. Среду и пятницу сырной недѣли: см. № 1—4 печ. изд.

Л. 13 об. На дни Великаго поста и Страстной недѣли: см. №№ 5—111. 115—133 печ. изд. Въ отличіе отъ печ. текста паримій, въ Гр. спискѣ нѣтъ слѣдующихъ чтеній: 1) Быт. 8. 1-3 въ паримьѣ на четвергъ 3-ьей нед. Вел. поста (Л. 36): см. № 45 печ. изд.; 2) Прит. 15. 30-33: 16. 1-9 въ паримьѣ на среду 5-ой нед. (Л. 50): см. № 73 печ. изд.; 3) Прит. 17. 1-17 въ паримьѣ на четвергъ 5-ой нед. (Л. 51 об.): см. № 76 печ. изд. и 4) Дан. 3. 52-88 (пѣснь отроковъ) въ 16-ой паримьѣ на Великую субботу (Л. 95): см. № 133 печ. изд.

Л. 95. На Вознесеніе Господне: см. №№ 137—139 печ. изд.

Л. 96 об. На недѣлю св. Отецъ 1-го Вселенскаго Собора; за утратою листовъ (послѣ 97-го), сохранилось только начало 1-ой паримьи: Быт. 14. 14. 15 (см. № 140 печ. изд.): №№ 141. 142 нѣтъ (ср. Лоб.).

Л. 97. На Пятидесятницу: см. №№ 143. 144. 145 печ. изд.

Л. 98. 103. На недѣлю Всѣхъ Святыхъ: 1) № 146 печ. изд. 2) Ис. 62. 6-12 и 3) № 148 печ. изд.

Л. 103. На іюня 29-ое, день свв. апостоловъ Петра и Павла: см. №№ 249. 250. 251 печ. изд.

Л. 104. На іюля 20-ое, день пр. Иліи: ссылка на паримьи №№ 211. 217 и 126 печ. изд.

Л.л. 104 об. и 99. На Преображеніе Господне: см. №№ 264. 265. 266 печ. изд.

---

[1]) Паремійникъ сиѣсть собраніе паремій на всѣ лѣто. С.-Петербургъ, кн. 1-ая 1890 г. и кн. 2-ая 1893. (изданіе С.-Петербургской Синодальной типографіи). Пѣснопѣнія въ описаніи не отмѣчаются.

Л. 100. На сентября 1-ое; за утратою листовъ (послѣ 100-го) сохранились паримьи: № 147 и начало № 151 печ. изд. (Прем. Солом. 4. 7-15).

Л. 101. На 25-ое марта, Благовѣщеніе Пресв. Богородицы: см. №№ 232. 233 и 231 (на послѣднюю—только ссылка).

Л. 101 об. На апрѣля 23-ье, день св. великомуч. Георгія: ссылка на паримьи, читаемыя въ недѣлю Всѣхъ Святыхъ.

Л. 101 об. Ѡ недрѣ и ѿ нахожденїѧ коїсцъ. Приведены паримьи: 1) Іерем. 1. 1-8, 2) Іерем. 1. 11-17 и 3) Іерем. 2. 2-6; послѣдняя, за утратою дальнѣйшихъ листовъ, обрывается, кажется на словѣ мѫжъ (ст. 6) насколько можно разобрать это слово въ выцвѣтшей отъ времени и порчи строкѣ. Этимъ оканчивается и списокъ Гр. п—ка.

II. Лобковскій п—къ (Лоб.)—пергаменная рукопись Московскаго Никольскаго Единовѣрческаго монастыря № 142, писанная въ одинъ столбецъ (23 строки), на 171 л.л. in 4°, между 1294—1320 г.г., какъ можно заключить изъ записи на послѣднемъ листѣ; письмо среднеболгарское [1]). Въ срединѣ многихъ листовъ недостаетъ, именно—послѣ л. 93-го (на которыхъ были паримьи: изъ № 79—Прит. 17. 21-28: 18. 15 и №№ 80—86 вкл. печ. изд.) и послѣ л. 166. Содержаніе:

Л.л. 1—139. Паримьи на Р. Х., Богоявленіе и т. д. до Великой субботы вкл.,—тѣ же, въ томъ же составѣ и порядкѣ, что въ Гр. сп., кромѣ 2-ой паримьи на субботу Цвѣтной нед. (=№ 96 печ. изд.), которая въ Лоб. сп. (см. Л. 103 об.) опущена.

Л. 139 об. Паримьи къ срѣ̑ кѣ̑ въ прѣполовеніе празника (sic): см. №№ 134—136 печ. изд.

Л.л. 141—147. Паримьи на Вознесеніе Господне, на недѣлю св. Отецъ (всѣ: №№ 140—142 печ. изд.), св. Пятидесятницу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ,—тѣ же, что въ Гр. сп. (л.л. 95—98 об.). Далѣе, съ л. 147 об., идетъ мѣсячный паримейникъ. Приведены цѣликомъ или только обозначаются паримьи на слѣдующіе дни.

Л. 147 об. Сентября 1-го: см. № 149 (ссылка). № 150 (кончая словами: врагы вашими Лев. 26. 17). 147. 151 и 148 (ссылка).

---

[1]) *И. Срезневскій*, l. c., стр. 70 и 224; *А. Поповъ* Описаніе рукописей и каталогъ книгъ церковн. печати библіотеки А. И. Хлудова. М., 1872, № 142; *Р. Брандтъ*, l. c., стр. I.; *И. Евсѣевъ*, l. c., стр. 42.

Л. 149. Сентября 6-го, день архан. Михаила: см. №№ 176. 177 печ. изд. и Дан. 10. 1-21.

Л. 151 об. Сентября 8 го—Рожⷭ҇во сⷭ҇тыѧ Бц҃ы: см. № 152. 153. 154 (сс.) печ. изд.

Л. 152 об. Сентября 14-го, Воздвиженіе Креста Господня: см. № 155 (сс.) 156. 157 (сс.) печ. изд.

Л. 153. Сентября 26-го, память св. Іоанна Богослова: см. №№ 161. 162. 163 печ. изд.

Л. 154 об. Ноября 13-го, память св. Іоанна Златоустаго: см. №№ 167. 168. 169 печ. изд.

Л. 156 об. Ноября 21-го—Внесеніе сⷭ҇тыѧ Бц҃ы въ сⷭ҇таѧ сⷭ҇тыⷯ: см. №№ 179. 180. 181 печ. изд.

Л. 157. Декабря 6-го—Сⷭ҇таго Николы: ссылка на паримьи 13-го ноября.

Л. 157 об. Января 1-го—Обрѣзаніе Гⷭ҇не: см. №№ 200. 201 и 182 печ. изд.

Л. 158 об. Января 25-го, память св. Григорія Богослова: ссылка на 13-ое ноября.

Л. 158 об. Февраля 2-ое—Срѣтеніе Гⷭ҇не: см. №№ 226. 228 и 203 (сс.) печ. изд.

Л. 160. Марта 25 ое, Благовѣщеніе Пресв. Богородицы: см. №№ 232. 233 и 231 печ. изд.

Л. 160 об. Іюня 24-ое, Рождество Іоанна Крестителя: см. №№ 246. 247. 248; далѣе—ссылки на паримьи №№ 203. 83 и приведена паримья № 274 печ. изд.

Л. 163. Іюня 29-го, день свв. ап. Петра и Павла: см. №№ 249. 250. 251 печ. изд.

Л. 164. Іюля 20, день св. пр. Иліи: см. №№ 211. 217. (ссылки на Богоявленіе). 126 (сс.). 265 и 266 печ. изд.

Л. 166. Августа 6-го, Преображеніе Господне: см. №№ 264. 265 и 266 печ. изд.

Л. 166 об. Августа 15-го, Успеніе Пресв. Богородицы: ссылка на паримьи 8-го сентября (о №№ 152. 153) и на преполовеніе (№ 136).

Л. 167. **пⷭ҇ста вамь дѣцⷯ҇ нⷭ҇бныа... имьже кѧдеть вы ꙁемлѧ ижколена.** Этими словами (Мал. 3. 10-12) начинается 167-ой листъ, т. е.—концомъ первой паримьи (Мал. 3. 7-12), вѣроятно,—*о ведрѣ*, какъ

это можно думать по аналогіи съ другими списками п—ка (напр. Стеф., см. Л. 152 об.), тѣмъ болѣе, что за словами изъ пр. Малахіи (3. 10-12) слѣдуютъ непосредственно два чтенія: утѣ̂ .к̃. Зах. 8. 11-17 (ср. № 3 печ. изд.) и утѣ̂ .г̃. Іоил. 2. 21-27, въ другихъ спискахъ назначенныя тоже на моленіе *о ведрѣ* (см. Стеф.).

Л. 168. ѡ̃ нахожѣніи коисцѣ; приведены три чтенія: 1) Іерем. 1. 1 8, 2) Іерем. 1. 11-17 и 3) Іерем. 2. 2-12 (ср. № 174 печ. изд.).

Л. 170. На мясопоуств утѣ̂ .г̃.; на первыя двѣ паримьи (Быт. 1. 1-13 и Зах. 8. 19-23: № 4 печ. изд.) дѣлается ссылка, а третья (Іоил. 2. 1. 2. 10. 11. 30-32 см. *Р. Брандтъ*. Григоровичевъ п-къ вып. I, стр. 50) приведена. Этимъ оканчивается Лоб. сп.; далѣе непосредственно слѣдуетъ запись, напечатанная А. Поповымъ въ Описаніи.

III. Захарьинскій (Зах.) п-къ, пергаменная рукопись Императорской Публичной б-ки (Q. n. I. № 13), писанная въ два столбца, на 255 л.л. in 4°, въ 1271 г. [1]); письмо русское. Въ рукописи три записи: *а*) на Л. 73 об. (послѣ *Притч.* 8 8): Ꙁахарїа, а ниже: Къ лѣ̂. ѕ̃. ѕ̃. о̃о̃. написахъ книгы сиѧ. азъ попъ сто̃го дмитрьа. съ сы̃мь своимь. матигорьцамъ ꙁа волокъмь. утите їспрашливаюте. не кльните Ба̃ дѣла. уи кдѣ дѣтина помалъ·:·, еще ниже: ѡ̃ць ѡлъ. досюдꙋ·:· *б*) на Л. 91, послѣ паримьи на пятницу 3-ьей нед. Велик. п. (см. № 49 печ. изд.): Сю парьмию писалъ азъ олоуфереіе сп̃ъ ꙁахариѣнъ· а концахъ. въ вторни̃. вечерьнѣмь не̃·:· и *в*) на Л. 91 об.: в̾ лѣто ѕ̃ѱо̃о̃ написахъ книгѫ сїю, азъ по̃, сто̃го димитрїа, к̾ великоу̃ новѣгра̃де, с̾ своей сно̃у̃, к̾ црькви сты̃. стр̃тотепце̃ кориси і глѣбъ. на ма̃горы ꙁа̃коло̃ (Матигорье—въ Двинской землѣ). і егда̀ утете книгѫ сїю, нелѣпаа їсправа̃ите Га̃ ра̃, и на̃ не клените ѥко мы ѵавци̃ і немоще̃ ѵаѵьски̃ полежи̃ [2]). Въ срединѣ рукописи

---

[1]) *Ѳ. Буслаевъ*. Истор. хрестоматія. М. 1861, стр. 73—83 (отрывки); *И. Срезневскій*. Древніе памятники русскаго письма и языка 2-ое изд. С.-Пб. 1882, стр. 138; *его же*. Славяно-русская палеографія XI—XIV в.в. С.-Пб. 1885, стр. 201; *его же* въ Изв. II. Отд. И. А. Н. т. X. л.л. 264—265 (отрывки изъ Зах. п-ка); *Р. Брандтъ*. Григоровичевъ п—къ стр. I; *И. Евсѣевъ*. l. c., стр. 39. Описаніе Зах. п—ка сдѣлано мною по копіи, собственноручно списанной и любезно предоставленной въ мое распоряженіе проф. А. Л. Погодинымъ, за что приношу ему мою благодарность.

[2]) У г.г. Срезневскаго и Евсѣева правописаніе этихъ записей нѣсколько разнится отъ печатаемаго мною по копіи, списанной проф. Пого-

многихъ листовъ недостаетъ, именно: 1) послѣ 15-го (пропущены: конецъ 8-ой паримьи на Богоявленіе—Быт. 32. 9-10, см. № 214 печ. изд., вся паримья № 215 и часть № 216—Суд. 6. 38-40) и 2) послѣ Л. 195 (конецъ паримьи на Великій пятокъ—Исх. 33. 11-23 и №№ 116—122, а также начало № 123—Іис. Нав. 5. 10. 11). Содержаніе:

Л. 1—228. Паримьи на Рождество Христово, Богоявленіе, постную и цвѣтную Тріоди, до недѣли Всѣхъ Святыхъ вкл.,—тѣ же, въ томъ же составѣ (исключая пропущенныхъ, за утратою листовъ) и въ томъ же порядкѣ, что въ Гр. сп. Далѣе идетъ мѣсячный паримейникъ:

Л. 228 об. Сентября 1-го: см. №№ 147. 151 148 (ссылка на нед. Всѣхъ Святыхъ).

Л. 230 об. Сентября 6-го, сѣто Михаила чюд: сдѣланы ссылки: 1) на № 123 (ѿ половины: Бꙑ̀ въ дни ѡны иисъ въ іерихонѣ) 2) на Въ ѡнѣхъ дньхъ бꙑ̀ брань на нѣсѣ, со ссылкой: ищи нокбря въ .и., т. е. ссылка на Апок. 12. 7-12. 3) на № 98 (Іезек. 1. 3-20: отъ словъ: Бꙑ̀ на мнѣ роука Гнѧ).

Л. 230 об. Сентября 8-го и 14-го: паримьи тѣ же, что въ Лоб. сп. (см. выше), частью приведены (№ 152. 153), частію обозначаются (№№ 154—157).

Л. 232 об. Мцѧ сѣуѣня. въ .к. дньь, т. е. на 2-ое февраля: паримьи—тѣ же, что въ Лоб., причемъ послѣдняя (№ 203) только отмѣчается, со ссылкою на Богоявленіе.

Л. 235 об. Марта 25 го: паримьи тѣ же, что въ Лоб., и въ томъ же порядкѣ; на послѣднюю (№ 231)—ссылка.

Л. 237 об. Мая 8-го, память св. Іоанна Богослова: 1) I Іо. 3. 2-20, 2) № 161 печ. изд. (но съ *проп.* I Іо. 4. 1-6) и 3) I Іо. 4. 1 16 (ср. № 161 и 162 печ. изд.).

Л. 241 об. Іюня 24-го: первая паримья—Мал. 3. 1-4, а о 2-й и 3-ей паримьяхъ сдѣланы только глухія ссылки на понедѣльникъ и вторникъ Цвѣтной нед.

Л. 242. Іюня 29-го: паримьи—тѣ же, что въ Гр. и Лоб.

Л. 245. Іюля 20-го: см. №№ 211 (ссылка на Богоявленіе). 217 (тоже) и 126 (ссылка).

динымъ съ оригинала, листъ въ листъ и строка въ строку, т. е., надо полагать, вполнѣ точно.

Л. 245 об. Августа 6 го и 15-го: паримьи—тѣ же, что въ Лоб.

Л. 248. Ноября 8-го, съборъ Михаила. и Гаврила архистратига: 1) ссылка на № 98 (отъ словъ Бъ на мнѣ роука Гнѧ), 2) № 101 сс. и 3) Апок. 12. 7-12 (кончая словами: живоущеи на нихъ).

Л. 249. Іюля 16-го, на стыхъ ѡць .хл. д.го съньма; ссылка на паримьи, читаемыя въ недѣлю св. Отецъ.

Л. 249 об. Ноября 13-го: 1) первая паримья—№ 240 печ. изд., 2) вторая, ѡ премоу. соло,—особаго состава: начало—Прит. 10. 31 (№ 202), а затѣмъ—Прем. 8. 7. 9. 17. 18. 21: 9. 1-5. 11-14, со вставкою, кажется, не библ. происхожденія и 3) третья—№ 169 печ. изд.

Л. 253 об. Января 1-го: см. №№ 200. 201 и 202; изъ послѣдней приведено только начало (Оуста правьдьника), со ссылкой на 13-ое ноября.

Л. 255. Іюля 24-го, стоую м хѵоу борисѣ. и глѣба; отмѣчаются три чтенія—№№ 24. 22 и 163, со ссылками на дни, когда эти паримьи читаются (вторникъ и понедѣльникъ 2-ой нед. Вел. поста и 26-ое сентября, память Іоанна Богослова, хотя на послѣдній день чтеній въ Зах. сп. не положено, а 8-го мая указаны другія паримьи, сравнит. съ печатнымъ изданіемъ п—ка) [1]).

IV. Перфирьевскій (Перф.) п-къ, пергаменная рукопись Московскаго Румянцовскаго Музея (изъ собранія В. Ундольскаго № 1207), писанная на 136 л.л. in f°, въ два столбца, уставомъ въ 1378 г., какъ это видно изъ записи (мелкій уставъ) на Л. 136: В лѣ ѕ. ѡ. п. ѯ. є списанъ бъıша книги си рукою многогрѣшнаго раба бїа перфирьıа мцѧ декабрѧ (та же запись, но б. крупнымъ почеркомъ, повторяется и

[1]) Къ концу Зах. списка пришита тетрадь (9 л.л.), писанная въ „сплошную строку“ (*И. Срезневскій.* Древніе памятники рус. письма и языка, изд. 2-ое, стр. 138), почеркомъ, по мнѣнію ак. А. И. Соболевскаго (Христ. Чт. 1890 г. май—іюнь, статья: Память и Похвала св. Владиміру и Сказаніе о свв. Борисѣ и Глѣбѣ, стр. 796—798),—XIII в., а по словамъ И. Е. Евсѣева—XIV-го (Книга пр. Исаіи и т. д., стр. 39). Въ этой тетради содержится чтеніе ѡ бытьıа въ вечеръ памяти свв. Бориса и Глѣба (24-го іюля) лѣтописнаго происхожденія (см. вышеупом. статью ак. А. И. Соболевскаго), надо полагать (въ копіи проф. А. Л. Погодина эта тетрадь не указана),—тѣ же паримьи, которыя въ отрывкѣ мы находимъ въ Перф. п—кѣ (л. 135), а въ полномъ видѣ—въ Стеф. Ляп. Оф. и др. спискахъ паримейниковъ (см. ниже).

на Л. 136 об.); письмо русское. Въ срединѣ нѣсколько листовъ утрачено, именно: 1) послѣ Л. 63 (пропущенъ конецъ паримьи № 74—Ис. 42. 13-16 и паримья № 75 печ. изд.); 2) послѣ Л. 73-го (недостаетъ части паримьи № 87—Быт. 45. 6-16 и паримій №№ 88—92 вкл., до чтенія Ис. 46. 23) и 3) послѣ Л. 134 (см. ниже). Въ списокъ вошли слѣдующія паримьи:

Л.л. 1—12. На Рождество Христово и Богоявленіе:—тѣ же, что въ Гр. сп. (л.л. 1—12).

Л.л. 12 об.—13 об. На субботу мясопустную: 1) Іоил. 2. 1. 2. 10. 11. 30-32, 2) Ис. 13. 6-10. 13: 66. 15. 16. 24. 23 и 3) Дан. 7. 1. 2. 9. 10. 13. 14 (см. *Р. Брандтъ.* Григоровичевъ п-къ и т. д. вып. I, стр. 50—58).

Л. 13 об.—108. На постную и цвѣтную Тріоди, начиная съ среды Сырной нед. до недѣли Всѣхъ Святыхъ; паримьи—тѣ же, въ томъ же составѣ и порядкѣ, что въ Гр. сп.; въ отличіе отъ Гр. сп., въ Перф. п-кѣ нѣтъ только пропуска Быт. 8. 1-3 въ паримьѣ № 45 печ. изд., а *второй* паримьей на недѣлю Всѣхъ Святыхъ является № 147 печ. изд. (вм. Ис. 62. 6-12 Гр. сп.).—Далѣе, съ Л. 108 об., идетъ *мѣсячный* п-къ; приведены или только отмѣчаются паримьи на слѣд. дни:

Л. л. 108 об.—111. Сентября: 1-ое (№№ 149. 150. 151 печ. изд.), 8-ое (тѣ же, что въ Лоб.), 14-ое (=Лоб.) и 26-ое (ссылка на 8-ое мая=Лоб.).

Л.л. 111—116. Ноября: 8-ое (№№ 176. 177 и Дан. 10. 1-21), 13-ое (=Лоб.) и 21-ое (=Лоб.).

Л. 116 об. Января 1-ое (№№ 200. 201. 202 печ. изд.) и 25-ое (Іерем. 1. 1. 5-9, № 151 сс. и № 168 сс.).

Л. 117 об. Февраля 2-ое: см. №№ 226. 227 сс. и 228 печ. изд.

Л. 118 об. Марта 25-ое:—тѣ же, что въ Лоб.

Л. 119. Мая 8-го, память Іо. Богослова: см. №№ 161. 163 и 162 печ. изд.

Л. 120. Іюня 24-ое (№№ 246. 247 и 248 печ. изд.) и 29-го (=Лоб.).

Л. 123 об. Іюля 20-го (№№ 258. 259 и 260) и 24-го (=Зах.).

Л. 127 об. Августа 6-ое (=Лоб.), 15-ое (=Лоб.), 16-ое (Перенесеніе Нерукотвореннаго Образа изъ Едессы въ Царьградъ: см. №№ 270. 271 и 272 печ. изд.) и 29-ое (Усѣкновеніе главы Іоанна Крестителя: см. №№ 273. 274. 275 печ. изд.).

Л. 132. **Паремьи на сѷ̑ныѥ цр҃кви. сѣ̑го вскр҃нья**[1]: — № 272 и ссылки на № 19 и 269.

Л. 132 об. Паримьи отъ **страхѹ нападѣниѥ** (sic) **ѿ поганыхъ**: 1-ая) IV. Цар. 18. 13. 15: 19. 14-21. 32-36, 2-ая) Варух. 4. 21-29 и 3-ья) Ис. 63. 15-19: 64. 1-9.

Л. 134 об. Паримьи **ѿ кедръ**: 1) Малах. 3. 7-12, до слова **ꙗнѥ**, а далѣе — пропускъ листовъ (ср. Стеф. Л. 152 об.).

Л. 135. Лѣтописный отрывокъ о свв. Борисѣ и Глѣбѣ, безъ начала (за утратою предыдущихъ листовъ р-си): *нач.* **ѥдинъ имѣй власть тамо й в руси** и т. д. *кон.* **ярославъ же сѣдѣ киѥвѣ на столѣ оутѣръ потѹ съ дружиною своѥю. показай побѣдѹ и трѹдъ великъ по братѹ своѥю.** Этотъ отрывокъ — конецъ 3 ьей паримьи, помѣщаемой въ другихъ паримейникахъ (напр. Стеф. Оф. Ляп.) на 24-го іюля, — день свв. Бориса и Глѣба, и заимствованной, какъ и двѣ первыя паримьи, по всей вѣроятности, изъ лѣтописи[2]).

V. **Стефановскій** (Стеф.) п — къ, пергаменная рукопись Московскаго Румянцовскаго Музея № 303, писанная уставомъ въ два столбца на 155 л.л. in f°, XIV-го в.; письмо русское. На л. 155-мъ полууставная замѣтка: **помози гй рабѹ своемѹ стеѳанѹ. дай бъ ѥмѹ**[3]). Въ срединѣ рукописи нѣсколько листовъ утрачено, именно: 1) послѣ л. 82-го (недостаетъ частей паримій №№ 85 и 86 печ. изд.), 2) послѣ л. 84-го (нѣтъ части паримьи № 87 и всей № 88 печ. изд.), 3) послѣ л. 125-го (— части паримій № 138 и 140 и всей № 139), 4) послѣ л. 136 (— должно быть всѣхъ паримій на 21-ое ноября) и 5) послѣ л. 138 (— паримьи № 162 и части № 163). Не считая пропусковъ, вызванныхъ утратою листовъ, составъ Стеф. слѣд.:

Л.л. 1—129. Паримьи на Р. Х., Богоявленіе, Тріоди постную и цвѣтную, до недѣли Всѣхъ Святыхъ вкл., — тѣ же, въ томъ же порядкѣ и составѣ, что въ Гр. сп.

---

[1]) Праздникъ 13-го сентября.

[2]) Въ полномъ видѣ всѣ три „лѣтописныя“ паримьи на 24-ое іюля напечатаны въ Прилож. къ I т. Пол. Соб. Рус. Лѣт. стр. 252—254 по пергам. рукоп. паримейника XIV в. С.-Петербургской Публичной б—ки (см. Опис. рук. графа Толстого, Москва, 1825 г., Отд. II, № 275).

[3]) *А. Востоковъ.* Описаніе рукоп. Рум. Музея № 303; *Р. Брандтъ*, l. c., I.

Л. 130—151 об. Мѣсячный паримейникъ,—тотъ же, что въ Перф. сп. Въ отличіе отъ послѣдняго, въ Стеф. сп.: 1) 2-ая паримья на 1-ое сентября (л. 130 об.)—№ 147 печ. изд. (вм. № 150 въ Перф. сп.); 2) не положено паримій на 26-ое сентября; 3) 2-ая и 3-ья паримьи на 25-ое января—№ 275 (со ссылкою на 29-ое авг.) и № 169 (со ссылкой на 13-ое ноября) вм. №№ 151 и 168 Перф. сп. и 4) на 24-ое іюля, память свв. Бориса и Глѣба, положены только три паримьи, заимствованныя изъ лѣтописи [1]).

Л. 152. На сѡ҃ніе цр҃кви; паримьи тѣ же, что въ Перф. сп.

Л. 152 об. О кедрѣ утѣ҃є; паримьи: 1) Малах. (а не Исаіи, какъ въ рук.) 3. 7-12, 2) Зах. (а не Іезекіила) 8. 11-17—ссылка на среду (sic) сыроп. см. № 3 печ. изд. и 3) Іоиля 2. 21-26—со ссылкой на пятокъ (sic) сыроп. недѣли.

Л. 153. Служба в пама҃ нападенїи страха ѿ поганыхъ; паримьи—тѣ же, что въ Перф.

VI. Офонасьевскій п—къ (Оф.), пергаменная рукопись Московскаго Румянцовскаго Музея № 302, писанная въ два столбца, на 113 л.л. in f°, крупнымъ уставомъ въ 1370 г. черноризцемъ Офонасіемъ, какъ значится въ кинов. записи на 113 л.; письмо русское [2]). Списокъ безъ начала, за утратою многихъ листовъ: начинается текстомъ Іис. Нав. 3. 16, т. е. со средины 4-ой паримьи на Богоявленіе (см. № 210 печ. изд.). Въ срединѣ рукописи также недостаетъ многихъ листовъ, а именно: 1) послѣ л. 2-го (опущены паримьи на Богоявленіе: часть № 212, отъ IV Цар. 5. 11, а также №№ 213—216 вкл. и №№ 1. 2. 3, на среду и пятокъ сырной нед.), 2) послѣ л. 44-го (пропускъ паримій: части № 55, отъ Прит. 12. 15 и №№ 56—60 вкл. печ. изд.; эти паримьи написаны однако на вшитыхъ бумажныхъ листахъ позднимъ почеркомъ); 3) послѣ л. 54-го (пропускъ паримій: №№ 78—88 вкл.); 4) послѣ 70-го (*проп.* отъ Исх. 2. 22 изъ № 105 и №№ 106. 107); 5) послѣ л. 75-го (*проп.* №№ 117—124); 6) послѣ л. 86-го (*проп.* №№ 134—138); 7) послѣ л. 90 (опущены паримьи: №№ 145. 146 и др.,

---

[1]) см. П. С. Р. Л. т. I, Прил. стр. 252—254 и *А. Соболевскій.* Память и Похвала св. Владиміру и Сказаніе о свв. Борисѣ и Глѣбѣ (Христ. Чт. 1890 г., №№ 5. 6).

[2]) *А. Востоковъ.* Описаніе и т. д. № 302.

на сентябрь и ноябрь); 8) послѣ л. 102-го (начало № 258) и 9) послѣ л. 112-го (*проп.* конецъ № 271 и № 272 на 16-ое августа).

Въ полномъ видѣ составъ Оф. сп. былъ тотъ же, что и въ Перф. сп. Въ сохранившихся частяхъ нашлись только слѣд. отличія отъ Перф.: 1) въ пар. № 45—*проп.* Быт. 8. 1-3; 2) на 25-ое января 2-ая паримья—№ 275 печ. изд., какъ въ Стеф. сп.; 3) на 2-ое февраля и 8-ое мая паримьи поставлены въ такомъ порядкѣ: *а*) №№ 226. 228. 227 и *б*) №№ 161. 162. 163; 4) на 24-ое іюля положены три „лѣтописныя" чтенія, какъ въ Стеф. сп., а сверхъ этого еще прибавлено: л сѣ дроугаѣ паремы на пренесениѥ мощии. сѣтою мѹникоу Бориса и Глѣба. мц҃а маи въ .к҃. дн҃ь, и далѣе даны ссылки на паримьи подъ №№ 24. 22 и 162 печ. изд.; 5) есть паримьи на 1-ое августа—Спсоу мт҃икомоу: *а*) Варух. 4. 21-29, *б*) № 74 печ. изд. (сс.) и *в*) № 263 (при неправильной однако ссылкѣ на вторникъ 3-ьей нед. Великаго поста), чего въ Перф. нѣтъ и 6) нѣтъ паримій: *отъ страха нападенія отъ поганыхъ* и *о ведрѣ*, такъ какъ л. 113 (послѣдній) содержитъ ссылки на паримьи №№ 272. 19 и 269, положенныя, очевидно, какъ и въ Перф. сп., *на освященіе церкви*, чѣмъ Оф. сп. и оканчивался, такъ какъ за этими ссылками непосредственно слѣдуетъ запись писца Аѳанасія.

VII. Ляпуновскій (Ляп.) п-къ—бумажная рукопись Московскаго Румянцовскаго Музея, изъ собранія П. И. Севастьянова № 1439 года[1]), писанная въ одинъ столбецъ, на 243 л.л. in 4°, крупнымъ полууставомъ въ 1511 г., какъ значится въ записи на л. 243 об.: Спи-сана сиѧ книга нарицаѥмаѧ паремьѧ повел҃ѣнїѥ рака Бжьѧ дьѧка макси (sic) ѡкрамока сиѧ Ѧмпѳна при великомъ кнзи касильи икановичи всеѧ рѳ҃ и при архиепископѣ новгодьстѣ҃ (sic) серапионѣ вголюбикомъ лѣ҃. ҂ѯ҃л ѡ ѯ҃ спсѣ нше҃ ємѹ же слава и держава и стымъ дхомъ ѧминь. Письмо русское. Составъ п—ка слѣдующій:

Л.л. 2—180. Паримьи на Рождество Христово, Богоявленіе, на постную и цвѣтную Тріоди, кончая недѣлей Всѣхъ Святыхъ,—тѣ же, въ томъ же порядкѣ и составѣ, что въ Гр., конечно безъ пропусковъ послѣдняго, вызванныхъ утратою листовъ: въ Ляп. всѣ листы цѣлы. Въ отличіе

---

[1]) *А. Викторовъ.* Собраніе рукописей П. И. Севастьянова, Москва, 1881 г., стр. 37.

отъ Гр. сп., въ Ляп. только: 1) положены паримьи на субботу мясопустную, непосредственно послѣ паримій на Богоявленіе (л.л. 12 об.—14), именно: *а*) Іерем. 1.1-9, *б*) Іерем. 1.11-17 и *в*) Іерем. 2.2-12 (ср. Гр. л. 101 об., Лоб. л. 168) и 2) 3-ьей паримьей на недѣлю Всѣхъ Святыхъ (Л. 178 об.) назначена паримья № 151 печ. изд., вм. № 148 въ Гр. сп. (Л. 103).

Съ л. 180 об.—240 идетъ *мѣсячный* паримейникъ, начиная съ 1-го сентября и кончая 29-мъ августа, на тѣ же дни мѣсяцевъ, что и въ Перф. сп.: не указано только 8-ое мая, что есть въ Перф. Составъ и порядокъ чтеній тѣ же, что въ Перф. сп., съ слѣдующими отличіями: 1) на 26-ое сентября (Л. 179) паримьи идутъ въ порядкѣ: №№ 161. 162 и 163 (ср. Перф. 8-го мая) печ. изд.; 2) на 1-ое января: №№ 200. 201 и 168 печ. изд.; 3) на 2-ое февраля назначены: №№ 226 (вся). 228 и 203 печ. изд.; 4) на 24-ое іюля, день свв. Бориса и Глѣба,—всѣ три паримьи изъ „лѣтописи", какъ въ Стеф. Оф. (см. выше) и 5) на 29-ое августа 2-ая паримья—№ 254 (а не № 274 Перф. сп.) печ. изд.

Л. 241. Παρεμьи на ѳсц҃ніе цр҃кви:—тѣ же, что въ Перф. За послѣдней паримьей (№ 269 печ. изд) непосредственно слѣдуетъ вышеприведенная запись, чѣмъ Ляп. сп. и оканчивается.

VIII. Паримейникъ Московскаго Румянцовскаго Музея № 304, пергаменная рукопись на 131 л.л. in 4°, писанная въ два столбца полууставомъ XV в.; письмо русское [1]). Въ началѣ списка многихъ листовъ недостаетъ, такъ какъ л. 1. начинается словами: разоумѣвыи строитѣ҆ство (Прит. 1.5), т. е. со средины 3-ьей паримьи на понедѣльникъ 1-ой нед. Великаго поста (см. № 7 печ. изд.).

Л.л. 1—104. Паримьи на дни Великаго поста и цвѣтной Тріоди, кончая недѣлей Всѣхъ Святыхъ,—тѣ же, въ томъ же составѣ и порядкѣ, что въ Гр.: только №№ 124 и 133 приведены въ полномъ составѣ.

Л.л. 104—131. Мѣсячный паримейникъ, съ 1-го сентября по 29-ое августа вкл. Составъ и порядокъ чтеній тѣ же, что въ Перф., но съ слѣд. отличіями: 1) на 1-ое сентября 2-ой паримьей является № 147 (а не № 150 Перф. сп.); 2) на 25-ое января 2-ая паримья—№ 275 (а не № 151 Перф. сп.); 3) на 2-ое февраля паримьи идутъ въ поряд-

---

[1]) *А. Востоковъ.* Описаніе и т. д. № 304.

кѣ: №№ 226. 228. 227 и 4) на 24-ое іюля, день св. Бориса и Глѣба, положены три „лѣтописныя“ паримьи, какъ въ Стеф. и др.

Л. 131 об. На ѡсѡщеніе цр҃кви; ссылки на тѣ же паримьи, что и въ Перф.

ib. На пренесеніе моущи с҃тою мч҃нкѹ Бориса и Глѣба; ссылки на паримьи: №№ 24. 22 и 163 (см. Перф. л. 123 об.), послѣ чего сдѣлана замѣтка: сиже ѹти и оубиѥнью Глѣбѡ сѥнга .ѥ., чѣмъ и заканчивается рукопись. Всѣ паримьи помѣчены главами, коихъ насчитано 203, начиная съ 32-ой.

IX. Паримейникъ Московскаго Румянцовскаго Музея, изъ собранія В. Ундольскаго № 1277,—бумажная рукопись, писанная полууставомъ въ два столбца, на 186 л.л. in f°, въ 1550 году, какъ значится въ записи на л. 135 об.: написана кн҃ сим паремьм҃ к҃ лѣта ҂ѕ҃. н҃. ѡ҃с҃маго. мц҃а генѵкар҃м҃. кѕ с҃ѣ. дн҃ь. на пам҃ поклоненіе ч҃тн҃ки кѵриѕ҃к. с҃тго и҃ всехвалнаго а҃гла. петра. но бг҃а ради пойте испаллика҃м҃ (sic). клагослокните. а҃ не клените. ис҃томки дн҃ка исаакока с҃н҃а. ѕане роукою его гр҃кшною. написана кн҃ сим паремьм҃: Списокъ безъ начала, которое оторвано: начинается съ 3-ьей паримьи на Рождество Христово (см. № 194 печ. изд.). Далѣе, составъ и порядокъ паримій въ обѣихъ частяхъ п—ка, тріодной (послѣ паримій на Богоявленіе, съ л. 10) и мѣсячной (л.л. 113 об.—134),—тѣ же, что въ Перф. Вся разница съ Перф. у разсматриваемаго списка заключается только въ слѣд.: 1) пропущено чтеніе Быт. 8. 1-3 въ паримьѣ № 45; 2) 2-ой паримьей на 25-ое января (л. 121) положено чтеніе № 275 печ. изд.; 3) на 2-ое февраля (л. 122) назначены паримьи: №№ 226 (вся). 228 и 203 (какъ въ Лоб. см. л. 158 об.) и 4) на 24-го іюля, день свв. Бориса и Глѣба (л. 128), читаются три „лѣтописныя“ паримьи—тѣ же, что въ Стеф. Оф. и др. (см. выше). Послѣ паримій на 29-ое августа слѣдуютъ паримьи: 1) *на освященіе церкви* (л. 134) и 2) *о ведрѣ;* паримьи—тѣ же, что въ Стеф. сп. (л. 152): разница заключается только въ 3-ьей паримьѣ *о ведрѣ* (л. 134 об.): ссылка на 50-цу показываетъ, что эта паримья должна быть Іоиль 2. 23-32 (см. № 144 печ. изд.). За этой ссылкой непосредственно слѣдуетъ вышеприведенная запись, чѣмъ паримейникъ и оканчивается. Кромѣ п—ка въ рукописи находятся еще двѣ службы, писанныя тою же рукой, подъ заглавіями (кин.):

1) Л. 136. Послѣдованіе творимо часокъ. на праз҃ники господьскиѧ и 2) л. 154—до конца рукописи: Послѣдованіе часокъ творимо никаемо к на вечерн҃ъ проскѣщеніе:

X. **Паримейникъ** б-ки Московской Синодальной Типографіи № 49 (156),—пергаменная рукопись на 142 л.л. in 4°, писанная уставомъ, въ два столбца, XIV в.; письмо русское. Послѣ 139-го л. недостаетъ листа или двухъ л. Содержаніе слѣдующее:

Л.л. 1—120. Паримьи на Р. Х., Богоявленіе, тріодь постную и цвѣтную до недѣли Всѣхъ Святыхъ вкл. Паримьи тѣ же, въ томъ же порядкѣ и составѣ (противъ печатнаго текста), что въ Гр. Въ отличіе отъ послѣдняго, въ № 49: 1) положены только паримьи на субботу мясопустную (послѣ паримій на Богоявленіе Л. 11)—тѣ же, что въ Перф. и 2) въ паримьѣ № 133, послѣдней на Великую субботу, пѣснь отроковъ приводится цѣликомъ.

Л. 120 об.—142. Мѣсячный паримейникъ—съ 1-го сентября по 29-ое августа. Составъ тотъ же, что въ Перф., съ слѣдующими однако отличіями: 1) на 1-ое сентября 2-ой паримьей является № 147 (=Стеф. Рум. 304), 2) на 26-ое сентября порядокъ паримій такой: №№ 161. 162 и 163 (=Лоб. Ляп.), 3) на 25-ое января 2-ая паримья—№ 275 (=Стеф. Оф. Рум. 304. Унд. 1277) печ. изд., 4) на 2-ое февраля положены паримьи: №№ 226. 228 и 203 (=Лоб. Зах. Унд. 1277. Ляп.) печ. изд., 5) нѣтъ паримій на 8-ое мая (см. Л. 132 об.), 6) на 20-ое іюля, день пр. Иліи, положены паримьи № 258. 259 (но до стх. 45-го вкл.) и 266 (ссылка) печ. изд., 7) на 24-ое іюля—три „лѣтописныя“ паримьи (=Стеф. Оф. Рум. 304. Унд. 1277. Ляп.) и 8) на 16-ое августа положены чтенія №№ 270. 228 (сс.) и 272. Послѣ паримій на 29-ое августа слѣдуютъ паримьи на *освященіе церкви* (тѣ же, что въ Перф.), чѣмъ рукопись и оканчивается.

XI. **Паримейникъ** б-ки Московской Синодальной Типографіи № 52 (159),—пергаменная рукопись, писанная на 114 л.л. in 4°, въ два столбца, уставомъ 1348 г., какъ значится въ записи: Къ лѣ҃ $\overset{\text{н}}{\text{с}}$. ѡ. н҃. с҃. (л. 114); письмо русское. Списокъ безъ начала, которое оторвано: начинается со средины 1-ой паримьи на четвергъ 4-ой нед. Великаго поста (см. № 53 печ. изд.); въ срединѣ, именно послѣ паримій на 24-ое іюля, также многихъ листовъ недостаетъ, а съ ними и паримій на 6, 15, 16 и 29-ое августа. За вычетомъ этихъ пропусковъ, составъ и порядокъ паримій тѣ

же, что въ сп № 49: оканчивается паримьями на *освященіе церкви*. Сравнительно со спискомъ № 49, въ разсматриваемой рукописи замѣчаются только слѣд. отличія: 1) на 1-ое сентября (Л. 87) положены паримьи: №№ 149. 150 и 148; на послѣднюю – только ссылка; 2) на 8-ое ноября (Л. 92)—паримьи: *а*) Дан. 10. 1-21, *б*) № 177 и *в*) № 98 печ. изд., на которую ссылки, и 3) указываются паримьи на 6-ое декабря—сѵ̑тго Николы, со ссылкою на 13-ое ноября, т. е. на №№ 167. 168 и 169 печ. изд.

XII. **Паримейникъ** б-ки Московской Синодальной Типографіи № 54 (160),—пергаменная рукопись, писанная въ два столбца на 127 л.л. in 4°, уставомъ XIV в.; письмо русское. Внутри, именно послѣ л. 112, многихъ листовъ недостаетъ, а съ ними—и всѣхъ паримій, начиная со средины 3-ьей паримьи (№ 139 печ. изд.) на Вознесеніе до средины 2-ой паримьи (№ 168 печ. изд.: Прем. 8. 9) на 13-ое ноября). За вычетомъ этихъ пропусковъ, составъ № 54-го въ тріодныхъ (л.л. 1—112) и мѣсячной (л.л. 113—127) частяхъ тотъ же, что и въ Перф сп. Разница съ послѣднимъ заключается только въ слѣдующемъ: 1) на субботу мясопустную положены только двѣ паримьи: 1-ая и 3-ья Перф. списка; 2) въ паримьѣ № 45 пропущено Быт. 8. 1-3; 3) нѣтъ 3-ьей паримьи на 21-ое ноября, т. е. № 181 печ. изд. въ Перф. сп.; 4) на 2-ое февраля положены паримьи: №№ 226. 228 и 203 сс. печ. изд. (=Лоб. Зах. Унд. 1277. Ляп. № 49 и 52 Тип.); 5) на 24-ое іюня 3-ьей паримьей является № 274 печ. изд., точнѣе: Мал. 3. 1-3 (до ѕлато). 4 (до ꙗко дн҃ье кѣ̀:); 6) на 24-ое іюля приведены три „лѣтописныя“ паримьи (см. Стеф. и др.); 7) на 29-ое августа положены паримьи: *а*) № 273 (=Перф. и др.), *б*) Ис. 49. 6-10 и *в*) № 151, на который—ссылка, съ указаніемъ на 1-ое сентября. Этой ссылкой паримейникъ № 54 и оканчивается (но не обрывается).

XIII. **Паримейникъ** б-ки Московской Синодальной Типографіи № 228 (170),—бумажная рукопись, писанная полууставомъ XVI в., на 175 л.л. in 8°; письмо русское. Безъ начала и конца. Начинается (Л. 1) съ 4-ой паримьи на Богоявленіе (см. № 210 печ. изд.). Далѣе, послѣ паримій на Богоявленіе, составъ и порядокъ паримій въ обоихъ отдѣлахъ п-ка, тріодномъ и мѣсячномъ (съ Л. 145—175),—тѣ же, что въ Перф. сп. Отличіе отъ послѣдняго заключается только въ слѣдующемъ: 1) не положено паримій на субботу мясопустную; 2) въ паримьѣ № 45-ой

пропущено Быт. 8. 1-3, 3) на 2-ое февраля назначены паримьи: №№ 226. 228 и 203 сс. (=Лоб. Унд. 1277 и №№ 49. 52. 54 Тип.) и 4) нѣтъ паримій на 24-ое іюля. Послѣ паримій на 29-ое августа (№№ 273. 274. 275) идутъ паримьи *на освященіе церкви* (л. 175 об.), но сохранилась лишь часть 1-ой паримьи, т. е. № 272 печ. изд., которая обрывается на 27-омъ стихѣ, чѣмъ этотъ списокъ и оканчивается.

XIV. Паримейникъ, находящійся въ сборникѣ Московскаго Румянцовскаго Музея № 3338 вмѣстѣ съ Общей Минеей 1530 г. (по записи писца Аѳанасія на л. 345 об.) и другими статьями. Бумажная рукопись, писанная полууставомъ на 375 л.л. in 4°; письмо русское. Паримейникъ, занимающій первые 220 листовъ,—безъ начала: первые сохранившіеся листы очень пострадали, такъ что вполнѣ уцѣлѣвшій текстъ паримій начинается только съ л. 13 об.,—со среды 1-ой нед. Великаго поста [1]). Послѣ паримій на Великій постъ, кончая Великой субботой (л.л. 1—168), слѣдуютъ паримьи. 1) на преполовеніе—№№ 134. 135 и 270 печ. изд. и 2) на Вознесеніе, нед. св. Отецъ, 50-цу и нед. Всѣхъ Святыхъ,—тѣ же, что въ Перф. Съ л. 178 идетъ *мѣсячный* п-къ (съ 1-го сентября по 29-ое августа вкл.), въ которомъ противъ Перф. сп. найдены слѣдующія отличія: 1) на 1-ое сентября, кромѣ паримій №№ 149. 150. 151 указаны еще №№ 147 и 148 (ср. Лоб.); 2) нѣтъ указанія на 26-ое сентября; 3) положены три паримьи на 6-ое декабря, изъ коихъ 3-ья—№ 169 печ. изд., а 1-ая и 2-ая—отъ *Іереміи* и *Исаіи* (но не №№ 167 и 168, какъ въ Лоб. л. 156 об. или № 52 Тип. б.) [2]); 4) на 25-ое января 2-ая и 3-ья паримьи—№№ 275 и 169 печ. изд., какъ въ Стеф.; 5) положены паримьи на 30-ое января, чего нѣтъ въ другихъ спискахъ, именно—№№ 223. 224 и 225 печ. изд.; 6) на 2-ое февраля читаются паримьи—№№ 226. 228 и 203 сс., что въ Лоб. Унд. 1277 и Тип. № 49. 52 и 54; 7) на 8-ое мая паримьи идутъ въ порядкѣ: №№ 161. 162 и 163; 8) на 24-ое іюля положены три „лѣтописныя“ паримьи, что въ Стеф. и др.; 9) вве-

---

[1]) См. Отчетъ Московскаго Публичнаго и Румянцовскаго Музеевъ за 1903 г. М. 1904 г., стр. 1. № 3338.

[2]) Точнѣе, за неимѣніемъ подъ рукою Симфоніи, мнѣ не удалось опредѣлить этихъ паримій; но начало первой паримьи (Дерзайте, чада моя) указываетъ, повидимому, на Варуха 4. 21-29.

дены три паримьи на 18-ое августа, день Флора и Лавра, именно— №№ 79. 22 и 148 (ссылки). Послѣ паримій на 29-го августа (№№ 273. 274. 275), съ л. 220 об. идутъ паримьи *на освященіе церкви*, —тѣ же, что въ Перф. Этимъ паримейникъ и оканчивается. Далѣе, съ л. 221 идетъ Общая Минея.

XV. Паримейникъ Тверскаго Музея № 4652, бумажная рукопись, писанная на 176 л.л. in 8°, полууставомъ XVI в.; правописаніе русское, съ ѫ (по сѫхоу л. 1, кр҃тѫ л. 13 и др.)[1]. Списокъ безъ начала и конца, съ утраченными листами въ серединѣ, именно послѣ 1-го и 2-го листовъ. Начинается (л. 1) словами: (ѕкон)чашѧ ѕси лю҃е прѣходѧщеи йѡ҃рданѣ, т. е. съ конца 4-ой паримьи (Іис. Нав. 3. 17) на Богоявленіе (см. № 210 печ. изд.), послѣ чего слѣдуютъ паримьи: № 211, части №№ 212. 214 (IV Цар. 5. 9-12 и Быт. 32. 2-10), № 215 и часть № 216 (Суд. 6. 36): всѣ другія паримьи на Богоявленіе, а равно на среду и пятокъ сырной недѣли, за утратою листовъ, пропущены.

Л.л. 3—126. Паримьи на Великій постъ: см. №№ 5 (отъ Ис. 1. 4)—133 печ. изд. сплошь, т. е. безъ пропуска №№ 112. 113. 114, какъ въ другихъ спискахъ; составъ № 45—какъ въ Перф., а № 76—какъ въ спискахъ Гр. Перф. и др.

Л.л. 126—134. Паримьи къ сре҃ прѣполокленіе, на Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отецъ, св. Пятидесятницу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ,—тѣ же, что въ Лоб. съ двумя отличіями: 1) 3-ья паримья *на преполовеніе*—№ 270 (Втор. 4. 1. 6-15) вм. № 136 (Прит. 9. 1-11), и 2) 2-ая паримья на недѣлю Всѣхъ Святыхъ—№ 147 (Прем. 3. 1-9) что въ Перф.—Далѣе, съ л. 134 об. идетъ мѣсячный паримейникъ на слѣд. дни.

Л. 134 об. Сентября 1-го (паримьи Перф. сп.), 8-го (=Перф.), 13-го (Обновленіе Храма св. Воскресенія: см. №№ 272. 19. 269), 14-го (=Перф.), 25-го (прⷪбнаго ѻц҃а нш҃его игоумена Сергіа҃: см. №№ 240. 241 и 147), 26-го (№№ 161. 162. 163.) и 28-го (прⷪбнаго ѻц҃а нш҃его Харитѡ҃: см. №№ 147. 151 и 148).

Л. 146. Октября 1-го—Покрⷭ҃ сты҃м Бг҃а (ссылка на 8-ое сентября) и память сто҃го филиппа (ссылка на нед. св. Отецъ), 26-го—Сто҃го кели-

[1]) Пользуясь случаемъ, считаю своимъ пріятнымъ долгомъ благодарить проф. М. Н. Сперанскаго, который нѣкогда доставилъ мнѣ случай изучить эту любопытную рукопись.

комѹ́ника Дмїтрѣ́м: см. № 173. 146 и 147 (на двѣ̀ послѣ́днія — ссылка: писаны к нѣ̀ кс҃ѣ̀ с҃т҃х).

Л. 147. Ноября 8-го (см. №№ 176. 178 и Зах. 2. 13—4. 6), 13-го (№№ 167 или 240. 241 и 169) и 21-го (=Перф.).

Л. 152 об. Декабря 5-го (пр҃вднаго Ѿц҃а нш҃его Сабы сщ҃ннаго: ссылка на 25-ое сентября), 6-го (св. Николая: ссылки о двухъ первыхъ паримьяхъ на 13-го ноября и 28 сент. — о № 151), 13-го (с҃тыѧ̀ келикїѝ мч҃нкѕ Ѕѵ҃стратиѧ̀, Ѵ҃ксентїѧ̀, Ѕоѵ҃гкнїѧ̀, Мандатиѧ̀ і Ѵ҃реста: ссылки на нед. Всѣ́хъ Святыхъ: № 146 и др.), на нед҃лю пр҃ѣ̀ Рж҃твомѕ Хр҃ѣ̀мѕ (ссылка на нед. св. Отецъ) и 21-го (с҃тыѧ̀ мч҃ницы Ѵ҃лькѧ̀нѣ́ки.. Петра нокаго чю҃ткоріца. митрополита.. мїтрополіѧ̀ роѵ҃скыѧ̀: № 167, Прем. 4. 7. 16—5. 7 и № 168)

Л. 155 об. Января 1-го (=Перф.), 11-го (пр҃вднаго Ѿц҃а нш҃его Ѳеѡдосіѧ̀ ѡ҃кшежїтелѧ̀: №№ 148 с. 147 с. и 151 с.), 14-го (св. Саввы, арх. Сербскаго: ссылка на 25-ое сентября), 17-го (св. Антонія Великаго: №№ 148 с. 147 с. 151 с.), 20-го (преп. Евфимія Великаго: ссылка на 17-ое янв.), 25-ое (№ 167 — ссылка на 21-ое дек., № 241 и № 151 — сс. на 28 сент.), 27-ое (кѕзкраще҃нїе мощемѕ св. Іо. Златоуста: ссылка на 13-ое ноября) и 30-го (св. Василія В., Григорія Богослова и Іоанна Златоустаго: №№ 223. 224. 225 печ. изд.).

Л. 158 об. Февраля 2-го (см. № 226. 227 и Іез. 43. 1-5)[1]), 11-го (св. Власія, пр. Дмитрїѧ̀ Ѳологотьскаго чю҃ткоріца Прилоѵ҃цкаго: ссылка на №№ 147. 155 и 148), 12-го (св. Мелетія, арх. Антіохійскаго, преставленіе св. Алексія м., нокаго чю҃ткоріца ржскаго: ссылки на 25-ое сент.) и 24-го (Обрѣтеніе главы св. Іоанна Предтечи: см. №№ 273. 274. 275).

Л. 163. Марта 9-го (с҃тѣ̀ великомч҃нкѕ .М҃. їже к Секастіи: ссылка на нед. Всѣ́хъ Святыхъ) и 25-го (ссылка на 8-ое сентября)[2]).

Л. 164. Апрѣля 23-го: св. великомуч. Георгія: ссылка на нед. Всѣ́хъ Святыхъ.

---

[1]) *Нач.* Бѣ҃ на мнѣ̀ дх҃ѣ Гн҃ь и ѝзбеде мѧ кѕ дѣ҃ремѕ зрщ҃ѝимѕ, *кон.* кидѣ̀х҃ и се ѝсполнь славы х҃рамѕ Гн҃ь. Іез. 43. 1-5.

[2]) При этомъ сдѣлана замѣтка: потрѣба ѥ҃ кѣдати ꙗко а҃ще слоучитсѧ бл҃гов҃щенїе к с҃ѫ҃тж҃ іли к г҃лю гл҃ется пареміа: а҃. Вніде моѵ҃сеи (см. № 232), к҃. ѧ Гѣ҃ созда мѧ (№ 233), г҃. ѧ. Бждеть Ѿ дѣ҃е ѡ҃смаго (т. е. № 231).

Л. 164. Мая 2-го (св. Аѳанасія, арх. Александрійскаго; к тои же дн҃ь пр҃інесенїе мощеи с҃тѣю мч҃нкъ Бориса і Глѣба: приведены три „лѣтописныя“ паримьи: см. Стеф.), 8-го (ссылка на 26-ое сентября), 9-го (ссылка на 6-ое дек.), 20-го (с҃тго мч҃енїка фалелѣа и... wбр҃етенїе мощей.. Алексѣа м. Кіевскаго всеа Р҃ѡ нокаго чю҃дотворца: ссылка на 21-ое дек.), 23-ье (пр҃вднаго wц҃а нш҃его Мїхаила е҃пп҃а Синаискаго и... wбр҃етенїе чт҃наго телесн.. W҃ц҃а нш҃его Лешнтїа е҃пп҃а Ростовскаго чю҃дотворца: ссылки на 21-ое дек.: о №№ 167. 168 и на 21-ое нояб.: о № 169), 25 ое (трет҃їе wбр҃етенїе главы Іоанна Пр҃ѣтечи: ссылка на 24 фев.).

Л. 169. Іюня 24-ое (=Перф.) и 29-го (=Перф.).

Л. 172. Іюля 5 го (пр҃вднаго wц҃а нш҃его аѳонасїа аѳонїта с҃тогорца: ссылка на нед. Всѣхъ Святыхъ—№№ 147. 148 и на 1-ое сент.—№ 151), 16-го (сѕкоѯ с҃тꙋ: ссылка на нед. св. Отецъ), 20-го (№№ 258. 266 и 211) и 24-го (ссылка на 2-ое мая).

Л. 175. Августа 6-го: №№ 264. 265 и 266; послѣдняя паримья обрывается на III. Цар. 19. 8 (.м҃. ноⷣрий и дойдѐ), чѣмъ оканчивается и весь списокъ.

Кромѣ этихъ 15-ти рукописей, при изученіи состава древне-славянскаго паримейника, мною были приняты во вниманіе еще слѣдующіе списки Московской Синодальной Типографіи, всѣ—пергаменные, русскаго письма, писанные уставомъ въ два столбца[1]):

XVI. Паримейникъ № 50 (157), на 126 л.л. in 4°, XIV в. Безъ начала и конца: начинается съ 5-ой паримьи на Богоявленіе (ср. № 211) и обрывается на паримьяхъ 29-го іюня. Внутри списка, за утратою листовъ, недостаетъ паримій: послѣ 13-го ноября (до 25-го марта) л. 117 и послѣ 25-го марта (до 24-го іюня) л. 122.

XVII. Паримейникъ № 51 (158), на 142 л.л. in 4°, XIII—XIV в. Начинается съ паримій на Р. Х. и обрывается на 3-ьей паримьѣ на 16-го августа. Паримій на 8-ое мая не указано, хотя листы цѣлы.

XVIII. Паримейникъ № 55 (161), на 143 л.л. in 4°, XIV в. Начинается съ паримій на Р. Х. и обрывается на 3-ьей паримьѣ изъ „лѣтописи“, назначенной на 24-го іюля, день свв. Бориса и Глѣба.

---

[1]) Такъ какъ всѣ эти паримейники, за утратою многихъ листовъ, очень отрывочны, то въ описаніи я отмѣчаю г. о. только ихъ отличія по отношенію къ перечню дней, на которые назначены паримьи въ Перф. сп.

XIX. Паримейникъ № 56 (162), на 121 л.л. in 4°, XIV—XV вв. Безъ начала и конца. Начинается съ конца 2-ой паримьи на вторникъ 1-ой нед. Вел. поста (№ 9 печ. изд.). Послѣ паримій на 50 ту идетъ *мѣсячный* п-къ въ такомъ странномъ порядкѣ дней: ноября 8-ое, февраля 2-ое, августа 15 и 6, далѣе—паримьи на сѫ̈ньѥ цр̃кви, ӧ кедрѣ, на мая 2-ое (перенесеніе мощей свв. Бориса и Глѣба: № 24. 22 и ссылка на 8-ое мая), января 25, сентября 1-го, 8-го и 14-го, марта 25, мая 8-го, іюня 29, іюля 24-го („лѣтописныя“ паримьи), іюля 20-го и ноября (а не того̑ мѣ̑а, какъ сказано въ рук.) 13-го. На 3-ьей паримьѣ на 13-ое ноября (св. Іо. Златоустаго) и обрывается списокъ. Повидимому, листы перебиты.

XX. Паримейникъ № 57 (163), на 119 л.л. in 4°, XV в. Начинается съ паримій на Р. Х. и обрывается на 2-ой паримьѣ на недѣлю Всѣхъ Святыхъ.

XXI. Паримейникъ № 58 (164), на 79 л.л. in 4°, XV в. Безъ начала и конца: начинается съ конца 3-ьей паримьи на понедѣльникъ 3-ьей нед. Вел. поста (№ 37 печ. изд.) и обрывается на 2-ой паримьѣ 16-го августа. Въ іюлѣ, кромѣ паримій на 20-ое и 24-ое (изъ „лѣтописи“) числа, указаны еще чтенія на 16-ое (память св. Отецъ 4-го Вселенскаго собора).

XXII. Паримейникъ № 59 (165), на 30 л.л. очень большого формата. Безъ начала и конца: начинается съ конца 7-ой паримьи на Р. Х. (№ 198 печ. изд.) и обрывается на 3-ьей паримьѣ на четвергъ 3-ьей нед. Вел. поста (№ 46 печ. изд.).

XXIII. Паримейникъ № 60 (166), на 109 л.л. in 4°, XIV в. Начинается съ паримій на Р. Х. и обрывается на началѣ 1-й паримьи на 29-ое августа. Внутри списка много листовъ пропущено: послѣ 6-ой паримьи на Р. Х. (до паримій на среду 2-ой нед. Великаго поста) и послѣ паримій на 26-ое сентября (до паримій на 6-ое августа).

XXIV. Паримейникъ № 61 (167), на 151 л.л. in 4°, XIV в. Начинается съ паримій на Р. Х. и обрывается на 2-ой паримьѣ на 20-ое іюля. Внутри списка многихъ листовъ также недостаетъ, а съ ними нѣсколькихъ паримій (№№ 194—198) на Р. Х. Въ *тріодномъ* отдѣлѣ есть паримьи на субботу мясопустную (1-ая и 2-ая— что въ Перф., а 3-ья—№ 2 печ. изд.), а въ *мѣсячномъ* положены паримьи на 6-ое декабря и нѣтъ указанія на 8-ое мая.

XXV. Паримейникъ № 62 (168), на 184 л.л. въ малую четверку, XIV в. Начинается съ паримій на Р. Х. и обрывается на 1-ой паримьѣ *на освященіе церкви*, передъ которой непосредственно стоятъ паримьи на 29-го августа. За послѣдней паримьей на Великую субботу (пр. Дан.), которая обрывается, слѣдуетъ 2-ая паримья на 8-ое ноября, а далѣе идутъ паримьи въ такомъ порядкѣ: на ноября 13-ое и 21-ое; января 1-ое; на Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отецъ, 50-цу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ; на сентября 1-ое, 8-ое, 14-ое и 26-ое; ноября 8-ое; августа 6-ое и 29-ое и паримьи *на освященіе церкви*. Листы, повидимому, перепутаны.

XXVI. Паримейникъ № 63 (169), на 167 л.л. въ большую четверку, XIV в. Начинается съ паримій на Р. Х. и обрывается на 3-ьей паримьѣ на 20-ое іюля. Внутри списка также многихъ листовъ недостаетъ, а съ ними и нѣсколькихъ паримій на Р. Х., далѣе—паримій на Богоявленіе, Вознесеніе (л. 144) и на 1-ое сентября [1]).

Несмотря на огромные пропуски, иногда странныя перестановки (№№ 56 и 62) и вообще порчу текста, въ первоначальномъ видѣ всѣ эти 11-ть списковъ Московской Синодальной Типографіи были не только одного типа, но даже одного состава съ полными списками русскаго письма, причемъ, судя по сохранившимся чтеніямъ, въ мѣсячномъ отдѣлѣ ближе всего подходили именно къ Перф. и Ляп. спискамъ.

Третью, и—послѣднюю группу рукописныхъ источниковъ „Опыта“ составляютъ греческіе списки паримейника (профитолога). Кромѣ Симеоновскаго текста (Sim), изданнаго М. Штейнингеромъ [2]), я имѣлъ возможность изучить еще 15-ть рукописныхъ текстовъ греческаго профитолога, именно: три

---

[1]) Всѣ паримейники Тип. б-ки кратко описаны у *И. Е. Евсѣева*. Книга пр. Исаіи и т. д. стр. 42—49.

[2]) *R. Maria Steininger*. Codex sancti Simeonis exhibens Lectionarium ecclesiae graecae DCCC. circiter annorum vetustate insigne. Editio secunda. Augustae Trevirorum. 1856 г. Изданъ по рукописи, находящейся въ б-кѣ Трирскаго собора и приписываемой св. Симеону, скончавшемуся въ 1034 году. Въ виду библіографич. рѣдкости этого изданія, привожу описаніе и Sim. сп., параллельно съ Париж. сп. № 272.

Парижской Національной б-ки, три Ватиканской, три Барберинской и по одному списку—Флорентійской-Лаврентьевской, Венеціанской св. Марка, Влантіонской, С.-Петербургской Публичной и Московской Синодальной б-къ, а также Московскаго Румянцовскаго Музея. Въ краткомъ описаніи всѣхъ этихъ рукописей отмѣчаю только составъ ихъ паримій (τὸ ἀνάγνωσμα) и отношеніе этого состава къ составу древне-славянскихъ паримейниковъ.

I. **Паримейникъ** Парижской Національной библіотеки № 272 (Paris. 272), пергаменная рукопись XI—XII в., на 217 л.л. (434 стр.) in f°; на послѣдней 434-ой стр., внизу, замѣтна запись болѣе позднею рукою: τέλος βιβλίου. ἀμην[1]). Въ серединѣ рукописи, послѣ стр. 252-ой, недостаетъ листа, а съ нимъ—конца паримьи на четвергъ 5-ой нед. Великаго поста (см. № 76 печ. изд.) и начала паримьи на пятокъ той же недѣли (см. № 77 печ. изд.). Содержаніе рукописи слѣдующее:

стр. 1. Εἰς τὴν παραμονὴν τῆς ἁγίας τοῦ Χῦ γεννήσεως. Паримьи на Рождество Христово;—тѣ же 8-мь паримій, что въ Симеон. п-кѣ[2]), но безъ пропусковъ послѣдняго (вызванныхъ утратою листовъ),—тѣ же что въ Гр. и др. древне-слав. паримейникахъ, т. е. №№ 192—199 печ. изд.[3]).

---

[1]) *H. Omont.* Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale. Paris, 1886. I partie № 272. Правописаніе греч. текста рукописей какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ мною не удерживается.

[2]) Хотя списокъ Sim. безъ начала, но въ немъ тѣмъ не менѣе передъ паримьями на Р. Х. (Τῇ παραμονῇ τῆς ἁγίας Χριστοῦ Θεοῦ ἡμῶν γεννήσεως) помѣщено еще нѣсколько евангельскихъ чтеній, назначенныхъ на 4-ое и 6-ое декабря (дни свв. Варвары и Николая Чудотворца), на недѣлю предъ Р. Х., на 24-ое и 25-го декабря, частью—полностью, частью со ссылками на другіе дни, что сдѣлано относительно евангельскаго чтенія на недѣлю предъ Р. Х., о которомъ сказано: Ζήτει Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν, κυριακὴν ιά (*M. Steininger.* l. c., p. XVI и др.).

[3]) Παροιμιάριον τουτέστι τῶν παροιμιῶν συναγωγὴ εἰς ὅλον τὸ ἔτος. Ἐν Πετρουπόλει. Βίβλος πρώτη 1890 и βίβλος δευτέρα 1893 г. (изданіе Синодальной Типографіи). По составу, порядку паримій и цифровому обозначенію ихъ это изданіе тождественно съ изданіемъ ц.-славянскаго паримейника (см. выше стр. XCI прим. 1). Лишнія чтенія противъ ц.-слав. текста замѣчаются только въ концѣ слѣд. паримій: № 51 (καὶ κυριεύσατε αὐτῆς Быт. 9. 7), № 73 (Κρεῖσσον ὀλίγη λῆψις μετὰ δικαιοσύνης, ἢ πολλὰ γεννήματα μετὰ ἀδικίας· καρδία ἀνδρὸς λογιζέσθω δίκαια, ἵνα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ διορ-

стр. 17. Τῇ παραμονῇ τῶν ἁγίων Θεοφανίων: Паримьи (16) на Богоявленіе, — тѣ же, что въ Sim. — τῇ παραμονῇ τῶν φώτων (р. XIX)[1]), и тѣ же, что др.-слав. паримейникъ (Гр. и др.), т. е. №№ 207—222 вкл., причемъ 15-ая паримья въ разсматриваемомъ спискѣ и Sim. (р. XXI), въ отличіе отъ др.-слав. перевода (Гр. и др.), читается полностью, какъ въ № 221 печ. изд., т. е. Ис. 55. 1-13.

р.р. 43—53. Τῇ. δ'. πρὸ τῶν νηστειῶν: Паримьи на среду сырной недѣли, — тѣ же, что въ др.-слав. п-ахъ (Гр. и др.) т. е. № 1. 2 печ. изд.

р.р. 53—57. Τῇ παρασκευῇ τῆς τυροφάγου. Паримьи на пятницу сырной недѣли, — тѣ же, что др.-слав. п-кахъ (Гр. и др.), т. е. №№ 3. 4 печ. изд.[2]).

р.р. 58—434. Паримьи на дни Великаго поста (кромѣ субботы Вербной нед.) и Страстной недѣли, кончая Великой субботой; тѣ же и въ томъ же порядкѣ, что въ печ. изд. слав. текста подъ №№ 5—94. 98—111. 115—133. Сравнительно съ Sim., — если оставить въ сторонѣ пропуски въ послѣднемъ, вызванные утратою листовъ[3]), — въ Paris 272

θωθῇ τὰ διαβήματα αὐτοῦ Прит. 16. 9; но этого текста нѣтъ однако выше въ Прит. 15. 29, что есть въ ц.-слав. т), № 77 (λέγει Κύριος Παντοκράτωρ Ис. 45. 17), № 111 (καθὰ συνέταξέ μοι Κύριος Зах. 11. 13), № 178 (σπέρμα πονηρόν Исх. 40. 35), № 206 (Παντοκράτωρ Ис. 49. 15) и № 271 (καὶ εἰσέλθῃς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὤμοσε Κύριος δοῦναι τοῖς πατράσι ὑμῶν Втор. 6. 18; наоборотъ, въ греч. текстѣ недостаетъ чтеній, имѣющихся въ ц.-слав. переводѣ: въ пар. № 44 (ѥ҆фремѫ не коꙁрекнѹетѫ и т. д. до ѡ҆стáкльшымѫ ко ѥ҆гѵ́пт҃ѣ *вкл.* Ис. 11. 13-16), въ концѣ № 106 (и҆ не дадѣ бе҃ꙁмїѧ бг҃ꙋ І-нав. 2. 10), № 180 (бг҃а вседержи́телѧ III. Цар. 8. 11) и № 276 (та́кѡ гл҃етъ гд҃ь, и҆ꙁбакле́и тѧ бг҃ъ и҆и҃лекъ Ис. 66. 14).

[1]) Такъ именно — τὰ φῶτα назывался у грековъ праздникъ Богоявленія: *Г. Дебольскій.* Дни богослуженія православной каѳолической восточной церкви. С.-Пб. 1901, изд. 7-ое, стр. 56 и др.

[2]) Паримій на среду и пятокъ сырной нед. въ Sim., за утратою листовъ, недостаетъ; сохранилось только заглавіе и начало пѣснопѣнія: Τῇ τετράδι τῆς τυροφάγου. Τροπ. τῆς γ' ς' (т. е. τροπάριον τῆς τρίτης στιχολογίας). ἦχ. γ'. Βασιλεῦ ἅγιε, παντοδύναμε.. (*M. Steininger.* l. c. p. XXI).

[3]) За утратою листовъ, въ Sim. недостаетъ паримій на понедѣльникъ 1-ой нед. Вел. поста (№№ 5. 6. 7 печ. изд.) и начала 1-ой паримьи (№ 8) на вторникъ той же недѣли (l. c. p. XXI).

недостаетъ только паримій на субботу Вербной нед., что есть въ Sim. (двѣ паримьи—№№ 95 и 96 печ. изд.), и—наоборотъ—приведены паримьи на понедѣльникъ, вторникъ, среду, четвергъ и пятницу Страстной нед. (см. №№ 98—111. 115—117 печ. изд.), чего въ Sim. нѣтъ. Подобно почти всѣмъ древне-слав. спискамъ п-ка, въ Sim. и Paris. 272 нѣтъ, какъ видимъ, совсѣмъ паримій №№ 112. 113 и 114 печ. изд. (читаемыхъ на Часахъ 3-мъ, 6-мъ и 9-мъ въ пятницу Страстной нед.), а 3-ья паримья на четвергъ 5-ой нед. Вел. поста читается въ объемѣ Прит. 16. 17-33 (см. № 76), т. е. Прит. 17. 1-17. нѣтъ[1]). Въ паримьѣ № 45 (2-ая паримья на четвергъ 3-ьей нед. Вел. поста) чтеніе Быт. 8. 1-3 въ обоихъ греч. спискахъ (Sim.—p. XXVI и Paris. 272, p. 174) имѣется, какъ въ Перф. п-кѣ. Что касается 3-ьей паримьи на среду 5-ой нед. Великаго поста (см. № 73 печ. изд.) Paris. 272 списка, то объемъ и порядокъ чтеній въ ней, надо полагать, такіе же, какъ въ Sim. и въ печатномъ изданіи греч. текста Синодальной Типографіи (см. выше, прим. 4), хотя она и оканчивается, какъ Sim., словами (διορθῇ τὰ διαβήματα αὐτοῦ), завершающими ту же паримью и въ др.-слав. текстѣ[2]). При 3-ьей паримьѣ на четвергъ 1-ой нед. Вел. поста (см. № 16

---

[1]) Послѣднее съ увѣренностью можно, впрочемъ, сказать только о Sim. (см. p. 54), такъ какъ въ Paris. 272, за утратою листовъ (послѣ стр. 252), конца паримьи № 76 печ. изд. и начала № 77 не сохранилось.

[2]) Сокращенный объемъ этой паримьи, № 73 печ. изд., въ древне-слав. текстѣ (см. напр. Зах. л. 126 об., гдѣ, какъ и въ другихъ др.-слав. п-кахъ, дается только чтеніе Прит. 15. 20-29), сравнительно съ греч. Sim. (Прит. 15. 20-33: 16. 1-9), при тождественныхъ окончаніяхъ въ обоихъ текстахъ (*греч.* Κρείσσων ὀλίγη λῆψις μετὰ δικαιοσύνης, ἢ πολλὰ γεννήματα μετὰ ἀδικίας. Καρδία ἀνδρὸς λογιξέσθω δίκαια, ἵνα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ διορθῇ τὰ διαβήματα αὐτοῦ Sim. Прит. 16. 8. 9 и *др.-слав.* **Лзѣе мало пріатіе съ правьдою· ми многа жита съ неправьдою. ср҃дце моужоу да мыслить правьдиіма· да ѡ҃ Б҃ї испрамитсѧ стопы іего** Зах. Прит. 15. 29), объясняется не ошибкой славянскаго переводчика, который, пользуясь греч. текстомъ типа Sim., сдѣлалъ пропускъ, перескочивъ отъ Прит. 15. 29 къ Прит. 16. 8. 9, а инымъ греч. подлинникомъ, такъ какъ существуютъ греческіе тексты Притчей Соломона, которые удерживаютъ порядокъ чтеній именно др.-слав. перевода этой паримьи; таковы, напр., кодексы Александрійскій, Ватиканскій (отчасти) и другіе, указанные Парсономъ въ изданіи: Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus ect Oxonii 1823 г. t. III.

печ. изд.), именно при Прит. 3. 11 въ Paris. 272 (р. 91) сдѣлана киноварная замѣтка: Ἀρχὴ τῆς ὑψώσεως—указаніе, что Прит. 3. 11-18 читается и на Воздвиженіе (см. № 156 печ. изд.); другая киноварная замѣтка—τῆς κοιμήσεως стоитъ при Прит. 9. 1 въ 3-ьей паримьѣ на вторникъ 3-ьей нед. Вел. поста (см. № 40 печ. изд.),—указаніе, что Прит. 9. 1-11 назначено и на Успеніе Пресвятой Богородицы (то же и подъ № 269 печ. изд.). Парижскій списокъ № 272 оканчивается 15-ой (послѣдней) паримьей на Великую Субботу, именно Дан. 3. 1-51, т. е. безъ пѣсни 3-хъ отроковъ, что въ Sim. имѣется (р. XXXV).

Въ Sim. сп. послѣ этой пѣсни идутъ паримьи на слѣд. дни: 1) февраля 2-го, со ссылкой: ζήτει τῆς κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου, т. е. читаются, значитъ, паримьи: №№ 267. 268 и 269 печ. изд. (см. ниже); 2) марта 25-го,—паримьи: α) № 232 (Исх. 3. 1-8), β) Быт. 18. 1-10 и γ) № 233 (Прит. 8. 22-30); 3) на преполовеніе (τῇ δ΄. τῆς μεσο .ν̄.),—паримьи: α) № 134, β) № 221 (на нее ссылка) и № 136 (ссылка); 4) Вознесеніе Господне: №№ 137 (сс.). 138 и 139 печ. изд.; 5) на недѣлю св. Отецъ,—паримьи: №№ 140. 141 и 142 печ. изд.; 6) на 50-цу,—паримьи: №№ 143. 144 и 145 печ. изд.; 7) τῇ ἐπαύριον τῆς ν΄. ἑσπ. τοῦ ἁγίου Πνεύματος,—паримьи: α) Іегет. 1. 1-8, β) Іерем. 1. 11-17 и γ) Іегет. 2. 1-12. (ср. Гр. сп. л. 101 об.); 8) на недѣлю Всѣхъ Святыхъ,—паримьи: №№ 146. 147 и 148 печ. изд.; 9) іюня 29, св. апостоловъ Петра и Павла,—паримьи: №№ 249. 250 и 251 печ. изд.; 10) τῇ παραμονῇ τῶν ἁγίων χλ΄ πατέρων τῶν ἐν Καλχηδόνι:—ссылка на недѣлю св. Отецъ; 11) Преображеніе Господне,—паримьи: №№ 264. 265 сс. и 266.; 12) τῇ παραμονῇ τῶν ἐγκαινίων, т. е. на день освященія Храма св. Воскресенія [1]),—паримьи: №№ 272. 19 сс. и 136 (=№ 269) сс.: ζήτει τῇ γ΄ τῆς ἑβδ. ἀπὸ τοῦ μέσοῡ; 13) августа 15-го,—паримьи: №№ 267. 268 и, конечно, № 269: хотя третьей паримьи нѣтъ, такъ какъ послѣ 2-ой въ рукописи нѣсколько листовъ недостаетъ, но указаніе на нее мы находимъ 8-го сентября (см. ниже); 14) сентября 8-го: ссылка на паримьи 15-го августа, при чемъ

[1]) Храмъ св. Воскресенія, построенный Константиномъ Великимъ на Голгоѳѣ, былъ освященъ въ 335 году 13-го сентября. По желанію императора, бывшіе при освященіи св. отцы I-го Тирскаго собора установили на 13-го сентября ежегодный христіанскій праздникъ въ память этого событія (*Г. Дебольскій.* Дни богослуженія и т. д. т. I, стр. 640).

начало 3-ьей пар.: Ἡ σοφία ᾠκοδόμησεν ἑαυτῇ οἶκον и т. д. указываетъ на № 269 печ. изд.; 15) сентября 14-го: см. №№ 155. 156 сс. 157 сс.; 16) мая 8-го, св. апостола Іоанна Богослова: α) I. Io. 3. 21-24, β) I. Io. 4. 1-6 (α+β=№ 161) и γ) I. Io. 4. 20-21: 5. 1-5 (т. е. № 163). Этимъ Sim. и оканчивается.

II. Паримейникъ Парижской Національной б-ки № 243 (Paris 243)[1]), пергаменная рукопись, писанная въ 2 столбца, на 219 л.л. in f°, въ 1133 году нѣкимъ Θеодуломъ. Паримьи положены на весь годъ, по мѣсяцамъ, на

Л. 1—8. Сентября 1-ое (три чтенія—№№ 149—151: см. Перф.), 8-го (тѣ же, что въ Sim. p. XXXIX), 13-го—Τὰ ἐγκαίνια τῆς ἁγίας ἀναστάσεως (=Sim. p. XXXVIII), 14-го (=Sim.), 26-го—τοῦ ἁγίου τοῦ Θεολόγου (№№ 161—163).

Л. 9. Октября 26-го: τοῦ σεισμοῦ[2]); три паримьи отъ пр. Іереміи, начинающіяся текстами: Ier. 1. 1, Ier. 11. 11 и Ier. 2. 2, вѣроятно,—тѣ же, что Гр. (л. 101 об.).

Л. 11 об. Ноября 8: ἡ σύναξις τοῦ ἀρχαγγέλου Μιχαήλ (паримьи—тѣ же, что въ Перф. л. 111, т. е. №№ 176. 177 и Дан. 10. 1-21), 13-го (№№ 167—169 печ. изд.), 21-го (№№ 179—181 печ. изд.).

Л. 20. Декабря: τῇ κυριακῇ πρὸ τῆς Χῦ γεννήσεως. τῶν ἁγίων προπρ̄ων; ссылка на недѣлю св. Отецъ (л. 194 об.).

Л. 20. Декабря 25-го: τῇ παραμονῇ τῆς Χῦ γεννήσεως; паримьи тѣ же, что въ Sim. и Paris. 272.

Л. 25 об. Января 1-го: ἡ περιτομὴ τοῦ Κῦ ἡμῶν Ἰῦ Χῦ καὶ τοῦ ἐν ἁγίοις πρ̄ς ἡμῶν Βασιλείου; за пропускомъ листовъ, сохранилось только начало первой паримьи (№ 200 печ. изд.) и третья (№ 168 печ. изд.).

Л. 28. Января 5-го: ἡ παραμονὴ τῶν φώτων; паримьи на Богоявленіе,—тѣ же и въ томъ же порядкѣ, что въ Sim. и Paris. 272: нѣтъ только паримьи 15-ой (см. № 221 печ. изд).

---

[1]) *H. Omont.* l. c. № 243.

[2]) Страшное землетрясеніе, бывшее въ Константинополѣ 26-го октября 741-го, въ царствованіе Льва III Исавра (*Г. Дебольскій.* Дни богослуженія и т. д. т. I, стр. 654).

Л. 37. Января 25 [1]): τῇ παραμονῇ τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου († 390 г.); паримьи: α) Іерем. 1. 1-8(?) [2]), β) № 151 печ. изд. и γ) № 275 печ. изд.

Л. 38. Января 27-го: Μνήμη τῆς ἀνακομιδῆς τοῦ λειψάνου τοῦ ἁγίου Ἰω. Χρυσοστόμου. Ζήτει ἀναγνώσματα Νοεμβρίῳ εἰς τὴν ῑ̅γ̅ [3]):

Л. 38. об. Февраля 2-го; паримьи: №№ 226. 228 и 203 печ. изд. (срав. Лоб. Зах.).

Л.л. 49 об.—191. Паримьи на среду и пятокъ сырной недѣли и всѣ дни Великаго поста, кончая Великой субботой,—тѣ же, что въ Paris. 272 (съ л. 57-го до конца). Но въ отличіе отъ Paris. 272, въ разсматриваемомъ спискѣ: 1) сохранились три паримьи на субботу Ваій (л. 136), именно—№№ 95. 96 и 97 печ. изд.; 2) послѣ паримьи на 1-ый Часъ въ Великую пятницу (Зах. 11. 10-13 = № 111 печ. изд.) слѣдуетъ еще одна паримья—Зах. 13. 4 [4]), а затѣмъ указаны чтенія изъ Апостола и Евангелія и приведены по двѣ паримьи (съ чтеніями изъ Апостола и Евангелія) на Часы 3-ій, 6-ой и 9-ый въ такомъ порядкѣ: *а*) Часъ 3-ій (л. 152 об.): α) Ис. 50. 4-11 (т. е. № 112 печ. изд.), β) Амос. 8. 9-12; *б*) Часъ 6-ой (л. 155): α) № 113 печ. изд и β) Ис. 63. 1-3(?).; *в*) Часъ 9-ый (л. 162): α) № 114 печ. изд. и β) Зах. 14. 5-12. (*нач.*: Τάδε λέγει Κ̅ς̅. ἥξει Κ̅ς̅ ὁ Θ̅ς̅. καὶ πάντες ἅγιοι μετ᾽ αὐτοῦ).

Л. 191 об. Марта 25-го; паримьи: №№ 232. 233 и 231 печ. изд.

Л. 193. Вознесеніе Господне; паримьи: №№ 137. 138 и 139 печ. изд.

Л. 194 об. Недѣля св. Отецъ (τῶν ἁγίων τῆι πρ̅ων τῶν ἐν Νικαίᾳ); паримьи—тѣ же, что въ Sim. (№№ 140—142 печ. изд.).

Л. 196. Св. Пятидесятница; паримьи—тѣ же, что въ Sim. (№№ 143. 144. 145 печ. изд.).

---

[1]) Число мѣсяца въ рукописи, впрочемъ, не указано.

[2]) *Нач.* Λόγος Κ̅υ̅. ὃς ἐγενήθη ἐπὶ Ἱερεμίαν.... *кон.* σώζων σε ὁ Θ̅ς̅ Ἰσραήλ.

[3]) Перенесеніе мощей св. Іоанна Златоустаго изъ г. Команъ въ Царьградъ совершилось въ 438 г. 27 января (*Г. Дебольскій* l. c. стр. 452).

[4]) Точнѣе, къ сожалѣнію, не могу опредѣлить этой паримьи, такъ какъ въ моей записи нашлось только ея начало: Τὰ δὲ λέγει Κ̅ς̅ ὁ Θ̅ς̅· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταισχυνθήσονται οἱ προφῆται (Зах. 13. 4).

Л. 198. Τῇ ἐπαύριον τῆς .ν̓. εἰς τὴν γονυκλησίαν; паримьи: №№ 134. 135. 136 печ. изд.

Л. 199 об. Τῇ ἐπαύριον τῆς γονυκλησίας ἀναγνώσματα .ϛ̓. τοῦ σεισμοῦ. ζήτει ὀκτοβρίῳ εἰς τὴν .κ̓ϛ̓.

Л. 199 об. Недѣля Всѣхъ Святыхъ; паримьи—тѣ же, что въ Sim. (№№ 146. 147. 148).

Л. 201. Іюня 5-го: ἀναγνώσματα ἐπὶ ἐχθρῶν ἐπελεύσει· κατὰ τῆς πολιτείας. ἃ καὶ ἐν τῇ παραμονῇ τῆς γινομένης ἐν τῷ Κάμπῳ [1]) λιτῆς ἀναγιγνώσκονται διὰ τὴν πάλαι γενομένην ἔλευσιν τῶν βαρβάρων [2]). Ἀναγίγνωσκε δὲ ταῦτα καὶ εἰς τὴν .ζ̓. τοῦ αὐ-

---

[1]) Κάμπος—такъ называлась равнина (въ Евдомѣ) за Константинопольскими воротами. На эту равнину, по случаю землетрясенія, бывшаго въ 447 г., въ царствованіе Θеодосія II Младшаго (408—450 г.), сбѣжался изъ города народъ, спасаясь отъ опасности. Здѣсь, возлѣ Золотыхъ воротъ, былъ воздвигнутъ еще Константиномъ Великимъ храмъ св. муч. Діомида, гдѣ ежегодно совершалось торжественное всенародное богослуженіе, въ память избавленія отъ опасности землетрясенія: «γίνεται μνήμη τοῦ σεισμοῦ τούτου κατ' ἔτος ἐν τῷ κάμπῳ λιτανεύοντος τοῦ λαοῦ», говоритъ Кедринъ (см. *I. Goar* Εὐχολόγιον sive Rituale graecorum ect. Lutetiae Parisiorum 1647, p. 812; архим. *Сергій*. Полный мѣсяцесловъ Востока. Москва, 1876 г., т. II, стр. 246 и 306).

[2]) Въ исторіи извѣстно нѣсколько случаевъ избавленія Царьграда отъ варваровъ: 1) въ 626 г., при императорѣ Ираклія (610—641 г.),—отъ нашествія персовъ и аваровъ; празднуется 7-го августа; 2) при Константинѣ Погонатѣ (668—685)—отъ сарацинъ, обложившихъ городъ съ суши и моря; празднуется, вѣроятно, 25 іюня; 3) въ 716 г., при имп. Львѣ Исаврѣ,—отъ сарацинъ же; празднуется 16-го августа; 4) при Михаилѣ Косноязычномъ (820—829), въ 821 г.,—отъ варваровъ, приведенныхъ Ѳомою полководцемъ; 5) при Михаилѣ III (855—867)—отъ Аскольда и Дира, напавшихъ на Царьградъ въ 866 году (архим. *Сергій*. Полный мѣсяцесловъ Востока и т. д. т. 2, стр. 159). Кромѣ того въ русской лѣтописи говорится о нашествіяхъ на Царьградъ и его округу въ первой половинѣ X-го в.: Олега въ 907 г. (замѣтимъ кстати, что у Н. П. Кондакова походъ Олега отмѣченъ 865 г., при патр. Фотіи, и связалъ съ чудомъ воздвиженія бури и потопленія вражескихъ судовъ отъ ризъ Пресв. Богородицы: *Н. П. Кондаковъ*. Византійскія церкви и памятники Константинополя. Одесса 1887, стр. 21), царя Симеона (929 г.), угровъ (934) и Игоря (941 г.). Къ какому изъ нашествій варваровъ, начиная съ похода въ 821 г., относится установленіе празднества 5-го іюня, сказать трудно. Преосв. Филаретъ полагалъ, что 5-го ію-

γούστου: положены три паримьи: α) Ис. 36.1—37.37[1]), β) Варух. 4.21-29, и γ) Дан. 9.15-19.

Л. 203. Іюня 24-го: паримьи—№№ 246. 247 и 248 печ. изд.

Л. 206. Іюня 29-го: ἄθλησις τῶν ἁγίων καὶ κορυφαίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου: см. №№ 249—251 печ. изд.

Л. 207 об. Іюля 16-го: τῶν ἁγίων πρ̄ων τῆς .δ΄. συνόδου (451 г.); тѣ же паримьи, что въ нед. св. Отецъ.

Л. 208. Іюля 20-го: τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ ἱερέων Ἠλίου καὶ Ἐλισσαίου; паримьи—№№ 258. 259 и 260 печ. изд.

Л. 214. Августа 6-го, Преображеніе Господне: —тѣ же, что въ Sim. (№№ 264—266 печ. изд.).

ня начали праздновать греки избавленіе Царьграда отъ нашествія Аскольда и Дира, совершившагося притомъ въ 864 г. (*Филаретъ*. Обзоръ пѣснопѣній, стр. 266). По мнѣнію арх. Сергія, это сказано безъ „достаточныхъ доказательствъ, и 5-го іюня могли праздновать освобожденіе, бывшее въ 821 г. или другое неизвѣстное“ (арх. *Сергій* l. c. p. 159). Я полагаю, что 5-го іюня начали праздновать освобожденіе отъ варваровъ, напавшихъ на Царьградъ и его окрестности именно послѣ 920, можетъ быть—въ 941 году, и вотъ почему. Въ Троице-Сергіевскомъ хронографѣ № 728 (начала XV в.) на л. 392 читается между прочимъ такое мѣсто: «по Констянтинѣ же цесарствова Ромонъ, поставленъ Костянтиномъ царемъ и Николою патріархомъ в лѣто 6428 (920 г.) индикта. *іоуня же мьсяца. въ 5 день* придоша роусь на царьградъ. в лодіяхъ тысящь 10» (*А. Шахматовъ*. Начальный Кіевскій лѣтописный сводъ и его источники, стр. 3. см. Труды Этнограф. Отдѣла. XIV). Толкованіе хронологической даты (года воцаренія импер. Романа Лакапена) этого мѣста Начальнаго свода лѣтописи, въ связи съ указаніемъ Амартола, даетъ право думать, что тутъ говорится именно про походъ руссовъ въ 941 г., связанный въ Повѣсти временныхъ лѣтъ съ именемъ Игоря (*А. Шахматовъ*. l. c.; *его же*. Хронологія древнѣйшихъ русскихъ лѣтописныхъ сводовъ въ Ж. М. Н. Пр. 1897 г. № 4, стр. 466—467).

[1]) *Нач.* Ἐγένετο τοῦ τέσσαρες καὶ δεκάτου ἔτους βασιλεύοντος Ἐζεκίου.... *кон.* Σενναχηρεὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων Между этимъ началомъ и концомъ, внутри, вѣроятно, есть пропуски текста, которыхъ указать точно теперь не могу. Надо полагать, что эта паримья такого состава: Ис. 36.1—? 37.14-21. 33-37, такъ какъ этому именно составу соотвѣтствуетъ 1-ая паримья *отъ страху нападенія отъ поганыхъ* (не совсѣмъ правильно обозначенная мною: IV. Цар. 18.13.15: 19.14—21.32—36) въ Перф. сп. (см. л. 132 об.), гдѣ она названа неточно чтеніемъ отъ пр. Іезекіиля.

Л. 216. Августа 7-го: διὰ τὴν ἐπέλευσιν τῶν βαρβάρων; ссылка на 5-ое іюня.

Л. 216. Августа 15-го: ἡ μετάστασις τῆς Θεοτόκου: ссылка на 8-ое сентября.

Л. 216 об. Августа 29-го: ἡ ἀποτομὴ τῆς ἁγίας κεφαλῆς τοῦ ἁγίου Ἰω. τοῦ Προδρόμου; паримьи—№ 273 (кончая Ис. 48. 20: δοῦλον αὐτοῦ Ἰακώβ:) и №№ 274. 275 печ. изд. Послѣ этихъ паримій указаны пѣснопѣнія и чтенія изъ апостола и евангелія (отъ Марка), чѣмъ Парижская рук. № 243 и оканчивается.

III. **Паримейникъ** Парижской Національной б-ки № 273 (Paris. 273), пергаменная рукопись XII в., писанная въ два столбца на 203 л.л.[1]). Списокъ—безъ начала: начинается со 2-ой паримьи (см. № 193 печ. изд.) на Р. Х.; въ срединѣ, послѣ л. 7-го, тоже вырванъ листъ. Паримейникъ занимаетъ л.л. 1—172.

Л.л. 1—152. Паримьи на Р. Х., Богоявленіе, среду и пятокъ сырной недѣли и всѣ дни Великаго поста, кончая Великой субботой,—тѣ же и въ томъ же порядкѣ, что въ Paris. 272; въ отличіе отъ послѣдняго, тутъ только: 1) 13-ая паримья на Богоявленіе (Ис. 49. 8-15: № 219 печ. изд.) стоитъ непосредственно послѣ 7-ой (Ис. 1. 16-20: № 213 печ. изд.), т. е. сдѣлана 8-ой по порядку и 2) имѣются паримьи (л. 109 об.) на субботу Ваій—№№ 95. 96. 97 печ. изд.

Л.л. 153—172. Ἀναγνώσματα σὺν Θῷ τῶν ἑορτῶν τοῦ ἐνιαυτοῦ ὅλου—паримейникъ на Цвѣтную тріодь и мѣсячный. Паримьи идутъ на слѣдующіе дни и въ такомъ порядкѣ: 1) марта 25-ое—Благовѣщеніе (л. 153): №№ 232. 233 и 230 (но не № 231) печ. изд.; 2) на Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отецъ, св. Пятидесятницу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ (л.л. 154—161),—тѣ же, что въ Paris. 243. (л.л. 193—200 об.); 3) на сентября 1-ое (см. №№ 147. 148 и 151 печ. изд.), 8-ое (=Paris. 243) и 14-ое (=Paris. 243) л.л. 161 об.—163; 4) на мая 8-ое (=Sim.); 5) на іюня 29-ое (=Paris. 243) л. 164.; 6) на августа 6-ое и 15-ое (л.л. 166 об.—169):—тѣ же, что въ Paris. 243; 7) *на обновленіе храма* (εἰς ἐγκαίνια ναοῦ),—тѣ же, что въ Sim. и Paris. 243 (13-го сентября). Послѣ этого слѣдуютъ паримьи—№№ 220. 221 и 222 печ. изд., безъ указанія, на какой именно

---

[1]) *H. Omont* l. c. № 273.

праздникъ онѣ назначены [1]). За паримьей № 222 печ. изд., оканчивающей паримейникъ Paris. 273., идетъ (съ л. 173 до конца рукописи): Βίος καὶ πολιτεία τῆς ὁσίας Μαρίας τῆς Αἰγυπτίας († 521 г. Житіе написано св. Софроніемъ, патріархомъ Іерусалимскимъ † 644 г.) [2]).

IV. Паримейникъ Ватиканской б-ки № 768 (Vat. 768),— пергаменная рукопись X—XI в.в., писанная уставомъ въ 2 столбца, на 229 л.л. in f°.

Л.л. 1—182. Паримьи на Р. Х., Богоявленіе, среду и пятокъ сырной недѣли и на всѣ дни Великаго поста, кончая Великой субботой,—тѣ же и въ томъ же порядкѣ, что въ Paris. 272; въ отличіе отъ послѣдняго, въ разсматриваемомъ спискѣ имѣются только *двѣ* паримьи на субботу Вербной нед. (л. 133), именно—№№ 95. 96 печ. изд.

Л.л. 183—190. Паримьи на Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отецъ, 50-цу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ,—тѣ же, что въ Paris. 243.

Л.л. 191—224. Мѣсячный паримейникъ съ 1-го сентября по 29 ое августа, на слѣд. дни: сентября 1-ое, 8-ое, 14-ое и 26-ое; октября 26-ое; ноября 8-ое, 13-ое и 21-ое; января 1-ое и 25 ое; февраля 2-ое; марта 25-ое; мая 11-ое; іюня 24-ое и 29 ое; іюля 20-ое; августа 6 ое, 15-ое и 29-ое. Такимъ образомъ дни указаны тѣ же, что въ Paris. 243.: лишнее противъ послѣдняго списка—только 11-ое мая. И паримьи б. ч. тѣ же, что въ Paris. 243. Вообще, все отличіе Vat. 768 отъ Paris. 243 въ мѣсячной части сводится къ слѣдующему: 1) на 1-ое сентября читаются тѣ же паримьи, что и въ Paris. 273, именно—№№ 147. 148 и 151 печ. изд.; 2) на октября 26-ое—εἰς τὸν σεισμόν (л. 195) положены паримьи: α) Ис. 63. 15-19: 64. 1-5 (см. № 173 печ. изд.), β) Дан. 9. 15-19 (ср. Paris. 243, л. 201) и γ) Іерем. 3. 22—14. 9 [3]); 3) поя-

---

[1]) Кромѣ Богоявленія, паримьи №№ 220 и 222 читаются еще на Часахъ—1-мъ и 2-мъ, а № 221, съ нѣкоторыми измѣненіями и сокращеніями, входитъ въ составъ 2-й паримьи на *преполовеніе* (см. № 135 печ. изд.).

[2]) Кромѣ описанныхъ паримейниковъ въ Париж. Нац. б-кѣ есть еще три списка: № 274 (XII в. перг.), № 275 (XIII в. перг.) и № 276 (XIV в. бомб.) см. *Omont.* l. c. p. I, p. 30.

[3]) Эта паримья (л. 196 об.—197) въ срединѣ, вѣроятно, съ большими пропусками текста, указать которые я теперь, къ сожалѣнію, не могу: въ моей записи нашлись только начало ея—Τὰ δὲ λέγει Κ̄ς̄· ἐπιστράφητε υἱοὶ ἐπιστρέφοντες.. и конецъ: μὴ ἐπιλάθῃ ἡμῶν.

бря 8-го—εἰς τὴν σύναξιν τῶν ἀρχαγγέλων (л. 197 об.); паримьи: α) Іис. Нав. 5. 10-15 (см. № 123: ζήτει τῶ μεγ. σαβ. ἀναγ. .ἑ.); β) Ис. 14. 7-20 (№ 178 печ. изд.) и γ) Зах. 2. 13—3. 7 [1]); 4) на января 1-ое (л. 206 об.) *вторая* паримья взята изъ Іис. Нав. 5. 2-10.; 5) на января 25-ое (л. 208) *третья* паримья—№ 168 печ. изд., со ссылкой на 13-ое ноября; 6) положены паримьи на 11-ое мая (л. 213)—εἰς γενέθλιον τῆς πόλεως, т. е. на праздникъ обновленія Царяграда [2]): α) Ис. 54. 9-15 [3]); β) № 127 печ. изд. (ссылка на Велик. суб.) и γ) Ис. 65. 18-24 [4]); 7) на іюля 20-ое (л. 219 об.) положены паримьи: №№ 217. 126 и 211 печ. изд., со ссылками на Великую суб. относительно паримьи № 126 и на Богоявленіе—о №№ 217 и 211.; 8) на 29-ое августа положены тѣ же паримьи, что въ Paris. 243, но въ иномъ порядкѣ, именно: № 274. 275 и 273 печ. изд.

Л. 224 об. Ἀναγνώσματα εἰς ἐγκαίνια ναοῦ,—тѣ же, что въ Sim.

Л. 226. Іюля 16-го: τῇ παραμονῇ τῆς μνήμης τῶν χλ ἁγίων πρῶν τῶν ἐν Χαλκηδόνι [5]); о паримьяхъ—ссылка на недѣлю св. Отецъ, какъ въ Sim.

ib. Августа 16 го: ἡ παραμονὴ τῆς μνήμης τῆς γενομένης διὰ τὴν ἐπέλευσιν τῶν βαρβάρων [6]): были положены паримьи: α) Ис. 7. 1-14 (ссылка на № 32 печ. изд.), β) Ис. 36. 1 [7]); γ) Ис. 49. 13-16. Концомъ

---

[1]) Въ рукописи эта паримья неправильно названа προφ῍ Ἡσαίου: *нач.* Τὰ δὲ λέγει Κ῍· εὐλαβείσθω πᾶσα σάρξ ἀπὸ προσώπου (Зах. 2. 13) и *кон.*—λέγει Κ῍ παντοκράτωρ (Зах 3. 7 или 9).

[2]) Торжество, установленное Константиномъ Великимъ въ 330 г. *Г. Дебольскій.* Дни богослуженія и пр. т. I, стр. 642).

[3]) *Нач.* Τὰ δὲ λέγει Κ῍ τῇ πόλει τῇ ἁγίᾳ. ἀπὸ τοῦ ὕδατος ect. *кон.* καταφεύξονται λέγει Κ῍ παντοκράτωρ.

[4]) *Нач.* Τὰ δὲ λέγει Κ῍· Ἰδού ἐγὼ ποιῶ Ἰλῆμ ἀγαλλίαμα ect. *кон.* Τι ἐστι; λέγει Κ῍ παντοκράτωρ.

[5]) Празднованіе памяти св. Отецъ 4-го Вселенскаго собора (451 г.) установлено имп. Іустиномъ (518—528 г.) см. архим. *Сергій.* Мѣсяцесловъ и т. п. т. I, стр. 187.

[6]) См. выше стр. CXVII, прим. 2 ое.

[7]) Эта паримья, надо полагать, была того же состава, что въ Par. 243 на 5-го іюня (см. л. 1.) 1-ая паримья. За утратою листовъ, конца ея въ рук. не сохранилось, равно какъ и начала слѣдующей за ней паримьи,

этой 3-ьей паримьи (см. прим.) и слѣдующими за нимъ словами: φαλλ. δὲ τροπ. ἡ πδ разсматриваемый списокъ и обрывается, такъ какъ два послѣднихъ листа рукописи—228 и 229 паримейнику не принадлежатъ.

V. Паримейникъ Ватиканской б-ки № 770 (Vat. 770), пергаменная рукопись XI—XII в., писанная въ одинъ столбецъ на 106 л.л. in 4°; пергаменъ—палимпсестъ (посвѣчиваетъ унціальное письмо), пропитанный масломъ. Списокъ безъ начала: недостаетъ паримій на Р. Х. и Богоявленіе; внутри, послѣ 58-го л., также вырвано нѣсколько листовъ, на которыхъ были паримьи №№ 78—86 печ. изд., т. е. паримьи—начиная съ пятницы (вечеръ) 5-ой нед. Великаго поста до среды (утро) 6-ой нед.

Л.л. 1—106. Паримьи на среду и пятницу сырной недѣли и на дни Великаго поста, кончая Великой субботой,—тѣ же, въ томъ же порядкѣ, что въ Paris. 272; въ отличіе отъ послѣдняго, въ Vat. 770: 1) имѣются *три* паримьи на субботу Ваій (л.л. 67. 68),—№№ 95. 96 и 97; 2) паримьи: 2-ая—Ис. 60. 1-16 (№ 120 печ. изд.) и 6-ая—Исх. 13. 20-22: 14. 1-32: 15. 1-19 (№ 124 печ. изд.), читаемыя въ Великую субботу, разбиты, каждая, на двѣ паримьи: 2-ая—на 2-оую (Ис. 60. 1-10) и 3-ью (Ис. 60. 11-16), а 6-ая—на 6-ую (Исх. 13. 20-22: 14. 1-14) и 7-ую (Исх. 14. 15-32: 15. 1-19); такимъ образомъ на Великую субботу въ Vat. 770 образовалось 17-ть паримій и 3) послѣдняя паримья на Великую субботу читается въ объемѣ Дан. 3. 1-98: оканчивается словами—καὶ ηὔξησε αὐτοὺς, καὶ ἠξίωσεν αὐτοὺς ἡγεῖσθαι πάντων τῶν Ἰουδαίων τῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

VI. Паримейникъ въ сборникѣ Ватиканской б-ки № 423 (Vat. 423)—отрывокъ пергаменной рукописи, писанной унціаломъ IX—X в. въ два столбца на 8-ми листахъ in 4°. Этотъ отрывокъ занимаетъ въ сборникѣ л.л. 17—24 (изъ 70 л.л.) и содержитъ паримьи на слѣдующіе праздники:

Л. 17. На 25-ое марта. Сначала приведены паримьи—№№ 232. 233 и 231 печ. изд., а затѣмъ, послѣ ссылокъ на Апостола (Евр. 3. 11)

конецъ которой—καὶ ἐνώπιον μου εἰ διὰ παντὸς λέγει Κ̄ς̄ παντοκράτωρ (Ис. 49. 16) показываетъ, что эта 3-ья паримья была такого состава: Ис. 49. 13-16. (ср. п-къ еп. Порфирія л. 183).

и Евангеліе (Лук. 1. 24) и наставленій — когда эти паримьи слѣдуетъ читать, — еще три паримьи, именно — №№ 229. 230. 231 (общія Богородичныя); о послѣдней дана ссылка: προεγράφη τῇ .ϛ. τῆς .ϛ. ἑβδ., указывающая на первоначальный объемъ паримейника, въ которомъ, очевидно, были и паримьи на Великій постъ.

Л.л. 19—24. Паримьи на Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отецъ, св. 50-цу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ, — тѣ же, что въ Paris. 243. На 2-ой паримьѣ на недѣлю Всѣхъ Святыхъ (см. № 147 печ. изд.) списокъ и обрывается.

VII. Паримейникъ Барберинской б-ки (Римъ) № 17. III. 110 (Barb. 17), пергаменная рукопись XI в., на 138 л.л. in 8°. Безъ начала и конца, съ пропускомъ нѣсколькихъ листовъ въ срединѣ, именно — послѣ л.л. 19-го, 74-го, 121-го и 125-го. Въ началѣ списка листы, перебитые при переплетаніи рукописи, должны идти въ такомъ порядкѣ: 18. 19. 138. 1—17. 20 и т. д.

Л.л. 18. 19. Конецъ паримьи № 3 (1-ая паримья на пятокъ сырной нед.) и вся № 4 печ. изд. — 2-ая пар. на пятокъ сыр. нед.

Л.л. 19. 138. 1—17. 20—120. Паримьи на Великій постъ, кончая Великой субботой; — тѣ же и въ томъ же порядкѣ, что въ Par. 272, но безъ пропуска паримій на субботу Ваій: №№ 95. 96 и 97 печ. изд. въ разсматриваемомъ спискѣ имѣются (см. л.л. 83. 84). За утратою листовъ, послѣ 19-го и 74-го, недостаетъ: концовъ паримій № 5 и № 7 печ. изд., начала паримьи № 25 печ. изд. и паримій №№ 87—94 печ. изд. (цѣликомъ).

Л.л. 120 об.—125 об. Паримьи на Преполовеніе (л. 120 об.), Вознесеніе Господне (л. 121), недѣлю св. Отецъ (л. 122), св. Пятидесятницу (л. 122 об.) и недѣлю Всѣхъ Святыхъ (л. 124 об.); — тѣ же, что въ Sim. сп., т. е. №№ 134—148 вкл. печ. изд.; но за пропускомъ листовъ (послѣ 121 и 125), тутъ недостаетъ паримій № 139 и начала № 140, а также начала № 148 (см. л. 125). Ссылка относительно 2-ой паримьи на Преполовеніе (№ 135) — ζῇ τῇ παραμ. τῆς φωτ., т. е. на № 221 печ. изд., показываетъ, что разсматриваемый п-къ заключалъ также паримьи и на Богоявленіе Господне.

Л.л. 126—137. Мѣсячный паримейникъ. Паримьи положены на слѣд.

дни: сентября 1-ое, 8-ое[1]), 13-ое (εἰς ἐγκαίνια ναοῦ л. 127 об.), 14-ое, 16-ое (τῇ παραμονῇ τῶν γενεθλίων τῆς πόλεως καὶ τοῦ ἁγίου Μωκίου[2]) л. 128 об.) и 26-ое; октября 26-ое (τῇ παραμονῇ τοῦ μεγαλ. μαρτ. Δημητρίου л. 131); ноября 8-ое (ἡ παραμονὴ τοῦ ἀρχιστρατηγ. Μιχαὴλ л. 133), 13-ое (τοῦ ἁγ. Ἰωαν. τοῦ Χρυσοσ. л. 134) и 21-ое. Паримьи—тѣ же, что въ Par. 243, съ слѣдующими отличіями: 1) на 1-ое сентября, кромѣ трехъ паримій Par. 243 списка (№№ 149. 150 и 151 печ. изд.), положены еще двѣ паримьи: №№ 147 и 148, всего *пять* паримій; 2) на сентября 16-го указаны тѣ паримьи, что въ Vat. 768 на 11-ое мая, т. е. α) Ис. 54. 9-15, β) № 127 печ. изд. и γ) Ис. 65. 18-24; 3) на октября 26-ое, день св. великом. Димитрія, положены паримьи: α) № 173 печ. изд., β) Варух. 4. 21-29 и γ) Дан. 9. 15-19 и 4) на ноября 8-ое указаны только двѣ паримьи—№№ 176 и 177 печ. изд. (ср. Par. 243, л. 11).

Списокъ обрывается на 2-ой паримьѣ (№ 180 печ. изд.) на 21 ое ноября.

VIII. Паримейникъ Барберинской б-ки № 18. III. 65 (Barb. 18), пергаменная рукопись XII в., писанная на 198 л.л. in 8°. Списокъ безъ начала и конца, съ пропускомъ листовъ въ срединѣ (именно—послѣ л.л. 8-го, 159-го, 194-го). Начинается съ конца 1-ой паримьи на Р. Х. (Быт. 1. 1-13) и обрывается на 3-ьей паримьѣ на 29-ое іюня (см. № 251 печ. изд.).

Л.л. 1—138 об. Паримьи на Р. Х., Богоявленіе, среду и пятокъ сырной нед. и всѣ дни Великаго поста, кончая Великой субботой;—тѣ же и въ томъ же порядкѣ, что въ Par. 272. Въ отличіе отъ послѣдняго, въ разсматриваемомъ спискѣ: 1) положены *три* паримьи на субботу

---

[1]) Указаны, впрочемъ, кануны праздниковъ: 7-ое, 13-ое, 15-ое, 25-ое сентября, 12-ое ноября.

[2]) Св. муч. Мокій скончался въ Византіи 11-го мая и на мѣстѣ его кончины былъ воздвигнутъ храмъ Константиномъ В. во имя его, гдѣ и положены были его мощи (архим. *Сергій*. Полный мѣсяцесловъ и т. д. т. II, стр. 132). Этотъ храмъ, находившійся вблизи отъ Золотыхъ воротъ, былъ возстановленъ и украшенъ Юстиніаномъ (527—565) и затѣмъ обращенъ въ монастырь. При Василіи Македонянинѣ (867—886) этотъ храмъ былъ расширенъ и снова великолѣпно украшенъ (*Н. Кондаковъ*. Византійскія церкви и памятники Константинополя. Одесса 1887, стр. 42 и 92).

Ваій (см. л.л. 114—115 об.), именно—№№ 95. 96. 97 печ. изд.; 2) пѣтъ паримій № 109 печ. изд. (Іова) на Великій четвергъ (см. л. 129) и № 117 (Исаія) на Великую пятницу (л. 133), но кажется—только за утратою листовъ, послѣ л.л. 128 и 133-го и 3) паримьей на Великую пятницу, Часъ 1-ый (л. 130), назначено чтеніе Зах. 11. 6-11 (вм. Зах. 11. 10-13 въ Par. 272) [1]).

Л.л. 139—170. Паримьи на Преполовеніе (л. 139), Вознесеніе, недѣлю св. Отецъ, св. 50-цу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ;—тѣ же, что въ Sim., т. е. №№ 134—148 печ. изд.

Л.л. 170 об.—198. Мѣсячный паримейникъ. Паримьи положены на слѣд. дни: сентября 1-ое, 8-ое (л. 171) [2]), 13-ое (εἰς τὴν ἐγκαινίαν), 14-ое и 26-ое (л. 172); октября 26-ое (л. 174); ноября 8-ое (л. 176 об.), 13-ое (л. 189) и 21-ое (л. 184 об.); января 1-ое (л. 185 об.) и 25-ое (л. 186 об.); февраля 2-ое (л. 187); марта 25-ое (л. 189 об.); іюня 24-ое (л. 194 об.) и 29-ое (л. 196 об.). Паримьи—тѣ же, что въ Paris. 243, съ слѣдующими отличіями отъ послѣдняго: 1) на 26-ое октября положены паримьи тѣ, что въ Barb. 17, т. е. α) № 173 печ. изд., β) Варух. 4. 21-29 и γ) Дан. 9. 15-19; 2) на 1-ое января 2-ая паримья представляетъ чтеніе Іис. Нав. 5. 2-10, что и въ Vat. 768; 3) на 25-ое января 3-ья паримья—№ 168 печ. изд., какъ показываетъ ссылка: ζητ. τοῦ Χρυσοστόμου (т. е. 13-го ноября) ἀνάγνωσμα .β. и 4) на 25-ое марта 3-ья паримья не № 231 печ. изд. (Прит. 9. 1 11), какъ въ Paris. 243 и др. спискахъ, а какая то другая: Βασιλειῶν. Ἐγένετο ἡμέρα καὶ αὐτὸς εὑρίσκει..., которой мнѣ, къ сожалѣнію, не удалось точнѣе опредѣлить.

IX. Паримейникъ Барберинской б-ки № 113. IV. 28 (Barb. 113), пергаменная рукопись XI в., писанная въ 2 столбца на 209 л.л. in 4°. Недостаетъ одного листа въ концѣ и двухъ внутри списка, именно—послѣ 150-го и 196-го; послѣ 18-го л. листы перебиты и должны идти въ такомъ порядкѣ: л.л. 18. 20. 19. 22. 21. 24 и т. д. Въ на-

---

[1]) Неправильно названная προφητ. Ἰεζεκιήλ, эта паримья начинается словами: Τὰ δὲ λέγει Κ̄ς̄· οὐ φείσομαι οὐκ ἔτι и кончается: παντοκράτωρ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

[2]) Указываются, впрочемъ, кануны праздниковъ, кромѣ октября 26-го, ноября 21-го и января 1-го.

чалѣ списка находится заглавіе, въ которомъ можно разобрать только слѣд.: Σὺν Θῶ... περιέχει ἀναγνώσεις τῶν δεσποτικῶν ἑορτῶν καὶ.. ἁγίων καὶ τῆς ἁγίας τεσσαρακοντῆς. Это заглавіе опредѣляетъ порядокъ чтеній въ спискѣ.

Л.л. 1—70. Мѣсячный паримейникъ. Паримьи на слѣд. дни: сентября 1-ое, 8-ое[1]), 14-ое, 13-ое (εἰς ἐγκαίνια ναοῦ), τῇ παραμονῇ τῶν γενεθλίων τῆς πόλεως καὶ τοῦ ἁγίου Μωκίου[2]) (л. 5) и 26-ое; октября 26-го (τοῦ ἁγ. μεγαλομαρτ. Δημητρίου); ноября 8-ое, 13-ое и 21-ое; декабря 25-ое; января 1-ое (л. 25), 6-ое (л. 27 об.) и 25-ое (л. 39 об.); февраля 2-го (л. 40); марта 25-ое (л. 40) и μηνὶ μάρτ. εἰς μνήμην τοῦ σεισμοῦ[3]): ζητ. οκτ. κ̄ς̄ τοῦ ἁγ. Δημητ. (л. 42 об.); іюня 24-го (*ib.*), μηνὶ τῷ αὐτῷ (sic) τῆς ἁγίας καὶ οἰκουμενικῆς .ζ̄. συνόδου[4]) (л. 47 об.), іюня 29-го (л. 50 об.); іюля 20-го (л. 53); августа 6-го (л. 59 об.), 15-го (л. 63 об.) и 29-го (л. 64 об.); εἰς τὴν μνήμην τοῦ σεισμοῦ τοῦ ἐν τῷ Κάμπῳ καὶ εἰς τὴν ἐπέλευσιν τῶν βαρβάρων (л. 67)[5]) и августа 15-го (μηνὶ αὐγούστῳ .ιε̄. τῆς ὑ̄. Θκου. ἐσπέρᾳ γίνεται τῆς ἐξ Ἐδέσσεως ἀνακομιστήσης ἀχειροποιητοῦ θείου Χῦ τοῦ Θῦ ἡμῶν ἤτοι τοῦ ἁγίου Μανδηλ καὶ τὰ ἐγκαίνια τοῦ ὑπερωνύμου ναοῦ τοῦ Σ̄ρ̄ς̄ ἡμῶν Ἰῦ Χῦ ἀναγ. γ̄.) л. 68 об.—Паримьи тѣ же и въ томъ же порядкѣ, что въ Paris. 243. Все отличіе отъ послѣдняго заключается вообще въ слѣдующемъ: 1) положены паримьи: τῇ παραμονῇ τῶν γενεθλίων τῆς πόλεως καὶ τοῦ ἁγίου Μωκίου (л. 5)—тѣ же, что въ Barb. 17 (л. 128 об.) на 16-ое сентября и Vat. 768 на 11-ое мая; 2) на 26-ое октября (л. 8),

---

[1]) Въ рукописи, начиная съ Рождества Пресв. Богородицы, обыкновенно указываются кануны праздниковъ, т. е. сентября 7-ое, 13-ое и т. д.

[2]) Число мѣсяца не указывается (но ср. Barb. 17, л. 128 об.).

[3]) Число мѣсяца не указывается. По всей вѣроятности, это 17-го марта—память великаго труса, бывшаго при Константинѣ В, когда въ Кампаніи, по хроникѣ Георгія Амартола, 13 городовъ распалось и солнце померкло въ 3-ій часъ дня (архим. *Сергій*. Полный мѣсяцесловъ и т. п. т. I, стр. 69): ср. Marc. л. 282 см. ниже.

[4]) Число мѣсяца не указано. Но празднованіе 7-го Вселенскаго собора, бывшаго въ 787 г. на иконоборцевъ, пріурочено однако въ мѣсяцесловѣ на 11-ое октября (архим. *Сергій* l. c. стр. 270); ср. Порф. сп. л. 129 об.

[5]) Число не указано; вѣроятно, 7-го августа: см. Paris. 243, л. 201.

память св. великом. Димитрія: паримьи—тѣ же, что въ Barb. 17 (л. 131); 3) на 1-ое января (л. 25) 2-ой паримьей назначено чтеніе Іис. Нав. 5. 2-10 (что въ Vat. 768 и Barb. 18), а 1-ая и 3-ья—тѣ же, что въ Par. 243, т. е. №№ 200 и 168 печ. изд.; 4) на 6-ое января (л. 27 об.) приведены всѣ паримьи, какъ въ Par. 272; 5) на 26-ое января (л. 39 об.) *третья* паримья—№ 168, что въ Vat. 768; 6) на 25-ое марта (л. 43) приведены только *двѣ* первыя паримьи (№№ 232. 233 печ. изд.) списка Paris. 243, а далѣе слѣдуетъ наставленіе о чтеніи паримій въ Благовѣщеніе; 7) Μηνὶ τῷ αὐτῷ (т. е. іюня)[1] τῆς ἁγίας καὶ οἰκουμενικῆς .ζ̄. συνόδου; паримьи: α) Исх. 25. 1. 8-21[2], β) III. Цар. 6. 13-33[3] и γ) Іезек. 40. 1—41. 25[4]; 8) на 15-ое августа положены только *двѣ* паримьи (отъ Бытія и пр. Іезекіила), т. е. №№ 267 и 268: третьей № 269 нѣтъ; 9) на 29-ое августа 2-ой паримьей назначено чтеніе отъ Быт. (вм. пр. Малахіи, какъ въ Paris. 243), кажется—№ 200 печ. изд. (*нач.* Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ὤφθη Κ̄ς̄ τῷ Ἀβραάμ... *кон.* Σάῤῥα ἡ γυνή σου); 10) паримьи на εἰς τὴν μνήμην τοῦ σεισμοῦ τοῦ ἐν τῷ Κάμπῳ ect (л. 67)—тѣ же, что въ Paris. 243 на 26-ое октября; 11) на 16-ое августа (л. 68 об.) положены паримьи №№ 270. 271 и 272 печ. изд.

Л.л. 71—195. Паримьи на среду и пятокъ сырной недѣли и всѣ дни Великаго поста, кончая Великой субботой;—тѣ же, что въ Paris. 272, но во 1-хъ) безъ пропуска паримій на субботу Ваій: №№ 95. 96 и 97 въ разсматриваемомъ спискѣ имѣются и во 2-хъ) съ паримьей Зах. 11. 6-11 (неправильно названной προφητ. Ἰεζεκιήλ, см. л. 172 об.: ср. Barb. 18, л. 130) передъ чтеніемъ Зах. 11. 10-13 (№ 111 печ. изд.), первой паримьей на Великую пятницу.

---

[1]) Въ Порф. п-кѣ л. 129 об. (см. ниже) это воспоминаніе пріурочено, какъ и слѣдуетъ, къ 11-му октября.

[2]) *Нач.* Ἐλάλησε Κ̄ς̄ πρὸς Μωυσὴν λέγων· ποιήσεις μοι κατὰ πάντα... *кон.* ἐντείλωμαί σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰ̄ηλ.

[3]) *Нач.* Ὠκοδόμησε ὁ βασιλεὺς Σολομῶν οἶκον τῷ Κ̄ῳ... *кон.* τῷ πυλῶνι τοῦ ναοῦ (Al.).

[4]) *Нач.* Ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει τῆς αἰχμαλωσίας... *кон.* φοίνικες κατὰ τὴν γλυφὴν τῶν ἁγίων. Возможно, что всѣ эти паримьи—съ пропусками стиховъ въ срединѣ, особенно 3-ья; но мнѣ въ свое время, при чтеніи рукописи, этого не пришлось, къ сожалѣнію, опредѣлить.

Л.л. 196 об.—209. Паримьи на Преполовеніе (л. 196), Вознесеніе (л. 197), недѣлю св. Отецъ (л. 198 об.), св. Пятидесятницу (л. 200) и на недѣлю Всѣхъ Святыхъ (л. 201 об.),—тѣ же, что въ Sim., т. е. №№ 134—148 печ. изд. За пропускомъ листовъ (послѣ 196-го), недостаетъ конца паримьи № 134, всей № 135 и начала № 137, а также конца № 148 печ. изд., на чемъ списокъ Barb. 113 и обрывается.

X. **Паримейникъ** Лаврентьевской б-ки (Флоренція) Plut. IX, № 15 (Laurent.)[1]), пергаменная рукопись на 174 л.л. in 16°, писанная уставомъ въ 964 г., какъ видно изъ записи на л. 165: ϡϟοβ′ (6472). Списокъ безъ начала: начинается съ конца 1-ой паримьи на понедѣльникъ 5-ой нед. Великаго поста—πορευθητι και ειπε τῶ Ἐζεκια est Ис. 38. 5 (см. № 65 печ. изд.). Внутри списка нѣсколько листовъ недостаетъ (именно—послѣ л. 8 и 64), а съ ними—конца паримьи № 72, паримій №№ 73—78, начала паримьи № 79, конца № 122, паримьи № 123 и начала № 124 печ. изд.

Л.л. 1—84. Паримьи на дни Великаго поста (начиная съ понед. 5-ой нед.), кончая Великой субботой,—тѣ же что въ Paris. 272, но безъ пропуска паримій на субботу Ваій, такъ какъ №№ 95—97 имѣются. На Великую субботу, кромѣ пѣснопѣній (между прочимъ патріарха Тарасія л. 58), приведены также чтенія изъ Евангелій и Апостола и указанъ чинъ патріаршаго богослуженія въ Великой Церкви[2]).

Л.л. 84 об—87 об. Богослуженіе на дни Свѣтлой недѣли (пасхальные аптифоны, чтенія изъ Евангелій и Апостола и т. д.), кончая воскресеньемъ Ѳоминой недѣли.

Л.л. 88—102. Паримьи, а равно чтенія изъ Евангелій и Апостола (которыя, впрочемъ, только обозначаются) на Вознесеніе (л. 88), недѣлю св. Отецъ (л. 91 об.), св. 50-цу (л. 95 об.) и недѣлю Всѣхъ Святыхъ (л. 102). Паримьи—тѣ же, что въ Paris. 243 (л.л. 193—199), т. е. №№ 137—148 печ. изд., но съ слѣдующими отличіями: 1) паримья 1-ая на Вознесеніе больше напечатанной подъ № 137: она заключаетъ

---

[1]) *A. Bandini.* Catalogus codicum manuscriptorum bibliothecae Mediceo-Laurentianae. Florentia. 1764—70 г. t. I, p. 412.

[2]) ...κατέρχονται.. πρεσβύτεροι καὶ διάκονοι καὶ ἀλλάσσουσιν. βάλλονται στιχάρια ἄσπρα. καὶ οὕτως εἰσέρχεται ὁ πατριάρχης. τὴν δευτέραν εἴσοδον μετὰ τῶν νεοφωτίστων καὶ πρεσβυτέρων est (л. 84) и т. п.

Ис. 2. 2-11 (*кон... καὶ ὑψωθήσεται* Κ̄ς̄ *μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ*) и 2) сверхъ паримій №№ 143—145 печ. изд. на Пятидесятницу, положены еще *три* паримьи на *τῇ κυριακῇ τῆς ν̄*. *εἰς τὴν γονυκλισίαν*, именно—α) Ис. 63. 15—64. 9 (т. е. № 173 печ. изд.), β) Варух. 4. 21-29 и γ) Дан. 9. 15-19, т. е. тѣ же, что въ Barb. 17 и 18 на 26-ое октября (ср. Paris. 243, л. 199 об.).

Л.л. 102 об.—147. Паримьи, пѣснопѣнія, отчасти чтенія изъ Евангелій и Апостола, а также разныя богослужебныя указанія на 1-ое сентября[1]), 6-ое[2]) и 15-ое августа, 8-ое (л. 113) и 14-ое сентября, 25-ое декабря[3]), Богоявленіе (л. 124 об.)[4]), 2-ое февраля (л. 140 об.)[5]) и 25-ое марта (л. 143 об.). Паримьи тѣ же, что въ Par. 243, но съ слѣдующими отличіями: 1) на 1-ое сентября положены паримьи: №№ 151. 147 и 148 печ. изд.; 2) на Богоявленіе имѣются всѣ 16-ть паримій (№№ 207—222 печ.), но три послѣднія идутъ въ такомъ порядкѣ: №№ 221. 220 и 222; 3) на 2-ое февраля положены паримьи—№№ 152. 153 и 154 (или 231) печ. изд.,—тѣ же, что въ Paris. 243 и др. сп. на 8-ое сентября и 4) на 25-ое марта *первая* паримья—Быт. 18. 1-10 (до *Σάρρα ἡ γυνή σου вкл.*), а относительно 2-ой и 3-ьей сдѣлана ссылка: *αἱ β΄. ἀναγνώσεις προεγράφησαν εἰς τὴν ἑορτὴν τῆς ἀπαντήσεως* (Срѣтеніе), т. е. на №№ 153 и 154 (или 231); но сверхъ этого положены еще двѣ паримьи: №№ 232 и 233 печ. изд. Даны наставленія, когда и что читать, при чемъ упоминается объ участіи въ Богослуженіи патріарха (л. 147 об.).

Послѣ паримій на Благовѣщеніе и наставленій, когда ихъ читать, въ Laurent. сп. приведены пѣснопѣнія на дни Великаго поста (л.л. 147 об.—167), а затѣмъ двѣ статьи: 1) л. 167 об. *Πρόκλου ἀρχ. Κωνσταντίνου πόλεως λόγος εἰς τὰ ἅγια Θεοφανία. Ναι.* Χ̄ς̄ *τῷ κόσ-*

---

[1]) Въ рукописи сказано только: *εἰς τὴν ἀρχὴν τῆς ἰνδίκτου* (л. 102 об.).

[2]) Послѣ паримій на *начало индикта* въ рукописи непосредственно слѣдуетъ: *Μηνὶ τῷ αὐτῷ* (sic) *ἡ μεταμόρφωσις* (л. 105).

[3]) Въ рукописи число и мѣсяцъ не указываются, а лишь озаглавлено: *Τῇ παραμονῇ τῆς Χ̄ῡ γεννήσεως* (л. 116).

[4]) *τῇ παραμονῇ τῶν ἁγίων Θεοφανίων*,—и только: число не указано.

[5]) Въ рукописи только озаглавливается: *εἰς τὴν παραμονὴν τῆς ὑπαπαντῆς*: число мѣсяца не указано.

μφ ἐπιφάνη [1]) ect. и 2) л. 171 об. Τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου τῶν τιη θεοφόρων πρων διατάξης τῶν ἁγίων ἀποστόλων περὶ ἑορτῶν καινης τειων καὶ περὶ τῆς τεσσαρακοστῆς τοῦ ἁγίου πάσχα. *Нач.* Ἀρχὴ τῶν νεστειῶν καθὼς γέγραπται ἡμέρα δευτέρα ect. Обѣ статьи писаны другимъ почеркомъ, древнимъ, но плохимъ уставомъ X в.

XI. Паримейникъ б-ки св. Марка (Венеція) № 13 (Marc. 13), пергаменная рукопись X в., писанная уставомъ въ два столбца на 324 л.л. in 4° [2]). Списокъ безъ конца и съ пропускомъ листовъ въ серединѣ, именно послѣ л.л. 15, 26 и 263.

Л.л. 1—10. Паримьи на Р. Х. съ пѣснопѣніями, —тѣ же что въ Paris. 272.

Л.л. 10 об.—13. Паримьи на 1-ое января—Обрѣзаніе Господне и день св. Василія Великаго: см. №№ 200. 201 и 168 печ. изд.

Л.л. 13—26 об. Паримьи на Богоявленіе, —тѣ же что въ Paris. 272; за пропускомъ листовъ (послѣ 15-го и 26-го), недостаетъ конца пар. № 209, всей пар. № 210, начала № 211-ой, конца № 221 и всей № 222 (послѣдней 16-ой паримьи на Богоявленіе).

Л.л. 27—32. Паримьи на среду и пятокъ сырной недѣли—№№ 1. 2. 3. 4 печ. изд.

Л.л. 32 об.—231 об. Паримьи на дни Великаго поста, кончая Великой субботой,—тѣ же, что въ Paris. 272, со слѣдующими отличіями: 1) начало 1-ой паримьи на вторникъ 5-ой нед. поста—Παρακαλεῖτε τῶι λαῶι μου λέγει ὁ Θς (л. 119) показываетъ, что она больше по объему, чѣмъ та же паримья въ Paris. 272, т. е. даетъ чтеніе Ис. 40. 1-31, а не Ис. 40. 18-31, какъ въ Paris. 272 (№ 68 печ. изд.); 2) имѣются паримьи на субботу Ваій (л.л. 164—165 об.), именно—№№ 95. 96 и 97 печ. изд.; 3) первая паримья на Великую пятницу, Часъ 1-ый, не Зах. 11. 10-13 (=№ 111 печ. изд.), какъ въ Paris. 272 (л. 356), а—Зах. 11. 6-11 [3]) (ср. Barb. 18, л. 130 и Barb. 113,

---

[1]) Это слово издалъ Риккардо см. *Fabricii.* Bibliotheca graeca ect. ed. Harles, t. X, p. 242.

[2]) *Zanetti.* A. Graeca D. Marci bibliotheca codicum manuscriptorum per titulos digesta. Venezia 1740 г., p. 16.

[3]) *Нач.* Τὰ δὲ λέγει Κ̄ς· οὐ φείσομαι οὐκέτι ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν... *кон.* Παντοκράτωρ ἐν τῇ ἡμερᾳ ἐκείνῃ·:· (л. 191 об.).

л. 172 об.) и 4) вторая паримья на Великую пятницу (вечеръ) — не Исх. 33. 11-23 (=№ 115), какъ въ Paris. 272, а Исх. 33. 11-23: 34. 1-8 [1]). — Паримья 3-ья на четвергъ 5-ой нед. (№ 76 печ. изд.) кончается словами — παρὰ δὲ Θεοῦ πάντα τὰ δίκαια (л. 131 об.), т. е. короче напечатанной: даетъ только чтеніе Прит. 16. 17-33, какъ въ др.-слав. п-кахъ. Въ субботу Ваій, въ пятницу и субботу Страстной нед. указаны чтенія изъ Евангелія и Апостола.

Л.л. 232—238 об. Антифоны, стихи и др. пѣснопѣнія, а равно чтенія изъ Евангелія и Апостола на дни Свѣтлой недѣли, кончая воскресеніемъ Ѳоминой недѣли (см. Laurent л. 84 об.).

Л.л. 239—253 об. Паримьи на Преполовеніе, Вознесеніе (л. 242), недѣлю св. Отецъ (л. 244 об.), св. Пятидесятницу (л. 247 об.) и недѣлю Всѣхъ Святыхъ (л. 250 об.), — тѣ же, что въ Sim., т. е. №№ 134—148 печ. изд. Кромѣ этого указаны также чтенія изъ Евангелія и Апостола.

Л.л. 254—317 об. Мѣсячный паримейникъ, съ 1-го сентября по 29-ое августа. Паримьи положены на слѣдующіе дни: сентября 1-ое (Μνήμη τοῦ ὁσίου Συμεὼν τοῦ στυλιτ. καὶ τῶν ἁγίων .μ΄. γυναικῶν καὶ ἡ κοίμησις Ἰῦ τοῦ Ναυῆ. καὶ μνήμη τοῦ μεγάλου ἐμπρησμοῦ [2])... и εἰς τὴν ἀρχὴν τῆς ἰνδίκτου), 8-ое (л. 260) [3]), 13-ое (τῇ παραμονῇ τῆς ἑορτῆς τῶν ἐγκαινίων τῆς ἁγίας ἀναστάσεως л. 262), 14-ое и 26-ое (л. 265); ноября 8-ое (л. 267: τῆς ἑορτῆς τοῦ ἀρχιστρατήγου), 13-ое (τοῦ ἁγίου τοῦ Ἰῶ τοῦ Χρυσοστόμου л. 271) и 21-ое (л. 275 об.); января 25-ое (τοῦ ἁγ. Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου л. 277) и 27-ое (τῆς μνήμης τῆς ἀνακομιδῆς τοῦ λειψάνου τοῦ ἐν ἁγ. πρς ἡμῶν Ἰῶ τοῦ Χρυσοστόμου л. 278); февраля 2-ое; марта 9-ое (ἄθλησις τῶν ἁγίων .μ΄. μαρτύρων πλησίον τοῦ χαλκοῦ τετραπύλου [4]) л. 282), 17-ое (μνήμην ἐπιτελοῦμεν τοῦ

---

[1]) Оканчивается словами: κύφας ἐπὶ τὴν γῆν προσεκύνησε τῷ Κῷ·:· (л. 193).

[2]) Воспоминаніе о великомъ пожарѣ, бывшемъ въ Царьградѣ при Львѣ Великомъ, около 470 г. (архим. *Сергій*. Полный мѣсяцесловъ и пр. т. 2, стр. 231).

[3]) Числа 8-ое, 13-ое сентября, 13-ое ноября въ рукописи не указаны.

[4]) Церковь во имя 40 мучениковъ Севастійскихъ, начатая императоромъ Тиверіемъ (578—582) и законченная Маврикіемъ (582—602), бы-

σεισμοῦ[1]) л. 282) и 25-го (л. 285 об.); мая 11-го (τῇ παραμονῇ τῆς γενεθλίου τῆς πόλεως л. 291 об.); іюня 5-го (ἀναγνώσματα ἐπὶ ἐχθρῶν ἐπελεύσει κατὰ τῆς πολιτείας. ἃ καὶ ἐν τῇ παραμονῇ τῆς γινομένης ἐν τῷ Κάμπῳ λιτῆς ἀναγινώσκονται διὰ τὴν πάλαι γενομένην ἔλευσιν τῶν βαρβάρων л. 294 об.; см. Paris. 243, л. 201), 24-го (л. 298 об.) и 29-го (τῇ παραμονῇ τῶν ἁγίων ἀποστόλων л. 301 об.)[2]); іюля 16-го (τῶν ἁγίων πρῶν τῆς τετάρτης συνόδου л. 302 об.) и 20-го (л. 303); августа 6-го (л. 311 об.), 15-го (л. 313 об.), 16-го (τῇ παραμονῇ τῆς ἐξ Ἐδέσης ἀνακομισθείσης ἀχειροποιητοῦ θείας εἰκόνος Χῦ τοῦ Θῦ ἡμῶν· ἤτι τοῦ ἁγίου Μανδηλίου[3]) καὶ τὰ ἐγκαίνια τοῦ ὁπερωνόμου ναοῦ τοῦ Σῆς л. 313 об.) и 29-го (л. 316). Паримьи б. ч. тѣ же, что въ Paris. 243, и вся разница съ послѣднимъ, не считая, конечно, 26-го октября и 7-го августа, — дней, которые въ Marc. сп. не указаны, ограничивается слѣдующимъ: 1) на 1-ое сентября положены двѣ группы паримій: α) №№ 147. 148 и 151 и β) №№ 149. 150. 151, изъ коихъ только послѣдняя группа имѣется въ Paris. 243.; 2) на 25-ое января 3-тья паримья — № 159 печ. изд. (а не № 275, какъ въ Paris. 243); 3) на 27-ое января 3-ья паримья — № 275 печ. изд. (а не № 169, какъ въ Paris. 243); 4) на 9-ое марта хотя указана вся служба 40-ка мученикамъ, но паримій нѣтъ; только замѣчено: .ά. γενέσεως οἷον φθάσῃ τῆς ἡμέρας; 5) на 17-ое марта положены паримьи: № 173 печ. изд. и Дан. 9. 15-19; 6) на 25-ое марта положено пять паримій: №№ 229. 230. 231. 232. 233 печ. изд. съ наставленіями, когда ихъ слѣдуетъ читать; 7) на 11-ое мая положены паримьи: α) Ис. 54. 9-15, β) № 127 печ. изд. и γ) Ис. 65. 18-24, т. е. тѣ же, что въ Vat. 768, л. 213 и др. и 8) на 16-ое августа

ла построена «въ срединѣ города, вѣроятно, на главной или тріумфальной улицѣ, ведшей къ Золотымъ воротамъ, на мѣстѣ преторія, у бронзоваго тетрапила» (*Н. П. Кондаковъ.* Византійскія церкви и памятники Константинополя. Одесса 1887 г., стр. 45: см. Труды VI Археологич. Съѣзда въ Одессѣ т. III).

[1]) Память великаго труса, бывшаго въ Кампаніи при царѣ Константинѣ В. (см. архим. *Сергій.* Полный мѣсяцесловъ и т. д. т. II, стр. 69).

[2]) Число мѣсяца не указано.

[3]) Это имя, упомянутое подъ 16-мъ августа и въ спискѣ Barb. 113 (л. 68 об.), въ Мѣсяцесловѣ Востока у архим. Сергія не встрѣчается.

приведены паримьи — №№ 270. 271 (*кон.* εὖ σοι γένηται) и 272 печ. изд.

Л.л. 318—321 об. Τῇ παραμονῇ τῆς ἁγίας καὶ οἰκουμενικῆς .ζ'. συνόδου; паримьи — тѣ же, что въ Barb. 113, л. 47 об.

Л л. 322—324 об. Ἀναγνώσματα ἐπὶ φόβῳ καὶ ἀπειλῇ σεισμῶν. ἃ καὶ ἐν τῇ παραμονῇ τῶν γενομένων ἀπὸ τοῦ σεισμοῦ φόβων; паримьи: α) № 173 (но только Ис. 63. 15-19: 64. 1-5), β) № 174 и γ) Іерем. 3. 22 [1]). Послѣдняя паримья безъ конца, и на ней обрывается Марковъ списокъ. Въ этомъ паримейникѣ, въ разныхъ мѣстахъ, указывается чинъ патріаршаго богослуженія въ Великой церкви, — доказательство, что списокъ Константинопольскаго происхожденія [2]).

XII и XIII Паримейники Порфирьевскій (Порф.) и Влаттіонскій (Влапт.). Первый паримейникъ — пергаменная рукопись С.-Пе-

---

[1]) Таково по крайней мѣрѣ начало паримьи: προφητ Ἱερεμίου. Τὰ δὲ λέγει Κ̄ς̄· ἐπιστράφητε υἱοὶ ἐπιστρέφοντες (л. 324); дальнѣйшаго текста въ моихъ записяхъ, къ сожалѣнію, не оказалось.

[2]) Такъ, въ субботу Ваій (л. 162 об.) говорится: Μετὰ δὲ τὴν ἀπόλυσιν τοῦ ὄρθρου κατέρχεται ὁ πατριάρχης ἐν τῷ μικρῷ βαπτιστηρίῳ φορῶν λευκὴν στολὴν ἐκεῖνος μόνος καὶ ὁ ἀρχιδιάκονος. καὶ.. λαμβάνει τὸν θυμιατὸν ὁ πατριάρχης. καὶ θυμιᾷ τὸν βαπτιστῆρα εἰς τὰ ὅ μέρη ect.; или: τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγ. ἑ. τὴν προσκύνησιν ποιούμεθ τῆς τιμίας λόγχης ἐν τῇ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ. Μετὰ δὲ τὸν ὀρθρ. κατέρχεται ὁ πατριάρχης μετὰ τῆς τιμίας λόγχης καὶ ταύτην προσκινουντ и далѣе: Δὴ ἰδέναι ὡς μετὰ τὴν ἀπόλυσιν τῆς γ'. ς γίνεται ἡ κατάπλυσις (омовеніе) τῆς ἁγίας τραπέζης καὶ.... κατέρχεται ὁ πατριάρχης καὶ ἄρχετε τὸ λυχνικὸν εἰς τὸν νάρθηκα и т. д. — разсказывается объ умовеніи ногъ (л.л. 181 об.—184); въ Великую субботу (л. 197 об.): ἐν δὲ τῷ τρισαγίῳ εἰσέρχεται ὁ πατριάρχης καὶ οἱ ἱερεῖς τὴν εἴσοδον μετὰ τοῦ εὐαγγελίου ect.; на 50-цу (л. 247 об.): μετὰ δὲ τὸν ἀπόλυσιν τοῦ ὄρθρου κατέρχεται ὁ πατριάρχης ἐν τῷ μικρῷ φωτιστηρίῳ καὶ βαπτίζει и т. д.; на Благовѣщеніе (л. 285 об.): ἐν τῇ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ εἰς τὸ λυχνικὸν εἰσέρχεται ὁ πατριάρχης τὴν εἴσοδον εἰς κ̄ε̄ ἐκέκραξα. καὶ μετὰ τὸ προκειμ. γίνεται εὐχὴ καὶ οὕτως κατέρχεται ὁ πατριάρχης ἐν τοῖς Χαλκοπρατιοις (храмъ во имя Пресв. Богородицы Халкопратійской, недалеко отъ дворца) μετὰ λιτὴν ψάλλονται и т. п. Эти, какъ и многія другія замѣчанія богослужебнаго характера, разсѣянныя въ паримейникахъ Константинопольскаго происхожденія, важныя для исторіи церковнаго устава (*И Моисеевъ*. Церковный уставъ (типикъ). Москва 1885 г, стр. 4—5), не лишены, какъ видимъ, значенія и для историка Константинопольскихъ церквей.

тербургской Публ. б-ки (изъ отдѣленія еп. Порфирія) № 217, писанная въ два столбца (кромѣ первыхъ двухъ листовъ) на 156 л.л. (а съ вшитыми новыми—184 л.л.) in 4° въ 1054 году, какъ значится въ записи на л. 156 об.: ἐγράφη σὺν Θῷ αὕτη ἡ προφητεία... διὰ χειρὸς Σεργίου μοναχοῦ ἁμαρτωλοῦ τῆς σεβασμίας τοῦ Ἀνεμᾶ λαύρας τῆς εἰς τὸν Ὄλυμπον Βιθυνίας ἐπαρχίας μηνὶ ἰουλίῳ ἰνδικτ. .ζ'. ἔτους ,ϡφξβ' [1]). Внутри списка многихъ листовъ недостаетъ, но на мѣсто ихъ еп. Порфиріемъ (Успенскимъ) вшиты новые, отъ одного до девяти листовъ (послѣ 72-го листа), а всего 27 листовъ: послѣ л.л. 6. 56. 61. 64. 72. 89. 96. 126. 145. 152 и др. Эти новые листы еп. Порфирій собственноручно заполнилъ въ 1862 г. соотвѣтствующими чтеніями изъ другого греческаго профитолога, «писаннаго въ X-мъ вѣкѣ и хранящагося въ Солунскомъ монастырѣ, прозываемомъ Влантіонъ-Чаўшъ», какъ отмѣчено самимъ еп. Порфиріемъ (л. 1). Не ограничиваясь этимъ, покойный ученый въ то же время сличилъ оба паримейника цѣликомъ, отъ начала до конца, и варіанты изъ Влантіонскаго списка выписалъ на поляхъ своего. Я отмѣчаю эти отличія, что даетъ возможность т. о. сразу познакомиться съ содержаніемъ обоихъ списковъ греч. профитолога.

Л.л. 1—6. Паримьи на Р. Х.,—тѣ же (8), что въ Paris. 272. Передъ этими паримьями въ сп. Влант. находятся еще паримьи, читаемыя на Часахъ 24-го дек.—№№ 188—191 печ. изд. (см. ниже). Чтеній изъ Евангелія и Апостола, а равно разныхъ пѣснопѣній, которыя въ Порф. сп. идутъ непосредственно за паримьями на Р. Х., въ Влант. сп. „не положено“, какъ замѣтилъ еп. Порфирій.

Л.л. 6 об.—15 об. Паримьи на Богоявленіе,—тѣ же (16), что въ Paris. 272.

Л.л. 16—126. Паримьи на среду и пятокъ сырной нед. и на всѣ дни Великаго поста, кончая Великой субботой,—тѣ же, что въ Paris.

---

[1]) Этотъ паримейникъ вывезенъ еп. Порфиріемъ изъ Іерусалима; о немъ см. А. Παπαδοπούλου-Κεραμέως. Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη t. II, p. 712; Отчетъ Императорской Публичной б-ки за 1883 г. С.-Петербургъ 1885 г., стр. 81; *В. Ернштедтъ*. Списокъ датированныхъ греческихъ рукописей Порфиріевскаго собранія, стр. 4 (въ вышеупомянутомъ Отчетѣ); *И. Евсѣевъ*. Книга пр. Исаіи и т. п. часть II, стр. 19.

272., но съ слѣдующими дополненіями: 1) имѣются паримьи (три) на субботу Ваій,—№№ 95. 96 и 97 печ. изд. (л.л. 84—85 об.) и 2) послѣ паримьи Зах. 11. 10-13 (№ 111 печ. изд.) на Великую пятницу введено послѣдованіе Часовъ съ пѣснопѣніями, чтеніями Евангелія и Апостола и слѣдующими паримьями: *а*) на Часъ 1-ый (л. 99 об.)—Ис. 3. 9-15, *б*) на Часъ 3-ій (л. 100)—Амос. 8. 9-12 (ср. Paris. 243), *в*) на Часъ 6-ой (л. 101 об.)—Ис. 63. 1-6 (ср. Paris. 243) и *г*) на Часъ 9-ый (л. 102 об.)—Зах. 14. 5-12. Въ Влант. сп. этого послѣдованія Часовъ совсѣмъ нѣтъ, какъ и въ Paris. 272. Послѣ паримій на Великую субботу (л. 126 об.) сдѣлана запись: τέλος τῆς ἁγίας τεσσαρακοντῆς.

Съ л. 127-го, а по новому счету, т. е. включая вшитые листы,—съ л. 155-го, идетъ мѣсячный паримейникъ на слѣдующіе дни:

Л.л. 155—157 (127—129). Сентября 8-ое [1]), 13-ое (τὰ ἐγκαίνια τῆς ἁγίας ἀναστάσεως), 14-ое и 26-ое. Паримьи тѣ же, что въ Paris. 243.

Л.л. 157 об. (129 об.). Октября 11-го [2]): τῆς ἁγίας ἑβδόμης συνόδου τῆς ἐν Νικαίᾳ τὸ δεύτερον(?). τῶν ἁγίων πρ̃ων κατὰ τῶν τὰς σεπτὰς εἰκόνας μὴ ἀναστηλούντων ἢ προσκυνούντων; паримьи: α) Исх. 25. 1. 8-21, β) III. Цар. 6. 13-33 и γ) Іезек. 40. 1—41. 25, т. е.—тѣ же, что въ Barb. 113 (см. выше, стр. CXXVII).

---

[1]) Въ Влант. спискѣ передъ паримьями на 8-ое сент. имѣются паримьи: *а*) *три* паримьи на 1-ое сентября,—тѣ же что въ Paris. 273, т. е. №№ 147. 148 и 151 печ. изд. и *б*) *двѣ* паримьи εἰς μνήμην τοῦ ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ (т. е. на 6-ое сент., что въ рук. указывается ниже, 8-го ноября)—№№ 176 и 177 печ. изд. Вписывая эти паримьи на двухъ вшитыхъ листахъ (л. 153. 154) изъ Влант. сп. въ свой, гдѣ послѣ 126-го л. нѣсколько листовъ вырвано, еп. Порфирій при этомъ однако замѣтилъ: «Въ настоящемъ профитологѣ 1054 г. положены были другія чтенія, въ какой то другой праздникъ». На чемъ основано это мнѣніе еп. Порфирія о «другихъ» чтеніяхъ на «другой» праздникъ, я теперь, за неимѣніемъ списка подъ рукой, сказать не могу. Замѣчу однако, что въ промежуткѣ между 1-мъ и 8-мъ сентября въ паримейникахъ не встрѣчается другого празднества, кромѣ именно—6-го сентября, да и оно въ извѣстныхъ мнѣ спискахъ—большая рѣдкость (см. Лоб. Зах.).

[2]) Воспоминаніе 7-го Вселенскаго собора, бывшаго въ 787 г. на иконоборцевъ. Паримій на 11-ое октября въ Влантіонской рук. нѣтъ.

Л. 160 (132). Октября 26 го: τοῦ ἁγίου μαρτ. Δημητρίου († 306) καὶ τοῦ σεισμοῦ; паримьи—тѣ же, что въ Paris. 243 [1]).

Л. 162 (134). Ноября 13-го—τοῦ ἁγίου πρς ἡμῶν Ἰῶ τοῦ Χρυσοστόμου; ссылки на №№ 147 и 151 (ζητ σεπτεμβρίῳ .ά.) [2]) и № 49 (=№ 159)—ζητ τῇ παρασκ. τῆς .ή. ἑβδ. [3]).

ibid. Ноября 21-го; паримьи—№№ 152. 153 (=№ 181) и 154 (о послѣдней—ссылка на 15-ое августа), т. е. тѣ же, что въ спискахъ Paris. 243. 273 на 8-ое сентября [4]).

Л. 162 об. (134 об.). Декабря 24-го. Послѣдованіе Часовъ Приведены пѣснопѣнія, чтенія изъ Евангелія и Апостола, а также ветхозав. паримьи—№№ 188. 189. 190. 191, на Часы 1-ый, 3-ій, 6-ой и 9-ый (со ссылками на паримьи, читаемыя въ Р. Х.: 3-ью—№ 194 (ἀπὸ τοῦ μέσου), 5-ую—№ 196, 8-ую—№ 199 и 7-ую—№ 198) [5]).

Л. 164 об. Τῇ παραμονῇ τῆς Χῦ γενν. ἑσπ. προεγραφήσαντα ἀναγνώσματα εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ βιβλίου [6]).

ibid. Января 1-го. Ссылки на паримьи №№ 37. 46 и 49 (=№ 202), читаемыя въ понедѣльникъ, четвергъ и пятницу 3-ьей нед. Вел. поста [7]).

---

[1]) На 26-ое октября въ Влант. рук. положены другія паримейныя чтенія, именно: α) Ис. 63. 15-19: 64. 1-4 (ср. № 173 печ. изд.), со ссылкой на 13-ую паримью Великой суб.—ἀπὸ τοῦ μέσου (см. № 131); β) Варух. 4. 21-29 и γ) Дан. 9. 15-19 (то же, что въ Barb. 17. 18. 113). За этими паримьями на 26-ое октября въ Влант. сп. слѣдуетъ непосредственно: ноября 8-ое—ἡ σύναξις τῶν ἀσωμάτων, со ссылкой: ζήτει σεπτεμβρίῳ .ξ. (т. е. №№ 176. 177 печ. изд.).

[2]) Т. о. паримьи на 1-ое сентября въ Порф. сп., судя по этимъ ссылкамъ, были, и двѣ изъ нихъ—тѣ же, что въ Влант. сп.

[3]) Въ Влант. сп. на 13-ое ноября положены паримьи—тѣ же, что въ Paris. 243, т. е. №№ 167. 168. 169 печ. изд.

[4]) Въ Влант. сп. на 21-ое ноября положены тѣ же паримьи, что въ Paris. 243, т. е. №№ 179. 180. 181 (=№ 153).

[5]) «Во Влантіонской рук. эти декабрьскія чтенія прописаны не здѣсь, а въ началѣ ея, и потому въ мѣсяцесловѣ декабрь опущенъ»—замѣчаетъ еп. Порфирій.

[6]) Во Влант. р. нѣтъ этого оглавленія.

[7]) Во Влант. сп. на 1 ое января назначены паримьи: №№ 200. 201 и 202 (=№ 49).

Л. 165. Μηνὶ ἰαννουαρίῳ ἡ παραμονὴ τῶν ἁγίων θεοφανίων. Послѣдованіе Часовъ 1-го, 3-го, 6-го и 9-го. Указаны чтенія изъ Евангелія, Апостола и 4 паримьи изъ пр. Исаіи—№№ 220. 221. 222 и 219 (на нихъ только ссылки) [1]).

Л. 169. Τῇ παραμονῇ τῶν ἁγίων Θεοφανίων. ἑσπ. προεγραφ. τὰ ἀναγνωσ. εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ βιβλίου μετὰ τὰ Χῦ γενν. καὶ ζήτει ἐκεῖ.

ib. Февраля 2-го; ссылка: ζῆ῾ αὐγούστῳ .ιε.

ib. Марта 25-го. Сначала указаны паримьи №№ 232 (Исх. 3. 1-8). 233 (Прит. 8. 22-30) и 231 (Прит. 9. 1-11) печ. изд, а затѣмъ, послѣ наставленій, когда ихъ читать, еще три паримьи—№№ 229 (Быт. 28. 10-17). 230 (Іез. 43. 27: 44. 1-4) и Быт. 18. 1-10 (до Σάῤῥα ἡ γυνή σου), тоже —съ наставленіями [2]).

ib. Мая 11-го: τὸ γενέθλιον τῆς πόλεως; паримьи—тѣ же, что въ Vat. 768 и Марк., т. е. α) Ис. 54. 9-15, β) № 127 печ. изд. и γ) Ис. 65. 18-24 [3]).

Л. 170 (142). Паримьи на іюня 29-го [4]), августа 6-го и 15-го [5]),—тѣ же, что въ Paris. 243.

---

[1]) Во Влант. сп. этого послѣдованія Часовъ нѣтъ, равно какъ и слѣдующаго оглавленія о праздникѣ Богоявленія. Взамѣнъ этого, послѣ паримій на 1 ое января непосредственно положены паримьи на 25-ое января (μνήμη τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου): первыя двѣ—тѣ же, что въ Paris. 243 (Іерем. 1. 1. 5-9 и № 151 печ. изд.), а третья—№ 168 печ. изд.

[2]) Послѣ паримій на 25-ое марта во Влант. сп. непосредственно указываются паримьи на 8-ое мая, день Іоанна Богослова (со ссылкою на 26-ое сентября) и 9-го мая, память пр. Исаіи (со ссылкою на понедѣльникъ 1-ой нед. Вел. поста).

[3]) Послѣ паримій на 11-ое мая во Влант. сп. слѣдуютъ непосредственно паримьи: 1) на 5-ое іюня—διὰ τὴν ἐπέλευσιν τῶν βαρβάρων ἤτοι τοῦ κάμπου: ссылка на паримьи 26-го октября и 2) на 24 ое іюня—τὸ γενέσιον τοῦ Προδρόμου; тѣ же три паримьи, что въ Paris. 243, т. е. №№ 246. 247 и 248 печ. изд.

[4]) Послѣ паримій на 29-го іюня во Влант. сп. указаны еще паримьи: 1) на 16-ое іюля—μνήμη.. τῶν .χλ. ἁγίων πρῶν τῶν ἐν Καλχηδόνι ссылка на недѣлю св. Отецъ; 2) на 20-ое іюля: тѣ же паримьи: что въ Paris. 243.; 3) на 1-ое августа—διὰ τὴν ἐπέλευσιν τῶν βαρβάρων: ссылка на 5-ое іюня.

[5]) Послѣ паримій на 15-ое августа во Влант. сп. положены еще:

Л.л. 175 об.—179 (147 об.—151). Паримьи на Вознесеніе Господне, нед҃лю св. Отецъ и св. Пятидесятницу—тѣ же, что въ Sim. Paris. 243 и др.

Л. 180 (152). Τῇ κ҃η τῆς ἁγίας .ν҃. ἑσπέρας εἰς τὴν γονυκλισμόν; паримьи—тѣ же, что въ Laurent., т. е. α) № 173, β) Варух. (а не Исаія, какъ въ рук.) 4. 21-29 и γ) Дан. 9. 15-19 [1]).

Л. 182 об. (154). Паримьи на нед҃лю Всѣхъ Святыхъ,—тѣ же, что въ Paris. 243.

Л. 183 (155). Ἀναγνώσματα λεγόμενα διὰ τὴν ἐπέλευσιν τῶν βαρβάρων [2]); паримьи: α) Ис. 7. 1-14 (=№ 32 печ. изд., на что—ссылка), β) Ис. 36. 1—37. 14-23. 33-37 (та же что въ Paris. 243 на 5-ое іюня) и γ) Ис. 49. 13-16 [3]). На этомъ оканчивается Порф. сп.; далѣе написано киноварью: Τέλος σὺν Θ҃ῳ ἀμήν, послѣ чего слѣдуетъ: Πίναξ τῆς προφητείας, а за этимъ оглавленіемъ паримій—вышеприведенная запись.

XIV. **Паримейникъ** Московской Синодальной б-ки № 8 (Син.) [4]), пергаменная рукопись, писанная въ два столбца, на 183 л.л. [5]) in f°,

---

паримьи: 1) на 29-ое августа—тѣ же, что въ Paris. 243 и 2) на *преполовеніе*—тѣ же, что въ Sim., съ тѣми же ссылками (на Богоявленіе—№ 221 и вторникъ 3-ьей нед. Вел. п.—№ 40).

[1]) Этихъ паримій во Влант. сп. нѣтъ.

[2]) Во Влант. сп. эти паримьи опущены, а вмѣсто нихъ стоятъ три паримьи на τῇ παραμονῇ τῆς ἁγίας καὶ οἰκουμενικῆς ζ҃. συνόδου,—тѣ же, что въ Barb. 113, л. 47 об. (см. выше). Этими паримьями и оканчивается Влантіонская рук. паримейника.

[3]) *Нач.* Εὐφραίνεσθε οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ.... *кон.* εἶ διὰ παντός λέγει Κ҃ς παντοκράτωρ.

[4]) архим. *Владиміръ*. Систематическое описаніе рукописей Московской Синодальной б-ки. Часть I. Рукописи греческія. Москва, 1894 г., стр. 7. Текстъ этого паримейника вошелъ въ извѣстное Оксфордское изданіе книгъ Ветхаго завѣта—Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus vol. I—V, гдѣ онъ цитируется подъ № 37 и названъ codex Mosquensis (*Holmes*. Vetus Testamentum ect. t. I, Praefatio ad Pentateuchum).

[5]) Въ это число не входятъ первые 17-ть листовъ (изъ коихъ два послѣдніе бумажные), писанные разными почерками XI—XIV в. и пришитые къ паримейнику 1116 года при переплетаніи рукописи. Это—отрывокъ паримейника (точнѣе паримейниковъ). Первые 7 листовъ до того про-

въ 1116 году, какъ значится въ записи на послѣднемъ листѣ: ἐγράφη ἡ παροῦσα βίβλος αὕτη διὰ προτρόπου τοῦ τιμιωτάτου καὶ καθηγουμένου ἡμῶν κυρ. Θεοδώρου τοῦ κεφαλ. ἐν ἔτει τῷ ϛχκδ΄ ἐπὶ τῷ λδ΄ ἔτει τῆς βασιλείας κυρ. Ἀλεξίου Κομνηνοδ: ἰνδ. ϑ΄, и ниже: τῆς λαύρας τοῦ Νοσοκομίου (Аѳонъ).

Л.л. 1(18)—16(33). Паримьи на Р. Х. и Богоявленіе,—тѣ же, что въ Sim. и др. сп.; при этомъ 15-ая паримья на Богоявленіе (№ 221) читается полностью, т. е. Ис. 55. 1-13.

Л.л. 17(34)—159(176). Паримьи на среду, пятницу сырной недѣли и на всѣ дни Великаго поста, кончая Великой субботой,—тѣ же, что въ Paris. 272 сп., только безъ пропусковъ послѣдняго, т. е. №№ 1—111. 115—133 печ. изд.; при этомъ въ паримьѣ № 45 имѣется чтеніе Быт. 8. 1-3, а паримья № 76—заключаетъ только Прит. 16. 17-33.

Л.л. 160(177)—168(185). Паримьи на Благовѣщеніе, Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отецъ, св. Пятидесятницу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ,—тѣ же, что въ Paris. 243, т. е. №№ 232. 233. 231 и №№ 137—148 вкл.

Л. 168 об. (185 об.). Мая 11-го: τὸ γενέϑλιον τῆς πόλεως; паримьи тѣ же, что въ Vat. 768, т. е. α) Ис. 54. 9-15, β) № 127 (ссылка) и γ) Ис. 65. 18-24.

Л. 170(187). Іюня 29-го; паримьи: №№ 249. 250 и 251 печ. изд.

Л. 172(189). Августа 6-го; паримьи №№ 264. 265 и 266 печ. изд.

Л. 175(192). Августа 7-го: εἰς ἐπέλευσιν τῶν βαρβάρων [1]); паримьи тѣ же, что въ Порф. (л. 183): α) Ис. 7. 1-14 (№ 32 печ. изд.: на нее ссылка), β) Ис. 36. 1—37. 37 (см. Paris. 243 на 5-ое іюня) и γ) Ис. 49. 13-16.

Л. 176 об. (193 об.). Августа 15-го; паримьи: №№ 267. 268 и 269.

Л.л. 177 об. (194 об.)—180 об. (197 об.). Паримьи на сентября 1-ое

питаны масломъ, что на нихъ трудно что либо разобрать, и я могъ только отмѣтить чтеніе (съ л. 2) Быт. 17. 1-9—паримья на среду 5-ой нед. Вел. поста (см. № 72 печ. изд.) и Исх. 13. 2. Съ л. 8-го идетъ отрывокъ мѣсячнаго паримейника на слѣдующіе дни: сентября 1-ое (паримьи: №№ 149—151), 8-ое (№№ 152—154); ноября 8-ое (№№ 176. 177 и Дан. 10. 1-21) и 13-ое (№№ 167—169?).

[1]) см. выше стр. CXVII, прим. 2-ое.

(№№ 147 сс. 151. 148 сс.), 13-ое—εἰς παραμονὴν τῶν ἐγκαινίων (= Sim.), 14-ое (= Sim.) и 26-ое (= Paris. 243).

Л. 181(198). Февраля 2-го; паримьи: №№ 16 сс. 19 сс. 22 сс.

Л. 181 об.(198 об.). Ἀναγνώσματα τῇ κυριακῇ τῆς πεντικοστῆς· ἑσπέρα εἰς τὴν γονυκλησίαν. ταῦτα δὲ λέγοντε(-αι) εἰς ἐπέλευσιν ἐθνῶν· καὶ εἰς μνήμιν(-μην) σισμοῦ(σει-); паримьи: α) № 173 (весь), β) Дан. 9. 15-19 и γ) Варух. (въ рук. Іеремія) 4. 21-29. Этой паримьей и оканчивается Син. списокъ; далѣе слѣдуетъ вышеприведенная запись. Списокъ Царьградскаго происхожденія.

XV. Паримейникъ Московскаго Румянцовскаго Музея (Сев.), изъ отдѣленія П. И. Севастьянова № 1(466), пергаменная рукопись in 4° на 103 л.л., писанная въ два столбца косымъ полууставомъ IX—X в.в. [1]). Списокъ безъ конца и съ пропускомъ многихъ листовъ въ срединѣ, именно: послѣ л.л. 16, 17, 101 и 102-го; послѣдній листъ испорченъ и съ трудомъ читается.

Л.л. 1—15. Паримьи на Рождество Христово и Богоявленіе,—тѣ же, что въ Paris. 272: нѣтъ только 13-ой паримьи на Богоявленіе, именно—Ис. 49. 8-15 (= № 219 печ. изд.).

Л.л. 15 об.—91. Паримьи на среду сырной нед. и дни Великаго поста, кончая Великой субботой. За утратою листовъ, недостаетъ: 1) конца 1-ой паримьи на среду сырной нед. (т. е. Іоил. 2. 23-26: см. № 1 печ. изд.), всей 2-ой паримьи (№ 2), обѣихъ паримій на пятницу сырной нед. (№№ 3 и 4) и №№ 5. 6. 7 (до Прит. 1. 18) на понедѣльникъ 1-ой нед. Великаго поста; 2) конца паримьи № 8 (отъ Ис. 1. 27) и №№ 9—64 вкл., т. е. всѣхъ паримій отъ вторника 1-ой нед. до понедѣльника 5-ой нед. Великаго поста, а также начала паримьи № 65 (Ис. 37. 33-38). Въ сохранившейся части Сев. списка паримьи тѣ же, что въ Sim., со слѣдующими однако отличіями: 1) на субботу Ваій положены три паримьи: №№ 95. 96. 97 печ. изд. и 2) послѣ 3-ьей паримьи на субботу Ваій (№ 97 печ. изд.), съ л. 47 об. слѣдуютъ паримьи: α) Исх. 3. 1-8 (№ 232), β) Прит. 8. 22-30 (№ 233) и γ) Іез. (въ

---

[1]) *А. Викторовъ.* Собраніе рукописей П. И. Севастьянова. Москва, 1881 г. № 1(466); *И. Евсѣевъ.* Книга пр. Исаіи и т. д. ч. II, стр. 19. А. Викторовъ и И. Е. Евсѣевъ ошибаются, когда говорятъ, что «чтенія содержатся только до праздника Петра и Павла».

рук.: Исаія) 43. 27: 44. 1-4 (№ 230), т. е. паримьи, читаемыя въ Богородичные праздники, хотя послѣ нихъ непосредственно идутъ паримьи на Страстную недѣлю (л.л. 49—91).

Л.л. 91 об.—98 об. Паримьи на Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отецъ, св. Пятидесятницу и на недѣлю Всѣхъ Святыхъ,—тѣ же, что въ Sim., точнѣе—№№ 137—148 печ. изд., т. е. безъ паримій (пр. Іереміи) на τῇ ἐπαύριον τῆς ν. ἑσπ. τοῦ ἁγίου Πνεύματος (см. Sim. p. XXXVII).

Л. 99. Іюня 29-го; паримьи тѣ же, что въ Sim. (№№ 149—151).

Л. 101 об. Августа 6-ое, Преображеніе Господне. За утратою листа (послѣ л. 101), сохранились только начало 1-ой паримьи—№ 264 (Исх. 24. 12, кончая словами: τὸν νόμον) и конецъ № 265 (Исх. 33. 19, начиная со словъ: καὶ καλέσω); на третью—№ 102 печ. изд. (Исх. 2. 5-10) сдѣлана только ссылка.

Л. 102 об. Августа 15-ое; приведено только начало 1-ой паримьи—Быт. 28. 10-13 (кончая словами: ὁ Θεὸς Ἰσαάκ: см. № 267 печ. изд.), чѣмъ л. 102-ой и оканчивается.

Л. 103. На лицевой сторонѣ листа текстъ выцвѣлъ и съ трудомъ читается, а на оборотной даны ссылки на двѣ паримьи—№№ 147 и 148, читаемыя въ недѣлю Всѣхъ Святыхъ. Надо полагать, что эти паримьи, какъ и предыдущая, назначались на 1-ое сентября (ср. Гр. Лоб.). Послѣ этихъ ссылокъ непосредственно слѣдуетъ: Παραμονὴ τῆς ὑψώσεως, т. е. на 14-ое сентября, со ссылками на паримьи №№ 155 и 156 (=Sim.). Ссылкою на паримью № 156 и обрывается Севастьяновскій списокъ паримейника.

Другихъ списковъ греческаго профитолога мнѣ, къ сожалѣнію, не пришлось ни изучать, ни даже видѣть. Особенно много такихъ списковъ въ библіотекахъ аѳонскихъ монастырей, Іерусалимской патріаршей и въ Синайской б-кѣ. Конечно, незнакомство со всѣми извѣстными рукописями профитолога вноситъ въ характеристику послѣдняго нѣкоторый пробѣлъ; но пробѣлъ этотъ, я полагаю, не будетъ особенно важнымъ. Дѣло въ томъ, что большинство списковъ профитолога восточныхъ библіотекъ, именно—аѳонскихъ монастырей (19 списковъ), Іерусалимской патріаршей (11 списковъ) и Каирской (2 списка) въ ученой лите-

ратурѣ извѣстны не по однимъ краткимъ ихъ описаніямъ каталоговъ [1]). Ихъ изучалъ И. Е. Евсѣевъ, которымъ, по его словамъ, они «подробно были сопоставлены» съ рукописями Sim. Порф. 217. Влант. и Сев., а также съ Порфирьевскимъ спискомъ № 218, XII в. С.-Петербургской Публичной б-ки. Это сопоставленіе привело автора къ заключенію, что «типъ профитологія по спискахъ 9—14 в.в. извѣстенъ только одинъ, безъ всякихъ существенныхъ разновидностей» [2]). Хотя такой выводъ слишкомъ общъ и довольно, какъ увидимъ ниже, рѣшителенъ, но въ основномъ, надо полагать, онъ все же долженъ быть правильнымъ, а главное—даетъ понятіе о содержаніи списковъ аѳонскихъ и іерусалимскихъ, использованныхъ И. Е. Евсѣевымъ [3]).

---

[1]) А. Παπαδοπούλου-Κεραμέως. Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη. Ἐν Πετρουπόλει 1891—1899 г. т. I—IV (Изданіе Палестинскаго Общества); *Spyr. P. Lambros.* Catalogue of the greek manuscripts on mount Athos. Cambridge vol. I, 1895 и vol. II. 1900 г. Описаніе синайскихъ списковъ—у *V. Gardthausen.* Catalogus codicum graecorum sinaiticorum. Oxonii 1886 г., патмосскихъ—у Σακέλλιων. Πατμιακὴ Βιβλιοθήκη. Ἐν Ἀθήναις 1890 г. Перечни каталоговъ греч. рукописей см. у *V. Gardthausen.* Griechische Palaeographie. Leipzig, 1879 г., p.p. 430—439.

[2]) *И. Е. Евсѣевъ.* Книга пр. Исаіи, часть II, стр. 20.

[3]) Не могу однако не пожалѣть о томъ, что И. Е. Евсѣевъ, изучавшій списки аѳонскіе и іерусалимскіе, не далъ описанія этихъ списковъ по статьямъ и не выяснилъ отношенія ихъ состава и порядка паримій къ составу и расположенію чтеній въ печатныхъ текстахъ паримейника,—по изданіямъ М. Штейнингера и Синодальному, которыя у него были. Какъ ни плохо Синодальное изданіе по редакціи текста, но для опредѣленія состава паримій въ рукописяхъ имъ пользоваться можно: въ этомъ отношеніи оно не заслуживаетъ упрека—даетъ точныя указанія. Ограничиваться однимъ только перечнемъ профитологовъ, указывать здѣсь и тамъ ихъ нѣкоторыя орѳографическія особенности и въ то же время не дать яснаго и точнаго понятія о содержаніи списковъ, ихъ индивидуальныхъ отличіяхъ—какъ это сдѣлалъ И. Е. Евсѣевъ—это значитъ—упустить изъ виду главное, говорить о мелочахъ и—что особенно важно—лишить читателя всякой возможности провѣрить выводы автора о греческомъ профитологѣ по спискамъ 9—14 в.в. То же слѣдуетъ сказать и объ отношеніи И. Е. Евсѣева къ древне-славянскимъ паримейникамъ. Ничего не говоря о содержаніи списковъ, какъ будто бы оно всѣмъ должно быть извѣстно, онъ почему то обращаетъ вниманіе только на внѣшнюю ихъ сторону

Печатныя изданія. Кромѣ рукописнаго матеріала, послужившаго главнымъ источникомъ настоящаго изслѣдованія, я пользовался, конечно, и разными печатными пособіями. Перечислять эти пособія тутъ не зачѣмъ: всѣ они указаны на своихъ мѣстахъ, въ ссылкахъ и примѣчаніяхъ; но выяснить ихъ общій характеръ и значеніе для „Опыта“, мнѣ кажется, слѣдуетъ, и именно—въ этомъ отдѣлѣ.

Въ первомъ ряду печатныхъ пособій стоятъ *греческіе тексты* св. Писанія,—книги Бытія и нѣкоторыхъ другихъ библейскихъ книгъ, изданные Гольмезомъ, М. Штейнингеромъ, Фильдомъ [1]), де Лагардомъ и Тишендорфомъ. Важность этихъ текстовъ для „Опыта“ не подлежитъ ни малѣйшему сомнѣнію: безъ нихъ нельзя было бы поднять существенныхъ вопросовъ о подлинникѣ древне-славянскаго перевода книги Бытія, качествѣ этого перевода и его дальнѣйшихъ отношеніяхъ къ греческому тексту. Не менѣе важную роль играютъ въ „Опытѣ“ латинская Вульгата [2]) и еврейскій текстъ кн. Бытія, съ которымъ я познакомился въ русскихъ переводахъ архим. Макарія и г. Штейнберга [3]), отчасти—въ латинскихъ цитатахъ у Филь-

---

—особенности языка и письма, большинство которыхъ при томъ же едва ли и понадобятся филологу. За такое невниманіе къ составу паримейниковъ (а также къ нуждамъ дальнѣйшихъ изслѣдователей текстовъ св. Писанія: мнѣ, напр., пришлось продѣлать именно то, что надлежало сдѣлать автору книги пр. Исаіи въ древне слав. переводѣ) И. Е. Евсѣевъ и потерпѣлъ. Его перечень чтеній, вошедшихъ изъ книги пр. Исаіи въ паримейникъ (l. c. стр. 32), неизвѣстно, какъ имъ составленный, оказывается, *неполонъ:* въ немъ недостаетъ, напр., еще чтеній Ис. 14. 7-20: 54. 9-15: 55. 6-13: 64. 8-9: 65. 18-24, что было замѣчено мною такъ сказать *мимоходомъ.* Авторъ изслѣдованія о книгѣ пр. Исаіи, я полагаю, не станемъ отрицать, что этотъ перечень имѣетъ очень важное значеніе: имъ вѣдь опредѣляется объемъ древнѣйшаго, кирилловскаго перевода кн. пророка Исаіи. Къ сожалѣнію, вопроса объ объемѣ первоначальнаго кирилловскаго паримейника и его греческаго подлинника И. Е. Евсѣевъ не поднималъ.

[1]) *Field.* Origenis Hexaplorum.... Oxonii 1875 г. Полныя заглавія другихъ изданій см., напр., ниже стр. 1, прим. 1 и 2-ое.

[2]) см. ниже, стр. 6, прим. 1.

[3]) Архим. *Макарій.* Законъ, или Пятикнижіе Моисеево. Переводъ

да: они служатъ той же цѣли, что и греческій переводъ LXX-ти.

Вторую группу печатныхъ пособій „Опыта“ составляютъ *древне-славянскіе* тексты св. Писанія, кирилловскіе и глаголическіе, изданные или только описанные Востоковымъ, Шафарикомъ, Миклошичемъ, Даничичемъ, Ягичемъ, Вальявцемъ, Берчичемъ, Гейтлеромъ, Поливкой, архимандритомъ Амфилохіемъ, И. и В. Срезневскими, Брандтомъ, Воскресенскимъ, Евсѣевымъ и др.[1]). Первое мѣсто по употребленію въ „Опытѣ“ между этими библейскими текстами принадлежитъ, конечно, паримейнымъ чтеніямъ книги Бытія, изданнымъ Шафарикомъ, Берчичемъ и Р. Ѳ. Брандтомъ[2]). Далѣе слѣдуютъ тексты Евангелій, Апостола и Псалтири, отчасти—книги пр. Исаіи, т. е. тѣ именно древне-славянскіе тексты св. Писанія, которые и доступны только современному слависту въ печатномъ видѣ. Эта вторая группа печатныхъ пособій для автора „Опыта“ имѣла также очень важное значеніе: 1) служила необходимымъ дополненіемъ къ рукописному матеріалу и 2) дала весьма цѣнныя аналогіи, безъ которыхъ главные выводы „Опыта“ о древне-славянскомъ переводѣ книги Бытія оказались бы по меньшей мѣрѣ односторонними, т. е. внѣ связей съ древне-славянскимъ переводомъ другихъ библейскихъ книгъ.

Къ третьей группѣ печатныхъ пособій, довольно часто упоминаемыхъ въ „Опытѣ“, принадлежатъ изданія Толковой Палеи, Шестодневa Іоанна екзарха Болгарскаго, Богословія Іоанна Дамаскина въ переводѣ того же Іоанна екзарха, Супрасльской рукописи, Синайскаго Евхологія, Клоцовыхъ Отрывковъ, XIII Словъ Григорія Богослова и нѣк. др. Эти пособія важны были для „Опыта“ частью своими библейскими

съ еврейскаго. Москва 1863; *О. Штейнбергъ*. Пятикнижіе Моисеево, съ дословнымъ русскимъ переводомъ. Вильна 1899 г.

[1]) Заглавія этихъ изданій см. ниже, стр. 2—4, прим. 3 и 1.

[2]) Изданіемъ проф. Брандта—„Григоровичевъ паримейникъ“ и пр. я пользовался для кн. Бытія частью исключительно, частью—съ самостоятельными дополненіями изъ рукописныхъ текстовъ паримейника.

чтеніями (г. о. изъ кн. Бытія), частью нѣкоторыми аналогіями въ словарѣ и формахъ. Таковы главныя печатныя пособія «Опыта». Въ тѣсной связи съ этими пособіями стоитъ въ «Опытѣ» и рядъ изслѣдованій какъ по древне-славянскому и русскому языкамъ вообще, такъ и по изученію выше названныхъ памятниковъ славяно-русской письменности въ частности. Ближайшее отношеніе къ «Опыту» имѣли, конечно, изслѣдованія Шафарика, ак. Ягича, Облака, ак. А. Соболевскаго, Вондрака, Г. Воскресенскаго и И. Евсѣева: облегчая трудъ пользованія текстами, они внесли въ «Опытъ» много руководящихъ указаній.

Въ заключеніе этого бѣглаго обзора печатныхъ пособій я долженъ сказать слѣдующее. Какъ ни важны были тѣ или другія изданія, при изученіи древне-славянскаго перевода кн. Бытія, значеніе ихъ въ «Опытѣ» все же сводится къ значенію *только сырого матеріала* и разныхъ аналогій, основанныхъ на этомъ матеріалѣ. Литературными источниками въ тѣсномъ смыслѣ слова ихъ для этой цѣли назвать, конечно, нельзя. Но такихъ источниковъ славянская наука пока еще, къ сожалѣнію, не знаетъ. О книгѣ Бытія въ древне-славянскомъ переводѣ современный славистъ пробавляется пока только тѣми выводами, какіе еще въ 1855 г. сдѣлали покойные Горскій и Невоструевъ[1]), если не считать нѣкоторыхъ замѣчаній академика И. В. Ягича[2]), основанныхъ на скудномъ матеріалѣ изданій проф. Р. Ѳ. Брандта[3]) и моего[4]). Ниже мы увидимъ, что самая постановка вопроса о переводѣ кн. Бытія у Горскаго и Невоструева не отличалась правильностью, и, слѣ-

---

[1]) Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной библіотеки. Москва 1855 г. Отд. I.

[2]) *V. Jagić.* Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache. II Heft. Wien. 1900, § 57.

[3]) *Р. Брандтъ.* Григоровичевъ паримейникъ и т. д.

[4]) *А. Михайловъ.* Къ вопросу о текстѣ книги Бытія пр. Моисея въ Толковой Палеѣ (Варшавскія Университетскія Извѣстія 1895 г. кн. IX и 1896, кн. I).

довательно, основные выводы ихъ о Пятокнижіи Моисеевомъ для настоящаго изслѣдованія не могли имѣть руководящаго значенія. У «Опыта» пока нѣтъ непосредственныхъ предшественниковъ въ научной литературѣ.

I.

Задачи изслѣдованія. Обозрѣніе ученой литературы о переводѣ св. Писанія на древне-славянскій языкъ. Методъ изученія древне-славянскаго текста книги Бытія пророка Моисея.

Изъ предыдущей главы, посвященной описанію источниковъ, мы видѣли, что древне-славянскій рукописный текстъ книги Бытія сохранился во многихъ спискахъ разнаго времени и происхожденія. Одни изъ этихъ списковъ восходятъ къ XII ст., другіе писаны почти наканунѣ появленія первопечатной Острожской Библіи (1581 г.); одни принадлежатъ русскимъ переписчикамъ, другіе — сербскимъ или болгарскимъ; одни, наконецъ, предназначались для церковнаго употребленія (паримейники), другіе — для частнаго, домашняго пользованія (четьи списки). Отсюда у читателя естественно возникаетъ предположеніе — которое и оправдывается — что текстъ древне-славянскаго Бытія не можетъ быть вездѣ однимъ и тѣмъ же, безъ всякихъ отличій по спискамъ. Поэтому, первая задача автора «Опыта» заключается въ сравненіи всѣхъ списковъ между собою, съ тѣмъ чтобы по сходству и разницѣ чтеній опредѣлить редакціи и семьи ихъ текстовъ [1]), буде таковыя найдутся. Но какъ ни важенъ этотъ трудъ самъ по себѣ, онъ все же — только подготовительный, почти черновой, а потому результаты его всецѣло исчерпать содержанія «Опыта» не могутъ. Не ограничиваясь одной группировкой текстовъ по ре-

---

[1]) О признакахъ, опредѣляющихъ редакціи и семьи текстовъ, будетъ сказано въ III-ьей главѣ «Опыта».

дакціямъ и семьямъ, я намѣренъ, далѣе, установить взаимоотношеніе и степень древности каждой изъ нихъ. Это составитъ вторую задачу «Опыта». Наконецъ, послѣдняя и самая важная задача будетъ заключаться въ томъ, чтобы, выдѣливъ древнѣйшую изъ редакцій, отвѣтить на вопросъ: можетъ ли она считаться, и — въ какой мѣрѣ, кирилло-меѳодіевской? Таковы задачи «Опыта». Всѣ онѣ, вмѣстѣ взятыя, служатъ одной общей цѣли, ради которой собственно и предпринятъ мною «Опытъ», а именно — дать посильный отвѣтъ на вопросъ: въ какомъ объемѣ была переведена книга Бытія свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ — цѣликомъ или только въ извѣстной ея части? Выше было сказано, что у «Опыта» нѣтъ непосредственныхъ предшественниковъ въ научной литературѣ, и съ этимъ, я полагаю, согласится каждый славистъ, если онъ хоть немного знакомъ съ положеніемъ дѣла. Но изъ этого, конечно, не слѣдуетъ, что въ кирилло-меѳодіевской наукѣ и вовсе нѣтъ ничего, что въ той или другой степени не было бы полезно при рѣшеніи задачъ «Опыта». Совсѣмъ напротивъ. Скажу даже болѣе: не будь нѣкоторыхъ результатовъ, добытыхъ этой наукой, мнѣ, пожалуй, не пришлось бы и начинать «Опыта». Таковы, напр., выводы, достигнутые изученіемъ древне-славянскаго перевода новозавѣтныхъ книгъ. Объ этихъ выводахъ мало сказать, что они являются «большимъ облегченіемъ для предстоящей въ будущемъ работѣ по изученію перевода св. Писанія» [1]): для меня по-крайней мѣрѣ значеніе ихъ больше простого *облегченія*, такъ какъ въ сужденіяхъ, напр., о древности перевода книги Бытія они во многихъ случаяхъ служили прямо исходнымъ пунктомъ и почти единственнымъ критеріемъ. И другіе выводы кирилло-меѳодіевской науки также имѣютъ большое значеніе для «Опыта». Поэтому, прежде чѣмъ приступать къ рѣшенію нашихъ задачъ, необходимо по-

---

[1]) *П. Лавровъ.* Рецензія книги: Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache, von Vatroslav Jagić. Wien 1900 въ Изв. Отд. рус. яз. и слов. И. А. Н. т. 6 (1901 г.), кн. 1, стр. 273 и отдѣльный оттискъ, стр. 32.

знакомиться съ этими выводами. Настоящая глава и посвящается обозрѣнію кирилло-меѳодіевской литературы. Но тутъ у изслѣдователя немедленно возникаетъ вопросъ: въ какомъ объемѣ ее обозрѣвать, т. е. всю ли, или только въ нѣкоторой части? Этотъ вопросъ нельзя назвать лишнимъ, и — вотъ почему.

Кирилло-меѳодіевскую старину начали изучать очень давно, болѣе ста лѣтъ тому назадъ, и литература о ней накопилась къ настоящему времени довольно богатая. По содержанію она распадается на слѣдующіе отдѣлы: 1) жизнь и проповѣдь св. Кирилла и Меѳодія у славянъ и не славянъ; 2) исторія древне-славянскаго письма; 3) происхожденіе и свойства древне-славянскаго языка и 4) литературная дѣятельность св. Братьевъ. Изъ всѣхъ этихъ отдѣловъ ближайшее и непосредственное отношеніе къ нашей задачѣ имѣетъ, конечно, только послѣдній. Но и первые три отдѣла, тѣсно связанные съ четвертымъ, также имѣютъ большое значеніе въ вопросѣ о переводѣ св. Писанія на древне-славянскій языкъ: вѣдь въ нихъ именно, въ этихъ отдѣлахъ, и заключаются всѣ необходимыя свѣдѣнія, съ одной стороны — объ обстоятельствахъ мѣста и времени, при которыхъ совершенъ былъ переводъ св. Писанія славянскими Первоучителями, съ другой — о первоначальномъ языкѣ и письмѣ этого перевода. Такимъ образомъ, если при изученіи древне-славянскаго перевода той или другой библейской книги необходимо знать всю кирилло-меѳодіевскую литературу, по крайней мѣрѣ — въ главныхъ и новѣйшихъ ея выводахъ, то и обозрѣвать эту литературу нужно также всю, т. е. по всѣмъ 4-мъ отдѣламъ. Этого однако я не буду дѣлать: есть обстоятельства, которыя избавляютъ меня отъ обязанности брать на себя такой трудъ.

Кто знакомъ съ современнымъ положеніемъ кирилло-меѳодіевской науки, тому извѣстно, что изъ всѣхъ выше указанныхъ отдѣловъ ея самыми богатыми по содержанію можно назвать только первые три. Это понятно: они главнымъ образомъ и разрабатывались учеными; только на нихъ, можно сказать, и было обращено вниманіе всѣхъ выдающихся славистовъ, и фи-

лологовъ и историковъ. Изданіе и критика историко-литературныхъ источниковъ кирилло-меѳодіевской старины съ цѣлью возстановленія разныхъ сторонъ жизни и просвѣтительной дѣятельности свв. Братьевъ съ одной стороны, изданіе и изученіе только древнѣйшихъ текстовъ церковно-славянской письменности — для опредѣленія характера письма и грамматическихъ нормъ языка — съ другой, — вотъ чѣмъ заинтересована была почти исключительно кирилло-меѳодіевская наука за все время своего существованія, отъ Добровскаго до нашихъ дней. Исключительное вниманіе, какое славянская наука удѣлила вопросамъ біографіи свв. Кирилла и Меѳодія, ихъ славянскому языку и письму, было естественно и вполнѣ понятно. По своему характеру эти вопросы были, такъ сказать, общіе, точнѣе — немедленно перешли въ разрядъ общихъ, какъ только ихъ начали изучать. Дѣло шло не столько о жизни и просвѣтительной миссіи именно свв. Кирилла и Меѳодія, сколько о началѣ введенія у славянъ народной церкви, о зарожденіи славянской письменности и общаго литературнаго языка, т. е. о такихъ событіяхъ въ духовной жизни славянъ, которыя имѣли огромное значеніе сами по себѣ, безъ отношенія къ историческимъ дѣятелямъ. Въ рѣшеніи этихъ вопросовъ кирилло-меѳодіевской старины приняли участіе историки и филологи. Средства тѣхъ и другихъ, вначалѣ очень скромныя, съ половины XIX-го вѣка все болѣе и болѣе увеличивались; такъ, были открыты и изданы знаменитыя Паннонскія житія, древнѣйшіе кирилловскіе и глаголическіе тексты св. Писанія и богослужебныхъ книгъ и т. п. Съ другой стороны, успѣхи европейской науки въ области историко-филологическихъ знаній вообще дали возможность эти средства еще болѣе расширить. На помощь непосредственнымъ источникамъ кирилло-меѳодіевской старины, матеріаламъ историко-литературнымъ и текстуальнымъ, явились съ своими наблюденіями и выводами всеобщая исторія, латинская и греческая палеографія, славянскія древности, славянская діалектологія, эпиграфика, общее и частное языкознаніе и другія области знаній. Съ открытіемъ новыхъ средствъ и способовъ

рѣшенія, интересъ къ излюбленнымъ вопросамъ возрасталъ: новыя данныя вводились въ кругъ прежнихъ, которыя при этомъ случаѣ подвергались пересмотру, происходившему — кстати сказать — неоднократно. Ученая литература отъ этого, конечно, только умножалась, а самые вопросы, которымъ она была посвящена, постепенно спеціализировались и почти выдѣлились изъ ряда вопросовъ о литературной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія вообще и о ихъ трудахъ по переводу св. Писанія на древне-славянскій языкъ — въ частности.

Вотъ почему, при обозрѣніи литературы о древне-славянскомъ переводѣ св. Писанія, я не буду разсматривать тѣхъ трудовъ, которые относятся къ первымъ тремъ отдѣламъ ея. Прослѣдить всѣ измѣненія во взглядахъ ученыхъ на языкъ и письмо Первоучителей, а равно на обстоятельства ихъ жизни, при которыхъ былъ совершенъ переводъ св. Писанія, — дѣло, по моему мнѣнію, не «Опыта», а либо будущей — допускаю — полной исторіи древне-славянскаго перевода всей Библіи, либо такихъ спеціальныхъ трудовъ, какъ «Die pannonische Legende vom heiligen Methodius (Wien 1854 г.)» Дюмлера, «О времени происхожденія славянскихъ письменъ (Москва 1854 г.)» Бодянскаго, «Ueber der Ursprung und die Heimat des Glagolitismus (Prag. 1858)» Шафарика, «Кириллъ и Меѳодій по документальнымъ источникамъ и западнымъ легендамъ (С.-Петербургъ. 1868 и 1871 г.)» Бильбасова, «Главнѣйшіе источники для исторіи Кирилла и Меѳодія (Кіевъ. 1877 г.)» Воронова, «Die albanischen und slavischen Schriften (Wien. 1883 г.)» Гейтлера, «Четыре критико-палеографическія статьи (именно 4-ая, С.-Петербургъ. 1884 г.)» Ягича, «Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache (Wien. 1900 г.)» Ягича и мн. др. Въ этихъ трудахъ интересующійся читатель найдетъ всю библіографію по изученію славянскаго языка и письма свв. Первоучителей, а равно и обстоятельствъ времени и мѣста, при которыхъ совершалась ихъ литературная дѣятельность.

Свое обозрѣніе литературы я ограничиваю только тѣмъ, что въ ней говорилось о редакціяхъ древне-славянскихъ те-

кстовъ св. Писанія, объ объемѣ, въ какомъ впервые переведена была на древне-славянскій языкъ Библія, о качествахъ этого перевода, его отношеніи къ подлинникамъ и т. п.; въ сужденіяхъ же о первоначальномъ языкѣ и письмѣ древнеславянскихъ памятниковъ буду считаться съ тѣми или другими выводами только новѣйшихъ изслѣдованій—ак. Ягича, Облака, ак. А. Соболевскаго, П. Лаврова, Вондрака и др.

Литература по интересующимъ насъ вопросамъ, заранѣе можно сказать, очень бѣдная, хотя именъ не мало. До самаго недавняго прошлаго эти вопросы оставались, къ сожалѣнію, въ тѣни, такъ какъ вниманіе ученыхъ направлялось въ другую сторону, къ инымъ задачамъ. Кромѣ этого, задержка въ изученіи древне-славянскаго перевода Библіи въ указанныхъ мною отношеніяхъ обусловливалась большою трудностью подготовительныхъ работъ. Въ то время какъ при установленіи кирилло-меѳодіевскаго языка и письма кругъ источниковъ ограничивался только древнѣйшими текстами св. Писанія (Евангелія, Апостолъ и Псалтирь въ спискахъ XI—XII в.в.) и богослужебныхъ книгъ, причемъ самое наблюденіе надъ этими текстами могло даже и не захватывать ихъ цѣликомъ,—изученіе самого перевода библейскихъ книгъ, напротивъ того, требовало отъ изслѣдователя знакомства съ текстуальнымъ матеріаломъ во всемъ разнообразіи сохранившихся рукописей, и древнихъ и болѣе позднихъ по происхожденію. Такъ какъ древне-славянскіе тексты библейскихъ книгъ дошли до насъ вообще во многихъ рукописныхъ спискахъ, то ему предстояла многолѣтняя и тяжелая по своей кропотливости черновая работа—собиранія и изданія этихъ текстовъ. Поэтому немногіе изъ славистовъ рѣшались посвящать себя такому труду [1]), который къ тому же могъ оказаться и неблагодарнымъ.

---

[1]) Я лично знаю нѣкоторыхъ ученыхъ, которые давно уже «собираются» издавать, одинъ—книгу Исходъ, другой—книги Царствъ въ древне-слав. переводѣ, да такъ до сихъ поръ и не собрались: другія болѣе «интересныя», а по моему мнѣнію—и болѣе легкія по своему осуществленію задачи отвлекаютъ ихъ.

Дѣло научнаго анализа древне-славянскаго перевода Библіи отъ этого, понятно, задерживалось, а литература продолжала по прежнему страдать пробѣлами. Но несмотря на бѣдность этой литературы, въ ней все же есть много важныхъ наблюденій и выводовъ, съ которыми намъ и нужно познакомиться при изученіи книги Бытія.

Начало критическаго изученія древне-славянскаго перевода Библіи восходитъ ко второй половинѣ XVIII-го столѣтія и совпадаетъ со временемъ наибольшаго оживленія въ изученіи библейскаго текста вообще. Подъ вліяніемъ протестантизма и философіи англійскихъ мыслителей (Локкъ † 1704) догматическое отношеніе къ тексту св. Писанія уступило мѣсто критическому. Въ богословской наукѣ мало по малу установилось мнѣніе, что хотя Библія и заключаетъ въ себѣ Божественное Откровеніе, но она въ то же время является и произведеніемъ еврейской литературы, что въ ней, вслѣдствіе этого, въ теченіе вѣковъ образовалось много примѣсей и наслоеній, историческихъ и мѣстныхъ, и что правильное пониманіе ея текста возможно только при научномъ освѣщеніи его [1]). Отсюда возникли и стали развиваться новыя научныя дисциплины — библейская филологія и библейская критика, въ скоромъ времени обратившія на себя большое вниманіе и общества и ученаго міра. Въ нѣмецкихъ университетахъ учреждены были каѳедры, посвященныя этимъ новымъ предметамъ богословія, и на нихъ явились люди, ученая слава которыхъ распространилась далеко за предѣлы ихъ отечества; таковы, напр., были Давидъ Михаэлисъ и Ейхгорнъ въ Геттингенѣ, Землеръ въ Галле, Августъ Эрнести въ Лейпцигѣ, Грисбахъ въ Іенѣ и др. Во многихъ университетахъ для библейской экзегетики и соприкасающихся съ нею предметовъ по востоковѣдѣнію (языки, исторія, археологія, географія, этнографія

---

[1]) *Hettner*. Literaturgeschichte des achtzehnten Jahrhundertes, III Theil, 2 Buch Braunschweig 1893, p. 37 и др.; *L. Diestel*. Geschichte des Alten Testamentes in der christlichen Kirche. Jena 1869, p.p. 555—563.

и т. п.), основано было даже нѣсколько каѳедръ [1]). Мертвенные до сихъ поръ богословскіе факультеты не только въ Германіи, но и въ Австріи (съ уничтоженіемъ іезуитскаго ордена въ 1773 г.) были преобразованы и необычайно оживились, такъ какъ библейская филологія и критика «возбудили умы къ свободнымъ изслѣдованіямъ и большую дѣятельность въ учителяхъ и учащихся» [2]). Все вниманіе ученыхъ библистовъ обращалось съ одной стороны на изученіе восточныхъ языковъ, главнымъ образомъ — еврейскаго, съ другой — на открытіе и печатаніе новыхъ библейскихъ текстовъ, переизданіе старыхъ и критическое изученіе тѣхъ и другихъ. Библейская литература въ это время, особенно въ Германіи, чрезвычайно разростается и достигаетъ по всѣмъ отдѣламъ такого расцвѣта, какой только возможенъ былъ при тогдашнемъ состояніи науки вообще [3]). Чтобы наглядно представить себѣ, какъ много тогда писалось по критикѣ библейскаго текста, его толкованію и разнымъ вопросамъ библейской археологіи, географіи, исторіи и т. п., достаточно, напр., пересмотрѣть знаменитую «Восточную библіотеку» Михаэлиса [4]) или «Всеобщую библіотеку библейской литературы» и «Реперторій» Эйхгорна [5]) — труды, поражающіе обиліемъ заключающагося въ нихъ матеріала, изслѣдованій, статей, рецензій и т. п. по самымъ разнообразнымъ вопросамъ библейской филологіи и критики. Восемнадцатый вѣкъ, особенно вторая половина его, оставилъ

---

[1]) *Jan Jakubec.* K počatkům studií slavistických v XVIII století (Listy Philologické. Praha, 1901 r. Ročnik 28, sešit VI, p. 461); *Amersfoord.* Dissertatio philologica de variis lectionibus Holmesianis. Lugduni Batavorum, 1815, p. 35 ect.

[2]) *Ф. Палацкій.* Біографія Іосифа Добровскаго, перев. съ нѣм. Царскаго. Москва 1838, стр. 8.

[3]) *Amersfoordt.* l. c. p.p. 31—33.

[4]) *D. Michaelis.* Orientalische und exegetische Bibliothek. Frankfurt am Mayn, 1771—1789 (позднѣе: Neue orient. und exeg. Bibl. 1786—1793), 24 тома.

[5]) *Eichhorn.* Allgemeine Bibliothek der biblischen Literatur. Leipzig 1787—1803 г. t. I—X.; *его же.* Repertorium für biblische und morgenländische Literatur. Leipzig, 1777—1786, 18 томовъ.

намъ, между прочимъ, и много капитальныхъ изданій и изслѣдованій библейскаго текста, которыми ученый пользуется и въ настоящее время; напр., Годія, Грабе, Миллія, Рейнекція, Брейтингера, Ветштейна, Кеникотта, де-Росси, Грисбаха, Маттеи, Розенмиллера, Альтера, Михаэлиса, Эйхгорна, Гольмеза [1]) и мн. др. Эти результаты библейской филологіи и критики имѣли большое значеніе въ исторіи европейскаго языкознанія. Крупные успѣхи, достигнутые нѣмецкой школой библейской экзегетики въ изученіи семитскихъ языковъ, особенно еврейскаго (Д. Михаэлисъ, Іог. Эйхгорнъ, Іог. Готфридъ Гердеръ, Гезеній) [2]), оказали, какъ извѣстно, огромное вліяніе и

---

[1]) *H. Hodius.* De bibliorum textibus originalibus, versionibus graecis et latina Vulgata Libri IV. Oxonii, 1705; *Millius.* Vetus Testamentum ex versione LXX interpretnm ect. Amstelaedami, 1725 г. 4 тома и Novum Testamentum cum lectionibus variantibus ect. Lipsiae, 1723; *Reineccius.* Vetus Testamentum graece ex versione LXX interpretum ect. Leipzig 1730 и Novum Testamentum graecum ad optimas quasque editiones collatum ect. Leipzig, 1725; *Breitinger.* Vetus Testamentum ex vers. LXX interpretum.. Olim. ad fidem cod. ms. Alex... expressum, emendatum ac suppletum a Io. Ern. Grabe nunc vero exemplaris Vaticani aliorumque mss. codicum var. lectionibus... illustratum ect. Tiguri Helvetiorum, 1730—1732, 4 тома; *Kenicott.* Vetus Testamentum hebraicum cum variis lectionibus. Oxonii, 1776—1780, 2 тома; *Vetstenius.* Novum Testamentum graecum editionis receptae cum lectionibus variantibus codicum manuscriptorum, editionum aliarum versionum et patrum ect. Amstelaedami, 1751—1752 г. 2 тома; *De Rossi.* Variae lectiones Veteris Testamenti ex immensa mss. edionumque codicum congerie haustae ect. Parmae, 1784—1788, 4 тома; *Griesbach.* N. T. graece ad fidem cod. vers. et patrum emendavit et lectiones varias adjecit... Halae, 1775 г. 2 тома (2-ое изданіе, Halae, 1796—1806 г. 2 тома); *Fr. Matthaei.* Testamenti Novi XII tomis distinct. graece et latine cum animadvers. critic. adjecit—Rigae, 1781—1788, т. I—XII.; *Rosenmüller.* Scholia in Vetus Testamentum. Lipsiae, 1798, 9 томовъ; *его-же.* Scholia in N. T. ib. 4 тома; *Alter.* Novum Testamentum ad. cod. Vindobon. graece expressum varietatem lectionum adjecit—Vindobonae, 1781—1787 г.; *Jo. Dav. Michaelis.* Einleitung in die göttlichen Schriften des Neuen Bundes. Göttingen, 1788 г. 2 части; *Eichhorn.* Einleitung ins Alte Testament. Leipzig, 1780—1783 г.г. 3 части; *Holmes.* Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus ect. Oxonii, 1798—1728, 5 томовъ (ср. *Amersfoord* l. c.) и др.

[2]) Однимъ изъ обстоятельствъ, долго задерживавшихъ развитіе

на развитіе науки о языкѣ [1]). Можно даже сказать, что именно семитская филологія и вывела языкознаніе на истинный путь и вмѣстѣ съ развившимися къ началу XIX-го столѣтія филологіями классической и германской легла въ основаніе, на которомъ создалась наука о языкѣ, стоявшая въ то время почти наканунѣ великихъ открытій Франца Боппа и Якова Гримма [2]). Библейская экзегетика, со всѣмъ кругомъ вошедшихъ въ нее со второй половины XVIII-го столѣтія научныхъ предметовъ (языкознаніе, археологія, исторія и пр.), была лучшей по тому времени историко-филологической школой. Она сумѣла живо заинтересовать учащихся своими задачами, развить, расширить ихъ познанія, познакомить съ научными пріемами филологической критики и, наконецъ — что всего важнѣе — внушить имъ любовь къ самостоятельнымъ изслѣдованіямъ въ области историко-филологическихъ наукъ вообще. Молодые

науки о языкѣ, служила господствовавшая еще въ первой половинѣ XVIII столѣтія мысль, что еврейскій языкъ — первобытный языкъ всего человѣчества и, значитъ, родоначальникъ всѣхъ языковъ міра. Исходя изъ этой мысли, издатели Комплютенской полиглотты (1514—1517 г.г.), напр., по словамъ Вальтона, не церемонились съ греческимъ текстомъ LXX-ти и какъ бы составляли его, выбирая чтенія изъ Акилы, Симмаха, Ѳеодотіона и другихъ переводчиковъ, съ тѣмъ чтобы онъ по столбцамъ ближе подходилъ къ еврейскому тексту Библіи (*Tischendorf.* Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes. Lipsiae, 1887, Prolegomena, p. 22). Хотя противъ этого предразсудка сильно боролся уже Лейбницъ († 1716; *Benfey.* Geschichte der Sprachwissenschaft und orientalischen Philologie in Deutschland. München, 1869, p. 269; *А. Чудиновъ.* Очеркъ исторіи языкознанія. Воронежъ, 1872, стр. 55), но полное уничтоженіе его могло совершиться только въ школѣ библейскихъ экзегетовъ второй половины XVIII в., какъ слѣдствіе 1) измѣнившагося взгляда на ветхозавѣтный текстъ Библіи и 2) результатовъ изученія семитскихъ языковъ. Правда, нѣкоторые изъ библистовъ придерживались этого предразсудка еще въ концѣ XVIII-го в. и даже въ началѣ XIX-го, но большинствомъ современниковъ это считалось уже анахронизмомъ (*Diestel.* Geschichte des Alten Testaments ect. p.p. 566. 569 и 570).

[1]) *Benfey.* Geschichte der Sprachwissenschaft ect. p. 329 ect.

[2]) *Benfey.* l. c. p. 330.

богословы, прошедшіе эту школу, особенно — подъ руководствомъ такихъ выдающихся наставниковъ, какъ Дав. Михаэлисъ, Землеръ, Эрнести и др., впослѣдствіи становились не только извѣстными библистами, но также историками и языковѣдами въ широкомъ смыслѣ слова. Изъ такой школы вышелъ, напр., нашъ историкъ Шлецеръ, который, при изученіи русской лѣтописи, съ благодарностью вспоминалъ своего «великаго учителя» Михаэлиса за преподанные тѣмъ уроки филологической критики [1]). Въ школѣ библейской экзегетики получилъ свое филологическое образованіе и патріархъ славянской науки—Іосифъ Добровскій, о заслугахъ котораго въ изученіи древне-славянскаго перевода Библіи я теперь и поведу рѣчь.

Добровскій, изучавшій съ 1773—1777 г. богословіе въ Пражскомъ университетѣ, былъ, подобно другимъ, также «одушевленъ библейскою филологіей и критикой», по удачному выраженію его біографа [2]). Онъ усердно занимался изученіемъ восточныхъ языковъ (еврейскаго, халдейскаго, арабскаго и сирійскаго) и достигъ въ нихъ такихъ успѣховъ, что могъ даже обучать своихъ товарищей [3]). На этой почвѣ онъ близко сошелся съ Дурихомъ и познакомился съ извѣстными библистами того времени—де Росси, Альтеромъ, Грисбахомъ, Д. Михаэлисомъ и др. Совмѣстно съ Дурихомъ онъ въ 1777 г. напечаталъ въ «Восточной библіотекѣ» Михаэлиса Пражскіе отрывки изъ еврейскихъ рукописей [4]), а для изданія де Рос-

---

[1]) Шлецеръ, указавъ на то, что въ своемъ изслѣдованіи о русской лѣтописи онъ воспользовался 10-ью рукописями, замѣтилъ: Ich habe solche mit derjenigen Aufmerksamkeit, Sorgfalt und Gewissenhaftigkeit geprüft, zu der mich mein grosser Lehrer, der Hr. Hofrath Michaelis in der biblischen Kritik gewönet hat: so dass ich es ohne Gefar zu irren wagen darf, allgemeine Regeln daraus zu abstrahiren, und für die Richtigkeit derselben zu versichtlich die Gewehr leisten kan (*A. Lud. Schlözer.* Probe russicher Annalen. Bremen und Göttingen, 1768, p. 179).

[2]) *Ф. Палацкій.* Біографія Іосифа Добровскаго и т. д. стр. 10.

[3]) *ib.* p. 8; *V. Brandl.* Život Josefa Dobrovskego. V Brne, 1883, p. 7.

[4]) Pragische Fragmente hebräischer Handschriften въ Orientalische

си [1]) послалъ варіанты [2]). Первый литературный опытъ Добровскаго—Fragmentum Pragense evangelii S. Marci, vulgo autographi (Praga. 1778) былъ посвященъ именно критическому изданію и изслѣдованію библейскаго текста. Этотъ трудъ, названный Михаэлисомъ «цѣннымъ вкладомъ въ науку», доставилъ автору большую извѣстность въ ученомъ мірѣ [3]). Отъ изученія библейскихъ текстовъ вообще вполнѣ естественно совершился переходъ Добровскаго къ изученію древне-славянскаго перевода Библіи, которымъ онъ уже пользовался при изданіи пражскаго отрывка ев. св. Марка [4]). Если Пельцель и Дурихъ, который и самъ, впрочемъ, очень интересовался переводомъ св. Писанія на древне-славянскій языкъ [5]), очень совѣтовали Добровскому заняться вообще славянской филологіей и исторіей [6]), то Михаэлисъ прямо побуждалъ его критически

---

und Exeg. Bibliothek. Frankfurt am Mayn, 1777, т. 12, p. 101—111; *V. Brandl.* l. c., p. 11.

[1]) *De Rossi.* Variae lectiones ect. (см. выше).

[2]) Correspondence Josepha Dobrovského. Vzájemne dopisy Josepha Dobrovského a Fortunata Duricha z let 1778—1800 въ Sbírka pramenův ku poznani literárního života v Čechach ect. V Praze, 1895, sk. II, č. 2, p. 11—22.; *Ф. Палацкій.* l. c. стр. 59.

[3]) *Dav. Michaelis.* Orien. und Exeg. Bibl. t. XIII (1778), p. 116; *его же.* Einleitung in die göttlichen Schriften des N. T. Göttingen, 1788, p.p. 469 и 1075; *V. Brandl.* l. c. p. 11—13; *Ф. Палацкій.* l. c. p. 11.

[4]) Текстъ (латинскій) пражскаго отрывка св. Марка Д—кій сравнилъ съ церковно-славянскими текстами Виленскаго изданія Новаго Завѣта 1775 г., трехъ рукописей изъ б—ки графа Ностица и одной изъ б—ки Клементинской: quos, замѣтилъ при этомъ Д—кій, ut testes lectionis latinae citamus, см. *И. Снегиревъ.* Іосифъ Добровскій, его жизнь, ученo-литературные труды и заслуги для славяновѣдѣнія. Казань, 1884, стр. 24.

[5]) см. Переписку Д—аго съ Дурихомъ въ Sbírka pramenův ect. p. 53 и др. *F. Durich.* Bibliotheca slavica antiquissima dialecti communis et ecclesiasticae universae slavorum gentis. Vindobonae, 1795. I, p. 72. 73. 187 и др.; второй томъ этого изданія, посвященный ц. слав. переводу Библіи, не былъ напечатанъ: о содержаніи его см. Slovanka 1815, II, p.p. 140—147.

[6]) *Ф. Палацкій.* Біографія Добровскаго и т. д. стр. 10.

изслѣдовать славянскій текстъ Библіи [1]). Знаменитый оріенталистъ придавалъ большое значеніе этому тексту въ исторіи перевода Библіи и очень жалѣлъ, что, не научившись въ свое время русскому языку, принужденъ теперь судить о церковно-славянскомъ переводѣ св. Писанія съ чужихъ словъ (blos mit fremden Augen sehen): Коля, бывшаго профессора церковной исторіи въ С.-Петербургской Академіи Наукъ, Шлецера и своихъ слушателей изъ русскихъ [2]). Важное значеніе ц.-славянскаго перевода Библіи въ исторіи библейскаго текста вообще признавали и другіе европейскіе библисты, напр. Веттштейнъ [3]), ла Крозе [4]), Альтеръ [5]), Грисбахъ, для изданія котораго Добровскій описалъ ц.-славянскія рукописи Новаго Завѣта и подвелъ варіанты изъ нихъ [6]), и др. Съ другой стороны, и самъ Добровскій, надо полагать, сознавалъ необходимость изученія древне-славянскаго перевода Библіи. Его, какъ славянина, не могъ, конечно, не поражать тотъ рѣзкій контрастъ, какой въ то время замѣчался между библейскою литературой вообще и литературой, посвященной изученію цер-

---

[1]) *Brandl.* Život J. Dobrovskego ect. p. 12.

[2]) *Dav. Michaelis.* Einleitung ect. p. 514 и слѣд.

[3]) *Wetstenius.* Prolegomena ad Novi Testamenti graeci editionem accuratissimam e vetustissimis codicibus mss. denuo procurandam ect. Amstelaedami, 1730 (ссылка у *Jakubec.* K počátkům studií slavistickych v XVIII stol. ect. p. 463).

[4]) *Durich.* Bibliotheca slavica ect. p. 49.

[5]) *Alter.* Novum Testamentum ect. (см. выше); *І. Добровскій.* Грамматика языка славянскаго по древнему нарѣчію и т. д. Переводъ съ латинскаго М. Погодина. С.-Петербургъ, 1833 г. ч. I, стр. XXV.

[6]) *Ф. Палацкій.* l. c. стр. 63; *V. Brandl.* l. c. p. 81; *Добровскій.* Грамматика и т. д. ч. I, стр. XXVI; *его же.* Slovanka. Prag, 1815, II ч., p. 139. Добровскій собралъ эти варіанты, по просьбѣ Грисбаха, изъ ц.-слав. рукописей (между прочимъ — и Московской Синодальной б — ки) главнымъ образомъ во время своего путешествія по Россіи (1793); они напечатаны Грисбахомъ во 2-мъ изданіи новозавѣтнаго греческаго текста (Novum Testamentum graece ect. Halae, 1796—1806). О трудѣ Д—аго, пока еще не оцѣненномъ, какъ должно, говорилъ Тишендорфъ въ «Prolegomena» къ Novum Testamentum graece III, p. 1113 (ссылка у *Jakubec* l. c. p. 466).

ковно-славянской Библіи—въ частности. Съ одной стороны онъ видѣлъ множество капитальныхъ изданій и изслѣдованій, число которыхъ съ каждымъ годомъ возрастало, съ другой—не находилъ почти ничего, что могло бы въ большей или меньшей степени удовлетворить его пытливый и критическій умъ. Церковно-славянская Библія была тогда доступна только въ изданіи 1751 г. и болѣе позднихъ [1]): два первыя изданія — Острожское 1581 г. и Московское 1663 составляли большую рѣдкость, и немногіе могли ими пользоваться [2]). Вся научная литература о переводѣ этой Библіи ограничивалась до Добровскаго г. о. только книгой Коля [3]) и статьей Михаэлиса [4]), составленными притомъ со словъ русскихъ переводчиковъ, такъ какъ оба автора не знали вообще ни одного славянскаго языка. Книга Коля, которой остался крайне недоволенъ и Михаэлисъ [5]), лишена была всякаго научнаго значенія; достаточно, напр., указать, что онъ неправильно описалъ изданія 1581 и 1663 даже съ внѣшней стороны, а о древности те-

---

[1]) Такихъ изданій полной ц.-слав. Библіи (послѣ 1751 г.) Добровскій вообще указалъ 14; изъ нихъ 11 явились въ Москвѣ (1756. 1757. 1759. 1762. 1766. 1778. 1784. 1797. 1802. 1806. 1810 годовъ), два—въ Кіевѣ (1758 и 1788 г.г.) и одно—въ Офенѣ (1804 г.), перепечатанное съ изданія 1788 г. см. *Dobrowsky*. Slovanka. Prag, 1814 г. ч. I, pp. 149—150 и ч. II. 1815, p.p. 147—148.

[2]) *Dobrovsky*. Litterarische Nachrichten von einer.. Reise nach Schweden und Russland. Prag, 1796, p. 13; *его же*. Slavin. Prag, 1808 г., p. 356; Письма Добровскаго и Копитара. С.-Петербургъ, 1885, стр. 398. 463. 488 и др. (въ Сб. Отд. рус. яз. и слов. И. Ак. Н. т. XXXIX).

[3]) *Kohlius*. Introductio in historiam et rem literariam Slavorum imprimis sacram sive Historia critica versionum Slavonicarum maxime insignium, nimirum codicis sacri et Ephremi Syri, duobus libris absoluta. Altonaviae, 1729. in 8°.

[4]) *Dav. Michaelis*. Einleitung in die göttlichen Schriften ect. p.p. 513—519 (статья § 80: Von der slavischen oder russischen Uebersetzung).

[5]) *Dav. Michaelis*. Einleitung ect. p. Михаэлисъ упрекаетъ Коля зато, что тотъ «das Innere der Version (т. е. славянскаго) gar nicht beschreibt» и что его книга вообще «ist nur historische Historie, und der Nahme critisch überflüssig» (ib. p. 518).

кста ц.-слав. Библіи судилъ со словъ острожскихъ издателей [1]). Что касается статьи Михаэлиса, то она представляла только краткую библіографическую замѣтку о ц.-слав. переводѣ Библіи, основанную цѣликомъ на показаніяхъ другихъ (Коля, Шлецера, Полетики и русскихъ слушателей автора), большею частью ошибочныхъ. Такъ, Добровскій долженъ былъ объяснять Михаэлису, что изданіемъ 1751 года для научныхъ цѣлей нельзя пользоваться, что греческое происхожденіе ц.-слав. перевода всѣхъ ветхозавѣтныхъ книгъ требуетъ еще доказательствъ, что по древности перевода Евангелій и Апостола нельзя заключать о древности перевода ветхозавѣтныхъ книгъ и т. п. [2]). Книга Коля и статья Михаэлиса были однако глав-

---

[1]) Slavin. p.p. 328—343 и др. Коль писалъ свою книгу въ Германіи при невозможной въ научномъ отношеніи обстановкѣ: по запискамъ, вывезеннымъ имъ изъ Петербурга, безъ переводчика, «въ которомъ онъ однако нуждался», и даже не имѣя подъ рукой изданій ц. слав. Библіи, которыя описывалъ. Не умѣя разобраться въ своихъ записяхъ, онъ, между прочимъ, подъ видомъ текста изъ изданія 1663 г., напечаталъ текстъ (Быт. I. 1-14) елизаветинской Библіи (ib. p p. 329. 340 и др.).

[2]) ib. p.p. 323—328. Самъ Михаэлисъ однако сознавалъ недостатки своей статьи и былъ того мнѣнія, что изучать церковно славянскій переводъ слѣдуетъ не по изданіямъ, а по древнимъ рукописямъ. Указывая, со словъ Полетики, на то, что въ Московской Синодальной б—кѣ есть много древнихъ рукописей, заключающихъ ц.-слав. библейскіе тексты, онъ замѣтилъ слѣдующее. Möchte doch ein dortiger Gelehrter die Gefälligkeit für das übrige Europa haben, diese Arbeit (т. е. изученіе текстовъ) zu übernehmen! und wenn ich noch mehr wünschen dürfte, möchte die heilige Synode selbst dis veranstalten und ihre alte Kirchen = Uebersetzung dem übrigen Europa nutzbar machen! см. *Michaelis*. Einleitung ect. p.p. 518—519. Интересно это обращеніе знаменитаго европейскаго ученаго къ св. Синоду само по себѣ. Михаэлисъ правильно разсуждалъ, что трудное дѣло изданія древне-слав. текста Библіи, великое для науки и религіознаго просвѣщенія славянъ, подобало взять въ свои руки именно св. Синоду, какъ учрежденію, которое, располагая подходящими средствами, болѣе другихъ должно быть заинтересовано въ столь важномъ и благомъ предпріятіи. Такъ же разсуждала не такъ давно и Императорская Академія Наукъ, которая 14 го апрѣля 1903 г. постановила «войти съ ходатайствомъ въ св. Синодъ о полномъ научномъ изданіи славянскаго перевода книгъ

ными трудами, откуда европейская наука черпала тогда свѣдѣнія о церковно-славянской Библіи [1]). Кромѣ нихъ были извѣстны еще отдѣльные, краткіе отзывы объ этой Библіи (главнымъ образомъ о ея подлинникѣ и глаголическомъ текстѣ), явившіеся въ печати частью до Добровскаго, частью при немъ; напр. Вальтона, Берга, Рокка, Ассемана, Карамана, Добнера, Альтера, Шлецера, Гуго, Пфейфера и др. Нѣкоторые изъ этихъ отзывовъ нуждались въ повѣркѣ и доказательствахъ, другіе совсѣмъ не выдерживали критики; таково, напр., было довольно распространенное мнѣніе о томъ, что бл. Іеронимъ не только изобрѣлъ глаголицу, но даже перевелъ св. Писаніе для славянъ [2]). На Добровскомъ лежала такимъ образомъ обязанность не только оцѣнить по достоинству эти труды и мнѣнія, но и восполнить тотъ крупный пробѣлъ, который въ его время существовалъ въ библейской литературѣ о ц.-славянскомъ переводѣ св. Писанія вообще. И Добровскій принялъ на себя эту обязанность. Онъ далъ цѣнные варіанты изъ ц.-слав. рукописей Евангелія для изданія Грисбаха [3]), критически разсмотрѣлъ сочиненія и отзывы о ц.-славянской Библіи Коля,

---

Ветхаго Завѣта по древнѣйшимъ существующимъ рукописямъ (см. Предварительный Съѣздъ русскихъ филологовъ. Бюллетени. С.-Петербургъ 1903 г., стр. 54). Желаніе Михаэлиса, высказанное имъ въ 1788 г., какъ извѣстно, не исполнилось, а чѣмъ завершилось ходатайство Академіи Наукъ,—я не знаю.

[1]) Въ письмѣ къ Дуриху, отъ 3 февр. 1789 г., Добровскій указалъ еще на одинъ трудъ по изученію ц.-слав. Библіи, именно—*D. Reder.* Zustand der griechischen Kirche in Russland, Pohlen und Moskau (въ Preussische Zehenden. Königsberg. I. B. 1740 и II B. 1742), гдѣ во 2-мъ томѣ имѣется Historische Beschreibung der slavonischen Bibelausgabe von a. 1581 г. (см. Sbirka pramenův ect. t. II, 2, p. 97, ср. *Jakubec.* l. c. p. 463).

[2]) Slavin. 1808 p.p. 343—361. 366—371; Slovanka. 1814, I, p. 55—63 и II, p. 128 и др.; *Dobrowsky.* Glagolitica. Prag. 1807, p. 72 и др.

[3]) Slovanka. 1815, ч. II, p.p. 138—139.; *Brandl.* l. c. p. 81; *Jakubec.* l. c. p. 466.

Михаэлиса [1]), Берга [2]), Альтера [3]), Гуга [4]), Шлецера [5]) и др. [6]) и написалъ небольшую статью о греческомъ подлинникѣ этой Библіи въ письмѣ къ Михаэлису, напечатанномъ въ VII т. «Восточной Библіотеки» [7]). Но Добровскій этимъ однако не ограничился. Онъ задумалъ написать «полную исторію» ц.-слав. перевода Библіи. Мысль объ этомъ явилась у Добровскаго, надо полагать, не задолго до его научнаго путешествія по Швеціи и Россіи (1792 г.). Во время этого путешествія Добровскій, посѣщая библіотеки Іены, Ерфурта, Геттингена, Копенгагена, Стокгольма, Петербурга, Москвы и другихъ городовъ, интересовался вообще всѣмъ, относящимся къ славистикѣ; но особенное вниманіе обращалъ однако на библейскіе тексты, въ Россіи же, по его словамъ, онъ «damals nur biblische Bücher suchte» [8]) и собиралъ матеріалъ «zu einer vollständiger Geschichte der slavonischen Bibelüberzetzung» [9]). Ему удалось тогда собрать, повидимому, много интереснаго по вопросу о древне-славянскомъ переводѣ Библіи, а къ 1808 г. весь необходимый матеріалъ былъ уже собранъ, и ученому не

---

[1]) Slavin. p. 323—346.

[2]) *N. Bergius.* De statu ecclesiae et religionis moscoviticae. Lubecae 1709.; тутъ церк.-слав. Библіи посвящается 10-ая глава, которую и разсмотрѣлъ Д—кій (Slavin. p. 343 и др.).

[3]) *Alter.* Ueber georgianische Literatur. Wien 1798 (Slavin p. 348 и др.; Glagolitica. Prag. 1807, p. 68 и др.); *его же.* Philologisch-kritische Miscellaneen Wien 1799: тутъ, въ гл. 7-ой авторъ говоритъ о библейскихъ текстахъ у Нестора (отзывъ Д—аго въ Slavin. p. 65 и Glagolitica. p. 68 и др.).

[4]) *B. Hug.* Einleitung in die Schriften des Neuen Testaments. Tübingen. 1808 (см. Slovanka. II, p. 128 и др.).

[5]) Slavin. p. 321.

[6]) Slovanka. I, p. 55 и др.

[7]) Neue Orientalische und Exeg. Biblioth. t. VII, p. 155. Михаэлисъ назвалъ эту статью Д—аго «однимъ изъ наилучшихъ даровъ» для Восточной б—ки (*Jakubec* l. c. p. 464).

[8]) Письма Д—аго и Копитара стр. 663 (письмо Д—аго къ Кеппену, отъ 11-го апрѣля 1823 г.).

[9]) Slavin. p. 282.

доставало только времени написать задуманный трудъ [1]). Но этотъ трудъ не увидѣлъ свѣта, хотя авторъ до конца жизни занимался имъ [2]). Случилось это отчасти потому, что Добровскаго постоянно отвлекали другія научныя работы [3]), а отчасти — надо полагать — и потому, что ученый не былъ доволенъ собраннымъ матеріаломъ, считая его недостаточнымъ для рѣшенія тѣхъ вопросовъ, которыми онъ намѣренъ былъ заняться въ своей «полной исторіи» древне-славянскаго перевода Библіи [4]). Какъ бы то ни было, но слѣдуетъ очень пожалѣть, что наука не знаетъ такого труда. Конечно, его «полная исторія» не могла быть полной въ нашемъ, нынѣшнемъ смыслѣ слова, такъ какъ текстуальный матеріалъ Добровскаго былъ вообще очень скуденъ и не всегда надеженъ, особенно въ отдѣлѣ ветхозавѣтныхъ книгъ [5]); но все-же этотъ опытъ

---

[1]) Объ этомъ Добровскій сообщилъ уже въ первомъ письмѣ къ Копитару (январь. 1809 г.): «Zur vollständige Geschichte der slavonischen Bibelübersetzung», писалъ онъ, «fehlt nichts als Zeit», см. Письма Добровскаго и Копитара, стр. 22.

[2]) Такъ, о своемъ желаніи написать полную исторію церковно-слав. Библіи Д—кій писалъ Кеппену въ декабрѣ 1824 г.: «Meine Geschichte der slavon. Uebersetzung werde ich wohl noch endigen, ehe ich die Augen schliesse (*ib.* p. 674)»; тотъ же трудъ интересуетъ Д—аго и три года спустя, т. е. за два года до смерти, какъ это видно изъ другаго письма къ Кеппену, котораго 74-хъ лѣтній Добровскій проситъ узнать, что это за ц.-слав. Библія 1743 года, отмѣченная Бандтке: «Ist sie ein blosser Abdruck der Moskauer vom Jahre 1663 oder etwa gar der Ostroger 1581, und ist der Text ganz unverändert geblieben? Diese Puncte müssen erörtert werden, ehe ich die Geschichte der slavon. Bibel beginne (*ib.* p. 681—682)».

[3]) *И. Снегиревъ.* Іосифъ Добровскій и пр. стр. 12—14.

[4]) Письма Д—аго и Копитара, стр. 674 и 682.

[5]) При изученіи книгъ Ветхаго Завѣта, Добровскій, судя по его ссылкамъ въ разныхъ сочиненіяхъ, могъ пользоваться слѣдующими текстами: 1) печатныхъ полныхъ Библій, начиная съ Острожской 1581 года (см. Slavin. Prag, 1808 г. p.p. 325. 335 и др.; Slovanka. Prag, 1814 г. ч. I, p.p. 147—150 и ч. II, p.p. 147—148. 164 и др.); 2) нѣкоторыхъ старопечатныхъ Псалтырей, напр. Венеціанскихъ 1561 и 1581 г.г. (*Добровскій.*

патріарха славянской науки былъ бы очень полезной книгой, и — не для однихъ только современниковъ. Изучая церковно-

---

Грамматика языка славянскаго. С.-Петербургъ, 1833 г., Предисловіе стр. XLV и часть II, стр. 108); 3) печатныхъ глаголическихъ миссаловъ и бревіаріевъ 1483, 1528, 1561, 1631, 1648 и 1741 годовъ (Грамматика и т. д. ч. III, стр. 132; *Dobrowsky.* Glagolitica. Prag, 1807, p.p. 58. 68 и др.; Slavin. p.p. 7. 181; Slovanka. I, p. 67; Sbirka pramenův ect. II, 2, p. 29); 4) двухъ рукописныхъ библейскихъ сводовъ Московской Синодальной библіотеки XVI-го в.—№№ 2 и 3 по описанію Горскаго и Невоструева (Slavin. p. 268 и др.); 5) рукописной кирилловской Псалтири той же библіотеки (Грамматика и т. д. ч. III, стр. 95) и 6) рукописныхъ глаголическихъ миссаловъ и часослововъ графа Штернберга 1359 г., Новака 1368 г., Вѣнскаго 1396 г. и др. (*ib.*, стр. 122—132; Письма Д—аго и Копитара, стр. 380. 444). Кромѣ этого у Д—аго были ветхозавѣтныя чтенія изъ русской лѣтописи (Slavin. p. 49), отрывокъ изъ Болонской Псалтири (Грамматика, ч. III, стр. 111; Письма Д—аго и Копитара, стр. 675) и, вѣроятно, многія выписки изъ другихъ рукописей, содержащихъ ветхозавѣтныя чтенія. На своемъ вѣку Добровскій вѣдь пересмотрѣлъ много рукописей, особенно—во время своего путешествія по Россіи (Грамматика и т. д. Предисловіе, стр. IX), «библейскія же книги»—говоритъ онъ въ письмѣ къ Кеппену, отъ 9-го іюня 1823 г. — «имѣли для меня особенный интересъ, и я на нихъ уже въ 1792 г. охотился» (Письма и т. д., стр. 666). Возможно, что, кромѣ двухъ полныхъ синод. рукописныхъ сводовъ церковно-славянской Библіи, Добровскій пользовался также и не полными (Пятокнижіе, Восьмикнижіе), составлявшими, какъ извѣстно, въ XV—XVI в.в. самый распространенный видъ рукописнаго свода книгъ Ветхаго Завѣта (*ib.*). Но всего этого матеріала для полной исторіи ветхозавѣтнаго текста ц.-слав. Библіи тѣмъ не менѣе было очень недостаточно. Добровскій не зналъ самыхъ важныхъ источниковъ, безусловно необходимыхъ въ этомъ случаѣ, именно—ветхозавѣтныхъ текстовъ кирилловскихъ паримейниковъ. Этихъ паримейниковъ, надо полагать, онъ даже совсѣмъ не видалъ, такъ какъ въ сочиненіи, спеціально посвященномъ свв. Первоучителямъ и вышедшемъ въ 1823 г., т. е. не задолго до смерти ученаго, онъ о паримейникѣ говорилъ только со словъ м. Евгенія, который и самъ опредѣлилъ эту богослужебную книгу не совсѣмъ точно (*Добровскій.* Кириллъ и Меѳодій, словенскіе первоучители. Переводъ съ нѣм. М. Погодина. Москва 1825 г., стр. 43).—Богаче и лучше былъ у Добровскаго матеріалъ по новозавѣтнымъ текстамъ. Кромѣ разныхъ старопечатныхъ изданій (Грамматика и т. д. стр. LI, LIII и др.) и текстовъ, вошедшихъ въ библейскіе своды Московской Синодальной б—ки, Добровскій пользовался также и многими

славянскую Библію по рукописямъ и старопечатнымъ изданіямъ, Добровскій, какъ сейчасъ увидимъ, не только прихо-

---

отдѣльными списками Евангелій и Апостола. Такъ, изъ рукописныхъ Евангелій ему были извѣстны: 1) Четвероевангеліе Галицкое 1144 г. (Slavin. p. 279; Грамматика и т. д. ч. I, стр. 84); 2) Четвероевангеліе Московской Синодальной типографіи XII в. № 1/54 (*ib.* ч. III, стр. 99); 3) Евангеліе—апракосъ Моск. Синод. б—ки 1358 г. № 25/69 (*ib.* ч. I, стр. 84) 4) *то же* 1409 г. № 27/71 (*ib.* ч. III, стр. 102); 5) Новый Завѣтъ м. Алексѣя XIV в. (*ib.*, ч. II, стр. 145 и ч. III, стр. 71); 6) Новый Завѣтъ, писанный на пергаменѣ XV в., in 8°, Венеціанской библіотеки св. Марка (Грамматика и т. д. стр. XIV); 7 и 8) два бумажныхъ списка Евангелій Пражской библіотеки (*ib.*, стр. XVIII); 9) списокъ Евангелія изъ рода «молдавскихъ», купленный Добровскимъ въ 1793 г. въ Россіи (*ib.*); 10) Евангеліе 1392 г. Академіи Наукъ (*ib.*, стр. XXIII); 11 и 12) два списка Четвероевангелій Вѣнской Придворной б—ки №№ 355 и 356, бумажные, вѣроятно—XVI в., одинъ—сербскій, другой болгарскій, названные Добровскимъ по мѣсту происхожденія Кєропотамскимъ и Бѣлградскимъ (*ib.*, стр. XXV) и 13) отрывки изъ Евангелій Ассеманова, Остромирова, Парижской Національной б—ки № 52 и др. (*ib.*, ч. III, стр. 113—122; Кириллъ и Меѳодій и т. д., стр. 94—99). Рукописей Апостола, которыми пользовался Добровскій, было также болѣе десятка. Такъ, кромѣ Шишатовацкаго (Даміанова 1324 г.) списка (Грамматика и т. д. ч. II, стр. 119 и др.), онъ, несомнѣнно, изучилъ и тѣ 11-ть списковъ Апостола, о которыхъ писалъ Дуриху 12 го іюня 1794 г.; въ числѣ этихъ списковъ отмѣчаются между прочимъ и Апостолы Московской Синодальной б—ки: Толковый 1220 г., апракосъ № 45, 1307 г. и др. (см. Sbirka pramenův ect. II, 2, p.p. 306—311; Грамматика и т. д. ч. III, стр. 100), т. е. тексты, относимые Г. А. Воскресенскимъ къ 1-ой редакціи Апостола (*Г. Воскресенскій.* Древне-славянскій Апостолъ. Сергіевъ Посадъ, 1892, стр. 45). Кромѣ всего этого, у Добровскаго были также отрывки новозавѣтныхъ чтеній изъ русской лѣтописи (см. выше), Изборника Святослава 1073 г. (Грамматика и т. п., ч. III, стр. 98), Вѣнскаго Октоиха XIII—XIV в.в. (*ib.*, стр. XXIX и ч. III, стр. 103), поученій Кирилла Туровскаго (Письма Д—аго и Копитара, стр. 673), глаголическихъ печатныхъ и рукописныхъ миссаловъ и бревіаріевъ и др. Въ заключеніе слѣдуетъ отмѣтить, что для 2 го изданія Novum Testamentum graece Грисбаха (Halae. v. I 1796 и v. II 1806 г.) Д—кій описалъ (съ подведеніемъ варіантовъ) 15-ть древне-славянскихъ списковъ Евангелія, 13-ть Апостола и два списка Апокалипсиса (Slovanka. II, Prag, 1815, p. 139); въ числѣ этихъ списковъ—многіе изъ тѣхъ, которые выше указаны; напр., Четвероевангеліе Галицкое 1144 г. и др.

дилъ къ выводамъ, которые болѣе 50-ти лѣтъ спустя были разработаны въ знаменитомъ трудѣ Горскаго и Невоструева [1]), но въ нѣкоторыхъ случаяхъ въ вопросѣ о древне-славянскомъ переводѣ Библіи даже опередилъ этихъ ученыхъ [2]).

---

[1]) Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной библіотеки. Москва. 1855 г. От. I. Священное Писаніе.

[2]) Съ мнѣніемъ и отзывами Добровскаго о древне-славянскомъ переводѣ св. Писанія мы знакомимся главнымъ образомъ: а) по его письмамъ къ Дуриху, Копитару и др. и б) по его статьямъ и замѣткамъ въ Slavin'ѣ и Slovank'ѣ, каковы именно: 1) о книгѣ Альтера—Philologisch-kritische Miscellaneen Wien. 1799 г. (Slavin. p. 65—67); 2) Handschriften der Biblischen Bücher (*ib.*, p. 266—275); 3) Das slawonische Evangelium zu Rheims (*ib.*, p. 275—279); 4) Ein Stichirar vom J. 1157 (*ib.*, p. 281); 5) Des h. Cyrills Bücher gegen Julian, die Cyrill, der Philosoph ins slawonische übersetzt haben soll (*ib.*, p. 283—286); 6) Verschiedene Bemerkungen über die slawenische Uebersetzung des A. Test. (оцѣнка отзывовъ о ц.-слав. переводѣ Библіи—Шлецера, Михаэлиса, Коля, Берга и Альтера; см. Slavin. p.p. 321—361); 7) Ueber die altslawonische Sprache nach Schlözer, mit Anmerkungen von J. D. (*ib.*, p. 362 и др.); 8) Literärischer Briefwechsel (*ib.*, p.p. 417—427); 9) Waren die Dalmatier je im Besitz einer alten ganzen Bibelübersetzung? (Slovanka. Prag, 1814, I, p.p 55—63); 10) Bibel=Uebersetzungen in slawischen Mundarten. Slawenische Uebersetzung (*ib.*, p.p. 146—152); 11) Glagolitica (*ib.* p. 223); 12) Beschreibung der slawischen Uebersetzung des N. Test. (критич. статья о книгѣ проф. Б. Гуга—Einleitung in die Schriften des Neuen Testaments. Tübingen 1808 г.; *ib.* ч. II, p.p. 128—139, 147—148); 13) Ueber die Variante καὶ πυρί—*i ognem* Math. 3. 11 und Maxim. (*ib.* p. 152); 14) Verbesserung der slawischen Kirchenbücher (*ib.*, p.p. 155—159); 15) Ueber I. Ioh. 5. 7. 8 in der slawischen Uebersetzung (*ib.*, p.p. 160—162); 16) Berichtigungen die slawonische Messe und Bibelübersetzung betreffend (*ib.*, p.p. 162—165) и 17) Перечень (дополнительный) изданій Новаго Завѣта и Псалтири въ ц. слав. переводѣ (*ib.*, p.p. 233—235). Кромѣ этого о древне-славянскомъ переводѣ св. Писанія Добровскій писалъ въ Bemerkungen über die slawische Uebersetzung des neuen Testaments (Письмо въ Neue Orient. und Exeg. Bibliothek Михаэлиса, т. VII. 1790 г., p. 155—167), въ своей «Грамматикѣ» (особенно въ «Приложеніи»), въ сочиненіяхъ: а) Glagolitica (Ein Anhang zum Slavin. Prag. 1807), б) Cyrill und Method (Prag. 1823 г.), в) Mährische Legende von Cyrill und Method ect. (Prag. 1826), г) въ рецензіи на книгу Калайдовича «Іоаннъ екзархъ Болгарскій» въ Jahrbücher der Literatur. Wien. 1825. Band 32, p.p. 65—77 и др.

Изученіе этого перевода было начато Добровскимъ, какъ и слѣдовало ожидать, по печатнымъ текстамъ — острожскому 1581 г., московскому 1663 г. и елизаветинскому 1751 г. Прежде всего необходимо было установить отношеніе между этими текстами и степень научнаго значенія каждаго изъ нихъ. Объ этомъ до Добровскаго мало думали, ибо о выборѣ того или другого изданія церковно-славянской Библіи не заботились; такъ, Михаэлисъ, напр., свои ученые выводы о ц.-слав. текстѣ св. Писанія основалъ (со словъ другихъ) на изданіи 1751 г. [1]), Коль подъ видомъ чтеній изъ Московской Библіи 1663 г. приводилъ текстъ по изданію 1751 г. [2]), Маттеи при изданіи греческаго текста Апокалипсиса, а Гольмезъ — Vetus Testamentum graecum ect. пользовались изданіями: первый — 1762 г. [3]), второй — 1759 г. [4]) и т. п.

Добровскій познакомился въ Московской Синодальной библіотекѣ съ рукописнымъ экземпляромъ петровскихъ справщиковъ Библіи, трудъ которыхъ, вновь пересмотрѣнный, былъ изданъ въ 1751 году [5]), и пришелъ къ правильному заключенію, что текстъ Библіи 1751 года совершенно не годится для научнаго пользованія [6]), такъ какъ онъ сплошь исправленъ по разнымъ греческимъ изданіямъ, преимущественно же по тексту Грабе; кромѣ того, справщики принимали также во вниманіе латинскую Вульгату и еврейскій текстъ Библіи [7]). От-

---

[1]) Slavin. p. 324.

[2]) *ib.* p. 341.

[3]) Slovanka. I, p. 149.

[4]) *R. Holmes.* Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus. Oxonii, 1798, t. I. Praefatio ad Pentateuchum.

[5]) Slavin. p.p. 352—353; ср. Описаніе слав. рук. Моск. Синод. б. I, стр. 164 и далѣе.

[6]) Von dem neu verbesserten Text seit 1751 ist in der Kritik gar kein Gebrauch zu machen, und sollte ihn D. Holmes je anführen, so wäre es gerade so viel, als wenn er Grabe zweimal anführte (Slavin. p. 325).

[7]) Къ тѣмъ же выводамъ, но разработаннымъ всестороннѣе и полнѣе, пришли, мы знаемъ, и ученые изслѣдователи славянскихъ рукописей Московской Синод. б—ки; см. Описаніе слав. рук. I, 1, стр. 164—179.

сюда вытекало, что для ученыхъ цѣлей болѣе или менѣе пригодными являлись только два первыя изданія церковно-славянской Библіи — острожское 1581 г. и московское 1663 г., текстъ которыхъ, по словамъ Добровскаго, въ большинствѣ случаевъ «aus einer Handschrift geflossen ist, die zwar nicht sehr alt, aber doch nach keiner griechische Ausgabe verfertigt oder verbessert war [1])». Но изъ этихъ изданій второе (1663 г.), описанное Добровскимъ у Грисбаха [2]), оказалось, по мнѣнію ученаго, почти перепечаткой съ перваго (1581), такъ какъ московскіе издатели исправили въ Острожской Библіи только «одно мѣсто въ Новомъ Завѣтѣ», подновили орѳографію [3]) и ввели пояснительныя замѣтки на поляхъ текста [4]). Поэтому, при изученіи ветхозавѣтнаго текста научную цѣнность въ глазахъ Добровскаго изъ всѣхъ трехъ изданій имѣло только древнѣйшее, т. е. острожское.

Не довѣряя предисловію издателей, Добровскій прежде всего позаботился найти рукописный оригиналъ Острожской Библіи. Особенно интересовался онъ библейскимъ сводомъ 1499-го года (геннадіевскимъ), о которомъ узналъ изъ письма Полетики къ Шлецеру, напечатанному Михаэлисомъ въ 1788 году [5]). Но этого свода Добровскому не удалось видѣть [6]), и при-

---

[1]) Slavin. p. 325.

[2]) Slovanka. ч. II, p. 159.

[3]) *ib.*, ч. I, p. 149 и ч. II, p. 161.

[4]) *ib.*, ч. I, p.p. 148 и 207; Slavin. p.p. 330—359.

[5]) *Dav. Michaelis.* Einleitung in die göttlichen Schriften ect. § 88; ср. Slavin. p. 267. Добровскій имѣлъ въ виду сравнить текстъ этого свода съ позднѣйшими, съ тѣмъ чтобы рѣшить вопросъ: «ob, wie und was der vom Berge Athos nach Moskau berufene Maximus Graecus an der Bibel verbessert habe (Slavin. p. 282)».

[6]) Slavin. p. 281. Просьбѣ Добровскаго посмотрѣть на библейскій сводъ 1499 г. не помогла даже рекомендація м. Платона. Впослѣдствіи Добровскій примирился съ этой неудачей, предположивъ, что геннадіевскій сводъ 1499 г. послужилъ оригиналомъ, «съ котораго были списаны два другіе экземпляра» полной Библіи Московской Синод. б—ки (Грамматика и т. д., ч. III, стр. 129—130). Изслѣдованіе Горскаго и Не-

шлось удовольствоваться двумя другими библейскими сводами той же библіотеки — XVI-го вѣка (№№ 2 и 3 по описанію Горскаго и Невоструева). Онъ «внимательно» сравнилъ оба свода между собою и съ Острожской Библіей и нашелъ всюду большое сходство въ ветхозавѣтномъ отдѣлѣ. Одинъ изъ синодальныхъ сводовъ — какой именно, сказать трудно, потому то между ними «нѣтъ никакой разницы [1])» — послужилъ оригиналомъ Острожской Библіи, точнѣе — и былъ тою рукописью, какая была прислана изъ Москвы князю Константину Острожскому [2]). Издатели напечатали библейскій текстъ безъ измѣненій, причемъ «entweder aus gar zu grosser Achtung für diese Handschrift, oder gar aus Nachlässigkeit viele auffallendsten Schreibfehler derselben in ihrer Ausgabe beybehalten haben [3])». Ихъ трудъ, по мнѣнію Добровскаго, состоялъ только въ томъ, что они перевели съ греческаго 3-ью книгу Маккавеевъ, которой не было въ присланной рукописи, составили предисловіе и опустили вводныя статьи бл. Іеронима, находившіяся при нѣкоторыхъ библейскихъ книгахъ [4])

востроуева однако показало, что хотя во всѣхъ трехъ библейскихъ сводахъ Московской Синодальной б—ки «текстъ и при немъ разныя статьи однѣ и тѣ же» (Описаніе и т. д., стр. 3), но разница между ними все-таки есть, и «нельзя думать съ Добровскимъ, чтобы два младшіе списка сняты были со старшаго, 1499 г.» (*ib.*, стр. 131).

[1]) Slavin. p. 268.

[2]) *ib.*

[3]) *ib.* Въ другомъ мѣстѣ (Slovanka. I. p. 148) Добровскій привелъ и примѣръ такихъ ошибокъ, именно — изъ Іова 9. 9, отмѣченный и учеными составителями описанія слав. рук. Московской Синодальной б—ки (I, стр. 62): паре̑ тѫ рак южь наложа, вм. ожидаемаго и правильнаго — и арктѫра и южьна. ложа: καὶ ἀρκτοῦρον καὶ ταμεῖα νότου.

[4]) Письма Добровскаго и Копитара, стр. 649. Кромѣ «предисловій» бл. Іеронима, острожскіе издатели, по словамъ Добровскаго, опустили также и предисловія Франца Скорины (Slavin. p. 269). Употребляя мн. ч. *предисловія*, Добровскій сказалъ больше, чѣмъ слѣдуетъ, такъ какъ Предисловіе къ всю библію рѹскаго ѩзыка, принадлежащее Францу Скоринѣ, находится только въ концѣ библейскаго свода № 3, послѣ Апокалипсиса (Описаніе слав. рук. I, стр. 163).

(подразумѣваются, конечно, книги Паралипоменонъ, Ездры 1-ая, Товита, Юдиѳь, Премудрости Соломона и Маккавеевъ); при чемъ и тутъ допустили удивительную небрежность [1]). Вообще, объ отношеніи Острожской Библіи къ ея рукописному подлиннику Добровскій отозвался (въ письмѣ къ Линде, отъ 28 апр. 1816 г.) такимъ образомъ: «man zu Ostrog nicht anders that, als dass man den Abdruck des zugeschichten Manuscriptes (mit allen Fehlern) besorgte und wobei Danilowicz wohl einiges zu thun hatte, aber gewiss nicht mehr, als was ich eben berührte», т. е. перевелъ, вѣроятно, 3-ью книгу Маккавеевъ и «machte Vorreden» [2]). Называя въ конечномъ выводѣ Острожскую Библію «ein Flickwerk in Rücksicht einiger Theile, nämlich der neu hinzugekommenen [3])», Добровскій, конечно, ошибался: изслѣдованіе Горскаго и Невоструева показало, что трудъ острожскихъ издателей былъ много серьезнѣе, и они дали значительно больше, чѣмъ имъ было приписано патріархомъ славянской науки [4]). Но на первыхъ порахъ

---

[1]) Добровскій указалъ на слѣдующій примѣръ. Въ оглавленіи библейскихъ книгъ синодальныхъ сводовъ (Описаніе, стр. 7) и первопечатной Библіи о третьей и четвертой книгахъ Ездры сказано: что ради третиа и четвертаа книга ѣздры не прекедены кыша доселѣ. смотри к началѣ ѣздры, т. е. дѣлается ссылка на предисловіе бл. Іеронима къ 1-ой книгѣ Ездры. Удержавъ эту ссылку, острожскіе издатели самое предисловіе, въ которомъ между прочимъ содержится неблагопріятный отзывъ бл. Іеронима объ этихъ книгахъ, однако опустили (Slavin. p. 269).

[2]) Письма и т. д., стр. 649. Въ другомъ мѣстѣ (Slavin. p. 274), возражая Колю, Добровскій сказалъ: «Bei Gelegenheit der Ausgabe der Ostroger Bibel ward keine neue Uebersetzung der Bibel gemacht, sondern die vorgefundene mit häufigen Fehlern abgedruckt».

[3]) *ib.*, стр. 648.

[4]) Надо признаться, что Добровскій совсѣмъ не «fleissig» изучалъ библейскіе синодальные своды, въ сравненіи съ Острожской Библіей, ибо, въ противномъ случаѣ, онъ, подобно Горскому и Невоструеву, увидѣлъ бы, что острожскіе издатели: 1) кромѣ 3-ьей книги Маккавеевъ, перевели цѣликомъ и вновь съ греческаго книги Есѳирь (Описаніе и т. д., стр. 57), Пѣснь Пѣсней (*ib.*, стр. 76) и Премудрости (*ib.*, стр. 79), изъ коихъ послѣдняя была въ сводахъ въ переводѣ съ Вульгаты (*ib.*, стр. 77), а пер-

важно было и то, что сказалъ Добровскій объ отношеніи Острожской Библіи къ синодальнымъ сводамъ XVI-го вѣка. Онъ первый установилъ тотъ фактъ, что библейскій рукописный сводъ, присланный царемъ Иваномъ Васильевичемъ князю Константину Острожскому, отнюдь не можемъ восходить къ времени кн. Владиміра св., какъ думали острожскіе издатели, а за ними и нѣкоторые современники Добровскаго, напр., Коль [1]). Этотъ сводъ, въ которомъ однако не было еще 3-ьей книги Маккавеевъ, былъ, по словамъ Добровскаго, составленъ въ Россіи не ранѣе 1499 г., а тотъ списокъ свода, которымъ воспользовались въ Острогѣ, восходилъ только къ XVI в. и былъ «etwa 30 Jahre älter, als der Ostroger Druck [2])». Открывъ подлинникъ Острожской Библіи, Добровскій началъ изучать его текстъ, но при этомъ, повидимому, пользовался не столько синодальнымъ рукописнымъ сводомъ, сколько первопечатнымъ изданіемъ [3]). Въ противоположность Колю и Михаэлису, онъ отнесся къ этому тексту очень недовѣрчиво и нашелъ, что ученый можетъ ссылаться на него «съ большою

вая — частью съ Вульгаты (главы 10—16), частью — съ еврейскаго текста (главы 1—9; см. *ib.*, стр. 53 и 56) и 2) всѣ другія ветхозавѣтныя книги «подвергли пересмотру и сличенію съ текстомъ греческимъ и латинскимъ» (*ib.*, стр. IX, 20-21, 29, 41, 52-53, 61-62, 73, 83, 91-92, 98-99, 107, 112, 124 и 129), при чемъ многіе пропуски оригинала были восполнены (такъ, въ Остр. Библіи введены, напр., Исх. 37. 10—39. 2 и Втор. 32. 24-3, опущенные въ сводахъ: *ib.*, стр. 21), а ошибки писцовъ, хотя и не вездѣ, были вообще исправлены; между прочимъ по греческому тексту исправлены были и тѣ библейскія книги, которыя въ синодальныхъ сводахъ Библіи были переведены съ латинской Вульгаты (*ib.*, стр. 52). Такимъ образомъ трудъ острожскихъ издателей былъ большой и очень серьезный. Добровскій умалилъ этотъ трудъ, очевидно, потому, что очень поверхностно сравнилъ его съ синодальными сводами.

[1]) Slavin. p.p. 335—336.

[2]) Письма и т. д., стр. 649.

[3]) Такъ покрайней мѣрѣ можно думать, сравнивъ разныя мѣста Slavin, напр. p.p. 325. 347. 350. 358 и др., и Slovanka. II, p. 164 и др., хотя Добровскій и не говоритъ о томъ, какому изъ текстовъ, рукописному или первопечатному, онъ отдаетъ предпочтеніе.

осмотрительностью [1])». Оказалось, что Острожская Библія и ея оригиналъ въ ветхозавѣтномъ отдѣлѣ «an vielen Stellen in mehrern Bücher nach der lateinischen Bibel geändert worden ist [2])». Добровскій нашелъ, что три библейскія книги цѣликомъ переведены съ Вульгаты, именно — 3-ья книга Ездры, Товитъ и Юдиѳь, а прочія правлены по латинскому тексту, напр. Бытіе, Второзаконіе, Руѳь, Притчи Соломона, прор. Іереміи, Іезекіила и др. [3]); вообще, по его словамъ, «найдутся только немногія книги Ветхаго Завѣта, въ которыхъ нѣтъ никакихъ вставокъ изъ Вульгаты [4])». Въ иныхъ мѣстахъ текстъ читается въ двойномъ переводѣ, — съ греческаго и съ латинскаго; напр., Прит. 29. 24-27. [5]). Наконецъ, та же Вульгата оказала вліяніе и на порядокъ библейскихъ книгъ въ сводѣ [6]). Пересмотръ церковно-славянскаго текста Библіи по латинской Вульгатѣ произошелъ, по мнѣнію Добровскаго въ Россіи, вѣроятно — въ XV-омъ в., подъ вліяніемъ Флорентійскаго собора и при содѣйствіи русскихъ уніатовъ въ Малороссіи [7]). Правильно указавъ на зависимость ветхозавѣтнаго текста отъ Вульгаты, Добровскій не раскрылъ однако этой зависимости вполнѣ и не привелъ достаточно примѣровъ въ подтвержденіе ея. Въ этомъ случаѣ онъ поступилъ такъ же, какъ при характеристикѣ взаимоотношеній первопечатнаго текста Библіи и ея предполагаемаго подлинника, т. е. многаго не досказалъ, не выяснилъ и оставилъ безъ доказательствъ [8]). Его дѣло продолжали Горскій и Невоструевъ, которые раскрыли

---

[1]) Slavin. p. 325.

[2]) ib.

[3]) Slavin. p.p. 326. 347. 350. 358. 426.; Slovanka. II. p. 164.

[4]) Slavin. p. 326—327.

[5]) *ib.*, p. 326. На этотъ двойной переводъ указали также Горскій и Невоструевъ, но только въ иномъ объемѣ — Прит. 29. 27 — 30. 1-14 (Описаніе и т. д., стр. 67).

[6]) *ib.*, p. 325.

[7]) *ib.*, p. 426.

[8]) Такъ, указывая на то, что книги 3-ья Ездры, Товитъ и Юдиѳь переведены съ латинскаго, онъ примѣровъ однако не привелъ.

вліяніе латинской Вульгаты на синодальные своды Библіи гораздо полнѣе и всестороннѣе [1]).

Другой, не менѣе существенный недостатокъ Острожской Библіи и ея рукописнаго подлинника заключается, по мнѣнію Добровскаго, въ томъ, что ветхозавѣтный текстъ ихъ сильно «пострадалъ отъ рукъ русскихъ писцовъ», а самый переводъ «sehr ungleich, weil sie das Werk mehrerer Uebersetzer ist, die nicht zu einer Zeit lebten, und in verschiedenen slavischen Ländern, z. B. Russland, Polen, Servien, geboren waren [2])» и что «die Bücher des A. T. überhaupt sind nicht von einem Uebersetzer, auch nicht von gleichem Alter [3])». Это наблюденіе, въ общемъ вѣрное, было въ свое время такимъ же важнымъ открытіемъ, какъ и установленіе зависимости церковно-славянскаго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ отъ латинской Вульгаты. Предшественники и современники Добровскаго, пользовавшіеся Острожской Библіей, даже не поднимали такого вопроса. Они въ большей или меньшей сте-

---

[1]) По изслѣдованію Горскаго и Невоструева, кромѣ 3-ьей книги Ездры, Товитъ и Юдиѳь, съ латинской Вульгаты въ синодальныхъ сводахъ Библіи переведены еще слѣдующія ветхозавѣтныя книги, цѣликомъ или въ отдѣльныхъ частяхъ: Паралипоменонъ 1-ая и 2-ая, Ездры 1-ая и 2-ая, Нееміи, Есѳирь (главы 10. 3 до 16-ой, а главы 1—10. 2 переведены съ еврейскаго), Премудрости Соломона, прор. Іереміи (главы 1—25 и 46—51), Іезекіила (глава 45-ая и 46-ая) и Маккавеевъ 1-ая и 2-ая (Описаніе и т. д., стр. 44. 77. 94. 104 и 125). Переводъ ихъ, по мнѣнію изслѣдователей, совершенъ въ Россіи и, вѣроятно, въ концѣ XV-го вѣка, когда явился старшій списокъ синодальныхъ сводовъ Библіи—1499 года (*ib.*, стр. 50. 57. 78. 97. 104 и 126—127). Кромѣ этого Горскій и Невоструевъ показали еще, что вліяніе Вульгаты отразилось также на книгахъ Іисуса Навина (*ib.*, стр. 24), Притчей (стр. 66) и Премудрости Іисуса сына Сирахова (стр. 80), далѣе—въ названіи 1-ой и 2-ой книгъ Царствъ книгами «Самуила» (стр. 3), на расположеніи библейскихъ книгъ въ сводахъ и—наконецъ—на раздѣленіи ихъ на главы (стр. 4). О вліяніи латинской Вульгаты на текстъ другихъ библейскихъ книгъ, кромѣ вышеуказанныхъ, Горскій и Невоструевъ не упоминаютъ.

[2]) Slavin. p. 357.

[3]) *ib.*, p. 326.

пени довѣряли только предисловію острожскихъ издателей, будто у тѣхъ былъ переводъ временъ князя св. Владиміра, и на этомъ основаніи заключали о происхожденіи церковно-славянскаго перевода всей вообще Библіи [1]); различія въ переводѣ тѣхъ или другихъ библейскихъ книгъ не видѣли, да и не могли видѣть. Добровскій, изучивъ съ одной стороны синодальные своды полной Библіи, съ другой—древнѣйшіе списки Евангелій, Апостола и Псалтири, первый пришелъ къ заключенію, и—вполнѣ правильному, что «по качеству ветхозавѣтнаго текста» церковно-славянской Библіи «нельзя заключать о новозавѣтномъ текстѣ», какъ и наоборотъ, потому что «die Uebersetzung des Alten Testaments ist, den Psalter ausgenommen»—по его словамъ—«viel neuer und viel schlechter, als die Uebersetzung des Neuen Testaments [2])». Изъ всѣхъ библейскихъ книгъ древнѣйшими по переводу онъ считалъ только Евангеліе, Апостолъ (Дѣянія и Посланія) и Псалтирь; только въ этихъ книгахъ и можно найти кирилло-меѳодіевскій переводъ, хотя и онѣ, какъ вѣрно замѣтилъ Добровскій, «sich nicht durchgängig unverändert erhalten haben mögen, wie es die Vergleichung mit ältern Handschriften ausweiset [3])». Кирилло-меѳодіевское происхожденіе этихъ книгъ Добровскій доказывалъ ссылками 1) на историко-литературныя свидѣтельства (Іоанна екзарха Болгарскаго и др.) и 2) на древность списковъ [4]). Въ частности, несмотря на указаніе Іоанна,

---

[1]) Такъ, Караманъ полагалъ, что отъ кириллло-меѳодіевскаго перевода ничего не сохранилось, такъ какъ при изданіи Острожской Библіи пользовались-де переводомъ временъ св. Владиміра (Slavin. p. 273), а проф. Коль, приписывая острожскимъ издателямъ *новый переводъ* библейскихъ книгъ, думалъ, что въ этомъ переводѣ «многое было удержано» и изъ кирилло-меѳодіевскаго текста (*ib.*, p. 274).

[2]) Slavin. p. 325.

[3]) *ib.*, p. 271. 272. 285; *Добровскій.* Кириллъ и Меѳодій и т. д. стр. 40.

[4]) *Добровскій.* Кириллъ и Меѳодій и т. д., стр. 40—42. «Woher will man es wissen, dass er (т. е. Кириллъ) und Method mehr als den Psalter, die Evangelien und den Apostel (d. i die Apostelgeschichte und ihre

екзарха Болгарскаго [1]), Добровскій полагалъ, что св. «Кириллъ сначала перевелъ, вѣроятно, всѣ четыре Евангелія, какъ они находятся въ рукописи 1144 г. въ Синодальной библіотекѣ въ Москвѣ № 404 [2])»; этотъ переводъ, какъ и переводъ Псалтири, совершенъ былъ св. Кирилломъ около 860 года [3]). Въ скоромъ времени послѣ этого (bald darauf) переведенъ былъ св. Братьями, вѣроятно — Меѳодіемъ [4]), и Апостолъ, «подъ коимъ разумѣются Дѣянія и Посланія апостольскія [5])». Что касается другихъ библейскихъ книгъ, то переводъ ихъ, по мнѣнію Добровскаго, явился много позднѣе, послѣ смерти св. Меѳодія, и — въ разное время. Такъ, допуская, что книги Притчей и Премудрости Соломона существовали въ церковнославянскомъ переводѣ уже въ XII-мъ вѣкѣ, такъ какъ отрывками изъ этихъ книгъ пользовался-де русскій лѣтописецъ [6]), онъ относительно Осмикнижія, книгъ Царствъ, Паралипоменонъ, Ездры, Нееміи и Маккавеевъ сказалъ слѣдующее: «Denn dass die Bücher der Könige, der Oktateuchus, Esdras, Nehemias, die Bücher der Chronik (Paralipomena), der Macchabäer schon vor dem J. 1113 ins slavonische übersetzt gewesen seyn solten, ist mir nicht wahrscheinlich. Wenigstens historisch erwiesen ist es noch nicht [7])». Правильно разсуждая, что мѣстность, гдѣ впервые явился переводъ той или другой библейской книги, можетъ быть опредѣлена словоупотребленіемъ переводчика, Добровскій сдѣлалъ попытку съ помощью словаря установить и мѣсто происхожденія нѣкоторыхъ книгъ.

Briefe) übersetzt haben»? спрашиваетъ Д—кій и отвѣчаетъ:—«in Rücksicht dieser Stücke getraute ich mir aus den ältesten vorhandenen Handschriften, den wahren Urtext ihrer ersten unveränderten Uebersetzung herzustellen» (Slavin. p. 271).

[1]) *Калайдовичъ.* Іоаннъ екзархъ Болгарскій. Москва. 1824, стр. 129.

[2]) *Добровскій.* Кириллъ и Меѳодій и т. д., стр. 41.

[3]) Slavin. p. 427.

[4]) *ib.*

[5]) *Добровскій.* Кириллъ и Меѳодій и т. д., стр. 41.

[6]) Slavin. p.p. 66. 326.

[7]) Slavin. p.p. 66—67. 426.

Съ этой цѣлію онъ въ 1806 г. обратился къ своему харьковскому «другу», какому-то сербу, родомъ изъ Венгріи, съ просьбою разъяснить ему происхожденіе нѣкоторыхъ словъ, «die», писалъ Добровскій, «mir in der slawenischen Bibelübersetzung nach den ältern Ausgaben auffielen, und deren Vaterland ich eigentlich erfahren wollte, um daraus zu ersehen, in welchem Lande dieses oder jenes Buch des A. Test. übersetzt worden, ob der Uebersetzer z. B. ein Servier, oder ein Grossrusse, oder Kleinrusse gewesen sei [1])». Слова, заинтересовавшія Добровскаго, были слѣдующія: *кумиръ* Іез. 6. 4.: 18. 12, *коноба* λέβης Зах. 14. 20: Іер. 1. 13: Іез. 24. 3. 6: Ам. 4. 2, *отокъ* ἡ νῆσος Соф. 2. 11: Іер. 2. 10, *токъ* (*гумно*) Ос. 13. 3, *круна* или *коруна* ὁ στέφανος Зах. 6. 11. 14, *пождъ* τὸ θεμέλιον Мих. 6. 2: Іер. 31. 35, *власожелщь* πλειάδες Іов. 9. 9: 38. 31, *кружилица* ὡρίων Іов. 38. 31, *свинецъ* Іез. 27. 12 и *сунъ* ὁ πύργος Іез. 27. 11. Большинство ихъ были имъ признаны юго-славянскими, слово *кумиръ*—неизвѣстнаго происхожденія, такъ какъ въ народныхъ-де славянскихъ говорахъ оно не встрѣчается, а *свинецъ*, *токъ* и *сунъ*—русскими, при чемъ *сунъ*, вѣроятно, заимствовано изъ финскаго языка [2]). Поэтому, книги Іова и малыхъ пророковъ были, по мнѣнію Добровскаго, переведены у южныхъ славянъ; тамъ же были переведены, вѣроятно, и книги четырехъ большихъ пророковъ, хотя въ этомъ «bin ich», заключалъ ученый, «noch sehr zweifelhaft, weil einige Stellen für Russland entscheidend zu seyn scheinen [3])». Что касается мѣста происхожденія церковно-славянскаго перевода другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ, то объ этомъ у Добровскаго мы находимъ слѣдующій отзывъ:—«Dass die slavische Uebersetzung vieler anderer Bücher des A. Testaments, die später, aber doch schon vor 1499, übersetzt worden sind, z. B. der 5 Bücher Mosis, des Josue, der Richter, der Könige, des Nehemias und Esdras, der Macchabäer, geborne Russen zu

---

[1]) *ib.*, p. 419.
[2]) *ib.*, p.p. 420—425.
[3]) *ib.*, p. 425.

Urhebern habe, kann und will nicht läugnen; die Verschiedenheit der gewählten Ausdrücke, selbst einige grammatische Analogien werden jeden aufmerksamen Forscher davon überzeugen [1])». Такимъ образомъ, за исключеніемъ Псалтири, Притчей и Премудрости Соломона, почти всѣ ветхозавѣтныя книги [2]) были переведены послѣ 1113 г., частью у южныхъ славянъ, а главнымъ образомъ въ Россіи; «за русскими» же «остается и слава» собранія всѣхъ библейскихъ книгъ, кромѣ 3-ьей книги Маккавеевъ, въ полный сводъ, составленный впервые въ 1499 г. [3]). Это мнѣніе Добровскаго, выраженное однако скорѣе въ формѣ предположенія, чѣмъ рѣшительнаго вывода, основывалось во 1-хъ) и преимущественно на сравнительно позднемъ происхожденіи списковъ ветхозавѣтныхъ книгъ (XV—XVI в.), о которыхъ шла рѣчь [4]), во 2-хъ) на зависимости церковно-славянскаго текста многихъ книгъ отъ латинской Вульгаты [5]) и въ 3-хъ) на увѣренности автора,

---

[1]) *ib.*, p. 426.

[2]) Перечисляя, здѣсь и тамъ, ветхозавѣтныя книги, Добровскій не упомянулъ однако о книгахъ Есѳирь, Пѣсни Пѣсней, Екклесіастъ и Премудрости Іисуса сына Сирахова. Поэтому не извѣстно, какъ онъ на нихъ смотрѣлъ; лишь о книгѣ Екклезіастъ у него есть замѣтка,—что «die Vulgata bey diesem Buche nicht angesehen wurde» (Slavin. p. 360).

[3]) Slavin. p. 426.

[4]) *ib.*, p.p. 270. 355; *Добровскій.* Кириллъ и Меѳодій, стр. 42; *его же.* Mährische Legende von Cyrill und Method. Prag, 1826, p. 71; Письма Добровскаго и Копитара, стр. 649.

[5]) Этотъ доводъ относится, конечно, прежде всего къ книгамъ 3-ьей Ездры, Юдиѳь и Товитъ, на которыя Д—кій прямо указалъ, какъ на книги, переведенныя съ Вульгаты (см. выше). Но упоминаніе въ числѣ книгъ, переведенныхъ въ Россіи и позднихъ по переводу, съ одной стороны—Паралипоменонъ, Нееміи, вообще Ездры (т. е. 1-ой и 2-ой книгъ) и Маккавеевъ (т. е. 1-ой и 2-ой), которыя—мы знаемъ—также были переведены съ Вульгаты (см. выше), съ другой—Осмикнижія и Царствъ заставляетъ подозрѣвать, что, по Добровскому, *время перевода послѣднихъ книгъ съ греческаго, повидимому, совпадало съ временемъ пересмотра ихъ по латинскому тексту Библіи*, т. е. и то и другое совершилось въ XV столѣтіи. Это подозрѣніе тѣмъ болѣе основательно, что Д—кій

что нѣкоторыя слова и «выраженія, даже грамматическія аналогіи» перевода могутъ указывать на мѣсто происхожденія послѣдняго. Первый и второй доводы Добровскаго, сами по себѣ или вмѣстѣ взятые, конечно, не выдерживали критики, такъ какъ легко устранялись ссылкой на утрату и древнихъ списковъ всѣхъ вообще ветхозавѣтныхъ книгъ (кромѣ Псалтири) и древнихъ переводовъ съ греческаго тѣхъ изъ нихъ, которыя вошли въ синодальные своды полной Библіи въ новыхъ переводахъ съ латинской Вульгаты [1]). Они имѣли и имѣютъ значеніе только при третьемъ доводѣ, какъ главномъ, если тотъ достаточно и серьезно обоснованъ. Такой обоснованности у Добровскаго однако нѣтъ: примѣровъ, которые доказывали бы раннее или позднее, юго-славянское или русское, происхожденіе перевода ветхозавѣтныхъ книгъ, онъ привелъ очень мало, да и тѣ, особенно его «руссизмы», не убѣдительны. Но за это, конечно, никто не станетъ винить ученаго: славянская наука въ началѣ XIX-го столѣтія только зарождалась, опредѣлять же происхожденіе церковно-славянскаго перевода библейскихъ книгъ на основаніи языка и въ наше время, когда этой наукѣ минуло болѣе ста лѣтъ, дѣло очень трудное и рискованное. Критика могла и можетъ упрекнуть Добровскаго лишь въ томъ, что онъ, допуская въ изучаемомъ имъ текстѣ

переводъ Осмикнижія и Царствъ считаетъ болѣе позднимъ, чѣмъ пророчествъ: только о текстѣ послѣднихъ онъ сказалъ: «Sein alter Text (т. е. пр. Іезекіила) trägt überall Spuren einer in Russland gemachten Recognition, und zwar aus dem lateinischen der Vulgata» (Slavin. p. 426).

[1]) Сравненіе Острожской Библіи съ синодальными сводами должно было бы показать Добровскому, что нѣкоторыя ветхозавѣтныя книги, переведенныя въ синодальныхъ сводахъ съ латинской Вульгаты, въ Острожскую Библію вошли однако въ переводахъ съ греческаго; таковы именно книги Есѳирь (гл. 10—16) и Премудрость Соломона (Описаніе, стр. 57. 79). И въ другихъ отношеніяхъ это сравненіе — проведи его Добровскій на самомъ дѣлѣ «внимательно» — убѣдило бы его, что церковно-славянскій переводъ извѣстной библейской книги могъ быть не одинъ; такъ, онъ увидѣлъ бы, что книга Пѣсни Пѣсней въ синодальныхъ сводахъ имѣется въ иномъ переводѣ съ греческаго, чѣмъ въ первопечатной Библіи (*ib.*, стр. 76).

ц.-славянской Библіи разныя позднія наслоенія, введенныя редакторами и переписчиками, иногда отождествлялъ эти наслоенія съ остатками первоначальнаго перевода; такъ, въ доказательство «русскаго» происхожденія перевода кн. Судей онъ привелъ, напр., выраженіе да намо҃кї ѥѐ сѣкѫ҃ Суд. 19. 3 (О. Б.) [1]). Но это не умаляетъ заслуги Добровскаго, который, можно сказать, первый сдѣлалъ попытку на основаніи языка опредѣлить мѣсто происхожденія ц.-слав. перевода библейскихъ книгъ и указалъ такимъ образомъ путь дальнѣйшимъ изслѣдователямъ въ этой области.

Извѣрившись путемъ изученія текста въ древности церковно-славянскаго перевода всѣхъ библейскихъ книгъ, кромѣ Евангелія, Апостола и Псалтири, Добровскій, естественно, отнесся съ недовѣріемъ и къ историко-литературнымъ свидѣтельствамъ о дѣятельности свв. Братьевъ, какъ переводчиковъ св. Писанія: къ показаніямъ русской лѣтописи, Іоанна екзарха Болгарскаго, сербскаго Пролога (Сербская легенда) и Діоклейскаго попа. Свидѣтельство лѣтописи — Меѳодии же послади .к҃. попа скорописца ꙁѣло и прѣложи вса книги исполнь отъ грѣѹьска ѧꙁыка въ словѣньскъ 6-ью мѣсѧць, начѣнъ отъ марта мѣсѧца до двѹдѣсату и 6-ью день октабра мѣсѧца [2])», заимствованное, какъ извѣстно, въ сокращеніи изъ 15-ой главы Паннонскихъ житій [3]), въ то время еще неоткрытыхъ, Добровскому казалось: во 1-хъ) «не вѣроятнымъ» по самой формѣ (ед. ч. прѣложи, т. е. одинъ Меѳодій, вм. ожидаемаго прѣло-

---

[1]) «Wer, wenn er Jud. 19. da namovit liest, wird nicht an einen polnischen Russen denken?» спрашиваетъ Добровскій, говоря о «избранныхъ выраженіяхъ», которыя, по его мнѣнію, указываютъ на русскихъ переводчиковъ Осмикнижія и другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ (Slavin, p. 426). Но да намо҃кї Суд. 19. 3 взято изъ Острожской Библіи, въ рукописяхъ же, а между прочимъ и въ синодальномъ сводѣ 1558 г., которымъ пользовался Добровскій, это мѣсто читается да ѡ҃братѧтсѧ к немоу҃.

[2]) Лѣтопись по Лаврентьевскому списку, изд. 3-ье. С.-Петербургъ, 1897, стр. 27.

[3]) *В. Билѣбасовъ.* Кириллъ и Меѳодій. С.-Петербургъ 1871, ч. 2-ая, стр. 103.

жиша) и во 2-хъ) «подозрительнымъ» по точному опредѣленію времени, въ которое совершенъ былъ переводъ; сверхъ этого, Добровскій, сославшись на Шлецера, вмѣстѣ съ нимъ считалъ «все сіе мѣсто новѣйшею вставкою въ лѣтопись [1])». Не довѣрялъ Добровскій и лѣтописи Діоклейскаго священника, который передавалъ, что «Constantinus litteram lingua sclavonica componens commutavit Evangelium Christi, atque Psalterium, et omnes divinos libros Veteris et Novi Testamenti, de graeca littera in sclavonicam [2])». По поводу этого извѣстія Добровскій замѣтилъ слѣдующее: «Переводъ всего Ветхаго Завѣта очень сомнителенъ, потому что древнихъ списковъ не находится. Въ Новомъ Завѣтѣ должно исключить Апокалипсисъ [3])». Такъ же подозрительно отнесся Добровскій и къ свидѣтельству Іоанна, екзарха Болгарскаго, который въ Предисловіи къ переводу Богословія Іоанна Дамаскина, повторяющемуся и въ Сербской легендѣ [4]), записалъ: Къстатинъ философъ...

---

[1]) *Добровскій.* Кириллъ и Меѳодій и т. д., стр. 43; Slavin. p. 285. Хотя Шлецеръ и считалъ это мѣсто вставкою въ лѣтопись («почти кажется, что все это мѣсто вставлено недавно» — *Шлецеръ.* Несторъ русскія лѣтописи на древне-славенскомъ языкѣ. Переводъ съ нѣм. Д. Языкова, С.-Петербургъ, 1816, ч. II, стр. 537), однако онъ думалъ, что «извѣстія сіи, откуда бы они взяты ни были, важны и достойны всякаго вѣроятія: ибо что за польза лгать такъ подробно» (*ib.*). Сомнѣніе въ возможности перевода всей Библіи при помощи двухъ поповъ-скорописцевъ Шлецеръ разрѣшилъ такимъ образомъ. «Меѳодій трудился надъ своимъ дѣломъ (т. е. переводомъ св. Писанія) слишкомъ 30 лѣтъ; во все это время, вѣрно, переводилъ онъ, съ помощниками, книги по одиночкѣ; и теперь только, какъ я себѣ представляю, не задолго до своея смерти, собралъ всѣ эти отрывки и привелъ въ порядокъ. Слѣдственно, упоминаемые здѣсь два попа были только *переписчики* или *писцы*, переписавшіе готовый уже переводъ, а не настоящіе переводчики, какъ неправильно о нихъ сказано въ спискахъ» (*ib.*, стр. 539—540).

[2]) *О. Бодянскій.* О времени происхожденія славянскихъ письменъ. Москва, 1855 г., стр. 33.

[3]) *Добровскій.* Кириллъ и Меѳодій и т. п., стр. 42.

[4]) *Калайдовичъ.* Іоаннъ екзархъ Болгарскій. Москва, 1824 г., стр. 90: Сѣдѣ же къ земли Моравьстѣи преложнкъ всѣ .ѯ. книгъ ветхаго и новаго за-

мьногъı трoудъı прия... отъ євангєлиа. и апла. прѣлагаа йзборъ... архиєпископоупъ. Мєѳодии братъ єго. прѣложи вса оуставьныа кънигъı .ѕ. отъ єлиньска ꙗзыка... въ словѣньскь [1]). Когда ученый впервые услышалъ, что вновь открытая Синодальная рукопись, заключающая переводъ Богословія Іоанна Дамаскина, есть—по словамъ Калайдовича и Карамзина—«собственноручный списокъ переводчика, достигшій отъ IX-го вѣка до временъ нашихъ [2])», онъ не повѣрилъ этому извѣстію [3]), а когда познакомился съ книгой Калайдовича, то усумнился и въ самомъ существованіи Іоанна екзарха, какъ писателя временъ царя Симеона Болгарскаго (888—927) [4]). Это сомнѣніе есте-

---

коиа отъ грьчьска къ словѣньскн..; ср. *Билъбасовъ*. Кириллъ и Меѳодій. С.-Петербургъ, 1871 г. ч. 2-ая, стр. 110 и 275.

[1]) *Калайдовичъ*. l. c., стр. 129.

[2]) Труды Общества Любителей Россійской Словесности, ч. XI., стр. 24.; *Карамзинъ*. Исторія Государства Россійскаго, т. I, прим. 261; ср. *Калайдовичъ*. Іоаннъ екзархъ и т. д., стр. 26.

[3]) Въ письмѣ къ Кеппену, отъ 11-го апрѣля 1823 г., Добровскій говорилъ: «Книга Небеса Іоанна Дамаскина № 66 Синодальной библіотеки, переведенная Іоанномъ, Болгарскимъ екзархомъ, должна быть древнѣйшею изъ всѣхъ, если она дѣйствительно оригиналъ Іоанна, такъ какъ она написана въ IX-мъ или X вѣкѣ. Но относительно сказанной древности я очень подозрѣваю»: см. Письма Добровскаго и Копитара, стр. 663. Свое сомнѣніе онъ оправдывалъ и отзывомъ Востокова объ этой рукописи: см. *Добровскій*. Кириллъ и Меѳодій и т. д., стр. 31.

[4]) Увѣдомляя Копитара, въ письмѣ отъ 22-го марта 1825 г., что онъ получилъ отъ графа Румянцова сочиненіе Калайдовича—«Іоаннъ екзархъ Болгарскій», Добровскій замѣтилъ: «Калайдовичъ слишкомъ много полагается на эти подозрительныя подписи и надписи. Мнѣ все кажется крайне подозрительнымъ. Во время царя Симеона не было никакого Іоанна екзарха, и послѣдующіе архіепископы Іоанны, всѣ поголовно греки, сюда не подходятъ»: см. Письма и т. д., стр. 513. Въ рецензіи на книгу Калайдовича Добровскій также оспаривалъ историческое существованіе Іоанна, екзарха Болгарскаго, и въ заключеніе сказалъ: «пресвитеръ Іоаннъ, какъ болгарскій екзархъ, не можетъ быть исторически установленъ. см Jahrbücher der Literatur. Wien. 1825, Band 32, p.p. 65 и слѣд. Это сомнѣніе въ подлинности Іоанна, екзарха Болгарскаго, какъ современника царя Симеона, не оставило Добровскаго и впослѣдствіи; такъ,

ственно подорвало въ немъ довѣріе и къ записи «мнимаго» екзарха. Съ другой стороны, и самая запись показалась Добровскому сомнительной и, видимо, поздней по происхожденію.— «Ужели екзархъ Болгарскій Іоаннъ, если онъ дѣйствительно перевелъ книгу «Небеса», нашелъ уже 60 переведенныхъ для богослужебнаго (sic) употребленія книгъ?» спрашивалъ Добровскій, и вслѣдъ за этимъ добавлялъ: «столь точное показаніе сего числа для меня, признаюсь, до крайности подозрительно [1])». Нѣсколько ниже въ той же книгѣ «Кириллъ и Меѳодій» ученый замѣтилъ: «Если мнимый Болгарскій екзархъ Іоаннъ въ предисловіи къ книгѣ Небеса приписываетъ одному Меѳодію переводъ 60 церковныхъ книгъ, то трудно будетъ исчислить ихъ поименно. Меѳодій, какъ архіепископъ, давалъ иное переводить другимъ, но чтобы онъ самъ и одинъ занимался сими переводами, это не можетъ быть доказано, да и не вѣроятно [2])». Въ рецензіи на книгу Калайдовича — «Іоаннъ екзархъ Болгарскій» Добровскій высказался о записи еще яснѣе. Оспаривая ея достовѣрность въ цѣломъ, онъ сказалъ, что «Константинъ, по другимъ свидѣтельствамъ, перевелъ гораздо больше, чѣмъ *изборг:* древнія русскія извѣстія приписываютъ ему Евангеліе, Апостолъ и Псалтирь. Поэтому, исключивъ эти послѣднія книги изъ показаннаго числа 60-ти, мы найдемъ, разсуждалъ Добровскій, что «Меѳодій могъ перевести не болѣе 32-хъ книгъ», а отнюдь не 60-ть, какъ показываетъ Іоаннъ екзархъ. Такимъ образомъ «мнимый (vorgebliche) екзархъ былъ плохо освѣдомленъ о переводахъ Меѳодія», что весьма странно, такъ какъ «человѣкъ, близкій по времени къ Меѳодію (Zeitverwandter), долженъ былъ бы, кажется, имѣть объ этомъ точныя свѣдѣнія [3])». Годъ спустя свои доводы противъ достовѣрности историко-литературныхъ свидѣтельствъ Добровскій повторилъ въ

въ Mährische Legende von Cyrill und Method. Prag, 1826 г.. p. 70, онъ называетъ Іоанна екзарха «загадочнымъ».

[1]) *Добровскій.* Кириллъ и Меѳодій и т. д., стр. 31.

[2]) *ib.*, стр. 43.

[3]) Jahrbücher der Literatur. Wien, 1825 г., Band 32, p.p. 65—77.

такой формѣ. Что Меѳодій перевелъ въ Моравіи всѣ 60 книгъ св. Писанія, какъ объ этомъ точно говоритъ Прологъ, крайне сомнительно. «Если бы можно было дѣйствительно доказать, что вся Библія на славянскомъ языкѣ была уже готова около 900 года, тогда нельзя было бы съ увѣренностью приписывать этотъ переводъ ни одному Кириллу, ни Меѳодію и двумъ попамъ, которыхъ ему придаетъ въ помощь русская лѣтопись и которые будто бы окончили свой трудъ въ 6 мѣсяцевъ, потому что многіе и послѣ смерти Кирилла и Меѳодія могли принимать участіе въ этой работѣ. Даже опредѣленное указаніе болгарскаго екзарха Іоанна, что Кириллъ перевелъ только изборъ изъ Евангелій и Апостола, а Меѳодій— всѣ 60 библейскихъ книгъ, меня не удовлетворяетъ. Ибо, во 1-хъ) древность загадочнаго екзарха, который будто бы перевелъ Богословіе Іоанна Дамаскина и еще кое-что, не поставлена внѣ всякаго сомнѣнія; во 2-хъ) Кириллъ, несомнѣнно, перевелъ гораздо больше, чѣмъ ему здѣсь приписано — съ цѣлію возвысить заслугу Меѳодія и въ 3-хъ) между столь многими дошедшими до насъ рукописями нельзя указать ни одного библейскаго списка, по которому можно было бы съ увѣренностью заключать о переводѣ всей Библіи до XV-го вѣка [1])».

Такимъ образомъ, при опредѣленіи объема, въ какомъ свв. Кириллъ и Меѳодій могли перевести на церковно-славянскій языкъ св. Писаніе, Добровскій довѣрялъ только показаніямъ библейскаго текста, а историко-литературныя свидѣтельства объ этомъ объемѣ принималъ лишь по-стольку, по скольку они не противорѣчили этимъ показаніямъ. Въ данномъ случаѣ Добровскій былъ вполнѣ правъ, хотя и нельзя раздѣлять его сомнѣній относительно Іоанна екзарха, какъ современника царя Симеона. Подвергая критикѣ историко-литературныя свидѣтельства о кирилло-меѳодіевской старинѣ, онъ, по моему мнѣнію, опередилъ не только своихъ совре-

---

[1]) *Dobrowsky*, Mährische Legende ect., p.p. 70—71.

менниковъ, но даже отдаленныхъ потомковъ, — изъ тѣхъ, конечно, для кого такія свидѣтельства вполнѣ достовѣрны и служатъ послѣ Паннонскихъ житій исходнымъ пунктомъ въ вопросѣ объ объемѣ кирилло-меѳодіевскаго перевода Библіи. Но довѣряя больше библейскому тексту, чѣмъ разнымъ свидѣтельствамъ о немъ, Добровскій однако сознавалъ, что и его главный источникъ тоже не совсѣмъ надеженъ, т. е. нуждается въ поправкахъ и дополненіяхъ. Это видно изъ его возраженія Колю, который подлинникъ Острожской Библіи считалъ «Меѳодіевымъ спискомъ»: «die vorgefundene Handschrift» — сказалъ Добровскій — «kann nicht Methodianus codex heissen, da sie die ganze Bibel enthielt; Cyrill aber und Method nur einige Theile der Bibel übersetzten; und selbst diese blieben in jüngern Handschriften nicht ganz unverändert [1])». Если бы Добровскій былъ вполнѣ увѣренъ, что Первоучители перевели только Евангелія, Апостолъ и Псалтирь и ничего больше—какъ это можно заключить изъ другихъ его отзывовъ о литературной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія — то онъ не выразился бы здѣсь такъ неопредѣленно: «einige Theile der Bibel». Дальнѣйшія слова ученаго только подтверждаютъ его неувѣренность въ этомъ отношеніи: «Die Fragen also: welche Veränderungen erlitt die alte Cyrillische Uebersetzung dieser und jener Bücher? zu welchen Zeiten und in welchen Ländern fing man an die alte Sprache zu verjüngen? wie verhält sich, abgesehen von der Sprache, der ältere Text zu dem neuern? müssen erst in einer künftigen kritischen Beschreibung der slawonischen Version gründlich und vollständig beantwortet werden» [2]). Предоставляя такимъ образомъ рѣшеніе этихъ вопросовъ «будущему критическому описанію ц.-славянской Библіи», т. е. научному анализу текста, Добровскій, очевидно, понималъ, что текстуальный матеріалъ у него для этой цѣли недостаточенъ. Поэтому, на вопросъ: «что собственно пере-

---

[1]) Slavin. p. 274.

[2]) *ib.*, p. 275.

велъ Кириллъ, что — Меѳодій?“ ученый въ конечномъ выводѣ и былъ въ правѣ отвѣтить также вопросомъ: „Кто можетъ отвѣтить теперь удовлетворительно на этотъ вопросъ?“ [1]).

Хотя опредѣленіе объема литературной дѣятельности свв. Братьевъ по переводу св. Писанія было главной задачей Добровскаго, но вмѣстѣ съ тѣмъ имъ былъ поднятъ и цѣлый рядъ частныхъ вопросовъ, рѣшеніе коихъ въ той или другой степени обусловливалось его основною цѣлію, при изученіи церковно-славянскаго перевода Библіи. Наиболѣе важные изъ этихъ вопросовъ были слѣдующіе: 1) о греческомъ оригиналѣ церковно-славянской Библіи, 2) о редакціяхъ новозавѣтныхъ текстовъ св. Писанія, 3) о взаимоотношеніи первопечатныхъ изданій книгъ Новаго Завѣта, 4) о древности тѣхъ или другихъ словъ и выраженій въ славянскихъ текстахъ св. Писанія, 5) о глаголическомъ текстѣ библейскихъ книгъ и его отношеніи къ кириловскому и т. п. Осторожный и вдумчивый, Добровскій по всѣмъ почти этимъ вопросамъ оставилъ не мало замѣтокъ и указаній, не потерявшихъ иногда своей научной цѣнности и въ настоящее время.

Въ 1709 году Николай Бергъ, лифляндскій генералъ-суперинтендентъ, сравнивъ церковно-славянскій переводъ Библіи съ греческимъ текстомъ, пришелъ къ такимъ заключе-

---

[1]) *Добровскій.* Кириллъ и Меѳодій и т. д., стр. 40. Такъ онъ сказалъ въ 1823 г., когда явилось уже сочиненіе „Cyrill und Method“, тогда какъ въ „Institutiones“, изданныхъ въ 1822 г., онъ еще предполагалъ, что „во время Владиміра принесенъ былъ къ русскимъ переводъ славянскій Евангелій, Апостола, Псалмовъ и книгъ богослужебныхъ, но едва-ли тогда были переведены всѣ или нѣкоторыя книги Ветхаго Завѣта, кромѣ Псалтыри. Что въ XII в. переводъ Притчей былъ уже у Нестора, часто приводящаго слова изъ оныхъ, и изъ обычая церковнаго читать паримьи заключить можно. Книга Премудрости, Екклезіастъ, Пророки и Іовъ переведены, кажется, въ Сербіи (читай: въ Болгаріи) въ XIII—XIV в., Пятикнижіе и другія—въ Россіи и Польшѣ въ XV в. (*Добровскій.* Грамматика и т. д. ч. I, стр. LVII).

ніямъ [1]): 1) переводъ восходитъ къ рукописному, а отнюдь не къ печатному греческому оригиналу и во 2) переводчикъ пользовался рукописями, которыя по редакціи текста отличались отъ Ватиканскаго кодекса; при этомъ авторъ привелъ нѣсколько примѣровъ изъ разныхъ библейскихъ книгъ Ветхаго Завѣта (2 Парал. 14.6, Прит. 2.3.21, Ис. 1.4, Іер. 4.8, Іез. 1.14 и др.).

Добровскій призналъ правильность этихъ выводовъ, поскольку они не касаются „частей, переведенныхъ съ Вульгаты“, и замѣтилъ, что примѣровъ отличія церковно-славянскаго перевода отъ Ват. списка онъ могъ бы еще увеличить „изъ своихъ тетрадей или выдержекъ Дуриха“ (Slavin., p.p. 343 – 345). Но, съ другой стороны, нельзя, по мнѣнію Добровскаго, также сказать, что славянскій переводъ ветхозавѣтныхъ книгъ зависитъ только отъ редакціи Александрійскаго кодекса, какъ это утверждалъ ла Крозе, а за нимъ и Дурихъ. Правда, „нѣкоторыя мѣста“ этого перевода указываютъ на зависимость отъ ред. А. кодекса, въ отличіе отъ В.; таково, напр., чтеніе: **кг .а҃і. мц҃ь** Быт. 8.5, соотвѣтствующее тексту τῷ ἑνδεκάτῳ μηνί А, а не τῷ δεκάτῳ μηνί, какъ въ Ват. код. Но рядомъ съ этимъ, въ славянскомъ переводѣ ветхозавѣтныхъ книгъ, писалъ Добровскій, есть и другія чтенія, которыя или отступаютъ отъ А. кодекса или тогда лишь съ нимъ сходятся, „когда и другіе греческіе кодексы подтверждаютъ то же чтеніе“ (Slavin, p. 346). Сославшись, съ одной стороны, на авторитетъ елизаветинскихъ справщиковъ, которые „сравнили древній текстъ съ греческимъ цѣликомъ“, съ другой—на свои личныя наблюденія, Добровскій пришелъ къ выводу, что „древне-славянскій текстъ большею частью согласуется съ Альдинскимъ и Комплютенскимъ изданіями“, т. е. восходитъ къ греческому оригиналу, въ которомъ можно было найти чтенія и Ватиканскаго и Але-

---

[1]) Въ книгѣ: Historico-theologica exercitatio de statu ecclesiae et religionis Moscoviticae. Lubecae, 1709, cap. X.

ксандрійскаго кодексовъ, вмѣстѣ съ другими, не извѣстными этимъ кодексамъ; въ этомъ оригиналѣ не было только ошибокъ, свойственныхъ Альдинскому изданію (Slavin, *ib.*). Хотя Добровскій пользовался, повидимому, только первопечатнымъ изданіемъ, но этотъ выводъ, не смотря на голословность автора, могъ быть — мы знаемъ теперь — распространенъ и на рукописные тексты ветхозавѣтныхъ книгъ. Много лѣтъ спустя Горскій и Невоструевъ, изучая синодальные своды Библіи (№ 1. 2. и 3, 1499 года, 1558 г. и XVI в.) пришли къ тому же заключенію, но при этомъ во 1) подтвердили его множествомъ примѣровъ, во 2) доказали, что, кромѣ чтеній Александрійскаго и Ватиканскаго кодексовъ, въ греческомъ подлинникѣ церковно-славянскаго перевода были также чтенія „иныхъ“ кодексовъ, изъ коихъ одни упомянуты у Гольмеза, другіе неизвѣстны и въ 3) установили, что книги Судей, Псалтырь, Пѣснь Пѣсней, пророка Іезекіила и Даніила слѣдуютъ „преимущественно“ Александрійскому кодексу, книги Царствъ, Іова, Премудрости Іисуса сына Сирахова, прор. Исаіи и Іереміи — Ватиканскому, а Пятикнижіе, книга Іисуса Навина, Руѳь, Притчей Соломона, Екклезіастъ и малыхъ пророковъ, слѣдуя тому и другому тексту, какъ и всѣ прочія ветхозавѣтныя книги, не отдаютъ предпочтенія ни одному изъ нихъ [1]).

Такимъ образомъ, въ трудѣ ученыхъ изслѣдователей синодальныхъ сводовъ Библіи положеніе Добровскаго было только развито и обстоятельно доказано, а потому и вошло въ научный оборотъ.

Очень важно и упоминаніе Добровскаго о сходствѣ греческаго оригинала славянскаго перевода съ Альдинскимъ, и особенно — съ Комплютенскимъ текстомъ Библіи. Ссылкой на сходство съ Комплютенскимъ текстомъ Добровскій невольно давалъ понять, что греческій оригиналъ славянскихъ пере-

---

[1]) Описаніе слав. рукописей Московской Синодальной библіотеки. Москва, 1855, I. 1 стр. 11. 12. 22-24. 31-33. 60. 61. 65. 69. 70. 76. 80. 81. 85. 94. 106. 110 и 120.

водчиковъ ветхозавѣтныхъ книгъ былъ близокъ къ *лукіановской* редакціи библейскаго текста, покрайней мѣрѣ въ отдѣлѣ Пятикнижія [1]). Хотя Добровскій, насколько намъ извѣстно, прямо и не говорилъ, что греческій оригиналъ ветхозавѣтныхъ книгъ церковно-славянской Библіи принадлежитъ къ лукіановской редакціи, но указаніе на сходство этого ориги-

---

[1]) Комплютенская Полиглотта (тексты еврейскій, халдейскій, греческій и латинскій, напечатанные столбцами) въ первый разъ была издана въ 1514—1517 г. г. въ 6-ти томахъ въ испанскомъ городѣ Алькала (Complutum). О греческомъ текстѣ этого изданія, по словамъ Тишендорфа, существуетъ разногласіе. Сами издатели заявили, что они воспроизвели древнѣйшіе и наиболѣе исправные тексты, присланные имъ изъ Ватикана папою Львомъ X; кромѣ этого, они воспользовались также и многими другими списками, между прочимъ и спискомъ кардинала Бессаріона, наиболѣе исправнымъ. Отзывъ Вальтона, который утверждалъ, что комплютенское изданіе наиболѣе удалено отъ текста LXX, такъ какъ комплютенскій текстъ будто-бы смѣшанный, составленный издателями изъ текста LXX-ти, Оригеновыхъ дополненій, переводовъ Ѳеодотіона, Акилы, Симмаха и др., Тишендорфъ находитъ однако слишкомъ рѣзкимъ. По его мнѣнію, рукописи изъ Рима, дѣйствительно, были присланы, но въ спискахъ болѣе или менѣе позднихъ, XIII—XIV в.в., причемъ въ числѣ ихъ знаменитаго Codex Vaticanus IV—V в. не было (*Tischendorf.* Vetus Testamentum graece justa LXX ect. Lipsiae, 1887, ed. 7, t. I. Prolegomena, p. 22). По словамъ Гольмеза и де Лагарда, текстъ комплютенскаго изданія въ Пятикнижіи очень похожъ на текстъ, заключающійся въ рукописяхъ, обозначенныхъ у Гольмеза подъ №№ 19. 61. 72. 108 и 118 (*R Holmes.* Vetus Testamentum graecum ect. Oxonii. 1798 r. t. I. Praefatio ad Pentateuchum; *Paul de Lagarde.* Ankündigung einer neuen Ausgabe der griechischen Uebersetzung des A. T. Goettingen, 1882. p. 26; *его же.* Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars prior. Goettingen, 1883, p.p. III—IV). Очень важно тутъ указаніе на кодексы №№ 19. 118 и особенно 108: въ нихъ, по мнѣнію Фильда и де Лагарда, и заключается именно *Лукіановская* редакція LXX-ти; ими же воспользовался де Лагардъ, при изданіи текста этой редакціи (Librorum V. T. canonicorum ect., p.p. V. XIII). О томъ, что комплютенскій текстъ близокъ по редакціи къ лукіановскому, писалъ и Корнилль: *Cornill.* Das Buch des Propheten Ezechiel. Leipzig, 1886 r. p. 66.

нала съ комплютенскимъ текстомъ, особенно въ связи съ ясно высказаннымъ имъ мнѣніемъ, что славянскій переводъ новозавѣтныхъ книгъ сдѣланъ съ греческаго текста константинопольской версіи [1]), для насъ очень важно. Де Лагардъ допустилъ [2]), а новѣйшія изслѣдованія русскихъ ученыхъ подтвердили и подтверждаютъ его мысль, что въ основѣ церковно-славянскаго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ лежитъ лукіановская редакція текста LXX-ти [3]). Отсюда ясно, что отзывъ Добровскаго о греческомъ подлинникѣ ветхозавѣтныхъ книгъ не потерялъ своего значенія и въ настоящее время. Въ заключеніе своей статьи о греческомъ оригиналѣ славянскаго перевода Добровскій сказалъ, что, при установленіи этого оригинала, необходима большая осторожность въ выборѣ чтеній, такъ какъ церковно-славянскій текстъ ветхозавѣтныхъ книгъ „переписчиками былъ крайне испорченъ прежде чѣмъ отдѣльныя книги были собраны и приведены въ порядокъ въ концѣ XV-го вѣка“ [4]), а редакторъ или первый собиратель библейскихъ, провѣряя текстъ, воспользовался во многихъ мѣстахъ и латинской вульгатой. Хотя Добровскій, дѣлая такое заключеніе, пользовался при этомъ Острожской Библіей (1581 г.), а примѣръ, заимствованный имъ оттуда, могъ свидѣтельствовать о вліяніи вульгаты лишь на текстъ этой Библіи [5]), но его указаніе на порчу церковно-славян-

---

[1]) Slovanka, II, p. 130, прим. 8.

[2]) „Si tempus suppetivisset et codices idonei ad manus fuissent“, писалъ де Лагардъ въ предисловіи къ своему изданію (Librorum V. T. canonicorum pars prior ect., p. XV)—„operam dedissem ut versionem Veteris testamenti slavicam vetustissimam exeminarem: nam ni omnia fallunt, slavus nihil aliud vertit nisi Luciani recensionem“.

[3]) *И. Евсѣевъ.* Книга пр. Исаіи и т. д. ч. II, стр. 11; *его же.* Книга пр. Даніила въ древне-слав. переводѣ. М. 1905, стр. LXXX и др.; см. ниже стр. 332 и слѣд.

[4]) Slavin, p. 346–347.

[5]) Изъ О. Б. Добровскій привелъ текстъ идѣже сътворилъ кѣ церкѣе храма Быт. 13. 4, въ которомъ, по его словамъ, слѣдуетъ видѣть не сочетаніе двухъ текстовъ, Ватиканскаго съ его τὴν ἀρχήν и Алексан-

скаго текста ветхозавѣтныхъ книгъ переписчиками, поправки редакторовъ, а также на зависимость отъ латинской вульгаты оправдалось, мы знаемъ, и въ отношеніи рукописныхъ текстовъ тѣхъ же книгъ, какъ это впослѣдствіи было доказано Горскимъ и Невоструевымъ.

Изъ отдѣльныхъ библейскихъ книгъ въ церковно-славянскомъ переводѣ Добровскій болѣе или менѣе спеціально изучалъ только Евангеліе и Апостолъ. Лингвистическій матеріалъ, какъ церковно-славянскій, такъ и греческій по этимъ книгамъ былъ гораздо больше, разнообразнѣе и надежнѣе, чѣмъ по ветхозавѣтнымъ книгамъ; съ другой стороны, особенный интересъ къ Евангелію и Апостолу поддерживался въ Добровскомъ вліяніемъ европейскихъ библистовъ, особенно—Михаэлиса, Грисбаха, Дуриха и Альтера, а также увѣренностью, что славянскій переводъ этихъ книгъ, несомнѣнно, дѣло рукъ Св. Первоучителей славянства, чего онъ не могъ сказать о другихъ книгахъ славянской Библіи, за исключеніемъ Псалтыри.

Но обозрѣніе мнѣній и выводовъ Добровскаго о церковно-славянскомъ текстѣ Евангелія и Апостола не входитъ въ прямую задачу „Опыта“, посвященнаго изученію ветхозавѣтной книги, тѣмъ болѣе что о самомъ переводѣ этихъ книгъ автору не пришлось совсѣмъ говорить. Поучительную аналогію для себя мы находимъ у Добровскаго лишь въ томъ, что онъ сказалъ о греческомъ оригиналѣ и о рукописныхъ текстахъ славянскихъ Евангелій и Апостола. Греческій по-

---

дрійскаго—съ его τὴν σκηνήν (списка съ обоими чтеніями—τὴν ἀρχήν τὴν σκηνήν онъ не допускалъ, считая такое сочетаніе „очень страннымъ“), а результатъ вліянія на основное чтеніе τὴν σκηνήν (храмъ) по А. списку латинской вульгаты (fecerat prius). Во всѣхъ извѣстныхъ мнѣ рукописяхъ полнаго Бытія (26), а въ ихъ числѣ и въ генадіевскомъ спискѣ 1499 г., это мѣсто читается—ꙗдеже сѧткорилъ бѣ хра́мъ (*вар.* кущу) Унд. и др., т. е. безъ пе́рвѣе. Въ О. Б. пе́рвѣе могло, однако, явиться по аналогіи съ предыдущимъ стихомъ (3), гдѣ оно въ такомъ сочетаніи имѣется: ꙗдеже бѣ е́моу храмина (кущи) пръвое (прьвѣе) Унд. и др. сп. Примѣръ Д-аго былъ, значитъ, не удаченъ.

длинникъ Евангелія принадлежалъ, по его мнѣнію, къ константинопольской рецензіи (Slovanka, II, p. 130-132; Sbirka ect. p. 59. 60), былъ древнѣйшимъ греческимъ текстомъ „лучшей пробы", какъ впослѣдствіи выразился проф. Воскресенскій о кодексѣ L (Парижскій № 62, VIII в.) [1]), на который Д-ій смотрѣлъ, какъ на ближайшій подлинникъ церковно-славянскаго перевода, а отнюдь не „textus receptus", вошедшій въ изданія XVI—XVIII в. в. (Стефана, Ельзевира, Миллія, Ветштейна, Гризбаха и др.) и заимствованный изъ рукописей поздняго происхожденія. Что касается качества церковно-славянскаго текста Евангелій и Апостола, извѣстнаго Добровскому по многимъ кирилловскимъ рукописямъ (см. выше стр. CLXV), то въ первоначальномъ видѣ древне-славянскій переводъ этихъ книгъ, по словамъ автора, до насъ не дошелъ, даже въ древнѣйшихъ текстахъ, такъ какъ пострадалъ отъ многихъ позднихъ поправокъ и наслоеній, особенно—начиная съ XIV в. [2]), и сохранился въ трехъ редакціяхъ или рецензіяхъ: antiqua, media и postrema [3]).

---

[1]) *Г. Воскресенскій.* Характеристическія черты четырехъ редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка. Москва, 1896, стр. 76, 102 и др.).

[2]) Въ письмѣ къ Дуриху Добровскій говорилъ: Incredibile dictu est, quantas mutationes subierat textus biblicus a sec. XIV praecipue, tantis ignorantiae crassimae vestigiis relictis, ut nisi ipsemet oculis meis usurpassem nunquam credere potuissem; см. Sbírka ect. p. 283. 308—310.

[3]) Распредѣляя тѣ или другіе тексты Евангелій и Апостола, описанные имъ у Гризбаха или упоминаемые въ другихъ мѣстахъ (въ перепискѣ съ Дурихомъ: Sbírka ect. pp. 62. 297-298. 306-308, съ Копитаромъ: Сборникъ отд. рус. яз. и слов. И. Ак. Н. т. 39, стр. 663 и др., въ Грамматикѣ, ч. III, стр. 44. 47. 53. 63. 99 и др.), на три редакціи—древнюю, среднюю и новую, Добровскій въ этомъ случаѣ руководствовался главнымъ образомъ отношеніемъ этихъ текстовъ къ греческому и отчасти качествомъ перевода. Текстъ Новаго Завѣта по рук. Чудовского монастыря (у Гризбаха № 10), приписываемый м. Алексѣю, Д-ій выдѣлилъ въ особую редакцію и отозвался о немъ такъ: emendatior haec est aliis textus slavici recensio aut si mavis versio

Крайній скептицизмъ, какой проявилъ Добровскій, при опредѣленіи объема литературной дѣятельности Свв. Кирилла и Меѳодія по переводу ветхозавѣтныхъ книгъ, объяснялся, съ одной стороны большою вообще осторожностью уче-

---

(*Griesbach.* l. c. v. I, CXXX; Sbirka ect. p. 281); особенной редакціей показался ему также и текстъ Четвероевангелія (у Гризбаха № 3) по списку С.-Пб. Академіи Наукъ 1392 г., который, по словамъ его, continet recensionem ad. cod. graecos juniores plerumque (Грамматика и т. д. ч. I, стр. XXIII; *Соколовъ.* Каталогъ и т. д. стр. 5, № 1). Было бы очень интересно узнать, насколько онъ правильно—въ предѣлахъ, конечно, имѣвшагося у него матеріала—сдѣлалъ это распредѣленіе новозавѣтныхъ текстовъ на редакціи. Къ сожалѣнію, у позднѣйшихъ изслѣдователей новозавѣтнаго текста въ церковно-славянскомъ переводѣ мы не находимъ по этому вопросу упоминаній, о чемъ слѣдуетъ, конечно, пожалѣть. Острый умъ и тонкая наблюдательвость Д-аго, даже при тѣхъ скудныхъ средствахъ, какими онъ располагалъ, помогли ему подмѣтить и установить такіе факты, которые впослѣдствіи вполнѣ оправдались. Такъ, оспаривая Б. Гуга (*B. Hug.* Einleitung in die Schriften des Neuen Testaments. Tübingen 1808 г.), который доказывалъ, что славянскій переводъ Евангелія, кромѣ греческаго текста, зависитъ также и отъ латинской вульгаты, Добровскій категорически высказалъ положеніе и доказалъ его, что славянскій переводъ вовсе не отражаетъ вліянія вульгаты: славянскіе переводчики и справщики пользовались исключительно греческими текстами Евангелій (Slovanka, II pp. 132—136). Такъ же замѣчателенъ былъ и его выводъ, что славянскіе переводчики Евангелія пользовались греческимъ текстомъ константинопольской версіи (*ib.*, p. 130 и Sbirka ect. p. 59), причемъ точно былъ указанъ и греческій оригиналъ древнеслав. перевода Евангелія (кодексы A. L. и D.). Въ послѣднемъ случаѣ слова проф. Сперанскаго, что „г. Воскресенскій впервые поставилъ точно вопросъ о редакціи греческаго оригинала, указавъ и на ту редакцію, которая можетъ считаться основной для славянскаго перевода" (*М. Сперанскій.* Рецензія на труды Г. А. Воскресенскаго. С.-Пб. 1899 изъ Отчета о XXIX присужденіи наградъ графа Уварова, стр. 43) скорѣе, мнѣ кажется, слѣдовало-бы отнести по адресу Добровскаго. Вотъ, почему и мнѣніе Добровскаго о редакціяхъ церковно-славянскихъ текстовъ Евангелія и Апостола тоже, я полагаю, не слѣдовало-бы обходить молчаніемъ позднѣйшимъ изслѣдователямъ этихъ текстовъ.

наго, съ другой — состояніемъ славянской науки, которая въ то время только нарождалась, вообще и скудостью въ источникахъ кирилло-меѳодіевской старины — въ частности. Къ глаголическимъ текстамъ, вообще къ глаголицѣ, онъ отнесся, какъ извѣстно, съ большимъ предубѣжденіемъ, о паримейныхъ кирилловскихъ текстахъ ветхаго завѣта, повидимому, не имѣлъ никакого понятія, не были ему извѣстны также и многіе кирилловскіе четьи тексты, Паннонскія житія свв. Кирилла и Меѳодія скрывались еще тогда подъ спудомъ и т. п.; тѣ же источники, которыми Добровскій располагалъ, не могли внушать большого довѣрія даже менѣе требовательному ученому.

Но этотъ скептицизмъ патріарха славянской науки на первыхъ порахъ былъ очень полезенъ и въ дальнѣйшемъ сыгралъ большую роль въ исторіи изученія вопроса объ объемѣ литературной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія по переводу ветхозавѣтныхъ книгъ.

Добровскій первый поставилъ рѣшеніе этого важнаго вопроса въ зависимость отъ *согласнаго* показанія обоего вида источниковъ кирилло-меѳодіевской старины: историческихъ (житій, легендъ, свидѣтельствъ современниковъ и ближайшихъ потомковъ, документальныхъ извѣстій и пр.) и лингвистическихъ (текстовъ Св. Писанія). Если мнѣніе (Шлецера, Калайдовича и др.), что еще при жизни Меѳодія († 885) была переведена на славянскій языкъ вся Библія, правильно, а историческія свидѣтельства объ этомъ—русской лѣтописи, Діоклейскаго священника, Іоанна экзарха Болгарскаго заслуживаютъ, значитъ, полнаго довѣрія, то это должно, конечно, подтвердиться и самыми библейскими текстами всѣхъ книгъ, церковно-славянскій переводъ которыхъ долженъ восходить къ греческому оригиналу, быть одновременнымъ, древнимъ и однороднымъ по качеству. Такъ приблизительно разсуждалъ и Добровскій, причемъ показанія самихъ текстовъ св. Писанія онъ, какъ филологъ, и вполнѣ правильно, считалъ болѣе важными, чѣмъ историческія свидѣтельства.

Этимъ намѣчался и путь дальнѣйшаго изученія кирилло-мееодіевской старины съ указанною цѣлью.

Этотъ путь состоялъ въ описаніи, изданіи и критической разработкѣ источниковъ литературной дѣятельности св. Братьевъ, и главнымъ образомъ—лингвистическихъ, текстовъ св. Писанія. До окончанія этой предварительной, очень большой, но безусловно необходимой работы, вопросъ объ объемѣ литературной дѣятельности св. Братьевъ по переводу ветхозавѣтныхъ книгъ долженъ былъ оставаться открытымъ, ибо то или другое рѣшеніе его являлось преждевременнымъ, а самый отвѣтъ—научно необоснованнымъ.

Поднятый болѣе ста лѣтъ тому назадъ патріархомъ славянской науки, этотъ вопросъ, къ сожалѣнію, остается открытымъ и въ настоящее время, хотя и не въ томъ объемѣ, въ какомъ онъ возникъ при Добровскомъ, такъ какъ теперь уже не думаютъ, что при жизни св. Первоучителей славянства изъ ветхозавѣтныхъ книгъ переведена была только Псалтырь. Случилось это потому, что изученіе источниковъ кирилло-мееодіевской старины послѣ Добровскаго пошло лишь въ одномъ направленіи, именно — въ сторону изданія и изученія, почти исключительно, источниковъ историческаго и историко-литературнаго характера. И въ этомъ отношеніи славянская наука сдѣлала очень многое, едва-ли не все, что только могла сдѣлать, въ предѣлахъ извѣстнаго и вновь открытаго матеріала, который теперь цѣликомъ изданъ и критически разработанъ многими учеными силами. Что касается текстуальныхъ источниковъ литературной дѣятельности свв. Кирилла и Мееодія по переводу ветхозавѣтныхъ книгъ, то изданіе и разработка ихъ со времени Добровскаго двинулась впередъ, напротивъ, чрезвычайно мало. За истекшее столѣтіе все вниманіе славистовъ-филологовъ сосредоточивалось на изданіи и критической оцѣнкѣ текстовъ тѣхъ книгъ св. Писанія, въ славянскомъ переводѣ которыхъ, какъ въ трудѣ свв. Кирилла и Мееодія, никто не сомнѣвался, именно—Евангелія, Апостола и Псалтыри. Особенный, почти исключительный интересъ только по этимъ книгамъ св. Писанія

объяснялся, конечно, тѣмъ, что только онѣ однѣ сохранились въ древнѣйшихъ текстахъ, отъ изданія и анализа которыхъ, какъ и другихъ древнѣйшихъ текстовъ церковно-славянской письменности, зависѣло рѣшеніе болѣе общаго и основного вопроса кирилло-меѳодіевской науки, вопроса—о церковно-славянскомъ языкѣ и письмѣ свв. Кирилла и Меѳодія.

Тѣмъ не менѣе и по изучаемому нами вопросу, о переводѣ ветхозавѣтныхъ книгъ и степени участія въ этомъ переводѣ свв. Братьевъ, со времени Д-аго было сдѣлано и сказано также много важнаго, особенно—во второй половинѣ истекшаго столѣтія.

Одновременно съ Д-имъ о переводной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія высказался Калайдовичъ. Въ своемъ трудѣ, посвященномъ вновь открытому имъ писателю эпохи болгарскаго царя Симеона [1]), Калайдовичъ напечаталъ очень важный историческій матеріалъ о переводѣ св. Писанія на древній церковно-славянскій языкъ. Мы имѣемъ, конечно, въ виду предисловіе, или Прологъ Іоанна экзарха Болгарскаго къ его переводу Богословія Іоанна Дамаскина по списку XII—XIII в. московской синодальной библіотеки (№ 155/108), въ которомъ авторъ свидѣтельствовалъ, что Константинъ философъ перевелъ на славянскій языкъ съ греческаго лишь *изборъ* отъ Евангелія и Апостола, а архіепископъ Меѳодій, братъ его,—всѣ 60 *уставныхъ* книгъ св. Писанія. Сопоставивъ это свидѣтельство Іоанна экзарха съ извѣстнымъ показаніемъ русской лѣтописи, что Меѳодій „преложи вся книги исполнь отъ гречьска языка въ словѣньскъ“, Калайдовичъ сдѣлалъ такое заключеніе: „Итакъ Библія, которою мы теперь пользуемся, принадлежитъ къ безсмертнымъ трудамъ Меѳодія и отчасти Константина; переводъ ея относится къ концу IX-го вѣка. Время сдѣлало нѣкоторыя измѣненія въ слогѣ... Грамотные исправляли переводъ, неучи портили“ (стр. 12).

---

[1]) *Калайдовичъ*. Іоаннъ ексархъ Болгарскій. Москва, 1824.

Этотъ рѣшительный выводъ былъ однако уже явнымъ увлеченіемъ Калайдовича, обрадованнаго своимъ, дѣйствительно, очень важнымъ открытіемъ. Прежде всего онъ не былъ обоснованъ на показаніяхъ другого ряда источниковъ кирилло-меѳодіевской старины — текстовъ св. Писанія, вошедшихъ въ полный сводъ Библіи, всѣ три списка котораго, хранящіеся въ московской синодальной библіотекѣ, Калайдовичъ однако зналъ и даже кратко описалъ (стр. 97), но отнюдь не изучалъ. Эти тексты вовсе не оправдывали заключенія Калайдовича, который и самъ долженъ былъ объ этомъ знать изъ трудовъ Добровскаго. Мало того: даже анализъ Пролога, независимо отъ показаній текстовъ св. Писанія полнаго свода рукописной церковно-славянской Библіи, не давалъ права Калайдовичу дѣлать его выводъ, да еще въ такой категорической формѣ. О переводной дѣятельности Константина и Меѳодія по св. Писанію Іоаннъ экзархъ писалъ только *по слухамъ*, какъ онъ самъ сознается: **ꙗкоже мъногашьды... слышахъ**. Слѣдовательно, въ его показаніяхъ о степени участія Константина и Меѳодія въ переводѣ св. Писанія на славянскій языкъ нельзя было искать ни полноты, ни точности. То и другое, дѣйствительно, и обнаруживается, если сопоставить число 60 книгъ,—перечень, навѣянный на Іоанна экзарха канономъ Іоанна Дамаскина, съ тѣмъ, что, по словамъ того же Іоанна экзарха, было переведено однимъ Константиномъ, а точнѣе — совмѣстно съ Меѳодіемъ. Вѣдь Евангеліе и Апостолъ, хотя бы апракосы, которые у Іоанна экзарха, надо полагать, имѣются въ виду (**изборъ**), составляютъ въ канонѣ Іоанна Дамаскина 26 книгъ (27-ая — Апокалипсисъ), а потому на долю одного Меѳодія оставалось перевести гораздо меньше книгъ, чѣмъ ему приписываетъ Іоаннъ экзархъ, какъ это справедливо уже замѣтилъ Добровскій (см. выше стр. CLXXXII). Если принять во вниманіе еще Псалтырь, о которой не упоминаетъ Іоаннъ экзархъ, но которая тоже была переведена Константиномъ совмѣстно съ Меѳодіемъ, то послѣднему необходимо было вновь перевести не болѣе 33 или 32 книгъ по перечню Іоанна Дамаскина. Допустить,

что Меѳодій вторично переводилъ переведенное имъ раньше вмѣстѣ съ братомъ, было бы уже совсѣмъ странно. А между тѣмъ эта странность вытекаетъ изъ прямого смысла показаній Пролога. Очень странно и то, что Іоаннъ экзархъ, лицо, какъ мы теперь уже знаемъ, вовсе не „мнимое“ и не „загадочное“, жившее въ эпоху, очень близкую ко времени свв. Кирилла и Меѳодія, лицо духовное и писатель, который болѣе, чѣмъ кто-либо другой, могъ стоять въ курсѣ литературной дѣятельности Первоучителей славянства, говорилъ объ этой дѣятельности лишь по слухамъ, хотя, повидимому, очень настойчивымъ, такъ какъ объ этомъ Іоаннъ говоритъ дважды. Калайдовичъ это объясняетъ тѣмъ, что переводъ Библіи въ то время „еще не достигъ Болгаріи“ (стр. 12), т. е., значитъ, самъ Іоаннъ экзархъ не видѣлъ всѣхъ 60 книгъ на славянскомъ языкѣ. Если это, дѣйствительно, было такъ, то Калайдовичъ еще съ меньшимъ правомъ могъ дѣлать свое заключеніе. Такимъ образомъ рѣшающаго значенія о степени участія Константина и Меѳодія въ переводѣ св. Писанія Прологъ имѣть не можетъ, особенно—о числѣ переведенныхъ ими книгъ вообще, такъ какъ число „60“ уставныхъ книгъ Іоаннъ экзархъ ввелъ, такъ сказать, по теоріи—подъ вліяніемъ перечня Іоанна Дамаскина, который ему былъ хорошо извѣстенъ.

Тѣмъ не менѣе Прологъ, какъ историческій источникъ кирилло-меѳодіевской старины, очень важенъ. На основаніи его мы почти съ увѣренностью можемъ сказать, что въ Болгаріи въ началѣ X-го вѣка образованные, вообще книжные люди были убѣждены, что Константинъ перевелъ не полный текстъ св. Писанія, а лишь избранныя чтенія изъ него, т. е. для богослужебнаго употребленія, тогда какъ одинъ Меѳодій переводилъ полный, четій. Богослужебный текстъ св. Писанія, т. е. Евангеліе, Апостолъ-апракосъ, Псалтырь и паримейникъ, въ то время, надо полагать, уже былъ въ Болгаріи: безъ него вѣдь не могло совершаться богослуженіе, а сверхъ того имъ въ готовомъ переводѣ пользовался и Іоаннъ экзархъ въ Шестодневѣ и Богословіи, хотя и съ

разными отступленіями въ переводѣ, неизбѣжными при пользованіи библейскими цитатами на память, что мы замѣчаемъ и у другихъ писателей того времени (Константинъ, еп. Болгарскій) Что касается не-богослужебнаго, т. е. четьяго текста библейскихъ книгъ въ церковно-славянскомъ переводѣ, то изъ показаній Пролога можно только заключить, что при Іоаннѣ экзархѣ въ Болгаріи его *не* переводили, такъ какъ были увѣрены, что имѣется уже готовый меѳодіевскій переводъ. Эта увѣренность въ устахъ такого просвѣщеннаго дѣятеля, какимъ былъ Іоаннъ экзархъ, несомнѣнно, должна была имѣть какое-либо основаніе. Другими словами: извѣстную часть ветхозавѣтныхъ книгъ въ полномъ переводѣ Іоаннъ имѣлъ въ рукахъ и во всякомъ случаѣ видѣлъ этотъ переводъ не-богослужебнаго текста св. Писанія, иначе—у него не было повода говорить о его происхожденіи, а сверхъ того не возникла бы и мысль ставить свою переводную дѣятельность по „учительскимъ сказаніямъ“ въ преемственную связь съ дѣятельностью Меѳодія, трудовъ котораго онъ даже не видѣлъ. Изъ Пролога ясно видно, что къ трудамъ Константина и Меѳодія онъ относился съ благоговѣніемъ и, задумавъ перевести „учительская сказанія“, на первыхъ порахъ очень смущался этой преемственностью („убояхся помышляя, еда въ него мѣста хощу потрудився на успѣхъ чади преложити въ свои языкъ сказанія учительская, еда будутъ имъ на исказу: вѣдѣ бо своего ума тупость и грубость“ и т. д.), мало того – онъ даже оставилъ было мысль о переводѣ твореній св. Отцовъ, боясь такой преемственности. Лишь нѣсколько лѣтъ спустя, по настояніямъ и уговорамъ своего высокаго покровителя, черноризца Дукса, брата болгарскаго царя Михаила Бориса (844 889) [1]), Іоаннъ экзархъ примирился съ мыслью объ этомъ преемствѣ и началъ переводить Богословіе Іоанна Дамаскина. Такое смущеніе Іоанна экзарха передъ мыслью, что онъ преемникъ переводной дѣятельности архі-

---

[1]) *V. Vondrák.* O mluvě ect. p. 1.

пископа Меѳодія, понятно лишь въ томъ случаѣ, когда Іоаннъ не только слышалъ о переводѣ Меѳодія, но и видѣлъ этотъ переводъ. Иной вопросъ, въ какомъ объемѣ онъ видѣлъ меѳодіевскій переводъ. Онъ могъ имѣть въ рукахъ не всѣ, а только нѣкоторыя ветхозавѣтныя книги въ полномъ переводѣ, и по аналогіи допуститъ, что Меѳодіемъ было переведено по св. Писанію все, чего не успѣлъ перевести Константинъ, тѣмъ болѣе, что объ этомъ ходили упорные слухи, глава же „о писаніи“ Іоанна Дамаскина дала ему поводъ думать, что Меѳодій долженъ былъ перевести именно *уставныя* книгъ и, значитъ, числомъ 60. Отсюда—быть точнымъ въ своихъ показаніяхъ о степени участія Константина и Меѳодія въ переводѣ библейскихъ книгъ Іоанну экзарху даже не было особенной надобности: ему вѣдь необходимо было только *вообще* упомянуть, что̀ по части переводовъ съ греческаго было сдѣлано Константиномъ и Меѳодіемъ, чтобы объяснить читателю, почему онъ взялся именно за переводъ „учительскихъ сказаній“.

Такимъ образомъ, изъ Пролога нельзя заключить ни того, что ветхозавѣтныхъ книгъ въ Болгаріи при Іоаннѣ экзархѣ еще не было, какъ это думалъ Калайдовичъ, ни того, что онѣ всѣ тамъ уже были въ готовомъ переводѣ, какъ это склоненъ думать проф. Вондракъ (l. c. p. 93).

Въ рецензіи на книгу г. Вондрака мнѣніе Калайдовича раздѣлилъ и ак. И. В. Ягичъ, причемъ сослался на то, что въ цитатахъ изъ св. Писанія, приведенныхъ въ Шестодневѣ и Богословіи, переводъ отличается отъ готоваго древне-славянскаго перевода. По словамъ И. В. Ягича, это доказываетъ, что Іоаннъ экзархъ не пользовался этимъ переводомъ и, значитъ, не имѣлъ его въ рукахъ, не видѣлъ его и не читалъ [1]). Съ этимъ выводомъ ак. Ягича трудно согласиться. Допустимъ на время, что въ библейскихъ ветхозавѣтныхъ

---

[1]) Archiv f. slav. Phil. B. XVIII p. 596. Критическая статья ак. Ягича о трудахъ проф. Вондрака—O mluvě Jana exarcha bulharského и Frisinské památky ect.

текстахъ Шестоднева и Богословія нѣтъ совсѣмъ отраженій готоваго перевода св. Писанія. Что же изъ этого слѣдуетъ? Отнюдь не то, что допускаетъ И. В. Ягичъ, а нѣчто другое, именно: либо Іоаннъ экзархъ былъ мало начитанъ въ св. Писаніи по готовому церковно-славянскому переводу, а потому не могъ приводить наизусть цитаты изъ этого перевода, затрудняясь въ то же время наводить справки въ послѣднемъ, либо онъ просто не считалъ нужнымъ и удобнымъ для себя пользоваться этимъ переводомъ. И. В. Ягичъ полагаетъ, что Іоаннъ экзархъ *долженъ* былъ быть начитанъ въ церковно-славянскомъ переводѣ ветхозавѣтныхъ книгъ, а потому въ его цитатахъ изъ нихъ *долженъ* де былъ отражаться готовый переводъ. Но вѣдь это двоякое „долженъ“ нужно сначала доказать, а потомъ уже дѣлать изъ него выводъ. И. В. Ягичъ допускаетъ то и другое „долженъ“ безъ всякихъ однако доказательствъ, а въ то же время на своемъ предположеніи основываетъ важный выводъ: Іоаннъ экзархъ не видѣлъ ветхозавѣтныхъ книгъ въ славянскомъ переводѣ. Если-бы эти оба „долженъ“, дѣйствительно, имѣли мѣсто, то они прежде всего отразились бы въ цитатахъ изъ Евангелія, Апостола и Псалтыри, — книгъ, которыя въ готовомъ переводѣ, несомнѣнно, были уже у Іоанна экзарха и въ которыхъ Іоаннъ былъ, конечно, гораздо болѣе начитанъ, чѣмъ во всѣхъ другихъ книгахъ св. Писанія. Что же мы видимъ на самомъ дѣлѣ? Іоаннъ экзархъ часто слѣдуетъ готовому переводу этихъ книгъ, но рядомъ съ этимъ очень и очень часто и отступаетъ отъ готоваго перевода и даетъ своеобразныя чтенія [1]). Съ паримейникомъ, какъ богослужебной книгой, постоянно употреблявшейся въ церкви, Іоаннъ, казалось-бы, тоже долженъ былъ быть хорошо знакомъ, а между тѣмъ ветхозавѣтныя чтенія изъ этой книги у него и въ Шестодневѣ и въ Богословіи часто приводятся въ иномъ переводѣ, чѣмъ готовый; по крайней мѣрѣ, я это съ увѣренностью могу ска-

[1]) *V. Vondrák.* O mluvě ect. p.p. 43-46. 48-61. 71-76. 82-92.

зать о текстахъ изъ кн. Бытія [1]), которые и въ Богословіи и въ Шестодневѣ взяты почти всѣ изъ паримейной части этой книги, за исключеніемъ отрывковъ изъ стиховъ гл. 14. 21. 22: 19. 23 и 49. 9, не входившихъ въ паримейникъ, но имѣющихся въ Шестодневѣ. Итакъ, если Іоаннъ экзархъ постоянно отступалъ отъ готоваго перевода богослужебнаго текста св. Писанія, въ которомъ онъ могъ быть лучше всего начитанъ, то что же сказать про текстъ не богослужебный, четій, изъ котораго ему также приходилось не мало приводить цитатъ и при переводѣ Богословія и въ Шестодневѣ? Тутъ мы въ правѣ ожидать отступленій отъ готоваго перевода еще больше, ибо четій текстъ св. Писанія, конечно, рѣже читался Іоанномъ. Отсюда, мнѣ кажется, можно сдѣлать лишь такое заключеніе: если Іоаннъ экзархъ и былъ начитанъ въ готовомъ переводѣ св. Писанія — чего однако мы не знаемъ, но что съ увѣренностью признаетъ за нимъ ак. И. В. Ягичъ — то онъ тѣмъ не менѣе относился къ нему вполнѣ *самостоятельно*, измѣняя слова, выраженія и формы по своему, т. е. согласно съ требованіями той діалектической среды, гдѣ онъ жилъ. Въ переводѣ библейскихъ цитатъ Іоаннъ экзархъ, дѣйствительно, „шелъ своей дорогой“, какъ выразился И. В. Ягичъ, но изъ того, что онъ шелъ этой дорогой, вовсе не слѣдуетъ, что онъ *не могъ* идти иной, т. е. что у него не было подъ рукой текстовъ св. Писанія, онъ не видѣлъ ветхозавѣтныхъ книгъ въ готовомъ переводѣ, какъ далѣе совершенно уже неправильно заключаетъ тотъ же И. В. Ягичъ. Если Іоаннъ экзархъ не могъ пользоваться цитатами св. Писанія, особенно изъ четьихъ отдѣловъ ветхозавѣтныхъ книгъ, то по другой причинѣ, а отнюдь не по той, на которую указываетъ И. В. Ягичъ. И въ Богословіи Іоанна Дамаскина и въ переводныхъ частяхъ Шестоднева (изъ Василія В. и Севериана Гавальскаго) библейскія цитаты по величинѣ текста почти всѣ очень краткія,—отрывки изъ сти-

[1]) *ib.* p.p. 40-42. 61-69.

ховъ, которые рѣдко доходятъ до объема полнаго стиха, а въ объемѣ двухъ-трехъ стиховъ подъ рядъ попадаются въ видѣ исключеній, да и то лишь изъ новозавѣтныхъ книгъ. Отыскивать для этихъ библейскихъ выдержекъ соотвѣтствующее мѣсто въ готовомъ церковно-славянскомъ переводѣ въ то время представляло величайшую трудность и было дѣломъ почти невозможнымъ, когда рукописи писались крупнымъ уставомъ, библейскій текстъ былъ безъ раздѣленія на главы и стихи, а у древняго писателя не было никакихъ къ тому пособій. Если славянскому переводчику, при встрѣчѣ съ библейской цитатой на греческомъ языкѣ, память измѣняла или онъ вообще мало былъ начитанъ въ готовомъ переводѣ св. Писанія, то ему оставалось поневолѣ переводить эту цитату *самому*. Это мы, дѣйствительно, и наблюдаемъ на многихъ примѣрахъ. Такъ, епископъ болгарскій Константинъ въ своемъ Учительномъ Евангеліи не рѣдко отступалъ отъ готоваго перевода[1]) въ цитатахъ изъ Евангелія, то же онъ дѣлалъ съ библейскими текстами и въ своемъ переводѣ 4-хъ словъ Аѳанасія Александрійскаго противъ аріанъ[2]); въ Изборникѣ Святослава 1073 года переводъ библейскихъ текстовъ, вошедшихъ въ тѣ или другія статьи этого памятника, также часто отличается отъ готоваго ихъ перевода[3]); многія отступленія отъ готоваго перевода Псалтыри мы находимъ и въ псаломскихъ отрывкахъ, вошедшихъ въ древне-болгарскій переводъ симеоновской эпохи толкованій на Псалтырь Ѳеодорита Киррскаго[4]) и т. д. Поэтому, и примѣръ Іоанна экзарха, отступавшаго отъ готоваго перевода св. Писанія въ библейскихъ цитатахъ,

---

[1]) *А. Михайловъ.* Къ вопросу объ Учительномъ Евангеліи Константина, епископа Болгарскаго. Москва, 1894 стр. 22 и слѣд.

[2]) *А. Горскій* и *К. Невоструевъ.* Опис. слав. рук. Московской Синод. б-ки. М. 1859, II. 2, стр. 41.

[3]) *Ibidem.* стр. 402—404.

[4]) *В. Погорѣловъ.* Толкованія Ѳеодорита Киррскаго на Псалтырь въ древне-болгарскомъ переводѣ. Варшава, 1910 г. стр. 115 и далѣе.

которыя ему попадались въ греческомъ подлинникѣ Богословія и Шестоднева, насъ нисколько не долженъ удивлять. Мы склонны даже думать, что эти отступленія Іоаннъ дѣлалъ иногда сознательно. Вѣдь онъ былъ однимъ изъ видныхъ литературныхъ дѣятелей симеоновской эпохи, когда церковнославянскіе тексты мораво-паннонскаго происхожденія или окраски, занесенные въ Болгарію, усиленно исправлялись въ духѣ восточнаго типа церковнославянскаго языка, когда слагалась такъ называемая четья редакція св. Писанія съ ея особенностями, рѣзко отличающими ее отъ паннонской-паримейной, и когда, наконецъ, онъ самъ, можетъ быть, принималъ участіе въ этой большой справѣ библейскихъ книгъ. Хотя языкъ Іоанна своеобразенъ, но въ немъ мы находимъ однако очень много элементовъ, и въ словарѣ и во формахъ, составляющихъ характерныя отличія именно четьяго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ, напр. *дъля, жизнь, испрьва, кладязь, лъвый, небесьный, оставити (грѣхъ), островъ пещера, посрѣдѣ, присѣстити, причястникъ, съборъ, трѣба, трѣбище, трѣбьникъ* и др. Мало того. У насъ есть, кажется, и прямое доказательство того, что Іоаннъ экзархъ относился къ готовому переводу, притомъ именно четьяго отдѣла св. Писанія, даже критически. Въ готовомъ переводѣ Быт. 19. 23 читается: *възыде же солнце на землю* (ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν), а въ Шестодневѣ Іоанна **глѣтъ и писаніе· сльнце йзиде на землю· а не възиде** (Л 153 об. печ. изд.). Хотя это мѣсто вмѣстѣ съ Быт. 19. 23 Іоаннъ, по указанію Горскаго, переводилъ изъ 3-го слова Севериана, но недовольство его готовымъ переводомъ, тѣмъ не менѣе, кажется, на лицо.

Такимъ образомъ отступленія Іоанна экзарха въ переводѣ библейскихъ текстовъ отъ готоваго перевода не даетъ намъ права думать, что у Іоанна, кромѣ Евангелія, Апостола и Псалтыри, другихъ библейскихъ книгъ въ готовомъ церковно-славянскомъ переводѣ не было, т. е. въ меѳодіевскомъ переводѣ. Иной вопросъ: какія это были книги и сколько ихъ было? Но на этомъ вопросъ Прологъ не даетъ отвѣта, такъ какъ его точная цифра „60“ уставныхъ книгъ, несомнѣнно,

приведена Іоанномъ подъ вліяніемъ перечня Іоанна Дамаскина.

Кромѣ Пролога и другихъ цѣнныхъ матеріаловъ, обнародованныхъ Калайдовичемъ, въ книгѣ его мы находимъ также очень важное указаніе на Пятокнижіе Моисеево, сохранившееся въ спискѣ XV-го в., но съ записью, свидѣтельствующею, что древній оригиналъ этого списка, писанъ въ Новгородѣ іеродіакономъ Антоніева монастыря Кирикомъ, при князѣ Святославѣ Олеговичѣ въ 1136 году. Эту рукопись Калайдовичъ видѣлъ „въ частныхъ рукахъ“ и недовѣрять его показанію нѣтъ причины (стр. 97).

Въ 1837 году явилась въ Кіевѣ большая и очень обстоятельная по тому времени статья профессора Духовной Академіи Новицкаго, посвященная памяти м. Евгенія [1]). Эта статья тѣмъ болѣе интересна, что носитъ отчасти и филологическій характеръ, такъ какъ авторъ, помимо ссылокъ на историческіе источники кирилло-меѳодіевской старины и разныхъ доводовъ отъ разума, пользовался также и текстуальными; такъ, онъ привелъ параллели изъ разныхъ рукописныхъ текстовъ св. Писанія [2]) и описалъ, между прочимъ, синодальный сводъ Библіи 1558 г., такъ называемый по писцу іоакимовскій [3]) Во

---

[1]) *Новицкій.* О первоначальномъ переводѣ св. Писанія на славянскій языкъ. Кіевъ, 1837 г., стр. 1-81.

[2]) Такъ, ветхозавѣтными чтеніями (Быт. главы I-III, Ис. 1. 15, Прит. 19. 17, Сир. 4. 24: 19. 1: 26. 10: 31. 29. 31, Іис. Нав. 5. 15, Пс. I и II и др.) онъ воспользовался изъ синодальнаго свода 1558г., Изборника Святослава 1076, Псалтыря 1296 г., русской лѣтописи и др. съ цѣлію 1) доказать единство перевода ветхозавѣтныхъ книгъ и 2) представить разницу между подновленнымъ и правленнымъ текстомъ Острожской Библіи и рукописными текстами соотвѣтствующихъ чтеній.

[3]) При описаніи этого свода проф. Новицкій главное вниманіе обратилъ на оригиналы библейскихъ книгъ и довольно точно установилъ, какія изъ нихъ переведены съ греческаго, а какія съ латинскаго (1-ая и 2-ая Паралипоменонъ, 3 книги Ездры, Неемія, Товія, Юдиѳь, Премудрости Соломона, 2 книги Маккавеевъ, Есѳирь, Іеремія). Въ этомъ отношеніи трудъ Новицкаго—ближайшій предшественникъ „Описанія“

2-ой главѣ статьи Новицкій рѣшаетъ вопросъ объ объемѣ литературной дѣятельности св. Кирилла и Меѳодія по переводу св. Писанія. Въ противоположность Добровскому и подобно Калайдовичу, Новицкій считаетъ показаніе Пролога Іоанна экзарха вполнѣ достовѣрнымъ и опредѣленнымъ, чего, по его мнѣнію, нельзя сказать про свидѣтельства русской лѣтописи и Діоклейскаго священника: слова лѣтописи можно примѣнить и къ богослужебнымъ книгамъ, а Діоклеецъ едвали былъ знакомъ съ греческимъ и даже славянскимъ языкомъ, и могъ, поэтому, считать переводъ полнымъ, хотя въ немъ нѣсколькихъ книгъ и не доставало. Выраженіе Пролога — „Меѳодій преложи вся уставныя книгы 60“ Новицкій понимаетъ только въ смыслѣ указанія на каноническія книги, которыхъ, по его словамъ, дѣйствительно, только 60: 33 ветхозавѣтныхъ и 27 новозавѣтныхъ [1]). Эти именно каноническія книги и были переведены при свв. Кириллѣ и Меѳодіи, т. е. всѣ, за исключеніемъ 10 апокрифическихъ или неканоническихъ: Товитъ, Юдиѳь, Премудрости Соломона и Сираха, 2-ая и 3-ья книги Ездры, Варуха и три книги Маккавейскія. Вотъ, почему, думаетъ г. Новицкій, въ синодальномъ сводѣ 1558 г. переведены съ латинской вульгаты преиму-

---

Горскаго и Невоструева; не совсѣмъ точно указано у него лишь на книги Есѳирь и Іеремію, которыя, по изслѣдованію авторовъ „Описанія“ переведены съ латинской вульгаты лишь въ частяхъ, правда, очень значительныхъ.

[1]) Число 33 ветхозавѣтныхъ книгъ Новицкій составилъ по канону іудеевъ (22 книги), но съ отдѣльнымъ счетомъ 12 малыхъ пророковъ. Съ такимъ счисленіемъ Новицкаго не согласился, однако, впослѣдствіи архим. Макарій, который, повидимому, правильно замѣтилъ, что Іоаннъ Дамаскинъ въ „Богословіи“, а за нимъ и Іоаннъ экзархъ Болгарскій 12 книгъ малыхъ пророковъ, согласно іудейскому счету, считали за одну книгу, такъ что мы не знаемъ, какъ понималъ Іоаннъ экзархъ слово „уставныя книги“ и на чемъ у него основано указанное имъ число 60 (арх. *Макарій*. Исторія христіанства въ Россіи до равноапостольнаго князя Владиміра. С.-Петербургъ, 1846 г. стр. 237)

щественно апокрифическія книги, хотя изъ этого не слѣдуетъ, спѣшитъ оговориться авторъ, что у составителей этого свода недоставало именно апокрифическихъ книгъ и что послѣднія не существовали въ переводахъ съ греческаго, сдѣланныхъ въ разное время послѣ свв. Кирилла и Меѳодія въ Болгаріи, Сербіи и, можетъ быть, отчасти въ Россіи, по случаю изданія Острожской Библіи. Эту оговорку Новицкій сдѣлалъ, конечно, потому, что въ іоакимовскомъ сводѣ оказались апокрифическія книги въ переводѣ съ греческаго (Премудрости Іисуса сына Сирахова и Варухъ) и, наоборотъ, каноническія (1-ая книга Ездры, Нееміи, 1-ая и 2-ая Паралипоменонъ, и по его мнѣнію—еще Есѳиръ и Іеремія) въ переводахъ съ латинскаго, а, съ другой стороны, въ Острожской Библіи нашлись въ переводахъ съ греческаго такія книги, какія въ сводѣ переведены съ латинскаго (Премудрости Соломона, Парилипоменонъ, Нееміи, 3 кн. Ездры). Хотя Новицкій совсѣмъ не разбирался въ качествѣ переводовъ съ греческаго, а въ показаніяхъ оригиналовъ тѣхъ или другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ допустилъ неточности, тѣмъ не менѣе изъ его характеристики состава синодальнаго свода и О. Б. прямо вытекало, что ни этотъ сводъ, ни О. Б. не могутъ служить показателемъ того, въ какомъ объемѣ былъ сдѣланъ свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ переводъ ветхозавѣтныхъ книгъ. Наличность книгъ въ переводахъ съ латинскаго, дѣйствительно, не доказывала, что этихъ книгъ не существовало на церковно-славянскомъ языкѣ, или вообще или въ переводахъ съ греческаго.

Оспаривая мнѣніе Д-аго, Новицкій пришелъ вообще къ такимъ выводамъ.

1. Если ветхозавѣтныя книги, кромѣ Псалтыри, сохранились только въ спискахъ не древнѣе XV-го вѣка, то изъ этого вовсе не слѣдуетъ, что онѣ не были переведены въ свое время Первоучителями; это лишь доказываетъ, что онѣ, въ противоположность Псалтыри, до насъ не дошли, не были во всеобщемъ употребленіи, не было, поэтому и особен-

ной надобности ихъ списывать; а въ богослуженіи ихъ замѣняли паримейники.

2. Если первоначально были переведены только особыя чтенія (что допустилъ и Д-кій) изъ Ветхаго Завѣта (паримейники), то отсюда не должно еще заключать, что самыя книги Ветхаго Завѣта не были переводены въ IX-мъ вѣкѣ: чтенія могли быть переведены еще Кирилломъ, а самыя книги — Меѳодіемъ, послѣ смерти Кирилла.

3. Свойства языковъ сербскаго и русскаго, какія устанавливалъ Добровскій въ переводѣ нѣкоторыхъ книгъ Ветхаго Завѣта и на основаніи которыхъ онъ переводъ этихъ книгъ считалъ позднимъ (XIII—XV), а по происхожденію — русскимъ или сербскимъ, могли произойти не отъ перевода, а отъ позднѣйшихъ поправокъ этихъ книгъ, сдѣланныхъ переписчиками въ Сербіи, Россіи и Польшѣ.

4. Ссылки Д-аго на то, что книги были собраны въ концѣ XV-го в. и правлены по латинской вульгатѣ вовсе не доказываетъ, что эти книги не существовали въ IX в. порознь и безъ такихъ поправокъ.

5. Если Д-кій допускалъ существованіе Притчей въ славянскомъ переводѣ въ XII в., такъ какъ отрывки изъ этой книги имѣются у Нестора, то у того же Нестора и въ Сборникѣ XI в. (Изборникъ 1076 г.) есть вѣдь также цитаты и изъ другихъ книгъ Ветхаго Завѣта: Премудрости, Пророчествъ, Пятикнижія и Царствъ, а сверхъ того, добавляетъ Новицкій, Калайдовичъ видѣлъ Пятикнижіе, которое ведетъ начало отъ рукописи, писанной въ Новгородѣ въ 1136 году.

Всѣ эти замѣчанія были очень цѣнны, независимо отъ того, правильно или неправильно толковалъ авторъ Прологъ Іоаннъ экзарха. Особенно важно было его указаніе на паримейникъ: хотя эту книгу Новицкій, повидимому, совсѣмъ не изучалъ, можетъ быть, даже и не имѣлъ въ рукахъ, но, какъ православный и притомъ духовное лицо онъ имѣлъ о ней, конечно, болѣе ясное представленіе, чѣмъ Добровскій. Прологъ Іоанна экзарха, къ которому Новицкій отнесся съ полнымъ довѣріемъ, паримейникъ и изученіе іоакимовскаго свода Библіи

дали ему возможность предположить *три* вида переводовъ ветхозавѣтныхъ книгъ: кирилловскій, меѳодіевскій и позднѣйшій XIII—XV., который онъ допускалъ, повидимому, только для нѣкоторыхъ апокрифическихъ книгъ. Конечно, такое разграниченіе переводовъ слѣдовало-бы подтвердить текстуальными доводами; но этого Новицкій не сдѣлалъ и не могъ сдѣлать по тогдашнему состоянію славянской науки. Но важенъ былъ уже самый фактъ разграниченія переводовъ, хотя и не совсѣмъ правильнаго. Будущее показало, что подчеркнуть это разграниченіе было необходимо.

Въ 1843 году въ журналѣ „Москвитянинъ“ (№ 6, стр. 403) явилась статья А. В. Горскаго о паннонскихъ житіяхъ Первоучителей, составившая, по отзыву ак. И. В. Ягича, „эпоху въ исторіи о Кириллѣ и Меѳодіи[1])“. Хотя эти житія давно уже были извѣстны по славянскимъ минеямъ и прологамъ, но ими ученые, начиная съ Шлецера, впервые обратившаго на нихъ вниманіе въ своемъ „Несторѣ“ (1816 г.), не пользовались, видимо, пренебрегая (Добровскій). Превосходная статья Горскаго раскрыла глаза ученому міру на этотъ памятникъ и убѣдительно доказала, что въ немъ „заключался драгоцѣнный и первой важности источникъ для біографіи Кирилла и Меѳодія (слова ак. Ягича). Между прочимъ, въ этихъ житіяхъ былъ открытъ Горскимъ и первоисточникъ сказанія русской лѣтописи о переводѣ св. Писанія на славянскій языкъ, — сказанія, которое Добровскій считалъ „подозрительнымъ“, „позднѣйшей вставкой“ въ лѣтопись, а Новицкій — неопредѣленнымъ. Это — знаменитая 15-ая глава паннонскаго житія Меѳодія, сдѣлавшаяся съ 1843 года главнымъ историческимъ источникомъ о литературной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія по переводу книгъ св. Писанія. Въ ней говорится, что Меѳодій „потомъ же (т. е. послѣ своего путешествія въ Царьградъ) отверъгся млъвы и

---

[1]) *И. Ягичъ.* Вопросъ о Кириллѣ и Меѳодіи въ славянской филологіи. С.-Пб. 1885, стр. 24.

печаль свою на Бога възложь, прѣжде же отъ ученикъ своихъ посаждь дъва попа скорописьца зѣло, прѣложи въ бръзѣ вься кънигы исплънь, развѣ Маккавей, отъ грьчьска языка въ словѣньскъ, шестью мѣсяць, начьнъ отъ марта мѣсяца до двою десяту и шестью день октября мѣсяца. Съконьчавъ же, достойную хвалу и славу Богу въздастъ, дающему таковую благодать и поспѣхъ, и святое възношеніе тайное съ клиросомь своимь възнесъ, сътвори память святаго Димитрія. Псалтырь бо бѣ тъкъмо и Евангеліе съ Апостоломь и избраными слоужьбами црькъвными съ философомь прѣложилъ прьвѣе; тъгда же и Номоканонъ, рекъше закону правило и отьчьскыя кънигы прѣложи“ [1])

Горскій отнесся съ полнымъ довѣріемъ къ этому показанію житія Меѳодія и постарался лишь оправдать ту, дѣйствительно, поражающую быстроту, съ какой Меѳодій совершилъ переводъ съ двумя помощниками. „Чтобы судить о вѣроятности столь скораго переложенія св. книгъ на славянскій языкъ“, писалъ онъ, „должно имѣть въ виду, что а) весь Новый Завѣтъ и Псалтырь были переведены уже ранѣе. Переведено было не мало главъ изъ В. Завѣта, которыя читаются въ париміяхъ: но сей переводъ, какъ и нынѣ еще можно примѣчать, *разнится* отъ перевода цѣльныхъ книгъ, совершеннаго при Меѳодіѣ. И въ этомъ заключается новое доказательство справедливости повѣствуемаго жизнеописателемъ. б) Книги Маккавейскія, а съ ними, вѣроятно, книги Товіи, Есѳирь и 3-я Ездры не были еще переведены при Меѳодіѣ. Слѣдовательно, если не треть, то болѣе четверти труда слагалось съ новыхъ переводчиковъ (стр. 433)“.

Какъ бы ни понимать обстановку, при которой происходилъ переводъ библейскихъ книгъ, предпринятый единолично Меѳодіемъ, т. е. буквально ли (хотя на такое пониманіе не да-

---

[1]) Москвитянинъ. 1843, № 6, стр. 432. Статья Горскаго „О св. Кириллѣ и Меѳодіи“ въ 1865 году, подъ заглавіемъ — „Житія св. Кирилла и Меѳодія“ цѣликомъ была перепечатана въ „Кирилло-Меѳодіевскомъ Сборникѣ“, изданномъ М. Погодинымъ. Москва, 1865, стр. 1-42.

етъ права даже самый текстъ 15-ой главы: переводъ былъ оконченъ не то въ 6, не то въ 8 почти мѣсяцевъ), или въ видѣ поэтическаго украшенія автора, старавшагося прославить своего героя и изобразить его подвиги въ законченныхъ литературно картинахъ, что, кажется, вѣроятнѣе, но для изслѣдователя она имѣетъ лишь второстепенный интересъ и нисколько не умаляетъ историческаго значенія того событія, о которомъ разсказывается въ 15-ой главѣ житія Меѳодія. А событіе было такое. Незадолго до своей смерти Меѳодій усиленно занялся переводомъ книгъ св. Писанія съ греческаго языка на славянскій и перевелъ то, что не было переведено имъ или совмѣстно съ Кирилломъ († 869) или единолично послѣ смерти брата и до своего путешествія въ Царьградъ, т. е. въ теченіе по меньшей мѣрѣ 12 лѣтъ [1]), и что онъ признавалъ необходимымъ. Сомнѣваться въ этомъ событіи нѣтъ, повидимому, никакихъ основаній, оно — историческій фактъ, подтверждаемый и другими источниками (Прологъ Іоанна экзарха). Отсюда, естественно, вытекаетъ, что церковно-славянскіе переводы св. Писанія въ годъ смерти св. Меѳодія († 885 г.) имѣлись въ двухъ видахъ: кирилловскіе или точнѣе кирилло-меѳодіевскіе и собственно меѳодіевскіе. Кирилловскіе — это были преимущественно, если не исключительно, богослужебные тексты св. Писанія, меѳодіевскіе — четьи, не употреблявшіеся въ богослуженіи. Объемъ первыхъ, если имѣть въ виду только греко-славянскій церковный обиходъ, намъ извѣстенъ довольно точно: это — Евангеліе и Апостолъ-апракосы („изборъ", по выраженію Іоанна экзарха), Псалтырь и ветхозавѣтныя чтенія, вошедшія въ паримейникъ древнѣйшаго состава. Опредѣленіе этого объема устанавливается историческими источниками, взятыми въ совокупности: паннонскими житіями, Прологомъ Іо-

---

[1]) *Pastrnek.* Dějiny slovanských Apoštolů Cyrilla a Methoda. V Praze, 1902, p. 118. Думать, что Меѳодій въ это время совсѣмъ не занимался переводами, къ чему онъ привыкъ при жизни брата, у насъ нѣтъ основаній.

анна экзарха и письмомъ папы Іоанна VIII 880 г. Что касается объема меѳодіевскихъ переводовъ св. Писанія, то опредѣлить его на основаніи тѣхъ же источниковъ очень трудно, и о немъ мы можемъ только дѣлать тѣ или другія предположенія. Нѣтъ сомнѣнія, что тексты, переведенные съ братомъ, вторично переводить Меѳодію не было никакихъ основаній и смысла. Поэтому выраженіе житія — **вьса кънигы испълнь, разъ Маккавеи** нельзя понимать буквально, тѣмъ болѣе, что такому пониманію противорѣчатъ дальнѣйшія слова автора, кои ясно показываютъ, что Меѳодій только *допереводилъ*, а не вторично переводилъ. Дополнительный переводъ ему приходилось дѣлать и въ Новомъ и въ Ветхомъ завѣтѣ: въ Новомъ — тѣхъ текстовъ, которыхъ нѣтъ въ Евангеліяхъ и Апостолѣ-апракосахъ и которые имѣются въ полныхъ Евангеліяхъ и Апостолѣ [1]), а въ Ветхомъ — текстовъ и цѣлыхъ

---

[1]) Такъ, въ Остромировомъ евангеліи-апракосѣ противъ Четвероевангелія недостаетъ слѣдующихъ текстовъ: а) изъ ев. Матѳея: 3.12: 4.24: 5.13.20-41: 6.34: 7.9-11.22.23: 8.24-27: 9.14-17.36-38: 10.9-15.21-23: 11.16-26: 12.1-14.22-29.38-50: 13.1-23.55-58: 14.1-13.35.36: 15.1-20.29-31: 16.1-12.20-28: 17.10-13.23: 18.5-9.21.22: 19.1.2.13-15: 20.17-28: 21.12-14. 18-32.43-46: 22.1.23-24 и 23.13-28, б) изъ ев. Марка: 1.12-34.45: 2.13.18-22: 3.6-35: 4.1-41 (вся глава): 5.1-23.35-43: 6.1-6.31-56: 7.1-30: 8.1-26.32.33: 9.2-16.32.42-50: 10.1-31.46-52: 11.1-21.27-33: 12.1-44 (вся г-ва): 13.1-32.37: 14.1.2.10-52 и 15.1-15.33-42, в) изъ ев. Луки: 3.19-38: 4.1-15.37-44: 5.12-15.33-39: 6.1-16.24-31.37-49: 7.17-36: 8.1-4.26.40: 9.7-22.44-56: 10.1-15. 22-24: 11.14-26.29-54: 12.1.13-15.22-31.41-59: 13.30-35: 14.12-15.25-35: 15.1-10: 16.1-9.16-18: 17.1.2.11.20-37: 18.1.15-17.28-34: 19.11-48: 20.1-45: 21.5-7. 11.20-24.29-32.37.38: 22.1-39.66-71 и 23.1-31.55.56. и в) ев. Іоанна: 2.23-25. 3.21.34-36: 4.1-4.43-45.54: 5.16: 6.3.4.34.45-47.55.70.71: 7.31-36.53: 8.1-11: 10.39-42: 11.46.55-57: 12.48-50 и 13.18-30. Въ Шишатовацкомъ Апостолѣ-апракосѣ противъ полнаго апостола недостаетъ: а) Дѣян. 3.10.12-18: 4.11.12.32-37: 5.12-18.33-42: 7.6-46.60: 8.1-4: 9.43: 10.17-20: 11.11-18: 12.18-24: 13.34-52: 14.1-5.18.27.28: 15.1-4.13-34: 16.1-15.35-40: 17.8-15: 18.2.3 5-7.12-21: 19.9-40: 20.1-15.37.38: 21.1-7.15-25.33-40: 22.1-30 (вся глава): 23.12-35: 24.1-27 (вся глава): 25.1-12.26-27. и 26.3-11.21-32, б) Рим. 1.25-27: 3.27: 14.5.24-26, в) I Кор. 8.2-7: 15.46-57, II Кор. 8.6, г) Гал. 2.21: 6.3.4, д) Еф. 5.20-24.28-32, е) Фил. 4.10-23, ж) II. Тим.

книгъ, не вошедшихъ въ паримейникъ и очень значительныхъ по объему. Но было-ли, дѣйствительно, все это переведено Меѳодіемъ и однимъ ли имъ, а не съ братомъ вмѣстѣ (дополненія въ Новомъ Завѣтѣ), мы не знаемъ. Больше всего внушаетъ сомнѣній ветхозавѣтная часть, и не столько своею обширностью, которую, конечно, никакъ нельзя было одолѣть тремъ лицамъ въ 6 мѣсяцевъ [1]), сколько тѣмъ, что она заключала въ себѣ книги разной цѣнности въ глазахъ образованнаго богословски переводчика, т. е. книги каноническія и неканоническія. Отношеніе съ тѣмъ и другимъ у Меѳодія не могло быть безразличнымъ, и въ первую очередь, послѣ дополненій въ Четвероевангеліи и полномъ Апостолѣ, онъ долженъ былъ перевести именно каноническія книги, особенно тѣ, которыя частями вошли въ паримейникъ—Пятокнижіе, книги Іисуса Навина, Судей, Царствъ, Притчи Соломона и др. Что касается неканоническихъ книгъ (Юдиѳь, Товитъ, Премудрость Соломона, Премудрость Іисуса сына Сирахова, Варухъ, Посланіе Іереміи, 2-ая и 3-ья кн. Ездры и 3 книги Маккавеевъ), то ихъ, за исключеніемъ развѣ Премудрости Соломона, откуда чтенія имѣются въ древнѣйшихъ греческихъ

---

1. 10-18: 3. 1-9: з) Тит. 1. 2. 3. 10-14: 3. 3, и) Фил. 1. 1-24 (все посланіе), і) Евр. 9. 27. 28: 10. 5-18. 39: 11. 1-7: 12. 13. 16. 17: 13. 22-25, к) Іак. 1. 11-18, л) I Пет. 1. 13-25: 2. 1-5. 25: 3. 1-9, II Пет. 1. 18-22 и м) Апокалипсиса Іоанна Богослова. При этомъ перечнѣ приняты указанія Миклошича и на текстъ, который былъ въ Шиш. Апостолѣ на пропущенныхъ листахъ рукописи (7, 39, 44 и 85). Во всѣхъ-ли Евангеліяхъ и Апостолахъ-апракосахъ одни и тѣ же пропуски противъ полныхъ текстовъ, мы не знаемъ. Казалось бы, во всѣхъ, но это слѣдуетъ еще провѣрить, а съ другой стороны — сравнить также и съ греческими текстами; но ни того, ни другого мы сдѣлать здѣсь не можемъ.

[1]) Одна переписка книгъ заняла бы, несомнѣнно, больше времени, если судить по аналогіи; такъ, Остромирово евангеліе писалось около 7 мѣсяцевъ (294 л. in folio), Толковая Палея по Коломенскому сп. 1406 г. (208 л. л.) — около 6 мѣсяцевъ, Книги пророковъ были переписаны попомъ Упыремъ Лихимъ въ 1047 году въ 6 мѣсяцевъ и т. п.

и славянскихъ паримейникахъ, Меѳодій могъ считать себя въ правѣ и не переводить, по недостатку ли времени или потому, что эти книги не входили въ освященный церковью канонъ св. Писанія и считались лишь рекомендуемыми. О переводѣ только „уставныхъ“ книгъ категорически, мы знаемъ, говоритъ и Іоаннъ экзархъ; то же заключеніе прямо вытекаетъ и изъ словъ автора житія Меѳодія: сказавъ о трехъ не каноническихъ книгахъ, которыхъ Меѳодій не переводилъ, онъ даетъ этимъ понять и о прочихъ такихъ же книгахъ.

Потому, съ мнѣніемъ Горскаго, что книги Маккавеевъ, Товита, Юдиѳь, Есѳирь и 3-ья книга Ездры не были еще переведены при Меѳодіи, по существу слѣдуетъ согласиться, хотя онъ высказалъ его безъ всякихъ поясненій и по мотиву, не заслуживающему серьезнаго вниманія; послѣднее явилось результатомъ излишняго довѣрія автора къ картинной обстановкѣ, описанной въ 15-ой главѣ житія Меѳодія. Неизвѣстно также, почему въ числѣ непереведенныхъ книгъ онъ помѣстилъ каноническую книгу Есѳирь, а о другихъ неканоническихъ умолчалъ[1]). Нѣтъ, наконецъ, у него никакого указанія и на происхожденіе перевода дополнительнато текста къ Евангелію и Апостолу-апракосамъ: считается будто доказаннымъ, что Кирилломъ были переведены именно *полные* тексты этихъ книгъ, хотя изъ Пролога и паннонскихъ житій этого никакъ нельзя заключить. Но зато очень важно указаніе Горскаго на различіе въ переводѣ между паримейными и четьими текстами св. Писанія, новый фактъ, впервые введенный въ ученую литературу. Жаль только, что этотъ фактъ при-

---

[1]) Можетъ быть,—подъ вліяніемъ статьи **Псидора о .ѯ. книгъ** (въ Изборникѣ Святослава 1073, л. 253), въ которой въ числѣ апокрифическихъ книгъ (Премудрости Соломона, Премудрости сына Сирахова, 3 книги Маккавеевъ, Юдиѳь, Товитъ), указана и книга Есѳирь, въ извѣстной части, необозначаемой счетомъ стиховъ въ греческой Библіи, признаваемая канономъ, дѣйствительно, апокрифической, какъ молитва Манассіи въ концѣ 2-ой кн. Парилипоменонъ, пѣснь 3-хъ отроковъ, повѣсть о Сусаннѣ и повѣсть о Винѣ и Драконѣ въ книгѣ Даніила?

веденъ авторомъ, въ видѣ доказательства, что переводъ цѣльныхъ книгъ принадлежитъ Меѳодію: кирилло-меѳодіевскіе переводы отъ собственно меѳодіевскихъ, которые были сдѣланы въ той же діалектической средѣ, рѣзко отличаться не могли, такъ что фактъ, отмѣченный Горскимъ, скорѣе говорилъ противъ него, чѣмъ за него.

Открытіе паннонскихъ житій внесло въ науку о кирилло-меѳодіевской старинѣ большое оживленіе. Не однократно, между прочимъ, при разработкѣ біографій свв. Кирилла и Меѳодія, поднимался и вопросъ объ объемѣ ихъ литературной дѣятельности вообще и по переводу св. Писанія на церковно-славянскій языкъ — въ частности.

Въ 1845 и 1846 г. г. по этому вопросу писали наши церковные историки архим. Макарій [1]) и преосв. Филаретъ, еп. Рижскій [2]).

Указавъ на то, что одни источники приписываютъ св. Кириллу и Меѳодію переводъ вообще всего св. Писанія (легенда о Людмилѣ, Діоклеецъ, Далматская лѣтопись, черноризецъ Храбръ), другіе, кромѣ того, въ частности, опредѣляютъ число переведенныхъ книгъ (Прологъ Іоанна экзарха), третьи обозначаютъ число книгъ, время и самый способъ перевода (житіе св. Меѳодія, Несторъ), архим. Макарій вполнѣ довѣряетъ этимъ свидѣтельствамъ, въ особенности 15 ой главѣ житія св. Меѳодія, которая, по его мнѣнію, „не только не поселяетъ къ нему недовѣрія, но, напротивъ, возбуждаетъ особенное довѣріе своею опредѣленностью и точностью (вся книги исполнь, два попа, развѣ Маккавей, отъ марта до 26 октября)", и приводитъ примѣры существованія ветхозавѣт-

---

[1]) *архим. Макарій.* Исторія христіанства въ Россіи до равноапостольнаго кн. Владиміра. Спб 1846 г., стр. 215—242; о томъ же архим Макарій писалъ и въ 1845 г. въ Христ. Чтеніи (1845, 3).

[2]) *еп. Филаретъ.* Кириллъ и Меѳодій, славянскіе просвѣтители (Чт. Общ. Истор. и Др. Росс. 1846, кн. 4); та же статья, съ нѣкоторыми сокращеніями и дополненіями, была перепечатана и въ Кирилло-Меѳодіевскомъ Сборникѣ, изданномъ М. Погодинымъ. Москва, 1865 г.

ныхъ книгъ въ Россіи до XV-го в. Ссылки—тѣ же, что и у Новицкаго (Несторъ, Пятокнижіе 1136 г., Сборникъ Святослава 1076 г., слова князя Острожскаго въ предисловіи къ Библіи 1581 г.), отчасти другія (списокъ пророковъ попа Упыря Лихого 1047 г. со словъ Востокова въ предисловіи къ О. Е. 1843 г., слово м Иларіона и свидѣтельство Поликарпа о Никитѣ Затворникѣ, который наизусть зналъ Бытіе, Исходъ, Левитъ, Числа, Судей, Царствъ и вся пророчества по чину и вся книги жидовскія [1]). — „Все это доказываетъ“, говоритъ авторъ, „что въ XI в. существовала на славянскомъ языкѣ вся Библія“, а потому невѣроятно, „чтобы еще въ IX в. или въ началѣ X-го в. не было переведено на славянскій языкъ св. Писаніе — самимъ ли Меѳодіемъ, или его учениками, или современниками, когда они находили время заниматься переводами и меньшей важности (Іоаннъ экзархъ, Григорій мнихъ, царь Симеонъ и др.)“. Послѣднія слова архим. Макарія совсѣмъ не вяжутся съ тѣмъ, что онъ непосредственно вслѣдъ за тѣмъ говоритъ, возражая Новицкому, который думалъ, что Меѳодій перевелъ только каноническія книги св. Писанія. Больше довѣряя житію св. Меѳодія, чѣмъ Прологу Іоанна экзарха, счисленіе котораго 60 уставныхъ книгъ неизвѣстно-де, на чемъ основано, такъ какъ Іоаннъ Дамаскинъ и Іоаннъ экзархъ *не* раздѣляютъ-де малыхъ пророковъ, Макарій, напротивъ, думаетъ, что Меѳодій перевелъ также и неканоническія книги, при чемъ ссылается на то, что „въ нашихъ писаніяхъ XI-го в. находятся тексты и неканоническихъ книгъ (Премудрости Соломона, Премудрости Іисуса сына Сирахова)“. На вопросъ: могъ ли св. Меѳодій перевести тѣ и другія книги въ такое короткое время? отвѣчаетъ категорически — могъ, потому что во 1) изъ общаго числа надо исключить Псалтырь, Маккавейскую 3-ью и нѣсколько главъ и отрывковъ изъ прочихъ книгъ В. З.,

---

[1]) Прибавленія къ твореніямъ св. Отецъ въ русскомъ переводѣ. М. 1844 г. Ч. II.

вошедшихъ въ паримейникъ; такъ что трудъ св. Меѳодія уменьшался на $^1/_3$ и 2) св. Меѳодій могъ заниматься переводомъ исподволь, а 2 борзописца только переписали его подъ диктовку (стр. 240).

Такимъ образомъ, допустивъ сначала, что въ переводѣ ветхозавѣтныхъ книгъ, каноническихъ и апокрифическихъ, могли участвовать ученики Меѳодія и даже ближайшіе его современники, литературные дѣятели симеоновской эпохи, Макарій въ концѣ своей статьи рѣшительно, однако, заявляетъ, что перевелъ эти книги именно одинъ Меѳодій, какъ будто это было одно и то же. Такую же неустойчивость научной мысли мы видимъ и въ его отношеніи къ 15-ой главѣ житія св. Меѳодія. Заявивъ, что эта глава „не только не внушаетъ къ себѣ недовѣрія, но, напротивъ, возбуждаетъ особенное довѣріе своею опредѣленностью и точностью", архим. Макарій въ то же время произвольно толкуетъ слова житія: **прѣложи** (т. е. перевелъ)—въ смыслѣ „переписалъ", **разъ Маккавей** — въ смыслѣ только одной 3-ьей книги Маккавеевъ, а выраженію **шестымъ мѣсяцъ** придаетъ очень неопредѣленный смыслъ — „исподволь". Такое колебаніе въ взглядѣ архим. Макарія на объемъ переводной дѣятельности св. Меѳодія и даже на основной источникъ кирилло-меѳодіевской старины очень умаляетъ научное значеніе его труда, читателю же остается только недоумѣвать передъ вопросомъ, что собственно думалъ авторъ о своемъ предметѣ?

Вполнѣ опредѣленно и точно высказался объ этомъ предметѣ преосв. Филаретъ. Руководящимъ источникомъ онъ призналъ не житіе св. Меѳодія, какъ архим. Макарій, а Прологъ Іоанна экзарха, съ свидѣтельствомъ котораго, по его мнѣнію, „вполнѣ согласны и другія свидѣтельства древности" (стр. 24). Въ этомъ случаѣ онъ послѣдовалъ примѣру Новицкаго, хотя ни словомъ почему-то не упомянулъ о своемъ предшественникѣ. Подобно Новицкому, онъ считаетъ несомнѣннымъ, что „екзархъ, говоря о 60-ти книгахъ *уставныхъ*, переведенныхъ св. Меѳодіемъ, разумѣетъ переводъ именно каноническихъ книгъ св. Писанія". Такое пониманіе еп. Фи-

ларетъ основываетъ частью на тѣхъ же свидѣтельствахъ, что и Новицкій, т. е. извѣстныхъ уже со временъ Калайдовича (Антіоха въ предисловіи къ Пандектамъ и Филиппа пустынника въ Діоптрѣ [1]), частью на новыхъ соображеніяхъ. Послѣднія приведены противъ архим. Макарія, который говорилъ, что „мы не знаемъ, на чемъ основано счисленіе 60 книгъ у Іоанна экзарха", и заслуживаютъ серьезнаго вниманія.

Сославшись на статью изъ Изборника Святослава 1073 г. „Богословьца отъ словесъ" [2]), въ которой перечислены однѣ только каноническія книги, причемъ ихъ общее число 60, еп. Филаретъ далъ такое, по моему, важное поясненіе „При этомъ надо твердо помнить, что а) считали-ли отцы, по примѣру евреевъ, 22 книги Ветхаго Завѣта (какъ Кириллъ Іерусалимскій, Лаодикійскій соборъ въ прав. 60, Аѳанасій въ пасхальномъ посланіи), или, отдѣляя въ еврейскомъ счетѣ нѣкоторыя книги, считали ихъ 27 (какъ Епифаній въ книгѣ о вѣсахъ и Іо Дамаскинъ въ книгѣ о вѣрѣ), *никогда* въ этотъ счетъ они *не вносили* апокрифическихъ книгъ; счетъ былъ не одинаковый, но всегда однимъ и тѣмъ же книгамъ — книгамъ каноническимъ, а книги апокрифическія не шли въ счетъ; б) Отцы Церкви строго запрещали вносить въ канонъ такія книги, каковы: сынъ Сираховъ, Премудрость Соломона. „Аще и добры суть, обаче съ оными не счисляются; ниже обрѣтахуся положены въ ковчегѣ", говоритъ Іоаннъ Дамаскинъ, и говоритъ это", заключаетъ укорительно авторъ, „для о. Макарія" [3]). „Съ другой стороны", добавляетъ еп. Филаретъ во 2-мъ изданіи своей статьи [4]) — „Экзарху, переводившему Дамаскина, естественно было имѣть въ виду счетъ книгъ,

---

[1]) *К. Калайдовичъ.* Іоаннъ эксархъ Болгарскій, стр. 11—12.

[2]) *ib.* стр. 136.

[3]) Чтенія въ Общ. Ист. и Др. Рос. Москва. 1846, стр. 24. Этотъ выпадъ противъ арх. Макарія во 2-мъ изданіи (1865 г.) статьи еп. Филаретъ однако опустилъ.

[4]) Кирилло-Меѳодіевскій Сборникъ и т. д. стр. 73.

какой принималъ Дамаскинъ; Дамаскинъ же въ особомъ сочиненіи [1]) считаетъ 60 книгъ каноническихъ и исключаетъ изъ этого счета апокрифическія книги (стр. 73)". Что касается апокрифическихъ книгъ, то переводъ ихъ еп. Филаретъ относилъ неопредѣленно къ позднему времени и въ доказательство сослался только на іоакимовскій сводъ Библіи (1558 г.), гдѣ книги переведены въ вульгаты, и Острожскую Библію, въ которой книги Товита, Юдиѳь и 3-ья Ездры помѣщены тоже въ переводѣ съ латинскаго, а 3-я кн. Маккавеевъ переведена вновь. Эта ссылка не имѣла уже никакого значенія, послѣ того, что было сказано Новицкимъ объ отношеніи переводовъ іоакимовскаго свода къ древнимъ переводамъ, т. е.— что по своду XVI-го в. (добавимъ отъ себя и XV-го, имѣя въ виду списокъ 1499 г.) нельзя судить о томъ, что было въ XI вѣкѣ. Поэтому, и полемическій выпадъ еп. Филарета противъ архим. Макарія, опущенный, впрочемъ, во второмъ изданіи статьи (1865 г.), былъ по меньшей мѣрѣ излишенъ, тѣмъ болѣе, что другимъ концомъ онъ ударялъ и по самому автору [2]).

---

[1]) Подъ этимъ *особымъ* сочиненіемъ Іо. Дамаскина еп. Филаретъ подразумѣваетъ статью этого отца Церкви, помѣщенную, рядомъ съ статьей „Богословьца отъ словесъ", подъ заглавіемъ „О нарочитыихъ кънигахъ" въ Изборникѣ Святослава 1073 г. (л. 252) и напечатанную Калайдовичемъ (*Калайдовичъ*. Іоаннъ ексархъ, стр. 133). Это „краткое извлеченіе нужнаго для справокъ самимъ составомъ своимъ показываетъ, что гораздо скорѣе экзархъ могъ имѣть его въ виду, когда говорилъ о 60 книгахъ, чѣмъ пространное изложеніе вѣры (т. е. Богословіе Іоанна Дамаскина), гдѣ не такъ", но словамъ еп. Филарета, „легко отыскать статью о книгахъ и потому не каждому можно указывать на нее" (Кирилло-Меѳ. Сб., стр. 74). Ссылку на эту статью Іо. Дамаскина авторъ сдѣлалъ потому, что переводчикомъ Изборника Святослава 1073 съ греческаго языка считалъ именно самого Іоанна экзарха (ib. стр. 73 и Обзоръ рус. дух. лит. § 4). Такая натяжка, конечно, была лишняя, потому что и въ главѣ Богословія „О писаніи", переведенной, дѣйствительно, Іоанномъ ексархомъ, перечисляются только каноническія книги.

[2]) „О. Макарій (Христ. Чт. 1845 г., 3, стр. 297) бьется", писалъ еп. Филаретъ, „изъ всѣхъ силъ доказать, что Меѳодій перевелъ

Въ доказательство древности существованія тѣхъ или другихъ библейскихъ (каноническихъ) книгъ въ церковно-славянскомъ переводѣ еп. Филаретъ, подобно Макарію, ссылается на древніе тексты этихъ книгъ, цитаты изъ нихъ у русскихъ писателей и свидѣтельства современниковъ; ссылки — тѣ же, что у Макарія (Новгородское Пятокнижіе 1136 г., Пророчества по списку Упыря Лихого 1047, цитаты изъ Нестора, слова Поликарпа о Никитѣ Затворникѣ), частью новыя (рук. XIV в. Троицкой Лавры, заключающая кн. Іисуса Навина, Судей, Руѳь, Есѳирь и списанная съ текста 1193 г. и цитаты изъ Кирилла Туровскаго) и случайныя. Конечно, въ вопросѣ о принадлежности перевода библейскихъ книгъ именно Меѳодію, эти ссылки имѣли мало значенія.

Въ 1848 мъ году появилась извѣстная статья Шафарика — „Расцвѣтъ славянской письменности“, тотчасъ переведенная Бодянскимъ съ чешскаго языка на русскій и издан-

---

и Апокрифы. Oleum perdidit et laborem! Онъ говоритъ, что Несторъ приводилъ мѣста изъ Премудрости Соломоновой и сына Сирахова. Это — чистая неправда! Если бы и нашлись у кого либо изъ нашихъ древнихъ писателей кое-какія мѣста изъ апокрифическихъ книгъ, то это были бы указанія на *паримейникъ*, и никакъ не болѣе. Замѣтимъ еще, что Изборника Святослава не слѣдуетъ приводить въ настоящемъ дѣлѣ, какъ дѣлаетъ о. Макарій, потому что это — не сочиненіе русское, а переводъ греческаго сочиненія (о счетѣ книгъ, переведенныхъ св. Меѳодіемъ, прим. 43)“. Неосновательность этого выпада очевидна. Какъ архим. Макарію наличностью текстовъ изъ апокрифическихъ книгъ въ русской лѣтописи нельзя было доказывать, что эти книги были переведены именно Меѳодіемъ, такъ точно и еп. Филарету отсутствіемъ тѣхъ же текстовъ въ лѣтописи нельзя было доказывать, что Меѳодій перевелъ только каноническія книги. Указаніе на паримейникъ, какъ на источникъ текстовъ апокрифическихъ книгъ въ русскихъ сочиненіяхъ, могъ годиться только для кн. Премудрости Соломона, такъ какъ чтеній изъ другихъ апокрифическихъ книгъ въ паримейникѣ нѣтъ. Съ другой стороны, самая наличность чтеній изъ Премудрости Соломона въ паримейникѣ, правда, очень краткихъ, можетъ говорить въ пользу того, что для этой апокрифической книги св. Меѳодій сдѣлалъ исключеніе и перевелъ ее лично.

ная Обществомъ Ист. и Др. Россійскихъ. Знаменитый ученый давно уже занимался біографіей свв. Кирилла и Меѳодія, и въ исторіи славянскихъ литературъ (1826 г.) и въ „Древностяхъ“ (1836), придерживаясь однако выводовъ, добытыхъ Добровскимъ. Теперь онъ снова пересмотрѣлъ вопросъ о начаткахъ славянской письменности, использовалъ новые матеріалы и въ сжатой, но выразительной формѣ, строго научно, изложилъ все, что тогда было извѣстно въ литературѣ по этому вопросу и что ему лично удалось найти и изучить. Между прочимъ, онъ высказался и по вопросу о переводѣ св. Писанія на церковно-славянскій языкъ. Сославшись на труды Новицкаго, Макарія и Филарета, которые, по его словамъ, „объ этомъ предметѣ разсуждали основательно“, и на паннонское житіе, составленное, какъ ему казалось, Гораздомъ, Шафарикъ пришелъ къ заключенію, что Кириллъ вмѣстѣ съ братомъ перевелъ только чтенія изъ Евангелій, Апостола и книгъ Ветхаго завѣта, также Псалтырь, а остальную Библію, за исключеніемъ апокрифическихъ книгъ, перевелъ одинъ Меѳодій уже по смерти брата своего Кирилла. „Хотя къ намъ не дошла цѣлая Библія въ рукописяхъ старше XV-го вѣка“, замѣчаетъ Шафарикъ, „тѣмъ не менѣе, судя безпристрастно, нельзя отказать въ вѣрѣ согласнымъ показаніямъ древности объ этомъ предметѣ“. И далѣе онъ приводитъ примѣры древнѣйшихъ текстовъ книгъ Ветхаго и Новаго завѣтовъ, большею частью тѣ, какіе уже были извѣстны изъ перечня еп. Филарета и его предшественниковъ; изъ новыхъ примѣровъ Шафарикъ указалъ только на полную Библію, писанную въ 1429 г. въ молдавскомъ монастырѣ Нѣмцахъ и видѣнную Соларичемъ у Перечинотти. По его мнѣнію, „самыя книги Ветхаго завѣта, особенно пять книгъ Моисеевыхъ встрѣчающіяся въ рукописяхъ 15 в., носятъ на себѣ очевидные признаки языка самой отдаленной древности, такъ сказать, зародыша славянской письменности“ (стр. 7).

Такимъ образомъ, Шафарикъ не только призналъ правильность выводовъ своихъ предшественниковъ, проф. Новицкаго и еп. Филарета, но своими послѣдними словами выразилъ

даже увѣренность, что въ Пятокнижіи по рукописямъ XV-го вѣка можно найти древній меѳодіевскій переводъ.

Иначе онъ взглянулъ на дѣло въ „Памятникахъ глаголической письменности“, появившихся въ 1853 году[1]). Хотя Шафарикъ по прежнему думаетъ, что св. Меѳодій докончилъ переводъ св. Писанія незадолго до своей смерти, точнѣе — перевелъ всѣ каноническія книги, но въ то же время выражаетъ сомнѣніе, что этотъ переводъ дошелъ до насъ. „Очень сомнительно“, пишетъ авторъ, „чтобы, при наставшихъ погромахъ и преслѣдованіяхъ, трудъ Меѳодія распространился и даже сохранился: Іоаннъ экзархъ Болгарскій о немъ ничего не зналъ, а Климентъ и его сподвижники, Наумъ, Ангеляръ, Савва и Гораздъ, кромѣ Псалтыри, принесли въ Болгарію только Евангеліе и Апостолъ-апракосы (p. XL)“. Какого-же происхожденія церковно-славянскій переводъ: во 1-хъ) дополнительныхъ частей въ Евангеліи и Апостолѣ и во 2-хъ) ветхозавѣтныхъ книгъ, хотя бы только каноническихъ? Шафарикъ тутъ отвѣтилъ лишь на первую половину этого вопроса и умолчалъ о второй. По его мнѣнію, недостающія чтенія въ Евангеліи и Апостолѣ-апракосахъ, утраченныя послѣ свв. Кирилла и Меѳодія, были переведены въ Болгаріи какимъ-нибудь изъ учениковъ Климента и его сподвижниковъ, болгариномъ-глаголитомъ, который пересмотрѣлъ древній переводъ недѣльныхъ Евангелія и Апостола, заполнилъ своимъ переводомъ пробѣлы и написалъ глаголицей, перенятой къ этому времени у хорватовъ или вновь тогда составленной. Такъ возникла, по словамъ Шафарика, глаголическая редакція обоихъ видовъ Евангелій и Апостола, т. е. апракосовъ и полныхъ, при чемъ послѣдніе, въ свою очередь, послужили оригиналомъ для кирилловскихъ текстовъ Четвероевангелій и полныхъ Апостоловъ. Если меѳодіевскій переводъ библейскихъ книгъ и текстовъ былъ утраченъ, причемъ даже до-

---

[1]) P. J. Šafařik. Památky hlaholského písemnictví. V Praze. 1853. p. p. XXVIII—XLI.

полнительныя части Евангелія и Апостола дошли до насъ въ переводѣ какого то болгарина-глаголита, то такого же, значитъ, болгарскаго происхожденія былъ и переводъ ветхозавѣтныхъ книгъ? Хотя этого вывода Шафарикъ въ своей статьѣ не сдѣлалъ, но онъ прямо вытекаетъ изъ его гипотезы объ утратѣ меѳодіевскаго наслѣдія, которая понадобилась автору для другой его гипотезы — о позднемъ происхожденіи глаголицы, сравнительно съ кириллицей, а слѣдовательно, и всѣхъ глаголическихъ текстовъ св. Писанія, въ которыхъ онъ, здѣсь и тамъ, отмѣтилъ вліяніе латинской вульгаты. Такимъ образомъ, ранняя теорія Шафарика о происхожденіи глаголицы лишь запутывала изслѣдователя по интересующему насъ вопросу и возвращала его къ точкѣ зрѣнія Добровскаго — что въ сохранившихся текстахъ ветхозавѣтныхъ книгъ нѣтъ кирилло-меѳодіевскаго наслѣдія. Если оставить въ сторонѣ эти гипотезы Ш-ка, отъ которыхъ онъ пять лѣтъ спустя и самъ совершенно отказался [1]), то его „Памятники“ во всемъ остальномъ имѣютъ большое значеніе при рѣшеніи нашего вопроса. Прежде всего — это былъ первый и вполнѣ образцовый опытъ лексическаго, отчасти грамматическаго анализа церковно-славянскихъ текстовъ Евангелія и Апостола по древнѣйшимъ рукописямъ обоихъ видовъ, кирилловскимъ и глаголическимъ; съ помощью этого анализа Шафарикъ, съ одной стороны, прочно установилъ греческое происхожденіе славянскаго перевода этихъ книгъ, съ другой — далъ краткую характеристику этого перевода и выяснилъ важное значеніе глаголическихъ текстовъ обоихъ памятниковъ. Еще большую цѣнность представлялъ богатый рукописный матеріалъ, изданный Шафарикомъ, въ видѣ цѣлаго ряда текстовъ св. Писанія изъ книгъ Новаго (Евангеліе, Апостолъ, Апокалипсисъ) и Ветхаго завѣта (Бытіе, Исходъ, Псалтырь, Притчи Соломона, пророковъ Исаіи, Іереміи, Іезекіила и Даніила) частью по

---

[1]) *P. Safarik.* Ueber den Ursprung und die Heimat des Glagolitismus. Prag. 1858 г.

древнѣйшимъ глаголическимъ рукописямъ XI—XII в., частью по хорватскимъ глаголическимъ миссаламъ и бревіаріямъ.

Послѣ „Памятниковъ глаголической письменности“ изученіе перевода св. Писанія по однимъ кирилловскимъ рукописямъ становилось уже дѣломъ невозможнымъ: въ научный оборотъ книга Шафарика ввела новый матеріалъ — глаголическіе тексты св. Писанія. Хотя самъ издатель, считавшій въ то время глаголическую редакцію текстовъ болѣе поздней по происхожденію, чѣмъ кирилловская, отводилъ глаголическимъ текстамъ, въ силу этого, какъ бы второстепенное мѣсто, но отъ такого взгляда Шафарика важное значеніе этихъ текстовъ въ исторіи перевода св. Писанія на церковно-славянскій языкъ нисколько не умалялось. Зависимость глаголическихъ текстовъ отъ греческаго подлинника, въ Евангеліи и Апостолѣ — доказанная Шафарикомъ, а въ ветхозавѣтныхъ чтеніяхъ, вошедшихъ въ хорватскіе миссалы и бревіаріи, — раскрывавшаяся передъ изслѣдователемъ, при самомъ бѣгломъ сравненіи, служила ручательствомъ, что въ этихъ текстахъ должно также заключаться кирилло-меѳодіевское наслѣдіе, какъ и въ кирилловскихъ и, можетъ быть, еще въ болѣе неприкосновенномъ видѣ, чѣмъ въ кирилловскихъ. Вмѣстѣ съ этимъ у изслѣдователя кирилло-меѳодіевской старины, въ частности — вопроса объ объемѣ литературной дѣятельности Первоучителей по переводу св. Писанія на церковно-славянскій языкъ, укрѣплялась надежда, что меѳодіевскіе переводы, пожалуй, вовсе не утрачены и что они, можетъ быть, найдутся именно въ ветхозавѣтныхъ текстахъ глаголическихъ миссаловъ и бревіаріевъ, въ славянской наукѣ доселѣ никому въ этомъ отношеніи невѣдомыхъ и никѣмъ не изслѣдованныхъ. Самому Шафарику, когда онъ издавалъ „Памятники глаголической письменности“, эта мысль, мы знаемъ, не приходила въ голову, но это случилось только потому, что онъ тогда смотрѣлъ на глаголическіе тексты сквозь призму своей ложной теоріи.

Съ 1855 го года начало выходить въ Москвѣ „Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной библіотеки“,

совмѣстный трудъ А. В. Горскаго и К. И. Невоструева, предпринятый ими по мысли и предложенію московскаго митрополита Филарета. Важное значеніе этого образцоваго труда въ исторіи славяно-русской письменности давно уже оцѣнено ученой литературой. „Такихъ произведеній ума, учености, трудолюбія, внимательности въ научной литературѣ нашей очень немного; немного такихъ произведеній и въ литературахъ западной Европы“ — писалъ ак. И. И. Срезневскій въ своемъ отчетѣ объ этомъ „Описаніи“ [1]). Дѣйствительно, это „Описаніе“, задуманное и превосходно „выполненное по плану, еще болѣе обширному, чѣмъ тотъ, который былъ принятъ въ руководствѣ Востоковымъ при описаніи рукописей Румянцовскаго Музея“, составило, по справедливому замѣчанію ак. А. Ѳ. Бычкова, „новую эпоху въ дѣлѣ описанія рукописей, эпоху, которая обогатила и, безъ сомнѣнія, еще обогатитъ многими новыми фактами и выводами науку“ [2]).

Для нашей цѣли болѣе всего важенъ именно первый томъ „Описанія“ Горскаго и Невоструева, обнимающій описаніе 53 рукописей св. Писанія, въ томъ числѣ трехъ списковъ полнаго свода Библіи, составленнаго архіепископомъ новгородскимъ Геннадіемъ и сохранившагося въ рукописяхъ — № 1 1499 г, № 2 (іоакимовская) 1558 г. и № 3 второй половины XVI в. Несмотря на то, что эти три свода были переписаны въ разное время и въ разныхъ мѣстахъ (№ 1— въ Новгородѣ, № 2 — въ Волоколамскомъ, № 3 — въ Свято-Троицкомъ монастырѣ), а сводъ № 3, сверхъ того, во многихъ случаяхъ даетъ болѣе исправный текстъ, чѣмъ № 1 и 2, тѣмъ не менѣе текстъ ихъ, по сличеніи, во всѣхъ библейскихъ книгахъ оказался одинъ тотъ же, вплоть до об-

---

[1]) *ак. И. И. Срезневскій.* Отчетъ о первомъ присужденіи Ломоносовской преміи, стр. 46. (Сборникъ Отд рус. яз. и слов. И. Ак. Н. 1870 г., т. 7).

[2]) *ак. А. Ѳ. Бычковъ.* Записка о присужденіи первой Ломоносовской преміи, стр. 95 (*ib*).

щихъ ошибокъ и пропусковъ, внесенныхъ писцами, очевидно, изъ общаго же оригинала. Установивъ единство этого оригинала, Горскій и Невоструевъ въ основу изслѣдованія свода положили, и вполнѣ правильно, древнѣйшій списокъ его, не пренебрегая, впрочемъ, и показаніями младшихъ списковъ, которые они, въ противоположность Добровскому, вовсе не считали только копіями съ старшаго (стр. 131).

При изученіи каждой книги, входящей въ геннадіевскій сводъ Библіи по списку 1499 года, авторы „Описанія" поставили себѣ слѣдующія задачи: 1) показать, съ какого языка переведена эта книга и, если переводъ сдѣланъ съ греческаго языка, то къ какой редакціи греческаго текста онъ ближе — къ редакціи ли списка Ватиканскаго или Александрійскаго; 2) опредѣлить древность славянскаго перевода и его достоинства и 3) выяснить отношеніе текста этой книги къ тексту, вошедшему въ Острожскую Библію 1581 г.

Съ этихъ точекъ зрѣнія и въ такомъ именно порядкѣ и разсмотрѣны всѣ ветхозавѣтныя книги свода (въ новозавѣтныхъ этотъ порядокъ не выдержанъ), частью по цѣлымъ группамъ, если книги, слѣдующія одна за другой, въ какомъ либо отношеніи оказались сходными между собою (напр. по древности перевода, общему оригиналу и пр.), частью — въ отдѣльномъ видѣ; такъ, по группамъ описаны: 1) Пятокнижіе, 2) книги Іисуса Навина, Судей и Руѳь, 3) всѣ книги Царствъ, 4) книги Паралипоменонъ 1 и 2, Ездры 1. 2 и 3, Нееміи, Товита и Юдиѳь, 5) Притчи Соломона и Екклезіастъ, 6) книги 12 малыхъ пророковъ и 7) книги Маккавеевъ; прочія книги описаны, каждая въ отдѣльности.

Описаніе геннадіевскаго свода съ указанныхъ точекъ зрѣнія было исполнено Горскимъ и Невоструевымъ блестяще и привело къ очень важнымъ выводамъ, тотчасъ принятымъ наукою.

Прежде всего оказалось, что ветхозавѣтный текстъ этого знаменитаго свода отличается большой пестротой, и по происхожденію и по качеству переводовъ. Большинство библейскихъ книгъ тутъ переведено съ греческаго оригинала

LXX. Но рядомъ съ этимъ сюда вошли также и книги, переведенныя цѣликомъ или въ отдѣльныхъ частяхъ съ латинской вульгаты; это именно книги: 1-ая и 2-ая Паралипоменонъ, 1-ая, 2-ая и 3-ья Ездры, Нееміи, Товитъ, Юдиѳь, вторая половина кн. Есѳирь (главы 10—16), Премудрости Соломона, большая часть книги прор. Іереміи (главы 1—25 и 46—51) и 1-ая и 2-ая книги Маккавеевъ (3-ьей книги въ сводѣ совсѣмъ нѣтъ), всего 13 книгъ, а первая половина книги Есѳирь (главы 1—9) вошла въ сводъ въ переводѣ съ еврейскаго языка. Хотя въ ученой литературѣ давно уже было извѣстно, что въ геннадіевскій сводъ Библіи вошли книги и въ переводахъ съ латинской вульгаты, причемъ проф. Новицкій довольно точно и перечислялъ эти книги, но такія убѣдительныя и безспорныя доказательства вліянія латинской Библіи на этотъ сводъ, какія представили Горскій и Невоструевъ, въ видѣ множества примѣровъ, являлись въ наукѣ лишь впервые. Естественно, что выводы позднѣйшихъ изслѣдователей свода въ этомъ отношеніи должны были вполнѣ заслонить тѣ же выводы ихъ предшественниковъ, тѣмъ болѣе, что Горскій и Невоструевъ, помимо этого, установили также вліяніе латинской Библіи на геннадіевскій сводъ и во многихъ другихъ отношеніяхъ: въ названіяхъ библейскихъ книгъ, между прочимъ — и еврейскихъ, въ ихъ порядкѣ, раздѣленіи на главы, въ введеніи разныхъ пояснительныхъ статей въ началѣ свода и внутри его (предисловія и посланія блаж. Іеронима), наконецъ — въ частичныхъ отраженіяхъ той же латинской вульгаты на текстѣ даже книгъ, переведенныхъ съ греческаго языка (Притчи Соломона и Премудрость Іисуса сына Сирахова). Обо всемъ этомъ наука узнала впервые изъ труда Горскаго и Невоструева, равно какъ и о томъ, что въ сводѣ нашелся текстъ въ непосредственномъ переводѣ съ еврейскаго языка (часть книги Есѳирь), отразилось вліяніе еврейской (раздѣленіе Пятокнижія на части или „параши“) и даже нѣмецкой Библіи (1-ая вводная статья).

Далѣе, изученіе показало, что переводы съ латинской вульгаты и еврейскаго текста рѣзко отличаются отъ перево-

довъ съ греческаго языка. Всѣ они, сравнительно, очень поздняго происхожденія, явились едва-ли не въ концѣ XV-го вѣка, т. е. когда составлялся самый сводъ, сдѣланы, по разнымъ признакамъ, въ Россіи и принадлежали, судя по качеству перевода, однимъ и тѣмъ же лицамъ или лицу. Переводчики (или переводчикъ) были люди совсѣмъ не подготовленные къ порученному имъ дѣлу: латинскій языкъ знали очень плохо, не понимали въ немъ многихъ словъ, оборотовъ и даже этимологическихъ формъ, а, съ другой стороны, не владѣли также и церковно-славянскимъ языкомъ, не сообразовались съ его элементарными законами и допускали самыя грубыя ошибки, въ родѣ кѫниденѫ есмь, кѫспоманѫхъ и т. п. (стр. 80. 97 и др.). Благодаря всему этому, переводъ съ латинскаго въ указанныхъ книгахъ вообще очень неправильный, рабски близкій къ подлиннику, крайне тяжелый, со множествомъ варваризмовъ, неуклюжихъ неологизмовъ или словъ, неизвѣстныхъ церковно-славянскому языку даже въ его русскомъ изводѣ и взятыхъ изъ русскаго просторѣчія. Наличность въ переводахъ латинизмовъ съ примѣсями, особенно въ книгѣ Есѳирь, отличій западно-русскаго нарѣчія даетъ полное основаніе думать, что переводчики не были великороссы, переводы съ латинскаго и еврейскаго сдѣланы гдѣ-нибудь въ западной Руси, а если и въ Новгородѣ—то выходцами изъ этой Руси или Польши. На позднее происхожденіе переводовъ съ латинскаго Добровскій и Новицкій тоже указывали, но ихъ указанія не были подкрѣплены примѣрами, что впервые было сдѣлано Горскимъ и Невоструевымъ.

Большая пестрота въ составѣ геннадіевскаго свода обнаружилась и при изученіи библейскихъ книгъ, вошедшихъ въ этотъ сводъ въ переводахъ съ греческаго языка. Прежде всего ученые изслѣдователи установили, что славянскіе тексты отличаются другъ отъ друга по источникамъ, откуда они взяты собирателями свода: одни вошли въ сводъ изъ рукописей, которыя заключали чистый, такъ сказать, библейскій текстъ, безъ всякихъ постороннихъ примѣсей, другіе, напротивъ, извлечены изъ разныхъ толкованій на нихъ Отцовъ и

Учителей Церкви. Къ библейскимъ текстамъ первой группы принадлежатъ Пятокнижіе, книги Іисуса Навина, Судей, Руѳь, Царствъ, Псалтырь, Притчи Соломона, Екклезіастъ и Премудрости Іисуса сына Сирахова, къ текстамъ второй группы — книги Іова, Пѣсни Пѣсней и 12-ти пророковъ; при этомъ въ „Описаніи“ доказано, что текстъ книги Іова взятъ изъ толкованій на нее дьякона Олимпіодора Александрійскаго (VI в.), Пѣсни Пѣсней — изъ толкованій еп. Филона Карпаѳійскаго (V в.), а тексты пророческихъ книгъ — изъ толковыхъ пророчествъ, которыя были переписаны въ Новгородѣ въ 1047 году попомъ Упыремъ Лихимъ, чья запись сохранилась и въ геннадіевскомъ сводѣ послѣ текста книги прор. Даніила (стр. 112).

Открытіе въ полномъ сводѣ Библіи XV-го в. славяно-русскихъ позднѣйшихъ переводовъ съ латинскаго и еврейскаго, а также текстовъ въ 14-ти библейскихъ книгахъ [1]), заимствованныхъ изъ толкованій, сильно умаляло значеніе этого свода, какъ источника, при установленіи объема переводной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія по части св. Писанія: книги, переведенныя съ латинскаго и еврейскаго къ этой дѣятельности не имѣли, конечно, никакого отношенія и являлись источникомъ совершенно не пригоднымъ, текстъ же книгъ, извлеченный изъ толкованій, при всей его древности, въ качествѣ источника кирилло-меѳодіевской старины, не могъ внушать довѣрія, какъ текстъ, по которому должна была непремѣнно пройти рука переводчика толкованій, даже если бы онъ воспользовался готовымъ славянскимъ переводомъ библейскаго текста, т. е. меѳодіевскимъ, что изслѣдователю однако тоже неизвѣстно, при отсутствіи подходящаго критерія.

Опредѣляя происхожденіе текстовъ, переведенныхъ съ греческаго, Горскій и Новоструевъ, вмѣстѣ съ этимъ, много

---

[1]) т. е. кромѣ пророчествъ Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи, которыя, кромѣ 1-ой главы прор. Софоніи, съ спискѣ Упыря Лихого нашлись безъ толкованій (Опис. слав. рукоп. I, 1, стр. 118).

удѣлили вниманія и тому, чтобы 1) установить точнѣе отношеніе этихъ текстовъ къ двумъ древнѣйшимъ кодексамъ LXX, т. е. къ Александрійскому и Ватиканскому спискамъ, и во 2) дать характеристику переводовъ со стороны ихъ древности и качества. Съ выводами изслѣдователей по первому вопросу мы уже имѣли случай выше познакомиться (см стр. CLXXXVII), а потому повторять ихъ здѣсь не будемъ, тѣмъ болѣе что они по существу безплодны и имѣютъ лишь нѣкоторое значеніе для полноты описанія текста. Интереснѣе и много важнѣе ихъ выводы по второму вопросу— о самомъ переводѣ книгъ. Грамматическій и лексическій анализъ переводовъ съ греческаго привелъ изслѣдователей геннадіевскаго свода къ заключенію, что эти переводы либо разновременны по происхожденію, либо, если одновременны, то принадлежатъ разнымъ переводчикамъ, либо— наконецъ— будучи вообще древними, очень измѣнились отъ многихъ подновленій въ языкѣ и формахъ; то же разнообразіе замѣчается и въ качествѣ переводовъ: одни изъ нихъ точные, ясные, вообще хорошіе переводы, другіе — наоборотъ — во многихъ отношеніяхъ неудачные.

Изъ всѣхъ переводовъ наименѣе удовлетворительнымъ по качеству Горскій и Невоструевъ признали переводъ 4-хъ книгъ Царствъ. Многія мѣста, даже вовсе не трудныя, тутъ переведены „темно или превратно“ (стр. 34); простымъ словамъ нерѣдко придается произвольное значеніе, въ то же время не выдерживаемое послѣдовательно (стр. 35. 36); иногда греческія слова совсѣмъ оставляются безъ перевода или просто опускаются; часто переводчикъ не сумѣлъ даже разобраться въ греческомъ текстѣ, вслѣдствіе чего одни слова и формы были приняты за другія и т. п. Все это, вмѣстѣ взятое, рѣзко отличаетъ переводъ книгъ Царствъ отъ переводовъ другихъ книгъ, и прежде всего — отъ перевода Осмикнижія, съ которымъ у Царствъ нѣтъ, сверхъ того, и сходства въ переводѣ однихъ и тѣхъ греческихъ словъ (стр. 39); поэтому, переводчикъ книгъ Царствъ былъ иное лицо, чѣмъ то, которое переводило Осмикнижіе, а самый переводъ явился позд-

нѣе перевода Осмикнижія, хотя въ немъ и встрѣчаются по мѣстамъ архаизмы.

Къ переводамъ древнимъ, но съ значительными подновленіями или измѣненіями въ языкѣ отнесены Горскимъ и Невоструевымъ также переводы книгъ Притчей (стр. 72), Екклезіаста, переводъ котораго даже новѣе перевода Притчей (стр. 73), книги Пѣсни Пѣсней и Іисуса сына Сирахова (стр. 81), причемъ переводъ книги Пѣсни Пѣсней по качеству признанъ „не совсѣмъ вразумительнымъ и вѣрнымъ“ (стр. 76), чего нельзя сказать про переводы трехъ другихъ книгъ. Изъ различія въ характеристикѣ переводовъ Притчей, Екклезіаста и Пѣсни Пѣсней можно заключить, что переводы этихъ книгъ принадлежали разнымъ лицамъ, хотя въ „Описаніи“ объ этомъ прямо не говорится.

Наконецъ, къ самымъ древнимъ и лучшимъ переводамъ, по мнѣнію изслѣдователей полнаго свода, принадлежатъ переводы Пятокнижія (стр. 13), Псалтыри (стр. 62), книги Іова, „за исключеніемъ первыхъ главъ, позднѣе исправленныхъ“ (стр. 59), и пророковъ, кромѣ, конечно, чтеній въ кн. прор. Іереміи, переведенныхъ съ латинской вульгаты. Къ этой же группѣ древнѣйшихъ переводовъ слѣдуетъ отнести и переводъ книгъ Іисуса Навина, Судей и Руѳь, которыя вмѣстѣ съ Пятокнижіемъ Моисея переведены однимъ лицомъ, тогда какъ въ переводѣ пророческихъ книгъ участвовали, по словамъ Горскаго и Невоструева, два лица: книги Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи, сохранившіяся въ текстѣ Упыря Лихого безъ толкованій, перевело одно лицо, а прочія пророческія книги другое (стр. 118). „Глубокая древность“ перевода этихъ книгъ, подновленная, впрочемъ, въ книгахъ Іисуса Навина, Судей и Руѳь (стр. 25), доказывается во 1) наличностью въ немъ древнихъ словъ и формъ и во 2) ссылками на историческія свидѣтельства (для Пятокнижія — на подпись Кирика 1136 года, для пророковъ — на подпись Упыря Лихого 1047, см. стр. 13 и 87), а равно — на сходство геннадіевскаго текста этихъ книгъ съ текстомъ, сохранившимся въ другихъ, болѣе древнихъ спискахъ: книги Іова—

въ пергаменномъ спискѣ 1394 года Чудова монастыря (стр. 57) и Псалтыри — въ спискѣ XIII в. (№ 13) Синодальной б-ки (стр. 63).

Всѣ эти, какъ и многіе другіе частные выводы (о происхожденіи и качествѣ переводовъ отдѣльныхъ ветхозавѣтныхъ книгъ или ихъ цѣлыхъ группъ, объ отношеніи ихъ текста къ первопечатному изданію Библіи 1581 года и пр.) въ совокупности дали превосходную картину состоянія древнѣйшаго свода ветхозавѣтныхъ книгъ [1]), со всѣмъ разнообразіемъ его общаго состава и содержанія. Сдѣлать больше и лучше того, что сдѣлали Горскій и Невоструевъ въ предѣлахъ даннаго рукописнаго матеріала и съ цѣлью только научнаго описанія библейскихъ текстовъ, едва-ли было можно, особенно при тогдашнемъ состояніи славянской науки вообще и изученія перевода св. Писанія на церковно-славянскій языкъ—въ частности.

Но кромѣ этихъ частныхъ выводовъ въ „Описаніи“ мы находимъ и выводы болѣе общаго характера, изложенные въ заключеніи обзора ветхозавѣтныхъ книгъ свода: о наличности и обращеніи въ древней Россіи переводовъ этихъ книгъ, объ

---

[1]) Съ такимъ же вниманіемъ отнеслись изслѣдователи и къ описанію новозавѣтныхъ книгъ свода. Но такъ какъ выводы ихъ объ этихъ книгахъ, кромѣ Апокалипсиса, тѣсно съ связаны съ характеристикой текстовъ Евангелія и Апостола въ отдѣльныхъ спискахъ синод. б-ки, что выходитъ уже за предѣлы нашей задачи, то о нихъ мы здѣсь не будемъ говорить, тѣмъ болѣе, что эти выводы сдѣланы только о небольшой группѣ однихъ кирилловскихъ списковъ и самими изслѣдователями признаны неполными (стр. 246), а съ другой стороны въ описаніи новозавѣтныхъ книгъ мы не находимъ того, что для насъ въ данномъ случаѣ представляетъ главный интересъ: указаній на взаимоотношеніе переводовъ апракосовъ и тетровъ, особенно—въ дополнительныхъ частяхъ послѣднихъ (см. выше). Что касается текста Апокалипсиса, вошедшаго въ сводъ, то онъ, по указанію Горскаго и Невоструева, заимствованъ изъ толковаго Апокалипсиса Андрея Кесарійскаго (стр. 157), который сохранился и въ спискѣ XIII в. (Рум. Муз.).

утратѣ древнихъ переводовъ и объ образованіи самого свода, описаннаго изслѣдователями.

„Полные списки Библіи Синодальной б-ки“, говорили они, „не могутъ подтвердить той мысли, что книги Ветхаго Завѣта изначала образовали у насъ одинъ составъ: однако же и не представляютъ доказательствъ и противъ извѣстности у насъ ветхозавѣтныхъ книгъ въ полномъ первоначальномъ переводѣ“ (стр. 132). Высказавъ это, по нашему мнѣнію, вполнѣ правильное положеніе, которое въ наукѣ, впрочемъ, не было уже новостью, Горскій и Невоструевъ склонились однако непосредственно за этимъ къ мысли, что полный сводъ ветхозавѣтныхъ книгъ на Руси существовалъ и что — мало того — „нѣкоторыя книги, вошедшія въ составъ полныхъ списковъ, очевидно, принадлежатъ къ этому первоначальному собранію; таковы пять книгъ Моисеевыхъ, книги Іисуса Навина, Судей, Руѳь, Псалтирь и Притчи“ (ib.). Помимо древности перевода этихъ книгъ, въ этомъ мы, по мнѣнію изслѣдователей, „удостовѣряемся и нѣкоторыми внѣшними свидѣтельствами“. Подъ этими свидѣтельствами они подразумѣваютъ именно м. Иларіона (1051 г.) и русскаго лѣтописца съ ихъ цитатами изъ св. Писанія: въ „Словѣ о законѣ и благодати“ у м. Иларіона изъ Быт. 16. 2, въ лѣтописи — изъ Прит. 5. 3—6 и 31. 10—32. Эти цитаты, по словамъ Горскаго и Невоструева, приведены у м. Иларіона и въ лѣтописи „въ томъ же самомъ переводѣ, какой читаемъ въ полныхъ спискахъ Библіи“ (стр. 132). Замѣчаніе, конечно, очень важное; но оно сдѣлано, къ сожалѣнію, только въ видѣ ссылки и какъ бы мимоходомъ, а потому вовсе не убѣдительно. Прежде всего эти „внѣшнія свидѣтельства“ носятъ у Горскаго и Невоструева совсѣмъ случайный характеръ и далеко не полны, даже въ предѣлахъ тѣхъ памятниковъ, на которые они сослались (м. Иларіонъ и лѣтопись); такъ, не говоря про лѣтопись, у м. Иларіона изъ книги Бытія имѣются еще чтенія гл. 16. 4. 15: 18. 1. 2: 21. 2. 8. 9. 10: 48. 19 и 49. 10. Съ другой стороны, чтобы позволить себѣ сдѣлать такой важный выводъ, необходимо было не только исчерпать библейскій матеріалъ, положимъ, хоть у м.

Иларіона, но и анализировать его. Этого однако въ „Описаніи“ мы не находимъ. Между тѣмъ сравненіе показываетъ, что текстъ книги Бытія, которымъ пользовался м. Иларіонъ, хотя въ общемъ и былъ похожъ по переводу на текстъ полныхъ списковъ, а въ числѣ ихъ и списка, вошедшаго въ сводъ Библіи, тѣмъ не менѣе этотъ текстъ отличался и оригинальными особенностями словоупотребленія, тѣми именно, которыми характеризуется *паримейный* переводъ кн. Бытія, въ отличіе отъ четьяго, полнаго [1]). Если бы Горскій и Невоструевъ на это обратили должное вниманіе, то ихъ выводъ о сходствѣ переводовъ былъ бы иной — тотъ именно, какой они сдѣлали о переводѣ книги пророковъ у м. Иларіона и въ лѣтописи.

„Въ тѣхъ же памятникахъ“, т. е. въ словѣ м. Иларіона и въ лѣтописи, продолжаютъ изслѣдователи, „можно усматривать остатки первоначальнаго перевода нѣкоторыхъ и изъ тѣхъ книгъ, которыхъ текстъ въ полныхъ спискахъ представляется извлеченныхъ изъ толкованій“ (стр. 133). И непосредственно за этимъ Горскій и Невоструевъ приводятъ изъ слова м. Иларіона и лѣтописей чтенія прор. Исаіи 51.5: 61.1—4: 63.9, Дан. 4.24 и Іоиля 2.23—25, а въ параллель къ нимъ —тѣ же чтенія изъ полныхъ списковъ. Обѣ части параллели этихъ текстовъ рѣзко отличаются другъ отъ друга по переводу: онъ совсѣмъ разный, а отнюдь не „близкій“ переводъ, какъ

---

[1]) Такъ, въ словѣ м. Иларіона по списку Царскаго XIV вѣка читается изъ Бытія: 16.15 *нарече*, а въ полномъ текстѣ — *прозва*, 18.1 *предъ дверми куща*, а въ полномъ — *предъ дверми храму*, 18.2 *тече* — *притече*, 21.10 *наслѣдовати* — *причаститися* и 48.19 *и возвнесется* — чтеніе, отсутствующее въ русскихъ спискахъ кн. Бытія (и во сводѣ) и извѣстное только юго-славянскимъ спискамъ, а также Архивскому XV в. Отличіе, какъ видимъ, характерное. Въ другихъ мѣстахъ текстъ Бытія у м. Иларіона — тотъ же, что и въ полныхъ спискахъ (Памятники древне-русской церковно-учительной литературы. С.-Петербургъ, 1894 г. вып. I, стр. 61. 62. 63; ср. *А. Михайловъ*. Книга Бытія пр. Моисея въ древне-славянскомъ переводѣ. Варшава, вып. 2. 1901 г. и вып. 4. 1908 г.).

утверждаютъ изслѣдователи (стр. 133). Впрочемъ, нѣсколько ниже, въ томъ же отдѣлѣ, они этой „близости“ двухъ переводовъ, повидимому, уже не признаютъ, такъ какъ допускаютъ, что „въ сихъ извлеченіяхъ“ изъ пророковъ у м. Иларіона и русской лѣтописи „можно видѣть образецъ первоначальнаго отдѣльнаго перевода книгъ пророческихъ, въ томъ видѣ, какъ онъ извѣстенъ былъ у насъ при водвореніи христіанства въ Россіи“ (стр. 135). Это мнѣніе Горскаго и Невоструева было вполнѣ правильно, и въ настоящее время его мы можемъ доказать. Новѣйшія разысканія проф. И. Е. Евсѣева[1]) въ области кирилловскихъ текстовъ и г. Нахтигаля— глаголическихъ съ достовѣрностью установили тотъ фактъ, что у южныхъ славянъ и въ Россіи были въ употребленіи два перевода пророческихъ книгъ: одинъ — тотъ, который мы находимъ въ многихъ кирилловскихъ текстахъ толковыхъ пророковъ, другой, несомнѣнно, болѣе древній и очень близкій по словоупотребленію и формамъ къ переводу чтеній изъ пророковъ въ паримейникѣ, сохранившійся отчасти въ кирилловскомъ текстѣ (пр. Даніила и часть Іереміи — въ сборникѣ Архива М. Ин. Дѣлъ № 902/1468 XV в., гдѣ и хроника Іоанна Малалы, а прор. Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи — во многихъ спискахъ, въ томъ числѣ и въ полныхъ сводахъ Библіи), отчасти въ глаголическомъ — хорватскихъ миссаловъ и бревіаріевъ (пр. Іона, Осія, Іоиль, Амосъ, Авдій, Михей, Наумъ и Аввакумъ). Вотъ, въ этомъ древнѣйшемъ переводѣ пророческихъ книгъ, названномъ проф. И. Е. Евсѣевымъ вполнѣ, по моему, правильно *меѳодіевскимъ* переводомъ, и приве-

---

[1]) *И. Евсѣевъ.* Слѣды утраченнаго первоначальнаго полнаго перевода пророческихъ книгъ на славянскій языкъ (Изв. И. Ак. Н. т. X, № 4); *его же.* Книга прор. Даніила въ древне-славянскомъ переводѣ. Москва, 1905 г. стр, XIX и далѣе.

[2]) *Р. Нахтигалъ.* Нѣсколько замѣтокъ о слѣдахъ древне-славянскаго паримійника въ хорватско-глаголической литературѣ М. 1902 г. (въ Трудахъ Славянской Комиссіи И. М. Археол. Об. Москва. 1902 г., вып. III).

дены Горскимъ и Невоструевымъ чтенія изъ пророковъ въ словѣ м. Иларіона и въ русской лѣтописи. По крайней мѣрѣ, объ этомъ можно съ увѣренностью сказать про чтенія изъ Дан. 4. 24 и Іоиля 2. 23—25. Первое, за немногими варіантами, вполнѣ совпадаетъ съ текстомъ, изданнымъ проф. И. Е. Евсѣевымъ, второе—съ глаголическимъ текстомъ вѣнскаго бревіарія 1396 года, изданнымъ І. Вайсомъ. Позволимъ себѣ привести эти чтенія по текстамъ проф. И. Е. Евсѣева и І. Вайса, помѣщая въ скобкахъ варіанты изъ цитатъ у м. Иларіона и лѣтописи: Дан. 4. 24 *Совѣтъ мои годь тобѣ боуди (да будетъ ти годь). и грѣхы твоя милостію* [1] *(милостынями) избави (оцѣсти)* [2]*. и неправды твоя щедротами нищихъ* [3]); Іоиль 2. 23 – 25 [4]). *Одаждитъ вамъ (намъ) даждь рань и поздань... и исплнетсе (наполнятся)* [5]) *гоумна* (вст. *ваша*) *пшенице. и* (проп.) *прѣлѣютсе (пролѣются) точила вин'наѧ и олѣин'наѧ (масльная)* [6]). *и дамь (вздамъ) вамь за льта ѣже поѣсе (пояша) проузи и хроустове сѣри* (проп.) *и гоусѣнице. сила моѣ великаѧ юже послахъ на ви.*

Такого же происхожденія, т. е. изъ отдѣльнаго, меѳодіевскаго, перевода пророческихъ книгъ, надо полагать, и другія цитаты, приведенныя Горскимъ и Невоструевымъ изъ

---

[1]) Въ греч. т. ἐν ἐλεημοσύναις, что древнѣе переводится у м. Иларіона — *милостынями*; чтеніе *милостію*: въ толковомъ переводѣ—*милостьми*—не паримейный переводъ, а толковый (*И. Евсѣевъ.* Книга пр. Исаіи и т. д., стр. 96).

[2]) Въ греч. т. λύτρωσαι, что въ парим. текстѣ прор. Исаіи (*ib.* стр. 131) и въ древнѣйшихъ еван. текстахъ (Мар.) переводится только *избави*; *оцѣсти* вм. *милостивъ буди* имѣется однако въ О. Е.

[3]) *И. Е. Евсѣевъ.* Книга пр. Даніила и т. д., стр. 76.

[4]) *Jos. Vajs.* Propheta Joel ex brev. bibl. palatinae Vindobon. Veglae. 1908 г., p. 19; текстъ Іоил. 2.23-25 приводится нами въ правописаніи подлинника.

[5]) Чтеніе *наполнятся* раздѣляется и толковымъ переводомъ пророчества.

[6]) Слово *олейная* – изъ паримейнаго перевода, *масльная* — изъ толковаго (*И. Евсѣевъ.* Книга пр. Исаіи, стр. 96).

слова м. Иларіона и лѣтописи (Ис. 51.5: 61.1—14: и 63.9)[1]), въ параллель толковому переводу. Изданія полнаго текста кирилловскаго наримейника, куда вошелъ текстъ Ис. 61.1—4 и 63 9, и глаголическихъ текстовъ изъ хорватскихъ миссаловъ и бревіаріевъ въ будущемъ, мы увѣрены, подтвердятъ это предположеніе.

Отсюда вытекаетъ, мнѣ кажется, такой общій выводъ. Что въ древней Руси, при самомъ введеніи христіанства, т. е. въ концѣ X-го и въ началѣ XI-го в., были ветхозавѣтныя книги въ полныхъ переводахъ, въ этомъ нельзя сомнѣваться. Съ одной стороны, на это указываютъ древнѣйшіе тексты нѣкоторыхъ изъ этихъ книгъ, сохранившіеся (напр. Пятокнижіе по рук. XIV в. Троице-Сергіевой лавры № 1, книги Іисуса Навина, Судей, Руѳь по рук. XIV в. той же б-ки № 2[2]), библейскія книги въ сборникѣ Архива Мин. Ин Дѣлъ № 902 — см. выше стр. XXIV и др.) или исчезнувшіе (Пятокнижіе дьякона Кирика 1136 г.) и историческія свидѣтельства (Кіево-печерскій патерикъ), съ другой—многочисленныя цитаты изъ ветхозавѣтныхъ книгъ у русскихъ писателей XI—XII в. в.: м. Иларіона, преп. Ѳеодосія Печерскаго[3]), Нестора[4]), въ русской лѣтописи[5]), Кирилла Туров-

---

[1]) Кромѣ пр. Ис. 51.5: 63.9 и Дан. 4.24, указанныхъ Горскимъ и Невоструевымъ, въ словѣ м. Иларіона по списку Царскаго XIV в. имѣются еще чтенія изъ Ис. 2.16.18.23: 19.1: 35.5—7: 40.4.5: 45.23: 51.4—5: 52.10: 62.9.10: 65.15.16, изъ Дан. 7.14 и Малахіи 1.10—11 (см. Памятники др.-рус. церк.-уч. литературы, стр. 67 и др.). Текстъ *Дан.* 7.14 *вси языци, людіе, племена тому поработаютъ* приведенъ въ кирил. переводѣ (*И. Евсѣевъ* l. c., p. 110).

[2]) Описаніе слав. рукописей б-ки Свято-Троицкой Сергіевой Лавры. Москва, 1878 г. ч. 1, № 1 и 2; см. выше стр. XLVIII.

[3]) Въ поученіи св. Ѳеодосія „о хожденіи къ церкви“ есть цитата изъ Іез. 3.17—18 (Памятники др.-рус. церковно-учит. лит. вып. I, стр. 42), а въ словѣ о „казняхъ Божіихъ“ — изъ Іоиля 2.12.23—25 Исх. 29.13 и Притчей 1.28 (*еп. Макарій.* Сочиненія преп. Ѳеодосія Печерскаго въ Уч. Зап. И. Ак. Н. кн. 2, отд. III).

[4]) Въ житіи преп. Ѳеодосія — изъ Быт. 28.17 и Прем. 5.16 (*еп. Филаретъ.* Житіе пр. Ѳеодосія въ Уч. Зап. И. Ак. Н. кн. II, отд. III).

[5]) Кирилло-Меѳодіевскій Сборникъ. 1865, стр. 75.

скаго [1]), м. Климента Смолятича [2]) и др., заимствованныя часто изъ тѣхъ отдѣловъ св. Писанія, которые *не* входили въ паримейникъ, что, напр., мы находимъ у м. Иларіона, который цитировалъ Быт. 16. 2. 4. 15: 21. 9. 10: 48. 19 или м. Климента, у котораго, между прочимъ, приведена 38-ая глава кн. Бытія почти цѣликомъ [3]), и т. п. Между этими цитатами, которыя—кстати сказать—далеко еще не всѣ приведены въ извѣстность, имѣются также цитаты и изъ апокрифическихъ книгъ Ветхаго Завѣта; такъ, въ словѣ м. Иларіона есть цитата изъ Сираха (17. 18) [4]), а у Кирилла Туровскаго — изъ Премудрости Соломона (1 4: 2. 12. 19. 20. 21: 5. 15) и Сираха (1. 4. 9. 10), что, повидимому, предполагаетъ наличность переводовъ и этихъ книгъ въ древней Руси. Такимъ образомъ, Горскій и Невоструевъ имѣли полное основаніе допустить, что у насъ, въ Россіи, уже при введеніи письменности были ветхозавѣтныя книги въ полныхъ переводахъ и даже — въ частичныхъ собраніяхъ этихъ книгъ (Пятокнижіе, 4 книги Царствъ, книги Пророковъ и т. д.).

Но если у насъ, въ Россіи, уже въ XI—XII в. в. были въ полныхъ переводахъ почти всѣ ветхозавѣтныя книги, то отсюда, конечно, нельзя было заключать, что эти переводы съ греческаго до насъ дошли въ сводѣ арх. Геннадія XV-го вѣка. Между тѣмъ Горскій и Невоструевъ о переводахъ Осмикнижія и даже Притчей такъ именно думали. Эта была крупная ошибка, явившаяся результатомъ преувеличеннаго мнѣнія изслѣдователей о древности перевода указанныхъ книгъ въ текстахъ полнаго свода Библіи; покрайней мѣрѣ, мы это съ увѣренностью можемъ сказать о переводѣ книги

---

[1]) *М. И. Сухомлиновъ.* О сочиненіяхъ Кирилла Туровскаго. С.-Петербургъ. 1858, стр. 150—153.

[2]) *Х. Лопаревъ.* Посланіе м. Климента къ пресвитеру Ѳомѣ. СПб. 1892 (Пам. Др. Письм. 90).

[3]) *ib.* стр. 21.

[4]) Памятники древне-рус. церковно-учительной литературы, вып. I, стр. 73.

Бытія въ этомъ сводѣ. Вмѣстѣ съ этимъ, когда знакомишься съ примѣрами (слова, формы), которые приведены въ доказательство „глубокой древности перевода", напр., Пятокнижія (стр 13 и слѣд.), то ясно видишь и причину такого преувеличенія авторовъ „Описанія". У нихъ не доставало правильнаго критерія древности перевода той или другой библейской книги, и главнымъ образомъ — Пятокнижія. Такимъ критеріемъ могли, конечно, быть паримейные тексты ветхозавѣтныхъ книгъ въ спискахъ XIII—XIV в. в. или четьи, т. е. полные, но въ спискахъ, болѣе древнихъ, чѣмъ синодальные своды. Важность такого критерія Горскій и Невоструевъ, несомнѣнно, сознавали и даже пользовались имъ при опредѣленіи древности перевода Псалтыри, Іова, Пѣсни Пѣсней и пророческихъ книгъ, ссылаясь на сходство этого перевода въ сводѣ съ переводомъ въ болѣе древнихъ спискахъ XIII—XIV в. (стр. 57, 63, 74, 87). Тѣмъ не понятнѣе становится ихъ опредѣленіе „глубокой древности перевода" Осмикнижія безъ такого критерія. А между тѣмъ сравнить изучаемый текстъ геннадіевскаго свода у нихъ было съ чѣмъ. Мы имѣемъ въ виду Лаврскій списокъ № 1. Пятокнижія XIV в. и Лаврскій же списокъ того же времени № 2, заключающій книги Іисуса Навина, Судей, Руѳь и Есѳирь (см. выше). Обѣ эти рукописи, находящіяся въ библіотекѣ Троице-Сергіевой Лавры, были Горскому и Невоструеву, конечно, вполнѣ доступны и слѣдуетъ удивляться, почему они ими не воспользовались, и даже на нихъ не указали, какъ будтобы этотъ древнѣйшій текстъ Осмикнижія имъ былъ совсѣмъ не извѣстенъ, чего, однако, никакъ нельзя предполагать, особенно—въ отношеніи Горскаго. Умолчаніе ихъ объ этомъ текстѣ было словно вынужденное и зависѣло отъ какого-то внѣшняго воздѣйствія, не имѣющаго ничего общаго съ научными требованіями [1]). Объ этомъ, конечно, слѣдуетъ очень по-

[1]) Когда я, подготовляясь къ изученію библейскаго текста Толковой Палеи, которую мы, ученики Н. С. Тихонравова, задумали издать и изслѣдовать въ честь своего учителя, по случаю сорокалѣтней

жалѣть, равно какъ и о томъ, что оставлены также безъ вниманія паримейники и глаголическіе тексты ветхозавѣтныхъ книгъ, изданные уже въ это время Шафарикомъ. Аналогіи къ текстамъ свода изъ Осмикнижія XIV в. и чтеній паримейниковъ, несомнѣнно, 1) удержали бы авторовъ „Описанія“ отъ ихъ рискованной мысли, что мѣриломъ древняго перевода Осмикнижія можетъ быть геннадіевскій текстъ XV вѣка и во 2) наглядно показали бы имъ, что у насъ, въ Россіи, при водвореніи христіанства, переводъ этихъ книгъ, покрайней мѣрѣ въ ихъ паримейныхъ отдѣлахъ, былъ тождественъ съ переводомъ тѣхъ отрывковъ изъ пр. Дан. 4. 24 и Іоиля 2. 23—25, которые они привели изъ Иларіона и лѣтописи и въ которыхъ вполнѣ правильно усмотрѣли „образецъ первоначальнаго отдѣльнаго перевода книгъ пророческихъ“ (стр. 135). Тѣ же аналогіи послужили бы для нихъ критеріемъ древности перевода и другихъ библейскихъ книгъ, вошедшихъ въ сводъ въ переводахъ съ греческаго. Отсутствіе этого критерія и составляетъ, по нашему мнѣнію, самый важный пробѣлъ „Описанія“, при всѣхъ другихъ высокихъ достоинствахъ этого замѣчательнаго труда. При рѣшеніи общихъ вопросовъ о переводѣ св. Писанія, нельзя было ограничиваться одними текстами XV-го в.

Какъ по переводамъ свода въ спискахъ XV—XVI в. в. ошибочно было судить о качествѣ переводовъ съ греческаго тѣхъ же библейскихъ книгъ въ XI—XII в. в., такъ точно и по общему составу свода нельзя было заключать объ этомъ составѣ

годовщины его ученой дѣятельности (3-ье октября 1890 г.), впервые познакомился съ текстомъ Пятокнижія XIV в. Троице-Сергіевой Лавры, а затѣмъ, какъ то въ разговорѣ съ Николаемъ Саввичемъ, передалъ ему свои впечатлѣнія о поразительной древности текста этой рукописи, то услышалъ отъ него, между прочимъ, такое замѣчаніе: „А вотъ Горскому м. Филаретъ запретилъ изучать этотъ списокъ для „Описанія“: говорилъ, что онъ странный“. Что текстъ списка Л. своеобразный и рѣзко отличается отъ геннадіевскаго текста во многихъ отношеніяхъ — это несомнѣнно, но тѣмъ интереснѣе онъ, конечно, долженъ быть въ глазахъ изслѣдователя по этой именно своеобразности.

въ древности. Если архіеп. Геннадій и его помощники, при составленіи полнаго свода Библіи, однихъ ветхозавѣтныхъ книгъ въ славянскомъ переводѣ совсѣмъ не нашли, а другія ими были найдены лишь съ толкованіями, то отсюда, конечно, также вовсе не слѣдовало, что этихъ книгъ въ отдѣльныхъ текстахъ и въ переводахъ съ греческаго тогда на Руси совсѣмъ не было или онѣ къ тому времени утратились, выйдя изъ употребленія. Между тѣмъ Горскій и Невоструевъ допустили именно эту утрату и даже постарались объяснить причину ея — вытѣсненіемъ библейскихъ книгъ безъ толкованій толковыми, которыя-де были болѣе полезны въ частномъ употребленіи, а потому чаще переписывались (стр. 135). Этотъ выводъ ученыхъ объ утратѣ едва-ли былъ правиленъ, какъ въ свое время замѣтилъ уже ак. А. Ѳ. Бычковъ [1]), а если имѣть въ виду, что онъ сдѣланъ лишь на основаніи знакомства съ однимъ сводомъ XV в. и притомъ — безъ всякой попытки личныхъ разысканій изслѣдователей среди текстовъ внѣ этого свода, то его можно назвать очень неосторожнымъ, а по моему — даже вреднымъ выводомъ. Надо помнить, что авторитетъ Горскаго по изученію текстовъ библейскихъ книгъ, особенно ветхозавѣтныхъ, былъ очень высокъ, и его выводы обыкновенно только повторялись въ наукѣ, и притомъ — безъ всякой провѣрки, а въ числѣ этихъ выводовъ— и тотъ, о которомъ идетъ рѣчь. Это обстоятельство въ извѣстной степени, мнѣ кажется, задерживало развитіе ученой пытливости другихъ и по данному вопросу: Горскій сказалъ— значитъ, вѣрно. Между тѣмъ говорить объ утратѣ ветхозавѣтныхъ книгъ, казалось-бы, совсѣмъ не слѣдовало и потому еще, что во 1-хъ) даже въ сводѣ нашлись переводы, отрицавшіе эту утрату (книги пророковъ Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи) и во 2-хъ) сами авторы „Описанія“ допустили, что въ переводѣ отрывковъ изъ пророковъ, найденныхъ ими у м. Иларіона и

---

[1]) Сборникъ по отд. рус. яз. и слов. И. Ак. Наукъ. 1870 г. т. 7, стр. 99.

въ лѣтописи (см. выше), „можно видѣть образецъ первоначальнаго отдѣльнаго перевода книгъ пророческихъ“ (стр. 135).

Въ заключеніе, чтобы болѣе не распространяться, слѣдуетъ указать еще на одинъ важный пробѣлъ „Описанія“, который уже совсѣмъ не долженъ былъ бы имѣть мѣста, потому что онъ не выходилъ изъ предѣловъ рукописнаго матеріала, какимъ ограничились авторы. Въ ихъ трудѣ не достаетъ сравненія переводовъ Осмикнижія, Притчей, Псалтыри, книги Іова и пророковъ. Всѣ эти переводы, по ихъ мнѣнію, восходятъ „къ глубокой древности“, но однородны-ли они по словарю и формамъ, или — напротивъ — отличаются другъ отъ друга въ данномъ отношеніи,—объ этомъ Горскій и Невоструевъ ничего не сказали. Правда, сравненіе переводовъ указанныхъ книгъ требовало большого труда, но во 1 хъ) у нихъ были всѣ средства исполнить его [1]) и во 2-хъ) этотъ трудъ входилъ въ ихъ прямую задачу и стоялъ въ полномъ соотвѣтствіи съ тѣмъ, что они сдѣлали съ 4-мя книгами пророковъ безъ толкованій (Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи), позаботившись установить разницу перевода этихъ книгъ съ толковыми пророческими; да и вообще сравненія текстовъ внутри свода они не чуждались, то и дѣло указывая, какой переводъ древнѣе или новѣе, лучше или хуже.

---

[1]) По словамъ И. И. Срезневскаго, Горскій и Невоструевъ были „освобождены отъ всякой черновой работы, имѣя въ помощь себѣ не только для переписи, но и для извлеченій и для сравненія разночтеній молодыхъ людей, понимающихъ важность древнихъ и старинныхъ рукописей и необходимость извлеченія изъ нихъ правильнаго чтенія, знакомыхъ съ древними языками, съ судьбами церкви и духовной литературы, равно и съ судьбами нашей русской письменности. Работы были распредѣлены правильно, ни для кого не обременительно, давая каждому участнику возможность, не развлекаясь, не напрягая силъ своихъ напрасно, предаваться своему труду“ и пр. (Сборникъ по отд рус. яз. и слов. И. Ак. Н. СПб. 1870. т. 7. стр. 35). Такая обстановка труда и средства позволяли руководителямъ широко ставить научные вопросы по изученію перевода св. Писанія и приходить къ выводамъ, имѣющимъ общее значеніе.

А этого важнаго сравненія „древнѣйшихъ“ переводовъ въ „Описаніи“ нѣтъ, какъ будто сходство и разница между переводами Осмикнижія, Псалтыри, Притчей, книги Іова и пророковъ не имѣетъ совсѣмъ значенія. Наличность такого крупнаго пробѣла становится особенно непонятной, если припомнить, что авторы позаботились опредѣлить взаимоотношеніе переводовъ меньшей цѣнности, т. е. съ латинскаго и еврейскаго, и даже приурочить ихъ къ извѣстному времени и мѣсту происхожденія. Съ другой стороны, сами же изслѣдователи различали переводы этихъ книгъ по степени древности, что прямо, казалось бы, указывало на необходимость сравненія; такъ, Пятокнижіе, по ихъ словамъ, „должно быть отнесено къ остаткамъ первоначальнаго перевода св. Писанія“, Псалтырь „дошла до насъ въ древнѣйшемъ переводѣ“, который былъ сдѣланъ „ранѣе Пятокнижія“, книги Іисуса Навина, Судей и Руѳь „принадлежатъ также къ числу древнихъ переводовъ“ (введеніе, стр. V) и т. д. Не сдѣлавъ сравненія древнихъ переводовъ съ греческаго внутри свода, не воспользовавшись аналогіями паримейнаго перевода библейскихъ книгъ и глаголическихъ текстовъ, изданныхъ Шафарикомъ, Горскій и Невоструевъ, естественно, не могли ничего сказать ни о кирилло-меѳодіевскомъ, ни о собственно меѳодіевскомъ переводахъ, ни о томъ, какія измѣненія произошли въ этихъ переводахъ къ началу перехода ихъ въ Россію отъ южныхъ славянъ, ни даже — наконецъ — о томъ, сохранились ли эти переводы въ Россіи съ X—XV в. в. безъ перемѣнъ, т. е. прежде чѣмъ имъ войти въ сводъ, собранный въ концѣ XV-го в. архіеп. Геннадіемъ.

Такимъ образомъ, въ конечномъ выводѣ о книгѣ Горскаго и Невоструева можно, мнѣ кажется, сказать слѣдующее, Какъ трудъ описательнаго характера, онъ исполненъ почти образцово, но какъ „изслѣдованіе о текстахъ древне-славянскаго перевода св. книгъ” — такъ авторы сами называютъ свой трудъ (см. введеніе, стр. II)—онъ не можетъ удовлетворить серьезнымъ научнымъ требованіямъ. Современный историкъ кирилло-меѳодіевской старины, при рѣшеніи тѣхъ

или другихъ вопросовъ по переводу ветхозавѣтныхъ книгъ на славянскій языкъ, не найдетъ въ этой книгѣ ни пособія, ни даже подходящаго рукописнаго матеріала, такъ какъ тотъ матеріалъ, который здѣсь имѣется, очень бѣдный, поздній и— главное — односторонній.

Послѣ Горскаго и Невоструева изученіе ветхозавѣтныхъ книгъ св. Писанія въ славянскомъ переводѣ остановилось на долгое время, до начала, даже средины послѣдняго десятилѣтія прошлаго вѣка. Это случилось, конечно, не потому, что изсякъ интересъ ученыхъ къ этому переводу или вопросъ о немъ былъ исчерпанъ капитальнымъ трудомъ авторовъ Описанія славянскихъ рукописей Московской Синодальной библіотеки. Совсѣмъ нѣтъ. Трудъ Горскаго и Невоструева могъ, напротивъ, только усилить этотъ интересъ: онъ поднималъ и даже затрогивалъ слишкомъ важные вопросы славянской письменности, чтобы наука могла отнестись къ нимъ равнодушно или удовольствоваться тѣми выводами, къ какимъ пришли изслѣдователи.

Причина перерыва въ изученіи ветхозавѣтныхъ книгъ славянской Библіи была иная.

Описаніе полнаго свода этой Библіи по рукописямъ XV — XVI в. в. наглядно показало, что изучать переводъ ветхозавѣтныхъ книгъ, а тѣмъ болѣе дѣлать какіе либо общіе выводы по этому переводу безъ основательнаго знакомства со всѣмъ разнообразіемъ рукописнаго матеріала невозможно, а въ смыслѣ результатовъ — безполезно и даже вредно, если имѣть болѣе широкій кругъ читателей Между тѣмъ этотъ важный матеріалъ въ то время не только не былъ изданъ и не описанъ, но даже во многихъ хранилищахъ рукописей не былъ приведенъ въ извѣстность по простымъ перечнямъ библейскихъ книгъ. Поэтому, приходилось сначала разыскивать и описывать ветхозавѣтные тексты, и на такую предварительную работу по изученію этихъ текстовъ тратилось, понятно, не мало времени и силъ. Тѣмъ не менѣе эта важная работа до начала 90-хъ годовъ прошлаго столѣтія была, можно сказать, закончена, и славянская наука узнала почти

о всѣхъ ветхозавѣтныхъ текстахъ, какіе нашлись въ библіотекахъ русскихъ и заграничныхъ[1]). Въ числѣ этихъ текстовъ за это время были описаны и всѣ наиболѣе древніе и важные по своему значенію, паримейные и четьи; напр. Григоровичевъ и Лобковскій паримейники, Осмикнижіе XIV в. Троице-Сергіевой Лавры, Осмикнижіе XV-го в. П. И. Севастьянова, рукопись Ундольскаго № 1 XV в., Осмикнижіе и книги Царствъ Григоровича XVI-го в. и мн. др Рукописный матеріалъ къ началу 90-хъ годовъ такимъ образомъ значительно увеличился, но изученіе его отъ этого ничего не выиграло, тѣмъ болѣе, что трудовъ по описанію рукописей, подобныхъ труду Горскаго и Невоструева, впослѣдствіи не повторялось. Въ дальнѣйшемъ предстояла другая, такая же предварительная, но еще болѣе трудная работа — издать накопившійся матеріалъ, дабы сдѣлать его доступнымъ большинству ученыхъ. Необходимость въ такомъ изданіи теперь, послѣ изслѣдованія геннадіевскаго свода Библіи, чувствовалась сильнѣе, чѣмъ прежде, и главнымъ образомъ — для рѣшенія вопроса объ объемѣ литературной дѣятельности Первоучителей по переводу св. Писанія. Прежде, до Горскаго, а отчасти и самимъ Горскимъ этотъ вопросъ разрѣшался главнымъ образомъ по свидѣтельствамъ историческихъ источниковъ кирилло-меѳодіевской старины, что же касается показаній текстовъ, то, при бѣдности этого матеріала, они имѣли значеніе лишь въ глазахъ филологовъ; теперь же, съ увеличеніемъ текстуальнаго матеріала, при разнообразіи его качества и происхожденія, рѣшающее значеніе въ данномъ вопросѣ даже историками было признано за филологическими показаніями; такъ, В. А. Бильбасовъ въ 1871 г. заявилъ, что „окончательное рѣшеніе этого вопроса зависитъ не отъ историческихъ изысканій, но отъ изслѣдованія языка и рукопи-

---

[1]) См. перечень описаній рукописей, напр., у проф. *Е. Карскаго.* Очеркъ славянской кирилловской палеографіи. Варшава. 1901 г., стр. 18—32.

сей, насколько то и другое сохранилось и доступно филологической и палеографической разработкѣ [1])". Но такой грандіозный трудъ изданія, и — конечно — въ полномъ объемѣ ветхозавѣтной Библіи, могъ быть по силамъ и средствамъ лишь цѣлому научному предпріятію, а не отдѣльнымъ лицамъ, которыя поэтому его и избѣгали.

Кромѣ указанной препоны, вообще — трудности самого дѣла, была еще одна причина, задержавшая на долгое время изданіе и изученіе ветхозавѣтныхъ книгъ, а съ нимъ—и рѣшеніе вопроса объ объемѣ переводной дѣятельности св. Кирилла и Меѳодія. О ней мы уже выше упоминали.

Съ 1855 г. и до начала, даже первой половины 90-хъ годовъ всѣ выдающіяся силы славистовъ-филологовъ заняты были рѣшеніемъ основного и самого общаго вопроса кирилло-меѳодіевской науки — о языкѣ и письмѣ Первоучителей. А разработка этого коренного вопроса требовала изданія и и изученія прежде всего наиболѣе древнихъ текстовъ церковно-славянской письменности, кирилловскихъ и глаголическихъ, т. е. Евангелій, Апостола и Псалтыри. На изученіи этихъ библейскихъ книгъ, а также другихъ памятниковъ письменности въ древнѣйшихъ спискахъ XI—XII в. в. и сосредоточилось все, можно сказать, вниманіе славянскихъ ученыхъ въ разсматриваемый періодъ; при этомъ историко-литературный интересъ на первыхъ порахъ отодвигался даже на задній планъ и уступалъ мѣсто вопросамъ языка и палеографіи. Одновременно съ этимъ продолжалась разработка біографіи Кирилла и Меѳодія и критика историческихъ свидѣтельствъ о ихъ просвѣтительной дѣятельности.

Отсюда понятно, почему изъ всѣхъ ветхозавѣтныхъ книгъ въ это время издавалась и изучалась одна только Псалтырь — въ трудахъ Берчича [2]), ак. И. И. Срезнев-

---

[1]) *В. А. Бильбасовъ.* Кириллъ и Меѳодій. С.-Петербургъ. 1871 г., ч. II. стр 31.

[2]) J. Berčić. Ulomci svetoga Pisma. U Zlatnom Prahu. 1864 г. т. II.

скаго [1]), архим. Амфилохія [2]), В. И. Срезневскаго [3]), Гейтлера [4]), ак. И. В. Ягича [5]), Вальявца [6]) и др., причемъ текстъ ея былъ напечатанъ не только въ значительныхъ отрывкахъ, но и въ полномъ составѣ Хотя изученіе древне-славянской Псалтыри еще продолжается [7]) и далеко еще не закончено, тѣмъ не менѣе сдѣлано по ней уже очень много, и по собиранію рукописнаго матеріала и по разработкѣ его. Этими подготовительными работами очень, конечно, облегчились и заключительные труды по изученію Псалтыри, которые теперь стоятъ на очереди, а именно — полное сводное изданіе ея текста по всѣмъ сохранившимся рукописямъ XI—XV в.в. и спеціальное изслѣдованіе исторіи этого текста у южныхъ славянъ и въ Россіи [8]).

---

[1]) *И. Срезневскій.* Древніе славянскіе памятники юсоваго письма. СПб. 1868 г.; *его же.* Свѣдѣнія и замѣтки и пр. 1871 г. № XLII.

[2]) *арх. Амфилохій.* Древле-славянская Псалтырь Симоновская до 1280 г. Москва. 1880—1881 г. т. I, II и III. Второе изданіе; первое изданіе, подъ заглавіемъ Древле-славянская Псалтырь XIII—XIV в. явилось въ двухъ томахъ въ 1874 и 1877 г. г.

[3]) *В. И. Срезневскій.* Древній славянскій переводъ Псалтыри. С.-Петербургъ 1877 г.

[4]) *Geitler.* Psalterium glagolski spomenik manastira Sinai brda. Zagreb. 1883.

[5]) *И. В. Ягичъ.* Четыре критико-палеографическія статьи. СПб. 1884 г. стр. 36—74.

[6]) *Valjavec.* O prijevodu psalama u nekijem rukopisima hrvatsko-srpsko- i buharsko-slovenskijem. (Rad. Zagreb 1889—1890 г. ecf. кн. 98. 99. и 100).

[7]) Я имѣю въ виду почтенные труды ак. И. В. Ягича и проф. В. А. Погорѣлова: *В. А. Погорѣловъ.* Библіотека Московской Синодальной типографіи. Вып. III. Псалтыри. Москва 1901 г.; *его же.* Толкованія Ѳеодорита Киррскаго ни Псалтырь въ древне-болгарскомъ переводѣ. Варшава. 1910 г.; *его же.* Словарь къ толкованіямъ Ѳеодорита Киррскаго на Псалтырь. Варшава 1910 г.; *его же.* Чудовская Псалтырь XI в. С.-Петербургъ. 1910 г.; *V. Jagić.* Словеньская Псалтырь. Psalterium Bononiense. Berolini, 1907 г.

[8]) Трудъ *Вяч. И. Срезневскаго.* Древне-славянскій переводъ Псалтыри. С.-Петербургъ 1877 г. такимъ изслѣдованіемъ, конечно,

Въ иномъ положеніи оказались древне-славянскіе тексты другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ. Въ теченіе тридцатипятилѣтія послѣ выхода въ свѣтъ труда Горскаго и Невоструева на нихъ почти никто не обращалъ вниманія. Насколько намъ извѣстно, за все это время напечатаны были лишь отрывки изъ разныхъ ветхозавѣтныхъ книгъ, кирилловскіе — Ѳ. И. Буслаевымъ [1]) и И. Срезневскимъ [2]), глаголическіе—Берчичемъ [3]), И. В. Ягичемъ и Маретичемъ [4]), тѣ и другіе—въ видѣ образцовъ текстовъ, по отдѣльнымъ рукописямъ разнаго времени и происхожденія, что, конечно, лишало интересующагося всякой возможности приступить къ изученію перевода этихъ отрывковъ, т. е. безъ пользованія рукописнымъ матеріаломъ, многимъ совсѣмъ недоступнымъ; сверхъ этого, еще въ 1855 г. вышли извѣстные „Матеріалы для исторіи письменъ“, гдѣ описанъ геннадіевскій сводъ 1499 года и къ нему приложенъ небольшой словарь изъ ветхозавѣтныхъ книгъ [5]), а въ 1860 г. явилась статья А. Горскаго о переводѣ Пятокнижія [6]). Другихъ печатныхъ научныхъ пособій для непосредственнаго изученія перевода ветхозавѣтныхъ книгъ, кромѣ Псалтыри, намъ не удалось

нельзя назвать: онъ интересенъ лишь нѣкоторыми сопоставленіями славянскаго текста съ греческимъ, отчасти—своимъ словаремъ, а вообще имѣетъ въ настоящее время г. о. библіографическое значеніе.

[1]) *Ѳ. Буслаевъ.* Историческая Христоматія. Москва. 1861 г.

[2]) *И. Срезневскій.* Древніе славянскіе памятники юсоваго письма. С.-Петербургъ 1868 г.; *его же.* Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ. LXXIV (1879 г.) и XCI (1881 г.).

[3]) J. Berčić. Ulomci svetoga Pisma obojega uvjeta. U Zlat-Prahu. 1864—1871 г. г. ч. 1—5; *его же.* Čitanka ect. 1864. ib.

[4]) *T. Maretić.* Lekcjonarij Bernardina Spljećanina po prvom izdanju od god. 1495. U Zagrebu. 1885 г. (Djela jugoslavenske Akademije znanosti i umjetnosti 1885. кн. 5).

[5]) Матеріалы для исторіи письменъ. Москва 1855, стр. 44 - 56.

[6]) *А. Горскій.* О славянскомъ переводѣ Пятикнижія Моисеева, исправленномъ въ XV в. по еврейскому тексту (Приб. къ Твореніямъ св. Отцовъ, 1860 г. ч. XIX, кн. 1).

найти, и ихъ, насколько извѣстно, въ ученой литературѣ за указанное время совсѣмъ не имѣется, если не считать отзывовъ объ отдѣльныхъ рукописяхъ ветхозавѣтныхъ книгъ, разсѣянныхъ въ описаніяхъ рукописей, напр., В. Ундольскаго, А. Викторова [1]), А. Попова [2]), іером. Арсенія [3]), Ф. Добрянскаго [4]), составителей описанія рукописей Соловецкаго монастыря [5]) и др. [6]).

Тѣмъ не менѣе этотъ тридцатипятилѣтній періодъ молчанія ученой литературы о древне-славянскомъ переводѣ ветхозавѣтныхъ книгъ безплодно для изученія вопроса объ этомъ переводѣ не прошелъ. Изученіе древнѣйшихъ текстовъ церковно-славянской письменности, а въ ихъ числѣ переводовъ Евангелія, Апостола и Псалтыри, надъ чѣмъ въ это время сосредоточивалось почти исключительно вниманіе всѣхъ выдающихся славистовъ-филологовъ, превосходно подготовило почву для изученія ветхозавѣтной Библіи, такъ что интересующійся этой Библіей въ смыслѣ освѣдомленности въ предварительныхъ знаніяхъ оказался къ началу 90-хъ годовъ въ несравненно болѣе выгодномъ положеніи, чѣмъ это было при Горскомъ и Невоструевѣ.

---

[1]) Славяно-русскія рукописи В. М. Ундольскаго. М. 1870 г. стр. 9 и Очеркъ собранія рукописей В. М. Ундольскаго въ полномъ составѣ стр. 4—5; Отчетъ Московскаго Румянцевскаго Музея. М. 1879 г. стр. 34.

[2]) *А. Поповъ.* Описаніе рукописей и каталогъ книгъ церковной печати б-ки А. И. Хлудова. Москва. 1872. стр. 3. 297. 300.

[3]) Описаніе славянскихъ рукописей б-ки Свято-Троицкой Лавры. М. 1878 ч. 1. стр. 1—2.

[4]) *Ф. Добрянскій.* Описаніе рукописей Виленской Публичной б-ки. Вильна. 1882 г. стр. 64.

[5]) Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря, находящихся въ б-кѣ Казанской Духовной Академіи. Казань. 1881 г., ч. 1, стр. 1—3.

[6]) О книгѣ *Ив. Рождественскаго.* Книга Есѳирь въ текстахъ: еврейско-мазоретскомъ, греческомъ, древне-латинскомъ и славянскомъ. С.-Петербургъ, 1885 г. не слѣдуетъ, конечно, и упоминать: съ славянской филологіей вообще и кирилло-меѳодіевской наукой въ частности она имѣетъ мало общаго. О типѣ такихъ трудовъ говорится ниже.

Къ этому времени славянская наука значительно, если не вполнѣ, разработала вопросъ о церковно-славянскомъ языкѣ и письмѣ: установила древнѣйшія нормы того и другого; опредѣлила взаимоотношеніе кириллицы и глаголицы, а также — основные типы и изводы церковно-славянскаго языка, древнѣйшіе и болѣе поздніе; доказала единство происхожденія переводовъ Евангелія, Апостола и Псалтыри по текстамъ кирилловскимъ и глаголическимъ; правильно поставила и почти разрѣшила вопросъ о первенствѣ глаголицы; дала образцы изученія перевода св. Писанія, особенно въ трудахъ г. г. Ягича, Облака, Вондрака; разъяснила и пришла къ заключенію, что кирилло-меѳодіевскіе переводы съ греческаго уже съ древнѣйшихъ временъ подвергались неоднократнымъ измѣненіямъ и поправкамъ, и не только — по волѣ отдѣльныхъ писцовъ и справщиковъ, но и по требованіямъ цѣлыхъ литературныхъ школъ, руководившихся опредѣленными началами въ исправленіи (изводы симеоновскіе, тырновскіе, рессавскіе) и пр. и пр. Все это, вмѣстѣ взятое, конечно, очень облегчало трудъ будущихъ издателей и изслѣдователей ветхозавѣтныхъ текстовъ св. Писанія: тѣ и другіе отсюда могли позаимствовать не только руководящія указанія при выборѣ и оцѣнкѣ этихъ текстовъ, но и богатый язычный матеріалъ для разнаго рода необходимыхъ аналогій, сближеній и частныхъ выводовъ по своему предмету. Само собой разумѣется, что для каждаго, кто пожелалъ бы послѣ Горскаго и Невоструева взяться за спеціальное изученіе той или другой ветхозавѣтной книги въ древне-славянскомъ переводѣ эти указанія и аналогіи являлись уже нравственно обязательными, какъ въ силу ихъ высокой цѣнности для пользы дѣла, такъ и вслѣдствіе литературной преемственности, при разработкѣ однихъ и тѣхъ же или однородныхъ вопросовъ по новымъ рукописнымъ матеріаламъ.

Къ сожалѣнію, ученый, который первый послѣ долгаго затишья въ литературѣ возобновилъ занятіе древне-слав. переводомъ ветхозавѣтной Библіи, не принадлежалъ къ категоріи ученыхъ, которые признаютъ литературное преемство и счита-

ются съ результатами, добытыми кирилло-меѳодіевской наукой въ предшествующее время.

Мы говоримъ, конечно, о г. Лебедевѣ и о его объемистой, но весьма странной книгѣ, названной авторомъ „изслѣдованіемъ текста и языка“ славянскаго перевода книги Іисуса Навина [1]).

Эта книга — одна изъ тѣхъ типическихъ диссертацій на степень магистра или доктора богословія, какія по временамъ пишутся воспитанниками нашихъ Духовныхъ Академій на темы, задаваемыя ихъ профессорами, и часто лишь свидѣтельствуютъ, какъ далека отъ нихъ филологія вообще и славянская филологія — въ частности. Основная задача такихъ диссертацій библейско-экзегетическая на почвѣ научно-филологической. Настолько достигается эта цѣль по филологіямъ греко-латинской и семитской, съ которыми авторы подобныхъ диссертацій всегда оперируютъ очень свободно и съ видомъ знатоковъ, отыскивая въ этихъ филологіяхъ „правильное, точное чтеніе“, — судить не беремся, хотя и не думаемъ, что и въ этихъ филологіяхъ они всегда стояли бы на высотѣ современныхъ научныхъ требованій и были бы хорошими филологами вообще, а грекологами, семитологами и пр. — въ частности. Но каковы они слависты, объ этомъ краснорѣчиво говоритъ, между прочимъ, и разсматриваемая нами книга. Мы, конечно, не можемъ тутъ давать отчета о всѣхъ ея своеобразныхъ особенностяхъ: объ этомъ пришлось бы написать такую же толстую книгу, какъ и рецензируемая, чего послѣдняя вовсе не заслуживаетъ, и ограничиваемся указаніемъ лишь на нѣкоторыя ея стороны, наиболѣе характерныя для оцѣнки филологической подготовки и научныхъ пріемовъ ея автора. Примѣры знакомства г. Лебедева съ кирилло-меѳодіевской наукой мы находимъ уже во введеніи къ книгѣ. Такъ, по увѣ-

---

[1]) *В. Лебедевъ.* Славянскій переводъ книги Іисуса Навина по сохранившимся рукописямъ и Острожской Библіи. С.-Петербургъ. 1890 г. стр. XVI+524.

реніямъ автора, „мы болѣе или менѣе уже знакомы (sic) съ исторіей происхожденія славянскаго перевода Библіи и у насъ также достаточно (sic) разработана лингвистическая сторона славянской Библіи“, недостаетъ лишь критической исторіи текста ея перевода (стр. III). Достаточно прочесть эти строки, чтобы отложить книгу въ сторону и сказать: не стоитъ читать. Что для г. Лебедева „болѣе или менѣе“ и даже „достаточно“ извѣстно и разработано, то для науки стоитъ подъ вопросомъ или совсѣмъ еще не разработано. Любопытенъ и перечень трудовъ „по исторіи текста славянскаго перевода“, которые г. Лебедевъ считаетъ предшественниками своему труду, всего — изъ 7 пунктовъ[1]), хотя въ немъ имѣется и такой трудъ, какъ Briefwechsel zwischen Dobrowsky und Kopitar (изд. ак. Ягича). Помимо того, что этотъ перечень крайне не полонъ, и—вообще, и—въ отношеніи къ тѣмъ ученымъ, о которыхъ авторъ пожелалъ вспомнить (не указаны, напр., труды ак. Ягича по Псалтыри, его изданія Евангелій и пр.), онъ въ то же время поражаетъ всякаго мало-мальски знакомаго съ кирилло-меѳодіевской наукой своею, такъ ска-

---

[1]) Вотъ этотъ перечень въ полномъ составѣ: 1) *Вяч. Срезневскій.* Древній слав. переводъ Псалтыри. СПб. 1877. 2) *Г. Воскресенскій.* Древній слав. переводъ Апостола и его судьбы до XV-го в. М. 1879. 3) Изданія и описанія арх. Амфилохія. 4) *Ив. Рождественскій.* Книга Эсѳирь въ текстахъ: еврейско-мазоретскомъ, греческомъ, древне-латинскомъ и славянскомъ С.-Пб. 1885 г. 5) *К. И. Невоструевъ.* Изслѣдованіе о Мстиславомъ Евангеліи (Кир.-Меѳ. Сборникъ М. 1865), 6) Evangielje u slovênskom prievodu ак. Ягича (Tisućnica slovenscih apostolah sv. Cirila i Metoda. Zagreb. 1863), *его же.* Uvod къ изданію Рачки Ассеманова Евангелія (1865), Грамматика языка славянскаго по древнему нарѣчію І. Добровскаго. Пер. Погодина 1833, Briefwechsel zwischen Dobrowsky und Kopitar (изд. Ягича. Berlin 1885), *Шафарикъ.* Взглядъ на древность и судьбу глаголической письменности. Переводъ съ чешск. свящ. В. Войтковскаго, *его же.* О происхожденіи и родинѣ глаголитизма. Переводъ А. Шемякина 1861 и 7) Описаніе слав. рук. Московской Синод. б-ки Горскаго и Невоструева. „Вотъ и всѣ наши труды по части исторіи текста славянскаго перевода“, заключаетъ убѣжденно г. Лебедевъ (стр. VI).

зать, безпринципностью и отсутствіемъ какого-либо критическаго чутья у г. Лебедева: тутъ изданія и изслѣдованія текстовъ (далеко не всѣ), и грамматика слав. языка І. Добровскаго (переводъ М. Погодина 1833 г.), и источники для исторіи славянской филологіи и пр., причемъ на первомъ планѣ указаны труды В. Срезневскаго (о Псалтыри) и Г. Воскресенскаго (объ Апостолѣ), а на послѣднемъ—ак. И. В. Ягича и Шафарика, которые, по словамъ автора, только „въ нѣкоторомъ отношеніи сюда могутъ быть отнесены“ (стр. V). Впрочемъ, и этотъ характерный для научной подготовки г. Лебедева перечень приведенъ имъ лишь, такъ сказать, для украшенія—съ цѣлью придать своему труду видъ научности, такъ какъ ниже (стр. XV), въ указателѣ пособій, какими онъ дѣйствительно пользовался „при своемъ изслѣдованіи“, въ числѣ таковыхъ упомянуты лишь труды Горскаго и Невоструева (Описаніе рукописей), Вяч. Срезневскаго (о Псалтыри) и Г. Воскресенскаго (объ Апостолѣ), а другіе, значитъ, и не приняты авторомъ во вниманіе. Такимъ образомъ, почти вся кирилло-меѳодіевская наука осталась въ сторонѣ отъ г. Лебедева. Да онъ и не нуждается въ этой наукѣ, даже отграничиваетъ себя отъ славистовъ-филологовъ, которые-де надъ Библіей „работали и работаютъ“, по его словамъ, „для своихъ цѣлей“, а онъ, г. Лебедевъ, для своихъ, т. е. изучаетъ „исторію текста славянскаго перевода“ Библіи (стр. III). Очевидно, авторъ „изслѣдованія текста и языка“ славянскаго перевода кн. Іисуса Навина и не подозрѣваетъ, что его основная задача—„возстановленіе древняго перевода“ не только стоитъ въ связи съ задачей филолога, но почти цѣликомъ и зависитъ отъ рѣшенія послѣдней. Дальше этого, конечно, идти нельзя. Но приведемъ еще одинъ примѣръ учености г. Лебедева—его дѣленіе славянскихъ рукописныхъ текстовъ кн. Іисуса Навина по редакціямъ. Основаніемъ для такого дѣленія у него служитъ качество славянскаго перевода, точнѣе — его отношеніе къ греческому тексту „сходному“ съ V и Al., какъ оригиналу „первоначальнаго славянскаго переводчика кн. Іисуса Навина“. И вотъ, съ этой точки зрѣнія, совершенно непріемле-

мой для слависта-филолога, всѣ славянскіе тексты кн. Іисуса Навина раздѣляются у него на *четыре* [1]) редакціи, которыя г. Лебедевъ такъ характеризуетъ: первая — „точность и буквальность перевода, ясность изложенія безъ ущерба требованіямъ славянскаго языка“, вторая — „послѣдовательность и своеобразный способъ перевода греческаго подлинника, при значительной свободѣ перевода“, третья — „текстъ рукописей значительно распространенъ, по мѣстамъ очень близокъ къ оригиналу, даже есть слова, оставленныя безъ перевода (напр., іерей, кивотъ), а переводъ представляется сходнымъ съ Острожскою Библіей“ и, наконецъ, четвертая—„за исключеніемъ немногихъ мѣстъ, удерживающихъ древнія чтенія, текстъ значительно сходенъ съ острожскимъ изданіемъ“ (стр. 7). Принявъ этотъ крайне неустойчивый, притомъ — съ обѣихъ еще сторонъ (греческаго и славянскаго текстовъ) и вполнѣ субъективный признакъ для дѣленія текста на редакціи, г. Лебедевъ, безъ дальнѣйшихъ размышленій, относитъ: къ первой редакціи — текстъ полныхъ (четьихъ) списковъ русскаго происхожденія (синод. своды № 1. 2. 3, синод. № 12, Троице-Серг. № 2, а также Унд. $В_3$. $К_1$ по нашему обозначенію см. выше описаніе рукописей и др.), ко второй—текстъ югославянскихъ списковъ — Г. $Р_3$ и Сав (наше обозначеніе), къ третьей— текстъ паримейниковъ, Толковой Палеи, Макарьевскихъ Четь-Миней и четій $Р_2$ списка и, наконецъ, къ четвертой — текстъ рукописей XVII в. (Пог. № 82, Толст. № 2, Унд. № 2), т. е. переписанный или передѣланный съ печатныхъ изданій Библіи. Мало того: „основной рукописью“ для 3-ьей редакціи г. Лебедевымъ принята рукопись $Р_2$ (стр. 7—8), т. е. четій текстъ для паримейнаго! Передъ такимъ распредѣленіемъ текстовъ на редакціи филологу приходится опустить лишь безнадежно руки, тѣмъ болѣе, что ниже, въ „изслѣдованіи“, самъ же г. Лебедевъ отступаетъ отъ своей

---

[1]) Это *четыре* — словно каббалистическое число, часто повторяющееся въ такихъ диссертаціяхъ.

классификаціи редакцій, разсматриваетъ текстъ кн. Іисуса Навина въ Палеяхъ, паримейникахъ отдѣльно, признаетъ даже паримейный текстъ „самымъ древнимъ“ по чтеніямъ и въ заключеніе сомнѣвается, къ какой собственно редакціи его отнести (стр. 242—251).

При такой подготовкѣ и въ особенности — при такомъ взглядѣ автора на славянскую филологію, трудно, конечно, было написать что либо иное, кромѣ книги, которая можетъ служить лишь образомъ того, какъ не слѣдуетъ именно писать такого рода книгъ. По содержанію и плану „историко-критическое изслѣдованіе текста славянскаго перевода кн. Іисуса Навина“ г. Лебедева можно довольно точно опредѣлить такъ: это — сборникъ чтеній изъ славянскихъ рукописей кн. Іисуса Навина, какъ количественныхъ и качественныхъ варіантовъ къ греческому тексту LXX, расположенныхъ въ порядкѣ 4-хъ редакцій текста, — варіантовъ: во 1) общихъ всѣмъ рукописямъ каждой редакціи и во 2) частныхъ или личныхъ, извѣстныхъ отдѣльнымъ рукописямъ той или другой редакціи. И только. Трудъ большой, очень кропотливый, но схоластически мертвенный и безрезультатный. Не смотря на это обиліе чтеній, по нимъ нельзя однако составить себѣ понятія ни объ отношеніи рукописныхъ текстовъ книги Іисуса Навина другъ къ другу, ни о вліяніи ихъ на общіе выводы автора по исторіи до-острожскаго славянскаго текста этой библейской книги. Во всей книгѣ нѣкоторую цѣнность представляетъ только словарь, да отчасти описаніе рукописей, тѣхъ, конечно, которыя еще не были описаны до г. Лебедева, но только — безъ палеографическихъ и фонетическихъ характеристикъ автора, составляющихъ одинъ балластъ. Впрочемъ, словаремъ можно пользоваться тоже съ опаскою, такъ какъ нѣтъ указаній, изъ какихъ именно рукописей или редакцій взято то или другое слово. Все сбито въ кучу.

Такимъ образомъ, книга г. Лебедева не заполнила въ наукѣ пробѣла по изученію текста Іисуса Навина—она тутъ пустое мѣсто—и не избавила филологовъ-славистовъ, интересующихся ветхозавѣтными текстами св. Писанія отъ необхо-

димости вторично изслѣдовать эту библейскую книгу, и конечно — по рукописямъ.

Въ 1894 году явилось изслѣдованіе М. Г. Попруженка, тогда еще молодого приватъ-доцента Новороссійскаго университета, о рукописи 4 книгъ Царствъ, хранящейся въ библіотекѣ этого университета, куда она поступила въ даръ отъ В. И. Григоровича. Эта рукопись сербскаго извода, писанная въ 1418 году, а текстъ ея — какъ будто новый переводъ 4-хъ книгъ Царствъ, притомъ — съ толкованіями, сдѣланный въ Сербіи въ 1416 году, при извѣстномъ книголюбцѣ деспотѣ Стефанѣ Лазаревичѣ, какъ сказано въ записи. Поэтому, прямого отношенія къ нашей задачѣ — вопросу о древнемъ переводѣ ветхозавѣтныхъ книгъ и объемѣ литературной дѣятельности Первоучителей по этому переводу книга г. Попруженка не имѣетъ. Но она разсказываетъ объ очень интересномъ и важномъ эпизодѣ изъ исторіи исправленія перевода св. Писанія въ Сербіи въ началѣ XV-го в., а потому должна быть здѣсь отмѣчена, тѣмъ болѣе, что ниже намъ придется припомнить этотъ эпизодъ.

Старые переводы св. Писанія и богослужебныхъ книгъ у южныхъ славянъ къ концу XIV-го и началу XV-го вѣковъ, вслѣдствіе многихъ неблагопріятныхъ условій для мирной культурной жизни и народнаго просвѣщенія, по мѣстамъ совершенно утратились, а сохранившіеся исказились, такъ какъ кирилло-меѳодіевская традиція языка и письма, не закрѣпленная Первоучителями теоретическимъ изученіемъ, была уже всѣми забыта. Лучшіе люди понимали это тяжелое положеніе народной церкви и просвѣщенія, и старались, кто въ одиночку, кто общими усиліями съ другими, помочь этой бѣдѣ. Документальная исторія не сохранила намъ свѣдѣній о ихъ просвѣтительной дѣятельности, совершавшейся въ тиши монастырей Константинополя и Аѳона, а затѣмъ Болгаріи и Сербіи. До насъ дошли только немногія ихъ имена, да нѣкоторые ихъ труды, большею частью, однако, не въ подлинныхъ рукописяхъ, а въ позднихъ копіяхъ, найденныхъ отчасти въ

Россіи, отчасти въ славянскихъ земляхъ [1]). Въ числѣ этихъ достойныхъ высокой памяти именъ едва-ли не самое почетное мѣсто принадлежитъ Евѳимію Тырновскому и Константину Костенчьскому, о которыхъ мы знаемъ нѣсколько больше, чѣмъ о другихъ, подобныхъ имъ, труженикахъ. Съ ихъ просвѣтительною дѣятельностью, одного — въ Болгаріи, во второй половинѣ XIV-го в., другого въ Сербіи, въ началѣ XV-го в., наука связываетъ появленіе такъ называемыхъ *тырновскихъ* и *рессавскихъ* изводовъ богослужебныхъ и церковныхъ книгъ [2]), получившихъ въ скоромъ времени широкое

---

[1]) *И. А. Шляпкинъ.* Георгій Писидійскій и его поэма. С.Петербургъ. 1890 (Ж. М. Н. Пр. 1890, іюнь и отдѣльно стр. 14—22); *А. И. Соболевскій.* Переводная литература Московской Руси XIV—XVII в. в. С.-Петербургъ. 1903; стр. 8 и др.

[2]) Евѳимій, послѣдній патріархъ Болгаріи, правилъ церковью между 1360 и 1393 годами. Задумавъ упорядочить церковную практику, которая у южныхъ славянъ къ XIV вѣку пришла въ большой упадокъ, отступила отъ первоначальныхъ образцовъ, а въ чтеніяхъ, молитвахъ и пѣснопѣніяхъ отъ времени и грубыхъ ошибокъ писцовъ сильно исказилась, Евѳимій предпринялъ, повидимому, массовое исправленіе богослужебныхъ и церковныхъ книгъ. Онъ не только лично много трудился въ этомъ дѣлѣ, оставивъ послѣ себя нѣсколько переводовъ съ греческаго (напр., уставъ литургіи Іоанна Златоуста, Служебникъ и др.), но сумѣлъ въ то же время привлечь къ нему и другихъ наиболѣе опытныхъ книжныхъ людей, изъ которыхъ, подъ его руководствомъ, создалась цѣлая школа переводчиковъ, справщиковъ и опытныхъ переписчиковъ. Центромъ этой литературной дѣятельности былъ монастырь св. Троицы, находившійся возлѣ г. Тырнова и названный въ просторѣчіи „Шишманъ“, по имени послѣдняго болгарскаго царя Іоанна Шишмана (1365 — 1393 г.), покровителя патріарха Евѳимія и его просвѣтительнаго дѣла. Отсюда исправленныя или вновь переведенныя богослужебныя и церковныя книги, подъ названіемъ „тырновскихъ изводовъ“, распространились по Болгаріи, а затѣмъ перешли и въ другія мѣста славянскаго міра, въ Сербію, на Аѳонъ и въ Россію. Когда Тырновъ былъ взятъ турками (1393 г.), а патріархъ Евѳимій отправленъ султаномъ въ ссылку куда-то въ Македонію, его просвѣтительное дѣло въ самой Болгаріи въ скоромъ времени замерло, но не безъ послѣдствій. Реформа Евѳимія отразилась въ Сербіи, въ правленіе деспота Стефана Лазаревича (1389 — 1427 г.),

распространеніе у южныхъ славянъ и занесенныхъ въ XIV-мъ и XV-мъ вѣкахъ въ Россію, гдѣ на нихъ тоже смотрѣли, какъ на образцы, которымъ слѣдуетъ подражать.

Къ сожалѣнію, вопросъ объ этихъ изводахъ пока еще совсѣмъ открытъ въ славянской наукѣ, такъ какъ признаки ихъ неизвѣстны и точно не установлены. Пока нельзя сказать ничего опредѣленнаго и точнаго ни о томъ, въ чемъ въ

который, самъ будучи очень образованнымъ человѣкомъ, много покровительствовалъ просвѣщенію и своихъ соотечественниковъ. Между прочимъ, онъ основалъ въ 1407 году монастырь св. Троицы на рѣкѣ Рессавѣ (притокъ Моравы), богато одарилъ его разными угодьями и утварью, собралъ сюда лучшихъ и наиболѣе просвѣщенныхъ иноковъ и всячески старался, чтобы этотъ монастырь, въ которомъ онъ при жизни еще устроилъ себѣ гробницу и былъ впослѣдствіи въ ней погребенъ, былъ похожъ по своему просвѣтительному значенію на монастыри аѳонскіе. Тутъ иноки тоже занимались исправленіемъ, списываніемъ книгъ и переводами ихъ съ греческаго, которыя затѣмъ распространялись по Сербіи и другимъ славянскимъ землямъ и образовали такъ называемый „рессавскій изводъ" церковныхъ книгъ. Въ числѣ главныхъ помощниковъ Стефана Лазаревича въ дѣлѣ просвѣщенія сербовъ и руководителей рессавской школы былъ и ученикъ патріарха Евѳимія Константинъ Костенчьскій, болгаринъ родомъ, но переселившійся послѣ паденія Тырнова въ Сербію, гдѣ и прошла, главнымъ образомъ, его литературная дѣятельность, подъ покровительствомъ деспота Стефана. Какъ руководитель, а можетъ быть даже и самый организаторъ дѣла исправленія книгъ въ Сербіи, Константинъ составилъ, видимо, по порученію самого деспота, для писцовъ и справщиковъ школы орѳографическое, отчасти грамматическое руководство, дошедшее до насъ подъ названіемъ „Сказанія о письменехъ". Правилами этого руководства и воспользовались прежде всего рессавскіе справщики, а въ подражаніе имъ—и другіе славянскіе переписчики, сначала въ Сербіи, а потомъ и въ Россіи (*Качановскій*. Къ вопросу о литературной дѣятельности болгарскаго патріарха Евѳимія: Христ. Чт. 1882, кн. 2; *П. Сырку*. Къ исторіи исправленія книгъ въ Болгаріи. СПб 1890 г. т. I, вып. 2 и 1898 г. т. I, вып. 1; *И. Ягичъ*. Разсужденія южно-славянской и русской старины о церковно-славянскомъ языкѣ. СПб. 1895 г. стр. 366 и др. см. Изслѣдованія по русскому языку. Изданіе Отд. рус. языка и слов. Императорской Академіи Наукъ. СПб. 1885—1895 гг. т. I).

сущности состояло исправленіе книгъ въ Тырновѣ и на Рессивѣ, т. е. коснулось ли оно только орѳографіи памятниковъ, и — въ чемъ именно, или распространилось также на языкъ и содержаніе текстовъ, и—въ какой степени, въ чемъ именно? ни о томъ, въ какомъ объемѣ совершилось это исправленіе въ обоихъ мѣстахъ, т. е. какія именно богослужебныя и другія книги были здѣсь и тамъ исправлены или вновь переведены? ни—наконецъ—о томъ, въ какомъ отношеніи рессавская справа стояла къ тырновской, т. е. являлась ли она естественнымъ продолженіемъ послѣдней, какъ это можно заключить по хронологическимъ датамъ и по тому, что на Рессавѣ дѣйствовалъ одинъ изъ наиболѣе видныхъ учениковъ патріарха Евѳимія, или въ рессавской школѣ дѣйствовали вполнѣ независимо, не считаясь съ тѣмъ, какія книги и какъ были исправлены или переведны уже въ Тырновѣ? На всѣ эти, какъ и на многіе другіе, болѣе частные вопросы о тырновскихъ и рессавскихъ изводахъ наука пока не даетъ опредѣленныхъ и точныхъ отвѣтовъ.

Нѣкоторые изслѣдователи, какъ П. А. Сырку[1]) и А. И. Яцимірскій[2]), свободно оперирующіе этими терминами „тырновскій" и „рессавскій" изводъ и даже, какъ П. Сырку, употребляющіе выраженія „хорошій", „плохой" тырновскій изводъ, „невыдержанный рессавскій изводъ" и пр., исправленіе книгъ въ Тырновѣ и на Рессавѣ, ограничиваютъ, повидимому, исключительно справой орѳографической, и — по правиламъ, изложеннымъ въ „Сказаніи о письменахъ" у Константина[3]). Намъ кажется, что хотя орѳографическіе пріемы,

---

[1]) *П. Сырку.* Къ вопросу объ исправленіи книгъ въ Болгаріи въ XIV в. (Ж. М. Н. Пр. 1886, іюнь); *его жэ.* Краткій отчетъ о занятіяхъ за границей въ лѣтніе мѣсяцы 1893 и 1894 г.г. (Сбор. Отд. рус. яз. и сл. И. Ак. Н. 1897. т. 63, стр. XXVI и XLI.

[2]) *А. И. Яцимірскій.* Григорій Цамблакъ. С.-Петербургъ, 1904 г. стр. 388 и слѣд.

[3]) Повидимому, то же думалъ и П. В. Ягичъ, когда писалъ: „Въ этой внѣшней сторонѣ письменности заключалась суть реформы Кон-

при опредѣленіи этихъ изводовъ, и должны быть приняты во вниманіе, но орѳографія, какъ бы она ни была типична, все же едва-ли можетъ служить *единственнымъ признакомъ* того или другого извода: такая орѳографія могла быть принята и въ памятникѣ, не побывавшемъ въ школѣ тырновцевъ или рессавцевъ, а, съ другой стороны, намъ извѣстно, что въ Тырновѣ и на Рессавѣ должны были править книги, свѣряя ихъ съ греческими оригиналами, переводили съ этихъ оригиналовъ. Поэтому, кромѣ особенныхъ орѳографическихъ пріемовъ, имѣются, вѣроятно, и признаки, такъ сказать, внутренніе, т. е. способы исправленія текстовъ, повѣрки ихъ по греческимъ подлинникамъ и самого перевода съ нихъ, въ сравненіи съ исправленіями и переводами древними, особый словарный матеріалъ, которымъ пользовались справщики и т. п. И эти внутренніе признаки, конечно, важнѣе внѣшнихъ, которые могутъ быть случайными. Предположеніе о наличности такихъ внутреннихъ признаковъ, пока, повторяемъ, не установленныхъ, мы высказываемъ съ тѣмъ бо́льшею увѣренностью, что къ этому насъ приводитъ наблюденіе надъ четьими текстами кн. Бытія, юго-славянскими и русскими, а отчасти и нѣкоторыми паримейными: по тѣмъ, другимъ и третьимъ прошли руки справщиковъ, несомнѣнно, поздняго времени (см. ниже, стр. 428 и слѣд.).

Отсутствіе въ научномъ употребленіи строго установленныхъ признаковъ такъ называемыхъ тырновскихъ и рессавскихъ изводовъ церковно-славянскихъ книгъ въ значительной степени зависитъ отъ того, что подлинники этихъ изводовъ до насъ либо не дошли, либо пока еще не признаны критикой таковыми.

Вотъ почему списокъ книгъ Царствъ, принадлежавшій В. И. Григоровичу и изслѣдованный М. Г. Попруженкомъ, можетъ привлечь къ себѣ особенное вниманіе слависта-фи-

---

стантина" (см. Разсужденія и т. д. стр. 374), но эти слова, надо сказать, относятся собственно не въ изводамъ, а къ грамматическимъ правиламъ Константина.

лолога, интересующагося вопросомъ о тырновскихъ и рессавскихъ изводахъ. Происхожденіе этого списка (1418 г.), какъ и самого текста его славяно-сербскій переводъ книгъ Царствъ (1416 г.), относится какъ разъ къ тому времени, когда жили и дѣйствовали деспотъ Стефанъ Лазаревичъ и Константинъ Костенчьскій, и къ тому мѣсту, гдѣ совершалась ихъ литературная дѣятельность. На этотъ списокъ, несомнѣнно, можно смотрѣть, какъ на подлинникъ рессавской школы, а на Досиѳея (онъ же Моисей), писца этого списка, какъ на одного изъ дѣятелей этой школы, быть можетъ, даже непосредственнаго члена ея, какъ полагаетъ г. Попруженко. Исходя изъ правилъ письма (буквы и надстрочные знаки), изложенныхъ въ руководствѣ Константина (краткомъ), г. Попруженко доказываетъ, что этимъ именно правиламъ вообще аккуратно слѣдовалъ и Досиѳей при своей перепискѣ, такъ что съ этой стороны рукопись, дѣйствительно, можно „отнести къ числу лучшихъ рукописей, вышедшихъ изъ школы рессавскихъ переписчиковъ", какъ заключаетъ авторъ.

Въ первой записи къ списку книгъ Царствъ - **Прѣкеде же се сїа книга кь лѣто ≠sц. и кд єньдїктиѡноу тєкоущоу осмѡмоу** имя переводчика не указано. Путемъ разныхъ наведеній г. Попруженко, не безъ основанія, предполагаетъ въ этомъ переводчикѣ самого Константина Костенчьскаго. Мы лично тоже думаемъ, что Константинъ участвовалъ въ этомъ переводѣ, но не можемъ согласиться съ мыслью г. Попруженка, что этотъ переводъ сдѣланъ былъ имъ совсѣмъ вновь съ греческаго и - цѣликомъ. Единственнымъ основаніемъ для этой мысли является лишь запись, но запись эту нужно еще провѣрить, чтобы вполнѣ убѣдиться, что переводъ, дѣйствительно, совсѣмъ новый. Сравненіе перевода одесской рукописи съ коротенькимъ отрывкомъ изъ синодальнаго свода, по выпискамъ Горскаго и Невоструева, доказываетъ лишь то, что говоритъ и самъ г. Попруженко, т. е.—что переводъ одесской рукописи правильнѣе перевода синодальныхъ сводовъ, а отнюдь, конечно, не то, что разсматриваемый переводъ *вполнѣ самостоятельный*. Книги Царствъ дошли до

насъ и въ юго-славянскихъ спискахъ, которые по библейскимъ текстамъ во многомъ вообще отличаются отъ русскихъ, особенно въ геннадіевскомъ сводѣ. А какой текстъ книгъ Царствъ въ этихъ юго-славянскихъ рукописяхъ, напримѣръ, Григоровичевой (Румянц. Музея № 1684), Крушедольской (см. выше стр. XLV) и Румянцовской № 29, мы вѣдь не знаемъ. Поэтому, пока не выяснено отношеніе одесскаго текста книгъ Царствъ къ юго-славянскимъ четьимъ текстамъ тѣхъ же книгъ, да и къ нѣкоторымъ древнѣйшимъ русскимъ (Арх.), говорить о полной самостоятельности перевода одесской рукописи еще рано. Мы лично склонны предположить, что текстъ одесской рукописи—лишь результатъ исправленія болѣе древняго текста, существовавшаго до Константина: рядомъ съ разнаго рода поздними наслоеніями, въ немъ имѣется также, судя по выпискамъ г. Попруженка, не мало и старины, которою юго-славянскій писатель XV-го вѣка едва ли могъ владѣть вполнѣ свободно, т. е. безъ помощи древнихъ переводовъ, какъ въ данномъ случаѣ. При этомъ условіи, кстати сказать, было бы понятно и странное отсутствіе имени переводчика въ записи: или его, по понятной скромности, не поставилъ самъ авторъ записи, или оно было выпущено Досиѳеемъ, который зналъ обстоятельства дѣла. Что касается качества перевода книгъ Царствъ, то нельзя также согласиться съ г. Попруженкомъ, что переводъ этотъ ужъ очень хорошъ: въ немъ много случаевъ слишкомъ близкаго переложенія греческаго подлинника, что, мы полагаемъ, относится уже на долю справщика рессавской школы.

Если наше предположеніе подтвердится, то рукопись Досиѳея дастъ вполнѣ надежный матеріалъ для выработки критерія о внутреннихъ свойствахъ рессавскихъ изводовъ богослужебныхъ и церковныхъ книгъ: объ отношеніи справщиковъ къ греческому подлиннику, объемѣ и качествахъ поправокъ, степени знакомства съ древне-славянскимъ языкомъ, принятомъ въ этой школѣ словоупотребленіи и пр. Г. Попруженко очень подробно, даже съ излишнею скрупулезностью и нѣсколько искусственно, выясняетъ отношеніе перевода

книгъ Царствъ къ греческому подлиннику (стр. 60 — 99), говоритъ о составѣ языка этого перевода и приводитъ даже группу словъ, „которыя или не встрѣчаются, напр. въ словарѣ Миклошича, или помѣщены тамъ съ соотвѣтствіемъ иныхъ греческихъ значеній, или совсѣмъ безъ нихъ" (стр. 100 – 121). Но насколько то и другое характеризуетъ переводчиковъ рессавской школы — объ этомъ книга автора, конечно, умалчиваетъ.

Очень любопытно отношеніе переводчика или справщика кн. Царствъ къ переводамъ Акилы, Симмаха и Ѳеодотіона, на которыхъ онъ смотритъ, очевидно, какъ на авторитеты — **вса нова и ветхаа писанїа исправише** — и пользуется часто ихъ текстами, въ видѣ поправокъ и толкованій къ основному тексту, т. е. къ своему переводу. Это обстоятельство, прежде всего, тоже въ извѣстной степени подтверждаетъ наше предположеніе о томъ, что въ основѣ одесскаго текста лежитъ уже готовый переводъ, который былъ затѣмъ только исправленъ Константиномъ или другимъ какимъ либо лицомъ: править самому переводчику во время процесса работы избранный имъ же для перевода греческій оригиналъ другимъ греческимъ текстомъ, хотя бы очень авторитетнымъ, было бы совсѣмъ странно. Эти поправки по Акилѣ, Симмаху, Ѳеодотіону и др., надо полагать, были дѣломъ справщика, а не переводчика. Во всякомъ случаѣ, безъ обстоятельнаго сравненія переводовъ книгъ Царствъ и толкованій—чего, однако, г. Попруженко не сдѣлалъ—о принадлежности толкованій самому переводчику библейскаго текста нельзя говорить съ увѣренностью. Съ другой стороны, присутствіе всѣхъ этихъ толкованій изъ Акилы и др. (стр. 122—142) въ библейскомъ текстѣ, вышедшемъ, несомнѣнно, изъ рессавской школы справщиковъ и переводчиковъ, очень важно и для характеристики литературныхъ пріемовъ самой школы, именно — при оцѣнкѣ *другихъ* текстовъ св. Писанія, юго - славянскихъ и русскихъ, о которыхъ можетъ существовать въ наукѣ какое-либо предположеніе, что они могли испытать вліяніе этой школы.

Такимъ образомъ трудъ г. Попруженка, разсказавшій намъ обстоятельно о любопытномъ эпизодѣ изъ исторіи литературнаго движенія въ Сербіи въ началѣ XV-го в., представляетъ также большой интересъ и для историка перевода св. Писанія, хотя авторъ и не далъ отвѣтовъ на возникающіе при чтеніи его книги вопросы и не извлекъ всего, что могъ бы дать ему этотъ очень важный рукописный матеріалъ, на который ему указалъ ак. И. В. Ягичъ.

Мы подошли, наконецъ, къ періоду, когда наступило довольно замѣтное оживленіе въ наукѣ по изданію и разработкѣ другихъ ветхозавѣтныхъ текстовъ св. Писанія, кирилловскихъ и глаголическихъ кромѣ Псалтыри.

Потребность въ изученіи другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ въ славянскомъ переводѣ слишкомъ назрѣла, и вотъ одновременно и независимо другъ отъ друга ими стали заниматься сразу нѣсколько лицъ, по разнымъ, конечно, побужденіямъ [1]). Начало этимъ занятіямъ въ печати было положено

---

[1]) Такъ какъ въ числѣ этихъ лицъ судьба рѣшила быть и мнѣ, то лично про себя я позволю себѣ сказать слѣдующее. На изученіе ветхозавѣтныхъ текстовъ меня навели памятники славяно-русской письменности, заключающіе въ отрывкахъ эти тексты, и прежде всего — такой загадочный, какъ Толковая Палея. Мнѣ, какъ и другимъ, конечно, казалось, что, имѣя хоть какое либо понятіе о редакціяхъ ветхозавѣтныхъ текстовъ, ихъ происхожденіи и пр., мы этимъ знаніемъ можемъ воспользоваться для опредѣленія мѣста и времени происхожденія самихъ памятниковъ, ихъ редакціи, если для этого у насъ нѣтъ другихъ данныхъ. Руководствуясь сначала этой цѣлію, я выбралъ текстъ кн. Бытія, который въ значительномъ объемѣ вошелъ въ Толковую Палею, и сталъ съ 1890 года заниматься имъ сначала въ Россіи, а затѣмъ заграницей въ Вѣнѣ, откуда и посланъ былъ мною въ министерство первый отчетъ о командировкѣ, заключавшій въ себѣ, между прочимъ, и характеристику Лаврской рукописи Пятокнижія XIV в. (№ 1). Тексты книги Бытія, которые сначала служили для меня лишь подсобнымъ матеріаломъ для другой цѣли, въ скоромъ времени, однако, заинтересовали меня и сами по себѣ, именно своей, не рѣдко поражающей разницей въ переводѣ. Развитію моего интереса къ самимъ ветхозавѣтнымъ текстамъ, помимо ихъ, такъ сказать, прикладного употребленія, много

проф. Р. Ѳ. Брандтомъ, который съ 1894 г. сталъ издавать очень важный ветхозавѣтный текстъ — Григоровичевъ паримейникъ XII в. съ варіантами изъ 13 другихъ паримейни-

---

содѣйствовалъ большой піэтетъ къ кирилло-меѳодіевской наукѣ, который господствовалъ въ 1891 и 1892 гг въ славянскомъ семинаріи И. В. Ягича въ Вѣнскомъ университетѣ, когда я тамъ слушалъ лекціи и имѣлъ счастіе быть ученикомъ глубокоуважаемаго профессора, который не только обратилъ мое вниманіе на такіе важные списки Патокнижія, какъ Михановичевъ (М) и Карловацкій (Кр.), но и заботливо выписалъ ихъ для меня въ Вѣну въ свой семинарій. Съ глубокимъ чувствомъ признательности къ Игнатію Викентьевичу вспоминаю я теперь и въ свои занятія въ его семинаріи и то сердечное, чисто отеческое попеченіе, какое любимый нами наставникъ всегда проявлялъ къ своимъ питомцамъ, съѣхавшимся къ нему изъ всѣхъ земель славянскаго міра. Результатомъ изученія текста кн. Бытія въ Толковой Палеѣ явились мои статьи объ этомъ памятникѣ, сначала изложенныя въ краткомъ докладѣ въ засѣданіи Славянской Комиссіи (17 марта 1895 г.) Московскаго Археологическаго Общества (см. Труды Слав. Ком. т. II, 1898, протоколы стр. 2), а потомъ напечатанныя въ Варшавскихъ Университетскихъ Извѣстіяхъ (1895 г. кн. 7 и 9 и 1896 г., кн. 1), интересъ же къ кирилло-меѳодіевской старинѣ, этой основѣ всѣхъ славянскихъ литературъ, въ томъ числѣ и древне-русской, развившійся въ славянскомъ семинаріи ак. И. В. Ягича, выразился въ изданіи другихъ трудовъ, которые я для полноты библіографіи этого заключительнаго очерка литературы вопроса позволяю себѣ здѣсь только перечислить, предоставляя другимъ, если понадобится, судить о нихъ. 1) Книга Бытія пророка Моисея въ древне-славянскомъ переводѣ (четій текстъ по 26 рукописямъ). Варшава. 1900 г. вып. I, 1901 г. вып. II, 1903 г. вып. III и 1908 г. вып. IV. стр. VI + 444 (трудъ пока неоконченный вполнѣ—не достаетъ указателей и описанія рукописей, а потому не выпущенный въ продажу), 2) Къ вопросу объ изданіи памятниковъ славяно-русской письменности. СПб. 1903 г. 3) Литературное наслѣдіе свв. Кирилла и Меѳодія въ глаголическихъ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ. Варшава. 1904 (Р. Ф. В. т. 51), 4) О новыхъ изданіяхъ хорватскихъ глаголическихъ текстовъ. Варшава. 1905 (Р. Ф. В. 1905, т. 54. № 2 и 3), 5) Греческіе и древне-славянскіе паримейники. Варшава. 1908 г. (Р. Ф. В. 1907 г., т. 58, кн. 4) и 6) Древне-славянскій переводъ кн. Руѳь. Варшава 1908 г. (Р. Ф. В. 1908 г., т. 60, кн. 3).

ковъ, по спискамъ XIII — XIV в. в., за исключеніемъ Ляпуновскаго (Рум. Музея № 1439 изъ собранія Севастьянова) 1511 г. и Тихонравовскаго (по мѣстамъ, со 2-го вып.) XV-го в.; кромѣ этого, въ варіантахъ приведены еще чтенія изъ новой славяно-русской Библіи (изд. 1862 г. С.-Петербургъ), параллели изъ греческаго текста по изданіямъ Гольмеза, Штейнингера (паримейникъ), рукописи Севастьянова (паримейникъ IX — X в. Рум. Музея № 466), а также нѣсколько (по мѣстамъ) варіантовъ изъ Бѣлградскаго паримейника № 300 XIV в., отрывки котораго предоставилъ издателю проф. М. Н. Сперанскій (см. ниже, стр. 422 и 423). Хотя г. издатель изъ 16 списковъ паримейника цѣликомъ воспользовался въ своемъ трудѣ только 6-ью, кромѣ основного — Григоровичева, т. е. Лобковскимъ, Захарьинскимъ, Офонасьевскимъ, Стефановскимъ, Перфирьевскимъ и Ляпуновскимъ — какъ онъ назвалъ списки, первый — по владѣльцу, а прочіе — по писцамъ, но и въ этомъ рукописномъ составѣ его изданіе даетъ богатый и очень цѣнный матеріалъ для историка паримейнаго текста библейскихъ книгъ [1]). Конечно, этотъ историкъ предпочелъ-бы имѣть полное сводное изданіе паримейника, т. е. по возможности по всѣмъ сохранившимся спискамъ этого памятника— а такихъ списковъ по подсчету проф. И. Е. Евсѣева дошло до насъ 53 [2]) — и можетъ поценять Р. Ѳ. Брандту, что тотъ не воспользовался случаемъ дать наукѣ такое изданіе и исчерпалъ, кромѣ Зах. списка, лишь московскія хранилища, да и то далеко не совсѣмъ [3]), но нужно быть, конечно, очень благодар-

---

[1]) *Р. Брандтъ.* Григоровичевъ паримейникъ въ сличеніи съ другими паримейниками. Москва. вып. I и II 1894 г. и вып. III. 1901. (Чтенія въ Общ. Ист. и Др. Москва. 1894 г. кн. I и III, 1900 и 1901 г.).

[2]) *И. Е. Евсѣевъ.* Книга пророка Даніила въ древне-славянскомъ переводѣ. Москва. 1905 г., стр. LIX.

[3]) Такъ, въ томъ же Румянцовскомъ Музеѣ и въ Московской Типографской б-кѣ, гдѣ Р. Ѳ. Брандтъ, исключительно, можно сказать, собиралъ рукописный матеріалъ, онъ не использовалъ 13 паримейниковъ: пять—въ Румянцовскомъ Музеѣ (Унд. № 1236 XIII — XIV в. в.,

нымъ и за то, что авторъ сдѣлалъ по своимъ силамъ, не желая ихъ особенно напрягать на научныя потребности въ болѣе широкомъ размѣрѣ и для другихъ. Насколько издатель использовалъ подсобныя рукописи для варіантовъ къ основному тексту, сказать трудно. По его словамъ, онъ привелъ лишь варіанты *существенные*, т. е. устранилъ „чисто правописные и такіе, которые сами собой разумѣются (напр. **полкꙋ** или **плкꙋ** вм **плꙗкꙋ**, **пр҃идоша** вм. **пр҃идꙋ**)“.

Нельзя сказать, чтобы это указаніе отличалось большою опредѣленностью, т. е. неясно—всѣ ли такіе „существенные“ варіанты привелъ г. издатель или не всѣ; съ другой стороны, для исторіи текста библейскихъ книгъ, опредѣленія семей рукописей и пр. очень часто бываютъ „существенны“ и тѣ варіанты, которые „устранены“ въ изданіи, и это можно было бы доказать на примѣрахъ: даже ошибки и поправки въ рукописяхъ въ этомъ случаѣ бываютъ полезны. Что касается точности въ передачѣ основного текста, то за нее, конечно, можетъ ручаться профессія издателя и присущее ему уваженіе къ памятникамъ древне-славянской письменности. Мы не рѣшились бы только исправлять основной текстъ или дополнять его пропуски вставками, пользуясь здѣсь и тамъ, какъ это дѣлаетъ издатель, „нормализованнымъ правописаніемъ“, такъ какъ, во первыхъ,

---

Унд. № 1277 XVI в., Рум. № 303 XIV в, Рум. № 304 XV в. и Рум. № 3338 1520 года) и восемь — въ Типографской б-кѣ (№ 50/157 XIII в., № 51/158 XIII — XIV в., № 60/166 XIII—XIV, № 52/159 1348 года, № 56/162 XIV в., № 58/164 XIV в., № 62/168 XIV в., № 170/228 XV—XVI в. в.), хотя многіе изъ нихъ представляютъ большой интересъ для исторіи паримейнаго текста, какъ увидимъ ниже; сверхъ этого, изъ московскихъ же рукописей г. издатель не пожелалъ использовать паримейники въ библіотекѣ Историческаго Музея (№ 33.605 конца XIV в.), въ Московской Синодальной б-кѣ (Чудовской паримейникъ XVI в. № 19/72), въ Архивѣ Министерства Ин. Дѣлъ (№ 1071, XVI в., очень важный) и въ библіотекѣ П. И. Щукина (№ 336, XVI в.), не считая трехъ паримейниковъ Троице-Сергіевой Лавры (№ 4 XIII в., № 64 XIV в. и № 65 1530 г.), которые можно было бы вѣдь даже выписать для занятій, хотя и Лавра, какъ говорятъ, подъ бокомъ.

это ни къ чему, ибо изданіе—не для широкой публики, а для людей понимающихъ дѣло, т. е. для ученыхъ, которые сами знаютъ и разберутся, что въ рукописи искажено или опущено, а, во вторыхъ, такая заботливость о неопытномъ читателѣ заставила Р. Ѳ. Брандта ввести довольно сложную систему скобокъ [1]), которая, судимъ по горькому опыту, только путаетъ и смущаетъ даже человѣка, привыкшаго къ чтенію древнихъ рукописей, особенно если предполагаемое „правильное“ чтеніе основного текста не указывается также и въ подсобныхъ рукописяхъ. Такъ, г. издатель печатаетъ (стр. 8, строка 14 — 15): **вѣкоуше (уѧдѧ ихъ) бѫд[є](ж)тъ**, причемъ въ скобкахъ округлыхъ добавлены слова и буквы недостающія, а въ угловатыхъ заключены слова и буквы лишнія, т. е. въ Гр. спискѣ, значитъ, читается: **вѣкоуше бѫдетъ**, а нужно читать: **вѣкоуше уѧдѧ ихъ бѫдѫтъ**. Но какъ это мѣсто читается въ другихъ спискахъ паримейника (Зах. Лоб. Стеф. Перф. и Ляп.) и всѣ ли они такъ именно читаютъ, какъ возстановляетъ г. издатель — объ этомъ нужно только догадываться, такъ какъ въ варіантахъ подъ чертой нѣтъ никакого указанія издателя. Съ другой стороны, на какомъ основаніи г. издатель, вводя „нормализованное правописаніе“ въ текстъ XII в., заставляетъ думать читателя, что въ рук. Гр. было именно **уѧдѧ**, а не **уѧдѧ** (какъ это, дѣйствительно, и стоитъ въ рукописи въ другомъ мѣстѣ Быт. 3. 16 стр. 122, строка 11)? Такой пріемъ, намъ кажется, уже нѣсколько выходитъ за предѣлы строгой научности изданія. Правописаніе варіантовъ, по словамъ издателя, разное: въ однихъ случаяхъ „по возможности точно воспроизводится написаніе рукописей“, въ другихъ — „варьянты объединены въ правильномъ старославянскомъ написаніи“. Иными словами: вы нико-

---

[1]) За эту систему скобокъ автора уже упрекали, и онъ, по его словамъ, съ 3-го выпуска „нѣсколько ограничилъ употребленіе скобокъ и сталъ относить кое-что въ примѣчанія“ (III вып., стр. I); но „вовсе отказаться отъ скобочнаго способа исправленія текста“ онъ „не видитъ основанія“.

гда не увѣрены, что, пользуясь въ печати тѣмъ или другимъ варіантомъ, вы приводите слово въ правописаніи рукописи, какъ того требуетъ научная точность. Если варіантъ раздѣляется нѣсколькими списками, то слѣдовало бы всегда приводить его въ правописаніи перваго изъ указанныхъ списковъ.

Но всѣ эти довольно своеобразныя и порой очень досадныя особенности пріемовъ изданія, свидѣтельствующія, что авторъ заботился о нуждахъ читателя въ ничтожномъ (знаки препинанія, возстановленіе основного текста) и не всегда заботился въ главномъ, тѣмъ не менѣе нисколько не умаляютъ очень важнаго научнаго значенія его труда для славистики. Передъ нами — печатный текстъ 7 паримейниковъ — во главѣ съ древнѣйшимъ Гр. — представляющій богатѣйшій матеріалъ для изученія кирилло-меѳодіевскаго перевода св. Писанія, и нужно только пожелать Р. Ѳ. Брандту здоровья и силъ, чтобы онъ свой тяжелый, но очень цѣнный трудъ, поскорѣе закончилъ [1]), и конечно — въ томъ видѣ, въ какомъ онъ былъ имъ начатъ, чтобы не вводить еще бо́льшей пестроты въ пріемы. Авторамъ сочиненій по разработкѣ ветхозавѣтнаго текста (особенно пишущему эти строки), вышедшихъ послѣ 1894 г., изданіе Р. Ѳ. Брандта принесло огромную пользу, избавивъ ихъ отъ большой черновой и очень кропотливой работы, и они, конечно, съ глубокою признательностью относятся къ почтенному издателю. Само собой разумѣется, что рукописный матеріалъ, который почерпнули эти авторы изъ труда Р. Ѳ. Брандта, составляетъ лишь небольшую долю того, что заключаетъ въ себѣ это изданіе и чѣмъ могутъ воспользоваться въ будущемъ изслѣдователи другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ, вошедшихъ въ отрывкахъ въ паримейникъ. Словомъ, пользованіе такими изданіями въ кругу спеціалистовъ, можно сказать, не проходящее, пока не явится на смѣну новое полное

---

[1]) До настоящаго времени (конца 1911 г.) явилось пока только три выпуска изданія, въ которые вошелъ текстъ первыхъ 49-ти листовъ Григоровичева паримейника, т. е. изданіе доведено лишь почти до половины рукописи, такъ какъ въ ней всего 104 листа.

изданіе паримейника — по всѣмъ сохранившимся рукописямъ, чего наука едва-ли скоро дождется, если принять во вниманіе, какъ трудно отдѣльнымъ лицамъ подготовлять къ печати и печатать такія капитальные труды.

Въ томъ же 1894 г., когда проф. Р. Ѳ. Брандтъ издалъ 1-вый вып. Григоровичева п-ка, появилась въ Христ. Чтеніи (вып. III) небольшая и очень дѣльная статья проф. И. Е. Евсѣева, тогда еще молодого кандидата богословія, подъ заглавіемъ: „Лукіановская рецензія LXX-ти въ славянскомъ переводѣ“, а три года спустя вышло и его большое изслѣдованіе о книгѣ пророка Исаіи [1]). Первый трудъ И. Е. Евсѣева, опередившій своимъ выходомъ второй, по содержанію — не болѣе какъ краткое и умѣло составленное извлеченіе изъ второго, который, очевидно, запоздалъ только выходомъ въ свѣтъ, въ виду большого объема и особенной сложности въ обработкѣ памятника, свидѣтельствующей о замѣчательномъ трудолюбіи автора. Поэтому мы будемъ говорить тутъ только объ этомъ второмъ трудѣ, тѣмъ болѣе, что статья 1894 г. въ одномъ мѣстѣ представляетъ даже болѣе раннюю обработку матеріала, о чемъ будетъ сказано попутно нѣсколько словъ.

Книга И. Е. Евсѣева, отмѣченная уже въ свое время критикой [2]), состоитъ изъ двухъ частей, почти одинаковыхъ по объему и числу главъ, съ содержаніемъ, указаннымъ въ заглавіи. Вторая часть, которая, казалось-бы, должна быть первой, представляетъ щедрую дань автора библейской экзегетикѣ. Она почти цѣликомъ посвящена очень подробной характеристикѣ двухъ редакцій перевода LXX-ти, лукіановской и исихіевской: говоритъ объ источникахъ этихъ редакцій, выясняетъ ихъ взаимоотношенія и значеніе, даетъ перечень лу-

---

[1]) *И. Е. Евсѣевъ.* Книга пр. Исаіи въ древне-славянскомъ переводѣ. Ч. 1-ая. Славянскій переводъ кн. пр. Исаіи по рукописямъ XII—XVI в. в. стр. 168 (13 главъ) и ч. 2-ая. Греческій оригиналъ славянскаго перевода пр. Исаіи. стр. 145+III. С.-Петербургъ 1897.

[2]) Рецензія ак. И. В. Ягича въ Arch. f. Slav. Philologie. Berlin. 1902 г. Band XXIV, Heft 1 и 2, p. 254 и далѣе.

кіановскихъ и исихіевскихъ чтеній въ книгѣ пророка Исаіи и пр., вызвана вообще требованіями, предъявляемыми къ диссертаціи на ученую степень богословія. Опредѣляя отличительныя черты этихъ редакцій путемъ сравненія многихъ текстовъ пр. Исаіи, греческихъ, древне-латинскаго и восточныхъ (еврейскаго, сирскаго, арабскаго, коптскаго и др.), возстановляя, въ извѣстныхъ, конечно, предѣлахъ, ихъ первоначальный текстъ, почтенный авторъ въ конечномъ результатѣ старается открыть тѣхъ двухъ „свидѣтелей изъ трехъ“, „о которыхъ упоминалъ бл. Іеронимъ“ (Лукіанъ, Исихій и Оригенъ), какъ объ авторахъ трехъ разновидностей перевода LXX-ти, употреблявшихся въ восточной церкви въ его время, и „которые“, по словамъ И. Е. Евсѣева, „должны будутъ разогнать мракъ, окутывающій древнѣйшій греческій переводъ съ еврейскаго (II. стр. 34. 113)“ и способствовать, такимъ образомъ, возстановленію этого перевода LXX-ти въ наиболѣе чистомъ видѣ.

Мы лично не сомнѣваемся, что 2-ая половина книги И. Е. Евсѣева представляетъ весьма цѣнный вкладъ въ науку библейской экзегетики и желаемъ автору и въ дальнѣйшемъ быть такимъ же усерднымъ и талантливымъ продолжателемъ осуществленія идеи полигистора де Лагарда. Относительно этой 2-ой части мы позволили бы себѣ сказать только слѣдующее. Во имя единства впечатлѣнія и большей полноты содержанія, намъ кажется, было бы полезно въ 1) вывести отсюда 2-ую половину 3-ьей главы и всю 9-ую, въ которыхъ даны параллели изъ текстовъ пророка Исаіи, славянскихъ и греческихъ, для опредѣленія оригиналовъ первыхъ, и напечатать то и другое въ соотвѣтствующихъ мѣстахъ 1-ой части книги и во 2) взамѣнъ этого: а) выяснить тутъ, въ особой спеціальной главѣ, библейско-экзегетическое значеніе собственно древне-славянскихъ текстовъ пр. Исаіи, паримейнаго и толковаго, какъ самостоятельныхъ показателей обѣихъ редакцій текста LXX-ти и б) напечатать большіе образцы (если ужъ нельзя въ цѣломъ видѣ) критически-обработаннаго древне-славянскаго текста пр. Исаіи, въ обѣихъ его редакціяхъ,

паримейной и толковой, и по всѣмъ древнѣйшимъ рукописямъ. Отъ такой перестановки и вставокъ 2-ая часть книги И. Е. Евсѣева, мы полагаемъ, только выиграла бы, и прежде всего — въ глазахъ полигистора, для котораго она собственно и назначалась. Ученому библисту-экзегету древне-славянскій текстъ интересенъ вѣдь не своими вообще колеблющемися отношеніями къ тому или другому греческому тексту, а лишь по стольку, по скольку онъ является, такъ сказать, независимымъ отъ предполагаемаго, но научно еще не установленнаго ближайшаго греческаго подлинника, показателемъ лукіановской и исихіевской редакціи, т. е. даетъ ему новый и доселѣ совсѣмъ неизвѣстный матеріалъ, восходящій, можетъ быть, къ утраченнымъ, но типическимъ греческимъ текстамъ. Вотъ, для выясненія этого самодовлѣющаго значенія древне-славянскихъ переводовъ книги пр. Исаіи, ихъ самостоятельной „библейско-экзегетической значимости“, какъ выражается И. Е. Евсѣевъ, во 2-ой половинѣ книгѣ и слѣдовало-бы отвести особую и большую главу, а вмѣстѣ съ тѣмъ наглядно подтвердить эту „значимость“ на образцахъ критически разработанныхъ текстовъ въ древне славянскомъ переводѣ, паримейныхъ и толковыхъ. Правда, при перечнѣ лукіановскихъ чтеній изъ кн. пр. Исаіи, И. Е. Евсѣевъ имѣетъ въ виду и чтеніе Пар., т. е. славянскаго паримейника, но въ варіантахъ это Пар. указывается чрезвычайно рѣдко, почти всегда замѣняясь сиглою П (т. е. греческій профилогій) — чего конечно не слѣдовало бы дѣлать — самое славянское чтеніе никогда не приводится и участіе его, какъ показателя лукіановской рецензіи, совершенно неясно для читателя. Но главное — вотъ что. Пользуясь изданіемъ этихъ чтеній экзегетъ, если только онъ стоитъ на высотѣ уровня современныхъ филологическихъ требованій, предъявляемыхъ къ научному изданію текстовъ, имѣетъ право задать г. издателю такой вопросъ: какимъ собственно текстомъ онъ пользуется для этихъ Пар. и П. и на какомъ основаніи этотъ текстъ считается имъ типическимъ для Пар. и П., когда нѣтъ научныхъ изданій ни греческаго профитологія, ни славянскаго паримейника,

а отдѣльные списки того и другого столь различны въ каждой ихъ группѣ, по составу и переводу? Этотъ вопросъ, конечно, можетъ только смутить И. Е. Евсѣева, такъ какъ необходимо сначала имѣть такія изданія, прежде чѣмъ употреблять эти сиглы Пар. и П., какъ обозначенія *научно* установленныхъ чтеній греческаго профитологія и славянскаго паримейника.

Большой интересъ представляетъ 2-ая часть труда И. Е. Евсѣева и для слависта-филолога, занимающагося изученіемъ перевода св. Писанія на славянскій языкъ.

Хотя вопросъ о греческомъ оригиналѣ ветхозавѣтныхъ книгъ былъ поднятъ въ наукѣ еще Добровскимъ, причемъ изъ его словъ можно заключить, какъ уже сказано выше (см. стр CLXXXIII), что такимъ оригиналомъ была константинопольская, т. е. лукіановская версія LXX-ти, но славистовъ-филологовъ этотъ вопросъ вообще мало интересовалъ, не потому, конечно, что онъ — не важный вопросъ, а потому лишь — что онъ еще преждевременный, такъ какъ окончательное рѣшеніе его зависитъ въ значительной степени, если не цѣликомъ, отъ критически-разработаннаго текста древнеславянскаго перевода (или переводовъ) библейскихъ книгъ. Другими словами: пока въ нашемъ распоряженіи не будетъ научныхъ изданій славянскихъ текстовъ св. Писанія, которыя притомъ использовали бы, по возможности, весь рукописный матеріалъ, кирилловскій и глаголическій, пока по этимъ изданіямъ не будетъ возстановленъ древнѣйшій составъ и переводъ той или другой библейской книги на основаніи самихъ же славянскихъ текстовъ и средствами филологической критики, до тѣхъ поръ, конечно, очень трудно съ извѣстною увѣренностью говорить и о ея греческомъ подлинникѣ опредѣленнаго вида. Между тѣмъ, ни того ни другого въ славянской наукѣ пока не имѣется, и она озабочена прежде всего исполнить эту большую работу, едва — къ слову сказать — только начатую, не думая о греческихъ текстахъ. Но для нея, конечно, важенъ и почтенный трудъ библистовъ, изучающихъ текстъ LXX-ти и устанавливающихъ опредѣленныя версіи

его, употреблявшіяся въ восточной церкви. Возстановляя лукіановскую редакцію перевода LXX-ти, которая, несомнѣнно, господствовала въ константинопольскомъ патріархатѣ, начиная съ III-го в., но которая скрыта пока для науки въ многочисленныхъ греческихъ текстахъ Библіи и у Отцовъ Церкви, нѣмецкій ученый де Лагардъ для Пятокнижія и книгъ историческихъ [1]), а русскій ученый И. Е. Евсѣевъ—для книги пр. Исаіи оказали этимъ, несомнѣнно, большую услугу и слависту-филологу, изучающему древне-славянскій переводъ ветхозавѣтныхъ книгъ: они дали ему новый критерій при опредѣленіи первоначальнаго *состава* чтеній въ древне-славянскомъ паримейникѣ. То же слѣдуетъ сказать и про греческій текстъ исихіевской редакціи LXX-ти, который, какъ доказалъ И. Е. Евсѣевъ, послужилъ оригиналомъ для древне-славянскаго перевода толковыхъ пророчествъ Исаіи. Конечно, вполнѣ положиться на эти критеріи въ ближайшее время филологу еще не придется: у библистовъ-экзегетовъ работа по возстановленію обѣихъ версій LXX-ти, т. е. лукіановской и исихіевской, только, можно сказать, начата, да и сами они какъ бы предостерегаютъ другихъ отъ слишкомъ большого довѣрія къ ихъ трудамъ, заявляя, что греческіе „профитологіи IX — X-го в. в. принимаютъ въ себя нѣкоторыя черты египетскаго извода“, т. е. исихіевскихъ чтеній (II стр. 97 прим.), а съ другой стороны—не всѣ вѣдь греческіе профитологіи среди массы дошедшихъ до насъ списковъ, большею частью неизвѣстнаго происхожденія, даже могутъ заключать лукіановскую именно рецензію, ибо среди нихъ можетъ попасться подъ руки и профитологій александрійской церкви и профитологій іерусалимской, въ коихъ могутъ оказаться чтенія LXX-ти исихіевской или оригеновой версій [2]). Всѣ эти опасенія филолога,

---

[1]) *Paul de Lagarde.* Ankündigung einer neuen Ausgabe der griechisch. Uebersetzung des Alten Testaments. Göttingen. 1882; *его же.* Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars prior. Gottingae. 1883.

[2]) Если профитологіи IX—XIV в. в. по общему составу и внѣ-

съ точки зрѣнія библиста, можетъ быть, и чрезмѣрныя, исчезнутъ, когда у него будетъ въ распоряженіи полное и строго научное изданіе греческаго профитологія по всѣмъ сохранившимся спискамъ и такія же изданія версій мчч. Лукіана и Исихія.

Обращаемся къ 1-ой части книги И. Е. Евсѣева, въ глазахъ филолога-слависта болѣе важной, чѣмъ вторая. Оставляя въ сторонѣ разные недочеты этой части [1]), отчасти уже от-

---

шнему виду представляютъ одинъ типъ, то это еще не значитъ, что и редакція ихъ ветхозавѣтныхъ чтеній тоже одного типа, т. е. лукіановская, какъ думаетъ И Е. Евсѣевъ (II стр. 20): вѣдь эти чтенія большинства ихъ списковъ никѣмъ еще до сихъ поръ критически не разработаны и даже неизвѣстны.

[1]) Изъ этихъ недочетовъ монографіи автора больше всего обращаютъ на себя вниманіе слѣдующіе. 1) Странный планъ автора, который о редакціяхъ текстовъ пр. Исаіи, качествѣ ихъ переводовъ, происхожденіи и дальнѣйшей судьбѣ говоритъ раньше, чѣмъ о самихъ источникахъ этихъ текстовъ. 2) Слишкомъ краткій и совсѣмъ неразработанный очеркъ библіографіи предмета, хотя ему отведена отдѣльная (1-ая) глава: какъ будто бы вся предшествовавшая кирилло-меѳодіевская литература, кромѣ указанныхъ тутъ трудовъ (стр. 3), ничего полезнаго автору дать не могла, чего однако на самомъ дѣлѣ нѣтъ: ссылки на эту литературу ниже у него встрѣчаются, хотя многіе важные труды (Ягича, Вондрака и др.) все же не упомянуты. 3) Отсутствіе всякой попытки воспользоваться глаголическими текстами книги пр. Исаіи, которая изучается только по кирилловскимъ текстамъ, что составляетъ большой пробѣлъ въ изслѣдованіи. 4) Слишкомъ большое мѣсто, отведенное авторомъ для палеографическихъ, звуковыхъ и грамматическихъ особенностей рукописей безъ руководящей мысли при ихъ выборѣ и назначеніи, а потому безполезныхъ — съ одной стороны, и, наоборотъ, отсутствіе всякихъ указаній на составъ библейскихъ чтеній въ паримейникѣ, что опредѣлить было бы очень важно (ср. выше стр. CXLII, прим. 3)—съ другой. 5) Излишне подробное и механическое сопоставленіе древне-славянскаго перевода пр. Исаіи съ греческимъ подлинникомъ, притомъ—даже безъ различія редакцій славянскаго текста (глава 10-ая), что являлось уже грубой методологической ошибкой. 6) Характеристика качествъ переводовъ кн. пр. Исаіи, паримейнаго и толковаго (стр. 10—15), не съ филологической, а съ бого-

мѣченные въ рецензіи ак. И. В. Ягича, перейдемъ прямо къ разсмотрѣнію того, что у автора тутъ новаго и наиболѣе цѣннаго для изученія кирилло-меѳодіевской старины.

словско-экзегетической и религіозно-нравственной точекъ зрѣнія, съ противопоставленіемъ обоихъ переводчиковъ другъ другу по степени ихъ пониманія важности св. Писанія, ихъ богословскаго развитія, чувства приличія и „благочестивой набожности" и съ предвзятымъ мнѣніемъ, что переводчикъ паримейника былъ „человѣкъ, свѣдущій въ смыслѣ пророческихъ писаній, пріобрѣвшій навыкъ въ удачномъ подборѣ богословскихъ выраженій, тогда какъ переводчикъ толковаго текста — „неопытный богословъ, малосвѣдущій книжникъ, не освоившійся, какъ слѣдуетъ, съ духомъ Писанія" (стр. 10); приписывая пуризмъ въ выборѣ словъ одному переводчику и отказывая въ этомъ пуризмѣ другому, авторъ предварительно не доказалъ, что такая точка зрѣнія тутъ примѣнима: приведенныя же имъ параллели словъ (*любодѣица* и *блудница*: ἡ πόρνη, *вожделѣніе* и *похоть*: ἐπιθύμημα, *удареніе* и *заушеніе*: ῥαπίσματα, *демонъ* и *кумиръ*: δαίμων, *гигантъ* и *чудъ*: γίγας, *жрьтва* и *трьба*: θυσία и пр.) о пуризмѣ или не пуризмѣ свидѣтельствовать не могутъ. 7) Отсутствіе оцѣнки діалектической разницы въ переводахъ паримейномъ и толковомъ. 8) Искусственно построенный и въ то же время крайне не удобный, въ смыслѣ пользованія, порядокъ греко-славянскихъ параллелей словъ изъ паримейнаго и толковаго переводовъ пр. Исаіи—по грамматическимъ категоріямъ и ихъ подраздѣленіямъ на слова „простыя" и „сложныя", составъ которыхъ авторомъ опредѣляется притомъ же на глазъ (стр. 90). Всѣ эти, какъ и другіе, болѣе мелкіе недочеты 1-ой части книги объясняются отчасти тѣмъ, что авторъ, повидимому, спѣшилъ съ обработкой этой части и отнесся къ ней съ меньшимъ вниманіемъ, чѣмъ ко 2-ой, отчасти трудностью для автора вполнѣ отрѣшиться отъ библейско-экзегетической точки зрѣнія на предметъ и стать цѣликомъ на точку зрѣнія слависта—филолога и отчасти, наконецъ, тѣмъ, кажется, и что въ греческомъ отдѣлѣ книги онъ былъ лучшимъ хозяиномъ положенія, болѣе стоялъ въ курсѣ задачъ и методовъ науки, чѣмъ въ славянскомъ, для котораго къ тому же у него не было достойныхъ подражанія образцовъ въ предшествовавшей литературѣ. Его книга по изученію ветхозавѣтнаго текста св. Писанія въ древне-славянскомъ переводѣ явилась первымъ опытомъ въ такомъ широкомъ размѣрѣ, и это обстоятельство можетъ извинить большинство ея недостатковъ. Трудно лишь примириться съ тѣмъ, что авторъ не далъ критическаго изданія древне-

И. Е. Евсѣеву пришла въ голову очень счастливая мысль сравнить по древнѣйшимъ спискамъ паримейный текстъ пророка Исаіи (Гр. и Зах. п-ки) съ толковымъ (Кирилло-Бѣлоз. рук. XV в.), а затѣмъ тотъ и другой — съ греческимъ переводомъ LXX-ти. Это сравненіе, проведенное по многимъ параллелямъ и въ статьѣ 1894 года и въ разсматриваемой книгѣ, наглядно и неопровержимо доказало, что оба текста, паримейный и толковый, представляютъ два совершенно разныхъ древне-славянскихъ перевода, которые рѣзко отличаются другъ отъ друга во многихъ отношеніяхъ и восходятъ къ разнымъ греческимъ подлинникамъ: паримейный — къ лукіановской редакціи LXX-ти, а толковый — къ исихіевской. Хотя въ наукѣ давно уже говорилось, что паримейный текстъ библейскихъ книгъ по переводу очень разнится отъ полнаго текста (Горскій), хотя въ книгѣ г. Лебедева можно было найти даже кое-какіе примѣры этого различія, но полной увѣренности, что такое различіе, дѣйствительно, существуетъ и притомъ — очень большое, пока не было. И. Е. Евсѣеву принадлежитъ честь разсѣять въ этомъ отношеніи всякія сомнѣнія и съ очевидностью убѣдить, что паримейный и толковый (полный) тексты пр. Исаіи принадлежатъ разнымъ переводчикамъ, что, конечно, по аналогіи должно распространяться и на другіе библейскіе тексты паримейника, въ сравненіи съ полными текстами тѣхъ же книгъ. Установивъ прочно фактъ различія переводовъ, авторъ затѣмъ рѣшаетъ вопросы о ихъ происхожденіи, взаимоотношеніи и дальнѣйшей исторіи.

Гдѣ впервые явился паримейный переводъ — сказать, по мнѣнію И. Е. Евсѣева, трудно; но есть возможность опредѣлить, „кто трудился" надъ этимъ переводомъ. „Поразі-

---

славянскихъ толковыхъ текстовъ книги пр. Исаіи, хотя бы въ видѣ большихъ образцовъ, и этимъ лишилъ критику возможности провѣрить его выводы, а славянскую науку — очень цѣннаго вообще матеріала. Для греческаго текста авторъ оказался въ этомъ случаѣ тароватѣе.

тельное сходство" паримейнаго перевода пр. Исаіи „съ переводомъ Евангелія и Апостола, именно въ древнѣйшей ихъ редакціи, побуждаетъ видѣть", говоритъ авторъ, „въ переводчикѣ всѣхъ этихъ книгъ *одно* лицо": грецизмы и латинизмы, особенности слововыраженія и „основной характеръ перевода, въ смыслѣ точности, высоты и осторожности выраженія", во всѣхъ книгахъ одни и тѣ же. Съ этимъ выводомъ, конечно, слѣдуетъ вполнѣ согласиться. Жаль только, что авторъ очень слабо подкрѣпилъ его текстуальными примѣрами. При желаніи, сходныхъ параллелей въ словоупотребленіи, формахъ и оборотахъ рѣчи между древнѣйшими текстами Евангелій, Апостола и Псалтыри, которую И. Е. Евсѣевъ вполнѣ правильно приписываетъ тому же переводчику, съ одной стороны и паримейнымъ текстомъ пр. Исаіи— съ другой, можно было бы привести очень много: необходимо было только внимательнѣе отнестись къ трудамъ Шафарика, Ягича, Вондрака, Вальявца, Поливки, Воскресенскаго, В. Срезневскаго и др., чѣмъ авторъ это сдѣлалъ и имѣлъ право сдѣлать, какъ ученый, впервые устанавливавшій фактъ тождества перевода библейскихъ отрывковъ въ паримейникѣ съ переводомъ вышеупомянутыхъ книгъ св. Писанія. Цитаты изъ Мат. 1. 23 и ссылки, притомъ—въ примѣчаніи (стр. 18) на нѣкоторыя сходныя слова изъ Мар. евангелія тутъ совершенно недостаточно.

Кромѣ язычныхъ данныхъ, единство происхожденія перевода паримейника — авторъ уже расширяетъ понятіе и говоритъ о всей книгѣ — съ переводами Евангелія, Апостола и Псалтыри и принадлежность всѣхъ этихъ переводовъ Первоучителямъ славянъ доказывается также, по мнѣнію И. Е. Евсѣева, и историческими свидѣтельствами. Авторъ ссылается на Паннонскія житія, извѣстное посланіе папы Іоанна VIII къ князю Святополку (880 г.), а сверхъ того—на „исключительную" будто-бы „извѣстность паримейнаго перевода" библейскихъ книгъ, въ томъ числѣ и пророческихъ, „въ древней славянской письменности, въ сравненіи съ толковыми пророчествами", что, по его словамъ, „объясняется уваже-

ніемъ къ достоинству перевода и личности переводчика“ (стр. 29). Двѣ первыя ссылки, какъ доказательство, важны, и ихъ слѣдуетъ принять, а третья къ дѣлу не относится, т. е. кирилло-меѳодіевскаго происхожденія паримейника вовсе не доказываетъ, если не думать, что наши предки умѣли разбираться въ достоинствахъ переводовъ и въ томъ, кому они принадлежатъ. Да и сама по себѣ эта странная ссылка вызываетъ рядъ возраженій. Что ветхозавѣтныя книги читались въ старину и по паримейнику — это несомнѣнно, какъ и то, что изъ паримейниковъ же древне-русскіе книжники брали также и нужныя имъ библейскія цитаты: то и другое доказывается ссылками этихъ книжниковъ на паримейникъ (напр. Кормчая 1282 г., статья о книгахъ въ Паисіевскомъ сборникѣ XIV в. и др.) и *отчасти* самими цитатами въ паримейномъ переводѣ (см. выше). Но отсюда заключать объ „исключительной извѣстности“ паримейнаго перевода пророчествъ передъ толковымъ (четьимъ) переводомъ, да еще на такомъ основаніи, какое приводитъ авторъ, будетъ столь же рискованно, какъ и раздѣлять мнѣніе Горскаго, который полагалъ, что „книги св. Писанія съ толкованіемъ чаще были переписываемы, нежели тѣ же книги безъ толкованій“ (I. 1, стр. 135). Тутъ, намъ кажется, необходимо считаться съ фактами, которыхъ И. ЕЕвсѣевъ . не принялъ во вниманіе: 1) библейскія цитаты изъ юго-славянскихъ и древне-русскихъ памятниковъ не приведены еще пока въ извѣстность и не анализированы; 2) рядомъ съ цитатами въ паримейномъ переводѣ, въ этихъ памятникахъ во множествѣ попадаются цитаты и въ толковомъ, или четьемъ, да и самъ авторъ ниже (стр. 160) привелъ примѣры въ этомъ послѣднемъ переводѣ; 3) паримейникъ, какъ сборникъ только избранныхъ отрывковъ изъ ветхозавѣтныхъ книгъ, не могъ замѣнить собою полнаго перевода этихъ книгъ и 4) не всякая библейская цитата, имѣющаяся въ паримейникѣ и приведенная въ паримейномъ переводѣ, могла быть взята древнимъ книжникомъ именно изъ паримейника же: въ XI—XIII в. в. и полный текстъ, особен-

но въ паримейныхъ отдѣлахъ, могъ читаться въ переводѣ, сходномъ съ паримейнымъ.

Указать, кому принадлежитъ переводъ толковой редакціи пр. Исаія, по мнѣнію И. Е. Евсѣева, невозможно. Но „необходимо", говоритъ онъ, „все-таки признать, что перу этого редактора принадлежитъ вообще толковая редакція библейскихъ книгъ: переводъ толковаго Апостола, Псалтыри съ толкованіемъ Ѳеодорита (Чудов. сп. XI в.), книги Іисуса Навина и другихъ библейскихъ книгъ— Пятокнижія, повидимому, Судей, Руѳи, Іова" (стр. 21—22). Наблюденіе автора надъ переводомъ всѣхъ этихъ книгъ — въ значительной степени вѣрное и выводъ въ общемъ правильный, хотя его слѣдовало-бы формулировать нѣсколько иначе, именно: толковые и четьи тексты (отчасти) указанныхъ книгъ только возникли въ одной *діалектической* средѣ, рѣзко отличавшейся отъ среды, откуда вышли паримейникъ и древнѣйшіе тексты Евангелій, Апостола и Псалтыри, а отнюдь не принадлежатъ одному редактору, чего мы не въ правѣ пока утверждать, за отсутствіемъ данныхъ. Къ сожалѣнію, и тутъ авторъ не обосновалъ своего вывода на текстуальныхъ доказательствахъ, что было безусловно необходимо, въ виду его новизны, а съ другой стороны—слишкомъ обобщилъ свое заключеніе о переводѣ Пятокнижія, Іисуса Навина, Судей и Іова, не разъяснивъ, напр., мнѣнія ак. И. И. Срезневскаго о переводѣ Пятокнижія по списку XIV-го в. Троицкой Лавры [1]).

Происхожденіе толковаго перевода пр. Исаіи И. Е. Евсѣевъ отнесъ, и вполнѣ, по нашему мнѣнію, правильно, въ Болгарію ко времени царя Симеона († 927). Въ этомъ могутъ убѣдить насъ, съ одной стороны—разные архаизмы, сохранившіеся даже въ спискахъ XV-го в. толковыхъ пророчествъ [2]), и дата подлинника попа Упыря Лихого (1047 г.),

---

[1]) *И. Срезневскій.* Свѣдѣнія и замѣтки и т. д. СПБ. 1881. XCI. Въ этомъ Пятокнижіи библейскія чтенія, вошедшія въ паримейникъ, приведены въ *паримейномъ* переводѣ.

[2]) Употребленіе юсовъ, подчеркнутое авторомъ, какъ признакъ

съ другой—извѣстность этого перевода древнѣйшимъ памятникамъ болгарской и русской письменности, въ числѣ которыхъ авторъ упомянулъ труды Іоанна экзарха Болгарскаго, Изборникъ Святослава 1073, Пандекты Антіоха (сп. XI в.), м. Иларіона и Повѣсть временныхъ лѣтъ, откуда и привелъ рядъ чтеній „по типу толковыхъ пророчествъ" (стр. 160).

По вопросу объ отношеніи паримейнаго перевода пророчествъ Исаіи къ толковому авторъ высказался такимъ образомъ. „То, что было въ паримейникѣ (изъ кн. Исаіи неполныхъ 43 главы), редакторъ толковыхъ пророчествъ полною рукою вносилъ въ свою редакцію, впрочемъ, сообразуясь съ принятымъ у него греческимъ текстомъ и, слѣдовательно, то убавляя, то прибавляя къ паримійному переводу. Къ чести его слѣдуетъ сказать, что только въ немногихъ случаяхъ онъ польстился на готовый переводъ и внесъ его безъ пересмотра въ свою редакцію; только несущественныя паримійныя особенности пестрятъ его работу, — характерныя же особенности паримійнаго перевода — распространенія текста, или т. н. дублеты и триплеты, всѣ они своевременно усмотрѣны и исключены, какъ того требовалъ принятый у него греческій текстъ толковыхъ пророчествъ (стр. 10)".

Изъ этихъ словъ можно только понять, что *составъ* библейскаго текста въ паримейникѣ очень мало повліялъ на составъ текста толковаго пророчества Исаіи, хотя съ такимъ пониманіемъ совсѣмъ не вяжется выраженіе автора „полною рукою". Ну, а переводъ паримейника — понятіе почему то смѣшиваемое авторомъ съ понятіемъ „составъ"—повліялъ на переводъ толковый? На этотъ вопросъ прямого и яснаго отвѣта изъ словъ И. Е. Евсѣева нельзя вывести, а между тѣмъ для филолога-слависта вопросъ объ отношеніи паримейнаго перевода къ толковому важнѣе вопроса о составѣ этихъ двухъ текстовъ разнаго происхожденія. Но изъ словъ автора въ

особой древности въ русскихъ спискахъ XV—XVI в.в., такого значенія можетъ и не имѣть, если вспомнить о т. н. „модномъ" письмѣ того времени.

въ другомъ мѣстѣ книги (стр. 8), „что въ паримейникахъ и толковыхъ пророчествахъ мы имѣемъ дѣло съ двумя совершенно различными переводами“, а еще болѣе изъ параллелей текстовъ, приведенныхъ имъ въ статьѣ 1894 года и въ разсматриваемой книгѣ, читатель можетъ, намъ кажется, довольно смѣло заключить, что паримейный переводъ пророчествъ *вовсе не оказалъ вліянія* на переводъ толковый: здѣсь и тамъ словоупотребленіе, формы, обороты рѣчи и пр. всюду разныя. Такимъ образомъ выходитъ, что паримейный текстъ почти совсѣмъ не повліялъ на толковый, хотя авторъ послѣдняго, можемъ быть, и имѣлъ въ рукахъ паримейникъ. Поэтому выводъ И. Е. Евсѣева, опредѣленно высказанный имъ въ статьѣ 1894 г., что толковый текстъ пр. Исаіи „представляетъ переработку“ паримейнаго и „зависитъ отъ паримейниковъ (стр. 477, 478)“, какъ будто не имѣетъ основаній.

Въ 4-ой главѣ авторъ ставитъ и рѣшаетъ послѣдній основной вопросъ своего изслѣдованія — о дальнѣйшей судьбѣ, исторіи обѣихъ редакцій кн. пр. Исаіи, сначала—паримейной, а затѣмъ толковой. Къ сожалѣнію, эта глава носитъ характеръ очень спѣшной и поверхностной работы. Такъ, объ исторіи паримейнаго текста до XIV-го в. авторъ удосужился только сказать, что этотъ текстъ сталъ исправляться очень рано, но исправленія были „небольшія и нечастыя”; выводъ обоснованъ на текстуальныхъ параллеляхъ (Ис. 1.24: 61.4.6.), взятыхъ изъ двухъ *русскихъ* списковъ паримейника XIII-го в. (Зах. и Соф. № 53) и зависящихъ отъ разныхъ греческихъ текстовъ. И больше ничего. На самомъ дѣлѣ судьба паримейника до XIV-го в. гораздо сложнѣе, чѣмъ это представляется автору. Но чтобы имѣть о ней понятіе, необходимо было опредѣлить взаимоотношеніе древнихъ текстовъ паримейника, особенно юго-славянскихъ и русскихъ, и не дѣлать грубой методологической ошибки; перваго авторъ однако даже не пытается сдѣлать, а второе, напротивъ, допустилъ— признавъ греческій текстъ критеріемъ древности славянскаго.

Больше вниманія удѣлилъ авторъ судьбѣ паримейнаго текста послѣ XIV-го в. Въ спискахъ паримейниковъ Пого-

динскомъ (С.-Пб. Публ. б. № 451) XV-го в. и Ляпуновскомъ (Рум. Музея № 1439) 1511 г., а также въ Постныхъ Тріодяхъ текстъ пр. Исаіи, оказывается, рѣзко отличается отъ текста Зах. списка. Рядъ текстуальныхъ параллелей изъ Зах. и Пог. списковъ показываетъ, что эти отличія довольно крупныя, частью въ составѣ, но еще больше—въ переводѣ. На основаніи такой разницы въ текстахъ, авторъ дѣлаетъ выводъ, что „въ XIV-мъ или, можетъ быть, въ началѣ XV-го в. была сдѣлана послѣдовательная свѣрка паримейника съ греческимъ профитологіемъ и послѣдовательное упрощеніе языка древняго перевода,... приспособленіе текста къ современному для редактора пониманію“ (стр. 24 и 25). Что справа была и притомъ—послѣдовательная, въ этомъ нельзя сомнѣваться, но характеръ поправокъ въ языкѣ, а тѣмъ болѣе какое-то „упрощеніе языка“ уловить изъ приведенныхъ авторомъ примѣровъ очень трудно. Но если принять во вниманіе, съ одной стороны—сходство этихъ поправокъ съ чтеніями толковыхъ пророчествъ въ той редакціи, которая названа авторомъ ниже (стр. 28) „позднѣйшей“, а съ другой—несомнѣнное вліяніе на паримейный текстъ книги Бытія въ Ляп. спискѣ четьей редакціи этой книги (см. ниже, стр. 428 и слѣд.), то можно допустить, что эти поправки въ Пог. спискѣ [1]), текстъ котораго, по словамъ автора, одинъ съ Ляп. текстомъ, — не болѣе какъ поправки именно по толковому тексту пророчествъ, т. е. сближеніе паримейнаго перевода съ толковымъ (четьимъ). О мѣстѣ происхожденія правленнаго текста Пог. и Ляп. списковъ, т. е. въ Россіи или у южныхъ славянъ, авторъ вопроса не поднимаетъ. Важно его замѣчаніе, что этотъ текстъ „второстепенной редакціи“ паримейника господствуетъ въ Тріодяхъ XVI-го в.

Текстъ толковыхъ пророчествъ Исаіи по спискамъ XV-го

---

[1]) Мы не знаемъ, къ сожалѣнію, текста кн. Бытія въ Погодинскомъ спискѣ, но предполагаемъ по аналогіи, что онъ тотъ же, что и въ Ляп. спискѣ, т. е. правленный по четьей редакціи этой книги.

в., такъ мало заключаетъ въ себѣ разночтеній, что всѣ эти списки, по словамъ И. Е. Евсѣева, „представляютъ какъ бы копіи съ одного оригинала" (стр. 27). Но эта устойчивость текста вовсе, конечно, не доказываетъ, что толковыя пророчества до XV-го в. „измѣнялись вообще мало", какъ говоритъ авторъ: списковъ XI—XIV в.в. у насъ нѣтъ, и сравнивать, значитъ, не съ чѣмъ. Съ другой стороны, судя по аналогіи съ книгой Бытія, въ полныхъ (четьяхъ) или толковыхъ текстахъ той или другой библейской книги *наиболѣе измѣнчивой* частью этой книги была та часть, которая входила и въ паримейникъ. Поэтому, при изученіи исторіи толковаго текста пр. Исаіи измѣненія въ паримейномъ отдѣлѣ необходимо отличать отъ измѣненій въ собственно четьемъ, особенно — когда сравниваются тексты двухъ изводовъ, русскаго съ юго-славянскимъ [1]). Но авторъ этого разграниченія не сдѣлалъ, а потому возможно, что разница между юго-славянскими и русскими списками пророчествъ именно въ паримейномъ отдѣлѣ отъ его вниманія и ускользнула. Въ XV-мъ (или въ XVI) вѣкѣ толковый текстъ пророчествъ былъ послѣдовательно, по словамъ автора, пересмотрѣнъ, но безъ свѣрки съ греческимъ оригиналомъ, а лишь съ „цѣлію упростить древній переводъ" — подновить въ словахъ, выраженіяхъ и формахъ. Въ результатѣ этого пересмотра явился текстъ пророчествъ, вошедшій, между прочимъ, въ Рум. сп. № 28, XVI в. (по нашему обозначенію см. выше P_2), въ которомъ, кромѣ подновленій, имѣется, говоритъ авторъ, и

---

[1]) Вѣдь юго-славянскіе списки толковыхъ пророчествъ въ распоряженіи автора были; таковъ, напримѣръ, указываемый имъ же списокъ Библіи С.Пб. Публ. б-ки № 461 средне-болгарскаго извода, молдавовалашскаго письма XV-го в., а не XIV-го, какъ предполагаетъ авторъ. Сравненіе въ паримейномъ отдѣлѣ этого, какъ и другихъ юго-славянскихъ списковъ, указанныхъ авторомъ въ соч. „Книга пр. Даніила" и т. д. (№№ 7. 21. 23), съ списками русскими, намъ кажется, судя по аналогіи съ кн. Бытія, могло бы дать любопытные результаты по исторіи толковаго текста пр. Исаіи.

„широкое заимствованіе изъ паримейнаго перевода позднѣйшей редакціи (стр. 28)". Но примѣры, приведенные авторомъ изъ паримейнаго отдѣла прор. Исаіи (2. 17. 22: 3. 2: 5. 12. 18 : 6. 5. 10 : 7. 1. 2 : 8. 14) не доказываютъ подновленія текста въ P_2; мы видимъ только, что P_2, читая *прегоудьница* вм. *пъсньница*, *разоумъти* вм. *съмыслити* и *възвъстити* вм. *съвъстити*, удерживаетъ вообще паримейный переводъ болѣе, чѣмъ „древняя редакція" толковаго пророчества: лишь слово *смотреливъ* (στοχαστής 3. 2) вм. *гадаяй* или *съмърьникъ* (пар.) представляетъ какой-то странный неологизмъ. Если оригиналъ P_2 списка, по признанію самого И. Е. Евсѣева, къ тому же былъ „свободенъ во многихъ случаяхъ отъ тѣхъ прибавокъ и исправленій", какія имѣются въ русскихъ спискахъ XV-го в., то не слѣдуетъ ли пока повременить съ тѣмъ рѣшительнымъ выводомъ, какой авторъ сдѣлалъ о его текстѣ — какъ „позднѣйшей толковой редакціи"? [1]) Такой отзывъ автора о P_2 текстѣ не обоснованъ, и вопросъ объ отношеніи P_2 къ паримейному переводу остается пока открытымъ, какъ и вопросъ объ исторіи толковаго текста пр. Исаіи вообще. Трудъ по изученію этого вопроса предстоялъ изслѣдователю, несомнѣнно,

---

[1]) Текстъ кн. Бытія по списку P_2, раздѣляя, по нашимъ наблюденіямъ, всѣ существенныя особенности четьей редакціи этой книги по русскимъ спискамъ XV—XVI-го в., въ то же время довольно замѣтно отличается отъ этихъ послѣднихъ тѣмъ именно, что въ паримейныхъ отдѣлахъ текста содержитъ *больше* чтеній въ паримейномъ переводѣ, чѣмъ даже списки XV-го, каковъ, напр. Унд. № 1, а по мѣстамъ въ немъ попадаются даже чтенія юго-славянской четьей редакціи кн. Бытія (см. напр. 1. 7. 11: 2. 6. 8. 10. 19. 24: 3. 5. 16. 19. 22: 4. 13. 15: 6. 13 и др.). Но какъ явились эти паримейныя чтенія въ P_2, т. е. — путемъ-ли справы четьяго текста по паримейнику, или унаслѣдованы отъ старины — объ этомъ съ увѣренностью сказать трудно. Мы пока рѣшаемъ вопросъ въ послѣднемъ смыслѣ, такъ какъ это рѣшеніе стоитъ въ полномъ соотвѣтствіи съ общимъ ходомъ исторіи измѣненія паримейниковъ и паримейныхъ отдѣловъ въ полныхъ спискахъ кн. Бытія: отъ древняго паримейнаго перевода — къ четьему или толковому, а не наоборотъ, какъ думаетъ И. Е. Евсѣевъ относительно текста прор. Исаіи въ P_2 спискѣ.

очень большой, и мы не можемъ упрекать автора, что онъ не взялся за него. Въ цѣломъ видѣ книга И. Е. Евсѣева для кирилло-меѳодіевской науки даетъ такъ много новаго и важнаго по изученію библейскаго текста, что о пробѣлахъ и промахахъ ея, которые, несомнѣнно, восполнятъ и исправятъ другіе, можно было-бы и совсѣмъ не говорить, если-бы критика ихъ сама по себѣ не представляла извѣстнаго интереса для той же науки.

Послѣ книги пр. Исаіи проф. Евсѣевъ напечаталъ рядъ другихъ работъ, посвященныхъ изученію древне-славянскаго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ, преимущественно пророческихъ. Первыя пять статей, появившіяся въ промежутокъ времени отъ 1898—1901 г. подъ общимъ заглавіемъ „Замѣтки по древне-славянскому переводу св. Писанія", названы: 1) О древне-греческомъ оригиналѣ первоначальнаго славянскаго перевода, 2) О книгѣ Есѳирь, 3) Слѣды утраченнаго первоначальнаго перевода пророческихъ книгъ на славянскій языкъ, 4) Толкованія пророческихъ книгъ съ обличеніями жидовина и 5) Толкованія на книгу пророка Даніила въ древне-славянской и старинной русской письменности [1]).

Объ этихъ статьяхъ автора былъ уже сдѣланъ компетентный отзывъ ак. Ягича въ его Archiv'ѣ [2]), а потому мы, не вдаваясь въ подробности, позволимъ себѣ ограничиться здѣсь лишь нѣкоторыми замѣчаніями.

Первая статья чисто методологическаго характера. Историко-филологическій критерій, принятый въ наукѣ, при

---

[1]) Три первыя статьи были напечатаны въ Извѣстіяхъ Императорской Академіи Наукъ (Bulletin de l'Académie Imperiale des Sciences ect.). С.Пб. 1898 г., т. VIII. № 5 (стр. 329—344) и 1899 г. т. X. № 4 (стр. 355—373), четвертая въ — Извѣстіяхъ Отд. рус. яз. и слов. И. Ак. Н. С.Пб., 1900, т. V, кн. 3 (стр. 788—823) и пятая— въ Трудахъ Славянской Комиссіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества. Москва. 1901 г. т. III.

[2]) Archiv für Slav. Phil. 1902 г. Band XXIV. Heft 1 и 2 p. p. 257—262.

опредѣленіи кирилло-меѳодіевскаго прототипа библейскихъ книгъ, и формулированный вкратцѣ ак. Ягичемъ (Мар. Четвероев., стр. 465), авторъ считаетъ не только недостаточнымъ, но „неопредѣленнымъ, совершенно внѣшнимъ" и даже субъективнымъ. „Типъ первоначальнаго перевода однимъ сравненіемъ списковъ", по его мнѣнію, „нисколько не уясняется". Критеріемъ, „который", говоритъ проф. Евсѣевъ, „могъ бы безошибочно указывать на первоначальную редакцію и строго отличать ее отъ всѣхъ остальныхъ... долженъ быть признанъ точно установленный греческій оригиналъ перевода", т. е. именно лукіановская редакція перевода LXX-ти. Конечно, бываетъ сравненіе и сравненіе. Иной авторъ такъ сравниваетъ славянскіе тексты св. Писанія, что изъ его сравненія можетъ и ничего не выйти. Это зависитъ отъ разныхъ причинъ, а главное — отъ недостаточной подготовки въ славянскихъ дисциплинахъ вообще и славянскомъ языковѣдѣніи въ частности. Намъ кажется, что проф. Евсѣевъ недостаточно вдумчиво отнесся къ фактамъ исторіи церковно-славянскаго языка и письма съ одной стороны и слишкомъ переоцѣнилъ значеніе рекомендуемаго имъ критерія—съ другой. Лукіановская редакція LXX-ти — допуская даже, что Первоучители только ею пользовались — 1) величина лишь искомая и только предполагаемая, какъ вообще, такъ, въ особенности, въ томъ ея видѣ, какой былъ въ рукахъ у свв. Кирилла и Меѳодія, и таковой величиной для науки она вообще всегда будетъ; 2) признаки этой редакціи, называя даже ихъ вмѣстѣ съ авторомъ „характерными", могли явиться въ древне-славян. текстахъ св. Писанія и путемъ поздняго пересмотра, а не только по наслѣдію и 3) — что особенно важно — греческій текстъ редакціи L, будь даже онъ, сверхъ чаянія, вполнѣ точно установленъ, можетъ опредѣлить лишь *составъ* чтенія прототипа, а не *переводъ* этого чтенія, что слѣдуетъ различать и на что, напротивъ, не обращаетъ должнаго вниманія проф. Евсѣевъ. Словомъ, значеніе L редакціи — только относительное, и увлекаться ею, какъ критеріемъ, славистъ-филологъ не можетъ (ср.

CCLXXIII). Исходнымъ пунктомъ въ сужденіи о кирилло-меѳодіевскомъ прототипѣ можетъ быть лишь сравнительно-историческое изученіе древне-славянскихъ текстовъ св. Писанія, такое именно, какое рекомендуетъ ак. Ягичъ; но при этомъ, конечно, необходимо умѣть вести это изученіе.

Въ статьѣ „О книгѣ Есѳирь" авторъ удачно подтвердилъ мнѣніе Горскаго, что въ первыхъ 9-ти главахъ эта книга была въ геннадіевскомъ сводѣ переведена съ еврейскаго, а не съ греческаго текста, отличнаго отъ текста LXX-ти, какъ предполагалъ ак. А. И. Соболевскій[1]). Отрывокъ же первоначальнаго перевода кн. Есѳирь съ греческаго проф. Евсѣевъ находитъ въ чтеніи изъ этой книги въ житіи Стефана Лазаревича, написанномъ Константиномъ Костенчьскимъ въ 1431 г. По мнѣнію автора, этотъ отрывокъ взятъ былъ Константиномъ изъ первоначальнаго перевода Первоучителей, такъ какъ восходитъ къ лукіановской редакціи LXX, а по переводу „сходенъ съ первоначальной кириллов ской рецензіей" (стр. 343). Хотя *языкъ* вм. *страна* (τὸ ἔθνος) — слово характерное для первоначальнаго перевода, но во 1) нужно доказать, что Константинъ не употреблялъ самъ этого слова, а во 2) рядомъ съ *языкъ* употребляется слово *возвысити* (ὑψοῦν) — слово непаримейнаго типа, ибо въ паримейникѣ — *възнести*. Что касается зависимости отрывка отъ L редакціи, то она можетъ и не доказывать, что передъ нами кирилло-меѳодіевскій текстъ кн. Есѳирь: вѣдь южные славяне могли же пользоваться этою редакціей и позднѣе. Во всякомъ случаѣ, фактъ принадлежности разсматриваемаго отрывка къ первоначальному переводу требуетъ еще повѣрки и болѣе сильныхъ доказательствъ, хотя и хочется вѣрить, что у насъ тутъ остатокъ меѳодіевскаго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ.

---

[1]) Отчеты о засѣданіахъ И. О. Л. Др. Письм. въ 1896—1897 г. г. (Пам. Др. П. CXXIV, стр. 28) и Археол. Изв. и Замѣтки 1897, №№ 5. 6.

Еще Горскій, описывая пророческія книги, вошедшія въ геннадіевскій сводъ Библіи, замѣтилъ рѣзкую разницу въ переводѣ книгъ пророковъ Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи, сравнительно съ переводомъ другихъ пророческихъ книгъ— съ толкованіями, и въ доказательство привелъ рядъ лексическихъ параллелей (Описаніе слав. рук. и т. д. I, стр. 118 и слѣд.). Не вдаваясь въ оцѣнку этой разницы, онъ вполнѣ правильно отмѣтилъ только, что „книги сіи (т. е. Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи) переведены не тѣмъ же лицомъ, которое переводило прочія пророческія книги, хотя также въ глубокой древности". Въ изслѣдованіи о книгѣ пр. Исаіи И. Е. Евсѣевъ повторилъ отзывъ Горскаго, но почему-то съ сомнѣніемъ: „кажется, не этому редактору (т. е. толковыхъ пророчествъ), а другому лицу нужно приписать переводъ пророковъ Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи (стр. 21, прим. 2)". Это сомнѣніе автора не понятно, такъ какъ примѣры, приведенные Горскимъ, прямо указывали, къ какому типу слѣдуетъ отнести переводъ этихъ 4-хъ малыхъ пророковъ, чего изслѣдователь *паримейнаго* перевода пр. Исаіи, конечно, не могъ не знать. Вполнѣ опредѣленно и безъ колебаній высказался проф. Евсѣевъ о переводѣ этихъ пророчествъ въ статьѣ № 3 — „Слѣды утраченнаго первоначальнаго перевода пророческихъ книгъ на славянскій языкъ". Въ извѣстномъ сборникѣ Арх. Мин. Иностр. Дѣлъ № $^{903}/_{1468}$ XV-го в. (Ар.) онъ обратилъ вниманіе на текстъ книгъ пророковъ Даніила и Іереміи, которыя вошли туда съ другими библейскими книгами. Подробное сравненіе этого текста съ текстомъ пророковъ Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи съ одной стороны и съ текстомъ толковымъ пророчествъ — съ другой привело автора къ весьма важному и вполнѣ правильному заключенію: переводъ въ этихъ 6-ти пророческихъ книгахъ однородный, рѣзко отличается во всѣхъ отношеніяхъ отъ собственно толковаго перевода пророческихъ книгъ, сохраняетъ всѣ признаки паримейнаго перевода, а по времени, несмотря на разныя подновленія, восходитъ къ той же глубокой древности, что и собственно

паримейный переводъ библейскихъ книгъ. Если принять во вниманіе, что большая часть текста этихъ 6-ти пророковъ (болѣе 14/15) *никогда* не входила въ паримейникъ, а изъ книги пророка Аггея нѣтъ въ паримейникахъ даже ни одной паримьи, то отсюда естественно вытекало такое заключеніе. Было время, когда и *полный* текстъ 6-ти указанныхъ пророковъ, а не одинъ только паримейный „изборъ" 5-ти изъ нихъ, существовалъ въ паримейномъ переводѣ. Рѣшая вопросъ, кому могъ принадлежать этотъ паримейный переводъ полнаго текста пророчествъ, проф. Евсѣевъ высказываетъ предположеніе, что переводчикомъ былъ св. Меѳодій. Предположеніе, на нашъ взглядъ, вполнѣ вѣроятное. Съ одной стороны, мы знаемъ, что Меѳодій незадолго до кончины занимался переводомъ св. Писанія, притомъ — въ широкомъ размѣрѣ, а не только для богослужебной цѣли, съ другой — нѣтъ никакихъ основаній предполагать, что этотъ дополнительный переводъ св. Писанія по словоупотребленію и формамъ могъ отличаться отъ перевода „избора" ветхозавѣтныхъ книгъ, т. е. паримейника: участія св. Меѳодія въ переводѣ паримейника нельзя отрицать, а діалектическая среда, гдѣ явилась эта богослужебная книга на славянскомъ языкѣ и совершалась переводная дѣятельность одного Меѳодія, была одна и та же. Сомнѣніе ак. Ягича, который не согласенъ признать Меѳодія авторомъ перевода полнаго текста указанныхъ пророчествъ, зависитъ, повидимому, только отъ его крайняго недовѣрія къ показанію 15-ой главы житія Меѳодія, такъ какъ никакихъ основаній для своего скептицизма онъ въ рецензіи на статью проф. Евсѣева не привелъ (Archiv ect. p. 260).

Въ статьяхъ № 4 и 5 подъ вышеназванными заглавіями проф. Евсѣевъ даетъ очень интересный матеріалъ по исторіи текста толковыхъ пророчествъ въ славяно-русской письменности: въ № 5 онъ разсмотрѣлъ пророческій текстъ, сохранившійся въ одномъ обличеніи противъ іудея по рук. Унд. № 12 XVII в., а въ № 6 — текстъ пр. Даніила въ славянскомъ переводѣ твореній св. Ипполита Римскаго. Какъ

въ самомъ текстѣ статей, такъ и въ приложеніяхъ къ нимъ авторъ собралъ большой и весьма цѣнный матеріалъ въ отрывкахъ изъ разныхъ ветхозавѣтныхъ книгъ, за что будущій историкъ толковаго или четьяго перевода этихъ книгъ останется автору глубоко признательнымъ. Прекраснымъ дополненіемъ къ статьѣ № 5 служитъ рецензія ак. Ягича.

Въ 1902 г. И. Е. Евсѣевъ выпустилъ двѣ статьи, относящіяся тоже къ „Замѣткамъ" по древне-славянскому переводу св. Писанія, одну — подъ заглавіемъ „Книга пр. Даніила въ переводѣ жидовствующихъ по рук. XVI в." [1]) и другую —„Григорій пресвитеръ, переводчикъ времени болгарскаго царя Симеона" [2]).

Въ первой статьѣ авторъ анализировалъ текстъ прор. Даніила, сохранившійся въ объемѣ первыхъ 12-ти главъ въ сборникѣ XVII в. № 262(10) Виленской Публ. б-ки. По переводу этотъ текстъ оказался смѣшаннаго характера: семь главъ (1-ая, 3-ья и отъ 8—12-ой гл.) заново переведены въ XV-мъ в. съ еврейскаго текста, по оригиналу, занесенному, надо полагать, изъ Крыма, а не съ запада, и пять (2-ая и 4—7) приведены въ готовомъ переводѣ съ греческаго, причемъ одна изъ нихъ (2-ая) взята цѣликомъ изъ готоваго перевода, а четыре подверглись поправкамъ по еврейскому тексту, тамъ, гдѣ послѣдній отступаетъ отъ перевода LXX-ти. Устанавливая новый крупный фактъ изъ исторіи вліянія іудейства на древне-русскую письменность, статья проф. Евсѣева представляетъ въ то же время и большой интересъ для историка древняго перевода св. Писанія на славянскій языкъ. Готовый текстъ пр. Даніила, которымъ воспользовался неизвѣстный переводчикъ - еврей или жидовствующій, взятъ, оказывается, въ томъ переводѣ, какой мо-

---

[1]) Чтенія въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древн. Россійскихъ. Москва. 1902 г. кн. (и отдѣльно).

[2]) Извѣстія Отдѣленія рус. яз. и словесн. И. Ак. Наукъ. Спб. 1902 г., т. 7, кн. 3 (и отдѣльно).

но приписать св. Меѳодію. Такимъ образомъ къ важному рукописному матеріалу остатковъ меѳодіевскаго перевода библейскихъ книгъ, указанному проф. Евсѣевымъ раньше въ сборникахъ Архивскомъ XV-го в. и Виленскомъ XVI в. (№ 109), прибавился еще новый матеріалъ, который авторъ не только анализировалъ, но и цѣликомъ напечаталъ въ разсматриваемой статьѣ. Изъ того же сборника Виленской Публ. б-ки № 262 (10) имъ изданы отрывки изъ книгъ Притчей (31 гл.), Плача (1 гл.) и Есѳири (1 глава), переведенныхъ въ сборникѣ, какъ и книга пр. Даніила, тоже съ еврейскаго. Переводъ кн. Есѳирь въ этомъ сборникѣ рѣзко отличается отъ болѣе ранняго перевода той же книги, извѣстнаго по геннадіевскому своду Библіи и другимъ рукописямъ, даже XIV в. (Троице-Сергіевой Лавры № 2). Это наглядно доказывается параллелью, приведенною проф. Евсѣевымъ изъ рук. Кирил. Бѣл. № 4/9 XVI в. съ варіантами изъ списка XIV в.

Во второй статьѣ проф Евсѣевъ рѣшаетъ вопросъ о томъ, что обозначаетъ извѣстная запись пресвитера и мниха Григорія — Книгы завѣта Бжїа ветхаѧ, сказающе ѡбразы новаго завѣта, истинно соущѹ, преложеныѧ ѿ грѣска ꙗзыка к слове́нскыи при кнѧзи влгарьстѣи Симеѡне, сн҃ѣ Бориши, Григорїе҃ презвитерѡ҃ мниховѣ҃ цр҃ковнѣи влгарьскы҃ цр҃кви повелѣнїе҃ того кнѧлюца кнѧзѧ Семїѡ҃ истинѣ҃ рц҃и бо҃люца, помѣщенная въ Архивскомъ Сборникѣ (Л. 199) послѣ Осмикнижія и передъ началомъ 5-ой книги хроники Іоанна Малалы, содержащей описаніе Троянской войны. Разобравъ мнѣнія объ этой записи предшественниковъ (Калайдовича, кн. Оболенскаго, ак. Ягича, архим. Леонида и ак. Истрина) и не согласившись съ ними, авторъ, съ своей стороны, высказалъ предположеніе, что запись и по содержанію и по мѣсту своего положенія въ сборникѣ можетъ свидѣтельствовать лишь о томъ, что пресвитеръ Григорій перевелъ на славянскій языкъ Осмикнижіе. Мы лично склонны понимать эту запись такъ же: иное толкованіе ея требуетъ натяжекъ и менѣе вѣроятно. Не слѣдуетъ только понимать запись въ

томъ смыслѣ, что Осмикнижіе Григорій перевелъ вновь и цѣликомъ, т. е. не воспользовавшись готовымъ переводомъ въ частяхъ паримейныхъ. Покрайней мѣрѣ это пользованіе, по нашимъ наблюденіямъ, можно съ увѣренностью установить для книги Бытія, о чемъ въ свое время мы поговоримъ подробно и приведемъ доказательства.

Въ промежутокъ времени отъ 1897 г. по 1902 г., когда И. Е. Евсѣевъ напечаталъ свою диссертацію о книгѣ пр. Исаіи и разсмотрѣнныя нами выше статьи, разработкой рукописнаго матеріала по переводу ветхозавѣтныхъ книгъ занимались и другіе ученые. Мы имѣемъ, конечно, въ виду труды проф. М. Н. Сперанскаго, ак. И. В. Ягича, ак. А. И. Соболевскаго и Р. Р. Нахтигаля.

Въ 1898 г. проф. Сперанскій издалъ подробное описаніе нѣкоторыхъ рукописей изъ Бѣлградскихъ и Софійскихъ библіотекъ, а въ числѣ ихъ — трехъ паримейниковъ сербскаго письма XIII, XIV-го и XV-го вв. и Осмикнижія съ четырьмя книгами Царствъ 1558 года [1]). Важное значеніе этихъ паримейниковъ въ исторіи паримейнаго текста мы разсматриваемъ ниже (см. стр. 402 и др.). Поэтому здѣсь мы ограничимся только краткой замѣткой о бѣлградской рукописи № 459, заключающей Осмикнижіе и книги Царствъ. Юго-славянскіе тексты Пятикнижія или Осмикнижія, особенно съ книгами Царствъ, очень рѣдки, а потому новый списокъ, указанный проф. Сперанскимъ, несомнѣнно, представляетъ большую цѣнность. Жаль только, что за отсутствіемъ подходящихъ пособій, автору не удалось сравнить его съ другими списками, а вмѣстѣ съ тѣмъ напечатать нѣсколько отрывковъ текста изъ этого списка, что было бы очень полезно. Но судя по общему составу и, въ особенности, по дополнительной статьѣ, помѣщенной послѣ книги Руѳь и начинающейся словами: **Сіѥ книгы бытіа нб҃оу и земли..... ѡпр҃ѣснкы носеще**, этотъ списокъ

---

[1]) *М. Н. Сперанскій.* Замѣтки о рукописяхъ Бѣлградскихъ и Софійской библіотекъ (изъ XVI т. Извѣстій Историко-филологическаго Института кн. Безбородно въ Нѣжинѣ). Москва. 1898 г., стр. 4–31.

принадлежитъ къ одной группѣ съ другими юго-славянскими списками, описанными нами выше, именно съ Аѳ. Г. М., въ которыхъ имѣется та же статья. Поэтому сближеніе Бѣлгр. № 459 съ Г списком, сдѣланное проф. Сперанскимъ, надо полагать, правильно. Мы согласны также и съ мнѣніемъ автора, что оба списка по правописанію принадлежатъ къ „рессавскимъ изводамъ“, что, впрочемъ, окончательно подтвердится въ томъ однако случаѣ, если книги Царствъ въ Бѣлгр. № 459 и Г. рукописяхъ, дѣйствительно, одного перевода съ переводомъ тѣхъ же книгъ по рукописи Григоровича 1418 года, изслѣдованной М. Г. Попруженкомъ (см. выше стр. CCLV)[1]), какъ предполагаетъ проф. Сперанскій и какъ это можно думать по замѣткамъ—толкованіямъ въ самомъ текстѣ и на поляхъ, а также по ссылкамъ на Симмаха и др., имѣющимся во всѣхъ трехъ спискахъ книгъ Царствъ, Бѣлградскомъ № 459 и двухъ Григоровича № 1684 (Рум. Муз.) и 1418-года.

Въ 1900 году вышелъ въ свѣтъ большой и очень важный трудъ ак. И. В. Ягича[2]), представляющій всесторонній и давно ожидавшійся въ наукѣ пересмотръ кирилло-меѳодіевскаго вопроса въ его полномъ видѣ, на основаніи бывшихъ и вновь открытыхъ источниковъ о жизни и просвѣтительной дѣятельности Первоучителей славянъ. Книга раздѣлена на 60 §§, съ названіями содержанія, приведенными въ общемъ оглавленіи. Въ первыхъ 20 §§ авторъ даетъ сжатый историческій очеркъ отношеній и дѣятельности Кирилла и Меѳодія со времени ихъ призванія въ Моравію и до кончины, съ оцѣнкой мнѣній о томъ и другомъ въ ученой литературѣ, и заканчиваетъ изложеніемъ судебъ славянскаго богослуженія

---

[1]) *М. Г. Попруженко.* Книги Царствъ въ собраніи рукописей б-ки Императорскаго Новороссійскаго университета. Одесса 1894 г.

[2]) *V. Jagić.* Zur Enstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache. Wien. 1900. I und 2 Hälfte (въ Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-Historische Classe. Band XLVII).

у западныхъ и южныхъ славянъ въ первое время послѣ паденія Великой Моравской державы; прочіе §§ посвящены обзору ученой литературы о родинѣ церковно-славянскаго языка, въ связи съ вопросами о письмѣ и переводѣ св. Писанія, а также — лексическому и грамматическому анализу церковно-славянскихъ памятниковъ, выясняющему древнѣйшее ихъ словоупотребленіе, звуковой и формальный составъ.

Трудъ ак. Ягича въ свое время былъ всесторонне разсмотрѣнъ учеными [1]), а потому мы позволимъ себѣ здѣсь остановить вниманіе читателя лишь на томъ, что даетъ намъ новая книга о Кириллѣ и Меѳодіи по вопросу объ объемѣ ихъ литературной дѣятельности по переводу св. Писанія. Принимая во вниманіе всю предшествующую литературу по этому вопросу, мы съ живѣйшимъ интересомъ обратились къ книгѣ ак. Ягича, надѣясь найти въ ней и компетентную оцѣнку этой литературы, и руководящія начала при пользованіи обоими видами источниковъ, съ помощью которыхъ и можетъ быть только опредѣленъ объемъ Библіи въ переводѣ Первоучителей, и—наконецъ—вытекающій изъ изученія источниковъ отвѣтъ объ этомъ объемѣ. Къ сожалѣнію, всего этого мы не нашли въ книгѣ ак. Ягича. Вопросъ объ объемѣ текстовъ св. Писанія, переведенныхъ Кирилломъ и Меѳодіемъ, повидимому, очень мало интересовалъ изслѣдователя, и онъ его рѣшаетъ, не использовавъ даже указаній паннонскихъ житій. Такъ, въ § 5 (стр. 17) ак. Ягичъ результатомъ литературной дѣятельности Кирилла по переводу св. Писанія считаетъ лишь переводъ избранныхъ чтеній изъ Евангелія и Апостола, не упоминая даже о Псалтыри, хотя 15-ая глава житія

---

[1]) см. большую и выдающуюся рецензію проф. *П. А. Лаврова* въ Извѣстіяхъ Отд. рус. яз. и слов. И. Ак. Н. 1901 г., т. 6, кн. 1, стр. 242—324, ак. *В. И. Ламанскаго* тамъ же т. VI, кн. 4. pp. 312—339 (Появленіе и развитіе литературныхъ языковъ у народовъ славянскихъ), проф. *Ф. Пастернака* въ Archiv f. Slav. Philologie. 1901. Band. 23, pp. 242 – 258. (см. и Listy Filologicke. 28. 1), проф. *Е. Ѳ. Карскаго* въ Рус. Фил. Вѣстн. 1901 г., т. 46 pp. 282—293 и др.

Меѳодія переводъ этой книги приписываетъ тоже совмѣстному труду свв. Братьевъ; вмѣсто цѣлой Псалтыри авторъ допускаетъ тутъ, видимо, переводъ только отдѣльныхъ псалмовъ, которые вмѣстѣ съ молитвами и пѣснопѣніями входили въ „нѣкоторыя необходимыя для богослуженія книги", переведенныя, по мнѣнію ак. Ягича, тоже Кирилломъ. Что слѣдуетъ понимать подъ этими книгами, заключающими псалмы, авторъ не объясняетъ. Надо, конечно, думать, что рѣчь идетъ о Часословѣ, который Кириллъ, несомнѣнно, перевелъ, ибо въ житіи его сказано: *научи я утренице, годинамъ, вечерни, павечерницѣ и тайной службѣ* (гл. 15). Но вмѣстѣ съ этимъ имѣется вѣдь и опредѣленное указаніе на Псалтырь, какъ переводъ Кирилла? Впрочемъ, ниже въ § 56, подводя итогъ анализу словоупотребленія въ древнѣйшихъ церковно-славянскихъ текстахъ Евангелія, Апостола съ Апокалипсисомъ и Псалтыри, ак. Ягичъ признаетъ эти библейскія книги „составными частями литературной дѣятельности Константина и его сотрудниковъ (стр. 70). Нѣсколько трудно примирить это заключеніе съ тѣмъ, что было сказано авторомъ въ § 5, но надо полагать, что раньше былъ недосмотръ, который, однако, слѣдуетъ замѣтить, и ниже повторяется. Далѣе, если сопоставить § 56 съ § 5, то остаешься въ недоумѣніи, что, по мнѣнію автора, собственно перевелъ Кириллъ съ братомъ Меѳодіемъ: одинъ ли только изборъ изъ Евангелій и Апостола, какъ говорится въ § 5, или полные тексты этихъ книгъ, какъ можно заключить изъ § 56? Если изборъ „слѣдуетъ отнести", по словамъ ак. Ягича, „ко времени Константина (стр. 18)", то кому же принадлежитъ переводъ недостающихъ частей къ полнымъ текстамъ Евангелій и Апостола? На этотъ важный вопросъ въ трудѣ ак. Ягича тоже не имѣется отвѣта, хотя, казалось бы, мы въ правѣ ожидать его, такъ какъ самъ же авторъ возбудилъ живой интересъ читателя, сказавъ, „что при переводѣ четвероевангелій воспользовались раннимъ переводомъ недѣльнаго евангелія, текстъ котораго былъ прямо вставленъ" (стр. 18). Нѣтъ также отвѣта и на то, въ ка-

комъ объемѣ могъ быть переведенъ при Константинѣ Апокалипсисъ. Съ другой стороны, хотя переводъ Апокалипсиса во многихъ отношеніяхъ сходенъ съ переводомъ древнѣйшихъ текстовъ Евангелій, Апостола и Псалтыри, какъ это доказалъ уже безвременно угасшій высокоталантливый В. Облакъ въ своей замѣчательной статьѣ объ Апокалипсисѣ [1]), но изъ этого вовсе не слѣдуетъ, что онъ былъ переведенъ именно Кирилломъ. Въ богослуженіи эта книга, насколько намъ извѣстно, не употреблялась ни въ Византіи, ни у южныхъ славянъ, а потому ни въ греческихъ, ни въ славянскихъ паримейникахъ мы изъ нея не находимъ совсѣмъ чтеній; только въ одномъ Зах. пар. 1271 г. изъ нея нашлось одно чтеніе (см. выше, стр, XCIV), не извѣстно, впрочемъ, въ какомъ переводѣ. Да и вообще Апокалипсисъ читался въ древности очень мало и былъ, повидимому, популяренъ только у славянъ-богомиловъ (Oblak. l. c. p. 323). Если Кириллъ перевелъ лишь необходимыя при богослуженіи книги — что подчеркиваетъ и самъ И. В. Ягичъ (стр. 17) — то Апокалипсисъ къ такимъ книгамъ вовсе не принадлежалъ ни въ концѣ IX-го в, ни потомъ. Слѣдовательно, его могли перевести лишь въ то время, когда переводились небогослужебные тексты св. Писанія, т. е. — не ранѣе какъ послѣ кончины Кирилла и не задолго до смерти Меѳодія, когда тотъ, по свидѣтельству житія, занялся этимъ дѣломъ. Но возможно также, что Апокалипсисъ былъ переведенъ и послѣ смерти Меѳодія, гдѣ нибудь въ юго-западной Болгаріи. Далѣе. Если Кириллъ перевелъ все необходимое для богослуженія, на что указываетъ и Итальянская легенда, на которую ссылается въ этомъ случаѣ и И. В. Ягичъ (ib.), то само собой разумѣется, что въ числѣ этихъ необходимыхъ книгъ долженъ былъ быть и Паримейникъ, ибо не было въ православной церкви тогда иной богослужебной книги, которая могла бы замѣнить паримейникъ.

---

[1]) *V. Oblak.* Die kirchenslavische Uebersetzung der Apokalypse. 1890 г. (въ Arch. f. slav. Phil. 1890. Band XIII, Heft 3. pp. 321 — 361).

Но ак. Ягичъ этого не принялъ во вниманіе, и переводъ паримейника почему-то приписалъ Меѳодію вмѣстѣ съ Пятикнижіемъ, Пророками и Псалтырью (I. § 13. p. 46)—послѣднюю, очевидно, по недосмотру — хотя ниже, во 2-ой части труда (II. §§ 56 и 57), авторъ, указывая на сходство въ переводахъ паримейныхъ текстовъ книги пр. Исаіи по изслѣдованію проф. Евсѣева и кн. Бытія по нашей статьѣ о Толковой Палеѣ съ древнѣйшими текстами Евангелія, повидимому, согласенъ признать, что паримейникъ восходитъ къ первоначальнымъ переводамъ. Въ виду такихъ колебаній ак. Ягича, трудно понять, какъ собственно онъ смотритъ на происхожденіе паримейника, а съ другой стороны — почему именно переводъ всего Пятикнижія и Пророковъ приписываетъ Меѳодію. Доказательствъ нѣтъ.

Нельзя согласиться и съ толкованіемъ ак. Ягича 15-ой главы житія Меѳодія. Буквально понимать эту главу, т. е. въ томъ смыслѣ, что Меѳодій-де съ двумя попами-скорописцами въ 6 мѣсяцевъ перевелъ всю Библію, кромѣ Маккавейскихъ книгъ, конечно, нельзя, и въ этомъ мы раздѣляемъ мнѣніе автора, хотя должны все же замѣтить, что и при буквальномъ толкованіи 15-ой главы о всей Библіи также не можетъ быть рѣчи, такъ какъ Евангеліе, Апостолъ и Псалтырь были уже переведены раньше, согласно показаніямъ тѣхъ же паннонскихъ житій. Но отрицая буквальное пониманіе, въ виду того, что „въ такой короткій срокъ не могла быть переведена вся (sic) Библія“, ак. Ягичъ затрудняется понимать 15-ую главу и въ томъ смыслѣ, что эти 6 мѣсяцевъ могутъ обозначать цѣлые годы переводнаго труда Меѳодія (II. p. 45). И даже при такомъ пониманіи 15-ой главы ак. Ягичъ не допускаетъ, „что Меѳодій перевелъ весь ветхій завѣтъ“ (ib. p. 46). Почему? А потому, объясняетъ авторъ, что въ концѣ XV-го в. не удалось собрать полнаго экземпляра Библіи, вслѣдствіе чего геннадіевскій сводъ долженъ былъ составиться не только изъ разныхъ переводовъ съ греческаго, но даже изъ переводовъ съ латинскаго языка. Уже проф. П. А. Лавровъ вполнѣ правильно замѣтилъ, что такое дока-

зательство вовсе не подрываетъ довѣрія къ извѣстію 15-ой главы, да и не можетъ подорвать. Состояніе геннадіевскаго свода Библіи доказываетъ лишь то, „что меѳодіевскій переводъ“, по словамъ проф. Лаврова, „былъ давно утраченъ“ или — прибавимъ отъ себя, что, намъ кажется, будетъ правильнѣе — арх. Геннадій и его сотрудники не сумѣли найти этого перевода. И только. Такимъ образомъ, скептицизмъ ак. Ягича покоится на основаніи, которое могло имѣть значеніе, пожалуй, еще во времена Добровскаго, а отнюдь не въ 1900 году, т. е. послѣ сопоставленій Пролога Іоанна экзарха съ 15-ой главой житія Меѳодія и поясненій, сдѣланныхъ Новицкимъ, Горскимъ, арх. Макаріемъ и преос. Филаретомъ, съ мнѣніемъ которыхъ авторъ, къ сожалѣнію, повидимому, не хочетъ считаться и даже не упоминаетъ про него. Въ конечномъ результатѣ сужденія ак. Ягича о степени участія Кирилла и Меѳодія въ переводѣ книгъ св. Писанія не только не внесли ничего новаго въ рѣшеніе этого важнаго вопроса, а, напротивъ, затемнили его. Впрочемъ, колебанія и противорѣчія автора, при его крайнемъ недовѣріи къ показанію 15-ой главы Меѳодія, имѣютъ и свою положительную сторону въ глазахъ тѣхъ, кто не раздѣляетъ такого недовѣрія. Если самому И. В. Ягичу для оправданія его скептицизма не удалось найти *иного* средства, кромѣ такого неподходящаго, какъ ссылка на пестрый и разновременный составъ переводовъ въ геннадіевскомъ сводѣ Библіи XV-го вѣка, то не служитъ ли это доказательствомъ, что избранная имъ позиція въ отношеніи къ разсматриваемой главѣ весьма слабая и его скептицизмъ въ настоящее время является уже излишнимъ. Побороть въ себѣ укоренившееся годами недовѣріе, конечно, очень трудно, но при желаніи возможно, особенно, если болѣе внимательно отнестись къ доводамъ лицъ, инако мыслящихъ.

Изъ другихъ отдѣловъ книги уважаемаго автора, имѣющихъ непосредственное отношеніе къ тому вопросу, который насъ теперь интересуетъ, самымъ важнымъ является, конечно, сводъ словарныхъ параллелей—синонимовъ, встрѣча-

ющихся въ древнѣйшихъ текстахъ Евангелія, Апостола, Апокалипсиса и Псалтыри (§ 51 и слѣд.). Сводъ составленъ по изданіямъ какъ самого автора, такъ и другихъ ученыхъ: Воскресенскаго, Вальявца, Вондрака, Облака, Поливки, Стояновича и архим. Амфилохія, въ трудахъ которыхъ по древнеславянскимъ текстамъ названныхъ книгъ имѣлся словарный матеріалъ. Въ будущемъ, когда наука познакомится во всей полнотѣ съ словоупотребленіемъ паримейниковъ, этотъ сводъ, конечно, значительно расширится, но и въ томъ составѣ, въ какомъ мы находимъ его въ книгѣ ак. Ягича, онъ представляетъ обильный и въ высокой степени цѣнный матеріалъ для сужденій о степени древности синонимическихъ словъ въ церковно-славянскихъ памятникахъ и прежде всего, конечно, въ библейскихъ текстахъ, вошедшихъ въ паримейникъ. При изученіи этихъ текстовъ, сводъ параллелей-словъ, составленный ак. Ягичемъ, не только облегчитъ трудъ изслѣдователя, но и прямо укажетъ ему, какой изъ синонимовъ относится къ древнѣйшему словоупотребленію церковно-славянскаго языка, что такъ важно для характеристики редакцій перевода книгъ св. Писанія [1]).

Одновременно съ книгой ак. И. В. Ягича явилась очень интересная статья ак. А. И. Соболевскаго, подъ заглавіемъ: „Церковно-славянскіе тексты моравскаго происхожденія“, напечатанная въ Рус. Фил. Вѣст. за 1900 г. т. XLIII.

Отмѣтивъ тотъ фактъ, что церковно-славянскіе памятники, переведенные или составленные въ Моравіи, гдѣ свв. Ки-

---

[1]) Мы лично очень жалѣемъ, что 2-ая глава нашего „Опыта“, самая большая по объему, была составлена и напечатана нами до 1900-го года, т. е. въ то время, когда книга И. В. Ягича „Zur Entstehungsgeschichte“ ecl. еще не появлялась. Съ этой книгой нашъ трудъ по анализу перевода кн. Бытія неизмѣримо облегчился бы, такъ какъ намъ не пришлось бы дѣлать побочныхъ и крайне кропотливыхъ разысканій о словарныхъ аналогіяхъ въ Евангеліи, Апостолѣ и Псалтыри, какія въ большомъ числѣ и систематическомъ порядкѣ собраны въ сводѣ ак. Ягича.

риллъ и Меѳодій трудились по преимуществу, пока неизвѣстны, а признаки ихъ языка въ наукѣ еще не установлены, авторъ высказываетъ мысль, что „церковно-славянскіе тексты моравскаго происхожденія всего вѣрнѣе слѣдуетъ „искать между древними переводами съ латинскаго". Мысль вполнѣ правильная, такъ какъ христіанская терминологія, носившая въ Моравіи, несомнѣнно, двойственный характеръ, греко-славянскій и латино-славянскій, въ своихъ моравизмахъ всего рѣзче могла проявляться именно въ переводахъ съ латинскаго, „въ виду связи съ этимъ языкомъ". Такихъ переводовъ ак. А. И. Соболевскій знаетъ четыре: 1) Бесѣды папы Григорія Великаго на Евангеліе, сохранившіяся въ нѣсколькихъ русскихъ спискахъ, изъ коихъ древнѣйшій, которымъ авторъ пользуется, принадлежитъ С.-Петербургской Публ. б-кѣ (Погод. № 70) XIII в.; 2) Кіевскіе глаголическіе отрывки, 3) Житіе св. Бенедикта, извѣстное автору въ сербскомъ пергаменномъ сборникѣ XIV в. С.-Петерб. Публ. б-ки (№ 90) и 4) Никодимово Евангеліе (списокъ XIV в. СПб. Дух. Ак. № 1264 и др.). Переводъ всѣхъ этихъ памятниковъ нельзя назвать вполнѣ удовлетворительнымъ — онъ то безъ нужды буквалепъ, то слишкомъ свободенъ, а словарный матеріалъ, въ общемъ сходный, часто одинъ и тотъ же, состоитъ изъ двоякаго рода словъ: одни — извѣстныя кирилломеѳодіевскому переводу Евангелія, Апостола и Псалтыри, а также церковно-славянскимъ текстамъ болгарскаго происхожденія, другія — либо этимъ памятникамъ совсѣмъ неизвѣстныя, либо встрѣчающіяся въ нихъ въ иныхъ значеніяхъ. Сходство второй группы словъ съ чешскими, отчасти польскими словами, на которыя ссылается ак. Соболевскій, приводитъ къ заключенію, что эта группа словъ и составляетъ лексическія особенности моравской христіанской, отчасти бытовой терминологіи и что переводы указанныхъ памятниковъ могли явиться только въ Моравіи при Меѳодіи или послѣ него.

Не ограничиваясь этими 4 переводами съ латинскаго, ак. Соболевскій въ дальнѣйшихъ отдѣлахъ (4) статьи даетъ крат-

кія характеристики словарнаго матеріала цѣлаго ряда (15) другихъ памятниковъ церковно-славянскаго языка, частью переводныхъ съ греческаго, частію оригинальныхъ. И эту группу текстовъ авторъ отнесъ тоже къ моравскимъ или можетъ быть [1]) только переписаннымъ въ Моравіи, такъ какъ и въ нихъ нашлись слова моравскаго, вообще западно-славянскаго происхожденія.

Въ числѣ этихъ памятниковъ ак. Соболевскій отнесъ, между прочимъ, и переводъ книгъ Царствъ (1-ая и 2-ая), словарный матеріалъ которыхъ онъ извлекъ изъ средне-болгарской рукописи XIV в. СПб. Публ. б. F. I. 461.

Моравское происхожденіе этого перевода авторъ обосновалъ прежде всего на показаніи 15-ой главы житія Меѳодія, какъ будто это показаніе признано въ наукѣ вполнѣ достовѣрнымъ и его слѣдуетъ понимать только буквально. Довѣрять свидѣтельству 15-ой главы, конечно, слѣдуетъ, но идти такъ далеко въ своемъ довѣріи, какъ это дѣлаетъ авторъ, мы не имѣемъ основаній. Что Меѳодій переводилъ библейскія книги съ греческаго — въ этомъ нельзя сомнѣваться, но перевелъ ли онъ всѣ книги ветхаго завѣта, или только нѣкоторыя, а въ ихъ числѣ и книги Царствъ, этого мы достовѣрно не знаемъ: степень освѣдомленности автора 15-ой главы о переводномъ дѣлѣ Меѳодія намъ совершенно не извѣстна. Поэтому, чтобы убѣдиться въ моравскомъ происхожденіи перевода книгъ Царствъ и получить такимъ образомъ право приписать его Меѳодію, необходимо искать доказательства въ самомъ текстѣ памятника. Такимъ доказательствомъ, по нашему мнѣнію, можетъ быть только сходство перевода книгъ Царствъ съ паримейнымъ переводомъ ветхозавѣтныхъ книгъ,

---

[1]) Озаглавливая статью „Церковно-славянскіе тексты моравскаго происхожденія", ак. Соболевскій однако далеко не о всѣхъ памятникахъ этого ряда высказывается вполнѣ опредѣленно, что они явились впервые именно въ Моравіи, а не были, положимъ, въ ней только переписаны или возникли въ другомъ мѣстѣ у западныхъ или юго-западныхъ славянъ.

такъ какъ меѳодіевскій переводъ, возникшій въ одной діалектической средѣ, гдѣ и кирилло-меѳодіевскій паримейный, по словоупотребленію и формамъ лишь въ немногомъ могъ отличаться отъ послѣдняго. Но ак. Соболевскій вовсе не поднимаетъ вопроса о сходствѣ перевода книгъ Царствъ съ паримейнымъ и ведетъ дѣло иначе. Изучая словарный матеріалъ памятника, онъ ограничивается только раздѣленіемъ этого матеріала на три группы: 1) „слова кирилло-меѳодіевскихъ переводовъ“, 2) „слова, находящіяся въ текстѣ Бесѣдъ и Никодимова Евангелія“ и 3) „слова, не принадлежащія ни къ первой, ни ко второй группѣ, или имѣющія другое значеніе, чѣмъ слова этихъ группъ“; кромѣ этого авторъ отмѣчаетъ еще общую небрежность перевода книгъ Царствъ и ту его особенность, что „греческія слова сравнительно рѣдко остаются безъ перевода“. И только. Но изъ всего этого трудно понять, почему переводъ книгъ Царствъ можно назвать меѳодіевскимъ и даже моравскимъ по происхожденію. Самая группировка словъ тоже не даетъ никакихъ руководящихъ указаній, что переводъ могъ принадлежать Меѳодію, а сверхъ того она вообще неопредѣленна. Авторъ не пытается установить словоупотребленіе Первоучителей, и въ первую группу словъ ввелъ, напр., рядъ древне-славянскихъ синонимовъ (*алкати* и *поститися*, *искренній* и *ближній*, *книгочій* и *книжникъ* и т. п.) и слова восточно-болгарскаго происхожденія (*съборъ*, *трѫбникъ*), а во второй помѣстилъ слова, которыя свойственны и древнѣйшимъ текстамъ кирилло-меѳодіевскаго паримейника (книга Бытія): *маслина* (ἡ ἔλαια), *оκънце* (θυρίς) и *село* (ἀγρός).

Не смотря на это, мы все-таки раздѣляемъ мнѣніе ак. Соболевскаго, что переводъ книгъ Царствъ меѳодіевскій.

При всей скудости словарнаго матеріала, использованнаго авторомъ, въ немъ однако оказалось не мало словъ, извѣстныхъ только древнѣйшимъ текстамъ Евангелія, Апостола Псалтыри и паримейному переводу библейскихъ книгъ: *искренній* (ὁ πλησίον), *олтарь* (θυσιαστήριον), *князь* (ἄρχων), *постъ* (νηστεία), *поститися* (νηστεύειν), *языкъ* (ἔθνος), *ору-*

жге (ἄρμα), *іерей* (ἱερεύς), *село* (ἀργός), *гигантъ* (γίγας), *ангелъ* (ἄγγελος), *книжникъ* (γραμματεύς), *маслина* (ἔλαια) и др. Для небогослужебнаго или четьяго текста св. Писанія, въ которомъ эти греческія слова обычно переводятся иначе (*ближній*, *другъ* или *подругъ*, *требникъ*, *владыка*, *алчьба*, *алкати*, *страна*, *колесница*, *нива* и т. п.), подобное словоупотребленіе можно объяснить лишь единствомъ діалектической среды, гдѣ явились переводы книгъ Царствъ и паримейника, и сходствомъ терминологіи у переводчиковъ; а то и другое указываетъ на Моравію и Меѳодія. Другой рядъ словъ въ книгѣ Царствъ — извѣстныхъ переводамъ съ латинскаго „Бесѣдъ“, Никодимова Евангелія и др., какъ *пръзъ* (ср. пол. przez), *изволити* (ἐκλέγειν), *мурингъ* (ср. пол. murzyn), *кошара* (ср. пол. koszara — μάνδρα), *побѣдитися* (πολεμεῖν, ср. пол. pobiedzić się), *плѣнъ* (τὰ σκῦλα, ср. чеш. plen и пол. plon добыча) и др., моравское происхожденіе этого перевода только подтверждаетъ, какъ и наличность въ немъ разныхъ архаизмовъ, отмѣченныхъ Горскимъ и Невоструевымъ даже по списку XV-го вѣка (см. Описаніе и т. д. I. 1, стр. 39—40). То обстоятельство, что переводчикъ книгъ Царствъ, по словамъ ак. Соболевскаго, „не былъ большимъ знатокомъ греческаго языка“, „зналъ латинскій языкъ“ и переводилъ „очень небрежно“, а, по отзыву Горскаго, „произвольно, какъ бы на удачу“, намъ кажется, тоже имѣетъ значеніе въ смыслѣ указанія на участіе въ этомъ переводѣ помощниковъ Меѳодія именно изъ мораванъ, вообще западныхъ славянъ, такъ какъ лично Первоучитель, при усиленной переводной дѣятельности не задолго до своей кончины и при многихъ заботахъ по управленію паствой, едва-ли и былъ въ состояніи все доглядѣть и исправить въ трудахъ своихъ помощниковъ, тѣмъ болѣе, что переводились вѣдь не богослужебные тексты св. Писанія. Въ заключеніе замѣтимъ, что переводъ книгъ Царствъ по качеству и словоупотребленію очень сходенъ съ тѣмъ переводомъ книги пр. Даніила, который проф. И. Е. Евсѣевъ называетъ, и по нашему мнѣнію — правильно, меѳодіевскимъ (см. ниже).

Въ концѣ своей статьи ак. А. И. Соболевскій далъ очень цѣнное приложеніе — словари изъ переводовъ „Бесѣдъ“, житія св. Бенедикта и Никодимова Евангелія, въ которыхъ, какъ намъ приходилось уже говорить въ другомъ мѣстѣ, есть много сходнаго съ словарнымъ матеріаломъ глаголическихъ текстовъ св. Писанія, переведенныхъ съ латинской Вульгаты [1]).

Въ 1902 году явилась большая статья г. Нахтигаля, подъ заглавіемъ „Нѣсколько замѣтокъ о слѣдахъ древне-славянскаго паримейника въ хорватско-глаголической литературѣ“ [2]). Давно уже было установлено въ наукѣ, что тексты св. Писанія, вошедшіе въ хорватскіе глаголическіе миссалы и бревіаріи XIV—XVI в. в., не только восходятъ къ греческимъ подлинникамъ, но даже сохранились въ значительной степени въ тѣхъ же переводахъ, какіе читаются въ древнѣйшихъ кирилловскихъ текстахъ. На это указывалъ уже Шафарикъ (Památky ecl. p. XXI и далѣе), но всего нагляднѣе кирилло-меѳодіевское наслѣдіе въ служебникахъ и часословахъ хорватской народной церкви было установлено ак. Ягичемъ — для Евангелій и Апостола и г. М. Вальявцемъ — для Псалтыри [3]).

То же предстояло сдѣлать и относительно другихъ библейскихъ текстовъ хорватскихъ миссаловъ и бревіаріевъ.

Этотъ именно трудъ и взялъ на себя словинскій ученый Нахтигаль, проживавшій въ то время въ Москвѣ, куда онъ пріѣзжалъ, какъ намъ говорили, изучать русскій языкъ и для занятій въ библіотекахъ. Онъ сравнилъ по изданію Берчича глаголическій текстъ книгъ Бытія, Царствъ, прор. Исаіи и

---

[1]) *А. В. Михайловъ*. Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи свв. Кирилла и Меѳодія въ глаголическихъ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріахъ. Варшава. 1904 г., стр. 144.

[2]) Древности. Труды Славянской Комиссіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества. Москва. 1902 г., т. III, стр. 175–213.

[3]) См. объ этомъ *А. В. Михайловъ*. Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи свв. Кирилла и Меѳодія въ глаголическихъ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ. Варшава. 1904, стр. 44—48.

12-ти малыхъ пророковъ съ кирилловскимъ, частью — тоже по изданіямъ, частью — по рукописямъ [1]), а также съ греческимъ и латинскимъ, и въ результатѣ пришелъ къ такимъ заключеніямъ.

1. Глаголическій текстъ книги пр. Іоны, несмотря на нѣкоторыя поправки по латинской Вульгатѣ, восходитъ однако къ греческому подлиннику и по переводу сходенъ съ кирилловскимъ-паримейнымъ текстомъ Григоровичева паримейника; мало того: переводъ глаголическаго текста по I-му Вербницкому часослову, откуда Берчичъ извлекъ цѣликомъ книгу пр. Іоны, сохранился даже въ лучшемъ и болѣе древ-

---

[1]) Для книги пр. Іоны, цѣликомъ вошедшей въ кирилловскій паримейникъ, какъ и въ хорватскій часословъ, г. Нахтигаль воспользовался въ рукописи Григоровичевымъ п-комъ, такъ какъ изданіе проф. Брандта до этой книги еще не дошло (лл. 81—84). Кирилловскій паримейный текстъ кн. Бытія авторъ извлекъ частью изъ рукописи Гр. (14 14—15), частью изъ изданій проф. Брандта (Григоровичевъ п-къ и т. д.) и нашего (Къ вопросу о текстѣ книги Бытія пр. Моисея въ Толковой Палеѣ. Варшава, 1895 г.), а четій текстъ — изъ рукописей Унд. и P_3 (наше обозначеніе), отчасти — изъ нашего изданія (Книга Бытія пр. Моисея въ древне-слав. переводѣ Варшава. 1900, вып. I). Для книги пр. Исаіи паримейный отдѣлъ взятъ изъ изданія проф. Брандта, а четій — изъ русской рукописи XV-го в. Румянцовскаго Музея № 31. Кирилловскіе отрывки изъ книгъ Царствъ приведены у г. Нахтигаля: паримейные — изъ рук. Григоровича и по изданію проф. Брандта, а четьи — изъ рук. Унд. № 1 и P_3 (наше обозначеніе), въ послѣднемъ случаѣ — въ большомъ количествѣ. Наконецъ, для кирилловскаго текста пророковъ Осіи, Іоиля, Амоса, Авдія, Михея, Наума, Аввакума, Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи г. Нахтигаль воспользовался рукописью XV-го в. Рум. Муз. № 31, тою же, что и для книги прор. Исаіи. Такимъ образомъ, рукописный кирилловскій матеріалъ у г. Нахтигаля былъ довольно бѣденъ, что, впрочемъ, не помѣшало сдѣлать основные выводы, въ общемъ — вполнѣ правильные. Не слѣдовало-бы только пользоваться этимъ матеріаломъ для *частныхъ* выводовъ, что однако допустилъ авторъ и что явилось лишь балластомъ его статьи (см. *А. Михайловъ*. Къ вопросу о лит. наслѣдіи свв. Кирилла и Меѳодія и пр. стр. 49, прим.).

немъ видѣ, чѣмъ переводъ паримейнаго-кирилловскаго по списку Григоровича.

2. Глаголическіе отрывки изъ книгъ Бытія и пророка Исаіи въ паримейномъ отдѣлѣ (Быт. 12 1–7: 13 12–18: 14 14–20. 15 1–15, Ис. 28 14–22), при нѣкоторыхъ поправкахъ по латинской Вульгатѣ, тоже зависятъ отъ греческаго подлинника и сохраняютъ переводъ кирилловскаго паримейника (Гр. и Лоб.), а въ четьемъ (Быт. 12 8–20: 13 1–7: 19 24–28, Ис. 44 21–26) восходятъ къ латинской Вульгатѣ и представляютъ особый переводъ, рѣзко отличающійся отъ перевода соотвѣтствующихъ частей кирилловскихъ полныхъ списковъ XV-го в.

3. Отрывки Берчича изъ книгъ Царствъ въ паримейной части тоже обнаруживаютъ несомнѣнную связь съ кирилловскимъ паримейникомъ, но болѣе слабую, чѣмъ въ трехъ предыдущихъ книгахъ, что объясняется: а) болѣе позднимъ спискомъ миссала, изъ котораго извлекъ Берчичъ отрывки (печ. миссалъ 1483 года) и б) болѣе подробнымъ пересмотромъ готоваго паримейнаго перевода книгъ Царствъ, въ виду рѣзкой разницы въ составѣ богослужебныхъ чтеній изъ этихъ книгъ между кирилловскимъ паримейникомъ и латинскимъ миссаломъ. Что касается непаримейныхъ отрывковъ изъ книгъ Царствъ, то они въ Ulomc'ахъ представляютъ „новый переводъ“ съ латинской Вульгаты; но рядомъ съ этимъ сохранились также „несомнѣнные слѣды сходства съ полнымъ переводомъ книгъ Царствъ“, какой имѣется въ кирилловскихъ рукописяхъ Унд. № 1 и Рум. № 29 ($Р_3$ по нашему обозначенію).

4. Глаголическій текстъ пророковъ Осіи, Амоса, Авдія, Михея, Іоиля, Наума, Аввакума, Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи восходитъ къ греческому оригиналу, а по переводу сходенъ съ кирилловскимъ текстомъ по рукописи Рум. № 31 тамъ, гдѣ въ послѣднемъ „уцѣлѣлъ древній переводъ (напр. Соф. и Аггей)“, и, наоборотъ, отличается отъ кирилловскаго тамъ, гдѣ въ кирилловскомъ „есть такъ называемая толковая его переработка“; при этомъ текстъ у Берчича малыхъ про-

роковъ списанъ съ оригинала, въ которомъ вліянія толковаго перевода не было и непаримейныя части по переводу не разнились отъ паримейныхъ, т. е. удерживали тотъ же древній переводъ, что и кирилловскій паримейникъ.

5. Кромѣ указанныхъ библейскихъ книгъ, явные слѣды греческаго оригинала сохранились и въ другихъ ветхозавѣтныхъ текстахъ св. Писанія, изданныхъ Берчичемъ: въ книгѣ Исходъ 25: 3.7. Второзаконіи 321—43, Притчей 3 9.10.13—20: 11 1—2 и прор. Дан. 1.4: 2.30, причемъ чтеніе изъ прор. Даніила 1.4: 2.30, какъ непаримейное и приведенное у Берчича по II Вербн. бревіарію, удерживаетъ толковый переводъ, тождественный съ переводомъ кирилловской рукописи Рум. музея № 31 (стр. 215. 218).

6. Во внѣшнемъ составѣ библейскихъ чтеній между кирилловскимъ паримейникомъ и глаголическими отрывками Берчича замѣчается большое сходство, что особенно наглядно видно въ книгѣ Бытія.

Съ всѣми этими выводами автора слѣдуетъ вполнѣ согласиться, какъ и съ конечнымъ его заключеніемъ, что составитель хорватскаго глаголическаго бревіарія воспользовался готовымъ переводомъ греко-славянскаго паримейника, руководствуясь составомъ латинскаго бревіарія, по которому исправлялъ и дополнялъ паримейный текстъ большею частью новымъ переводомъ съ латинскаго; но въ его распоряженіи былъ, несомнѣнно, и готовый полный переводъ, сохранившійся въ кирилловскихъ рукописяхъ: толковый (четій) — въ кн. прор. Даніила и особый, сходный съ паримейнымъ переводомъ, — въ книгахъ Царствъ и малыхъ пророковъ.

Эти выводы составляютъ, конечно, несомнѣнную заслугу г. Нахтигаля въ исторіи изученія перевода св. Писанія на церковно-славянскій языкъ. Они не только прочно устанавливаютъ фактъ вліянія кирилло-меѳодіевскаго паримейника на хорватскіе глаголическіе миссалы и бревіаріи, что — въ свою очередь — подтверждаетъ взглядъ на древне-славянскій переводъ паримейника, какъ на несомнѣнный трудъ свв. Первоучителей, но даютъ также основаніе думать, что, кромѣ про-

изведеній этого совмѣстнаго труда, а также переводовъ св. Писанія, явившихся въ восточной Болгаріи (толковая, четья редакція библейскихъ книгъ), были въ употребленіи и переводы, которые по своимъ лексическимъ особенностямъ возникли въ той же діалектической средѣ, гдѣ и паримейникъ, и явились въ первую эпоху славянской письменности. Къ такимъ переводамъ г. Нахтигаль отнесъ переводы книгъ малыхъ пророковъ и Царствъ. Переводъ пророческихъ книгъ онъ, вслѣдъ за проф. Евсѣевымъ, приписываетъ тоже св. Меѳодію, а за переводомъ книгъ Царствъ рѣшительно отрицаетъ восточно-болгарское происхожденіе. „Если переводъ книгъ Царствъ“ — говоритъ онъ (стр. 206) — „не можетъ быть произведеніемъ первоначальной эпохи церковно-славянской литературы, какъ это предполагаетъ А. Соболевскій [1]), то онъ не можетъ быть никакимъ образомъ и произведеніемъ болгарской школы, въ родѣ той школы, которой принадлежитъ переводъ толковыхъ пророчествъ и, вѣроятно, Осмикнижія. Такой памятникъ могъ, напр., появиться въ западной Македоніи, гдѣ продолжалась церк.-слав. литературная работа въ болѣе консервативномъ направленіи, нежели въ восточной Болгаріи“, и гдѣ „живой говоръ ближе подходилъ къ языку литературному, чѣмъ въ послѣдней странѣ“.

Такимъ образомъ, допуская — и, по нашему мнѣнію, вполнѣ основательно — что въ Хорватіи уже въ XII—XIII в. в. былъ полный переводъ книгъ Царствъ съ греческаго, г. Нахтигаль затрудняется однако признать этотъ переводъ меѳодіевскимъ и считаетъ его произведеніемъ, явившимся гдѣ нибудь въ Македоніи. Въ доказательство онъ ссылается на разницу „между переводомъ книгъ Царствъ и извѣстными намъ древними переводами, напр., паримейника и Псалтыри“, а также съ „древнимъ полнымъ нетолковымъ переводомъ части пророковъ, по всей вѣроятности, дѣйствительно, меѳодіев-

---

[1]) ак. *А. Соболевскій*. Церковно-слав. тексты моравскаго происхожденія (Рус. Фил. Вѣст. 1900 г., т. 43).

скимъ трудомъ (стр. 206, прим. 4). Но, во 1-хъ) эта разница пока еще недостаточно установлена, а, съ другой стороны, не извѣстно, кому ее слѣдуетъ приписывать — переводчикамъ ли книгъ Царствъ или позднѣйшимъ справщикамъ, такъ какъ эти книги дошли до насъ въ очень позднихъ спискахъ и во 2-хъ) типъ и качество меѳодіевскихъ переводовъ также не выяснены, чтобы ихъ считать какой-либо опредѣленной величиной или признавать эти переводы вполнѣ тождественными, напр., по словоупотребленію и формамъ съ кирилло-меѳодіевскими.

Если переводъ книгъ Царствъ, какъ показываютъ кирилловскія рукописи XIV—XV в. в., сдѣланъ въ отношеніи къ греческому подлиннику „очень небрежно“ (слова ак. А. И. Соболевскаго), нерѣдко ошибочно, невыдержанно и очень произвольно (слова Горскаго), а въ отношеніи словоупотребленія отличается отъ кирилло-меѳодіевскихъ переводовъ, то это вовсе не значитъ, что переводъ Царствъ, какъ и подобный ему переводъ Апокалипсиса, не могъ принадлежать къ серіи переводовъ св. Писанія, сдѣланныхъ Меѳодіемъ и его помощниками. Эти переводы могли вѣдь быть разнаго качества что зависѣло либо отъ степени важности той или другой ветхозавѣтной книги съ точки зрѣнія христіанскаго миссіонера и употребленія ея въ богослуженіи, либо отъ большей или меньшей степени участія въ переводѣ этой книги славянъ-помощниковъ Меѳодія; то и другое слѣдуетъ, намъ кажется, учитывать. Очень важно указаніе ак. А. И. Соболевскаго, что „греческія слова въ книгахъ Царствъ сравнительно рѣдко остаются безъ перевода (стр. 165); если это— исконная особенность перевода, а не результатъ поздней справы, что также возможно, то ее легко приписать помощникамъ Меѳодія, которые, какъ славяне, старались быть понятнѣе, а можетъ быть и самому Меѳодію, который къ концу жизни пріобрѣлъ, конечно, бо́льшій опытъ въ переводахъ на славянскій языкъ.

Какъ бы то ни было, но пока мы, не зная обстановки, при которой Меѳодій занимался переводомъ св. Писанія, не

имѣемъ права отказывать ему въ участіи и при переводѣ книгъ Царствъ, тѣмъ болѣе, что словарный матеріалъ этого перевода убѣдительно говоритъ именно за его моравское происхожденіе. Съ другой стороны, самъ же г. Нахтигаль утверждаетъ (стр. 206), что переводъ книгъ Царствъ близокъ къ переводу Апокалипсиса, который ак. И. В. Ягичъ, не усумился отнести къ переводамъ даже кирилло-меѳодіевскимъ. Наконецъ, тотъ же г. Нахтигаль не сомнѣвается въ томъ, „что хорваты получили славянское богослуженіе и церковныя книги прямо съ сѣвера (изъ Моравіи и Панноніи) и что центръ хорватскаго глаголитизма былъ въ сѣверо-западныхъ предѣлахъ хорватской территоріи, а не вблизи Македоніи (стр. 220)“. Дѣлать изъ этого общаго правила исключеніе именно для перевода книгъ Царствъ нѣтъ, намъ кажется, достаточныхъ основаній.

Въ 1905 году явился второй большой трудъ проф. И. Е. Евсѣева по изученію древне-славянскаго перевода св. Писанія — о книгѣ пр. Даніила [1]), о которомъ въ томъ же году былъ сдѣланъ и обстоятельный критическій отзывъ ак. Ягича [2]). Почтенный авторъ внялъ общему пожеланію славистовъ, высказанному въ печати ак. Ягичемъ [3]), и на этотъ разъ издалъ не только изслѣдованіе, но и древне-славянскій переводъ книги пр. Даніила въ его полномъ объемѣ. У насъ такъ мало издано ветхозавѣтныхъ текстовъ св. Писанія, что новый трудъ проф. Евсѣева составляетъ, несомнѣнно, выдающееся явленіе въ кирилло-меѳодіевской наукѣ и вызываетъ глубокую признательность у всѣхъ, кто интересуется этой наукой. Это уже отмѣтилъ ак. Ягичъ въ своей критической статьѣ, посвященной книгѣ проф. Евсѣева.

---

[1]) *И. Е. Евсѣевъ.* Книга пр. Даніила въ древне-славянскомъ переводѣ. Москва. 1905 г., стр. XC+183.

[2]) Archiv. f. sl. Philologie. 1905 г. Band. XXVII. p. p. 447.

[3]) Ach. f. sl. Philologie. 1902 г. Band. XXV, p. 262.

Вся книга распадается на двѣ основныя части, съ двумя нумераціями, римской и арабской. Первая заключаетъ два введенія — о древне-славянскомъ переводѣ книги пр. Даніила (I—LXX) и о греческомъ оригиналѣ этого перевода (стр. LXXI — XC), а вторая, значительно бо́льшая, — тексты славянскіе и греческіе книги пр. Даніила (стр. 1—183).

Основные выводы 1-го введенія — тѣ же, какіе проф. Евсѣевъ высказывалъ раньше о древне-славянскихъ текстахъ пророческихъ книгъ, въ частности и о текстѣ пр. Даніила (см. выше, стр. 288 и др.). Тутъ авторъ только развиваетъ и болѣе обстоятельно обосновываетъ эти выводы, сообщая много разныхъ любопытныхъ подробностей, историческихъ и текстуальныхъ.

Послѣ краткаго вступленія, гдѣ, между прочимъ, дается бѣглый очеркъ изданій библейскихъ текстовъ, который могъ бы быть болѣе обстоятельнымъ, проф. И. Е. Евсѣевъ заявляетъ, что „изученіе 100 славянскихъ списковъ XII—XVI в. книги пророка Даніила[1]) привело“ его къ убѣжденію, что „во всѣхъ ихъ слѣдуетъ усматривать три начальныя редакціи или перевода съ греческаго текста, явившіеся при самомъ зарожденіи славянской письменности - въ послѣдней четверти IX-го и въ первой четверти X вѣка“. Къ первой, паримейной, редакціи относится текстъ книги пр. Даніила, вошедшій въ паримейники въ объемѣ трехъ неполныхъ главъ —2-ой, 3-ьей и 10-ой. Переводъ этого текста — кирилловскій, точнѣе ска-

---

[1]) Эти 100 списковъ текста кн. пр. Даніила слагаются: изъ 53 паримейниковъ, описанныхъ авторомъ на стр. LII—LIX, XII—XVI в. в., 2 списковъ Хронографа, куда вошла книга пр. Даніила, 36 списковъ Толковыхъ Пророчествъ XV—XVI в., гдѣ книга Даніила содержится однако безъ толкованій, и 9 списковъ XII—XVII в. Толкованій на книгу пр. Даніила св. Ипполита римскаго и др. Изъ этихъ 100 списковъ проф. Евсѣевъ воспользовался въ изданіи только 41 спискомъ, изъ нихъ—19 паримейниками; прочіе списки или оказались недоступными автору или были оставлены имъ безъ вниманія, такъ какъ не вносили ничего новаго для выясненія типа установленныхъ славянскихъ чтеній (стр. LXIX).

зать — кирилло-меѳодіевскій, такъ какъ св. Братья трудились, надо полагать, совмѣстно надъ переводомъ св. Писанія. Ко второй редакціи проф. Евсѣевъ отнесъ текстъ пророка Даніила, сохранившійся почти въ полномъ составѣ этой библейской книги въ извѣстномъ сборникѣ XV-го в. Архива Минист. Иностр. Дѣлъ № 902 и въ Виленскомъ Хронографѣ № 147. Этотъ переводъ онъ приписалъ Меѳодію и назвалъ *меѳодіевскимъ*. Наконецъ, третья славянская редакція книги пророка Даніила, наиболѣе распространенная, заключается въ спискахъ толковыхъ пророчествъ, хотя и безъ толкованій. Появленіе этой редакціи проф. Евсѣевъ отнесъ къ эпохѣ болгарскаго царя Симеона и назвалъ переводъ ея *симеоновскимъ*. Въ дальнѣйшемъ авторъ останавливается на каждой изъ этихъ редакцій въ отдѣльности и доказываетъ ихъ принадлежность: первой — Кириллу, второй — Меѳодію, а третьей — литературнымъ дѣятелямъ школы царя Симеона. Доказательства тѣ же, что и въ предыдущихъ изслѣдованіяхъ проф. Евсѣева о текстахъ книгъ пророковъ Исаіи и Даніила (на что и самъ авторъ ссылается), т. е. двухъ видовъ—историческія и текстуальныя; но они тутъ лучше сгруппированы, а сверхъ этого подкрѣплены данными изъ трудовъ, явившихся позднѣе, послѣ 1899 года — самого автора, И. В. Ягича [1]), А. И. Соболевскаго [2]), П. А. Лаврова [3]), В. А. Погорѣлова [4]),

---

[1]) *V. Jagić.* Zur Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache. Wien, I и II. 1900; *его же* рецензія на „Замѣтки по древне-слав. переводу св. Писанія" проф. Евсѣева (Arch. f. sl. Phil. 1902, B. XXIV, p. p. 254 и др.).

[2]) *А. И. Соболевскій.* Церковно-слав. тексты моравскаго происхожденія (Р. Ф. В. 1900, XLIII); *его же.* Переводная литература Московской Руси XIV—XVII в. СПб. 1903.

[3]) *А. П. Лавровъ.* Рецензія на книгу ак. Ягича Zur Entstehungsgeschichte ect.

[4]) *В. А. Погорѣловъ.* Псалтыри. Москва. 1902 г. (вып. 3-ій изданія „Библіотека Московской Синод. Типографіи").

Р. Нахтигаля[1]), М. Н. Сперанскаго[2]) и А. Михайлова[3]), отчасти — болѣе раннихъ, но не использованныхъ авторомъ въ изслѣдованіи о книгѣ пророка Исаіи, напр., И. В. Ягича[4]) и М. Г. Попруженка[5]). Эти новыя данныя придали выводамъ проф. Евсѣева бо́льшую убѣдительность.

Что паримейникъ въ древнѣйшемъ своемъ составѣ, который точно опредѣлить предстоитъ еще будущему[6]), на славянскомъ языкѣ трудъ Кирилла, точнѣе — совмѣстный трудъ обоихъ Первоучителей, въ этомъ, кажется, не можетъ быть теперь сомнѣнія, и колебаніе въ этомъ отношеніи ак. И. В. Ягича, который склоненъ приписать паримейникъ позднѣйшей переводной дѣятельности Меѳодія, намъ не понятно. Историческія соображенія, какія приводитъ проф. Евсѣевъ, относятъ эту необходимую при богослуженіи книгу къ первымъ начаткамъ славянской письменности, а лингвистическіе доводы, т. е. сходство паримейнаго перевода съ переводомъ древнѣйшихъ текстовъ Евангелія, Апостола и Псалтыри, только подтверждаютъ это предположеніе. Свидѣтельство языка тутъ имѣетъ, конечно, рѣшающее значеніе. Поэтому слѣдуетъ по-

---

[1]) *Р. Нахтигаль.* Нѣсколько замѣтокъ о слѣдахъ древне-славянскаго паримейника въ хорватско-глаголической литературѣ (Древности. Труды Славянской Комиссіи И. М. Арх. Об., вып. III, Москва. 1902 г.).

[2]) *М. Н. Сперанскій.* Къ исторіи славянскаго перевода Евангелія (Р. Ф. В 1899 г. т.41 и 1900 г. т. 43).

[3]) *А. Михайловъ.* Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи свв. Кирилла и Меѳодія въ хорватскихъ глаголическихъ миссалахъ и бревіаріяхъ. Варшава. 1904 г; *его же.* Книга Бытія пр. Моисея въ древнеславянскомъ переводѣ. Варшава, вып. I 1900, вып. II 1901 и вып. III 1903 года.

[4]) *И. Ягичъ.* Четыре критико-палеографическія статьи. СПб. 1884.

[5]) *М. Попруженко.* Изъ исторіи литературной дѣятельности въ Сербіи XV в. Книги Царствъ. Одесса. 1894 г.

[6]) *А. Михайловъ.* Греческіе и древне-славянскіе паримейники. Варшава. 1908 г.

жалѣть, что проф. Евсѣевъ въ отдѣлѣ о паримейной редакціи перевода пр. Даніила (стр. X—XIV) обратилъ исключительное вниманіе на историческія соображенія, а текстуальныхъ параллелей изъ паримейнаго текста пр. Даніила съ одной стороны и древнѣйшихъ текстовъ Евангелія, Апостола и Псалтыри — съ другой не привелъ, сославшись лишь на сходство въ языкѣ, что вовсе недостаточно для полной убѣдительности. Славистъ долженъ видѣть это сходство на многихъ примѣрахъ, при чемъ оно должно быть не только въ словоупотребленіи, но также въ формахъ рѣчи, оборотахъ и качествѣ перевода, насколько позволяютъ, конечно, данныя.

Изъ четырехъ неполныхъ главъ книги пророка Даніила (2 31—36. 44. 45: 31 1—51: 7. 1. 2. 9. 10. 13. 14 и 10. 1—21), имѣющихся въ паримейникахъ, проф. Евсѣевъ признаетъ только 2-ую и 3-ью, которыя „несомнѣнно были въ первоначальномъ переводѣ паримейника“; что касается 7-ой и 10-ой главы, то первая, по мнѣнію автора, вошла въ паримейникъ позднѣе первоначальнаго перевода, на славянской или русской почвѣ, а вторая „была переведена Кирилломъ.. нѣсколько позднѣе, при переводѣ паримій мѣсяцесловной части“ (стр. XIV). Относительно 7-ой главы съ мнѣніемъ И. Е. Евсѣева необходимо согласиться, но лишь по доводамъ о первоначальномъ составѣ славянскаго паримейника въ отношеніи его къ греческому, изложеннымъ нами въ особой статьѣ [1]). Но однихъ этихъ доводовъ мало. Ихъ слѣдовало бы подтвердить текстуальнымъ анализомъ, чего авторъ, къ сожалѣнію, не сдѣлалъ, ограничившись лишь глухой ссылкой на то, что переводъ 7-ой главы не сходенъ съ паримейнымъ (ib.) и „какъ будто-бы заимствованъ изъ готоваго симеоновскаго перевода“ (стр. XLI).

По типическимъ признакамъ словоупотребленія 7-ой главы наблюденіе автора въ общемъ правильное, но нельзя же

---

[1]) *А. Михайловъ.* Греческіе и древне-славянскіе паримейники. Варшава, 1908 г.

заставлять читателя самому эти признаки вылавливать, да еще въ „кирилловскомъ переводѣ“, какъ назвалъ почему-то проф. Евсѣевъ колонну 7 ой главы въ изданіи текста (стр. 104, 108, 110), хотя самъ онъ утверждаетъ, что это не кирилловскій переводъ. Съ другой стороны — скажемъ отъ себя—при наличности признаковъ толковаго перевода (*зърѣти* вм. *видѣти*, *одежда* вм. *одѣніе* 9, *племена* вм. *колѣна*, *поработати* вм. *служити* и *разсыпатися* вм. *тлѣти* или *истлѣти* 14), въ 7-ой главѣ наблюдается и сходство съ „меѳодіевскимъ“ переводомъ, въ отличіе отъ „симеоновскаго“: *тысяща тысящами*, *тмы тмами*, *судій*, *разгнушася* 10, *грядяше*, *дьньми* 9. 13 вм. симеон. *тысуща тысущь*, *тъмы темъ*, *судище*, *отвръзошася*, *иды бѣаше* и *дънъ*. Очевидно, въ противоположность увѣренію автора (стр. XLI), 7-ая глава, вошедшая въ паримейникъ, совпадаетъ и съ меѳодіевскимъ переводомъ. Поэтому, вопросъ о происхожденіи перевода 7-ой главы въ паримейникъ пока еще не рѣшенъ. Такъ какъ меѳодіевскій переводъ явился раньше симеоновскаго, то естественнѣе думать, что 7-ая глава заимствована въ паримейникъ именно въ меѳодіевскомъ переводѣ, признаки же симеоновскаго, т. е. четьяго, явились въ ней позднѣе, что вполнѣ согласно съ исторіей измѣненія паримейнаго перевода библейскихъ книгъ вообще.

Глава 10-ая пр. Даніила въ томъ переводѣ, который сохранился въ русскихъ спискахъ паримейника (напр. Тип. № 49, XIII в., Тип. № 61, XIV и др.) и который проф. Евсѣевъ назвалъ „первичнымъ“, въ отличіе отъ „вторичнаго“, извѣстнаго только Лоб. списку, по мнѣнію автора входила въ кирилловскій паримейникъ, „хотя кажется“—говоритъ онъ—„эта глава была переведена Кирилломъ не одновременно съ прочими главами, а нѣсколько позднѣе, при переводѣ паримій мѣсяцесловной части (стр. XIV)“. Послѣдняго ограниченія мы, признаться, не понимаемъ. Вѣдь греческій оригиналъ паримейника, которымъ пользовался Кириллъ при переводѣ его на церковно-слав. языкъ, кромѣ рождествено-тріодной части, заключалъ, несомнѣнно, также и мѣсяцесловную

часть при томъ довольно большую, и нѣтъ никакихъ основаній думать, что обѣ эти части онъ не перевелъ одновременно, т. е. одну за другой. Неизвѣстно также, по какимъ даннымъ И. Е Евсѣевъ допустилъ это „нѣсколько позднѣе“. Вопросъ тутъ сводится къ другому: переводилъ ли воообще Кириллъ паримью изъ Дан. 10 1–21? Мы полагаемъ—не переводилъ, и вотъ—почему. Въ своемъ мѣстѣ мы видѣли [1]), что паримья Дан. 10. 1—21, приуроченная къ 8-му ноября, читается только въ нѣкоторыхъ греческихъ паримейникахъ: въ другихъ этой памяти (соборъ архист. Михаила) или совсѣмъ нѣтъ, какъ и памяти 6-го сентября (арх. Михаила), на которую она назначена только въ Лоб. спискѣ [2]), или на нее указана иная паримья вм. Дан. 10. 1—21; съ другой стороны, въ древнѣйшемъ изъ русскихъ паримейниковъ, именно — Зах. этой паримьи на 8-ое ноября нѣтъ, въ Гр. и Лоб. спискахъ нѣтъ самой памяти 8-го ноября, а въ Лоб. сп., сверхъ того, паримья изъ Дан. 10. 1—21 нашлась въ иномъ переводѣ и на 6-ое сентября. Есть, значитъ, основаніе думать, что въ греческомъ оригиналѣ кирилловскаго прототипа паримейника или совсѣмъ не было памяти на 8-ое ноября или, если она была, то паримьи изъ Дан. 10. 1—21 не было. Послѣднее предположеніе вѣрнѣе, такъ какъ этой паримьи не знаетъ Зах. списокъ, хотя память на 8-ое ноября въ немъ есть.

Поэтому тотъ переводъ 10-ой главы Даніила, который названъ проф. Евсѣевымъ „кирилловскимъ и первичнымъ“, мы считаемъ меѳодіевскимъ, съ которымъ онъ, дѣйствительно, и очень схожъ, если оставить въ сторонѣ позднѣйшія наслоенія и ошибки не только Арх. текста XV-го в., по которому изданъ меѳодіевскій переводъ, но и паримейнаго-русскаго XIII—XIV вѣковъ.

---

[1]) l. c. p. p. 31. 32. 33–37.

[2]) Изъ всѣхъ греческихъ списковъ паримейника память на 6-ое сентября намъ удалось найти только въ Влантіонскомъ спискѣ X в., но паримьи на этотъ день, какъ и на 8-ое ноября, тутъ другія, а не Дан. 10. 1–21 (см. выше стр. CXXXV, прим. 1).

Далѣе И. Е. Евсѣевъ разсматриваетъ полный переводъ пророка Даніила, сохранившійся въ Архив. Сборникѣ № 902 и Виленскомъ Хронографѣ № 147 и названный имъ меѳодіевскимъ. Объ этомъ переводѣ авторъ писалъ уже раньше (см. выше стр. CCLXXXVIII и др.); тутъ онъ лишь подробнѣе выясняетъ сходство этого перевода по словоупотребленію съ паримейнымъ переводомъ ветхозавѣтныхъ книгъ, а также — съ древнимъ переводомъ Евангелія, Апостола и Псалтыри и отличіе его отъ толковаго перевода пророческихъ книгъ. Обѣ эти группы примѣровъ убѣдительны.

Нельзя этого сказать однако про третью группу примѣровъ, съ помощью которыхъ авторъ старается доказать, что меѳодіевскій переводъ, несмотря на большое сходство съ паримейнымъ переводомъ, все же отличается отъ этого послѣдняго, какъ по словоупотребленію, такъ и по общему „характеру исполненія“, будучи „значительно хуже, чѣмъ переводъ паримейный“ (стр. XVII и др.).

Хотя славянская наука и не дошла до того, чтобы „мы могли устанавливать разницу между литературною работою обоихъ Апостоловъ“, какъ это замѣтилъ уже И. В. Ягичъ въ своей рецензіи на книгу И. Е. Евсѣева (l. c. p. 449), тѣмъ не менѣе à priori эту разницу все же можно допустить, если подъ меѳодіевскимъ переводомъ предполагать не единоличный трудъ Меѳодія, а также и трудъ его помощниковъ изъ моравянъ, которымъ Апостолъ могъ или былъ вынужденъ предоставить въ этомъ дѣлѣ извѣстную свободу и которые, вслѣдствіе этого, могли перевести нѣсколько иначе и хуже, чѣмъ былъ переведенъ паримейникъ, какъ объ этомъ мы уже выше говорили. Но допуская такую разницу, мы въ то же время должны относиться съ большою осторожностью къ показанію текста, который мы считаемъ меѳодіевскимъ переводомъ книги пророка Даніила. Вѣдь этотъ текстъ дошелъ до насъ только въ двухъ рукописяхъ XV и XVII в. в. западно-русскаго происхожденія и, значитъ, могъ потерпѣть очень много измѣненій противъ прототипа и у южныхъ славянъ и въ Россіи. Поэтому, далеко не все, что въ этихъ спискахъ читается, мож-

но приписать переводчику, что однако дѣлаетъ проф. Евсѣевъ, который не поднимаетъ даже вопроса о томъ, насколько въ Арх. спискѣ могла сохраниться старина конца IX-го вѣка. Въ своей рецензіи ак. Ягичъ уже доказалъ, что многіе изъ примѣровъ, приведенныхъ проф. Евсѣевымъ въ видѣ отличій меѳодіевскаго перевода отъ кирилловскаго, на самомъ дѣлѣ — либо ошибки позднѣйшихъ переписчиковъ, либо встрѣчаются и въ переводахъ кирилловскихъ (Псалтырь, Апостолъ), и, слѣдовательно, индивидуальными особенностями меѳодіевскаго перевода служить не могутъ. Мало того. Приводя „индивидуальныя“ особенности меѳодіевскаго перевода, которыя будто-бы отличаютъ этотъ переводъ отъ паримейнаго и въ словоупотребленіи и въ качествѣ исполненія, проф. Евсѣевъ ставитъ ихъ почему то въ параллель съ чтеніями изъ толковаго перевода кн. прор. Даніила, какъ будто отличіе отъ послѣднихъ можетъ въ то же время служить и отличіемъ отъ паримейнаго перевода библейскихъ книгъ. Авторъ не дѣлаетъ даже попытки узнать, какъ, напр., слова ἀρχιευνοῦχος, βάπτω, διαφέρω, εἶρ, ἐκτίλλω, ἐναντίον, τὰ ἔσχατα и пр. и пр. передаются въ кирилловскихъ переводахъ, конечно — не книги пр. Даніила, а Евангелія, Апостола, Псалтыри и тѣхъ ветхозавѣтныхъ книгъ, которыя вошли въ отрывкахъ въ паримейникъ — Бытія, Исхода, Притчей и пр. Какъ опасно безъ этихъ предварительныхъ розысканій говорить объ отличіи собственно меѳодіевскаго перевода отъ кирилловскаго, это было отмѣчено ак. Ягичемъ, который показалъ, что, напр., слова *рѣснота* вм. *истина* (ἡ ἀλήθεια), *огавіе дѣяти* (ἐνοχλεῖν), *ядъ* и др. имѣются и въ переводѣ Псалтыри (р. 449), а *коренитьць* (μάγος) извѣстно переводу Апостола и, слѣдовательно, индивидуальными особенностями меѳодіевскаго перевода книги пр. Даніила ихъ считать нельзя. Съ своей стороны, указываемъ еще на слово *плачьвоплѣствовати* (κόπτεσθαι κοπετόν), которое проф. Евсѣевъ приводитъ изъ Зах. 12.10 и Іоиля 1.13 въ доказательство того, что меѳодіевскій переводъ и 14 малыхъ пророковъ заключаетъ также „слова, выходящія изъ предѣловъ кирилловскаго словаря (стр. XXIII)“.

На самомъ дѣлѣ это слово вовсе не принадлежитъ къ такого рода словамъ, такъ какъ встрѣчается въ паримейномъ переводѣ книги Бытія 50. 10, напр., въ Григоровичевомъ паримейникѣ, Лавр. спискѣ и др.

Такимъ образомъ, прежде чѣмъ говорить объ отличіяхъ меѳодіевскихъ переводовъ отъ кирилловскихъ, точнѣе — кирилло-меѳодіевскихъ, необходимо сначала установить эти отличія вообще, т. е. произвести большое филологическое розысканіе въ цѣломъ рядѣ древне-славянскихъ переводовъ библейскихъ книгъ, что можетъ быть дѣломъ только болѣе или менѣе отдаленнаго будущаго кирилло-меѳодіевской науки. Въ противномъ случаѣ, мы всегда рискуемъ принять за словарное отличіе то, что встрѣчается и не въ меѳодіевскихъ собственно переводахъ. Столь же рискованно утверждать по даннымъ текста XV-го в. и о качествѣ перевода конца IX-го в. Не говоря про ошибки, которыя скорѣе слѣдуетъ приписать позднѣйшему писцу, а не переводчику — что уже отмѣчено ак. Ягичемъ — даже такія ошибки, какъ πρὸς χῶμα вм. πρόσχωμα, которыя, повидимому, могутъ принадлежать переводчику, едва ли слѣдуетъ признавать непременно особенностью именно меѳодіевскаго перевода: подобныя ошибки попадаются и въ паримейномъ переводѣ, гдѣ, напр. Χαῤῥάν при переводѣ принято за χαράν (радость)[1]. Съ другой стороны, даже такія ошибки могли не принадлежать первому переводчику, а явиться результатомъ позднѣйшей справы, хотя бы симеоновской. Авторъ отрицаетъ (стр. XIX) воздѣйствіе симеоновскаго перевода кн. пророка Даніила на меѳодіевскій переводъ, но текстуальныхъ доказательствъ не приводитъ, общее же впечатлѣніе автора о „нестротѣ“ симеоновскаго перевода и „выдержанности“ меѳодіевскаго для читателя не убѣдительно, какъ впечатлѣніе субъективное.

Считая вопросъ объ индивидуальныхъ особенностяхъ ме-

---

[1]) *Р. Брандтъ.* Григоровичевъ паримейникъ. М. 1901, вып. 3, стр. 281, прим. 10.

ѳодіевскаго перевода пока открытымъ и даже преждевременнымъ, мы всецѣло однако раздѣляемъ мнѣніе И. Е. Евсѣева, что переводъ пророческихъ книгъ въ отдѣлахъ непаримейныхъ, но сохранившійся въ паримейномъ переводѣ, есть переводъ меѳодіевскій. Пока не будетъ доказано, что Меѳодій *не* занимался переводомъ библейскихъ книгъ послѣ смерти своего брата, а Паримейникъ не былъ такой же необходимой богослужебной книгой, какъ Евангеліе, Апостолъ-апракосы и Псалтырь, и, значитъ, былъ переведенъ не въ самомъ началѣ миссіонерской дѣятельности свв. Братьевъ и не въ Моравіи, а позднѣе и гдѣ нибудь въ другой діалектической средѣ, но сходной вполнѣ съ мораво-паннонской, до тѣхъ поръ это предположеніе о принадлежности указанныхъ отдѣловъ пророческихъ книгъ именно Меѳодію и его помощникамъ останется наиболѣе вѣроятнымъ.

Ак. Ягичъ въ рецензіи на книгу проф. Евсѣева (p. 454) не раздѣляетъ этого предположенія, но своего скептицизма ничѣмъ не оправдываетъ и даже самъ не хвалитъ (p. 452). Положеніе уважаемаго критика тѣмъ болѣе неудобное, что въ другомъ мѣстѣ (Zur Entstehunsgeschichte ect.) онъ самъ рѣшается высказать еще менѣе вѣроятныя предположенія, а именно — что Константинъ перевелъ Апокалипсисъ, а Меѳодій — Паримейникъ. Мѣрка объективности для себя и другихъ какъ будто разная, что, казалось бы, совсѣмъ не должно имѣть мѣста въ отзывахъ ученаго, съ мнѣніемъ котораго долженъ считаться каждый славистъ.

Въ концѣ отдѣла о меѳодіевскомъ переводѣ св. Писанія проф. Евсѣевъ выясняетъ объемъ и общій характеръ литературной дѣятельности Меѳодія по переводу библейскихъ книгъ. Такъ какъ Евангеліе и Апостолъ-апракосы, Псалтырь и Паримейникъ были переведены уже Константиномъ, то Меѳодію, какъ продолжателю дѣла Константина, по мнѣнію автора, предстояло одни книги, которыя совсѣмъ не читались въ церкви, перевести цѣликомъ, а другія, которыя были переведены для богослужебнаго употребленія частью въ неболь-

шихъ отрывкахъ, частью въ полномъ объемѣ, только дополнить переводомъ и расположить ихъ текстъ въ послѣдовательномъ библейскомъ порядкѣ.

Общая картина дѣятельности Меѳодія, какъ продолжателя совмѣстнаго труда съ братомъ, вполнѣ правдоподобная, и въ этомъ отношеніи я раздѣляю предположеніе профессора Евсѣева. Но отсюда, конечно, не слѣдуетъ, что Меѳодій *вполнѣ* закончилъ переводный трудъ своего брата, хотя бы даже въ объемѣ уставныхъ книгъ Библіи, какъ это можно заключить изъ свидѣтельствъ 15-ой главы его житія и Пролога Іоанна экзарха, показаніямъ которыхъ И. Е. Евсѣевъ, повидимому, вполнѣ довѣряетъ. Я лично не понимаю этихъ свидѣтельствъ буквально (см. выше стр. CXCVI, CCIX и др.) и думаю, что намъ еще рано и не безопасно подводить итогъ меѳодіевскимъ переводамъ книгъ, чтобы этимъ итогомъ оправдать и подтвердить число 60, указанное Іоанномъ экзархомъ. Объ этомъ числѣ, какъ и о выраженіи 15-ой главы житія Меѳодія—„вься кънигы исплънь, развѣ Маккавей“, изслѣдователю, мнѣ кажется, необходимо временно позабыть, чтобы съ бо́льшею свободою, внѣ всякаго воздѣйствія со стороны этихъ показаній, дѣлать выводы только на основаніи всесторонняго анализа текстовъ. Стараясь увеличить число библейскихъ книгъ меѳодіевскаго перевода или обработки и довести это число до „60“, проф. Евсѣевъ къ 42-мъ насчитаннымъ книгамъ (стр. XXVI) прибавляетъ еще книги Царствъ, Апокалипсисъ и книгу Бытія по юго-слав. спискамъ Г. Кр. М. P_3. Сав. моего изданія. Относительно книгъ Царствъ и Апокалипсиса я раздѣляю то же мнѣніе, хотя этотъ вопросъ требуетъ немалой еще разработки и освѣщенія; что же касается книги Бытія въ полномъ составѣ, то о происхожденіи ея я нѣсколько иного мнѣнія и пока думаю, что въ указанныхъ авторомъ юго-слав. спискахъ мы „меѳодіевскаго“ почти ничего не найдемъ.

Третья редакція славянскаго перевода книги пр. Даніила дошла до насъ въ многихъ спискахъ толковыхъ пророчествъ XV — XVI в. в., которые всѣ такъ мало отличаются другъ

отъ друга по тексту, что „восходятъ, повидимому, къ одному списку XI в.“, какъ говоритъ авторъ (стр. LXIX), т. е. къ списку попа Упыря Лихого 1047 г. Хотя проф. Евсѣевъ распространяетъ это заключеніе и на юго-славянскіе списки (№№ 6. 7. 23), а также на довольно своеобразный текстъ списка Рум. Музея № 28, но насколько это правильно — мы не знаемъ: списковъ Нямецкаго (№ 7) и Публ. б. F. I. № 3 (№ 6) онъ въ изданіи не использовалъ, а варіанты изъ Хлудовскаго списка № 23, приведенные только для двухъ первыхъ главъ пр. Даніила, и Румянцовскаго № 28, на мой взглядъ не такъ ужъ „безличны“, чтобы видѣть въ этихъ спискахъ „обычный текстъ“ пророчествъ, заключающійся въ русскихъ спискахъ XV—XVI в. в. Поэтому, при болѣе внимательномъ отношеніи къ юго-славянскимъ спискамъ пророчествъ, легко можетъ случиться, что ихъ текстъ придется выдѣлить изъ общей родословной съ русскими списками пророческихъ книгъ.

Переводъ книги пр. Даніила въ этихъ спискахъ заключаетъ тѣ же отличія отъ паримейнаго перевода библейскихъ книгъ, что и толковый переводъ пр. Исаіи, изслѣдованный проф. Евсѣевымъ въ 1897 г.; тѣ же особенности отличаютъ его и отъ полнаго меѳодіевскаго перевода. Хотя въ этомъ нельзя сомнѣваться, но автору, мнѣ кажется, слѣдовало бы привести побольше параллелей, чѣмъ онъ это сдѣлалъ. Новые труды по переводу св. Писанія, появившіеся послѣ 1897 г., особенно ак. Ягича и проф. Погорѣлова, давали ему возможность использовать и новый словарный матеріалъ, съ помощью котораго еще нагляднѣе подтвердилось бы и вполнѣ правильное предположеніе автора, что этотъ переводъ пр. Даніила во 1-хъ) одного происхожденія съ переводами толковыхъ, или четьихъ текстовъ св. Писанія, а также тѣхъ 11-ти памятниковъ, которые проф. В. А. Погорѣловъ отнесъ къ одной группѣ съ переводомъ Ѳеодоритовой Псалтыри и во 2) вмѣстѣ со всѣми ими явился въ Болгаріи въ эпоху царя Симеона, а потому можетъ быть названъ *симеоновскимъ* переводомъ.

Съ своей стороны, и я называю этотъ переводъ тоже симеоновскимъ, понимая однако это названіе только въ смыслѣ литературной школы, которая могла вѣдь продолжаться и послѣ 927 г., когда умеръ царь Симеонъ. Другими словами: ограничивать появленіе этого перевода опредѣленной датой (888 — 927) и центромъ литературной дѣятельности школы царя Симеона у насъ нѣтъ основаній.

По Прологу Іоанна экзарха можно даже допустить, что св. Писаніе въ Болгаріи въ его время не переводилось: иначе Іоаннъ отмѣтилъ бы такое крупное, несомнѣнно, явленіе, какъ справа и дополненіе меѳодіевскихъ переводовъ. Но и это обстоятельство не мѣшаетъ намъ назвать толковый, или четій переводъ не только болгарскимъ, какъ его называетъ и акад. Ягичъ, но даже симеоновскимъ, такъ какъ по древности онъ относится къ X в., а въ діалектическомъ отношеніи сходенъ съ трудами дѣятелей школы Симеона, а въ ихъ числѣ — и самого Іоанна экзарха Болгарскаго.

Въ дальнѣйшемъ проф. Евсѣевъ выясняетъ отношеніе симеоновскаго перевода книги пр. Даніила къ паримейному и меѳодіевскому переводамъ.

По словамъ автора, къ паримейному переводу пр. Даніила симеоновскій переводчикъ отнесся „почти благоговѣйно“ и внесъ его въ свой переводъ „безъ переработки“. Съ этимъ мнѣніемъ нельзя согласиться. Что переводчикъ пользовался паримейнымъ текстомъ пр. Даніила — это не подлежитъ сомнѣнію: изъ паримейника онъ заимствовалъ даже новозавѣтное прибавленіе въ пѣсни трехъ отроковъ (3. 88), на что указалъ проф. Евсѣевъ. Но нельзя сомнѣваться также и въ томъ, что онъ исправлялъ паримейный текстъ. Это наглядно подтверждается даже поверхностнымъ сравненіемъ текста паримейнаго съ симеоновскимъ во главѣ 2-ой, 3-ей и 10-ой, наприм., 2. 33. 34 *гнильна* (*зъдана*) [1], 25. 35 *тьло* (*образъ*),

---

[1]) Внѣ скобокъ — паримейный переводъ, въ скобкахъ — симеоновскій; слово подъ звѣздочкой — чтеніе, раздѣляемое также и меѳодіевскимъ переводомъ

2. 44 *вѣздвигнѫти* (*въставити*), *ib. истлѣти* (*расыпатися*), *ib. оставитъ ся* (*останетъ*), 2. 45 *сказати* (*съвѣстити*), *вѣрно* (*извѣсто*), 3. 2 *священіе тѣлу* (*поновленіе кумиру*), 3. 5. 6. 10. 15 *вскому роду* (*въсего рода*), 3. 10 *положи* (*заповѣда*), 3. 15 *услышите* (*слышите*), 3. 19 *до седмиці* (*седмицею*), 3. 28 *вскчьскъ* (*въсь*), 3. 41 *грядемъ* (*идемъ*), 10. 1 *слово отъкровено бысть* (*слово явися*), 10. 2 *плачася* (*бѣхъ желѣя*), 10. 3 *хлѣба желанію* (*хлѣба съмысльна*) и мн. др. (см. еще 2. 31. 34. 35. 45: 3. 2. 3. 5. 6. 10. 14. 23. 24. 33. 50. 52. 72: 10. 3. 5. 6. 7 и др.). Устанавливается также и зависимость обоихъ текстовъ отъ разныхъ греческихъ оригиналовъ, такъ, въ пар. переводѣ читается *въ гору велику* (εἰς ὄρος μέγα), а въ симеон. — *гора велика* (ὄρος μέγα) 2. 35; въ пар. — *олокавтоси* (ἡ ὁλοκαύτωσις), а въ сим. — *олокавтоматы* 3. 38 (ср. 3. 40); въ пар. — *тигръ* (Τίγρις), а въ сим. — *едекель* (ἐνδεκελ) 10 4; въ пар. — *царя* (βασιλέως), въ сим. — *црьства* (βασιλείας) 10. 13 и др. Поэтому, говорить, что „всѣ паримейныя чтенія изъ 2-ой, 3-ьей и 10-ой главъ внесены въ симеоновскій переводъ безъ переработки“ совсѣмъ не приходится, равно какъ и дѣлать дальнѣйшее заключеніе, что это мнимое „безъ переработки“ объясняется-де будто-бы „особымъ почтеніемъ къ памяти перваго переводчика — Кирилла“ со стороны симеоновскаго переводчика, какъ говоритъ проф. Евсѣевъ (стр. XXXV).

Иначе, по мнѣнію И. Е. Евсѣева, отнесся этотъ переводчикъ къ меѳодіевскому переводу. Хотя имъ онъ тоже пользовался, но „не столь довѣрчиво“ и „почти всюду провѣрилъ его по греческому оригиналу, особенности слововыраженія всюду замѣнилъ своими“ (ib.) На сколько это „всюду“ можно доказать сравненіемъ обоихъ текстовъ, я не знаю, такъ какъ авторъ такого сравненія не далъ. Мнѣ кажется, что это — преувеличеніе. Что симеоновскій переводъ отличается вообще отъ меѳодіевскаго, въ этомъ нельзя конечно, сомнѣваться: иначе не было бы иного перевода. Но объяснять это отличіе предположеніемъ о меньшемъ довѣріи симеоновскаго переводчика къ труду Меѳодія, на это мы не имѣемъ никакого права. Опредѣлить то или другое отноше-

ніе этого переводчика къ готовымъ переводамъ, кирилловскому и меѳодіевскому, можно было бы на основаніи результатовъ сравненія всѣхъ трехъ переводовъ, и, значитъ, только въ паримейныхъ чтеніяхъ изъ пророка Даніила. Но такого сравненія авторъ не далъ. На мой взглядъ, судя по изданію книги пр. Даніила, меѳодіевскій переводъ очень сходенъ съ кирилловскимъ и въ то же время рѣзко отличается симеоновскаго одними и тѣми же чтеніями. Въ дополненіе къ предыдущимъ примѣрамъ приведемъ еще нѣсколько (въ скобкахъ симеон. чтеніе): 3. 45 *оутрѣжеся* (*отсѣчеся*), 3. 6 *горящую* (*полящу*), 3. 24 *благословяще* (*благословествяще*), 10. 1. 7. 8 *видѣніе* (*явленіе*), 10. 3 *вниде* (*вльзе*), 10. 5 *възведохъ* (*въздвигохъ*), 10. 6 *видѣніе* (*озрѣчь*), 10. 7 *бѣжаша* (*отбѣгнуша*), 10. 10 *въздвиже* (*въстави*), 10. 11 *посланъ* (*пущенъ*), 10. 14 *вразумиши* (*сказатъ*), 10. 16 *крѣпость* (*сила*), 10. 20 *братися* (*въратитися*) и мн. др. Но, рядомъ съ этимъ, въ меѳодіевскомъ переводѣ попадаются и отличія отъ кирилловскаго паримейнаго. И вотъ, въ отношеніи къ этимъ отличіямъ сим. переводъ занимаетъ какъ бы срединное мѣсто: въ однихъ случаяхъ онъ раздѣляетъ кирилловское—паримейное чтеніе, въ другихъ — меѳодіевское; къ примѣрамъ перваго рода принадлежатъ: 2. 31. *озракъ* (*зракъ*) [1], 2. 45: 3. 28. 31: 10. 1. 21. *истина* или *истиньнъ* (*правда* или *праведьнъ*), 3. 3 *стояху* (*сташа*), 3. 12. 14. *покланяются* (*кланяются*), 3. 19 *раждъжется* (*разгорится*), 3. 22 *прѣможе* (*удолѣ*), *іb.* *окрѣстъ* (*около*), 3. 38. 40 *жрѣтва* (*служба*), *іb.* *пожрѣти* (*послужити*), 3. 46 *сѣра* (*нафта*), 10. 4 *близъ рѣкы* (*яздя* вм. *ядъ рѣкы*), 10. 10 *стопа* (*плесна*), 10. 13 *прѣвыи* (*прѣдній*), 10. 16 *отврѣзохъ* (*раздвигъ*), 10. 20 *елиньскъ* (*гречьскъ*), *іb.* *грядяше* (*идяше*), 10. 21 *писаніе* (*кънигы*) и нѣк. др.; къ примѣрамъ второго рода относятся: 2. 44 *извѣетъ* (*развѣетъ*) [2], 3. 3: 10. 1 *велиціи* (*вельи*), 3. 14 *послу-*

---

[1] Въ скобкахъ меѳодіевское чтеніе, внѣ скобокъ — симеоновское и сходное съ нимъ кирилловское паримейное.

[2] Въ скобкахъ кирилловское чтеніе, внѣ скобокъ — симеоновское и сходное съ нимъ меѳодіевское.

жите (*служите*), 3.15 *отъ рукы* (*отъ руку*), 3.53 *прьвъзносимъ* (*прославляемъ*), 10.2 *въ ты дни* (*въ дни оны*), 10.3. *князь* (*царь*), *ib. противу* (*прямо*), 10.5 *облъченъ* (*одѣянъ*), 10.8.16 *обратися* (*прьвратися*), 10.9 *лице мое* (*лицемъ моимъ*), 10.15 *дахъ лице* (*ударихъ лицемъ*) и др.

Какъ многочисленные примѣры рѣзкихъ отличій симеоновскаго перевода отъ паримейнаго и сходнаго съ послѣднимъ меѳодіевскаго, такъ и эти примѣры сходства симеоновскаго перевода то съ паримейнымъ, то съ меѳодіевскимъ въ ихъ индивидуальныхъ отличіяхъ другъ отъ друга не даютъ права сдѣлать тотъ выводъ, къ которому пришелъ И. Е. Евсѣевъ объ отношеніи симеоновскаго переводчика къ другимъ готовымъ до него переводамъ книги пр. Даніила, кирилловскому—паримейному и меѳодіевскому.

Догадки автора о тѣхъ побужденіяхъ, которыя заставили симеоновскую школу „выступать на замѣну готоваго уже полнаго перевода со своимъ особымъ переводомъ“ (l. c. стр. XXXVI — XXXVIII), конечно, имѣютъ извѣстную долю вѣроятности, но степень ихъ научнаго значенія вполнѣ опредѣлится лишь тогда, когда о литературной дѣятельности болгаръ въ эпоху царя Симеона мы будемъ знать гораздо больше, чѣмъ знаемъ теперь, а главное — когда путемъ анализа древне славянскихъ текстовъ св. Писанія, кирилловскихъ и глаголическихъ, будутъ хоть приблизительно установлены объемъ и качество меѳодіевскихъ переводовъ съ одной стороны и симеоновскихъ — съ другой.

Въ послѣдней главѣ своего изслѣдованія о древне-славянскомъ переводѣ книги пр. Даніила авторъ излагаетъ въ общихъ чертахъ судьбу основныхъ редакцій этого перевода, паримейной, меѳодіевской и симеоновской, съ X-го по XVII в.

Какъ въ изслѣдованіи о книгѣ пр. Исаіи, такъ и здѣсь проф. Евсѣевъ утверждаетъ, что паримейникъ до XIII-го в. будто-бы существенно не измѣнялся, при чемъ это заключеніе распространяетъ на всѣ вообще паримейные тексты, т. е болгарскіе, сербскіе, русскіе и даже хорватско-глаголическіе. Съ этимъ мнѣніемъ нельзя согласиться, тѣмъ болѣе, что ав-

торъ заставляетъ насъ въ этомъ случаѣ вѣрить ему на слово. По книгѣ Бытія (см. ниже, стр. 391 и слѣд.) можно видѣть, что и до XIII-го в. паримейный текстъ ея не оставался безъ крупныхъ измѣненій, а мѣсячная часть паримейника въ составѣ подверглась существенной переработкѣ. То же, вѣроятно, пришлось бы, въ частности, сказать и о паримейномъ текстѣ пр. Даніила, если бы проф. Евсѣевъ потрудился анализировать его по разнымъ спискамъ.

Изъ исторіи паримейнаго текста авторъ, между прочимъ, сообщаетъ о сербской переработкѣ паримейника, сохранившейся въ спискахъ Погодинскомъ № 451 XV в., Ляпуновскомъ 1511 года и Бѣлградскомъ № 162 XV в., описанномъ проф. Сперанскимъ (см. ниже, стр. 402, 436 и др.). Эту переработку, довольно повидимому, распространенную въ спискахъ XV — XVI в. в. (кромѣ упомянутыхъ, мнѣ лично извѣстно еще два списка, см. ниже), и проф. Евсѣевъ вполнѣ правильно, хотя и безъ доказательствъ, приписываетъ литературной дѣятельности рессавской школы начала XV-го в. Жаль только, что авторъ слишкомъ мало удѣлилъ вниманія анализу перевода этой переработки и не выяснилъ отношенія его къ древнимъ переводамъ библейскихъ книгъ, т. е. къ паримейному и четьему (толковому). Опредѣлить это отношеніе, по моему мнѣнію, важнѣе, чѣмъ доказывать зависимость переработки отъ иного греческаго подлинника, на что авторъ и обратилъ только вниманіе. Какъ показываетъ книга Бытія, рессавскіе справщики не вновь переводили паримейникъ, а лишь исправляли его древній текстъ, пользуясь въ значительной степени четьимъ переводомъ (см. ниже, стр. 428 и др.), и въ этомъ отношеніи нанесли сильный ударъ кирилловской традиціи. Очень важно было бы изучить также подробно правописаніе и текстъ Погодинскаго списка, который, по словамъ автора, сохранилъ много юго-славянскихъ чертъ языка и письма, несмотря на то, что по письму онъ русскаго происхожденія: въ этомъ спискѣ, вѣроятно, нашлись бы и убѣдительныя доказательства того, что переработка паримейника, дѣйствительно, произошла въ Сербіи, составля-

етъ трудъ рессавскихъ справщиковъ XV-го в. и что русскіе списки ея ведутъ свое начало изъ Сербіи. Наличность одного сербскаго списка (Бѣлгр. № 162), при большинствѣ русскихъ, вовсе еще не доказываетъ, что послѣдніе пошли именно отъ сербскихъ, а „сербизмы“, приведенные авторомъ изъ Пог. и Ляп. списковъ, мало убѣдительны, да и не въ нихъ собственно сила, чтобы имѣть право приурочить переработку къ рессавской школѣ справщиковъ, литературные пріемы которыхъ намъ къ тому же еще не извѣстны. Вѣдь мы только по догадкѣ приписываемъ эту переработку рессавскимъ справщикамъ: прямыхъ доказательствъ у насъ нѣтъ.

Въ заключеніе позволимъ себѣ сказать еще нѣсколько словъ объ изданіи текста пр. Даніила.

При всей цѣнности этого изданія для кирилло-меѳодіевской науки, въ немъ, однако, есть одинъ, по моему мнѣнію, существенный и очень досадный пробѣлъ, который смущаетъ требовательнаго читателя, а именно: г. издатель не даетъ никакихъ указаній относительно того, *насколько и какъ онъ использовалъ варіанты изъ подсобныхъ рукописей* той или другой редакціи текста пр. Даніила. При изученіи древнеславянскихъ текстовъ св. Писанія, хотя бы, сравнительно, позднихъ, важны всякаго рода варіанты, кончая правописными и даже ошибками писцовъ. Поэтому, современный изслѣдователь желалъ бы, конечно, видѣть въ изданіи проф. Евсѣева книгу пр. Даніила во всемъ разнообразіи ея рукописнаго состава и вида по тѣмъ спискамъ, какіе были въ распоряженіи издателя, съ тѣмъ чтобы печатный трудъ послѣдняго могъ вполнѣ замѣнить использованныя рукописи. Но изданіе книги пр. Даніила, повидимому, далеко отъ этого идеала. Количество варіантовъ показываетъ, что проф. Евсѣевъ дѣлалъ выборъ изъ нихъ, но чѣмъ руководствовался онъ при этомъ выборѣ — неизвѣстно, а изъ характера подведенныхъ разночтеній, между которыми имѣются и правописныя, судить объ этомъ нельзя. Такимъ образомъ, почтенный трудъ издателя не избавляетъ насъ, при изученіи древне-слав. перевода книги пр. Даніила, отъ необходимости обращаться за

дополнительными справками къ рукописямъ, даже использованнымъ въ изданіи, и производить, конечно, эту черновую работу съ бо́льшей затратой времени и силъ, чѣмъ это понадобилось бы самому г. издателю, который могъ внести лишніе варіанты, такъ сказать, кстати. Особенно тщательно слѣдовало бы извлечь разночтенія изъ рукописей юго-славянскихъ, въ толковой редакціи—именно изъ сербской Хлудовской № 1 XVI в., которою авторъ не пожелалъ даже воспользоваться цѣликомъ, ограничившись лишь 1-ой и 2-ой главами книги пр. Даніила. Между тѣмъ изъ 11 списковъ симеоновской редакціи эта рукопись была у него единственная юго-славянская и по варіантамъ далеко не безразличная, какъ увѣряетъ г. издатель. Въ точности напечатанныхъ текстовъ, конечно, не слѣдуетъ сомнѣваться. Въ греческой части изданія допущена даже нѣкоторая роскошь: при большомъ сходствѣ L и H редакцій, одну изъ нихъ удобнѣе было бы напечатать въ варіантахъ, отъ чего различіе между ними выступило бы нагляднѣе.

Труды Шафарика, Ягича, Вальявца, Нахтигаля (см. выше CCCIV) и др.[1]) по изученію хорватскихъ глаголическихъ миссаловъ и бревіаріевъ XIII- XV в. в. доказали, что эти памятники являются важными источниками какъ для исторіи церковно-славянской письменности вообще, такъ и для изученія древне-славянскаго перевода св. Писанія въ частности. Въ эти богослужебныя книги римско-католическаго обряда, соот-

---

[1]) P. Safařik. Památky hlaholského pisemnictvi. V. Praze. 1853.; Jagić. Evangjelje u slovénskom prievodu (Tisućnica slovjenskih Apostolah sv. Cirila i Metoda. U Zagrebu. 1863); *его же.* Glagolitica. Wien. 1890 (въ Denkschr. der K. Ak. der Wiessenschaft. in Wien. Band 38); *его же.* Missale glagoliticum Hervoiae ducis Spalatensis. Vindobonae. 1891; *Valjavec.* O prievodu psalama v ńekijem rukopisima hrvatsko-serpsko i buharsko-slovenskijem (Rad. 1889 и 1890 г. г. книги 98, 99 и 100); *А. Михайловъ.* Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи свв. Кирилла и Меѳодія въ глаголическихъ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ. Варшава. 1904 г.

вѣтствующія по содержанію служебникамъ, часословамъ и паримейникамъ православной церкви, вошло, какъ извѣстно, много текстовъ св. Писанія, причемъ анализъ многихъ изъ этихъ текстовъ показалъ, что подлинникъ ихъ греческій, а переводъ — тотъ же, что и въ кирилловскихъ спискахъ св. Писанія. Съ этимъ открытіемъ, въ распоряженіи славистовъ-филологовъ оказался новый и весьма важный библейскій матеріалъ, тѣмъ болѣе цѣнный, что, за исключеніемъ Евангелій, Апостола и Псалтыри, всѣ другія книги св. Писанія дошли до насъ только въ кирилловскихъ текстахъ. Къ сожалѣнію, этотъ глаголическій матеріалъ до самаго недавняго прошлаго издавался очень мало, даже самые памятники, миссалы и бревіаріи, въ которыхъ онъ заключается, подробно не описывались и большею частью были извѣстны только по краткимъ инвентарнымъ указателямъ. Все, чѣмъ могъ располагать славистъ-филологъ по части хорватскихъ глаголическихъ текстовъ ветхозавѣтныхъ книгъ до начала нынѣшняго столѣтія, ограничивалось только отрывками, напечатанными Шафарикомъ, Ягичемъ и Берчичемъ, притомъ — по отдѣльнымъ рукописямъ. Конечно, этихъ изданныхъ текстовъ было слишкомъ недостаточно, чтобы имѣть возможность вполнѣ выяснить и опредѣлить научное значеніе миссаловъ и бревіаріевъ въ исторіи древне-славянскаго перевода св. Писанія. Кромѣ печатнаго матеріала, для этой цѣли необходимо изучить также и рукописный, хранящійся пока подъ спудомъ въ разныхъ заграничныхъ библіотекахъ, а потому большинству ученыхъ, особенно русскихъ, малодоступный. Недостатокъ въ изданіяхъ хорватскихъ глаголическихъ текстовъ св. Писанія особенно сильно началъ чувствоваться въ послѣднее десятилѣтіе, когда древне-славянскій переводъ библейскихъ книгъ стали изучать ради, такъ сказать, его самого, т. е. съ цѣлью опредѣлить редакціи его рукописныхъ текстовъ, выяснить отношеніе этихъ редакцій къ неславянскимъ подлинникамъ, установить объемъ переводной дѣятельности по св. Писанію обоихъ Первоучителей, прослѣдить исторію церковно-славянскаго перевода библейскихъ книгъ у болгаръ, сербо-хорватовъ и

русскихъ и пр. При рѣшеніи этихъ, какъ и многихъ другихъ вопросовъ по изученію церковно-славянскаго перевода св. Писанія, безъ глаголическихъ библейскихъ текстовъ ветхозавѣтныхъ книгъ современный изслѣдователь не можетъ никакъ обойтись, не рискуя допустить рядъ крупныхъ ошибокъ даже въ самой постановкѣ вопросовъ.

Серьезное вниманіе на этотъ крупный пробѣлъ ученой литературы въ столь важномъ матеріалѣ было обращено лишь въ началѣ минувшаго десятилѣтія, когда стали появляться въ печати труды чешскаго ученаго Іосифа Вайса, одного изъ наиболѣе дѣятельныхъ членовъ Старославянской Академіи, основанной въ 1902 г. на островѣ Кркѣ (Veglia) по мысли тамошняго епископа Антонія Манича и поставившей себѣ, между прочимъ, цѣлью заботиться о сохраненіи и изданіи древнихъ памятниковъ глаголической письменности. До настоящаго времени этихъ трудовъ г. Вайса явилось уже свыше десятка, большею частью въ отдѣльныхъ, но, къ сожалѣнію, мало распространенныхъ изданіяхъ, подъ общимъ заглавіемъ: „Glagolitica. Publicationes Palaeoslavicae Academiae Veglensis“, печатавшихся на средства названной Академіи. Для изученія древне-славянскаго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ наиболѣе важныя изъ этихъ изданій слѣдующія восемь: 1) Recensio croatico-glagolitici fragmenti Verbenicensis. Veglae. 1903 г., 2) Liber Iob ex breviario Noviano II transcriptum cum variis lectionibus aliorum codicum... Veglae. 1903 г., 3) Liber Ruth ex codice biblioth. Palatinae Vindobonensis transcriptum... Veglae. 1905., 4) Liber Ecclesiasticus ex breviario I Verbenic. transcriptum ect. Veglae. 1905, 5) Propheta Ioel ex breviario bibl. Palatinae Vindobonensis transcriptum ect. Veglae. 1908 г., 6) Propheta Oseas ex breviario C. R. bibloth. aulicae Vindobonensis ect. Veglae. 1910, 7) Nejstarši breviář chrvatsko-hlaholský (prvý breviář Vrbnický) ect. V Praze. 1910 и 8) Propheta Habacuc ex breviario C. R. biblioth. aulicae Vindobonensis ect. Veglae. 1912 г.

Эти труды г. Вайса, разсмотрѣнные уже отчасти въ свое

время критикой [1]), внесли въ изученіе переводной дѣятельности Первоучителей славянъ много новаго и очень цѣннаго матеріала, научно притомъ разработаннаго и даже изслѣдованнаго.

Прежде всего, благодаря этому матеріалу, мы теперь довольно точно можемъ установить, какія именно ветхозавѣтныя книги и въ какомъ объемѣ вошли въ хорватскіе глаголическіе бревіаріи. Съ этимъ знакомитъ насъ трудъ г. Вайса на чешскомъ языкѣ „Nejstarši Breviář“, заключающій въ себѣ не только изслѣдованіе о древнѣйшемъ хорватскомъ часословѣ конца XIII-го вѣка (I Вербницій бревіарій), но и подробное описаніе состава всѣхъ другихъ древнихъ бревіаріевъ XIV—XVI в. в., сохранившихся въ библіотекахъ Рима, Парижа, Вѣны, Загреба, Нови, Любляны и на о. Кркѣ. При описаніи того или другого бревіарія, г. Вайсъ каждый разъ указываетъ въ немъ библейскія чтенія, и въ конечномъ выводѣ относительно объема ветхозавѣтныхъ чтеній, заключающихся въ бревіаріяхъ, сообщаетъ слѣдующее (p. CVII): 1) изъ книгъ Левитъ, Числа, Второзаконіе, Іисуса Навина, Судей, I и II-ой Паралипоменонъ и I и II книгъ Ездры въ хорватскихъ бревіаріяхъ, можно сказать, почти ничего не имѣется, если не считать отрывковъ изъ нѣсколькихъ стиховъ; 2) книги Бытіе, Исходъ, Царствъ, Есѳирь, Притчи, Премудрости Соломона, Премудрости Іисуса сына Сирахова, а также пророковъ Исаіи, Іереміи, Іезекіила, Даніила, Осіи, Захаріи, Амоса и Михея вошли въ хорватскіе бревіаріи только въ срав-

---

[1]) см. рецензіи ак. Ягича въ Archiv f. Sl. Philologie 1904 г. B. 26. p. 123 и 1911 г. B. 32. pp. 564—568, а также мои: 1) О новыхъ изданіяхъ хорватскихъ глаголическихъ текстовъ (Р. Ф. В. 1905 г. №3 и 4 и отдѣльно; тутъ же, въ дополненіе къ глаголическому тексту Іова, мною издано нѣсколько отрывковъ изъ кирил. текста Іова по геннадіевской Библіи 1499 г.) и 2) Древне-славянскій переводъ книги Руѳь (Р. Ф. В. 1908 г. и отдѣльно; тутъ, во 2-мъ приложеніи, мною издана вся книга Руѳь по кирил. тексту Унд. № 1 XV в., съ варіантами изъ Севастьяновскаго списка № 1431. XV в. и Григоровичева № 1684. XVI в. — всѣ три принадлежатъ Рум. Музею въ г. Москвѣ).

нительно небольшихъ частяхъ; сюда слѣдуетъ отнести, конечно, и отрывки изъ книгъ Маккавеевъ, о которыхъ г. Вайсъ почему то не упоминаетъ и 3) наконецъ, въ полномъ или почти въ полномъ объемѣ въ бревіаріяхъ нашлись только слѣдующія ветхозавѣтныя книги: Псалтырь, Екклезіастъ, Пѣснь Пѣсней, Руѳь, Товитъ, Юдиѳь, Іова и 7 малыхъ пророковъ: Іоиля, Авдія, Іоны, Аггея, Софоніи, Наума и Аввакума. Къ этому слѣдуетъ, конечно, еще присоединить ветхозавѣтныя чтенія, вошедшія въ хорватскіе миссалы; но объемъ ихъ авторъ, къ сожалѣнію, не опредѣляетъ. Если принять во вниманіе всѣ библейскія чтенія, т. е. ветхо- и новозавѣтныя, заключающіяся въ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ, то, по вычисленію г. Вайса, они составляютъ около половины (600) всѣхъ главъ, на которыя раздѣлена Библія (1320). Изъ этихъ 600 главъ библейскаго текста въ переводахъ съ греческаго языка можно насчитать только 380 главъ (230 въ бревіаріяхъ и 150 въ миссалахъ); прочія 220, по словамъ г. Вайса, переведены съ лативскаго.

Вмѣсто этихъ общихъ подсчетовъ автора мы охотнѣе пожелали бы найти въ его книгѣ точную статистическую таблицу всѣхъ библейскихъ чтеній въ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ, съ указаніями, какіе изъ нихъ переведены съ латинскаго, а какіе съ греческаго языка. И это—кстати сказать — автору болѣе, чѣмъ кому либо другому, легко было бы сдѣлать. Но и общія указанія такого знатока миссаловъ и бревіаріевъ, какъ г. Вайсъ, для насъ также очень важны. Они позволяютъ теперь почти съ увѣренностью сказать, что глаголическій матеріалъ библейскихъ ветхозавѣтныхъ текстовъ лишь отчасти можетъ дополнить и разъяснить кирилловскій и что кирилло-меѳодіевское наслѣдіе, если таковымъ признавать глаголическіе тексты, переведенные съ греческаго языка, въ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ заключается въ очень ограниченномъ объемѣ. Съ тѣмъ выводомъ, какой сдѣлалъ изъ своего подчета самъ г. Вайсъ, а именно — что показаніе 15-ой главы житія Меѳодія, значитъ, слѣдуетъ признать легендарнымъ, нельзя согласиться. По объему сохра-

нившихся библейскихъ текстовъ въ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ мы не имѣемъ права заключать объ объемѣ, въ какомъ св. Писаніе было переведено Меѳодіемъ, какъ бы ни толковать свидѣтельство его житія, т. е. буквально или съ извѣстнымъ ограниченіемъ, что болѣе правдоподобно (см. выше, стр. CCX). Вѣдь одна часть меѳодіевскихъ переводовъ могла утратиться, а другая — дойти до насъ только въ кирилловскихъ текстахъ, изъ коихъ нѣкоторые, какъ, напр., книга пр. Даніила, дѣйствительно, и сохранились въ переводѣ, который можно назвать меѳодіевскимъ. Словомъ, пока не будетъ опредѣлено происхожденіе всѣхъ кирилловскихъ текстовъ ветхозавѣтныхъ книгъ, въ связи съ глаголическими, до тѣхъ вопросъ о переводной дѣятельности Меѳодія не можетъ быть рѣшенъ ни въ пользу показанія житія — „вьсѧ книгы исплънь развѣ Маккавей“, ни противъ этого показанія, какъ склоненъ думать г. Вайсъ. Но возможно также, что этотъ вопросъ въ полномъ объемѣ, за отсутствіемъ данныхъ, и навсегда останется открытымъ. Подчеркиваю — „въ полномъ объемѣ“, потому что частично онъ и теперь разрѣшается въ положительномъ смыслѣ, т. е. что Меѳодій, несомнѣнно, занимался переводомъ Библіи, такъ какъ до насъ дошли тексты, глаголическіе и кирилловскіе, переводъ которыхъ можно почти съ увѣренностью назвать переводомъ Меѳодія и его помощниковъ.

Въ розысканіяхъ о меѳодіевскихъ переводахъ среди глаголическихъ текстовъ ветхозавѣтныхъ книгъ большую услугу славянской наукѣ оказалъ и самъ г. Вайсъ, который издалъ и изслѣдовалъ рядъ библейскихъ текстовъ большой цѣнности: изъ книгъ Іова, Руѳь, пророковъ Іоиля, Осіи и Аввакума, изъ Притчей Соломона и Премудростей Іисуса сына Сирахова.

Объ изданіяхъ книгъ Іова и Руѳь мнѣ уже приходилось писать въ 1905 и 1908 г. г. Поэтому, предлагая читателю съ подробностями оцѣнки этихъ трудовъ г. Вайса познакомиться по рецензіямъ, я здѣсь лишь вкратцѣ напомню о томъ значеніи, какое глаголическіе тексты этихъ книгъ имѣютъ

для рѣшенія вопроса объ объемѣ переводной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія.

Книга Руѳь въ глаголическомъ текстѣ представляетъ величайшую рѣдкость: она сохранилась только въ одномъ бревіаріи — извѣстномъ кодексѣ Вида изъ Омишля 1396 г. Вѣнской Придворной библіотеки. Этотъ текстъ ея, почти полный, оказывается, цѣликомъ переведенъ съ греческаго подлинника лукіановской версіи, причемъ на немъ совсѣмъ не отразилось вліянія латинской Вульгаты. Переводъ древній, вполнѣ правильный, а по словоупотребленію очень сходный съ паримейнымъ переводомъ библейскихъ книгъ. Такъ какъ книга Руѳь ни въ цѣломъ, ни даже въ частяхъ никогда не читалась при богослуженіи въ православной церкви и совсѣмъ поэтому не входила въ паримейникъ, то сходство ея перевода съ паримейнымъ можно объяснить только тѣмъ, что она была переведена въ одномъ мѣстѣ съ паримейникомъ, т. е. въ Моравіи, и составляетъ, значитъ, всего вѣроятнѣе трудъ Меѳодія и его помощниковъ. Что касается кирилловскаго текста книги Руѳь, сохранившагося въ юго-славянскихъ и русскихъ спискахъ XV—XVI в. в., то переводъ его, одинъ и тотъ же по спискамъ, рѣзко отличается отъ перевода глаголическаго текста, сдѣланъ независимо отъ послѣдняго, вѣроятно — въ восточной Болгаріи, такъ какъ по словоупотребленію сходенъ съ переводомъ четьихъ или толковыхъ текстовъ св. Писанія, напр. книги Бытія.

Книга Іова въ глаголическихъ часословахъ сохранилась въ двухъ переводахъ: древнемъ — съ греческаго оригинала (кодексъ Вида изъ Омишля 1396 г. и Вербницкіе бревіаріи I, II и III, XIII — XIV в. в.) и въ болѣе позднемъ, второй половины XIII в., — съ латинской Вульгаты (бревіаріи Новіанскіе I и II, Пасманскій и Римской Пропаганды). Для исторіи перевода св. Писанія на церковно-слав. языкъ особенно важенъ, конечно, переводъ съ греческаго, какъ остатокъ кирилло-меѳодіевскаго наслѣдія. Въ паримейномъ отдѣлѣ (глава 1.1—22: 2 1—10) этотъ переводъ, дѣйствительно, тотъ же, что въ кирилловскихъ паримейникахъ, куда изъ книги Іова вошли толь-

ко главы 1 1—22: 2 1—10: 38 1—23 и 42 1—5. 12—17: оба текста, глаголическій и кирилловскій-паримейный, несомнѣнно, восходятъ къ одному древне-славянскому прототипу, который у кириллитовъ и глаголитовъ однако исправлялся, у первыхъ— даже по иному греческому подлиннику. Четій отдѣлъ книги Іова, изданный г. Вайсомъ лишь въ объемѣ главъ 2 11—13: 3 1—25 и 4 1—9 (все, что нашлось въ Вербницкихъ часословахъ, оттуда авторъ извлекъ этотъ текстъ), по переводу отличается отъ паримейнаго многими примѣсями четьихъ или толковыхъ элементовъ словоупотребленія. Какъ въ этомъ отношеніи, такъ и вообще онъ совершенно схожъ съ переводомъ книги Іова въ геннадіевскомъ спискѣ Библіи 1499 года, извлеченнымъ, по словамъ Горскаго, изъ древняго толкованія на книгу Іова Олимпіодора Александрійскаго и другихъ. Паримейно-четье словоупотребленіе и эта связь съ толкованіями, повидимому, лишаютъ возможности установить опредѣленно, какого происхожденія этотъ переводъ книги Іова, т. е. мораво-паннонскаго или восточно-болгарскаго? Въ рецензіи на изданіе Вайса я этотъ вопросъ и оставилъ поэтому открытымъ. Но теперь полагаю, что сдѣлалъ это изъ излишней осторожности. У насъ все же есть основанія думать, что переводъ четьяго отдѣла книги Іова возникъ впервые въ Моравіи. Судя по аналогіи съ переводами другихъ библейскихъ книгъ, процессъ замѣны однихъ элементовъ словоупотребленія другими шелъ, можно сказать, всегда по пути отъ мораво-паннонскихъ къ восточно-болгарскимъ, а не наоборотъ. Поэтому паримейные элементы въ словоупотребленіи книги Іова слѣдуетъ считать унаслѣдованными отъ первоначальнаго перевода, тогда какъ четьи, восточно-болгарскіе, — позднимъ наслоеніемъ, редакціонными поправками. Если это такъ, тогда въ глаголическомъ текстѣ книги Іова (2 11—13: 3 1—25: 4 1—9), напечатанномъ г. Вайсомъ изъ Вербницкихъ бревіаріевъ, какъ и въ сходномъ съ нимъ текстѣ геннадіевской Библіи, можно видѣть остатокъ меѳодіевскаго перевода, но только, такъ сказать, болгаризованный, и въ этомъ видѣ зашедшій въ богослужебную книгу хорватовъ-католиковъ. Что литературный

обмѣнъ у болгаръ съ сербо-хорватами существовалъ, въ этомъ, конечно, нельзя сомнѣваться.

Въ 1905 году, одновременно съ книгой Руѳь, г. Вайсъ издалъ и книгу Екклезіастъ. Текстъ этой книги, вошедшій въ глаголическіе бревіаріи почти въ полномъ составѣ, напечатанъ издателемъ по I Вербницкому бревіарію, съ варіантами изъ 5 другихъ бревіаріевъ. По словамъ г. Вайса, переводъ Екклезіаста во всѣхъ бревіаріяхъ сдѣланъ съ латинской Вульгаты, притомъ — плохимъ переводчикомъ. Но дѣйствительно ли этотъ переводъ цѣликомъ и вновь сдѣланъ съ латинскаго, или въ немъ имѣются также и слѣды греческаго оригинала и болѣе древняго перевода, — объ этомъ мы ничего не знаемъ, какъ и о томъ, гдѣ и когда могла быть переведена книга Екклезіастъ съ латинскаго: г. Вайсъ не изслѣдовалъ этой библейской книги, издавъ въ оригиналѣ одинъ только текстъ ея, какъ будто она не заслуживала его вниманія. Особенно досадно, что авторъ не позаботился даже составить словаря изъ Екклезіаста, что хоть нѣсколько увеличило бы научную цѣнность его труда.

Послѣ книгъ Іова и Руѳь особенный интересъ представляютъ изданія г. Вайса трехъ малыхъ пророковъ Іоиля (1908г.), Осіи (1910 г.) и Аввакума (1912 г.). Эти труды почтеннаго автора являются превосходнымъ дополненіемъ къ тому, что намъ уже извѣстно о глаголическихъ текстахъ малыхъ пророковъ изъ статьи г. Нахтигаля, который, при изученіи ихъ, пользовался только Ulomc'ами Берчича.

Книги этихъ пророковъ въ хорватскихъ бревіаріяхъ, оказывается, сохранились, какъ и книга Іова, въ двухъ разныхъ переводахъ: въ однихъ бревіаріяхъ, именно Вита изъ Омишля 1396 г. Вѣнской Придворной б-ки и въ Вербницкомъ II, въ переводахъ съ греческаго оригинала, въ другихъ (какъ Пасманскій, Новіанскіе I и II, Ватиканскій и др.) — въ переводахъ съ латинской Вульгаты. Такъ какъ переводы съ латинскаго, по мнѣнію г. Вайса, явились не раньше, какъ въ концѣ XIII-го в. и стоятъ, вѣроятно, въ связи съ извѣстной разрѣшительной буллой (1248 г.) папы Иннокентія IV-го, то

все вниманіе автора, естественно, сосредоточилось на изданіи и изученіи переводовъ съ греческаго языка. Основные тексты этихъ переводовъ пророка Іоиля (1. 2—20: 2. 1—27: 3. 1—5), Осіи (1. 2—11: 2 1—23: 3. 1—5: 4. 1—5) и Аввакума (1. 2—17: 2. 1—8: 3. 2—19) Вайсъ издалъ, въ оригиналѣ и въ кирилловской транскрипціи, по кодексу Вита изъ Омишля, отчасти — по Загребскому бревіарію XV-го в. (Авв. 3. 2—19); варіанты, съ параллелями изъ греческаго и латинскаго текстовъ пророковъ, подведены изъ II Вербницкаго и другихъ бревіаріевъ. Не довольствуясь этимъ, усердный авторъ при глаголическихъ текстахъ пророковъ напечаталъ также и ихъ греческіе подлинники, а при текстахъ Осіи и Аввакума, сверхъ этого, кирилловскій текстъ этихъ пророковъ по рук. Рум. Музея № 31. При каждомъ изданіи имѣется словарь къ славянскимъ текстамъ, что придаетъ изданію еще бо́льшую цѣнность. Особенно богатъ рукописными матеріалами выпускъ, посвященный книгѣ пр. Аввакума. Въ немъ, сверхъ указаннаго, г. Вайсъ напечаталъ еще: 1) молитву пр. Аввакума (3. 2—19) по Болонской Псалтыри съ варіантами изъ Загребскаго и другихъ бревіаріевъ и 2) рядъ фототипическихъ снимковъ съ текстовъ: книги пр. Аввакума въ полномъ объемѣ по рукописи Вита изъ Омишля и молитвы Аввакума по тремъ использованнымъ авторомъ хорватскимъ бревіаріямъ — Загребскому, Парижскому и Лобковича.

Издавъ большой и очень цѣнный рукописный матеріалъ, г. Вайсъ въ то же время отнесся съ примѣрнымъ вниманіемъ и къ изученію этого матеріала. Онъ представилъ полную картину сравненія глаголическихъ текстовъ пророковъ съ греческимъ, отчасти съ латинскимъ съ одной стороны и кирилловскими текстами, паримейнымъ—по изданію проф. Брандта (кн. пр. Іоиля) и четьимъ по Рум. рук. № 31, отчасти по Рум. № 28,—съ другой и пришелъ къ слѣдующимъ заключеніямъ: 1) книги пророковъ Іоиля, Осіи и Аввакума въ бревіаріи Вита переведены съ греческаго подлинника лукіановской версіи, 2) древне-славянскій переводъ глаголическаго текста пр. Іоиля, соотвѣтствующаго паримейному, именно — Іоиль 2. 1—2. 10—26:

3. 3—5, при нѣкоторыхъ разночтеніяхъ съ той и другой стороны, тотъ же, что въ кирилловскихъ паримейникахъ, а переводъ молитвы Аввакума (гл. 3. 2—19)—тотъ же, что въ Болонской Псалтыри, т. е. и здѣсь и тамъ, значитъ, кирилло-меѳодіевскій, восходящій ко времени совмѣстной дѣятельности св. Братьевъ и 3) древне-славянскій переводъ *непаримейнаго* отдѣла книги пр. Іоиля (глава 1. 2—20), а также книгъ пророковъ Осіи (1. 2—11: 2. 1—23: 3. 1—5: 4. 1—5) и Аввакума (1. 2—17: 2. 1—8), текстъ которыхъ не былъ богослужебнымъ въ православной Церкви, по словоупотребленію *очень похожъ на паримейный переводъ* библейскихъ книгъ, рѣзко отличается отъ перевода этихъ пророческихъ книгъ въ кирилловскихъ спискахъ, въ данномъ случаѣ въ Рум. рук. № 31, а потому можетъ быть отнесенъ къ переводамъ меѳодіевскимъ, тогда какъ переводъ рукописи Рум. № 31 — къ симеоновскимъ.

Эти выводы г. Вайса, дѣйствительно, вытекаютъ изъ сравненія текстовъ, основаны на многихъ примѣрахъ, а потому могутъ быть приняты въ наукѣ. Относительно книги пр. Іоиля ихъ слѣдовало бы, по моему мнѣнію, дополнить еще двумя такими замѣчаніями: 1) паримейный отдѣлъ книги пр. Іоиля въ кирил спискахъ Рум. 31 и Рум. 28 [1]), съ которымъ я тоже сравнилъ глагол. текстъ, ближе къ тексту паримейниковъ, даже юго-слав. извода (Лоб.), чѣмъ къ глагол. тексту, напр., 2. 2 *тмы и буря* (Рум. 31 и Лоб.): *тмъ и мраку* (гл. т.), 2. 10 *потрясеся*: *стресесе*, 2. 11 *имже*: *зане*, ib. *есть достиженъ*: *будетъ доволанъ* и др. и во 2) непаримейный отдѣлъ тѣхъ же кирилловскихъ списковъ, при многихъ лексическихъ отличіяхъ отъ глаг. текста, свидѣтельствующихъ, что прототипъ кирил. текста явился въ иной діалектической средѣ (Болгарія), чѣмъ глаголическій (Моравія), носитъ, сверхъ

---

[1]) Въ изданіи книги пр. Іоиля о текстѣ рукописи Рум. № 31 г. Вайсъ говорилъ только со словъ г. Нахтигаля: полнаго текста изъ этой рукописи, при изученіи, у него еще не было. Текстъ книги Осіи по Рум. 31 доставилъ г. Вайсу Г. П. Георгіевскій, а книги Аввакума— А. Д. Григорьевъ, пр.-доцентъ Московскаго у-та.

того, еще явные слѣды самостоятельнаго перевода по греч. оригиналу, независимаго отъ глаг. текста, напр. 1.13 *плаче вапалствите* (глаг. т.): *бѣте* (кир.)—κόπτεσθε, 1.14 *служеніе*: *цѣлѣба* (θεράπεια), 1.19.20 *краснаѧ*: *прѣдѣлы* (прочитано ὅρια вм ὡραῖα) и т. п. Авторъ перевода кирил. текста пр. Іоиля, видимо, съ трудомъ разбирался въ греч. оригиналѣ и смѣшивалъ одни слова съ другими, не заботясь о смыслѣ.

Кромѣ отдѣльныхъ выпусковъ библейскихъ книгъ, г. Вайсъ издалъ также рядъ ветхозавѣтныхъ текстовъ при описаніяхъ бревіаріевъ: отрывки изъ пророковъ Исаіи (11.1: 40.3), Іереміи (32.37—42) и Малахіи (3.1: 4.5.6) при описаніи фрагментарнаго бревіарія XIII-го в., книгу Притчей Соломона (1.1—33: 2.1—22: 3.1—18) и Премудростей Іисуса сына Сирахова (главы 1.1—30: 2.1—18: 3.1—31: 4.1—31: 5.1—15 и 6.1—16)—при описаніи I Вербницкаго бревіарія. Объ отрывкахъ изъ пророковъ мнѣ уже приходилось говорить въ особой рецензіи [1]). Книги Притчей и Сираха изданы авторомъ по I Вербницкому бр., первая — съ варіантами изъ бревіаріевъ Вита, Новіанскихъ, Пасманскаго и Ватиканскаго, вторая — безъ всякихъ разночтеній. Сравненіе книги Притчей съ греческимъ и латинскимъ текстами этой книги съ очевидностью убѣждаетъ, что текстъ ея въ I Верб., Витовомъ и отчасти и въ Пасманскомъ бревіаріяхъ, при незначительныхъ поправкахъ по латинской Вульгатѣ, переведенъ съ греческаго оригинала, а древне-слав. переводъ его — тотъ же, что и въ кирилловскихъ паримейникахъ. При нѣкоторыхъ индивидуальныхъ особенностяхъ съ той и другой стороны, явившихся результатомъ позднѣйшихъ наслоеній, оба текста, кирилловскій - паримейный и глаголическій, по справедливому замѣчанію г. Вайса, взаимно лишь другъ друга дополняютъ и исправляютъ. Книга Сираха въ I Вербницкомъ бревіаріи тоже переведена цѣликомъ съ греческаго оригинала и, повидимому, безъ всякихъ поправокъ по латинской Вульгатѣ, насколько это уда-

---

[1]) *А. Михайловъ.* О новыхъ изданіяхъ хорватскихъ глаголическихъ текстовъ. Варшава 1905 г. (Р. Ф. В. 1905 г. № 4).

лось мнѣ замѣтить. Что касается перевода этой книги, то по ясности, точности и умѣнію переводчика пользовался церковно-славянскимъ языкомъ онъ, несомнѣнно, принадлежитъ къ древнимъ переводамъ, а по словоупотребленію относится къ типу паримейныхъ переводовъ библейскихъ книгъ и отличается отъ четьихъ, какъ показываютъ, напр., слѣдующія слова (въ скобкахъ четье словоупотребленіе): 1 30 *сънмъ* (*сборъ*: συναγωγή), 2. 14 *поспѣшити* (*приспѣшити*: ἐπισχέπτειν), 2. 15: 4, 20 *сблюсти* (*сънабъдѣти*: συντηρεῖν), 3. 27 *жестокъ* (*порокъ*: σκληρός), 3. 31 *въздати* (*отдати*: ἀνταποδιδόναι), 4. 1 *животъ* (*жизнь*: ἡ ζωή), 4 13. 15. 16: 6. 1 *наслѣдовати* (*причастити*: κληρονομεῖν), 4. 15 *языкъ* (*страна*: ἔθνος), 4. 20 *съхранити* (*сънабъдѣти*: φυλάσσειν), 4. 22 *приняти* (*взяти*: λαμβάνειν), 4. 17 *вѣру яти* (*вѣровати*: ἐνπιστεύειν), 5. 12 *искрънiй* (*другъ*: ὁ πλησίον), 6. 4 *стяжати* (*притяжати*. κτᾶσθαι), 6. 13 *отлучити* (*разлучити*: διαχωρίζειν) и мн. др.; тутъ же встрѣчается и слово *рѣснота* 4. 25. 28 (ἡ ἀλήθεια) вм. *истина*. Такимъ образомъ, есть основаніе думать, что переводъ книги Сираха тоже принадлежитъ къ меѳодіевскимъ переводамъ, такъ какъ чтенія изъ этой книги въ паримейникъ не входили.

Трудами г. Вайса, который въ теченіе немногихъ лѣтъ такъ много успѣлъ сдѣлать для изученія исторіи древне-славянскаго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ, въ частности — для рѣшенія вопроса о переводахъ св. Меѳодія, я и заканчиваю обозрѣніе ученой литературы о переводной дѣятельности свв. Первоучителей славянъ въ тѣхъ предѣлахъ, какіе были мною намѣчены въ началѣ этой главы.

Методъ, какому я слѣдовалъ при изученіи древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія, конечно, сравнительный и по возможности историческій, т. е. — насколько современное состояніе науки о церковно-славянскомъ языкѣ позволяло извѣстное чтеніе памятника признать первоначальнымъ, вообще древнимъ или позднимъ. Удалось ли мнѣ примѣнить требованія сравнительно-историческаго метода на дѣлѣ въ той мѣрѣ, въ какой это было можно и необходимо, судить не мнѣ. Но если, при оцѣнкѣ древне-славянскихъ текстовъ, ихъ ре-

дакцій, перевода, отдѣльныхъ фактовъ языка и письма и пр. были мною допущены тѣ или другія неправильности, преувеличенія или сдѣланы какіе-либо существенные пропуски, что всегда возможно и что я заранѣе допускаю, конечно, и въ своемъ „Опытѣ“, то нѣкоторымъ утѣшеніемъ для меня служитъ увѣренность, что всѣ эти промахи автора серьезная и благожелательная критика можетъ легко исправить и дополнить, не выходя, такъ сказать, изъ „Опыта“, не обращаясь за справками къ рукописямъ и даже къ тѣмъ изданіямъ, откуда авторъ черпалъ печатный рукописный матеріалъ. Дѣлая тѣ или другіе выводы, частные и общіе, я старался приводить всегда въ полномъ объемѣ и самые тексты, на которыхъ создавались эти выводы. Конечно, печатаніе рукописнаго матеріала, какъ изъ первоисточниковъ, такъ и изъ вторыхъ рукъ, значительно увеличило объемы нѣкоторыхъ главъ, особенно 2-ой и 3-ьей, которыя, вслѣдствіе этого, вышли несоразмѣрно большими, но тотъ же матеріалъ, съ другой стороны, является безусловно необходимымъ при оцѣнкѣ выводовъ „Опыта“. При изученіи рукописнаго памятника славяно-русской письменности, авторъ, мнѣ кажется, обязанъ познакомить читателя не только съ конечными выводами изслѣдованія, подкрѣпленными рядомъ примѣровъ и ссылокъ, сдѣланныхъ по опредѣленному выбору, который всегда окрашивается извѣстной долей субъективности, но и со всѣмъ разнообразіемъ рукописнаго матеріала, которымъ онъ орудовалъ, а также съ самимъ ходомъ работы, какому онъ слѣдовалъ. Очень возможно, что критика сумѣетъ лучше автора разобраться въ этомъ матеріалѣ и, разработавъ его, придетъ къ другимъ, болѣе убѣдительнымъ выводамъ, которые внесутъ то или другое измѣненіе въ выводы разсматриваемой книги. Поэтому возможно бо́льшее число примѣровъ изъ рукописнаго матеріала въ такого рода изслѣдованіяхъ для науки гораздо важнѣе самихъ выводовъ автора, которые на основаніи того же матеріала, но при иномъ освѣщеніи, иной оцѣнкѣ, серьезная критика можетъ измѣнить къ лучшему.

II.

Анализъ состава и перевода древне-славянскаго текста книги Бытія, паримейнаго и четьяго, по отдѣльнымъ главамъ и стихамъ, въ сравненіи съ греческимъ оригиналомъ памятника.

Глава I, *ст. 1-ый.* Составъ этого стиха въ древне-слав. переводѣ по всѣмъ спискамъ, паримейнымъ и четьимъ, одинъ и вполнѣ соотвѣтствуетъ греч. тексту, гдѣ также нѣтъ разночтеній въ составѣ — V. = A. = S. = L. [1]. Разница въ переводѣ — только для греч. Ἐν ἀρχῇ [2] = **Искони** Гр. Зах. Лоб. Перф. Лящ.

---

[1]) т.-е. списки Ватиканскій, Александрійскій, Симеоновскій и Лукіановская версія (*Paulus de Lagarde.* Genesis graece ect. Lipsiae 1868 г.; *его же:* Ankündigung einer neuen Ausgabe der griechisch. Uebersetzung des alten Testaments. Goettingen 1882 г.; *его же.* Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars prior. Gottingae 1883 г.; *Maria Steininger.* Codex S. Simeonis exhibens Lectionarium... DCCC. circiter annorum vetustate insigne. Ed. II. Augustae Trevirorum 1856).

[2]) Греческій текстъ, стоящій внѣ скобокъ (см. ниже), всегда приводится по Vat. (см. 7-ое изд. Тишендорфа подъ ред. Нестле. Лейпцигъ 1887 г.). Цифры римскія и арабскія при варіантахъ къ Vat cod. обозначаютъ №№ греч. рукописей, которыми пользовался Гольмезъ въ своемъ изданіи: Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus T. I. Oxonii. 1798 г. По вѣкамъ эти рукописи для 12-ти первыхъ главъ кн. Бытія распредѣляются такимъ образомъ: *а*) къ IV—V в. относится № I, *б*) къ V—VI в. — № VI, *в*) къ VI—VII в. — № X, *г*) къ IX в. — № 20, *д*) къ X в. — №№ 14. 15. 17. 18. 19. 25. 52. 130. 134, *е*) къ XI в. — №№ 16. 64. 120. 121. 131., *ж*) къ XII в. — №№ 32. 37. 55. 56. 57. 59. 61. 75. 76. 128. 132, *з*) къ XIII в. — №№ 38. 58. 71. 72. 73. 78. 79. 82. 129. 135, *и*) къ XIV в. — №№ 31. 74. 77. 106. 107. 108. и *к*) къ XV в. — №№ 44. 68. 127 (часть); изъ нихъ: №№ I. VI. 18. 37. 58.

Стеф.[1] Gl.[2] Унд. и всѣ рус. сп. (кромѣ B_2, гдѣ — в начлѣ) = Испрька М. Г. P_3. — Первоначальнымъ переводомъ греч. ἐν ἀρχῇ въ славянскихъ текстахъ надо признать **искони**. Это подтверждается прежде всего согласнымъ употребленіемъ всѣхъ паримейниковъ и глагол. текста кн. Бытія, а кромѣ того — свидѣтельствомъ древне-слав. перевода Евангелій. Кромѣ Ев. отъ Іо 1. 1. 2., гдѣ ἐν ἀρχῇ во всѣхъ глагол. и древн. кирил. спискахъ переведено **искони**[3], нарѣчіе **искони**, чередуясь по

---

61. 64. — съ большими дефектами, №№ X. 17. 18. 25. 31. 52. 57. 73. 78. 79. 106. 107. 128. 130 — съ катенами или схоліями, а №№ 37 и 61 — паримейники (см. *Holmes* l. c. и *Amersfoordt.* Dissertatio philologica de variis lectionibus Holmesianis ect. Lugduni Batavorum 1815. p. 123 и др.).

[1]) Текстъ и обозначеніе паримейниковъ — изъ изд. Р. Ѳ. Брандта (Григоровичевъ паримейникъ и т. д.); въ Оф. пар. недостаетъ гл. 1. 1—13.

[2]) Gl. — глаголическій текстъ кн. Бытія по изданіямъ: *Берчича:* Ulomci svetoga Pisma ect. U zlatnom Pragu. 1871 г. t. I и *Шафарика:* Památky hlaholského písemnictví. V. Praze 1853.; у Шафарика изъ кн. Бытія изданы только: гл. 1. 1—31: 2. 1—2: 6. 5—22 и 7. 1.—6. 10.—13. 16.—21. 24.

[3]) Для еванг. текстовъ мы пользуемся изданіями: *а) И. В. Ягича:* Марінское Четвероевангеліе и т. д. С.-Петербургъ 1883; *б) его же:* Quattuor Evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis ect. Berolini 1879; *в) его же:* Evangelium Dobromiri XII. s. (Sitzungsber. der K. Akad. der Wissensch. philos.-hist. cl. CXL. Band. 1899, Wien); *г)* архим. *Амфилохія:* Четвероевангеліе Галичское 1144 года. Москва. 1883 г; *д) Востокова:* Остромирово Евангеліе. С.-Петербургъ 1843 г.; *е) Даничича:* Никольско Јеванђеље. У Београду 1864; *ж) Чрнчича:* Assemanovo izborno Evangjelje. V Rimu 1878 г.; *з) Вальявца:* Trnovsko Tetrajevangjelije XIII v. (Starine, кн. 20 и 21); *и) Ганки:* Сазаво-Еммаусское Святое Благовѣствованіе, нынѣ же Ремьское. Прага 1846; *і) Срезневскаго:* Древніе слав. памят. юсоваго письма (для Саввиной книги); *к) Поливки:* Srednjebuharsko Jevangjelje Srećkovićevo i njegov odnošaj и т. д. (Starine, кн. 29. 1898 г.). Евангельскіе тексты, встрѣчающіеся ниже, мы всегда приводимъ по Марінскому Евангелію; инціалы или сокращенія названій тѣхъ или другихъ списковъ взяты изъ выше указанныхъ изданій, а потому не нуждаются въ раскрытіи.

спискамъ съ **испрька**, встрѣчается также и въ Евв. отъ Мат. 19. 4. 8, Лук. 1. 2. 3., Іо. 6. 64: 8. 44: 15. 27 и 16. 4, въ соотвѣтствіе съ греч. ἀπ' ἀρχῆς, ἐξ ἀρχῆς и ἄνωθεν (Лук. 1. 3.) [1].

---

[1]) Ради наглядности сравненія приводимъ примѣры: *а*) Мат. 19. 4.: **сътворивъ исконѣ (испрькы** О. Ас. Сав. Тр) **мужескъ полъ**.. Мар. Зог. Ник. и др.; *б*) Мат. 19. 8: **моси... повелѣ камъ. отъпоущтити жены ваша. исконѣ (испрькы** О. Ас. Сав Тр. Карп.) **же не бысть тако** Мар. Зог. Ник. и др.; *в*) Лук. 1. 2.: **предаша.. бывъшеи исконѣ** (*прол.* Сав.; **испрькы** Ас. Конст. 1383 г.) **самовидьци** Мар. Зог. Ник. О и др.; *г*) Лук. 1. 3.: **изволи са и мьнѣ хождъшю не прькы** (*прол.* Ас.) **по кьсѣхъ** (*прол.* Сав. кн.) Мар. Ник. и др.; *д*) Іо. 6. 64: **вѣдѣаше бо исконѣ (испрькы** О. Ник. Юр. Мст.) **иѣ. кто сѫть не вѣроующиихъ** Мар. Ас. Зог. и др. (въ Сав. к. — пропускъ); *е*) Іо. 15. 27.: **вы же свѣдѣтельствоуете. яко исконѣ съ мьною есте** Мар. Ас. Зог. Сав. Ник. О и всѣ др.; *ж*) Іо. 8. 44: **онъ оубииць бѣ исконѣ (испрькы** О. Мст. XII в. Сим. 1270 г.) Мар. Ас. Зог. Ник. и др. (*прол.* Сав.); *з*) Іо. 16. 4: **сихъ же камъ испрькы не рѣхъ. яко съ вами бѣхъ** Мар. Ас Зог. Сав. О и всѣ др. Въ Апостолѣ въ одномъ мѣстѣ встрѣчается **исконѣ**, въ другомъ — **испрькы: имьже соудь исконѣ не пребываетъ** II. Пет. 2. 3, **изволи вы Богъ испрькы къ спасенію** II Θес. 2. 13. (цитаты изъ Апостола — по списку Шиш.: *Miklosich.* Apostolus e cod. monasterii Šišatovac ect., а гдѣ въ Шиш. сп. нѣтъ соотвѣтств. мѣстъ, то по — Карп. сп.: архим. *Амфилохій.* Карпинскій Апостолъ XIII в. и т. д., изданію *Воскресенскаго* — Древне-слав. Апостолъ и т. д. вып. I. Посланіе къ Римлянамъ. 1892 г. и отрывкамъ апостольскихъ чтеній у *Срезневскаго* — Памятники юсоваго письма и т. д.). Въ древне-слав. Псалтири слова **исконѣ** совсѣмъ нѣтъ, а греч. ἀπ' ἀρχῆς или κατ' ἀρχῆς, въ значеніи нарѣчія, переведено **испрькы** или **къ начатъкъ**: Пс. 73. 2.: **помѣни съимъ твои иже сътыжа испрькы**, Пс. 77. 2: **прокѣштаю гаданиѣ (гадания) испрькы**, Пс. 101. 26: **къ начатокъ** (κατ' ἀρχὰς) **ты гї земла основа и** Пс. 118. 152: **испрькы** (κατ' ἀρχὰς) **познахъ ото свѣдѣнеи твоихъ** (цитаты изъ Псалтири приводятся по Син. глаг. Псалтири: *Гейтлеръ.* Psalterium glagolski spomenik manastira Sinai brda. Zagreb. 1883., съ вар. изъ изданія арх. *Амфилохія* — Древле-слав. Псалтирь Сумоновская до 1280 г. Т. I. изд. 2-ое. М. 1880 г. и Т. II. М. 1887, а также изъ книги *В. Срезневскаго* — Древне-слав. переводъ Псалтири по рук. XI—XIV в. С.-Петербургъ 1877 г.). Въ паримейномъ текстѣ пророчествъ Исаіи ἀπ' ἀρχῆς переведено **исконѣ** (1. 26) и **испрькы** (2. 6.), см. изд.

Изъ сопоставленія этихъ мѣстъ видно, что хотя переводчику Евангелій и было извѣстно слово **испрьва**, но онъ тѣмъ не менѣе почти всегда предпочиталъ **искони**: иначе трудно объяснить, съ одной стороны — замѣчательную выдержанность употребленія **искони** въ большинствѣ списковъ, съ Мар. Зог. Гал. Карп. во главѣ, а съ другой — непослѣдовательность и колебанія въ замѣнѣ **искони** словомъ **испрьва** въ О. и Ас. спискахъ, стоящихъ во главѣ евангельскихъ текстовъ, которымъ была свойственна эта замѣна. Такимъ образомъ, на **испрьва** М. Г. P_3 въ Быт. 1. 1. слѣдуетъ смотрѣть, какъ на явленіе вторичное, поправку, которая однако можетъ быть очень древней. — Первоначальное **искони**, оставшись въ паримейникахъ, откуда оно перешло и въ русскую четью ред. книги Бытія, древнеславянскихъ грамотниковъ однако не удовлетворило. Такъ, Іоаннъ, екзархъ Болгарскій, въ Богословіи и въ Шестодневѣ послѣдовательно замѣнилъ **искони** выраженіемъ **къ начало** (иногда — **къ начатъкъ**), какъ въ Быт. I. 1., такъ и въ Ев. отъ Іо 1. 1 [1]; но при этомъ ему было хорошо также извѣстно и слово **испрьва** [2], хотя онъ имъ совсѣмъ не пользуется для

проф. Брандта — Григоровичевъ паримейникъ вып. 1, стр. 86 и вып. 2, стр. 94; что же касается толковаго текста кн. прор. Исаіи, то здѣсь ἀπ' ἀρχῆς переведено — испрьва (гл. 40. 21: 41. 4. 26.: 43. 9), прежде (2. 6) и издавна (16. 3.), см. *И. Евстевъ*. Книга прор. Исаіи и т. п. С.-Петербургъ 1897 г. стр. 97.

[1]) *V. Vondrák*. O mluvě Exarcha Bulharského ect. V. Praze 1896 г. р.р. 4, 40 и 61. Замѣтимъ, что выраженіе **къ начало** проведено въ Шестодневѣ послѣдовательно по обоимъ спискамъ памятника, т.-е. по сербскому 1263 г. (изд. Общ. Ист. и Древн.) и русскому — по рук. 1491 г. Чудов. мон. №$^1/_{141}$; см. Л. л. рукописи 1263 г. (а не изданія) 7 *b. c.*: 8 *a.*: 9 a_2. *c.*: 10 *a. b. c. d.*: 16 *d.*: 17 *d.*: 19 *a.*: 21 *c.*: 77 *a. b.* и др.

[2]) Шестодн. Л. л. 24 *c. d.*: 28 *c.*: 30 *a.*: 45 *b.*: 47 *d.*: 60 *d.*: 61 *a.*: 65 *d.*: 67 *d.*: 76 *a. b.*: 95 *d.*: 140 *b.*: 147 *a* и др.; тутъ **испрьва** или введено авторомъ само-

перевода греч. ἐν ἀρχῇ въ Быт. 1. 1., не говоря уже про **искони**, котораго авторъ Шестоднева почти совсѣмъ не знаетъ [1]. Супрасльская рук. также не удовлетворяется паримейнымъ **искони** и ἐν ἀρχῇ переводитъ (въ Быт. 1. 1) либо **въ началѡ**, либо **испрьва** [2]; то же самое мы находимъ, наконецъ, и въ Толк. Палеѣ по сп. 1406 г.: и тутъ постоянно читается только **къ началѡ** [3]. Въ заключеніе прибавимъ, что ἐν ἀρχῇ, ἀπὸ или ἐξ ἀρχῆς въ значеніи парѣчій въ другихъ мѣстахъ книги Бытія не встрѣчаются.

— *ст.* 2. Составъ стиха по всѣмъ кирил. спискамъ одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. [4]. Глаг. текстъ — **ꙁемлꙗ же бѣ праꙁдна и тьщꙗ. и тма бѣше на лици бездни. и доухъ божи носашеⷭ се на водахъ** = *лат.* Terra autem erat ina-

---

стоятельно (напр., **въ блъгарѣхъ йспрѣва роды (къ)клю̀тъ кнеꙁи** Л. 140 *b*.) или составляетъ переводъ греч. ἐξ ἀρχῆς (напр., **въ йспрѣка сконꙋлю̀ши ѥ̀ѥ̀ соущиѥ̀** Л. 95 *d* = ἀλλὰ τῶν ἐξ ἀρχῆς συμπληρούντων αὐτῆς τὴν οὐσίαν. *Migne* Patr. Curs... t. 29. p. 92.

[1]) *Vondrák* l. c. p. 4.

[2]) *Miklosich.* Monumenta linguae palaeosl. ect. 1851 p.p. 6 et 364.

[3]) Палея Толковая по сп., сдѣланному въ Коломнѣ въ 1406 г. Трудъ учениковъ Н. С. Тихонравова М. 1896. стл. 2. 7 и др.

[4]) Форма — **(крьхоу) водь** Лоб., вм. общаго всѣмъ другимъ спискамъ Бытія, а также Толк. Палеѣ — **(крѣхоу) водꙑ** (= греч. ἐπάνω τοῦ ὕδατος), — ошибка, такъ какъ въ греч. спискахъ τῶν ὑδάτων нигдѣ не встрѣчается, за исключеніемъ переводовъ Акилы и Симмаха (*Field.* Origenis Hexapl. ect. Oxonii 1875), которые, конечно, не могли служить оригиналомъ для слав. текста. Чтеніе Ляп. пар. — **на водахъ**, буквально совпадающее съ глаг. перев., слѣдуетъ признать вольностью переписчика: спис. Ляп. — XVI в.; *срав.* однако **надъ** (по Чуд. сп.) **водами** (**водꙑ** Чуд.) въ Шестодневѣ Io. екз. (Л. 12 *c.* 14 *c.* и 23 *a.*) — въ отдѣлахъ, изъ коихъ одинъ заимствованъ у Севериана Гавальскаго (Л. 10—16), другой (Л. 19—27 об.) написанъ самостоятельно (у Василія В. въ 2-ой бес. на Шестодневъ — ἐπάνω τοῦ ὕδατος. *Migne* l. c. t. 29. p. 43—44; то же и у Севериана Гавальскаго. *Migne* l. c. t. 56 p. 436.).

nis et vacua, et tenebrae erant super faciem abyssi: et Spiritus Dei ferebatur super aquas [1] — и не зависитъ отъ LXX-ти.

Разница въ переводѣ кирил. текстовъ — только для греч. ἀκατασκεύαστος = **неоукрашена** Гр. Зах. Лоб. Перф. Стеф. Ляп. Толк. Пал. Ар. Унд. и всѣ рус. сп. = **неоустроена** М. Г. P_3. У Іо. екзарха въ Шест. — **неоустроёна** Л. 27 *c.* 29 *a.* 76 *c.* [2]. Слѣдовательно, чтеніе М. Г. P_3 можетъ восходить въ глубокую древность. Но **неоукрашена** тѣмъ не менѣе принадлежитъ прототипу перевода: кромѣ древности списковъ, это подтверждается употребленіемъ словъ **оукрасити** и **оустроити** въ древнѣйшихъ памятникахъ славянской письменности, а также толкованіемъ даннаго мѣста кн. Бытія у Отцовъ Церкви. Хотя оба глагола — **оустроити, оукрасити** въ древне-слав. употребленіи являлись иногда синонимами (въ смыслѣ — приводить въ порядокъ и т. п.), но значеніе перваго было всегда шире и отвлеченнѣе второго [3]. Поэтому, чтеніе **неоустроена** въ М. Г. P_3 и у Іо. екзарха слѣдуетъ признать болѣе правильнымъ переводомъ, чѣмъ наримейное **неоукрашена**, что подтверждается и новымъ текстомъ церковно-славянской Библіи, гдѣ — также **неустроена**. Но явля-

---

[1]) Мы пользуемся изданіемъ: Biblia Sacra Vulgatae editionis Sixti V. P. M. jussu recognita et Clementis VIII. auctoritate edita Venetiis 1706.

[2]) Кромѣ **неоустроёна**, въ Шест. встрѣчается еще **несъсоужена** — слово, введенное авторомъ независимо отъ греч. оригинала (4-ой бес. Василія В.), который въ данномъ мѣстѣ не совпадаетъ буквально съ текстомъ Іо. екзарха (*ср.* Шестодневъ Іо. екз. Л. 76 *c.* съ *Migne* l. c. t. 29. p. 83); но глаг. **съсѫдити**, восходящій къ греч. παρασκευάζειν, συγκατασκευάζειν, встрѣчается однако въ другихъ мѣстахъ Шестоднева (см. Опис. рук. Синод. б. II. 1. стр. 25).

[3]) Въ Евангеліяхъ, Апостолѣ и Псалтири **оустрои** всегда соотвѣтствуетъ греч. ἀποκαθιστάναι (см. Мат. 17. 11, Мар. 9. 12, Дѣян. 1. 6, Евр. 13. 19 по изд. И. В. Ягича и Миклошича, а для Псалтири — по изд. В. Срезневскаго); см. словарь Миклошича.

ясь болѣе точнымъ переводомъ, слово **неоукрашена**, при его отвлеченномъ значеніи, не даетъ однако яснаго представленія о томъ конкретномъ образѣ, который связывается съ греч. ἀκατασκεύαστος въ Быт. 1. 2. по толкованію св. Отцовъ. Какъ у Василія В., такъ и Севериана Гавальскаго это ἀκατασκεύαστος объясняется въ томъ смыслѣ, что земля тогда не была покрыта нивами, ручьями, рѣками, растительностью и т. п., причемъ ἀκατασκεύαστος у Севериана Гавальскаго замѣняется прямо словомъ ἀκόσμητος. Это толкованіе и имѣетъ въ виду переводчикъ ветхозавѣтныхъ паримій. Поставивъ **неоукрашена**, онъ придалъ чтенію болѣе конкретный смыслъ (что уже само по себѣ указываетъ на древность перевода), а кромѣ того, замѣняя ἀκατασκεύαστος словомъ ἀκόσμητος, не отступилъ и отъ словоупотребленія Евангелій и Апостола, гдѣ κοσμέω всегда переводится только словомъ **оукрасити** (см. Мат. 12. 44: 23 29: 25. 7, Лук. 11. 25: 21 5, I Тим. 2. 9 и Тит. 2. 10) [2], что мы на-

---

[1]) Во 2-ой бес. на Шест. Св. Василій говорилъ: κατασκευὴ τῆς γῆς, ὁ οἰκεῖος αὐτῇ καὶ κατὰ φύσιν κόσμος, λήϊα μὲν ταῖς κοιλότησιν ἐγκυμαίνοντα, λειμῶνες χλοάζοντες καὶ ποικίλοις ἄνθεσι βρύοντες, νάπαι εὐθαλεῖς, καὶ ὀρῶν κορυφαὶ ταῖς ὕλαις κατάσκιοι ect. (*Migne* l. c. t. 29, p. 36); у Севериана Гав.: οὐδέπω ἦν (т. е. ἡ γῆ) φαιδρυνομένη τοῖς φυτοῖς, οὐδέπω καρποῖς ἐστεφανωμένη, οὐδέπω ποταμοῖς καὶ πηγαῖς διεζωσμένη, οὐδέπω τῇ ἄλλῃ εὐκοσμίᾳ πεποικιλμένη ect. (*Migne* l. c. t. 56, p. 441). Іо. екз. въ Шест. Л. 29 *a. b.* указанное мѣсто изъ 2-й бес. св. Василія переводитъ такъ: **встроєннѣ бо ѯемлѧ ꙗ҆. ёгда ймѣти нꙋнѣтъ свою оу҆тварь и҆ ѡ҆дежꙋ. ꙗкоже се по ёложнѣйшимъ никамъ жита добра къ҃ра҃стомъ ѧкы клѣти потекоꙋтъ. цѣтоке же къ градѣхъ разлꙋчꙋи цѣтоꙋтъ. а҆ подъгорьи доубраками оу҆кроєна. и҆ крѣхоке горамь корнемь оукрашены** и т. д. (*ср.* Л. 170 *a.*).

[2]) Въ Псалтири **оукрасити** = τέρπειν (Пс. 64. 9), καλλωπίζειν (Пс. 143. 12) и ποικίλλειν (Пс. 44. 10. 14). Кромѣ этого замѣтимъ еще, что гл. κατασκευάζω (отсутствующій въ Псалтири) въ Евангеліяхъ и Апостолѣ переводится **оуготовати** (Мат. 11. 10, Мар. 1. 2, Лук. 7. 27), **съкрѣшити** или **съткорити** (Лук. 1. 17, Евр. 3. 3. 4: 9. 2. 6 и I Пет. 3. 20.); слово же ἀκατασκεύαστος нигдѣ, кромѣ Быт. 1. 2., въ Св. Писаніи не встрѣчается.

ходимъ и въ другихъ памятникахъ древне-слав. письменности (см. Словарь Миклошича).

— *ст. 3.* Составъ стиха вездѣ одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L; поэтому чтеніе — **кꙑ̃ тако** въ Перф. и Толк. Пал. (стл. 8), вм. **кꙑ̃ свѣтъ** другихъ слав. текстовъ кн. Бытія и греч. оригинала (ἐγένετο φῶς) — вольность переписчика. Разницы въ переводѣ нѣтъ, исключая **кꙋди** Перф. Ар.[1], вм. общаго всѣмъ другимъ списк. Бытія и Толк. Пал. **да бѫдетъ** (греч. γενηθήτω). Первоначальное **да боудетъ** читаетъ и глаг. текстъ, который отличается отъ кирил. только **реѵе же**, вм. **и реѵе** кирил. текстовъ (Vulg. = LXX).

— *ст. 4.* Составъ одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. Чтеніе — **и къ**, въ которомъ Срезневскій угадывалъ **и кꙑ̃** (послѣ словъ: **ѣко добро**), въ Гр. пар. — странная вставка, не оправдываемая ни греч. оригиналомъ, ни другими слав. текстами кн. Бытія. По винѣ слав. переписчика явился и *проп.* **межꙺ** 2° въ Ар. сп. Переводъ — вездѣ безъ варіантовъ[2]. Глагол. текстъ по составу стиха восходитъ къ Vulg., а по переводу общихъ мѣстъ съ LXX-тью — тожде-

---

[1]) Въ Шестодневѣ Іо. екзарха 3-й стихъ читается: **и** (*проп.* Л. 15 *a.* 16 *a*) **реѵе** (*вст.* **же** Л. 16 *a*) **кꙑ̃ боудн свѣтъ. и кꙑ̃ свѣтъ** Л. 23 *c.* 15 *a.* 16 *a.*; но на Л. 32 *b.* — **да боудетъ свѣтъ** (ср. *Vondrák.* O mluvě ect. p. 62).; то же **боудн** встрѣчается и въ Богословіи Іо. екзарха (см. *Vondrák* l. c. p. 40). Въ Супр. р.: **да бѫдетъ свѣтъ. и бꙑстъ свѣтъ** (ib.).

[2]) Въ Шест. Іо. екзарха 4-ый стихъ читается: **и кндѣ кꙑ̃ свѣтъ ꙗко добръ** Л. 24 *d*..... **и разлоѵнн кꙑ̃ посрѣдѣ свѣтомъ и посрѣ҃ тмы҃** Л. 25 *c* = **и разлоѵнн кꙑ̃ межю҃ свѣтомъ и межю҃ нощнꙋ** Л. 26 *b.*; обѣ редакціи — изъ обширнаго отдѣленія, не найденнаго Горскимъ на греч. языкѣ (см. Опис. l. c. p. 7). Этимъ и можно объяснить, почему въ первомъ случаѣ (**посрѣдѣ**) авторъ отступилъ отъ парим. перевода, а во второмъ — отъ состава 4-го стиха (**нощнꙋ** вм. **тьмою҃**). Въ Толк. Пал. (стл. 10) составъ и переводъ 4-го ст. — тѣ же, что и въ кирил. текстахъ кн. Бытія, паримейныхъ и четьихъ.

ственный съ кирил. текстами кн. Бытія: **свѣтъ ѣко єстъ добръ и разлоуи** (*вст.* **Богъ** Шаф. [1]) **свѣтъ от тми** = lucem quod esset bona. Et dividit lucem a tenebris.

— *ст.* 5. Составъ стиха одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. Вставка: **и видѣ ѩко добро** P_3 — поздняго происхожденія, явилась на слав. почвѣ, такъ какъ для нея нѣтъ соотвѣтствія ни въ одномъ изъ инославянскихъ текстовъ кн. Бытія, а прежде всего — у LXX-ти. Связь глаг. текста съ Vulg. обнаруживается только въ пропускахъ, неизвѣстныхъ LXX-ти: *а*) слова **Богъ** (**нарече же** = **и нарече** Шаф. **свѣтъ дань** = Apellavitque lucem diem) и *б*) слова **къ҃** 2⁰ (**и биси вечеръ и** (*проп.* Шаф.) **ютро** = factumque est vespere et mane); во всемъ прочемъ глагол. текстъ можетъ восходить скорѣе къ LXX-ти, чѣмъ къ Vulg., отъ которой онъ отличается лишнимъ **нарече** 2⁰ (срав. *л* **тмоу нарече нощь** съ *лат.* et tenebras noctem), имѣющимся только въ кирил. текстахъ и въ ихъ греч. оригиналѣ (καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσε νύκτα). Разница въ переводѣ по отдѣльнымъ спискамъ: *α*) πρωΐ = **оутро** Гр. Перф. Стеф. Ляп. [2] Gl. Ар. Унд. и всѣ рус. сп. = **за оутра** Зах. Л. Г. М. P_3.; *β*) ἡμέρα μία (πρώτη 20 [3]) = **днь ѥдинъ** Л. Перф. Ар. Г. М. P_3. Унд. и всѣ рус. сп. = **д. пьрвыи** Зах. Ляп. Вил. Gl. и Тол. Пал.; въ Гр. Стеф. стоитъ **днъ. а.**, что можно читать по разному.

---

[1]) Т. о. текстъ, изданный Шафарикомъ по печат. Миссалу 1483 г., своею прибавкою **Богъ** стоитъ ближе къ кирил. чтенію, восходящему къ греч. оригиналу (καὶ διεχώρισε ὁ Θεὸς), чѣмъ текстъ Берчича, который издалъ главы I—II кн. Бытія преимущественно по I Вербницкому Часослову.

[2]) Въ Лоб. пар. послѣ **нарече** 1⁰ вырванъ листъ, а потому изъ этого паримейника не приводятся варіанты до I. 13. вкл.; въ Толк. Палеѣ 2-ая половина 5-го стиха дана въ сокращеніи: **къ҃ же оуко днь перкын**, а 1-я сохранила составъ и переводъ кирилловскихъ текстовъ кн. Бытія.

[3]) Πρώτη въ № 20 — ex glossemate, по указанію Гольмеза.

Въ древне-славянскихъ Евангеліяхъ, Апостолѣ и Псалтири греч. πρωΐ переводится то оутро, то зл оутра [1], смотря по спис-

---

[1]) Въ Евангеліяхъ πρωΐ: *а)* Мат. 16. 3 — ютро М. Ник. Зог. Среч. Трн. О. Гал. = зл оутра Добр. Юр. Мст. Тип. XII. Сим.; *б)* Мат. 20. 1 — утро М. Ас. Зог. Ник. Среч. Сим. Карп. = зл оутра О. Сав. Рейм. Трн. Гал. и др.; *в)* Мар. 11. 20 — ютро М. Зог. Ник. О. Гал. и др. = зл оутра Трн. Добр.; *г)* Мар. 13. 35 — ютро М. Зог. Ник. Среч. Гал. = зл оутра О. Трн. Добром. и „въ нѣкоторыхъ другихъ Евангеліяхъ", какъ говоритъ архим. Амфилохій; *д)* Мар. 16. 2. 9: Іо. 20. 1. — зл оутра М. Ас. Зог. Сав. Трн. О. и всѣ друг. сп.; *е)* Мар. 1. 35 — ютро М. Зог. Ник. Трн. Гал. и др. = зл оутра Юр. Тип. Нед.; *ж)* Мар. 15. 1. — на оутрѣи (ἐπὶ τὸ πρωΐ) М. Зог. Ник. Трн. Гал. и др. = зл оутра Юр. Мст. Тип. Нед. Добр. Сим. Греч. πρωΐα въ Евангеліяхъ переводится также по разному: *а)* Мат. 21. 18 — ютро М. Зог. Трн. (ютрѣ Ник.) Гал. и др.; *б)* Мат. 27. 1. — ютроу М. Зог. Трн. Ник. О. и др.; *в)* Іо. 18. 28 — зл оутра М. Зог. Ас. Трн. О. Ник. Гал. и др. и *г)* Іо. 21. 4 — оутроу М. Зог. Ас. О. Гал. и др. (гдѣ Ас. О. Сав. Ник. Трн. не указываются, тамъ нѣтъ даннаго слова или вообще ев. чтенія). Въ Апостолѣ — ἀπὸ πρωΐ Дѣян. 28. 23. — отъ ютра Шиш. Гильф. XIV в. и др. = ѿ зорь Карп. XIII в. = ѿ злоутра Толст. XIV в. (см. изд. арх *Амфилохія*. Карпинскій Апостолъ стр. 700). Въ глаголич. Псалтири по Син. списку πρωΐ — чаще ютро (Пс. 5. 4 bis: 54. 18: 58. 17: 87. 14: 89. 6. *bis.* 14 и 91. 3), чѣмъ зл оутра (Пс. 29. 6: 48. 15.). Предпочтеніе слова оутро слову зл оутра мы видимъ и въ болѣе позднихъ глагол. текстахъ Псалтири, изданной въ отрывкахъ у Берчича: въ Пс. 54. 18: 58. 17: 87. 14: 89. 6 *bis.* 14: 91. 3 и 142. 8 — ютро, а въ Пс. 5. 4 *bis.*: 29. 6 и 48. 15 — зл ютра. Между тѣмъ въ кирил. текстахъ Псалтири (по изданію арх. *Амфилохія* l. c.) мы находимъ оутро только въ Пс. 89. 6_1, во всѣхъ же другихъ мѣстахъ, а также — въ Пс. 142. 8 (котораго нѣтъ въ Син. сп.) — только зл оутра. Впрочемъ, эта послѣдовательная замѣна оутро словомъ зл оутра наблюдается лишь въ основномъ спискѣ (XIII—XIV в.), которымъ пользовался издатель: въ варіантахъ оутро вм. зл оутра встрѣчается чаще, чѣмъ въ основ. спискѣ; такъ, напр., по текстамъ Север. XIV в., Венец. 1520, Мил. 1544 и Цѣт. 1495 въ Пс. 54. 18: 87. 14 и 89. 6_2 и по Чуд. р. XI в. — въ Пс. 58. 17. πρωΐ = оутро; при этомъ не слѣдуетъ забывать, что изданіе архим. Амфилохія даетъ мало матеріала въ этомъ отношеніи: изъ Псалтирей Евгеніевской, Дечанской, а главное — Погодин-

камъ и употребленію. Въ глагол. спискахъ почти всегда отдается предпочтеніе слову **оутро**, причемъ **оутро, за оутра** различаются и по смыслу: **оутро** указываетъ вообще на время отъ утренней зари или восхода солнца до полудня, тогда какъ **за оутра**, въ соотвѣтствіе этимол. слова, обозначаетъ разсвѣтъ, на разсвѣтѣ [1]. Въ кирилловскихъ текстахъ **оутро**, на-

---

ской и Болонской XII в. издатель воспользовался только тѣми псалмами, которые онъ нашелъ у акад. Срезневскаго (Древне-слав. пам. юсоваго письма и т. д.) и въ которыхъ πρωΐ не встрѣчается. Словарь В. Срезневскаго указываетъ, что **оутро** вм. **зоутра** встрѣчается въ Пс. 45. 6.: 54. 18: 87. 14: 89. 6 (надо думать — по всѣмъ извѣстнымъ автору спискамъ), значитъ — чаще, чѣмъ въ основной рукоп. архим. Амфилохія. Что касается ἡ πρωΐα (πρώϊος, πρωϊνός), то по всѣмъ спискамъ, глаголическимъ и кирилловскимъ, оно переводится въ Псалтири **оутро, оутрнѥ (оутрьнь)**. см. Пс. 64. 9: 72. 14: 100. 8 и 129. 5 *bis*. Въ кн. пр. Исаіи по отрывкамъ Берчича и изданію Р. Ѳ. Брандта — πρωΐ: *а*) 5. 11 — **ютром** Gl = **нз оутра** Ляп. = **за оутра** Гр. Зах. Лоб. Перф. Оф. Стеф., *б*) 28. 19 — **ютро** Gl. Гр. Лоб. Зах. Стеф. Оф. = **за оутра** Перф. Ляп., *в*) 21. 12 — **ютро** Gl. и *г*) 38. 13 — **от ютра** Gl. (для 21. 12 и 38. 13 въ изд. Р. Ѳ. Брандта параллелей нѣтъ).

[1]) Ср. Мар. 16. 2: **ѕѣло за оутра къ единѣ соботѣ. придѫ на гробъ**; *ib.* ст. 9: **въскрьсъ же нс̃ъ за оутра къ пръвѣи соботѣ**; Іо. 20. 1: **къ единѣ же соботѣ. маріѧ магдалиниа приде за оутра. ещѥ сѫщи тъмѣ на гробѣ**; Іо. 18. 28: **бѣ же за оутра. і̑ ти не вьидѫ къ пилатоу** (т. е. тотчасъ послѣ первыхъ пѣтуховъ); Мат. 16. 3: **і̑ ютро дьнесь зимень..**; Мат. 20. 1: **изиде коупьно утро. имѣтъ дѣлателѣ винограду**; Мар. 11. 20: **имиохождьше ютро видѣша смокоувиницѫ оусъхъшѫ**; Мар. 13. 35: **не вѣсте бо когда г̑ь домоу придетъ. вечеръ ли къ полоуночьстѣи. ли кокотоглашенне. ли ютро.** Въ Псалтири: **поможетъ емоу к̑ь оутро за оутра** Пс. 45. 6. (т.-е. съ ранняго утра) Син. и всѣ др. сп.; то же и у Берчича. Въ дополненіе укажемъ еще, что въ глаголич. Евхологіи находятся между прочимъ молитвы надъ заболѣвшими лихорадкой съ такими заглавіями: 1) **мо̑ ѩ̑ трѧмо̑ вечє̑** (стр. 84), 2) **мо̑ ѩ̑ трасомо̑ въ но̑** (стр. 87), 3) **мо̑ ѩ̑ трасомо̑ за оутра** (стр. 89), 4) **мо̑ ѩ̑ трасомо̑ въ ѕ̑ часъ** (т.-е. ѕ̑ по кирил. обозначенію) (стр. 91) и 5) **мо̑ ѩ̑ трасомо̑ пладьне** (стр. 92). Отсюда ясно, какъ слѣдуетъ понимать слово **за оутра**: при этомъ въ **мо̑ ѩ̑ трасомо̑ за оутра** встрѣ-

противъ того, уступаетъ мѣсто слову **за оутра**, хотя уступка эта въ болѣе раннихъ спискахъ еще небольшая. То и другое даетъ право думать, что въ оригиналѣ древне-славян. перевода Евангелій и Псалтири **оутро** и **за оутра** стояли именно тамъ, гдѣ они находятся въ Мар. Зог. Ник. сп. Евангелій съ одной стороны и въ Син. сп. Псалтири — съ другой. Употребленіе **за оутра** въ кн. Бытія (гл. I. 5. 8. 13. 19. 23 и 31) зависѣло, повидимому, отъ того, какъ здѣсь понимать текстъ Св. Писанія, т.-е. какое реальное значеніе придавать этому πρωΐ въ связи съ представленіемъ о міротвореніи. По толкованію св. Василія Великаго, Шестодневъ котораго пользовался въ свое время величайшимъ авторитетомъ [1], πρωΐ тутъ надо понимать въ смыслѣ — разсвѣтъ, время до утренней зари [2], а не время отъ восхода солнца до полудня. Іоаннъ, екзархъ Болгарскій, пользуясь Шестодневомъ св. Василія В., переводитъ πρωΐ всегда **за оутра** [3]. Слѣдова-

---

чаются такія выраженія: **о немь же** (т.-е. о Іисусѣ Христѣ) **за оутра сѣкѣтъ дѣлыа и къ хлоутрьнимь сѣкѣтѣ** *bis*, а въ началѣ — **изгонитъ та Гѣ трасъкице ютрьнѣѣ**, гдѣ **ютрьнии**, очевидно, общее обозначеніе времени до полудня, какъ и въ другихъ мѣстахъ Евхологія (*L. Geitler*. Euchologium glagolski spomenik.. ect. p.p. 70 и 99).

[1]) *А. Павловичъ*. Библейская космогонія по ученію отцовъ и учителей Церкви (Странникъ 1898. Августъ, стр. 437).

[2]) Въ Шестодневѣ св. Василія, во 2-й бес. между прочимъ говорится: Ἑσπέρα μὲν οὖν ἐστι κοινὸς ὅρος ἡμέρας καὶ νυκτός. καὶ πρωΐα ὁμοίως ἡ γειτονία νυκτὸς πρὸς ἡμέραν... Τὸ ἡμερονύκτιον λέγει и т. п. (*Migne*. Curs. Patrol. gr. ser. t. 29, p. 48).

[3]) Напр. **Й прозва Бъ свѣтъ дн҃ь. и тьмоу къзва нощь. тн бы҃ вечеръ. и бы҃ за оутра дн҃ь ѥдинъ. вечеръ же ѥсть о҃бщь прѣдѣлъ дн҃и и нощи. и хлоутрина такоже. ѩже соуседа нощи къ дьни** (см. Изд. Общ. Истор. и Др. Л. л. 32 *d*. рукописи; ср. греч. текстъ выше); то же **за оутра** (а не **оутро**) — и въ другихъ мѣстахъ Шестоднева (см. Л. л. 26 *b. c.* 33 *b.* 62 *b.* 63 *a.* и др.), даже тамъ, гдѣ авторъ пишетъ самостоятельно (см. Опис. рукоп. Синод. б. II. 1. № 54); при этомъ **вечеръ** и **за оутра** Св. Писанія Іоаннъ екзархъ называетъ:

тельно, надо думать, что **за оутра** въ Бытіи I. 5. 8. 13. 19. 23 и 31 — болѣе правильный переводъ, чѣмъ **оутро**, такъ какъ точнѣе передаетъ греч. πρωΐ, объясняемое въ Шестодневѣ св. Василія В., какъ ὅρος νυκτὸς πρὸς ἡμέραν, т.-е. разсвѣтъ. Но большую точность мы тѣмъ не менѣе не рѣшаемся отождествлять съ бо́льшею древностью или исконностью перевода кн. Бытія, и думаемъ, что въ прототипѣ славянскаго перевода паримейника стояло именно **оутро**, тогда какъ **за оутра** — поправка позднѣйшаго редактора. Кромѣ свидѣтельства большинства паримейниковъ, а въ ихъ числѣ — такихъ, какъ Григоровичевъ и Лобковскій (см. ниже I. 19. 23. 31., что имѣется и въ Лоб.), затѣмъ чтенія глаголич. текста Бытія, гдѣ — только **оутро**, на бо́льшую древность **оутро** передъ **за оутра** въ Быт. I. 5. и др. косвенно указываетъ и то обстоятельство, что предпочтеніе было сдѣлано именно въ пользу слова **оутро**, которое значительно чаще, чѣмъ **за оутра**, мы находимъ и въ древнѣйшихъ спискахъ Евангелій и Псалтири [1].

кєчєръ — къскоутанинѣ сѣтокноиѣ рєкѣше ѕлыєсткіиѣ, ѕлоу҃тра — сконьчанинѣ нощ҃ноиѣ, а то и другое вмѣстѣ характеризуетъ словомъ **днєноцинѣ** (τὸ ἡμερονύκτιον) см. Л. 26 *b.* и 62 *b.* Въ 3-мъ словѣ Іо. екзархъ *греч.* ἀπὸ βάθους ὄρθρου μέχρις ἑσπέρας αὐτῆς (*Migne* l. c. t. 29. p. 77) переводитъ: **ѡ҃ ѕлвтра дажє и̑ до кечєра самого** (Шест. Л. 89 *b.*). Въ Богосл. Іо. екз. — **ѕлоутра (Нарєчє же Бг҃ свѣта дн҃ь. а нощь нарєчє тьмоу.... ти бысть кечєръ и бысть за оутра дн҃ь єдинъ** стр. 133. 134 — переводъ изъ Іо. Дамаскина: Ἐκάλεσε δὲ ὁ Θεὸς τὸ μὲν φῶς ἡμέραν, τὸ δὲ σκότος ἐκάλεσε νύκτα est, какъ въ Vat. и др. *Migne*. l. c. t. 94 p. 888).

[1]) Въ кн. Бытія слово πρωΐ, кромѣ указанныхъ стиховъ 1-ой гл., мы еще находимъ: въ гл. 19. 27: 20. 8.: 21. 14: 22. 3: 24. 54: 26. 31: 28. 18: 29. 25: 31. 55: 32. 24: 40. 6: 41. 8: 44. 3 и 49. 27 (πρωϊνὸν), вездѣ — въ значеніи на разсвѣтѣ, рано утромъ. За исключеніемъ гл. 22. 3, всѣ другія мѣста читаются только въ четьемъ Бытіи. Что же оказывается? А вотъ что: въ 22. 3 πρωΐ въ паримейникахъ Гр. Стеф. Ляп. Рум. 304 и въ четьихъ спискахъ — Л. Г. М. P_3. Сав. переводится **оутро**, а въ Перф. и во всѣхъ

Что касается словъ **ѥдинъ** и **прьвъıи**, то сомнѣній въ большей древности **ѥдинъ** быть не можетъ: во 1-хъ) изъ всѣхъ греч. списковъ кн. Бытія только одинъ читаетъ πρώτῃ (вм. общаго μία), зашедшее съ полей и во 2-хъ) слово **ѥдинъ** мы находимъ въ большинствѣ слав. текстовъ паримейника и во всѣхъ почти спискахъ четьяго Бытія, безъ различія редакцій. Кромѣ этого, переводчикъ, конечно, зналъ и толкованіе св. Отцовъ, между прочимъ и Василія В., который во 2-й бес. на Шестодневъ говоритъ: Τίνος ἕνεκεν οὐκ εἶπε πρώτην, ἀλλὰ μίαν; καίτοιγε ἀκολουθότερον ἦν τὸν μέλλοντα ἐπάγειν δευτέραν,

---

спискахъ четьяго Бытія русской ред.—**ꙁа оутра**. (въ Оф. этого мѣста нѣтъ, а для Лоб. и Зах. у насъ не имѣется справокъ); во всѣхъ же другихъ мѣстахъ четьяго Бытія, по всѣмъ спискамъ нашего изданія (т.-е. Л. Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. сп., къ коимъ съ 24. 54 присоединяется еще Кар. — рукопись юго-слав. ред.), греч. πρωΐ согласно переведено словомъ **ꙁа оутра**; исключеніе составляетъ только 32. 24, гдѣ ἕως πρωΐ = **до оутрнимь** Л. Ар. Г. Кар. М. P_3. Сав. = до ѻ̑утрїа Унд. и всѣ рус. списки. Различіе понятно: **оутро** Л. Г. М. P_3. Сав. въ 22. 3. взято изъ паримейнаго чтенія. Чтенія **оутро** въ 22. 3. и **ꙁа оутра** въ I. 5. 8. 13. 19. 23. 31. въ однихъ и тѣхъ же спискахъ, т.-е. въ Л. Г. М. P_3. Сав., къ коимъ присоединяется и Зах., доказываетъ, что эти списки (точнѣе—ихъ прототипъ) въ 1-ой главѣ совершили замѣну и что такая замѣна могла состояться подъ вліяніемъ толкованія πρωΐ въ Шестодневѣ Св. Василія Великаго, потому что, гдѣ это толкованіе не имѣло мѣста, тамъ тѣ же списки сохранили древнѣйшее **оутро**: иначе не зачѣмъ было бы сохранять **оутро** въ 22. 3. (**къстак же акраймъ оутро** Л. и др.), когда въ другихъ мѣстахъ Бытія они съ тѣмъ же значеніемъ постоянно ставятъ **ꙁа оутра** (напр., 21. 14: **къстакъ же ѩкраймъ ꙁа оутра** Л. и др.). Въ „Отрывкахъ“ Берчича изъ всѣхъ вышеуказанныхъ мѣстъ четьяго Бытія, гдѣ есть πρωΐ, мы находимъ только гл. 19. 27: 21. 14: 28. 18: 29. 25 и 49. 27.; при этомъ чтеніе глагол. текста тождественно съ кирил. текстами (т.-е. **ꙁа ютра**) только въ 19. 27. и 21. 14., тогда какъ въ другихъ случаяхъ замѣчается разница, т.-е.—**ютро**. Если **ꙁа ютра** въ 19 27 и 21. 14. указываетъ вообще на связь глагол. текста съ кирилловскимъ, то **ютро** кажется можно

καὶ τρίτην, καὶ τετάρτην ἡμέραν est. [1]. Намъ нѣтъ надобности приводить это объясненіе Василія В. [2]: важно лишь отмѣтить, что чтеніе ἡμέρα πρώτη у Отцовъ и Учителей Церкви считалось ошибочнымъ и что разница между **прьвъıи** и **єдинъ** слишкомъ велика, чтобы переводчикъ паримейника могъ смѣшать эти оба слова. Въ оригиналѣ стояло μία, и онъ перевелъ **єдинъ**, которое въ болѣе позднихъ редакціяхъ замѣнилось словомъ **прьвъıи**, по аналогіи со **вторъıи**, **третіи** и т. д.

— *ст. 6.* Разницу въ составѣ и переводѣ стиха мы замѣчаемъ въ: α) Γενηθήτω στερέωμα = **да** (*прот.* Ар.) **будетъ твердь** (**на твръди** Гр.) Л. Гр. Зах. Перф. Стеф. Ляп. Gl. Ар. Г. М. P_3 Унд. и всѣ рус. сп.; β) ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος = **посрѣдѣ водъı** (*вст.* и̑ вѡ̑ P_2; **водѣ** и̑ **водъı** С.) Гр. и всѣ др. сп.; γ) καὶ ἔστω (ἔσται 19. 106. 108. L. [3] Comp. [4]) διαχωρίζον (т.-е.

приписать не прототипу перевода, а редактору — глаголиту, который исправлялъ оригиналъ Берчичева текста по лат. Вульгатѣ (*ср.* 19. 27. Abraham autem consurgens mane = **авраамъ же стакъ за ютра** Gl. съ ὤρθρισε δὲ Ἀβρ. τῷ πρωΐ = **ѡскеноу же авраамъ за оутра** Л и др.; *ср.* 21. 14. Surrexit itaque Abr. mane = **кстакъ же к истиноу авраамь за ютра** Gl. съ Ἀνέστη δὲ Ἀβρ. τὸ πρωΐ = **къстакъ же авраамъ за оутра** Л. и др.; *ср.* 28. 18. Surgens ergo Jakob mane = **вьстакъ же якокь ютромь** Gl. съ Καὶ ἀνέστη Ἰακὼβ τὸ πρωΐ = **и къста якокъ за оутра** Л. и др.; *ср.* 29. 25. facto mane vidit Liam = **и ютроу же бъıвшоу и видѣ якокь Лию** Gl. съ ἐγένετο δὲ πρωΐ, καὶ ἰδοὺ ἦν Λεία = **бы̑ за оутра и се ваше Лиѣ** Л. и др.; *ср.* 49. 27. mane comedat praedam = **ютроми ѣмет плѣнь** Gl. съ τὸ πρωϊνὸν ἔδεται ἕτι = **за оутра ядыи** Л. и всѣ др.). Гдѣ глаголиту приходилось больше дѣлать поправокъ, тамъ онъ ставилъ любимое имъ **ютро**, гдѣ меньше — сохранялъ свойственное четьему тексту книги Бытія **за оутра**.

[1]) *Migne* l. c. t. 29 p. 49. Въ Шестодневѣ Іо. екзарха это мѣсто переводится: **уесо цѣпа не реуе дн҃ь прькыи. нъ ёдниъ. а̑ и̑ пауе бѣ по҃витіе реуе. хотѣщюмоу вторыи и третиёи и четкрътыи дн҃ь памѣнити** и т. д (Л. 33 *b*.).

[2]) См. *А. Павловичъ.* Библейская космогонія и т. д. стр. 442 и др.

[3]) Хотя Лукіановская версія книги Бытія издана де Лагардомъ по рукописямъ №№ 82. 19. 44. 56. 108 и 118. (начиная съ XXVIII. 9.) Голь-

στερέωμα) = и да бѫдетъ разлѫчающи Гр. Зах. Стеф. Перф. Л. Г. М. P_3. = *проп.* всего Ляп. = и (*вст.* да Вил. B_2. $П_1$) коудеть (коуди Ар.) разлоучала Унд. и др. рус. сп.; δ) ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος = междю водою и (*проп.* Л.; с Гр.) водою (*проп.* и водою Перф. Стеф.) Зах. Гр. Стеф. Перф. Л. Г. М. P_3. = *проп.* всего Ляп. = посрѣ҃ коды и коды Унд. Ар. и всѣ рус. сп. Вставка, объединяющая P_2. С. въ β^0, странное чтеніе Гр. въ α^0 и пропуски, замѣчаемые въ Ар. Л. Стеф. Перф. и Ляп., — все это не подтверждается ни однимъ греч. текстомъ, противорѣчитъ правильному чтенію большинства славянскихъ рукописей, а потому не можетъ восходить къ прототипу славянскаго паримейника. Но чтеніе с водоѫ Гр. очень любопытно: указываетъ, по видимому, на транскрипцію Гр. текста (или его оригинала, что точнѣе) съ глаголич. рукописи: только въ глаголицѣ ⍥, ⍤ (т.-е. и, і) легко смѣшать съ ⍧ (т.-е. с), какъ это недавно показалъ В. Н. Щепкинъ для Сав. книги (Разсужденіе о языкѣ Саввиной книги. С.-Петербургъ 1899. стр. 57 и слѣд.). Чтеніе и коудеть (γ^0) большинства русскихъ четьихъ списковъ, восходящее какъ будто къ другому греч. оригиналу (L. 19. 106. 108), въ сравненіи съ формой да бѫдетъ, не предполагаетъ однако повѣрки по новому греч. тексту, въ виду того что это да бѫдетъ знаютъ B_2. Вил. $П_1$: тутъ могъ быть случайный и вполнѣ естественный пропускъ со стороны переписчика. Словомъ, весь стихъ кирилловскаго текста восходитъ къ одному греч. оригиналу, сохранившемуся въ V. = A. = L. = Sim. и въ сходныхъ съ ними спискахъ. Различіе въ переводѣ мы замѣ-

---

мезовскаго аппарата, но мы, вводя общее обозначеніе версіи — L, выписываемъ въ то же время и эти №№, гдѣ они указаны у Гольмеза: вѣдь рукописи, заключающія Лук. версію, здѣсь и тамъ отличаются такъ или иначе другъ отъ друга.

[4]) т.-е. editio Complutensis 1522 г. (по указанію де Лагарда).

чаемъ между паримейниками и юго-слав. чет. списками съ одной стороны и рус. чет. списками — съ другой въ γ^0 и δ^0. Форма **разлжуѣлшти** указываетъ на правильность согласованія въ ц.-слав. языкѣ (съ словомъ **твръдь**), форма же *разлоучила* рус. чет. списковъ и Ар. даетъ буквальный переводъ греч. *διαχωρίζον* (при *τὸ στερέωμα*). Такой же рабскій переводъ греч. *διαχωρίζον* мы находимъ и у Іо., екзарха Болгарскаго, — **разлоучаѥ** (Л. 40 *a. bis.* 74 *a.*), хотя вмѣстѣ съ этимъ встрѣчается и правильное согласованіе—**разлоучаѥщи** (Л. 64. *c. bis.* 67. *c.* [1]). Сходство перевода рус. чет. списковъ кн. Бытія и Ар. съ переводомъ у Іоанна екз. формою **разлоучаѥ** однако не ограничивается: въ Шест. по всѣмъ мѣстамъ мы читаемъ также и **посрѣдѣ водъı** (вм. **междоу водоⷨ** — чтенія паримейниковъ и М. Г. P_3. [2]). Значитъ, и тутъ переводъ рус. редакціи можетъ быть очень древнимъ. Но въ прототипѣ древне-славянскаго перевода кн. Бытія этого **посрѣдѣ** тѣмъ не менѣе не было. Прежде всего, выраженіе **междоу водоⷨ** сохранили всѣ древнѣйшіе тексты кн.

---

[1]) Совпаденіе Ар. сп. съ Шестодневомъ въ мѣстахъ, гдѣ встрѣчается Быт. I. 6, отмѣчено у г. Истрина только для того отрывка Шестоднева, гдѣ Быт. I. 6. приводится во 2-ой разъ, т.-е. на Л. 40 *a.*, строка 9-я снизу. Форма **разлоучаѥ** стоитъ у Іо. екзарха лишь тамъ, гдѣ онъ пользуется толкованіемъ Севериана Гавальскаго или пишетъ самостоятельно, тогда какъ форма **разлоучаѥщи** употребляется въ тѣхъ мѣстахъ Шестоднева, гдѣ авторъ переводилъ 3-ью бес. Василія В. почти безъ пропусковъ (см. Опис. рук. Синод. б. II. 1. стр. 8); въ Шестодневахъ Св. Василія В. и Севериана Гавальскаго читается однако всегда *διαχωρίζον* (*Migne.* l. c. t. 29, pp. 53. 60. 64. 68. и t. 56, p. 442).

[2]) Весь стихъ у Іоанна екзарха читается такъ: **и рєчє бъ҃ боудь** (но: **да боудетъ** Л. 40 *a.*) **твръдь посрѣдѣ водъı. и (ти** Л. 40 *a.*) **боудь (да боудетъ** Л. 40 *a.*) **разлоучаѥ (разлоучаѥщи** Л. 64 *c.* 67 *c.*) **посрѣдѣ водъı и водъı. и бъ҃ тⷯ.** Л. 47 *a.* и др. Чтеніе **посрѣдѣ** — переводъ Іо. екзарха: встрѣчается и тамъ, гдѣ авторъ пишетъ самостоятельно, напр. на Л. 47 рук.

Бытія, значитъ — отступленіе тутъ можетъ идти только со стороны списковъ русской редакціи. Далѣе: ἐν μέσῳ встрѣчается въ кн. Бытія 8 разъ [1], а ἀνὰ μέσον — 59 разъ [2]; первое (ἐν μέσῳ) *вся* паримейники (по изданію Р. Θ. Брандта), *вся* четьи списки, а также глагол. текстъ *вездѣ* [3] переводятъ только **посрѣдѣ**; второе (ἀνὰ μέσον) въ паримейникахъ [4], глаголич. текстѣ (гдѣ онъ имѣется) и въ Л. Г. М. P_3. Сав. (къ которымъ съ 24-ой гл. присоединяется Кар.) въ 59-ти, а въ рус. чет. редакціи въ 56-ти случаяхъ переведено **междоу**. Очевидно, переводчикъ древне-славянскаго Бытія строго отличалъ греч. ἐν μέσῳ отъ ἀνὰ μέσον и только первое переводилъ всегда **по срѣдѣ** [5]. Поэтому, **посрѣдѣ** для греч. ἀνὰ μέσον въ русской

---

[1]) См. гл. 1. 6^1: 2. 9: 3. 3. 8: 23. 10: 37. 7: 40. 20 и 49. 14, въ послѣднемъ случаѣ — только въ Al (въ другихъ кодексахъ — ἀνὰ μέσον), чтенію котораго и слѣдуютъ всѣ четыи списки древне-слав. перевода.

[2]) См. гл. 1. 1.4_2 6^2. 14_2. 18_2: 3. 15_4: 9. 12_2. 13. 15_2. 16_2. 17_2: 10. 12_2: 13. 3_2. 7_2. 8_4: 15. 17: 16. 5. 14_2 : 17. 2_2. 7. 10_2. 11: 20. 1_2 и др. (см. *Hatch* and *Redpath*. A concordance to the Septuagint ect. Oxford 1893 г.).

[3]) Парим. чтеніе мы знаемъ, конечно, въ предѣлахъ текста, изданнаго Р. Θ. Брандтомъ, т.-е. для Быт. 1. 6^1: 2. 9: 3. 3. 8.; впрочемъ, Быт. гл. 23. 10: 37. 7: 40. 20 и 49. 14. въ паримейный текстъ даже не входятъ.

[4]) За исключеніемъ однако Ляп., который въ 3. 15_4 переводитъ ἀνὰ μέσον, какъ и всѣ четыи списки рус. ред., словомъ **посрѣдѣ**. Для глаг. текста у насъ есть указанія только для 1. 6. 14_2.: 3. 15_1.: 9. 12_2. 13_2. 15_2. 16_2. 17_2.: 13. 3_2. 7_1: 17. 7 и 30. 36_1: тутъ вездѣ, кромѣ 1. 6, гдѣ **посрѣдѣ** навѣяно Вульгатой, мы находимъ **междю** или **мею** (см. изд. Берчича).

[5]) Въ Евангеліяхъ и Псалтири ἀνὰ μέσον намъ встрѣтилось 4 раза; въ двухъ случаяхъ оно переведено **посрѣдѣ** (Мат. 13. 25: **посрѣдѣ пшеницы**; Пс. 103. 10: **посрѣдѣ горъ** Син. и др.), въ двухъ — **междоу** (Мар. 7. 31 и Пс. 57. 14); въ Апостолѣ (Шиш.) ἀνὰ μέσον = **посрѣдѣ** (I Кор. 6. 5: **посрѣдѣ брата своего**). Что касается ἐν μέσῳ, то оно всегда переводится **посрѣдѣ** (см. Мат. 14. 6, Мар. 6. 47, Лук. 21. 21, Дѣян. 17. 22: 27. 21. и др.); см. также словарь Миклошича.

четьей редакціи (гл. 1.6^2. 7^2 и 3.15_4), равно какъ то же **посрѣдѣ** въ Ар. (1.7) и въ Ляп. (3.15_4), принадлежать прототипу перевода не могло, тѣмъ болѣе что не *вся* рус. чет. списки даже въ этихъ мѣстахъ ставятъ **посрѣдѣ**: P_2. С. въ 1.7^2 читаютъ **междоу**. Это — домыслъ переписчиковъ, такъ какъ мы не знаемъ греч. текста, гдѣ стояло бы въ Быт. 1.6^2. 7^2 и 3.15_4 ἐν μέσῳ. Глаг. текстъ — **посрѣдѣ кодѣ**. **ѣко да разлоучитъ коди от кодѣ** восходитъ цѣликомъ къ Vulg. (in medio aquarum: et dividat aquas ab aquis), но выборъ словъ и выраженій — кирилловскихъ текстовъ, какъ и въ мѣстахъ совпаденія Vulg. съ LXX-тью.

— *ст.* 7. Различіе въ составѣ и переводѣ замѣчается въ: α) Καὶ ἐποίησε ὁ Θεὸς τὸ στερέωμα = **ї кꙋ твердь** Л. = **и** (*прот.* Ляп.) **створи Кѣ тврѣдъ** (*вст.* **нбо** Стеф.) Гр. и всѣ др. сп. = *прот.* всего Ар.; β) καὶ διεχώρισεν ὁ Θεὸς (*прот.* 44) ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος (*вст.* καὶ ἐγένετο οὕτως S. X. 14. 31. 32. 37. 38. 55. 57. 59. 61. 71. 73. 74. 77. 78. 83. 125. 127. 130. 131. 134. 135.[1]) = **ї разлꙋчи Кѣ** (*прот.* Г. М.) **межю** (**посредѣ** Ар.) **кодоїю** (**воды** Ар.; **тврдїю** С.) **йже** (**ѣкоже** Гр.) **кѣ надъ** (**по** Унд. Ляп. Ар. и всѣ рус. сп.) **твердью ї** (*прот.* Гр.) **межю** (**посрѣдѣ** Унд. Ляп. Ар. и всѣ рус. сп., кромѣ P_2. С, гдѣ — **междоу**) **водоїю** (**кѡды** Унд. Ляп. Ар. и всѣ рус. сп., кромѣ P_2. С, гдѣ — **кодою**) **йже** (**йжє** Унд. А. B_2. B_3. Вил. Ген. K_3. Н. $П_1$. $П_2$. У.) **кѣ подъ** (**на** Унд. Ар. и всѣ рус. сп.; **на** (sic) Ляп.) **твердью** (**двердїю** (sic) Ляп.; *вст.* **и кꙋ тако** Гр. Г. М.) Л. Гр. и всѣ др. сп.

По наличности или отсутствію чтенія — **и кꙋ тако** мы ви-

---

[1]) Въ № 125 καὶ ἐγένετο οὕτως добавлено новымъ почеркомъ, а въ № 127 сопровождается замѣткой на поляхъ: Ἔνθα κεῖται ἀστερίσκος, κεῖται μὲν ἐν τῷ Ἑβραϊκῷ, οὐ φέρεται δὲ παρὰ τοῖς Ο′ (*Field.* Origenis Hexapl. ect.).

димъ, что парим. слав. текстъ можетъ восходить къ двумъ греч. оригиналамъ: Гр. — къ Sim. X. 14 и др., а Зах. Стеф. Перф. Ляп. — къ V. = A. = L. Хотя *вст.* καὶ ἐγένετο οὕτως (β^0) встрѣчается въ очень многихъ греч. спискахъ, хотя Гр. пар. принадлежитъ къ древнѣйшимъ рукописямъ, но мы тѣмъ не менѣе не рѣшаемся сказать, какая изъ двухъ версій слав. перевода древнѣе по редакціи, т.-е. съ **и къ҃ тако** или — безъ этого выраженія: καὶ ἐγένετο οὕτως не знаетъ Лукіановская версія, а **и къ҃ тако** неизвѣстно большинству слав. паримейниковъ. Съ другой стороны, тутъ нельзя также и рѣшать вопроса о просмотрѣ той или другой редакціи слав. текста по новому греч. оригиналу: вѣдь выраженіе **и къ҃ тако** въ Гр. п. могло быть приписано переписчикомъ-славяниномъ подъ вліяніемъ предшествующаго стиха [1], по крайней мѣрѣ это почти съ увѣренностью можно сказать относительно М. Г. — списковъ, которые по другимъ признакамъ, несомнѣнно, восходятъ къ одному оригиналу съ рук. P_3, гдѣ однако **и къ҃ тако** не имѣется. Т. о. вопросы о разныхъ греч. оригиналахъ и о просмотрѣ въ данномъ мѣстѣ кн. Бытія должны остаться пока открытыми. Что касается другихъ разночтеній въ составѣ паримейниковъ, то всѣ они — случайнаго характера: слово **нб҃о** въ Стеф. (β^0) — глосса, зашедшая съ полей, чтенія же — **ї къ҃** въ Л. (α^0), **ѥко же** (вм. **ѥ҆же**) въ Гр. пар. и т. п. — явныя ошибки писцовъ. Переводъ парим. текста одинъ. Порядокъ **надъ — подъ** (вм. **подъ — надъ** = *греч.* ὑποκάτω — ἐπάνω), замѣчаемый во всѣхъ паримейникахъ, можно вслѣдствіе этого возвести къ прототипу перевода, хотя онъ противорѣчитъ чтенію *всѣхъ* извѣстныхъ намъ греч. кодексовъ, а съ другой стороны — не согласуется

---

[1]) Любопытно однако, что только одинъ Гр. пар. знаетъ вставку (**и къ҃ тако**), имѣющуюся и въ глаг. текстѣ, который въ этомъ случаѣ слѣдуетъ Vulg. (см. ниже).

съ порядкомъ словъ у Іо. екзарха, который 7-й стихъ писалъ и на память, значитъ — по готовому переводу, въ которомъ онъ измѣнилъ только слово **междоу** на **посрѣдѣ**. Отступленіе отъ порядка словъ у LXX-ти въ древне-слав. паримейникѣ могло явиться подъ вліяніемъ чтенія 6-го и 7-го ст. у Іоанна Дамаскина [1]. Юго-славянскіе четьи списки сохранили парим. переводъ. Русская редакція памятника (т.-е. четья съ Ляп.) ведетъ начало отъ списка, просмотрѣннаго по греч. оригиналу; результатомъ просмотра явилось возстановленіе порядка словъ (по̑ — на̑), въ соотвѣтствіе съ греч. текстомъ. Вліянію греч. текста на русскую четью ред. кн. Бытія можно было бы при-

---

[1]) Въ Шест. Іо. екз. 7-ой ст. читается: **и раздоуи кѫ посрѣдѣ водꙑ иже вѣ̀ше подъ тврѣдню. и посрѣдѣ водꙑ иже вѣ̀ше надъ тврѣдню** — на Л. 47 *а*, т.-е., въ той именно части памятника, которая, по словамъ Горскаго, „не найдена на греч. языкѣ и, можетъ быть, принадлежитъ самому Іоанну екзарху“ (см. Опис. рук. Син. б. II. 1. стр. 8). Въ другомъ мѣстѣ Шест. (Л. 64 *с*.) 7-ой стихъ повторяется буквально въ той же редакціи, причемъ оригиналомъ былъ Шест. Василія В., который слѣдовалъ ред. V. = A. = L. (см. *Migne* l. c. t. 29, p. 60). Въ Богословіи, напротивъ того, 7-ой стихъ — съ другимъ порядкомъ словъ: **(прежде же) сътвори кѫ твьрдь. раздоуѧ посрѣдѣ водꙑ иже крьхꙋ твьрдн. и водꙑ иже подъ твьрдню** (изд. Общ. Ист. и Древн. 1877 г. кн. 4, стр. 150), что составляетъ буквальный переводъ греч. (Καὶ πρῶτον μὲν) ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸ στερέωμα, διαχωρίζον ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος, καὶ τοῦ ὕδατος τοῦ ὑποκάτω τοῦ στερεώματος. (*Migne* l. c. t. 94., p. 901 κεφ. ϑ΄). Въ другомъ мѣстѣ у Іоанна Дамаскина 7-ой стихъ приводится съ такимъ же отступленіемъ отъ порядка словъ подлинника: Ἔτι δὲ καὶ τὸ στερέωμα ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς οὐρανὸν, ὃν ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος γενέσθαι προσέταξεν, τάξας αὐτὸν διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ὑποκάτω τοῦ στερεώματος (*Migne*. ib. p. 880), что у Іо. екз. переведено: **ктомоуже и твьрдь нарече кѫ нб̑о. емꙋ же посрѣдѣ водꙑ повелѣ бꙑти. повелѣкъ емꙋ раздоуѧтиса посрѣдѣ водꙑ. иже ѥсть крьхоу твьрдн. и посрѣдѣ водꙑ иже ѥсть подъ твьрьдню** (l. c. стр. 122 — 123).

писать также и ошибочное ѩже (редакторъ принялъ греч. ὁ за членъ ὁ) Унд. и др. сп.; но противъ этого говоритъ правильное ѩже *всѣхъ* русскихъ списковъ въ первомъ случаѣ и такое же правильное ѩже въ Ляп. B_1. K_1. K_2. P_1. P_2. C. T. — во второмъ; очевидно, ѩже — погрѣшность русскихъ переписчиковъ, не зависящая отъ неправильно понятаго греч. оригинала. Если слово посрѣдѣ рус. чет. списковъ замѣнило первоначальное междоу, сохранившееся въ паримейникахъ и въ М. Г. P_3., то, съ другой стороны, и слово междоу 2° въ P_2. С. мы не можемъ смѣло считать остаткомъ парим. перевода: это, надо думать, уже вторичная поправка, сдѣланная въ спискѣ, отъ котораго пошли P_2. С., такъ какъ въ другихъ отношеніяхъ списки P_2. С. раздѣляютъ всѣ характерныя особенности, свойственныя только рус. чет. ред. памятника. Глаголич. текстъ — **разлоуѵи же коди** (*вст.* **от коды** Шаф.) **еже бѣхоу под твр҃ддию** (sic) (**ткрьдию** Шаф.). **от тѣх҃ еже бѣхоу над твр҃дию. и киси тако** восходитъ къ Vulg. (divisitque aquas, quae erant sub firmamento ab his, quae erant super firmamentum. Et factum est ita).

— *ст.* 8. Составъ стиха — одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. и др. Разница въ переводѣ оказалась въ двухъ словахъ: α) ἐκάλεσε = **къзѣ** Ар. = **нарѣ҃** Гр. и всѣ др. списки; β) πρωΐ = **оутро** Гр. Перф. Стеф. Ляп. Унд. и всѣ рус. сп. = **зѣлоутра** Зах. Л. Ар. Г. М. P_3.[1]. Глаго-

[1]) У Іо. екз. 8-ой стихъ, разбитый по частямъ (см. Л. 47 *a*. 61 *b*. *c*. 69 *c*.), читается такъ же, какъ и въ Ар., причемъ начало стиха (**и къзѣ бѣ**) стоитъ и въ той части Шестоднева, которая считается самостоятельной (Л. л. 47 *a* —62), и въ той, которая переведена изъ Шест. Св. Василія, гдѣ — ἐκάλεσεν (*Migne* l. c. t. 29, p. 72). Какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ, своимъ **къзѣ** Іо. екз. отступилъ отъ общепринятаго перевода (**нарече**); но въ Богословіи — **твьрдь нарече бѣ҃ йбо** (см. прим. къ 7-му ст.). Въ Тол. Пал. приведенъ лишь конецъ стиха: **и бы҃ вечеръ** (стл. 13) **и бы҃ зѣлоутра дн҃ь вторы҃** (стл. 15).

лическій текстъ у Берчича, согласно съ кирил. текстами и ихъ греч. оригиналомъ, даетъ чтеніе — **и видѣ Богъ ѣко ест̀ добро**, для котораго нѣтъ соотвѣтствія въ Vulg.; но у Шафарика мы этого чтенія уже не находимъ; значитъ, текстъ Миссала 1483 г. могъ быть исправленъ по Vulg. *вторично*. Зависимость Берчичева текста отъ Vulg. обнаруживается только въ пропускѣ **бы҃** 2° (**и ютро** = et mane срав. καὶ ἐγένετο πρωΐ = **и бы҃ оутро** Гр. и др.). Переводъ Gl. тождественъ съ кирилловскимъ, именно — по Гр. пар. и сходнымъ съ нимъ текстамъ; разница — только въ словахъ: **днѝ дроуги**, вм. **дн҃ь вторыи** кирил. списковъ, хотя — dies secundus = ἡμέρα δευτέρα.

— *ст. 9.* Въ составѣ стиха мы видимъ пропуски только въ чет. спискахъ кн. Бытія (см. изданіе); но эти пропуски (равно какъ и вставки: **бѣ** послѣ **ѥ̀же** въ Л. и **кода** послѣ **кода** въ P_3.), изъ коихъ проп. въ С. объясняется гаплографіей, — случайнаго характера, не оправдываются греч. списками и не нарушаютъ единства въ составѣ стиха, который восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. Разница въ переводѣ по спискамъ замѣчается въ: α) συναχθήτω τὸ ὕδωρ = **да снѣмѣтъ сѧ кода** Гр. Зах. Перф. Л. Г. = **да сѧ сонметъ кода** Стеф. Аѳ. М. P_3. = **сберисѧ** (но ниже: **да сѧ сберетъ**) в. Ар. = **да сѫберетсѧ ко́да** Унд. и всѣ рус. сп. = **да собероутсѧ воды҃** Ляп.; β) εἰς συναγωγὴν μίαν = **въ сънѣмъ единъ** Гр. Зах. Перф. Стеф. Ляп. Ар. Аѳ. Г. М. P_3. = **въ сонмы҃ ѥдины҃** Л. = **къ сѫкѫкоупле́нїѥ ѥ́дино** Унд. и всѣ рус. сп.; γ) καὶ ὀφθήτω = **и да сѧ ѥвитъ** Гр. Зах. Стеф. Л. Ар. Г. М. P_3. = **и да ѥвить сѧ** Перф. Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.; δ) Καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ = **И снатъ сѧ вода** (*проп.* P_3.) Гр. Зах. Перф. Стеф. Л. Аѳ. Г. М. P_3. = **ѝ** (*проп.* Ляп. Ар. B_2.) **сѫкрасѧ кода** Унд. Ар. Ляп. и всѣ рус. сп.; ε) εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν (αὐτοῦ 20. 82. 108. Compl. 1514). = **въ снѣмы҃ своѧ** (**ѥдины҃** Л. Зах. Стеф. Перф.) Гр. Зах. Стеф. Перф. Ляп. Л. Г. М.

P_3. Унд. и всѣ рус. сп. = **въ снемъ єдинъ** Ар. — Рѣзкое отличіе отъ чтенія большинства списковъ мы находимъ въ словахъ: **єдинъ** (Ар.) и **ієдины** (Зах. Л. Перф. Стеф.), вм. **скоⷯ** (ε⁰). Эти **єдинъ** и **ієдины** могутъ быть оправданы только однимъ извѣстнымъ намъ греч. спискомъ, а именно — Порфирьевскимъ паримейникомъ 1054 г., гдѣ дважды читается εἰς συναγωγὴν μίαν [1], и отчасти паримейникомъ св. Симеона, гдѣ въ 9 ст. сдѣланъ пропускъ, но такого характера, что можно подозрѣвать гаплографію [2], а слѣдов. — и присутствіе второго εἰς συναγωγὴν μίαν. Но чтенія **ієдины** и **єдинъ** легко могли явиться и на славянской почвѣ, т.-е. независимо отъ греческаго оригинала, тѣмъ болѣе такого рѣдкаго: тутъ дѣйствовала аналогія, въ силу которой послѣдующее (**въ снѣмы скоⷯ**) славянскій переписчикъ уподобилъ предыдущему (εἰς συναγωγὴν μίαν = **въ сѣнѣмъ єдинъ** Гр. и др.); то же случилось, конечно, и въ греч. текстѣ [3]. Въ остальномъ чтеніе паримейниковъ не представляетъ разницы, которая предполагала бы разные греч. оригиналы [4].

---

[1]) Выпиской нѣкот. стиховъ 1-й главы кн. Бытія изъ Порфирьевскаго п—ка (рукоп. С. П. Б. Публичной библ. № CCXVII) я обязанъ любезности г. Симони, котораго и прошу принять мою благодарность.

[2]) Въ S. 9-й стихъ читается: Καὶ εἶπε ὁ Θεὸς. συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά (*Maria Steininger.* Codex Sancti Simeonis ect. ed. II. 1856).

[3]) При этомъ надо еще замѣтить, что двукратное чтеніе **ієдинъ (ієдины)** было вызвано, можетъ быть, и желаніемъ редакторовъ обратить на это мѣсто кн. Бытія особенное вниманіе читателей, такъ какъ у Отцовъ Церкви слову μίαν отводилось большое толкованіе (см. объясненія Василія В. и Севериана Гав. въ ихъ Шестодневахъ).

[4]) Чтеніе **да собереⷬтся коⷣы** Ляп. — вольность переписчика, находящаго однако себѣ оправданіе у Отцовъ Церкви, напр. у св. Василія В., который въ 4-ой бес. на Шестодневъ 8 разъ пишетъ συναχθήτω τὰ ὕδατα и лишь 1 разъ — συναχθήτω τὸ ὕδωρ (*Migne.* l. c. t. 29, pp. 80—90). Іо. екзархъ, написавшій 3-ье слово своего Шестоднева частью самостоятель-

По переводу греч. словъ συνάγομαι и ἡ συναγωγή паримейный текстъ распадается на двѣ редакціи: въ одной, обнимающей большинство списковъ, мы находимъ *постоянно* **съимтисѧ** и **съимъ**, въ другой — Ляп. и Ар. ἡ συναγωγή = **съимъ**, а συνάγεσθαι = **събрѧтисѧ**. Къ первой парим. редакціи принадлежатъ М. Г. P_3., ко второй — русскіе четьи списки съ дальнѣйшимъ однако измѣненіемъ (β^0). Эта невыдержанность перевода въ Ляп. Ар. [1], сдѣлавшаяся еще пестрѣе по словоупотребленію въ рус. чет. спискахъ (ср. β^0 съ ε^0), уже сама собой говоритъ за то, что прототипъ слав. перевода въ 9-мъ стихѣ нужно искать

но (см. опис. рук. Синод. б. II. 1.), частью подъ вліяніемъ 4-ой бес. Василія В., употребляетъ также оба числа: **да се съберетъ кода** (Л. 72 *a.*, 89 *d.*, 90 *a. c.* и 91 *a.*) и **да се събероутъ коды** (Л. 75 *b.* 76 *b.* 91 *b. c.* 92 *b.* 94 *b.* и 75 *c.*; въ послѣднемъ случаѣ въ Чуд. сп. — ед. ч.). Замѣтимъ кстати, что въ евр. Библіи (переводъ арх. *Макарія* l. c.) и въ Vulg. — тоже множ. ч. (congregerentur aquae). Оба чтенія въ Ар., правильное и неправильное (**сберисѧ кодꙋ**), объясняются прямымъ заимствованіемъ изъ Шестоднева Іо. екз. (*ср.* **рече Къ събери се кода** и т. д. Л. 71 *d.* — изъ начала 3-го слова, взятаго у Севериана Гавальскаго (*Migne* l. c. t. 56, p. 447; текстъ у Сев. Гав. — изъ LXX-ти).

[1]) Іо. екзархъ тоже переводитъ всегда **събрѧтисѧ**, но рядомъ — **съимъ**. Въ цѣломъ видѣ 9-й стихъ въ Шестодневѣ читается такъ: **и рече Къ** (Л. 89 *d.*) **да се съберетъ кода. ѩже подъ нб҃семъ къ съимъ є҆дининъ. и да се ѩвитъ соущꙋ** (соухꙋ Л. 89 *d.* 73 *a.* 76 *c.*). **и бы҃ тако. и събра се кодꙋ. ѩже подъ нб҃семъ къ съимъ ихъ. и ѩви се соущꙋ.** Л. 72 *a.* 89 *d.*; параллельные тексты мы находимъ въ отрывкахъ и въ другихъ мѣстахъ Шестоднева (см. выше). Въ Богословіи (стр. 151—152) чтеніе — **такоже повелѣ Къ съкоупитисѧ кодамъ къ съимъ єдинъ... събрашасѧ коды оубо къ съимъ своимъ и ѩвисѧ сущꙋ** составляетъ букв. переводъ съ греч.: εἶτα προσέταξεν ὁ Θεὸς συναχθῆναι τὰ ὕδατα εἰς συναγωγὴν μίαν... συνήχθησαν τοίνυν τὰ ὕδατα εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά (*Migne* l. c. t. 94, p. 901). Въ Тол. Пал. изъ 9-го стиха приводится только отрывокъ: **да сѧ собра кода ѩже подъ нб҃семь...** (стл. 16).

въ Гр. Зах. Перф. Стеф. Л. Г. М. P_3, а не въ Ляп. Ар. Унд. и рус. сп. — И. В. Ягичъ [1] называетъ слова **сѣньмъ**, **сѣньмиште** едва ли не самыми знаменательными для памятниковъ глаголич., въ отличіе ихъ отъ кирилловскихъ, которые въ этомъ случаѣ ставятъ **съборъ**, **съборище** (для греч. τὸ συνέδριον, ἡ συναγωγή). Дѣйствительно, кромѣ двухъ примѣровъ въ Зог. сп., гдѣ встрѣчается **съборъ** (Лук. 22. 66. и Іо. 11. 47.), глагол. тексты Евангелій постоянно ставятъ **сѣньмъ**, **сѣньмиште**, и такихъ случаевъ — до 40-ка. Но рѣдкимъ употребленіемъ слова **сѣньмъ** (**сѣньмище**) въ О. Ев. (всего три раза: у Іо. 16. 2. Марк. 14. 55. и одинъ разъ — въ неевангельскомъ текстѣ) объяснять степень его распространенія въ кирилловской письменности не приходится. Есть памятники и кирил. письма, которые однако почти исключительно пользуются словами **сѣньмъ**, **сѣньмище**, вм. ожидаемыхъ **съборъ**, **съборище**. Не говоря уже про серб. Ник. Евангеліе списанное, правда, съ глагол. подлинника, но все же кирилловское, укажу хотя на Галицкое Четвероевангеліе (1144 года), гдѣ, кромѣ **на съборѣхъ** у Мат. 10. 17., всюду стоитъ, какъ и въ глагол. Евангеліяхъ, **сѣньмъ**, **сѣньмище** [2]; таковы также и нѣкоторые древнѣйшіе списки Апостола, Псалтири, пророчествъ Исаіи, гдѣ **сѣньмъ** (**сѣньмище**) встрѣчается рядомъ съ **съборъ** (**съборище**). Сюда же, какъ видимъ, принадлежатъ и дре-

---

[1]) *И. Ягичъ.* Маріинское Четвероевангеліе... Приложеніе Спб. 1883. стр. 464—465. Исключительное употребленіе **сѣньмъ** мы находимъ также и въ Син. Псалтири: Пс. 7. 8: 15. 4: 39. 11: 41. 9: 57. 31: 73. 2: 81. 1: 85. 14: 105. 17. 18.

[2]) См. изд. арх. *Амфилохія* l. c. Кромѣ Гал. сп. Евангелія, слова **сѣньмъ**, **сѣньмище**, можетъ быть, встрѣчаются постоянно и въ другихъ рукописяхъ, которыми пользовался издатель. Къ сожалѣнію, арх. Амфилохій относительно **сѣньмъ** и **сѣньмище** не далъ точныхъ указаній, такъ что у него трудно узнать, въ какомъ спискѣ стоитъ **сѣньмъ**, а въ какомъ — **съборъ** (см., напр., вар. при Іо. 11. 47).

вне-слав. списки паримейниковъ; наконецъ, тоже **сънмъ** знаетъ и Шестодневъ Іоанна, екзарха Болгарскаго [1]. Но если эти слова нельзя связывать только съ глаголическою письменностью [2], зато съ увѣренностью можно сказать, что **сънмъ, сънмиштє** во 1-хъ) указываютъ на мѣстность, вообще западную въ славянствѣ и во 2-хъ) въ древне-слав. спискахъ Св. Писанія они первоначальнѣе словъ **съборъ, събориштє** [3], которыя указываютъ уже на пересмотръ текстовъ [4] въ другой

---

[1]) Въ Апост. Шиш. **сънмь (сънмиштє)** — обычное явленіе: 1 случай **съборь** (Дѣян. 13. 15) и 7 примѣровъ **сънмь** или **сънмиштє** (Дѣян. 4. 15.: 5. 27: 6. 9. 12. 15.: 9. 2 и 23. 6), не говоря уже о томъ, что стояло въ Дѣян. гл. 5. 41: 13. 43 и 22. 30, т.-е. въ стихахъ, недостающихъ въ рукописи; то же мы находимъ въ другихъ древн. спискахъ Апостола, напр., Охрид. (Дѣян. 9. 2) и Слѣнч. (Дѣян. 6. 9. 12. 15.: 9. 2), хотя указанія наши здѣсь очень не полны (*И. Срезневскій.* Древ. слав. пам. юс. письма). Другой рядъ списковъ Апостола, напротивъ, чаще пользуется словами **съборъ, съборищє**; таковъ, напр., Карп. Апостолъ XIII в., гдѣ **сънмъ** встрѣчается только въ Дѣян. 13. 43 (см. изд. арх. *Амфилохія* l. c.). Примѣры изъ Псалтири и кн. прор. Исаіи указаны въ изданіяхъ: *В. Срезневскаго* l. c. и *И. Евстѣева* l. c. Въ Шест. Іо. екз. **сънмъ** — на Л. л. 69 *d.* 73 *b. d.* 75 *c.* 80 *b.* 90 *c.* 91 *c. d.* 92 *b. c.* 93 a_3. *c.* 94 *a*, а **съборъ** — на Л. л. 45 *c.* 69 *d.* 73 *d.* 74 *b. d.* 91 b_2. 92 b_2. 93 a_2. c_2. 145 *a.* 202 *b. c.* 207 *b.* и др.: оба слова чередуются; см. еще *V. Vondrák.* O mluvě ect. p. 9. Отмѣтимъ тутъ кстати, что „снемъ“ (совѣщаніе, собраніе) и даже „снятися“ (собраться) нерѣдко встрѣчаются и въ Ипат. сп. рус. лѣтописи (изданіе Археогр. Ком. С.-Петербургъ 1871 г., стр. 176, 179, 235, 257, 330, 331, 333, 337, 379, 380, 470, 546, 567, 571, 572 и др.

[2]) Въ глагол. Евхологіи мы, напр., находимъ только **съборъ** и **съкратисѧ** (*L. Geitler.* Euchologium ect. p. p. 7 *bis.* 74 *bis.* и 91).

[3]) *V. Jagić.* Evangelium Dobromiri ect. p. 22 (Sitzungsber. d. K. Ak. der Wissensch. phil.-hist. cl. B. CXL. Wien 1899).

[4]) Кромѣ даннаго мѣста (1. 9) ἡ συναγωγὴ встрѣчается еще въ Быт. гл. 28. 3.: 35. 11 и 48. 4, т.-е. только въ *четьей* части кн. Бытія; тутъ ἡ συναγωγή по всѣмъ извѣстнымъ намъ спискамъ обѣихъ четьихъ редакцій не-

области южнаго славянства — въ Болгаріи. Поэтому, при **сѫнмы** въ ε^0, на **сѫкѫкоупле́нїѥ** рус. чет. списковъ въ β^0 слѣдуетъ смотрѣть, какъ на поправку, совершившуюся по выдѣленіи рус. четьяго извода изъ оригинала, общаго съ Ляп., гдѣ сохранилось **снемъ** [1]. Глаголъ συνάγεσθαι во всѣхъ безъ исключенія древне-слав. спискахъ Евангелій, Апостола и Псалтири [2], глаголическихъ и кирилловскихъ, почти всегда переводится **съкиратисѧ**, что можетъ соотвѣтствовать также греч. ἐπαθροίζομαι, συνέρχομαι и др. Поэтому, чтеніе Ляп. Ар. Унд. и др. рус.

реведено — **съкоръ** Л. и др. сп. Для глаг. текста кн. Бытія у насъ есть указаніе только гл. 48. 4 — **к людн келне**, переводъ неточный (греч. εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν, лат. in turbas populorum).

[1]) Въ древне-слав. Евангеліяхъ и Псалтири слова **съкъкоупленнье** нѣтъ, а въ другихъ памятникахъ оно служитъ для перевода греч. ἕνωσις, ὁμόνοια, κτῆσις, συνάλαγμα и т. п. (*Миклошичъ.* Словарь; *И. Евсѣевъ.* l. c.). Тѣмъ не менѣе аналогію для употребленія этого слова редакторъ рус. чет. текста кн. Бытія легко могъ найти въ древне-слав. словоупотребленіи, какъ это показываетъ, напр., Шест. Іоанна екз., у котораго читаются такія мѣста: Л. 73 *b.*: **усѣо цѣрьква къ ѥдинъ сънемъ. Бо҃ кѫпѣ. покелѣкакшю съкъкоупити се водѣ** (πῶς, φησίν, εἰς συναγωγὴν μίαν ἐκελεύσθη τὰ ὕδατα συνδραμεῖν *Migne* l. c. t. 29, p. 81), Л. 92 *b:* **къ прѣкѣмъ съкоупленнїй. да прѣкѣкыѥтъ съкрано къ сборѣ ѥдиномъ** (ἐν τῇ πρώτῃ συλλογῇ ἀπομεινάτω τὸ συναγόμενον *ib* p. 84), Л. 92 *d:* **на ѥдино съкоупленнїѥ сиити се водѣ** (μίαν σύστασιν ἀποκριθῆναι τὸ ὕδωρ *ib.* p. 85) и др.; это слово въ Шест. Іо. екз. встрѣчается нерѣдко, какъ и глаголъ **съкъкоупити (-сѧ)** см. Л. 25 *d.* 42 *a.* 70 *b.* 113 b_2. 120 *c.* и др. То же мы находимъ и въ Богословіи Іо. екз., гдѣ, при **сънымъ единъ**, читается однако **покелѣ... съкоупитисѧ водамъ** (προσέταξεν... συναχθῆναι τὰ ὕδατα; см. выше).

[2]) *И. Ягичъ.* Маріинское Четвероевангеліе и т. д.; случаи, гдѣ συνάγομαι = **събиратисѧ**, указанные И. В. Ягичемъ, нами были свѣрены также и по изд. архим. *Амфилохія* l. c. и тутъ — тоже вездѣ **събиратисѧ**. Апостолъ: Дѣян. 4. 5. 31: 20. 7, I Кор. 5. 4 и др. (см. изд. *Миклошича* l. c. и арх. *Амфилохія* l. c.); Псалтирь: Пс. 2. 2: 30. 14. 34. 15: 46. 10: 47. 4: 103. 22. (см. изд. *Гейтлера* l. c., архим. *Амфилохія* l. c. и *В. Срезневскаго* l. c.).

сп. (α^0, δ^0), подкрѣпляемое еще словоупотребленіемъ Іо. екзарха, который постоянно ставитъ глаг. **събратисѧ** (см. выше), должно восходить къ глубокой древности. Несмотря однако на это, за чтеніемъ паримейниковъ и юго-слав. чет. списковъ въ вар. α^0 и δ^0 слѣдуетъ все-таки признать архаизмъ прототипа. Хотя еванг. тексты знаютъ почти одно только **събиратисѧ**, они тѣмъ не менѣе не чуждаются и глагола **сѣнатисѧ** или **сѣниматисѧ** (греч. συνάγομαι, ἐπισυνάγομαι или συνέρχομαι). Это мы находимъ у Мат. 1. 18, Лук. 5. 15: 12. 1: 17. 36. и у Іо. 18. 20.; тотъ же глаголъ знаетъ и Син. Псалтирь [1]. Тамъ, гдѣ говорили **сѣньмъ**, вм. **съборъ**, безъ сомнѣнія, употребляли и глаг. **сѣнатисѧ**, который въ другихъ мѣстахъ у южныхъ славянъ былъ мало извѣстенъ. Древнѣйшее сопоставленіе **сѣньмиштє** и **сѣнатисѧ** встрѣчается въ Ев. отъ Іо. 18. 20. [2]. То же мы находимъ во всѣхъ паримейникахъ, кромѣ Ляп., и въ юго-слав. четьихъ спискахъ [3]. — Gl. текстъ 9-го стиха

---

[1]) напр., у Лук. 17. 36.: **орьли сѣнемлѭтъ сѧ** М. Зог. Гал. = **о. сѣкержатъ сѧ** Добром. Трн. и др. („и въ Евв. XII—XVII в.“, по словамъ арх. Амфилохія); въ О. Ник. Ас. Сав. кн. этого мѣста нѣтъ. Въ Псалтири: Пс. 101. 23: — **егда сѣнѣмѭтъ сѧ людіе къ коупѣ** Син. сп.; по всѣмъ прочимъ спискамъ тутъ — **сѣкероутьсѧ** (арх. *Амфилохій* l. c.), какъ и въ другихъ мѣстахъ Псалтири.

[2]) **ѩ҃ъ вьсегда оучнхъ на сѣнѣмѣшти. і̀ къ прѣкъѣ(є) ідеже вьси їюдѣи сѣнемлѭтъ сѧ** М. Зог. Ас. Трн. Ник. Гал.; Сав. книга („„и большая часть приводимыхъ Евв.“, какъ глухо выражается архим. Амфилохій), оставляя **на сѣньмиціихъ**, пишетъ уже **сѣбирахѫ сѧ**, а въ О. и Добром. Евв. („„и въ нѣкоторыхъ другихъ“ — слова архим. Амфилохія) измѣняется и то и другое (**на сѣборищи... сѣбирѭтьсѧ**).

[3]) Глаголъ συνάγομαι, кромѣ I. 9, встрѣчается еще въ кн. Быт. въ гл. 29. 3. 7. 8. 34. 30. 37. 35: 41. 35. и 49. 1. 2., т.-е. — только въ *четьей* части кн. Бытія, за исключеніемъ 49. 1. 2., что входитъ и въ паримейникъ. Переводъ вездѣ и по всѣмъ извѣстнымъ намъ спискамъ одинъ — **събратисѧ**, которое въ двухъ мѣстахъ (41. 35 и 49. 2) замѣняется глаг. **сѣкѣкоупитисѧ** Л. Г. Кар.

правленъ по Vulg. (Рече к истиноу Богъ. да сънмоут се води еже под' небесем' соут' к' сънм' един' и ѣвит се соушд. и биси тако = Dixit vero Deus: congregerentur aquae, quae sub coelo sunt in locum unum et appareat arida. Et factum est ita), но обнаруживаетъ тѣмъ не менѣе зависимость отъ LXX-ти и древнѣйшихъ кирил. текстовъ: in unum locum трудно перевести, к' сънм' един', не зная греч. и кирил. текстовъ кн. Бытія.

— *ст. 10.* Составъ стиха по всѣмъ спискамъ одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. Разница въ переводѣ замѣчается только для греч. ἐκάλεσε θαλάσσας = нарѣ̀ морѣ Гр. Р$_3$. Зах. Стеф. Л. (-ра). М. Г. = и. море Перф. Ляп. Ар. Унд. и всѣ р. сп. Чтеніе море — ошибка, явившаяся, надо думать, изъ болгарской формы морѣ на сербо-русской почвѣ [1]. Gl. текстъ по составу и переводу почти то-

---

М. Сав. Р$_3$. Унд. и всѣ рус. сп.; то же мы находимъ и въ парим. текстахъ Ар. и Ляп. въ гл. 49. 2. — Глаголич. текстъ также знаетъ съкратисѧ, хотя указанія наши очень неполны: только — для гл. 29. 3, такъ какъ другихъ мѣстъ у Берчича нѣтъ.

[1]) Та же ошибка встрѣчается и въ Шест. Io. екз.: нарече море Л. 72 *b.*, при правильномъ морѣ во всѣхъ другихъ случаяхъ: Л. л. 73 *b.* 74 *b.* 90 *a.* и 94 *a. b. c.* (по Чуд. сп. — моря Л. 73 *b.* и 74 *b.*). Io екз. отступаетъ и отъ парим. перевода въ: *а*) вм. пар. нарече 1° (Л. 72 *b.*) — къꙗ Л. 74 *b.* 94 *c.*, прозꙗ Л. 90 *a.*, *б*) вм. пар. нарече 2° (Л. 94 *c.*) — къꙗ Л. 73 *b.* 74 *b.*, прозꙗ 90 *a.* 94 *a.* и именоꙗ 94 *b.*, *в*) вм. пар. соушоу (Л. 72 *b.* 90 *a.* 94 *c.*) — соухоую Л. 71 *b.* и *г*) вм. пар. съставы (Л. л. 72 *b.* 73 *d.* 94 *a. b. c.*) — съставленїй Л. 74 *b.* (но Чуд. сп.: съставы) и сътоꙗ Л. 90 *a.* Различіе въ переводѣ отъ греч. текста не зависитъ, такъ какъ начало 3-го слова (съ Л. 72—89) авторъ составилъ самостоятельно, а дальнѣйшую часть (Л. 89—109), гдѣ встрѣчается Быт. 1. 10., перевелъ изъ 4-ой и 5-ой бесѣдъ Василія В., который данный стихъ читаетъ въ редакціи V. = A. = S. = L. и др. Слѣдуя толкованію св. Василія В., Io. екзархъ объясняетъ также и форму морѣ: усѣо рѣцѣ къ ѣдинѣ съимъ. Бо̃у кѣ̃ц. повелѣвающю съкъкоупити се водѣ. не ѣдино прозꙗ море Мосн. къ

ждественъ съ кирил.: отличіе Vulg. отъ LXX-ти здѣсь заключается только въ связкѣ, которой нѣтъ у LXX-ти и въ кирил. текстахъ (εἶδε ὁ Θεὸς ὅτι καλὸν = видѣ Бъ ѣко добро Гр. и др.) и которая имѣется въ Vulg. и въ глагол. чтеніи (vidit Deus quod esset bonum = видѣ Богъ ѣко єст добро).

— *ст. 11.* Различіе въ составѣ и переводѣ замѣчается въ: α) Βλαστησάτω ἡ γῆ = да прозабнетъ земѣ Гр. Зах. Перф. Стеф. Л. Г. М. P_3. = да прорастить з. Ляп. Ар. Унд. и всѣ рус. сп.; β) βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα = трѣвѫ сѣ̑нѫма (сѣ̑ноую Ар. Зах. Стеф. М. Г.; сѣманнуїю Л) ·:· и (*проп.* Зах. Стеф. Ар. Л. Г. М. P_3.) сѣмѧма (сѣюцюю Ар. Л. М.) сѣма Гр. Зах. Стеф. Ар. Л. Г. М. P_3. = былые трава сѣющи сѣма Перф. = кы́лїѣ (с҃кмѧ С.) тра́кное. с҃кюще (сѣющеѣ Ляп. С.) с҃кма Унд. Ляп. А. и всѣ рус. сп.; γ) κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος (*вст.* εἰς ὁμοιότητα A.; *вст.* καὶ καθ' ὁμοιότητα X. 38. 74. 129.; ὁμοιότητα 25. 130. Sim. Порф. 1054. Солун. X в.) ἐπὶ τῆς γῆς = по родоу (*вст.* на земли Ар.) и и̑ подъ̀бствию (подобию Зах. Стеф. Перф. Ляп. Л. Г. М. P_3. Унд. и всѣ рус. сп.; *вст.* на земли Ляп.; *проп.* и по под. Ар.) ·:· и (*проп.* Ляп. Вил. B_3. $Ц_1$. С. У.) дрѣво плодовито творѧщее плодъ ·:· емоу же сѣма его в немъ по родоу и по по̑бъ̀ствию (подобию Зах. Стеф. Перф. Л. P_2. С. (но въ P_2. зачеркнуто); подо́бствѫ Ар.; *проп.* и по под. Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) на земи (*проп.* и дрѣво — и по по̑бъ̀ствию М. Г. P_3.) Гр. и всѣ др. списки.

многъми на̑ре и̑менъми рекы. морѣ Л. 73 *b.* и т. д., что навѣяно 4-ой бес. св. Василія В. (*Migne* l. c. t. 29, p. 88). Въ Богословіи Іо. екзархъ 10 ст. 1-ой гл. приводитъ въ отрывкѣ — и съньмы кодьнъма нарнуеть моря (стр. 152), хотя у Іо. Дамаскина: Καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσε θαλάσσας (*Migne* l. c. t. 94, p. 901 κεφ. ϑ'). Въ Толк. Пал. 10-й ст. читается въ сокращеніи и съ тою же ошибкой: и на̑ре Бъ соущю землю. и състикы кодный на̑ре море (стл. 17).

Разночтеніе въ γ^0 указываетъ на двѣ редакціи паримейнаго текста по его составу: одну — въ Гр. Зах. Перф. Стеф. Л. Ар. сп., которые знаютъ **и по подобъствиию** (**подобию**) 2^0, другую — въ Ляп. — безъ этого добавленія, и обѣ онѣ могутъ восходить къ разнымъ греч. оригиналамъ. Къ первой редакціи принадлежали, надо думать, и Г. М. P_3: пропускъ, какой мы подозрѣваемъ въ оригиналѣ этихъ списковъ, былъ гаплографич. характера, т.-е. переписчикъ, написавъ первое **и** по подобию, принялъ его, сдѣлавъ пропускъ, за второе и дописалъ къ написанному то, что должно было слѣдовать за этимъ вторымъ **и** по подобию, т.-е. **на земли**. Русскіе четьи списки вмѣстѣ съ Ляп. образуютъ по составу *вторую* редакцію текста. Изъ двухъ редакцій первая, т.-е. съ καὶ καθ' ὁμοιότητα 2^0, восходящая къ №№ X. 38. 74. 129. и т. п., должна быть, кажется, древнѣе по составу: во 1-хъ) ее мы находимъ въ древнѣйшихъ спискахъ памятника, между которыми Гр. пар. болѣе однако склоненъ опускать, чѣмъ что либо прибавлять, и во 2-хъ) **и по подобию** 2^0 находится даже въ двухъ спискахъ рус. чет. ред., именно въ P_2. и С., хотя С отличается вообще большими пропусками и крайнею небрежностью переписчика, въ данномъ случаѣ оказавшагося почему то очень внимательнымъ. Значитъ, пропускъ, можно думать, былъ совершенъ уже на русской почвѣ, въ текстѣ, отъ котораго пошли Ляп. Унд. и др. списки, кромѣ P_2. С., и — едва ли подъ вліяніемъ греч. оригинала, если не предполагать *вторичнаго* просмотра русской редакціи по греческимъ спискамъ. Общепринятое чтеніе (т.-е. безъ второго **и по подобию**) повліяло на переписчика или справщика P_2, который, написавъ это **и по подобию**, зачеркнулъ его однако киноварью, чего нѣтъ въ С. [1]).

---

[1]) Въ Шест. Io. екз., въ *пяти* мѣстахъ, 2-ая часть 11-го стиха читается такъ: **ѥмоу же сѣмѥ** (**плодъ** 81 *а.*) **ѥго по** (**к** 81 *а.* 86. *а. с.* 88 *с.*) **нѣмъ. по родѣ и по нѡбьствоу** (**нѡкїю** Чуд. сп. 81 *а.* 86 *а.*) **на ѕемли** 81 *с. а.* 86 *а. с.* 88 *с.*;

Изъ двухъ чтеній **да прозябнетъ** и **да прорастить**, раздѣляющихъ тексты кн. Бытія на двѣ редакціи, первое восходитъ къ прототипу перевода: оно встрѣчается въ древнѣйшихъ кирил. текстахъ кн. Бытія, сохранилось въ глагол. переводѣ (см. ниже) и кромѣ того соотвѣтствуетъ словоупотребленію другихъ переводныхъ произведеній древне-слав. письменности [1]. Но если **да прозябнетъ** Гр. пар. и др. текстовъ слѣдуетъ считать первоначальнымъ переводомъ греч. βλαστησάτω, то и на **да прорастить** Ляп. Ар. Унд. и всѣхъ рус. четьихъ списковъ нельзя все-таки смотрѣть, какъ на явленіе новое: **да прорастить**, какъ болѣе правильное, часто встрѣчается, напр., въ Шестодневѣ Іо. екз. (Л. л. 81 *b. d.* 86 *c.* 97 *d.* 98 *c.* 99 *b.* 101 *c.* 108 *d.* и 158 *b.*), чередуясь однако съ выраженіемъ — **да прозебнетъ** (**прозеблетъ**: Л. л. 81 *a.* 86 *b.* 97 *d.* 98 *a.* 100 *b. c.* 102 *c.* и 103 *b.*), которое конечно, слѣдуетъ отнес-

---

значитъ — тоже съ прибавленіемъ, согласно съ редакціей паримейниковъ. Хотя у Василія В. въ 5-ой бес. конецъ 11-го стиха въ одномъ мѣстѣ (см. *Migne.* l. c. t. 29, p. 105) мы находимъ съ καὶ καθ' ὁμοιότητα 2°, но **и по подьстку** въ Шестодневѣ Іо. екз. — самостоятельнаго происхожденія, такъ какъ, по словамъ Горскаго, мѣсто въ Шестодневѣ по сп. 1263 съ Л. 72—89. „принадлежитъ самому екзарху“ (См. Опис. син. рук. II. 1. стр. 9), т.-е. другими словами конецъ стиха написанъ имъ на память, и, конечно, — изъ готоваго перевода. Это подтверждаетъ предположеніе, что греч. оригиналъ паримейника былъ съ καὶ καθ' ὁμοιότητα 2°.

[1]) Въ Евангеліяхъ глаг. **прозябсти (-бнти)** соотвѣтствуетъ греч. βλαστάνειν (Мат. 13. 26 и Мар. 4. 27), φύειν или ἐκφύειν (Мат. 24. 32, Мар. 13. 28 и Лук. 8. 6. 8) и ἐξανατέλλειν (см. прим. къ гл. 2. 9); глагола **прорасти** въ еванг. текстахъ совсѣмъ нѣтъ, а **расти** = αὐξάνειν; въ Апостолѣ **прозябнти** = βλαστάνειν (Іак. 5. 18 и Евр. 9. 4) и φύειν (Евр. 12. 15); въ Псалтири βλαστάνω нѣтъ, **прозябсти (-бнти)** = ἀνατέλλειν или ἐξανατέλλειν (см. прим. къ 2. 9.), а **прорасти** нѣтъ. Въ кн. прор. Исаіи (парим. и толк.) найденное нами βλαστάνειν переводится **прозябнти** (см. изд. *И. Евсѣева.* l. c. и *Р. Ѳ. Брандта.* Григоровичевъ паримейникъ стр. 258).

ти къ прототипу готоваго перевода[1], извѣстнаго автору по справкамъ, а больше — по памяти.

Второе отличіе обѣихъ редакцій заключается въ переводѣ греч. выраженія βοτάνην χόρτου. Въ 5-ой бес. Василія В. на Шест. объясняется разница между словами ἡ βοτάνη и ὁ χόρτος: оба слова значатъ — „трава“, но первое — „трава“ недозрѣвшая, ростокъ, а второе — „трава“, годная для косьбы, выросшая[2]. Къ сожалѣнію, у Іо. екзарха, пользовавшагося 5-ою бес. св. Василія, соотвѣтствующее мѣсто цѣликомъ не переведено, и от-

[1]) *V. Vondrák.* O mluvě ect. p. 64. Къ сказанному г. Вондракомъ прибавимъ слѣдующее: 5-ая бесѣда Василія В. знаетъ только βλαστησάτω (*Migne* l. c. t. 29, p.p. 94—116), а потому колебаніе въ переводѣ этого слова (**да прозябнетъ** или **да прораститъ**), раздѣляемое къ тому же обоими списками Шестоднева, сербскимъ и русскимъ (Чуд. сп.), слѣдуетъ приписать самому автору памятника. Конечно, колебаніе вызвано тѣмъ, что въ древне-слав. словоупотребленіи гл. **прозябсти (-бнти)** былъ непереходнымъ, и Іо. екз., видимо, сознавалъ неправильность готоваго перевода гл. 1. 11. (см. ниже гл. 2. 9.). Въ Богословіи Іо. екз. 11 ст. читается только въ отрывкѣ — **рече къ нимъ. да изведетъ земля травоу сѣну** (*Vondrák.* O mluvě ect. p. 40), что восходитъ къ греч. т. у Іо. Дамаскина: Εἶπεν ἐν ἀρχῇ. Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου (*Migne* l. c. t. 94., p. 1140). Кромѣ 11-го ст. 1-ой главы, βλαστάνω въ кн. Бытія нигдѣ больше не встрѣчается, но глаголъ **прозябсти (-бнти)** тѣмъ не менѣе извѣстенъ и рус. четьей ред.: см. гл. 2. 9 (ниже) и 40. 10, гдѣ αὐτὴ (т.-е. ἡ ἄμπελος) θάλλουσα = **сія прозябшіе** (прозябоша) Унд. Г. М. P_3. Сав. Кар. Л. А. и всѣ рус. чет. списки.

[2]) Πρῶτόν ἐστιν ἐν τῇ γενέσει τῶν φυομένων ἡ βλάστησις. ἔπειτα, ὅταν προκύψῃ μικρὸν τὰ βλαστήματα, βοτάνη γίνεται. εἶτ' ἐπειδὰν αὐξηθῇ, χόρτος ἐστὶ, κατὰ μικρὸν διαρθρουμένων τῶν φυομένων, καὶ μέχρι τῆς ἐπὶ τὸ σπέρμα τελειώσεως προϊόντων. Τὸ γὰρ χλοερὸν καὶ ποάζον παραπλήσιόν ἐστιν ἁπάντων (*Migne* l. c. t. 29., p. 96). У Пасора значеніе обоихъ словъ объясняется такъ же: βοτάνη notat herbam paulo grandiorem, perfectam, nondum tamen maturam, ὁ χόρτος vero — herbam maturam, quae demeti potest et fieri foenum (*G. Pasoris.* Lexicon graeco-latinum in Novum Testamentum Lipsiae 1717 г.).

сюда можно только узнать, что ἡ βοτάνη = трава [1]. Въ другихъ мѣстахъ Шест. ἡ βοτάνη и ὁ χόρτος переводятся у Іоанна екз. по разному: то трава, то сѣно, а иногда — быль [2]. Такое же, почти безразличное, употребленіе словъ мы находимъ и въ другихъ переводныхъ памятникахъ древне-славян. литературы; такъ, въ Евангеліяхъ, Апостолѣ, Псалтири, въ кн. прор. Исаіи и въ Клоцовой рукоп. ὁ χόρτος = трава и сѣно [3], а ἡ во-

---

[1]) **прѣкоіе ѥ̑ст҃ъ къ бытнїй. клеющнїихъ прозѣбенїе. тако ѩко проникноутъ илхы. прозѣбенїй трава коудетъ. тако ѩко къздрастетъ къ кретенїю книдоу ї оумѣны тврѣде сѣ. ї ихъ скрѣшенїе придꙋ. сѣмѣ сѣткорїихъ понмаѥ̑тъ** (Л. 98 *a.*).

[2]) Напр., **травы ї сѣна покѣе ѥ̑ст҃ сѧще бытнѣмъ** (χόρτου καὶ βοτάνης νεώτερος ὁ ἥλιος κατὰ τὴν γένεσιν *Migne* l. c. t. 29, p. 96). Л. 98. *b*, **родъ травнꙑй** (γένος βοτάνης *ib.*) Л. 98. *c*, **ѥ̑гда видѣвши трѣвнаго бꙑлнѣ цвѣтъ** (ὅταν ἴδῃς βοτάνην χόρτου καὶ ἄνθος *ib.* p. 97.) Л. 99. *c*, **ѥ̑дина бꙑль. ѥ̑дина же трава** (εἷς χόρτος καὶ μία βοτάνη *ib.* p. 100.) Л. 101 *a*, **ѡбилнѣмь трѣвнꙑмь** (τῇ ἀφθονίᾳ τοῦ χόρτου *ib.* p. 105.) Л. 103 *c*, **вса трава** (πᾶσα βοτάνη *ib.*) Л. 103 *c.*, **прѣкоіе К҃ѣ сѣткори травоу ї сѣно. тн тогда ꙗкѣрь** (πρῶτον ἐποίησεν ὁ Θεὸς βοτάνην καὶ χόρτον καὶ τότε τὰ θηρία ect. *Migne* l. c. t. 56., p. 462) Л. 194 *b.*, **плѡ. травоу. сѣно. дрѣво** Л. 263 *a.* (καρπὸν, βοτάνην, χόρτον, ξύλα *ib.*, p. 481). Въ части Шест., не найденной на греч. яз., Іо. екз. употребляетъ выраженіе — **трако́ноіе сѣно** (Л. 216 *b.*).

[3]) Въ Евангеліяхъ: **трѣва (трава)** Мат. 13. 26: 14. 19, Мар. 4. 28: 6. 39, Лук. 12. 28 и Іо. 6. 10 — по всѣмъ спискамъ, глаголическимъ и кирилловскимъ; **сѣно** Мат. 6. 30 — въ М. Зог. Ас. Ник. О. Гал. и др., кромѣ Сав., гдѣ — **трѣвꙗ.**; замѣтимъ однако, что для Сав. кн. у насъ есть цитаты только для Мат. 6. 30 и 14. 19. Слова ἡ βοτάνη въ Евангеліяхъ нѣтъ. Въ Апостолѣ: ὁ χόρτος = **трава** Іак. 1. 10 и I Пет. 1. 24 и **сѣно** I Кор. 3. 12.; ἡ βοτάνη = **быль (бꙑлнѥ)** Евр. 6. 7. Въ Псалтири: **трѣва (трава)** Пс. 36. 2.: 71. 16: 91. 8: 102. 15 и 128. 6. (по всѣмъ спискамъ); **сѣно** Син. Бол. = **трава** Сим. и др. Пс. 101. 5; **пажить** Син. и всѣ др. Пс. 103. 14; **сѣно** Син. и др. (но **трѣвꙗ** Вол. Пс. XV в. у арх. Амфилохія) Пс. 105. 20: 101. 12.; **сѣно** Сим. и др. (кромѣ Син., гдѣ этого псалма нѣтъ) Пс. 146. 8. Слово ἡ βοτάνη въ Псалтири не встрѣчается. Въ кн. пр. Исаіи ὁ χόρτος въ большинствѣ случаевъ переводится **трава** и лишь въ одномъ (толк. прор.) — **сѣно** (*И. Евсѣ.*

τάνη (слово, встрѣтившееся однажды только въ Апостолѣ) переведено **бъıль** [1]. Очевидно, слова **трава** и **сѣно** въ древности были понятіями однозначащими, какъ и имена прил., произведенныя отъ нихъ, т.-е. **травьнъ**, **сѣньнъ** или **сѣновьнъ**. Различіе между ними заключалось, повидимому, только въ употребленіи: **трава** была словомъ, такъ сказать, литературнымъ, а **сѣно** — народнымъ [2]. Поэтому, на слово **сѣно** (ὁ χόρτος), слѣдуетъ смотрѣть, кажется, какъ на остатокъ первоначальнаго перевода скорѣе, чѣмъ на слово **трава**, которое, вытѣсняя постепенно народное **сѣно**, стало наконецъ господствующимъ. Такой именно архаизмъ (**сѣньноую**) мы и находимъ въ паримейникахъ, югослав. чет. спис. кн. Бытія, а также въ Шестодневѣ Іоанна екзарха. Если имѣть въ виду толкованіе ἡ βοτάνη и ὁ χόρτος у Василія В., то выраженіе **травоу сѣньноую** — своего рода тавтологія и несовсѣмъ точный переводъ греч. τὴν βοτάνην χόρτου, такъ какъ для βοτάνη существовало другое, болѣе подходящее

евъ. I. с. стр. 113); ἡ βοτάνη въ кн. пр. Исаіи нѣтъ. Въ дополненіе къ указанному г. Евсѣевымъ приводимъ еще изъ Ис. 40. 6. πᾶσα σὰρξ χόρτος καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου, ὡς ἄνθος χόρτου, что въ Шест. Іо. екз. переведено (Л. 99 с.): **кєѣ плъть сѣно. и кса слава ѹѥѣ ѧѣы цвѣтъ сѣньнъıй.** Въ Клоц. Отр. греч. ὁ χόρτος παρὰ χόρτου = **сѣно отъ сѣна** (*V. Vondrák.* Gl. Clozův ect.).

[1]) Слово **бъıлиѥ (бъıль)** встрѣчается также для греч. ἡ βοτάνη въ Супр. рук. и въ поученіяхъ св. Кирилла Іерусал. по рук. XII—XIII в. (см. словарь Миклошича).

[2]) Оба слова у южныхъ славянъ IX—X в.в., какъ народа земледѣльческаго, легко могли смѣшиваться, какъ это нерѣдко происходитъ и въ настоящее время въ устахъ крестьянина (см. *А. Дювернуа.* Словарь болг. языка М. 1889). Книжный языкъ тогда только складывался, и въ переводахъ съ греч. яз. слова, преимущественно народныя, мѣстныя, должны были встрѣчаться со словами общеупотребительными, сдѣлавшимися впослѣдствіи, такъ сказать, литературнымъ достояніемъ ц.-слав. языка, при всѣхъ его діалект. измѣненіяхъ.

слово — **БЫЛЬ** (**БЫЛИЄ**). Но не являясь точнымъ переводомъ, выраженіе **трава сѣньная** или **сѣновьная** (т.-е. трава, годная для сѣна, кормовъ и т. п.) во 1-хъ) было очень понятно славянину IX—X. в. в., а во 2-хъ) стоитъ въ согласіи съ тѣмъ, что говорится о растеніяхъ и травахъ въ Шестодневахъ св. Василія В. и Іоанна екзарха [1]. Слово **сѣнныжа** (отъ **сѣнти**) Гр. п. — домыслъ переписчика [2], пожелавшаго устранить тавтологію пер-

---

[1]) Оба писателя усиленно выясняютъ кормовое и лѣчебное значеніе травъ для человѣка и скота. Этимъ, можетъ быть, объясняется, то обстоятельство, почему Іо. екз., отступавшій нерѣдко отъ готоваго перевода книги Бытія, въ данномъ случаѣ библейское βοτάνην χόρτου постоянно сохраняетъ въ готовомъ переводѣ, т.-е. ставитъ то **трꙑкоу сѣньноу,-оую** (Л. л. 81 *a. b.* и 85 *b.*), то **тр. сѣновьноу,-оую** (Л. л. 81 *d.*, 98 *a. c.*, 100. *b. c.*, 102. *c.* и 103 *b.*), и лишь въ одномъ мѣстѣ, отступая отъ традиціи, даетъ своеобразное, но понятное — **трꙑкоу ледьноуїю** (Л. 101 *c.*), хотя у Василія В. здѣсь, какъ и въ другихъ мѣстахъ, стоитъ тоже βοτάνην χόρτου (*Migne* l. c. t. 29, p. 101. Это слово (**ледьнꙑ**), повидимому, значило жесткій, вредный, ядовитый. Такое значеніе мы выводимъ изъ дальнѣйшихъ словъ Іо. екз.: **и къздрасте съ пиѧнымь и чемерноѥ. съ ѩшенинуѭмь и сколиѥ. съ прокꙑнии пиѧтыми и спрежь и ѥкопитъ. и мандрагоурл. и покоусинкъ** — что составляетъ буквальный переводъ слѣд. мѣста въ Шестодневѣ Василія В.: Καὶ εὐθέως συνεξεδόθη τοῖς τροφίμοις τὰ δηλητήρια. μετὰ τοῦ σίτου τὸ κώνειον, μετὰ τῶν λοιπῶν τροφίμων ἑλλέβορος, καὶ ἀκόνιτον, καὶ μανδραγόρας, καὶ ὁ τῆς μήκωνος ὀπός. *Migne* l. c. t. 29, p. 101).

[2]) Р. Ѳ. Брандтъ (Рус. Фил. Вѣст. т. 24, стр. 150) производитъ слово **сѣно** отъ **сѣти, сѣкти**, такъ что **сѣно**, какъ причастная форма, можетъ предполагать и другую форму прич. прош. вр. — **сѣкно (сѣкньноѥ)**. Если эта этимологія правильна, то форма **сѣнныжа**, два раза встрѣчающаяся (гл. I. 11. 12.) въ древнѣйшемъ паримейникѣ (Гр.) и раздѣляемая рук. P_3, являлась бы характернымъ архаизмомъ, вытѣсненнымъ однако изъ употребленія другою формою — **сѣньнъ** или **сѣновьнъ (сѣно, сѣти)**. Къ сожалѣнію, формы **сѣкно** (= **сѣно**) мы нигдѣ не находимъ: въ самыхъ древнихъ памятникахъ употребляется только **сѣно**, съ производнымъ отъ него — **сѣньнъ или сѣновьнъ**.

воначальнаго перевода [1]; то же слѣдуетъ сказать и про **сѣманную** въ Л. (ср. гл. 1. 12.). Такъ какъ слово **быль** (**былиѥ**) точнѣе передаетъ греч. ἡ βοτάνη и встрѣчается въ очень древнихъ памятникахъ ц.-слав. письменности, то на чтеніе **былиѣ травноѥ** въ Ляп. и рус. чет. спискахъ слѣдуетъ смотрѣть, какъ на переводъ болѣе правильный, явившійся результатомъ давней повѣрки по греч. оригиналу. Весьма возможно, что въ прототипѣ, отъ котораго пошли Ляп. и рус. чет. списки, стояло даже **травы** (а не **травноѥ**), на что указываетъ Перф. пар., который въ этомъ мѣстѣ ставитъ **былыѥ травы** [2] (вм. род. п. — **травъ**, какъ въ ст. 12). Съ другой стороны, тотъ же Перф. п. свидѣтельствуетъ, что **былиѣ травноѥ** рус. редакціи памятника образовалось уже на парим. почвѣ и не принадлежитъ автору этой редакціи. — Оба слова **подобиѥ** и **подобьствиѥ** (или **подобьство**) для греч. ἡ ὁμοιότης (ἡ ὁμοίωσις, τὸ ὁμοίωμα) встрѣчаются въ древнѣйшихъ памятникахъ церковно-слав. письменности [3],

---

[1]) Въ дополненіе замѣтимъ, что, кромѣ I. 11. 12, ὁ χόρτος встрѣчается еще въ кн. Быт. гл. I. 29. 30: 2. 5: 3. 18 и 9. 3, гдѣ во всѣхъ спискахъ памятника, паримейныхъ и четьихъ, переведено словомъ **трава** съ производнымъ — **травьнъıи** въ гл. 9. 3.; тѣ же слова — **трава**, **травьнъ** мы видимъ повсюду и въ глаг. текстѣ кн. Бытія (см. ниже).

[2]) ср. **травоу сѣну** (род. п.) въ Богословіи — l. c. стр. 268 (βοτάνην χόρτου *Migne* l. c. t. 94, p. 1140) и въ Шест. Іо. екзарха (Л. 183 *a.*).

[3]) Въ Евангеліяхъ нѣтъ этихъ словъ; въ Псалтири ἡ ὁμοίωσις (Пс. 57. 5.) и τὸ ὁμοίωμα (Пс. 105. 20: 143. 12.) переведены: **образъ**, **подобленіиѥ**, а въ болѣе позднихъ текстахъ — **подобиѥ**.; въ Апостолѣ — **образъ** (Рим. 1. 23, Кол. 3. 10.), **подобиѥ** (Рим. 6. 5: 8. 3, Евр. 4. 15, Іак. 3. 9.), **подобьствиѥ** (Евр. 7. 15.); въ Шестодневѣ Іо. екзарха — **подобьство** (Л. л. 11. *c.* 69. *c.* 81. *a. b. d.* 85. *b.* 86. *a. c.* 88. *a. b. c.* 100. *b.* 103. *d.* 132. *a.* 140. *a.* 165. *c.* 197. *b. d.* 198 *c.* 206. *c.* 207. *b. d.* 208. *c.* 209. *a. b. d.* 210. *b.* 214. *a. d. c. d.* 215. a_3. b_3. c_2. d_4. 219. *a. c.* 221. *b.* c_2. 222. *d.* 225. *a.* b_2. 226. *a. b.*) и **подобиѥ** (Л. 11 *a.* 88 *a.* 225. *c.* и 249. *a*); см. еще словарь Миклошича. Нагляднѣе всего замѣна слова

но первое — значительно чаще, чѣмъ явно вытѣсняется изъ употребленія второе, болѣе древнее. Хотя мы не знаемъ, на какомъ основаніи слова **подобьствиѥ** и **подобьство** Миклошичъ въ словарѣ считаетъ глаголическими, но, несомнѣнно, по своему образованію, они указываютъ на самый ранній періодъ церковно-славянской письменности, обогащавшейся разными неологизмами рѣчи для обозначенія отвлеченныхъ понятій съ греч. яз. Форма **подобьство** (**-иѥ**) аналогична съ формами: **соутьство** (φύσις), **бышство** (ὕπαρξις), **ѡзѣмьство** (ἐξορισμός = ссылка), **собьство** (ἰδιότης), **каковьство** (ποιόν), **добровѣрьство** (εὐσέβεια), **криковѣрьство** (ἀσέβεια), **добровольство** (ἀρετή) и т. п.[1]. Такого рода неологизмы первыхъ славянскихъ переводчиковъ впослѣдствіи были вытѣснены другими новообразованіями, болѣе свойственными духу ц.-слав. языка. Иногда такую замѣну одного слова другимъ мы видимъ на страницахъ одной и той же рукописи[2].

подобьствиѥ (**-ьство**) словомъ **подобиѥ** обнаруживается на примѣрахъ изъ Апостола и Шест. Іо. екзарха: въ изданіи г. Воскресенскаго **подобьствиѥ** мы находимъ только въ *первой* ред. Апостола, да и то въ очень немногихъ спискахъ; та же замѣна совершилась и въ Чуд. сп. Шестоднева: гдѣ въ серб. сп. 1263 г. обыкновенно **подобьство** (Л. 11 *c.* 69 *c.* 81 *a. b.* 85 *b.* 86 *a.* 88 *a. b.*), тамъ въ Чуд. почти всегда **подобиѥ**. Такое же вытѣсненіе одного слова другимъ мы видимъ и въ рук. кн. Бытія: **подобьствиѥ** (**-ьство**) знаетъ только самый древній сп. — Гр. п.

[1]) См. Опис. слав. рук. Синод. б. II. 2., № 111 и 117.; въ Шест. Іо. екзарха такихъ формъ также очень много, напр. **разꙑньство** (Л. 10 *a.* 16 *b.* 82 *a.* 83 *d.*) **горѧдьство** (Л. 15 *b.*), **скѣтѣльство** (23 *d.*), **дрѣкодѣльство** (Л. 27 *d.*), **котрьство** (Л. 27 *d.*), **козньство** (Л. 28 *b.*), **дрѣхꙑтьство** (Л. 30 *b.*), **скоудьство** (39 *c.*), **сѣтьство** (43 *a.*), **ѡкꙑльство** (Л. 47 *c.* 48 *a.*), **сътоудѣньство** (Л. 77 *c.* 78 *a.*), **дебельство** (Л. 83 *c.*), **братолюбьство** (Л. 85 *a.*) и др.

[2]) см. Опис. слав. рук. Синод. б. II. 2. стр. 37. 39. 41. 81 и др.; см. Шестодневъ ср. Л. 75 *d.* и 103 *c.*, гдѣ — **ширнꙗ**, съ Л. 92 *d.*, гдѣ — **ширости**, ср. Л. 88 *a.* и др. — **подобьство** съ Л. л. 11 *a.* 88 *a.* и др. — **подобиѥ** и т. п.

Все это заставляетъ думать, что **подобьство** (**-ствие**) въ гл. I. 11_2. 12. 26.[1] принадлежитъ прототипу парим. перевода, а **подобие** — вторичное явленіе[2]. Gl. т. по составу восходитъ къ Vulg., но переводъ его — кирил. парим. текстовъ кн. Бытія: **и рече да прозебнетъ земла травоу зеленѣющоу. и твореще сѣме. и древо плодовито твореще** (**-ще** Шаф.) **плодъ по родоу своемоу. емоуже и сѣме его в немъ боудетъ на земли. и биси тако** = Et ait: Germinet terra herbam virentem, et facientem semen, et lignum pomiferum faciens fructum juxta genus suum, cujus semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita.

— *ст. 12.* Различіе въ составѣ и переводѣ слав. текстовъ замѣчается въ: *α*) Καὶ ἐξήνεγκε ἡ γῆ = **и прозаке земи** Гр. Зах. Перф. Стеф. Л. Г. М. P_3. = **и** (*прот.* K_2.) **изнесе земла** Унд. и всѣ рус. сп.; *β*) βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα = **траву сѣнноую** (**сѣнижа** Гр. P_3.) **сѣющю** (**и сѣящее** Гр.; *прот.* М. Г.; — **щюю** Зах. Стеф. P_3.) **сѣмя** Л. Гр. Зах. Стеф. Г. М. P_3. = **кыліе трáкноѣ** (*прот.* $П_1$). **сѣющее сѣмя** Унд. и всѣ рус. сп. = **кылые травы сѣющи сѣмя** Перф.; *γ*) καὶ καθ' ὁμοιότητα (*вст.* ἐπὶ τῆς γῆς 37. 63.[3]) καὶ ξύλον = **и** по **подобыю** (**побъствию** Гр. Г. М. P_3.). **и древо** Л. Гр. Зах. Стеф. Перф. Г. М. P_3. = **и по побію на земли и дрѣво** Унд. и всѣ рус. сп.; *δ*) οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ = **иемуже** (*вст.* **и** P_2.; **иегоже** Перф.) **сѣмя**

---

[1]) Въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія этого слова нѣтъ, какъ нѣтъ и въ греческомъ текстѣ соотвѣтствующихъ — ἡ ὁμοίωσις, ἡ ὁμοιότης и τὸ ὁμοίωμα.

[2]) Это подтверждается и Шестодневомъ Іо. екзарха, который, пользуется формою **подобьство** почти исключительно, и не только въ библейскомъ текстѣ, но и тамъ, гдѣ авторъ говоритъ отъ себя и гдѣ трудно указать на греч. оригиналъ (см. выше).

[3]) № 63 у Гольмеза указанъ, вѣроятно, по ошибкѣ, такъ какъ въ Предисловіе описаніе этой рукописи не вошло: очевидно, она не содержитъ Пятокнижія.

ѥго (εμου Гр.) **к немь** Л. Гр. Зах. Перф. Стеф. Г. М. P_3. Унд. и всѣ рус. сп.; ε) κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς = **по роду ни** (**и по** Гр. P_3.; **по** Зах.) **ꙁемьли** Л. Гр. Зах. Перф. Стеф. Г. М. P_3. Унд. и всѣ рус. сп. [1].

Въ составѣ рус. чет. списковъ съ одной стороны и паримейниковъ съ М. Г. P_3. — съ другой замѣчается разница (γ^0), которую едва ли все-таки слѣдуетъ объяснять просмотромъ рус. чет. ред. по другому греч. оригиналу, очень рѣдкому и притомъ мало подходящему [2]. Кромѣ этого отличія, во всемъ другомъ древне-слав. списки кн. Бытія, паримейные и четьи, представляютъ по составу одинъ текстъ, восходящій къ одному греч. оригиналу — V. = A. = L. и др.: пропуски и вставки въ тѣхъ или другихъ спискахъ — случайнаго характера, т.-е явились на слав. почвѣ, независимо отъ греч. оригинала. Пропускъ въ Ар. можетъ объясняться тѣмъ, что и въ Шест. Іо. екз. нѣтъ также 12-го стиха [3]. Въ переводѣ — двѣ редакціи: парим. съ М. Г. P_3. и рус. четья. Важно, что М. Г. P_3. въ γ^0 сохранили архаизмъ Гр., а P_3., кромѣ того, сошелся съ Гр. въ β^0 и ε^0. Существенное отличіе редакціи парим. и М. Г. P_3. отъ рус. чет. заключается въ вар. α^0 и β^0. Остановимся на α^0. Общее чтеніе всѣхъ греч. рукописей — только ἐξήνεγκε [4]. Поэтому, парим. переводъ **прозѣбе** мы должны признать вольнымъ переводомъ, тогда какъ переводъ рус. чет.

---

[1]) Въ Ар. Ляп. 12-ый ст. опущенъ цѣликомъ, причемъ въ Ляп., гдѣ нѣтъ также и выраженія — **и кы̑ тако** (конецъ 11-го ст.) этотъ пропускъ объясняется гаплографіей: 11 ст... **на ꙁемли** (**и кы̑ тако**). 12 ст... **на ꙁемли**. Подобный пропускъ мы находимъ и въ греч. код. №№ 19. 44 (*de Lagarde.* Genesis ect. и *его же* Ankündigung ect.). [2]) № 37 — паримейникъ, а не полное Бытіе. [3]) Въ Толк. Пал. стихи 11-ый и 12-ый сбиты въ одно, съ сокращеніями состава: **прозѣбе же трáвꙋ сѣнѧщꙋю. сѣ̈ю сѣмѧ по роду ѝ по подобью ѥгоже сѣмѧ к немъ по роду** (стл. 17—18). [4]) У Гольмеза лишь въ одной рук. № 16. — ἐξήγαγε.

списковъ (йзнесе) — буквально точнымъ. Это подтверждается и тѣмъ, что ἐκφέρω въ значеніи βλαστάνω или ἐξανατέλλω нигдѣ въ древне-слав. переводной письменности не встрѣчается: всегда значитъ **изнести** или **износити**. Но **прозѣкѣ** паримейниковъ и юго-слав. чет. списковъ тѣмъ не менѣе должно восходить къ прототипу др.-слав. перевода: **прозекѣ** знаетъ и Gl., хотя въ Vulg. — protulit. О переводѣ гр. βοτάνην χόρτου (β⁰) мы уже говорили. И здѣсь и въ 11-омъ ст. σπεῖρον согласуется съ τὸ σπέρμα, что составляетъ особенность LXX-ти, въ отличіе отъ евр. текста и переводовъ Акилы и Симмаха, гдѣ согласованіе съ χόρτου, какъ того требуетъ смыслъ [1]. Придерживаясь буквы, др.-славянскій переводчикъ греч. σπεῖρον σπέρμα могъ передать только — **сѣмѧ сѣмѧ** или въ крайнемъ случаѣ — **сѣѥщѥѥ сѣмѧ**. Такой именно переводъ мы и находимъ въ Шест. Іо. екз. по сп. 1263 года: **сѣѥ сѣмѧ** Л. л. 81 *a. b. d*; то же встрѣчается и въ 12-мъ ст. въ Гр. пар. — **сѣѧщее сѣмѧ**. Подобное согласованіе и слѣдуетъ возвести къ прототипу слав. перевода [2]. Поэтому, форму **сѣѥщѧѫ** (-щю), извѣстную въ 11-мъ, 12-мъ и 29 ст. (см. ниже) паримейникамъ, а въ 11-мъ ст. — Шестодневу Іо. екзарха (Л. л. 98 *c.* 102 *b.*) и Толк. Палеѣ надо считать формою вторичнаго происхожденія, результатомъ согласованія по смыслу, дѣломъ позднѣйшаго редактора или переписчика [3], конечно — если признать, что переводчикъ паримейника былъ всегда послѣдовательнымъ въ передачѣ однихъ и тѣхъ же выраженій. Союзъ **и**, стоящій въ Гр. п. передъ **сѣѧщѧѧ** въ 11 ст. и — **сѣѧщее** въ 12-мъ, неизвѣстный греч. текстамъ, можетъ быть двоякаго происхожденія: онъ — либо па-

---

[1]) *Field.* Origenis Hexaplorum ecl. p. 9. [2]) Отраженіе этого согласованія мы видимъ въ Перф. сп. — **сѣющи сѣмѧ**, что встрѣчается и въ Шест. Іо. екзарха. (Л. 85 *b.* 102 *c.*). [3]) Въ Чуд. сп. Шест. — **сѣющѧ** (Л. 67 об.), а въ сп. 1263 г. — **сѣющи** (Л. 85 *b.*).

леографич. слѣдъ глаголич. оригинала, къ которому восходитъ Гр. п. [1], либо — вставка переписчика-кириллита, пожелавшаго осмыслить непонятное, на первый взглядъ, σπεῖρον σπέρμα, сдѣлавъ его 2-мъ дополненіемъ къ глаголамъ βλαστησάτω ἐξήνεγκε, внѣ зависимости отъ βοτάνην χόρτου (1-ое дополненіе). По составу Gl. въ первой половинѣ стиха — **и прозебе земла травоу зеленѣющоу и творещоу сѣме по родоу своемоу**... и т. д. восходитъ къ Vulg. (Et protulit terra herbam virentem et facientem semen juxta genus suum...), а во 2-ой — **плодъ емоуже и сѣме его в нем̑ по родоу и** (*вст.* **по** Шаф.) **подобию своемоу** можетъ объясняться только греч. текстомъ (ср. лат. fructum, et habens (т. е. lignum) unumquodque sementem secundum speciem suam съ греч. καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος). Очевидно, Gl. тутъ *не вновь* переведенъ съ Vulg., а только правленъ по ней; на это указываетъ и самый переводъ, тождественный съ парим. редакціей кирилловскихъ текстовъ. Въ глаг. текстѣ любопытно выраженіе **и по подобию** во 2-ой половинѣ стиха. Хотя это выраженіе = secundum speciem, но, при отсутствіи въ Vulg. juxta genus 2°, переводъ котораго въ Gl. на лицо (**по родоу**), оно могло восходить и къ греч. καθ' ὁμοιότητα [2]. Если это такъ, тогда странное **и по** Г. P_3. — не остатокъ ли пропущеннаго **и по подобию**, за которымъ уже шло — **на земли**? Другими словами: не указываетъ ли это лишнее **и по** Гр. P_3. на греч. оригиналъ, общій въ данномъ случаѣ съ Gl.?

— *ст. 13.* Составъ стиха — вездѣ одинъ и восходитъ къ одному греч. ориг. — V. = A. = L. Разница въ переводѣ: πρωΐ =

---

[1]) т.-е. начальное **с** въ словахъ **скмрма** (11 ст.) и **скмрее** (12 ст.), писанныхъ глаголицей, кириллитъ принялъ сначала за **н**, но не зачеркнулъ его, замѣтивъ ошибку (ср. Быт. 1. 6.). [2]) т.-е. въ греч. оригиналѣ (до насъ однако не дошедшемъ) стояло: κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα.

оутро Гр. Перф. Стеф. Ляп. Унд. и всѣ рус. сп. = ζаоутра Зах. Л. Ар. Г. М. Р$_з$. [1]. Зависимость Gl. отъ Vulg. замѣчается только во *вст.* ест҃ (ѣко ест҃ добро = quod esset bonum ср. съ ὅτι καλόν) и въ *проп.* къ҃ (биси) послѣ слова вечер҃ (factum est vespere et mane ср. съ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ); въ остальномъ между Vulg. и LXX-тью тутъ нѣтъ разницы, и Gl. слѣдуетъ чтенію Гр. Перф. и др. т.-е. πρωΐ (mane) передаетъ ютро (см. ст. 5.).

— *ст. 14.* Этотъ стихъ начинаетъ паримью [2] на вторникъ 1-ой нед. Великаго поста (1. 14—23.). Различіе въ составѣ и переводѣ замѣчается въ: α) Καὶ (*проп.* S.) εἶπεν ὁ Θεός = рє҃ бг҃ъ (гг҃ Лоб.; гс҃ъ бг҃ъ Оф.) Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Ляп. Л. = і҃ рє҃ бг҃ъ Унд. Г. М. Р$_з$. Ар. А. и всѣ рус. сп. = Рече же (*проп.* Шаф.) Богъ Gl.; β) Γενηθήτωσαν φωστῆρες = да бѫдѫтъ (бѫдетъ Р$_з$.; боудета М. Г.) свѣтїла (-тилъ М. Г. Р$_з$.) Гр. Gl. и всѣ др. кир. сп.; γ) εἰς φαῦσιν (ὥστε φαίνειν 75. E. [3] Compl.) ἐπὶ (*проп.* A. I. X. 14. 17. 25. 31. 32. 38. 57. 73. 79. 83. 127. 128. 130. з. 131.) τῆς γῆς (*вст.* καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός A. X. 59. 75. 129.; *вст.* καὶ ἀρχέτωσαν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός I.) τοῦ (καὶ A. X. 14. 25. 31. 37. 57. 73. 75. 77. 83. 129. 130. з; ὥστε 78) διαχωρίζειν = ѻсвѣщати (ѡсвѣщающа Гр.; просвѣщати Gl. Оф. Рум 304. Г. М.; ѥже просвѣщати Р$_з$.; ѩже же сиѩти Ар.) ζемлю (-лѧ Ляп.; по ζемли. і ѡбласти дн҃емъ и нощїю Ар.). ї [4] разлучати (-учаѩ

[1]) Въ Толк. Пал. — къ҃ вечеръ ii къ҃ ζа оутра дн҃ь ѓ (стл. 27), причемъ ζл въ Колом. сп. приписано сверху строки. Въ Шест. Іо. екзарха этого стиха нѣтъ. [2]) Въ изданіи проф. Брандта она напечатана по спискамъ: Зах. Лоб. Оф. Стеф. Перф. и Ляп., при основномъ — Гр. сп.; къ этимъ спискамъ мы присоединяемъ еще указанія двухъ списковъ Рум. музея: № 304 и № 1277. [3]) *De Lagarde.* Genesis graece ect. Lipsiae 1868; Codex Bodleianus VIII в. [4]) Это и у издателя поставлено въ угловыя скобки, что — по его словамъ — означаетъ „лишнія буквы и слова“ въ Гр. п., а между тѣмъ оно — вовсе не лишнее: есть въ Стеф. Перф. Оф. Ляп. Рум. №№ 304

Ляп.; разлжити Гр. Перф. Рум 304. Рум 1277. P_3. Унд. B_2. Вил. K_1. $П_1$. $П_2$. С. Т.) Л. Gl. и всѣ др. кир. сп.; δ) ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας (τοῦ φωτός 75) καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτός (τοῦ σκότους 75) = **между дн҃емъ** (свѣто҃ Ар.) **и между҃** (*прп.* Gl. Г. М. P_3.) **ночїѭ** (тмою Ар.) Гр. Gl. и всѣ др. кир. сп.; ε) ἔστωσαν εἰς σημεῖα, καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἐνιαυτούς = **да** (*прп.* Гр. С.) **бꙋдꙋть** (боудѣ҃ Рум 1277. Унд. P_3. А. Ген. K_1. Н. С.) **въ** (*прп.* Рум 1277. Стеф. Перф. Ляп. Ар.) **знаманый** (знамєнiє Гр. Рум 1277. P_2. С.). **и** (*прп.* Рум 1277.) **во** (*прп.* Г. М. P_3. Вил. B_3. У.) **времена** (*прп.* **и во врем.** Ар.; *вст.* **та** Рум 1277.). **и** (*прп.* Рум 1277. Ар.) **во** (**на** Ар.) **дни и в** (**на** Ар.) **лѣта** (**годы и на лѣта** Ар.) Л. Gl. и всѣ др. кир. списки.

По вар. γ^0 парим. текстъ всѣхъ списковъ, кромѣ Ар., можно возвести къ греч. оригиналу, сохранившемуся въ кодексахъ №№ 14. 25. 31. 57. 83 и 130: только въ этихъ рукописяхъ мы находимъ чтеніе — εἰς φαῦσιν τῆς γῆς... καὶ διαχωρίζειν, ближе всего подходящее къ древне-слав. составу парим. текста, хотя вм. εἰς φαῦσιν мы ожидали бы скорѣе φαίνειν. Въ Ар. сп. 14-й стихъ (съ объясненіями) взятъ изъ Шест. Іо. екзарха, который перевелъ его по другой редакціи, типа — № 75 у Гольмеза [1]. Всѣ разночтенія, какія встрѣчаются

и 1277. Л. и во всѣхъ чет. спискахъ кн. Бытія; есть оно, вѣроятно, и въ Зах. и Лоб., чего однако намъ не пришлось провѣрить.

[1]) *В. Истринъ.* Александрія и т. д. стр. 322. Въ цѣломъ видѣ этотъ стихъ читается въ Шест. такъ: **и рече҃ бг҃ъ. да боудоуть** (боудѣта Л. 111 *с.* 141 *d.* 145 *a.*) **свѣтильници** (свѣтилника Л. 111 *с.*, **свѣтила** 141 *d.*, **свѣтилъ** Л. 145 *a.*) **на тверди҃ нб҃нѣи. ѩкоже сиѧти** (свѣтити Л. л. 111 *с.* 113 *b.*) **по земли и ѡбласти** (власти Л. 111 *с.*) **дн҃емь и ночию. и разлꙋчати** (-чити Чуд. сп.) **межю свѣтомъ и** (*вст.* **межъ** Чуд.) **ночию** Л. 110 *b.* **и да боудоуть** (*вст.* **на** Л. 119 *a. b.*) **знамениа и на дни и на годы и на лѣта** Л. 116 *b.* Хотя чтеніе **ночию** (вм. **тмою** Ар. сп.) раздѣляются обоими списками Шестоднева, Синодальнымъ и Чудовскимъ, но его слѣдуетъ считать ошибочнымъ: оно нарушаетъ правиль-

въ парим. и чет. спискахъ кн. Бытія, не даютъ права говорить ни о новомъ переводѣ, ни даже о какомъ либо просмотрѣ текста по греч. оригиналу; нельзя также выдѣлить и особой редакціи для рус. чет. списковъ. Переводъ — вездѣ одинъ, только—съ разными неправильностями и отступленіями по спискамъ. — Чтеніе **проскѣцѣти зємлю**, для котораго въ Vulg. нѣтъ соотвѣтствія, въ Gl. можетъ объясняться только LXX-тью, какъ и все прочее въ 14-мъ стихѣ въ Gl. текстѣ (ср. лат. et dividant terram ac noctem et sint in signa, et tempora, et dies, et annos съ греч. текстомъ, при его двойномъ ἀνὰ μέσον и четырехкратномъ εἰς). Т. о., можно смѣло сказать, что Gl. цѣликомъ восходитъ къ LXX-ти, и къ той именно ред. греч.

ность сопоставленія (**скѣтомъ — ношнѡ**), неизвѣстно греч. текстамъ, и прежде всего — № 75-му; оно навѣяно общераспространеннымъ чтеніемъ 14-го стиха, а, съ другой стороны, свидѣтельствуетъ, что Ар. (съ его **тмою**) не можетъ въ данномъ мѣстѣ восходить непосредственно къ имѣющимся спискамъ Шестоднева, т.-е. къ Син. 1263 г. и Чуд. 1492 г. — Въ этой ред., восходящей къ греч. № 75, 14-ый стихъ приводится въ той части 4-го слова Шестоднева (Л.л. 110—142 об.), греч. оригиналъ которой не былъ найденъ Горскимъ (Опис. слав. рук. Син. б. II. 1.). Тотъ же стихъ мы находимъ и во 2-ой половинѣ слова, заимствованной изъ бесѣдъ Василія В. и Севериана Гавальскаго; тутъ онъ читается въ редакціи, извѣстной паримейникамъ и чет. спискамъ кн. Бытія, хотя и съ небольшой разницей въ переводѣ: **и рⷱ Бⷦ. бждѣтѧ скѣтилѣ на тврѣди нєбⷭнѣи. на сіанїѥ по зємли. разлучѧти посрѣдѣ дн҃и и посрⷣ** (посрѣдѣ Чуд.) **ночи** Л. 145 *a.* **и коудѣтѧ** (да коудоутъ Л. 152 *d.*) **рєчє къ зна҃менїи и въ годы и къ дн҃и и ѣ лѣта** Л. 147 *d.* 152 *d.* 160 *c.*; у Василія В. — та же редакція (*Migne.* l. c. t. 29, p. 120 и др.). Въ Толк. Палеѣ 14-й стихъ читается въ отрывкахъ и съ измѣненіями противъ готоваго перевода: **рⷱ Бⷦ да бждеть скѣтъ. на тверди нбⷭнѣи. ѿскѣцїи зємлю. и бждуть** (*вст.* к въ вар.) **зна҃менїи къ мⷦ** *стлб* 27; **рⷱ Бⷦ да бу҃ть** (да бждета В. Т. У. Я.) **скѣтилника сн къ зна҃менью. и к годы на тверди нбⷭнѣи** *стлб* 34; **рⷱ Гⷦ. да бждуть зна҃мєѥ на дн҃и и на годы. и на лѣта** *стл.* 65, что съ толкованіемъ заимствовано изъ Шест. Іо. екзарха (Л. 116 *c.*).

текста, которая послужила оригиналомъ и для кирил. текстовъ. Переводъ въ Gl. одинъ съ кир. т. [1]. Въ вар. β^0 мы находимъ дв. ч. въ М. Г. $Р_3$. и множ. ч. — во всѣхъ другихъ спискахъ. Древность, безъ сомнѣнія, на сторонѣ мн. ч., а не дв., которое во 1-хъ) не соотвѣтствуетъ греч. оригиналу формально (φωστῆρες) и по смыслу (рѣчь идетъ о солнцѣ, лунѣ и звѣздахъ) и во 2-хъ) не согласуется съ вар. ε^0, гдѣ ἔστωσαν въ М. Г. $Р_3$., какъ и во всѣхъ другихъ спискахъ, переведено да коуждѣть, что противорѣчитъ подлежащему, поставленному въ М. Г. $Р_3$. въ дв. ч. Въ постановкѣ дв. ч. редакторомъ оригинала, отъ котораго пошли М. Г. $Р_3$., очевидно, руководило невѣрное соображеніе о двухъ только свѣтилахъ, солнцѣ и лунѣ [2]. Въ ст. 15-мъ всѣ слав. списки греч. εἰς φαῦσιν согласно переводятъ **въ просвѣщеніе**, а греч. ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς въ ст. 15-мъ и 17-мъ (см. ниже) — **ико свѣтити** (**просвѣщати**) **по земли**, и только одинъ Оф. п. въ 17-мъ стихѣ дѣлаетъ отступленіе отъ общаго перевода — **ико ѡсвѣщати землю**. Далѣе. Іо. екзархъ переводитъ 14-й стихъ въ этомъ мѣстѣ либо **ѥкоже сиѧти** (**свѣтити**) **по земли** либо **на сиѧніе по земли**, что находилось въ прямой зависимости отъ различія въ греч. оригиналѣ: ὥστε φαίνειν или εἰς φαῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς. Сопоставленіе того и другого съ чтеніемъ — **ѡсвѣщати** (**просвѣщати**) **землю**, какое мы находимъ въ 14-мъ стихѣ паримейниковъ и четьихъ списковъ, наводитъ на мысль, что для этого чтенія греч. оригиналъ

---

[1]) Только вм. кирил. **небесѣ(и)** въ Gl. — **небесѣ(и)**, какъ и въ 15-мъ ст. (см. ниже). [2]) Іо. екзархъ тоже не былъ чуждъ этого соображенія, вызваннаго, конечно, самимъ толкованіемъ, гдѣ говорится преимущественно о двухъ главныхъ свѣтилахъ; но и онъ ставитъ однако **да коуждоуть свѣтилиници** (см. выше), не смотря на то, что непосредственно за 14-мъ стихомъ толкуетъ: **двою сиѭ свѣтилникоу. четврътыи дѣнь бытиѣ ѥмать** и т. д. Л. 110*а*.

не найденъ. Но предполагать иной оригиналъ нѣтъ надобности. Признавая переводъ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς въ Оф. п. въ 17-мъ стихѣ ошибкой, которая явилась по винѣ слав. переписчика, подражавшаго въ этомъ случаѣ чтенію 14-го стиха, мы тѣмъ не менѣе допускаемъ, что чтеніе 14-го стиха могло восходить и къ имѣющимся греч. текстамъ кн. Бытія. Хотя въ греч. Библіи φαίνειν не имѣетъ переходнаго значенія [1], но слав. переводчики этимъ не смущались, и передъ нами, напр., такое отступленіе въ Псалтири Синайской и др.: **осѣтиша мѧныꙗ твоꙗ вьселенꙗмь** = ἔφαναν αἱ ἀστραπταί σου τῇ οἰκουμένῃ (Пс. 76. 19. и 96 4.). Есть, слѣдовательно, основаніе думать, что φαίνειν въ 14-мъ стихѣ Бытія переведено переходнымъ глаголомъ; другими словами — передъ нами вольный переводъ. Форма **ѡсвѣщѧѥ** въ Гр. пар. — явное искаженіе (ср. Толк. Пал.), нарушающее смыслъ контекста въ дальнѣйшемъ, ибо послѣдующее **и разѫмѹти** предполагаетъ неопр. накл. и въ предыдущемъ, какъ это и стоитъ во всѣхъ другихъ спискахъ Бытья, паримейнаго и четьяго, а также въ Gl. Изъ двухъ чтеній **ѡсвѣщати** и **проѡсвѣщати** къ прототипу перевода должно восходить первое: во 1-хъ) его раздѣляютъ всѣ древнѣйшіе тексты паримейниковъ и во 2-хъ) φαίνω въ значеніи именно **ѡсвѣщати** мы нашли и въ Пс. 76. 19.: 96. 4. по древн. спискамъ [2]. Важно также замѣтить, что **про-**

---

[1]) см. *E. Hatch and H. Redpath.* A concordance to the Septuagint... Oxford 1897. VI. (φαίνω) и *Schirlitz.* Griechisch-deutsches Wörterbuch zum Neuen Testamente. 3 Auf. Giessen 1868; съ непереходнымъ значеніемъ глаголъ φαίνω употребляется также и у греч. классиковъ, прозаиковъ и поэтовъ (*Stephanus.* Thesaurus linguae graecae ed. Dindorfii VIII.).

[2]) Это, впрочемъ, единственный примѣръ аналогіи, такъ какъ въ Новомъ Завѣтѣ и въ другихъ переводныхъ памятникахъ древне-слав. письменности φαίνω въ значеніи переходномъ совсѣмъ не встрѣчается. Замѣтимъ, что въ новомъ переводѣ съ евр. на греч. яз. Пс. 76. 19. вм.

свѣщати въ юго-слав. четью редакцію попало изъ паримейника. Изъ двухъ формъ **разлоуѵати** или **разлоуѵити** большая древность — на сторонѣ **разлоуѵати**: она соотвѣтствуетъ виду гл. **ѡсквѣщати** и встрѣчается въ большинствѣ списковъ, паримейныхъ и четьихъ, а также у Іо. екзарха (Л. 145 *а.*); форма же **разлоуѵити** — случайнаго происхожденія: на примѣрѣ рус. чет. списковъ мы видимъ, какъ легко формы **разлоуѵати** и **разлоуѵити** замѣняли другъ друга, по винѣ переписчиковъ [1].

— *ст. 15.* Въ Ар. сп. этого стиха нѣтъ, какъ нѣтъ его и въ Шест. Іо. екзарха [2]. Составъ стиха по всѣмъ другимъ спискамъ кн. Бытія одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу, тоже вездѣ одинаковому — V. = A. = S. = L. Пропускъ начальнаго **и** въ Вил. B_2. B_3. и др. рус. сп. а также — въ Рум 1277., пропускъ предлога **на** въ Гр. п. и глосса **ѥсѣи** въ P_2. — явленія случайныя, не нарушающія единства состава и не находящія соотвѣтствія въ греч. текстахъ; то же слѣдуетъ сказать и про форму **да коудѣ** [3] Унд. Рум 304. Толк. Пал. А. и др. рус. сп., вм. **да бѫдѫтъ** — формы, извѣстной всѣмъ прочимъ сп. кн. Бытія и соотвѣтствующей единственной греч. формѣ — ἔστωσαν. Отличіе въ переводѣ замѣчается только въ Оф., который ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς переводитъ **ѥко проскѣщати на ꙁемли**, вм. **ѥко свѣтити по ꙁемї** Гр. п. и всѣхъ другихъ текстовъ, сохраняющихъ въ этомъ случаѣ, несомнѣнно, первоначальный переводъ кн. Бытія (ср. Тол. Пал.). — Gl. даетъ переводъ кирил. списковъ, съ Гр. п. во главѣ, а по составу

ἔφαναν αἱ ἀστραπταί σου τῇ οἰκουμένῃ ставится: ἐφώτισαν αἱ ἀστραπταὶ τὴν οἰκουμένην (Τὰ ἱερὰ γράμματα μεταφρασθέντα ἐκ τῶν θείων ἀρχετύπων. Oxford 1872). [1]) ср. еще чтенія Шест. по спискамъ 1263 г. и Чуд. [2]) Въ Тол. Пал. 15 ст. — въ отрывкѣ: **да бѫдеть** (*вст.* к въ вар.) **проскѣщенїѥ на тьрдѣ ивйѣй. скѣтити по ꙁемли** (стл. 27). [3]) Это **да коудѣ** не можетъ служить даже признакомъ какой либо группы списковъ рус. чет. ред. кн. Бытія (ср. ст. 14-ый).

можетъ восходить только къ LXX-ти, а не къ Vulg. (ср. Ut luceant in firmamento coeli, et illuminent terram... съ гр. καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς = Глаг. **И боудоуть к просвѣщение на тврди небесѣ**[1] (-цѣи Шаф.). **ѣко свѣтити имъ по земли**).

— *ст. 16.* Различіе въ составѣ и переводѣ: α) Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους = **И** (*прот.* Рум 1277.) **створи Бъ** ѡбѣ (двѣ Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) **свѣтїлѣ** (*вст.* нб҃нѣи Рз.) **велицыи** (велицѣ Стеф. Перф. Ляп.; *вст.* нб҃нѣи М. Г.) Гр. и всѣ др. сп. = **створи же Богъ двѣ свѣтилѣ велицѣ** Gl. (Fecitque Deus duo luminaria magna); β) τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας = **великое** (и вел. Лоб. Перф.; велие Рум 1277.) **свѣтило в начатокъ** (начало Ар.) **дни** Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Ар. Л. Г. М. Рз. = **свѣтило велїкое къ начатокь дни** Унд. Ляп. А. и всѣ р. сп. = **свѣтило вецше** (векше Шаф.) **да обладаетъ дьнемь** Gl. (luminare majus, ut praesset diei); γ) τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσω εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός = **свѣтило меньшеѥ** (мнее Гр.) **в начатъкы** (начатокъ Гр. и всѣ др. сп.) **ночи** Л. и всѣ др. сп. = **свѣтило мьньше да обладаетъ ночию** Gl. (luminare minus, ut praesset nocti).—Отступленіе отъ общаго состава замѣчается только въ Г. М. Рз.; но ихъ вставка (нб҃нѣи), явившаяся, очевидно, съ полей того списка, къ которому непосредственно восходятъ М. Г. Рз. (въ противномъ случаѣ она стояла бы въ рук. Г. М. Рз. въ одномъ мѣстѣ, а не въ разныхъ), очень поздняго происхожденія и совсѣмъ неизвѣстна греч. текстамъ; лишнее и въ Л. Перф. отдѣлено случайно отъ предыдущаго **велицѣи**. Греч. оригиналъ для всѣхъ текстовъ одинъ — V. = A. = L. = S. Чтеніе **начатъкы**[2] (τὰς ἀρχάς) надо счи-

---

[1]) Въ кирил. текстахъ — **небсѣи** Гр. и всѣ др. сп.

[2]) Множ. ч. было, надо думать, и въ оригиналѣ рук. Л., такъ какъ писецъ (или писцы) рук. Л. по торопливости нерѣдко недописывалъ ы,

тать архаизмомъ прототипа, исчезнувшимъ во всѣхъ другихъ спискахъ въ β^0 и γ^0 и въ томъ-же Л. — въ β^0. Присутствіе формы **начатъкы** въ Л. не даетъ, значитъ, основаній предполагать, что **къ начатъкъ** другихъ списковъ и Л. въ β^0 либо восходитъ къ εἰς ἀρχήν [1], либо является вольнымъ переводомъ εἰς ἀρχάς [2]: ед. ч. (вм. множ.) явилось уже послѣ совершенія перевода путемъ простой и вполнѣ естественной замѣны со стороны переписчика-славянина. Слово **начатъкъ** тутъ слѣдуетъ понимать въ смыслѣ dominium (управленіе), а не initium (починъ, начало), какъ это можетъ показаться на первый взглядъ [3]. Но слова **начатъкъ** (или **начало**) въ этомъ

ограничиваясь однимъ ъ, что мы видимъ, напр., въ словахъ: **предъ кратъ** (вм. **краты**) 19. 1, **градъ** (вм. **грады**) 19. 29: 22. 17: 24. 60 и др., **сынъ же рабъ** (вм. **рабы**) 21. 13. и др., что исправляется корректоромъ, который, съ другой стороны — напротивъ — ошибочно исправилъ **к вѣкъ** (εἰς τὸν αἰῶνα) на **к вѣкы** 6. 3 и **бгъ** (θεοί) **на бѣ** 3. 5 и т. п. Слѣдовательно, если **ы** въ Л. написано полностью, то его по указаннымъ признакамъ надо возводить къ оригиналу рукописи, тѣмъ болѣе что писецъ въ предыдущей строкѣ написалъ **начатокъ**. [1]) Форма εἰς ἀρχήν въ греч. спискахъ — величайшая рѣдкость: in *uno* loco testatur in Graeco ἀρχήν fuisse, ut videtur legisse Theodotus in Excerpt. ap. Clem. Alex. (см. изд. *Гольмеза* l. c.).

[2]) Надо, впрочемъ, замѣтить, что Σὺ κατ' ἀρχάς, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας въ Апостолѣ (Евр. 1. 10) и въ Псалтири (Пс. 101. 26.) по всѣмъ древн. спискамъ переведено: **къ начатокъ ты Гѣ землѧ основа** Син. и всѣ др. сп., кромѣ Сев. Цѣт. и Милеш., гдѣ — **къ начетцѣхъ** (см. изд. Псалтири — Гейтлера и арх. Амфилохія, Апостола — Миклошича и арх. Амфилохія; см. изданіе В. Срезневскаго); но тутъ κατ' ἀρχάς употребляется въ значеніи нарѣчія (сначала) и могло быть переведено **исконн или испрѣка**, что мы видимъ, напр, въ Пс. 118. 152.

[3]) ср. евр. т.: in dominium diei... noctis (*Field.* Origenis Hexapl. ect. p. 9.) = для управленія днемъ... ночью (переводъ арх. Макарія); ср. лат. т.: ut praesset diei... nocti; εἰς ἀρχάς LXX-ти у Акилы и Θеодотіона соотвѣтствуетъ выраженію — εἰς ἐξουσίαν, а у Симмаха — εἰς τὸ ἡγεῖσθαι. Въ Пс. 135. 7. 8. 9. мы читаемъ: τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα... ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας...

значеніи (dominium) мы не находимъ въ древнѣйшихъ памятникахъ слав. письменности: **начатъкъ** — вездѣ только initium, тогда какъ ἀρχή (ἀρχαί), въ значеніи dominium, principatus и т. п. всегда переводится словомъ **власть** (**область**), **владѣ҇ьство**[1] и т. п. Поэтому, считая переводъ **къ начатъкъ** (**-тъкы**)

τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν νυκτός, что въ древне-слав. Псалтири переводится: **съторѣшюмоу скѣтнмь вслнѣ... слѣнные области** (**къ область** — вар. у арх. Амфилохія) **дьнемь** (**дьни** *ib.*)... **лоуны и ѕвѣѕдꙑ области** (**къ область** *ib.*) **ношти** (**ноши** *ib.*) Син. сп. Іо. екзархъ, слѣдуя чтенію св. Василія В. (ἔθετο ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, σελήνην καὶ ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός *Migne* Patr. Curs. s. gr. t. 29, p. 137), это мѣсто (Пс. 135. 8. 9.) переводитъ: **положи сѫнце на власть дневи. лоуноу и ѕвѣѕдꙑ на власть ноши** Шест. Л. 154 *a*.

[1]) По крайней мѣрѣ это съ увѣренностью можно сказать про словоупотребленіе древнѣйшихъ списковъ Евангелій, Апостола и Псалтири. Такъ, ἡ ἀρχή у Мат. 24. 8. 21., Мар. 10. 6: 13. 9. 19. — **начало**, у Іо. 2. 11: 8. 25. — **начатъкъ**, и оба слова — только въ значеніи initium; напротивъ того, у Лук. 12. 11: 20. 20. ἡ ἀρχή, въ значеніи dominium, переведено **власть**, **владѣ҇ьство** (см. изд. пр. Ягича, арх. Амфилохія и др.). Въ Апостолѣ: ἡ ἀρχή = **начало** или **начатъкъ** (initium) Евр. 1. 10: 2. 3.: 3. 14: 6. 1: 7. 3, Кол. 1. 18, Рим. 11. 16. (**начетькы** Шиш. и всѣ др.) и **власть** Рим. 8. 38, I Кор. 15. 14, Еф. 1. 21: 3. 10: 6. 12, Кол. 1. 16: 2. 15. и Тит. 3. 1. (см. изд. Миклошича, г. Воскресенскаго и арх. Амфилохія); въ Псалтири: ἡ ἀρχή = **начало**, **ѕачало**, **начатъкъ** (initium) Пс. 76. 12.: 101. 25 (**начѧтокъ** Син. и др.): 118. 160: 136. 6. и **владѣ҇ьство** Пс. 109. 3: 138. 17. (см. изд. Гейтлера, арх. Амфилохія и В. Срезневскаго). Въ томъ же значеніи (initium) мы находимъ слово **начатъкъ** въ заглавіяхъ (3 раза) О. Е. (см. изд. Востокова), въ Клоцовыхъ Отрывкахъ (см. изданіе г. Вондрака) и въ др. памятникахъ. Впрочемъ, иногда слово **начатъкъ** служило для перевода греч. ὁ ἀρχηγός (виновникъ, главная причина), что встрѣчается, напр., въ Супр. р.: **ѡ сѫмрьти Христосѹ, спасснию начатъꙋс** (изд. Миклошича р. 231) и въ Шест. Іо. екзарха: **начѧ҆никъ жи҇ни нашеи҇**... **каменѣ҇ѩсѧ** Л. 144. *c*. (τὸν ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν... προσκυνοῦντες *Migne* l. c. t. 29, p. 120). Но принять **начатъкъ** въ этомъ значеніи для Быт. 1. 16. не приходится, тѣмъ болѣе что тамъ ἀρχαί, а не ἀρχηγός.

дни... ноши вообще правильнымъ и близкимъ къ подлиннику, мы однако не можемъ назвать его обычнымъ, а главное—вполнѣ яснымъ для тѣхъ, кто **начатъкъ** (**начало**) понималъ обыкновенно въ значеніи initium (ср. гл. 2. 10.). Этимъ, вѣроятно, и объясняется, почему Іо. екзархъ избѣгаетъ выраженія **къ начатъкъ дни... ноши** и замѣняетъ его другимъ — **на класть дѣевноую... ношнюю**, хотя въ оригиналѣ онъ нашелъ чтеніе LXX-ти, т.-е εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας... εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός [1]; то же дѣлаетъ и составитель Толковой Палеи, въ которой 16 ст. приводится съ большими отступленіями отъ подлинника [2]. Изъ двухъ словъ **начало** и **начатъкъ** въ древнѣйшихъ памятникахъ слав. письменности первое употребляется чаще второго (см. выше), а иногда, какъ въ Шестодневѣ Іо. екз., почти исключительно [3], въ противоположность Клоц. рук., гдѣ, напротивъ, извѣстно только слово **начатъкъ** (7 разъ). Чтеніе Ляп. и рус. чет. сп. (α⁰)—**двѣ** извѣстно Шестодневу Іо. екзарха [4]

---

[1]) У Іо. екзарха 1. 16. читается такъ: **положи бо рⷣ Кⷣ свѣтилника великаго на класть дѣевноую. и свѣтилника хоудѣишаго на класть ношнюю** Л. 159. *b.*, что соотвѣтствуетъ греч.: Ἔθετο, φησίν, ὁ Θεὸς τοὺς φωστῆρας, τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας, καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσω εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός (*Migne* l. c. t. 56, p. 449). [2]) **створи же рⷣ Кⷣ обѣ свѣтила великиѣ. сиѥ на просвѣщенніѥ дѣи. луне же повелѣ к ношь сіѩти. и звѣздꙋ** Толк. Пал. стл. 27.; въ другомъ мѣстѣ (стл. 42) авторъ Палеи хотя и припоминаетъ паримейное слово, но пользуется имъ въ непонятномъ сочетаніи: **да ѣскѣплѣть землю сиѥ к начатокъ дѣи. луне** (*вар.* **луна**) **же к ношь.**

[3]) Впрочемъ, слово **начатъкъ** и въ значеніи „починъ“ было извѣстно Іо. екзарху: **прѣкоіѣ. призваніе кратомъ кⷭ начетокъ** Л. 11 (πρώτη κλῆσις... ἀπὸ ἀδελφῶν ἤρξατο *Migne* l. c. t. 56, p. 433), **мѣтьнійхъ начетькъ. и конъчинїи** Л. 142 *b.* (не найдено на греч. языкѣ), **коіѣгожо рода начетькїи нѣкѣ** Л. 175 *c.* (ἑκάστου γένους τὰς ἀπαρχὰς νῦν *Migne* l. c. t. 29., p. 149), **цⷬтко прѣже начетька миро** Л. 206 *a.* (βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου *Migne* l. c. t. 56, p. 467) и др. [4]) Кромѣ указаннаго выше мѣста, 16 ст. читается въ Шест. еще въ двухъ отрывкахъ: *a*) **и створи Кⷣ свѣтилника великаⷭ** Л. 141 *a.* —

и Gl., но собират. **ѡбѣ** принадлежитъ тѣмъ неменѣе прототипу перевода [1]. Бо́льшую близость къ греч. оригиналу со стороны Ляп. и рус. чет. списковъ мы видимъ въ вар. β^0: тутъ паримейники и М. Г. P_3. почему то отступили отъ оригинала (за которымъ однако идутъ въ α^0 и γ^0) въ постановкѣ опредѣленія послѣ имени существ.; въ Gl. порядокъ также не нарушенъ въ этомъ мѣстѣ: **свѣтило вєщіше**. Форма **мнєє**, своего рода новообразованіе, оказалась только въ Гр. п.; она принадлежитъ, подобно **тлѹѣє** Зог. (**тлѹѣє** Мар. и др.; **хоѹждєє** О.) Io. 2. 10. и **болѣє** Супр. р., къ рѣдкимъ формамъ членнаго склоненія сравн. степени ср. рода [2]: по большей части сравн. ст. ср. р. этого склоненія оканчивается на **ьшєє**, такъ что чтеніе всѣхъ другихъ рукописей Бытія должно быть признано исконнымъ. Съ чтеніемъ большинства этихъ рукописей находится въ согласіи и глагол. текстъ — **мьньше**. Gl., слѣдуя кирил. въ переводѣ, по составу восходитъ однако къ Vulg. (см. β^0, γ^0), отличаясь отъ нея, какъ и отъ LXX-ти, прибавленіемъ **створи** (послѣ **ꙁвѣꙁди**), чего нѣтъ въ кир. текстахъ.

— *ст. 17.* Отношеніе греч. текста къ славянскому такое: α) Καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ Θεός=**и** (*прот.* Гр. Рум 1277. Г. М. P_3.) **постави и** (*прот.* Гр. Рум 1277. Ар. Г. М. P_3.; **иѫ** Унд. и всѣ рус. сп.; **ико** (sic) Зах.) **Бъ** Л. и всѣ др. списки=**и постави** є Gl. (Et posuit eas); β) ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς=**ико** (*прот.*

въ той части, греч. оригиналъ которой не найденъ и *б)* **и сътвори Богъ дъва свѣтила вєлїцѣи** Л. 154 *с.* — переводъ 6-ой бес. Василія В. (καὶ ἐποίησε ὁ Θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους *Migne* l. c. t. 29, p. 137).

[1]) Замѣтимъ, что въ переводѣ Евангелій **оба** (кромѣ формы **обанадесатє**) всегда соотвѣтствуетъ греч. οἱ δύο или ἀμφότεροι, тогда какъ **дъва** восходитъ только къ δύο (см. изд. пр. Ягича); такое употребленіе **оба** и **дъва** мы находимъ въ Клоц. Отр. и въ другихъ переводныхъ памятникахъ слав. письменности. [2]) *Лескинъ.* Грамматика старо-слав. языка. Переводъ съ нѣм. М. 1890. § 70. 4.

Рум 304; и ѣко Гр.) свѣтити (свѣтило Лоб.; ѡсвѣщати Оф. Рум. 304.) по ꙁемлѣ (по ꙁ. =ꙁемлю Оф. Рум 304.) Л. Гр. и всѣ др. сп. [1] = ѣко свѣтити имъ̀ по ꙁемли Gl (ut lucerent super terram). Составъ стиха — одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу; явное искаженіе въ Лоб. и пропуски въ Гр. М. Г. P_3. Ар. — случайнаго характера и не оправдываются греч. текстами. Переводъ по всѣмъ спискамъ одинъ: рус. четьи списки ставятъ только болѣе новую форму—нѣ̀хъ (α°). О вар. въ Оф. Рум. см. ст. 15-ый. Gl. сходенъ съ кирил. текстомъ въ лучшихъ спискахъ послѣдняго: отличіе состоитъ только въ чтеніи вь твр̀ди небесцѣи (in firmamento coeli), вм. кирил. на твръди небесѣи, и въ прибавленіи имъ̀ послѣ свѣтити. Чтеніе ѣко свѣтити имъ̀, можетъ быть, указываетъ на Vulg., но оно такъ же близко и къ греч. ὥστε φαίνειν.

— *ст. 18.* Различіе въ составѣ и переводѣ: α) Καὶ ἄρχειν = и (*прот.* Гр. Рум 1277. Вил. B_2. B_3. Ген. K_2. Н. $П_1$.) власти (ѡвладати Ляп.; влад́ати М. Г. P_3.; влад́ѣти Унд. и всѣ рус. сп.) Л. и всѣ др.; β) καὶ διαχωρίζειν = и разлꙋчати (разлоучити Зах. Стеф. Рум 304. P_3. Унд. Вил. B_2. K_1. K_2. $П_1$. $П_2$. Т.; разлоучи Бг̃ъ Ляп. Ар. Рум. 1277.; разлжи Гр. С.) Л. и всѣ др.; γ) ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους = межю тмою (ношиⷯ Гр.) Л. и всѣ др. списки.

Составъ стиха восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. и др.: ошибка разлжи (Гр.), повлекшая за собою *вст.* Бг̃ъ въ Ляп. Ар. Рум., и *прот.* и Гр. не нарушаютъ этого единства. Слово ношиⷯ, неизвѣстное греч. текстамъ, явилось, вѣроятно, по аналогіи съ 14-мъ ст. (см. выше). Форма власти можетъ восходить къ прототипу древне слав. перевода: власти

---

[1]) Въ Толк. Пал. (стл. 27) 17-й ст. читается въ той же ред.: поставі Бг̃. ѩко свѣтити по ꙁемли; у Іо. екзарха: и положи и̑ на твръди нб҃ныи. ѩкоже сиѧти по ꙁемли Л. 141 *d*. — изъ той части 4-го слова (Шестоднева), для которой греч. оригиналъ не найденъ.

(ἄρχειν, ἡγεμονεύειν, δεσπόζειν и др.) встрѣчается гораздо чаще, чѣмъ **владѣти**, и притомъ — только въ древнѣйшихъ рукописяхъ [1]. Gl. текстъ — **И владати днемь и ночию. и разлоучати свѣть от тми. и видѣ Богъ ѣко ѥстъ добро** — только связкой **ѥстъ** можетъ быть обязанъ Vulg: все же остальное — или ближе вообще къ переводу LXX-ти, или прямо восходитъ къ нему (ср. et praessent diei... et dividerent съ греч. καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας... καὶ διαχωρίζειν...).

— *ст. 19.* Составъ стиха — одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу: V. = Al. = L. = S.: *прот.* **вечеръ и кысть** въ Гр. (гаплограф.) и явная ошибка **трѣтын**, вм. **четврътын**, въ М. не нарушаютъ этого единства. Разница въ переводѣ лишь для греч. πρωΐ = **оутро** Гр. Лоб. Зах. Оф. Перф. Стеф. [2] Ар. Ляп. Унд. и всѣ рус. сп. = **зоутра** Л. Рум 1277. Г. М. P_3. (см. ст. 5).

---

[1]) Такъ, **кластн** мы исключительно находимъ въ древ. рук. Евангелій (Мар. 10. 42., Лук. 2. 2.), кромѣ списковъ XV—XVII вв., гдѣ — **кладѣти** (Мар. 10. 42.: см. изд. пр. Ягича, арх. Амфилохія и Даничича); только **кластн** стоитъ въ Клоцовыхъ Отрывкахъ (см. *Vondrák* l. c.), въ древнѣйшихъ редакціяхъ Апостола (Рим. 15. 12.: см. изд. г. Воскресенскаго и Миклошича), въ Шест. Io. екз., у котораго въ 14-мъ стихѣ, кромѣ **кластн** (Л. 111 *c.*), есть еще болѣе древнее — **окластн** (Л. 110 *b.*; въ другихъ мѣстахъ Шест. авторъ знаетъ также только **кластн**: см. Л. 27. *a.* 30. *c.* 38. *d.* и др.), въ древнѣйшихъ спискахъ Псалтири (Пс. 88. 10.; см. изд. Гейтлера и арх. Амфилохія) и др. Напротивъ, форма **кладѣти** въ болѣе древнихъ спискахъ литер. памятниковъ встрѣчается много рѣже: въ словарѣ Миклошича она указана напр., только изъ Кормчей Михановича 1262 г. Форма **кладати** М. Г. P_3., отмѣченная Миклошичемъ только по сербскимъ рукописямъ, начиная съ XIV в., считается имъ глаголической. Дѣйствительно, глаголъ **кладати** мы находимъ въ глаг. текстѣ Бытія (1. 18.), но зато его совсѣмъ нѣтъ въ древнѣйшихъ глаголич. сп. Евангеліяхъ, гдѣ — только **кластн**; **кладати**—явленіе, видимо, позднее, и, по всей вѣроятности, діалектическое (сербизмъ).

[2]) Для **оутро** въ Гр. п. у издателя не указано варіантовъ: значитъ, во всѣхъ спискахъ, въ томъ числѣ и въ Зах., тутъ должно стоять **оутро**.

Gl. текстъ правленъ по Vulg.: **биси вечер и ютро** (ср. factum est vespere et mane съ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ).

— *ст. 20.* Ар. списокъ, какъ видимъ, читаетъ этотъ стихъ въ 2-хъ редакціяхъ. Первая (Л. 14.) заимствована изъ Шестоднева Іо. екзарха [1] и восходитъ къ греч. оригиналу, указанному Гольмезомъ у нѣкоторыхъ Отцовъ Церкви [2]; вторая (Л. 16.), находящаяся въ Ар. сп. тамъ, гдѣ идетъ сплошной библейскій текстъ (безъ толкованія), совпадаетъ по составу съ редакціей паримейниковъ и чет. списковъ кн. Бытія. Вторую редакцію мы и будемъ имѣть въ виду, при сравненіи др.-слав. текстовъ. α) Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν = **да изведѫтъ воды гады. дшѫ жївѫ** Гр. = **д. иꙁ. в. г. дшь животьнъ** Зах. Лоб. Л. = **д. иꙁ. в. г. дша животны** (**живы** Оф. Рум 304.) Стеф. Оф. Рум 1277. Рум 304. Ар. Г. М. P_3. = **д. иꙁ. в. г. в дшю живу** Перф. = **д. иꙁ. в. г. дшь живы** (**животны** А.) Унд. Ляп. и всѣ рус. сп.; β) καὶ πετεινὰ πετόμενα = *проп.* Гр. = **и птица пърящиꙗ** Л. Лоб. Зах. Оф. Стеф. Перф. Ар. Г. М. P_3. = **птица** (**-ць** А.) **летѧщие** (**-щь** А; **летѧщиꙗ** Ляп.) Унд. Ляп. А. и всѣ рус. сп.; γ) ἐπὶ τῆς γῆς = *проп.* Гр. = **на** (**по** Лоб. Зах. Оф. Стеф. Ляп. Ар. K_2. P_2.) **земли** Л. и всѣ др. сп.; δ) κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ = **по тврѣдї небеснѣи** Гр. Лоб. Оф. Стеф. Г. М. P_3. Ар. А. Вил. B_3. Ген. K_1. K_2. K_3. Н. $П_1$. P_2. С. Т. У. = **подверди** (sic) **н.** Ляп. = **по̑ тврьди н.** Унд. B_2. $П_2$. P_1. = **подъ твьрдию не̑ною** Зах. Перф. Л. [3].

---

[1]) *В. Истринъ.* Александрія и т. д. стр. 322—323. Въ Шестодневѣ Іо. екз. (Л. 170 *б.* — изъ отдѣла, не найденнаго въ греч. ориг.) читается эта редакція такъ: **Рече оубо. да изводетъ водꙑ. плѫжещиꙗ дшь живъ по родоу. и птице пърещеѥ по тврьди не̑бе̑и по родоу** (ср. съ Ар. Л. 14.). [2]) Разница между обѣими редакціями заключается лишь во *вст.* κατὰ γένος послѣ ψυχῶν ζωσῶν и въ *проп.* ἐπὶ τῆς γῆς послѣ слова πετόμενα со стороны первой редакціи. [3]) Въ Т. П. 20 стихъ читается: **рѣ̑ Бъ̑. да изведѫтъ воды рꙑбы**

По словоупотребленію, независимо отъ формъ, вар. α^0 показываетъ, что существовало два перевода для греч. ζωσῶν— **живъ и животынъ** (род. мн.). Послѣднее слово не можетъ восходить къ прототипу слав. текста. Кромѣ 1. 20., прич. наст. вр. ζῶν (ζάω) встрѣчается еще въ Быт. 1. 24: 2. 7. 19: 3. 20: 8. 21: 9. 3. 10. 12. 15. 16. (входитъ въ парим.) и 21. 19: 25. 6: 26. 19. (четій отдѣлъ) и переведено по всѣмъ парим. и чет. спискамъ кн. Бытія словомъ **живъ** [1]. Далѣе: въ Шестодневѣ Іо. екзарха мы находимъ всюду только **дш҃ь живъ** (см. Л. л. 170 *a.* 171 *d.* 172 *a. b.* 174 *a. b.* 175 *c.* 183 *a.* и 185 *a. c.*), причемъ съ Л. 174 *a.* текстъ у екзарха составляетъ букв. переводъ изъ 7 бес. Василія В. (*Migne* l. c. t. 29., p. 148), тогда какъ стоящее выше принадлежитъ самому автору, который, значитъ, въ данномъ случаѣ только припоминалъ готовый переводъ. Въ Евангеліяхъ [2], Апостолѣ [3], Псалтири [4] и въ другихъ памятникахъ древне-слав. переводной письменности [5] прич. отъ ζάω всегда переводится только при-

---

и плъзующіа (*вст.* и А. Я.) **птиць дш҃ю живу. по роду. поромъ и по кꙋдуху по҃ твердью нб҃ною породухъ** (**по роду ихъ** А. В. и др.) стл. 78 (ср. стл. 80); въ Шест. Іо. екз. 2-ая ред. стиха читается: **И рⷰ Кⷭ҃ да и҃зведоуть водꙋ плъзущіа дш҃ь живъ по родоу. и пътиць** (**пътице** 171 *d.*; **пътице** 174 *a.* 185 *a.*) **паренїе** (*вст.* **по земли** 185 *c.*) **по твръди нб҃нѣй** (*вст.* **по родоу** 171 *d.*; *вст.* **и по родоу** 185 *c.*) Л. 172 *a.* 171 *d.* 174 *a.* 185 *a. c.*; кромѣ того, начало стиха повторяется и въ другихъ мѣстахъ 5-го слова Шестоднева — Л. л. 172 *b.* 174 *c. d.* 175 *a.* 176 *a.* и 183 *a.* [1]) Отступленіе мы видимъ только со стороны Ляп. въ 9. 15. 16. (**животною**) и Г. М. P_3. Сав. — въ 9. 12. (**животныж**), см. ниже; въ непаримейной части (21. 19: 25. 6. и 26. 19.) всѣ четьи списки (съ Л. во главѣ) читаютъ также **живъ**, за исключеніемъ Г. М. Сав. — въ 26. 19. (**животынъ**). [2]) см. Словоуказатель въ изд. Ягича. [3]) см. II Кор. 3. 3.: 6. 16, I Пет. 1. 3, Евр. 4. 12: 10. 20. и Дѣян. 7. 38. (изд. *Миклошича* l. c. и арх. *Амфилохія* l. c.).

[4]) *В. Срезневскій.* Древне-слав. пер. и т. д.; по изд. *Гейтлера* l. c. и арх. *Амфилохія* l. c. см. Пс. 26. 13: 38. 6: 41. 3: 51. 7: 54. 7: 55. 14: 57. 10: 68. 28: 83. 2: 113. 26: 114. 9: 123. 3: 141. 6. и 142. 2., гдѣ ζῶν = **живъ** (**живъмъ**).

[5]) см. кн. прор. Исаіи 8. 19: **ѡ живыхъ** (περὶ τῶν ζώντων) по изд.

частіемъ или именемъ прил. (живъ) и ни разу — словомъ животынъ, которое въ тѣхъ же памятникахъ, какъ имя прил. (отъ животъ), соотвѣтствуетъ греч. ζωῆς (ἡ ζωή) [1], а какъ имя существительное ср. р. (животьно, -ноѥ) отвѣчаетъ греч. τὸ ζῶον. Единственный случай, извѣстный намъ, гдѣ прич. отъ ζάω переведено словомъ животынъ, находится въ псалмѣ 68. 29, первая строка котораго — (μὴ ἐξαλειφθήτωσαν) ἐκ βίβλου ζώντων переведена въ одномъ спискѣ (Симон. Псал.; см. у арх. *Амфилохія* l. c.) ѡ книгъ животынѣ. Хотя въ Син. сп. мы и тутъ читаемъ — ѡ кънигъ живѫштихъ, а въ другихъ спискахъ — даже живыхъ (см. изд. арх. *Амфилохія*, l. c.) [2], но здѣсь слово животынъ все-таки еще понятно, какъ понятно оно и въ сочетаніяхъ съ хлѣбъ, свѣтъ, пѫть и т. п., т.-е. кънига животына — то же что кънига живота. Въ нашемъ же случаѣ прил. животынъ въ сочетаніи съ дшь непонятно. Появленіе его можно объяснить тѣмъ, что славянскій переводчикъ либо нашелъ въ греч. оригиналѣ ζώων (отъ τὸ ζῶον) [3], либо прочиталъ неправильно ζωων, вм. ζωσων; но ζωων въ 1.20. мы совсѣмъ не находимъ въ греч. спискахъ, а — съ другой стороны — за употребленіе именно живъ (а не животынъ) говорятъ многочисленные примѣры аналогіи, свидѣтельство Гр. сп. и др. пар. текстовъ. Слово животынъ Зах. Лоб. Л. Стеф. Ар. Рум 1277. Г. М. P_3. въ 1.20. явилось, надо думать, по аналогіи съ чтеніемъ 21-го ст. (дшѫ жїѵотныхъ гадъ = ψυχὴν ζώων ἑρπετῶν), результатомъ домысла переписчиковъ (ср. А.) и едва ли сто-

---

Р. Ѳ. Брандта. Григоровичевъ пар. и т. д. стр. 180.; см. Клоц. Отр. (*Vondrák* l. c.). [1]) напр., у Io. 6. 35: 48. — хъ есмъ хлѣбъ животынын М. и др., Io. 8. 12. — свѣта животынаго М. и др. и т. д.; Апостолъ — слоко животьно (λόγος ζωῆς) Фил. 2. 16; Пс. 15. 11. — пѫти животынын (*вар.* живота у арх. Амфилохія) Син. и др. [2]) Такъ же, вѣроятно, читается Пс. 68. 29. и въ другихъ древн. спискахъ Псалтири, хотя у В. Срезневскаго нѣтъ указанія на этотъ псаломъ. [3]) ζωων вм. ζωσων (I. 21.) указано у Гольмеза для сод. № 82 и 129.

итъ въ какой либо связи съ употребленіемъ въ древне-слав. памятникахъ **жизнь, жизньнъ** съ одной стороны и **животъ, животьнъ** — съ другой [1]. Если бы эта связь была, то и въ 24 ст. (см. ниже) указанные списки кн. Бытія, паримейные и четьи, также читали бы **животьнъ**; но этого нѣтъ: **дшѫ живѫ** въ 24-мъ ст. находится во *всѣхъ* безъ исключенія спискахъ кн. Бытія. Невыдержанность употребленія (въ 1.20. и 1.24.) со стороны однихъ и тѣхъ же списковъ (Зах. Лоб. Л. Стеф. Ар. и др.) указываетъ, что **животьнъ** въ этихъ спискахъ въ 1.20.— позднее наслоеніе [2]. Первоначальной формы — **дшь живъ** (ср. у Іо. екз. и въ Т. П. стл. 80.) нигдѣ не сохранилось, но примѣръ Зах. Лоб. и Л. показываетъ, что форма эта (род. п.) была въ прототипѣ. Появленіе формы вин. п., образовавшейся по винѣ переписчиковъ, можно объяснить: во 1-хъ) вліяніемъ вин. падежа предшествующаго слова (**гдѣ**), для котораго выраженія — **дшѫ живѫ, дшѧ(ѧ) живы, животныѧ** стали приложеніемъ и во 2-хъ) вліяніемъ перевода греч. ψυχὴν ζῶσαν (въ 1.24: 2.19.) и особенно εἰς ψυχὴν ζῶσαν (2.7), который въ Перф. сп. отразился прямо [3].

---

[1]) *V. Vondrák.* Altslov. Studien. (Sitzungsber. der K. Ak. der Wissensch. in Wien. Philos.-histor. cl. Band CXXII). 1890 г. p. 9—12.

[2]) Въ Gl. текстѣ **животьнъ**, вм. **живъ** кирил. списковъ, встрѣчается только въ I. 20. 21. 24. и 9.3., при этомъ выраженія — **доуше животиѣ** 20-го стиха и **доушоу животноу** 21-го 1-ой гл. Бытія принадлежатъ лично глаголиту, такъ какъ здѣсь его текстъ можетъ объясняться только Vulg. (ср. animae viventis съ ψυχῶν ζωσῶν 20-го ст. и animam viventem съ ψυχὴν ζῶων 21-го); что же касается 1.24. — **доушоу животноу** и 9.3. — **(доухъ) животьнь**, то 1-ое выраженіе могло войти изъ ориг. безъ просмотра его по Vulg., которая здѣсь даетъ чтеніе, тождественное съ чтеніемъ LXX-ти (animam viventem = ψυχὴν ζῶσαν), а 2-ое **(всако имоуще доухъ животьнь)** не зависитъ ни отъ LXX ти (πᾶν ἑρπετόν ὃ ἐστι ζῶν), ни отъ Vulg. (omne, quod movetur et vivit.). [3]) Возможно, конечно, и филологическое объясненіе формъ — **дшѫ живѫ, дшѧ живы** и т. п. изъ **дшь живъ**. Въ Шестодневѣ Іо. екзарха, при

Видѣть здѣсь зависимость отъ чтеній Симмаха (ἑρπετόν, ψυχὴν ζῶσαν), Ѳеодотіона (ἑρπετὰ, ψυχὰς ζώσας) [1] или отъ евр. текста („пресмыкающихся, души живыя“) [2], при отсутствіи формы вин. п. у LXX-ти по всѣмъ извѣстнымъ спискамъ, нѣтъ нужды, частью — въ виду отдаленности оригиналовъ, частью потому, что вин. п. (вм. род. п.) могъ легко явиться и подъ перомъ редактора славянина. Тутъ можно только допустить вліяніе Gl. текста, гдѣ род. ед. ч., объясняемый непосредственно Vulg., тождественъ по формѣ съ вин. мн. ч. — Чтеніе дшь живы Унд. Ляп. и всѣхъ рус. списковъ, будучи вполнѣ правильнымъ, едвали все-таки передаетъ традицію по прямой линіи: дшь живы легко могло явиться результатомъ повѣрки текста по греч. оригиналу, что подтверждается другими примѣрами.

По вар. β⁰ прототипъ перевода, несомнѣнно, на сторонѣ слова **парящія**, которое мы находимъ во всѣхъ паримейникахъ (кромѣ Ляп.) и М. Г. P_{3}., а также въ Шестодневѣ Іо. екзарха (см. Л. л. 69 *d*. 170 *b*. 171 *d*. 172 *a*. 174 *a*. и 185 *a*.), Толк. Палеѣ (стл. 78. 80.) и въ Gl. текстѣ кн. Бытія. На большую древность **парити** передъ **летѣти** указываетъ также болѣе конкретный смыслъ этого слова въ связи съ употребленіемъ его въ др.-слав. письменности [3].

9-ти случаяхъ формы **дшь живъ** (см. выше), въ одномъ (Л. 174 *b*.) встрѣчается **дшѣ живѣ**, что можетъ также свидѣтельствовать о склонности писца согласовать съ предшествующимъ словомъ — **плъжещаѧ** послѣдующее **дшь**. Чтеніе **дшь живѣ** 20-го стиха въ Шест. Іо. екз. даже противополагается выраженію **дшоу живоу** 24 го ст. (ψυχὴν ζῶσαν): **ѡповдоу рече. да ѩзведоутъ водꙑ плъжѫщаѧ дшь живѣ. а̀ сѣде** (т.-е. въ 24 ст.) **гл҃етъ. да ѩзведетъ земл҃ дшоу живоу** и т. д. Л. 183 *a*., что соотвѣтствуетъ греч. подлиннику у Василія В: Ἐχεῖ. ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν, ὧδε. Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν ect. (*Migne* l. c. t. 29, p. 164). [1]) *Field.* Origenis Hexapl. ect. [2]) Переводъ арх. Макарія. [3]) Въ греч. текстахъ Евангелій и Апостола нѣтъ гл. πέτομαι, какъ нѣтъ **парити** или **летѣти** въ др.-слав. переводѣ этихъ памятниковъ. Изъ ветхозав. текстовъ, которые были доступны нашему наблюденію,

По вар. γ^0 нельзя судить о какомъ либо просмотрѣ текста: предлогъ **по** находится даже въ рус. чет. спискахъ и, раздѣляемый большинствомъ списковъ, былъ несомнѣнно, и въ оригиналѣ перевода; **по**, а не **на** читаетъ Gl. текстъ, а также и Іо. екзархъ (Шест. Л. 185 *a. c.*). Въ вар. δ^0. первоначальнымъ чтеніемъ было **по тврѣди небеснѣи**, какъ это показываетъ большинство парим., всѣ юго-слав. и рус. чет. списки, а также — переводъ Іоанна екзарха, который знаетъ только **по тврьди нб҃нѣи** (Л. 69 *d.* 170 *a.* 172 *a.* 174 *a.*). Поэтому, чтеніе **подъ тврьдию нб҃ною**, извѣстное Л. Зах. Перф. и Толк. Палеѣ (стл. 78), надо считать позднѣйшей поправкой. Эта поправка явилась скорѣе всего по винѣ редактора-переписчика, который замѣнилъ неясное **по** болѣе точнымъ **подъ**, изъ желанія нагляднѣе опредѣлить полетъ птицъ между твердью, представлявшейся ему вещественною непроницаемою оболочкою, и землею; видѣть

глаг. πέτομαι встрѣтился 1 разъ въ Псалтири — Пс. 90. 5, гдѣ по всѣмъ спискамъ переведенъ **летѣти** (**стрѣлы летѧщыи** Син. и др.) и въ кн. прор. Исаіи (гл. 6. 2: 14. 29. и 60. 8, гдѣ **парити** (14. 29. — пар. текстъ, 6. 2: 14. 29. — толк. т.) и **летати** или **летѣти** (6. 2: 60. 8. — парим. т.), даже **плоути** (**късперѣти**) въ толк. текстѣ (60. 8.). Кромѣ πέτομαι, въ Псалтири (Пс. 17. 10: 54. 6.) и кн. прор. Исаіи (11. 14.) есть также гл. πεταννύναι (πετάζειν), который въ Псалтири переводится только **летѣти** (тоже и въ глаголическомъ текстѣ у Берчича Пс. 17. 9: 54. 6.), а въ кн. прор. Исаіи: парим. — **полетѣти**, толк. — **късперѣти**. По словарю Миклошича можно заключить, что **парити** употребляется значительно чаще въ болѣе древнихъ рукоп., преимущественно юго-славянскаго происхожденія. Въ Шест. Іо. екзарха **парити**, кромѣ указанныхъ мѣстъ (см. выше), встрѣчается еще въ самостоят. отдѣлѣ — на Л. л. 22 *d:* **птица парѣаше**, 53 *b:* **жикотъ.. парѣи**, Л. 170 *d:* **по къздоухоу паретъ**, Л. 171 *c:* **по нб҃си парѧ҃** и въ заимствованномъ — Л. 41 *d:* **двѣма же паркахоу** (δυσὶν ἐπέτοντο, — изъ пр. Ис. 6. 2. *Migne* l. c. t. 56. p. 445). Но рядомъ авторъ пользуется и глаг. **летѣти**: **срединѣмь крилома лѣтахоу** (ταῖς μέσαις πτέρυξιν πέτονται *Migne* l. c. t. 56, p. 445) и **четыри летѣтъ** (τέσσαρες κινοῦνται *ib.*) Л. 44 *c. d.*

здѣсь непремѣнно просмотръ слав. перевода по греч. оригиналу нѣтъ надобности, такъ какъ въ греч. текстѣ мы находимъ только κατά[1], которое переводится то **по**, то **подъ**. Но, съ другой стороны, на появленіе въ кирил. текстахъ **подъ** могъ вліять и Gl. текстъ, гдѣ **подъ твр̀дию нєкєсною** находится въ очевидной зависимости отъ Vulg: sub firmamento coeli. Ошибка въ Упд. B_2. Π_2. P_1. хорошо объясняется чтеніемъ Ляп. Gl. текстъ восходитъ къ тому же греч. оригиналу, что и кирил. тексты; но онъ правленъ по Vulg. Его связь съ LXX-тью доказывается: 1) выраженіемъ **птицє парєщє** (-щєє Шаф.), что можетъ соотвѣтствовать только греч. πετεινά πετόμενα, ибо въ Vulg. — только volatile и во 2-хъ) заключительными словами стиха: **и биси тако**, чего нѣтъ въ Vulg. и что, наоборотъ, находится у LXX-ти и въ кирил. текстахъ: καὶ ἐγένετο οὕτως (**ї бы тако**). Поправка по Vulg. видна: во 1-хъ) въ началѣ стиха: **Рєчє оубо Богъ** (ср. Dixit etiam Deus съ Καὶ εἶπε ὁ Θεός), во 2-хъ) въ вышеупомянутой формѣ — **подъ твр̀дию** и въ 3-хъ) въ формѣ вин. ед. ч. **прѣсмыкающє** (-щє сє Шаф.), что можетъ объясняться также только Vulg. (ср. reptile съ ἑρπετὰ = **гады**). Слово **прѣсмыкающє сє** (вм. кирил. **гады**) явилось въ Gl. текстѣ кн. Бытія, надо думать, въ то время, когда происходило исправленіе по Vulg: оно составляетъ не замѣну кирил. **гадъ**, а прямой переводъ лат. reptile, такъ какъ встрѣчается въ Gl. текстѣ только тамъ, гдѣ въ Vulg. есть reptile (греч. ἑρπετόν и кирил. **гадъ** Быт. 1. 20. 24. 25. 26.: 6. 7. 20: 7. 21. 23.: 8. 19.), а не тамъ, гдѣ греч. τὸ ἑρπετόν (кирил. **гадъ**) соотвѣтствуетъ въ

---

[1]) Чтеніе LXX-ти κατὰ τὸ στερέωμα (1. 20.) показалось не совсѣмъ точнымъ и было замѣнено у Акилы — ἐπὶ πρόσωπον τοῦ στερεώματος, а у Θеодотіона и Симмаха — κατὰ πρόσωπον στερεώματος; въ евр. же текстѣ греч. κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ соотвѣтствуетъ: super faciem expansi coelorum (*Field.* Orig. Hexapl. ect.).

Vulg. какому либо другому выраженію (Быт. 1.21.28.30: 6.19: 7.8.14: 8.1.17: 9.3.)[1]. Отсюда можно заключить, что слово **прѣсмыкающе сѧ** Gl. текста кн. Бытія съ одной стороны — не есть какая либо особенность глагол. версіи ц.-слав. памятниковъ, а съ другой — не было въ прототипѣ др.-славянскаго перевода, отъ котораго пошелъ, какъ кирил., такъ и Gl. текстъ книги Бытія[2].

— *ст. 21.* Разница въ составѣ и переводѣ по отношенію къ греч. тексту замѣчается въ: α) Καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζώων (ζῶσαν 25) ἑρπετῶν = **и** (*прот.* P_2. С.) **всѧкꙋ дшю** (*вст.* **живоꙋ** Ар.) **животнꙋ** (**жи́котноꙋ** М. Г. Оф.) **гадъ** (**гадьскоꙋ** Оф.) Л.[3] и всѣ др. сп.; β) κατὰ γένη 1° (γένος 14. 20. 25. 31. 38. 57. 59. 74. 76. 77. 78. 79. 83. 125. 126.) αὐτῶν = **на роды** (**родъ** Стеф. Рум 1277.) **ихъ** Гр. Лоб. Л. Стеф. Рум 1277. Ар. Г. М. P_3. Сав. = **йхъ на роды** Перф. = **по родоꙋ ихъ** (*прот.* С.) Оф. Рум 304. Ляп. Унд. и всѣ р. сп.[4]; γ) καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν = **и** (*прот.* Гр. С.) **всѧкꙋ птицю пернатꙋ** (**лѣтаю҆щоꙋю** М. Г. P_3. Сав.) Л. и всѣ др. сп.; δ) κατὰ γένος 2° (*вст.* αὐτῶν 74. 131. 134.) = **на родъ** (**роды** Зах. Рум 1277. Л. Г. М. P_3. Сав.) Гр. Зах. Лоб. Стеф. Л. Рум 1277. Г. М. P_3. Сав. = **по родоꙋ** (*вст.* **и** P_2. K_2. С.) Оф. Ляп. Рум 304. Ар. Унд.[5]

---

[1]) Слово τὸ ἑρπετόν, кромѣ кн. Бытія, въ соотвѣтствіе съ древнеслав. переводомъ мы можемъ еще указать для Псалтири (Пс. 103.25. и 148.10.), толков. прор. Исаіи (16.1.) и Апостола (Дѣян. 10.12: 11.6, Рим. 1.23. и Іак. 3.7.), причемъ вездѣ, какъ въ кирил., такъ и въ глагол. текстахъ, τὸ ἑρπετὸν переводится **гадъ**. [2]) У Іоанна екзарха въ Шестодневѣ ἑρπετὰ 20-го стиха переведено 12 разъ словомъ **плѣзѣщиѧ** (Л. 170 *b.* 171 *d.* 172 *a. b.* 174 *a. b. c. d.* 175 *a.* 176 *a.* 185 *a. c.*) и одинъ разъ—**смоꙋꙋщиѧ** (Л. 175 *c.*); **плѣзꙗщиѧ** — и въ Толк. Пал. (стл. 78. 80.). [3]) Съ этого стиха вводятся варіанты изъ Сав. р., въ которой до сихъ поръ шелъ пропускъ. [4]) Относительно Зах. у издателя отмѣченъ пропускъ, но трудно догадаться, что именно пропущено: **на роды ихъ**, или только **на роды**? [5]) Въ Перф.—пропускъ, но въ изданіи точно не указано, какое именно слово пропущено.

и всѣ рус. сп.; ε) εἶδε ὁ Θεός ὅτι καλὰ (καλόν 75. 129.) = **видѣ Бъ** (*прот.* Г.) **ѣко** (*прот.* K_2.) **добро** Гр. и всѣ др. списки [1]. Всѣ списки даютъ текстъ, восходящій, несомнѣнно, къ одному греч. оригиналу — V. = A. = L. = S. Отступленіе, какое мы видимъ со стороны слав. текста отъ V. = A. и др. въ вар. ε^0 (καλὰ = **добро**) едва ли слѣдуетъ ставить въ зависимость отъ оригинала, въ родѣ № 75 и 129, такъ какъ слово **добро** тутъ могло явиться по аналогіи съ предшествующимъ (ср. I. 4. 8. 10. 18.) и по требованію славянской рѣчи. Нѣтъ также надобности видѣть вліяніе другого греч. оригинала и въ чтеніи Стеф. п.: **родъ**, вм. **роды**, легко могло образоваться вслѣдствіе ошибки переписчика, подобно тому какъ форма **роды**, не имѣющая оправданія въ греч. оригиналѣ, явилась вм. правильной формы **родъ** въ Зах. Л. Г. М. P_3. Сав. (δ^0) [2]. Переводъ вездѣ одинъ. Отступленія отъ перевода большинства текстовъ въ α^0 и γ^0 не даютъ права думать о какомъ либо новомъ переводѣ, вызванномъ просмотромъ по греч. оригиналу: какъ лѣтающоую М. Г. P_3. Сав. [3], такъ и особенности чтеній въ Оф. (α^0) и М. Г. (α^0) явились по винѣ писцовъ, безъ справки съ греч. те-

---

[1]) Въ Т. Палеѣ 21-й стихъ — въ сокращеніи: **и створи Гѣ всяку душю животны҃. ꙗкоже** (ꙗже А.) **изъведоша водꙑ. и всяку птицю пернатую по роду** (стл. 87). У Іо. екзарха въ Шест. встрѣчается только начало 21-го ст.: **створи Бъ҃ кнтꙑ великыѣ** Л. 182 *a*. [2]) Не стоитъ въ зависимости отъ вліянія иного греч. оригинала и *вст.* **и** P_2. С. K_2. (δ^0): на случайность этой вставки указываетъ K_2., который съ P_2. С. не составляетъ даже семьи. *Вст.* **животоу** Ар. — глосса, которая попала сюда по аналогіи съ 24-мъ стих., не вытѣснивъ даже слова, ею замѣняемаго (**животны҃ или животноу**). [3]) Слово πτερωτός въ древне-слав. памятникахъ, кирилловскихъ и глаголическихъ, передается только **перꙑнатъ**, что мы, кромѣ кн. Быт. 1. 21., находимъ еще, напр., въ Псалтири (Пс. 77. 17. и 148. 10.) и въ кн. прор. Іезекіила (гл. 1. 7. — по глаг. тексту у Берчича); см. еще Словарь Миклошича. Въ Н. Завѣтѣ πτερωτός не встрѣчается.

кстомъ. Изъ двухъ выраженій — **по родоу** и **на родъ** (κατὰ γένος) послѣднее переводчикъ паримій ставилъ, кажется, лишь въ томъ случаѣ, когда рѣчь шла о животныхъ: такое именно употребленіе выдерживается въ древнѣйшихъ спискахъ памятника, тогда какъ списки болѣе поздняго происхожденія не знаютъ уже этой разницы и отдаютъ предпочтеніе **по родоу** [1]. Впрочемъ, gl. тексту **на родъ** неизвѣстно: тутъ, какъ и въ Шест. Io. екзарха [2], мы находимъ только **по родоу**. Gl. текстъ восходитъ къ Vulg. [3], но связь съ кирил. текстами и LXX-тью все-таки есть: слово **пернатоу** можетъ объясняться только греч. πτερωτόν. Повѣрка по Vulg. совершилась очень давно, на что указываетъ форма аор. — **изѵѣсе(л)**. По формѣ **келие** текстъ Бер. древнѣе Шаф. (*И. Ягичъ.* Маріин. Четвероев... стр. 466.).

— *ст.* 22. Различіе въ составѣ и переводѣ замѣчается: α) Εὐλόγησε αὐτὰ ὁ Θεὸς = **кѫгслови л** (*проп.* Ар.; **й** Рз. Г. М. Сав.) **Бъ** Гр. и всѣ др. сп.; β) αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε (*проп.* καὶ πληθ. 15. 17. 76.). = **раститеса** (**-тася** Рум 304; *вст.* **плодитеса** Ар.) **и** (*проп.* Гр. С.) **множитеса** (**-тася** Рум 304; *проп.* С.; **оумножитеса** Гр. Лоб. Ар.; **плодитеса** Зах. Перф. Стеф. Л. Рум 1277) Оф. и всѣ др. сп.; γ) καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα (*вст.* τὰ Sim. 14. 20. 25. 31. 32. 38. 57. 74. 79. 128.

---

[1]) ср. гл. 1. 11 bis. 12 bis. съ гл. 1. 21. 24. 25: 6. 20: 7. 14 bis.: 8. 19. и др. въ Гр. Лоб. Зах. Л. Стеф. и Ляп. [2]) Шест. Л. л. 170 *a.* 171 *d.* 172 *a.* 174 *a.* 175 *c.* 176 *a.* 185 *a. c.* — изъ 20-го стиха, Л. л. 182 *d.* 194 *a.* — изъ 24-го ст. и Л. 209 *d.* — изъ 12-го ст. Въ Тол. Пал. **на родъı** — только въ 24-мъ ст. (стл. 89), тогда какъ въ другихъ мѣстахъ — **по родоу** (стл. 78 и 80 изъ 20-го стиха и столб. 87 — изъ 21-го ст.). [3]) ср. **кити келие** (**келикие** Шаф.) **и всакоу доушоу животноу. толи подкижноу юже изѵѣсе водн к лѣпоти** (**-тѣ** Шаф.) **ское** (**скоси** Шаф.). **и всакоу птицоу пернатоу по родоу своемоу... ѣко добро сть** (**ѣко есть добро** Шаф.) = cete grandia, et omnem animam viventem, atque motabilem, quam produxerant aquae in species suas et omne volatile secundum genus suum... quod esset bonum.

130. 134) ἐν ταῖς θαλάσσαις=й (*прот.* Гр. Ар.) **йсполните** (**наполните** Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) **коды** йже (*прот.* Оф. Рум 304; иже Перф. P_3. Сав.; юже М. Г.; ико Ляп.) **к морѣхъ** (**мори** Оф. Перф. Рум 304) Л. и всѣ др. сп.; δ) πετεινὰ πληθυνέσθωσαν (πληθυνέσθω Sim 14. 16. 25. 31. 37. 38. 44. 57. 63. 76. 77. 78. 79. 82. 106. 125. 130. 131. 134. 135) ἐπὶ τῆς γῆς=**птица да** (*прот.* Ар.) **оумножатъ са** (**оумножитеса** Ар.; **множ.-са** Стеф.; **плодать са** Оф. Рум 304; **оумножитса** P_2. Вил.) **по** (**на** Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) **земи** Гр. и всѣ др. сп. [1].

Пропуски: **йже** въ Оф. Рум 304 (γ⁰) и **и множитеса** въ С. (β⁰) — случайнаго характера, явились по недосмотру писцовъ, внѣ зависимости отъ иного греч. оригинала: объ этомъ свидѣтельствуютъ всѣ прочіе списки, не знающіе такихъ пропусковъ. Составъ стиха, очевидно, одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу, не V. = A. = L., а къ Sim и другимъ кодексамъ, сходнымъ съ нимъ (δ⁰). Форма πληθύνεσθε, встрѣчающаяся въ паримейной части кн. Бытія въ гл. 1. 22. 28: 8. 17. и 9. 1. 7, переведена **плодитеса** (**-таса**): въ 1. 22. въ Зах. Л. Перф. Стеф. Рум., въ 1. 28. — въ Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Л. Ар. и въ 8. 17: 9. 7 — въ Стеф. Значитъ, только Стеф. сп. (XIV в.) отличается сравнительною выдержанностью употребленія гл. **плодитиса**, прочіе же, болѣе древніе списки, колеблются между **плодитиса** и **множитиса**. Но колебаніе тѣмъ не менѣе — въ пользу **множитиса**, особенно, если замѣтимъ, что πληθυνέσθωσαν въ 1. 22. — только въ Оф. и Рум 304 переведено **да плодатьса**, тогда какъ всѣ другіе паримейники знаютъ тутъ **да оумножатъ са** Гр. и др. Это даетъ право думать, что **плодити са** не восходитъ къ прототипу перевода. Такое предположеніе подтвер-

---

[1]) Въ Тол. Пал. 22-ой ст. читается: **и бг҃ви и гл҃а растите и множите исполните коды. и птица да оумножатъ по земли** (столб. 87.). Въ Шест. и Богословіи Іо. екзарха этого стиха нѣтъ.

ждается переводомъ гл. πληθύνω-ομαι въ древнѣйшихъ памятникахъ славянской письменности; такъ, въ Псалтири [1], Апостолѣ [2], пророч. Исаіи [3], въ той же кн. Бытія (четьяго и паримейнаго) въ другихъ мѣстахъ [4] и т. д. πληθύνω-ομαι переводится только **множити-тиса** (**оумножити-тиса**), тогда какъ **плодити-тиса**, встрѣчающееся въ Евангеліяхъ (Мат. 13. 23, Мар. 4. 20. 28. и Лук. 8. 15.) и Апостолѣ (Рим. 7. 4, Кол. 1. 6. 10.), соотвѣтствуетъ только καρποφορεῖν и др., но не πληθύνειν-εσθαι. Далѣе, глагол. текстъ Бытія какъ въ 1. 22. 28, такъ и въ другихъ мѣстахъ (3. 16: 7. 17: 9. 1. 7: 17. 20: 18. 20: 22. 17: 47. 27: 48. 4.), какія только находятся въ „Отрывкахъ“ Берчича, знаетъ лишь **множити** (**оумножити**)-**тиса**. Наконецъ, ст. 1. 22. въ Тол. II. знаетъ **множитеса**, а ст. 1. 28, находящійся въ Клоц. и Супр. рук., а также въ Богословіи Іоанна екзарха, читаетъ **множитеса** (**оумножите** Супр.)[5]. Все это даетъ право смотрѣть на **плодитиса** въ Быт. 1. 22. 28. и др. (см. выше), какъ на позднѣйшую поправку первоначальнаго **множити са**. Глаголъ **плодитиса** зашелъ въ паримейный текстъ, кажется, съ полей, какъ это видно изъ Ар. (β^0), гдѣ **плодитеса** стоитъ рядомъ съ **оумножитеса**, и изъ

---

[1]) Пс. 3. 2.: 4. 8: 17. 15: 24. 17: 35. 8: 64. 10. 11: 77. 38: 106. 38: 118. 69. и 138. 10; см. изд. Гейтлера, архим. Амфилохія и В. Срезневскаго. [2]) Дѣян. 6. 1. 7, II Кор. 9. 10, Евр. 6. 14, I и II Пет. 1. 2; см. изд. Миклошича. [3]) см. *И. Евстьевъ* l. c. [4]) см. Быт. 3. 16: 6. 5: 7. 17. 18: 16. 10: 17. 2. 20: 18. 20: 22. 17: 26. 4. 24: 28. 3: 34. 12: 35. 11: 38. 12: 47. 27: 48. 4. 16. Изъ этихъ мѣстъ только 3. 16: 6. 5: 7. 17. 18: 17. 2: 18. 20. и 22. 17. входятъ въ паримьи, остальное принадлежитъ четьему тексту кн. Бытія. Вездѣ, и въ паримейной и четьей части кн. Бытія, πληθύνω-ομαι тутъ переводится **множити** (**оумножити**)-**тиса**; исключенія не составляетъ даже 47. 27, гдѣ греч. καὶ ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα переведено: **и распложшас и оумножишася** (*прот.* Ар. Л.) **зѣло** P_3. Л. Г. М. Сав. Кар. Ар. Унд. и всѣ рус. ч. списки, такъ какъ тутъ **распложшас** = ηὐξήθησαν.; см. еще Словарь Миклошича. [5]) *V. Vondrák.* O mluvě ect p. 40.

примѣра Т. Палеи, въ которой гл. 9. 1. αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε переведено: **растите и плодитеся и множитеся** (стл. 218)[1]. Изъ двухъ формъ **оумножитеся** и **множитеся**, чередующихся по спискамъ въ 1. 22: 8. 17: 9. 1. 7. bis. (не считая 1. 28, гдѣ во всѣхъ спискахъ—несоверш. видъ глагола), вторая, конечно, точнѣе и правильнѣе передаетъ греч. πληθύνεσθε и находится въ соотвѣтствіи (по глаг. виду) съ предыдущимъ **растите**ся. Зная, что переводчики Апостола, Псалтири и кн. Бытія (въ другихъ мѣстахъ, см. 3. 16: 6. 5. и др.) умѣли различать виды въ этомъ глаголѣ, причемъ **оумножити, -тиса** у нихъ обыкновенно соотвѣтствуютъ либо греч. аор., либо буд. времени, мы въ правѣ вслѣдствіе этого смотрѣть на **множитеся** въ 1. 22. и др., какъ на остатокъ прототипа перевода, правильно выдержанный только въ Л. сп. (8. 17: 9. 1. 7. и т. д.).

Въ вар. β^0 прототипъ перевода на сторонѣ паримейниковъ и Г. М. P_3. Сав. Паримейный текстъ кн. Бытія безусловно предпочитаетъ **испълънити** глаголу **напълънити**: за исключеніемъ Гр. пар.—въ 6. 11. 13, всѣ паримейники, а также Л. Ар. знаютъ только **испълънити** вездѣ, гдѣ этотъ глаголъ встрѣчается въ парим. части Бытія, т. е. въ 1. 22. 28: 2. 21: 6. 11. 13. и 9. 1. 7.[2];

---

[1]) Замѣтимъ, что на стл. 218-мъ авторъ Т. П. выписываетъ полностью, безъ сокращеній гл. 9. 1. 2. 3. 4., значитъ—приводитъ библейскій текстъ не на память, какъ это можно думать, когда цитата дается въ отрывкахъ, а изъ готоваго перевода. [2]) У насъ нѣтъ свѣдѣній только о гл. 50. 2. кн. Бытія, что тоже входитъ въ паримейную часть кн. Бытія; но греч. ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας въ Ляп. и во всѣхъ четырехъ спискахъ = **сконьчашася ему и дніи** Л. Ляп. Ар. Г. Кар. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ р. сп. Въ четьемъ Бытіи πλήρω и πίμπλημι переводятся по *всьмъ* безусловно спискамъ (въ томъ числѣ и Ар.) либо **съконьчатися** въ сочетаніи съ **дьнь** (25. 24: 29. 21.), **лѣто** (29. 28.), **грѣхъ** (15. 16.), либо **налнти** (**мѣхъ** 21. 19.), **напрълнити** (**кѣдро** — 24. 16.), либо, наконецъ, **насыпати пълънъ** (26. 15.), и только въ гл. 44. 1. переведено **напълънити** (**кратицю**). Въ глаг. „Отрывкахъ“ Берчича

исплънити въ большинствѣ случаевъ (1. 22. 28.: 2. 21: 6. 11. и 9. 7.) знаетъ и юго-слав. четья редакція книги Бытія; только одна рус. четья редакція отдаетъ предпочтеніе **наплънити**, хотя въ 2. 21. и она читаетъ все-таки **исплънити**. Предпочтительное употребленіе **исплънити** мы находимъ также въ древнѣйшихъ спискахъ Евангелій, Апостола, Псалтири и другихъ памятникахъ слав. письменности: **наплънити**, вм. **исплънити**, тамъ большая рѣдкость [1]. Но считать **наплънити** въ рус. четьей редакціи какимъ нибудь новшествомъ, а тѣмъ болѣе — руссизмомъ, конечно, нельзя, такъ какъ этотъ глаголъ встрѣчается и въ тѣхъ памятникахъ, гдѣ преобладаетъ **исплънити** (см. выше); тотъ же глаголъ (**наплънити**) исключительно употребляется и въ парим. части gl. текста Бытія (1. 22. 28: 2. 21: 6. 11. 13. и 9. 1. 7.), нерѣдко — въ Синайскомъ глаг. Евхологіи X—XI в. [2]

у насъ есть примѣръ только — для 29. 21, гдѣ кирил. скончашася днїе Ар. М. Г. Кар. Сав. P_3. Унд. и всѣ р. сп. (въ Л. — *прол.*) = πεπλήρωνται αἱ ἡμέραι соотвѣтствуетъ — **соу се испхнили дьни** (*Vulg:* tempus impletum est). [1]) Такъ, напр., въ Евангеліяхъ Мар. Зог. Ас. **исплънити** встрѣчается 33 раза, а **наплънити** только 3 раза (см. изд. *И. В. Ягича.* l. c.); въ Апостолѣ (Шиш., съ дополн. — изъ Карпинскаго XIII в. для Дѣян. 13. 52., Еф. 5. 18., Фил. 4. 18. 19.) **исплънити** мы находимъ въ Дѣян. 2. 2. 4. 28.: 4. 8: 5. 3. 28: 13. 9. 52, II Кор. 7. 4, Рим. 1. 29: 15. 19, Еф. 1. 23.: 3. 19: 5. 18: 4. 10: Фил. 1. 11: 2. 2.; 4. 18. 19, Кол. 1. 25: 2. 10, т.-е. 21 разъ, а **наплънити** — только 2 раза (Дѣян. 4. 31: 9. 17.); въ Псалтири πληρόω и πίμπλημι, встрѣчающіяся въ Пс. 15. 11· 16. 14: 19. 5. 6. 25. 10: 37. 8: 64. 5. 10: 70. 8: 71. 19: 73. 20: 79. 10: 80. 11: 82. 17: 87. 4: 103. 24. 28: 109. 6: 122. 3. 4: 125. 2: 126. 5. и 128. 7., значитъ — 23 раза, только въ 5 случаяхъ (37. 8: 64. 10: 71. 19: 73. 20. и 122. 4.) переводятся **наплънити**; въ Клоц. Отрывкахъ **наплънити** совсѣмъ нѣтъ, только — **исплънити** (см. *Vondrák* l. c.); у Іоанна екзарха въ Шестодневѣ **наплънити** — большая рѣдкость (Л. 91 *b.* 99 *b.* 145 *a.* 146 *d.* 164 *d.* 191 *c.*), тогда какъ **исплънити (-тися)** — постоянное явленіе (см. Л. л. 17 *b.* 35 *b.* 38 *b.* 40 *c.* 43 *b.* 44 *b.* 45 *c. d.* 46 *a.* 75 *a.* 87 *a.* 92 *c.* bis. 174 *a.* 179 *d.* 194 *a.* и др.). [2]) *L. Geitler.* Euchologium glagolski spomenik ect. напр.: **миръ кесемиѣ наплъни** ся

и въ друг. пам. Скорѣе всего — это какая нибудь юго-слав. діалектич. особенность, явившаяся въ прототипѣ рус. чет. списковъ тамъ, гдѣ происходилъ просмотръ текста Остромирова Евангелія, которое, какъ извѣстно, отдаетъ явное предпочтеніе глаголу **напълънити** передъ **испълънити** Мар. Зог. Ас. и др. еван. списковъ [1]. Другіе варіанты для оцѣнки состава стиха и его перевода не имѣютъ значенія. Gl. текстъ восходитъ къ Vulg. [2]. Чтеніе **по ꙁемли** подтверждаетъ древность того же чтенія въ кирил. парим. Бытіи, а форма **множите се**, не соотвѣтствующая *лат.* multiplicentur, напоминаетъ **оумножитесѧ** въ Ар.

— *ст. 23.* Составъ стиха одинъ и восходитъ къ одному греч. ориг., вездѣ одинаковому — V. = A. = S. = L. Разница въ переводѣ: πρωΐ = **оутро** Гр. Лоб. Перф. Оф. Ар. Рум 304. Ляп. Унд. и всѣ рус. сп. = **ꙁаоутра** Зах. Стеф. Рум 1277. Л. Г. М. P_3. и Сав. Gl. т. — **биси вечерь и ютро** восходитъ къ Vulg. (factum est vespere et mane). Объ **оутро** и **ꙁа оутра** см. ст. 5-ый.

— *ст. 24.* Этотъ стихъ начинаетъ паримью на среду 1-й нед. Великаго поста (1. 24.—30: 2. 1.—3.). Различіе въ составѣ и переводѣ наблюдается: α) Καὶ (*прот.* S.) εἶπε ὁ Θεός = и (*прот.* Гр. и всѣ парим. тексты) ре̑ (*вст.* Гъ Оф.) Бг̑ (Гъ Лоб. Л.) Унд.

стр. 5, **напълънити сѧ сътыѧ твоеѧ** (10) и **напълъниша сѧ дх̑а сто̑** (114); въ другихъ случаяхъ въ Евхологіи — **испълънити** (стр. 8. 14. 31. 32. 33. 56. 78. 98. и 116.), напр., **крѣпости іспълънемь** (8.) **іспълъни блгъ** (33) и др.

[1]) г. Вондракъ (Glagolita Clozův и т. д.) въ О. Е. насчиталъ 24 случая **напълънити** и около 18-ть сл. **испълънити**. О. Е. иногда ставитъ **напълънити** даже въ смыслѣ „совершить, сдѣлать", напр., **не придохъ разорити нъ напълънить** (т.-е. законъ) Мат. 5. 17. Кстати тутъ замѣтимъ, что Карпинскій Апостолъ XIII в. ставитъ **напълънити** въ Дѣян. 4. 8, Еф. 3. 19, Фил. 2. 2. и Кол. 2. 10, гдѣ въ Шиш. Апостолѣ находится **испълънити**. [2]) ср. **и напълните водꙑ морьскіе. птиці же множѣте се** (**множите се** Шаф.) **по ꙁемли** съ et replete aquas maris, avesque multiplicentur super terram. Кромѣ того — *прот.* Кг̑ъ, извѣстный и Vulg.

и всѣ др. тексты; β) κατὰ γένος 1⁰ = *проп.* 55 = *проп.* Стеф. = **на ро͡** (рода Гр.; ро́ды М. Г. Р₃. Сав.) Л. и др. = **по родоу** Перф. Ляп. Унд. и всѣ рус. чет. сп.; γ) καὶ θηρία τῆς γῆς (*вст.* καὶ τὰ κτήνη καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς Sim. L. 15. 17. 20. 25. 37. 44. 55. 56. 61. 63. 106. 107. 134. 135. Compl.; *вст.* καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ 74) κατὰ γένος (*вст.* αὐτῶν Compl.) = **и звѣра земныа** (земьскиѭ Л. Оф. Стеф.; зе́мльныѣ М. Г. Сав.)·:· **и** (*проп.* Ляп.) [1] **скоты и въса гады** (всякъ гадъ Ляп.; вса птица Перф.) **земъскыа** (зе́мльныѣ М. Г. Сав. Лоб.; земльскыѭ Оф.; земныѭ Перф. Р₃.; земли Ляп.; *проп.* **и ск. и въса гады зем.** Стеф. Ар.) **на** (по Ляп.) **роды** (ро͡ Ар. Зах. Лоб. Стеф. Р₃. Сав.; **роды ихъ** Перф.; ро͡ **ихъ** Л.; **родѣ** Ляп.; *проп.* **на роды** Оф.) Гр. Зах. Лоб. Оф. Стеф. Ар. Перф. Л. Г. М. Р₃. Сав. Ляп. = **и** (*проп.* Р₁.) **звѣра земли** (земныѭ П₁ Вил.) **и скоты. и всѧ гады земли** (земныѧ Вил.) **по родоу** (*вст.* и̃ С.) Унд. и всѣ рус. сп. [2]. Въ вар. γ⁰ совпаденіе Стеф. Ар. съ V.=A. и др. надо признать случайнымъ, такъ какъ пропускъ, замѣчаемый въ этихъ спискахъ, объясняется гаплографіей: переписчикъ **земныа** 1⁰ принялъ за **земныа** 2⁰ и дописалъ **на родъ**. Слѣдовательно,

---

[1]) Въ изда́ніи Р. Ѳ. Брандта для Ляп. указанъ *проп.* **и скоты**, хотя на самомъ дѣлѣ опущенъ только союзъ **и**. [2]) Кромѣ того — *проп.* **и** бѣ͡ **тако** въ Л. сп., чего нѣтъ въ греч. текстахъ. Въ Шест. Іо. екзарха гл. 1. 24. читается: **и рече** бѣ͡. **да и̃зведетъ земле дш̃ою живоу по родоу четвероногыѣ и пльзущиѣ. и звѣре по родоу. и** бы̃ **тако** Л. 182 *d.* (отрывокъ — **да и̃зведетъ земле дш̃ою живоу** повторяется и на 184 *c.* 185 *a.* 190 *d.* 191 *a.* и 194 *a.*); это составляетъ переводъ греч. текста въ 8-мъ сл. св. Василія В.: Καὶ εἶπε ὁ Θεός. Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν κατὰ γένος, τετράποδα καὶ ἑρπετὰ καὶ θηρία κατὰ γένος (*Migne* l. c. t. 29., p. 164); ср. съ LXX-тью, тутъ, какъ видимъ, опускается τῆς γῆς 1⁰ и 2⁰. Въ Толк. Пал. гл. 1. 24. читается съ пропусками, но въ редакціи парим.: ре͡ бѣ͡ **да и̃зведетъ зе͡ла дш̃ю живу. д. роногыѧ звѣри і скоты и гады земныѧ и̃х родъı** (по родѣ Т.) и̃ **і** бы̃ **оубо тако** (стл. 89.).

настаивать на просмотрѣ Стеф. Ар. по V.=A. текстамъ нельзя, тѣмъ болѣе что Стеф. сп. въ β^0 знаетъ пропускъ, неизвѣстный V.=A. и др. сп. Вст. **ихъ** послѣ **на родъ** 2^0 въ Л. Перф.— также случайнаго характера, т. е. не зависитъ отъ Compl. 1514 г.: приписать **ихъ** къ **на родъ** (**по родоу**), въ виду частаго сочетанія этихъ словъ, было очень легко и не заглядывая въ греч. текстъ (ср. С. сп.). Т. о. греч. оригиналъ для всѣхъ текстовъ, паримейныхъ и четьихъ, былъ одинъ L. S. 15. 17. 20. 25. 37. 44. и др. (см. γ^0), но не V.=A. Переводъ тоже одинъ. Различіе въ переводѣ обѣихъ редакцій, паримейно-югослав. (четьей) и русской (Ляп.+рус. чет. сп.), заключается лишь въ передачѣ греч. κατὰ γένος и τῆς γῆς. Мы уже видѣли (ст. 21-ый), что **по родоу** не составляетъ характерной черты рус. ред. кн. Бытія. Род. принадлеж. τῆς γῆς паримейники (кромѣ Ляп.) переводятъ то им. сущ. — **земла** (см. 2.6: 4.14: 6.7: 8.13.22: 9.20. и др.), то им. прил. — **земьнъ**, **земьскъ**, **земльнъ** и даже **земльскъ** (см. 1.24 bis. 25 bis. 30.: 4.3: 9.2.10: 12.13: 13.16 bis.: 27.39.) [1]. Изъ четырехъ формъ им. прил. — **земьнъ**, **земьскъ**, **земльнъ** и **земльскъ** въ прототипѣ древне-слав. паримейника находились, надо думать, только первыя двѣ — **земьнъ** и **земьскъ**: эти именно формы и встрѣчаются въ большинствѣ парим. списковъ, а съ другой стороны — тѣ же формы болѣе всего употребительны и въ древне-славянской письменности вообще, напр. въ Евангеліяхъ и Псалтири [2]. Переводчикъ паримій поль-

---

[1]) Указанія для 27.39. у насъ сдѣланы только для Ляп. сп., который во всемъ его объемѣ мы лично сравнили съ четьимъ текстомъ кн. Бытія; по четьимъ спискамъ кн. Бытія тутъ тоже имя прил. — **земьнын** Л. и др. [2]) Въ Псалтири по Син. сп. **земьнъ** попадается 7 разъ (Пс. 2.2: 47.4: 71.16: 75.13: 78.2: 88.28. и 101.16.), **земьскъ** — 2 раза (Пс. 71.17: 137.4.) и **земльскъ** — 1 разъ (Пс. 71.11.). Для Евангелій см. указанія у *И. В. Ягича*. Маріин. Четвер. и т. д. Клоцовы Отр. знаютъ только **земьнъ**

зовался формою **ѕемьскъ** чаще, чѣмъ **ѕемьнъ**: на это указываютъ списки Гр., Зах. и особенно — Л., гдѣ выдержанность употребленія **ѕемьскъ** (гл. 1. 24 bis. 25 bis. 30: 9. 2. 10: 12. 3.) можно объяснить только традиціей, а не позднѣйшей поправкой, тѣмъ болѣе, что въ Л. сп. сохранившіеся здѣсь и тамъ архаизмы (напр. аор. 1°) нерѣдко подновляются корректоромъ [1]. Русская ред. книги Бытія своимъ **ѕемлѧ** (въ гл. 1. 24 bis. 25. и 4. 5.), вм. **ѕемьнъ** или **ѕемьскъ** парим. текста, указываетъ на просмотръ по греч. оригиналу, чего нельзя сказать про Г. М. P_3. Сав. Gl. т. восходитъ къ Vulg., причемъ Шаф. сп. стоитъ къ ней ближе: въ Бер. т. — вставка **по ѕемли**, неизвѣстная Vulg. [2].

и ѕемьскъ (см. *Vondrák* l. c.); въ глаг. Евхологіи встрѣчается лишь форма **ѕемьнъıи** (*L. Geitler* l. c. p. p. 23. 24. 26. 83. 101. 143. 165. и др.). Что касается формъ **ѕемльнъ** и **ѕемльскъ**, то, будучи также очень древними по образованію (**ѕемльнъ** мы, напр., находимъ уже въ Свят. Изб. 1073 г., а **ѕемльскъ** — въ Мар. Ев. (Мат. 24. 30.) и Син. сп. Псалтири), онѣ (особенно **ѕемльнъ**) употреблялись, кажется, чаще всего въ церк.-слав. памятникахъ сербскаго извода: см. Никольское Евангеліе (Мат. 17. 25: 24. 30. и Мар. 4. 5. 31.), глагол. текстъ кн. Бытія (гл. 1. 24. 25: 9. 2. 10: 12. 3: 13. 16 bis.) и указанія Миклошича, который **ѕемльнъ** заимствуетъ главнымъ образомъ изъ рукописей сербскаго письма. Хотя въ Шест. Іо. екзарха по серб. сп. 1263 г. постоянно ставится форма **ѕемьнъ** (Л. л. 27 *d*. 28 *d*. 49 *d*. 53 *b*. 55 *c*. 57 *b*. 58 *c*. 59 *a*. 60 *b*. 61 *d*. и мн. др.), но иногда мы находимъ также и **ѕемльнъ** (Л. л. 52 *a*. 103 *c*. 123 *d*. 184 *b. c*. 191 *a*. 226 *b*. 255 *a*. 257 *b*. и 258 *b. c*.), что слѣдуетъ приписать автору списка. Отсюда понятно, почему **ѕемльнъ** попадается только въ М. Г. Сав. сп., а также — въ Лоб. п.

[1]) Форту **ѕемьскъ** (а не **ѕемьнъ**) Л. сп. знаетъ даже въ непарим. части кн. Бытія (гл. 18. 18.). [2]) ср. **Рече же к истиноу Богъ. да изведетъ земла доушоу животноу. по родоу своемоу. скотн. и** (*проп.* Шаф.) **пръсмыкающа (-ующе** Шаф.) **се по ѕемли** (*проп.* **по ѕемли** Шаф.). **и звѣри земльскые (земльские** Шаф.) **по лѣпотамъ ихъ**... съ лат.: Dixit quoque Deus: Producat terra animam viventem in genere suo, jumenta, et reptilia, et bestias terrae secundum species suas).

— *ст.* 25. α) Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς (*проп.* τῆς γῆς L. 14. 19. 25. 31. 32. 79. 83. 128. 130 [1]) κατὰ γένος (*вст.* αὐτῶν S. 15. 16. 20. 44[2]. 55. 56. 61. 63. 76. 83. 107. 127. 134.) = *проп.* Л. Сав. = **и створи Бъ звѣри земъскыя** [2] (-лѣныя Лоб. Г. М.; земныи Перф. Ар. P_3.; *проп.* Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) **на роды** (родъ Зах. Оф. Стеф. Ар. Г. М. P_3; **на роды** = **по родоу** Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) **ихъ** Гр. и всѣ др. сп. = **и створи Богъ звѣри земаискиє** (земльскиє Шаф.) **по лѣпотам**̑ **их**̑ Gl. (Et fecit Deus bestias terrae juxta species suas); β) καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος αὐτῶν (*проп.* кат. γ. αὐτῶν L. Comp.; *проп.* αὐτῶν A. 135.) = *проп.* всего S. E. 44. 56. 59. 61. 63. 72. 75. = **и скоты ихъ** (*проп.* Оф. Стеф. Ар. Г. М. P_3. Сав.) **и** (*проп.* Оф. Стеф. Г. М. Сав.) **на роды** (родъ Оф. Стеф. Ар. Г. М. P_3. Сав.) **їхъ** Гр. Оф. Стеф. Ар. Г. М. P_3. Сав. = *проп.* всего Зах. Лоб. Перф. Л. Ляп. Унд. и всѣ рус. сп. [3]. = **скоти** Gl. (et jumenta); γ) καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς (*проп.* 74. 106.) κατὰ γένος (*вст.* αὐτῶν L. S. A. E. Compl. 135.) = **и вса гады** (**всакъ га**̑ Ляп. Ар.) **земьскыи** (-лѣныи Лоб.; земныи Стеф. Перф. Вил.; **земныи и** Ар.; **земли** Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.; *проп.* Г. М. P_3. Сав.) **на ро**̑ (**роды** Гр. Лоб. Зах. Перф. Оф. Стеф.; **на ро**̑ = **по родоу** Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) **ихъ** Л. и всѣ др. сп. = **и вса пресмикающа сє по земли по родоу их**̑ Gl. (et omne reptile terrae in genere suo); δ) καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς ὅτι καλά = **и видѣ Бъ ико добро** (добра Унд. K_1.) Л. и всѣ др. сп. =

---

[1]) №№ 44. 130. и E. — по указанію де Лагарда. [2]) Послѣ **земъскыя** въ Гр. стоитъ непосредственно союзъ **и**, заключенный въ изданіи въ угловыя скобки, какъ слово, неизвѣстное другимъ спискамъ. Но то же **и** есть въ Ар. (α⁰) и Ар. P_3. (β⁰). Въ изданіи *проп.* **земъскыя** Ляп. не указалъ, хотя онъ есть, чѣмъ Ляп. сближается съ рус. чет. редакціей. [3]) Въ II_2. — **скоты по родоу и** приписано на поляхъ позднею рукой.

и видѣ Богъ ѣко добро ест (et vidit Deus, quod esset bonum) [1]. По вар. β^0 парим. текстъ восходитъ къ двумъ греческимъ редакціямъ: *а*) Зах. Лоб. Перф. Л. — къ S. E. 44. 56. 59. 61. 63. 72. и 75. и *б*) Гр. Оф. Стеф. Ар. — къ V. и всѣмъ другимъ кодексамъ, гдѣ есть καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος αὐτῶν. Какъ смотрѣть на присутствіе этого **и скоты на родъ ихъ** въ Гр. Оф. Стеф. Ар. и на отсутствіе того же выраженія въ Зах. Лоб. Перф. Л.? Поздняя ли это вставка въ Гр. и др., или, напротивъ, поздній пропускъ въ Зах. и др.? Назвать **и скоты на родъ ихъ** поздней вставкой, которой не было въ прототипѣ паримейника, въ Гр. сп. и др. труднѣе, чѣмъ позднимъ пропускомъ въ Зах. и др. во 1-хъ) потому, что выраженіе καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος αὐτῶν читаетъ огромное большинство греч. кодексовъ кн. Бытія, и переводчикъ слав. паримейника, конечно, пользовался оригиналомъ въ самой распространенной редакціи и во 2-хъ) потому, что выраженіе—**и скоты на родъ ихъ** мы находимъ именно въ Гр. спискѣ, самомъ древнемъ и болѣе другихъ склонномъ скорѣе къ пропускамъ, чѣмъ къ вставкамъ. Т. о. данное выраженіе должно восходить къ прототипу слав. парим., отсутствіе же его въ Зах. Лоб. Л. Перф. можетъ объясняться случайностью (но не просмотромъ), тѣмъ болѣе, что пропускъ — гаплограф. характера (ср. α^0 и β^0). Значитъ, греч. ориг. парим. т. — V, а точнѣе — текстъ типа №№ 15. 16. 20. 55. 76. 107. 127. 134., гдѣ есть αὐτῶν въ α^0. Парим. переводъ одинъ. Юго-слав. чет. ред. повторяетъ парим. текстъ: *проп.* **земльныя** въ γ^0 — случайнаго характера и скорѣе указываетъ на параллелизмъ съ греч. сод. №№ 74. и 106, чѣмъ на зависимость отъ этихъ послѣднихъ, списковъ позднихъ и неисправныхъ. Чтеніе — **земли**, какъ буквальный переводъ греч.

---

[1]) Въ Шест. и Богословіи Іо. екзарха, а также въ Тол. Пал. этого стиха нѣтъ.

τῆς γῆς (γ⁰), указываетъ на просмотръ рус. ред. кн. Бытія по греч. тексту; поэтому и пропуски въ α⁰ и β⁰ могли также зависѣть отъ греч. оригинала, до насъ однако не дошедшаго. Форма докра Унд. К₁. сп. свидѣтельствуетъ, что рус. чет. была провѣрена по греч. тексту вторично: справщику не для чего было бы отъ себя ставитъ форму мн. ч., если бы онъ не нашелъ ее въ греч. ориг. (καλά). Что же касается формы докро всѣхъ другихъ рус. чет. списковъ, то это — поправка, возвращеніе къ старинѣ, вызванное аналогіей съ I. 4. 8. 10. 13. 18. и даже съ I. 21, гдѣ вездѣ стоитъ докро, въ соотвѣтствіи однако съ греч. καλόν. Иного объясненія мы не можемъ придумать. Тѣмъ же возвращеніемъ къ старинѣ, а не преемствомъ традиціи, слѣдуетъ объяснить и форму земныѧ Вил. (γ⁰), вм. земла другихъ списковъ (ср. ст. 24). Gl. текстъ восходитъ къ Vulg, хотя передаетъ ее не совсѣмъ точно (γ⁰).

— *ст. 26.* α) ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ᾽ εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ᾽ ὁμοίωσιν = створимъ (да ств. Стеф.) человѣка по образу нашему (своемъ Ляп.) и по подобью (подъствию Гр.) Л. и всѣ др. сп. = створѣмъ (-римь Шаф.) человѣка по образоу и по подобию нашемоу Gl. (faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram); β) καὶ ἀρχέτωσαν... τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ (*вст.* καὶ τῶν θηρίων 14. 16. 20. 25. 31. 32. 38. 57. 73. 77. 79. 126. 127. 128.) καὶ (*вст.* πάντων 59.) τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς = и (*пред.* Р₂. С.) да обладаетъ... птицами небесными (*вст.* и звѣрми А. Вил. В₂. В₃. Ген. К₁. К₂. К₃. Н. П₁. Р₁. Т.; *вст.* скѣрми С. Р₂.) і (*вст.* скѣми К₁. К₂. Т.) скоты·:· и всѣа земла Гр. и всѣ др. сп. = да обладаетъ... птицами небескими. и звѣри всее земле Gl. (et praesit... volatilibus coeli et bestiis, universaeque terrae); γ) καὶ πάντων ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς = и гады всѣми пресмыкающимися по земли Л. Гр. Зах. Лоб. Оф. Стеф. Ар. Г. М. Р₃. Сав. = и гады земными всѣми приходящими по з. Перф. = и

всѣми гады пр҃ѣм. по землѝ Унд. Ляп. и всѣ рус. сп. [1] = всѣми (и вс. Шаф.) же (*прол.* Шаф.) прѣсмыкающими сѧ по землѝ Gl (omnique reptili, quod movetur in terra). Составъ стиха въ парим. и юго-слав. чет. редакціяхъ одинъ и восходитъ къ V. = A. = S. = L.

---

[1]) Въ Шест. Іо. екзарха 1. 26. читается: **и рє҃ Бъ. створимъ человѣка по ѡ҆бразѹ нашемѹ и по по҃бьствѹ. и да владѣетъ рыбами морьскыми. и пт҃ицами нб҃ными. и скотомъ. и всеи҆ землею. и всѣмъ пълзѹщимъ. иже пълзетъ (се смоуунтъ Л. 215 *d.*) по землѝ.** Л. 206 *c.* 215 *d.* Этотъ стихъ — изъ того отдѣла (Л. 205 *a.* — 239 *c.*) Шестоднева, который, по предположенію Горскаго, составленъ самимъ екзархомъ; значитъ, библейскій текстъ тутъ приведенъ на память, изъ готоваго перевода. Греч. оригиналъ его, какъ видимъ, тотъ же, что и въ парим. спискахъ, отступленія же въ переводѣ принадлежатъ екзарху. Въ другихъ мѣстахъ Шест. приводится только начало стиха: **и рєхе Бъ҃. сътворимъ ч҃ловѣка** Л. 195 *c*, **створимъ ч҃ловѣка по ѡ҆бразѣ и по по҃бьствѹ нашемѹ** Л. 197 *d*: 198 *b*, **сътворимъ ч҃ловѣка по ѡ҆бразѣ нашемѹ и по по҃бьствѹ** Л. 207 *c. d.* 219 *a. c.*; при этомъ тексты на Л. 197 *d.* и 198 *b*, находящіеся въ томъ отдѣлѣ Шестоднева, который переведенъ изъ Севериана Гавальскаго, соотвѣтствуетъ греч.: 1) ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ᾽ εἰκόνα ἡμετέραν καὶ ὁμοίωσιν и 2) ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ᾽ εἰκόνα καὶ καθ᾽ ὁμοίωσιν ἡμετέραν (*Migne* l. c. t. 56, p. 465). Очевидно, Іо. екзархъ на Л. 197 *d.* измѣнилъ порядокъ чтенія, сохранивъ его на Л. 198 *b.* Что касается текстовъ на Л. л. 207 *c. d.* и 219 *a. c.*, то они, какъ и текстъ на Л. 206 *b. c.* 215 *d.*, приведены на память, изъ готоваго перевода. Въ Толк. Пал. 26 стихъ читается: **рє҃ бо створи҃ ч҃ловѣка по ѡ҆бразѹ нашемѹ и по подобню. да ѡ҆владѣетъ рыбами морьскъıми** (*вст.* **и птицами** А. К. С. Т. Я.) **нб҃ъıми. и всѣми скоты и всею землею. и всѣми гады прѣсмъıкающимъ** (-цимися А. Т.) **по землѝ** стл. 108. Какъ видимъ, по составу и переводу, текстъ Т. Палеи совпадаетъ съ парим., за исключеніемъ *вст.* **всѣми** (передъ — **скоты**), что слѣдуетъ приписать самому составителю (ср. $К_1$. $К_2$. Т.). Въ другихъ мѣстахъ, гдѣ приводится начало стиха, Т. Палея читаетъ также **и по подобню** (стл. 96, 101 и 107), за исключеніемъ стл. 105: тутъ — **створи҃ ч҃ловѣка по образѹ и҃мѹ и по по҃бьствѹ**, но — въ отрывкѣ, взятомъ авторомъ Толк. Палеи цѣликомъ изъ Шест. Іо. екз. (Л. 198 *b.*), однако — съ перест. слова **нашемѹ**.

и др. сп., за исключеніемъ №№ 14. 16. 20. 25. 31. 32. 38. 57. 59. 73. 77. 79. 126. 127. 129.; вар. въ Перф., какъ домыслъ писца, не нарушаетъ этого единства. Переводъ тоже одинъ, съ неточностью — **да ѡбладаетъ**[1] (ἀρχέτωσαν) и съ подновленіемъ — **по подобію** во всѣхъ спискахъ, кромѣ Гр. п. (см. 11 ст.). Рус. четья редакція, просмотрѣнная съ Ляп. текстомъ по греч. ориг. типа V. = A. = L. и др. (γ^0 — **кс҃кми** гады), впослѣдствіи подверглась *вторичной* повѣркѣ по греч. тексту, гдѣ находилась *вст.* καὶ τῶν θηρίων (β^0): иначе трудно объяснить *вст.* и **зкт҃ми** въ 14-ти спискахъ этой ред., тогда какъ *проп.* и **зкт҃ми** въ Унд. $П_2$. У. легко объясняется гаплографіей[2]. — Gl. текстъ въ α^0 сохраняетъ порядокъ Vulg., въ γ^0 объясняется LXX-тью, а въ β^0 обнаруживаетъ зависимость отъ Vulg.; переводъ — всюду кирил. текстовъ, кромѣ **некеськъ**.

— *ст.* 27. α) Κατ᾽ εἰκόνα Θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν = **по образу Бйю** (Бжиѡмъ Гр.; **своєму**[3] Перф. Ляп.; *вст.* **и** Ляп. $Р_3$.) **створи й** (*проп.* Ляп. Стеф.; **є҆го** Унд. и всѣ рус. сп.; *проп.* **створи и** Гр. Ар.) Л. и всѣ др. сп. = **по образу своєм҃** (-моу Шаф.) **и по подобію своєм҃** (*проп.* **и по под. св.** Шаф.). **вь** (**по** Шаф.) **образ҃** (-зоу Шаф.) **Божи** (**Божию** Шаф.) **сьзда** (**створи** Шаф.) и Gl. (ad imaginem suam, ad imaginem Dei creavit illum); β) ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς = **ємоу женъ** (sic) Ляп. = **мужа й жену створилъ й** (*проп.* Гр. Зах.) **ѥсть** Л. и др. = **м. и ж. сѫтвѡри йхъ** Унд. и всѣ рус. сп. = **м. и ж. сьзда** (**створи** Шаф.)

---

[1]) Ту же неточность знаютъ однако Іо. екзархъ и авторъ Толк. Палеи; въ евр. текстѣ — „да владычествуютъ“ (переводъ архим. Макарія). Форма **да ѡбладаетъ** вызвана, конечно, согласованіемъ по смыслу, что мы находимъ и въ Vulg (et praesit). [2]) Вставка — **всѣми** въ $К_1$. $К_2$. Т. — домыслъ переписчиковъ, вызванный аналогіей съ послѣдующимъ, какъ и въ греч. сп. № 59, вліяніе котораго на $К_1$. $К_2$. Т. тутъ трудно предполагать. [3]) Въ рук. М. написанное **своѐмъ** зачеркнуто и замѣнено словомъ **Бжію**

ѣ Gl. (masculum et feminam creavit eos) [1]. Всѣ тексты, парим. и чет., восходятъ къ одному греч. ориг. — V. = A. = S. = L. и др.: пропуски и вставки, а также искаженіе въ Ляп. не нарушаютъ этого единства. Небольшое затрудненіе составляетъ *вар.* своюмꙋ Перф. Ляп. сп. Во всѣхъ греч. сп. кн. Бытія въ 27-омъ ст. читается постоянно κατ᾽ εἰκόνα Θεοῦ: лишь кое-гдѣ въ патристич. литер. (см. *Holmes* l. c.) можно найти κατ᾽ εἰκόνα ἑαυτοῦ, явившееся, надо думать, подъ вліяніемъ евр. текста и переводовъ Акилы и Θеодотіона [2], откуда оно вошло и въ Vulg. Т. о. слово своюмꙋ въ Перф. Ляп. пришлось бы объяснять очень отдаленнымъ источникомъ, съ которымъ у нихъ, конечно, не могло быть связи. Съ другой стороны, тутъ нельзя видѣть также и прямого вліянія евр. текста: какъ въ евр. т., такъ и въ зависящихъ отъ него чтеніяхъ Акилы, Θе-

---

[1]) Въ Шест. Іо. екз. 27-й ст. читается въ отрывкахъ: *а*) **створи бꙋ ѵ҃ка. по ѡ҃бразꙋ бж҃ію створи и** Л. 207 *а.* и *б*) **створи бꙋ ѵ҃ка... къ ѡ҃бразꙋ бж҃ий сътворѝ и** Л. 249 *а;* первый отрывокъ приведенъ на память, изъ готоваго перевода, второй — составляетъ букв. переводъ текста изъ 9-го слова Василія В.: καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον... ἐν εἰκόνι Θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν (*Migne* l. c. t. 29, p. 208). Конецъ 27-го стиха приводится и въ Евангеліяхъ Мат. 19. 4: — **сътворнн іскони (испрѣва Ас. О. Сав. Трн.) мужескъ полъ (мужа Сав. Трн.) и женескъ (женꙋ** *ib.*). **сътворилъ** (*вст.* и О. Зог. Ас. Сав. и др.) **естъ** М. Гал. и др. (ὁ ποιήσας ἀπ᾽ ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς) и Мар. 10. 6: — **мужа и женꙋ сътворилъ ѣ естъ бꙋ ѵ҃** (ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ Θεός) М. и др. [2]) *Field.* Origenis Hex. ect. p. 10. Впрочемъ, и Отцы Церкви чтеніе ἑαυτοῦ считали ошибкой, что видно изъ слѣд. словъ св. Василія В. въ 9-ой бес. на Шест.: Οὐ γὰρ εἶπεν· Ἐν εἰκόνι ἑαυτοῦ, ἀλλ᾽, Ἐν εἰκόνι Θεοῦ. Ἐν τίνι μὲν οὖν ἔχει τὸ κατ᾽ εἰκόνα Θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, καὶ πῶς μεταλαμβάνει τοῦ καθ᾽ ὁμοίωσιν, ἐν τοῖς ἑφεξῆς, Θεοῦ διδόντος, εἰρήσεται ect. (*Migne* l. c. t. 29, p. 208), что у Іоанна екзарха переведено: **не рѣ бо. къ ѡ҃бразꙋ свои. и къ ѡ҃бразꙋ бж҃ий. къ немꙋ же оубо имать сѧ сѧ҃ніѣ бж҃ніѣ ѵ҃ка. и како прінѣмлетъ. ѥже по пⷪ҃ьствокꙋ бг҃ꙋ даѭщю. къ прочнѣхъ скажемъ** Л. 249 *а. b.*

одотіона, Vulg, а также въ греч. сод. № 135 тутъ, рядомъ съ κατ᾽ εἰκόνα ἑαυτοῦ (ἐν εἰκόνι αὐτοῦ), ставится и ἐν εἰκόνι Θεοῦ [1], т.-е. одно чтеніе не исключаетъ другого, что мы видимъ въ Перф. Ляп. Правдоподобнѣе будетъ, если мы это **своємоу** объяснимъ просто ошибкой, домысломъ слав. переписчиковъ, тѣмъ болѣе что написать **своємоу**, вм. **Бжію**, въ этомъ мѣстѣ было очень легко: писецъ находился подъ вліяніемъ предыдущаго стиха [2] (ср. М. сп.). Переводъ вездѣ одинъ, съ подновленіемъ со стороны рус. четьихъ списковъ XV—XVI в. (γ^0). Gl. текстъ восходитъ къ Vulg, но точное совпаденіе съ Vulg. даетъ только текстъ Шаф., тогда какъ у Берчича онъ интерполированъ (**и по подобию** — по анал. съ 26-мъ ст.) и измѣненъ. Редакція Миссала 1483 г. сохранила переводъ кир. текстовъ.

— *ст. 28:* α) Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς λέγων = **И бл҃гословї а** (**и**ѫ Ляп. Унд. и всѣ рус., кромѣ P_1.) **Бъ** (*прот.* Г. М. Сав.) **гс҃а** (**и рⷮ** Перф.) Гр. и всѣ др. = **И благослови ею Богъ реки** (**и рече** Шаф.) Gl. (Benedixitque illis Deus, et ait); β) αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε = **растита са** (**-теса** Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) **и плодита са** (**-теса** Ар.; **множитаса** P_3. Аѳ. Г. М. Сав.; **множитеса** Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) Гр. и всѣ др. списки = **растита**

---

[1]) Евр. текстъ въ пер. арх. Макарія и Штейнберга (Вильна. 1899 г.) читаетъ: „сотворилъ Богъ человѣка по образу Своему, по образу Божію сотворилъ его“. У Акилы, Ѳеодотіона и въ № 135 (греч. код., который, по словамъ Гольмеза, continet tantum Genesim et Exodum cum Catena patrum): ἐν εἰκόνι αὐτοῦ ἐν εἰκόνι (или κατ᾽ εἰκόνα) Θεοῦ..; въ Vulg.: ad imaginem suam, ad imaginem Dei creavit illum (см. *Field.* Origenis Hexaplorum ect. p. 10.; *Paul de Lagarde.* Ankündigung ect. p. 13.). Не слѣдуетъ также забывать и того обстоятельства, что нѣкоторые рус. чет. списки (напр. K_1. и др.) хотя подверглись вліянію евр. текста въ произношеніи соб. именъ (см. ниже), не знаютъ однако этого **своєму**. [2]) Замѣтимъ, что Ляп. въ 26-мъ ст. написалъ (**по ѡбразу**) **своѣмь**, вм. **нашему** (см. выше).

и оумножита (**множита** Шаф.) **се** Gl (Crescite et multiplicamini); γ) καὶ πληρώσατε τὴν γῆν = **й** (*проп.* Гр. Ар.) **йсполнита** (**-те** Ар. Рум 1277.; **напльните** Унд. и всѣ рус. списки) **земльо** Л. и всѣ др. = **на земли** (sic.) Ляп. = **и напльнита земльо** Gl. (et replete terram); δ) κατακυριεύσατε αὐτῆς = **ωкладаита** (**-даѥта** Л.; — **даѣте** K_2. P_2. С. Т.; — **даите** Ляп. P_3. Унд. и др. рус. списки) **ѥя** Гр. и всѣ др. списки = **кладаита ею** Gl. (subjicite eam); ε) ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης... = **ωкладаита** (**-даѣта** Л. Ар.; — **даѣте** P_2. С.; **-дайте** Ляп. P_3. Унд. и всѣ рус. сп.) **рыками моръскыми** (*вст.* **зкѣ́ри**, но заклеена Ген.) Гр. и всѣ др. сп. = **кладаита рыками морскими** Gl. (dominamini piscibus maris); ζ) πάντων (*проп.* Е.) τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς (*проп.* к. π. т. γῆς Е.) καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν (*проп.* т. ἑρп. Е.) τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς = **всѣми скоты** (*вст.* **земными** P_2. С.) **й всеѭ земльѭ** (*проп.* **й в. з.** Ар.). **й всѣми гады** (**гадъми** Ляп.) **пресмыкаѭщиймися** (**прѣсмыкаемї** (sic) Гр.) **по земли** (*проп.* **по з.** Гр.) Л. и всѣ др. сп. = **всѣми живо҃тними** (**живоущими** Шаф.) **ѣже подвижаю҃т се на земли** Gl. (universis animantibus, quae moventur super terram)[1]. Составъ стиха одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. и др.: пропуски (α^0, γ^0, ζ^0), вставка (ζ^0) и вар. въ Перф. (α^0), не оправдываемые греч. текстами, — явленія случайныя, домыслы или ошибки писцовъ; то же слѣдуетъ сказать и про большой пропускъ въ Ар. и бывшую вставку въ Ген. (ε^0)[2]. Парим. переводъ одинъ; о **плодити-**

[1]) Отрывокъ 28-го ст. читается: *а*) въ Шест. Io. екз.: **й кладѣ҃нте рыкамї морскымн. й ѵ̔тицамн нб҃нымн. й всѣмъ скотомъ** Л. 222 *а*. — въ отдѣлѣ, приписываемомъ самому Io. екз. (см. Опис. слав. рук. Синод. б. II, 1, стр. 11) и *б*) въ Клоц. рук.: **растите см ı̔ множите см ı̔ исплъните землѫ** (*V. Vondrák.* Glagolita Clozův ect. p. 72). [2]) Хотя *проп.* въ Ар. соотвѣтствуетъ такому же пропуску (т.-е. словъ καὶ πάσης τῆς γῆς) въ cod. E. у де Лагарда (Genesis graece ect. Lipsiae. 1868 г.; *его же.* Anküngigung ect.), но Ар. отъ Е. въ этомъ случаѣ едва ли зависитъ: въ 28-мъ стихѣ Е. дѣлаетъ не мало и дру-

са см. ст. 22. Кромѣ **напълните** въ γ^0 (ср. ст. 22), рус. ред. отличается отъ паримейно-югослав. только формами словъ, причемъ древность — на сторонѣ парим. текста. Исконность формы дв. ч. подтверждается и gl. текстомъ. Формы мн. ч. въ Ар. P_3. (β^0, δ^0 и ε^0), которые знаютъ также и дв. ч., очевидно, результатъ замѣны, безъ справки съ греч. т. По вар. ζ^0 gl. т. объясняется только Vulg., причемъ Шаф. сп. стоитъ къ ней ближе Бер. текста; тотъ же Шаф. т. точнѣе передаетъ Vulg и въ α^0, гдѣ **реки** Бер. указываетъ на связь съ LXX-тью. Переводъ почти тотъ же, что въ кир. текстахъ; форму **кладати** слѣдуетъ признать сербизмомъ (см. ст. 18.).

— *ст. 29.* α) Ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν πάντα χόρτον, σπόριμον σπεῖρον σπέρμα = **се дахъ вамъ** (**вама** Зах.) **въсѣкѫ травѫ сѣменїтѫ·:· сѣмѫща** (**-щю** Л. Г. М. Сав.) **сѣма** Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Л. Ар. Г. М. P_3. Сав. = **всѣ́кою тра́кою сѣмен́ною** (**-нѹю** А.) **сѣющою** (**-ща** Ляп.; **—ющемѹ** P_2. С.; **сѣющє** А. и всѣ др. р. сп., кромѣ P_1.) **сѣмѫ** Унд. Ляп. и всѣ р. сп. = **се дахъ вама всякоу травоу сѣменитоу. приносещоу плодъ на земли** Gl. (Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram); β) ἐπάνω πάσης (*прот.* Ald. Compl. 25. 31. 37. 44. 63. 83. 106. 107. 108. 125. 127.) τῆς γῆς καὶ πᾶν ξύλον = **верху** (**свръхоу** Лоб.; **поверьху** Перф.) **всем** (*прот.* Гр.) **земл. и всако** (**кзсѣ** P_3.; **късакою** Сав. Г. М.) **древо** Л. и всѣ др. сп.[1] = **и вса дрѣва** Gl. (et

---

гихъ пропусковъ, чего однако въ Ар. нѣтъ. Что касается вставки въ Ген. р. (ε^0), то ее также нельзя поставить въ зависимость отъ *вст.* πάντων τῶν θηρίων, болѣе — какъ видимъ — сложной и находящейся только въ cod. № 72 (по словамъ Гольмеза, № 72 — in suo genere singularis. . continet enim textum hucusque incognitum и содержитъ нѣкоторые гебраизмы, введенные корректоромъ), причемъ — не послѣ τῆς θαλάσσης, какъ въ Ген. р., а въ другомъ мѣстѣ стиха. Любопытно отмѣтить, что эта бывшая вставка въ Ген. сп. **и звѣ́рии** вошла въ Острож. библ. и въ новыя изданія Ветх. Завѣта (Синод. изд. 1882 г.), гдѣ она однако заключена въ скобки. [1]) Въ P_2. — **землею всею**, вм. **всѣм земл.**

universa ligna).; γ) ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπόν (*προσ.* 72. 82.) σπέρματος σπορίμου = ѣже имать в себѣ плодъ. семене семанита (-нитоу Ар.; сѣмѧнна Унд. и всѣ рус. сп.) Л. и всѣ др. сп. [1] = ѣже имоуть в себѣ плодъ сѣмене сѣменита по родоу своемоу Gl. (quae habent in semetipsis sementem generis sui); δ) ὑμῖν ἔσται (ἔστω 72.) εἰς βρῶσιν = кама (камъ Гр. и всѣ др. сп.) бꙋ̑ть (бѫдѫть Гр. Лоб.; коу́ди М. Г. Сав.) в снѣдь (ѣдъ Гр. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Ар. Г. М. P_3. Сав.) Л. и всѣ др. сп. = да боудоуть кама в пищоу Gl. (ut sint vobis in escam). Составъ стиха кир. текстовъ восходитъ къ греч. ориг. V. = A. = S. = L.; пропускъ въ Гр. (β^0) и вар. въ Г. М. Сав. (δ^0)—явленія единичныя, а потому, надо думать, случайныя, т.-е. не зависятъ отъ соотвѣтств. греч. текстовъ. Переводъ парим. т. и Ар. Г. М. P_3. Сав. — одинъ: отклоненія отъ перевода большинства списковъ (Лоб. Перф.)—результатъ ошибокъ или поправокъ переписчиковъ и въ зависимости отъ греч. подлинника не стоятъ. Въ соотвѣтствіе съ 28-мъ ст., мы ожидали бы здѣсь для ὑμῖν (α^0, δ^0) также дв. ч., какъ это находимъ въ gl. т.; но большинство парим. сп. даетъ уже мн. ч. Чтеніе бѫдѫть Гр. Лоб. (ἔσται δ^0) явилось, по видимому, результатомъ согласованія съ двумя подлежащими (ὁ χόρτος и τὸ ξύλον); но восходитъ ли оно къ прототипу перевода, или принадлежитъ позднѣйшему редактору — сказать трудно. Любопытно совпаденіе съ чтеніемъ gl. т., гдѣ да боудоуть можетъ объясняться Vulg. Форма прил. сѣменитъ, раздѣляемая всѣми паримейниками, Ар. Г. М. P_3. Сав. и gl. т., гдѣ для сѣменитъ нѣтъ даже соотвѣтствія въ Vulg, несомнѣнно, восходитъ къ прототипу перевода. Сближеніе съ подлин. рус. ред., исправленной по греч. тексту, обнаруживается въ сѣмѧ сѣмѧ [2]. Какая форма, сѣнѣдь или ѣдь, была

---

[1]) Кромѣ Ляп., гдѣ искаженіе — и сѣмѧ сѣмѧ ѣно. [2]) Изъ всѣхъ рус. сп. только Унд. P_1. знаютъ сѣмѧоу, а искаженіе ея — P_2. С. (β^0). Такъ какъ въ 11-мъ и 12-мъ ст. и Унд. P_1. читаютъ сѣмѧе, то форму сѣмѧоу 29-го стиха слѣ-

въ прототипѣ, сказать трудно; судя по дальнѣйшему употребленію (I. 30: 2. 9. 16: 3. 6: 9. 3.), вѣроятно, та и другая, и чаще **съпѣдь**, чѣмъ **ѣдь**, какъ на это указываетъ и gl. текстъ, который, кромѣ I. 29. 30, читаетъ обыкновенно **съпѣдь** (2. 9: 3. 6: 9. 3.) [1]. Зависимость gl. т. отъ LXX-ти видна изъ γ^0, а связь съ Vulg — изъ α^0, β^0 и γ^0; переводъ — кирил. текстовъ, кромѣ **пищи**. Текстъ Шаф. къ Vulg. ближе, чѣмъ Бер. т., что ясно изъ начала стиха: **рече же в истиноу** (*прот.* Шаф.) **Богъ** = Dixitque Deus.

— *ст. 30:* α) Καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς = **и въсѣмъ** (*вст.* **коу҃ди кь ѣдь** М. Г. Сав. [2]) **ꙁвѣремъ ꙁемъскымъ** (**-лѣнымь** Лоб. Г. М. Сав.; **ꙁемнымъ** Оф. Стеф. Перф. Ляп. P_3. Унд. и всѣ рус. сп.) Гр. и всѣ др. сп. = **И всѣмъ' дишоущем'** (**-щимь** Шаф.) **на ꙁемли** Gl. (Et cunctis animantibus terrae); β) καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ = *прот.* 75[3]. = **и въсѣмъ птицамъ небеснымъ**

дуетъ приписать не автору рус. извода и не парим. тексту, гдѣ она также явилась своего рода новшествомъ (см. ст. 12.), а одному изъ переписчиковъ; на это отчасти указываетъ и форма Ляп. — **скюцл.** [1]) Въ Евангеліяхъ ἡ βρῶσις переводится или **брашьно** (Io. 4. 32: 6. 27. 55.) = также и ἡ τροφή (Мат. 6. 25: 10. 10: 24. 45.), или **тьли** (Мат. 6. 19. 20.); формы **съпѣдь** совсѣмъ нѣтъ (хотя **съпѣсти, съпѣдьно** встрѣчается часто), а слово **ѣдъ (ядь)** = ἡ τροφή нашлось только у Мат. 3. 4, причемъ — во всѣхъ ев. спискахъ, глаголическихъ и кирилловскихъ. Въ Апостолѣ ἡ βρῶσις = **ядение, ядь, пища** (Рим. 14. 17, Кол. 2. 16. и Евр. 12. 16.), τὸ βρῶμα — **брашьно** (Рим. 14. 15, I. Кор. 6. 3: 8. 8: 10. 13.), какъ и въ Евангеліяхъ (Мат. 14. 15, Мар. 7. 19., Io. 4. 34.), а ἡ τροφή = **брашьно или пища** (Дѣян. 2. 46: 27. 34. 36. 38, Евр. 5. 12. 14, Iак. 2. 15.). Въ Псалтири, и прежде всего по Син. сп., ἡ βρῶσις = **съпѣдь** (Пс. 43. 12.), **брашьно** (Пс. 77. 30.) и **пища** (Пс. 103. 21.), а ἡ τροφή — всегда **пища** (Пс. 64. 10: 103. 27: 110. 5: 135. 25: 144. 15: 145. 7. 146. 9.); попадающееся же одинъ разъ **ѣдъ** (Пс. 68. 12.) соотвѣтствуетъ греч. τὸ βρῶμα, которое въ другихъ мѣстахъ Псалтири (Пс. 73. 14: 77. 18: 78. 2: 106. 18.) переводится **брашьно**. [2]) Въ Сав. р. эта вставка однако зачеркнута. [3]) Указывая на этотъ пропускъ въ № 75, де Лагардъ замѣчаетъ: in folio secundo ineunte (*de Lagarde.* Ankündigung einer neuen Ausgabe ect. Goettingen 1882, p. 14.).

Гр. и всѣ др. = *прот.* Г. М. P_3. Сав. = **всѣм же птицам̀ небе-ским̀** Gl. (omnique volucri coeli); γ) καὶ παντὶ ἑρπετῷ ἕρποντι ἐπὶ τῆς γῆς = **й всѧкому** (**всемꙋ** Г. М. P_3. Сав.) **гаду** (*прот.* Гр.[1]) **пресмыкаꙗщемуся** (**-щоу ся** Лоб. Стеф.) **по ꙁемли** Л. и всѣ др. сп. = **и всѣмь подвижꙋщем се на ꙁемли** Gl. (et universis, quae moventur in terra); δ) ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς (ζῶσαν 37. 44. 56. 107. 125)[2] = **еже** (**йже** Л. Г. М. P_3. Сав. Т.; *вст.* **не** С; **й їже** Ар.) **имать** (**имаю̀ть** М. Г. Сав.) **въ себѣ** (*прот.* **въ с.** Ар. Оф. Стеф.)[3] **дш̃ѫ** (**дш̃ꙋ** P_3. Сав.) **животнѫѧ** (**-нѫ** Лоб. Л. Рум. 1277. Ар. Г. М. Унд. и всѣ рус. сп.; **-тны** P_3.; **-тнїи** Сав.; **живоу** Ляп.) Гр. и др. сп. = **в нихъ же ест̀ доуша** (**доухь** Шаф.) **живоущꙋ** (**-щи** Шаф.) Gl. (in quibus est anima vivens); ε) καὶ πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρῶσιν = **и** (*прот.* Л.) **въсѣкѫ** (**кьсоу** М. Г. Сав.; **кѫсѣ** P_3.) **трѣвѫ ꙁлачнѫѧ** (**-нѫ** Лоб. Оф. Рум. 304. и 1277.; **ꙁеленоую** Ляп. Вил.; **ꙁеленоу** Унд. и всѣ рус. сп.; **ꙁемнꙋ** С.) **въ ѣдъ** (**снѣдь** Ляп. Унд. и всѣ рус. списки) Гр. и др. сп. = **да имоут̀ в̀ ѣствиноу** (**пищоу** Шаф.) Gl. (ut habeant ad vescendum); ζ) καὶ ἐγένετο οὕτως = *прот.* 127 = *прот.* P_3. = **и бы͡ тако** Гр. и всѣ др. списки = **и биси тако** Gl. (et factum est ita).—Парим. текстъ восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. и др. Переводъ тоже одинъ: разница — только въ окончаніяхъ им. прилаг., о чемъ рѣчь будетъ ниже. О **ꙁемьскъ** и **ꙁемьнъ** см. ст. 24. 25, о **ядь** — ст. 29. Форма **ѥже** (δ⁰) — грецизмъ, значитъ, восходитъ къ прототипу, тогда какъ **йже** — поправка славянина-редактора, замѣтившаго тутъ ошибку въ согласованіи. Юго-слав. четья редакція восходитъ къ тому же греческому оригиналу, что и парим.: пропуски въ β⁰ и ζ⁰ — случайнаго характера, и совпа-

---

[1]) Въ изданіи слово **гадоу** поставлено въ круглыя скобки, значитъ — его не должно быть только въ Гр. сп. [2]) №№ 44 и 56 — по указанію де Лагарда. [3]) Случайность *прот.* **къ себѣ** Ар. Оф. Стеф. доказывается сп. K_3., гдѣ **к себѣ** приписано на поляхъ, хотя тою же рукой.

деніе съ №№ 75. 127. — параллелизмъ. Переводъ — парим., съ замѣною только древн. **късмкъ** словомъ **кьсь** (сербизмъ): другіе вар. юго-слав. чет. ред., объединяющіе Г. М. Сав. (α^0 и δ^0) или P_3. Сав. (δ^0), — позднія поправки и ошибки: ихъ даже не было въ оригиналѣ, къ которому восходитъ Г. М. P_3. Сав. Рус. ред. памятника (т.-е. Ляп. + рус. чет. р.) вышла тоже изъ парим., въ которой **ѯлаѹьнъ** было исправлено на **ѯеленъ**, а **ядь** — на **сънѣдь**, все же прочее осталось безъ измѣненія, даже грецизмъ **ієже** (δ^0), что, впрочемъ, понятно. Относительно **жиюѹ** Ляп. трудно сказать что-либо положительное [1]. Слово **ѯеленъ**, вм. парим. и болѣе подходящаго **ѯлаѹьнъ**, доказываетъ, что рус. ред. кн. Бытія была просмотрѣна по греч. тексту [2]. Gl. текстъ

---

[1]) т.-е. зависитъ ли это **жиюѹ** отъ греч. ζῶσαν 37. 44. 56. 107. 125., или нѣтъ: возможно то и другое. Если зависитъ, тогда для рус. четьей ред. кн. Бытія надо предположить *вторичный* просмотръ по греч. оригиналу типа V. = A. = S. = L., если — нѣтъ, тогда **жиюѹ** — особенность только Ляп. сп., явившаяся по аналогіи съ 24-мъ стих. и послѣ выдѣленія текста Ляп. изъ оригинала, общаго съ рус. четьими списками памятника. [2]) Слова χλωρός и τὸ χλωρόν въ древне-слав. письменности переводятся — **ѯеленъ** и **ѯлакъ**, откуда **ѯлаѹьнъ**, что, въ свою очередь, соотвѣтствуетъ также род. п. отъ им. сущ ἡ χλόη = **ѯлакъ** (см. Словарь Миклошича; въ Псалтири и Апостолѣ χλωρός не встрѣчается, а въ Ев. — только у Мар. 6. 39.). Но въ древне-слав. употребленіи **ѯеленъ** и **ѯлаѹьнъ** однако не одно и то же: первое указываетъ только на цвѣтъ (**на трѣкѣ ѯеленѣ** Мар. 6. 39.), второе заключаетъ въ себѣ понятіе красоты и полезности, въ смыслѣ корма, питанія (**на мѣстѣ пастбищьнѣмъ.. мы късели** Пс. 22. 2. по Син. сп., что въ другихъ рукоп. — **на мѣстѣ ѯлаѹьнѣ** (χλόης); см. изд. *Гейтлера* l. c. и архим. *Амфилохія* l. c.). Въ такомъ именно смыслѣ и понялъ переводчикъ паримій греч. χόρτον χλωρόν, при сочетаніи этого выраженія съ εἰς βρῶσιν. Поэтому его переводъ — **трѣкѫ ѯлаѹьнѫ** конкретнѣе и глубже передаетъ смыслъ подлинника и согласенъ какъ съ древне-слав. словоупотребленіемъ вообще, такъ и съ переводомъ τὸ χλωρόν въ кн. Быт. 2. 5. въ частности.

почти цѣликомъ можетъ восходить къ Vulg: связь съ LXX-тью и кирил. текстами видна только въ β^0 (мн. ч.).

— *ст. 31.* α) τὰ (*прот.* E. 15. 20. 25. 75. 127. 129.) πάντα ὅσα = **въсѣ** иже Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Л. = **бѣша** еликa Сав. Унц. $К_1$. $П_1$. $П_2$. Т. = **ѣсѧ** (**ѣхѧ** $Р_3$. Г. М.; **ѣсѣ** $Р_4$.) **ѣлико** А. Ляп. Г. М. $Р_3$. Вил. и всѣ др. рус. сп. = **ѥкоже** Ар. = **вса ѣже** Gl. (cuncta quae); β) καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν = **и** (*прот.* Г. М. $Р_3$. Сав.) **се** (**ѥко** Г. М. $Р_3$. Сав.) **добра** (**добро** Лоб. Ляп. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав.) **ꙁѣло** Гр. и др. сп. = **и бѣхоу велми добра** Gl. (et erant valde bona); γ) πρωΐ = **оутро** Гр. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Ляп. Рум 304. Ар. Gl. Унд. и всѣ рус. сп. = **ꙁлоутра** Зах. Л. Рум 1277. Г. М. $Р_3$. Сав.[1]. Составъ вездѣ одинъ и восходитъ къ V. = A. = L. = S. и др. Отличіе пар. пер. отъ чет. по обѣимъ ред. — неточность **иже** (ὅσα; ср. гл. 2. 2.), чѣмъ пар. т. сближается съ gl. т., гдѣ **ѣже** = quae. Въ чет. ред. **еликa** могло явиться путемъ просмотра. Связь gl. т. съ Vulg. видна только въ β^0. О вар. β^0, γ^0 см. I. 5. 26.

Глава II, *ст. 1.* α) Καὶ συνετελέσθησαν (συνετελέσθη 19. 44. 106. 107.) ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ = **съвръшеи небо и ꙁема** Гр. = **і свершено** (**сътворе́нно** Ар.) **бъ҃ нб҃о и ꙁемлѧ** Л. Зах. Лоб. Оф. Стеф. Перф. Рум 304. и 1277. Ар. = **и съвръшисѧ** (**-шѧсѧ** Унд. и всѣ рус. сп.) **н. и ꙁ.** $Р_3$. Г. М. Сав. Унд. и всѣ рус. сп. = **и свершн бъ҃ нб҃о и ꙁемлю** Ляп. = **К истиноу свр҃шена соуть҃ небеса и ꙁемла** Gl. (Igitur perfecti sunt coeli et terra); β) πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν = **вса** (**всѧка** Ар.; **все** Ляп. Унд. и рус. ч. сп.) **лѣпота** (**-тѫ** Гр.; *вст.* **д҃кла** Г.; **оукрашеніе** Унд. Ляп. и рус. ч. сп.) **ѥю** (*прот.* М. $К_1$. С. Т.; **і** Г. Сав.[2] Ляп. Унд. и рус. сп.) Л. и др. сп. = **вса оукрашенїѧ ею** Gl. (omnis

---

[1]) Въ Богословіи Іо. екз. 1. 31. — въ отрывкѣ: (**не ко нъ**) **видѣ бг҃ все еликo же сътвори. се же добро ꙁѣло** (см. Чт. Общ. Ист. и Др. 1877 кн. IV, стр. 118), что соотвѣтствуетъ — (καὶ γὰς) εἶδεν ὁ Θεὸς πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν (*Migne* l. c. t. 94, p. 876.) — чтенію Іо. Дамаскина, тождественному съ чтеніемъ у LXX-ти. [2]) Но *вст.* **и** Сав. — позднею рукою.

ornatus eorum). По вар. α^0 пар. т. восходитъ скорѣе къ №№ 19. 44. 106. 107, чѣмъ къ V.=A.=S. и даже къ L. Переводъ одинъ. Юго-слав. чет. ред. повторяетъ пар. т., лучше всего сохранившійся только въ P_3. Рус. ред. указываетъ на просмотръ по греч. тексту, гдѣ было συνετελέσθησαν (α^0) [1], но V.=A.=S.=L., причемъ парим. лѣпота была замѣнена словомъ оукрашеніе (какъ и въ gl. текстѣ)[2], вѣроятно, по аналогіи съ гл. 1. 2. Составъ gl. т. зависитъ отъ Vulg. и отличается въ перев. отъ кир. т.

— *ст.* 2. α) συνετέλεσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ [3] τὰ ἔργα αὐτοῦ = **съвръши** К҃ъ (*прот.* **съвр.** К҃ъ Ляп.) **въ дн҃ъ·:· ѕ̃·:· дѣла** (**дѣланїѧ** Зах.; *прот.* Ляп.) **своѥ** (*прот.* Ляп.; **дѣла своѧ кѫ дн҃ѫ шестыѧ** P_3. Г. М. Сав.) Гр. и др. сп. = **Свр̂ши оубо Богъ в день сєдми дѣла своѥ** Gl. (Complevitque Deus die septimo opus suum); β) κατέπαυσε (*вст.* ὁ Θεός S. L. Compl. 16. 19. 37. 38. 44. 82. 106. 108. 135.) τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ = **почи** (**препочи** К҃ъ Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.; *вст.* К҃ъ Ар.) **къ дн҃ъ ѯ̃·:·** Гр. и др. сп. = **почи** (**въ день. ѫ̃.ми**) Gl. (requievit die septimo); γ) ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν = *прот.* Гр. Г. [4] = **ѿ всѣхъ дѣлъ своихъ. ижє** (**єи҃жє** Ляп.; **иҗже** Унд. и всѣ рус. сп.) **створи** (**начатъ К҃ъ творити** P_2. С.) Л. и др. = **отъ всѣхъ дѣль своихъ҆ ѥ̀же створи** Gl. (ab universo opere, quod pa-

---

[1]) Чтеніе Ляп. въ α^0 взято, повидимому, изъ 2-го ст., гдѣ оно въ Ляп. опускается. [2]) Въ древне-слав. словоупотребленіи **лѣпота** — не только красота въ нашемъ значеніи слова, но также — порядокъ, строй, снаряженіе (см. Словарь Миклошича; ср. Пс. 49. 2.: **отъ Сіона красота лѣпоты его** Син. сп. и Супр. р. (202): **кндѣ нѣкога къ скатитєльстѣ лѣпотѣ къзбоуждаѧшта и, и попосашта ємоу о сынѣ**); въ томъ же значеніи употреблялось и слово **красота**, откуда — **оукрашеніе**. [3]) На поляхъ cod. № 135 къ ἕκτῃ замѣтка: οἱ λοιποὶ ἑβδόμῃ (*de Lagarde.* Genesis graece ect. и *Field.* Orig. Hex. ect.), т.-е. какъ въ евр. т. [4]) Такой же пропускъ гаплограф. характера былъ сдѣланъ и въ Ген. сп., но переписчикъ тотчасъ замѣтилъ свою ошибку. Въ Зах. сп. пропускъ, по словамъ издателя, еще больше, но точно не указано, гдѣ пропускъ кончается (вып. II, стр. 98).

trarat)[1]. Въ пар. и юго-слав. ред. составъ одинъ и восходитъ къ греч. оригиналу V.=A. (β^0), хотя слово **Бѣ** легко могло быть опущено и при перепискѣ, т.-е. *проп.* **Бѣ** не мѣшаетъ возводить прототипъ древне-слав. перевода и къ L.=S. и др., тѣмъ болѣе, что это слово находится въ Ляп. Ар. Переводъ тоже вездѣ одинъ и тождественъ съ gl. текстомъ, который, будучи исправленъ по Vulg (α^0), сохранилъ однако связь и съ LXX-тью (β^0, γ^0). Рус. чет. ред., объединяясь съ Ляп. въ β^0, чтеніемъ **ижже** указываетъ на исправленіе по греч. ориг., независимо отъ текста Ляп.[2].

— *ст. 3.* α) Καὶ εὐλόγησεν ὁ Θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν = **и благослови Бъ днь ѕ. и** (*проп.* всего Гр. Г.) **и сѣ** (**ѡсѣ** Сав. Оф. Перф. Стеф. Рум 1277. Ар. Ляп. Г. М. Унд. и всѣ рус. сп.) **и** (*проп.* Гр.; **его** Сав. Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) Л. и всѣ др. сп. = **и благослови Богъ день. ж. ми и свети день седми** Gl. (Et benedixit diei septimo, et sanctificavit illum); β) ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν = **ѕане** (*вст.* **же** Г. М. Сав.; **ꙗко** Унд. Ляп. и др.

---

[1]) Въ Богословіи Іо екз. 2. 2. — въ отрывкѣ: (**кь сь ко**) **почи Бѣ отъ дѣлъ своихъ** (стр. 322), что у Іо. Дамаскина соотвѣтствуетъ греч. (Ἐν αὐτῇ γὰρ) κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ (*Migne* l. c. t. 94, p. 1201, κεφ. κγ'); тотъ же стихъ 2-ой гл. читается въ Апостолѣ (Евр. 4. 4.) — **и почи Богъ къ дьнь седьмын ѿтъ късѣхъ дѣлъ своихъ** Шиш. (καὶ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ) и Тол. Пал. — **почи Гѣ ѿ дѣлъ своѣ. к дьнь. ѕ.** (стл. 127). [2]) Изъ чтеній — **прѣпочинти** и **починти** только послѣднее встрѣчается въ древне-слав. пер. Евангелій (*И. Ягичъ* l. c.), Апостола (Рим. 15. 32, I. Пет. 4. 14.) и Псалтири (Пс. 57. 7; см. изд. *Гейтлера* l. c. и *В. Срезневскаго* l. c.) и др. пам. (см. Словарь Миклошича). Въ ориг. рус. ред. было тоже **почи** (ср. 2. 3.). Кромѣ гл. 2. 2. 3, καταπαύειν въ кн. Бытія встрѣчается еще въ гл. 8. 22. и 49. 33. (что входитъ и въ пар. часть) и переведено: въ гл. 8. 22. — **починти** (-**кати**) въ парим. и въ Л. Ар. Г. М. P_3. Сав. и **прѣстати** въ Унд. и всѣхъ рус. сп., въ гл. 49. 33. — **престати** Л. Ляп. и **оумлѣчати** Г. Кар. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. сп.

рус. сп.) **къ нъ** (**кz тz̑** Унд. Ляп. и всѣ рус. сп.) **поуї** (*вст.* **Бz̑** Г. М. P_3. Сав.) Гр. и др. сп. = **ѕане вь н̑ поуи** Gl. (quia in ipso cessaverat); γ) ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ (*проп.* S. 44.) ὧν ἤρξατο ὁ Θεὸς ποιῆσαι (ποιεῖν L. 19. 20. 108. Compl.) = **ѡ̃ вьсѣхъ дѣлъ своихъ** (*проп.* Ар.) **аже** (**ихъже** Ляп. Унд. и всѣ р. сп.) **начатъ Бъ** (*проп.* Г. М. P_3. Сав.) **творїти** Гр. и всѣ др. сп. = **от всѣх̑ дѣл̀ своих̑ ѥже створи** Gl. (ab omni opere suo, quod creavit Deus, ut faceret). Составъ стиха вездѣ одинъ и восходитъ къ V. = A. = L. [1]: *вст.* и *проп.* **Бъ** въ Г. М. P_3. Сав. (β^0, γ^0) и *проп.* **своихъ** Ар. (γ^0) — поздняго происхожденія; лучшій списокъ — Л. Чтеніе **сти** (α^0) принадлежитъ, надо думать, прототипу перевода, **ѡ̃сти** же — подновленіе переписчика [2]. Чтеніе **ихzже** рус. ред. (четья + Ляп.) указываетъ на просмотръ по греч. т. — Gl. т., не совпадая въ точности ни съ Vulg, ни съ LXX-тью, сохраняетъ однако связь и съ греч. и лат. текстами; переводъ — кирил. (парим.).

— *ст. 4.* Этотъ стихъ начинаетъ паримью на четвергъ 1-ой нед. Великаго поста (II. 4.—19.). α) Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ (*вст.* τε S. 44.) καὶ γῆς = **Сиѩ** (**Си** Гр. Зах.) **книги** (**кни́га** Унд. и всѣ рус. сп.) **бытьїѩ нб̃си** (**оу̑ нб̃си же** Ляп.; *вст.* **же** Унд.

---

[1]) ποιεῖν и ποιῆσαι могутъ быть переведены въ данномъ случаѣ только **творити**. [2]) Хотя **оскатити** мы находимъ уже въ Супр р. (р. 239) и Клоц. Отр. (*V. Vondrák* l. c.), но въ древнѣйшихъ спискахъ Евангелій (*И. Ягичъ* l. c.), Апостола (въ Шиш. сп. **оскать**, какъ исключеніе, только въ I Кор. 7. 14^2; по всѣмъ друг. мѣстамъ — **скатити**: I Кор. 6. 11: 7. 14^1, Еф. 5. 26, I Тим. 4. 5, II Тим. 2. 21, I Θес. 5. 23, Евр. 2. 11: 9. 13: 10. 29, I Пет. 3. 15. и Іуд. 1. 1, причемъ съ Шиш. сп. тутъ сходятся сп. Охр. и Слѣнч., тогда какъ въ другихъ, б. ч. позднихъ спискахъ чаще встрѣчается **оскатити**; см. изд арх. *Амфилохія* l. c.) и Псалтири (Пс. 45. 55: **стилъ естъ село** Син. и др., кромѣ позднѣйшихъ сп.; см. изданія *Гейтлера* l. c. и *В. Срезневскаго* l. c.) **скатити** употребляется почти исключ.; то же и въ Т. П. **сти** — по Колом. сп. (bis), а въ *вар.* — **ости** (стлб. 127). Замѣтимъ, что ἁγιάζειν въ кн. Бытія встрѣчается только въ гл. 2. 3.

B_2. Ген. Н. $П_2$. $Р_1$. $Р_2$. С.) **и** (*прп.* Ляп.) **земля** Л. Гр. и всѣ др. сп. = **Си роди битиѣ небесе и земле** Gl. (Istae sunt generationes coeli et terrae); β) ὅτε ἐγένετο ἡ ἡμέρα ἐποίησε Κύριος (*прп.* S. L. X. 14. 15. 16. 19. 20. 25. 31. 37. 44. 61. 73. 75-79. 82. 83. 106. 108. 127-131. 134.) ὁ Θεὸς τὸν οὐρανόν = **иегда** (*вст.* же С.) **бысть** (*прп.* **иегда** б. Гр. Зах. Перф. Оф. Л. Г. М. $Р_3$. Сав.) **въ нѣ же дьнь** [1] (*прп.* Г. С.) **створи Бъ нбо и землю** Лоб. Л. и всѣ др. списки = **колиже Бгъ створилъ н. и. з.** Ляп. = **егда образовани соуть в нже дань створи Богь небо и землю** Gl. (quando creata sunt, in die, quo fecit Dominus Deus coelum et terram) [2]. — Въ первонач. составѣ стихъ сохранился только въ Лоб. Стеф. и рус. ред. (β⁰). Такъ какъ ὅτε ἐγένετο въ греч. т. нигдѣ не опускается, то *прп.* **иегда бысть** въ Гр. и др. явился, надо думать, по винѣ писцовъ, а не переводчика. Греч. ориг. — S. = L. и другіе, сходные съ ними тексты, а не V. = A., гдѣ есть Κύριος (β⁰). Переводъ вездѣ одинъ. Парим. и юго-слав. ред. сохранили архаическое **кънигы** [3]. Рус. ред. была исправлена, кажется, по иному греч. ориг., типа S. 44, гдѣ есть τε = **же** Ляп. Унд. и др. (α⁰); *прп.* **же** въ нѣк. рус. чет. сп. — явленіе позднее, равно какъ и своеобразныя чтенія Ляп. въ α⁰ и β⁰. Слово **книга** въ рус. ч. ред. (вм. **книгы** въ Ляп.) могло явиться и путемъ вторичнаго просмотра рус. ч. ред. по греч. т. — Gl. восходитъ къ Vulg., но не даетъ ея буквальнаго переложенія (β⁰),

---

[1]) Правописаніе текста: **иегда — дьнь** вкл. взято изъ Лоб. сп. (по изданію); а далѣе — изъ Л. списка. [2]) Въ Ар. 2. 4. опущенъ цѣликомъ. [3]) Τὸ βιβλίον и ἡ βίβλος въ древнѣйшихъ спискахъ Евангелій, Апостола, Псалтири и въ друг. памятникахъ слав. письм. переводятся только во мн. ч. — **кънигы**: см. *И. Ягичъ* l. c.; Апостолъ Шиш.: Дѣян. 1. 16. 20: 17. 2. 11: 18. 28: 28, 21, Рим. 2. 27, Гал. 3. 8. 10. 12: 6. 11, II Тим. 3. 15, I Пет. 2. 6. и др. (ср. изд. арх. *Амфилохія* l. c.); Псалтирь: Пс. 68. 28: 86. 6: 138. 16. Син. сп. и др. (въ б. позд. сп. — **книга**, см. изд. арх. *Амфилохія* l. c., *Гейтлера* l. c. и *В. Срезневскаго* l. c.).

а словами — **битиѣ** (α^0) и **к нже дань** (β^0) сближается съ LXX-тью и кирил. т. кн. Бытія.

— *ст.* 5. α) χλωρὸν ἀγροῦ = **злакъ дѣбравнꙑ** (**земныи** P_3.; **земльныи** М. Г. Сав.; **селныи** Унд. и всѣ рус. сп.; **сеи** (sic) Ляп.) Гр. и др. = **злаѣ доубравнии** Gl. (virgultum agri); β) πρὸ τοῦ γενέσθαι (ἀνατεῖλαι Ald.[1]) ἐπὶ τῆς γῆς = **прижде даже** (**дайже** Ляп.) **не** (*прот.* Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) **бꙑ** (**бѣдѣ** Лоб.; **быти** Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) **по** (**на** Стеф. Перф. Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) **земи** Гр. и др. списки = **прѣжде неже биси по земли** Gl. (antequam oriretur in terra); γ) καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ = ‘ (*прот.* Гр. М. Г. P_3. Сав.) **всака трава селнаѣ** (**земнаа** P_3.; **земльнаа** М. Г. Сав.) Л. Гр. Лоб. Перф. Рум 304. и 1277. Г. М. P_3. Сав. = **и вьсакоу травоу сельноу** (**съменитую** Стеф.) Зах. Стеф. Ляп.[2] Унд. и всѣ рус. сп. = **и всака трава селна** Gl. (omnemque herbam regionis); δ) πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι (γενέσθαι Ald.) = **прѣжде даже** (**дайже** Ляп.) **не** (*прот.* Ляп. Унд. и всѣ р. сп.) **прозабе** (**прозмкнѫти** Унд. Ляп. А. и всѣ рус. сп.; **изнич̑е** Аѳ. Г. М. P_3. Сав.) Гр. и всѣ друг. = **преже прозлбеныи** Стеф. = **прѣжде неже прозебе** Gl. (priusquam germinaret); ε) οὐ γὰρ ἔβρεξεν (*вст.* Κύριος Compl. L. 19. 25. 31. 32. 57. 61. 73. 78. 79. 83. 108. 130. 131. 135.) ὁ Θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν (τῆς γῆς 44. 72. 106. 107.) = **не ѻдожди бо** (*прот.* Гр. Перф. Стеф. Оф. Г. М. P_3. Сав.) **Бъ на** (*прот.* Г. М. P_3. Сав.) **земьлю**[3] (**земли** Стеф.) Л. Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Г. М. P_3. Сав. = **ни** (**не** K_1.) **бо ѻдждн** (**-ить** Ляп.) **бѣ на землю** (**-мли** K_2. P_2. С.) Унд. Ляп. и всѣ р. сп. = **не оубо дьждиа бѣше Господь Богь на землю** Gl. (non enim pluerat Dominus Deus super terram); ζ) καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι αὐτήν (τὴν γῆν A. E. 14. 15. 16. 20. 25. 32. 38. 55. 56. 57. 59. 72. 73. 74. 78. 79. 83.

---

[1]) Въ ориг. Sim. списка было, вѣроятно, тоже ἀνατεῖλαι: послѣ τοῦ въ Sim. пропускъ до словъ οὐ γὰρ ἔβρεξεν (гаплограф.). [2]) Въ Оф. тутъ отмѣченъ пропускъ, но въ изданіи онъ точно не указывается. [3]) *перест.* **их земл бѣ** Лоб. (ср. Е: ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ὁ Θεός).

127-131. 134. 135.) = й чѣкку (чѣвка Зах. Лоб. Оф. Рум 304. Г. М. P_3. Сав.) не бѣ дѣлати (дѣланьи Стеф.) ꙁемлю (ꙁемли Стеф.) Л. и др. = и (*прот.* P_2. С.) чѣкъ (чѣвкоу Ляп.) не кѣаше (бѣше Ляп.) дѣлатї ю Унд. Ляп. А. и всѣ р. сп. = и человѣкъ не бѣше иже тежал би ꙁемлю (et homo non erat, qui operaretur terram) [1]. Составъ стиха въ парим. и юго-слав. сп. одинъ и восходитъ къ греч. т. А. и сходнымъ съ нимъ, а не къ V. = L. (ζ^0). Лучшій сп. — Л. Переводъ тоже одинъ. Греческій оборотъ — πρὸ τοῦ с. infin. (β^0, γ^0 и δ^0) въ древне-слав. Евангеліяхъ, Псалтири и друг. памят. пис. переводится: прѣжде даже не съ им. над. подл. и изъяв. н. сказ. въ соотвѣтствующихъ залогѣ, лицѣ и числѣ [2]. И въ данномъ стихѣ переводчикъ не отступилъ отъ обычнаго перевода этого оборота; но при этомъ онъ допустилъ ошибку: вин. п. — πάντα χόρτον, зависящій отъ ἐποίησε, перевелъ им. над. [3]. Что ошибка

---

[1]) Въ Ар. 2. 5. опускается цѣликомъ. [2]) Напр., Io. I. 49. πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι = прѣже даже не къꙁвати тебе Филипъ Мар. и др. (см еще Мат. 26. 34. 75, Лук. 2. 21: 22. 15, Io. 13. 19: 17. 5. и др. въ изд. *И. В. Ягича* l. c.), Пс. 89. 3.: πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι = прѣжде даже горы не бышы Син. и др. (см. еще Пс. 38. 14: 57. 9: 118. 67. и др.). Иногда переводчикъ пользуется отглаг. им. сущ. на ніе, напр. Мат. 6. 8: πρὸ τοῦ ἡμᾶς αἰτῆσαι — прѣжде прошенїе вашего Мар. и др., Пс. 128. 6: χόρτος..., ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη = трѣва... ѣже прѣжде коꙁдрѣканїе нсъше Син. и др. Такой именно переводъ πρὸ τοῦ с. inf., кромѣ разбираемаго стиха, мы находимъ въ кн. Бытія и въ гл. 11. 4: 13. 10: 19. 14: 24. 15: 27. 4. 7. 10. 30: 36. 18: 41. 50: 45. 28: 48. 6. и 50. 16. [3]) Ошибка эта объясняется, повидимому, тѣмъ, что въ оборотахъ — πρὸ τοῦ γενέσθαι (β^0) и πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι (γ^0) опущены подлежащія, въ первомъ случаѣ — αὐτό (τοῦτο — т.-е. τὸ χλωρόν), во второмъ — αὐτόν (τοῦτον — т.-е. τὸν χόρτον). И вотъ, забывъ, что πάντα χόρτον зависитъ отъ гл. ἐποίησε (который стоитъ далеко — въ 4-омъ ст.), переводчикъ принялъ этотъ вин. п. за подлежащее прид. пред. и поставилъ его въ им. п. Тутъ повліяла, конечно, и аналогія съ α^0, гдѣ чѣкъ былъ принятъ за им. форму, вм. вин. п., въ какомъ это слово, дѣйствительно, должно стоять въ зависимости отъ ἐποίησε.

была допущена именно переводчикомъ, а не редакторомъ или переписчикомъ текста, это доказывается: во 1-хъ) самою сущностью ошибки (ее легче сдѣлать при переводѣ, чѣмъ при перепискѣ) и во 2-хъ) тѣмъ, что эту ошибку раздѣляютъ не только 6 парим. списковъ, изъ коихъ Гр. Лоб. Л. принадлежатъ къ древнѣйшимъ и лучшимъ, но также М. Г. P_3. Сав., и—что всего важнѣе—gl. текстъ, гдѣ им. пад. **вскы трава селна** не объясняется Vulg. Ошибка исправлена въ Зах. Стеф., причемъ въ Стеф. это исправленіе не могло зависѣть отъ греч. т. (γ^0). Въ ζ^0 форма дат. п. **ѹ҃вкѹ** непонятна, если не считать ее ошибочной замѣной род. п.; форма **ѹ҃вкы** измѣняетъ смыслъ подлинника [1]. Переводъ ἀγροῦ—**джбравьнъ**, будучи исконнымъ, не согласуется однако съ словоупотребленіемъ др.-слав. пам. [2]. Юго-слав. ред.=

---

[1]) т.-е. „для человѣка въ то время не существовало обработки земли", **не бѣ дѣлавыимъ ѕемли** Стеф. Любопытно, что въ этомъ именно смыслѣ понимаетъ **ѹ҃вкѹ не бѣ дѣлати ѕемлю** и авторъ Т. П., какъ это можно видѣть и слѣд. словъ, сказанныхъ послѣ объясненія гл. II. 18. 21. 23. 24. и 25: **и не бѣ же ѹ҃вкѹ дѣлати ѕемлѧ** (*вст.* ни одежди бо рече Бгъ на землю дождь. не источникъ исхожаше С. Т. К.) **и нимѧше всѣ лице ѕемли·:· Кнѩ же оубо творьхѫ дѣлл. и попечѣніе ѻ̀ творѧ скоѥн ѥкодить** (*проп.* В.). **ѥгда бо ѹ҃вкѹ не бѣ дѣлати ѕемлѧ. то ни ѻ̀блацѣ тогда. (г)отокѩхѫ дождь. ѥгда ли (же В.).. сгрѣшихомъ. и покелкаѥть Гⷭ҃ ѹ҃вкѹ҃комоу ѥстьствоу дѣлати ѕемлю** и т. д. (стл. 133). [2]) Ὁ ἀγρός въ Евангеліяхъ и Псалтири всегда переводится **село** (а ἀγροῦ—**сельнъ**): см. изд. *И. Ягича* l. c., *Гейтлера* l. c., архим. *Амфилохія* и *В. Срезневскаго* l. c. (Пс. 49. 11: 102. 15: 103. 11. и 106. 37.). Въ Апостолѣ ὁ ἀγρός нѣтъ. Тотъ же переводъ (ὁ ἀγρός—**село**) мы находимъ и въ кн. Бытія: для пар. и чет. части—въ гл. 3. 18, для одной пар. (Л. Ляп.)—гл. 27. 27. (въ чет. ред. тутъ—ника) и для одной четьей—въ гл. 23. 9. 11. 13. 17_3. 20: 25. 9. 10: 33. 19: 39. 5. и 49. 29. 32. Л. Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд и всѣ рус. сп.; кромѣ того, ὁ ἀγρός находится еще въ гл. 30. 14. (чет. часть) и переведено по всѣмъ сп. (а также въ Л. Ар.) поле. То же ὁ ἀγρός = **село** мы видимъ и въ др. пам. слав. пис., напр., въ кн. пр. Исаіи (*И. Евсѣевъ* l. c.). Напротивъ, **джбрава** (иногда **хлѣвъ**) въ др. слав. перев. пам. восходитъ къ

пар., если не считать явныхъ подновленій — **ѕемьнъ** (**ѕемльнъ**), вм. **джбравьнъ**, **сельнъ** и **изниѵе**, вм. пар. **прозакѣ** (ср. 2.19: 3.18. и 19.25.), неизвѣстныхъ даже рус. ред., которая тутъ сохранила парим. словоупотребленіе. Рус. ред. была исправлена по греч. т. типа V. (ζ^0); рабская близость къ подлиннику (β^0, δ^0, ε^0), но правильныя — **сельнъ** (α^0, γ^0) и **ѵѣккъ** (ζ^0) [1]. Въ основѣ gl. т. лежитъ кирил. (α^0, β^0), даже съ ошибкой послѣдняго, но связь съ Vulg. есть (ε^0, ζ^0).

— *ст. 6.* α) Πηγὴ δὲ ἀνέβαινεν ἐκ (ἀπό 16.) τῆς γῆς=**йстоуникъ же** (*прот.* Гр.) **йсхожаше** (**исходѣше** Гр.) **і** (**изъ** Стеф. Перф. Ляп. Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. сп.; ѿ Гр. Рум 1277.) **ѕемла** Л. Гр. Зах. Стеф. Перф. Рум 1277. Ляп. Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. сп. [2].=**нь изхождаше истоуникъ изъ ѕемле** Gl. (Sed fons ascendebat è terra); β) καὶ ἐπότιζε πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς=**и напаяше** (**напаити** Оф. Рум. 304.) **вьсе** (*прот.* Г. М. P_3. Сав. P_2. С.) **лице ѕеми** (**ѕемное** С. P_2. P_3.; **ѕемльное** М. Г. Сав.) Гр. и всѣ др. сп.=**и напоѥтъ всю ѕемлю** Ляп.=**и напаѣше все лице ѕемли** Gl. (irrigans universam superficiem terrae) [3]. Составъ и переводъ вездѣ восходятъ къ одному прототипу; мелкія разночтенія не нарушаютъ этого

греч. ὁ δρυμός, ἡ λίβανος и τὰ δένδρα: см. Пс. 28.9: 49.10: 73.5: 79.14: 82.15: 95.12: 103.20. и 131.6. (изд. *Гейтлера* и архим. *Амфилохія* l. c.); см. кн. пр. Исаіи (*И. Евсѣева* l. c.). Въ греч. Евангеліяхъ и Апостолѣ нѣтъ слова ὁ δρυμός, а въ слав. переводѣ нѣтъ словъ **джбрака** и **лѣсъ**. [1]) Форма **ѵѣккоу** въ Ляп., очевидно, явилась по выдѣленіи текста Ляп. изъ ориг., общаго съ рус. четьей ред. (ср. прим. 1°). [2]) Для Лоб. Оф. въ изданіи указанъ пропускъ, но опущено ли все α^0, или одно **йсхожаше**, трудно догадаться. Въ Ар. пропущенъ весь стихъ. [3]) Въ Шест. Іо екз. 2.6: **йстоуникъ же късхожѧше и** (sic; ѿ Чуд.) **ѕеѥ** (**ѕемла** Чуд.). **и напаѩше все лице ѕемли** Л. 75 *b*.: стихъ (не отмѣченный у г. Вондрака — Omluvě cct. p. 66) приведенъ авторомъ на память: находится въ самостоятельной части Шест. (Л. 72—89) (Оп. слав. рук. Син. б. II. 1, стр. 9). Отрывокъ изъ 2.6. приведенъ и въ Т. II. (см. гл. 2.5.).

единства [1]. Gl. т. зависитъ отъ LXX-ти (β^0), а нь (α^0) — отъ Vulg.

— *ст.* 7. α) ἔπλασεν ὁ Θεός τὸν ἄνθρωπον (*вст.* λαβών 20. 32.) χοῦν (*вст.* λαβών L. S. Ald. Compl. 15. 16. 18. 19. 31. 37. 44. 59. 61. 68. 72. 75. 79. 82. 106. 107. 108. 120. 121.) ἀπὸ τῆς γῆς (*вст.* λαβών 55. 77.) [2] = **създа Бъ чловѣка пръстиⷨ** [3] (**персть кꙁемꙁ** Унд. Стеф. Ар. Ляп. А. и всѣ р. сп ; **прⷭ́сть** М. Г. P_3. Сав.) ϖ̃ **ꙁема** (*вст.* **кꙁемꙁ** P_3. Г. М. Сав.; *прп.* ϖ̃ ꙁ. Оф. Рум 304) Гр. и всѣ др. сп. = **створи к҃ истиноу Господь Богъ чловѣка от илоу ꙁемле** Gl. (Formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terrae); β) ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ = **доуⷯ** (**вдⷭ҇ⷯ** Ляп. Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ р. сп.) **на** (**кꙋ** P_3. Ар. Ляп. Г. М. Сав. Унд. и всѣ р. сп.) **лице его** Гр. и всѣ др. сп. = **вдьше в лице его** Gl. (inspiravit in faciem ejus); γ) πνοὴν ζωῆς = **дъхновение** (**дуновенье** Л.; **дъхновениемь** Оф. Рум 304. и 1277.; **дх҃ъ** Стеф. Ар.; **дыхание** Ляп. Унд. и всѣ р. сп.) **животное** (**животнꙑмь** Оф. Рум 304. и 1277.; **животнꙑи** Стеф.; **животьно** Зах. Лоб. Перф. Л. Ляп.; **животенъ. и жи́воу силꙋ дш҃а прⷩ** Ар.; **жи́зни** Унд. и всѣ р.) Гр. и др. = **дыхание живота** Gl. (spiraculum vitae) [4]. Оставляя въ сторонѣ Ар., который своими

---

[1]) ϖ̃ Гр. Рум 1277. отъ ἀπό 76. (α^0) не зависитъ: ἀπό тутъ о. рѣдкій варіантъ, а съ другой стороны ἐκ въ пар. текстахъ, а прежде всего — въ Гр. сп., почти всегда переводится **отъ**, даже при обозначеніи движенія извнутри, когда мы ожидали бы **изъ** (ср. 2. 9. 10. 19: 3. 19. 22. 23: 4. 10: 6. 14: 8. 10: 12. 1. и др.); то же **отъ** = ἐκ (изъ) знаютъ др.-сл. переводы Евангелій (Мат. 8. 28: 12. 42, Іо. 6. 23. и др.), Апостола (II Кор. 6. 17. и др.) и Псалтири (Пс. 70. 20. 21: 80. 5. 10: 84. 11: 103. 14. и др.). Т. о. на ϖ̃ Гр. п. въ данномъ случаѣ слѣдуетъ скорѣе всего смотрѣть, какъ на остатокъ перваго перевода, тогда какъ **изъ** — поздняя замѣна. [2]) Въ № 77. это λαβών — ab alia manu supra lin., какъ говоритъ Гольмезъ; то же λαβών встрѣчается в. часто и у Отцовъ Церкви (*Holmes* l c.). [3]) *перест.* **перьстью чловѣка** Оф. Рум 304. [4]) Кромѣ того — **ѡ҃живленъ дш҃евнꙑⷨ ѥ҃стьствомъ** Ар., вм. общаго всѣмъ др. текстамъ — **въ дш҃ѫ жнвⷭ҇** Гр. и др. (εἰς ψυχὴν ζῶσαν). Конецъ стиха мы нахо-

небибл. разночтеніями[1] рѣзко отличается отъ всѣхъ друг. древне-слав. текстовъ кн. Бытія, обратимъ вниманіе на α^0. Большая часть греч. текстовъ, съ L.=S. во главѣ, читаетъ χοῦν λαβών (λαβὼν χοῦν), меньшая съ V.=A.—одно только χοῦν, которое является приложеніемъ къ τὸν ἄνθρωπον. Въ соотвѣтствіе съ этимъ въ древне-слав. переводѣ мы ожидаемъ: *а*) **прьсть къзьмъ** и *б*) **прьсть**. Первое чтеніе у насъ есть (Стеф. Ар.), а вм. второго—**прьстиѫ**. Не будучи точнымъ переводомъ греч. формы, слово **прьстиѫ**, конечно, чрезвычайно усложняетъ вопросы: во 1-хъ) о греч. оригиналѣ др.-слав. прототипа и во 2-хъ) о томъ, какое именно чтеніе восходитъ къ прототипу, а какое слѣдуетъ назвать поправкой, внесенной позднѣе подъ вліяніемъ греч. текста или независимо отъ этого вліянія? Аналогіи изъ Шестоднева Іо. екз. и Тол. Палеи, гдѣ мы находимъ 7-ой ст., не разъясняютъ дѣла. Такъ, въ 6-мъ сл. Шест., въ той части, которая, по мнѣнію Горскаго, составлена Іо. екз. самостоятельно (Л. л. 205 *с.*—239 *с.*), интересующее насъ мѣсто читается: въ 4-хъ случаяхъ—**прьсть къзьмъ**, и въ одномъ—**прьстиѫ**[2]. Можно, значитъ, думать, что **прьсть къзьмъ** во времена

димъ и въ Апостолѣ (I Кор. 15. 45.): **бысть прьвы члвкъкъ Адамь въ доушоу живоу** Шиш. (ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν). [1]) *вст.* **и живъ сивъ дш҃а прна** Ар. постоянно читается при 7-мъ ст. и въ Т. II. (стл. 112. 114–115. 120. 123.). [2]) Приводимъ эти мѣста полностью: *а*) **и** (*проп.* Л. 219 *а.*) **сѫ҃дъ** (**сътвори** Л. 219 *с. а.*) **бг҃ъ оу҃ка** (*проп.* Л. 294 *б.*). **прьсть къземъ** (**прьсть къземъ**=**прьстиѭ** Л. 224 *б.*) **ѿ земле. и къздоуноу** (**къдъхноу** Л. 219 *а.*) **на лице ємоу дх҃ъ** (**дъхновенїю** Л. 219 *а.*; **дш҃оу** Л. 224 *б.*) **живъный** (**живнь** Л. 219 *а.*; **живоу** Л. 224 *б.*). **и** (**ти** Л. 219 *а.*) **бы҃ оу҃къ къ дш҃оу** (**дш҃и** Л. 224 *б.*) **живъ** (**живъноую** Л. 219 *а. с.*; **живъ** Л. 224 *б.*) Л. л. 220 *а.* 219. *а. с.* 224 *б.*; *б*) **къзьмь бо прьстъ ѿ земле сѫда. оу҃ка. и къдоуноу на лице ємоу дх҃ъ животенъ. ти бы҃ оу҃къ къ дш҃оу живоу** Л. 210 *б.* Разночтенія показываютъ, что 7-ой ст. приводился на память, т.-е. по готовому переводу, откуда авторъ припомнилъ и 2-ую половину того же стиха: **къздоуноу бо. рсуе** (*проп.* **бо рсуе** Л. 221 *а.*) **на лице ємъ** (**его** Л. 221 *а.*) **дх҃ъ живъ** (**живъный** Л. 221 *а.*). **ти** (**и** Л. 221 *а.*) **бы҃ оу҃ловѣкъ къ дш҃и** (**дш҃оу** Л. 221 *а.*) **живъ** (**живоу** Л. 221 *а.*) Л. 210 *d.* 221 *а.*

Io. екзарха было болѣе обычнымъ чтеніемъ въ паримейникахъ, чѣмъ **прьстиⷦ**. Но съ другой стороны, у того же Io. екзарха мы находимъ свидѣтельство, что и форма **прьстиⷦ** могла быть переводомъ (вольнымъ) греч. χοῦν λαβών [1]. Оба чтенія, **прьсть въꙁьмъ** и **прьстиⷦ**, встрѣчаются также и въ Тол. Пал., но съ явнымъ однако предпочтеніемъ формы **прьстиⷦ** [2]. Т. о. и **прьсть въꙁьмъ** и **прьстиⷦ** могутъ одинаково быть исконными и даже восходить къ одному греч. ориг. (L.), если не думать, что переводчикъ всегда строго придерживался буквы подлинника. Тѣмъ не менѣе за бо́льшую древность формы **прьстиⷦ** говорятъ почти всѣ паримейники, съ Гр. сп. во главѣ. Свойственное всѣмъ паримейникамъ (кромѣ Ляп.), а въ ихъ числѣ и Стеф. сп., чтеніе **доуиⷦ на лице** нельзя назвать точнымъ переводомъ съ греч. [3],

---

[1]) Это — изъ отдѣла, взятаго у Север. Гав.: **сткори Бⷭ ѵ҃ка прьстиⷯ ѿ ꙁемле** Л. 12 *b*. (ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον, χοῦν λαβὼν ἀπὸ τῆς γῆς *Migne* l. c. t. 56, p. 434), но ниже (Л. 256 *a*.): **сꙗда ѵ҃ка. къꙁеⷯ прьсть ѿ ꙁемле. и въдоуноу на лице дх҃ъ жизньны** (ἔπλασε τὸν ἄνθρωπον, χοῦν λαβὼν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς *Migne* l. c. t. 56., p. 476.); тутъ же мы находимъ и отрывки изъ 7-го ст.: *a*) **и сꙗда Бⷭ ѵ҃ка** Л. 255 *b*. (καὶ ἔπλασεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον *Migne* l. c. t. 56, p. 475), *б*) **и сꙗда прьсть ѿ ꙁемле** Л. 255 *d*. (ἔπλασεν αὐτὸν, χοῦν λαβὼν ἀπὸ τῆς γῆς *ib*. p. 476), *в*) **и бы҃ пакы ѵ҃къ къ дн҃оу жнкоу** Л. 257 *a*. (καὶ ἐγένετο πάλιν ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν *ib*. p. 477). [2]) Толк. Пал.: *a*) **сꙗда Бⷭ перстью ѿ ꙁемлꙗ ѵлкⷦа. и дуиⷦ на лице іего дх҃ъ жнкъ... и бы҃ ѵ҃кѣкъ к дн҃ю жнкⷦ** стл. 123, *б*) **сꙗда Бⷭ ѵ҃ка прьстиⷯ ѿ ꙁемлꙗ** стл. 10, *в*) **сткори Бⷭ ѵ҃ка перстию ѿ ꙁемлꙗ... кдуиⷦ к лице** (*вст.* его вар.) **дх҃ъ жнкъ и бы҃ ѵ҃кѣкъ к дн҃ю жнкⷦ** стл. 114—115., *г*) **кꙗ Бⷭ персть ѿ ꙁемлꙗ. и сꙗда ѵ҃кѣка... вдохиⷦ рⷱ Бⷭ. на лице Ѧдамⷦ дх҃ъ жнкъ и бы҃ ѵлкⷭ҃ к дх҃ъ жнкъ** стл. 111—112. и *д*) **и дуиⷦ на лице і҃ⷱ и бы҃ ѵ҃кѣкъ к дн҃ю жнкⷦ** стл. 120. [3]) Особенно, если греч. ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον сопоставить съ евр. текстомъ, гдѣ сказано: inflavit in nares ejus spiritum vitae (*Field.* Origenis Hexapl. ect. p. 13), т.-е. „вдунулъ въ ноздри его дыханіе жизни“ (перев. арх. Макарія и Штейнберга); замѣтимъ, что извѣстное въ одномъ мѣстѣ Евангелія (Io. 20. 22.) ἐμφυσᾶν (безъ дополн.) переводится во всѣхъ

но слова по смыслу сочетаемы, чего нельзя сказать про чтеніе у Іо. екзарха (см. выше). **Дъхновеніе**—рѣдкій въ др.-слав. письм. архаизмъ для перевода ἡ πνοή, которое ниже (7. 22.) по всѣмъ пар. и чет. спискамъ передается болѣе обычнымъ **дъханіе**[1]. Очень характерно и слово **животьнъ**. Кромѣ 2. 7., ἡ ζωή (ζωῆς) въ кн. Быт. встрѣчается еще въ гл. 1. 30: 2. 9: 3. 14. 17. 20. 22. 24: 6. 17: 7. 11. 15. 22: 8. 13. и 45. 5.[2], и древ.-слав. парим. переводъ этого слова по всѣмъ кирил. спискамъ и gl. тексту *вездѣ* одинъ и тотъ же, а именно—**животъ** и **животьнъ**; отступленіе представляетъ лишь 3. 20, гдѣ ἡ ζωή, употребленное въ значеніи им. сущ. собственнаго, переведено **жизнь**. Т. о. словоупотребленіе парим. текста кн. Бытія тутъ находится въ полномъ согласіи съ словоупотребленіемъ древнѣйшихъ слав. сп. Евангелій, Апостола и Псалтири, которые тоже почти исключительно пользуются словами **животъ**, **животьнъ**, а не **жизнь**,

---

древне-слав. спискахъ также **доужьстн**; исключеніе составляетъ только Нов. Зав. св. Алексія: **вдоуноу**. [1]) Въ греч. Евангеліяхъ нѣтъ ἡ πνοή, а въ др.-слав. — словъ **дъхновеніе** и **дъханіе**.; въ Апостолѣ ἡ πνοή (Дѣян. 2. 2. и 17. 25.) = **доухъ** или **дъханіе**, смотря по спискамъ, напр. въ Шиш. **доухъ** — только въ Дѣян. 2. 2, а въ Карп. — въ обоихъ случаяхъ; въ Псалтири ἡ πνοή = **дъханіе** по всѣмъ извѣстнымъ спискамъ (см. изданія архим. *Амфилохія* l. c. и *В. Срезневскаго* l. c.). Слово **дъхновеніе** встрѣчается только въ Псалтири (Пс. 17. 16.), но для греч. ἡ ἔμπνευσις, которое (какъ и τὸ ἐμφύσημα) такъ же переведено и въ Супр. рук. по указанію Миклошича. Замѣтимъ еще, что въ поученіяхъ Исаака Сирина по рук. 14 в. (аѳонской—сербской) читается **ѿ кѣтроу дъхновенна**, а по рук. 16-го в. (русской)—**ѿ кѣтрѣнаго** дыханїа (см. Опис. слав. рук. Син. б. II. 2. стр. 175). Паримейное **дъхновеніе** Іоаннъ екз. всюду въ 2. 7. замѣнилъ словомъ **дхъ** (см. выше), но ему извѣстно также и **дъхновеніе животъ** (Л. 221 *а.*), рядомъ съ **доуханіе животное** (*ib.*) и **вдоуновеніе** (Л. 220 *б.*), которое на Л. 257 *а.* соотвѣтствуетъ греч. τὸ ἐμφύσημα (*Migne* l. c. t. 56, p. 477). [2]) Для гл. 45. 5. у насъ есть свидѣтельство только Л. и Ляп.: оба списка читаютъ здѣсь **къ животъ**, что думаемъ, знаютъ и друг. пар. тексты.

жизньнъ[1]. Четьи редакціи кн. Бытія въ парим. части памятника и Ляп. сп. не знаютъ словъ **животъ** и **животьнъ** только въ гл. 2. 7. 9. 8. 13. (рус. ч. ред.), 3. 22. 24. (Ляп. и рус. ч. ред.) и 7. 11: 45. 5. (юго слав. и рус. ч. ред.); въ другихъ же мѣстахъ (см. выше) парим. части чет. редакціи удержали **животъ** и **животьнъ**[2]. Т. о. рус. чет. ред. въ употребленіи словъ **животъ**, **животьнъ** ушла

---

[1]) *V. Vondrák.* Altslovenische Studien (въ Sitzungsber. d. K. A. d. Wissench. in Wien. Phil.-hist. cl. Band CXXII. Wien 1890. и отдѣльно — p. 9—12.); тутъ подобраны примѣры изъ Евангелій, Апостола, Супр. рук. и другихъ памятниковъ древне слав. письменности; см. еще Шиш. сп., гдѣ — **животъ** (Дѣян. 8. 33: 17. 25, Евр. 7. 16, I Пет. 3. 10.) и **жизнь** (Рим. 6. 4, Еф. 4. 18.), какъ и въ другихъ сп. памятника (ср. изданія *Г. Воскресенскаго* l. c. и архим. *Амфилохія* l. c.). Въ Псалтири по всѣмъ извѣстнымъ спискамъ, начиная съ Син. р., — только **животъ** или **животьнъ**: Пс. 7. 6: 15. 10: 16. 14: 20. 5: 22. 6: 25. 9: 26. 1. 4: 29. 6: 30. 10: 33. 13: 35. 10: 41. 9: 48. 9: 55. 9: 62. 4. 5: 65. 9: 87. 4: 102. 4: 103. 33: 127. 6: 132. 3: 142. 3. и 145. 2. — по изданіямъ *Гейтлера* l. c. и архим. *Амфилохія* l. c. (ср. указанія *В. Срезневскаго* l. c.). Наблюденія г. Вондрака и мои личныя приводятъ къ заключенію, что первоначальныя **животъ**, **животьнъ** (ἡ ζωή, ζωῆς) замѣнились словами **жизнь** **жизньнъ** на болгарской почвѣ. Вотъ почему у Іоанна екз. въ Богословіи и въ Шестодневѣ **животъ**, **животьнъ** (для ἡ ζωή, ζωῆς) встрѣчаются очень рѣдко, почти систематически замѣняясь словами **жизнь**, **жизньнъ**, хотя **животъ** = τὸ ζῶον и обычное у него явленіе (см. *V. Vondrák.* O mluvě ect p. 5—6; *его же* Altslov. Stud. ect p. 10; *его же.* Ueber einige orthograph. und lexic. Eigenthümlichkeiten des codex Suprasliensis ect. Wien 1891, p. 36; *V. Jagić.* Evangelium Dobromiri ect p. 25). [2]) Что касается непарим. части кн. Бытія, то здѣсь ἡ ζωή переведено либо **житіе**, либо **жизнь**: *а*) въ 23. 1: 25. 7. 17: 47. 8. 9 bis. — **житіе** Л. Ар. Г. Кар. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. сп., *б*) въ 27. 46: житїе Кар. = **жизнь** Л. Ар. и всѣ др. сп. и *в*) въ 47. 28. — **житіе** Л. Ар. = жизнь Г. Кар. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. сп. Въ gl. текстѣ **жизнь** — въ гл. 23. 1. и 25. 7. (для другихъ мѣстъ чет. Бытія у Берчича нѣтъ текста.). Въ выше указанныхъ мѣстахъ отступленія чет. редакцій отъ парим. мы находимъ также или **житіе** (7. 11, кромѣ P_3. С., гдѣ — животъ) или **жизнь** (2. 7. 9: 8. 13: 3. 22. 24: 45. 5, кромѣ Аѳ. Г. М. P_3. Сав. P_2. С. въ 8. 13: — животъ).

отъ парим. текста значительно дальше, чѣмъ Г. М. P_3. Сав. и даже Ляп. сп., который не знаетъ **жизнь** и въ 2. 7. 9. Это удаленіе совершилось путемъ постепенной замѣны со стороны переписчиковъ, независимо отъ просмотра по греч ориг., который въ 2. 7. трудно установить для Ляп. и рус. ч. ред. памятника.— Gl. т правленъ по Vulg. и сильно отступилъ отъ кирил. перевода. Кромѣ α^0, β^0 и γ^0, это доказывается и дальнѣйшимъ чтеніемъ gl. т.—**и створенъ ѥстъ чловѣкъ в доушоу живоущоу**[1].

— *ст. 8:* α) ἐφύτευσεν (*вст.* Κύριος A. L. Compl. E. X. 16. 19. 20. 25. 32. 55. 57. 59. 73. 77-79. 108. 127. 128. 130. 131.) ὁ Θεὸς παράδεισον ἐν Ἐδὲμ κατὰ ἀνατολάς = **насади** (*вст.* Гъ Г. М. P_3. Сав.) **Бъ раи въ ѥдемѣ** (**ѥдомѣ** Зах. Лоб.; *прот.* **въ ѥд.** Ар.) **на** (**ко** Стеф.) **встоцѣ** (**въстоцихъ** Гр. Перф. Унд.[2] и всѣ р. сп., кромѣ P_1.; **встоку** Стеф.) Л. и др. сп. = **насадиль же вѣше Господь рли** к᷄ **ѥдомѣ на встоцѣ** Gl. (Plantaverat autem Dominus Deus paradisum voluptatis a principio); β) ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασε = **въведе** (**положи Бъ** Ляп.) **ту** (*прот.* Гр. Стеф.; **чл҃вка тамо** Ляп.) **чл҃вка** (*вст.* в᷄ъ Гр. Стеф.; *прот.* Ляп.). **ѥгоже створи** (**създа** Ляп. Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. сп.) Л. и др. = к᷄ **немже и постави чловѣка ѥго-**

---

[1]) ср. et factus est homo in animam viventem съ καὶ ἐγένετο ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν = кир. **ї вы҃ чл҃вкъ въ дүшѭ жнвү** Л. и др. сп. Своеобразное gl. **нлъ** = limus, такъ какъ переводъ χοῦς — **прьсть** согласенъ съ словоупотр. Евангелій, Псалтири, кн. пр. Исаіи и др. нам. (см. Пс. 7. 6: 21. 6: 29. 10: 43. 26: 101. 4: 102. 14. и 103. 29, гдѣ χοῦς = **пръсть** Син. и др. сп., и Пс. 17. 42: 34. 5. и 77. 27, гдѣ — **прахъ**; см. Ев. отъ Мар. 6. 11.—**прахъ**; см. *И. Евсѣевъ* l. c.). Слово **нлъ** въ др.-слав. текстахъ Евангелій, Апостола и Псалтири не встрѣчается, а ὁ πηλός (limus) переведено — только **кръпиие** (Io. 9. 6. 11. 14. 15. Рим. 9. 21. и Пс. 17. 43: 39. 3. и 68. 15.), даже ἡ ἰλύς въ др. сп. Псалтири (Пс. 39. 3: и 68. 2.) = **тинѣно**, а не **нлъ** (см. ещѣ Словарь Миклошича), которое однако мы находимъ уже въ словахъ Григорія Богослова по сп. XI в. (*И. Срезневскій.* Матеріалы и т. д.); ср. кн. Бытія 11. 3. [2]) *перест.* **на въстоцѣ** (-цѣ P_1.) **къ ѥдемѣ** K_1. A. Вил. B_2. B_3. K_2. K_3. P_1. T. У.

же створи (in quo posuit hominem, quem formaverat) [1]. Составъ стиха въ парим. и рус. ч. ред. одинъ и формально восходитъ къ V.=S. и др. сп., гдѣ нѣтъ слова Κύριος (α°). Но *прот.* Гⷭ могъ легко произойти при перепискѣ (ср. Толк. Пал.), а съ другой стороны, это Гⷭ имѣется въ Г. М. Рз. Сав. Сопоставляя это, мы думаемъ, что оригиналомъ др.-слав. прототипа можно признать и Лук. вер., тѣмъ болѣе, что нѣкоторыя рукописи этой версіи (№№ 82. 93. 118.) у Гольмеза отмѣчаются безъ слова Κύριος. Парим. переводъ вездѣ одинъ; лучшій сп.—Перф.: въ другихъ—разныя поправки, явившіяся независимо отъ греч. оригин. Въ пар. переводѣ двѣ вольности—**вкѣдѣ** и **сътвори**, изъ коихъ первая повторяется и въ 15-мъ ст., гдѣ ἔθετο—тоже **вкѣдѣ**. Въ древне-слав. переводной литературѣ вообще и въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія въ частности гл. τίθημι *никогда* не переводится **вкѣсти** (**вкѣодити**), а—только **положити**, иногда—**поставити**, **оуставити** и т. п. [2]. Неточность слѣдуетъ видѣть и въ

---

[1]) Въ Богосл. и Шест. Io. екз. 2. 8. читается: *а*) **късади Кѣ породоу къ едомѣ на къстоцѣ. къ нен же ѹ҃вка его же създа положи** (стр. 259 *b*.), что составляетъ букв. переводъ слѣд. мѣста греч. текста: Ἐφύτευσεν ὁ Θεὸς παράδεισον ἐν Ἐδὲμ κατὰ ἀνατολάς, ἔνθα τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασεν, ἔθετο (*Migne* l. c. t. 94, p. 1136); *б*) Л. 257 *b*: **късади раи Кѣ къ ѣдемѣ на къстоцѣ** *bis*, что соотвѣтствуетъ греч. т. у Север. Гавал. —Ἐφύτευσεν ὁ Θεὸς παράδεισον ἐν Ἐδεμ κατ᾽ ἀνατολάς *bis* (*Migne* l. c. t. 56, p. 477). Въ Тол. Пал. 8-й ст. читается въ парим. ред.: **и насади Гⷭ Кѣ ран ко ѣдемѣ на встоцѣ... и вкеде тѹ ѹ҃вка** (стл. 123. 124). [2]) Такъ переводится τιθῆναι въ др.-слав. Евангеліяхъ (см. изд. *И. Ягича* и *Востокова* — словоуказатели), Апостолѣ (Дѣян. 1. 7: 3. 2: 4. 3. 35: 5. 4. 15. 18: 7. 60: 9. 37: 12. 4: 13. 29. 47: 20. 12: 27 12., Рим. 4. 17: 9. 33: 14. 13., I Кор. 3. 10. 11: 9. 18: 12. 18: 16. 2., II Кор. 3. 13: 5. 19, Гал. 3. 19, I Тим. 2. 7, II Тим. 1. 11, II Пет. 2. 6., Евр. 1. 2, I Io. 3. 16 и др. по сп. Шиш. и Карп.) и Псалтири (Пс. 11. 5: 12. 2: 16. 11: 17. 12. 32. 34: 18. 4: 20. 4. 10. 12., 32. 7. и мн. др.—всего 68 случаевъ, гдѣ τιθῆναι = только **полагати** или **положити**); то же мы находимъ и въ кн. Бытія: *а*) въ парим. части—гл. 1. 17: 3. 15: 4. 15: 9. 13: 15. 10: 17. 2. 5. 6: 28. 11. 18: 50. 26. и *б*) въ четьей—гл. 24. 2. 9:

переводѣ глаг. ἔπλασε словомъ **сътвори**, какъ здѣсь, такъ и въ 2. 15. 19. (см. ниже)[1]. Правильное **положи** Ляп. въ 2. 8. 15. можно объяснить только отдѣльнымъ просмотромъ (частичнымъ) этого текста (и даже списка Ляп.) по греч. ориг., независимо отъ рус. чет. ред. Чтеніе **тамо** въ сп. Ляп. (2. 8. 11. 12.) слѣдуетъ считать

---

30. 41. 42.: 31. 37: 32. 12: 33. 2: 40. 3.: 41. 10. 48 bis: 42. 17. 18. и 47. 26. Случай, аналогичный съ нашимъ (2. 8. 15.), встрѣчается въ Апостолѣ и въ четьей части кн. Бытія лишь тамъ, гдѣ τίθημι поставлено въ сочетаніи съ ἐν φυλακῇ; но и тутъ ἔθετο = **къкрьже** (Быт. 40. 3: 41. 10. и 42. 17. 30.) или **кьсди** (Дѣян. 5. 18. 25. и 12. 14. по Шиш. сп.), но не **къкеде**; см. еще словарь Миклошича и чтеніе у Іо. екзарха (выше). [1]) Сомнѣваться въ исконности **сътвори** = ἔπλασε 2. 8. 15. 19. нельзя: это чтеніе раздѣляется всѣми парим. текстами кн. Бытія (кромѣ Ляп.), кирилловскими и глаголическимъ, а отчасти и Г. М. P_3. Сав. — въ 2. 15. 19. Между тѣмъ это — явная неточность перевода, стоящаго тутъ въ противорѣчіи съ переводомъ πλάττειν въ кн. Быт. 2. 7. (см. выше; πλαττω въ кн. Бытія встрѣчается только въ 2. 7. 8. 15. 19.) и въ др. памят. пис., гдѣ πλάττειν всегда — **съзъдати**, а не **сътворити**. Въ Евангеліяхъ πλάττω нѣтъ, но **сътворити** (**творити**) соотвѣтствуетъ обыкновенно ποιεῖν, а **съзъдати** — οἰκοδομεῖν или κτίζειν; въ Апостолѣ πλάττειν = **съзъдати**: Рим. 9. 20. и I. Тим. 2. 13; въ Псалтири πλάττειν — исключительно **съзъдати**: Пс. 32. 15: 73. 17: 89. 2: 93. 9. 20: 94. 5: 103. 26: 118. 73: 138. 5. 16. (Син. сп.). У Миклошича подъ словомъ **сътворити**, кромѣ ποεῖν и др., поставлено и πλάττειν (fingere) со ссылкою на Супр. рук. Провѣрить это указаніе мы не можемъ, замѣтимъ только, что нѣкоторыя изъ ссылокъ Миклошича, стоящія послѣ πλάττειν, вовсе не значатъ, что **сътворити** въ этихъ памятникахъ соотвѣтствуетъ πλάττειν; такъ, это съ увѣренностью можно сказать относительно Шиш. Апостола, гдѣ въ указанныхъ у Миклошича мѣстахъ (стр. 46. 219) **сътворити** восходитъ къ греч. ποιεῖν, а не къ πλάττειν. Впрочемъ, этимъ мы не отрицаемъ, что πλάττειν иногда могло переводиться и **творити**, какъ это мы видѣли въ Шест. Іо. екз. Л. 219 *a. a.* (гдѣ **сътвори** въ Быт. 2. 7. приведено однако на память) и въ Толк. Пал. (стл. 114); на πλάττειν = **сътворити** (**творити**) указывается и у г. Евсѣева для толк. (а не парим.) пророч. Исаіи. Но эти случаи все-таки — рѣдкость и не нарушаютъ общаго правила.

позднимъ наслоеніемъ[1], явившимся въ этомъ паримейникѣ уже послѣ выдѣленія его текста изъ оригинала, общаго съ рус. чет. редакціей, которая въ этомъ отношеніи крѣпко держится старины[2]. Слово **сѫда** въ Ляп. и рус. ч. ред. (2. 8. 15.) — результатъ общаго просмотра по греч. тексту, чего нельзя сказать съ увѣренностью про **сѫда** въ Г. М. P_3. Сав.: въ 2. 15. они читаютъ **сѫтворн.** Gl. т. правленъ по Vulg. (γ^0), но сохранилъ явныя связи съ LXX-тью и кирил. т. парим. редакціи (β^0).

— *ст. 9.* α) Καὶ ἐξανέτειλεν ὁ Θεὸς ἔτι=й (*проп.* Гр.) **косий** (**въсиѣ** Гр.; **въсѣи** Оф. Рум 1277.[3]; *проп.* Стеф.; **къ зрáсти** М. Г. P_3. Сав.; **въсади** Ар.; **прозѧкѣ** Унд. Ляп. и всѣ р. сп.) **Бъ** (*проп.* Г. М. P_3. Сав.) **пакы** (**ѥщѣ** Унд. Ляп. и всѣ рус. сп.; *вст.* Гѣ Бѣ М. Г. P_3. Сав.) Л. и всѣ др. сп. = **Сице оубо в истиноу насади Господь Богь раи. всади в нем** Gl. (Produxitque Dominus Deus); β) ἐκ τῆς γῆς (*вст.* καί 108.) πᾶν ξύλον = **ѡ земѧ** (*вст.* и С.) **въсяко** (*проп.*

---

[1]) греч. ἐκεῖ въ древнѣйшихъ пам. слав. пис. почти всегда передается словомъ **тоу**; такъ, въ Евангеліяхъ на 6 случаевъ **тамо** приходится 78 примѣровъ **тоу** (см. изд. *И. Ягича* l. c.); въ Апостолѣ мы находимъ также только **тоу** въ болѣе древн. сп. (см. Дѣян. 15. 34: 18. 19: 21. 3. 4: 22. 5. по изд. арх. *Амфилохія* l. c., такъ какъ въ Шиш. сп. этихъ мѣстъ нѣтъ); въ Псалтири Син. и др. древнѣйшихъ спис. на 1 примѣръ **тамо** (Пс. 121. 4.) — 22 случая слова **тоу** (Пс. 13. 5: 22. 2: 35. 3: 47. 7: 49. 23: 52. 6: 65. 7: 67. 8: 68. 36: 75. 4: 86. 4: 103. 17. 25. 26: 106. 36: 121. 5: 132. 3: 136. 1. 3. и 138. 8 bis. 10.), которое въ болѣе позднихъ спискахъ замѣняется однако весьма часто **тамо** (см. изд. архим. *Амфилохія* l. c.); въ Клоц. Отр. ἐκεῖ — 12 разъ **тоу** и ни одного разу — **тамо** (*V. Vondrák.* Glagolita Clozǐv ect.) и т. д. [2]) За исключеніемъ 2. 11: 12: 31. 13: 46. 3. и 50. 5. (гдѣ — **тамо**), рус. чет. ред сохраняетъ **тоу** всюду, гдѣ и паримейники (2. 8: 11. 2. 7. 9. 31: 12. 7. 8. 10: 13. 4. 18: 18. 28. 29. 30. 31. 32: 19. 22: 22. 9.: 28. 11.: 45. 11.); сравненіе рус. ч. ред. въ главахъ, не вошедшихъ въ изданіе Р. Ѳ. Брандта, произведено по Л. рук., которая въ непаримейныхъ частяхъ знаетъ также и **тамо** (гл. 19. 22_2: 24. 6. 8: 39. 1: 40. 4: 42. 2.: 43. 25.) вмѣстѣ съ Г. Кар. М. P_3. Сав. Унд. и всѣми рус. чет. списками XV — XVI в.в. Въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія (напр., 23. 13: 29. 8. 17. 19. 25: 29. 2. и мн. др.) четыи редакціи также всегда пользуются словомъ **тоу**, и въ этомъ отношеніи между ними и паримейнымъ переводомъ замѣчается сходство въ словоупотребленіи. [3]) Въ Зах. Лоб. и Перф. должно быть также — **късѣ** (-и), если я только правильно понялъ значеніе скобокъ — [ ] и ( ) у г. издателя.

ѿ ꙁ. к. Г. М. P_3. Сав.) дрѣво Гр. и всѣ др. = отъ земле всако дрѣво Gl. (de humo omne lignum); γ) ὡραῖον εἰς ὅρασιν = красно (-ное P_3. Г. М. Сав.) зракомъ (ѡзракомъ Гр.; взоромъ Стеф.; ѡбразъмь Зах.; къ къзо́рь М. Г. P_3.; къзо́рѣ[1] Сав.; къ ви́дѣнїе Унд. Ляп. и всѣ р. сп.) Л. и всѣ др. = красно зраком Gl. (pulchrum visu); δ) εἰς βρῶσιν = въ снидь (ядь Стеф.) Гр. и всѣ др. сп. = к снѣд Gl. (ad vescendum); ε) τὸ ξύλον τῆς ζωῆς = дрѣво жѷ́вотное (-но Ляп.; жи́зни Унд. и др. р. сп.) Гр. и др. сп. = Дрѣво же живо́тное Gl. (lignum etiam vitae); ζ) καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναι γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ = и древо (*вст.* разѹмно Ар.) еже видѣти (вѣдѣти Лоб. Оф. Вил. B_2. Ген. $П_1$.; разоумѣти Стеф.; разоумѣкати Ар.) разѹмноїе (*прот.* Оф. Стеф. Ар.; — но Ляп. Унд. и всѣ р. сп.) добрѹ (добро Ар. Оф. Стеф. Перф. Лоб.) и (или Лоб.) злѹ (зло Ар. Оф. Стеф. Перф. Лоб.; лоукавоу Унд.; лоукаво Ляп.) Л. и др. сн. = и дрѣко разоумноѥ имже вѣдѣти добро и зло М. Г. P_3. Сав. = и дрѣво еже разоумѣниѣ добра и зла Gl. (lignumque scientiae boni et mali)[2]. Составъ стиха вездѣ одинъ и восходитъ къ одному греч. ориг.: V. = A. = L. = Sim. и др. Прототипъ парим. перевода въ нетронутомъ видѣ сохранился лишь въ Л. Гр.: въ другихъ сп. сдѣланы уже разныя поправки стил. характера, не за-

---

[1]) Передѣлано изъ къ къзорь, что — въ Г. М. P_3. [2]) Въ Шест. Іоанна екз. 2. 9. — въ отрывкахъ: *а*) Л. 261 *b.*: ксѣкъ дѣвъ красенъ на кыдѣниѣ. и добрь на ядь (πᾶν δένδρον καλὸν εἰς ὅρασιν, καὶ ὡραῖον εἰς βρῶσιν *Migne* l. c. t. 56, p. 480), *б*) Л. 261 *c.*: и дрѣко. рѣ жизньноїе посрѣ раи. и дрѣко. ѥже вѣдѣти и добро и зло (Καὶ τὸ ξύλον, φησίν, τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, καὶ τὸ ξύλον τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν *ib.*). У Сев. Гав. 9-й ст., какъ видимъ, читается съ отступленіями отъ текста LXX-ти, что отразилось и въ переводѣ Іо. екзарха, который въ 1-мъ отрывкѣ слѣдуетъ однако порядку чтенія готоваго перевода. Въ Богословіи отрывки изъ 2. 9. приведены еще въ бо́льшемъ сокращеніи: *а*) стр. 166. посредѣ того дреко жикотьное Кѣ късади. и дреко вѣдѣнию (Ἐν μέσῳ δὲ τούτου ξύλον ζωῆς ὁ Θεὸς ἐφύτευσεν, καὶ ξύλον τῆς γνώσεως *Migne* l. c. t. 94, p. 913), *б*) стр. 167: дреко вѣдѣти добро и зло (ξύλον τοῦ γιγνώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν, *ib.*), *в*) стр. 169: дреко жизни достоиѣ прозвасѧ (τὸ ξύλον ζωῆς ἀξίως ὠνόμασται *ib.* p. 916), *г*) *ib.*: еже доброу и злоу вѣдѣти дреко (τὸ δὲ τῆς καλοῦ τε καὶ κακοῦ γνώσεως ξύλον *ib.*). Въ Толк. Пал.: издрастиѣ Гѣ Кѣ всако дреко. красно ко кзоръ. и добро къ ядь. и дреко живо (*прот.* А. В. С. Т.) жикотноѥ посрѣ раи... ї дреко разѹмно ѥсть. имже вѣти (вѣдати А. С. Я.) ѥ (ѥсть К.) добро и зло. (стл. 124 — 125).

висящія отъ греч. текста (γ^0, ζ^0). Правильное[1] чтеніе **въсиѣ** Гр. или **восиѫ** Л., при неправильномъ **въсѣѫ** въ другихъ спискахъ, по смыслу—довольно странное. Но странность разрѣшится, если мы обратимъ вниманіе на греч. ἐξανατέλλω (ἀνατέλλω). Этотъ глаголъ въ др.-слав. письменности переводился двояко: во 1-хъ) **въсиѣти, -сиѭ**, когда рѣчь шла о свѣтѣ, солнцѣ[2] и т. п. и во 2-хъ) **прозѧбсти** (**-бати**)—когда говорилось о растеніяхъ; въ послѣднемъ случаѣ у LXX-ти ἐξανατέλλω (ἀνατέλλω) могъ быть даже переходнымъ[3]. Поставивъ въ α^0 **въсиѣти**, переводчикъ паримій не понялъ, какъ видимъ, значенія слав. глагола: здѣсь рѣчь идетъ о растеніяхъ. Неточность перевода—

---

[1]) Правильной формой слѣдуетъ считать именно **въсиѫ**, а не **въсѣѫ**, гдѣ ѣ явилось или по домыслу переписчика или путемъ діалектич. замѣны звука. О глаголѣ **въсѣѣти** (inseminare) тутъ не можетъ быть рѣчи: во 1-хъ) **въсѣѣти** = inseminare не согласуется съ контекстомъ и во 2-хъ) какъ въ греч. языкѣ ἐξανατέλλω (ἀνατέλλω) съ σπείρω, ἐνσπείρω, такъ и въ древнеслав. перев. **въсиѣти** съ **въсѣѣти** никогда въ употребленіи не смѣшиваются, напр., въ др.-слав. Евангеліяхъ **въсѣѣти**—только σπείρειν. [2]) напр., **коснѣ во тьмѣ свѣтъ** (ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς) Пс. 111. 4. Син.; тѣмъ же словомъ **въсиѣти** переводится и гл. ἀνατέλλω, встрѣчающійся въ св. Писаніи гораздо чаще, чѣмъ ἐξανατέλλω: *а*) въ Евангеліяхъ: отъ Мат. 4. 16: 5. 45: 13. 6, Мар. 4. 6. и 16. 2. (см. *И. Ягичъ* l. c.), *б*) въ Апостолѣ: Евр.: 7. 14.—**ѡтъ колѣна іюдова въсиѣ Господь нашь**, Іак. 1. 11.—**въсиѣ бо сльнце**, II Пет. 1. 19.—**дьньница въсиѣѥть** и др. и *в*) въ Псалтири: Пс. 64. 11.—**възсѣѣлитъ сѧ въсѣѣѫщи** (т.-е. рѣка), Пс. 71. 7.—**въсиѣѥтъ... правьда**, Пс. 84. 12.—**рѣснота отъ земльі въсиѣ** (ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλε), Пс. 96. 11.—**свѣтъ косиѣ** (φῶς ἀνέτειλε) и Пс. 103. 22.—**въсиѣ слънъце**; см. еще ἀνατέλλω = **въсиѣти** въ кн. пр. Исаіи (*И. Евсѣевъ* l. c. стр. 138) и въ словарѣ Миклошича. [3]) Напр. **падѫ** (т. е. **сѣмена**)... **і лѣсье прозѧбе** Мат. 13. 5 (М.), **егда прозѧбнѫшѣ грѣшьници ѣко трава** (ἐν τῷ ἀνατεῖλαι τοὺς ἁμαρτωλούς, ὡσεὶ χόρτον) Пс. 91. 7 (Син.); см. еще кн. Быт. 2. 5 и 19. 25. (**прозѧбшее ѩзъ земля** Л. Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. сп. = τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς—только въ чет. части кн. Бытія) и кн. прор. Исаіи (*И. Евсѣевъ* l. c.). Съ другой стороны тотъ же глаголъ употребляется и въ переходномъ значеніи, напр. Пс. 103. 14.—**прозѧбаѣи пажить скотомъ і трава** Син. и др. (ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι καὶ χλόην), Пс. 146. 8.—**прозѧбающемоу къ гордѣ сѣно и травоу** (τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι χόρτον καὶ χλόην) Сум. и др.; но—**възкрѣлитъ рогъ** Пс. 131. 17. (ἐξανατελῶ κέρας) Син. и др.; см. кн. Бытія 3. 18. Въ Евангеліяхъ и Апостолѣ ἀνατέλλω (ἐξανατέλλω) въ такомъ значеніи (перех.) не встрѣчается (*И. В. Ягича* l. c.).

и въ словѣ **пакы**=ἔτι (см. ниже). Въ другихъ отношеніяхъ цар. переводъ вообще правиленъ и небуквалень: εἰς ὅρασιν=**ѡзракомъ, зракомъ; зракомъ** извѣстно и gl. т., а потому скорѣе можетъ восходить къ прототипу, чѣмъ единичное **ѡзракомъ**. Югослав. чет. редакція выходитъ изъ парим., но даетъ испорч. текстъ (α°, β°, ζ°); этимъ отрицается просмотръ по греч. ориг., и **къ къзо́рь** могло явиться независимо отъ греч. т., какъ и удачное **къзра́сти**, вм. парим. **късим**. Рус. ред. (Ляп.+чет.) была просмотрѣна по греч. ориг., результатомъ чего явились **прозѣе, ѥще, къ ки́дѣнїѥ** и **лоукакоу; прозѣе** лучше **въсим**, но хуже **къзра́сти: прозѣкъсти** въ др.-слав. яз.—глаголъ непереходный[1]. Напротивъ, **ѥще** точнѣе передаетъ ἔτι (ср. гл. 2. 19.) и стоитъ притомъ въ согласіи съ др.-слав. переводомъ этого слова въ Евангеліяхъ, Апостолѣ и Псалтири[2]. Выраженіе—**къ ки́дѣнїѥ** доказываетъ,

---

[1]) Это зналъ Іо. екз. и даже редакторъ рус. извода кн. Бытія: иначе имъ обоимъ не зачѣмъ было бы въ гл. 1. 11. парим. **да прозѣкнетъ** замѣнять болѣе правильнымъ **да прораститъ**. Употребленіе **прозѣкъсти** (-зѣти) въ переход. значеніи въ кн. Бытія (гл. 1. 11: 2. 9: 3. 18.) и въ Псалтири (Пс. 103. 14: 146. 8.) вызвано, кажется, вліяніемъ LXX-ти, у которыхъ βλαστάνω и ἐξανατέλλω—verba trans. (рѣже) и intrans (чаще): см. *E. Hatch* and *A. Redpath*. A concordance to the Septuagint ect. (хотя въ др.-слав. Евв. **прозѣкъсти**—v. intr. тоже не всегда: Мат. 24. 32, Мар. 13. 28, но для ἐκφύειν). Отсюда **прозѣкати** могло служить переводомъ и для αὐξάνειν, какъ это мы видимъ въ кн. пр. Исаіи съ толков. (61. 11.): **ѩкы ѕемлю прозѣкающю цвѣтъ** (ὡς γῆν αὔξουσαν τὸ ἄνθος); въ парим. текстѣ тутъ—**рѣсти** (Опис. слав. рук. Син. б. І., стр. 85; *И. Евсѣевъ* l. c. стр. 125). [2]) Въ др. слав. Евангеліяхъ **ѥще** всегда соотвѣтствуетъ слову ἔτι, тогда какъ **пакы**—πάλιν: въ изданіи И. В. Ягича отмѣчено 34 случая ἔτι=**ѥще** и 90 примѣровъ πάλιν=**пакы**; лишь въ одномъ случаѣ ἔτι переводится **пакы** (**понѣ пакы** (*вар.* **ѥще** Тр.) **съ собоѫ єдного ли дка** Мат. 18. 16.—М.). Въ Апостолѣ (Шиш.): ἔτι=**ѥще** въ Дѣян. 2. 26: 21. 28, Рим. 5. 6, Фил. 1. 9. и Евр. 7. 15: 11. 36, а πάλιν=**пакы** II Кор. 13. 2. и Гал. 2. 18: 4. 9.; только въ Посл. Рим. 9. 19. ἔτι=**пакы** (при вар. **ѥще** въ Апост. XIV, по указанію г. Воскресенскаго); см. еще Клоц. Отр. (*V. Vondrák* l. c.). Напротивъ того, въ Псалтири (Син. сп.), при πάλιν, встрѣчающемся только въ одномъ мѣстѣ (Пс. 70. 21.) и переведенномъ словомъ **пакы**, греч. ἔτι=**ѥще** (Пс. 8. 7: 36. 10: 77. 30: 91. 15.: 138. 18. и 140. 5.—по Сум. сп.) и **пакы** (Пс. 15. 7. 9: 70. 24: 76. 8: 77. 17. 32.), не считая ἔτι=**къ томоу** (Пс. 73. 9.: 82. 5: 87. 6. и 102. 16.), что мы находимъ и въ Евангеліяхъ (*И. Ягичъ* l. c.). Въ пар. части Бытія πάλιν встрѣчается только въ гл.

что редакторъ гонялся за буквальною точностью, но выбралъ не совсѣмъ подходящее слово, какъ и Іо. Екзархъ [1]. Поправка ѕло на лоукаво безразлична, такъ какъ πονηρός переводилось въ др.-слав. пис. и ѕолъ и лѫкавъ [2]; но поправка сохранилась только въ Ляп. Унд., тогда какъ другіе чет. списки возвратились къ парим. ѕлоу, какъ и Ляп. въ гл. 2. 17. Чтеніе жи́ѕни—результатъ вторичнаго просмотра рус. чет. редакціи (ср. 2. 7.). Gl. т. по переводу = кир. т. (γ^0, δ^0, ε^0), но слегка исправленъ по Vulg. и заключаетъ странное добавленіе, неизвѣстно, откуда взятое (α^0).

— *ст. 10.* α) Ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται (ἐπορεύετο 72) ἐξ Ἐδὲμ ποτίζειν τὸν παράδεισον = рѣка же йсходитъ (исхожаше Перф.) ѡ (изъ Ляп. Г. М. Унд. и всѣ рус. сп.) єдема (*вст.* на пладне Гр.) напаитъ (и напоитъ Гр. Аѳ. P_3.; и напаиютъ Оф. Лоб. Рум 304. Ляп. Ар. Г. М. Сав.; и напоѣше Перф.; и напаваша (sic) Стеф.; напаи́ти

---

8. 10. 12. и въ обоихъ случаяхъ переведено вездѣ плкы, а ἔτι, встрѣчающееся, кромѣ гл. 2. 9. 19, и въ другихъ мѣстахъ парим. Бытія, переводится чаще всего ѥщє (7. 4: 8. 10. 12: 18. 22. 32: 31. 4: 43. 27. 28. и 45. 3. 6. 11.), иногда—къ томоу (8. 21_2: 9. 11. 15: 17. 5.) и лишь одинъ разъ—плкы (18. 29.). Въ чет. кн. Бытія—то же самое, за исключеніемъ гл. 18. 29, гдѣ ἔτι въ чет. сп. и Ар. переведено ѥщє (указанія на пар. текстъ, начиная съ 13-й гл. сдѣланы по Л. Ляп. спискамъ, кромѣ ссылки на гл. 31. 14, взятой изъ Ар. и рус. чет. сп., такъ какъ въ Ляп. Л. Г. М. P_3. Сав. тутъ пропускъ). Въ пар. текстѣ кн. пр. Исаіи по всѣмъ спискамъ ἔτι = ѥщє (1. 5: 5. 25: 7. 8. и 9. 12.) и къ томоу (2. 4.), а πάλιν = плкы (7. 4: 8. 9. и 25. 8.). [1]) Въ древне-слав. словоупотребленіи кждѣниѥ (ἡ ὅρασις) означаетъ обыкновенно призракъ, явленіе, то же, что и въ совр. рус. языкѣ, напр. юноше каше кждѣниа оуѕрѣтъ (οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται—Дѣян. 2. 17.), тогда глаголахъ єсі к кждѣни сѣномъ твоимъ (τότε ἐλάλησας ἐν ὁράσει τοῖς υἱοῖς σου—Пс. 88. 20.) и др.; см. еще кн. пр. Исаіи гл. 1. 1. и 19. 1. (парим. и толк.) и словарь Миклошича. [2]) Для Евангелій—см. изд. *И. Ягича* l. c. Въ Апостолѣ πονηρός = ѕолъ (Дѣян. 18. 14.: 19. 13, Рим. 12. 9, I Кор. 5. 13, Еф. 5. 16, I Θес. 5. 22, II Тим. 4. 18.) = лѫкавъ (Гал. 1. 4, Евр. 10. 22.) = неприкѕновнъ (Еф. 6. 16, II Θес. 3. 3. и Іак. 4. 16.) = лютъ (Еф. 6. 13.); въ Псалтири πονηρός лишь 4 раза переводится лѫкавъ (Пс. 9. 36: 63. 6: 139. 1. и 140. 4.), въ другихъ случаяхъ либо ѕолъ (Пс. 34. 12: 50. 6: 96. 10: 100. 4: 108. 20: 118. 101.), либо лютъ (Пс. 33. 21: 36. 19: 40. 1: 48. 6: 77. 49: 93. 13: 143. 10.). Въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія, кромѣ 2. 9. 17. и 3. 22. (см. ниже), рус. ред. πονηρός переводитъ ѕолъ (см. 3. 5: 6. 5: 13. 13: 50. 17. 20.).

Унд. и всѣ рус. сп.) раи̑ (раи Гр. и всѣ др. сп.[1]) Л. и всѣ др. сп.= рѣка же исходит᷾ от едома. и напаѣт᷾ раи Gl. (Et fluvius egrediebabur de loco voluptatis ad irrigandum paradisum); β) ἐκεῖθεν (ἐκεῖ δέ 18.) ἀφορίζεται (*вст.* καὶ γίνεται 14. 25. 32. 38. 57. 73. 77. 78. 79. 130[2]) εἰς τέσσαρας ἀρχάς=о̑тудꙋ (*прп.* Зах.; и о̑т. Лоб.; тамо Ляп. Унд. и всѣ р. сп.) раздѣлѣ̈тсѧ (-лисѧ Перф.; дѣлитьсѧ Стеф.; разлꙋчаетсѧ Ляп. Унд. и всѣ р. сп., кромѣ $П_2$. $Р_1$. $Р_2$. С.) на (къ Унд. Г. М. $Р_3$. Сав. А. и всѣ рус. сп., кромѣ Вил.). а̑ (три Оф. Рум 304) начатъкъı (ꙗсти Гр. Рум 1277. Перф. Зах.; начала Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. сп.; рѣки Gl.) Л. Gl. Гр. и всѣ др. сп. (qui inde dividitur in quattuor capita)[3]. Составъ стиха вездѣ одинъ и восходитъ къ одному греч. ориг.—V.=A.=S.=L. и друг., за исключеніемъ №№ 14. 25. 32. 38. 57. 73. 77. 78. 79 и 130. ($β^0$). Варіантъ Перф. сп. въ $α^0$ могъ явиться и безъ справки съ греч. тек. (ср. у Іо. екз.). На исконность формы ѝсходить, кромѣ греч. код. и всѣхъ др.-слав. паримейниковъ, указываетъ и gl. т., гдѣ это исходит᷾—не изъ Vulg. Форма ποτίζειν точно переведена толь-

---

[1]) Кромѣ С. сп., гдѣ — тоже раи̑. Въ Зах. сп. *прп.* о̑ едема — раи̑. [2]) Кромѣ того, *вст.* καὶ γίνεται находится и въ №№ X. 127. и 135, но на поляхъ. [3]) Въ Шест. Іо. екзарха 2. 10.—рѣка же ѝсхождѧше ѝꙁ едема напоѝть (-поѝ Чуд.) раи̑. о̑тоудоу хоуꙋлѧше се на четꙑре начела Л. 75 *b*.—въ той части 3-го слова (Л. 72—89), которая, по мнѣнію Горскаго, „принадлежитъ, вѣроятно, самому екзарху". Въ другихъ мѣстахъ Шест. 2. 10.—въ отрывкахъ, восходящихъ къ греч. тексту у Север. Гавал.: *а*) Л. 258 *c*. рѣка же ѝсходитъ ѝꙁъ ѣдема. напаѝѣтъ раи̑. о̑ сего разоумѣѝ и т. д. (ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Ἐδὲμ, ποτίζειν τὸν παράδεισον. Ἀπὸ τούτου μάθε ect. *Migne* l. c. t. 56, p. 478), *б*) *ib*. рѣка же ѝсходитъ ѝꙁ едема. напаѝѣтъ раи̑. о̑тоудꙋ по напоѝѣнии разхоꙋлѧѣтъ се на четы̑рн начетъкы. къ о̑нрь (*вар.* тигръ). къ инлъ и т. д. (ποτ. δὲ ἐκπ. ἐξ Ἐδ., ποτ. τ. παρ. Ἐκεῖθεν μετὰ τὸ ποτίσαι μερίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς· εἰς τὸν Τίγριν, εἰς τὸν Νεῖλον ect. *ib*.), *в*) Л. 259 *b*. о̑тоудоу хоуꙋнтъ се къ четы̑рн начетъкы. не ρечет᷾. къ четы̑рн распростртнїй. но к начетъкы. рекше. ѝстоѵьникѣ ѝменны̑е и т. д. (ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς. οὐκ εἶπεν, εἰς τέσσαρα ἁπλώματα, ἀλλὰ ἀρχάς, τουτέστι πηγάς *ib*.). Въ Богословіи изъ 10 ст. приводится отрывокъ на стр. 153 *b*.: рѣка исходитъ нсъ породы (ποταμὸς ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ παραδείσου *Migne* l. c. t. 94, p. 904); нѣсколько ниже продолженіе стиха у Іо. Дамаскина излагается—Οὗτος καὶ εἰς τέσσαρας ἀρχάς, ἤτοι εἰς τέσσαρας ποταμοὺς διαιρεῖται, что Іо. екзархомъ (стр. 154 *b*.) переведено: Таже и къ четырн и (sic) рѣкы разидѣтсѧ.

ко въ Л. — **напамтъ** (суп.), всѣ др. списки отступили отъ греч. т. Къ прототипу восходитъ, кажется, **напамтъ**, хотя говорить съ увѣренностью объ этомъ и трудно[1]. Форма прех. вр. **напокше** Перф. Стеф., несомнѣнно, позд. поправка, причемъ въ Стеф. она не соотвѣтствуетъ даже предыдущему — **исходить**[2]. Слово **начатъкы** (β^0) составляетъ точный, но букв. переводъ ἀρχή въ значеніи initium (ср. 1. 16.). Какъ въ 1. 16, такъ и здѣсь слово **начатъкъ** не совсѣмъ ясно[3]. Отсюда слово — **часть**, поздняя поправка, которая хорошо передаетъ смыслъ подлинника, но не находится въ соотвѣтствіи съ словоупотребленіемъ др.-слав. пам. письм., и прежде всего — Евангелій, Апостола и Псалтири, гдѣ **часть** восходитъ только къ τὸ μέρος или ἡ μερίς и никогда — къ ἡ ἀρχή. Вставка **на пладнѣ** Гр. объясняется, надо думать, вліяніемъ 2. 8. Переводъ

---

[1]) За чтеніе — **и напамѣть** говорятъ: *а*) свидѣтельство большинства кир. текстовъ, съ Гр. Лоб. во главѣ, *б*) указаніе gl. т., гдѣ **и напамѣт** — не изъ Vulg. и *в*) примѣръ у Іо. екз., который ποτίζειν дважды переводитъ **напаяѣть**; кромѣ того, извѣстно, что переводчикъ паримій иногда отступалъ отъ буквы подлинника. Но съ другой стороны за исконность **напамть** Л. свидѣтельствуютъ: *а*) правильность чтенія, *б*) та же форма супина у Іо. екз., гдѣ онъ приводитъ 2. 10. наизусть (Л. 75 *b*.) и наконецъ — *в*) странность появленія формы суп. въ рус. рук. XIV в., если эта форма не перешла по традиціи, исчезнувшей въ др. пар. т., или не явилась путемъ просмотра текста Л. по греч. подлиннику, притомъ задолго до XIV в. (*И. Срезневскій*. Др.-слав. пам. юс. письма стр. 161, *А. Соболевскій*. Лекціи по ист. рус. яз. изд. 2-ое 1891, стр. 230, *П. Лавровъ*. Обзоръ зв. и фор. особ. болг. яз. М. 1893, стр. 191). Кромѣ того и форма **напаѣть** Гр. Аѳ. P_3. для изъяв. н. довольно странна. Очень рѣдкое въ этомъ случаѣ стяженіе должно дать изъ **напамѣть** — **напаѣть** (*Лескинъ*. Грам. ст. слав. яз. М. 1890 стр. 143: примѣръ изъ Асс. сп. Евангелія Лук. 13. 15: **ведъ напаѣть** = ἀπαγαγὼν ποτίζει), что — въ свою очередь — на ср.-болг. почвѣ легко признать супиномъ (**ѣ** = **и**), т.-е. **є** въ **напаѣть** Гр. сп. — изъ **ѣ** (*П. Лавровъ*. Обзоръ есѣ. стр. 62—63). [2]) Склонность ставить прех. вр. мы находимъ уже въ Шест. Іоанна екз. (см. выше); слѣдовательно, сопоставлять чтеніе Перф. сп. съ Vulg. или евр. текстомъ не приходится (въ евр. тек.: „выходила — раздѣлялась“ — у архим. Макарія, но у Штейнберга — наст. вр.). Съ другой стороны, на 10 ст. тутъ могъ вліять 6-ой (см. выше). [3]) Въ евр. т. по перев. Штейнберга тутъ — „раздѣляется и образуетъ четыре главныхъ (т.-е. рѣки), а у архим. Макарія — „раздѣлялась на четыре потока“; ср. Vulg. и gl. т.

одинъ. Обще-паримейное **раздѣлѧётсѧ** Л. и др. — переводъ, несогласный съ словоупотребленіемъ древне-слав. Евангелій, Апостола, Псалтири и др. пам. переводной письменности [1]. Юго-слав. ч. ред. пошла отъ паримейной, гдѣ было **и напаѣтъ** (Аѳ. P_3.) или **и напаѥть** (Г. М. Сав.); выраженіемъ **въ начала** она сближается съ рус. ред. кн. Бытія, что мы видимъ и въ предл. **и҃зъ** Г. М., вм. первонач. **ѿ**, сохранившагося въ P_3. Сав. Но это совпаденіе обѣихъ редакцій, по его сущности, можетъ и не предполагать общаго просмотра для Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣхъ рус. чет. сп. — Рус. ред. просматривалась по греч. т. дважды: съ Ляп. (**изъ** вм. **ѿ** α^0, **тамо — ѿтуду** β^0, **начала — начатъкъ** β^0 и **разливаетсѧ — раздѣлѧётсѧ** β^0 и — отдѣльно, что дало **напаѩти** (α^0) и **въ** вм. **на** (β^0) [2]. Слово **тамо** рус. ред. новый (см. ст. 8-ой) и неудачный переводъ греч. ἐκεῖθεν, принятаго справщикомъ, повидимому, за ἐκεῖ (ср. ἐκεῖ δέ). — Gl. т. = кирил. т. и можетъ объясняться только LXX-тью: даже отступленіе его отъ Гр. и др. въ словѣ **рѣки** не оправдывается Vulg.

— *ст. 11.* α) Ὄνομα τῷ ἑνὶ Φισῶν = **имѧ** (*вст.* **рѣцѣ** Gl.) **ѥдиной** (*вст.* **рѣцѣ** K_1. K_2. Т.) **фисонъ** (**фїсеѡнъ** Гр.; **писион** Gl.) Л. Gl. Гр. и всѣ др. сп. (Nomen uni Phison); β) οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Εὐιλάτ (Εὐειλάτ A. 16. 61. 127) = **си** (*прот.* Зах.) **обьходѧщий**

---

[1]) **Раздѣлити** (-нти) тутъ только μερίζειν, διαμερίζειν и διαιρεῖν, тогда какъ ἀφορίζειν = либо **ѿлѫчити** (-ати), либо **разлѫчити** (-ати) — что восходитъ также къ χωρίζειν и διαχωρίζειν. Для Евангелій примѣры см. въ изд. *И. Ягича* l. c.; въ Апостолѣ см. Дѣян. 19. 9, Рим. 1. 1., II Кор. 6. 17, Гал. 1. 15. и 2. 12: тутъ ἀφορίζειν — **ѿлѫчити**, а въ Дѣян. 13. 2. — **ѿдѣлити** Шиш. Карп., **ѿлучити** — въ сп. XIV в.; напротивъ, μερίζω и διαιρέω = **раздѣлити** (-нти) Рим. 12. 3., I Кор. 1. 13: 7. 17. 34: 12. 11, II Кор. 10. 13. и Евр. 7. 2. (**отъдѣли** Шиш.). Въ Псалтири: ἀφορίζειν = **отълѫчити** Пс. 67. 9, а διαμερίζειν и διαιρεῖν = **раздѣлити** (-ати) Пс. 16. 14: 21. 18: 54. 21: 59. 6: 67. 13. и 107. 7. (*L. Geitler.* l. c.; ср. у *В. Срезневскаго* l. c.). То же мы находимъ въ кн. прор. Исаіи (*И. Евсѣевъ* l. c.), въ Клоц. Отр. (*V. Vondrák* l. c.) и др. пам. (см. словарь Миклошича). [2]) Такой группировкѣ варіантовъ, повидимому, мѣшаютъ $П_2$. $Р_1$. $Р_2$. С. со своимъ **раздѣлѧѣтсѧ**; но это чтеніе, въ виду прочной связи $П_2$. $Р_1$. $Р_2$. С. съ Ляп. Унд. А. $В_1$. и др. рус. чет. сп. въ другихъ отношеніяхъ, очевидно, не традиція парим. перевода, а возвращеніе къ старинѣ. Иначе объяснить это **раздѣлѧѣтсѧ** $П_2$. и др. мы не умѣемъ.

(-ци Гр. Ар. и др. пар.; **обѣходитъ** Ляп. Унд. и всѣ рус. ч.-сп.) **всю** (*прот.* Гр. Ляп. Зах.; **вса** Лоб.; **кѫсѧ** $Р_з$.) **ѕемлю** (**земла** $Р_з$.)[1] **ѥллдьскѹ**[2] (**евлатъскѫа** Гр. Зах.; **-кѫ** Лоб.; **ювоуладьскоу** Оф. Gl.; **ювилатьскѹ** Стеф. Унд. и др. рус. сп.; **коую** М. Г.; **ѥллладьскоую** Сав. $Р_з$.; **ѥоулатинскоую** Ар.) Л. Gl. Гр. и всѣ др. кир. сп. (ipse qui circuit omnem terram Hevilath); γ) **ѥкеѣ** **оу** (*прот.* 25. 32. 54; **оуν** E. Ald. 18. 31. 37. 44. 62. 75. 76. 78. 79. 82. 106. 121. 128. 129. 130. 131. 134.) **ѥсти то хрусіον** (*прот.* всего 135)[3] = **тоу** (*прот.* Лоб.) **идѣ** (*прот.* Стеф.) **естъ** (*прот.* Оф. Перф. Рум 304) **ѕлато** Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Рум 304 Ар. Л. = **на нѣниже ѣ** Зл. М. Г. $Р_з$. Сав. = **тамо оуко** (*прот.* Ляп.) **ѣ**. Зл. Унд. Ляп. и всѣ рус. сп. = **в неиже естъ ѕлато** Gl. (ubi nascitur aurum). — Составъ стиха въ пар. прототипѣ восходитъ къ одному греч. ориг. — V. = A. = S. = L. и др., за исключеніемъ №№ 18. 31. 37. 44. 61. 75. 76. 78. 79. 82. 106. 121. 128. 129. 130. 131 и 134; пропуски въ тѣхъ или другихъ парим. не нарушаютъ этого единства: явились на слав. почвѣ, независимо отъ греч. т. Переводъ одинъ; форма **обѣходящиѥ** — изъ прототипа[4]. Текстъ Стеф. сп.

---

[1]) Въ Сав. прежде написанное **вьсоу землю** исправлено на **вьсѣ земліе**. [2]) Въ Л. сп. между **ѣ** и **л** — пустое мѣсто, а въ **д** лѣвая сторона и нижняя часть писаны друг. чернилами: стояло, вѣроятно, то же чтеніе, что и въ Зах. Лоб. Гр. спискахъ. Въ Сав. **ѥллладьскоую** исправлено на **ѥллладьскыѥ**, для согласованія съ предш. **земліе**. [3]) У Гольмеза въ другомъ мѣстѣ, вм. №№ 62 и 106, тутъ указаны №№ 61 и 100; правильно д. б. №№ 61 и 106., такъ какъ №№ 62 и 100 издатель не пользовался. Въ Шест. Іо. екз. 2. 11. въ отрывкѣ: **ѣдномоу же ѩме фисонъ** (Л. 259 *с.*), что восходитъ къ греч. Ὄνομα τῷ ἑνὶ Φεισών у Сев. Гав. (*Migne* l. c. t. 56, p. 478). [4]) Форма ὁ κυκλῶν въ 2. 11. 13., какъ и ὁ προπορευόμενος въ 2. 14, являясь по существу сказуемымъ (ср. евр. т. и Vulg.; ср. κυκλοῖ у Филона и др. *Holmes* l. c.), въ буквальномъ переводѣ на др.-слав. языкъ должна однако дать мѣстоимен. форму причастія, тѣмъ болѣе, что здѣсь опущенъ вспом. глаголъ. Это мы находимъ въ Л. (2. 11. 14.), Gl. (2. 11.), Ар. (2. 13. 14.) и Оф. (2. 14.), не говоря уже про Г. М. $Р_з$. Сав. (2. 13. 14.). Хотя такое свидѣтельство недостаточно, но соотвѣтствіе между греч. и слав. текстами въ данномъ случаѣ тѣмъ не менѣе скорѣе слѣдуетъ возвести къ прототипу, чѣмъ считать какой либо поздней поправкой. На это указываетъ выдержанность въ соотвѣтствіи между греч. и слав. формами въ сп. Л. (который вообще отличается архаизмами) не только въ 2. 11. 14., но также и въ гл. 4. 2. 12. 14. 17. и др. Не чужды подобному соотвѣтствію и друг. парим. тексты (см. гл. 4. 2. 12. 14. 17. 21.); наконецъ, то же

можетъ указывать на просмотръ, такъ какъ его *прп.* идеже совпадаетъ съ *прп.* оу̑ въ №№ 25. 32. 54. Отличіе юго-слав. отъ парим.—только въ на нѣиже, чтеніи, извѣстномъ gl. т. и необъясняемомъ изъ греч. т., точный переводъ котораго можетъ быть только тоу идеже. Поэтому и въ чтеніяхъ — ѡ҃кьхо́дєщїа и ѿкила́дєкоуѭ М. Г. слѣдуетъ скорѣе видѣть парим. традицію, а не результатъ просмотра по греч. т. Лучшіе сп.—М. Г.: $Р_3$. Сав. исказили чтеніе въ β^0 [1].—Рус. ред. (четья + Ляп.) восходитъ къ паримейной, исправленной по греч. т., гдѣ было оу̑ѵ, вм. оу̑ (γ^0), причемъ *прп.* оубо Ляп.—особенность списка, а не редакціи (ср. β^0). Редакторъ рус. извода, противъ обыкновенія, тутъ не подражаетъ рабски греч. т.: ὁ κυκλῶν переводитъ изъяв. н. наст. вр. [2], чего однако нѣтъ въ ст. 13. и 14-мъ (см. ниже).—Gl. т. цѣликомъ объясняется только LXX-тью и сохраняетъ кирил. парим. переводъ (β^0, γ^0), но со *вст.* рѣцѣ (ср. $К_1$. $К_2$. Т.) и *вар.* к неи же (γ^0), извѣстнымъ и М. Г. $Р_3$. Сав.

— *ст. 12. а)* Τὸ δὲ (Καὶ τὸ L. Compl. 19. 108.) χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλόν=злато (и зл. Перф.) же (*вст.* єсть Ляп.; бо С.) земл тоа (з. т.=тоа земл Оф. Лоб. Ляп. Рум 304. Ар.=о҃нѡм земл Унд. и всѣ рус. сп.) добро (*вст.* юсть Стеф.) Гр. Gl. Л. и всѣ др. сп. (Et aurum terrae illius optimum est); β) καὶ (*прп.* Compl. 44. 106. 108.) ἐκεῖ ἐστιν (*прп.* 76.) ὁ ἄνθραξ καὶ (*прп.* ὁ ἄνθραξ καὶ 82.) ὁ λίθος ὁ πράσινος=ту (і тамо Ляп.) ѥсть а҃нфракъ (анътрасъ Гр.; арфазъ Перф.; а҃нтракосъ Gl.; антракъ Стеф.; оуголиныи Ляп.) и (*прп.* Ляп.) камень зеленъıй Л. Gl. Гр. и др. сп.=тамо (*вст.* бо С.; тоу̑ М. Г. $Р_3$. Сав.) ѥсть (*вст.* оу̑глъ $Р_2$.) и (*прп.* Г. Вил. $В_3$. $К_1$. $К_2$. $П_1$. С. Т. У.) камень зеленыи (*вст.* и М.) [3] а҃нфракъ (а҃ндраѯъ̑ М. Г.) Унд.

соотвѣтствіе наблюдается и вообще въ др.-слав. перев. письменности (*Ѳ. Буслаевъ.* Ист. грам. § 222). Поэтому замѣнить мѣстоим. форму прич. именной въ данномъ случаѣ могъ скорѣе всего переписчикъ: надъ нимъ не тяготѣлъ греч. текстъ, а употребленіе во всѣхъ слав. языкахъ прил. или прич., какъ сказуемыхъ, въ краткой именно формѣ являлось, мы знаемъ, правиломъ (*V. Jagić.* Beiträge zur slavisch. Syntax ect. p. 44 и др.). [1]) Причемъ кѣсе земле Сав., вм. бывшаго — кѣсоу̑ земле, видимо, образовалось подъ вліяніемъ болг. кѣса земла $Р_3$. на сербской почвѣ. [2]) Въ евр. т. по переводу архим. Макарія въ 2. 11. 13. 14. стоятъ изъяв. н., у г. Штейнберга—причастія, какъ у LXX-ти. [3]) *вст.* и, указанная въ изданіи только для М., кажется, естъ и въ Г. $Р_3$. Сав., что

Г. М. P_3. Сав. А. и всѣ рус. сп. (ibi invenitur bdellium, et lapis onychinus)[1]. Отсутствіе союза **и** въ α^0 и β^0 формально возводитъ парим. текстъ только къ №№ 44 и 106. Но ограничить оригиналъ древне-слав. перевода №№ 44 и 106-мъ мы все-таки не рѣшаемся: во 1-хъ) отличіе этихъ кодексовъ отъ другихъ въ данномъ мѣстѣ ничтожно, во 2-хъ) №№ 44 и 106 относятся къ XIV—XV в.в. и во 3-хъ) союзъ **и** въ α^0 знаетъ Перф. сп., а въ β^0—Ляп. и—что очень важно—Gl., гдѣ этотъ союзъ можетъ оправдываться только LXX-тью. Значитъ, греч. ориг. для всѣхъ др.-слав. текстовъ возможно признать V. = A. = S. = L. Парим. переводъ одинъ; лучшіе списки—Л. Зах. Гр и Gl., который здѣсь можетъ восходить только къ LXX-ти[2]. Юго-слав. чет. ред. вы-

---

не отмѣчено по сомнѣнію, считать ли это **и** въ сочетаніи—**зелены. и анѳраѯъ** P_3. Г. Сав. отдѣльнымъ союзомъ или частью слова **зелены.** [1]) Въ Шест. Іо. екз. 2. 12.—въ отрывкѣ: (**яко**) **тоу кыкаѣтъ ѯлато докро. и хнотракъсъ и камы ѯеленѣі** = (ὅτι) ἐκεῖ γίνεται τὸ χρυσίον τὸ καλόν, καὶ ὁ ἄνθραξ, καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος у Сев. Гав. (*Migne* l. c. t. 56, p. 479). [2]) Чтеніе Ляп. сп.—**оуголнныи** (вм. **хнфракъс** Л. и др.) явилось съ полей рукописи, какъ и слово **оуглъ** въ P_2. Въ греч. языкѣ ὁ ἄνθραξ = 1) уголь и 2) рубинъ, какъ драгоцѣн. камень. Въ первомъ значеніи ὁ ἄνθραξ встрѣчается, напр., въ Псалтири (Пс. 17. 9. 13: 119. 4. и 139. 11.) и кн. прор. Исаіи (5. 24: 6. 6.) и др. и переведено въ др.-слав. текстахъ, кирилловскихъ и глаголическихъ, словомъ **жгль** (см. тексты Псалтири у *Гейтлера*, *Верчича* и архим. *Амфилохія*. l. c.; см. изд. *И. Евстьева*. l. c. и *Р. Брандта*. Григоровичевъ парим. и т. д. стр. 147 и 156; см. Словарь Миклошича). Но въ кн. Быт. 2. 12, какъ и въ кн. Исх. 28. 18. и 36. 18, ὁ ἄνθραξ надо понимать во 2-мъ значеніи—рубинъ, карбункулъ (см. толкованіе у Северіана Гавальскаго—*Migne* l. c. t. 56, p. 479, что переведено у Іо. екз. въ Шест. Л. 260; см. *Field*. Orig. Hexapl. ecl. p. 14). Этотъ камень, по толкованію церковныхъ писателей, олицетворялъ собою Спасителя и отождествлялся съ камнемъ, о которомъ говоритъ прор. Исаія: ἐγὼ ἑτοιμάζω σοὶ ἄνθρακα, τὸν λίθον σου (54. 11.) и ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς τὰ θεμέλια Σιὼν λίθον πολυτελῆ, ἐκλεκτόν, ἀκρογωνιαῖον, ἔντιμον ecl. (28. 16.). Оставляя ἄνθρακα безъ перевода (**анѣтракъ**: Шест. Л. 260 *d*.), др.-слав. памятники другое выраженіе прор. Исаіи—λίθον... ἀκρογωνιαῖον передаютъ или **камень краіоуглнын** (какъ въ Шест. Іо. екз. Л. 260 *d*.) или **камень жглынъ** (какъ въ Супр., рук., Клоц. Отр. и въ кн. Пророковъ по тексту попа Упыря Лихого; см. *Vondrák* l. c., Словарь Миклошича.). Т. о. **оуголнныи** въ Ляп. надо производить не отъ **жгль**, а отъ **жгъ**, на что указываетъ и сочетаніе **оуголнныи съ ѯеленыи.**

шла изъ парим. Странная перестановка, неизвѣстная греч. спис., явилась по винѣ переписчика, который, сдѣлавъ пропускъ (ѧнѳракѕъ), дополнилъ опущенное въ концѣ стиха [1]. Ту же ошибку мы находимъ и въ рус. ч. редакціи, но—въ дальнѣйшемъ измѣненіи: передъ ѧнѳракѕъ опущенъ союзъ и, и камень зеленыи превратилось въ опредѣленіе слова ѧнѳракѕъ. Совпаденіе, надо думать, случайное, т.-е. нѣтъ необходимости ставить рус. чет. ред. въ зависимость отъ М. Г. P_3. Сав. Связи рус. ч. ред. съ Ляп., равно какъ и просмотра по греч. тексту, нельзя установить: ошибка отрицаетъ просмотръ, а чтенія ѳномъ (вм. тоѧ) и тамо (вм. тоу) могли явиться путемъ замѣны безъ справки съ греч. ориг. Gl. т. не обнаруживаетъ поправки по Vulg.: онъ объясняется только LXX-тью и сохраняетъ переводъ лучшихъ пар. кирил. текстовъ.

— *ст. 13.* α) Καὶ ὄνομα τῷ ποταμῷ τῷ δευτέρῳ Γεὼν (Γηὼν A. E. X. 55. 61. 74. 134. 135; Γιων L.; Γειὼν 19.; Γαιὼν 25. 32. 57. 77. 78. 79. 130. 131) = и (*прот.* Гр. Лоб. и др. [2]) имѧ (*вст.* же Gl.) рѣцѣ второи Гиѳнъ (Гисонъ Лоб.; ꙗѳионъ Gl.; Тигръ Ар.; Геѳнь Унд. и всѣ рус. сп.) Л. [3] Gl. Гр. и всѣ др. сп. = ѳ. и же рѣка Геѳнъ Ляп. (Et nomen fluvii secundi Gehon); β) οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας = си (сїѧ Унд. и всѣ р. сп.) ѡбъходѧщи (-щиѧ Ар. Г. М. P_3. Сав.; ѡбходить Стеф.) всю землю Єфиѳньскꙋ (-скѫѧ Гр. Ляп. Г. М. P_3. Сав. K_1. Т.; іекиладьскꙋ Стеф.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (ipse est qui circuit omnem terram Aethiopiae). — Чтеніе Гиѳнъ Л. и др. указываетъ, что греч. оригиналомъ др.-слав. паримейника былъ скорѣе текстъ L. = A. и сходные съ ними сп., чѣмъ V. = S и сходные съ ними тексты. Переводъ одинъ. Составъ и переводъ стиха лучше всего сохранились въ Л. Зах., въ другихъ—порча текста, явившаяся по винѣ переписчиковъ, независимо отъ греч. ориг. [4].

---

[1]) Что оригиналъ М. Г. P_3. Сав. былъ тутъ списанъ съ паримейника, на это указываетъ союзъ и (передъ камень), понятный только въ парим. чтеніи; второе же и (передъ ѧнѳракѕъ), напротивъ того, могло быть вызвано пропускомъ, своевременно однако замѣченнымъ. [2]) т.-е. Оф. Перф. Стеф. Рум. 304 и 1277. P_3. Унд. Ген. Н. $П_1$. $П_2$. P_1. P_2. С. [3]) Въ изданіи текста чтеніе Гиѳнъ Л. по недосмотру нами не указано. [4]) Тигръ въ Ар.—изъ 14-го ст., гдѣ—напротивъ—поставлено Ἰσσών; ошибка писца противорѣчитъ и толкованію слова Гионъ, подъ которымъ подразумѣвали Нилъ: ὁ Γηὼν — οὗτός

Обѣ четьи ред. повторяютъ парим. текстъ, но Геѡнь рус. ред. указываетъ на просмотръ по греч. ориг.—V.=S. и др.—Gl. т.=пар. кир. и не обнаруживаетъ зависимости отъ Vulg. (β⁰).

— *ст. 14.* α) Καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος Τίγρις=**й** (*прот.* Гр. Лоб. Стеф. Ляп. B_2. P_1. P_2. С. У.) **рѣка** (*вст.* же Ляп. А. Вил. B_3. K_1. K_3. $П_1$. P_1. P_3. С. Т. У.) **ѓ. й й Тигръ** (**Исонъ** Ар.) Л. и всѣ др.=**Име же рѣцѣ третои Тигра** Gl. (Nomen vero fluminis tertii Tigris); β) οὗτος ὁ προπορευόμενος (ὁ πορευόμενος A. S. L. Com. 14. 16. 18. 19. 25. 32. 37. 38. 44. 56. 57. 59. 61. 72. 73. 75. 76. 82. 106-108. 126. 130. 134. 135.) κατέναντι Ἀσσυρίων (Ἀσσυρίας 127.)=**си** (**сиѧ** Ляп. Gl. Унд. и в. р. сп.; *вст.* же С.) **текѫщи** (**-щиѧ** Л. Оф. Ар. Г. М. P_3. Сав.; **йдѫщіе** Ляп.; **йдоущи** Унд. и др. р. сп.) **прѣмо Асоуриѡмъ** (**-риемъ** Оф.; **Асуриѣмъ** Л.; **Сурѣемъ** Стеф.; **Ѣсиріѣмь** М. Г. P_3. Сав. Ар.; **Ѣсѵ̈ріѣю** С.; **-рїѡмь** Унд. Ляп. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (ipse vadit contra Assyrios); γ) ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος (*вст.* οὗτος A. S. L. E. Compl. X. 14. 15. 18. 19. 25. 32. 37. 38. 44. 57. 59. 61. 73. 75-79. 82. 106. 108. 127. 128. 130. 131. 134.) Εὐφράτης=**Рѣка** (**И р.** Лоб.) **же** (*вст.* **си** Зах.). **д. й** (**четврта** P_3. Г. М. Сав. Gl.). **си** (**нарицаема** Gl.; *прот.* Зах. Оф. Рум 304 и 1277. Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ р. сп.; **сиѧ** Лоб.) **Єфратъ** (**Єфра́ѣтъ** М. Г. Сав. А. $П_1$. P_1. Т.; **Єпратъ** Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (fluvius autem quartus ipse est Euphrates)=**д. и же рѣка Є.** Ляп.—По вар. γ⁰ пар. текстъ восходитъ къ двумъ греч. ориг.: Оф. Рум 304 и 1277.—къ V., прочіе списки—къ A.=S.=L. и др., гдѣ есть οὗτος. Пар. прототипъ—въ чтеніи большинства, тѣмъ болѣе, что οὗτος очень распространенное чтеніе въ греч. рук. На греч. ориг. типа A.=S.=L. и др. указываетъ и вар. β⁰, гдѣ **текѫщи (-иѧ)**=ὁ πορευόμενος. Парим. переводъ одинъ. Лучшіе списки—Л. Перф.—Юго-слав. чет. ред.=

ἐστιν ὁ Νεῖλος, говоритъ Северіанъ Гавальскій, ссылаясь на слова прор. Іереміи 2. 18. (*Migne* l. c. t. 56, p. 479): **Геѡнъ сь же ѥ Нилъ**, переводитъ Іо. екз. въ Шест. (Л. 259 с.).—Хотя у Гольмеза и указанъ *вар.* κυκλοῖ (къ ὁ κυκλῶν), но лишь у двухъ писателей (Филона и Θеофилакта) и для армянскаго перевода: то и другое, конечно, не могло служить ориг. для **обходитъ** въ Стеф. сп., какъ и вар. ὁ ποταμὸς ὁ δεύτερος (вм. ὄνομα τῷ ποτ. τῷ δευτ.), отмѣчаемый Гольмезомъ (въ греч. пер.) въ араб. текстѣ, для чтенія Ляп. сп. (α⁰): **ѓ. и же рѣка** (ср. 2. 11.).

пар. (Оф.). Рус. ред. просмотрѣна по греч. т. типа V., если только *прот.* си (γ^0) не перешелъ сюда по наслѣдію изъ пар. текста. Результатъ просмотра—**йдоуши** (β^0)[1] Въ α^0 gl. т. зависитъ отъ Vulg., въ β^0 и γ^0 отъ LXX-ти; переводъ—кир. т., но **наричаема** не объясняется ни Vulg., ни LXX-тью.

— *ст. 15.* α) ἔλαβε Κύριος ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον = **поатъ** (**кꙋ̑** Ляп.) **Гѣ Бѣ** (*прот.* Стеф. P_2. С.) **ѵлѣка** Гр. Gl. Л. и др. сп. (Tulit ergo Dominus Deus hominem); β) ὃν ἔπλασε (ἐποίησε Х. 55. 75. 127. 128.) = **егоже створи** (**сꙁдѧ** Унд. Ляп. и всѣ рус. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (*прот.* Vulg.); γ) ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ τῆς τρυφῆς (*прот.* A. E. Ald.) = **къкеде** (**положи** Ляп.) **ї** (**и** Стеф.; **его** Ляп. Сав.[2] Унд. и в. р. сп.) **к раи пищѫ** Гр. Gl. Л. и др. (posuit eum in paradiso voluptatis); δ) ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν (*вст.* αὐτόν Х. 32. 76. 134. 135.) = **дѣлати й** (**его** Унд. Сав[5]. А. и в. р. сп.; *вст.* и Лоб. Зах. Оф. Перф. Стеф. М. Г. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) **хранити** (**сзнакдꙗ̀ти** P_3.; **накдꙗ̀ти** М. Г. Сав.) **й** (*прот.* Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Ар. Ляп. Унд. и в. р. сп.) Л. и др. сп. = **да дѣлаѧ би и и храниѧ би и** Gl. (ut operaretur et custodiret illum)[3].—По вар. δ⁰

---

[1]) Замѣна **текѫщи** словомъ **йдоуши** вызвана, кажется, тѣмъ, что πορεύεσθαι = **тещи** въ др.-сл. пам. пис.—величайшая рѣдкость. Кромѣ Быт. 2. 14, πορεύεσθαι = **тещи** (рѣка, вода) нашлось только въ Псалтири (Пс. 104. 41: **потѣшꙗ кь бездоꙁлимꙑхъ рѣкы**) и въ кн. пр. Исаіи (*И. Евсѣевъ.* l. c.). Въ Евв., Апост., Псалтири πορεύεσθαι = всегда **ити, поити, ходити** и т. п., но не **тещи** (*И. Ягичъ.* l. c.; см. Дѣян. 8. 36. 39: 9. 31: 14. 16: 24. 25: 28. 26, Рим. 15. 25, I Пет. 4. 3, II Пет. 2. 10: 3. 3. и др.; см. Пс. 1. 1: 14. 2: 22. 4: 25. 1. 11: 31. 8: 37. 6: 41. 10: 42. 2: 54. 15: 77. 10. 39: 80. 13: 83. 8: 84. 14: 85. 11: 88. 15. 16. 31: 100. 6: 106. 7: 118. 1. 3. 45: 121. 1: 125. 6: 127. 1: 130. 1: 137. 7: 138. 7: 141. 4. и 142. 8; см. *И. Евсѣевъ.* l. c.). Въ кн. Бытія πορεύεσθαι — тоже **ходити, ити** (гл. 9. 23: 11. 31: 12. 4. 5. 9. и мн. др.), даже при „вода" (8. 3. 5). Что касается **тещи**, то оно въ указ. пам. восходитъ только къ греч. ῥεῖν или τρέχειν, о. рѣдко—φεύγειν (см. *И. Ягичъ.* l. c; см. Рим. 9. 16, I Кор. 9. 24. 26, Гал. 2. 2: 5. 7, Фил. 2. 16, II Θес. 3. 1., Евр. 12. 1. и др.; см. Пс. 58. 4: 61. 5. 10: 77. 20: 118. 32. и 147. 4. 7.). Слѣдуя общему словоупотребленію, редакторы чет. извода (рус. и юго-сл.) ставили **тещи** лишь для τρέχειν: гл. 18. 7: 24. 20. 28. 29. и 29. 12. 13. (ῥεῖν въ кн. Быт. нѣтъ). [2]) **его** въ Сав. писано по скобл. мѣсту. [3]) Въ Шест. Іо. екз. 2. 15. — **и къже бѣ ꙋ̑ка. ѥгоже сътвори. и положи ї к раи** (Л. 257 *d.*)... **дѣлати ѥмоу рсче. ї хранити** (Л. 258 *c.*), что у Север. Гав. = καὶ ἔλαβεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον ὃν ἐποίησε καὶ

всѣ парим. тексты, кромѣ Л., восходитъ къ V.=A.=S=L. и др., за исключеніемъ №№ X. 32. 76. 134. и 135, гдѣ есть αὐτόν 2°. Это даетъ право думать, что мѣст. и (послѣ **хранити**) въ Л. явилось въ возмѣщеніе *прот.* и (послѣ **дѣлати**) и—безъ вліянія греч. текста типа №№ 32. 76. и др., гдѣ αὐτόν 1° къ тому же имѣется; друг. словами—греч. ориг. для всѣхъ парим. т., включая Л., одинъ, и какого либо просмотра установить нельзя. Переводъ одинъ. О неточности чтеній—**сътвори** (β°) и **вкѣдѣ** (γ°) см. 2. 8. Обращаетъ на себя вниманіе слово **пища**=ἡ τρυφή. Составляя точный переводъ евр. eden, греч. ἡ τρυφή значитъ „роскошь", „наслажденіе", „сладость", „яства" и т. п., что въ Vulg. соотвѣтствуетъ слову voluptas, какъ здѣсь, такъ и въ гл. 3. 23. 24. Поэтому др.-слав. переводъ—**пища** нельзя, повидимому, назвать правильнымъ. На первый взглядъ объясненіе неправильности, кажется, очень просто: переводчикъ прочиталъ или долженъ былъ прочитать вм. τρυφή—τροφή, что, дѣйствительно, значитъ **пища**[1]. Но во 1-хъ) ни въ одномъ изъ дошедшихъ до насъ греч. кодексовъ замѣны ἡ τρυφή словомъ ἡ τροφή въ Быт. 2. 15: 3. 23. 24. нѣтъ и во 2-хъ) смѣшеніе τρυφή съ τροφή со стороны переводчика проведено слишкомъ послѣдовательно, чтобы признать его дѣйствительнымъ: вѣдь ἡ τρυφή переведено **пища** въ гл. 2. 15: 3. 23. 24. и 40. 20, т.-е. вездѣ, гдѣ оно встрѣчается въ кн. Бытія. Далѣе. То же ἡ τρυφή=**пища** мы находимъ въ Евангеліяхъ, Апостолѣ, Псалтири, Притчахъ Соломоновыхъ, въ Изборн. 1073 г., въ словахъ Григорія Богослова XI в., въ Шестодневѣ и Богословіи Іо. екз. и въ др. памят. др.-слав. перевод. письм.[2]. Зна-

---

ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ... ἐργάζεσθαί φησιν αὐτὸν καὶ φυλάττειν (*Migne* l. c. t. 56, p. 477 и 478); отрывокъ того же стиха—и на Л. 258 *d*: **положи й въ рай** (ἔθηκεν αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ—*Migne* l. c., t. 56, p. 478). [1]) напр., τροφήν вм. τρυφήν мы находимъ въ Быт. гл. 49. 20. по греч. код. №№ I. III. VII. X. L. 14. 15. 16. и др. (*Holmes.* l. c.) для перевода евр. слова, означающаго „яства" (перев. архим. Макарія и г. Штейнберга, Vulg.—delicias); такое же смѣшеніе встрѣчается въ кн. Юдиѳь 12. 9. и др. (см. *E. Hatch* and *A. Redpath.* Concordance to the Septuagint ect.). [2]) Ев. отъ Лук. 7. 25: **въ одежди славьнѣ і пищѣи сѫште** (ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες) М. и др.; въ Апостолѣ (Шиш.): II Пет. 2. 13.—**сластѣ мнѣще дьнєвноую пи**

читъ, въ смѣшеніи τρυφή съ τροφή намъ пришлось бы постоянно обвинять переводчика, будь онъ даже одинъ. Очевидно, тутъ не палеограф. ошибка, а сознательный переводъ, который нельзя однако назвать неправильнымъ или вообще неудачнымъ [1].

щоу (ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν); въ Псалтири: **потокомъ пищи твоея напоиши я** Син. и др. (τὸν χειμάῤῥουν τῆς τρυφῆς σου ποτιεῖς αὐτούς) Пс. 35. 9. и **пищь проскѣщение къ пищи моеи** *ib.* (νὺξ φωτισμὸς ἐν τῇ τρυφῇ μου) Пс. 138. 11.; въ Притч. Солом. — **кѣщемъ же пищиномъ** (στεφάνῳ δὲ τρυφῆς: Опис. слав. рук. Синод. б. I. 1., стр. 72), въ изд. 1073 г. — **породьнѣмь пищѣ** (τὴν τρυφὴν τοῦ παραδείσου: *ib.* II. 2, 397), у Григорія Богослова — **ако рай пища** = ὡς παράδεισος τρυφῆς (*А. Будиловичъ.* XIII Словъ Григ. Богосл. и т. д. стр. 232, 1 столб.) — **изъ прор. Іоиля** (2. 3.); въ Богословіи Іо. екз. (стр. 166) — **Єдемъ бо пища сѧ сѣкаѧлеть** (Ἐδὲμ γὰρ τρυφὴ ἑρμηνεύεται *Migne.* l. c. t. 94, p. 913), что повторяется и въ Шест. (Л. 257 *b.*), гдѣ соотвѣтствуетъ — Ἐδὲμ ἑρμηνεύεται τρυφή у Сев. Гав. (*Migne.* l. c. t. 56, p. 477).

[1]) Допустивъ даже, что у переводчика были слова, на нашъ взглядъ, болѣе подходящія, чѣмъ **пища**, напр. **веселіе, пѣга**, особенно — **наслажденіе, сладострастіе** и т. п. (вѣдь τρυφάω и κατατρυφάω, напр., въ Апостолѣ Іак. 5. 5. и Псалтири — Пс. 36. 4. 11, переведено **насладитися**), мы все таки не въ правѣ требовать отъ него такого именно перевода: для каждаго изъ этихъ словъ въ греч. языкѣ существуетъ особое выраженіе (ἡ εὐφροσύνη, ἡ ἀπόλαυσις, ἡ ἡδονή и т. п., но не ἡ τρυφή), а **сладострастіе** — даже грецизмъ (ἡ ἡδυπάθεια). Съ другой стороны, слово **пищѣ** въ др.-слав. яз. означало не только „ѣда“ (esca, τροφή), но также — „угощеніе“, „пиръ“ и могло соотвѣтствовать ἡ ἑστίασις (= **пищѣ** въ Клоц. Отр. см. *V. Vondrák* l. c.), подобно тому какъ и глаг. **питати** соотвѣтствовалъ не только τρέφειν (ἐκτρέφειν), но также — ἐντρυφᾶν, въ значеніи — роскошествовать, наслаждаться (luxuriari; см. II Пет. 2. 13: **порохнищи питающесе мѣстьми сконми** = μῶμοι ἐντρυφῶντες ἐν ἀπάταις αὐτῶν; см. кн. пр. Исаіи (толк.), гдѣ τρυφᾶν = **питатисѧ**: *И. Евстьевъ.* l. c.), какъ и слово **питаніе** означало не только „ѣда“, но и „яства“, „роскошь“ и т. п. (ἡ σπατάλη: см. словарь Миклошича). Несомнѣнно, подъ словомъ **пищѣ** въ Быт. гл. 2. 15: 3. 23. 24. слѣдуетъ понимать не простой кормъ, а пищу отборную, изысканную въ смыслѣ к л. божественной амброзіи, дающей безсмертіе и вѣчную юность (**породьнѣмь пищѣ** = τρυφὴν τοῦ παραδείσου, **не пищѣ раискыи** Свят. Изб. 1073 г.: см. Опис. сл. рук. II. 2, 207). Кромѣ того надо еще замѣтить, что евр. eden = voluptas Vulg. и ἡ τρυφή LXX ти въ переводѣ Симмаха замѣняется словомъ ἀκτή, что значитъ — мѣсто удобное conviviis et epulationibus (*Field.* Orig. Hex. ect. p. 14). Древне-слав. переводчики **рай** называютъ поэтому прямо **мѣсто пищѣныѥ** (**дѣкыи мѣста пищѣныаго ѕатворища сѧ** Супр. р. 180), а Іо. екзархъ, задавая вопросъ: **что**

Слово ὁ παράδεισος въ кн. Быт. (кир. и gl. т.)—только рай (2. 8. 9. 10. 15. 16: 3. 1. 2. 3. 8 bis: 10. 23. 24. и 13. 10.), а не **порода**[1]. Юго-слав. р.=пар.; ея отличіе—**сѫнакѫдѣти** (вм. **хранити**) не согласно съ словоупот. Евангелій, Апостола, Псалтири и др. нам.[2]: оно зашло сюда изъ четьяго извода[3].—Рус. ред. просмотрѣна по греч. т.

іе̑ ѣдемъ? отвѣчаетъ: **ѣдемъ се сказмѣтъ пищл. йко же се би кто рекъ. послди Кѫ раи къ размлаже̑нии. въ цѣстѣ добрѣ** (Л. 257 *b.*), что взято изъ Шест. Север. Гавал.: Τί ἐστιν Ἐδέμ; Ἑδὲμ ἑρμηνεύεται τρυφή, ὡς ἂν εἴποι τις· Ἐφύτευσε παράδεισον ἐν τρυφῇ. ἀντὶ τοῦ· ἐν τόπῳ τρυφερῷ, ἐν τόπῳ καλῷ (*Migne* l. c. t. 56, p. 477). [1]) *V. Vondrák.* Altslov. Stud. p. 12. и O mluvě ect. p. 8. [2]) Въ древн. сп. Евангелій, Апостола и Псалтири φυλάσσειν=исключительно **хранити**, иногда — **стрѣщи** и ни разу — **сѫнакѫдѣти**: см. изд. *И. Ягича* l. c., *Миклошича* l. c. (Дѣян. 7. 53: 12. 4: 22. 20: 28. 16, Рим. 2. 26, Гал. 6. 13, II Θес. 3. 3, I Тим. 6. 20, II Тим. 4. 15. и II Пет. 2. 5.) и *Гейтлера* l. c. (Пс. 11. 7: 15. 1: 16. 4. 8: 17. 22. 23: 18. 11: 24. 30: 30. 7: 33. 21. и мн. др : въ 64-хъ случ. φυλάσσειν=**хранити**, а въ 2-хъ — **стрѣщи**: Пс. 70. 10: 126. 1.). Исключительное **хранити** для φυλάσσειν мы находимъ также въ парим. прор. Исаіи (*И. Евсѣевъ* l. c.), въ Клоцовыхъ Отр. (*V. Vondrák* l. c.) и др. нам. Глаголъ **накѫдѣти** (**сѫнакѫдѣти**) въ др.-слав. памят. соотвѣтствуетъ греч. περιποιεῖσθαι (заботиться, пещись): Пс. 78. 11: **сѫнакѫди сі̑ѣ оумрѣштвенꙑхъ** Син. и др. =περιποιήσαι τοὺς υἱούς ect.), Исх. 1. 16. (по gl. т.): **снакѫдѣта и** (περιποιήσασθε αὐτό); ср. Изб. 1073: **накѫдьмьнꙗ тожьство разꙗтꙑ его** (Опис. слав. рук. Син. б. II 2, 366) и **накѫдьа**=забота, попеченіе въ Богосл. Іо. екз. (*ib.*, стр. 298). Іо. екзархъ, который очень любитъ ставить **сѫнадѫдѣти** (Шест. 48 a_2. 49 *a.* 67 *d.* 84 *d.* 88 *b.* 113 *b.* 128 *a.* 213 d_2. 214 *b.* 233 *d.* 244 *b.* 246 *d.* 258 *b. c.* и др.), отличаетъ однако этотъ глаголъ отъ **хранити** (напр., **прѣмоудростьнѣ.. хранитъ и сѫнакѫдитъ** Л. 49 *a.*, **съхранивꙑшааго. и сѫнакѫдивꙑшааго** Л. 113 *d.* и т. п.), а въ мѣстахъ заимствованныхъ **сѫнакѫдѣти** у него=συντηρεῖν, τηρεῖν (что въ Евангеліяхъ — см у И. Ягича. l. c. и въ Апостолѣ — см. Дѣян. 4. 3: 15. 29: 25. 21, I Кор. 7. 19, II Кор, 11. 9, I Θес. 5. 23, I Тим. 5. 22: 6. 14, II Тим. 4. 7, I Пет. 1. 4, II Пет. 2. 4. 17: 3. 7, I Іо. 2. 4, Іак. 1. 27. и Іуд. 1. 1. 6. — переводится **блюсти, съблюсти**. Въ Псл. τηρεῖν, συντηρεῖν нѣтъ.) или σώζειν (Л. л. 67 *d.* 244 *b.* 246 *d.* 258 *b.* и др.), и только въ 2-хъ случаяхъ — φυλάσσειν: **да се сѫнакѫдитъ самъ себѣ** Л. 258 *c.* (ἵνα φυλάξῃ αὐτὸν ἑαυτῷ *Migne* l. c. t. 56, p. 478) и **да хлопокѫдь хране. сѫнакѫдитъ себѣ раи** *ib.* (ἵνα τὴν ἐντολὴν φυλάττων φυλάξῃ ἑαυτῷ τὸν παράδεισον *ib.*). [3]) Четій изводъ юго слав. ред., вмѣстѣ съ Ар. сп., и φυλάσσειν, кромѣ 3. 24, всегда переводитъ **сѫнакѫдѣти(ся)** (гл. 8. 19: 30. 31: 31. 24. 29. и 41. 35.), которое въ рус. ч. ред. читается только въ гл. 18. 19: 31. 24. и 41. 35, (въ 30. 31. и 31. 29.—**съхранити** Увд. А. и в р. ч. сп.); исклю-

V.=L. и др.: правильное **създа** (β^0).—Gl. т.=кирил. т. и восходитъ къ LXX-ти (β^0); связь съ Vulg. видна въ δ^0.

ст. 16. а) ἐνετείλατο Κύριος ὁ Θεὸς τῷ Ἀδάμ = **заповѣда Гⷭ** (*прот.* Ар.) **Кⷭ** (*прот.* Лоб. Перф.) **Адаму** Л. и всѣ др.-сп. = **заповѣдѣ же емоу** Gl. (Praecepitque ei); β) ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ = **ѿ къскѣкого** (**всего** Зах. Оф. Перф. Л. Ар. Г. М. P_3. Сав.) **дрѣва сѫщаго** (*прот.* Лоб.; **иже ѥсть** Зах. Стеф.; **еже** Лип. Упд. и всѣ рус. сп.) **в раи** Гр. Gl. Л. и всѣ др. сп. (ex omni ligno paradisi); β) βρώσει (*прот.* 25.) φαγῇ = **снѣдиⷭ** (**-ди** Зах. Лоб.; *прот.* Gl. Стеф. Перф. Лип. Ар. Г. М. P_3. Сав.; **къ снѣдъ** Гр. Оф. Рум 304.; **пищи** С.; **снѣдїю** Упд. и др. рус. сп.) **ѥси** (**ѣждъ** Гр. Gl. Зах.; **снѣси** Перф. Упд. и всѣ рус. сп.; **и снѣжь** Лип.; **снѣста** Ар.; **ѣдѣта** Стеф.; **ѣдите** М. Г. P_3. Сав.) Л. Gl. Гр. и всѣ др. (comede)[1].—По вар. γ^0 сп. Ар. Перф. Стеф. восходятъ къ № 25, а всѣ другіе нарим. тексты—къ V.=A.=S.=L. и др., гдѣ βρώσει на лицо. Прототипъ—въ чтеніи большинства нар. текстовъ: пропускъ въ Ар. Перф. Стеф., повидимому, случайнаго характера. Переводъ одинъ; чтенія—**къскѣкого**[2], **сѫщаго** (Гр.) и **сѣнѣди** (Лоб.)[3] восходятъ къ прототипу: близость къ подлиннику, а **сѫщаго**, сверхъ того, есть въ gl. т., куда оно не могло зайти изъ Vulg. Юго-слав. р.=пар., но мн. ч.—ошибка, какъ и дв. ч. Ар. Стеф. Чтенія—**еже** (β^0) и **снѣдїю**

ченіе—Л. сп., гдѣ въ 18. 19: 31. 24. и 41. 35.—**съѣлюсти**, а въ 31. 29.—**сѫпѣдитиса** (въ 30. 31.—пропускъ). [1]) Въ Богосл. Іо екз. 2 16.: *а*) **рекъ· иже ксего дрѣка къ породѣ. ѣдью ѣдите** стр. 169 (ἀπὸ παντὸς ξύλου, φήσας, τοῦ ἐν τῷ παρ. βρώσει φάγεσθε *Migne* l. c. t. 94, p. 916) и *б*) **рече Кⷭ отъ ксего дрѣка иже къ раи ѣдию ѣжды** стр. 172. (φησὶ γὰρ ὁ Θεός· ἀπὸ π. ξύλου τοῦ ἐν τῷ παρ. βρώσει φαγῇ *ib.*, p. 917). Въ Т. П. 2. 16.—въ излож. и отрыв.: **заповѣда иму Гⷭ Кⷭ ѿ дрѣка ксѣкѡ снѣсти** (стл. 125). [2]) Греч. πᾶς ὁ.. въ др.-слав. памятн. всегда=**кысь**, а безъ члена—**кысѣкъ**: переводчики Евв. (*И. Ягичъ*. l. c.) и Псал. (*В. Срезневскій*. l. c.) это строго различали; то же наблюдается и въ пар. Бытія (1. 21_2 29_2. 30_2.: 2. 5_2. 9, гдѣ πᾶς=**кысѣкъ**, и гл. 1. 25. 26_2. 28_3. 30: 2. 1. 2. 6. 11. 13, гдѣ πᾶς ὁ=**кысь**). [3]) **къ сѣнѣдь** въ 2. 16, кажется, по аналогіи съ **къ сѣнѣдь** въ 1. 29. 30: 2. 9: 3. 6: 9. 3, гдѣ однако—εἰς βρῶσιν; впрочемъ, по общему смыслу, εἰς βρῶσιν = βρώσει, какъ **къ сѣнѣдь**=**сѣнѣди** (дат. цѣли: *Mikl.* Syntax p. 612) хотя βρώσει ἄρτου въ Ис. 13. 4. и 52. 5. по Син. сп. переведено: **къ хлѣба мѣста** (въ б. позд. сп.—**яко хлѣбъ**: архим. *Амфилохій* l. c.).

(γ^0) указываютъ на просмотръ рус. р. по греч. т.—Gl. т. въ β^0 объясняется LXX-тью, въ α^0—Vulg.

— *ст. 17.* α) Ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου = **А** (*прот.* Ляп. Г. М. P_3. Сав. Унд. и нѣк. др. р. сп.) **ѡ дрѣка** (*вст.* же Ляп. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. рус. сп., кромѣ P_2. С.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (De ligno autem); β) τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν = **ёже** (*вст.* **iесть** Стеф.) **разумѣкати** (**-мѣти** Оф. Стеф. Ляп. Г. М. Сав. Унд. и всѣ рус. сп.) **добро** (**злоу** Гр.) **й зло** (**добрѣ** Гр.; **лоукаго** Унд. и в. р. сп.) Л. и всѣ др. сп. = **еже разоумѣниѣ добра и зла** Gl. (scientiae boni et mali); γ) οὐ φάγεσθε (-σθαι A. E. 44.) ἀπ᾽ αὐτοῦ = **не ѣдита** (**ѣста** Л.; **сънѣста** Зах. Рум 1277.; **ѣсти** Лоб. Оф. Перф. Рум 304.; **снѣсти** Ляп. K_1. B_3. У.; **ѣдите** М. Г. P_3. Сав.; **снѣсте** Унд. и др. рус. сп.) **ѡ него** Гр. и др. сп. = **не ѣжд᾽** Gl. (ne comedas); δ) ᾗ δ᾽ ἂν ἡμέρᾳ φάγητε (-σθαι A. S.) ἀπ᾽ αὐτοῦ = *прот.* Гр. Лоб. С. = **коньже бо** (*прот.* Зах. Оф. Перф. Стеф. Ляп. Ар. P_2.; **оу҃ко** Унд. и в. р. сп., кромѣ P_2.) **дѣь** (**уас᾽** Gl.; *вст.* **аще къ** Ляп.; *вст.* **а҃ще** Унд. и в. р. с., кромѣ K_2.) **ѣста** (**снѣста** Ар. Стеф. Оф. Рум 304. 1277; **снѣси** Gl.; **снѣсте** Ляп. и обѣ чет. ред. **ѡ него** Л. Gl. Зах. и др. (in quocunque enim die comederis ex eo); ε) θανάτῳ ἀποθανεῖσθε = **да не** (*прот.* **да не** Лоб. и всѣ др. сп.) **съмрътиѭ** (**то смр҃тью** Ляп.) **оумрета** (**оу҃мрете** Унд. и в. р. сп.) Гр. и др. сп. = **семрьтию оумреши** Gl. (morte morieris)[1]. — Форма **ѣсти** (γ^0) введена въ пар. т. независимо отъ греч. φάγεσθαι (ср. K_1. B_3. У.). Поэтому, всѣ тексты восходятъ къ V. = L. и др. Лучшіе сп.—Зах. Л.[2]. Переводъ одинъ; вин. п. **добро, зло** восходятъ къ протот.[3]. Юго-слав. р. = пар., не обнаруживаетъ просмотра по

---

[1]) Въ Бог. Іо. екз. 2. 17: **а отъ дрека вѣдѣти добро и зъло. не ѣдита ѡ него. къньже дѣь ѣста ѡ него съмьртью оумьрета** стр. 173.—переводъ изъ Іо. Дамаскина, у котораго текстъ по V. = L. и др. (*Migne* l. c. t. 94, p. 917). Въ Т. П.—отрывокъ: **ѡ дрека иже разоумѣкати добрꙋ и злꙋ.. (аще ли вкусиши ѥ҃. то) смр҃тью оумреши** стл. 126. [2]) Пропускъ въ Гр. Лоб. С.—гаплограф. хар., причемъ Гр. сп. унаслѣдовалъ его изъ оригин: *вст.* **да не** Гр., не оправдываемая греч. т., явилась съ цѣлію придать чтенію смыслъ, нарушенный пропускомъ. [3]) Формы дат. п.—**доброу, злѣ**—особенность Гр. п. (ср. 3. 2. 22.), южнослав. происх.: **разоумѣти** (безъ **не**) въ древнѣйш. памят. всегда управляетъ вин. п.: Мат. 13. 11. 23. 51: 22. 18, Мар. 4. 13, Лук. 1. 18: 5. 22: 20. 23: 24. 45, Іо. 5. 42: 8. 32. (*И. Ягичъ* l. c.); ср. *Mikl.* Syntax ect. p. 591 *b*.

гр. т. (ср. $\gamma^0, \delta^0, \varepsilon^0$), который виденъ въ рус. ред. (δ^0).—Gl. т. правленъ по Vulg., но—**ѵасъ**.

— *ст. 18.* α) Καὶ εἶπε Κύριος (*проп.* 79. 135.) ὁ Θεός· Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον = **И** (*проп.* Ляп. Оф. Рум 304) ре҃ (*вст.* же Оф. Рум 304) **Гъ** (*проп.* Стеф. Перф. Рум 1277. Ляп. Г. М. P_3. Сав.) **Кѣ не** (**нѣстъ** Gl.) **добро бѣти ѵлѣкоу единомѹ** (*вст.* **на земли** P_2. С. Рум. 1277 [1].) Гр. Gl. Л. и др. (Dixit quoque Dominus Deus: Non est bonum esse hominem solum); β) ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ᾽ αὐτόν = **створимъ** (**нѫ сѵтк.** P_3. Г. М. Сав.; **и створи** Рум 1277.; **створи** Ляп.) **емоу помощь** [2] (**-никъ** Стеф.; **-ника** Унд. и в. р. сп.; **-ьницю** Ляп. Рум 304. 1277.) **вѣнъ** (**плнь** Ар.; **по немѹ** Ляп. Унд. и в. р. сп.; **подобноу емоу** Gl.) Гр. Gl. Л. и др. (faciamus ei adjutorium simile sibi).—Составъ парим. стиха восходитъ къ одному греч. ориг.: V. = A. = L. = S. и др. Лучшіе сп.—Гр. Зах. Лоб. Л.; въ другихъ—отступленія, причемъ *проп.* **Гѣ** Стеф. и др. трудно ставить въ зависимость отъ код. №№ 79. 135: это—параллелизмъ, что доказывается Ляп. Переводъ одинъ; **помощь** (βοηθός)—неточность (ср. 2. 20.), навѣянная, кажется, gl. текстомъ [3] и замѣченная позднѣйшими редакторами, которые и ввели

---

[1]) но—*проп.* **единомѹ** Рум 1277. [2]) *перест.* **помо́щь е҆моу** М. Г· P_3. Сав. Аѳ. Въ Т. II. 2. 18.—въ отрыв.: **ре҃... Гѣ Кѣ не добро ѥсть ѵлѣкѹ бѣти ѥдиномѹ** (стл. 128). Въ Супр. р. (стр. 6.): **рєѵє Когъ· не добро ѥстъ бѣти ѵловѣкоу ѥдиномоу. сътворимъ емоу помощь подобьнѫ емоу.** [3]) Въ Евангеліяхъ словъ—βοηθός и ἡ βοήθεια нѣтъ. Въ Апостолѣ и Псалтири эти слова переведены: βοηθός—всегда **помощьникъ** (Евр. 13. 16; Пс. 9. 3. 35: 17. 3: 18. 15: 26. 9: 27. 7: 29. 11: 33. 20: 39. 18: 45. 1: 51. 9: 58. 18: 69. 6: 70. 7: 71. 12: 77. 35: 80. 1: 113. 17. 18. 19: 117. 6. 7: 118. 114. и 145. 5.), а ἡ βοήθεια—**помощь** (Дѣян. 27. 17. и Евр. 4. 16; Пс. 7. 10: 19. 2: 21. 20: 34. 2: 37. 22: 48. 15: 59. 13: 61. 7: 69. 2: 70. 12: 88. 20. 44: 90. 1: 107. 12: 120. 1. 2. 123. 9.). Единственное исключеніе мы нашли только въ Пс. 93. 22: ἐγένετό μοι Κύριος εἰς καταφυγὴν καὶ ὁ Θεός μου εἰς βοηθὸν ἐλπίδος μου = **ѥстъ мьнѣ Гї къ прибѣжиште і҆ Кѣ мои къ помощь і҆** (*проп.* др. сп.) **оупѣканию моемоу** Син. и др. (то же знаетъ и gl. т., который однако тутъ можетъ объясняться и Vulg.—in adjutorium spei mei). Но здѣсь **помощь** все таки понятно: соотвѣтствуетъ слову **прибѣжиште**, причемъ βοηθόν можно принять за τὸ βοηθόν = ἡ βοήθεια (ср. еще Пс. 18. 14: 26. 9: 27. 7: 29. 10. съ Пс. 61. 8. и 120. 1, гдѣ ὁ βοηθός и ἡ βοήθεια по-гречески, какъ **помощьникъ** и **помощь** по ц.-слав., могутъ легко, не нарушая смысла рѣчи, замѣнять другъ друга). Въ разбираемомъ же стихѣ βοηθόν нельзя принять за ἡ βοήθεια, которое

помощникъ, быть можетъ, не безъ вліянія греч. текста. Юго-слав. чет. ред. = парим., но съ измѣненіями (γ^0), отрицающими повѣрку по греч. ориг.—Рус. ред. также выходитъ изъ парим. текста, слегка просмотрѣннаго по греч. подлиннику (по нем^{ъ} — γ^0), причемъ помо҃щника явилось, кажется, тоже подъ вліяніемъ греч. ориг.—Gl. т. восходитъ къ Vulg. (β^0, γ^0), но словоупотребленіе — кирил. текстовъ.

— *ст. 19.* α) ἔπλασεν ὁ Θεὸς ἔτι (ἔτι ὁ Θ. 135.) ἐκ τῆς γῆς = **сткори** (*вст.* Гѣ М. Г. P_3. Сав.; **сꙁда́** Унд. Ляп. и всѣ р. сп.) **Къ пакы**[1] (**еще** Ляп. Унд. и в. р. сп.; *проп.* С.[2]; **рекъши** Зах.) **ѡ҃ ꙁема** Гр. и всѣ др. сп. = **Створ҃ к истиноу Господь от ꙁемле** Gl. (Formatis igitur Dominus Deus de humo); β) πάντα (καὶ π. 59.) τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ = **ксакъ ꙁвѣрь дубравьныи** Зах. Стеф. = **къса** (**й** в. Ар.) **ꙁвѣра дѫбравьныа** (**ꙁемныѫ** P_3.; **ꙁемльныѥ** Сав. Г. М.; **селныа** Унд. Ляп. А. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (cunctis animantibus terrae); γ) ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἀδάμ = **приведе и** (*проп.* Гр. Ляп.; **тѫ** Унд. и в. р. сп.; **ихъ** М. Г. P_3. Сав.) **ко Адаму** Л. Gl. Гр. и всѣ др. сп. (adduxit ea ad Adam); δ) ἰδεῖν τί καλέσει αὐτά = **видѣти** (*вст.* **й** Ляп.) **что** (**како** Г. М. P_3. Сав.) **нарѣ҃тъ** (**прозо҃кеть** М. Г. Сав.; **рече** Ляп.; **призоке҃** P_3.) **а** (**та** Ляп. Унд. и в. р. сп.; **има имъ** Ар.) Гр. и всѣ др. = **да видѣ҃ би что нарекьль би ѣ** Gl. (ut videret, quid vocaret ea); ε) καὶ πᾶν ὃ ἐὰν (*проп.* Е. 14. 18. 20. 25. 38. 44. 56. 57. 72-75. 77. 79. 128-130. 135.) ἐκάλεσεν αὐτό (αὐτά S. 15. 18. 37. 44. 59. 75. 82. 106. 107; *проп.* 25.) = *проп.* Г. М. P_3. Сав. = **й всако** (**въсѣкъ** Гр. Ляп.; *вст.* **й** K_1. Т.) **ѥ҆же** (*вст.* **ѩже** Унд. и др. р. сп., кро-

---

не вяжется съ κατ' αὐτόν и вообще затемняетъ рѣчь, вполнѣ ясную лишь въ томъ случаѣ, если βοηθόν считать за τὸν (τὴν) βοηθόν (**помощьникъ, -ьницю**), какъ это мы находимъ въ 2. 20. Правильность перевода въ гл. 2. 20. заставляетъ предполагать, что **помощь** кирил. списковъ въ 2. 18. навѣяно gl. текстомъ, гдѣ это слово восходитъ къ Vulg. (adjutorium) и является, повидимому, излюбленнымъ: глаголитъ и въ 2. 20. ставитъ **помощь**, хотя въ Vulg. тутъ — adjutor; то же **помощь** = adjutorium, замѣтимъ кстати, встрѣчается и въ gl. текстѣ кн. Товита 8. 8: **Ти створи Адама от ила ꙁемле и дале еси емоу помощь Еоуоу** (Tu fecisti Adam de limo terrae dedistique ei adjutorium Hevam; у LXX-ти: Σὺ ἐποίησας Ἀδάμ, καὶ ἔδωκας αὐτῷ βοηθὸν Εὔαν). [1]) *перест.* **паки Къ** Стеф. [2]) **пакы** писано въ видѣ вставки на поляхъ P_2.

мѣ P_2. C. [1]) нарє (-тъ Гр.) й (*прот.* Гр. Оф. Стеф. Ар. Рум 1277. Унд. и всѣ р. сп.; имъ Зах.; та Ляп.) Л. и др. сп. = ксаѵское оуко єже нарєчє Gl. (omne enim, quod vocavit); ζ) Ἀδάμ (*вст.* εἰς 14. 25. 57. 73. 75. 130. 131.; *прот.* 135) ψυχὴν ζῶσαν, τοῦτο ὄνομα αὐτῷ (αὐτοῖς S. 15. 18. 37. 44. 61. 72. 75. 106. 107.; αὐτοῦ A. E. 135.) = *прот.* Г. М. P_3. Сав. = Адамъ (*вст.* въ Ар.; Ἄδαμ Ляп.) дшю (*прот.* Ляп.) живѵ (женѵ й Ляп.; *вст.* и Лоб. Оф. Стеф. Перф. А. Вил. B_2. K_1. K_2. K_3. P_1. P_2. C. T.). сє имл ємѵ (имъ Зах. Ар.) Л. и др. сп. = Адам' доуше живоущєє. сє єст' име емоу Gl. (Adam animae viventis, ipsum est nomen ejus) [2]. — Если α^0, β^0, γ^0 и δ^0 прямо восходитъ къ V. = A. = L. = S. и др. сп., а ζ^0 — къ V. = A. = L., то для ε^0 и ζ^0, взятыхъ вмѣстѣ, нельзя указать греч. оригинала; ближайшимъ подлинникомъ парим. перевода можетъ быть однако текстъ код. №№ E. 20. 38. 56. 74. 77. 19. 128. 129. 135, которые, при чтеніи αὐτό, опускаютъ ἐάν въ ε^0 и совпадаютъ съ V. = A. = L. въ ζ^0 [3]. Это касается всѣхъ парим. списковъ, кромѣ одного Ар., текстъ котораго восходитъ къ № 75 (ζ^0). Въ первонач. видѣ составъ стиха дошелъ до насъ только въ Л. сп.; другіе списки допустили уже разныя измѣненія въ прототипѣ, причемъ только *прот.* й въ ε^0, *перест.* паки кѣ въ α^0 и форма имъ (Зах.) въ ζ^0 нашли себѣ отраженіе въ греч. текстахъ, что, впрочемъ, слѣдуетъ считать такою же случайностью (параллелизмъ) [4], какъ

---

[1]) точнѣе: въ C. ѧщє пропущено, а въ P_2 оно писано позднею рукой на поляхъ. [2]) Въ Шест. Іо. екз. 2. 19. — въ отрывкахъ: *а*) Л. 262 *b*: **прикеде къ Ѳдамоу видѣти. что прозоветъ ѥ. и кое ѥже ѧщє къзва ѥ. се име ѥго** (ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἀδάμ, ἰδεῖν τί καλέσει αὐτά. Καὶ πᾶν ὃ ἐκάλεσεν Ἀδάμ, τοῦτο ὄνομα αὐτῷ — изъ Шест. Север. Гав. *Migne* l. c. t. 56, p. 480) и *б*) Л. 262 *c*. **и кьсе ѥже ѧщє къзъва ѥ Ѳдамъ дшоу живоу. се име ѥмѵ** (Καὶ πᾶν ὃ ἐκάλεσεν αὐτὰ ὁ Ἀδάμ, τοῦτο ὄνομα αὐτῷ — *ib.*, p. 481). Тол. Пал. въ α^0 и β^0 = Гр., а далѣе: **и прикеде ѩ ко Ѳдамѵ· видѣти уто нарєчеть** (ниже — **прозокеть**) **ѩ... и ѥже нарѣ и се имл ємѵ** (стл. 133). [3]) Для одного ε^0 греч. ориг. служитъ текстъ код. №№ 18. 44. 75., чтеніе которыхъ удержалъ и Сев. Гав. Если Іо. екзархъ пользовался такимъ же списокомъ Шест. Сев. Гав., какой у Миня, то его текстъ Быт. 2. 19. приведенъ на память, т.-е. взятъ изъ готоваго пар. перевода, а въ такомъ случаѣ греч. оригиналомъ этого перевода былъ текстъ V. = A. = L., а точнѣе — код. №№ 44. 59. 82., такъ какъ у Іо. екз. есть ѧщє (ε^0) и дшоу живоу безъ предл. къ (см. выше). [4]) На простой параллелизмъ

и другія отступленія отъ прототипа, неизвѣстныя греч. текстамъ (въ Зах.—α^0, Стеф. β^0 и т. п.). Переводъ парим. вездѣ одинъ, правильный и точный, за исключеніемъ **створи** = ἔπλασε (о чемъ см. 2. 8.). Юго-слав. чет. ред. выходитъ изъ пар., но подновляетъ (ѝχъ γ^0) или измѣняетъ ея словоупотребленіе (β^0 ср. 2. 5.; δ^0) [1]; то

(а не зависимость, вызванную просмотромъ) указываетъ прежде всего совпаденіе парим. текстовъ съ единичными греч. списками: Стеф.—съ № 135 въ перестановкѣ (α^0) и Гр. Оф. Стеф —съ № 25 въ пропускѣ (ε^0), причемъ № 25 въ ζ^0 даетъ чтеніе, неизвѣстное Гр. Оф. Стеф. п., а № 135 опускаетъ Ἀδάμ (ζ^0), что однако есть въ Стеф сп. Что касается **нлъ** Зах. въ ζ^0, то оно, очевидно,—по аналогіи съ **нлъ** въ ε^0, неизвѣстнымъ однако греч. спискамъ кн. Бытія. [1]) Хотя **прозокетъ** = καλέσει мы находимъ уже у Іо. екзарха, тѣмъ не менѣе для парим. части кн. Бытія это слово явилось бы своего рода новшествомъ, такъ какъ καλεῖν тутъ всегда переводится **нарєцн** (см. гл. 1. 5_2. 8. 10.: 2. 19_2. 20. 23: 3. 20: 11. 9: 17. 5. 19: 27. 36: 32. 2. и 50 11; NB: начиная съ 17. 5., указанія сдѣланы только по Лип. Л.), и этотъ переводъ согласенъ съ словоупотребленіемъ Евангелій (*И. Ягичъ.* l. c.), Апостола (Рим. 9. 7. 26, Евр. 3. 3: 11. 18, I Кор. 15. 9, Іак. 2. 23, I Іо. 3. 1), Псалтири (*В. Срезневскій.* l. c. Пс. 146. 4. и др.), парим. прор. Исаіи (*И. Евстьевъ* l. c.) и друг. перев. памят. (*V. Vondrák.* Gl. Clozův и т. д.), гдѣ καλεῖν, въ значеніи „называть", всегда переводится только **нарєцн**. Рѣзкую особенность въ этомъ отношеніи представляетъ четій текстъ юго-слав. редакціи, никогда не входившій въ парим. часть кн. Бытія: тутъ καλεῖν (называть) переведено вездѣ **прозъкати** (см. гл. 16. 11. 14. 15: 17. 15: 19. 22. 37: 21. 3. 12: 22. 14.: 25. 26. 30: 26. 20. 33: 28. 19: 29. 32. 33. 34. 35: 30. 6. 8. 13. 18. 20. 21. 24: 31. 47. 48. 54: 32. 28. 30: 33. 17: 35. 7. 8. 10. 15. 18: 38. 3. 4. 5. 29. 30: и 41. 45. 51. 52.). То же **прозъкати** въ указанныхъ мѣстахъ знаетъ и Л. сп., за исключеніемъ гл. 16. 11: 17. 15: 22. 14: 29. 33: 30. 21. и 38. 5., гдѣ καλεῖν въ Л. = **нарєцн**. Что касается рус. чет. ред, то въ употребленіи **нарєцн** съ Л. сп. чаще всего согласуется только одинъ сп. Унд., тогда какъ другіе списки слѣдуютъ чтенію Г. М. P_3. Сав., т.-е. знаютъ **прозъкати**. Несмотря на это колебаніе Л. и рус. чет. списковъ, глаголъ **прозъкати** тѣмъ не менѣе служитъ характерной чертой обѣихъ четьихъ редакцій кн. Бытія въ непаримейной части, въ отличіе отъ паримейной, гдѣ мы находимъ то **нарєцн** (гл. 1. 5_2. 8. 10: 2. 19. 20. 23: 3. 20: 11. 20.), какъ въ паримейникахъ, то **прозъкати** (17. 5. 19: 27. 36: 32. 2. и 50. 11.). Слѣдовательно, прóзóкетъ въ Г М. P_3. Сав. въ разбираемомъ стихѣ (δ^0) надо приписать вліянію четьяго текста кн. Бытія на парим. часть памятника (ср. ниже гл. 4. 17.). Что касается gl. текста кн. Бытія въ непарим. части, то здѣсь **нарєцн** встрѣчается гораздо чаще, чѣмъ даже въ Л. рук.; такъ, **нарєцн** мы здѣсь находимъ въ гл. 21. 3: 25. 26: 20. 20: 29.

и другое, вмѣстѣ съ большимъ пропускомъ гапл. хар. (ε⁰ и ζ⁰), отрицаетъ просмотръ по греч. ориг. Рус. ред. (чет. + Ляп.) также выпила изъ парим., но была просмотрѣна по греч. тексту: **сѫзда** (ср. 2. 8.), **ѥще** (ср. 2. 9.) **селныѧ** (ср. 2. 5.) и **та** (вм. ѧ; ср. γ⁰ съ δ⁰); **ѩще** въ ε⁰ указываетъ на вторичный просмотръ рус. чет. ред. по греч. т., близкому [1] къ типу V. A. X. 38. 59. 82. 127. и др., гдѣ есть ἐάν.—Gl. т. восходитъ къ Vulg., но переводъ—кирил. текстовъ, кромѣ **всаѫское** (ε⁰), **живоущее** и **небеские** (кир: **небесныѧ**). Связь съ LXX-тью видна еще и въ **доубравние**, что скорѣе = ἀγροῦ, чѣмъ terrae.

— *ст. 20.* Начинаетъ паримью на пятницу 1-ой нед. Великаго поста (II. 20.—25.+III. 1.—20.). α) ἐκάλεσεν Ἀδὰμ ὀνόματα (ὄνομα E. 106. 107. 129.) πᾶσι τοῖς κτήνεσι [2] = **Нарече** (*вст.* **в истиноу** Gl.) **Адамъ имена въсѣмъ скотомъ** [3] Гр. Gl. Л. и др. (Appellavit Adam nominibus suis cuncta animantia); β) καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ (τῆς γῆς L. Com. 14-16. 18-20. 25. 32. 37. 38. 44. 57. 61. 72-74. 76. 78. 79. 82. 106-108. 127. 128. 130. 131. 134. 135) = **и въсѣмъ** (**ксемоу** Зах. Стеф. P_3.) **ѕкѣремъ** (**-ри** Зах. Стеф. P_3.) **ѕемнѣмъ** (**-номоу** Зах. Стеф. P_3.; —**ьскымъ** Л.; —**млѣнымь** Лоб. Г. М. Сав.) Гр. и др. сп. = **и ѕвѣремъ... толи всѣмь животнимъ ѕемалскимь** Gl. (et omnes bestias terrae); γ) τῷ δὲ (τε A. 59.) Ἀδὰμ οὐχ εὑρέθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ = **й** (**и** Лоб.; *прот.* Гр. Gl. Зах. и всѣ др. сп., кромѣ Г. М. P_3. Сав.) **Адаму** (*вст.* **же** Гр. Gl. Зах. и в. др. сп., кромѣ Г. М. P_3. Сав.) **не ѡбрѣтѣ** [4]. **помощникъ** (*вст.* **ємоу** Гр. Зах. Лоб.; **помощь** Gl.) **подобенъ** (**-на** Gl.) **ємѹ** Л. Gl. Гр. и др. сп. (Adae vero non inveniebatur adjutor similis ejus).—Составъ стиха по всѣмъ текстамъ, парим. и четьимъ, одинъ и восходитъ къ L и др., но не къ V. = A. (β⁰). Въ первонач. видѣ онъ—толь-

---

32. 35: 30. 6. 8. 18. 20. 24, гдѣ въ Л. сп. ставится **прозъкати** (непарим. текста: гл. 26. 33. 28. 19: 29. 34: 30. 13: 31. 47. 48. 54: 32. 30: 33. 17: 35. 7. 8. 10. 15. 18: 38. 3. 4. 5. 29. 30. и 41. 45. 51. 52. у Берчича нѣтъ, а въ гл. 17. 15: 21. 12: 25. 30. и 32. 28.—**къзъкати**); въ парим. части gl. текста (см. выше)—всюду **нарѣщи**, кромѣ 2. 23, гдѣ—**къзъкати**. [1]) Говорю „близкому", потому что, при ἐάν (ἄν), въ этихъ сп. есть однако αὐτό (αὐτά)—ε⁰, что въ рус. ч. ред. не отражается. [2]) Въ S. отъ 2. 20.—4. 7. вкл. пропущено. [3]) *перест.* **ксѣмъ скотомъ имена** Стеф. Ляп. [4]) *прот.* **не ѡбр.**, но на поляхъ *вст.* **не кѣ** A.

ко въ Оф. Перф. и Л.; въ друг. пар. сп. — разныя отклоненія отъ прототипа. Переводъ всюду одинъ, правильный (о ꙁемьнъ, ꙁемьскъ см. 1. 24.). Обѣ четьи редакціи = парим. и не обнаруживаютъ просмотра.—Gl. т. объясняется LXX-тью, не смотря на вставки (глоссы); связи съ Vulg. не видно даже въ **помощ҃** (ср. 2. 18.).

— *ст.* 21. α) ἐπέβαλεν (*вст.* Κύριος Ald. 31. 61. 68. 72. 83. 120. 121. 127) ὁ Θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν Ἀδάμ, καὶ ὕπνωσε = **вложи** (-**жилъ** Ляп.; *вст.* Гѣ Г. М. P_3. Сав. Gl.) **Бъ сънъ** въ **Адама**[1] **и оуспе** (**оуснў** Перф.; *вст.* **Адам҃. егда же оуспе** Gl.) Гр. Gl. Л. и др. (Immisit ergo Dom. Deus soporem in Adam: cumque obdormisset); β) καὶ ἔλαβε μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ = **и въꙁатъ** (**вꙁа** Ляп.) **едино** (-**ноу** С.) **ѿ ребръ его** (**ѿ р. є.** = **ребро ѿ него** Зах. Оф. Перф. Л. Ар. = **р. его** Ляп.) Гр. и др. = **вꙁе Господь Богъ ребро едино от ребьр҃ его** Gl. (tulit unam de costis ejus); γ) καὶ ἀνεπλήρωσε σάρκα ἀντ᾽ αὐτῆς = **и** (*прот.* B_2. B_3. Ген. K_1. Т. У.) **исполни** (**напльни** Gl.; *вст.* **є** Ар. Зах.) **плотью** (**плъти** Gl. P_2 С.; **плѣ́ть** Унд. и в. р. сп.; **плоть его** Стеф.) **в него мѣсто** Л. Gl. Гр. и др. (et replevit carnem pro ea)[2].—Греч. оригиналъ парим. и рус. редакціи одинъ: V. = A. = L. и др. сп., гдѣ нѣтъ Κύριος (α⁰). Прототипъ сохранился лишь въ Гр. Лоб.; всѣ другіе парим. списки ввели разныя перемѣны, неизвѣстныя однако греч. текстамъ, чѣмъ отрицается, конечно, просмотръ. Слово **сънъ** для ἡ ἔκστασις—переводъ по смыслу; мы ожидали бы **оужасъ** или **истоупленіе, истоупъ**, какъ у Іо. екзарха[3]. Юго-слав. чет. ред. = парим. (Гр. Лоб.); *вст.* Гѣ (α⁰) едва

---

[1]) *перест.* во Ад. сонъ. С. [2]) Въ Шест. Іо. екз. — 2. 21: **вложи Бъ истоупленіѥ на Ꙗдама. и оуспе** Л. 264 *c*.... **и вꙁе Бъ ѥдино ѿ ребръ ѥмоу** *ib. d*.... **и напльни плътію к него мѣсто** Л. 265 *a*., что составляетъ точный переводъ текста LXX-ти у Сев. Гав. (*Migne* l. c. t. 56, p. 482); тотъ же стихъ встрѣчается у Іо. екз. въ иной редакціи—**къꙁложи на Ꙗдама Бъ сънъ** Л. 264 *c*.... **и оуспе.** *ib. d*.... **въꙁе ребро** Л. 265 *a*., что соотвѣтствуетъ чтенію у Сев. Гав.: ἐπέβαλεν ὁ Θεὸς τῷ Ἀδὰμ ὕπνον.... ἔλαβε τὴν πλευράν (*Migne*. l. c. *ib*.). Въ Т. П. (стл. 128)—**и къꙁложи Гѣ Бъ сонъ на Ꙗдама и оуспе и вꙁа ·ѕ· є ребро... исполни плотию и** въ Супр. р. (р. 7): **наѣдѣ Господь оужасть сь на Ꙗдама и прiймъ ѥдно отъ ребр҃ его.** [3]) Въ древнѣйшихъ спискахъ Евангелій (*И. Ягичъ* l. c.: Мар. 5. 42: 16. 8, Лук. 5. 26.), Апостола (Дѣян. 3. 10: 10. 10: 11. 5. и 22. 17.) и Псалтири (Пс. 30. 22: 67. 27. и 115. 2.) ἡ ἔκστασις (stupor, excessus mentis) переводится **оужасъ**, какъ и въ Супр. рук. (Быт. 2. 21.); то же **оужасъ** для ἡ ἔκστασις зналъ

ли нужно объяснять просмотромъ, который обнаружился бы рѣзче. Форма плъть (σάρκα) указываетъ на повѣрку рус. чет. текста по греч. ориг., независимо отъ Ляп.—Связь gl. т. съ LXX-тью видна въ словѣ оуспе 1°, а зависимость отъ Vulg.—въ егда же оуспе (α°); противъ Vulg. и LXX-ти—вставки; о напльни см. 1. 22.

— *ст.* 22. α) ϕκοδόμησεν (*вст.* Κύριος L. A. E. X. 14-16. 18. 20. 25. 32. 37. 44. 55. 56. 59. 61. 73. 75-79. 82. 106-108. 127-131. 134. 135.) ὁ Θεὸς τὴν πλευράν=создa (сткори P_3.) Гъ (*прот.* Гр. Стеф.) Бъ ребро Л. Gl. Гр. и всѣ др. сп. (Aedificavit Dominus Deus costam); β) ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ Ἀδάμ, εἰς γυναῖκα=еже (йже Сав.) взлтъ (взл Лоб. Стеф. Gl.; изл Гр.) отъ Адама в (*прот.* P_3. Унд. и в. р. сп.) жену (*вст.* емоу Gl.) Л. Gl. Гр. и всѣ др. сп. (quam tulerat de Adam in mulierem) [1].—Паримейники и всѣ четьи сни-

---

и переводчикъ паримій, какъ это мы находимъ въ Быт. 15. 12. (оужасть нападе на Авраама Л. Ляп. Gl. Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. сп.) и 27. 33. (оужасе же са Исакъ оужасомъ Л. Ляп. Gl.). Выборъ слова сънъ въ Быт. 2. 21. навѣянъ отчасти евр. текстомъ, въ которомъ слово, соотвѣтствующее ἡ ἔκστασις у LXX-ти, означаетъ gravem et profundum soporem (*Field.* Orig. Hexapl. ect.)—глубокій, летаргическій сонъ, обморокъ, безпамятство, отчасти толкованіемъ этого ἔκστασις въ данномъ мѣстѣ въ патристич. литературѣ; такъ, напр., Севериапъ Гав., объясняя ἔκστασις, говоритъ: Ὕπνος ἔκστασις λέγεται, ἐπειδὴ ὥσπερ ἔξω ἑαυτοῦ στήκει ὁ ἄνθρωπος. Ἔσω ἡ ψυχή, καὶ οὐκ ἔσω ἐστίν. Οὐκ αἰσθάνεται, οὐ νοεῖ, ἀκούσασα οὐκ ἀκούει. Ὥσπερ σήμερον λέγομεν· ἐκστάσει ἐχρήσατο, ἔξω τῶν πραγμάτων γενόμενος· οὕτως ἡ ψυχή, ὅταν ἔξω γένηται τῶν αἰσθήσεων, ἐν ἐκστάσει ἐστί (*Migne* l. c. t. 56, p. 482), что у Io. екз. переведено такъ: сънъ йстоупъ (истоупленїе) гл҃етъ се. йм҃же ѧкы кнк себе стойтъ ѹ҃ѧкъ. къноутрь ѥ҃ дш҃л. тоже нѣ҃ коутрь. й не оуоѣтъ. не разоумѣѧтъ. слышещи не слы҃шитъ. ѩко же днѣ҃ гл҃емъ. йстзнъ пріемлетъ. йже кнк кедрнй быкъ. тако й дш҃л. ѥ҃ѣ҃ кнк боудетъ оукъстка. къ йстоупк ѥстъ (Шест. Л. 264 *d.*). Отождествляя ἔστασις съ ὕπνος, Сев. Гав. ставитъ ὕπνος и въ библ. текстѣ (см. выше), что дѣлаютъ и другіе толкователи: ἀντὶ τῆς ἐκστάσεως ὁ μὲν τῶν ἑρμηνευτῶν καταφορὰν εἶπεν, ἄλλος—κάρον, ἕτερος—ὕπνον, какъ говорится въ одномъ Шестодневѣ (Анастасія), по свидѣтельству E. Grabe (*Field.* Origen. Hexapl. ect. [1]) Въ Шест. Io. екз. 2. 22: й създа Гъ ребро. ѥже къзе ѿ Адама. на женоу (Л. 265 *b.*)... й приведе ю̀ къ Адамоу (*ib. c.*), что соотвѣтствуетъ у Сев. Гав.—Καὶ ϕκοδόμησεν ὁ Κύριος τὴν πλευρὰν и т. д., какъ у LXX-ти (*Migne* l. c. t. 56, p. 482-483.); тутъ же выраженіе—ϕκοδόμησε τὴν πλευρὰν εἰς γυναῖκα (*ib.*) Io. екз. свободно перевелъ: създа ребромь женоу (*ib.*).

ски обѣихъ редакцій восходятъ къ L.=A. и др., гдѣ есть Κύριος: *прол.* Гѣ въ Гр. Стеф.—случайный параллелизмъ съ Vat. Переводъ одинъ. Лучшіе сп.—Л. Зах. Оф. Перф. Обѣ четьи ред.=парим. и не обнаруживаютъ просмотра по греч. т.; сѧткори (α^0), изѧ (β^0)—позднія наслоенія [1]. Gl. текстъ ввелъ вставку (β^0), неизвѣстную Vulg. и LXX-ти, которые тожественны по составу; переводъ=кирил. тексту.

— *ст. 23.* α) Τοῦτο νῦν (*прол.* 16; οὖν 75. 130.) ὀστοῦν (*прол.* A. 31.) ἐκ τῶν ὀστέων μου=се нѣнѧ (*прол.* Рум 1277) кость [2] ѿ костии (-ти Gl. Гр. Лоб. Зах. Оф. Перф. Рум 304. 1277.) мойхъ (моєи Зах. Оф. Перф. Рум 304. 1277.) Л. Gl. Гр. и др. (hoc nunc os ex ossibus meis); β) ἐκ τῆς σαρκός (τῶν σάρκων 20) μου=*прол.* Ляп.=ѿ плоти (-тии Лоб. Ар. Ген. P_3. Сав.) моєй (моихъ Гр. Лоб. Г. М. P_3. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. (de carne mea); γ) αὕτη κληθήσεται γυνή=си (и сиѝ Ляп.; *вст.* же P_2. С. [3]; сїѧ́ Унд. и в. р. сп.) нарѣ́тсѧ жена Л. и др. сп.=и вꙁовєт се моужехотѣца Gl. (haec vocabitur Virago); δ) ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήφθη (*вст.* αὕτη A. L. Com. III. X. 14-16. 18. 20. 25. 37. 38. 44. 50. 57. 59. 61. 73. 76-79. 82. 106-108. 128-131. 134. 135)=ꙗко ѿ мужа своєго (*прол.* Перф. Г.; ѥи Зах. Стеф.; *вст.* си Стеф.) ꙁѧта (къꙁатъ сѧ Зах. Стеф.) къ҃ (*прол.* Зах. Стеф.; єстъ Gl.) си (*прол.* Gl. Оф. Стеф. Рум 304. 1277. Г. М. P_3. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. (quoniam de viro sumpta est.) [4].—Греч. ориг. парим. текста—L.=A. и др., но не V., гдѣ нѣтъ αὕτη (δ^0). Установить

Въ Т. II.—2. 22: и созда ребро иже изѧ (ꙁѧ А. Я.) ѿ Адама къ жєноу (стл. 129)... прєведе (прик. А. К. С.) ю ко Адаму (стл. 132.). [1]) οἰκοδομεῖν въ Евангеліяхъ (*И. Ягичъ.* l. c.), Апостолѣ (Дѣян. 4. 11: 7. 47: 9. 31, Рим. 15. 20, I Кор. 8. 1. 10: 10. 23: 14. 4. 17, I Пет. 2. 5. 7, I Θес. 5. 11, Гал. 2. 18.) и Псалтири (Пс. 27. 5: 50. 20: 68. 36: 77. 69: 88. 3. 5: 101. 17: 117. 22: 126. 1. и 146. 3.)=только съꙁьдати или ꙁьдати (ср. 2. 8.); то же и въ кн. Бытія, какъ въ гл. 2. 23, такъ и въ друг. мѣстахъ парим. и чет. ред. (гл. 4. 17: 8. 20: 10. 11: 11. 4. 5. 8: 12. 7. 8: 22. 9. и 26. 25.). Слово изъѧти предполагаетъ ἐκβαλεῖν, чего въ греч. текстѣ нѣтъ. [2]) *перест.* кость нѣ҃ P_1. P_2. С. [3]) то же же было, но заскоблено Сав. [4]) У Іо. екз. въ Шест. (Л. 264 *a. c.*)—2. 23. читается въ ред. Л. сп., только κληθήσεται=прозовєтъ се, а ὅτι... ἐλήφθη=ꙗко... ꙁѧта (безъ къ҃); восходитъ къ чтенію Сев. Гав., у котораго въ δ^0 есть αὕτη (*Migne.* l. c. t. 56, p. 482), неизвѣстное автору Тол. Палеи (стлб. 132), гдѣ 2. 23. приведенъ по Л сп. съ *прол.* нынѣ (α^0) и *вст.* ми послѣ нарєчєтсѧ (γ^0).

просмотръ Гр. Лоб. по № 20 и Оф. Рум. 304. 1277. по V. съ увѣренностью нельзя: **плъти (и) моихъ** въ Гр. Лоб. легко могло явиться по аналогіи съ α^0—**костии моихъ** (какъ и чтеніе въ № 20.), а *прот.* **си**—тоже не характерный варіантъ. Переводъ всюду одинъ. Лучшій сп.—Л.; въ другихъ—разныя измѣненія, изъ коихъ форма ед. ч. (α^0)—**моіемь**, повидимому, вызвана неправ. формою **кости**, принятою за род. п. ед. ч. (Гр. п.). Юго-слав. ред. выходитъ изъ парим.; просмотра по греч. т. для нея не устанавливается, какъ и для рус. ред., которая тождественна съ Л. сп. Зависимость gl. т. отъ LXX-ти видна въ словѣ **своєго**, неизвѣстномъ Vulg., которая въ остальномъ = LXX-ти; переводъ—кирил. текстовъ, кромѣ **кѕовєт се** и **моужєхотѣца**[1].

— *ст.* 24. α) ἕνεκεν (ἀντί 20.) τούτου καταλείψει ἄνθρωπος = **ѕа се** (**ѕа си** Гр. = **сего ради** Gl. Зах. Стеф. Ляп. Унд. и в. р. сп. = **ѕа не** Оф. Рум. 304. 1277. Ар. Г. М. P_3. Сав.) **ѡставитъ** (**-вллеть** Ляп. Унд. и др. р. сп., кромѣ А. K_3. P_1. P_2. С.[2]; **изъѡставить** Лоб.) **чѣвкъ** Л. Gl. Гр. и др. (Quamobrem relinquet homo); β) τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα (*вст.* αὐτοῦ A. E. X. 14-16. 31. 44. 56. 57. 59. 61. 73. 75-78. 82. 106. 127-131. 135.) = **ѻц҃а своёго** (*прот.* Гр. Лоб. Г. М. P_3. Сав.) **и мт҃рь** (**-рє** Гр.) **свою** (*прот.* Стеф. Ляп. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. (patrem suum et matrem); γ) προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα (τῇ γυναικί A. Ald. 31. 59. 68. 83. 120. 121.) αὐτοῦ = **прилѣпится к** (*прот.* Gl. Гр. Оф. Унд. и всѣ рус., кромѣ С.) **женѣ своёй** Л. Gl. Гр. и др. сп. (adhaerebit uxori suae); δ) καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν = **и бѫдета ѻба** (*прот.* Ляп. Π_1.) **въ пл҃ъ единѫ** Гр. и др. = **и боудета оба в пльти единои** Gl. (et erunt duo in carne una)[3].—По вар. β^0 прототипъ нар. текста восходитъ

---

[1]) Своеобразное **моужехотѣца** въ друг. памят. слав. пис. не встрѣчается; но словин. hotivica (libidinosa) раскрываетъ значеніе этого выдуманнаго слова (**мѫжь** + **хѣтѣти**?), явившагося въ gl. т., кажется, подъ вліяніемъ неправильно понятаго въ Vulg. слова virago (vira), какъ древняго названія женщины, жены въ лат. яз., въ соотвѣтствіе евр. essa, issa отъ is = мужъ (*Field.* Orig. Hexapl. t. I, p. 15). [2]) На поляхъ глосса—**клѧ҃** къ **ѡставѝ** K_3. [3]) Въ Шест. Io. екз. 2. 24.—въ отрывкѣ: **к сего мѣсто ѡставитъ чѣвкъ ѻц҃а своёго и мт҃рь** (Л. 264 с.) = ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα у Сев. Гав. (*Migne.* l. c. t. 56, p. 482). Въ Т. П.

къ А. и др. сп.: **своїю** знаютъ почти всѣ п.-ки и gl. т., куда это слово не могло зайти изъ Vulg.; въ томъ же прототипѣ было, надо думать, и чтеніе **къ женѣ** (γ^0), которое очень распространено, какъ и его подлинникъ—πρὸς τὴν γυναῖκα. Просмотра по греч. ориг. съ увѣренностью установить нельзя: пропуски—**свою** въ Стеф. (β^0) и **къ** въ Гр. Оф. (γ^0) могли явиться и безъ справки съ греч. т.[1] Переводъ одинъ. Изъ трехъ чтеній—**за се, за не и сего ради** къ прототипу восходитъ, кажется, только послѣднее, хотя **за се** встрѣчается въ Гр. Лоб. Л. сп.[2]. Обѣ четьи ред. повторяютъ

---

2. 24.—**и сего дѣла ѹ҃ѥ҃къ ѡ҃станитъ ѡ҃ца** (*вст.* **ѕкоѥ҃** Т.) **и мт҃рь свою** (*проп.* С. Т.). **и прилѣпится к** (*проп.* А.) **женѣ своѥ҃н. и бѹдета оба к плоть єдиноу** (стл. 132). Тотъ же стихъ мы находимъ и въ Евангеліяхъ отъ Мат. 19. 5. и Мар. 10. 7. 8: **сего ради останитъ ѹ҃ѥ҃къ о҃тца своєго и матерь свою** (*проп.* Ев. Мар.). **ѕ прилѣпитъ са** (*вст.* **къ** Ев. Мар.) **женѣ своєн. ѕ бѫдете оба къ плъть єдинѫ** (*И. Ягичъ.* l. c.)= ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα (*вст.* αὐτοῦ Ев. Мар.) καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται τῇ γυναικί (πρὸς τὴν γυναῖκα Мар.) αὐτοῦ· καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν—по осн. сп. А. въ изд. *Westenii*—Novum Testamentum graecum editionis receptae cum lectionibus ect. Amstelaedami 1751. t. I. (чтенія—τῇ γυναικί Мат. 19. 5. и πρὸς τὴν γυναῖκα Мар. 10. 7. 8. принадлежатъ къ самымъ распространеннымъ, судя по изд. Рейнекція (1737.), Вестенія и Тишендорфа). Въ Апостолѣ (Еф. 5. 31.) по Карп. сп. съ вар.: **сего.. ради ѡстаклѣѥ҃тъ** (**-нитъ**) **ѹ҃ѥ҃. ѡ҃ца** (*вст.* **своєго**) **и мт҃ерь** (*вст.* **свою**) **и прилѣп.** (*вст.* **къ**) **женѣ своєн. и боудета оба къ пл҃ъ ѥ҃диноу** (ср. I Кор. 6. 16.). [1]) Списковъ, которые послужили бы ориг. для Гр. Оф. въ β^0 и γ^0, только три—А. 31. 59, тогда какъ αὐτοῦ 2^0 (β^0) и πρὸς τὴν γυναῖκα въ γ^0 знаютъ болѣе 20-ти кодексовъ. Кромѣ того, опустить **къ** въ γ^0 безъ вліянія греч. текста славянину-редактору было легче, чѣмъ ввести его: вѣдь **прилѣпити са**, какъ глаголъ сложный съ **при**, управлялъ въ ц.-слав. яз. мѣст. пад. безъ предлога (*Miklosich.* Syntax ect. p. 641; ср. Ев. Лук. 10. 11: 15. 15, Ап.: Рим. 12. 9, I Кор. 6. 16. 17. и Пс. 72. 25: 118. 31: 136. 6. 21. 16: 24. 21: 43. 26: 100. 3: 101. 6. и 118. 26.), и *проп.* **къ** тутъ только содѣйствовалъ чистотѣ др.-слав. рѣчи. [2]) Въ Евангеліяхъ (*И. Ягичъ.* l. c.), Апостолѣ (Дѣян. 19. 32, II Кор. 7. 12.), Псалтири (Пс. 5. 9: 6. 5: 8. 3: 9. 34: 11. 6: 22. 3: 24. 7. 11: 26. 11: 30. 4: 43. 23. 27: 44. 5: 47. 12: 68. 8. 19: 78. 9: 96. 8: 105. 8: 108. 21: 121. 8. 9: 129. 4: 131. 10. и 142. 11.) и др. пам. (*V. Vondrák.* Glag. Clozův ect.) ἕνεκεν = только **ради**; то же **сего ради** (а не **за се, за не**) мы находимъ въ Евангеліяхъ и Апост., гдѣ читается Быт. 2. 24. (см. выше), и въ gl. т. кн. Бытія. Здѣсь кстати замѣтимъ, что **ради** составлнетъ исключит. принадлежность только парим. перевода, потому что въ *четьихъ* спискахъ *обтьихъ* редакцій, какъ

парим.; просмотра по греч. т. нельзя установить. Чтеніе **къ женѣ** Ляп. С. Г. М. P_3. Сав. подтверждаетъ его исконность въ пар. текстѣ. Среди рус. чет. сп. выдѣляется группа А. P_1. P_2. С. съ парим. **ѡставитъ**, испорченнымъ въ другихъ спис.—Gl. т. = кирил. пар., но исправленъ, кажется, по Vulg. (δ^0).

— *ст.* 25. *а*) ἦσαν οἱ δύο γυμνοί = **бѣсте** (-та Зах. и в. др. сп.; **бѣ** Гр.) **ѡба** (*прот.* Стеф.) **нага** Л. и др. = **бѣшета же ѡба нага** Gl. (Erat autem uterque nudus); β) ὅ τε Ἀ. καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠσχύνοντο = **Адамъ же** (*прот.* Лоб. Зах. Ляп. Г. М. P_3. Сав. B_2. K_2. P_2.) **и** (*прот.* B_2. K_2.) **жена его·:· и не стыдѣста сѧ** (-**дѧше сѧ** Перф., -**дѧщи** Стеф.; -**дѧшѧтасѧ** Л.) Гр. и др. сп. = **Адамь к истиноу и жена его. и не стидѣшета сѐ** Gl. (Adam, scilicet, et uxor ejus et non erubescebant)[1].—Единство ориг. и перевода во всѣхъ текстахъ—внѣ сомнѣній. Лучшіе пар. сп.—Л. Гр. Оф. Въ Л. сп.—архаич. окон. 3 л. дв. ч. прех. вр.: **-шѧтасѧ** (β^0), исправленое рук. коррек., вѣроятно, изъ **шетесѧ**[2]. Gl. т. = кирил. и, кажется, правленъ по Vulg. (**же, к истиноу**).

въ парим. части кн. Бытія (11. 9: 18. 24. 28. 29. 31. 32. и 50. 11.), такъ и въ собственно четьей (10. 9: 12. 13: 16. 14: 19. 20. 22: 20. 6. 11. 18: 21. 31: 25. 30: 26. 33: 29. 34. 35: 30. 6: 31. 48: 32. 32: 33. 10. 17: 37. 8: 42. 21: 47. 22: 49. 25.) мы (для ἕνεκε и διά c. ac.), вмѣстѣ съ **ради**, очень часто находимъ и **дѣлы** (**дѣлы**—только въ Ар., но о. рѣдко: 32. 32.), причемъ то и другое удерживается иногда всѣми, иногда большинствомъ, а иногда—только нѣкоторыми списками четьей ред. нам. Т. о. **дѣлы** можетъ служить характерной особенностью *лишь* четьей редакціи вообще, а не какой-либо одной, юго-слав. или рус. чет. ред. кн. Бытія. О бо́льшей древности **ради** передъ **дѣлы** см. *Jagić.* Arch. X. 180, *Oblak* Arch. XIII. p. 244 и *Vondrák.* Alslov. Stud. p. p. 13-15. и O mluvě ect. p. 10-11. (ср. *Polivka.* Arch. X. p. 462. 471). [1]) Въ отрывкахъ 25-ый ст. есть у Іо. екзарха: во 1-хъ) въ Богословіи: *а*) стр. 168. **нага бѣста. Адамъ же и Єѵга. не стыдѧшете себе** = γυμνοὶ ἦσαν ἀμφότεροι, ὅ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ Εὔα, καὶ οὐκ ἠσχύνοντο (*Migne.* l. c. t. 94, p. 913), *б*) стр. 333: **ако нага бѣшете Адамъ же и Єѵга. и не срамлѧшете сѧ** = ὅτι γυμνοὶ ἦσαν, ὅ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ Εὔα, καὶ οὐκ ἠσχύνοντο (*ib.*, p. 1208) и во 2-хъ) въ Шест. Л. 265 *а*: **ѡба бѣ̀сте нага. ни се стыдѣ̀шете** = ἦσαν γυμνοί, καὶ οὐκ ἠσχύνοντο (*Migne.* l. c. t. 56, p. 483). Въ Тол. Пал. 2. 25.—въ полномъ видѣ: **и бѣста же рѣ̀ ѡба нага. Адамъ же и Єѵга. и не стыдатса** (-**стаса** А. В. К. Т. Я.) стлб. 132. [2]) Окончанія 3 л. дв. ч. и 2-го мн. **шете** и 2-го дв. ч.—**шета** въ М. и Зог. сп. Евв. составляютъ, какъ извѣстно, правило, въ Асс. сп. попадаются рѣдко, въ Супр. рук. и Клоц.

Глава III, *ст. 1-ый.* α) Ὁ δὲ ὄφις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὧν ἐποίησε Κύριος ὁ Θεός = **Зъмиѣ же бѣ** (*прот.* Ляп. [1]) **мждрѣиши** (**льстивѣиши** Gl.; *вст.* ѿ Г. М. P_3. Сав.) **въсѣхъ** [2] (**всего** Зах. Стеф.) **звѣреи** (**-ри** Зах. Стеф.; **душоущихь** Gl.) **сжщихъ** (**иже** Зах. Стеф.; *прот.* Gl. P_2. С. [3]) **по** (**на** Gl. Ляп. Унд. и в. р. сп.; *прот.* P_2. С.) **земли** (**земны** P_2. С.)·:· **иже** (**ихъ же** Ляп.; **иже** Зах. Унд. и в. р. сп.) **створи Гъ Бъ** Гр. Gl. Л. и др. (Sed et serpens erat callidior cunctis animantibus terrae, quae fecerat Dom. Deus); β) εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί· Τί ὅτι εἶπεν (*вст.* Κύριος Е. 14. 25. 57. 73. 78. 127. 130. 131. 135) ὁ Θεός = **рѣ земиѣ къ** (*прот.* Унд. и всѣ рус. сп.) **женѣ· уто** (**поуто** Gl.) **ико** (**иже** Зах.; *прот.* Gl. Оф. Стеф.) **рѣ** (*вст.* **Гъ** Оф. Перф.; **заповѣдѣ кама** Gl.; *вст.* **кама** Зах. Л. М. Сав. [4]; *вст.* **к камъ** Стеф.; *вст.* **ка** P_3. Г.) **Бъ** (*вст.* **кама** Оф.) Гр. Gl. Л. и др. (qui dixit ad mulierem: Cur praecepit vobis Deus); γ) Οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ παραδείσου (τοῦ ἐν τῷ παρ. L. X. Com. 15. 18. 19. 32. 37. 44. 56. 59. 61. 72. 74-77. 79. 106. 108. 129. 135.) = **не имата** (**-те** Ар. Г. М. P_3. Сав.; **имета** Перф.) **ѣсти** (**не им. ѣс. = да не исте** Ляп. Унд. и в. р. сп.) **ѿ въсего** (*прот.* Ар.; **всако** Ляп. Унд. и в. р. сп.) **дрѣва** (*вст.* **сего** Ар.) **сжщаго** (**иже есть** Зах. Стеф.; **иже** М. Г. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.; **ка** С.) **в раи** Гр. и др. сп. = **от всякого дрѣва раискаго ѣсти** Gl. (ut non comederetis de omni ligno paradisi?) [5]. По чтению

Отр. являются единич. примѣрами, а въ О. Ев. совсѣмъ исчезаютъ (*И. Ягичъ* l. c. p. 462.; *Лескинъ.* Грам. старо-слав. яз. и т. д. М. 1890 § 96.). Такъ какъ окончанія **шете — шета** начинаютъ вытѣсняться аористич. оконч. **сте — ста** очень рано, то неудивительно, что, при **шета** въ β^0, Л. сп. въ α^0 знаетъ и аористич. оконч преход. времени, но опять таки въ древн. и прав. формѣ 3 л. дв. ч. — (с)те, а не (с)та (ср. у Іо. екз. и въ Т. П.). Т. о. въ α^0 и γ^0 Л. сп. даетъ намъ характер. архаизмы, восходящіе къ эпохѣ древнѣйшихъ глагол. памятниковъ (*И. Ягичъ.* l. c. стр. 448; см. *Р. Ѳ. Брандтъ.* О личныхъ наставкахъ славянскаго глагола въ Р. Ф. В. V стр. 174-176.). Странное **стыдаше см** Перф., вѣроятно, изъ **стыдашете см.** [1]) Въ изданіи *прот.* **къ** Ляп. не отмѣчается. [2]) *перест.* **кс. моудр.** Ляп. [3]) но **на** поляхъ *вст.* **сѫщи** P_2. [4]) Въ Л. слово **кама** писано рукой кор. сверху строки. [5]) Кромѣ того: *а*) *прот.* **сжщаго к раи** Ляп. Лоб. и *б*) не библейская *вст.* **прочиихъ сѫко** заки́стъ прїе́мь, **сѣлѣ́кѣ** къ **зми**̀ прїи́де гл̃е (исправлено въ **къ** Сав.) **е**̀**кѣ** въ М. Ао. Г. Сав. передъ началомъ стиха. Въ Т. П. 3. 1. — въ отрывкѣ и изложеніи: **зъмиих же** бѣ **ыдр̀ишш всѣхъ звѣрии сущи** (**сущихъ** А. К. Т. Я.) **по всеи земли** (стл. 144)... **и рече**

въ раи (γ^0) греч. ориг. всѣхъ пар. текстовъ не V. = A., a — L. и всѣ сход. съ нимъ сп. (τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ); *вст.* **Гѣ** Оф. Перф. явилась случайно, т.-е. не путемъ просмотра по ин. греч. тексту[1]. Лучшій сп. — Гр.: всѣ прочіе допустили разныя измѣненія въ составѣ, неизвѣстныя въ греч. т.[2]. Переводъ пар. одинъ, не отличается буквальностью: ὁ ὄφις = **зміи**, τῇ γυναικί = **къ женѣ**, τῶν и τοῦ = **сѫщихъ** и **сѫщаго**[3]; **въсего** (γ^0) — неточность. Поправками: **всего звѣри иже** (α^0) и **иже iесть** (γ^0) Зах. объединяется съ Стеф. сп. — Юго-слав. ч. р. = парим., но испорчена. Не библейская вставка объединяетъ Аѳ. Г. М. Сав. — Рус. ред. была исправлена по греч. т. въ смыслѣ сближенія съ подлин. Вторичный просмотръ четьей рус. ред. далъ чтеніе — **женѣ** (β^0) и, вѣроятно, **иже**, вм. **сѫщаго** (γ^0), чѣмъ рус. ч. ред. сближается съ юго-слав. P_2. C. — группа (α^0). Связь Gl. съ Vulg. видна въ α^0 и β^0; но въ основѣ лежатъ кирил. переводъ и LXX, не смотря на порчу текста.

— *ст.* 2. α) εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει· Ἀπὸ (*вст.* παντός 25. 130.) καρποῦ (παντός A. L. Com. 15. 18. 19. 20. 32. 37. 38. 44. 56. 59. 61. 72. 76. 82. 106-108. 127.[4] 128. 135.) τοῦ (*проп.* A. L. E. 15. 18. 19. 20. 25. 37. 38. 57. 72. 74. 82. 106-108. 127. 130. 135.) ξύλου (*проп.* 25. 130.) τοῦ (*проп.* 107.) παραδείσου (ἐν τῷ παρ. 38. 44. 56. 59. 72. 74. 106. 107. 127. 129.) = **рѣ жена къ** (*проп.* Унд. и в. р. сп.) **змиѭ** (*вст.* **плода** Gl.) **всего** (**всѣкого** Унд. Gl. A. и в. р. сп., кромѣ Вил. B_2. K_1. K_2. Π_1. T.) **древа сущаго** (*проп.* Гр.; **иже iесть** Зах. Стеф. Gl.) **в раи**[5] Л. Gl. Гр. и др. сп.[6] (Cui respondit mulier: De

---

всѣ хи (*вст.* **кама** A. B. K. C. T.) **покѣлѣно iасти суще** (-**щее** A. C. Я.) **к раи древо** (стл. 145). [1]) *вст.* **Гѣ** Оф. Перф., сама по себѣ неважная, могла бы объясняться только код. № 135., вліяніе котораго вслѣдствіе этой единичности заслуживаетъ подозрѣніе. [2]) Вставка — **кама** (**камъ**) β^0, сама по себѣ понятная, могла, впрочемъ, явиться и подъ вліяніемъ текста Быт. 3. 1. у церков. писателей, которые, какъ, напр., Северіанъ Гавальскій, знаютъ здѣсь ὑμῖν (τί ὅτι εἶπεν ὑμῖν ὁ Θεὸς μὴ φαγεῖν ect. *Migne* l. c. t. 56, p. 487; см. *Holmes* l. c.). [3]) Какъ здѣсь, такъ и ниже (гл. 3. 2. 4. 13. 14. и 49. 17. — четья ч.) ὁ ὄφις переводится им. сущ. ж. р., что согласно съ словоупотребленіемъ др.-слав. Евангелій (*И. Ягичъ*. l. c.), Апостола (II Кор. 11. 3.) и др. пам. [4]) Въ № 127 παντός — въ текстѣ, καρποῦ — на поляхъ, какъ глосса. [5]) *проп.* **к раи** A. Вил. B_2. B_3. K_1. K_2. K_3 Π_1. T. У. [6]) *проп.* **рѣ** — **древа** вкл. Лян.; тотъ же пропускъ, кажется, и въ Лоб. сп., насколько можно судить по глухой ссылкѣ изданія.

fructu lignorum, quae sunt in paradiso); β) φαγούμεθα (-γώμεθα III. 25. 37. 59. 61. 72. 73. 75. 77. 78. 130. 131.) = ѣкѣ (ѣдѣка Gl.; снѣдоховѣ Ар.; ѣмы́ М. Г. P_3. Сав.; да имы Ляп. Унд. и др. р.; да ѣ́мы и Ген. Н.) Гр. Gl. Л.[1] и всѣ др. сп. (vescimur).—Парим. текстъ восходитъ къ греч. ориг. типа A. L., а точнѣе—№№ 38. 44. 56. 59. 72. 106. 107. 127. (α^0), но не V. и др. Кромѣ Гр. Лоб. Ляп., гдѣ—пропуски, первонач. составъ сохранился во всѣхъ спискахъ. Переводъ одинъ; лучшіе сп.—Л. Оф. Перф. Просмотра установить нельзя. Юго-слав. ч. ред. = парим. (но—подновленіе β^0), а русская указываетъ на просмотръ по греч. т. (α^0, β^e); сохраненіе кѣего въ нѣк. рус. сп. можетъ свидѣтельствовать, что болѣе правильное кѣкого въ др. сп. явилось независимо отъ просмотра. Лучшіе списки рус. ч. ред.—Унд. $Ц_2$. P_1. P_2. Связь Gl. съ Vulg.—только въ словѣ плода (α^0), а начало стиха объясняется исключительно LXX-тью[2].

— *ст. 3.* α) Ἀπὸ δὲ τοῦ καρποῦ τοῦ ξύλου... εἶπεν ὁ Θεός = ѿ (й ѿ Л. Ляп. Унд. и др. рус., кромѣ $В_2$. С.; ико ѿ Стеф. Зах.) плода же (*прот.* Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) дрѣва (-ву Л. Ар. Г. М. P_3. Сав.)... рѣ́ (й рѣ́ Перф. Ляп. С.) Бъ Гр. и всѣ др. сп. = от плода же.. заповѣдѣ нама Богь Gl. (De fructu vero ligni... praecepit nobis Deus); β) οὐ (οὐ μὴ X. 14. 18. 25. 31. 32. 37. 38. 44. 56. 57. 61. 73. 78. 79. 106. 107. 128-131. 135.) φάγεσθε ἀπ᾽ αὐτοῦ = не имата (-тѣ М. Г.; мозита Л. Перф. Рум 1277; -жета Ар.; *прот.* Лоб.) снѣсти (ѣсти Л. Оф. Стеф. Зах. Рум 304. 1277. Ар. Г. М. P_3. Сав.; ядыта Лоб.) ѿ него Гр. и др. = да не истѣ ѿ н. Ляп. Унд. и всѣ рус. сп. = да не ѣлѣ биховѣ Gl. (ne comederemus); γ) οὐδὲ μὴ ἅψησθε αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποθάνητε = ниже (ни Л. Ар.) има[3] (-тѣ М. Г. Рум

---

[1]) Въ Л. ѩкѣ исправлено однако кор.-мъ на ѣдѣкѣ; *прот.* й рѣ́—къ ран С. Въ Т. П. 3. 2. въ сокр. излож.: ѿ всего повелѣна (намъ К. С. Т. Я.) Бъ рехе истн стл. 145). [2]) Слово кського (β^0), перешедшее изъ оригинала, общаго съ кирил. текстомъ, служитъ указаніемъ, что кирил. кьсего—позднее наслоеніе. Форма ѣдѣка (съ архаич. кѣ) могла зайти въ gl. т. и путемъ діалектическимъ (Р. Ф. В. Т. V, стр. 166-168). Замѣтимъ, что примѣры 1 го л. дв. ч. на кѣ принадлежатъ къ рѣдчайшимъ (*Миклошичъ.* Сравн. морфол. слав. языковъ въ перев. Н. Шлякова. М. 1884. вып. I, стр. 82). [3]) т.-е. ймата Л. и др., но имета Перф. и ймаѣта Ар.

1277; *прот.* Лоб. Ляп. Унд. и в. р. сп.) **прикоснѫти са** (**-касанта са** Лоб.; **-коснитася** $П_1$. $В_2$. Вил. А. $В_3$. $К_3$. У.; **-снѣтеся** Унд. Ляп. и др. р. сп.) **їмъ** (**ємь** Л. Зах. Оф. Стеф. Перф. $Р_3$.; **емѵ** Ляп. Ар. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.), **да** (**і да** Ар.) **не ѵмрета** (**-те** Унд. и в. р. сп.) Гр. и др. сп. = **ни прикосноула се виховѣ емоу. да не оумрьла виховѣ** Gl. (et ne tangeremus illud, ne forte moriamur)[1].—Греч. ор. одинъ: V. = A. = L. и др. Лучшіе списки по составу и переводу—Гр. Оф. (кромѣ **їмъ** Гр. вм. правильнаго **ємь** (γ^0) др. списковъ). Просмотръ не устанавливается. Чтеніе—**мозита** Л. Перф. Рум 1277. Ар. слѣдуетъ признать поздней стил. поправкой, какъ и пов. н. въ Лоб. сп. Юго-слав. ред. = парим.; лучшіе списки—$Р_3$. Сав., въ Г. М.—подновленіе (β^0, γ^0). Отличіе рус. ред. (Ляп. + чет.) отъ парим.—только въ формахъ, которыя могли явиться и путемъ просмотра по греч. тексту; но на этомъ нельзя настаивать, такъ какъ нѣк. списки знаютъ дв. ч. въ γ^0, а Ляп.—въ δ^0.—Gl. т. восходитъ къ Vulg., переведенной самостоятельно. Формы—новаго образованія—**ємоу** вм. **ємь** (γ^0), 1 л. дв. ч.—на **къ**, но согласованіе не выдержано.

— *ст.* 4. α) Καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί = **и** (*прот.* Gl. $Р_2$. С.) **рѣ** (*вст.* **же** Gl.) **ѕмиѥ к** (*прот.* Гр. Оф. Унд. и всѣ р. сп.) **женѣ** (*прот.* А.; *прот.* **к женѣ** Лоб. Перф. Рум 304.)[2] Л. Gl. Гр. и др. (Dixit autem serpens ad mulierem); β) οὐ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε = **не** (**николиже** Gl.) **смрътью оумерета** (**-те** $К_2$. $Р_1$.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Nequaquam morte moriemini)[3].—Прототипъ одинъ. Лучшіе сп.—Гр. Оф. Обѣ ч. ред. = парим. Связь gl. т. съ Vulg.—**въ же, николиже.**

— *ст.* 5. α) Ἴδει γὰρ ὁ Θεός = **вѣдѣаше**[4] (**вѣстъ** Gl.) **бо** (**же** Стеф. Ляп.; *прот.* $Р_3$.) **Бъ** (**Гъ** Зах.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Scit enim Deus); β) ὅτι ᾗ (ἐν ᾗ A. I. X. 14. 16. 25. 57. 59. 73. 75. 77-79. 128. 130. 131. 133. 135.) ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ᾽ αὐτοῦ = **ѣко къ нѣ же** дн҃ь (*вст.* **аще** Ляп. Унд. и всѣ р. сп.) **снѣста** (**-дать** Ляп.; **-сте** А. Вил.

---

[1]) Въ Т. П. 3. 3.—(**разѣк ѥдиного**) **дрека. ѥже ѥсть. посредѣ раи. рече бо Бъ. ѡ плода ѥго не мозита ѥсти ни имата рс҃. прикоснутися ємь** (**ѥмѵ** К. С. Т. Я.) **оли то** (**ѵы** А.) **смр҃тию** (*вст* **да** А. Я.) **оумрета** (стл. 145). [2]) *перест.* **женѣ зміа** Вил. $В_2$. $В_3$. $К_1$. $К_2$. $К_3$. Т. У. [3]) Въ Т. П. 3. 4.—**рече къ женѣ. ни ни** (*прот.* А. С. Я.) **смр҃тию оумр҃та** (стл. 146). [4]) **вѣдаше** Стеф., **видаше** Перф., **видѣ** Ляп.

B_2. B_3. K_1. K_2. K_3. $П_1$. С. Т. У.; -дѝте Унд. и др. рус. сп.; ѣста Зах.) ѿ (*прот.* Ар.) **него** (**его** ѝ Ар.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (quod in quocunque die comederetis ex eo); γ) διανοιχθήσονται ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοί[1] = **ѿвръзетѣ сѧ** (**-зета сѧ** Лоб. Gl. Зах. Оф. Перф. Стеф. Л.[2] Сав.[3]; **-зѫтсѧ** $Р_3$. Г. М. Ляп. Унд. и в. р. сп.; **-зоста сѧ** Ар.) **оуи вдю** (**имѧ** Сав.[4] Ар.; **ваши оуи** Ляп. Унд. и др. р. сп.[5]) Гр. Gl. Л. и др. сп. (aperientur oculi vestri); δ) ἔσεσθε ὡς θεοί = **бѫдета** (*вст.* **бо** Зах.; **боудете** Унд. и всѣ рус. сп., кромѣ $Р_2$. С.) **ѩко** (**лѣки** Gl.; **лкы** Зах. $Р_2$. С.; *вст.* **и** Оф.) **бга** (**Кѣ** Оф. Стеф. Рум 304. Л.[6] Ар.; **Гѣ** Зах.; *прот.* Перф.; **кѣ**$\overset{\text{с}}{\text{к}}$ Вил. B_2. B_3. K_3. $П_1$. Т. У.; **бозѝ** Ляп. Унд. и др. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (eritis sicut dii); ε) γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρόν = **разѹмѣѧющѧ** (**-мѣющѧ** Зах. Gl. Оф. Перф. Стеф.; **-мѣѧшѧ** М. Г.; **вѣдоуще** Ляп.; **кѣдѧщѧ** Унд. и в. р. сп.[7]; *вст.* **ко** $\overset{\text{ѩ}}{\text{а}}$**ко** С.; *вст.* **и** Сав.) **добро** (**-рѹ** Гр.) **ѝ зло** (**злоу** Гр.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (scientes bonum et malum)[8]. — Текстъ парим. и четій восходитъ къ одному греч. ориг. V. = A. = L. и др.[9]. Лучшіе списки по составу и переводу — Гр. Лоб., особенно Лоб.[10]. Переводъ правильный и не грѣшитъ буквальностью (дв. ч.). Юго-слав. ч. т. отличается отъ парим. только подновленіемъ въ числахъ (γ^0), что болѣе всего замѣтно въ М. Г. (ε^0). Русская ред., выйдя изъ парим., была просмотрѣна по греч. ориг., результатомъ чего явились чтенія, объединяющія Ляп. съ рус. ч. сп.[11], хотя Ляп. въ α^0, β^0 и ε^0 даетъ испорч. текстъ. $Р_2$. С. — группа (δ^0), какъ и списки Вил. B_2. B_3. K_3. $П_1$. Т. У. (**снѣсте** — β^0 и

---

[1]) *перест.* οἱ ὀφ. ὑμῶν 135. [2]) Въ Л. буква а (въ слогѣ та) написана рукой кор. по скобл. мѣсту. [3]) Въ Сав. **ѿкрѣзета се** — вм. заскобл. **ѿкрьзоуѫтсѧ**. [4]) вм. заскобл. **вдю**. Сав. [5]) *перест.* **ѹчн ваши** С. [6]) Въ Л. буква ъ (въ словѣ **бгъ**) — друг. черн. по скобл. мѣсту: было, кажется, **бга** или **бгы**. [7]) **вндѧщѧ** $П_2$, **вѣдѧшѧ** Т. [8]) Въ Т. П. 3. 5. — **коньже бо днь снѣста. и ѿкрѣзетаса очи вдю. и бѹдета ако Кѣ. разѹмѣющѧ добро и зло** (стл. 146). [9]) Разночтеніе греч. текстовъ въ β^0 не могло отразиться на др.-слав. переводѣ: ἧ или ἐν ἧ могли дать только **къньже**. Нѣтъ надобности отдавать преимущество и № 135.: др.-слав. переводчикъ легко могъ и самостоятельно измѣнить порядокъ словъ. [10]) О формѣ — **доброу, злоу** Гр. см. 2. 17.; чтенія — **снѣста, ѿкрьзета сѧ, ако, бга, разоумѣѧщѧ** Лоб. скорѣе другихъ восходятъ къ прототипу, не считая, конечно, подновленій въ правописаніи. Окончаніе 3 л. дв. числа — **та** древнѣе **тѣ** (Р. Ф. В. V. стр. 174-175). [11]) Сюда можетъ входить и замѣна дв. числа множественнымъ. Форма **боудета** Ляп. $Р_2$. С., вм. **боудете** Унд. и др. рус. сп., повидимому, возвращеніе къ стари-

кѣ̀ѣ̀—δ^0). Связь gl. т. съ Vulg. видна лишь въ словѣ **вѣстъ** (scit); во всемъ прочемъ gl. т. = кирил. (LXX = Vulg.), кромѣ **лѣки**, вм. **ѡко** (**ѣко**) кирил. сп. [1].

— *ст. 6.* α) εἶδεν ἡ γυνὴ ὅτι (*прп.* 14. 57. 73. 77. 79. 131.) καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρῶσιν = **видѣ жена** (*вст.* **дрѣво** Л.) **ѣко** (*прп.* Лоб.) **добро** (*вст.* **бѣше** Gl.) **дрѣво** (*прп.* Л.; **др. добро** Ар.) **къ снѣдѣ** (**ядь** Зах. Стеф.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (Vidit igitur mulier, quod bonum esset lignum ad vescendum); β) καὶ (*прп.* 106.) ὅτι (*прп.* 25. 130.) ἀρεστὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν = **и** (*прп.* Оф. Перф. Ляп.) **ѣко** (*прп.* Gl. Л. Г. М. P_3. Сав.) **годѣ** (**оугодно** Ляп. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.; **оугодно бы҃** Л.) **очима видѣти** (в. **оу.** Ар.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (et pulchrum oculis); γ) καὶ ὡραῖόν ἐστι τοῦ καταναῦσαι = **й** (*прп.* Gl.) **красно** (*вст.* **же** Gl.; *вст.* **ѥсть** Стеф. Лоб. Ляп. Г. М. P_3. Сав. [2] Унд. и всѣ рус. сп., кромѣ Π_1.) **разумѣти** (**зрѣти** Оф.; **видѣниемь** Зах.; **ѥ҃же раз.** Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (aspectuque delectabile); δ) καὶ λαβοῦσα (*вст.* ἡ γυνή Com. L. VI. 14-16. 18. 19. 25. 37. 44. 56. 57. 73. 77. 79. 82. 106-108. 128. 130. 131. 133. [3]) ἀπὸ (*прп.* A. L. E. Ald. VI. X. 15. 18. 19. 31. 37. 38. 44. 56. 59. 61. 74-76. 82. 83. 106. 108. 121. 127. 129. 134. 135.) τοῦ καρποῦ αὐτοῦ (*прп.* 37. 79.; *вст.* καὶ 31.) ἔφαγε = **и** (*прп.* Gl. Лоб.) **къѕемъши** (*вст.* **жена** Стеф. Ляп. Унд. и в. р. сп.) **ѡ҃ плода** (*прп.* Г. М. P_3. Сав.) **его** (**нѥго** М. Г. P_3. Сав.; *прп.* Стеф. P_2. С.) **снѣстъ** (**снѣ** Gl.; **и сънѣсть** Зах. Лоб.; **ѩдѣ** Ляп. Унд. и в. р. сп.; **и ѩсть** Вил.; **снѣсти** Стеф.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (et tulit de fructu illius et comedit); ε) ἔδωκε καὶ (*прп.* VI. 79. 135.) τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς (*прп.* μ. αὐτ. 14. 20. 72. 77. 129-131.) = **дастъ** (*вст.* **и** Зах. Оф. Г. М. Сав. Унд. А. B_3. Ген. K_3. Н. Π_1. P_1. У.; *вст.* **же ї** Л. [4]; **да** Gl.;

нѣ, что мы находимъ, напр., и въ Сав. (γ^0); то же возвращеніе къ старинѣ, на этотъ разъ неудачное, видно и въ формѣ кѣ̀ѣ̀ нѣк. рус. списковъ. [1]) Въ глаг. Евангеліяхъ (*И. Ягичъ* l. c.) и Псалтири (*Geitler*. l. c. Пс. 2. 9: 5. 13: 7. 3: 9. 13: 16. 8. 12: 17. 34. 43: 18. 6_2: 20. 10. и др.) **лѣкы** (вм. **ѡко** = ὡς) не встрѣчается. Это, повидимому, діалект. особенность переводчика-редактора, хорвата или словинца (*Миклошичъ*. Словарь; ср. Šafařík. Ueber den Ursprung ect.). [2]) но **ѥсть** зачеркнуто Сав. [3]) № 133—по указанію Амерсфордта (Dissertatio philologica de variis lectionibus Holmesianis ect. p. 129). [4]) **же ї** въ Л. писано рукою корректора.

вст. ѣмъ и Ляп.) мужоу своемоу съ сокоа (*прот.* съ сок. Gl. Оф.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (deditque viro suo); ζ) καὶ ἔφαγον (ἔφαγε 20. 44. 74. 76. 106. 107. 129. 134.) = и (*прот.* Ар. Рум 1277.) снѣстъ (-ста Оф. Л.[1] Рум 304.; снѣсте Зах.; снѣсти Ар.; ѥсти Стеф.; ѣдоста М. Г. P_3. Сав.; ѣдоста Ляп. Унд. и в. р. сп.) Гр. и др. сп. = снѣсти от тогожде плода. Иже егда снѣ. Gl. (qui comedit)[2]. — Опредѣлить прототипъ др.-слав. перевода и указать для него греч. ориг. среди имѣющихся списковъ очень трудно: стихъ въ разныхъ частяхъ можетъ, какъ видимъ, объясняться разными греч. текстами. Только свидѣтельство большинства, съ одной стороны — греческихъ, а съ другой — др.-слав. списковъ можетъ служить въ данномъ случаѣ нѣкоторымъ указаніемъ. На этомъ основаніи изъ первонач. состава стиха надо исключить прежде всего мелкіе пропуски, замѣчаемые въ рук. Лоб. (α^0, δ^0), Л. (β^0), Оф. (β^0, ε^0), Перф. (β^0) и Стеф. (δ_2^0). Съ другой стороны, въ прототипѣ др.-слав. перевода не было, надо думать, *прот.* ѥсть (γ^0) и *прот.* и (ε^0)[3]: ἐστί находится *во всѣхъ* безъ исключенія греч. рук., а *прот.* καὶ извѣстенъ только 3-мъ греч. сп., изъ коихъ ни одинъ не можетъ служить ориг. въ другихъ мѣстахъ стиха (ср. ε^0 съ α^0 и δ^0). Т. о. ближайшимъ ориг. стиха въ α^0—ε^0 можетъ быть только V. и сходные съ нимъ кодексы[4]. Затрудненіе однако составляетъ *вст.* жена (δ^0), извѣстная Стеф. сп. Зашло ли это слово въ Стеф. сп. по традиціи или путемъ просмотра по иному греч. оригиналу? Вопросъ долженъ остаться открытымъ, такъ какъ для

---

[1]) Въ Л. буква а въ слогѣ та писана рук. кор. по скобл. мѣсту. [2]) Въ Шест. Іо. екз. (Л. 261 *b*.): ꙗко кндѣ жена (дрѣко?) красьно (къ) кндѣнїѣ и дѣкро на снѣденїе = ὅτι Εἶδεν ἡ γυνὴ τὸ ξύλον, ὅτι καλὸν εἰς βρασιν, καὶ ὡραῖον εἰς βρῶσιν у Сев. Гав. (*Migne*. l. c. t. 56, p. 480); ср. 2. 9. Въ Т. П. 3. 6. — въ отрывкѣ: сн же кндѣкъ (*вст.* ꙗко А. В. К. Т. Я.) добрѣ красно к҃ѣ дрѣко·:· Кѣа ѿ плода ѥго и снѣсть... и дасть мужеви своѥмоу (стл. 147). [3]) Какъ легко слав. переписчики опускали ѥсть въ γ^0 и союзъ и въ ε^0, видно изъ примѣра четырехъ списковъ. [4]) изъ числа которыхъ надо однако изъять №№ 14. 15. 18. 19. 20. 25. 31. 37. 38. 44. 56. 57. 59. 61. 72-77. 79. 82. 83. 106. 108. 121. 127. 129-131. 134. 135. VI. X. E. и даже A: въ этихъ кодексахъ есть пропуски, либо совсѣмъ неизвѣстные др.-слав. переводу (ѿ = ἀπό δ^0), либо извѣстные только немногимъ, даже отдѣльнымъ др.-слав. текстамъ; къ V. ближе другихъ только №№ 16. 107. 128. 133: ихъ отличіе отъ V. — лишь *вст.* γυνή (δ^0).

того или другого отвѣта необходима совокупность фактовъ, болѣе убѣдительныхъ, чѣмъ одни пропуски или вставки[1]. Что касается вар. ζ⁰, то на первичность дв. ч. указываютъ: во 1-хъ) распространенность чтенія ἔφαγον въ греч. код., во 2-хъ) Зах. Оф. Л. Рум 304. сп., изъ коихъ въ Зах. сп. дв. ч.—даже съ архаич. окончаніемъ—те, которое въ рук. XIV в. могло явиться только по наслѣдству (ср. 3. 7.)[2] и въ 3-хъ) тотъ фактъ, что ἔφαγε находится лишь въ тѣхъ греч. рук., которыя въ δ⁰ и ε⁰ не могли служить ориг. для Гр. Лоб. Перф. сп. (гдѣ -**сѣнѣсть**). Переводъ одинъ, правильный. Отклоненія отъ прототипа—во всѣхъ спискахъ[3]. Юго-слав. ред. = парим. (большинства), причемъ искаженіе въ δ⁰ отрицаетъ просмотръ, отличія же отъ парим. перевода—оугодно (β⁰) и **сънѣдоста** могли явиться и безъ просмотра[4]. Русская ред. (Лап. + чет.) въ большинствѣ списковъ точно передаетъ греч. ориг. типа №№ 16. 128.[5] и сходна то со Стеф. т. (*вст.* **жена**), то съ Г. М. Рз. Сав. (**оугодно**—β⁰), но не знаетъ однако ихъ искаженій. Сходство со Стеф. т., быть можетъ, случайное: точная передача греч. подлинника и свойственныя только рус. ред. формы **ѣдѣ** (δ⁰) и **ѣдоста** (ζ⁰), кажется, результатъ просмотра, повторившагося и для одной четьей ред. (**ѥже разоумѣти**—γ⁰).—Связь Gl. съ Vulg. видна лишь въ чтеніяхъ—**ѣшѣ** (α⁰) и **иже снѣ** (ζ⁰), все же прочее объясняется только LXX-тью, не считая вставки (ζ⁰), неизвѣстной Vulg. и LXX-ти. Хотя Vulg. не знаетъ словъ: **жена** (δ⁰), **и** (ε⁰) и **съ собою** (ε⁰), но пропускъ всего этого въ gl. т. могъ явиться

---

[1]) Замѣтимъ однако, что въ пользу просмотра Стеф. сп. говоритъ знаменательное совпаденіе этого списка въ 3-хъ мѣстахъ съ № 79 (δ⁰ *bis.* и ε⁰); съ другой стороны, отсутствіе слова **жена** въ большинствѣ парим. списковъ, а также и въ gl. текстѣ, который въ δ⁰ объясняется именно LXX-тью, указываетъ, что въ прототипѣ др.-слав. перевода **жена** не было. [2]) то же окончаніе **те** для 3 л. дв. ч. было, вѣроятно, и въ Л. сп. (ср. 3. 8.). [3]) Въ Л. сп. начало стиха **і ѣдѣ—оугодно къ҃** писано по скобл. м. рукой корректора, который здѣсь воспользовался рус. чет. ред. кн. Бытія (ср. 16. 6.). [4]) Поэтому Г. М. Рз. Сав. могутъ лишній разъ подтвердить предположеніе, что въ парим. прототипѣ не было слова **жена** (δ⁰) и, наоборотъ, были чтенія—**ѣсть** (γ⁰), **и** (ε⁰) и форма дв. ч. въ ζ⁰. [5]) Другіе тексты исключаются, такъ какъ для даннаго стиха въ нихъ есть варіанты и пропуски, неизвѣстные рус. редакціи.

и по наслѣдству изъ кирил., какъ и чтеніе **снѣсти**, извѣстное Ар. Стеф., но не объясняемое LXX-тью и Vulg.

— *ст.* 7. α) διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ (*вст.* αὐτῶν 75. 82) τῶν δύο = **ѿверзоста са** (**-сте са** Гр.; **отвръста се** Gl.) **очи ѻбѣма** (**има** Оф. Рум. 304. 1277; *вст.* **има** Гр.) Л. Gl. Гр. и др. сп.[1] (aperti sunt oculi amborum); β) ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν = **разумѣста** (**-мѣша** Унд. и др. р. сп., кромѣ К$_1$. П$_1$. Р$_1$. Т.; **познаста** Gl.) **ѣко нага** (**нази** Ляп. Унд. и в. р. сп.) **бѣста** (**ёста** Л. Оф. Стеф.; **кы́ста** П$_2$.; **кѣша** Ляп. Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и всѣ др.[2] (cumque cognovissent se esse nudos); γ) ἔῤῥαψαν φύλλα συκῆς = **сшиста** (**-сте** Зах.; *вст.* **же** Gl.) **листв ё** (**-стие** Лоб. Gl. Стеф.; **-внемъ** Ар.) **смоковноё** (**-вно** Гр. Gl. Зах. М. Г. Р$_3$. Сав. Аѳ. Унд. П$_2$.; **-внымъ** Ар.) Л.[3] Gl. Гр. и др. сп. (consuerunt folia ficus); δ) ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα = **створиста** (*прот.* Ар.; **-ша** Ляп.) **себѣ** (*вст.* **ѻба** Л. Оф. Перф. Рум 304. 1277.) **прѣпоясаніе** (**-ніи** Л. Gl. Зах. Р$_3$. Унд.) Гр. Gl. Л. и др. сп.[4] (fecerunt sibi perizomata)[5].—По вар. α^0 греч. оригиналъ парим. прототипа—V. = A. = L. и др., кромѣ №№ 75. 82: *вст.* **има**—только въ Гр. сп., гдѣ она могла явиться и случайно, тѣмъ болѣе, что αὐτῶν—чтеніе очень рѣдкое. Лучшій сп.—Зах. сп.: онъ точно отражаетъ греч. т. Переводъ одинъ, правильный и точный (Зах.), но не буквальный[6]. Форма **ёста** (β^0), чтеніе по смыслу, объединяющее Л. Оф. Стеф. (и Т. Пал.), отрицаетъ просмотръ этихъ текстовъ по греч. ориг.[7]. Юго-слав. чет. ред. = пар.; не библ. чтеніе въ α^0 и β^0 отрицаетъ просмотръ; лучшій списокъ—

---

[1]) Кромѣ Г. М. Р$_3$. Сав. (см. ниже). Въ Л. сп. **ѻверзостася, разумѣста** и **ёста**—съ буквой а, писанной по скобл. мѣсту рукой справщика (изъ є?) [2]) Кромѣ Г. М. Р$_3$. Сав., которые въ α^0 и β^0 читаютъ: и кы ѣко сѧнѣста (-доста Р$_3$. Сав.) познáста наготоу свою М. и др. [3]) Въ Л. **смоковноё** съ буквою ё, приписанной корректоромъ. [4]) *перест.* **препоясаніе себѣ** Ар. [5]) Въ Богосл. Іо. екз. (стр. 333): **оукѣдѣсте ѣко нага бѣсте. и оустыдѣвъша ся сѣшисте себѣ опоясанніе** = ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν, καὶ αἰσχυνθέντες ἔῤῥαψαν ἑαυτοῖς περιζώματα у Іоанна Дамаскина (*Migne.* l. c. t. 94, p. 1208); въ Шест. гл. 3. 7. нѣтъ, а въ Т. П.—**и сще ѿверзостася** (*вст.* **има** Т.) **очи... и разумѣста... ѣко нага иста** (стл. 147)... **и сшиста собѣ листіе смоковноe. и створиста собѣ препоясаніе** (стл. 148). [6]) архаич. форма дв. ч. сохранилась, какъ видимъ, только Зах. (γ^0); та же форма была, надо думать, и въ Л. сп. (ср. Іо. екз. и Т. П.). [7]) О вліяніи Vulg. тутъ нельзя думать: даже въ gl. т.—**бѣста**.

P_3. (δ^0). Рус. ред. = нарим. т. въ его лучшихъ сп.; просмотра по греч. т. нельзя установить[1]. Gl. т. = кирил. и въ β^0 можетъ объясняться только LXX-тью; отличіе—**познаста** и архаизмъ **отврѣста се** (α^0, β^0).

— *ст. 8.* α) Καὶ ἤκουσαν τῆς φωνῆς (τὴν φωνήν A. VI. X. 76. 127. 128. 130. 134. 135.) Κυρίου (*проп.* 75.) τοῦ Θεοῦ (*проп.* 72.) περιπατοῦντος = **и** (*вст.* **егда же** Gl.) **слышаста** (**оуслышаста** Гр. Gl. Зах. Лоб. Ар. Г. М. P_3. Сав.; **слышаша** Ляп. Унд. P_2. С.; **-сте** У.) **гл҃а Г҃а** (**Г҃и** Гр. Стеф.; **Г҃оу** Зах.) **К҃а** (**К҃оу** Гр. Зах. Стеф.) **ходящю** (**-щоу** Гр. Зах. Стеф.; **-ща** Лоб. Gl. Оф. Ляп. Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.; **исходящи** Перф.) Л.[2] Gl. Гр. и др. сп. (Et cum audissent vocem Domini Dei deambulantis); β) ἐν τῷ παραδείσῳ τὸ δειλινόν = **к раи** (*проп.* **к раи** P_3.) **к вечеру** (*вст.* **по полоудьне** Gl.; **къ полоудѣе** Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. = **полоудьни**[3] **в раи** Ляп. (in paradiso ad auram post meridiem.); γ) ἐκρύβησαν, ὅ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ = **съкръшта са** (**-стѣ са** Л.[4]) **ѡба** (**ѡ к҃а** Г. P_3. Сав.; *проп.* Ляп. Унд. и в. р. сп.), **Адамъ же** (**к истиноу** Gl.; *проп.* Зах. Лоб. Стеф. Ляп. Г. М. P_3. Сав.) **и жена его** Гр. Gl. Л. и др. сп. (abscondit se Adam et uxor ejus); δ) ἀπὸ προσώπου Κυρίου (*проп.* Е. 75.) τοῦ Θεοῦ = *проп.* Стеф. = **ѡ лица К҃жиа** (**Г҃а К҃а** Л. Gl. Перф. Ляп. Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (à facie Domini Dei); ε) ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου (*проп.* τοῦ ξ. E. Ald. Com. L. 19. 68. 108. 120. 121.) τοῦ παραδείσου = **посрѣдѣ дрѣва сѫщаго** (*проп.* Ляп. Унд. и всѣ р. сп.) **в раи** (**раискаго** Ляп. Унд. и в. р. сп.) Гр. и в. др. сп. = **посрѣдѣ дрѣва раѣ** Gl. (in medio ligni paradisi)[5].—Одно τοῦ Θεοῦ въ δ^0—рѣдкое чтеніе, а потому **К҃жиа**[6] можетъ и не восходить къ прототипу др.-слав. пер., хотя читается въ большинствѣ пар. списковъ. Т. о. ближайшій[7] греч. оригиналъ—V. = A. и др., кро-

---

[1]) · чтеніе **изи вѣша** явилось не подъ вліяніемъ греч. т., какъ и **раздѣлѣша**—(α^0) и **створиша** Ляп. (δ^0): тогда не было бы **съшиста** (γ^0) и **съткорista** (δ^0) [2]) Въ **слышаста** конечное **а** писано справщикомъ Л. [3]) **а не по полудьни**, какъ въ изданіи Ляп. [4]) **т** передѣлано изъ **е** справщикомъ Л. [5]) Въ Т. II. гл. 3. 8.—въ отрывкѣ: **слышаста же рече гл҃а Г҃а К҃а. в раи. сшедша к вечероу** (стл. 149)... **и скрыстася..** окл. **Адамъ и жена его ѡ лица Г҃а К҃а** (стл. 150). [6]) **К҃жиа**, видимо, поправка редактора, избѣгавшаго повторенія однихъ и тѣхъ же словъ (**Г҃а К҃а**—и въ α^0). Исконность **Га К҃а** подтверждается и Т. Пал. [7]) ибо **сѫщаго**

мѣ E. Ald. Com. L. 19. 68. 108. 120. и 121. Кромѣ *прот.* же Зах. Лоб. Стеф. Ляп., стихъ дошелъ въ полномъ составѣ во всѣхъ пар. т. Переводъ одинъ; разница—стил. характера[1]. Юго-слав. ч. ред. = парим., а русская просматривалась въ смыслѣ сближенія съ греч. т., который она точно отражаетъ (V.)[2]. Связь gl. т. съ LXX-тью видна въ γ^0 (дв. ч.); прочее объясняется только Vulg., хотя переводъ сходенъ съ кирил.

— *ст. 9. α)* Καὶ ἐκάλεσεν Κύριος (*прот.* Ald. 19. 121. 128.) ὁ θεὸς τὸν Ἀδάμ = **И** (*прот.* Gl.) **возва** (*вст.* же Gl.; **призва** Ляп. Унд. и в. р. сп.) **Гѣ** (*прот.* Стеф.) **Бъ Адама** Л. Gl. Гр. и др. сп. (Vocavitque Dom. Deus Adam); β) καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀδάμ (*вст.* Ἀδάμ 72.; *прот.* Com. L. VI. 15. 18. 19. 37. 44. 61. 74. 76. 82. 106-108. 129. 134. 135.), ποῦ εἶ; = **и рѣ** (**й рѣ** = **рѣки** Gl.) **емоу** (*прот.* Зах. Оф.; *вст.* **Адаме. Адаме** Ляп. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) **где бѣ** (**еси** Gl. Г. М. P_3. Сав.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (et dixit ei: Ubi es?).—Парим. т. восходитъ къ греч. ориг. L. и др. код., гдѣ нѣтъ Ἀδάμ (β^0). Первон. составъ сохранили всѣ сп., кромѣ Зах. Оф. Стеф., гдѣ—пропуски случ. характера, даже въ Стеф.[3]. Переводъ вездѣ одинъ, съ непонятнымъ **бѣ**[4], вм. **иесн**. Юго-слав. ч. ред. исправляетъ пар. ошибку (**ѣси**), сохранившуюся и въ рус. ред.; чте-

---

к рая предполагаетъ ориг —τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ (ср. 2. 16: 3. 1.), если только данное чтеніе не явилось по аналогіи съ 2. 16. или 3. 1, т.-е. безъ вліянія греч. т. [1]) Прототипу принадлежитъ, кажется, **Гй Бгу ходящоу** (дат. сам.): остатокъ этой формы мы видимъ въ Л. сп., чтеніе котораго—**ходящю**, при **Гѣ Бѣ**, иначе было бы не понятно (ср. 3. 9.). Это **ходящю** въ Л. сп. доказываетъ, что род. п. **Гѣ Бѣ** (а потомъ—**ходящи**) явился въ Л. Лоб. Оф. Ар. и др. не путемъ просмотра по греч. ориг., а по соображенію переписчика. То же слѣдуетъ сказать про **слышаста**, замѣнившее исконное и болѣе точное (но ср. 3. 10.) **оусслышаста** (ср. gl. т.). [2]) Чтеніе **полоудйи** (-не) рус. ред. (вм. **к вечеру**)—неточность: въ евр. т.—in aura diei (*Field.* Orig. Hex. ect.), въ переводѣ архим. Макарія—„во время прохлады дня" („въ прохладу дня"—у Штейнберга), у Акилы—ἐν τῷ ἀνέμῳ τῆς ἡμέρας, Сим.—διὰ πνεύματος ἡμέρας и Θеод.—ἐν τῷ πνεύματι πρὸς κατάψυξιν τῆς ἡμέρας (*Field.* l. c.). Тутъ, видимо,—вліяніе Vulg. на рус. ред. [3]) Предполагать зависимость Стеф. (α^0) отъ одного № 19 трудно. [4]) Это **бѣ**, не объясняемое изъ инослав. текстовъ, встрѣчается и въ Т. П.: **и возва Гѣ Бѣ Адама. и рече ему где бѣ** (стл. 150); въ Супр. р. изъ 3. 9. приведено—**Адаме. къде иесн** (*bis.*, р. 223).

ніе—Ἀδεμε. Ἀδαμε, сближающее обѣ чет. ред., могло явиться и независимо отъ просмотра по греч. т. № 72., особенно въ рус. ред. Чтеніе єси gl. т. зависитъ, вѣроятно, отъ Vulg., хотя въ др. отн. въ gl. т. сходство съ кирил., кромѣ реки, чего нѣтъ однако въ Vulg.

— *ст. 10.* α) Καὶ (Ὄδε 59.) εἶπεν (*вст.* Ἀδάμ Com. L. 19. 72. 74. 76. 134.) αὐτῷ (*проп.* Com. L. 15. 18. 19. 37. 44. 59. 61. 72. 74. 76. 82. 106. 107. 134.)· τῆς φωνῆς (τὴν φωνήν A. X. E. 76. 127. 134.) σου ἤκουσα περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ=и рѣ̄ емоу (*проп.* Зах. Оф. Рум 304. 1277. Л. Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) Адамъ (*проп.* Ляп. Унд. и в. р. сп.). гла̄ (глáса Унд. и др. р. сп., кромѣ Вил. K_1. Т.) твои (твоего Унд. и др. сп., кромѣ Вил. K_1. Т.; *вст.* Гі̄ K_1. Т.) оуслышахъ (слышахъ Лоб. Оф. Стеф. Л. Рум. 304. 1277. Ляп. Унд. и в. р. сп.) ходящоу (*вст.* ти Зах. Оф. Л.[1] Ар. Г. М. Сав.; -щи Перф.[2]; -ща Лоб. Стеф. Ляп. А. и др. рус. сп., кромѣ Унд.) в раи (раю Ляп.) Гр. и др. сп. = Онь же рече глась твои слышахъ. ходещоу ти в раи Gl. (Qui ait: Vocem tuam audivi in paradiso); β) καὶ ἐφοβήθην ὅτι γυμνός εἰμι, καὶ ἐκρύβην=и оубоихся (*вст.* и скрыхся Стеф.; оубоишася Ляп.). ꙗко нагъ ёсмь (бѣхъ Ар.; *вст.* посреди древа сущи в раи Стеф.) и скрыхся (*вст.* в раи Гр.; *проп.* и скрыхся Стеф. Перф.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (et timui, eo quod nudus essem, et abscondi me)[3].—Такъ какъ *вст* пар. сп. знаютъ Адамъ, то греч. ориг. долженъ быть текстъ типа L. Com. 19. 72. 74. 76. 134.; поэтому емоу (α⁰), неизвѣстное этимъ код., а также Зах. Оф. Л. Ар. Рум 304 и 1277., слѣдуетъ признать позднимъ наслоеніемъ[4]. Лучшіе сп.—Л. Зах. Оф. Ар. Переводъ одинъ. Прототипъ читалъ, надо думать, ходяща и слышахъ[5]. Юго-слав. чет. редакція по-

---

[1]) Въ Л. сп. ти приписано рукой справщика позднѣе. [2]) ходящи Перф.= ходящоу ти? [3]) Въ Т. Пал. (стл. 150) 3. 10.—и рече Адамъ гла̄ твои слышахъ ходящь (-ща А. К. С. Т. Я.) в раи (*вст.* ӣ оубоихся К. С. Т.; ꙗко нагъ есмъ и скрыхся. Въ Супр. р. изъ 3. 10. читается: глась твои слышахъ ходаштъ въ породѣ и оубоихъ са· ꙗко нагъ есмъ. и съкрыхъ са (р. 223.), что у г. Вондрака (Altslov. Stud. ect. p. 88) ошибочно отмѣчено для гл. 1. 10. [4]) которое явилось независимо отъ греч. ориг., такъ какъ греч. текста—εἶπε αὐτῷ Ἀδάμ мы не знаемъ. [5]) Изъ формы ходяща, точно передающей περιπατοῦντος (безъ σου), легко могло явиться ходящоу (dat. poss.; ср. гл. 2. 5.), что мы и находимъ въ Гр. Л. и Унд. сп.; форма же ходящоу повлекла за собой *вст.* ти для

вторяетъ парим., а рус. можетъ указывать на просмотръ по греч. оригин. иного типа: №№ 15. 18. 37. 44. 59. 61. 82. 106. 107. (α^0). Gl. т., сохраняя кирил. переводъ, зависитъ отъ LXX-ти (**ходєщоу ти**), даже въ **онь же**.

— *ст. 11.* α) Καὶ εἶπεν αὐτῷ (*вст.* Κύριος 14. 16. 25. 38. 57. 73. 77. 78. 130. 131.) ὁ Θεός (*проп.* A. L. Com. VI. X. E. 15. 18. 19. 37. 44. 55. 59. 61. 72. 75. 76. 78. 82. 106-108. 127-129. 134. 135.)· Τίς ἀνήγγειλέ σοι = **и** (*проп.* Gl. Л.) **рє̑** (*вст.* **же** Gl.) **емъ** (*вст.* **Господь Богъ** Gl.; *вст.* **Гс̑ь** Лоб. Оф. Т.; *вст.* **Бъ̑** $К_1$. Л.[1]; **къ нємоу** М. Г. $Р_3$. Сав.). **кто ти повѣда** (**повѣдѣ сє** Ар.; **ти пов.** = **къзъкѣсти тєкѣ** Унд. Ляп. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (Cui dixit Dominus: Quis enim indicavit tibi); β) εἰ μὴ ἀπὸ τοῦ ξύλου οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες = **ѩще не** (*проп.* Г. М. $Р_3$. Сав. С.) **бы** (**би** Гр. Лоб.; *проп.* Ар. Г. М. $Р_3$. Сав.; *вст.* **ты** Зах.; *вст.* **єси** Ляп.; *вст.* **ѩлъ** А. $К_3$. $Р_1$.) **ѿ древа єгоже** (**єго** Стеф.; **єже** Ляп.) **ти** (*проп.* Перф. Стеф. Ляп. Унд. и в. р. сп.; *вст.* **азъ** Лоб. М. Г.[2]) **заповѣдахъ** (*вст.* **тєбѣ** Перф. Унд. и в. р. сп.; **-далъ ти** Ляп.; **повєлѣхъ** Ар.; **повєлѣлъ** Стеф.). **ѿ** (*проп.* Стеф. Ляп. Унд. и в. р. сп.) **сего** (**того** Зах. Перф. Ар.) **ёдиного не снѣсти** (**снѣси** Перф.; **ѩсти** Ляп. Унд. и в. р. сп.; **имаши ѩсти** Стеф.). **ѿ** (**и ѿ** Лоб.) **того** (*вст.* **ѥдиного** Оф.; **него** Ляп. Ген.; **него же** Унд. и в. рус. сп.) **ёси снѣлъ** (**снѣлъ єси** Гр. Зах. Лоб. Оф. Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав. = **ѩлъ єси** Унд. Ар. А. и в. р. сп. = **снѣ** Стеф.) Л. и др. сп. = **кромѣ ѣко от древа от негоже заповѣдѣль бѣх ти не ѣсти. ѣль єси** Gl. (nisi quod ex ligno, de quo praeceperam tibi, ne comederes, comedisti?)[3]. — Оригиналъ прототипа — A. L. и др., гдѣ — *проп.* ὁ Θεός. Лучшіе сп. — Гр. Л.; въ другихъ — поздніе наслоенія въ составѣ и переводѣ, очень близкомъ къ греч. подл. Просмотръ по иному греч. т. установить трудно[4]. Юго-слав. ч. ред. портитъ пар. текстъ (α^0, β^0), ничѣмъ

образованія dat. absol. (ср. Л.; ср. 3. 8.). Объясненіе въ обратномъ порядкѣ предполагаетъ просмотръ по греч. т. чтеній Лоб. Стеф. Исконность чтенія **слышахъ**, кромѣ 6-ти парим. списковъ, подтверждается gl. тек., Супр. р. и Т. Пал. (но ср. 3. 8.). [1]) **Бъ̑** приписано справщикомъ Л. [2]) Было, кажется, **азъ** и въ Сав., такъ какъ **заповѣдѧ** писано по скобл. мѣсту. [3]) Въ Т. Пал. гл. 3. 11: **и рєхє Гс̑ь кто ти повѣда ѩко нагъ єси. ѩще не бы ѩлъ ѿ древа ѩгоже ти заповѣдахъ. ѥдиного не ѩсти. сє и то ѩлъ єси** (стл. 150). [4]) *вст.* **Гс̑ь** Лоб. Оф.,

существ. отъ него не отличаясь. Просмотръ рус. ред. по греч. т. парим. типа можетъ доказываться только чт.—**къзвѣсти тебѣ** (α^0)[1], такъ какъ *перест.* **тебѣ** (β^0) извѣстна Перф. сп., а *проп.* ѡ—Стеф. сп. (β^0). Въ gl. т. видна связь съ LXX-тью и Vulg.[2]

— *ст. 12.* α) ἡ γυνή, ἣν ἔδωκας (δέδωκας Com. 14. 20. 25. 55. 57. 73. 75. 77-79. 108. 130. 131.) μετ᾽ ἐμοῦ (μετ᾽ ἐ. = ἐμοί 72. 75.[3]) = **жена** (*вст.* **ми да** Ляп.; *вст.* **ми** P_2. С.[4]; **женѫ** P_3. Г. М. Сав.) **иже**[5] (ꙗ̀же М. Г.; *вст.* **ми** Gl. Зах. Оф. Стеф. Л. Ляп. Вил. B_3. Ген. K_1. K_3. Н. $Ц_1$. $Ц_2$. P_1. Т. У.[6]; *проп.* С.) **дастъ** (**єси далъ** Ляп. Оф. Рум 304. 1277; **д. єси** Gl. Сав.[7]; **д. ми єси** Ар.; *вст.* **н̃**[*] P_2.[8]) **съ мною** (**съ мн.** = **мьнѣ** Перф. Г. М. P_3. Сав. = **є҃н** Ляп. = *проп.* Gl. Оф. Стеф. Ар.) Гр. Gl. Л. и др. (mulier, quam dedisti mihi sociam); β) αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ξύλου = *проп.* Ляп. = **си** (**и̃ та** P_2. С.; **та** Унд. и в. р. сп.) **ми дастъ** (**въдасть** Ар.; **да́дѣ** Унд. и в. р. сп.) ѡ (*вст.* **того** Ар.) **дрѣва** Гр. и др. = **сиѣ ми да от плода дрѣва єгоже ти заповѣдѣ нє ѣсти ми** Gl. (dedit mihi de ligno); γ) καὶ ἔφαγον = **и** (*проп.* С.) **снѣхъ** (**снѣсь** Gl.; **снѣдохъ** Гр. Лоб. Ляп. Г. М. P_3. Сав.; **ѣ́дохъ** Унд. и всѣ р. сп.; *вст.* ѡ **др. того** Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (et comedi)[9].—Прототипъ стиха по составу сохранился лишь въ Гр. Лоб. сп.: только эти списки знаютъ одно **съ мъною** = μετ᾽ ἐμοῦ—чтенію, извѣстному почти всѣмъ греч. текстамъ. Слово **ми** (**мьнѣ**) Зах. Оф. Перф. Стеф. (α^0)—поздняя вставка, которая

извѣстная нѣк. греч. код. (α^0), могла явиться и безъ вліянія греч. т. (ср. Т.,) тѣмъ болѣе, что мы знаемъ только одинъ греч. списокъ (№ 78), гдѣ есть Κύριος безъ ὁ Θεός. [1]) но **къзвѣсти**—*не* особенность рус. ред.: то же слово (для ἀναγγέλλω) знаютъ Л. Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп. въ гл. 21. 7. и Л.—въ 32. 5; во всѣхъ же другихъ мѣстахъ кн. Бытія (гл. 9. 22: 22. 20: 24. 23. 25. 47: 29. 12: 31. 20. и мн. др.) *обѣ* чет. редакціи (съ Л. Ар.) удержали пар. переводъ, т.-е. ἀναγγέλλειν = **повѣдѣ(а)ти**. [2]) особенно въ—**да нагъ бнх᷑ бн** Gl. = quod nudus esses (ср. **ꙗко нагъ єси** Гр. и всѣ др. сп. = ὅτι γυμνὸς εἶ). [3]) то же μοι вм. μετ᾽ ἐμοῦ встрѣчается нерѣдко и у церковн. писателей, между прочимъ и въ Шест. Сев. Гав. (*Migne.* l. c. t. 56, p. 494); у одного изъ нихъ Гольмезъ указываетъ даже μοι μετ᾽ ἐμοῦ (*Holmes.* l. c.) [4]) *вст.* **ми** P_2.—поздняя. [5]) **юже** Зах. и всѣ др. сп., кромѣ Лоб. P_3. [6]) *вст.* **ми** Л.—рукой корректора. [7]) **далъ є҃си**—вм. заскобл. **да́** Сав. [8]) *вст.* **н̃** P_2.—поздняя. [9]) Въ Т. П.—3. 12: **и рече Адамъ жена юже ми да. ми дастъ ѡ дрека и снѣхъ** (**снѣдохъ о̃ дрека** А. Я.) стл. 150.

могла явиться и независимо отъ греч. ориг.[1]. Переводъ одинъ; въ ориг. было **дастъ и сънѣхъ** (**сънѣсъ**)[2]. Юго-слав. ч. ред. = парим., но искажаетъ текстъ въ α^0. Ляп. сп. очень испорченъ. Списки А. Унд. B_2. K_2. точно передаетъ V. = A = L., но по особенностямъ рус. ред.—**та, дадѣ** (β^0) и **ѩдохъ**[3] нельзя все-таки установить просмотра по греч. тексту. Въ gl. т.—лишнее (въ началѣ стиха[4] и въ β^0) противъ Vulg. и LXX-ти. Связь съ Vulg. трудно установить: нѣтъ перевода для sociam. Архаизмы—**да** (β^0) и **снѣсь** (γ^0), неизвѣстные кир. текстамъ.

— *ст. 13:* α) Καὶ εἶπε Κύριος (*прот.* L. Ald. Com. VI. 14. 15. 18. 19. 31. 37. 44. 56. 61. 82. 106.) ὁ Θεὸς τῇ γυναικί = **и рѣ Гѣ** (*прот.* Ляп. Унд. и в. р.; **гла** Ар.) **Бъ** (*вст.* **к** Gl. Стеф. Г. М. P_3. Сав. А. K_3. Т.) **женѣ** (*вст.* **его** Лоб.) Л. Gl. Гр. и др. (Et dixit Dom. Deus ad mulierem); β) Τί τοῦτο ἐποίησας = **Что се** (*прот.* Gl. Зах. Лоб. Оф. Перф.) **ёси** (*вст.* **сие** Gl.) **створила** (**ёси сът.** = **сътк. ѥси** Г. М. P_3. Сав. Унд. Ляп. А. и в. р. сп. = **створи** Стеф.) Л. Gl. Гр. и др. (Quare hoc fecisti?); γ) Καὶ εἶπεν ἡ γυνή (*прот.* VI)· Ὁ ὄφις ἠπάτησέ με (*перест.* με ὑπάτισεν 75.), καὶ ἔφαγον = **и** (*прот.* Ар.) **рѣ** (*вст.* **оубо** Ар.) **жена змиѩ** (**змїи** Унд. и в. р. сп.) **прельсти ма** (**ма пр.** Гр. Gl. Зах. Оф. Перф. Стеф. Ляп. Ар. Рум 1277.) **и снѣхъ** (*вст.* **от плода древа сего. и дахъ моужоу** Gl.; **ѩхъ** Ар. Стеф.; **снѣдохъ** Гр. Лоб. Г. М. P_3. Сав.; **ѩдохъ** Ляп. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др.

---

[1]) Чтеніе **ѣ мѣноѭ** въ контекстѣ непонятно, что и вызвало **мн**, которое сначала читалось вмѣстѣ **съ миоѭ** (Зах. Л. сп.), а затѣмъ вытѣснило это выраженіе (Оф. Стеф. Перф.). Что **мн** (**мьнѣ**)—только параллелизмъ съ μοι (ἐμοί) греч. код. № 72 и 75 доказывается: во 1-хъ) рѣдкостью μοι (вм. μετ' ἐμοῦ) въ греч. текстахъ, во 2-хъ) примѣромъ рус. чет. списковъ, изъ коихъ одни знаютъ, другіе не знаютъ **мн**, хотя всѣ въ то же время читаютъ **съ мною** и въ 3-хъ) спискомъ Л., гдѣ **мн**—явно поздняго происхожденія. Впрочемъ, для Перф. сп. можно допустить и просмотръ: **мьнѣ** тутъ занимаетъ мѣсто, соотвѣтствующее точно греч. ἐμοί (μοι) въ №№ 72. 75. [2]) вм. **дахъ ѥси** (ср. Сав.) и **снѣдохъ**. (но ср. *V. Vondrák.* Gl. Clozův ect. p. 42). [3]) Формы **дадохъ** и **ѩдохъ** (какъ и **снѣдохъ**) слѣдуетъ признать болѣе поздняго происхожденія, чѣмъ **дахъ** и **ѩхъ** (**снѣхъ**): *Миклошичъ.* Сравн. морфол. и т. д. Переводъ Н. Шлякова М. 1887 стр. 126 и 138. [4]) gl. т.: **И рече Адамъ к Господоу Богоу** ср. съ Dixitque Adam и Καὶ εἶπεν ὁ Ἀδάμ = **и рѣ Адамъ** Гр. и всѣ др. Вставка въ γ^0 навѣяна ст. 8-мъ и 12-мъ ст.

сп. (Quae respondit: Serpens decepit me, et comedi)[1].—Точное отраженіе греч. ориг.—V.=A. (а не L.) и др. мы видимъ только въ Гр. Л. (α^0); другіе пар. сп. знаютъ пропуски и вставки, неизвѣстные греч. т. Пар. переводъ одинъ; лучшій сп.—Л., даже въ сравненіи съ Гр. сп.[2]. Юго-слав. ч. ред.=парим. и не обнаруживаетъ просмотра по греч. т. Пропускъ **Гѣ** можетъ указывать на просмотръ рус. ред. по греч. т. L. VI. 14. 15. и др. (α^0)[3]. Въ gl. т.—лишнее противъ Vulg. и LXX-ти (δ^0); чтеніе—**к женѣ** можетъ не объясняться Vulg., а—**и рече жена** (γ^0) зависитъ только отъ LXX-ти. Переводъ—кирил. т.

— *ст. 14.* α) εἶπε Κύριος (*прп.* 82.) ὁ Θεὸς τῷ ὄφει (*прп.* VI)· ὅτι (τί ὅτι 19.) ἐποίησας τοῦτο=рѣ̃ **Гс̃** (*прп.* Унд. и в. р. сп.) **Бъ** (*вст.* **кь** Gl. Ляп. Рум. 1277. Сав.[4]). **зміи** (**зміѭ** Ляп. Унд. и др. рус. сп., кромѣ K_1. K_2. Т.). **ꙗко** (**понеж** Перф.[5]; **зане** Gl.; **что ꙗко** Зах.; **что** Ляп. Г. М. P_3. Сав.; *вст.* **се** Гр.) **створи** (**створила еси** Gl. Зах. А. Вил. B_2. B_3. K_1. K_2. K_3. $П_1$. $П_2$. P_1. P_2. С. Т. У.; **-рилъ еси** Ляп. Ген. Н. Унд.) **се** (**ты** Гр.; **сие** Gl.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Et ait Dom. Deus ad serpentem: Quia fecisti hoc); β) ἐπικατάρατος σὺ (εἶ 25; εἶ σύ 128.) ἀπὸ[6] πάντων τῶν κτηνῶν (θηρίων Com. 108.)=**проклята** (**-лать** Ляп. Унд. и др. рус. сп., кромѣ K_1. K_2. $П_2$. P_1. Т.) **ты** (*вст.* **ꙗси** Зах.) **ѡ̃ всѣхъ** (**всего** Стеф.) **скотъ** (**-та** Стеф.; **гадъ** Ар.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (maledictus es inter omnia animantia); γ) καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων (κτηνῶν Com. 108.) τῶν ἐπὶ (*прп.* τῶν ἐπὶ A. VI. 15. 18. 20. 25. 37. 44. 61. 74. 76. 82. 106. 107. 134.) τῆς γῆς=**й**[7] **ѡ̃** (*прп.* Гр. Ляп.) **всѣ̃** (*прп.* Гр. Ляп.; **всего** Стеф.) **звѣрий** (**-ри** Стеф.) **земьскыхъ** (**-нъ**ы̃ Ляп. Зах. Оф. Перф. P_3. Ар. Унд.

---

[1]) Кромѣ этого: въ Унд. сп. 13-ый ст. повторяется дважды (диплографія). Въ Т. П.—3. 13: **и рече Господь Бъ к женѣ что ꙗси створила. рѣ̃ жена зміа мя прельсти** (стл. 150). [2]) Стеф.—хуже другихъ сп., причемъ створи могло и не быть вызвано греч. ἐποίησας (ср. 3. 14.), а **к женѣ**—самост. поправка редактора (ср. Т. П. и А. K_3. Т.). [3]) Форма м. р. **зміи** рус. чет. ред. едва ли зависитъ непосредственно отъ ὁ ὄφις (ср. 3. 14.): выше эта ред. удержала древнюю форму слова—**змиа** (см. 3. 1 bis. 2. 4.) по всѣмъ сп. [4]) *вст.* **къ** есть и въ Л. сп., но приписана рукой справщика, какъ и въ Сав. [5]) Въ изданіи (стр. 121.) для Перф. указано—**понеж ꙗко**. [6]) *прп.* ἀπὸ πάντων 1^0—ἀπὸ πάντων 2^0 (γ^0) 31. 72. [7]) *прп.* **й** Ар. Вил. B_2. Ген. K_2. $П_1$. $П_2$. У.

и в. р. сп.; -наго Стеф.; -лъныхъ Лоб. Gl. Г. М. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (et bestias terrae); δ) ἐπὶ τῷ στήθει (τὸ στῆθος 44. 107.) σου (*прп.* L. VI. Com. 14-16. 18-20. 25. 31. 37. 38. 44. 59. 61. 73. 74. 79. 82. 106-108. 130. 135.) καὶ τῇ κοιλίᾳ (*вст.* σου E. 20. 56. 72. 75. 129.) πορεύσῃ (περιπατήσῃ 56.) = на (и на Гр. Ляп. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) персехъ твойхъ (своихъ Стеф. Г. М. P_3. Сав.; *прп.* Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп.) й на (*прп.* Унд. и в. р. сп.) уревѣ (*прп.* й на ур. М. Г. P_3. Сав.; *вст.* своемъ Ар. Стеф.; *вст.* твоемь Gl. Оф. Рум 304. 1277.) да пресмыкаѣшися (плазиши Ар.; пресмыкаися Стеф.; ходиши Ляп. Унд. и в. р. сп.; *вст.* по земли Перф.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (super pectus tuum gradieris); ε) καὶ γῆν φαγῇ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου = й (да Ляп.) землю (*вст.* да Gl. Лоб. Оф. Перф. Рум 304. С.) йси (нжь Стеф.; *вст.* къ Гр. Зах. Ляп. Аѳ. Г. М. P_3. Сав.). вса дни живота твоего (скоѓо М. Г. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (et terram comedes cunctis diebus vitae tuae). — Такъ какъ *вст* пар. тексты въ γ^0 читаютъ земьскыхъ (земныѣ, землъныхь) = τῆς γῆς (но не τῶν ἐπὶ τῆς γῆς), а въ δ^0 знаютъ (кромѣ Ар. Ляп.) твоихъ (своихъ) = σου, то изъ сопоставленія γ^0 съ δ^0 греч. ориг. надо признать текстъ типа A. 76. 134. [1]. Особенность перевода—формы нов., вм. буд. вр. (ср. гл. 3. 15. 16. 17. 18. 19.). Лучшіе списки—Лоб. Л. [2]; въ другихъ сп.—разныя отступленія отъ прототипа. Просмотра по греч. т. установить съ увѣренностью нельзя [3]. Переводъ одинъ; лучшій сп.—Л., гдѣ текстъ сохранился въ первон. видѣ, худшій—Стеф.

---

[1]) Ар. восходитъ къ т. № 20 (ср. γ^0 съ δ^0), если не считать домысла въ β^0. [2]) Въ Т. П.—3. 14: и рече Гѣ Бѣ зминѣ. проклята ты будн. ѿ всѣхъ скотъ и ѿ всѣхъ звѣрии земныхъ. и на пърсехъ твонхъ и на уревѣ да пресмыкаѣшися (стл. 150)... и землю иси во вса дьни живота (стл. 151). [3]) Чтенія—уто ико и иси въ Зах. сп. (α^0, β^0) съ соотв. чтеніями греч. №№ 19 и 128—параллелизмы: эти кодексы въ γ^0 и δ^0 должны б. исключены, какъ ориг. для Зах. Въ Зах—уто и понеже въ Перф., видимо, глоссы (къ осн. ико), зашедшія съ полей; *вст.* твоемь (δ^0) тоже, надо думать, не явилась подъ вліяніемъ греч. т. №№ 20. 56. 75. 129. (въ 72-омъ—б. пропускъ), такъ какъ № 20 не знаетъ σου 1^0 въ δ^0 (что однако отразилось въ Оф. Стеф. Рум 304. 1277.), а №№ 56. 75 129. читаютъ въ γ^0 τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, что также не могло служить ориг. для Оф. Стеф. Рум 304. и 1277.

Юго-слав. ч. ред. = пар. съ подновленіемъ — ѕкоѥго (ε^0) и пропускомъ (δ^0); просмотра не видно. Рус. ред. (Ляп. + чет.) восходитъ къ тексту типа — №№ VI. 15. 18. 37. 44. 61. 74. 76. 82. 106. 107., которые, читая τῆς γῆς въ γ^0, опускаютъ σου 1^0 въ δ^0. Близость къ ориг. вообще и **ходиши** — въ частности подтверждаютъ просмотръ по греч. т.; лучшіе сп. — Унд. Ген. Н. и Ляп. (α^0)[1]. Пропуски — **гѣ** (α^0) и **на** (δ^0) могутъ указывать на особый просм. по греч. т. только рус. чет. ред. — Въ gl. т. только **къ ѕмии** (α^0) могло бы объясняться Vulg., все же прочее — повтореніе кир. т. (кромѣ — **ѕа не** α^0), причемъ чтенія **всѣхъ** (γ^0) и **и на цр҃кв҃ твоемь** (δ^0) зависитъ исключ. отъ LXX-ти (ср. Оф. и др.).

— *ст. 15:* α) ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικός, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς[2] = **межю тобоїю и межю** (*прот.* Г. М. P_3. Сав.) **женою. и межю сѣманемъ твоймъ** (*прот.* **й м. жен. й м. сѣм. тв.** Гр.). **і межю сѣманемъ ёй** (**ѻ҃нoа** Ар.) Л. Гр. Лоб. Зах. Оф. Перф.[3] Стеф. Ар. Г. М. P_3. Сав. = **посрѣ҃ тебе, и посрѣ҃ жены. и посрѣдѣ҃ сѣменѣ҃ твоймь**[4] (**ѥм** K_1. Т.) и **посрѣ҃ тою** (**тобою** Ляп. K_1. K_2. $П_2$. P_2. С. Т.) Унд. Ляп. А. и в. р. сп. = **междю породомь твоимъ и женскимь** Gl. (inter te et mulierem, et semen tuum, et semen illius); β) αὐτός σου τηρήσει κεφαλήν, καὶ σὺ τηρήσεις (*прот.* 75.) αὐτοῦ πτέρναν = **ѻ҃нъ** (*вст.* **же** Лоб.; **тѫ҃** Унд. Ляп. А. и в. р. сп.) **твоѥи** (**тебѣ҃** Унд. Ляп. А. и в. р. сп.) **да** (*прот.* Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.) **ѕрить** (**блюдеть** Унд. Ляп. А. и в. р. сп.) **главъı**[5] (**главѣ҃** Унд. Ляп. А. и в. р. сп.). **а** (**и** Унд. Ляп. А. и др. р. сп., кромѣ Вил. K_1. K_3. $П_1$. Т.) **ты** (*вст.* **да** Gl. Гр. Лоб.) **ѕриши** (**ѕри** Стеф. Г. М. P_3. Сав.; *прот.* Ар.; **блюдеши** Ляп. Унд. и в. р. сп.) **его** (**ѥи** Перф.; **ѥмоу** Стеф. Ляп.[6] Унд. и в. р. сп.) **пятъ**[7] (**пѧтѫ҃** Унд. Ляп. А. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (ipsa conteret caput tuum, et tu insidiaberis calcaneo ejus)[8]. — Всѣ слав. тексты

---

[1]) **ходиши**, сгладивъ живость пар. перевода, стоитъ въ непосредств. зависимости отъ πορεύσῃ (ср. 2. 14.). [2]) *прот.* ἀνὰ μέσον 2^0 — σπέρματος 2^0 75, а VI опускаетъ весь стихъ. [3]) *перест.* **межю женою и межю тобою** Оф. Перф. [4]) *глос.* **ѥѧ** K_2. [5]) *перест.* **главы тв. да ѕрѝ** P_3 Г. М. Сав; *перест.* **да ѕр. тв. главы** Gl.; *перест.* **тв. главъı да ѕрить** Стеф Перф. [6]) **ємоу** въ Ляп. стоитъ непоср. за **пятоу**. [7]) *перест.* **пяти ѥго** P_3. Г. М. Сав. [8]) Въ Т. П. гл. 3. 15. — **кражьду положи** (-жю А. В. К. С.) **межи** (-жю А. В. С. Я.) **женою, и межи** (-жю А. В. С. Я.) **сѣме-**

восходятъ къ одному греч. ориг.—V.=A.=L. и др. Лучшіе сп. пар. ред. по составу и переводу—Зах. Л. **Ѯьрѣти** = τηρεῖν—вольный переводъ[1]; въ формахъ—**главъı, пятъı** (gen part.[2])—тоже нѣтъ букв. точности греч. подл. Юго-слав. ред. отличается отъ пар. только проп. (α^0) и перест. (β^0), и ближе всего—къ Стеф. (β^0). Рус. ред. (чет.+Ляп.) даетъ другой переводъ—результатъ просмотра по греч. ч.[3]. Gl. т. въ α^0 испорченъ, а въ β^0 повторяетъ пар. кирил. переводъ, объясняемый только LXX-тью.

— *ст. 16.* α) Καὶ τῇ γυναικὶ εἶπε· Πληθύνων πληθυνῶ τὰς λύπας σου καὶ τὸν στεναγμόν (τοὺς στεναγμούς Com. 44. 72. 74. 82. 106. 107. 135.) σου (*проп.* X) = **ї** (*проп.* Gl.; **а** Г. М. P_3. Сав.; *вст.* **къ** Ар.) **женѣ** (*вст.* **же** Gl.) **рѣ**[4] **множа** (**оумножала** Унд. и в. р. сп., кромѣ P_2. С.; *проп.* Ляп.) **оумножю** (*вст.* **ти** Стеф.) **печали** (**скорби** Ар.; **печаль** Стеф.) **твоѭ** (**твою** Стеф.). **ї къздыханье** (**-нии** Оф. Gl. Стеф. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. рус. сп.; **стонанїа** Ар.) **твоё** (*проп.* Ляп.; **твои** Оф. Gl. Стеф. Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Mulieri quoque dixit: Multiplicabo aerumnas tuas et conceptus tuos); β) ἐν λύπαις[5] τέξῃ τέκνα = **в печалехъ** (**-ли** Оф. Лоб.; *вст.* **да** Gl.; **скорбѣхъ** Ар.) **родиши чада** (*вст.* **твои** Лоб. Зах. Оф.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (in dolore paries filios); γ) πρὸς τὸν ἄνδρα σου

немь твоимъ и межи (**-жю** А. В. С. Я.) **сѣмененъ** ихъ. **онъ твоихъ да ѯрить главъı. а ты его да ловиши пятъı** (стл. 151). [1]) Въ др.-слав. пам. пис., и прежде всего—въ Евангеліяхъ и Апостолѣ, τηρεῖν (συντηρεῖν) всегда переводится либо **хранити** (I Io. 2. 3.), либо **стрѣщи** (Дѣян. 12. 56: 16. 23.), либо—что всего чаще—**блюсти или съблюсти** (см. примѣч. къ гл. 2. 15, а въ допол. изъ Апостола еще—Дѣян. 15. 5, I Кор. 7. 37, Еф. 4. 3. I. Io. 3. 22: 5. 3. 18.). Что касается **ѯьрѣти**, то оно въ Евв., Апост., Псалт. и др. пам. соотвѣтствуетъ только βλέπειν, θεωρεῖν и ὁρᾶν. (см. *И. Ягичъ* l. c.; *В. Срезневскій* l. c., *V. Vondrák.* Glag. Cloz. ect.; см. Словари Миклошича и И. Срезневскаго). Тѣмъ не менѣе **ѯьрѣти**—въ значеніи „наблюдать" въ др.-слав нам. пис. употреблялось, а въ переводахъ—даже для ἐπιτηρεῖν (изъ Панд. Ант. XI в. въ „Матеріалахъ" И. Срезневскаго). [2]) gen. part. показываетъ, что **ѯьрѣти** придано значеніе „охраны" (*Miklosich.* Syntax ect. p. 492 и др.). [3]) Редакторъ отнесся къ дѣлу небрежно: *а*) неудачно введенное **по срѣдѣ** (см. гл. 1. 6.) управляетъ у него род. и тв. п. (тв. п.—изъ пар. т.), а переводъ τοῦ σπέρματος 2⁰ опущенъ; *б*) хотя τηρεῖν = **блюсти**, но формы изъяв. н. наст. вр.—неточность. [4]) *перест.* **рече женѣ** Ляп. [5]) ед. ч.—λύπῃ встрѣчается у церков. писат. (*Holmes* l. c.).

ἡ ἀποστροφή (ἐπιστροφή 18.) σου, καὶ αὐτός σου (σε 82.) κυριεύσει= к (ѥ C.) мужеви (мжжоу Гр. Gl. Ляп. Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) твоёму (*прот.* Ар. Оф.) възвращенье твоё. и тъ тобою (тл Ляп. Унд. и др. р. сп, кромѣ K_1. K_2. Т.) да (*прот.* Гр. Зах. Перф. Стеф. Ар. Ляп. Унд. и в. р. сп.) обладаѣтъ (клюдеть С.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (et sub viri potestate eris, et ipse dominabitur tui)[1]. — Оригиналъ прототипа — V. = A. = L. и др.: въздыхание (ед. ч.) знаютъ Гр. Зах. Лоб. Перф. Л. и Т. Пал.; форма мн. ч. — въздыхании Оф. Стеф. можетъ объясняться греч. т. №№ 44. 72. 74. 82. 106. 107. 135. (ср. gl. т.)[2]. Лучшій сп. — Л., въ другихъ — отступленія отъ греч. т. Переводъ одинъ (Л.), но въ Ар. — отличія[3]. Юго-слав. и рус. чет. ред. = парим. (Оф. Стеф.), но странное тл рус. ред. (γ^0) какъ-будто = σὲ 82. — Gl. т. повторяетъ кирил. (Оф. сп.) и объясняется только LXX-тью, даже — въ α^0, гдѣ вздиханиѣ = τοὺς στεναγμούς, а не conceptus (зачатіе); но же = quoque (α^0).

— *ст. 17:* α) Τῷ δὲ (Καὶ τῷ Com. VI. 15. 18. 37. 44. 56. 61. 75. 82. 106. 108.) Ἀδὰμ εἶπεν· Ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς (*прот.* 73.) τῆς γυναικός σου καὶ ἔφαγες = Адамоу (И Ад. Ляп. Унд. и в. р. сп.; Ѧ Ѧд. P_3.; Адамови Л. Зах. Лоб. Оф. Перф. Ар.) же (*прот.* Ляп. Унд. и в. р. сп.) рⷮ (гл҃а Стеф.). ѣко (*вст.* же Лоб. Оф. Стеф. Г. М. P_3. Сав.; понеже Gl. Перф.) послоушл (-шалъ ⷭи Унд. Ляп. Ар. А. и в. р. сп.) гла҃ (гласа Gl. Ар. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.) женѣ твоеѧ (*вст.* пьте неже мене Gl.; своёй Л. Стеф. Ар. Ляп. Унд. и в. р.,

---

[1]) Въ Т. П. гл. 3. 16. — рече к женѣ. множа оумножю печали твоеѧ (твоя А. В. К.). и къздыханиѥ твоѥ и к печалехъ (-ли А. С. Т. Я.) родьши чада (*вст.* твоя А. Я.). и паки к мужеви своему къвратишисѧ. и (*вст.* тъ В.; тъ бо К. С. Т) тобою обладаѥть (стл. 153). [2]) но: ти печаль твою Стеф. (α^0), вст. твоя Оф. (β^0) и *прот.* твоему Оф. (γ^0) отрицаютъ просмотръ. [3]) Ὁ στεναγμός = къздыханиѥ въ Псалтири (Пс. 6. 7: 11. 6: 30. 11: 37. 9. 10: 78. 11. и 101. 6.), Апостолѣ (Дѣян. 7. 34. и Рим. 8. 26.) и др. п. (*И. Евсѣевъ.* l. c.); въ Евангеліяхъ ὁ στεναγμός нѣтъ, но στενάζειν — всегда къздыхати (см. *И. Ягичъ.* l. c.). Въ кн. Быт. ἡ λύπη = всегда печаль: 3. 16. 17: 5. 29: 42. 38. и 44. 29. по всѣмъ сп., пар. и четьимъ; то же и въ gl. т., гдѣ онъ сохранился. Отступленіе — Ар. въ 3. 16. и 5. 29. (скрѣбь) Здѣсь кстати замѣтимъ, что ἡ θλῖψις, извѣстное только въ чет. части кн. Бытія (35. 3: 42. 21 bis.), въ Ар. и въ обѣихъ чет. ред., съ Л. сп. во главѣ, переведено скрѣбьнии (ср. *И. Ягичъ.* Мар. Четвер., стр. 470).

кромѣ А. Вил. B_2. K_3. С.)·:· и (*прот.* K_2. $П_2$.) снѣстъ (снѣдє Лоб.; снѣлъ єси Ляп.; снѣ Gl.; ѩлъ ѓси Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (Adae vero dixit: Quia audisti vocem uxoris tuae, et comedisti); β) ἀπὸ τοῦ ξύλου οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν, ἀπ᾽ αὐτοῦ ἔφαγες = ѿ дрєва. ёгоже (*вст.* азъ Оф.) ѕаповѣдахъ (повелѣхъ Ар.) ти [1] (тебѣ Перф. Ляп. Унд. и в. р. сп.) того (ѿ т. Ар.; сего Ляп. Унд. и в. р. сп.) ёдинаго не ѩсти (снѣсти Гр. Оф.). ѿ (и ѿ Лоб.) того (него Ляп. Унд. и в. р. сп.) снѣсть (снѣдє Лоб.; снѣ Стеф.; ѓси снѣлъ Ляп.; ѩлъ ѓси Унд. и в. р. сп.; *прот.* ѿ того снѣсть Г. М. P_3. Сав.) Л. и др. сп. = от плода дрєва. от нелиже ѕаповѣдѣль бѣхъ ти не ѣсти Gl. (de ligno, ex quo praeceperam tibi, ne comederes); γ) ἐν τοῖς ἔργοις σου· ἐν λύπαις φαγῇ αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου = въ дѣлѣхъ (дѣла Стеф.) твоихъ (твои Стеф.)·:· въ (и въ Лоб. Перф. Ляп. Ар. Г. М. P_3. Сав. Вил. B_2. K_1. K_2. Т.) пєчѣлєхъ (-ли Стеф.) да (*прот.* Стеф. Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп.) ѣси (снѣси Ляп. Унд. и в. р. сп.) а [2] (тоу Ляп. Унд. и в. р. сп.; сїю М. Г.) въса (кѫ кѫсѫ P_3. Г. М. Сав.) дни живота твоєго (сєго М. Г. Сав. А. Вил. B_2. B_3. K_1. K_2. K_3. $П_1$. P_1. Т.) Гр. Gl. Л. и др. (in opere tuo, in laboribus comedes ex ea cunctis diebus vitae tuae) [3]. — По вар. α^0 греч. ориг. — V. = A. = L. и др., кромѣ №№ Com. VI. 15. 18. и др. Лучшіе списки по составу и переводу (одному) — Гр. Л., худшій — Стеф. Просмотра пар. т. по греч. подл. не видно. Югослав. ред. = пар., не считая *прот.* въ β^0 и поправки въ γ^0; лучшій сп. P_3. (α^0, γ^0) [4]. Рус. ред. могла быть исправлена по греч. т. типа №№ Com. VI. 15. 18. и др. (α^0); поправки — несущественныя и позднаго происхожденія [5]. Въ gl. т. — лишнее противъ LXX-ти и Vulg. (α^0, β^0); правленъ по Vulg. (β^0), но зависитъ и отъ LXX-ти (γ^0).

---

[1]) *перест.* ти ѕаповѣдахъ (повелѣхъ Ар.) Стеф. Ар. Г. М. P_3. Сав. [2]) а = ю Зах. Gl. Оф. Стеф. Перф. Ар. P_3 Сав. Л. (но въ Л. заскоблено). [3]) Въ Т. П. 3. 17. — Адамови же рєчє Гѣ Кѣ. ащє послуша гла жены своєя. снѣде ѿ дрєва єгоже ти ѕаповѣдахъ не ѩсти. ѿ того єси ѩлъ (снѣлъ А. Я.). проклята ѕємьля въ предѣлѣхъ (дѣлѣ В К Т. Я.) твоихъ. и к пєчалєхъ да ѩси. въса дни живота твоєго (стл. 153). [4]) чтеніе сїю М. Г. — искаженіе изъ ѩси ю (ср. ѩсїѫ P_3.); форма гла́сѧ вм. пар. гла́ — особенность Г. М. Сав., а не ред. [5]) Замѣну аор. послоуша (α^0) и снѣстъ (α^0, β^0) формами perfect'а тутъ можно считать своего рода руссизмомъ (Р. Ф. В. 1892 т. 27, стр. 4—5).

— *ст. 18. α*) Ἀκάνθας καὶ τριβόλους = **трънїе** (*вст.* же М. Г. Сав.; и̑ *тер.* Унд. и в. р. сп.) **и клъчєцъ** (**осотъ** Перф. Зах. Л. Рум 1277.) Гр. Gl. Лоб. и др. сп. (Spinas et tribulos); β) ἀνατελεῖ σοι (*вст.* ἡ γῆ 75. 135.) = **да** (*проп.* Стеф. Ляп. Унд. и всѣ р. сп.) **прозабнетъ** (**-зябе** Стеф.; **зебить** Gl.; **къзрастетъ** Унд. Ляп. А. и в. р. сп.[1]; **въстечетъ** Ар.) **тебѣ** (**ти** Gl. Ар.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (germinabit tibi); γ) καὶ φαγῇ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ = *проп.* Ар. = **и** (*проп.* Л. С.) **да** (*проп.* Стеф. Ляп. Унд. и в. р. сп.) **ѣси тръкы селнжа** Гр. Gl. Л. и др. сп. (et comedes herbam terrae)[2]. — Переводъ пар. и юго-сл. ч. ред. одинъ, съ погрѣшностью въ залогѣ (β⁰). Лучшіе пар. сп. — Гр. Лоб. Оф.; **осътъ**, надо думать, поздняя поправка[3]. О **прозабнеть** см. гл. 1. 11. и 2. 9., о **селнъ** — 2. 5. Поправки въ Стеф. (*проп.* **да**) и въ Ар. (**въстечетъ**[4]) могли зависѣть отъ греч. подлин., хотя буд. вр. въ Стеф. не отмѣчено. Рус. ред. исправляетъ залогъ, но *проп.* **да** (β⁰, γ⁰) могъ зайти и изъ Стеф. — Gl. т. = кирил. пар., причемъ **селноую** скорѣе = ἀγροῦ, а не terrae; **забити** — гл. перех.

— *ст. 19. α*) ἐν (καὶ ἐν 130.) ἱδρῶτι τοῦ προσώπου σου φαγῇ τὸν ἄρτον σου[5] = **в** (**и въ** Лоб. P_3.) **потѣ** (**потъ** Гр. Лоб. Стеф.) **лица**

---

[1]) **возрастить** P_2. С., **къзрасте** Ляп. А. K_3. [2]) Въ Т. П. 3. 18. — **терьнїе и осотъ да прозабнеть тобѣ. и ѣси трапку селнюю** (стл. 153); начало стиха есть въ Изб. 1073: **трьнїе и клъчьць къздрастить ти**, въ Жит. преп. Ѳеодосія (XII в.) — **тьрнїе и клъчьць къздрастеть на нем** и въ Златоструѣ (XII в.?) — **трьнїе и осотъ да къзрастетъ тебѣ** (*И. Срезневскій.* Матеріалы и т. п.). Въ Шест. Іо. ек. (104 *б.*) — **трьнїе и клъчець намъ къзрастити къ̑ ѻ̈соущєнꙗ зємлѣ** (ἀκ. καὶ τριβόλους ἡμῖν ἀνατέλλειν κατεδικάσθη ἡ γῆ *Migne.* l. c. t. 29, p. 105). [3]) Кромѣ указаній Гр. Лоб. Оф. Стеф. Gl., обѣихъ чет. редакцій пам., а также Іо. екзарха, Изб. 1073 и др. пам., это подтверждается 1-ой ред. Апостола (Евр. 6. 8: **износещи же трьнїе и клъчьць** Шиш. и др.) и переводомъ Ев. отъ Мат. 7. 16, гдѣ ὁ τρίβολος = **клъчьць** въ сп. Мст. XII, Типогр. XII и Ев. XV и **рѣпнїе** — въ М. Зог. Ас. и др.; то же **клъчьць** мы находимъ и въ другихъ пам. ц.-слав. перев. письм., напр., въ Пандектахъ Антіоха XI в. и т. п. (*И. Срезневскій.* Матеріалы и т. д.). Слово **осътъ** — общеславянское, но, кажется, болѣе народное, чѣмъ **клъчьць**, хотя мы и не знаемъ, насколько точно оно передаетъ ὁ τρίβολος. [4]) Неправильное **къстещи** (глаг. неперех. = ἐπιτρέχειν, ἐπιβαίνειν — восходить, напр. на гору, на колесницу; извѣстенъ только по пам. позднаго времени: Словарь Миклошича), повидимому, навѣяно непосред. словомъ **къстокъ** (ἡ ἀνατολή). [5]) Стихъ опущенъ въ VI цѣликомъ.

твоёго (своего Унд. и др. р. сп., кромѣ P_2. С.) ѥси (да ѥси Лоб. Gl. Оф. Перф. Г. М. P_3. Сав.; и ѥси Стеф.; снѣси Ляп. Унд. и в. р. сп.) хлѣбъ твои (свои Ляп. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.; *прот.* P_2. С.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (In sudore vultus tui vesceris pane); β) ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήφθης = дондеже (донелѐже Ляп. Унд. и в. р. сп.; дондеже Гр.) ѡбратиши сѧ (-тити сѧ Гр. Зах.; ѡбратиши сѧ Оф. Рум 304; къзвращѥши сѧ Лоб.; къзкратиши сѧ Ляп. Gl. Стеф. Ар. Г. М. P_3. Сав. А. и др. рус. сп.; кꙁкра́тити тѧ Унд.) к земл҃ю[1] ѿ[2] нежѥ (*вст.* и Gl.) взѧтъ ѥси[3] (к. кы Унд. и в. р., кромѣ K_2.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (donec revertaris in terram, de qua sumptus es.); γ) ὅτι γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ = ꙗко земѣ еси ї (*прот.* Унд. и др. р. сп., кромѣ $П_2$. P_2. С.) къ земл҃а (*вст.* паки Ляп. Gl.) идеши (поидеши Перф. Стеф.[4] Л. Г. М. P_3. Сав. Ар. Ляп. Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. сп.[5] (quia pulvis es, et in pulverem reverteris)[6].—Составъ *вездѣ* одинъ, восходитъ къ одному греч. ориг.[7]; сохранился въ цѣлости во всѣхъ сп., кромѣ Зах. Лоб. Переводъ одинъ, частью неточный (да ѥси α^0, идеши γ^6), частью буквальный (ѡбратити сѧ β^0)[8], что впослѣдствіи испра-

---

[1]) *перест.* к земл҃ю къзкратишисѧ Ляп. [2]) *прот.* ѿ нежѥ—идеши Зах., какъ можно догадываться по указанію издателя. [3]) *перест.* еси къзѧтъ Гр. Лоб. Перф. М. P_3. Сав. [4]) Въ Стеф. но приписано позднѣе. [5]) Въ Л. текстъ γ^0 приписанъ позднѣе. [6]) Въ Т. П. 3. 19.—съ пропускомъ: къ потѣ лица твоего ѥси хлѣбъ твои. дондеже къзкратишисѧ къ земл҃ю. ѿ нежѥ къзѧтъ еси (стл. 153); въ Богосл. Іо. екз.—отрывокъ: земл҃а еси и къ земл҃ю къидеши стр. 333. (γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ *Migne.* l. c. t. 94, p. 1208); въ Шест. (103 *d.*): потомъ лицѣ нашихъ ѣсти хлѣбъ = ἐν ἱδρῶτι τοῦ προσώπου ἡμῶν ἐσθίειν τὸν ἄρτον у Вас. В. (*Migne.* l. c. t. 29, p. 105). [7]) Совпаденіе Лоб P_3. съ № 130. (α^0)—случайность. [8]) да ѥси или ѥси ср. 3. 18. Хотя пондеши (буд. вр.) точнѣе передастъ ἀπελεύσῃ, но прототипъ—идеши: идеши извѣстно большинству пар. сп., а также gl. тексту и передѣлывалось въ пондеши (Стеф.). Чтеніе—ѡбратити сѧ Гр. Зах.—грецизмъ прототипа. Переводчикъ, кажется, не всегда различалъ отъкратити и къзкратити. Аналогичный случай (но обратный) мы находимъ въ Псалтири (Пс. 84. 5: къзкрати ꙗрость твоѭ отъ насъ и Пс. 105. 23: къзкратитѣ ꙗростъ его Син. сп.) и Апостолѣ (Дѣян. 3. 26: къзкрашꙋтати сѧ комоужⷣо отъ злобъ своихъ Шиш. и др., но въ б. поздн.—ѡкращати сѧ..), хотя въ другихъ мѣстахъ этихъ памятниковъ (Пс. 6. 11: 9. 4. 18. 32: 12. 1: 17. 38: 21. 25: 26. 9: 29. 8: 34. 4. 13: 43. 10. 25: 50. 11:

влялось, но удачно—только въ Стеф. Ар. Юго-слав. р. = пар.; рус. (Ляп. + чет.) правлена по греч. т. [1], притомъ дважды; вторично—только чет. ред. (β^0).

— *ст. 20.* α) ἐκάλεσεν Ἀδὰμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ (*проп.* А. III.) Ζωή = **нарє̑ Адамъ їма**[2] (*проп.* Перф. Г. М.[3]) **женѣ своєи**[4] **жизнь** Л. Gl. Гр. и др. сп. (vocavit Adam nomen uxoris suae Heva[5]); β) ὅτι (*вст.* αὕτη А. Е. Х. 14-16. 18. 20. 25. 32. 37. 44. 55-57. 59. 61. 64. 68. 73-79. 82. 106. 107. 120. 121. 127-129. 131. 134. 135.; *вст.* αὕτη τὴν L. Com. 19. 108.) μήτηρ (*вст.* αὕτη 130.) πάντων τῶν ζώντων = **ꙗко** (*проп.* Ляп.) **та** (*проп.* Зах.; *вст.* **ко** Ляп.; *вст.* **ѥсть** Оф.) **мт҃и всѣмъ** (**всѣхъ** Ляп.) **живущимъ** (**-щихъ** Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (eo quod mater esset cunctorum viventium)[6].—

---

68. 18: 87. 15: 101. 3: 103. 29: 118. 37: 131. 10. и др.; Дѣян. 5. 22, Рим. 11. 26, II Тим. 1. 15: 4. 4, Тит. 1. 14. и т. д.), а также въ Евангеліи (Мат. 5. 42: 26. 52: 27. 3.) **отъкратити (ся)** и **къзкратити (ся)** различаются. Глаголъ **ократити ся** (Оф. Рум 304.) находитъ аналогію въ чет. ред. г. о. рус., гдѣ онъ иногда ставится вм. **къзкратити ся** (см. гл. 14. 16[1]: 16. 9: 18. 22. 33: 24. 5. 6. 8: 42. 24: 43. 12.), хотя ἀποστρέφειν (-σθαι) въ обѣихъ чет. ред., Ар. и Л. чаще всего = **къзкратити (-ся)**: см. еще Быт. гл. 22. 19: 28. 15. 21: 31. 3. 55: 33. 16: 38. 22: 43. 18. 21: 44. 8: 48. 21. и 50. 14; исключеніе—гл. 24. 6. 8: 42. 24, гдѣ въ Г. М. P_3. Сав.—**ѡкратити (-ся)**, форма—неизвѣстная рус. чет. ред. кн. Бытія. [1]) Форма **сънѣси** точно передаетъ φαγῇ (α^0), а **къзкратити та** Унд., повидимому, грецизмъ. Во всѣхъ другихъ мѣстахъ кн. Бытія (8. 7: 19. 22: 24. 14. 18. 19. 33: 27. 44: 28. 15: 29. 8: 33. 3. 14: 34. 5: 38. 11. 17: 39. 16: 41. 49: 42. 16: 43. 25: 44. 12. и 49. 10.) русская редакція XV—XVI в., вмѣстѣ съ Л. Г. М. P_3. Сав. и Кар. (гдѣ есть, т.-е. начиная съ 24. 33.), знаетъ только **доньдеже**, а не **донелѣже**—слово, о. рѣдкое въ др.-слав. письм. и неизвѣстное др.-слав. переводу Евангеліи, Апостола и Псалтири, гдѣ ἕως τοῦ с. inf.—всегда либо **дондеже (дождє, донждеже)**, либо **доньдеже** (Пс. 17. 38: 56. 2: 57. 8: 70. 18: 71. 7: 72. 17: 93. 13. 15: 103. 33: 109. 1: 111. 8: 122. 2: 140. 10: 141. 8: 145. 2; I Тим. 4. 13, II Θес. 2. 7. и Евр. 10. 13; см. *И. Ягичъ.* l. c., гдѣ **донелѣже** Лук. 17. 8. только въ Сав. кн.: въ изданіи ея тутъ неточность—**донедеже** *И. Срезневскій.* Др.-слав. пам. юс. п. стр. 50). Но будучи рѣдкимъ въ древне-слав. пам., **донелѣже** однако довольно часто встрѣчается въ пам. рус. происхожденія (*И. Срезневскій.* Матеріалы и т. п.; ср. Словари Востокова и Миклошича). [2]) *перест.* **има** Ἀδὰμ Ляп. [3]) Въ Сав. р. **има** приписано позднѣе. [4]) *перест.* **женѣ ск. їма** Гр. [5]) въ евр. т.—Ева (у арх. Макарія), Хавва, что значитъ „животворящая“ (у Штейнберга). [6]) Въ Ар. сп. 3. 20. стоитъ послѣ 3. 24., причемъ за словомъ **жизнь** добавлено: **ѥ̑ сказаѥ̀тсѧ**

По вар. α^0 и β^0 греч. ориг. всѣхъ текстовъ—Е. Х. 14. 15. и др., но не V., гдѣ нѣтъ αὐτῃ, или L.; лучшіе списки—Л. Лоб. Стеф. Переводъ вездѣ одинъ. Gl. т. = кирил. (Л. Лоб.) и объясняется только LXX-тью (α^0, β^0).

— *ст. 21.* Стихъ начинаетъ паримью на понед. 2-ой нед. Вел. п. (3. 21-24 + 4. 1-7.). α) Καὶ ἐποίησε Κύριος ὁ Θεός (*проп.* 18.) = **Створи** (и **сътв.** Унд. и в. рус. сп.; *вст.* же Gl. Г. М. P_3. Сав.) **Гь** (*проп.* Лоб Стеф.) **Кѣ** Л. Gl. Гр. и др. сп. (Fecit quoque Dom. Deus); β) ἐνέδυσεν αὐτούς = **ѡблѣче** (**ѡдѣ** Ар.) **я** (**ею** Ар.; **и** Лоб. Л.; **ихъ** Ляп. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (induit eos)[1]. Кромѣ Ар., переводъ *вездѣ* одинъ[2], съ подновленіемъ въ чет. ред. (β^0). Хотя въ Гр. **я**, но **и** Лоб. Л.—вин. п. дв. ч., какъ и слѣдуетъ.

— *ст. 22.* α) Καὶ εἶπεν (*вст.* Κύριος А. Е. III. 14. 16. 25. 31. 76-79. 127. 130. 131. 134. 135.; *вст.* αὐτοῖς Com. 108.) ὁ Θεός (*проп.* Com. 108.)· Ἰδοὺ Ἀδὰμ γέγονεν.. τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν = **и рє Гѣ** (*проп.* Ляп. Унд. и в. р. сп.) **Кѣ· се Адамъ** (*вст.* **и** Ляп. P_2. С.) **къ**.. (*вст.* **еже** Ляп. Унд. и др. рус. сп., кромѣ P_2. С.) **разумѣвати** (**-мѣти** Перф. Gl. Г. М. P_3. Сав. Н.; *вст.* **ѥко** Ляп.; **-ваѥ** Лоб. P_2. С.; **-каѥть** Стеф.) **добро** (**-роу** Гр.) **и зло**[3] (**злѣ** Гр.; **лоукаво** Ляп. Унд. и др. рус., кромѣ P_2. С.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Et ait: Ecce Adam... factus est, sciens bonum et malum); β) καὶ νῦν μήποτε ἐκτείνῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ (*проп.* А. Е. L. III. X. 18. 19. 55. 59. 64. 71. 108. 134. 135.) καὶ λάβῃ = **и** (*проп.* Вил.) **нынѣ еда** (**и ѣгда** Ар.; **да не** Ляп. Унд. и в. р. сп.) **когда** (**како** Gl.; *проп.* Ар.) **простретъ** (**-трь** Gl.) **рѫкѫ·:·** **и** (*проп.* Gl.) **къзметъ** Гр. Gl. Л. и др. сп. (nunc ergo ne forte mittat manum suam et sumat etiam); γ) ἀπὸ (*проп.* А. Е. III. X. 59. 71. 75. 129.) τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς = **ѿ древа животнаго** (**жизни** Ляп. Унд. и в. рус. сп.)

ѫѥка (ср. лат. и евр. т.). Въ Т. П. 3. 20.—**нарече же Адамъ женѣ своѥи имя жизнь. ѥко та ѥсть мати всѣмъ живущимъ** (стл. 155). [1]) Въ Т. П. 3. 21.—**створи же Гѣ Кѣ Адамоу и женѣ ѥго ризы кожаны. и облече и** (стл. 156). [2]) Въ др.-слав. Евангеліяхъ (*И. Ягичъ.* l. c.), Апостолѣ (Шяш: Рим. 13. 14, I Кор. 15. 53. 54, II Кор. 5. 3, Гал. 3. 27, Еф. 4. 24: 6. 14. и Кол. 3. 10. 12.) и Псалтири (Син. сп.: Пс. 31. 13. 26: 64. 14: 92. 1: 103. 1: 108. 18. 29: 131. 9. 16. и 18.) ἐνδύειν—всегда **облѣщи** (а не **одѣти**); то же **облѣщи** (ἐνδύειν)—и всюду въ кн. Бытія, въ обѣихъ чет. ред. (гл. 27. 15; 38. 19. и 41. 42.). [3]) *перест.* **зло и добро** Лоб.

Гр. Gl. Л. и всѣ др. сп. (de ligno vitae); δ) καὶ ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα = **и живъ бѫде(тъ) въ вѣкъ** (**вѣкъ** Л. Ляп. Gl.) Гр. Gl. Зах. и др. сп. (et vivat in aeternum)[1]. — По вар. α^0, β^0 и γ^0 пар. и юго-слав. чет. тексты совпадаютъ только съ №№ 134. и 135.: въ нихъ есть Κύριος (α^0), ἀπό (β^0) и въ то же время нѣтъ αὐτοῦ (β^0). Только Ар. Лоб. не сохранили первонач. состава. Переводъ одинъ, правильный. Въ прототипѣ было, надо думать, **разоумѣвати, добро, зло** и **въ вѣкъ** (ср. 6. 3.). Лучшій сп. — Л. (ср. 2. 17.: 3. 5.). Просмотра не было[2]. Пропускъ **Гѣ** и вставка **еже** (α^0) могли въ рус. ред. явиться и путемъ просмотра по греч. т. типа L. X. 18. 19. 64. 108.; μήποτε = **да не когда** — переводъ сравн. поздній[3]. Gl. т. = кирил. (Перф.) и объясняется только LXX-тью (α^0, β^0).

— *ст. 23.* α) Καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτόν (αὐτούς Χ.) = **и** (*прот.* Унд. и др.[4]) **ѿпоусти** (**и҃згна** Унд. Ляп. А. и в. р. сп.; **изведе** Ар.) **и** (*прот.* Гр.; **его** Ляп. Лоб. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. и др. = **Изведе же и** Gl. (Emisit eum); β) ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς (*прот.* VI.) = **изъ** (**ѿ** Гр. Лоб. Ар.) **рай пища** (**пи҃щнаго** Аѳ. Г. М. P_3. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (de paradiso voluptatis); γ) ἐργάζεσθαι τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήφθη = **дѣлати** (**и҃ дѣл.** Унд. и др. рус. сп.[5]) **земл** (**-ли** Стеф.) **ѿ неиже** (*вст.* и Gl.) **взятъ кы҃** (**ѥсть** Л. Зах.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (ut operaretur terram, de qua sumptus est)[6]. — Всѣ тексты вос-

---

[1]) *прот.* **рѣ҃ Гѣ҃ Кѣ҃** + **разумѣвати** — **и пынѣ** вкл. Ар. Въ Т. П. 3. 22. въ α^0, β^0, γ^0 читается, какъ въ Л. сп., а въ δ^0 — какъ въ Гр. сп.: отличій совсѣмъ нѣтъ, пропусковъ — тоже (см. стл. 156. 157). [2]) Форма **разоумѣвати** Лоб. P_2. С., кажется, навѣяна 3. 5.; **доброу, зла** Гр. срав. съ 2. 17: 3. 5. [3]) Въ Син. и др. болѣе древнихъ сп. Псалтири μήποτε всегда — **еда когда**, тогда какъ въ позднихъ сп. памятника — **да не когда** (Пс. 2. 12: 7. 3: 12. 4. 5: 27. 1: 37. 17: 49. 22: 58. 12: 78. 10: 90. 12: 113. 10. и 139. 8; см. изданія *Гейтлера* l. c. и арх. *Амфилохія* l. c.); въ Евангеліяхъ и Апостолѣ μήποτε въ этомъ случаѣ переводится или **еда когда** или **еда како** (Мат. 13. 15: 25. 9: 27. 64, Мар. 4. 12: 14. 2, Лук. 21. 34. и Іо. 7. 26; Дѣян. 5. 39, II. Тим. 2. 25. и Евр. 3. 12: 4. 1: 9. 17.), рѣже — **да не** (Мат. 4. 6: 5. 25: 7. 6.), что могло восходить только къ μή, и лишь въ одномъ мѣстѣ Апостола (Евр. 2. 1.) встрѣчается **да не когда** въ Шиш. Карп., однако съ *вар.* **еда когда** въ Панд. Ант. XI в. (см. изд. архим. *Амфилохія* l. c.). Выраженіе **еда когда** Шафарикъ считаетъ глаголическимъ, въ отличіе отъ кирилл. **да не когда** (*П. Шафарикъ.* О происх. и родинѣ глаголитизма. Переводъ А. Шемякина, стр. 51). [4]) Кромѣ K_1. K_2. $П_1$. P_1. P_2. С. [5]) кромѣ А. B_3. K_3. P_1. У. [6]) Въ Т. П. 3. 23. — **И ѿтъпоусти Гѣ҃ Бг**

ходятъ къ одному греч. ориг. и всѣ, кромѣ Гр. сп., сохранили составъ въ цѣлости. Переводъ одинъ; лучшій сп.—Гр. п., въ др. сп.—подновленія. Просмотра по греч. т. не замѣтно; **ѡпусти ѡ**[1].. и **пиꙗ** (ср. 2. 15.)—чтенія прототипа.

— *ст. 24.* α) ἐξέβαλε (*вст.* ὁ Θεός 129.) τὸν Ἀδὰμ καὶ κατῴκισεν αὐτόν (*προп.* 75.)=**йзыде Ѳдамъ й вселиса** Ар.=**йзведе** (**въведе** Гр.; **вꙁатъ** Ляп.; **й затъ** Унд. и всѣ р. сп.) **Ѳдама й всели й** (*προп.* Гр.; **и** Стеф.; **его** Лоб. Ляп. Унд. и в. р. сп.) Л. и др.=**изведъ же и в истиноу. всели и** Gl. (Ejecitque Adam); β) καὶ ἔταξε τὰ Χερουβὶμ.... φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς=**й постави** (**створи** Ляп. Унд. и всѣ р. сп.) **Хꙉвимъ** (**-ми** Gl.).. **хранити** (**стрѣщи и хр.** Зах.; **стрѣщи** Ар.) **путь** (*προп.* Ар.) **древа животнаго** (**жизни** Ляп. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (et collocavit... Cheru-

---

изъ-д-рам пиꙗ... **и дѣлати ꙁемьлю. ѡ неиже къꙁатъ бꙋ** (стл. 157.); въ Шест. Io. екз. (Л. 25ᵇ *a.*) 3. 23.—**й йзгна Бꙋ Ѳдама йздрай ѡ пиꙗнаго дѣлати ꙁемлю. ѡ неѥ** (же) **къꙁетъ**—переводъ текста LXX-ти изъ Шест. Сев. Гав. (*Migne.* l. c. t. 56, p. 478). [1]) Хотя **йꙁгна** или **йꙁведе** б. м. лучше передаютъ смыслъ подлинника, но ἐξαποστέλλειν въ др.-слав. Псалтири, Апостолѣ и Евангеліяхъ переводится только либо **посълати**—чаще (см. Пс. 17. 17: 19. 3: 42. 3: 56. 4_2: 77. 45. 49: 103. 10. 30: 104. 17. 20. 26. 28: 105. 15: 109. 2: 134. 9: 143. 6. 7: 151. 4.—изд. *Гейтлера* l. c. и арх. *Амфилохія* l. c.; Дѣян. 7. 12: 11. 22: 12. 11: 22. 21, Гал. 4. 4. 6.—изд. *Миклошича* l. c. и арх. *Амфилохія* l. c.; см. *И. Ягичъ.* Мар. Четвероев. и т. п.), либо **поустити** (**отъпоустити**)—рѣже (Пс. 17. 15: 80. 13, Дѣян. 9. 30: 17. 14; см. *И. Ягичъ* l. c.). Кромѣ гл. 3. 23. и 8. 10, ἐξαποστέλλειν встрѣчается еще въ кн. Быт. въ гл. 19. 29: 24. 40: 25. 6: 26. 27. 29. 31: 31. 27. 42: 32. 13: 45. 24. (**т.**-е. только въ четьей части кн. Бытія) и переведено въ Л. Г. Кар. М. P_3. Сав. Унд. и в. рус. сп. **отъпоустити**; то же **отъпоустити**=ἐξαποστέλλειν мы находимъ въ четьихъ ред. и въ гл. 45. 1, тогда какъ въ паримейной ред. тутъ—**отъслати** (Ляп Л.). Здѣсь кстати замѣтимъ, что и ἀποστέλλειν въ обѣихъ четьихъ редакціяхъ—*всегда* **поустити** (гл. 19. 13: 20. 2: 21. 14: 24. 7: 27. 45: 28. 5: 30. 25: 32. 18. 26: 37. 13. 14. 32: 38. 17_2. 20. 23. 25: 41. 8. 14: 42. 4. 16: 43. 4. 5. 8. 14: 44. 3: 45. 23. 27. и 46. 28.), тогда какъ въ паримейной—**посълати** (31. 4: 32. 3. 5: 45. 5. 7. 8: 46. 5.—по Ляп. Л., а 32. 3. 5.—по изд. проф Брандта вып. I, стр. 32); отступленіе представляетъ: *а*) Л. сп., который и въ *четьей* части знаетъ **посълати**, а именно—въ 38. 20. 25: 41. 8. 14 и 45. 23. и *б*) гл. 8. 7. 8, гдѣ въ обѣихъ четьихъ редакціяхъ, подобно паримейной,—**посъла**. Т. о. пар. ред. больше знаетъ **посълати**, чѣмъ **поустити**, извѣстное преимущественно четьей редакціи, которая въ этомъ отношеніи напоминаетъ Супр. р.

bim.. ad custodiendam viam ligni vitae)[1].—Пар. (кромѣ Ар.) и юго-слав. ч. ред. одного состава и перевода. Прототипъ—въ Л. Оф. Перф. и юго-слав. ч. сп.: въ другихъ сп. текстъ испорченъ или подновленъ (Лоб.)[2]. Рус. ред. правлена. Gl. т. = кир. пар. и въ α^0 объясняется только LXX-тью, несмотря на вставку.

Глава IV, *ст. 1.* α) Ἀδὰμ δὲ ἔγνω Εὔαν (*прот.* 72. 77. 130.) τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα (συνέλαβε καὶ A. 129.) ἔτεκε τὸν Κάϊν = **Оувѣдѣ** (-**дашє** Л.; -**дѣвь** Лоб. Ар. Рум 1277. М. Сав.; **и оувѣдѣ** Оф. Перф.) **же** (*прот.* Л. Оф.) **Адамъ Єѵгѫ** (*прот.* Л. Зах. Стеф. Г. М. P_3 Сав.) **женѫ своѧ**·:· (*вст.* **Єкѫ** P_3. Г. М. Сав.) **и зачєнѣшѫ**[3] (-**ши** Л. Gl. Зах. и всѣ др.) **роди** (**породи** Gl.) **Каина** Гр. Gl. Л. и др. (Adam vero cognovit uxorem suam Hebam, quae concepit et peperit

---

(*V. Vondrák.* Ueber einige orth. und lexic. Eigenthüml. des Codex Supr. ect· p. 41-42). О ѿ = ἐξ см. 2. 6. 9. 10. 23_3: 3. 19. 22; ср. 4. 10. 11_2. 24_2: 6. 14: 8. 10. 16. и др. [1]) Въ Т. П. 3. 24.—въ парим. ред. (Л. Оф. Перф.); въ Шест. Io. екз. (Л. 257 *б.*)—**ижѥгна Ѧдама. и оусели и противоу раискыѥ пищє** (*пар.* и *чет.* ред.—**прямо раю пища** Л. и др.) = тексту LXX-ти у Сев. Гав. (*Migne.* l. c. t. 56, p. 477); въ Богосл. Io. екз. изъ 3. 24.—нѣсколько словъ (стр. 259): **єгоже престоупльша ижгънѧ. противоу же раю оусели** = ὃν παραβάντα ἐξώρισεν, ἀπέναντί τε τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς κατῴκισεν у Io. Дам. (*Migne.* l. c. t. 94, p. 1136). [2]) Странное **кѣкеде** Гр., быть можетъ, изъ **къкеде** (ср. Мат. 12. 20.), если не изъ **кыкеде**, т. к. **кы** вм. **иж** изрѣдка встрѣчается и въ юго-слав. пам., именно—въ Син. Пс. (*L. Geitler.* l. c. XVII.). Въ др.-сл. Евангеліяхъ, Апостолѣ и Псалтири ἐκβάλλειν переводится чаще всего **ижгънѧти** (Мат. 7. 22: 9. 25: 21. 12, Мар. 1. 43: 5. 40: 6. 13: 16. 9. 17, Лук. 13. 28.—въ изд. *И. Ягича* l. c.; Дѣян. 9. 40. и Гал. 4. 30; Пс. 16. 11: 43. 2: 79. 8: 108. 10: въ 3-хъ послѣднихъ псалмахъ—**къгънѧти** въ Син. сп.) и **ижєсти** (Мат. 9. 38: 21. 39, Мар. 1. 12. и Лук. 10. 2: 22. 15; Пс. 77. 55.), а **ижѧти**—только въ значеніи „вынуть" (Мат. 7. 4. 5, Лук. 6. 42.—**крѣкьно.**); ср. Быт. 4. 14: 21. 10, гдѣ ἐκβάλλειν—**отъ-(ижъ)гънѧти** (ср. 2. 22.).—Переводъ ἔταξε—**постаки** не согласуется съ словоуп. Евангелій (Лук. 7. 8.), Апостола (Дѣян. 13. 48, Рим. 13. 1, I Кор. 16. 15.) и др. пам. (см. Словарь Миклошича), гдѣ τάσσειν = **ѹнѧти** (**оуѹнѧти**) и др., но не **постакнти.** О **хранити** см. 2. 15, о **жикотѣхъ**—1. 30: 2. 7. 9: 3. 14. 17. 20. 22. [3]) Эта ошибка и въ Т. П.: **оувидѣкъ** (sic) **же рече Адамъ женѫ скою. зачєнїю** (стл. 163.), далѣе (стлб. 184.) 4. 1.—въ изложеніи. Въ Богосл. Io. екз. 4. 1.—въ отрывкѣ (стр. 333): **Адамъ позна женоу скою. и прнатъ и роди** = ἔγνω Ἀδὰμ Εὔαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συνέλαβε, καὶ ἐγέννησεν у Io. Дамаскина (*Migne.* l. c. t. 94, p. 1208).

Cain) = Ἄδαμ̀ же (*прп.* С.) познаⷭ Ѣвгоу (*прп.* Ляп. P_2. С.) ж. ск. и (*прп.* Ляп.) зачѣнши (-шю и Ляп.) ρ. К. Унд. Ляп. и всѣ рус. ч. сп.; β) καὶ εἶπεν· ἐκτησάμην (ἐκτισάμην 56. 75.) ἄνθρωπον διὰ τοῦ Θεοῦ = и рѣ̑ (*вст.* Адамь Лоб.) стажахъ (сѧздѧ̑ Унд. Ляп. и всѣ р. сп.; *глос.* стажа̑ $К_3$.) ѹлвка Бо̑ ради Гр. Gl. Л. и др. сп. (dicens: Possedi hominem).—Чтеніе зачѣнши (α⁰) возводитъ всѣ тексты къ V.=L. и др., а не къ А.; *прп.* Ѥгѫ Л. Зах. Стеф., кажется, только параллелизмъ съ №№ 72. 77. 130. (ср. P_2. С.). Во всѣхъ сп. пар. и югослав. ч. ред.—отклоненія отъ прототипа. Рус. ч. ред. правлена по греч. т. (α⁰)[1]. Gl. т. = кир. пар. и объясняется только LXX-тью (α⁰, β⁰).

— *ст.* 2. α) προσέθηκε τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ... ἐγένετο Ἄβελ ποιμὴν προβάτων = приложи (-жѣши Гр.; -жити Ляп.) родити (породити Gl.; роди Гр.) брата (бра̑ Зах. Стеф.) ѥго (емоу Гр. и др. сп., кромѣ Зах. Стеф. Gl.).. къ̑ Ѩвель пастырь (пастоухъ Перф. Ляп.) ѳвцамъ Л. Gl. Гр. и др. сп. (Rursumque peperit fratrem ejus.. fuit autem Abel pastor ovium); β) Κάϊν δὲ ἦν (*прп.* 107.) ἐργαζόμενος τὴν γῆν = и (а Гр. Лоб. Стеф. Ар. Г. М. P_3. Сав.; *прп.* Gl. Ляп. Унд. и всѣ р. сп.) Каинъ (*вст.* же Gl. Ляп. Унд. и всѣ р. сп.) къ дѣлаи̑ (-лами Гр. Лоб.; -латєль Оф.) ѕемлю (-ли Оф.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (et Cain agricola)[2].—Прототипъ для всѣхъ текстовъ одинъ; Л. Зах. Стеф.—луч. списки. Переводъ страдаетъ буквальностью[3]. Рус. ред. союзомъ же можетъ указывать на просмотръ по греч. т. Gl. т. = кир. пар. и не обнаруживаетъ связи съ Vulg.

---

[1]) на просмотръ указываетъ и странное сѧздѧ̑ = ἐκτισάμην 56. 75, которое справщикъ произвелъ, по видимому, отъ κτίζω, -ομαι = **създати** въ др.-слав. словоупот. (*И. Ягичъ.* l. c., *В. Срезневскій.* l. c.; Словарь Миклошича): κτᾶσθαι въ Евв. (Мат. 10. 9, Лук. 18. 12: 21. 19.), Апостолѣ (Дѣян. 1. 18: 8. 20: 22. 28. и I Θес. 4. 4.), Псалтири (Пс. 73. 2: 77. 54.) и въ др. пам.—только **сътажати или притажати**; въ кн. Бытія въ пар. т. (12. 5_2, а также 46. 6. и 50. 13.—по Л. Ляп.) κτᾶσθαι = **сътажати**, а въ четьемъ (кромѣ Г. М. P_3. Сав. въ 12. 5_2: **сътажати**)—**притажати** (12. 5_2: 25. 10: 36. 6: 46. 6.) или **коупити** (33. 19: 39. 1: 47. 19. 20. 22. 23: 49. 30. и 50. 13.). Чтеніе—κτᾶσθαι = **създати** встрѣчается однако и въ Пс. 138. 13. (см. изд. *Гейтлера* l. c.). Выраженіе—διὰ τοῦ Θεοῦ, извѣстное еще изъ Быт. 40. 8. (чет. часть), переведено: Бо̑ ради̑ P_3. Кр. и Бо̑ дѣла Л. Ар. Г. М. Сав. Ген. и др. р. сп. (ср. гл. 2. 24.). [2]) Въ Т. П. 4. 2.—въ отрывкѣ: **приложи паки родити Ѩкела** (стл. 189). [3]) Въ яз. св. Писанія, гл. об.

— *ст. 3.* α) Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας (*вст.* καὶ 16. 130. 134.) ἤνεγκε Κάϊν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς = **и бꙑ по днехъ** (*вст.* и Гр. Г. М. P_3. Сав.; *вст.* **мносѣ** K_2.) **принесе Каинъ ѡ плодъ** (**плода** Ляп. Gl. Ар. K_2; **плодокъ** Унд. и всѣ р. сп.) **ꙁемныхъ** (**-наго** Ар.; **-ьскыихъ** Зах.; **-льныхъ** М. Г. Сав.; **к ꙁемли** K_2; **ꙁемла** Ляп. Gl. Унд. и всѣ р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Factum est autem post multos dies, ut offerret Cain de fructibus terrae); β) θυσίαν τῷ Κυρίῳ (Θεῷ E. Ald. 129.; *вст.* τῷ Θεῷ 72.) = **жертвꙋ** (*прот.* Гр.) **Гⷭ҃и** (**Кⷭ҃и** Стеф. Ар.; **Гоⷭ҃ꙋ** Гр. Gl. Зах. Оф. Г. М. P_3. Сав.; *вст.* **Богоу** Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (munera Domino). — Хотя *вст.* и Гр. и *вар.* **Кⷭ҃и** Стеф. Ар. находятъ парал. въ греч. т., но то и другое слишкомъ мелкое отличіе отъ чтенія большинства, чтобы ставить его въ зависимость отъ иного ориг., чѣмъ V. = A. = L. и др.[1]. Переводъ вездѣ одинъ. Чтеніе **ꙁемла** (ср. 1. 24.) въ рус. ред. указываетъ на про-

---

у LXX-ти, προστίθημι(-μαι) въ сочетаніи съ inf. допол. обозначаетъ либо буд. вр. глаг. (напр. Быт. 8. 21, Пс. 9. 39: 40. 9: 76. 8: 88. 23.), либо повтореніе, продолженіе или усиленія дѣйствія (Быт. 4. 2: 8. 12: 18. 29: 38. 5. 26; Пс. 77. 17; Ев. Лук. 20. 11. 12, Дѣян. 12. 3.). Во всѣхъ этихъ случаяхъ др.-слав. переводчики кн. Бытія, Евангелій, Апостола и Псалтири, всегда пользовались **приложити** съ inf. доп., хотя это нарушало ясность и чистоту рѣчи, тѣмъ болѣе, что была возможность избѣгнуть буквальной близости: **приложи роднти** въ Быт. 4. 2. и **приложи посълати** Лук. 20. 11. 12, восходящія къ προσέθηκε τεκεῖν и προσέθετο πέμψαι, легко было замѣнить болѣе понятными — **пакꙑ роди, пакꙑ посъла**: для **пакꙑ роди** указаніемъ могло служить чтеніе Симмаха — πάλιν ἔτεκεν, зашедшее въ кодексы №№ X. 127. 130, а для **пакꙑ посъла** — чтеніе у ев. Марка 12. 4. 5. — πάλιν ἀπέστειλεν, что въ др.-слав. т. и передается **пакꙑ посълм.** (*И. Ягичъ.* l. c.). — Слово **пастырь** (α⁰) восходитъ къ прототипу пар. перевода, который вслѣдствіе этого относится къ группѣ еван. текстовъ типа Мар. Ас. и др.; сюда же принадлежитъ и юго-слав. чет. ред., гдѣ **пастырь** употребляется исключительно, въ противоположность рус. ч. ред. (Л. Унд. и всѣ рус. ч. сп.), гдѣ ὁ ποιμήν = всегда **пастоухъ** (см. Быт. 13. 7_2. 8_2: 26. 20_2: 29. 8: 38. 12. 20: 43. 32. 34. и 47. 3.), чѣмъ эта редакція, вмѣстѣ съ Ар., сближается съ О. и Сав. сп. еван. текста. (*И. Ягичъ.* l. c.: Мат. 9. 36: 25. 32: 26. 31, Мар. 6. 34, Лук. 2. 8. 15. 18. 20. и Іо. 10. 2. 11. 12. 14. 16; ср. Еф. 4. 11, I. Пет. 2. 25. и Евр. 13. 20. — по Шиш. сп.; ср. *Vondrák.* O mluvě ect. p. 7. Въ Псалтири ὁ ποιμήν нѣтъ).

[1]) Въ Т. П. 4. 3. — **и бꙑ по днехъ омѣхъ. и рече Каинъ принесете** (**принесе** А. С. Т. Я.) **Гⷭ҃и. ѡ плодъ ꙁемьскихъ** (**-ныхъ** А. В. С. Т. Я.) **жерткꙋ** (стл. 189.).

смотръ по греч. т.; мнос҃ѣ K_2. и multos Vulg., вѣроятно, случайность. Gl. т. = кирил. и объясняется только LXX-тью (α^0).

— *ст.* 4. α) Καὶ Ἄβελ ἤνεγκε καὶ αὐτός = **Авель** (**а Ав.** Ляп. Стеф.; **и Ав.** Гр. и всѣ др. сп., кромѣ Gl.; *вст.* **же** Gl.) **приведе** (**принесе** Стеф. Ляп. Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. сп.) **й тъ** (*проп.* Гр. [1]; *проп.* **й тъ** Ляп. Ар. Рум 304. 1277. Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (Abel quoque obtulit); β) ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν προβάτων αὐτοῦ = **отъ первѣнець** (**прькорѳны҃** Унд. Ляп. А. и в. р. сп.) **ото** (*проп.* Гр. Gl. Лоб. и всѣ др. сп., кромѣ Стеф.) **овець** (*проп.* Гр. Перф.) **его** (**емоу** Гр. Лоб. Оф. Рум 304; **своихъ** Перф. Gl. Ар. Г. М. [2] P_3. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. (de primogenitis gregis sui); γ) ἀπὸ στεάτων αὐτῶν (αὐτοῦ 15. 18. 44. 82. 106. 135.; *проп.* 55. 72. 79.) = **ѿ лой** (**лой** Ар. Гр. Зах. [3] Г. М. Сав.; **телець** Лоб.; **тоуковъ** Ляп. Унд. и всѣ рус. сп.; **тоучних же** Gl.) **йхъ** Л. Gl. Гр. и др. (de adipibus eorum); δ) ἐπεῖδεν ὁ Θεός... ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ = **призрѣ Гѣ҃** (*вст.* **Богъ** Gl.)... **на даръ** (**даръ** Gl.) **его** (*проп.* Унд. B_3. Н. $П_1$. P_2.; *вст.* **внеть** Gl.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (respexit Dominus... ad munera ejus) [4]. — Прототипъ одинъ. Всѣ пар. списки испорчены; лучшій — Л., хотя и съ подновленіями (β^0, γ^0); **приведе** — архаизмъ прототипа [5], какъ **прьвѣньць** и **лои** [6]. Gl. т. зависитъ отъ LXX-ти (β^0), хотя **же** = quoque (?).

---

[1]) *проп.* **тъ**, кажется, есть и въ Зах. Оф. Стеф.: въ изданіи неясно. [2]) *перест.* **своѝ ѡвцѣ** М. Г. [3]) Въ Гр Зах. — **лонхъ**, т.-е. **лон ихъ**. [4]) Въ Т. П. 4. 4. — **Авель принесе ѿ первенець агнець... и призрѣ Гѣ҃ на Авеля и на дары ѥ҃** (стл. 189). [5]) φέρειν = **нести** знаютъ также Евангелія (см. *И. Ягичъ*. l. c.) и Апостолъ (Евр. 6. 1.), хотя φέρειν = **нести** тамъ встрѣчается значит. чаще (Дѣян. 2. 2: 5. 16: 14. 12, Рим. 9. 22, Евр. 1. 3: 13. 13, I Пет. 1. 13, II Io. 1. 10.), а въ Псалтири — постоянно (Пс. 28. 1: 67. 30: 75. 12: 77. 29: 95. 7. 8.); при этомъ въ Пс. 28. 1. — **пріимѣте Гю҃ сйы овьнъ** Син. и др., а въ Дѣян. 14. 12. — **юньце принесь... хотѣаше жрѣти**. [6]) Кромѣ Быт. 4. 4, τὸ στέαρ = **лон** есть и въ др. книгахъ Вет. з. (*И. Срезневскій*. Матеріалы и т. п.: Исх. 29. 13, Лев. 3. 9: 7. 3. — по сп. Л. XIV в. и въ кн. пр. Исаіи — см. *ib.* и *И. Евстьевъ*. l. c.), но въ Псалтири τὸ στέαρ = **тоукъ** (Пс. 16. 10: 62. 6: 72. 7: 80. 17. 147. 3. Син. и др.). Въ Евв. и Апост. τὸ στέαρ нѣтъ. Слово **прькорѳны҃** въ рус. ред только здѣсь, тогда какъ въ друг. мѣстахъ кн. Бытія (10. 15: 22. 21: 25. 13. 25: 27. 19. 32: 35. 23: 36. 15: 38. 6. 7: 41. 51: 43. 33. 46. 8: 48. 18. и 49. 3.) рус. ред. всегда читаетъ **прьвѣньць** (о человѣкѣ.). Въ Евангеліяхъ (*И. Ягичъ*. l. c.), Апостолѣ (Рим. 8. 29, Кол. 1. 15. 18, Евр. 1. 6: 11. 28: 12. 23. и др.) и Псалтири (Пс. 77. 51: 88. 28: 104 36: 134. 8. и 135. 10.)

— *ст.* 5. α) Ἐπὶ δὲ (Καὶ ἐπί 55. 82.) Κάϊν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις (τοῖς δώροις E. 59. 129.) αὐτοῦ οὐ προσέσχε = **и** (**и** Зах. Лоб. Ар. Вил. $П_1$.; *прот.* Gl. Унд. и др. р. сп.) **на Каϊна** (*вст.* же Gl. Унд. и в. р. сп.). **ѝ на дары** (**дарь** Gl.; **жрътвы** Унд. и в. р. сп.) **ѐго** (*вст.* **и** Лоб.) **не внатъ** Л. Gl. Гр. и др. (Ad Cain vero, et ad munera illius non respexit); β) ἐλυπήθη Κάϊν (ἐλύπησε τὸν Κάϊν A. L. Ald. Com. E. X. 15. 16. 18-20. 25. 31. 38. 44. 55. 57. 59. 61. 64. 71. 73. 75. 76. 79. 82. 83. 106-108. 128. 130. 135.[1]) = **ѐскробѣ**[2] (*вст.* же Gl.; **-кисе** Г. М. $Р_3$. Сав.; **оускрѣби** Гр.) **Каѝнъ** (**Каина** Гр.; *прот.* Г. М. $Р_3$. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. (iratusque est Cain); γ) καὶ συνέπεσε τῷ προσώπῳ (τὸ πρόσωπον L. Com. 15. 16. 18-20. 25. 32. 44. 55-57. 61. 73. 74. 76. 77. 79. 82. 106-108. 127. 128. 130. 134.) αὐτοῦ (*прот.* A. Ald. E. III. X. 59. 68. 71. 75. 83. 120. 121. 129. 135.) = **ѝ** (*прот.* Ар. Ляп. $Р_3$. $В_2$. С.) **испаде** (**спаде** Лоб. Стеф.; **ѿпаде** Гр.) **лицемь** (**лице емѫ** Гр. Г. М. $Р_3$. Сав. $П_2$.; **лице его** Ляп. Унд. и др. р. сп.) Л. и др. = **и сѣтань биси лицемь своимь** Gl. (et concidit vultus ejus)[3]. — По вар. $β^0$ и $γ^0$ пар. тексты восходятъ къ разнымъ греч. ориг.: Гр. сп. — къ L. Com. 15. 16. 18-20. 25. 44. 55. 57. 61. 73. 76. 79. 82. 106-108. 128. 130. (ἐλύπησε τὸν Καϊν κ. σ. τὸ πρόσωπον αὐτοῦ), всѣ другіе — къ № 129. (ἐλυπήθη Κ. κ. σ. τῷ προσώπῳ) и V. сп., будь въ немъ *прот.* αὐτοῦ ($γ^0$). Просмотръ пар. т. по иному греч. ориг., значитъ, былъ, хотя, при общемъ **дары** ($α^0$), 5-ый ст. (въ цѣломъ видѣ) по Гр. сп. не знаетъ греч. ориг., а по Л. Зах. и др. объясняется однимъ только № 129.[4] Но

ὁ πρωτότοκος — тоже всегда **прькѣньць**; **прькородьнъ** — б. поздняго употребленія (Словарь Миклошича). [1]) Кромѣ того: ἐλύπησεν ὁ Θεὸς Καϊν 72, ἐλ. Κύριος ὁ Θ. τὸν К. 14. 77. 131. и ἐλ. αὐτὸν Κάϊν 68. 120. 121. [2]) исправлено корректоромъ въ **ѐскорькѣ** Л [3]) Въ Т. П. 4. 5. — **не внатъ Гъ на жьртвꙋ Канно ѫ... оскорѣ же Каинъ ѯѣло.. и испаде лицемь** (стл. 189-190). [4]) Очень рѣдкое въ греч. сп. τοῖς δώροις заставляетъ думать, что **дары** въ пар. т. явилось позднѣе перевода, по аналогіи съ 4. 4. (ср. Т. П.). Во всякомъ случаѣ переводчикъ ἡ θυσία и τὸ δῶρον различалъ и первое переводилъ **жрьтва**, а второе **даръ** (ср 4. 3. 4.); въ Евв., Ап. и Псал. τὸ δῶρον — **даръ**, а ἡ θυσία — всегда **жрьтва**, (*И. Ягичъ.* l. c.; см. I Кор. 10. 18, Фил. 2. 17: 4. 18, Евр. 9. 26: 13. 15. 16, I Пет. 2. 5; см. Пс. 4. 5: 19. 4: 26. 6: 39. 7: 49. 5. 8. 14. 23: 50. 18. 19. 21.: 95. 8: 105. 28: 106. 22: 115. 8. и 140. 2.).

переводъ при этомъ почти не измѣнился; въ прототипѣ было, думаемъ, **оскрѣби(ѣ)** и **испаде** (**съпаде**)[1]. Хотя юго-слав. ч. ред. вмѣстѣ съ русской восходитъ къ одному греч. т., типа №№ 32. 56. 74. 77. 127. 134, но просмотръ по этому ориг. замѣтенъ только въ одной рус. чет. ред.[2] Gl. т. въ β^0 и γ^0 объясняется LXX-тью; переводъ — кирил. т. Л. Зах. и др.[3].

— *ст. 6.* α) Καὶ εἶπεν Κύριος ὁ Θεὸς τῷ Κάϊν (πρὸς τὸν К. 127.), ἵνα (*проп.* Ald. 15. 18. 37. 44. 56. 82. 107.) τί περίλυπος ἐγένου = **й рѣ҃ Гѣ҃ Кѣ** (*проп.* Gl. Вил. B_2. $Ш_1$. P_2. С.) **Каиноки** (**-ноу** Перф. Ляп. Gl. Унд. и в. рус. сп.; **къ Каиноу** Зах. Лоб. Г. М. P_3. Сав.). **вскуїю** (**поуто** Перф. Г. М. P_3. Сав.; **уто** Ляп. Унд. и в. р. сп.) **прискорбенъ** (**скорбенъ** Ляп.; **ѕскр҃ъбленъ** Унд. и в. р. сп.) **бы** (**бѣ** Ар.; **є҃** Ляп.; *проп.* С.) Л. Gl. Гр. и др. (Dixitque Dominus ad eum: Quare iratus es?); β) καὶ ἵνα τί συνέπεσε τὸ πρόσωπόν σου = **й** (*проп.* Ляп. Ар. А.) **вскуїю** (**поуто** Перф. Г. М. P_3. Сав.; *проп.* Ар. А.) **їспаде** (**спаде** Ляп. Стеф. P_3.; **сѣ҃но ест҃** Gl.) **лице** (**-емъ** Ар.) **твоё** (*проп.* Ар.) Л. Gl. Гр. и др. (et cur concidit facies tua?). — Прототипъ пар. т. одинъ: **къ** Зах. Лоб. съ πρός 127 — параллелизмъ, въ виду чтенія большинства слав. и греч. текстовъ. Лучшіе сп. —

---

[1]) О **оускрѣби** вм. **оскрѣби** см. *П. Лавровъ.* Обзоръ и т. д., стр. 50; въ др.-слав. пам., а въ ихъ числѣ въ Евв. и Апос., **оускрѣбити** совсѣмъ нѣтъ (*И. Ягичъ.* l. c., см. II Кор. 2. 4. 5: 7. 8., Еф. 4. 30. и др.; см. Словарь Микл.; въ Псалтири — **къскрѣбѣти** Пс. 54. 3.). Кромѣ 4. 6. (см. ниже), на позднее образованіе формы **о҃паде** Гр. сп. (ср. 4. 6.) указываютъ: *а*) не ясность выраженія — **о҃паде лице**, *б*) отсутствіе аналогіи въ др.-слав. литер., гдѣ **съпаде лице** однако извѣстно (см. у Миклошича) и *в*) свойство Гр. п. отдавать явное предпочтеніе предл. **о҃** передъ **изъ** (см. 2. 6.); хотя въ другихъ случаяхъ это **о҃** м. б., наслѣдіе прототипа, но здѣсь **о҃паде**, кажется, только болгаризмъ (ср. *А. Дювернуа.* Словарь болг. яз.), какъ бы передѣлка изъ **испаде**. [2]) Кромѣ точнаго отраженія греч. т. вообще, на это указываетъ и прав. **жрѣтвы** (α^0), если только это не парим. наслѣдіе (ср. 4. 3.): ἡ θυσία, извѣстное еще въ Быт. 31. 54. и 46. 1. (кромѣ 4. 3. 5.), въ *четьемъ* т. *oblatio* ред. переведено **трѣба**, а въ парим. — **жрѣтва** (46. 1. по Л. Ляп.). О **трѣба** — **жрѣтва** см. *Oblak* въ Arch. f. sl. Ph. XIII. 244, *Vondrák.* Ueber einig. orthog. ect. p. 44 и *его же.* O mluvě ect. p. 9. [3]) Хотя **дары** = munera, но это слово могло перейти въ gl. т. изъ прототипа. Въ древнѣйшихъ пам. **сѣтьмъ** вообще не встрѣчается (*Vondrák.* Ueber ein. ect. p. 42).

Л. Гр. Оф. Единство перевода; **поуто** Перф.—подновленіе[1]. Рус. ред. была, кажется, просмотрѣна по греч. т. типа Ald. 15. 18. 37. 44. 56. 82. 107: что въ α^0, при **кѣскоую** въ β^0 (см. прим. 1^0); **ѳ҃кр҃ѕкленѕ**—подновленіе[2]. Gl. т. зависитъ отъ LXX-ти (α^0).

— *ст.* 7. *α*) Οὐκ ἐὰν (ἄν L. Com. 15. 16. 18. 25. 37. 44. 55. 57. 59. 64. 75. 76. 82. 106. 128. 130. 134.) ὀρθῶς προσενέγκῃς = **не** (*вст.* **оу҃ко** а҃ще Унд. и в. р. сп.) **правъ** (**-во** Оф. Стеф. Перф. Рум 304. и 1277. Ляп. Ар. Л.[3]; **правѣдно** Унд. и в. р. сп.) **оуко** (**ко** Оф. Рум 304; *проп.* Стеф. Унд. и в. р. сп.) **принесеши** (**-несе** Ар. Л.[4]; **приносиши** Оф. Г. М. P_3. Сав.[2]) Гр. и др. = **не правѣ ко принесе жрьтвоу мнѣ** Gl. (Nonne si bene egeris, recipies); *β*) ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, ἥμαρτες; ἡσύχασον = **аще не право** (**правъ** Зах. Г. М. P_3. Сав.; *вст.* **принесеши** Оф. Рум. 304) **расмотриши·:· съгрѣшилъ** (*вст.* **ко** Зах.) **еси прѣмлъуи** Гр. и др. = **правѣ** (**-ко** А. и др., кромѣ Ген. Н. P_2. С.; *вст.* **оу҃ко и** Ляп.) **же** (*проп.* Ляп.) **не раздѣлиши. сѕгр҃кшилѕ** (*вст.* **оу҃ко** Ляп.) **ѓси оу҃млѕкни** Унд. Ляп. А. и в. р. сп. = **ѕа не не правѣ расмотриль еси. съгришиль еси. прѣмльуи оуко** Gl. (sin autem male,

[1]) ἵνα τί = всегда **къскыѫ** въ Евв. (Мат. 9. 4: 27. 46, Мар. 15. 34. и Лук. 13. 7.), Апост. (Дѣян. 4. 25: 7. 46 Шиш. Кар., въ 6. позднихъ сп.—**по ѹьто**) и Псал. (Пс. 2. 1: 4. 3: 9. 22: 21. 1: 41. 6 bis. 10^2. 12 bis.: 42. 2 bis. 5 bis.: 43. 24. 25: 48. 6: 49. 16: 67. 17: 73. 1. 11: 79. 13. и 87. 15.), тогда какъ **по ѹьто** = διὰ τί (Мат. 9. 14: 15. 2. 3: 17. 19. и 21. 26; Рим. 9. 23. и II. Кор. 11. 11; Ис. 41. 10^1: εἰ διὰ τί μου ἐπιλάθου; ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι = **по ѹьто мы ѕлѣы. къскыѫ сѣтоуы хожда** Син. и др.). Въ непар. тек. кн. Быт. ἵνα τί переводится по́ разному: *а*) Л. и обѣ ч. ред.—**по ѹьто** (12. 19: 24. 31: 42. 1.) и **ѕа ѹьто** (25. 22.), *б*) рус. и юго-слав ч. ред.—**къскоую**, Л.—**ѹему** (25. 32: 27. 46: 29. 25.), *в*) Л. и рус. ч. ред.—**къскоую**, а юго слав—**по ѹьто** (32. 29.) и *г*) юго-слав.—**по ѹьто**, рус ч. р.—**къскоую** и Л—**ѹему** (26. 27: 31. 26. 30: 44. 4. 7. и 47. 15.). Т. о. **къскоую** чаще всего мы видимъ въ рус. ч. ред. Что касается τί (почему? зачѣмъ?), то оно въ кн. Бытія, безъ различія ред., всегда переводится только **ѹьто** (3. 1. 13: 4. 10: 12. 18: 18. 13: 20. 9. 10: 21. 29: 26. 10: 27. 20. 25: 40. 7. и др.), какъ и въ другихъ пам. слав. письм. [2]) περίλυπος въ др.-слав. Евангеліяхъ—только **прискрѣбьнъ** (Мат. 26. 38, Мар. 6. 26: 14. 34. и Лук. 18. 23. 24—*И. Ягичъ.* l. c.), а въ Псалт.—либо **прискрѣбьнъ** (Пс. 42. 5.), либо **печальнъ** (41. 6. 12.) Син. и др. Кромѣ гл. 4. 6., περίλυπος въ Быт. нѣтъ, а σκυθρωπός (40. 7) = **оумьнъ** Л. Ар. Г. Кар. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп. [3]) Въ Л. сп. **о** въ **право** передѣлано кор. изъ **ь** въ α^0 и β^0. [4]) Въ Стеф.—тоже **прнносїши**, но **осї**—поздняя поправка изъ **есе**. Въ Л. было **принесеши**, но **ши** заскоблено.

statim in foribus peccatum aderit); γ) πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφὴ αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρξεις (-ξῃς 19.) αὐτοῦ (αὐ. ἄρξ. L. Com. 15. 18. 37. 38. 44. 56. 57. 61. 64. 72. 77. 78. 82. 106. 107. 128. 130.; αὐτ. ἄρξῃς 14. 25. 73. 75. 108. 131.) = к (и̑ к P_3.) **тебѣ** (*вст.* **ко** Ар.; *вст.* **же** Gl.) **вьзвращенье** (**ѡбращенїе** Унд. Ляп. и в. р. сп.) **ємѹ** (**твоѥ** Ляп. Ар. Рум 1277; **ѥгѡ** М. Г. P_3. Сав. Gl. Унд. и в. р. сп.). **ѣ** (*проп.* Gl.) **ты** (*вст.* **тꙑ** Унд. и в. р. сп.; *проп.* **и ты** Ляп.; *вст.* **оубо** Gl.) **ѡбладаѣши** (**владати вьнѣши** Gl.) **имъ** (**ими** Ар. Ляп.; *проп.* Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. (sed sub te erit appetitus ejus, et tu dominaberis illius). — Пар. и юго-слав. редакціи восходятъ къ одному прототипу, переведенному съ греч. т. вида — V. = A., а точнѣе — №№ 16. 55. 59. 76. 134. (ср. α^0 и γ^0). Парим. переводъ неясенъ, что зависѣло, повидимому, отчасти отъ самого греч. оригинала[1], а отчасти отъ неумѣнія переводчика во 1-хъ) правильно расположить слова въ рѣчи (α^0, β^0) и во 2-хъ) воспользоваться выраженіями, болѣе подходящими для раскрытія смысла[2]. Въ частности ошибка состояла въ томъ, что переводчикъ не поставилъ вопросит. оборота, условное ἐάν (ἄν) передалъ заключ. **оубо** и, слѣдуя буквѣ подлинника, не выяснилъ страннаго **ємоу** (**ѥго**); кромѣ этого онъ ввелъ мало понятное **расъмотрити**[3]. Впрочемъ, нѣкот. ошибки

---

[1]) Этотъ стихъ у LXX-ти — своего рода crux interpretum, по словамъ проф. Корсунскаго (*И. Корсунскій.* Переводъ LXX-ти. Свято-Троицкая Сергіева Лавра 1898 г., стр. 619). Евр. текстъ и Vulg. тутъ рѣзко отличаются отъ LXX-ти; см. *Field.* Orig. Hex., ср. переводъ стиха у арх. Макарія (которому слѣдуетъ и русскій переводъ Библіи: 3-ье изд. 1873 г. С.-Петербургъ, Синодал. типогр.) и г. Штейнберга. [2]) точно перевести 4. 7. по LXX-ти можно было бы такъ: „не сотворилъ ли ты грѣха, если правильно принесъ (жертву), но не правильно раздѣлилъ (ее)? Молчи (успокойся): къ тебѣ влеченіе его (т.-е грѣха), и ты владѣй имъ". Придавая смыслу общее значеніе, переводчикъ могъ поставить также: „не творишь ли грѣха (aor. gnom.), „принесешь" и „раздѣлишь". Разъясненіемъ даннаго стиха у LXX-ти я обязанъ проф. Н. И. Новосадскому, котораго и прошу принять мою благодарность. [3]) Въ др.-слав. Евангеліяхъ (*И. Ягичъ.* l. c.), Апостолѣ (I Кор. 12. 11.), Псалтири (Пс. 67. 12; см. *В. Срезневскій.* l. c.), кн. пр. Исаіи (*И. Евсѣевъ.* l. c.) и др. пам. (Словарь Миклошича) διαιρεῖν = только **раздѣлити**, какъ μερίζειν и διαμερίζειν. Что касается **расъмотрити** (разсудить), то, неизвѣстное въ текстѣ Евангелій

могли зависѣть и отъ подлин.[1]. Юго-слав. ред. = пар. (Оф.). Рус. ред. была провѣрена по греч. т. *дважды*, вторично — только четья (γ⁰). Редакторы не исправили существ. ошибокъ пар. перевода; стилист. поправки, кромѣ **раздѣлити**, б. ч. новаго происхожденія[2]. Gl. т. объясняется только LXX-тью и ведетъ начало отъ кирил. т., въ которомъ для ясности сдѣланы вставки и введены друг. времена по смыслу (о **кладати** см. 1. 18. 26. 28.).

— *ст. 8.* Начинаетъ паримью на вторникъ 2-ой нед. Вел. п. (4. 8-15.) α) Καὶ (*проп.* S.) εἶπε[3] Κάϊν πρὸς Ἄβελ .. διέλθωμεν (*вст.* δή S. 14. 15. 20. 25. 37. 44. 56. 59. 61. 64. 77. 78. 106. 107. 130. 131.; *вст.* δέ 18.) εἰς τὸ πεδίον = **рѣ** (и ρ. Г. М. Р₃. Сав. Унд. и в. р. сп.; *вст.* **же** Gl.; *вст.* **и** Гр.) **Каинъ** (*вст.* **къ** Гр. Gl. Зах. и в. др. сп.) **Авелю.. пойдевѣ** (и **зыдѣкѣ** Аѳ. Г. М. Р₃. Сав.) **оубо** (*проп.* Стеф. Аѳ. Г. М. Р₃. Сав.) **на поле** (*вст.* **ѡбѣ** Ар.) Л. Gl. Гр. и в. др. сп. (Dixitque Cain ad Abel... eggrediamur foras); β) ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ = **кꙑ вънегда** (**єгда** Ар. Ляп.; **єгда же** Gl.) **бꙑти** (**поити** Стеф.) **їма** (**имъ** Перф. Ляп.[4]) **на поли** Гр. Gl. Л. и др. (cum essent in agro); γ) ἀνέστη (καὶ ἀν. A. Ald. E. X. 16. 31. и др.[5])

и Псалтири, оно въ Апостолѣ и др. пам. всегда соотвѣтствуетъ греч. κρίνειν, διακρίνειν, οἰκονομεῖν, κατανοεῖν и т. п., но — не διαιρεῖν (Словарь Миклошича). [1]) Такъ, отсутствіе вопросит. оборота могло быть навѣяно оригин.: ἥμαρτες habent positive, non interrogative №№ 31. 64. 106. и нѣкот. церков. писат. (*Holmes.* l. c.). Нельзя также винить переводчика и въ томъ, что онъ поставилъ **съгрѣшихъ iесн**, а не **сътворихъ грѣхъ**: ἁμαρτάνειν въ Евангеліяхъ (*И. Ягичъ.* l. c.: Мат. 18. 15. 21: 27. 4, Лук. 15. 18. 21: 17 3, Іо. 5. 14: 8. 11: 9. 2. 3. и др.), Апостолѣ (Дѣян. 25. 8, Рим. 3. 23: 5. 12. 14. 16: 6. 15, I Кор. 7. 28: 8. 12, Еф. 4. 26, I Тим. 5. 20, Евр. 3. 17: 10. 26, II Пет. 2. 4. и I Іо. 1. 10: 2. 1: 3. 6: 5. 16. 18.) и Псалтири (Пс. 4. 5: 24. 8: 35. 1: 38. 1: 40. 5: 50. 6: 74. 5: 77. 17. 32: 105. 6. и 118. 11.) — только **грѣшити** (**съгрѣшити**), но не **творити грѣхъ**, что соотвѣтствуетъ ποιεῖν ἁμαρτίαν (I Іо. 3. 9.). О формѣ **обладаѣши** — ср. 3. 16. [2]) Въ др.-слав. Евангеліяхъ (*И. Ягичъ.* l. c.), Апостолѣ (Рим. 2. 13: 3. 10. 26: 7. 12, I Іо. 1. 9: 2. 1. 29, I Пет. 3. 18.), Псалтири и въ др. пам. **правєдьнъ** (**-ьно**) соотвѣтствуетъ только греч. δικαῖος (-αίως) и ни разу — ὀρθός (-ῶς), что въ Евангеліяхъ (въ Апост. и Псалт. ὀρθῶς нѣтъ) переводится только **правъ**, **-вь** (**-вѣ**, **-во**). Слово **обращєнїе** вм. пар. **къзвращєнїе** (ср. 3. 16.) навѣяно *четьимъ* изводомъ памятника (см. прим. 3. 19.). [3]) Καὶ εἶπε = Εἶπε δέ 25. 57. 73. 78. 79. 128. 130. 131. [4]) и въ Г. М. А. Вил. B_1. B_2. B_3. K_1. K_3. Т. У. [5]) т.-е. №№ 55. 56. 59. 68, 75. 83. 120. 121. 129. 130. 135.

Κάϊν ἐπὶ Ἄβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν = **вста** (**-въ** Зах. Ар.; *вст.* и Гр.) **Каинъ на Авела брата своѥ**[1]. **й оубн й** (**его** Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп.[2]) Л. Gl. Гр. и др. (consurrexit Cain adversus fratrem suum Abel, et interfecit eum)[3]. — По вар. α^0 греч. ориг. — S. 14. 15. 18. 20. и др., гдѣ есть δή = **оубо**, извѣстное даже gl. т.; *проп.* **оубо** Стеф. можетъ и не зависѣть отъ *проп.* δή V. A. и др. Переводъ одинъ, правильный, но близкій къ греч. т. (β^0)[4]; лучшій сп. — Лоб. Обѣ четьи ред. = парим. съ подновл.; просмотръ не устанавливается. Gl. т. = кир. и въ α^0 зависитъ только отъ LXX-ти.

— *ст. 9.* α) εἶπε (*проп.* 82.) Κύριος (*проп.* A. S. L. Com. X. 15. 18. 19. 37. 44. 61. 64. 75. 106-108.) ὁ Θεὸς πρὸς Κάϊν· ποῦ ἐστὶν Ἄβελ ὁ ἀδελφός σου; = **рѣ гѣ** (*проп.* Ляп. Унд. и др. р. сп.; кромѣ A.) **Кѣ** (*вст.* **къ** Зах. Gl. Лоб. Оф. Стеф. Рум 304. Г. М. P_3. Сав. Унд. $П_1$. $П_2$. Т. У.) **Каину** (**-ови** Ар.)· **кдѣ ѥсть** (**вѣ** Ляп.) **Авель**

---

[1]) *перест.* **на бр. св. Авела** Оф. [2]) **его** есть и въ Сав., но — вмѣсто заскобл. **н.** [3]) Въ Т. П. 4. 8. — **рѣ же Каинъ брату своєму. Авелю. понденѣ оубо на поле. й кѣ кнегда нма кытн на поле** (**поли** A. K. B. C.) стл. 190. [4]) Въ др.-слав. Евангеліяхъ (*И. Ягичъ.* l. c.), Апостолѣ (Дѣян. 8. 4: 13. 6: 15. 3: 20. 25, I. Кор. 16. 5, Евр. 4. 14. и др.) и Псалтири (Пс. 17. 13: 41. 5. 8: 65. 6. 12: 72. 9: 87. 17: 102. 16: 103. 10. 20: 104. 13. 18: 123. 4. 5) διέρχεσθαι = только **пронти и прѣнти**, рѣже — **мимонти** (Дѣян. 17. 23, Пс. 89. 5.), но ни разу — **понти**, которое можетъ восходить только къ πορεύομαι, причемъ въ Мар. сп. Ев. совсѣмъ *не* встрѣчается (ср. гл. 2. 14.). — Оборотъ — **кънегда кытн нма** (см. еще Быт. 9. 14. и 11. 2.), объясняемый вліяніемъ греч. яз. (*Miklosich.* Syntax. p. 870. 24.), въ др.-слав. письм. вообще рѣдкость: въ Евангеліяхъ мы его не нашли, въ Апостолѣ встрѣтился 1 случай (Гал. 4. 18.), а въ Псалтири — 7 (Пс. 9. 4: 18. 12: 50. 6: 118. 7. 9: 123. 2. 3.). Обыкновенно греч. оборотъ ἐν τῷ c. inf. v. et acc. subj. въ указанныхъ памятникахъ переводится прид. обст. предложеніемъ (личн.) съ **егда** (tempor.) и **яко** и т. п. (causale), напр. **егда кыстъ гласъ** (ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνήν) Лук. 9. 36. (см. еще Лук. 14. 1: 19. 15: 24. 30, Дѣян. 3. 26, Пс. 4. 1. 3: 9. 31: 13. 8: 16. 15. и мн. др. — болѣе 40 случаевъ); такой же переводъ греч. ἐν τῷ ecf. знаетъ почти исключит. и *четье* Бытіе (гл. 19. 16. 29 bis. 33. 35: 24. 52: 28. 6: 32. 19. 25: 34. 15: 35. 1. 7. 18: 39. 15: 42. 35. и 44. 31.). Грецизмъ чтеній Бытія въ 4. 8: 9. 14. и 11. 2. косвенно доказывается и переводомъ Нов. Зав. м. Алексѣя, гдѣ оборотъ dat. c. inf. ставится исключительно (при томъ — всегда съ **кънегда**), по крайней мѣрѣ — во всѣхъ указанныхъ выше мѣстахъ Евангелій, а кромѣ того — еще у Мат. 13. 4. и Лук. 5. 1. (тутъ во всѣхъ древнѣйшихъ еванг. спискахъ — dat. abs.: **сѣющю немоу** = ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν

(*προσ.* Перф.) **братъ твой**[1] Л. Gl. Гр. и др. (ait Dom. Deus ad Cain: Ubi est Abel frater tuus?); β) καὶ (ὁ δὲ A. E. X. 59. 71. 74. 75. 129. 134. 135.; *плос.* ὁ δέ 127.) εἶπεν· οὐ γινώσκω=**ѻнже рѣ не вѣмь** (**вѣдѣ** Оф. Перф. Рум 304. Унд. и др. р. сп., кромѣ B_1. K_1. Т.; **вѣдѣ кадѣ есть** Gl.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Qui respondit: Nescio); γ) μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ (τῷ ἀδ. 59.) μου (*προσ.* 56.) εἰμὶ ἐγώ=**ѣда** (**ѣгда** Ляп. Ар. Рум 1277.; **да ли азъ** Gl.) **стражь** (*вст.* **йли азъ** Ляп.; **стража ѥсмь** Лоб.[2]; *вст.* **кыхъ** P_2. С.; *вст.* **ѣсмь** М. Г. P_3. Сав.; *вст.* **есамь** Gl.) **брату моёму** (**своѣмъ** Ляп. Стеф.; *вст.* **Авелю** Рум 1277.) **ёсмь** (*προσ.* Gl. Лоб. Ляп. Г. М. P_3. Сав.) **азъ** (*προσ.* Gl. Лоб. Оф. Ляп.) Л. Gl. Гр. и в. др. сп. (Num custos fratris mei sum ego?)[3].—По вар. β^0 греч. ориг. для пар. и обѣихъ чет. ред.[4] можетъ быть текстъ типа E. 59. 71. 74. 129. 134. и 135., гдѣ есть ὁ δέ (β^0) и Κύριος (α^0); лучшіе сп.—Зах. Стеф. Переводъ одинъ[5]. Обѣ четьи ред. повторяютъ парим.; просмотра не замѣтно. Gl. т.—со вставками и перест., неизвѣстными LXX-ти = Vulg.

— *ст. 10.* α) Καὶ εἶπε Κύριος (ὁ Θεός A. L. S. Com. E. X. 14. 16. 18. 19. 25. 32. 37. 38. 44. 55. 57. 59. 61. 64. 71. 76-79. 82. 106-108. 128-131. 134. 135.; *вст.* ὁ Θεός 75)· τί (*вст.* τοῦτο 14. 15. 25. 32. 44. 57. 73. 78. 79. 106. 130. 131.) πεποίηκας[6] (*вст.* τοῦτο S. L. Com. 16. 18-20. 37. 38. 55. 56. 61. 63. 72. 74. 76. 107. 108. 134. 135.) = **И** (*προσ.* Gl.) **рѣ** (*вст.* **же емоу** Gl.; *вст.* **ємѹ** Перф.) **Гъ** (*προσ.* Ляп. Унд. и др. р. сп., кромѣ P_1.) **Бъ. что** (*вст.* **се** Лоб. Оф. Перф. Рум 304. Г. М. P_3. Сав. Ген. P_1.) **еси** (*вст.* **сие** Gl.) **створїлъ**

Гал. и др.) Замѣтимъ еще, что слово **кънѣгда** въ древнѣйшихъ памятникахъ встрѣчается, какъ исключеніе, сравнительно съ **ѣгда** (ср. выше цит. мѣста изъ Евангелій и Псалтири); но въ четьемъ Бытіи (гл. 19. 16. и т. д. см. выше) **ѣгда** однако ставится постоянно (Л. и др. сп.). [1]) *перест.* **братъ твои Авелъ** Гр. Рум. 1277. [2]) чтеніе—**стража ѥсмь**, по мнѣнію г. издателя, изъ **стражь азъ ѥсмь**, что вполнѣ возможно. [3]) Въ Т. II. 4. 9.—**Рече же Гъ къ Каинѹ. кдѣ ѥсть братъ твои Авель. (и ѿвѣща Каинъ). ѣда стражь ѥсмь брату своемѹ** (стл. 192). [4]) *вар.* **Гъ** А. не даетъ права ставить рус. ред. въ зависимость отъ № 75. [5]) Любопытно, что „загадочное" **кдѣ**, кромѣ gl т., встрѣчается только въ Оф. Перф. и неизвѣстно древнѣйш. пар. спискамъ. [6]) ἐποίησας A. S. L. E. Com. X. 14-16. 18-20. 25. 32. 37. 38. 44. 55-57. 59. 61. 63. 64. 71-76. 78. 79. 82. 106-108. 128-131. 134. 135.

(*вст.* сє Л. Стеф. Ляп. Унд. и в. р. сп.[1]) Гр. Gl. Л. и др. сп. (Dixitque ad eum: Quid fecisti?); β) φωνὴ αἵματος... βοᾷ... ἐκ τῆς γῆς (ἐν τῇ γῇ 75.) = **гла** (*вст.* **к истиноу** Gl.) **кровє... копиётъ... ѿ зємла** Л. Gl. Гр. и др. (vox sanguinis.. clamat... de terra)[2]. Въ др.-слав. пар. прототипѣ было **сє** (α⁰): оно извѣстно *большинству* пар. т., обѣимъ чет. редакціямъ, Т. Палеѣ, а главное—gl. тексту, куда **сие** не могло войти изъ Vulg.; съ другой стороны, и тоѣто въ греч. сп. очень распространено[3]. Поэтому греч. ориг. для пар. т. надо видѣть не въ V. A., а въ S. L. и сходныхъ съ ними сп., изъ коихъ S. 37. 61.—даже паримейники, которые, конечно, опредѣляютъ и мѣсто **сє** въ пар. прототипѣ (Л. Стеф.)[4]. Но ни одинъ изъ этихъ 29-ти сп. не читаетъ Κύριος ὁ Θεός, а либо одно ὁ Θεός, (22 сп.) либо одно Κύριος (7 сп.), между тѣмъ какъ въ пар., gl. и юго-слав. ч. сп. есть **Гѣ Бъ**. Т. о. греч. ориг. для 10-го ст. (въ цѣломъ видѣ) пар. ред. мы не знаемъ, если только **Гѣ** въ пар. т. не поздняя вставка[5], а *проп.* **Гѣ** въ рус. ред. явился не по традиціи изъ парим. ред., а путемъ просмотра по греч. тексту типа—S. L. Com. 16. 18. 19. 37. 38. 55. 61. 74. 76. 107. 108. 134. 135., который составляетъ точное отраженіе рус. ред., хотя переводъ этой ред. тождественъ съ парим. Юго слав. р. = Лоб. Оф. Gl. т. = кирил., причемъ въ α⁰ объясняется только LXX-тью: **ємоу** отъ Vulg. можетъ и не зависѣть (ср. Перф.).

— *ст. 11.* α) νῦν (*проп.* 44. 106.) ἐπικατάρατος σύ (εἶ 44. 106. 107.; *проп.* 108. 130.) ἀπὸ (ἐπί A. Ald. III. 31. 56. 68. 107. 120. 121.) τῆς γῆς = **нѣнѣ** (*вст.* **же** Gl.) **проклатъ ты** (*вст.* **єси** Г. М. P_3. Сав.) **на** (ѿ Стеф. Ляп. Рум 1277. Унд. и в. р. сп.) **земи** (**зємла** Стеф. Ляп. Рум 1277. Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (Nunc igitur maledictus eris super terram); β) ἡ ἔχανε τὸ στόμα αὐτῆς =

---

[1]) Въ томъ числѣ и Ген. P_1.; *перест.* **сатк. єси** P_3. Г. М. Сав. Унд. и всѣ рус. сп. [2]) Въ Т. П. 4. 10.—**рєчє же Гѣ что кєси створилъ. сє кровь брата твоєго копиєть ко мнѣ ѿ зємла** стл 192. [3]) Кромѣ S. Com., тоѣто извѣстно, какъ видимъ, 29-ти греч. кодексамъ изъ 41 го, по которымъ издано 4. 10 у Гольмеза (*Holmes.* l. c.). [4]) Какъ легко что вызывало непосредственную *вст.* **сє**, видно изъ примѣра сп. Ген. и P_1, гдѣ **сє** читается дважды. Съ другой стороны и *проп.* **сє** Гр. Зах. Ар. легче всего могъ произойти именно въ концѣ предложенія. [5]) что **Гѣ** писцы могли ввести отъ себя, видно изъ примѣра P_1.

и (*προπ.* Лоб. и в. др. сп.) **иже** (**ихо** Л. Ар. Ляп. Gl.; **ихоже** Оф.; **ѧнѥ** Стеф.) **разв҃иже** (**разверзе** Оф. Перф. Ляп. Унд. и в. р. сп.; **зинѫ** P_3. Г. М. P_3. Сав.) **оуста** (**оу҃сты** P_3. Г. М. Сав.) **своѧ**[1] (**-йми** P_3. Г. М. Сав.; **твоѣ** Gl.; *προπ.* С.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (quae aperuit os suum); γ) δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρός σου = **прiйати** (**и прижть** Лоб.; **пр҃їѣ҃ть** М. Г.) **кровь брата твоѥго** (**своѥго** Ляп. Перф.) **ѿ руку твоеѭ** (**рѫкы твоеѫ** P_3. Г. М. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (et suscepit sanguinem fratris tui de manu tua)[2]. — По вар. α^0 (**на ѕемли**) парим. сп. Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Л. Ар. объясняются греч. код. A. III. 31. 56. 68. 120. 121. (ἐπὶ τῆς γῆς), а сп. Стеф. Рум 1277. — V. L. S. и всѣми др. греч. код. (кромѣ 44. 106-108. 130.). Просмотръ, по видимому[3], былъ, но съ чьей онъ шелъ стороны — сказать трудно. Прототипъ, мы думаемъ, заключается все-таки скорѣе въ текстѣ большинства списковъ: хотя **на** gl. т. = super Vulg., но во всемъ прочемъ gl. т. объясняется только LXX-тью и раздѣляетъ даже ошибки кирил. текста (β^0). Переводъ одинъ, правил. и небукв. Гр. Зах. — лучшіе сп. Рус. ред. = пар. (Стеф. α^0 и Перф. β^0), тогда какъ Г. М. P_3. Сав. отличаются отъ пар. т.[4] Gl. т. = кир. (Л.) и объясняется LXX-тью (α^0, γ^0).

— *ст.* 12. α) **ѳтѣ** (**ѳти** A. L. S. E. Com. III. X. 14-16. 18. 19. 25. 32. 37. 38. 44. 55-57. 59. 63. 64. 71. 73. 76. 77. 82. 106. 108. 129-131. 134. 135.) ἐργᾷ τὴν γῆν = **йѭ** (**и҃** Г. М. P_3. Сав.) **дѣлаи҃** (**-лаи҃** Ар.; **-лаа** Рум 1277.; **-лаѣши** Ляп. Унд. и в. р. сп.) **ѕемлю** Л. Gl. Гр.[5] и др. сп. (Cum operatus fueris eam); β) **оу҃** (*вст.* μή 106.) **прозѳ҃ѧсеі**

---

[1]) текстъ: **нынѣ — своѧ** вкл. Л. писанъ по скобл. мѣсту, другими чернилами. Въ Зах. — **твоѧ**, но т — изъ с. [2]) *προπ.* **прiимати — твоѥго** вкл. Ар.-Быт. 4. 11. мы находимъ и въ Изб. 1073 г.: **Да нынѣ проклмтъ ты отє** (sic) **ѕемлѧ. иже ѕиноу оустьı сконми прiимти крѣвь бра(тa) твоѥго отъ роукоу твоеѭ** (*И. Срезневскій.* Матеріалы и т. д. 979). [3]) если только **ѿ** Стеф. Рум 1277. не навѣяно чтеніемъ 10-го стиха. [4]) Χαίνω (χάσκω), кромѣ Быт. 4. 11, I Езд. 4. 19. 31. и Iезек. 2. 8., нигдѣ больше въ св. Писаніи не встрѣчается; съ другой стороны, и **раздѣнгнѫти** (**-цiи**) въ др.-слав. письм. мы знаемъ только изъ Быт. 4. 11: въ Евв., Апост. и Псалтири, его нѣтъ, какъ нѣтъ и **ѕинѫти**: тамъ только **разверѣсти** = διανοίγειν. Кромѣ Изб. 1073 г., **ѕинѫти оустьı** мы находимъ еще въ кн. прор. Iез. 2. 8: **ѕинн оустьı сконми** (χάνε τὸ στόμα σου), что въ gl. т. = **откорн оуста твоѣ** (Берч.). [5]) Въ Гр. сп. — **дѣлаи҃**, гдѣ **и҃**, очевидно, приписано.

τὴν ἰσχὺν αὐτῆς δοῦναί σοι = **не** (*прот.* С.) **приложить** (**-жи** Перф. Оф. Рум 304. 1277.) **ти** (*прот.* Гр. Перф. Рум 304. 1277. Г. М. P_3. Сав. Ар. Унд. и в. р. сп.) **силы своей**[1] (**твоя** Гр. Г.; **твоею** Оф. Перф. Стеф. Ар. М. Сав.; **свою** K_2.) **дати тебѣ** Л. Gl. Гр. и др. (non dabit tibi fructus suos); γ) στένων καὶ τρέμων ἔσῃ ἐπὶ τῆς γῆς = **стена** (**стона** Стеф. Ар. Ген. Н. P_2. С.; **стонай** Ляп.) **и** (*прот.* Gl.) **трясы са** (**-сыи са** Зах.[2] Оф. Ляп. Ар. P_3. Унд. и в. р. сп.; **-са са** Перф.; **-се са** Лоб.) **бѫдеши** (**и б.** Лоб.) **на земї** Гр. Gl. Л. и др. сп. (vagus et profugus eris super terram)[3]. — По вар. α^0 греч. ориг. для *всѣхъ* слав. т. — A. = S. = L. и др. сп. (но не V.); **ти**, неизвѣстное Гр. Ар. и чет. сп., а также греч. тексту, видимо, палеограф. ошибка (ср. Перф. съ Оф.). Ни одинъ списокъ не сохранилъ прототипа полностью. Переводъ одинъ, прав. и небукв. (β^0); ἐργᾷ, какъ буд. вр. (вм. ἐργάσῃ), можно перевести нов. нак., но въ контекстѣ все-таки лучше было бы поставить буд. вр.[4]. Югослав. ч. ред = парим. Рус. ред. была просмотрѣна по греч. т. того же типа; **дѣлаѥши** — неточность[5]. Gl. т. = кир., цѣликомъ восходитъ къ LXX-ти и отличается отъ Vulg.

— *ст. 13.* α) εἶπε Κάϊν πρὸς Κύριον (*прот.* 135.) τὸν Θεόν (*прот.* A. L. S. Com. 15. 18. 19. 25. 37. 44. 56. 61. 74. 76. 82. 106-108. 134.)· μείζων ἡ αἰτία μου = **ре** **Каинъ** (**и К.** Гр.) **к** (*вст.* **Гꙋ** Зах. Gl. Лоб. Оф. Ар. Г. М. P_3. Сав.; *вст.* **Гй** Гр.) **Бꙋ** (**Гꙋ** Унд. Ген. Н. H_2. P_2. С.). **вѧщеши** (**-ьщал** Унд. и др. р. сп., кромѣ P_2. С.; *вст.* **ми** Стеф. Ар.; **болшаѧ** Ляп.; **-ши** Перф.) **вина моꙗ** (*прот.* Ар. Оф.; **ми** Г. М. P_3. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. (Dixit Cain ad Dominum: Major est iniquitas mea); β) τοῦ ἀφεθῆναί με (μοι 107.) = **ѡпꙋщенїа** (**-нию** Зах. Лоб. Ар.; **ѡданиа** Оф. Перф.; **ѡданїю** М. Г. P_3. Сав. Рум 304.) **ми** (*прот.* Оф. Ар. Г. М. P_3. Сав.; **моего** Перф.) Гр. Gl. Л. и др. (quam ut veniam merear) = **ѥже** **ѡстакити ми са** Унд. Ляп. А. и в. р.

---

[1]) *перест.* **своея силы** Ляп. [2]) Въ Л. сп. — **стенаи — трасыи са**, но оба и приписаны позднѣе. [3]) Въ Т. II. 4. 12., — въ отрывкѣ: **буди стона и трасы са** (стл. 192). [4]) ср. Vulg. и евр. т.: „когда будешь воздѣлывать землю“ и т. п. — но перев. архим. Макарія и г. Штейнберга. [5]) Форма буд. вр. ἐργᾷ принята за наст. вр. и въ гл. 29. 27. (четья ч.): **дам ти сию жанѣ ѥже дѣлеши дѣло оу мене** (δώσω σοι καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας, ἧς ἐργᾷ = ἐργάσει I = ἐργάσῃ 20. 71. παρ' ἐμοί) Л. Ар. Г. Кар. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.

сп.—По вар. α^0 трудно опредѣлить греч. ориг. цар. т. (ср. рус. чет. ред.). Но въ протот. было, кажется, Гѡу Кѡу: оба слова, извѣстныя Гр. Зах. Лоб. Оф. Ар. Gl. и юго-слав. ч. р., знаетъ и большинство греч. списковъ, тогда какъ одно Кѡу объясняется лишь № 135. Лучшіе тексты—Гр. и Gl. (который тутъ восходитъ только къ LXX-ти); въ другихъ—пропуски и подновленія въ словахъ[1], формахъ, причемъ форма дат. над. въ β^0 исправляетъ грецизмъ прототипа (род. п.). Юго-слав. чет. ред. не обнаруживаетъ просмотра[2] по греч. т., тогда какъ чтеніе рус. ред. β^0 явно указываетъ на такой просмотръ.

---

[1]) О большей древности слова **отъпоущенїе** передъ **отъданїе** и даже **остакленїе** (т.-е. грѣховъ) см. *V. Jagić.* Cod. Mar. p. 469. и Evangelium Dobromiri II. 20; ср. *Polivka.* Starine. кн. 29, p. 213. Въ Псалтири ἡ ἄφεσις нѣтъ, но ἀφίημι, въ сочетаніи съ „грѣхъ“ „беззаконіе“, переводится **отъпоустити** (Пс. 24. 18: 31. 1: 84. 2.) или **оставити** (Пс. 31. 5: **оставихъ есн неѹьсти срѫдьца моего** Син. сп., при *вар.* **ѿпоустихъ іесн** Сум. и др.). Особенность представляетъ однако Апостолъ, который въ самыхъ древн. сп. (Охр., Слѣпч., Мак. и др.) вмѣстѣ съ **отъпоущенїе** (-тити) и **остакленїе** (-кити) знаетъ также и **отъданїе** (-дати): см. *Polivka.* Archiv. f. sl. Ph. B. X. p. 462. Если **отъпоущенїе** (грѣховъ)—слово юго-западно-славянское (*V. Jagić.* Cod. Mar. p. 469), то **остакленїе** и **отъданїе** слѣдуетъ, кажется, признать болгаро-сербскою особенностью (ср. *V. Vondrák.* O mluvě ect. p. 7.; *Polivka.* Starine. кн. 29, p. 213; *V. Vondrák.* Altslov. Stud. p. 52; *V. Oblak.* Archiv. f. sl. Phil. B. XIII. p. 247), тѣмъ болѣе, что на востокѣ южнаго славянства **поустити** и **отъпоустити** замѣняло, мы знаемъ, древнѣйшее **посълати** (см. Быт. гл. 3. 23.). Замѣтимъ, что **ѿдати**, въ значеніи „простить“, встрѣчается въ пар. т. кн. Быт. гл. 50. 17. по сп. Л. Ляп. (ἄφες.. τὴν ἁμαρτίαν = **ѿдажь.. грѣхи** Л. Ляп. = прости грѣхꙋ P_3. Кар. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.) и даже въ литер. пам. чисто рус. происхожденія (*И. Срезневскій.* Матеріалы для словаря и т. д.). [2]) чтеніе **ѿданїю** Г. М. P_3. Сав., видимо, прямо перешло изъ парим. т.: редакторъ четьяго извода кн. Бытія (юго-слав. и рус.) въ гл. 50. 15. **ѿданїе** употребляетъ въ значеніи „возмездія“—**ѿданїемь ѿдастъ намъ** P_3. Г. Кар. Сав. Унд. и всѣ рус. сп. (ἀνταπόδομα ἀνταποδῷ ἡμῖν), что въ пар. т. = **къздаѥмь къздасть намъ** Л. Ляп. и что согласно съ словоупотребленіемъ древнѣйшихъ тек. Евангелій, Апостола и Псалтири, гдѣ ἀνταποδιδόναι = **къздати**, а τὸ ἀνταπόδομα и ἡ ἀνταπόδοσις = **къздаѥнїе** (см. *И. Ягичъ.* l. c.; см. Рим. 11. 35: 12. 19, Кол. 3. 24, I Θес. 3. 9, II Θес. 1. 6. и Евр. 10. 30; см. Пс. 18. 12: 27. 4: 68. 23: 90. 8: 93. 2: 102. 2: 130. 2: 136. 8. и др.: ср. *В. Срезневскій.* l. c.). Очевидно, редакторъ чет. извода кн. Бытія не понималъ, что значитъ

— *ст. 14.* α) Εἰ (Καὶ εἰ L. S. 15. 16. 18. 19. 25. 32. 37. 44. 56. 57. 61. 63. 73. 76-79. 82. 106. 127. 130. 131. 134.) ἐκβάλλεις με σήμερον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς = **и** (*прп.* Gl. Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Ар. Ляп. Г. М. P_3. Сав.) **аще** (*вст.* **ли** Ар.) **йзгониши** (**ѿг.** Гр.; **изг.** Перф.) **мѧ дн҃ь** (*прп.* Ляп.). **ѡ лица зємли** (*вст.* **дн҃ь** Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. (Ecce ejicis me hodie a facie terrae); β) καὶ ἔσομαι στένων καὶ τρέμων ἐπὶ τῆς γῆς = **и бѫдѫ стена** (**стона** Стеф. Ляп. Ар. $П_2$. P_2. С.) **и** (*прп.* Ар.) **трасыи сѧ** (**-сѫса** Лоб.; **-ся ся** Перф. Л.; **-сы сѧ** P_3. М. Сав.; **-се се** Г.) **на зємли** Гр. и др. = *прп.* Gl. Вил. (et ero vagus et profugus in terra); γ) καὶ ἔσται (*прп.* А.) πᾶς ὁ εὑρίσκων με, ἀποκτενεῖ με = **и кѹ̑ть** (*прп.* Ар.) **всякъ** (**да иже колиждо** Gl.) **ѡбрѣтаѣ̑й** (**-тая** Гр. Лоб. Ар. Ляп. Рум 1277. Унд. Ген. Н.; **-ты** P_3. Г. М. Сав.; **-рѣтъ** Оф. Рум 304.; **-цѣт** Gl.) **мѧ** (*прп.* Ар.; *вст.* **и** Зах. С.) **оубьѣ̑т мѧ** Л. Gl. Гр. и др. (omnis igitur, qui invenerit me, occidet me). — По вар. α^0 греч. ориг. опредѣлить трудно. Переводъ вездѣ одинъ. Въ прот. было, надо думать, **изгониши**[1] **и обрѣтаѣ̑ми**, какъ въ Л., лучшемъ спискѣ, и др. Обѣ четьи ред. повторяютъ парим. Gl. т. зависитъ, кажется, и отъ Vulg. (γ^0)[2].

— *ст. 15.* α) Καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος ὁ Θεός, Οὐχ οὕτω = **и рє̑** ѥ̑му (*прп.* Gl. Ар. Г. М. P_3. Сав.) **Гс҃** (**Бс҃** Ляп. А. B_3. K_3. У.) **Бс҃** (*прп.* Ляп. Унд. и в. р. сп., кромѣ P_1.; *вст.* **Каи҃ноу** P_3.; *вст.* **кь К.** М. Г. Сав.) **не тако** (*вст.* **оубо** Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (Dixitque ei Dom. Deus: nequaquam ita fiet); β) πᾶς ὁ ἀποκτείνας Κάϊν ἑπτὰ ἐκδικούμενα παραλύσει = **всякъ** (*прп.* Ар.) **оубиѣ̑ый** (**иже оубиѣ̑ть** Ар.) **Каи҃на. ѯ. мыщеий** (**ѿмщ.** Унд. и в. р. сп., кромѣ P_2. С.) **разр҃оушитъ** (**рассыплѣ̑ть** Ар.; *вст.* **и боу́дѣ̑ Каи҃нь стенѣ̑ и трє́снєт на зємлѝ** М. Г. P_3. Сав.) Л. и др. кир. сп. = **на иже аще оубиѣ̑ть Клина. седамь мащени раздроушить** Gl. (sed omnis qui occiderit Cain,

---

Ѳдаліѣ въ Быт. 4. 13., если думалъ о „возмездіи", которое тутъ не примѣнимо. [1]) Въ др. сп. Евангелій, Апостола, Псалтири и др. пам. ἐκβάλλειν, ἐκδιώκειν = исключ. **изъгънати** (ср. Быт. 3. 24; см. изд. *И. Ягича.* l. c., *В. Срезневскаго* l. c., *Vondrák.* Glag. Cl. ect.): **отъгънати** тутъ совсѣмъ нѣтъ; но **къгънати** Перф. можетъ и не быть руссизмомъ: есть въ Син. Псалт. (см. Быт. 3. 24, а для ἐκδιώκειν = **къгънати** см. Пс. 36. 28: 100. 5. и 118. 157.). [2]) О **колиждо** см. *Шафарикъ.* О происх. и род. глаголитизма. Перев. А. Шемякина стр. 43.

septuplum punietur); γ) ἔθετο Κύριος ὁ Θεὸς σημεῖον τῷ Κάϊν[1] τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτὸν (*прп.* 130.) πάντα τὸν εὑρίσκοντα αὐτόν = **положи Гъ Бъ** (**Бгъ и Гъ** Ляп.) **знаменїе на и** (*прп.* Gl. Л. и всѣ др. сп.) **Каинѣ**[1]·:· **не** (**ѣже не** Ляп. Унд. и в. р. сп.) **убити** (*вст.* **ему** Оф. Перф. Стеф.) **его въсякомъ обрѣтающимъ ї** (*прп.* Ляп.; **ёго** Л. Г. М. P_3. Сав. Ар. Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Зах. и в. др. сп. (Posuit Dominus Cain signum, ut non interficeret eum omnis, qui invenisset eum)[2].—Единство прототипа пар. текстовъ не возбуждаетъ сомнѣній[3]. Лучшіе списки—Гр. Зах. Лоб. и Л., если не считать подновленія **ёго**. Переводъ правил. и небукв. (γ^0)[4]. Чтеніе—**ѣже не оубити** указываетъ на просм. рус. ред. по греч. т.[5], чего нельзя сказать про испорч. т. Г. М. P_3. Сав. Gl. т. = кирил. и можетъ объясняться только LXX-тью (β^0, γ^0)[6].

— *ст.* 16. Начинаетъ паримью на среду 2-ой нед. Вел. поста (4. 16-26.): α) Ἐξῆλθε δὲ (*прп.* S. 15.; Καὶ ἐξ. L. Com. 16. 18. 19. 44. 106-108. 130. 134.) Κάϊν ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ = **Изиде** (*вст.* **же** Gl. Г. М. P_3. Сав.; **И изъ** Ар. Унд. B_2. K_2. $П_1$. $П_2$. P_1.

---

[1]) *перест.* τῷ Κάϊν σημ. 135; *перест.* **на Каинѣ знаменїе** и **обрѣтающемъ всякомъ** Ляп. [2]) Въ Т. П. 4. 15.—въ отрывкѣ: **положи же Гъ знаменье на Каинѣ не оубити его всякому обрѣтающему его** (стл. 193). [3]) Совпаденіе Ляп. въ перестановкѣ съ № 135.—случайный параллелизмъ. [4]) **раздроушити** = παραλύειν—большая рѣдкость: аналогій нигдѣ въ перев. пам. мы не находимъ. Въ Евв. (*И. Ягичъ.* l. c.) и Апостолѣ (Дѣян. 8. 7: 9. 33. и Евр. 12. 12.) παραλύειν = **ослабити** (въ страд. ф.), въ Псалт. и въ кн. Быт. (кромѣ 4. 15.) παραλύειν нѣтъ; **раздроушити** въ др. пам. пис. обыкновенно—καταλύειν, καθαιρεῖν, πορθεῖν и т. п., но не παραλύειν = **расыпати** въ толк. прор. Исаіи (*И. Евсѣевъ.* l. c.). [5]) **Ѿмщенїи** рус. ч. ред.—подновленіе въ духѣ болгаро-рус. изводовъ ц.-слав. пам.: въ древнѣйшихъ спискахъ Евангелій, Апостола, Псалтири встрѣчаются только **мьсть, мьштение** и **мьстити**, и лишь въ спискахъ болѣе позднихъ (начиная съ XIV в.) мы находимъ **отъмьщение** и **отъмьстити** (Ев. Лук. 18. 3. 5. 7. 8: 21. 22. по изд. *И. Ягича.* l. c. и архим. *Амфилохія;* Дѣян. 7. 24, Рим. 12. 19, II Кор. 10. 6, II Θес. 1. 8. и I Пет. 2. 14.—изд. арх. Амфилохія, Миклошича и Воскресенскаго; Пс. 17. 4: 57. 11: 78. 10: 93. 1. и 149. 7.—изд. Гейтлера и Амфилохія). Но **отъмьштение, отъмьштати** (вмѣстѣ съ **мьсть и мьстити**) извѣстны уже Супр. р. (Словарь Миклошича), какъ и мьстити—рус. ред. кн. Быт. (4. 24.). [6]) Чтеніе LXX-ти—ἑπτὰ ἐκδικούμενα παραλύσει отличается по смыслу отъ евр. текста, которому слѣдуютъ Vulg., ново-слав. и рус. переводы кн. Бытія: „всякому, кто убьетъ Каина, отметится всемеро“ (всѣкъ оубивыи Каина седмиждꙑ Ѿмстится печ. изд. 1882 г.).

P_2. C.) **Каинъ. ѡ лица Кѣй** Л. Gl. Гр. и др. (Egressusque Cain a facie D-ni); β) καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Ναΐδ (Ναΐν 72.; Ναινα 59.) κατέναντι Ἐδέμ (Ἐδώμ Ald. 31. 121.) = *прот.* Ар. = **и** (*прот.* Gl.) **въсели са** (*вст.* **Каинх** C.) **къ** (**на** Зах. Л. Аѳ.[1]) **зема** (**-мли** Зах. Бѣлг. Л. Перф. Стеф. Gl. Аѳ. Г. М. P_3. Сав.) **Наидъ** (**-дѣ** Аѳ. Г. М. P_3. Сав.; **-де** Перф.; **-йнъ** Ляп. Вил. P_2.; *прот.* C.; **-дьсцѣ** Gl.; **и найде** (sic) Унд.) **прѣмо раю** (**Єдему** Л. и всѣ др. сп.; **Єдому** Gl.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (habitavit profugus in terra ad orientalem plagam Eden).—Единство прототипа не возбуждаетъ сомнѣній[2]; онъ—во всѣхъ пар. текстахъ, кромѣ Гр. Лоб. Оф.[3]. Обѣ четьи ред. повторяютъ парим. т., причемъ **кх землю** рус. ред. отрицаетъ просмотръ. Gl. т. объясняется только LXX-тью, отличаясь отъ кирил. п. формами (**наидьсцѣ, Єдомъ**).

— *ст. 17.* α) ἔγνω Κάϊν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ = **й** (*прот.* Ляп.) **оукѣдѣ** (**позна** Ляп. Унд. и в. р. сп.; **вѣдѣ** Ар.) **Каинъ жену свою** Л. Gl. Гр. и др. (cognovit autem Cain uxorem suam); β) καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τὸν Ἐνώχ (Ἐνώς L. S. 14. 15. 18. 19. 25. 31. 37. 38. 44. 56. 57. 61. 64. 68. 73. 77 79. 82. 106-108. 120. 121. 128. 130.[4]) = **ѣ** (*прот.* Гр. Ар.) **зачеши** (**-шѧ** Гр.; **-шю** Ляп.; *вст.* **ѣ** Ар. Т.) **роди** (**-дити** Ляп.; **породи** Gl.) **Єноса** Л. Gl. Гр. и др. (quae concepit et peperit Henoch); γ) καὶ ἦν οἰκοδομῶν πόλιν = *прот.* Ар. = **й бѣ** (**бѣ же**[5] Gl. Стеф.) **зижа** (**сзижа** Перф. Ляп.; **зиждѧ** Гр.[6]) **градъ** (**градъı** Гр.) Л. Gl. Гр. и др. (et aedificavit civitatem); δ) καὶ ἐπωνόμασε τὴν πόλιν = *прот.* 44. 106. 107. = *прот.* Гр. Ар. P_2. C. = **й** (*прот.* Ляп. $П_2$.) **наре** (**именова** Ляп. Унд. Ген. Н.; **йм. имѧ** A. B_1.

---

[1]) Въ Сав.—тоже **на**, но—вмѣсто заскобленнаго **къ**. [2]) Союзы καί и δέ переводчикъ могъ опустить сознательно, и его ориг. могли быть безразлично V., L. и S., гдѣ къ тому же и нѣтъ союзовъ, какъ и въ пар. слав. т. Чтеніе **Каинъ** Ляп.—случайный параллелизмъ съ № 72, домыслъ писца (ср. Вил. P_2.), навѣянный, кажется, Ев. Лук. 7. 11., гд. ѣ упоминается **градъ Наинъ**. [3]) **къ земли**—подновленіе: не соотвѣтств. греч. т., оно вызвано, повидимому, глаг. **къселися** и предл. **къ**; **раю** Гр., при **Єдемъ** въ 2. 8. 10.,—объясненіе писца ср. (2. 10.). [4]) то же Ἐνώς—и въ №№ 16. 55., но конечное **ς**—позднею рукою, а въ № 131.—обратное явленіе: Ἐνώχ—изъ Ἐνώς (*Holmes.* l. c.). [5]) вм. **й къ**. [6]) Въ изд. не указывается, стоитъ ли въ Лоб. Зах. Стеф. полная или краткая форма причастія; не указаны также *вар.* **позна, зачеши** и **родити** Ляп.

и в. др. р. сп.) **градъ** (**градѫ** A. B_1. и др. р. сп., кромѣ Унд. Ген. Н.; **градоу име** Gl.) Л. Gl. Зах. и др. (vocavitque nomen ejus); ε) ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ (*прот.* I.) αὐτοῦ Ἐνώχ (Ἐνώς Ald. L. S. 14. 15. и др., см. β⁰) = *прот.* Ар. = **во имѧ** (*прот.* **во имѧ** Gl.) **сн҃а своего** [1] (*вст.* Ἐνοσα. **именока гра҃** P_2. C.) Ἔνοσα (Ἐνοσ Гр. Зах. Лоб. Стеф. Gl. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. (ex nomine filii sui Henoch).—Греч. ориг. всѣхъ слав. текстовъ одинъ—L. S. 14. 15. 18. 19. 25. 31. 37. 38. 44. 56. 57. 61. 64. 68. 73. 77-79. 82. 106-108. 120. 121. 128. 130., а не V. A. и др., гдѣ Ἐνώχ [2] (β⁰, ε⁰). Кромѣ Гр. Ар. Ляп. и отчасти Стеф. (γ⁰), первонач. составъ стиха дошелъ во всѣхъ парим. спискахъ [3]. Переводъ одинъ; лучше всего сохранился въ Зах. Лоб. Г. М. P_3. Сав. [4]. Оборотъ **къ҃ жижда градъ** едва ли слѣдуетъ называть грецизмомъ: подобные обороты свойственны и слав. рѣчи [5]. Лучшіе списки рус. ред.—Унд. Ген. Н. повторяютъ парим. текстъ, отличаясь отъ него только **позна** и **именока** [6]. Gl. т., несмотря на отступленія отъ кирил. перевода, восходитъ только къ LXX-ти.

---

[1]) *перест.* **своѐ сн҃а** Ляп. [2]) Чтеніе (V. = A. и др.)—Ἐνώχ однако правильнѣе: въ евр. т. сынъ Каина—Енохъ, котораго слѣдуетъ отличать отъ Еноха, сына Іареда (5. 18.). [3]) *прот.* δ⁰ въ Гр. сп.—гаплографъ. харак., какъ и *прот.* γ⁰-δ⁰-ε⁰ въ Ар. Что въ Гр. сп. текстъ δ⁰ былъ, доказываетъ неправ. форма **градꙑ**, образовавшаяся, повидимому, изъ **градъ и и** (союзъ изъ δ⁰): совпаденіе съ пропускомъ (δ⁰) въ №№ 44. 106. 107.—тутъ случайный параллелизмъ. [4]) Формы—**ꙁачеѧвшимѫ** Гр. Ляп. (ср. 4. 1. 25.) и **Ѥноса** Л. Оф. Перф. Ляп. (ε⁰)—подновленія, образовавшіяся подъ вліяніемъ предшествующихъ: вин. п. **женѫ** и род. п. **сн҃а своѥго**; замѣтимъ, что въ Сав. р. первонач. Ѥноса передѣлано въ Ѥноса (ε⁰). [5]) *V. Jagić*, Beiträge zur slav. Syntax. Wien. 1899 р. 59; ср. *А. Потебня.* Изъ запис. по рус. грам. Изд. 2-ое Харьковъ. 1889 г. стр. 138. [6]) **позна** и **именока**, повторяющіяся въ рус. сп. въ 4. 1. 25. 26, могутъ служить особенностями: **позна**—вообще четьей редакціи, а **именока**—только рус. ред. нам. Въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія русская редакція въ переводѣ γιγνώσκειν и ἐπονομάζειν ничѣмъ не отличается отъ Л. Г. М. P_3. Сав. и согласно съ ними передаетъ: *а*) γινώσκειν—либо **вѣдѣти** (см. гл. 4. 9: 12. 11: 15. 13: 20. 6. 7: 24. 14: 27. 2: 30. 26. 29: 33. 13: 39. 8. 23: 42. 33. 34: 44. 27.), либо **разоумѣти** (см. гл. 2. 17: 3. 7. 22: 8. 11: 9. 24: 15. 8: 18. 21: 21. 26: 22. 12: 24. 21. 24: 38. 9. 16.), либо—наконецъ—**знати** (см. гл. 19. 8: 24. 16. и 25. 5. bis.—только четья часть кн. Быт.), а *б*) ἐπονομάζειν—либо **нарещи** (гл. 5. 2. 3. 29.),

— *ст. 18.* α) ἐγεννήθη (-ενήθη A. X. 15. 37. 61. 75. 130. 135.) δὲ τῷ Ἐνὼχ (τῷ Ἐνώς L. S. 14. 15. 16. 18. и др., что въ ст. 17. β[9]) Гаїдάδ=роди (породи Gl.) же сд[1] (їроди Л.[2]) Ієносови[3] (-соу Gl. Перф. Ляп. Унд. и в. р. сп.; ἐμοῦ Вил.; Єносъ Л.) Гаидадъ (Гаїлда Л.; Наидадъ Зах.; Гаиададь P_3.; и Гаїдадв Ляп.) Гр. Gl. Зах. и др. (porro Henoch genuit Irad); β) καὶ Γαϊδὰδ (Γ. δὲ 135.) ἐγέννησε τὸν Μαλελεήλ (Μαϊήλ A. L Com. 14. 19. 25. 38. 57. 73-78. 108. 134. 135.; Μασυήλ X. 129.; Μασυιηλ E. 128.[4])=И (*прот.* Gl.; а Лоб. Стеф. Перф. Бѣлг. Ар. Г. М. P_3. Сав.) Гаидадъ (Наидадъ Зах.; Гаїадъ Л.; *вст.* же Gl.) роди[5] (породи Gl.) Маоулъ (Малаила Зах.; Маоуила Ар. Gl. Лоб. Бѣлг. Г. М. P_3. Сав.; Малелѣила Л. Оф. Перф. Стеф. Ляп. А. и др. р. сп.; Малеила Унд.) Гр. Gl. Л. и др. (et Irad genuit Maviael); γ) καὶ Μαλελεὴλ (*вар.* см. β[9]) ἐγέννησε τὸν Μαθουσάλα (-σαήλα 16. 130. 134.; -σαήλ 71. 131.), καὶ Μαθουσάλα (*вар.* — тѣ же) ἐγέν. τὸν Λάμεχ=Малелѣилъ[6] (Маоулъ Гр. Ар.; Малаиль Зах.; Маоуиль М. Г. P_3. Сав. Gl. Бѣлг. Лоб.; Малеиль Унд. K_1. H_1.; *вст.* же Gl.) роди Матусалу (-сала Gl. Лоб. Унд. Ген. B_3. Н. H_2. P_2.[7] С. У.; -саилу Перф. B_1.; -саила Ляп. А. и др. р. сп.; *прот.* Гр.) Матусала[8] (-саилъ Перф. Ляп. А. и др. р. сп.; -салъ Лоб. Gl. Унд. Ген. Н. H_2. P_2. С.[9]; *вст.* же Gl.; *прот.* Гр.) роди (*прот.* Гр.) Ламеха Л. Gl. Зах.[10] и др. сп. (et Ma-

---

либо — прозъкати (гл. 19. 22: 21. 31: 25. 25: 26. 18. 21. 22: 30. 11. — только четья часть кн. Быт.). При этомъ надо замѣтить, что въ употребленіи кѣдѣти и разоумѣти парим. переводъ вполнѣ согласенъ съ четьимъ (2. 17: 3. 5. 7. 22: 4. 9: 8. 11: 9. 24: 12. 11: 15. 8. 13: 18. 21: 22. 12. и 27. 2. — что входитъ и въ парим. ч. кн. Бытія), но не знаетъ совершенно прозъкати для ἐπονομάζειν (какъ и для καλεῖν, см. гл. 2. 19.) и знати — для γινώσκειν. Впрочемъ, мѣста, гдѣ встрѣчаются въ четьихъ спискахъ прозъкати и знати, не входятъ въ паримейники. [1]) и родижесѧ А. B_1. и др. р. сп., кромѣ Унд. B_3. Ген. Н. P_2. С. У. [2]) текстъ — ї роди Єносъ Гаїада. ї роди Гаїадъ Л. писанъ справщикомъ по скобл. мѣсту. [3]) Ієносови — изъ Зах. Лоб. Оф. Бѣлг. Стеф.: въ Гр., судя по скобкамъ изданія, Єносъи. [4]) Въ друг. код. искаженіе имени идетъ дальше: Μαουια I. 59, Μαουιναν 130., Μεηλ 16 127. и Μαλιήλ 133. [5]) *перест.* роди Гаїадъ Л. [6]) передъ этимъ словомъ стоятъ союзы: а Ар. Г. М. P_3. Сав. и и Гр. и всѣ др. сп., кромѣ Л. Gl. [7]) собственно — Масоуфала P_2. [8]) передъ этимъ словомъ стоятъ союзы: а Лоб. Бѣлгр. Ар. Г. М. P_3. Сав. и и Зах. и в. др. сп., кромѣ Л. Gl. Гр. [9]) собственно — Масафалъ P_2. С. [10]) Въ Зах. — Матасоула — Матасоулъ.

iavel genuit Mathusael et M. gen. Lamech).—По вар. α^0 (**Ѥнось**) пар. т. восходитъ къ L. S. и др. (см. ст. 17.), но не V.=A. Для β^0 и γ^0 оригиналъ опредѣлить труднѣе. Здѣсь два чтенія: **Маоуилъ** Gl. Лоб. Ар. Бѣлг. Гр. и **Малелѣйлъ** Л. Оф. Перф. Стеф.[1]. Форма **Маоуилъ** можетъ восходить не только къ Μαουήλ (Μαουιηλ), но также и къ Μαυήλ (если ι принято за υ), слѣдоват.—къ тексту типа—№№ 14. 19. 25. 38. 57. 73. 77. 78. 108. 128., которые въ то же время читаютъ Ἐνώς (ср. 4. 17.—β^0 и 18.—β^0); форма же **Малелѣйлъ**, при сохраненіи **Ѥнось**, можетъ восходить къ греч. S. 15. 18. 31. 37. 56. 61. 64. 68. 79. 82. 107. 120. 121. 130. Просмотръ др.-слав. перевода по иному греч. ориг., значитъ, былъ. Формы **Маоуилъ** и **Матоусала** (**-лъ**), надо думать, восходятъ къ прототипу: кромѣ указанія древнѣйшихъ кирил. сп., это подтверждается и gl. текстомъ, который тутъ можетъ объясняться только LXX тью. Юго-слав. ч. ред. повторяетъ текстъ Лоб. сп., а русская—Перф. списка[2].

— *ст. 19.* α) ἔλαβεν ἑαυτῷ Λάμεχ δύο γυναῖκας = **полтъ** (**кзѧть сѣбѣ** Унд. Ляп. А. и в. р. сп.) **Ламехъ себѣ** (*прот.* Gl. Ар. Ляп. Унд. и в. р. сп.)·:· ѣ·:· **женѣ** (*вст.* **собѣ** Ар.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (Qui accepit duas uxores); β) ὄνομα τῇ μιᾷ Ἀδά (Ἄδδα L. Com. 72. 106-108.), καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Σελλά[3] = **имя ѣдиной Адъда** (**Ада** Зах. Лоб. Стеф. Ляп.; *вст.* **и** Лоб. Зах. Оф. Перф. Стеф.[4] Унд. B_3. Н. $П_1$. $Р_1$. $Р_2$. У.; *вст.* **а** Gl.) **имя** (*прот.* Gl.) **второй** (**дроугои** Gl.) **Селъла** (**Села** Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. (nomen uni Ada et nomen alteri Sella).—Чтеніе **Адъда** Л. Гр. Gl. Оф. Перф. указываетъ на греч. ориг. L. Com. 72. 108. (ср. 4. 20. 23.). Просмотра не видно[5]. Юго-слав. ч. р.=парим., а русская просматривалась по греч. т. (L): порядокъ словъ (α^0). Gl. т. восходитъ къ LXX-ти (α^0).

— *ст. 20.* α) ἔτεκεν Ἀδὰ (Ἄδδα L. Com. 44. 72. 106-108.;

---

[1]) сюда же относится и испорченное **Маланиль** Зах. [2]) **Мафѳсаимъ** въ нѣк. рус. сп. могло явиться по ошибкѣ (изъ **Мафѳсалъ**) или подъ вліяніемъ парим. текста (Перф.). [3]) Σελά S. 25. 44. 59. 79. 82. 106. 107. [4]) Въ изданіи однако точно не указано, всѣ ли эти парим. списки возстановляютъ **и**, или только нѣкот. изъ нихъ; въ Ляп.—*прот.* **и**, какъ и въ Гр. Л. Ар. и др. [5]) Ἀδά и Ἄδα Зах. и др.—параллелизмъ (ср. 4. 20. 23.).

προπ. S.) τὸν Ἰωβήλ (Ἰωβήδ E. 56. 74. 134.; Ἰωβέλ A. 14. 16. 25. 32. 57. 59. 73. 75. 78. 128. 130. 131. 135.) = **роди Адъда** (**Ада** Ляп.) **Ювелъ** (**-вила** Стеф. Перф. Ар.; **Статовела** Зах. [1]; Ἰωβὴκιδα Унд. B_1. K_1. $П_2$. P_1. P_2. C. T. [2]) Гр. и др. = **породи Адда Овила** и **Оувала** Gl. (Genuit Ada Iabel); β) οὗτος ἦν πατὴρ οἰκούντων = **съ** (**й се** Л. Ляп. B_1. B_2. Вил. K_1. K_2. Т.; **Овил же** Gl.) **бѣ** (**бѣ҆ше** Унд. и в. р. сп.; **быша** Ляп.) **бцъ живѫщимъ** (**-цихъ** Л. Ар. Зах. Стеф. Gl. Сав. $П_1$.) Гр. Gl. Л. и др. (qui fuit pater habitantium); γ) ἐν σκηναῖς κτηνοτρόφων = **въ кровѣхъ** (**селенны҃** Ляп. Унд. [3] и в. р. сп.) **скотопищныхъ** (**скотопитателны҃** Ляп. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. (in tentoriis, atque pastorum).—По вар. $α^0$ греч. оригиналъ парим. прототипа—L. Com. 72. 106-108., гдѣ Ἄδδα: **Ювель** можетъ восходить и къ Ἰωβήλ [4]. Просмотра не замѣчается [5]. Переводъ одинъ; **въ кровѣхъ скотопищьныхъ** [6]—слишкомъ буквально и неясно, тѣмъ болѣе, что **скотопищьнъ**—имя прил., тогда какъ здѣсь должно стоять имя сущ.—напр. **скотопищьникъ** (скотоводъ) [7]. Лучшіе сп.—Гр. Лоб. Оф. и юго-слав. чет. ред., которая точно передаетъ пар. т. Рус. ред. была просмотрѣна по греч. т. типа E. 54. 74. 134., гдѣ—Ἰωβήδ, если только самъ редакторъ не принялъ конечнаго Λ за Δ въ греч. т.; **къ селены҃ скотопи́тательныхъ** (Унд.)—подновленія, не исправляющія ошибки пар. пе-

---

[1]) **Йовела** Л., но съ **т**, приписанномъ рукой корректора (ср. 4. 22.). [2]) Ἰάκιδα Ген. Н.; Ὠκιδα Вил. и Ἀκιδα Ляп. А. и др. рус. сп. [3]) **селны҃** Ген. Н. $П_2$. P_2. С.; **селе҃нный** $П_1$. [4]) На это указываетъ чередованіе Ἰωβήλ и Ἰωβέλ у LXX-ти, т.-е. βηλ въ данномъ случаѣ могли и не произносить, какъ βιλ (ср. 4. 18.). [5]) **Ювилъ** Стеф. и др. могло образоваться и на слав. почвѣ изъ **Ювель** (ср. gl. т.). [6]) Въ евр. т.: „былъ отецъ живущихъ въ шатрахъ со стадами“ (архим. Макарій и г. Штейнбергъ), т.-е. пастуховъ, пастырей, какъ слѣдовало бы передать др.-слав. переводчику. [7]) такъ именно переводится ὁ κτηνοτρόφος въ Быт. 46. 32. 34. (непарим. часть): *а*) **суть мужи... скотопищници** (**-цыи** P_3. Г. Кар. М. Сав.) Л. Ар. Г. Кар. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп. (ἄνδρες εἰσὶ κτηνοτρόφοι и *б*) **скотопищници єсмъ** (**єсмо** Ар.) **и҃здѣтьска** (κτηνοτρόφοι ἐσμεν.. ἐκ παιδός) Л. Ар. Г. Кар. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп. Какъ имя прил., κτηνοτρόφος встрѣчается въ кн. Числъ 32. 4: γῆ κτηνοτρόφος ἐστίν = **зе҃млꙗ ско́топищна** [ѥ]. М. Кар. (мы отсюда только и знаемъ эту цитату). Въ друг. мѣстахъ св. Писанія Ветх. и Нов. Зав. κτηνοτρόφος не встрѣчается.

ревода[1]. Gl. т.=кир. (Стеф.) и восходитъ къ LXX-ти, но испорченъ[2].

— *ст. 21. α)* ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰουβάλ (Ἰωβάλ 106. 129. 130.[3])=**їма бр҃ата его Иѡвалъ** (**Иоувалъ** Лоб. Стеф.; **Иоуалъ** Оф. Перф.; **Иоуалалъ** Зах.; **Оувалъ** Л.; **Иѡавель** Ар.; **Иѡвилъ** Вил. B_2. $П_1$.) Гр. и др.=*проп.* Gl. (nomen fratris ejus Iubal); *β)* οὗτος ἦν ὁ καταδείξας ψαλτήριον καὶ κιθάραν=**съ бѣ** (**бѣше** Ляп.; **бѣ҆ше** Унд. и в. р. сп.) **сказавои** (**-зай** Л. Ар.; **показа** Ляп. P_2. С.; **показавый** B_1. и в. др. р. сп.) **прѣгждїца** (**-цю** Оф.; **пѣвницю** Ляп. Унд. и др. р. сп.; **цѣ҆вницѹ** P_2.; **гусли** Л.) **и гѫсли** (**прегудьница пѣсни** Л.) Гр. и др. сп.=**Оувал же брат его бѣ сказатель моиствства. прѣгоудниць и гоусли** Gl. (ipse fuit pater canentium cithara et organo).—По вар. α^0 пар. тексты формально могутъ объясняться разными греч. ориг. Гр. сп.—№№ 106. 129. 130.[4], про-

---

[1]) Въ др. сп. Евангелій (*И. Ягичъ.* l. c.), Апостола (Дѣян. 7. 43. 44., Евр. 8. 2. 5: 9. 2. 3. 11. 21: 11. 9. и 13. 10.), Псалтири (Пс. 17. 12: 26. 5. 6: 30. 21: 41. 5: 59. 6: 77. 60: 107. 8. и 117. 5.) и др. п. ἡ σκηνή=**скинии, крокъ и село.** Слово **селение** въ древнѣйшихъ нам. пис. встрѣчается о. рѣдко, и притомъ—только въ значеніи отвлеч. и болѣе возвышенномъ, чѣмъ палатка пастуха; такъ, **селение** мы находимъ въ Карп. Апост. (**ѡкрѣсти селение бѣ Иаковле** Дѣян. 7. 46.—нецерковн. чт.) и въ Погод. сп. Псалтири (въ другихъ сп. тутъ—**кьселение: къзлюбихъ.. место кьселенье славы твоея** Пс. 25. 8. Син. и др.), въ обоихъ случаяхъ—для перевода τὸ σκήνωμα, что въ древнѣйшихъ нам. переводится также: **оурыце** (Пс. 77. 28.—Син.), **жилище** (Пс. 14. 1.—*ib.*), **сѣнь, село** (Пс. 18. 6: 42. 3: 45. 5: 48. 12: 51. 7: 60. 5: 68. 26: 73. 7: 77. 20. 51. 55. 60. 67: 82. 7: 83. 2. 11. 86. 2: 105. 25: 107. 8: 119. 5: 131. 3. 5. 7.—*ib.*) и т. п., но не **селение** (см. Словарь Миклошича). Замѣтимъ, что въ кн. Бытія, кромѣ гл. 4. 20, ἡ σκηνή встрѣчается и въ друг. мѣстахъ, причемъ переведено: *а)* въ Л. сп. и обѣихъ чет. ред.—**куща** 31. 25: 35. 16., **домъ** 25. 16. и *б)* въ Л. Ар. и юго-слав. ч. ред.—**куща**, а въ рус. ч. ред.—**храмъ** (**храмина**) 12. 8: 13. 3. 4: 18. 1. 2. 6. 9. 10. (26. 25.—**коуща**, χιζъ: *проп.* Л., 33. 17_3. 19.—**село, ограда, храмъ** Л. Ар.: *проп.* Г. М. P_3. Сав. Унд. и др. сп.). Слово **кѫшта** древнѣйшимъ сп. Евангелій (*И. Ягичъ.* l. c.; *Polivka.* Starine. кн. 29, p. 180.) и Псалтири (Син. сп.) неизвѣстно, но находится уже въ Супр. рук. и Чуд. сп. Псалт. (Пс. 77. 28: см. *В. Срезневскій.* l. c. и Словарь Миклошича). Что касается скотопитательныхъ (κτηνοτρόφος), то оно нашлось только въ печ. Тріоди (Венеція 1560 г.). [2]) *вст.* и **Оувала** (α^0), видимо, запла изъ 21-го ст. (ср. α^0). [3]) Ἰοβαλ 72. и Ἰουβαλ, но съ ω надъ ου 56. [4]) если, ко-

чіе—V. = A. = L. = S. и вс. др. сп. Форма **Иоуклдъ**, кажется, первичнѣе: есть и въ gl. т. и очень распространена въ греч. сп. Переводъ парим. и юго-слав. одинъ. Л. Ар. сп.—хуже другихъ. Въ протот. было **съкаꙁлвъıи** (ὁ καταδ.), отъ чего—род. п. ед. ч. **прѣгждьница** и **гжсли** (ср. gl. т.)[1]. Рус. ред. была, кажется, просмотрѣна по греч. т.: **пѣкницю**—переводъ τὸ ψαλτήριον (ψάλλειν = **пѣкати, пѣкти**)[2]. Несмотря на порчу, gl. т. можетъ восходить только къ LXX-ти.

— *ст.* 22. α) Σελλὰ (Σελά S. 25. 44. 135.) δὲ καὶ αὐτὴ ἔτεκε (Σ. δὲ ἔτ. κ. αὐτή A. L. S. Com. E. X. 14-16. 18. 19. 25. 37. 38. 44. 55-57. 59. 61. 64. 73-76. 78. 79. 82. 106. 108. 128-131. 134.) τὸν Θόβελ = **Селъла же роди** (**породи** Gl.; *вст.* и Стеф. Перф. Ляп. Ар. Унд. Ген. Н. $П_2$. $Р_2$. С.) **та** (*проп.* Gl. Л. Зах. Лоб. Оф. Г. М. $Р_3$. Сав. $В_1$. $В_2$. Вил. $К_1$. $П_1$. $Р_1$. Т) **Товелъ** (**статовела** Зах. Л.[3], **ат.** Оф.; **товкавелъ** Лоб.; **татовела** Gl. Г. М. $Р_3$. Сав.; **Товила** Ар.; **Фовела** Стеф. Перф. Ляп. Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (Sella quoque genuit Tubalcain); β) καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκεὺς (*проп.* 59.) χαλκοῦ καὶ σιδήρου = **и** (**сьже** Gl.; *вст.* **сей** A. Ар. $В_1$. и др. р. сп., кромѣ Унд. $Р_2$. С. Т.) **къ** (**каше** Ляп. Унд. и др. р. сп.) **коуꙁньць** (**мълатоꙗць кокачь** Унд. и в. р. сп.; **мл. и ков.** Ляп.) **мѣди** ї **желѣꙁа** Гр.

нечно, **Ноκалъ** нѣ образовалось изъ **Иоуκалъ** на слав. почвѣ, напр., путемъ палеограф. (вѣдь оу могло быть не дописано) или діалектич. (*П. Лавровъ.* Обзоръ и т. д. стр. 54) Думается, такое предположеніе—вѣрнѣе: въ греч. сп. Ἰωβάλ—рѣдкость. [1]) **съкаꙁати**—въ значеніи „обучать", „объяснять" и т. п. согласно съ древн. слав. словоупотребленіемъ (ср. *И. Ягичъ.* l. c.); ἡ κιθάρα = **гжсль** въ Быт. 31. 27. (Л. Ар. Г. Кар. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.), въ Псалтири (Пс. 32. 2: 42. 4: 56. 9: 70. 22: 80. 3: 91. 3: 97. 5 bis.: 107. 3: 146. 7. и 150. 3.), Апостолѣ (I. Кор. 14. 7.) и въ др. пам. (см. Словарь Миклошича и *И. Срезневскаго.* Матеріалы и т. п.); въ Евв. ἡ κιθάρα нѣтъ. Хотя τὸ ψαλτήριον, неизвѣстное Евв. и Апостолу, въ Псалтири (кромѣ указанныхъ выше псалмовъ см. еще Пс. 48. 6: 143. 9: 149. 3. и 151. 2.) и Клоц. Отр. (*Vondrák.* l. c.) не переводится (т.-е. = **псалътырь**), но **прѣгждьница** (= τὸ ψαλτήριον) мы находимъ уже въ парим. прор. Исаіи (толков.—**пѣсньница**: *Евстьевъ.* l. c.), въ прор. Даніила (гл. 3. 5. 7. 10. 15.; см. *Ѳ. Буслаевъ.* Истор. Хрест. стр. 179. 180.), а также у Константина еп. Болгарскаго (Опис. слав. рук. Син. б. II. 2, стр. 424.) и въ др. пам. [2]) Этотъ искусст. неологизмъ (**пѣкьница**) указанъ Миклошичемъ изъ рукописей самаго поздн. происхожд.; **цѣкьница** (ἡ λύρα)—слово древнее. [3]) **то** исправлено въ **фо** рукой справщика Л.

Gl. Л. и др. (qui fuit malleator, et faber in cuncta opera aeris et ferri); γ) ἀδελφὴ δὲ Θόβελ Νοεμά (-μάν 20. 56. 71. 78. 120. 129.)= сестра же (*прот.* Gl.; *вст.* и Гр.) **статовелева**[1] (**татовелева** Gl. Гр. Г. М. P_3. Сав.; **татовилева** Ар.; **натовелева** Оф.; **нтафелева** Перф.; **тафокеллока** K_2.; **Фовелова** Стеф. Ляп. Унд. и др. р. сп.; *вст.* **въ** Gl.) **Нѣёманъ**[2] (**Ноеманъ** Гр. Зах. Gl.; **-мана** Перф.; **Неаммана** Оф.; **Немаанъ** Ар.; **Неѳмана** Г. М. P_3. Сав.; **Ноєма** Унд. Ляп. Стеф. А. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. (soror vero Tubalcain Noema).—По вар. γ⁰ (**Ноема** и **Ноеманъ**) пар. тексты восходятъ къ разнымъ греч. ориг.: Стеф. Ляп. (и рус. ч. ред.)—къ A. L. S. E. X. и мн. др. (α⁰), а всѣ прочіе и gl. т.[3]—№№ 56. 78. 129. (ср. α⁰). Прототипъ, мы думаемъ, на сторонѣ послѣднихъ. Слова **и та** (καὶ αὐτή), какъ лишнія по смыслу, были непоняты писцами и, присоединившись къ **Токела** (**Ѳокела**), исказили собст. имя[4], которое въ этомъ видѣ перешло и въ γ⁰[5]. Правильно читаетъ только Стеф. сп., что, при зависимости его текста отъ другого греч. ориг. въ γ⁰, можетъ указывать на просмотръ по греч. т.[6]. Переводъ одинъ, правильный; употребляя одно **коузньць**, переводчикъ избѣжалъ плеоназма LXX-ти[7] (ср. № 59). Юго-слав. ч. р. = парим. Рус. ред. была просмотрѣна по греч. т. типа A. и др. (γ⁰); **млатокїєць** (σφυροκόπος)—неологизмъ[8]. Лучшіе сп.—Унд. P_2. C. (ср. α⁰ и β⁰). Gl. т.=

---

[1]) **то** исправлено въ **фо** справщикомъ Л. [2]) **ѣ** изъ **ъ**—рукой корректора Л. [3]) Хотя **Ноеманъ** въ Перф. Лоб. Оф. Л. Ар. Г. М. P_3. Сав. искажено, но конечный звукъ **н** тѣмъ не менѣе въ нихъ сохранился. [4]) **статокела** Зах. Л. = **и та токела** любопытно по смѣшенію **н** съ **с**, о. легкому на глагол. почвѣ. [5]) причемъ это искаженіе въ γ⁰ со стороны Gl. Гр. Зах. Л. Оф. Лоб явно доказываетъ, что въ оригиналѣ этихъ сп. было **и та** (α⁰), какъ въ Ар. Перф. [6]) Просмотръ, повидимому, былъ, сдѣланъ въ Россіи (**Фокела**, **Фокелока**, а не **Токела**, **Токелока**) и коснулся лишь чтенія соб имени. [7]) σφυροκόπος χαλκεύς буквально—кующій молотомъ кузнецъ. [8]) *млатокїєць* древнимъ пам. пис. совсѣмъ не извѣстно: у И. Срезневскаго въ „Матеріалахъ“ его совсѣмъ нѣтъ, а Миклошичъ (Словарь, привелъ его только изъ печ. Тріоди 1560 г. и Словаря II. Берынды. Что касается **кокалъ**, то по древности оно не уступаетъ слову **коузньць** (есть, напр., въ парим. прор. Исаіи: *И. Евсѣевъ.* l. c., въ Апостолѣ Карп. Шиш.—II Тим. 4. 14. и др. пам., см. у Миклошича); слово—юго-славянское, гл. об.—сербское: **коузньць** въ жив. серб. яз. не извѣстно (*Вук Стефановић.* Српски рјечник ест. *И. Лавровскій.* Сербо-рус. словарь и т. д.).

парим. кирил. и объясняется только LXX-тью, несмотря на отступленія отъ кирил. пер.

— *ст. 23.* α) Εἶπε δὲ Λάμεχ ταῖς ἑαυτοῦ γυναιξίν (ταῖς γ. αὐτοῦ L. Com. 19. 108.) = Рѣ же (*прот.* С.) Ламехъ (Мелехъ Gl.) своима женама (*перест.* жен. св. Гр. Зах. Л. Перф.) Лоб. Gl. Оф. и в. др. (Dixitque Lamech uxoribus suis); β) Ἀδὰ (Ἄδδα L. Com. 44. 72. 106-108.) καὶ Σελλά (Σελά S. 25. 44. 130. 135.), ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς (τῆς φ. μου S. 15. 18. 37. 44. 82. 106. 107. 129. 135.), γυναῖκες Λάμεχ = Адъда[1] (Адада Гр.; Ада Ляп.; Ἴαδδο P_3. Сав.) й Селъла (Села Гр. Лоб. Стеф. Ляп.) оуслъшита (-те Ляп. Унд. и в. р. сп.; слышите Г. М. P_3. Сав.[2]; -та Gl.; послъшаитѣ Гр.[3]) мой (моего Гр.) гла (*перест.* глась мои Gl. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) женъ (-ны Унд. и в. р. сп.; -ны Ляп.) Ламеховъ (-кы Ляп. Унд. и в. р.; Ламехъ Стеф.; Малеховъ Gl.[4]) Л. Gl. Гр. и др. (Adae et Sellae[5]: audite vocem meam, uxores Lamech.); γ) ἐνωτίσασθέ μου τοὺς λόγους· ὅτι ἄνδρα ἀπέκτεινα εἰς τραῦμα ἐμοί = кнушита (-те Ляп. Г. М. P_3. Унд. и в. р. сп.; -тѣ Гр.; и кноушѣта Gl.) мой (моѣ моѣ Гр.) словеса[6] йко мужь (-жа Гр. и в. др., кромѣ Л. Gl. Зах. Стеф. Перф.) оукіхъ[6] (оубити Стеф.) въ вредъ (ѥзкоу Унд. и в. р. сп.) мнѣ (собѣ Ляп. Унд. Ген. P_2. С.) Л. Gl. Гр. и др. (auscultate sermonem meum: quoniam occidi virum in vulnus meum); δ) καὶ νεανίσκον εἰς μώλωπα ἐμοί = *прот.* Гр. Стеф. = й (*прот.* Ляп. Gl. С.) оуношю въ ѥзкоу (столпъ Ляп.; стрѧнжпх B_2.; строупх Унд. и др. р. сп.) мнѣ (себѣ А. и др. р. сп., кромѣ Унд. Ген. Н. P_2. С.) Л. Gl. Зах. и др. (et adolescentulum in livorem meum).—Чтенія въ β⁰—Адъда и мои гласъ (а не гласъ мои), извѣстныя *вспмг* парим. сп., возводятъ прототипъ др.-слав. перев. только къ L. Com. 108. (ср. 4. 19. 20.); на тотъ же греч. ориг. указываетъ и α⁰: ταῖς γυναιξίν αὐτοῦ = женама своима Гр. Зах. Л. Перф. Поэтому, *вар.* своима женама Лоб. Оф. Стеф. Ляп. Ар. и Села Гр. Лоб. Стеф. Ляп.—позднія наслоенія и притомъ—едва ли результатъ просмотра по соотвѣт. греч. текстамъ,

---

[1]) ъ—другими черн. по скобл. м. (не изъ я ли?) Л. [2]) те исправлено въ та Сав. [3]) тѣ, кажется, приписано позднѣе Гр. [4]) женѣ Малеховѣ стоитъ непосред. послѣ Села Gl. [5]) Ἀδὰ καὶ Σελλὰ—въ дат. пад. и въ греч. рук. №№ 20. 56. (*Holmes* l. c.). [6]) *перест.* словеса моа А. Ар. K_2.; *перест.* оубѣи мужа P_3. Г. М. Сав.

тѣмъ болѣе, что нѣтъ такого греч. код., который, при Ἀδδά и μου τῆς φωνῆς въ β^0, въ то же время читалъ бы либо Σελά (β^0), либо ταῖς ἑαυτοῦ γυναιξίν (α^0) [1]. Переводъ одинъ. Лучшіе сп. по составу и переводу — Л. Зах. Перф.; архаизмы **мужь** и **оуслышита** — изъ прототипа [2]. Обѣ чет. ред., точно передавая т. № 106. 107. (ср. Стеф.), отличаются однако отъ парим. ред. словоупотр. и формами; но просмотръ по греч. т. установить трудно, даже для рус. ред., которая ушла отъ парим. дальше, чѣмъ Г. М. P_3. Сав. Gl. т. восходитъ къ LXX-ти: зв. п. вм. дат. въ β^0 и др.; переводъ — парим. кирил., кромѣ поправокъ стил. характера и искаженія имени (α^0, β^0).

— *ст. 24.* α) Ὅτι ἑπτάκις ἐκδεδίκηται ἐκ (*проп.* Com. 31. 75. 108.) Κάϊν=Ѣко·:· ѯ·:· цеа [3] (**-мерицею** Gl. Ар.; **-морицею** Бѣлг.) **мъстило са** [4] **естъ** (**-лса** ѥсть Перф. Стеф.; **-лса ѥсмь** Л. Ляп.; **-тїѧ** Унд. и всѣ р. сп.; **оумьстилса ѥсть** Ар.) ѿ **Каина** Гр. Gl. Лоб. и др. сп. (Septuplum ultio dabitur de Cain); β) ἐκ δὲ Λάμεχ ἑβδομηκοντάκις ἑπτά=ѱ (а Гр. Gl. Зах. Лоб. Ар.; *проп.* Оф. Ляп. Унд. и в. р. сп.) ѿ **Ламеха** (*вст.* же Ляп. Унд. и в. р. сп.) .ѳ. (**патьюдеса**̃ Ар.; ϡ. Гр.) **седмицею** (**-ць** М. Г. P_3. Сав.; **-мерицею** Gl. Ар.) Л. Gl. Гр. и др. (de Lamech vero septuagies septies) [5]. — Единство

---

[1]) Что **Села** можетъ не зависѣть отъ Σελά S. 25. 44. и др. см. 4. 19. 22. Странное **Ламехъ** Стеф. (β^0) трудно ставить въ зависимость отъ Λάμεχ: вызвано, кажется, дальнѣйшимъ **къноушита**. [2]) Выше ἀκοῦσαι = либо **оуслышати** (**слышати**) 3. 8. 10, либо **послоушати** 3. 17, въ послѣднемъ случаѣ — въ значеніи „внять и повиноваться“. Такое же различіе въ употребленіи **оуслышати** (**слышати**) и **послоушати** мы находимъ въ др.-слав. переводѣ Евангелій (*И. Ягичъ.* l. c.) и Псалтири (Пс. 33. 12: **послоушанте мене... наоучѫ кы**, Пс. 80. 12: **не послоушашѣ людїи моі гласа моего** и т. д. см. еще Пс. 80. 9. 14; напротивъ: Пс. 25. 7 — **да оуслышѫ гласъ хвалы**, Пс. 94. 8 — **аште гласъ его оуслышите. не ожестите срѣдецъ вашихъ**; см. еще Пс. 102. 20: 118. 149. и др.). Такъ какъ ἀκούειν въ Быт. 4. 23. ставится не въ смыслѣ „внять и повиноваться“, тѣмъ болѣе, что далѣе идетъ **къноушита**, то **оуслышита** большинства слѣдуетъ признать болѣе правильнымъ, чѣмъ единичное **послоушантѣ** (Гр. сп.), которое даже своимъ окончаніемъ (какъ и **вноушитѣ**) указываетъ на б. позднее происхожденіе (*И. Ягичъ.* Мар. Четвероев. стр. 448.). [3]) т.-е. **седмицею**, какъ въ Л. и др. сп. [4]) собственно — **мъстило а са** Гр., но этого **а** (?) нѣтъ въ др. спискахъ. [5]) Отрывокъ 4. 24. есть въ 12-мъ словѣ Григорія Богослова: **Каиноу седьмицѣ отъоумьщенїе.... а Ламехъ седмьдесатъ краты седмицѣ** (*А. Будиловичъ.* l. c. стр. 271-272).

греч. оригин. и перевода—внѣ сомнѣній. Переводъ темный вслѣдствіе буквальной близости къ подлиннику, который и самъ по себѣ мало понятенъ[1]. Для ясности вм. ѿ слѣдовало бы поставить ѯа, а вм. **мьстило сѧ ѥсть**—либо praes. **мьститьсѧ**, либо fut. **отъмьститъ сѧ**[2]. Лучшіе сп.—Зах. Лоб.—Поправки—**мьстилсѧ ёсмь** Л. и **мстилсѧ ѥсть** Перф. Стеф. (Ар.) отрицаютъ просмотръ по греч. т. и вызваны, видимо, желаніемъ разсѣять темноту прототипа. Странныя **патьюдесѧ**‵ Ар. и ѵ̈ Гр. указываютъ, повидимому, на транскрипцію съ глагол. текстовъ[3]. Юго-слав. ч. р. = пар. (но—ошибка). Рус. ред только частицею **же** указываетъ на просмотръ по греч. т.; отличіе четьей ред. отъ Ляп. (**мьститсѧ**) могло возникнуть и безъ повѣрки по греч. т. Gl. т. = кирил. и можетъ восходить только къ LXX-ти (α^0).

— *ст. 25.* α) Ἔγνω δὲ Ἀδὰμ Εὔαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ = *прот.* Ар. = **Оувѣдѣ** (-**дѣвъ** Оф. Лоб. Перф. Г. $Р_3$.; **И оувидѣ** Стеф.; **й позна** Ляп.; **позна** Унд. и в. р. сп.) **же** Ѧдамъ Ѥвгу (*прот.* Перф. Ляп. Унд. и в. р. сп.) **жену своюю**[4] Л. Gl. Гр. и др. (Cognovit quo-

---

[1]) Настоящій смыслъ текста выясняется только изъ евр. подл. по лат. переводу у Фильда—Nam septulum punietur Cainus, et Lamech septuagies et septies (*Field.* Orig. Hex. ect.) или рус. пер. у Штейнберга: „если Каинъ будетъ отомщенъ всемеро, то Ламехъ—въ 77 разъ"; тотъ же смыслъ мы находимъ въ переводѣ Акилы (*ib.*) и въ новомъ переводѣ Библіи на греч. яз. (Τὰ ἱερὰ Γράμματα μεταφρασθέντα ἐκ τῶν θείων ἀρχετύπων. Ἐν Ὀξωνίῳ 1872 г.). [2]) У LXX-ти, въ Вульгатѣ, въ переводѣ арх. Макарія „Каинъ" и „Ламехъ"—дополненія: „Если за Каина отмстится (должно быть отомщено—у арх. Макарія) всемеро, то за Ламеха—въ 70 разъ всемеро", какъ переведенъ 4. 24. въ русскомъ изд. Ветхаго Завѣта (СПб. 1873 г. Синод. тип.) и у Макарія. [3]) Вѣдь 70 въ глагол. счетѣ—$\bar{Ѱ}$, т.-е. $\bar{Н}$ = 50 по кирилловскому счету. Авторъ текста Ар., переписывая съ глаг. подлинника, очевидно, не зналъ глаг. счисленія. Странное ·:·ѴѴ·:· ѯ̈·:· цєм Гр. объясняется уже двоякой перепиской текста: съ кирил. на глагол., а съ послѣдняго—снова на кирил., т.-е. ѯ̈. **десатъ**, переписанное глаголитомъ, не привыкшимъ къ кирил. нумераціи, дало ѳ̈. ѣѯѫєѵѳ, что, въ свою очередь, переписанное ошибочно кириллитомъ, изобразится ѳ̈. **десатъ**, такъ какъ глаголич. ѳ (ѯ) легко смѣшать съ глагол. же ѳ, которое въ кирил. счетѣ = 9. [4]) *перест.* ж. св. Ѥ. Оф. Стеф. Г. М. $Р_3$. Сав. (у Филона—тотъ же порядокъ: *Holmes.* l. c.); **Ѥвгж**—надъ строкой Гр.

que adhuc Adam uxorem suam); β) καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱόν = **ѝ** (*прот.* Перф. Ляп.) **зачєнши** (**-шю и** Ляп. Перф.; *прот.* Ар.; *вст.* **и** Лоб. Оф. Стеф. $П_2$.; **поꙗ҃ши** Gl.) **роди** (**породи** Gl.) **сн҃а** (**сн҃ъ** Перф. Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (et peperit filium); γ) ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σήθ = **наре҃** (**имановл** Ляп. Унд. и в. р. сп.) **има ємꙋ**[1] **Ситъ** Гр. Gl. Л. и др. (vocavit nomen ejus Seth.); δ) ἐξανέστησε γάρ (*прот.* 71. 75.) μοι ὁ Θεὸς σπέρμα ἕτερον ἀντὶ Ἄβελ = **вскрєси** (**кѕстаки** А. $В_1$. $В_2$. Вил. $К_1$. $К_2$. $К_3$. $Ц_1$. Т.) **бо** (*прот.* Gl. Ляп.) **ми** (*прот.* Ляп.; **мнѣ** Перф.) **Бъ сѣмл. ѝ. ѐ**[2] (**ино** Гр.; *прот.* Унд. и в. р. сп.) **во Ꙗвєлл мѣсто** (**во Ав. м.** = **ꙗ Авєла** Гр. = **кѕмѣсто** Ἰακ. Унд. и в. р. сп.; *вст.* **сн҃а моего** $Р_2$. С.) Л. Gl. Гр. и др. (Posuit mihi Deus semen aliud pro Abel); ε) ὃν ἀπέκτεινε Κάϊν = **ёгоже** (**ѥже** Ляп. М. Г.) **оубн** (*вст.* **ї** Гр.) **Каинъ** Л. Gl.[3] Гр. и др. (quem occidit Cain)[4].—Греч. ориг. одинъ. Лучшіе сп. по составу—Зах. Л. Гр.[5], въ другихъ парим. текстахъ—отклоненія, неоправдываемыя греч. т. LXX-ти. Въ переводѣ разница: **ино**, **ꙗ** Гр. и **дроугоѥ**, **вмѣсто** Лоб. Gl. Л. и всѣ др. пар. сп. (δ[0]). Чтенія большинства согласны съ словоупотр. др.-слав. Евангелій, Апостола, Псалтири[6]

---

[1]) *перест.* **ємꙋ има** Стеф. [2]) т. е. **дроугоѥ**, какъ въ Gl. Лоб. Зах. Оф. Перф. Стеф. Бѣлг. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав.; *перест.* **ѝ. є сема** Ляп. [3]) *перест.* **Кѣнь оубн** Gl. [4]) Въ Т. П.—4. 25 (съ перестановкой): **И оубѣдл** (**-кидѣ** А. С. Я.) **Ад҃ам҃ женоу свою ꙗченшю... воскр҃сн намъ** (**нама** В.) **Бѣ сѣмл дроугоѥ во Авєла мѣсто. ѥгоже оубн Каинъ. и нарєчє има ємꙋ Снфъ** (стл. 194). [5]) если не считать странной *вст.* **ї** Гр. (ε[0]). [6]) Тутъ **инъ**—въ смыслѣ „разный", „другой" по качеству, тогда какъ **дроугъ** (**-ын**) указываетъ лишь на счетъ: **ѣкнсл инѣмь образомь** Мар. 16. 12, **нахеше глаголати инѣми ѥзыкы** Дѣян. 2. 4, **къ родѣ иномъ** Пс. 47. 14. и т. д.; наоборотъ: **дроугын же отъ оученикъ** Мат. 8. 21, **нлоучивєн дроугл себе ли не оучнши** Рим. 2. 21. и др. (см. еще Мат. 6. 24: 11. 3: 12. 45: 15. 30, Лук. 4. 43. и др.—изд. *И. Ягича*. l. c.; Дѣян. 27. 3, Рим. 7. 23, I Кор 15. 40; Пс. 77. 4. 6: 101. 19: 108. 8; см. Словари Миклошича и Срезневскаго). Въ обѣихъ чет. ред. кн. Бытія мы видимъ то же различіе между **инъ** (29. 19: **иному дамъ ю** Л. и др., т.-е. „чужому человѣку") и **дроугын** = ἕτερος (напр. **скотъи дроугыю. ѯ. лѣ҃** 29. 27. 30. Л. и др. сп.; **придѫ ми Бѣ сн҃ь дроугын** (**ѣ҃. Л.**) 30. 24. $Р_3$. Л. и др.; см. еще 26. 21. 22: 31. 49: 37. 9 bis: 41. 19: 42. 13. и 43. 22.). Гр. сп. этого различія не знаетъ, и ἕτερος у него—только **инъ**, хотя въ 4. 25. и 8. 10. 12. (въ друг. мѣстахъ парим. части Бытія ἕτερος нѣтъ) дѣло идетъ о простомъ счетѣ: **ѯ. дн҃ей инѣхъ** Гр. = **дроугыхъ** Зах. и всѣ др. сп., вмѣстѣ съ четьими

и др. пам. Юго-слав. = парим. (Оф.). О вар. **позна** и **иманова**, отличіи рус. ред., см. 4. 17; просмотръ по греч. т. однако не устанавливается, даже для лучшихъ сп. рус. ред.—Унд. B_3. Ген. Н. $П_2$ У., гдѣ есть парим. **кзсѣ҃рси** (δ^0), нѣтъ порчи т. Ляп. (β^0, ε^0) и вставки, объединяющей $Р_2$. С.[1] (ε^0). Въ подновленіи текста рус. четья ред. пошла дальше Ляп.: **кзмѣсто Йкелѫ** (δ^0).[2] Поправка **кзсѣтаки** А. и др. сп. встрѣчается уже въ Евангеліяхъ XII-го в.[3]—Gl. т., кромѣ

(8. 12.).—Хотя въ Евв., Апост. и Псалтири ἀντί с. gen. = **къ мѣсто** и **за**, но **за** ставится лишь въ смыслѣ „въ возмездіе“ (propter), а не простого , взамѣнъ“, что—только **къ-мѣсто**; напр. **око за око** Мат. 5. 38, **ни единомоу же зла за зло въздающе** Рим. 12. 17, **положишя.. ненависть за възмобленье мое** Пс. 108. 5. и др.; но:—**Ирѡдіан ц҃рткоующетъ.. къ Ирода мѣсто** Мат. 2. 22, **къ... радости мѣсто.. распатне** Евр. 12. 2. (Карп.), **къ оц҃ъ твоихъ мѣсто бъіша сіноки** Пс. 44. 17. и др. (*И. Ягичъ*. l. c., *В. Срезневскій*. l. c.; см. Дѣян. 12. 23, Евр. 12. 16, Іак. 4. 15. и др.). Переводчикъ паримій отличалъ **къ-мѣсто** отъ **за** (ср. 2. 21. съ 9. 6.). Поэтому, **за Йкела** Гр. въ 4. 25. и **за Исака** Ляп. въ 22. 13. (**къ Исака мѣсто** Л. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.) слѣдуетъ скорѣе приписать домыслу писца-редактора. Кстати тутъ замѣтимъ, что въ четьихъ ред., съ Л. сп. во главѣ, ἀντί = loco—**къмѣсто** (22. 13: 30. 2. 15. 16: 44. 33. и 47. 17[2]), а ἀντί = propter—**за**, **по** (22. 18: 26. 5: 29. 27. и 30. 18.), **къ** (44. 4.) и **дѣлъ** (31. 41, при вар. **ради** Г. Кар. М. $Р_3$. Сав.; ср. гл. 2. 24.),—все четья ч. кн. Бытія, кромѣ 22. 13. 18; рѣзкое отступленіе четья ред. даетъ только въ 36. 33. 34. 35. 36. 37. 38. и 39. (чет. часть), гдѣ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ всздѣ переводится: **цр҃ь кѣ҃** (**ц҃рткова**—юго-слав. ч. р.) **по немь** Л. Ар. и др., вм. ожидаемаго—**къ него мѣсто**, какъ въ Евангеліи (Мат. 2. 22. и др.). [1]) Мѣшаетъ *прп.* **Евгѹ** (α^0). Хотя склонность опускать это слово замѣчается и въ пар. т. (α^0), но въ рус. ред. (по *всѣмъ* сп.), будь она провѣрена по греч. т., мы такого пропуска не ожидали бы (ср. 4. 1.). [2]) Въ древнѣйш. рук. **къ** и **мѣсто** всегда раздѣляются род. п. слова, къ которому относятся; слитное письмо—не ранѣе XV—XVI в. (см. Словари Миклошича и Срезневскаго). [3]) Выраженіе—ἀνιστᾶναι, ἐξανιστᾶναι τὸ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ мы находимъ въ Евв. Мат. 22. 24, Мар. 12. 19. и Лук. 20. 28. Древнѣйшіе слав. списки Евв. (Мар. Зог.) тутъ постоянно читаютъ **къскрьсити сѣмя братоу**, тогда какъ списки болѣе поздніе, напр. Гал. Юр. Мст. Добр. Добром. и др. (XII—XIV в.в.), знаютъ въ этомъ мѣстѣ и **къставити сѣмя** (см. архим. *Амфилохій*. l. c., *И. Ягичъ*. Мар. Четвероев. ect. и Evangelium Dobromiri въ Sitzungsber. d. K. A. d. Wissensch. B. CXL p. 40). Въ О. и Ас. сп. Евв. эти мѣста текстовъ не входятъ. Слова—**къскрьсити**, **къскрьсеніе** и т. п. слѣдуетъ считать древнѣе **къставити**, **къстаніе**, словъ—восточно болгар. происхожденія (*V. Vondrák*. O mluvě ect. p. 4. 5.).

поуаѣши породи, тождест. съ кирил. пар. (но не Гр.) и объясняется только LXX-тью (α^0, β^0 δ^0); связи съ Vulg. нѣтъ.

— *ст. 26.* α) Καὶ τῷ Σὴθ ἐγένετο (ἐγενήθη 14. 25. 38. 57. 74. 78. 128-130. 134.)[1] υἱός (αὐτῷ υἱ. 14.) = **и** (*прп.* Gl. Унд. и в. р. сп.) **Ситоу** (*вст.* же Gl. $П_2$. С.; *прп.* Ар.) **къ͡** (**роди** Ар.; **породи се** Gl.; **ρώдисε** М. Г. $Р_3$. Сав.) **сѣ͡нъ** (**сѣ͡на** Ар.) Гр. Gl. Л. и др. (Sed et Seth natus est filius); β) ἐπωνόμασε δὲ (Καὶ ἐπ. 14. 44. 106. 129.; Καὶ ἐπ. δέ 31. 128.) τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐνώς = **и** (*прп.* Зах Лоб. Ляп. $Р_2$. С.) **нарє͡** (**-рече се** Gl.[2]; **имѧнова** Ляп. Унд. и в. р. сп.) **же** (*прп.* Gl. Оф. Стеф. Перф. Ляп. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. А. и в. р. сп., кромѣ Унд.; **и͡** Ген.) **ѥмоу** (*прп.* Л. Стеф. $В_1$. $В_2$. $К_1$. $К_2$. $П_1$. Т.) **има** (*перест.* **има ѥмоу** Зах. Gl. Лоб. Оф. и всѣ др., парим. и четьи[3]; *прп.* С.) Ἐνοσ Гр. Gl. Зах. и др. (quem vocavit Enos); γ) οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ Θεοῦ = **се оупова призвати**[4] (**-зыкати** $Р_3$.) **имѧ** (*прп.* Стеф.) **Гд͡** (**Гд͡и** Гр.; **Гд͡е** Лоб. Г. М. $Р_3$. Сав. **Бг͡** (*прп.* Лоб. Г. М. $Р_3$. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. (iste coepit invocare nomen Domini). — Парим. и рус. ред. по вар. α^0 восходитъ къ греч. ориг. V. = A. = S. = L. и др. сп., за исключ. №№ 14. 25. 38. 57. 74. 78. 128-130. 134., гдѣ — ἐγεννήθη = **роди са**, а не **къ͡**. Лучшій сп. — Зах.[5]; въ другихъ сп. — разныя отклоненія, неизвѣстныя греч. ориг. Переводъ одинъ, точный. Хотя **ρώдисε** Г. М. $Р_3$. Сав. = ἐγεννήθη, но говорить съ увѣренностью о просмотрѣ по иному греч. ориг. мы не рѣшаемся: вѣдь **родисѧ** вм. **къ͡** тутъ вѣдь легко можно было поставить и не видя греч. т., тѣмъ болѣе, что **Гд͡е** (γ^0) отрицаетъ просмотръ. Рус. ред. = парим.; о **имѧнова** см. 4. 25. Въ β^0 и γ^0, несмотря на порчу т. β^0, gl. т. восходитъ только къ LXX-ти, но въ α^0 есть, кажется, связь и съ Vulg. (**породи се**).

---

[1]) ἐγενήθη 64. 73. 131, но въ № 64. — какъ глосса. [2]) У Берчича — **нарєже се** (sic). [3]) кромѣ Л. Стеф. $В_1$. $В_2$. $К_1$. $К_2$. $П_1$. Т., гдѣ — *прп.* **ѥмоу**. [4]) Въ Л. собственно — **призъıкати**, но ъı приписано корректоромъ; **призъıкати** же, кажется, знаетъ и Зах. сп., хотя отмѣтка „Зах." въ изданіи стоитъ впереди *вар.* **призъıкати**. [5]) Точно передавая греч. т. въ α^0 и γ^0, Зах. въ то же время читаетъ и **нарєче** же, что принадлежитъ прототипу: ἐπωνόμασε δέ знаетъ большинство греч. т., тогда какъ Καὶ ἐπ., при ἐγένετο въ α^0, — только №№ 44. 106., а Καὶ ἐπ. δέ — № 31. Т. о. чтенія — **и нарєче**, **и нарєче же** едва ли могли явиться подъ вліяніемъ соотв. греч. текстовъ; это — параллелизмы.

Глава V, 1. Стихъ начинаетъ паримью на четвергъ 2-ой нед. Вел. п. (5. 1—24.). α) Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων = **Сиѩ** (**Си** Gl. Гр. Стеф. Г. М. P_3. Сав.) **книги** (**-га** Ляп. $П_2$. P_1.) **бытый** **ѹлвѹ҃ка** (**-аго** Gl.; **-каѩ** Стеф.; **-ѹа** Ляп. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.; **чл҃ка** М. Г.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Hic est liber generationis Adam); β) ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν Ἀδάμ (ἄνθρωπον 74. 76. 134.), κατ' εἰκόνα Θεοῦ ἐποίησεν (ἔπλασεν 129.) αὐτόν (-τούς 61.; *прот.* 31.) = **створи** **Бъ** **Адама. по ѡбразоу** **Бжию** (**своемоу** Перф. Ляп. Унд. и в. р. сп.) **створилъ** (*вст.* **и** Стеф.; *вст.* **й** P_3. Г. М. Сав.) **естъ** (**стѵ. естъ** = **створи и** Gl. Перф. = **и ст. его** Ляп. = **сѵт. ѥго** Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (creavit Dom. hominem, ad similitudinem Dei fecit illum) [1]. — Единство ориг. и перевода не вызываетъ сомнѣній (ср. 1. 27.). Просмотра по греч. т. нельзя установить, даже — для четьихъ ред. [2], а **своемоу** (β°), навѣянное, вѣроятно, гл. 1. 27, отрицаетъ такой просмотръ для Перф. и рус. ред. Въ прототипѣ было — **сътворилъ** **ѥсть** [3] и **ѹловѣѹьска** [4]. — Gl. т. = кирил. (Перф.) и объясняется только LXX-тью.

---

[1]) Въ Ар. 5. 1-7. вкл. опущено. Въ Т. П. — 5. 1: **си книги бытиа ѹл҃ѵа. конь же дн҃ь створи Бъ Адама по ѡбразѹ Бжию створилъ къ** (и А. К. С.; **ѥ** Т.) **ѥсть** стл. 194-195. [2]) *прот.* **и** Гр. Зах. Лоб. Оф. Л. и *прот.* αὐτόν 31. (рук. XIV в.), очевидно, случайный параллелизмъ: αὐτόν знаетъ огромное большинство греч. рук., а **и** (**ѥго**) извѣстно Перф., Т. П-ѣ, обѣимъ чет. ред. и также — gl. т., который въ α° и β° зависитъ отъ LXX-ти; то же нужно сказать про **и** Стеф. и сомнительное αὐτούς 61. (*Holmes* l. c.). [3]) Исконность формы **сътворилъ** **ѥсть** подтверждается свидѣтельствомъ большинства пар. списковъ, аналогіей съ 1. 27. и наблюденіемъ, что въ памятн. болѣе поздняго времени замѣчается вообще склонность замѣнять сложную форму perf. формою аориста (*V. Vondrák.* Gl. Clozův ect. p. 42). [4]) Форма **ѹл҃ѵь** свойственна *только* четьимъ спискамъ кн. Бытія XV—XVI в. (не Л. Ар.); но имъ извѣстно также и **ѹловѣѹьскъ** (ср. 5. 1. съ 6. 2. 4. 5: 8. 22: 9. 5. 6. и 11. 5.), форма — болѣе древняя въ ц.-слав. пам., чѣмъ **ѹловѣѹь** (*V. Jagić.* Sitzungsber. d. K. A. d. Wiss. philos-hist. cl. B. 140, p. 23.; *V. Vondrák.* O mluvě ect. p. 10), формы — почти исключит. встрѣчающейся однако въ Син. сп. Псалтири, гдѣ на 4 случая **ѹловѣѹьскъ** (Пс. 30. 20: 32. 13: 59. 13. и 107. 13.) приходится 26 случаевъ **ѹловѣѹь** (Пс. 4. 3: 10. 5: 11. 1. 8: 13. 2: 16. 4: 20. 11: 30. 21: 35. 8: 44. 3: 48. 3: 52. 3: 56. 5: 57. 1: **61. 10 bis.**: 65. 5: 72. 5: 75. 11: 79. 18: 89. 4: 93. 11: 113. 12. 24: 118. 134. и 134. 15.), не считая Пс. 143. 3: 144. 12. и 145. 3,

— *ст.* 2. α) Ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς = **мужа и женꙋ створи а** (**и** Бѣлгр. Л. Г. М. P_3. Сав.; **ѣ** Gl.; **ѝ** Унд. Ляп. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (Masculum et feminam creavit eos); β) καὶ εὐλόγησεν αὐτούς = *прон.* S. X. 15. 18. 20. 37. 44. 64. 74. 76. 82. 106. 134. 135. = **и блг҃ослови и** (**ѣ** Gl.) Гр. Gl. Зах. и др. = *прон.* Ляп. Унд. и в. р. сп., кромѣ А. P_1[1]. (et benedixit illis); γ) καὶ ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα (*прон.* X.) αὐτοῦ (αὐτῶν А.[2] E. X. 15. 38. 44. 56. 59. 61. 64. 74. 76. 82. 106. 134. 135.; αὐτω 16.) Ἀδάμ (*прон.* 64.) = **и нарѣ҃** (*вст.* **и҆ма** Г. М. P_3. Сав.) **има** (**имена** Бѣлгр.) **ѥмꙋ**[3] (*прон.* Г. М. P_3. Сав.; **има** Зах. Лоб. Бѣлгр.) Ἄδαμ Л. Gl. Гр. и др. сп. (et vocavit nomen eorum Adam); δ) ᾗ ἡμέρᾳ ἐποίησεν αὐτούς (-τόν 44. 106. 107.) = **въ нъже дн҃ъ створи а** (**ѣ** Gl.; **и** Лоб. Бѣлгр. Л. Г. М. P_3. Сав.; **и҆хъ** Унд. Ляп. А. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (in die quo creati sunt)[4]. — По вар. γ[0] Гр. Gl. Оф. Стеф. Л. Ляп. и рус. ч. ред. восходятъ къ V. S. L. и др. (**емоу** = αὐτοῦ), а Зах. Лоб. Бѣлг. и Г. М. P_3. Сав. — къ А. и др. (**има** = αὐτῶν). Прототипъ, надо полагать, на сторонѣ чтенія **емоу**, тогда какъ **има** — результатъ просмотра и по иному греч. т., а вѣрнѣе — домыслъ слав. переписчика, навѣянный двукратнымъ **и**, какъ вин. п. дв. ч.[5]: несообразность сочетанія **има има Адамъ** болѣе свойственна писцу, чѣмъ переводчику. Въ рус. р. — только подновленіе въ числахъ, что могло и не зависѣть отъ просмотра; лучшіе сп. — А. P_1.: въ другихъ — большой пропускъ гаплогр. хар. (β[0]). —

— *ст.* 3. α) Ἔζησε δὲ Ἀδὰμ τριάκοντα καὶ διακόσια ἔτη (ἔτ. διακ. τρ. L. S. Com. 15. 18-20. 37. 44. 56. 61. 64. 72. 76. 82. 106. 108. 129. 134.[6]; τριακ. καὶ τριακόσια ἔτη Ald. 31. 121.) = **Житъ**

чего въ Син. сп. нѣтъ (въ другихъ сп. Псалтири по изд. архим. Амфилохія, напротивъ, всюду почти **уложѣуьскъ**). [1]) то же чтеніе есть и въ K_3., но — на поляхъ, подобно греч. код. № 64. [2]) In A. et ων hujus vocis et intergra vox Αδάμ, по словамъ де Лагарда, — in razura (*de Lagarde.* Genesis graece ect. Lipsiae 1868). [3]) *перест.* **емꙋ има** Ляп. [4]) Въ Т. П. 5. 2. — **мужа и женꙋ. и** (*прон.* А. В. К. С. Т. Я.) **створилъ и҆ есть и блг҃ениъ** (*вст.* **и҆** есть А. Я.; *вст.* **и҆** К. С.) стл. 195. [5]) что повело за собой фор. **имена** Бѣлгр. Что въ прот. было именно дв. ч., это доказывается не только Лоб. (δ[0]) и Бѣлгр (α[0], δ[0]), но даже самимъ Гр. (β[0]), гдѣ **а** (α[0] и δ[0]) — болгаризмъ, вм. **ѣ**(**и**): см. *П. Лавровъ.* Обзоръ и т. п. стр. 30. 34. [6]) ἔτ. διακ. καὶ τριακ. 61. 72.; ἐτ. ϡλ 44.

же (И ж. Gl. Ляп.) Ѧдамъ лѣтъ. с. и. л̃ (рл̃ Гр.; т̃ Ляп.; с̃ Оф.) Л. Gl. Гр. и др. сп.[1] (Vixit autem Adam centum triginta annis); β) ἐγέννησε κατὰ τὴν ἰδέαν (εἰδέαν A. S. X. 19. 25. 44. 64. 106.) αὐτοῦ = **роди сн҃ъ** (**сн҃ы** Стеф.; **сн҃а** Ляп. Унд. и в. р. сп.; *прот.* Гр. Gl. Перф. Г. М. P_3. Сав.) **по ѻ҆бразѹ** (**видѣнїи** Гр.; — **нїю** Унд. и в. р. сп.; *прот.* **по ѻ҆бр.** Ляп.) **своемѹ** (*прот.* Gl. Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. (genuit filium ad imaginem); γ) καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ = **и** (*прот.* Ляп.) **по тѣлѹ** (**ѡ҆бразѹ** Гр. Ляп. Унд. и в. р. сп.) **своемѹ** Л. Gl. Гр. и др. (et similitudinem suam)[2]. — По вар. α⁰ греч. ориг. для *всѣхъ* слав. текстовъ скорѣе L. S. и др., чѣмъ V. A. и др. Лучшій сп. по составу — Перф.: въ немъ есть правильное с̃. и. л̃[3] и нѣтъ слова **сн҃ъ**, чего не было, надо думать, и въ прототипѣ (ср. Гр. Gl. и греч. т.) Въ переводѣ — разница между Гр. сп. съ одной стороны и Лоб. Зах. Бѣлг. Оф. Перф. Стеф. Л. и Gl. сп. — съ другой. Прототипъ — на сторонѣ Гр. сп., переводъ котораго выдержанъ, болѣе близокъ къ подлиннику и согласенъ со словоупотребленіемъ др.-слав. Евангелій, Апостола и Псалтири[4]. Обѣ

---

[1]) *глос.* Ѧдам. рл̃. K_1. K_2. P_1. Т. [2]) Въ Т. П. 5. 3. — **житъ же Ѧдамъ лѣтъ с̃. и л̃. и роди сн҃ъ по ѻ҆бразѹ своемѹ и по подобію** (стл. 194.) [3]) цифра р̃х Гр., надо думать, — глосса, навѣянная евр. или лат. текстами кн. Бытія (*Field.* Orig. Hexapl. ect.): такую глоссу, не занесенную однако въ текстъ, мы находимъ въ K_1. K_2. P_1. Т. [4]) Въ др. слав. Евангеліи (Мат. 28. 3.) ἡ ἰδέα = **ѕракъ**; въ Псалтири и Апостолѣ ἡ ἰδέα не встрѣчается. Но ἡ ἰδέα (εἰδέα) по корню и значенію — то же, что τὸ εἶδος (видъ), а τὸ εἶδος въ Евв. и Апост. = **ѕракъ** — рѣже (Лук. 3. 22.) и **видѣніе** (Лук. 9. 29, Іо. 5. 37, II Кор. 5. 7. и I Θес. 5. 22.) — чаще, но не **ѻ҆бразъ**. Съ другой стороны, ἡ εἰκών въ Евангеліи (Мат. 22. 20.), Апостолѣ (Рим. 1. 23, I Кор. 11. 7, II Кор. 3. 18: 4. 4, Кол. 1. 15: 3. 10. и Евр. 10. 1.) и Псалтири (Пс. 38. 6: 72. 20.) — только **ѻ҆бразъ**, за исключеніемъ Рим. 8. 29, гдѣ въ однихъ сп. I-ой ред. = **ѻ҆бразъ**, а въ другихъ = **тѣло**. Далѣе замѣтимъ еще слѣд.: *а*) въ другихъ мѣстахъ парим. Бытія по *всѣмъ* спискамъ ἡ εἰκών = **ѻ҆бразъ** (см. 1. 26. 27: 5. 1. и 9. 6.), *б*) въ Евангеліяхъ, Апостолѣ и Псалтири **видѣніе** — не только „внѣшній видъ, наружность“ (τὸ εἶδος), но и — visio (ἡ ὅρασις, ἡ ὀπτασία, τὸ ὅραμα): Мат. 17. 9, Лук. 1. 22: 24. 23; Дѣян. 2. 17: 10. 3: 11. 5: 26. 19, II Кор. 12. 1. и Пс. 88. 20., *в*) τὸ εἶδος въ кн. пр. Ис. 53. 2: въ парим. т. — **видѣніе**, а въ толков. — **ѻ҆бразъ** (*Евсѣевъ* l. c.) и *г*) **видѣніе** ближе къ греч. т., чѣмъ **ѻ҆бразъ**. Сопоставленіе всего этого и даетъ намъ, кажется, право сдѣлать вышеупомя-

чет. ред. = парим. Просмотра по греч. т. нельзя установить. Gl. т. восходитъ къ LXX-ти (α^0).

— *ст.* 4—21. 23. Въ этой части 5-ой главы находится перечень ветхозав. патріарховъ, отъ Адама до Маѳусалы, съ указаніемъ лѣтъ ихъ жизни до и послѣ рожденія старшаго сына; текстъ постоянно повторяется, и вся разница между стихами—въ именахъ патріарховъ и цифрахъ. Поэтому, не разсматривая каждаго стиха въ отдѣльности, во избѣжаніе тождества параллелей, греческихъ и старо-славянскихъ, мы произведемъ общій анализъ текста. Прежде всего слѣдуетъ выдѣлить разныя особенности др.-слав. т., для которыхъ нѣтъ оправданія въ дошедшихъ до насъ греч. рук. кн. Бытія. *А)* Пропусковъ въ словахъ мало, и болѣе крупные, притомъ гаплогр. характера, встрѣчаются только въ Гр. сп. (ст. 12.), B_3. У. (ст. 6-7.), B_2. (ст. 7.) и B_1. (ст. 13.)[1]. Значительно больше пропусковъ въ цифрахъ, вслѣд-

---

нутый выводъ. Слово **образъ** (вм. **видѣніе**) могло быть навѣяно *четьей* редакціей кн. Бытія, гдѣ τὸ εἶδος = **образъ** 29. 17: 32. 30. 31: 39. 6: **41**. 3. 4. 18. 19. и **къзоръ** 41. 2. по всѣмъ сп. *обьихъ* чет. ред. пам-ка. Понятно также, почему **образъ** замѣнило слово **видѣніе**: послѣднее въ др.-слав. письм. чаще всего употреблялось въ отвлеч. значеніи—visio (см. Словарь Миклошича и „Матеріалы" И. Срезневскаго; ср. Быт. 2. 9.). Вытѣснивъ **видѣніе** въ β^0, слово **образъ** замѣнилось словомъ **тѣло** въ γ^0. Замѣна подходящая, но не согласная съ др.-слав. словоупотребленіемъ: ἡ εἰκών переводили **тѣло** обычно въ томъ случаѣ, когда рѣчь шла объ идолѣ, кумирѣ. Такъ именно переведено ἡ εἰκών въ *парим.* прор. Исаіи (гл. 40. 19: см. *И. Евсѣевъ.* l. c.), въ прор. Даніила (по сп. Упыря Лихого: Опис. слав. рук. Синод. б. I стр. 111) и въ др. пам. (Словарь Миклошича); въ этомъ значеніи ἡ εἰκών было то же, что и τὸ εἴδωλον, которое либо оставлялось безъ перевода (**идолъ** Пс. 96. 7: 113. 12: 134. 15. и 151. 6; Рим. 2. 22, I Кор. 12. 2.), либо также переводилось словомъ **тѣло** (Дѣян. 7. 41: 15. 20: 17. 16. 23.). Аналогію для Быт. 5. 3. даетъ только Рим. 8. 29, но здѣсь **тѣло** (ἡ εἰκών), если только это слово было въ протот.,—во избѣжаніе тавтологіи: **нарєчє сѣобразѣнꙑ тѣлоу сѫ своєго** (*Воскресенскій.* l. c.). [1]) Кромѣ того—*проп.* ст. 18-24 въ Гр. (утрата листовъ) и *проп.* ст. 4-6. вкл. Ар., а также болѣе мелкіе пропуски: *проп.* ѧ҃ въ Г. М. P_3. Сав. (ст. 4.)—Гр. P_3. (ст. 5.) и P_3. С. (ст. 20.), *проп.* жилѣнилѣкъ P_3. Сав. (ст. 17.). Другихъ пропусковъ нѣтъ, если не считать опущеній, здѣсь и тамъ, союзовъ **и** и **же**, въ началѣ стиховъ и особенно союза **и**—между цифрами.

ствіе чего явились числа въ: *ст.* 5—900 (вм. 930) Оф., *ст.* 6—200 (205) Зах., *ст.* 7—700 (707) Стеф., *ib.*—800 (807) Гр., *ст.* 8—900 (912) B_1. B_3. Ген. K_1. Н. $П_2$. P_1. С. Т. У., *ст.* 10—700 (715) Ар., *ст.* 11—900 (905) P_3., *ст.* 15—160 (165) Лоб. С., *ст.* 17—805 (895) Зах. Ляп., *ст.* 18—62 (162) Перф. и *ст.* 23—360 (365) Ляп. *Б)* Вставокъ очень мало: *вст.* рождь (ст. 6.) и родикъ Ѧреда (ст. 15.) С., *вст.* ѧ҃к҃. ѯ҃.—Каѩнанъ (диплогр.) B_3 (ст. 12-13.), а кромѣ того, въ Перф. сп. (ст. 6.)—цифра 255 (вм. 205)[1]. *В)* Искаженія и ошибки: 1-хъ) въ именахъ: **Каинъ** (вм. **Каинанъ** = Καινᾶν) въ ст. 9. 10 (Гр. Зах. Лоб. Перф. Стеф. Вил. С.), 12 (Гр. Лоб. Зах. Перф. Вил. С.), 13 (Унд. Вил. B_2. $П_2$. P_2. С.) и 14 (Гр. Зах. Лоб. Перф. С.); **Малеилъ** (вм. **Малелеилъ** = Μαλελεήλ) въ ст. 12 (Ген.), 13 (Гр. Зах. Лоб. Перф.), 15. 17 (Гр.) и 16 (K_1.); **Маѳоусаилъ** (вм. **Маѳоусала** = Μαθουσάλα) въ ст. 21 (Ляп. Вил. B_2. K_1. $П_1$. P_2. С. У.)[2]; **Єносъ** (вм. **Єнохъ** = Ἐνώχ) въ ст. 23. (Лоб.)[3]; во 2-хъ) въ цифрахъ, вслѣдствіе чего явились числа въ: *ст.* 5—995 (930) P_3. Сав., *ст.* 6—207 (вм. 205) P_3. Сав., *ст.* 9: 109 Перф.—107 Лоб.—105[4] Ляп. Унд. и в. р. сп. (кромѣ Вил.) вм. 190, *ст.* 10: 11 P_3.—12 Сав.[5] вм. 175, *ст.* 14: 905 Оф. $П_1$.—909 Ар. Зах.[6]—918[7] Ляп. Унд. А. Ген. K_3. $П_2$. С. У. и 919 Гр. Бѣлг. Стеф. вм. 910, *ст.* 17—815 (вм. 895) Перф. Стеф.[8], *ст.* 18: 165 С—168 Сав. вм. 162, *ст.* 19—200 (вм. 800) P_2. С. и *ст.* 21: 55 P_3. Сав.[9]—162 Оф. Перф. Стеф. вм.

---

[1]) Лишнее ѝ въ Перф. явилось, повидимому, изъ союза и: с҃. и. ѝ. и. є҃. [2]) Форма Маѳоусаилъ—только въ B_3. У., въ другихъ сп.—: -саила. [3]) Кромѣ того: *а*) ѧ҃к҃ (вм. дѝи) Г. М. Сав. въ *ст.* 4 и P_3.—въ *ст.* 4. 14. 20. и *в*) ѝже (вм. иже = иже = ὃς) Ляп. Унд. и в. р. сп. (кромѣ K_1.) въ *ст.* 5. [4]) Въ числѣ р҃. ѝ. ѕ҃ цифра ѕ҃ явилась, повидимому, изъ искаженнаго и непонятаго ϙ҃ (90); къ этому ѕ҃ на поляхъ—глосса ч҃ А. K_3 (см. ниже). [5]) Въ Сав. за ѯ҃ виднѣется заскобленное ѝ ѯ҃, т.-е. послѣднія двѣ цифры 715. [6]) та же ошибка и въ Тол. Пал. (стл. 197). Въ Л. сп.—ѱ҃. ї декать, но и передѣлано изъ с корректоромъ. [7]) Появленіе числа ѝ҃ (18) изъ ї҃ понятно: переписчикъ къ цифрѣ ї҃ присоединилъ предшествующій союзъ и, который впослѣдствіи повторился (ѯ҃ со ѝ. ѝ҃). [8]) Въ числѣ ѝ҃. сотъ и. ї҃. и є҃ цифра ї҃ образовалась, кажется, изъ особаго вида коппы—ϟ (переходъ къ ч), непонятой писцомъ. [9]) Странное ие писано въ Сав. по скоблен. мѣсту, гдѣ виднѣются слѣды р҃ и ѯ҃.

165[1].—Всѣ эти ошибки составляютъ поздній налетъ, допущенный писцами и любопытный г. о. для опредѣленія семей списковъ. Не знаетъ этого налета одинъ лишь Л. сп., текстъ котораго и слѣдуетъ поэтому признать по составу ближайшимъ къ др.-слав. пар. прототипу разбираемой части 5-ой гл. Хотя V. A. и L., тутъ сходны между собою, но греч. оригиналомъ др.-слав. пар. перевода скорѣе всего была версія L. и сх. т.[2] Редакція L. слово ἔτη ставитъ всегда передъ числомъ, а цифры располагаетъ въ послѣдов. порядкѣ сотенъ, десятковъ и единицъ (напр., ἔτη ἑκατὸν ἑξήκοντα πέντε и т. п.); то же самое дѣлаетъ всегда и большинство парим. списковъ, въ Л. сп. во главѣ (въ Тол. Пал.—то же)[3]. Отступленіе представляютъ только стихи 6-ой, 9-ый и 12-ый, гдѣ Л. и большинство другихъ пар. списковъ лѣ ставятъ за числомъ[4], какъ въ греч. сп. A., который однако не выдерживаетъ этой системы во всѣхъ стихахъ разбираемой части 5-ой главы[5]. Просмотра по иному греч. ориг. не замѣтно. Отступленія отъ версіи L. мы находимъ только: во 1-хъ) въ пропускѣ 4-го ст. въ Гр. сп., извѣстномъ и Ald., во 2-хъ) во *вст.* всѣ Л. Gl. Тол. Пал. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Бѣлг. Г. М. P_3. Сав. = *вст.* πᾶσαι αἱ 31. 74. 83. 134—въ 4-мъ ст. и въ 3-хъ) во *вст.* иже житъ Оф. = *вст.* ἃς ἔζησε I. 16. 131 въ ст. 8-мъ. Но эти отступленія отъ L., кажется, только параллелизмы, особенно 1-ое и 3-ье[6]. Кромѣ того есть еще отступленіе отъ L.,

---

[1]) Кромѣ того: ρ. н. с. (sic.). н. ε Стеф. и λ (sic.). и. ιβ. и. ε B_2.—вм. 165. въ *ст. 15-мъ*. [2]) Отъ V, A, L. въ числахъ лѣтъ патріарховъ отклоняются однако слѣд. греч. рук.: № 135, гдѣ—705 (вм. 700) въ ст. 4 мъ, № 19, гдѣ—910 (912) въ ст. 8-мъ, № 75—140 (190) въ ст. 9-мъ, №№ 14. 78. 130. 133., гдѣ—915 (вм. 715) въ ст. 10-мъ, № 79—915 (905) ст. 11, №№ 44. 106—180 (170) ст. 12-ый, №№ 8. 14. 25. 31. 38. 57. 73. 77-79. 83, гдѣ—795 (895) ст. 17-ый и № 71, гдѣ—465 (365) ст. 23-ій. [3]) Отступленія представляютъ Гр. сп. въ ст. 7. 8. 11. 13. 16., Зах.—въ ст. 7 и Перф.—въ ст. 16. 19. Gl. т. и Т. Пал ставятъ лѣтъ тоже всегда передъ цифрой. [4]) Кромѣ однако Лоб. Перф. Стеф., которые и въ 9-мъ стихѣ ставятъ лѣтъ передъ числомъ; въ gl. т. лѣтъ послѣ числа—только въ 12-мъ сп., а въ Т. Пал.—въ 6-мъ и 9-мъ. [5]) Въ Vat. сп. системы въ постановкѣ цифръ и слова ἔτη нѣтъ, чѣмъ Vat. и др. гр. сп. очень разнятся отъ др.-слав. перевода. [6]) *прот.* 4-го ст. въ Гр. сп. вызванъ гаплограф. ошибкой, какъ и въ Ald, а не под-

не объясняемое однако инослав. текстами, именно—въ 19-мъ ст. Тутъ *всѣ*, безъ исключенія, извѣстные намъ греч. рукописи читаютъ: ἔζησεν Ἰάρεδ... ἔτη ὀκτακόσια L. Между тѣмъ это ἔτη ὀκτακόσια = ѱ҃ . ζ҃. соть Лоб. Зах. Л. Оф. Стеф. Ар. Тол. Пал. = ѱ҃. и҃. со҃. Ляп. Перф. Г. М. Р$_3$. Сав. Унд. и в. р. сп. Странное . ζ҃. сътъ, видимо, не случайное искаженіе. Не объясняемая LXX-тью, Vulg. и евр. текстомъ [1], эта ошибка могла, кажется, возникнуть только на почвѣ путаницы въ глагол. счетѣ [2]. Глаголическое счисленіе отразилось также въ ошибкахъ Гр. пар.-ка въ ст. 7.

ходящая *вст.* въ Оф. явилась по аналогіи со стихами 4-мъ и 5-мъ, гдѣ **иже жить** и можетъ только стоять на мѣстѣ. Что касается *вст.* **ксѣ**, то она во 1-хъ) легко могла явиться по аналогіи со стих. 5. 8. 11. 14. 17. 20, гдѣ **кьсѣхъ** объясняется L. V. A. и др. греч. сп. и во 2-хъ) могла бы зависѣть только отъ №№ 74. 134., такъ какъ №№ 31. 83. должны быть исключены (см. выше). [1]) лишь въ № 127-мъ (IX в.), на поляхъ, глосса—ψπε, вѣроятно,—изъ чтеній Акилы, Симмаха или Ѳеодотіона (*Field.* Orig. Hexapl. p. 21.). [2]) Извѣстно, что глаголическія буквы *зѣло*—ⷭ (s) и *земля*—ⷯ (ʒ) въ древнихъ рукописяхъ по начертаніямъ очень похожи другъ на друга (*И. Ягичъ.* Четыре... статьи СПБ. 1884 г., *Vondrák.* Glag. Clozův ect. p. 31.) и легко могли быть смѣшаны, особенно—если писецъ не отличался опытностью, а въ словахъ ему мало приходилось имѣть дѣла съ ⷭ, какъ начертаніемъ для особаго звука (дз), нѣкоторымъ глаголич. рукописямъ даже совсѣмъ неизвѣстнаго (*А. Соболевскій.* Древній ц.-слав. языкъ М. 1891 стр. 43). Отсюда первоначальное .ⷭ҃.ⷭⷪⷰ (800) было прочитано—какъ ⷯ҃. ⷭⷪⷰ (900), которое одинъ кириллитъ по ошибкѣ передалъ буквально ζ҃. сътъ, а другой, опытный въ глаг. счетѣ, написалъ .ѧ҃. Обѣ цифры мы и находимъ въ ц.-слав. переводѣ 19-го ст. 5-ой гл: первую—въ кирил. текстѣ, а вторую—въ глаголическомъ (Берчичъ), гдѣ необъяснимое для глагол. счета .ѧ. (т.-е. ѧ, которое въ глаголицѣ не имѣетъ числоваго значенія), слѣдуетъ принять за кирил. ѧ, ѧ (юсъ)=900. Возможны, конечно, и другія комбинаціи въ объясненіи ошибки; напр., кириллитъ-писецъ самъ принялъ ⷭ за ⷯ, или понимая, что ⷭ есть ⷭ, изобразилъ послѣднее буквой ⷭ, потерявшей впослѣдствіи свой хвостикъ (*И. Срезневскій.* Др.-слав. пам. юсов. п. стр. 149. и 160-161.; ср. *Е. Карскій.* Изъ лекцій по слав. кирил. палеографіи. Варшава 1897 стр. 97. 4.). Наконецъ, возможно еще и такое объясненіе цифры 700: первоначальное кирил. ѡ (=800) было принято глаголитомъ за Ⓞ глаголическое (=700), которое,

10. 13. 16. и Ар. списка—въ ст. 9. 17. 18. 20. 11. 23.[1]. Переводъ одинъ; ἔζησε=**жить** 4. 5. 6. 7. 9. 10. 12. 13. 15. 16. 18. 19. 21., ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι=**кысть вьсѣхъ дьнии** 5. 8. 11. 14. 17. 20. 23. (ср. ст. 4.), μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτόν=**рождь** 4. 7. 10. 13. 16. 19., а ἀπέθανε=**оумрѣтъ** 5. 8. 11. 14. 17. 20. Отступленіями являются: **рождеи** Гр. (всюду)[2], **родивъ** Ляп.—въ ст. 7. 10. 13. 16. 19. и Л.—въ ст. 13.[3]; **пожикє** Ляп. (5. 7. 9. 10. 13. 18. 21.) и

будучи, въ свою очередь, переписано кириллитомъ, понимавшимъ глагол. счетъ, и дало наше ѯ. **сѣтъ**. [1]) Ради наглядности приводимъ параллели помѣщая въ 1-мъ ряду цифры Гр. Ар., во 2-мъ—правильныя цифры другихъ кир. сп., въ 3-ьемъ—LXX-ти, и въ 4-мъ—Вульгаты и евр. текста: 1) *ст.* 7—ѡ (sic.) Гр. | 707 | 707 | 807; 2) *ст.* 9—ҏ҃. и҃. ѱ Ар. | 190 | 190, но въ № 61-180 | 90; 3) *ст.* 10—ѡ҃є҃ Гр. | 715 | 715 | 815; 4) *ст.* 13—ѡ҃·:·ѱ Гр. | 740 | 740 | 840; 5) *ст.* 16—ѡ҃·:·ѯ Гр. | 730 | 730 | 830; 6) *ст.* 17—ѱ. с҃о҃. и҃. ѱ. и҃. є҃ Ар. Тол. Пал. | 895 | 895 | 895; 7) *ст.* 18—ҏ҃. и҃. м҃. и҃. к҃. Ар. Тол. Пал. | 162 | 162 | 162; 8) *ст.* 20—ѕ҃. с҃о҃. и҃. м҃. и҃. к҃. Ар. | 962 | 962 | 962; 9) *ст.* 21—ҏ҃. и҃. м҃. и҃. є҃ Ар. | 165 | 165 | 165 и 10) *ст.* 23—т҃. и҃. м҃. и҃. є҃ Ар. | 365 | 365 | 365. (NB. Въ кирил. счетѣ м҃, п҃, ѡ҃=40, 80 и 800, а въ глаголическомъ—60, 90 и 700). Т. о. ѡ҃ Гр. сп. и м҃, ѱ Ар. и Тол. Пал.—ошибки призрачныя. Объяснить ѡ҃ въ Гр. сп. вліяніемъ Вульгаты также не приходится: въ стихахъ 6-мъ, 9-мъ, 12-мъ и 15-мъ, гдѣ Vulg. въ числахъ рѣзко отличается отъ LXX-ти, Гр. сп. (вмѣстѣ съ другими кирил., а также съ gl. т.) всегда слѣдуетъ чтенію LXX-ти, т.-е. даетъ числа 205, 190, 170 и 165, неизвѣстныя Vulg. (гдѣ—105, 90, 70 и 65).—Ближайшее вліяніе глаг. счета слѣдуетъ видѣть и въ употребленіи ꙗ҃ для 900 въ Гр. сп. (ст. 5. 8. 11. 14. и 17?). Въ древнѣйшихъ кирил. рукописяхъ число 900 обозначается ѧ҃. (*Е. Карскій*. Изъ лекцій и т. п. стр. 97). Поэтому, для кирил. текста XII-го вѣка (Гр. сп.) цифра ꙗ҃ (900) является преждевременной, тѣмъ болѣе, что этого ꙗ҃ нѣтъ въ другихъ парим. спискахъ, которые по времени значительно позднѣе Гр. сп., напр. Лоб. (тоже юго-слав. происхожденія). Это ꙗ҃ встрѣчается въ одномъ Л. сп., но—только въ ст. 14-мъ и—написанное рукой справщика по скоблен. мѣсту. Въ 17-мъ ст. Гр. сп. для сотенъ даетъ какой то непонятный знакъ—ⷭ. Слѣдуя LXX (=Vulg.), всѣ древнѣйшіе кирил. сп. тутъ читаютъ ѱ **сотъ** Л. и др., тогда какъ въ gl. т. (Берчичъ)—ѧ҃ (т.-е. кирил. ѧ=900). Сопоставленіе этого и даетъ право думать, что странный знакъ Гр. сп.—искаженное глагол. ѿ (=800), которое одни кириллиты поняли правильно, другіе приняли, повидимому, за ꙗ҃. Любопытно, что ѧ҃ читаетъ и Ляп. сп. [2]) Полная (?) форма прич. тутъ не понятна. [3]) Въ Л. сп. **родѣ** написано однако справщикомъ на поляхъ: въ текстѣ опущено. Формы

Стеф. (7)[1], оумрѣ Стеф. Перф. Ляп.[2]—всюду. Род. принадл. отъ именъ Ἀδάμ, Σήθ, Ἐνώς, Καινᾶν, Μαλελεήλ, Ἰάρεδ и Ἐνώχ, при род. п. лѣтъ, передается род. пад. мн. ч. им. прил. въ краткой формѣ: Адамль (4. 5.), Сифовъ (8.), Єносовъ (11.), Каинань (14.), Малелеилевъ (17.), Аредовъ (20.) и Єноховъ (23.). Но эти формы послѣдоват. проведены только въ Л. (и Т. П.): въ друг. пар. спискахъ тутъ допускаются разныя подновленія[3], чего однако нельзя сказать про род. п. Адама (б. позд. Адамоу) вм. Адамль въ Гр. сп. (5.) и Зах. (4. 5.).—Общее отличіе юго-слав. чет. ред. отъ парим.—только въ *вар.* л҃т҃ (вм. дн҃іи) и въ *проп.* л҃т҃ въ 4-мъ ст. Другія отличія любопытны лишь для опредѣленія семей списковъ: кы́ше кысѐ дныѣ Каинановы (14.) Ἐνόχυ (23.) М. Г., по кънѣга ро́дити ѥмꙋ М. Г. (10.13.), Ἰρέδα (15.16.)—Ἰαρέδь (18.19.) Ἰαρέδοкъ[4] (20.) М. Г.

причастій прош. вр.—рождь, хкаль и т. п. являются, какъ извѣстно, характеристическою особенностью только древнѣйшихъ памятниковъ ц.-слав. письм. и, по мнѣнію Шафарика и Миклошича, могутъ быть названы паннонизмами, въ отличіе отъ формъ—роднъ, хкалнъ и т. п., преобладающихъ только въ Супр. р. (*Шафарикъ.* О происхожденіи и родинѣ и т. д. стр. 55; *Миклошичъ.* Сравнит. морфологія и т. д. I. 148-149; *O. Wiedemann.* Beiträge zur. altbulg. Conjugation. S. Petersburg. 1886 p.p. 133-135; *А. Лескинъ.* Грам. старо-слав. яз. М. 1890. стр. 118; *Vondrák.* Altkirchensl. Grammatik. Berlin. 1900 p. 15. 163. 214.). [1]) Въ Евв., Апост., Псалт. и др. пам. ц.-слав. письм. ἔζησε=только житъ, о. рѣдко—жи (Супр. р.) и ни разу—пожнѣ и даже жнѣ, хотя форму аор 3 л. ед. ч. на ѣ и глаголъ пожити мы въ древнихъ пам. и находимъ, напр. въ Супр. рук., Псалтири (Пс. 88. 49.—пожнѣтъ=ζήσεται), Апостолѣ (Дѣян. 26. 6. 14.—пожнѣше=διατρίφας и пожнста=διέτριβον) и въ Евангеліи (ожнѣ см. *И. Ягичъ.* l. c.). [2]) Обычною формою въ древнѣйш. сп. пам. цер.-слав. письм. является оумрѣтъ, рѣже—оумрѣ, но не оумрѣ (*И. Ягичъ.* l. c.; *Wiedemann.* l. c.). Кстати припомнимъ, что форма на тъ въ 3 л. аор. отъ глаголовъ извѣстныхъ основъ въ древнѣйшихъ памятникахъ преобладаетъ и сравнит. рѣдко употребляется только въ Супр. р. (*Wiedemann.* l. c. p.p. 14-22; *Vondrák.* Altkichensl. Gram. p. 228). [3]) Таковы прил. притяж. отъ указанныхъ именъ съ суф. ов (*F. Miklosich.* Vergl. Gram. ect. II Band. p. 229) и формы род. п. мн. ч. по мѣстоим. и сложн. склон.: Каинановъ Стеф. Лоб. Перф., Адамовѣхъ (4. 5.) Лоб., -овы́ 4 и -мы́ 5 Ляп.; Ситовѣхъ Гр. Лоб., -вы́ Ляп., Єносовѣхъ Гр. Лоб., -вы́ Ляп., Каин(ан)овѣхъ Гр., -вы́ Ляп.; Мале(ле)илевѣхъ Гр., -овы́ Ляп.; Аредовѣхъ Лоб., -вы́ Ляп., Єнос(х?)овѣхъ Лоб., -вы́ Ляп. [4]) Форма Ἰαρέδь (Ἰρέδь) можетъ зави-

и Ѣдамокь (4. 5.) М. Г.; въ P_3. Сав.—тутъ парим. чтенія [1]. Въ свою очередь, P_3. Сав. сближаются другъ съ другомъ ошибками въ цифрахъ (см. выше). Характерную особенность представляетъ P_3. въ цифрахъ: *ст.* 4.—800 (вм. 700), *ст.* 7.—807 (707), *ст.* 13.—840 (740) и *ст.* 16.—830 (730), т.-е. числа тѣ же, что и въ Гр. п. Такъ какъ Г. М. P_3. Сав. вышли изъ одного гнѣзда, то эту особенность P_3. сп. можно приписать и вліянію Vulg.—Общее отличіе рус. ред. отъ пар. и юго-слав. ч.—*прп.* ксѣ въ 4-мъ ст., что могло быть результатомъ просмотра по греч. т. (см. выше); въ другихъ отношеніяхъ рус. ред. по составу повторяетъ парим., не считая разныхъ пропусковъ и искаженій (см. выше). Особенность перевода—форма поживѣ, которая встрѣчается либо во *всѣхъ* спискахъ рус. ред. (ст. 5. 7. 9. 18. 21.), что доказываетъ присутствіе этой формы и въ прототипѣ редакціи, либо только въ нѣкоторыхъ (ст. 4. 13. 15.) [2]. Отдѣлившись отъ Ляп., рус. четья ред., подобно Г. М., ввела: *а*) по кнегда родити ѥмоу: въ 10-мъ ст.—во всѣхъ сп. и въ 13-мъ—только въ Унд. [3] и *б*) бы-ша вси дніе Каінаноки 14 и 23 (Ѥноховки)—во всѣхъ сп. [4]. Эти чтенія въ рус. ч. ред., какъ и въ Г. М., навѣяны греч. текстомъ, но просмотръ былъ частичный, такъ какъ въ другихъ мѣстахъ рус. ч. ред. сохраняетъ парим. переводъ. Прил. притяж. отъ Ѣдамъ, Сиѳъ, Ѥносъ, Малелеилъ и Ѣредъ поставлены въ формѣ род. мн., съ окончаніями—окѣхъ или окыхъ. Форма оумретъ въ Унд. $П_2$. $Р_2$. С.—постоянно, въ другихъ сп.—рѣдко, замѣняясь оумре. Въ нѣк. сп., подъ вліяніемъ евр. текста, явились на по-

---

сѣтъ отъ греч. Ἰάρεθ въ №№ 31. 79. 134, въ отличіе отъ общераспростран. Ἰάρεδ (*Holmes.* l. c.). [1]) хотя—съ подновленіями: Ѣдамокь Сав (4.), -кѣ P_3. (4. 5.); родивъ Сав. (13. 16. 19.). [2]) Это подновленіе проведено послѣдов. въ печ. изд. кн. Бытія. Парим. форма житъ извѣстна всѣмъ четьимъ сп. рус. ред. только въ *ст.* 10. 12. 16. 19., а большинству (т.-е. кромѣ Унд. $П_2$.)—въ *ст. 13-мъ* (ср. четій т. гл. 5. 25-31.). Рядомъ съ этимъ встрѣчаются формы: пожитъ—*ст.* 4. Унд. и в. р. сп. (кромѣ $К_1$. $П_1$. Т.—поживѣ)—*ст.* 6. $Р_2$. С.—*ст.* 16. Ген. Н. $Р_1$. $Р_2$. С. и поживъ—*ст.* 21. Ген. Н. $Р_2$. (ср. Ляп.). [3]) Въ ст. 4. 7. 19. въ рус. ч. ред.—рожь, а въ 16-мъ—родивъ, какъ и въ Ляп. [4]) Это чтеніе послѣдоват. проведено въ печ. изд. кн. Бытія (ст. 4. 5. 8. 11. и др.).

ляхъ глоссы: къ ст. 6-му: Сй. ре[1] K_1. K_2. P_1. T.; къ ст. 9-му: ч. K_2.—Єнш. т. (sic. вм. ч) P_1.—Єношь ч. K_1. T.[2]; къ ст. 12-му: Кена. е. K_1. P_1.—е. Каина K_2.[3]; къ ст. 15-му: Маглалѣе .зе. K_1. T.—Маглакѣе зе P_1. и Малелѣилъ зе K_2.[4]; къ ст. 21-му: Хано. зе P_1. T.[5], Матоушала Вил. B_2. K_2.[6]. Подъ тѣмъ же вліяніемъ явилась также цифра зе (вм. ρзе) въ самомъ текстѣ Вил. B_2. K_2. H_1. (въ 21-мъ ст.). Gl. т. въ 5. 4-21. 23. зависитъ отъ LXX-ти, а не отъ Vulg., съ которою онъ прежде всего всюду рѣзко расходится въ цифрахъ—въ ст. 6. 7. 9. 10. 12. 13. 15. 16. и 21-мъ: слѣдуя LXX-ти, gl. т. тутъ даетъ числа (лѣтъ)—205, 707, 190, 715, 170, 740, 165, 730 и 165.[7]; даже ошибка въ 4-мъ ст.—.ѳ. (ѳ = 70), и та указываетъ скорѣе на зависимость отъ LXX-ти (гдѣ Адаму—700, а не 800 лѣтъ, какъ въ Vulg). Связь съ LXX-тью, а не съ Vulg., обнаруживается также въ отдѣльныхъ словахъ и выраженіяхъ, тамъ, гдѣ Vulg. расходится съ LXX-тью[8]; наконецъ, связь съ LXX-тью видна и въ собст. им. **Малеила** (12. 13), **Малеиль** (15. 16) и **Малеилевь** (17), что составляетъ искаженіе (извѣстное и Гр. сп.) греч. Μαλελεήλ, а не лат. Malaleel. Переводъ—кирил. парим., только вм. **бы**—**бѣше** (4.) и **бѣ** (8. 11. 14. 23.), а вм. **оумрѣтъ**—всегда **оумрѣ.**; кромѣ того, прил. отъ **Каинанъ**, **Аредъ** и **Єнохъ** поставлены въ формѣ род. п. по сложн. скл. (какъ въ Ляп.). Въ остальномъ—тождество съ кирил. т.

---

[1]) т.-е. 105 лѣтъ, какъ въ евр. и Vulg: у LXX-ти—205 л. [2]) т.-е. Еносу только 90 л., какъ въ евр. и Vulg.: у LXX-ти 190 лѣтъ. [3]) т.-е. Каинану—70 лѣтъ, какъ въ евр. т. и Vulg.: у LXX-ти—170. [4]) т.-е. Малелеилу—65 л., какъ въ евр. т. и Vulg.: у LXX-ти—165. [5]) т.-е. Еноху—65 л., какъ въ евр. и Vulg.: у LXX-ти—165. [6]) глосса къ слову—*Матоусаила* (см. ст. 25. 26.). [7]) Въ Vulg. тутъ другія числа—105, 807, 90, 815, 70, 840, 65, 830, и 65. [8]) а именно: *ст. 4.* **Бѣше же всѣхъ дьни Адамовь еже жить рождь Сить** Gl. = ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ἀδ., ἃς ἔζησε μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτόν τὸν Σήθ V. и др. (ср. Vulg.: Et facti sunt dies Adam, postquam genuit Seth.); *ст 5:* **И бисть всѣхъ дьни Адамовѣхъ еже жить** Gl. = Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἀδάμ, ἃς ἔζησε V. и др. (ср. Vulg.: Et factum est omne tempus, quod vixit Adam); *ст. 10:* **Жить же Єнось рождь Каинана** Gl. = Καὶ ἔζ. Ἐνώς μετ. τὸ γεν. αὐτόν τὸν Καϊνᾶν V. и др. (Vulg.: Post cujus ortum vixit); *ст. 21:* **Жит же Єнохъ** Gl. = Καὶ ἔζησε Ἐνώχ (Vulg.: Porro Henoch vixit).

— *ст.* 22. *α*) Εὐηρέστησε (Ἔζησε E. 73. 74. 134.) δὲ Ἐνὼχ τῷ Θεῷ [1] (*проп.* E. 73. 74. 79. 134.; *вст.* καὶ ἔζησε Ἐνώχ Com. L. S. 15. 18. 25. 37. 44. 55[2]. 59. 61. 64. 82. 106-108. 135.; *вст.* ἔζ. δὲ Ἐν. X.; *вст.* ἔζ. ὁ Ἐνώχ 19.; *вст.* καὶ οὐχ ηὑρίσκετο ἔζησε δὲ Ἐνώχ 75.) μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν (αὐτῷ Ald. 31.) τὸν Μαθουσάλα = **Оугоди** (**И оуг.** Лоб. Перф. Стеф. Ар. P_3. А и в. р. сп., кромѣ Унд. Ген. Н. $П_2$. P_1. У.) **же** (*проп.* Перф. P_3. А. и в. р., кромѣ Унд. Ген. Н. $П_2$. P_2.) **Єнохъ** [3] (**и Єн.** М. Г.) **Бѣи** [4] (**къ Бѣ҃ви** Ар.; **Гѣи** Оф.; **Бо҃у** Унд. и в. р. сп.). **й житъ** (**пожи҃** Ляп.; **пожике** Унд. и в. р. сп.) **Єнохъ** [5] **рожь** (**й родивъ** Ляп.; *проп.* P_3. Сав.; **по рожьствѣ** М. Г.; **по рожєніи** Унд. и в. р. сп.) **Мафусалу** (**-саила** Ляп.; **-тоусала** Лоб. Gl.; **-та соула** Зах.; **-салѣкѣ** М. Г.; **-салокѣ** Унд. Ген. Н. $П_2$. P_1.; **-саилокѣ** А. и др. р. сп. [6]; *проп.* P_3. Сав.) L. Gl. Зах. и др. сп. (Et ambulavit Henoch cum Deo, et vixit, postquam genuit Mathusalem); *β*) διακόσια ἔτη (ἔτη διακ. Com. L. S. 15. 16. 18. 19. 37. 44. 56. 61. 64. 108. 129. 131.) = **лѣ҃**. **с҃**. (**т҃**. Вил. B_1. B_2. K_1. K_2. $П_1$. Т. [7]; *перест.* **с҃. лѣ҃** Зах.) L. Gl. Зах. и др. (trecentis annis) [8]. — Для всѣхъ почти парим. и чет. сп. греч. ориг. — L. S. Com. 15. 18. 19. 37. 44. 61. 64. 108. ($α^0$ и $β^0$). Отступленія представляютъ только Зах. (перестановка въ $β^0$, что можетъ объясняться №№ 55. 59. 82. 106. 107. 135.; ср. $α^0$ и $β^0$) и Ляп. (пропускъ въ $α^0$, извѣстный №№ E. 73. 74. 134. и раздѣляемый gl. т.). Лучшій сп. — Л.; въ другихъ — разныя отклоненія отъ греч. т. Пар. переводъ одинъ; о **житъ и рожь** см. 5. 4-21. 23. [9]. Обѣ чет. ред. = парим., но съ подновленіями въ переводѣ, которыя въ рус. чет. ред. явились по отдѣленіи Ляп., и, можетъ быть, путемъ просмотра, возстановившаго пропускъ Ляп. въ $α^0$. Цифра

---

[1]) *перест.* Εὐηρ. δὲ τῷ Θεῷ Ἐν. 131. [2]) *вст.* въ № 55 — иной рукой. [3]) *глос.* Хано҃ Вил. [4]) *проп.* **Оугоди — Бѣи** вкл. Ляп. Gl. [5]) *глос.* Хано҃ ᵍᵉ҃ P_1. [6]) но: — **саиѣкѣ** С. Т. и — **салѣкѣ** P_2. [7]) Въ концѣ стиха, послѣ слова дщерь (-ри), есть вставки: *а*) **и взя его Бъ҃** Вил. B_2. K_2. $П_1$. и *б*) **и взя҆тъ его Бг҃ъ** послѣ рожєнїа сн҃окиа. **т҃. лѣтъ** (*проп.* **т҃.** *л.* B_1.) K_1. B_1. Т. [8]) Въ Т. П. 5. 22. — **Житъ же Єнохъ рожь Мафусалу лѣтъ х҃. и роди сн҃ы и дщери** (стл. 197). [9]) εὐαρεστεῖν = **оугодити** всюду въ кн. Быт. 5. 22. 24: 6. 9: 17. 1: 24. 40: 39. 4. и 48. 15, во всѣхъ извѣстныхъ намъ сп.; то же **оугодити** мы находимъ въ Псалтири (Пс. 25. 3: 34. 14: 55. 14. и 114. 9.), въ Апостолѣ (Евр. 11. 5. 6. и 13. 16.) и въ др. пам. (въ Евв. εὐαρεστεῖν нѣтъ, но ἀρέσκειν = **оугодити**).

т̃ (β^0) Вил. B_1. B_2. K_1 K_2. $П_1$. Т. навѣяна евр. т. или Vulg. — Gl. т. = кирил. и объясняется только LXX-тью.

— *ст. 24.* α) Καὶ (*прол.* 75.) εὐηρέστησεν[1] Ἐνὼχ τῷ Θεῷ[2] = **и** (*прол.* Gl.) **оугоди** (*вст.* же Gl.) **Єнохъ** (-сь Лоб.) **Бѣи** (**Гѣи** Оф.; **Богоу** Gl. Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Лоб. и др. (Ambulavitque cum Deo); β) καὶ οὐχ εὑρίσκετο (*прол.* к. οὐχ εὑρ. Χ.), ὅτι[3] μετέθηκεν αὐτὸν (-τῷ 61.) ὁ Θεός = **и** (*прол.* Ген. Н.) **не ѡбрѣташесѧ** (**-шѧсѧ** Лоб.; **-шѧсѧ** P_3.). **ꙗко** (**ꙁане же** K_1.; **ꙁане** Ляп. Унд. и в. р. сп.) **прѣстави и** (ἐγὼ М. Г. P_3. Сав. Ляп. Унд. и в. р. сп.) **Бъ** (*вст.* **вь болшоу жизань** Gl.)·:· Л. Gl. Лоб. и др. сп. (et non apparuit: quia tulit eum Deus)[4]. — Единство состава и перевода пар. т. — внѣ сомнѣній. Просмотръ по греч. т. для чет. ред. не устанавливается. Gl. т. = кирил. и объясняется только LXX-тью (α⁰).

— *ст. 32.*[5]. Начинаетъ паримью на пятницу 2-ой нед. Вел. п. (гл. 5. 32.+6. 1-8.). α) ἦν Νῶε (Νῶε ἦν S. L. Com. 15. 19. 108.) ἐτῶν πεντακοσίων = **Ноѝ** (**Ное** Гр. Лоб. Gl.; *вст.* **к истиноу єгда** Gl.) **къ** (*перест.* **къ Ноѐ** М. Г. P_3. Сав. Унд. Вил. B_2. $П_1$. P_1.; *перест.* **кы Ноѝ** Ар.; *перест.* **къ Ноѝ** Ляп. А. и др. р. сп.) **.ф. лѣ**[6] Л. Gl. Гр. и др. (Noe vero cum quingentorum esset annorum); β) καὶ ἐγέννησε (*вст.* Νῶε A. S. L. Com. E. X. 14-16. 19. 25. 32. 37. 38. 44. 55. 57-59. 64. 71. 73-79. 82. 106. 108. 128-131. 134. 135.) τρεῖς υἱούς· τὸν Σήμ... = **и** (*прол.* Gl. Ляп.) **роди Ноѝ** (*прол.* Gl. Зах. Ар. Ляп. Унд. и в. р. сп.; **Ное** Гр. Лоб. Г. М. P_3. Сав.). **г̃. сн̃ъ**[7]. **Сима** (**-мь** Лоб.).. Л. Gl. Гр. и др. (genuit Sem.). — По вар. α^0 и β^0 греч. ориг. *вспѣхъ* пар. т. (кромѣ Ар. Ляп.) надо считать S. L. 15. 19. 108.; *прол.* **Ноѝ** Зах. въ β^0, кажется, случайнаго харак: иначе для Зах. сп. мы не знаемъ греч. ориг. (ср. α^0 и β^0). Обѣ четьи ред. и Ляп. сходны

---

[1]) Καὶ εὐηρ = Εὐηρ. δέ. Χ. 15. 18. 64. [2]) τῷ Κυρίῳ — у нѣк. церк. писат. (*Holmes.* l. c.). [3]) διότι A. S. L. E. Com. 15. 18-20. 37. 44. 61. 64. 82. 106-108. 129. [4]) Въ Т. П. 5. 24. — **и оугоди Єнохъ Бѣи. не** (**и не** К. С. Т.) **ѡбрѣташесѧ ꙗко прѣстави и Бъ** (стл. 198); Быт. 5. 24. въ сокращ. в. читается и въ Апостолѣ (Евр. 11. 5.): **Вѣрою Єнохъ прѣставленъ бы̃ не видѣти съмрътн. и не ѡбрѣташесѧ. ꙁане прѣстави и Бъ** (Карп.). [5]) ст. 25-31-ый 5-ой гл. въ пар. т. не входятъ, а потому будутъ разсмотрѣны нами въ другомъ мѣстѣ. [6]) *перест.* **лѣ̃. ф̃.** А. K_3. Ар. Г. М. Сав. [7]) *перест.* **сн̃ы трѝ** Унд. Ляп. Ар. А. и в. р. сп., кромѣ K_2.; **сн̃ы ѝ дщерь .г̃.** С.

перестановкой, объясняемой V. и др. греч. сп. Gl. т. восходитъ къ LXX-ти (β⁰) и былъ просмотрѣнъ по Vulg. (α⁰).

Глава VI. *ст. 1.* α) Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς (ἐν τῇ γῇ 44. 106. 107.) = и кꙑ ёгда (вънегда Гр.) начаша (въчаашѫ Гр.; ѿ начала быша Ляп.) ѵлѣци. многи бꙑвати[1] (бꙑти Оф. Г.; *прп.* Ляп.) на (по Гр. Лоб.) ѕемли Л. Gl. Гр. и др. (Cumque coepissent homines multiplicari super terram); β) καὶ θυγατέρες ἐγεννήθησαν αὐτοῖς = и дщери родиша сѧ имъ (*вст.* си бише сими Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (et filias procreassent)[2]. — Единство ориг. и перевода не вызываетъ сомнѣній; но было ли въ прототипѣ ꙗꙑти[3], по или начати, на, какъ читаетъ большинство пар. т. и gl. т., сказать трудно[4]. Обѣ чет. ред. = парим. Gl. т. = кирил. и восходитъ только къ LXX-ти; вставка (β⁰) поздн. происхожденія.

— *ст. 2.* α) Ἰδόντες (εἰδότες Com.) δὲ υἱοὶ (οἱ ἄγγελοι A. E. 37. 72. 75[5].) τοῦ θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων, ὅτι καλαί εἰσιν = видѣвъши[6] (-ше Зах. Gl. Лоб. и в. др. сп.) же (*прп.* Л. Лоб. Стеф.) сйюе Бжи (сн҃ны B_1.; *глос.* соудны B_2. K_3.; *вст.* и Л. Ляп. P_2.)·:· дъщера ѵлѣꙋъскꙑа (-ꙋьскꙑ Зах. Л.[7] Лоб. Ляп.; чл҃ч҃а P_3. Г. М. Унд. и в. р. сп.)·:· ѣко добрꙋ (-рии Ляп.; -ри Л.; красни Gl.) сѫтъ Гр. Gl. Л. и др. (Videntes filii Dei filias hominum, quod essent pulchrae); β) ἔλαβον ἑαυτοῖς (ἑαυτάς 16[8].) γυναῖκας (εἰς γυν. 14. 25. 38. 57. 73. 77-79. 130.) ἀπὸ πασῶν, ὧν ἐξελέξαντο = и (*прп.* Гр. Gl. Лоб. Зах. Оф. Перф. Стеф. Ляп. Ар. Г. М. P_3. Сав.) поꙗша (*вст.* а Гр. Зах.) себѣ женꙑ (женѣ А. B_3. K_3. У.; *прп.* Gl.) ѿ всѣ (сѣ Перф.; нихъ Ляп.) йже (*вст.* і Ляп.) йзбраша[9] Л. Gl. Гр. и др. (acceperunt sibi uxores ex omnibus, quas elegerant)[10]. — Всѣ тексты восхо-

---

[1]) *перест.* бꙑвати многи Гр. Перф. [2]) Въ Т. П. 6. 1. — И бꙑ егда начаша ѵлѣци (*вст.* на ѕемли А. К. С. Я.) бꙑвати (бꙑти В.) и дщери родиша имъ (стл. 199). [3]) ꙗꙑти — слово глагол. (*Шафарикъ.* О происх. и род. глагол. стр. 49) и встрѣчается лишь въ древнѣйш. пам. кирил. письма, да и то вообще рѣдко. [4]) но ѕнегда Гр. — подновленіе (ср. 4. 8.). [5]) и у нѣк. церковн. писат. (*Holmes.* l. c.) [6]) и видѣвше Л. Лоб. Стеф.; и вид. же Ляп. [7]) въ ѵлѣꙋъскꙑа буква а приписана коррект. Л. [8]) у Io. Злат. — αὐτάς (*Holmes.* l. c.). [9]) *перест.* йже избраша ѿ всѣхъ Оф. [10]) Въ Т. П. 6. 2. — и видѣвше же сйюе Бжи. дщери ѵлѣꙋъскꙑ. и поняша ѿ всѣхъ собѣ йже избраша (стл. 199).

дятъ къ одному прототипу, оригиналомъ котораго былъ греч. т. V. L. S. и др., но не A. E. и др.[1]. Точное отраженіе греч. т.—только въ Ар., во всѣхъ другихъ сп.—разныя отступленія. Просмотра по иному греч. т. нельзя установить; *вст.* **яже** Гр. Зах. (?), кажется, домыслъ писца: αὐτάς (β⁰) въ греч. т.—рѣдкость. Переводъ всюду одинъ, точный[2]. О **уловѣуь** и **уловѣуьскъ** см. 5. 1. Чтенія—**видѣвше же** и **соуть** (α⁰) сближаютъ gl. т. съ LXX-тью.

— *ст.* 3. α) εἶπε Κύριος (*проп.* 14. 73. 130.) ὁ Θεός· Οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις εἰς τὸν αἰῶνα (*проп.* εἰς τ. αἰ. Ald. 75.)=**рє̑ Гѣ̑** (*проп.* Gl. Ар.) **Кѣ̑ не имать** (-ти Ляп.) **прѣкыти** (-вати Ар. Стеф.; **прѣйти** Ген.[3] B_3. У.; *глос.* **прѣити** K_3. Н.) **дхъ мой**[4] **въ оу҃вѣцѣхъ** (-цѣ Gl.) **сихъ** (*проп.* Gl.) **в вѣкъ** (-кы Гр.[5] и всѣ др. сп., пар. и чет., кромѣ Зах. Gl. Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. (Dixit.. Deus: Non permanebit spiritus meus in homine in aeternum); β) διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας (-κα S. 38.)· ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν (*вст.* αἱ πᾶσαι 58.) ἑκατὸν εἴκοσι ἔτη (ἔτη ἑκ. εἴκ. 56. 44. 76. 129. 134.)=**ѕане суть** (*проп.* Gl.) **плоть**[6] (**плъти** Гр. Лоб. Зах. Оф. Перф.; **плотани** Стеф.; *вст.* **єстъ** Gl.). **бѫдуть** (-дѣть Ляп.) **же дн҃иѣ йхъ** (**єго** Gl.) **лѣ̑. р̃. й. к̃**[7] (.о̃. Gl[8].) Л. Gl. Гр. и др. (quia caro est: eruntque dies illius centum viginti annorum)[9].— Прототипъ для всѣхъ кир. текстовъ одинъ. Лучшій сп.—Зах.: **вѣкъ**[10] (α⁰) и **плъти** (β⁰)—первичныя чтенія. Просмотра по греч. т. нельзя установить: *проп.* **Гѣ̑** Ар. (α⁰) и перестановка (β⁰) въ Перф.—сомнит. признаки, какъ и ед. ч. **плоть** Л. Ар. (β⁰). Переводъ точный, но не букв.; выраженіе—**не имать прѣкъыти** ср. 3. 1. Gl. т. зависитъ отъ Vulg. (α⁰, β⁰), но переводъ—кирил.

---

[1]) т.-е. №№ 14. 25. 37. 38. 57. 72. 73. 75. 77 - 79. и 130. (ср. α⁰ и β⁰). [2]) *глос.* **соудны** B_2. K_3., зашедшая въ текстъ B_1., инослав. текстами не объясняется: въ евр. и лат. т.—„сыны Божіи", а у Симмаха—οἱ δυοι τῶν δυνατευόντων (*Field.* l. c. p. 22). [3]) но въ Ген. на поляхъ—*глос.* **прѣкыти**. [4]) *перест.* **не им. д. м. пр.** Перф. [5]) Въ Л. сп.—тоже **вѣкы**, но **ы**—изъ **ъ**, къ которому справщикъ прибавилъ **і**; въ Ляп.—**вѣ̑**. [6]) *перест.* **плоть** с. Ляп. [7]) *перест.* **р̃. и. к̃. лѣтъ** Ляп. Перф. Ар. Унд. и в. р. сп. [8]) у Берчича стоитъ именно ϑ (**о**)=80 вм. ожидаемаго ϐ (**н**)=20. [9]) Въ Т. П. 6. 3.—**и рєче Гѣ̑ Кѣ̑ не имать [прѣкыти] дхъ мои в оу҃вѣцѣ̑ сихъ къ вѣкн. ѕане суть плоти бѫдуть же дн҃ые ихъ. лѣ̑. р̃к̃.** (ст. 200). [10]) Въ древнѣйш. сп. Евв. (*И. Ягичъ.* l. c.), Апостола (I Кор. 8. 13, Евр. 5. 6; 13. 21, Гал. 1. 5. и I Пет. 4. 11.) и Псалтири

— *ст.* 4. α) Οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις = **йсполини** (**сполини** Gl.; **споли** Зах. Бѣлг.; **исполи** Лоб.; **исполни** Перф. Ляп. Н. $П_1$. $Р_2$.; **гиганти** Ар.; **-нте** Оф.; **-нтане** Стеф.; **плоди** Гр.) же **бахѵ** (**бѫ** Ляп.) **на** (**по** Гр. Зах. Лоб.) **ѯемли**[1] **в ты** (**тыа** Гр. Зах. Лоб. Г. М. $Р_3$. Сав.) **дни**[2] (**въ дни оны** Ляп. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. (Gigantes autem erant super terram in diebus illis); β) καὶ μετ' ἐκεῖνο (-νων 18. 44. 59. 106. 107.) ὡς ἂν εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ Θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων = *прот.* Ар. = **и** (*прот.* Gl.) **потомъ** (*вст.* **же** Gl. Л. Зах. Стеф.) **якоже** (**йко** Л. Лоб.) **къхождахѫ** (**внидахѫ** Л. Зах. Стеф. Бѣлг. Лоб.[3]; **вниджше** Gl.; **кѯхожаахѫ** Вил. $В_1$. $В_2$. $К_1$. $П_1$. $Р_1$. Т.; **кьлаѯехѫ** М. Г. $Р_{3}^{4}$.) **сйове Бжиї къ дъщерямъ** (**-ремъ** Л. и в. др. сп., кромѣ Gl.: **-рамъ**) **ѵлѣцъскымъ** (**-ѵѣ̈ыймъ** Л. Г. М.; **-ѵьскамъ** Зах. Бѣлгр.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum); γ) καὶ ἐγεννῶσαν (ἐγεννήθησαν 72.) αὐτοῖς (ἑαυτοῖς A. S. L. Com. 14-16. 20. 25. 37. 44. 58. 59. 61. 64. 73. 76-78. 82. 106. 107. 128-131. 134. 135.) = *прот.* Ар. = **и раждахѫ са бѣси** Гр. Лоб. Стеф. А. $В_2$.[5] $К_3$. $П_1$. $Р_1$. Т. У. $К_1$ (**кѣсїи**) = **рожаахѫ себѣ** (*вст.* **си** Зах. $В_3$. Ген. Н. $П_2$.; *вст.* **сыны** Оф. Л.[6]; *вст.* **ты** Перф.) $Р_3$. и всѣ др. сп. = **рожаѯесе** М. Г. = **они же родише** Gl. (illaeque genuerunt); δ) ἐκεῖνοι ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ ἀπ' αἰῶνος, οἱ ἄνθρωποι (*прот.* 61. 74. 76. 134.) οἱ (*прот.* 61. 76. 106.) ὀνομαστοί = **ти** (**они же** Гр.; **ты же** Лоб.; **и ти** Зах. Оф. Стеф. Перф. Ляп. Унд. и в. р. сп.; **и** Г. М. $Р_3$. Сав.) **бахѵ** (*вст.* **исполи** Гр. Лоб. Перф. Оф. Стеф.[7]; *вст.* **споли** Зах. Бѣлгр.; *вст.* **исполини** Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав. А. и в. р. сп.; **сполйни** Унд. $П_2$.[8]) **ѿ вѣка** (*прот.* **ѿ в.** $Р_1$. С.; **иже ѿ к.** Унд. и в. р. сп.;

(Пс. 9. 8: 21. 26: 28. 10: 29. 7. 13: 30. 1: 32. 11: 36. 18: 40. 13: 43. 9: 44. 3. 7. 18: 54. 23: 60. 8. и др.) εἰς τὸν αἰῶνα = почти всегда **къ вѣкъ**, тогда какъ εἰς τοὺς αἰῶνας = **къ вѣкы**; лишь въ болѣе позднихъ спискахъ эта точность не соблюдается. Поэтому, **къ вѣкъ** Зах. Л.[5]**въ** 6. 3. и Л. сп. — **въ** 3. 22. слѣдуетъ признать архаизмомъ прототипа, исчезнувшимъ въ другихъ пар. т., которые въ гл. 13. 17. читаютъ однако **до вѣка**. (εἰς τὸν αἰῶνα). [1]) *прот.* **на ѯемли** $Р_2$. С., но въ $Р_2$. все таки приписано позднѣе. [2]) *перест.* **к ты дни на ѯ.** Стеф.; *перест.* **к. д. ты** Ар. Gl. [3]) **-дохѫ** Лоб.; **-дѣхю** Бѣлг. [4]) **кьлзѣхѫ** (изъ **кьлѣзахѫ**) $Р_3$. [5]) но — *глос.* (**рожаахѫ**) **сѧ ко сн** $К_2$. [6]) **сйы** передѣлано корректоромъ изъ **сни** Л. [7]) къ **исполи** прибавлено однако позд. окон. **ни** Стеф. [8]) *прот.* **и к. исп.** Ар.

же ѿ к. Ляп.) **йсполини** (*проп.* Гр. и в. др. сп., парим. и чет.) **ѵѧвци**[1] **йменити** (**-тии** Оф. Стеф. Перф.; **-ты** Ляп.) Л. Гр. и др. сп. = **си бише силна вѣка. моужи именити** Gl. (isti sunt potentes a saeculo viri famosi).— Греч. ориг. для *всѣхъ* кир. текстовъ одинъ—V.=A.= L.=S. и др. Ни одинъ пар. сп. не сохранилъ прот. полностью. Переводъ пар. одинъ, несмотря на нѣкот. разницу въ словоупотребленіи: **сполинъ** (**исполинъ**) и **гигантъ**, **вънити и къходити** (β⁰), **ти** и **они** (δ⁰). Хотя **гигантъ**—ближайшій грецизмъ, но переводчикъ въ данномъ случаѣ воспользовался, надо думать, **сполинъ** (**исполинъ**)[2], при им. мн. ч.—**споли** (**исполи**), а не **сполини** (**исполини**), что является уже этимол. подновленіемъ[3]. Къ прототипу слѣдуетъ возвести и форму **книдахѹ**, точнѣе—**кънидѣахѫ**[4], а также архаизмъ **ѵлѣѵьскамъ** Зах. Бѣлг. (β⁰); но было ли

---

[1]) *проп.* **ѵх. нм.** С. [2]) Это подтверждается: *а*) указаніемъ большинства пар. текстовъ, при томъ—самыхъ древнихъ, *б*) переводомъ gl. т., *в*) словоупотребленіемъ Псалтири, гдѣ ὁ *γίγας*=**исполинъ** Пс. 18.6: 32.16. (въ Евв. и Апост. ὁ *γίγας* нѣтъ) и *г*) парим. текстомъ прор. Исаіи гл. 3.2. и 13.3: въ гл. 3.2. слово **исполинъ** (**сполинъ**)—во всѣхъ парим. сп. (въ томъ числѣ въ Оф. Стеф.), а въ гл. 13.3. сп. Гр. Зах. Лоб.—**сполинъ** (**исполинъ**), Стеф.—**послю** (sic.), Оф. Ляп.—**гиганте** и Перф.—**гигайтиа** (sic.) см. *Р. Брандтъ*. Григоровичевъ парим. вып. II, стр. 113 и 223.—Въ древнѣйшихъ пам. слав. письм. **сполинъ** (**исполинъ**) вообще не рѣдкость: его мы находимъ, напр, въ Изб. 1073 г., Супр. р. (**стѧжпоткоренїе сполокъ** 370), Панд. Ант. XI в. и др. пам. (Словарь Миклошича и „Матеріалы" И. Срезневскаго). Форма **сполинъ**, кажется, древнѣе **исполинъ** (*Шафарикъ*. Славян. Древности. Переводъ О. Бодянскаго. Изд. 2 ое. М. 1848 т. I, кн. 2 стр. 82-83). [3]) *Миклошичъ*. Сравн. морфол. слав. яз. Переводъ Шлякова. Вып. I стр. 17-18. [4]) Образованіе imperfect'а отъ **кънити**, какъ отъ глагола сов. в., можно, пожалуй, на первый взглядъ, признать неправильностью, и форму **книдахѹ** и т. п. приписать какому нибудь позднѣйшему редактору, который, скажемъ, пересталъ понимать значеніе imperfect'а. Но этого сдѣлать нельзя: формы imperf. отъ глаголовъ сов. вида встрѣчаются, какъ извѣстно, въ древнѣйшихъ пам. слав. письм., причемъ такія формы, по словамъ И. В. Ягича, „отличаются рѣдкою выразительностью" для указанія модальности imperfect'а, какъ его древнѣйшаго значенія (*И. Ягичъ*. Мар. Четвероев. СПб. 1883. стр. 458). Въ нашемъ случаѣ „возможность бывшаго повторенія" дѣйствія гл. **кънити**—тоже на лицо (ср. греч. т.

въ прототипѣ ти или они (δ°), — сказать трудно, хотя за ти говорятъ всѣ пар. т., кромѣ Гр. Текстъ — ἐγεννῶσαν[1] αὐτοῖς (ἑαυτοῖς) былъ переведенъ — рождахж себѣ, что мы и находимъ въ Ляп. P_3. Сав. Унд. и нѣк. р. сп. Редакторы, не справляясь съ греч. т., исказили это чтеніе[2]. Юго-слав. ч. ред. = пар.; просмотръ по греч. т. не устанавливается; κλλάζεχοϒ — болгаризмъ[3] списковъ Г. М. P_3., а не редакціи (ср. Сав.). Хотя рус. ред. (Ляп. + чет.) тоже = парим., но чтенія — кѫ дн҃и ѡ҃ны (α°), йже (же Ляп.) ѿ кѣка (δ°), неизвѣстныя пар. и юго-слав. ч. ред., указываютъ на просмотръ слав. пар. по греч. т. Gl. т. въ δ° и γ° зависитъ отъ Vulg., вліяніе которой — и въ книдоше (β°); прочее можетъ объясняться и LXX-тью; переводъ — кирил. пар.

— *ст.* 5. α)' Ἰδὼν δὲ Κύριος (*прол.* 76.) ὁ Θεός, ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς (*прол.* ἐπ. τ. γ. 18.) = Кидѣвъ (И в. Стеф.; Вѣдѣ Оф.) же Гѣ (*прол.* Gl.) Бъ·:· ѣко оумножишж са (-жи са Л.; многа Gl.) ѕлобы (-ба Gl. Л. Ляп.) ѵлѣѵъскы (-кыи Перф. Стеф. Ар. Г. М. P_3. Сав.; ѵлокѣѵаска Gl. Л.; ѵлѣкомъ Ляп. Унд. и в. р. сп.; *ост.* бѣше Gl.) по (*прол.* Стеф.; на Gl. Лоб. и в. др. сп.)

и евр. въ перев. Штейнберга). Это даетъ право думать, что кѣнидѣахж — архаизмъ прототипа, тогда какъ кѣхождахж — б. поздняя замѣна, совершившаяся вслѣдствіе того, что редакторъ-писецъ забылъ архаич. значеніе imperfect'a и увидѣлъ въ формѣ кѣнидѣахж неправильность. Замѣтимъ еще, что гл. кѣнити извѣстенъ и gl. т. (хотя и въ формѣ аор., но — позднѣйшей: вліяніе Vulg.), а форму книдахѫ (Л.) знаютъ *обѣ* ред. пар. текста — юго-слав. (Лоб. Бѣлг.) и русская (Л. Зах. Стеф.), а не какая нибудь одна изъ нихъ, что также важно. [1]) imperf. — вм. ἐγέννων у LXX-ти (*Корсунскій.* Переводъ LXX-ти и т. н. стр. 414). [2]) Искаженіе понятно: на поляхъ явилась глосса си — либо къ слову себѣ, либо — какъ самост. вставка, въ качествѣ подлеж. ж. р. мн. ч. (ср. ты Перф.). Введенная въ текстъ, эта вставка и дала замѣчаемое искаженіе, первоначальный видъ котораго сохранилъ K_3.: рожахѫсѧ (sic.) кѣси. [3]) см. *V. Vondrák.* Ueber ein. orth. u. lexic. ect. p. 40. Въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія (гл. 7. 16: 23. 10. 18: 44. 30.) εἰσπορεύεσθαι въ Г. М. P_3. Сав. — кѣнити или приходити (какъ въ Л. Унд. и в. р. сп.), а ἐκπορεύεσθαι — исходити (2. 10: 24. 11. 13. 15. 43. 45: 34. 24.), что — и въ рус. ч. ред. (ср. прим. къ гл. 6, 18.),

ꙁеми (*прот.* Стеф.) Гр. Gl. Л. и всѣ др. сп. (Videns autem Deus, quod multa malitia hominum esset in terra); β) καὶ πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ (*прот.* 135.) ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ[1] πάσας τὰς ἡμέρας=й (*прот.* Гр. Ляп.) **всакъ** (**-ко** Перф.; **кѫжѳ** P_3. Г. М. Сав.) **єтєръ** (**ѵлѣкъ** Гр.; **нѣѵто** Перф.; **кто** Ляп. Унд. и в. р. сп.; **й** P_3. Г. М. Сав.) **помышлаєть в ср҃ци своємь прилѣжно** (**-ложьно** Оф.) **вса** (**кѫ всѧ** P_3. Г. М. Сав.; **вьсь** Бѣлг. Лоб.) **дн҃и** (**дьнь** Бѣлг. Лоб.) **на** (*прот.* Оф.) **ꙁлаѩ** (**зло** Зах.; **ꙁлокоу** Ар.; **ꙁемли** Перф.; *прот.* С.)[2] Л. и др. кир. сп. = **и все мишлєние срдьца. комоужде напрежено биси** (**къ** Шаф.[3]) **вь зло на всако врѣме** Gl. (et cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore)[4].—Единство ориг. и пар. перевода не вызываетъ сомнѣній, но прототипъ испорченъ во всѣхъ спискахъ; **єтєръ**—рѣдкій архаизмъ первонач. перев.[5]. Просмотра по греч. т. парим. перев. нельзя установить, хотя *прот.* въ Стеф. (α^0) и находитъ соотвѣтствіе съ cod. № 18. Отличія юго-слав. ч. ред.—**кѫжѳ й** и **кѫ всѧ дн҃и** также не даютъ права говорить о просм. по греч. т.; напротивъ, точность въ передачѣ греч. т. со стороны рус. ред. и чтенія—**ѵлѣкомъ, кто** могутъ указывать на просмотръ[6]. Gl. т. объясняется Vulg.

— *ст.* 6. α) Καὶ ἐνεθυμήθη (*вст.* Κύριος 20. 56. 74. 76. 135.) ὁ Θεός, ὅτι ἐποίησε τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς (*прот.* ἐπ. τ. γ. 18. 37.) = **и** (*прот.* Ляп.) **помысли Бъ·:· ѣко створи** (**-рй** Ляп.

---

[1]) ἐν τῇ καρδίᾳ = ἡ καρδία и *перест.* ἐπὶ τὰ πον. ἐπ. 37. [2]) при этомъ во всѣхъ спискахъ (кромѣ Л.) выраженія: **на ꙁлаѣ** (Гр. и др.)—**на зло** Зах.—**на ꙁемли** Перф. стоятъ, согласно съ греч., непосредственно передъ словами **вса** (**вьсь**) **дн҃и** (**дьнь**). [3]) *I. Safařík.* Památky hlahol. písemn. ect. p. 71. [4]) Въ Т. II. 6. 5.—въ отрывкѣ: **понеже оумножишасѧ зл҃обы ѵлѣ҃уьскы на ꙁемли всакъ бо ѵлѣ҃къ помышлаѥть в ср҃ци своємь прилѣжно на зл҃аѩ вса дн҃и** (стл. 203-204). [5]) *И. Ягичъ.* Мар. Четвероев. и т. п. стр. 470; *его же.* Evangelium Dobromiri ect. II. p. 16. [6]) Замѣна архаизма **єтєръ** словомъ **кто**—подновленіе. Въ *обѣихъ* чет. ред., а также въ Л. и Ар., **єтєръ нѣтъ**, и τις = либо **кто** (см. еще 13. 16: 19. 12. и 33. 10.), либо—**єдинъ** (14. 13: 38. 1: 39. 11.), либо—**нѣкто** (гл. 26. 10.).

$P^{1}{}_{2}$.; -рити C.) **уловка** (-ки Перф.) **на земи** (*прот.* **на з.** P_2. C.) Гр. Л. и др. сп.; β) καὶ διενοήθη (*вст.* ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ 78. 127. 130[2])= **и разумысли**[3] (**помысли** Зах. Стеф.; *вст.* **К҃ъ** Лпп. У.; **-слика** B_3. У.; *вст.* **на ср҃ци** **свое҃** P_3. Г. М. Сав.) Гр. Л. и др. кир. сп.[4].—Единство греч. ориг. (V.=A.=L. и др., кромѣ №№ 18. 20. 37. 74. 76. 78. 127. 130. 135) и перевода не вызываетъ сомнѣній. Какъ въ греч. διανοεῖσθαι, ἐνθυμεῖσθαι, такъ и въ др.-слав. яз. **помъıслити**, **разумъıслити**—синонимы, точнѣе они тождественны по значенію[5]. Поэтому **разумъıслити** (ср. 6. 7.) тутъ нельзя понимать въ знач. „раздумалъ", „раскаялся"[6] (μετεμελήθη). Отсюда трудно установить, читалъ ли прототипъ въ β⁰ **разумъıсли** или **помъıсли** Зах. Стеф.[7]. Югослав. ч. р.=пар.: *вст.* въ β⁰ можетъ и не зависѣть отъ №№ 78. 127. 130. (куда она попала изъ евр. т.), такъ какъ легко могла явиться по аналогіи съ 6. 5. Просмотра нельзя установить и для рус. ред. Gl. т. зависитъ отъ Vulg., но—со вставкой[8].

— *ст.* 7. α) Καὶ εἶπεν (*вст.* Κύριος 20. 59. 76. 134. 135.) ὁ Θεός (*прот.* Ald.)· ἀπαλείψω (ἐξαλ. 20.) τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἐποίησα,

---

[1]) **сткорн҃** —и въ Л. сп., но **хъ** приписано справщикомъ. [2]) см. *Field* Orig. Hex. t. I, p. 22. [3]) **разумъıслн**=**разми** (sic.) Лпп. [4]) Въ gl. т. 6. 6.—**Как се о сем҃ ѣко хлокѣка сткорнлъ кѣше** (**къ** Шаф.) **на земли. и коснен҃** (**коснень** Шаф.) **горѣпнемь** (**гнѣкнемь** Шаф.) **сдьца кноутрѣ. и помнилъ** (**-шалъ** Шаф.) **к коудоущее** Gl. (Poenituit eum, quod hominem fecisset in terra. Et tactus dolore cordis intrinsecus). [5]) Этимъ объясняется, почему переводчикъ διανοεῖσθαι и ἐνθυμεῖσθαι передаетъ безразлично, то **разумъıслити**, то **помъıслити** (см. Быт. 6. 5. 6. 7.) [6]) какъ это стоитъ въ евр. подлинникѣ и въ зависящихъ отъ него текстахъ. LXX-ть, избѣгая „антропоморфизма и антропопатіи въ представленіяхъ о Богѣ", сгладили въ Быт. 6. 6. 7. это понятіе „раскаянія" (*И. Корсунскій.* Переводъ LXX ти и т. д. стр. 91). Др.-славянскій переводчикъ точно слѣдуетъ LXX-ти. [7]) Замѣтимъ, что διανοεῖσθαι въ Псалтири (Пс. 72. 8.)—**помъıслити**, а ἐνθυμεῖσθαι въ Ев. (Мат. 1. 20; 9. 4.) и Апост. (Дѣян. 10. 19.)—**мъıслити**, **съмъıслити** и **помъıслити**, но не **разумъıслити**—слова, не имѣющагося въ Евв., Апост. и Псалтири (какъ и слова **разумъıшленіе** для греч. ἡ διάνοια, τὸ διανόημα и ἡ ἐνθύμησις). Кромѣ 6 5. 6., διανοεῖσθαι есть еще въ Быт. 8. 21. (непар. ч.), гдѣ—**помъıслити** Л. и др. сп. [8]) Очень характерна форма прич. прош. вр.—**коснен҃ъ** (**косиѫти**): см. Р. Ф. В. VI. стр. 265, ст. *Р. Брандта.* О примѣтѣ второго разряда слав. глаголовъ.

ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς = ї (*прот.* P_2. C.) рѣ̑ (*вст.* Кѣ Перф. Тих. Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп., кромѣ У.)· да (*прот.* Зах. Стеф.) потрѣблю (*вст.* и Ляп.) чл҃вка. егоже (иже Гр.; иже Ляп.) створихъ ѿ лица (*прот.* лица Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп.) земли Л. и др. = Потрѣблю рече члвкѣка от лица земле· егоже створих̑ Gl. (Delebo, inquit, hominem, quem creavi, a facie terrae); β) ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ (*прот.* 58.) ἀπὸ ἑρπετῶν ἕως πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ = ѿ (и ѿ Зах. Лоб. Бѣлгр.) чл҃вка (*вст.* даже Gl. Унд. и в. р. сп.; *прот.* ѿ чл. Ляп. $П_2$.) й (*прот.* Gl. Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Ар. Г. М. P_3. Сав. А. B_3. K_3. У.; даиже Ляп.) до скота. й (*прот.* Гр. Ляп.[1] P_2. C.) ѿ гадъ (прѣсмыкающих̑ се Gl.; гада Стеф. Тих. А. и в. др. р. сп., кромѣ B_1. Унд.) до (и до Перф. Тих.; да и до Ляп.; даже до Gl.; даже и̑ до Унд.; даже и̑ ѿ B_2. $П_2$.; же и̑ А.; же и̑ ѿ Вил. и др. р. сп.) птиць нб҃ныихъ (-ских̑ Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (ab homine usque ad animantia, a reptili usque ad volucres coeli); γ) ὅτι ἐνεθυμήθην (μετεμελήθην Ald. 31. 68. 83. 121.) ὅτι ἐποίησα αὐτούς (αὐτόν Com. L. 15. 18. 19. 32. 37. 44. 58. 59. 106-108.) = ꙗко размꙑслихъ[2] (*вст.* потрѣбити чл҃вка Лоб. Бѣлг.). ꙗко[3] (ѣкоже Гр.; иже Зах. $П_2$. P_1. C.; егоже Бѣлг. Лоб.; ѥже P_3. Г. М. Сав.; *вст.* же Т.) створихъ Л. и др. сп. = что бо ми рече ест̑ створши є Gl. (poenitet enim me fecisse eos). — Всѣ пар. списки испорчены вставками, а главное — пропусками, изъ коихъ *прот.* Кѣ (α^0) раздѣляется большинствомъ пар. т., а *прот.* ꙑ (и) = αὐτούς (αὐτόν) — всѣми (γ^0); Перф. Оф. однако лучшіе списки: читаютъ гадъ (β^0) и ꙗко 2° (γ^0), а Перф. сохранилъ Кѣ. Греч. ориг. — V. = A. = L. и др., кромѣ Ald. 31. 68. 83. 121 (γ^0)[4] и №№ 20. 59. 76. 134. 135 (α^0). Юго-слав. ч. ред. = па-

---

[1]) быть можетъ, *прот.* и, кромѣ Гр. Ляп., есть и въ друг. пар. сп., но въ изданіи это точно не указывается. [2]) размыхъ (sic.) Ляп. [3]) въ ꙗко буква к передѣлана корректоромъ въ ж Л. [4]) μετεμελήθην, занесенное въ Ald. 31. 68. 83. 121 изъ перевода Акилы (*Field.* Orig. Hex. t. I p. 23), въ греч. оригиналѣ др.-слав. перевод̑чика быть не могло: иначе мы нашли бы здѣсь не размꙑслихъ (ср. 6, 5. 6.), а раскаяхъ ся, какъ μεταμέλεσθαι и переводится въ

рим. (Перф.); просмотръ ея по греч. т. не устанавливается (γ^0), какъ и рус. ред., гдѣ при томъ—*прот.* **лица** (α^0), помимо другихъ отступленій отъ греч. т. (γ^0)[1]. Gl. т. зависитъ отъ Vulg., но съ отступленіями, а γ^0 даже непонятно: о **прѣсмикающихъ** се см. гл. 1. 20.

— *ст.* 8. α) Νῶε δὲ εὗρε χάριν ἐναντίον Κυρίου (*прот.* 19. 44. 76. 129.) τοῦ Θεοῦ (*вст.* αὐτοῦ 72.)=**Ноє** (**Ной** Л. Ар. Ляп.[2] Унд. и в. р. сп.) же **ѡбрѣтє** (-ть Л.) **бл҃годѣтъ** (-дать Зах. Оф.[3]) **прѣдъ** (*вст.* **Гд҃мь** Л. Оф. Перф. Бѣлг. Ляп. Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) **Бг҃омъ** (*прот.* Ляп.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (Noe vero invenit gratiam coram D-no)[4].—По наличности или пропуску слова **Гд҃мь** нельзя съ увѣренностью говорить ни о греч. ориг. прототипа, ни о просмотрѣ др.-слав. т. по иному греч. подл. Переводъ одинъ; форма **благодѣть** Бѣлг. Gl. Гр.—архаизмъ прототипа[5].

— *ст.* 9. Начинаетъ паримью на понедѣл. 3-ьей нед. Вел.

др.-слав. Псалтири (Пс. 105. 45: 109. 4.), въ Евангеліи (*И. Ягичъ.* l. c.), Апостолѣ (II Кор. 7. 8. и Евр. 7. 8.) и въ др. п. др.-слав. письм. (ср. Быт. 6. 6.). Вставка въ Лоб. Бѣлг. (γ^0) подтверждаетъ, что **размꙑслихъ** тутъ, какъ и въ гл. 6. 6, нельзя понимать въ смыслѣ „раскаялся". [1]) Чтеніе—**даже** (**и**) **до** нельзя назвать особенностью рус. ред.: кромѣ рус. ред., оно встрѣчается въ Г. М. P_3. Сав., а также въ Л. (см. гл. 8. 17: 10. 19. 30: 11. 31: 13. 10: 25. 18^2: 26. 13: 35. 4. и 44. 12.); обыкновенно же ἕως τοῦ cum gen. subst. въ обѣихъ четьихъ ред., съ Л. во главѣ, переводится **до**: см. 7. 23: 8. 5: 10. 19 bis: 11. 4: 12. 6: 13. 3 bis: 14. 6. 14. 15. 23: 15. 16. 18: 18. 12: 19. 4. 11. 38. 39: 22. 5: 25. 18: 26. 33: 32. 4. 24: 35. 20: 38. 1: 46. 34: 47 3. 21. 26: 48. 15: 49. 13. и 50. 23. (о ἕως τοῦ c. inf. v. см. гл. 3. 19.). Поэтому думать, что **даже и до** рус. ред. въ гл. 6. 7. явилось подъ вліяніемъ Vulg. (usque ad) не приходится (ср. 7. 23: 8. 5. 17: 12. 6. и др., гдѣ въ Vulg.—usque ad, а въ рус. ред.—**до**). [2]) Форма **Ной**, вѣроятно,—и въ Зах. Оф. Стеф. Перф., если помѣта г. издателя (стр. 172, при гл. 5. 32.)—„всегда такъ" относится не къ одному Ляп. [3]) Во всѣхъ другихъ сп., паримейныхъ (кромѣ Бѣлг. Гр. и Gl.) и четьихъ, тутъ пишется **бл҃гословитъ** Л. и др. [4]) Въ Т. II. 6. 8.—въ отрывкѣ, вставленномъ въ 6. 9: **тотъ ѡбрѣтє бл҃гословитъ прѣдъ Бг҃мь** (стл. 201). [5]) см. *V. Jagić.* Cod. Mar. ect. p. 467. Изрѣдка форма **бл҃годѣть** встрѣчается и въ чет. сп.: гл. 32. 5.—въ Л. М. Сав. (парим. ч.), 33. 10.—Г. (чет. ч.) и 47. 29.—Сав. (чет. ч.); во всѣхъ другихъ мѣстахъ кн. Бытія (18. 3: 30. 27: 33. 8. 15: 39. 4. 21: 43. 14: 47. 25. и 50. 4.) даже эти списки читаютъ всегда **бл҃гословитъ**.

поста (6. 9—22.), съ пропускомъ первыхъ четырехъ словъ, которыя, составляя какъ бы заглавіе, въ пар. не входили[1]. α) Νῶε (*вст.* δὲ 135.; Ἦν δὲ Νῶε 18.) ἄνθρωπος δίκαιος (*вст.* καὶ 25.), τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ (*проп.* 59.) = **Ноє**[2] (**и** Gl.; τ҃ѯ А. Вил. B_2. B_3. K_3. $П_1$. У; **Ноѣ** Л. Ар. Ляп. Унд. B_1. Ген. K_1. Н. P_2. С. Т.; *вст.* **же** Сав.) **би** (*проп.* Ар. Унд. и в. р. сп.) **ѵлѣкъ** (*вст.* к҃ѯ B_1. K_1. Т.; *вст.* **бы** Ар.) **праведенъ** (*вст.* **сы** Лоб. Унд.; *вст.* к҃ѯ А. и в. р. сп., кромѣ Унд. B_1. Вил. K_1. Т.) ·:· **съвръшенъ** (**и скршень** Gl. P_3. Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп.) **сыи** (*проп.* Gl. Лоб. Оф. Перф. Унд. и в. р сп.) **в** (*вст.* **ксемѫ** Унд. и в. р. сп.) **родѣ своємъ** (*проп.* **в род. св.** Gl.) Гр. Gl. Л. и др. (Noe vir justus, atque perfectus fuit in generationibus suis); β) τῷ Θεῷ εὐηρέστησε Νῶε (*проп.* 59. 75. 76. 83. 107. 134.) = *проп.* S. = **Бу** (**-ви** Гр. Оф.) **оугоди Ноё**[3] (**Нои** Стеф. Ар. Унд. и в. р. сп.) Л. Гр. и др. = **й бг҃оугодно поживѣ** Ляп. = **Богоу оугодн҃** (**дьнь** Шаф.) **в родѣ своем҃** Gl. (cum Deo ambulavit)[4]. — Глаголъ **бѣ**, извѣстный всѣмъ пар. сп. (α^0), очевидно, вставка (по смыслу), введенная независимо отъ греч. ориг. (V. = A. = L. и др.[5]), такъ какъ ἦν — только въ № 18 (XIV в.) и по мѣсту нахожденія не отвѣчаетъ др.-слав. **бѣ**. Переводъ одинъ. Лучшіе сп. — Гр. Зах. Л., въ другихъ — пропуски (Оф. Перф.) и перестановки (Лоб. Стеф.). Юго-слав. = пар.; *вст.* **же** Сав. и *вст.* и P_3. (α^0) — параллелизмы съ №№ 25. 135. Рус. ред.

---

[1]) именно — Αὗται δὲ (*проп.* 135.) αἱ γενέσεις Νῶε = *проп.* S. = *проп.* Gl. Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Ляп. Ар. P_2 С. = **Сн** (*вст.* **же** Унд. и в. р. сп., кромѣ $П_1$.) **кытый Ноёка** Л. Г. М. P_3. Сав. Унд. и др. р. сп. (Hae sunt generationes Noe). Въ Л. сп. эта строка поставлена между четвероточіями (·:·), какъ бы выдѣляясь изъ пар. текста. [2]) Съ этого слова въ четьихъ текстахъ рус. ред. начинается 2-ая „часть“ кн. Бытія (ср. Опис. слав. рук. Моск. Синод. библ. I. 1. стр. 8), съ заглавіями или безъ нихъ (см. изданіе). [3]) *перест.* **оугоди** (**й оу҃.** А. и в. р. сп., кромѣ Унд.) **Ноѣ Бу҃** Стеф. А. и в. р. сп., кромѣ Унд. P_2. С. [4]) Въ Т. Пал. 6. 9. — **Ноѣ же ѵлѣкъ бы҃ праведе҃ и смиренъ. и скершенъ к родѣ томъ.. и Бо҃у оугоди** (стл. 201), а ниже (стл. 204) — **Ноѣ оуко къ ресе ѵлѣкъ праведенъ и скершенъ сы к племене (родѣ** А. С. Т. Я.) **Сифокѣ. и Бо҃у оугоди.** [5]) Кромѣ №№ 25. 59. 75. 76. 83. 107. 134. 135. (ср. α^0 и β^0).

только испортила пар. т., даже въ лучшихъ сп. (Унд. P_2. С.), а *вст.* **ксемѫ** рус. чет. р. (α^0) прямо отрицаетъ просмотръ по греч. т. Несмотря на порчу, gl. т. объясняется только LXX-тью, особенно въ β^0.

— *ст. 10.* Ἐγέννησε (*прп.* 83.) δὲ (*прп.* 79. 83.) Νῶε (*прп.* 18.) τρεῖς υἱούς (υἱ. τρ. 72.), τὸν Σήμ, τὸν Χάμ (Χάφ А.), τὸν Ἰάφεθ = *прп.* 31. = **Роди** (**И** р. Стеф. Ляп. P_3. Вил. B_1. B_2. K_1. K_2. $Ц_1$. Т.) **же** (*прп.* Г. М. P_3. Сав.) **Ное** (*прп.* Gl. Г. М. P_3. Сав.; **Ної** Л. Ар. Ляп. Унд. и в. р., кромѣ $Ц_2$.)·:· ѯ·:· **сн҃ы** (*перест.* **сн҃и трн҃** М. Г. P_3. Сав.)·:· **Сима** (-мь Лоб.), **Хама** (-мь Лоб.), **Іафета** (-ть Лоб.; **Ѣфета** P_2. С. Ляп.; *вст.* **еже испрѣдь поменоухомь** Шаф.) Гр. Gl. Л. и др. (Et genuit tres filios, Sem, Cham et Iapheth.)[1]. — Единство прототипа для всѣхъ текстовъ не вызываетъ сомнѣній. Просмотра не видно: совпаденіе Г. М. P_3. Сав. съ № 79 и 72 — случайность (ср. Т. П.).

— *ст. 11.* α) Ἐφθάρη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον (*вст.* Κυρίου 15. 56. 64. 129.) τοῦ Θεοῦ = **Осквръни же сѧ** (**И осквернися** Ляп.; **Ѡ҃скверни же сѧ** K_1. B_1. Т.; *прп.* **же** С.) **ꙁемѣ** (*прп.* С.) **прѣдъ Кг҃омъ** (**Гм҃ъ** Ляп. А.) Гр. Gl. Л. и др. (Corrupta est autem terra coram Deo); β) καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας = **й** (*прп.* Ляп. Оф.) **исполнися** (*прп.* Оф.; **напълнї сѧ** Гр. Gl. Унд. и в. рус. сп.) **ꙁемлѧ** (*прп.* Gl. Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) **неправдъı** (-дою Оф.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (et repleta est iniquitate)[2]. — Греч. ориг. для *всѣхъ* др.-слав. текстовъ одинъ — V. = A. = L. = S. и др.[3]. Первонач. составъ сохранился во всѣхъ пар. сп., кромѣ Ляп. Оф. Ар. сп. (гдѣ *прп.* **ꙁемлѧ**, извѣстный обѣимъ чет. ред. и gl. т., соотвѣтствуетъ *прп.* terra въ Vulg.). Переводъ всюду одинъ; о **напълнися** и **исплънися** см. 1. 22.[4]; φθείρειν и καταφθείρειν[5] (см. 6. 12.) въ значеніи

---

[1]) Въ Т. П. 6. 10. — **роди же сн҃ы Ѩ. Сима Хама Іафета** (стл. 204). [2]) Въ Т. П. 6. 11. — **осъкверни же сѧ ꙁемлѧ прѣ Кн҃ем. и исполнися неправдъı** (стл. 204.). [3]) кромѣ №№ 15. 56. 64. 129. [4]) ср. *V. Jagić.* Evang. Dobromiri ect. II. p. 34. [5]) φθείρειν = **оскврънити** мы нашли только въ Апостолѣ — I. Кор. 3. 17: **кьто црькъвь Божию ѡскврънить. ѡскврънить сего Богъ** Шиш.; во всѣхъ другихъ случаяхъ въ Евангеліи (Лук. 12. 33.), Апостолѣ (Рим. 8. 21, I Кор. 15. 33,

осквьнити (**-ити**) въ др.-слав. перевод. письм. употребляется о. рѣдко.

— *ст. 12.* α) Καὶ εἶδε Κύριος ὁ Θεὸς (*прп.* 82.) τὴν γῆν, καὶ ἦν κατεφθαρμένη = **и** (*прп.* Gl. Ляп.) **видѣ** (**Кидѣв**[1] **же** Gl.) **Гⷭ** (*прп.* Gl.) **Бъ землю. и бѣ** (*прп.* **и кѣ** Ляп. Gl.) **осквернена** (**-нено**ꙋ Gl. Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. (Cumque vidisset Deus terram esse corruptam). Въ дальнѣйшемъ—тождество по всѣмъ сп., парим. (кирил. и gl.) и четьимъ [2], т.-е.—какъ въ Т. Пал. по Колом. сп. [3]; текстъ испорченъ только въ Ляп.

— *ст. 13.* α) Καὶ εἶπε Κύριος (*прп.* A. Com. S. L. E. X. 15. 18. 19. 44. 55. 56. 61. 106. 108.) ὁ Θεὸς (*прп.* 75.) τῷ Νῶε (πρὸς Νῶε A. Com. S. L. E. I. X. 14. 16. 18. 19. 25. 32. 37. 38. 55-59. 61. 64. 73. 75. 77-79. 82. 108. 128-131. 134. 135.) = **И** (*прп.* Gl.) **рⷣ Гⷭ** (*прп.* Gl. Зах. Л. Перф.) **Бъ** (*прп.* Gl.; *вст.* **к** Ляп.) **Ноеви** (**к Ноеви** Gl.; Ноꙗ М. Г. P_3. Сав. Ар. Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (Dixit ad Noe); β) καιρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἥκει ἐναντίον μου [4] = **вре-**

II Кор. 4. 16: 7. 2: 11. 3, Еф. 4. 22, I Тим. 6. 5, II Тим. 3. 8, II Пет. 2. 12. 19.) и въ Псалтири (Пс. 13. 1: 52. 1: 56: 57: 58: 74 — заглавія: 77. 38. 45.) φθείρειν, διαφθείρειν или καταφθείρειν = исключит. **тлѣти**, **истлѣти** или **растлѣти** (рѣже — **погоꙋбити** Пс. 77. 38. 45.), а въ соотвѣтствіе съ этимъ ἡ φθορά, ἡ διαφθορά или ἡ καταφθορά всегда — **истлѣнїе** (Дѣян. 2. 27. 31: 13. 34. 35. 36. 37, I Кор. 15. 42, Гал. 6. 8, Кол. 2. 22. и II Пет. 2. 12; Пс. 15. 10: 29. 9: 54. 24: 102. 4: 139. 12.), рѣже — **пагоꙋба** (Пс 9. 16: 34. 7: 48. 9. и 106. 20.). То же наблюдается и въ другихъ перевод. пам. др.-слав. письм. (Словарь Миклошича, „Materiały“ и т. п. И. Срезневскаго и *И. Евсѣевъ.* Книга прор. Исаіи и т. д.). Что касается гл. **скврьнити** или **осквьнити**, то они въ Евангеліи (*V. Jagić.* Cod. Mar. ect.), Апостолѣ (Дѣян. 10. 15: 11. 6: 21. 28: 24. 6, Тит. 1. 15, Евр. 12. 15. и Іуд. 1. 8.), Псалтири (*И. Срезневскій.* l. c.) и др. пам. древне-слав. письм. постоянно соотвѣтствуютъ греч. μιαίνειν, κοινοῦν и βεβηλοῦν. [1]) **Кидѣк** — у Бер., у Шаф. — **Кидѣ** (*Safařík.* Památky ect. p. 71.). [2]) только въ gl. т. у Шаф. (ib.) — *перест.* **на землн поꙋть свон**, вм. **поꙋть свон на землн**, какъ у Берч. и во всѣхъ кир. тексахъ (ср. τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς съ Vulg: viam suam super terram). [3]) Въ Т. П. 6. 12. — **Кидѣ бо Гⷭ Бъ землю бѣ осквернена. ако осквернн всѧка плоть** (*вст.* предъ **Кмъ**) **пꙋть** (**пꙋтьѥ** A.) **свон на землн** (стл. 204.). [4]) ἐμοῦ Com. L. S. 14-16. 25. 44. 55-57. 64. 73 75. 106. 130. 135.

ма всакого (-омъ Гр.; **кѫсего** P_3. Г. М. Сав.) **ѹлѣка** (-къ Гр.) **приде**[1] **предъ ма** Л. и др. сп. = **конц҃ всакое плъти приде прѣд ме** Gl. (Finis universae carnis venit coram me:); γ) ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ (*прот.* 19.) ἀδικίας ἀπ᾽ (*прот.* 75.) αὐτῶν = **ꙗко йсполниса** (**напълни са** Гр. Gl. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) **ꙁемьла неправды ѿ** (**й ѿ** Ляп.; *вст.* **лица** Gl.) **нихъ**[2] (**их᷄** Gl.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (repleta est terra iniquitate a facie eorum); δ) ἰδοὺ ἐγὼ (*прот.* 19.) καταφθείρω (-ερῶ 58. 75. 129.) αὐτοὺς καὶ τὴν γῆν = **се** (*прот.* Ляп.) **ѧ᷄ъ** (*прот.* С.) **растла**[3] (**-лю** Перф. Оф. Ляп. Ар. Сав.; **-лаю** Стеф.; **разсыплю** Унд. и в. р. сп.) **й** (*прот.* Гр. Ляп. Унд. и в. р., кромѣ P_2—**и᷄**[4]; **ѫ** P^5_3.; **ю** М. Г.) **ꙗ** (*прот.* Ляп. Унд. и в. р., кромѣ P_2.) **ꙁемлю** (*вст.* **и᷄** Ар.) Л. и др. сп. = **се ѧ᷄ъ потрѣблю є от лица ꙁемле** Gl. (ego disperdam eos cum terra)[6]. — По вар. α^0 греч. ориг. др.-слав. перевода — V. и др. сп.: хотя πρὸς Νῶε читаетъ большинство греч. т., но **к Ноеви** знаетъ только Ляп., списокъ поздній и испорченный[7]. Лучшіе списки по составу — Лоб. Оф. Стеф., въ другихъ — пропуски или вставки. Переводъ одинъ. Такъ какъ καταφθερῶ (буд. вр.) — только въ №№ 58. 75. 129, гдѣ — и πρὸς Νῶε, то **растлѫ** — либо неточность, либо сознательное отступленіе отъ греч. ориг.

---

[1]) прі҃нд҃е Вил. B_1. B_2. B_3. Ген. K_2. Н. $П_1$. С. Т. У.; приходи҃ть P_2. (но хо и і — по скобл. м.). [2]) *перест.* **ѿ ни᷄ неправды** Ар. [3]) **растла** — въ Гр. Лоб. Зах. Л. P_3. и **растлѣ** М. Г., (при чемъ вмѣстѣ съ слѣд. **ю᷄** образуется одно слово **растлѣю᷄**). [4]) **и᷄ и᷄** P_2 — позднѣе. [5]) **ѣ** — поправка въ Сав. [6]) Въ Т. П. 6. 13. — въ отрывкѣ: **рѣ҃ бо Гѣ҃ Бъ Ноєвн. се врема всакого ѹлѣка приде предъ ма. ꙗко исполнися ꙁемла неправды ѿ нихъ** (стл. 204-205). [7]) Думать, что **къ** опущено во всѣхъ древнихъ спискахъ ради чистоты рѣчи, нельзя: въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія, гдѣ есть въ греч. т. εἶπε πρὸς..., всѣ или большинство пар. т. ставятъ **рече къ** (ср. 4. 8. 9. 13: 7. 1. и др.); мало того: **рече къ** ставится во всѣхъ или въ большинствѣ пар. сп. иногда даже тамъ, гдѣ въ гр. т. стоитъ дат. п. безъ предлога πρός (см. 3. 1. 2. 4; ср. 3. 13. 14. 16. и 4. 6, гдѣ дат. п. съ **къ** знаютъ лишь немногіе пар. сп., а въ числѣ ихъ и Ляп.—3. 14.). При такой склонности ставить **къ**, отсутствіе его въ разбираемомъ стихѣ, можно, кажется, объяснить только тѣмъ, что въ греч. ориг. парим. прототипа πρός не было.

(καταφθείρω), б. м. — подъ вліяніемъ евр. т. [1]; о **напълъни са** и **испълъни са** см. 6. 11. Юго-слав. ч. ред. = парим.; о **кѫсего** см. 2. 16. Рус. чет. ред. отличается отъ пар. только словомъ **разсыплю** — подновленіе [2]. Въ β^0 и γ^0 gl. т. зависитъ отъ Vulg., откуда и *проп.* **Гѣ Бѣ** въ α^0; **сє** (δ^0) указываетъ на связь съ LXX-тью.

— *ст. 14.* α) Ποίησον οὖν (*проп.* 135.) σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνων (*вст.* ἀσήπτων 20. 56. 58. 74. 76. 134.; *глос.* ἀσίπτων X.; *глос.* κεδρίνων 56.) = **Створи оубо** (*проп.* Гр.[3] Ар.) **сєбѣ ковчегъ ѡ древъ** (-ва Лоб. Ляп.) **перекиланъ** (**прѣконъ** Гр.; **плѣконъ**

---

[1]) у г. Штейнберга и архим. Макарія — „Я истреблю ихъ", а въ греч. п. съ евр, т. — θέλω ἐξολοθρεύσει αὐτούς (Τὰ ἱερὰ Γράμ. ect. ἐν Ὀξωνίῳ 1872 г.); ср. *Корсунскій.* Переводъ LXX и т. п. стр. 425. [2]) Въ древнѣйшихъ сп. Евангелій, Апостола, Псалтири и др. пам. καταφθείρειν (φθείρειν, διαφθείρειν) *не* переводится **расыпати** (6. 12.). Это слово (**расыпати**) для указан. греч. глагола мы находимъ въ спискахъ и текстахъ болѣе поздняго происхожденія; напр., въ Апостолѣ XVI в. (Опис. слав. рук. Син. б. I стр. 304 № 47.) — I Кор. 15. 33. (въ Шиш. — тутъ **ѡскврѣнити**) и въ толк. прор. Исаіи (въ парим. — **истлити**: см. *И. Евстьевъ.* l. c.). Что касается глагола **расыпати** вообще, т.-е. безъ отношенія къ греч. слову (но въ значеніи corrumpo), то онъ во 1-хъ) составляетъ особенность четьей ред. кн. Бытія вообще, а не одной только русской, такъ какъ въ смыслѣ „разрушать" употребляется во *всѣхъ* чет. сп., съ Л. Ар. сп. во главѣ (гл. 13. 10: **прежє расыпанья Содемска** Л. Ар. и др.; 17. 14: **разъпа** (sic) **заѣтъ мої** Л. Ар. и др., но Ляп. — **разорн**; 19. 25: **расыпа градъ** Л. и др. и 19. 29: **расыпа Бѣ всѧ грады** Л. и др.) и во 2-хъ) обыкновенно встрѣчается въ пам. и рук. болг. происхожденія, взамѣнъ древнѣйшихъ **растоунти, разорити, раздроушити** и т. п.; напр. Константинъ, еп. Болгарскій, такъ переводитъ ново-завѣт. тексты (въ Словахъ св. Аѳанасія Алекс. противъ Аріанъ): **расыпаше сѵботоу** Io. 5. 18. (у И. В. Ягича — **разарѣаше**), **разсыпакъ болєзни** Дѣян. 2. 24. (въ Шиш. сп.: — **раздрѣшь**) и **разсыплеть дѣла дїаволѧ** I. Io. 3. 8. (Шиш. — **раздроушить**) — см. Опис. слав. рук. Син. б. II. 2. стр. 41; ту же замѣну мы находимъ въ Супр. р. (*Vondrák.* Ueber einig. orth. und. lex. ect. p. 42), въ Шест. и Богосл. Io. екзарха (*Vondrák.* O mluvě ect. p. 12). Замѣтимъ еще, что древнѣйшіе сп. Евангелій **расыпати** употребляютъ только въ значеніи „разбросать": **расыпа пѣнязы** Io. II. 15. (*И. Ягичъ.* l. c.; въ Псалт нѣтъ этого глагола — *В. Срезневскій* l. c.; не нашли мы его и въ Апост.). [3]) б. м., *проп.* **оубо** есть и въ друг. пар. сп., но въ изданіи это точно не указано.

Зах.; **пръкна** Лоб.; **прекланъ** Ар.; **прекнанъ** Оф.; **перькнанъ** Ляп.; **преканъ негнеющь** Перф.; **непрахнѣющь** Стеф.; **теслиих** Gl.; **негнижщий** P_3. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.)· **четверѣнь** (**-врѣранъ** Гр. Лоб.; **-вьранъ** Зах. Стеф. Перф. Ар.; **-верьгрань** Оф.; **-кꙋ́ꙗ́нь** М. Г. Сав.; **-кꙋꙗꙋстрань** P_3.; **и четверы** Ляп.; **на четы́ри оу҃глы** Унд. и в. р. сп.; *прот.* Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (Fac tibi arcam de lignis laevigatis); β) νοσσιὰς ποιήσεις (*вст.* εἰς 15. 64.; *вст.* κατά Ald. 31. 83. 135.) τὴν κιβωτόν (ἐπ' αὐτῆς Com. L. S. 18. 19. 37. 44. 59. 61. 82. 106-108.; ἐπ' αὐτῇ 72.) = **котъца** (**и кот.** Ар. Г. М. P_3. Сав.; **коце** Лоб.; **ѡкънъца** Гр. Ляп.; **пꙋ҇кдѣлы** Унд. и в. р. сп.) **створиши в** (*прот.* Ляп.) **ковчезѣ** (**-гв** Ляп.) Л. и др. = **коутце же створиши в нем** (**ковчезѣ** Шаф.) Gl. (mansiunculas in arca facies); γ) ἀσφαλτώσεις αὐτὴν (*прот.* 15. 64.) ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν[1] τῇ ἀσφάλτῳ (*вст.* πίσσῃ 59.) = **посмоли́ши** (**-вши** Ляп.) **ї** (*прот.* Гр. Ар. Ляп.[2] Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.) **внутрьюдꙋ** (**внꙋтрь ковчега** Ляп.)· **и внѣюдꙋ** (*прот.* **и вн.** Ляп. Г. М. Сав. P_2. С.) **асфалтомь** (**асп.** Гр.; **исъп.** Зах.; **ась.** Ляп.; **асафатомь** Перф.; **смо́лою** М. Г. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. и др. = **аспалитомь помажеши вноутрьоудоу. и вънѣоудоу** Gl. (bitumine linies intrinsecus, et extrinsecus)[3]. — По вар. α^0 пар. тексты зависятъ отъ разныхъ греч. ориг.: Перф. Стеф. — отъ №№ 20. 56. 58. 74. 76. 134., прочіе — отъ V. A. и др., за исключеніемъ L. S. Com. 18. 19. 37. 44. 59. 61. 72. 82. 106-108., которые въ β^0 читаютъ ἐπ' αὐτῆς (-τῇ), — выраженіе, неизвѣстное др.-слав. парим. сп. обѣихъ группъ, гдѣ — **въ ковчезѣ**, если только это чтеніе дѣйствительно восходитъ къ прототипу[4]. Т. о. въ предѣлахъ располагаемаго нами матеріала опредѣлить др.-слав. прототипъ и его греч. ориг. съ увѣренно-

---

[1]) *перест.* — ἐσ. κ. ἐξ. αὐτ. 16. 20. 57. 73. 78. 131, — αὐτ. ἐξ. κ. ἐσ. 74. 134. [2]) б. м., *прот.* **и** (αὐτήν) есть и въ друг. пар. сп., но въ изданіи это точно не указывается. [3]) Въ Т. П. 6. 14. — въ отрывкахъ: *а*) **котьцн** (**-ць** А. Я.) **створи в немь. и посмоли къмутрьоудоу и кънѣоудоу** (стл. 201) и *б*) **посмолѝ оубо ковчегъ внѣоудꙋ и внутрьоудꙋ. и котьца** (**конца** К.; **ѡконца** Т. С.) **створнши в немъ** (стл. 206). [4]) Замѣтимъ, что для **въ ковчезѣ** мы въ сущности не находимъ

стью нельзя[1]. Переводъ одинъ. Выраженіе—τὰ ξύλα τετράγωνα буквально значитъ „деревья четырехгранныя“, т.-е. балки. Но такъ какъ тутъ рѣчь идетъ о „доскахъ“, то переводчикъ прибавилъ прил. **прѣкнѣнъ**=досчатый, отъ **прѣкно**—слова, кажется, западно-слав. происхожденія[2]. Сохранивъ архаизмъ, всѣ пар. сп. въ большей или меньшей степени исказили однако его форму, очевидно,—какъ слова, для писцовъ непонятнаго, а въ Стеф. сп. **прѣкнѣнъ** даже совсѣмъ опущено. Греч. ἡ νοσσιά=**гнѣздо**[3]; но переводчикъ поставилъ болѣе подходящее общеслав.—**котьць**[4]; **окънъца** Гр. Ляп.—странный домыслъ писца[5]. Передавая ἀσφαλ-

---

греч. ориг., такъ какъ ни κατὰ (εἰς) τὴν κιβωτόν, ни одно τὴν κιβωτόν (безъ предлога) не могутъ служить точнымъ подлинникомъ др.-слав. перевода. Поэтому нельзя утверждать, что именно **къ ковчєзѣ** было въ др.-слав. прототипѣ: возможно, что это выраженіе—результатъ поправки, подъ вліяніемъ Vulg. (in arca; ср. 6. 16. Сомнѣніе, что **къ ковчєзѣ** восходитъ къ прототипу поддерживается отчасти gl. текстомъ и Тол. Пал., гдѣ—**къ немь**, что вѣдь могло зависѣть и отъ ἐπ' αὐτῆς L. S. Com. 18 и др. [1]) тѣмъ болѣе, что Гр. Ар. (можетъ быть, и другіе пар. списки) знаютъ пропуски (въ α^0 и γ^0), объясняемые иными греч. сп. (№№ 15. 64. 135), не входящими въ число предполагаемыхъ въ качествѣ оригин. для др.-слав. пар. перевода. [2]) Въ пол. яз. parkan=досчатый заборъ, parkanowy=заборный; въ луж. parchan=заборъ; въ чеш. prkno=доска, prkence=дощечка, prkenní=досчатый, тесовый, prkenák=деревянный гвоздь, prkenář=торговецъ тесомъ и т. п. (*I. Jungmann.* Slovník ect.); въ болг. яз. этого слова нѣтъ (*А. Дювернуа.* Словарь и т. п.), въ серб. пркно=гузно, задница. Кромѣ Быт. 6. 14, словъ **прѣкнѣнъ** и **прѣкно** въ другихъ пам. ц.-слав. пис. мы не находимъ. [3]) такъ именно переведено ἡ νοσσιά въ др.-слав. Евангеліи (Лук. 13. 34.), Псалтири (83. 4.) и въ др. пам. (*И. Срезневскій.* Матеріалы и т. п.; Словарь Миклошича). [4]) Въ значеніи „стойло“, „чуланъ“, „хлѣвъ“ и т. п, употребляется въ серб. (котац), чеш. (kotec), польск. (kociec), словин. (kotec) и др.; слово—очень распространенное въ слав. нар. (*Miklosich.* Etym. Wörterbuch ect.). Въ Евангеліяхъ и Псалтири **котьць** не встрѣчается; кромѣ Т. П. и паримейника, его знаетъ еще Іо. Лѣст. по сп. XII в. (Словарь Миклошича). [5]) навѣянный, очевидно, созвучіемъ словъ (ср. Т. П. по сп К. Т. С.), а, быть можетъ, и вліяніемъ Vulg. въ 6. 16. (см. ниже). И. Срезневскій въ „Матеріалахъ“ указываетъ **котьць**=окно, со ссылкою на Т. П. XIV в. (Александро-Невск. Лавры); но это, кажется, ошибка (см. Палея Толковая по сп. 1406 г. Трудъ учениковъ Н. С. Тихонравова стлб. 201-208).

τοῦν[1] словомъ **посмолити**, переводчикъ ἡ ἄσφαλτος оставилъ однако безъ перевода, здѣсь и въ гл. 11. 3, конечно, для большей точности, такъ какъ ἡ ἄσφαλτος—горная смола, а не древесная, которая и могла быть только извѣстна славянамъ[2]. Лучшіе списки по составу и переводу—Л. Зах. Оф. Отличіе юго слав. ч. р. отъ пар.—только въ словахъ: **негнижщи** и **смолою**. Оба чтенія не доказываютъ просмотра по гр. ч.: первое могло зайти изъ пар. т. типа Стеф. (ср. Перф.), а второе—изъ глоссы[3]; *вст.* и (β⁰) отрицаетъ этотъ просмотръ. Лучшій сп.—P_3. Чтеніями—**негнижщи** и **смолою** Г. М. P_3. Сав. сближается съ рус. чет. ред., которая въ отличіяхъ отъ пар. т. пошла затѣмъ дальше: **на четы҃ри оу҃глы** (α⁰) и **пр҃кдѣлы** (β⁰). Обѣ поправки неудачны: обѣ затемняютъ парим. переводъ, а вторая, кромѣ того, придаетъ ему искусственность и несогласна даже съ употребленіемъ слова **пр҃кдѣлъ** въ другихъ мѣстахъ той же редакціи[4]. Просмотра по греч. т. нельзя установить. Gl. т. зависитъ отъ Vulg. (α⁰, γ⁰), но не потерялъ связи съ LXX-тью и кирил. пер. (**оуѕо**—α⁰, **коутце**—β⁰ и **аспалить**—γ⁰); Шаф. сп.—ближе къ Vulg. (β⁰).—

— *ст. 15.* α) Καὶ οὕτω ποιήσεις τὴν κιβωτόν = **И** (*прот.* Ляп. Шаф.) **тако** (**сице** Gl.) **створиши** (**сътвори** K_1. $П_2$. Т.[5]; **съкро҃ши** Унд.

---

[1]) Въ св. Писаніи ἀσφαλτοῦν извѣстно только изъ Быт. 6. 14. [2]) Въ св. Писаніи ἡ ἄσφαλτος встрѣчается только въ Быт. 6. 14: 11. 3. и 14. 10. (см. ниже); изъ другихъ перев. нам. слав. пис намъ это слово неизвѣстно. [3]) ср. 11. 3, гдѣ ἄσφαλτος ἦν = **асфальть** бѣ Ао. Г. М. Сав. (какъ въ пар. т.) = **смола. и асфальть** бѣ P_3. = **бѣ҃рнїе** бѣ. Унд. и др. р. Въ четьей ч. кн. Бытія (14. 10.)—φρέατα ἀσφάλτου = **кладазь** (-**зи** Ар.) **сѣры** Л. Ар = **кладе҃нь҃ць** (-**дазь** Унд.; -**дацъ** P_3.) **сѣверьнь** (sic.) Ао. Г. М. P_3. Сав. Унд. = **кнази вѣ҃рны** (sic.) А. и в. др. р. сп. Т. о. четье Бытіе въ переводѣ ἡ ἄσφαλτος отличается отъ парим. Замѣтимъ, что переводчику Евангелія и Псалтири слово **сѣра** неизвѣстно: τὸ θεῖον (т.-е **сѣра**) **тутъ**—**жоупелъ** (Лук. 17. 29, Пс. 10. 7.), а въ чет. Бытіи (19. 24.), по *всѣмъ* спискамъ,—**камень** (**камы, камыкъ**) **горящь**, какъ и въ толк. прор. Исаіи (*И. Евстьевъ.* l. c.) [4]) Замѣтимъ, что въ Быт. 10. 19: 23. 7. и 47. 21., по сп. Л. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп., **прѣдѣлъ** = τὸ ὅριον, какъ въ Евангеліяхъ (*И. Ягичъ.* l. c.) и Псалтири (*В. Срезневскій.* l. c.). [5]) *глос.* **съкрѣши** $П_2$.

и др. р. сп.; **скѣ́шикь** P_2.) **ковчегъ** (и Gl.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (Et sic facies eam); β) τριακοσίων (τετρακοσίων Е.) πήχεων τὸ μῆκος τῆς κιβωτοῦ (αὐτῆς 44.) = **.т҃.** **локоть** (*вст.* **боудеть в҃** Gl.; *вст.* **въ** Гр. Перф. Ар. Ляп. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р., кромѣ P_1.) **долготу**[1] **ковчегу** (-гъ Гр. Gl.; *проп.* Ляп.; **ѥгѡ** М. Г. P_3. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. (trecentorum cubitorum erit longitudo arcae); γ) καὶ πεντήκοντα πήχεων τὸ πλάτος = *проп.* Ар. = **и҃** **широта** **ѥмѫ** **лактеи** **.н҃.** P_3. Г. М. Сав. = ·:·**н҃**·:· (**й. н҃.** Л. Лоб.; **а҃. н҃.** Ляп.) **локоть** (*проп.* Унд. и в. р. сп.) **въ** (*проп.* Лоб.) **широтѫ** (-**рина** Ляп. $П_1$.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (quinquaginta cubitorum latitudo); δ) καὶ τριάκοντα πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς (*проп.* L. S. Com. 15. 18-20. 37. 44. 61. 82. 106. 108. 129.) = **и** (**а** Стеф.; *проп.* Перф. Ляп. Унд. и в. р. сп.) **.л҃.** **локоть**[2] (*проп.* Унд. и в. р. сп.) **высоту** (-**та** Г. М. P_3. Сав.; **въ высотѫ** Гр. Gl. Зах. Перф. Стеф. Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп.) **ѥму** (*проп.* Гр. Gl.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (et triginta cubitorum altitudo illius)[3]. — По вар. δ^0 Гр. сп. восходитъ къ L. S. 15. 18-20. 61. 82. 106. 108. 129.[4], а всѣ прочіе тексты, пар. и четьи, — къ V. A. и др. сх. сп. Но былъ ли тутъ просмотръ, или *проп.* **ѥму** Гр. — случайность, рѣшить пока трудно[5]. Между Гр. и Gl. есть сходство: во 1-хъ) **ковчегъ** (β^0), что не оправдывается ни LXX-тью, ни Vulg. и во 2-хъ) общій *проп.* **ѥму** (δ^0), странный для gl. т., который, несомнѣнно, просмотрѣнъ по Vulg. (α^0 и β^0). Переводъ одинъ, точный, но не букв.; τὸ μῆκος, τὸ πλάτος и τὸ ὕψος — имен. пад. (ср. Vulg.), между тѣмъ они поставлены въ вин. п. съ предлогомъ **въ**, который слѣдуетъ, кажется, возвести къ прототипу[6]. Хотя **ши́рота** и **ви́сота** М. Г. P_3. Сав. (γ^0, δ^0),

---

[1]) *проп.* **долготу — широту** (вкл.) Зах. [2]) *перест.* **лактеи** **.л҃.** P_3. Г. М. Сав. [3]) Въ Т. П. 6. 15. — въ сокращеніи: **створи ковчегъ в҃ долготу локо҃ .т҃. а къ ширину .й.** (*вст.* **а** А. К С. Т Я.) **козвыше** (к высотѣ Я.; к кышиноу Т.) **.л҃.** (стл. 201; то же на стл. 203). [4]) № 44 исключается: ср. β^0. [5]) мы склонны думать, что *проп* **ѥму** Гр — случайность, стилист. поправка, вызванная предыдущимъ **къ высотѫ.** [6]) Вѣдь предлогъ **къ** всегда опускается только въ Лоб., тогда какъ Зах. Л. Оф. Стеф. то ставятъ, то опускаютъ его, а Гр. Перф. Ар. Ляп. постоянно ставятъ, и въ этомъ случаѣ сходны съ рус. ч. р. и gl. текстомъ,

какъ именит. пад., точно передаютъ греч. τὸ πλάτος и τὸ ὕψος, но видѣть тутъ просмотръ юго-слав. ч. ред. по греч. т. не приходится[1]. Не устанавливается просмотръ и для рус. ч. ред., гдѣ *проп.* **локотъ** въ γ^0 и δ^0 даже отрицаетъ этотъ просмотръ; на то же указываетъ и **сѫкрѫ́ши** вм. **сътвориши**[2].

— *ст. 16.* α) Ἐπισυνάγων[3] ποιήσεις τὴν κιβωτόν[4] = **свершиⷯ** (Й оу҃ за Унд. и в. р. сп.) **створиши ковчегъ** (-гѹ А.) Л. и др. сп. = **Окьнце** (*вст.* **же** Шаф.) **в ковчезѣ створиши** (*перест.* **ств. в ков.** Шаф.) Gl. (Fenestram in arca facies); β) καὶ εἰς πῆχυν συντελέσεις αὐτὴν ἄνωθεν = **й** (*проп.* Унд. и в. р. сп.) **в** (*вст.* **ѣдїнь** Унд. и в. р. сп.) **локоть**[5] **сконѹаѣши**[6] (**сьвръшаѣши** Лоб.) **й** (*проп.* Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Ар. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.[7]) **сверхѹ** (*вст.* **помостѫ** А. Вил. B_2. K_2. K_3^8.; **връхоу̀ его** Ар.; **сѫкрѫшаⷯ̀ помостѫ** $П_2$.) Л. и др. = **и** (*проп.* Шаф.) **в лькть̀ свръшиши скрьшение его** Gl. (et in cubito consummabis summitatem ejus); γ) τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ (*проп.* τῆς κιβ. Com. S. L. 15. 18-20. 37. 44. 58[9].

куда к̀ дльготоу̀, к широтоу̀ и кь кисотоу̀ могли перейти только изъ кир. т, такъ какъ въ Vulg. — имен. п. Но на *проп.* **къ** могъ тѣмъ не менѣе повліять греч. т., гдѣ τὸ μῆκος, τὸ πλάτος и τὸ ὕψος приняты реч.-писпами (неправильно) за вин. падежи. [1]) Если **широта** и **кѝсота** — результатъ просмотра, то почему осталось пар. **кь дльготоу̀** въ α^0? Далѣе, въ γ^0 и δ^0 юго-слав. ч. р. не слѣдуетъ греч. порядку словъ; наконецъ, для Г. М. P_3. Сав. мы не знаемъ даже греч. ориг.: если ἓго въ β^0 объясняется № 44-мъ, то вѣдь тотъ же № 44 въ δ^0 долженъ быть исключенъ, такъ какъ въ немъ — *проп.* αὐτῆς. [2]) ποιεῖν = **сѫкрьшити** въ др.-слав. перев. пам. мы совсѣмъ не встрѣчаемъ (Словарь Миклошича; *И. Ягичъ.* Мар. Четв. и т. п.; *И. Срезневскій.* l. c.). Странное **сѫкрѫ́ши** въ рус. ч. ред. явилось, надо думать, случайно, подъ вліяніемъ 6. 16, такъ какъ и выше (гл. 1. 1. 7. 11. 12. 16. 21. 25. 26. 27. 31.: 2. 2. 3. 4. 18: 3. 1. 7. 13. 14. 21: 4. 10: 5. 1. 2: 6. 6. 7. 14.) и ниже (гл. 6. 16. 22: 7. 4. 5: 8. 6. 21: 9. 6. 24. и т. д.) русскій редакторъ ποιεῖν всегда передаетъ **творити** (**сътворити**). [3]) ἐπισυνάγωγον (sic.) 106. 107; *гл.* ἐπὶ συναγωγήν 56. [4]) κατὰ τὴν κιβ. Ald. 31. 58 (κατά — позднею рукой). [5]) **ь** въ **локоть** — изъ **ъ** Л. [6]) въ Ляп. — именно **сконьчѧ́ши** (ср. изданіе). [7]) это **й** (αὐτήν) — только въ Л. Ляп. P_3; въ P_2. — ἓго, но — какъ поздняя вставка. [8]) въ Вил. B_2. K_2. **помостъ** — на поляхъ. [9]) τῆς κιβ. — только на поляхъ (нов. поч.) 58.

61. 64. 82. 106. 108) ποιήσεις ἐκ πλαγίων [1] = **двери** (**дьрь** Сав. Г. М.) **же** (*прот.* Ляп.) **ковчегу** (*прот.* Ар.) **створиши** (**сътвори** А. и др. р. сп., кромѣ Унд. Ген. Н. $П_2$.) **к странѣ** [2] (**-нѣ** Gl. $В_1$. Ген. Н. $П_2$.; *прот.* **к стр.** $Р_2$. С.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (ostium autem arcae pones ex latere); δ) κατάγαια διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν = **подница** (**пожда** [3] **съ стропы** [4]; Унд. и в. р. сп. *вст.* **и** Ляп.) **двокровьнъ** (**двоѣ-покровны** Ляп.; **двоѣкровны** $Р_3$.; **двѣгоукы** Унд. и в. р. сп.) **и** (*прот.* Ар. Унд. и в. р. сп.) **трекровнъ** (*прот.* Ар.; **трегоукы** Унд. и в. р.). **створиши** (**стройши** Ар.) **к немь** (*прот.* **к немь** Гр. Зах. Лоб. Оф. Ляп. Ар. Г. М. $Р_3$. Сав.) Л. и др. сп. = **от низу. клѣти же двокровние и** (**или** Шаф.) **трикровние** (**кровние** (sic) Шаф.) **створиши к нем** Gl. (deorsum coenacula, et tristega facies in ea). — Такъ какъ *всѣ* др.-слав. тексты (кромѣ Ар.) читаютъ въ γ⁰ **ковчегу** (**-га**), то греч. ор. — V. A. и др., а не Com. L. S. 15. 18-20. 37. 44. 58. 61. 64. 82. 106. 108, гдѣ τῆς κιβωτοῦ нѣтъ. Лучшій сп. — Л.: тутъ есть **и** (β⁰) и **к немь** (δ⁰), соотвѣтствующія — αὐτήν, что извѣстно *всѣмъ*, безъ исключенія, греч. спискамъ; по полнотѣ къ Л. ближе другихъ подходятъ Перф. Стеф. (**к немь** — δ⁰) и Ляп. (**и** — β⁰). Переводъ одинъ, д. точный, но не совсѣмъ понятный безъ поясненій. Ἐπισυνάγειν = **съвръшати** (α⁰) — переводъ очень рѣдкій [5], а самое слово **съвръшала** употреблено въ конкретномъ значеніи, дающемъ понятіе о формѣ верхней части ковчега [6]. Въ β⁰ указывается высота выпуклости

---

[1]) *перест.* ἐκ πλ. ποι. 135. [2]) **к странѣ** = кострa $В_3$. = къ странѣ Сав. (sic.). [3]) *глос.* подница $Р_2$. [4]) **съ строупы** Вил. $В_1$. $В_2$. $В_3$. Ген. $К_1$. $К_2$. Н. $П_1$. $П_2$. Т. У. = **съ строуны** С. = **съ страны** $Р_2$. [5]) Въ др.-слав. перев. письм. для ἐπισυνάγειν = **съкрьшати** мы не знаемъ аналогій: ἐπισυνάγειν (какъ и συνάγειν) въ Евангеліяхъ (Мат. 23. 37: 24. 41, Лук. 13. 34.), Псалтири (Пс. 105. 47: 146. 2.) и въ др. пам. (Словарь Миклошича) — всегда **събрати** (ср. прим. къ гл. 1. 9.), тогда какъ **съкрьшати** (**-нти**) въ тѣхъ же пам. = только греч. τελειοῦν, τελεῖν, καταρτίζειν и т. п., но не ἐπισυνάγειν или συνάγειν. [6]) **съкрьшати ковчегъ** значитъ — „дѣлать верхъ, крышу ковчега“ (ср. печ. изд. ц.-слав. Библіи — **скрѣ сводомъ.. ковчегъ**), т. е. „вершить“, какъ употребляется это слово въ совр. рус. яз., напр., въ сочетаніи „вершить стогъ сѣна“ — дѣлать верхъ стога покатымъ сводомъ и т. п. Хотя въ др.-слав. пис. **съкрьшати** (**-нти**) въ

верха, и др.-слав. **съконьчаѥши** слѣдуетъ понимать въ томъ же почти значеніи, что и **съкрьшаѥши** [1]: употребляя **съконьчаѥши**, а не **съкрьшаѥши**, переводчикъ избѣжалъ тавтологіи (**съкрьхоу**), допущенной однако въ Лоб. сп. [2] (ср. gl. т.). Выраженіе **въ странѫ** (γ^0) = ἐκ πλαγίων — неточность: мы ожидали бы **отъ страны**, т.-е. съ бока [3], или **въ странѣ** — въ боку, что опредѣляетъ положеніе дверей и есть въ gl. т. Въ δ^0, гдѣ говорится о томъ, что ковчегъ долженъ состоять изъ 3-хъ ярусовъ, переводъ также неясенъ. Слова κατάγαιος, διώροφος и τριώροφος [4] — имена прил.

большинствѣ случаевъ можно понимать отвлеченно (исполнить, окончить), но примѣры употребленія этого глагола въ конкр. знач. все таки встрѣчаются; напр., **ѩкѫ нѣкатъ ѯдати и не може съкрѣшити** Лук. 14. 30. (см. Лук. 14. 29. и Io. 17. 23:), или: **ты съкрѣши ѯорѣ і слънце ты сѣткорі кѣсѣ прѣдѣлы ѯемлѣ** Пс. 73. 16. (см: Пс. 17. 23: 79. 15: 88. 38. и др.) и т. п. Кстати замѣтимъ, что переводъ LXX-ти тутъ рѣзко отличается отъ подлинника: Pro eo quod est, *colligens facies arcam*, говоритъ бл. Іеронимъ, in Hebraeo habet, *meridianum facies arcae*, quod manifestius interpretatus est Sym., dicens διαφανές, hoc est, *dilucidum facies arcae*, volens *fenestram* intelligi (*Field.* Orig. Hex. t. I, p. 24); у архим. Макарія — „Сдѣлай отверстіе въ ковчезѣ", а у г. Штейнберга — „Сдѣлай просвѣтъ къ ковчегу". [1]) Хотя въ др.-слав. перев. нам. греч. τελειοῦν и τελεῖν = то **съкрьшити** (**-нти**), то **съконьчати**, но συντελεῖν въ Евангеліяхъ (*И. Яшчъ.* I с.), Апостолѣ (Дѣян. 21. 27. и Рим. 9. 28.), Псалтири (Пс. 7. 10: 76. 9: 118. 87.) и др. нам. — только **съконьчати**; исключеніе — лишь Евр. 8. 8: **съкрьшоу на домь** (συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον). [2]) Впрочемъ, приписывая „тавтологію" писцу, а не переводчику, мы однако обязаны замѣтить, что и послѣдній συντελεῖν могъ перевести также **съкрьшити**: см. гл. 2. 1. 2. (во всѣхъ другихъ мѣстахъ кн. Бытія συντελεῖν = **съконьчати** 17. 22. 18. 21: 24. 15. 45: 29. 27: 43. 2: 44. 5: 49. 5. — четья часть обѣихъ редакцій, кромѣ 18. 21, что есть и въ пар. т., по — Ляп. сп.) [3]) Кромѣ гл. 6. 16, ἐκ πλαγίων въ кн. Бытія больше не встрѣчается; нѣтъ его также въ Евангеліяхъ, Апостолѣ и Псалтири. Въ печ. изд. ц.-слав. Библіи ἐκ πλαγίων = **ѿ** *страны* Исх. 25. 31, **въ** *странѣ* Лев. 1. 11, **ѿ** *страны* Чис. 3. 29. 35, Втор. 31. 26, Руѳ. 2. 14. и I Цар. 20. 25, **на** *странѣ* II Цар. 3. 27. и **со** *страны* II Цар. 16. 13. Слова **бокъ** въ Евв., Ап. и Псалт. нѣтъ, а въ другихъ древнихъ нам. употребляется г. о. въ значеніи стороны челов. тѣла или поверхности земли (ср. Кормч. 1262 г. — **сьродьство отъ бока, рекъше отъ страны**: Словарь Миклошича и „Матеріалы" и т. п. Срезневскаго). [4]) κατάγαιος (-ειος) = под(над)земный, а δι=τρι=

(при им. сущ. τὸ οἴκημα). Переводчикъ нашелъ въ живомъ языкѣ подходящее названіе только для нижняго яруса—**подьница**[1], а διώροφα и τριώροφα принялъ за имена прилаг., которыя легко отнести къ **подьница**, что затемняетъ смыслъ[2]. Переводъ αὐτήν = **къ нем** Перф. Л. Стеф.—тоже странный, если только это **къ нем** восходитъ къ прототипу, а не явилось позднѣе, подъ вліяніемъ Vulg. или gl. т. (ср. 6. 14.). Юго-слав. ч. р. = парим. (Гр. Зах. Оф.). Рус. чет. ред., восходя къ тому же греч. ориг., что и паримейная, нарушаетъ однако его составъ болѣе, чѣмъ паримейная, пропусками (β⁰, δ⁰) и вставкой (β⁰). Поправки редактора—**оу҃зѧ** (т.-е. суживая, прич. нас. вр. отъ **жзити**) въ α⁰ и **пождѧ**[3] **съ стропы**[4] **сѫгоуѣы. трегоуѣы** (δ⁰) не придали переводу бо́льшей ясности и, видимо, поздняго происхожденія. Расходясь съ Ляп., рус. ч. ред., ближе всего—къ Л. Перф. Стеф.; лучшій сп.—Унд. Gl. т. зависитъ отъ Vulg., но въ δ⁰ видна связь и съ LXX-тью (**двокровнiе**); переводъ—кирил., кромѣ **клѣти** (δ⁰).

ὤροφος = съ двойной = тройной кровлей (ἡ ὀροφή или ὁ ὄροφος = крыша, потолокъ). [1]) Въ совр. болг. яз. подница между прочимъ значитъ трюмъ корабля: *А. Дювернуа.* Словарь болг. яз. и т. п.; изъ другихъ слав. нарѣчій, кромѣ серб., гдѣ подница = доска, подъ что либо подложенная, аналогій мы не знаемъ. [2]) Хотя διώροφος и τριώροφος нигдѣ, кромѣ Быт. 6. 16, въ св. Писаніи не встрѣчается, но они однозначащи съ δίστεγος и τρίστεγος (чѣмъ у Симмаха чтеніе LXX-ти и замѣняется: *Field.* Orig. Hex. ect.), τὸ τρίστεγον же (sc. τὸ οἴκημα), встрѣчающееся одинъ разъ только въ Дѣян. 20. 9, переведено **тринрокьнинъ** (**юноша... спаде отъ тринрокьнина долоу** Шиш. Карп. и др., кромѣ Апост. 1307 г. Син. б., Гильф. XIV в. и Толст. XIV в., гдѣ—**спаде ѿ третьяго помоста**; см. арх. *Амфилохій.* l. c.). [3]) **пождь** въ значеніи исподъ, низъ, основаніе (τὸ ἔδαφος, τὸ θεμέλιον) ровъ (τὸ βάραθρον) и т. п. встрѣчается въ толков. пророч. Исаіи 14. 23. (*Евсѣевъ.* l. c.), Іер. 31. 35. (Опис. сл. рук. Синод. б. I., стр. 93) и др. (Словарь Миклошича). [4]) слова **стропъ** (крыша, кровля = ἡ στέγη, ἡ ὀροφή) въ др.-слав. Евангеліяхъ (*И. Ягичъ.* l. c.), Апостолѣ (Дѣян. 20. 9.) и Псалтири (*И. Срезневскій.* l. c.) нѣтъ: тамъ—только **кровъ** или **покровъ**; исключеніе представляютъ лишь нѣк. еван. сп. XII—XIII в.в.: Лук. 5. 19. (Dobrom., Добр., Юр., Мст., Нед. Тип. XII в. и Сум.) и Мар. 2. 4. (кромѣ Dobrom.—тѣ же сп. и Гал.), гдѣ—

— *ст.* 17. α) Ἐγὼ δὲ ἰδού[1] ἐπάγω (-ξω Com. L. 19. 108) τὸν κατακλυσμὸν ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν = и (*прот.* Gl. Ляп. Ар. P_2. С.) се (*вст.* ко Gl.) азъ навожю (наведоу Gl. Унд. и в. р. сп.) потопъ[2] воду (вод Gl.; *прот.* Оф. Ляп. Стеф. Унд. и в. р. сп.; кодою М. Г. P_3. Сав.) на землю (-ли Вил.; *вст.* водою Стеф.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Ecce ego adducam aquas diluvii super terram); β) καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα ἐν ᾗ ἐστὶ (*вст.* ἐν αὐτῇ А.) πνεῦμα ζωῆς = истлить (-ти Зах. Лоб. Оф. Перф. Л. Ляп. Ар. B_3. У.; и истлить М. Г. P_3. Сав.; истънити Стеф.; истлѣти P_2. С.; истлѣти Унд. и в. р. сп.[3]; погоубити Gl.) въсѣкѫ (*прот.* Л.; всю Оф. P_3. Сав.[4]) дшѫ[5] (плоть Л. Gl. Зах. Перф. Стеф. Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп.) въ неиже (*вст.* ти Стеф.; нѣже P_2. С.) естъ (*прот.* P_2. С.) дхъ животенъ (-ны Лоб.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (ut interficiam omnem carnem, in qua spiritus vitae est); γ) καὶ ὅσα ἂν[6] ᾖ ἐπὶ τῆς γῆς τελευτήσει = ї (*прот.* Ар. Г. М. Сав. P_2. С.) ѣлико (вса ѣже Gl.) ѣсть (сѫтъ Гр. Gl. Зах. Ар.; *прот.* Оф.) на земли ѩмрутъ[7] (оумрѫтъ Гр. Лоб.; *прот.* Стеф.; ѩзомреть всяка плоть Ляп.; ѩзмрѣ Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (universa, quae in terra sunt, consumentur)[8]. — Греч. ориг. парим. и юго-слав. ч. сп. — V. и сходные сп. (точнѣе — № 75 α^0), а не L. (α^0) и не А. (β^0). Пропуски и вставки противъ греч. т. — въ Л. Оф. Стеф. Ляп. Ар. Въ переводѣ по спискамъ замѣчается разница — результатъ стилист. поправокъ. Чтенія — всю и дшѫ (β^0) къ про-

---

стропъ (вм. древнѣйшихъ — скѫдель и покрокъ). Въ значеніи „потолокъ" и „крыша" стропъ употребляется въ Супр. р. и др. п. (Словари Востокова и Миклошича). Хотя стропъ — общеслав. слово, но въ живомъ употребленіи оно намъ извѣстно г. об. только изъ рус. (нар.), слов., пол. (strop = потолокъ, сводъ) и чеш. яз. (то же и — ярусъ). [1]) Ἐγὼ δὲ ἰδού = Καὶ ἰδοὺ ἐγώ 75 = Ἰδού ἐγώ 72. Е. [2]) *перест.* потопъ наведоу Унд. и в. р. сп. [3]) *глос.* истлити K_3. [4]) собственно — късѫ P_3. и вса (изъ кьсѧкоу) Сав. [5]) при дшоу М. Г. — дшѧ P_3. и дше (изъ — дшоу) Сав. [6]) ἐάν А. Е. Al. X. 16. 31. 55. 57. 59. 75. 76. 78. 83. 129. 131. 134. 135. [7]) собственно — ѩмрутъ Л., но о приписано справщикомъ. [8]) Въ Т. II. 6. 17. — се азъ наложю потопъ водоу на землю. исътлѣти плоть. къ неиже есть дхъ животенъ подъ небесемь и елико есть на земли измрутъ (203).

тотипу восходить не могутъ[1]; то же слѣдуетъ сказать и про **истънити** Стеф.[2]. Относительно *вар.* **ѥсть** и **сѫть** рѣшеніе вопроса усложняется, такъ какъ обѣ эти формы одинаково могутъ быть первичными чтеніями[3]. Первенство всё-таки слѣдуетъ отдать формѣ **сѫть**: она соотвѣтствуетъ формѣ 2-го сказуемаго (γ^0), которое во *всѣхъ* сп., кромѣ позднѣйшаго Ляп., поставлено во множ. ч.[4]. Изъ двухъ глаголовъ — **оумрѣти** и **измрѣти** прототипу, по нашему мнѣнію, принадлежитъ первый[5]. Юго-слав. ч. ред. = парим., съ ошибками, извѣстными то Стеф. (α^0), то Гр. Лоб. Оф. (β^0); просмотра по греч. т. нельзя установить. Особенности рус. ред. — **ѥзмрѣ** и рус. четьей — **накедоу** указываютъ, повидимому, на непосредст. связь съ греч. т., но на этомъ нельзя однако настаивать, въ виду отступле-

---

[1]) Въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія у переводчика паримій ἡ σάρξ = всегда **плъть** (см. гл. 2. 21. 23. 24: 6. 3. 12. 19: 7. 15. 16. 21: 8. 17. 21: 9. 11. 15. 16. 17. и др.; ср. 6. 19. и 9. 11.); мы не знаемъ также аналогій для ἡ σάρξ = **доуша** и изъ другихъ ц.-слав. перев. пам. О πᾶς ὁ... = **вьсь** и πᾶς = **късѧкъ** см. гл. 2. 16. (ср. 2. 19. 20: 3. 1. 14. 20: 4. 14. 15. и др.). [2]) **истънити** = λεπτύνειν, т.-е. утончить умалить. [3]) Въ пользу **ѥсть** говоритъ буквальная близость къ подлиннику (ἔστι), а въ пользу **сѫть** — естественное желаніе переводчика дать согласованіе по смыслу; кромѣ того, для обѣихъ формъ мы находимъ и подходящія аналогіи: для **ѥсть** и **сѫть** — въ томъ же парим. переводѣ (см. гл. 7. 22: 8. 17: 9. 10. и 45. 10. — по Л. Ляп.), а для **сѫть** еще — въ Пс. 108. 11: ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ = **елико сѫть его** Син. и всѣ др. сп. (архим. *Амфилохій*. l. c.). [4]) Согласованіе по смыслу тутъ очень кстати, такъ какъ дѣло идетъ о живыхъ существахъ (ср. 7. 22. 8. 17.). Поэтому множ. ч. обоихъ сказуемыхъ (γ^0) нѣтъ необходимости ставить въ связь съ Vulg., какъ это хотѣлось бы сдѣлать по первому впечатлѣнію, тѣмъ болѣе, что въ 7. 22., гдѣ о вліяніи Vulg. не можетъ быть рѣчи, греч ὅσα ἔχει во всѣхъ парим. сп., кромѣ Лоб., переведоно — **ѥлико имѫть** Л. и др. сп. [5]) см. гл. 7. 21. 22. и 9. 11: тутъ *всь* парим. сп. читаютъ **оумрѣтъ**, хотя это аналогичное **оумрѣтъ** употребляется въ томъ же смыслѣ (перемретъ), въ какомъ — и въ 6. 17; кромѣ того, **измрѣти** въ др.-слав. письм. — б. рѣдкость: въ парим. Бытія вообще всегда ставится **оумрѣти** (ср. 2. 17: 3. 3. 4. 5. 5 и мн. др.), а изъ другихъ книгъ св. Писанія **измрѣти** мы нашли только въ Ев. отъ Мат. 2. 20: **измрѣша бо ищѫщіи доуша отрочѧте** О и др. Любопытно, что **измрѣти** довольно часто ставится въ Супр. р. (Миклошичъ. Словарь).

ній отъ греч. т. въ α^0 и γ^0. Лучшіе сп.—B_3. У. (**їстлити**[1]). Gl. т. зависитъ отъ Vulg. (**наведоу** α^0 и **вса** **ѣже** γ^0) и отъ LXX-ти (**потопь код**, inf. **погоубити**).

— *ст. 18.* α) Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ (μ. σ. = πρός σε A. E. Ald. X. 31. 38. 55. 56. 64. 68. 120. 121. 129. 131. 135; *плос.* πρός σε 58. 127[2]; *προπ.* μ. σοῦ 82) = **и** (*προπ.* Gl.) **поставлю** (*вст.* **же** Gl.) **завѣтъ мой к тебѣ** (**к. т.** = **с тобою** Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (Ponamque foedus meum tecum); β) εἰσελεύσῃ δὲ εἰς τὴν κιβωτόν, σὺ (*вст.* δέ 107) καὶ οἱ υἱοί σου καὶ[3] ἡ γυνή σου[4] = **внидеши** (**и вн.** Ар. K_1. С. Т.) **же** (*προπ.* Вил. и др. р. сп., кромѣ А. $П_2$. $Р_1$. $Р_2$. Унд.; *вст.* **ты** Ар. Г. М. $Р_3$. Сав.) **в ковчегъ ты** (**ты** Ляп.; *προπ.* Ар. Г. М. $Р_3$. Сав.). **и сѣне твои. і** (*προπ.* Бер.) **жена твоя**[5] Л. Gl. Гр. и др. (et ingredieris arcam tu, et filii tui, uxor tua)[6].—По вар. α^0 греч. ориг. *всѣхъ* др.-слав. кир. т.—А и др., а не V. L. S. и др.[7]. Переводъ *всюду* одинъ. Просмотра по греч. т. нельзя установить, для обѣихъ четьихъ ред.[8], особенно—для юго-слав. (β^0).

---

[1]) Поправка большинства руе. ч. сп.—їстлити (вм. їстлити) несогласна съ словоупотребленіемъ др.-слав. переводныхъ пам., гдѣ **истлити** = καταφθείρειν совсѣмъ не встрѣчается (ср. 6. 13.). Въ Евангеліи **истлити** нѣтъ, а въ Апостолѣ (II Пет. 3. 12.), Псалтири (Пс. 38. 12: 118. 139. 158.) и въ др. пам. **истлити** (-**лѣти**) соотвѣтствуетъ только ἐκτήκειν (-σθαι) = истощить (-ся), сокрушить (-ся), т.-е. въ значеніи—только близкомъ къ καταφθείρειν, напр. **стухне гореще истаютъ** (II Пет 3. 12.), **истлѣла мя естъ жалость твоюе** Пс. 118. 139. и т. п. (см. Словарь Миклошича и „Матеріалы" И. Срезневскаго). [2]) πρός σου (sic.) 83. [3]) *προπ.* καὶ ἡ γυνή σου 14. 130. [4]) *περεστ.* ἡ γυνή σου καὶ οἱ υἱοί σου E. 58. [5]) *περεστ.* **и жена твоѣ и сыновѣ твои** Шаф. Ляп. [6]) Въ Т. II. 6. 18.—въ отрывкѣ и съ измѣненіями: **вниди ты к ковчегъ и жена твоя. и ѫ. сѣне твои и ѫ. снохы твоя** (стл. 205); то же—на стл. 202: только—**вълѣзи** вм. **вниди**. [7]) Совпаденіе въ перестановкѣ Ляп. сп. съ E. 58.—случайность, какъ и въ gl. т. по Шаф. сп. [8]) Тутъ кстати замѣтимъ слѣдующее. Глаголы εἰσέρχομαι и εἰσπορεύομαι обѣ четьи ред., а также Л. Ар., въ парим. части кн. Бытія *всегда* переводятъ **вънити** или **нрити** (6. 18. 20: 7. 1. 7. 9. 13. 15: 27. 33: 46. 6.), иногда—**въходити** (6. 4: 7. 16.) или **нрихождти** (23. 10. 18.); исключеніе представляютъ Г. М. $Р_3$. въ 6. 4, $Р_3$. Сав.—въ 7. 15. и Ар. Г. М. Сав. Унд. и др. р. сп.,—въ 43. 30: тутъ—**вълѣсти** (вм. **вънити**). Неизвѣстное парименному

Gl. т. = кирил., и о связи его съ Vulg. можно судить только по с токою (α^0); текстъ Бер.—ближе къ Vulg.[1].

— *ст. 19.* α) ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν (θηρίων 55. 59. 71. 128; ἑρπετῶν 14. 25. 77. 79. 130) καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν (κτηνῶν 14. 25. 77. 79. 130; *проп.* καὶ ἀπὸ π. τ. ἑρπ. L. S. Com. 15. 18-20. 37. 44. 55. 61. 82. 106-108; *проп.* κ. ἀπ. π. τῶν 75), καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων (κτηνῶν 55. 59. 71. 128; *вст.* καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν 59), καὶ ἀπὸ πάσης σαρκός = *проп.* Г. М. Сав. = **ѡ̃ всѣхъ гадъ** (**скотъ** Стеф.; *вст.* **и ѡ̃ вс. птиць** Оф.; *проп.* **ѡ̃ вс. гадъ** Лоб.) **и ѿтъ всѣхъ** (*проп.* Ляп.) **звѣрий** (**скотъ** Ляп.; **гадъ** Стеф.). **І ѡ̃ всѣхъ скотъ** (**птиць** Зах.; **звѣрии** Ляп. Стеф.). **и ѿтъ всякоѩ** (**всеѩ** Перф.) **плоти** Л. Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Ляп. Ар. P_3. = **ѡ̃** (*проп.* Вил.) **всѣкого скота и ѡ̃ всѣкого звѣрь, и ѡ̃ всѣкоѩ плѧ́ти** Унд. и в. р. сп. = **от всѣхъ̀ живоущихъ̀ всякоѥ плъти** Gl. (ex cunctis animantibus universae carnis; β) δύο δύο ἀπὸ πάντων (*проп.* ἀπὸ π. 76. 129) εἰσ-

---

тексту, это **къѣсти**, можно сказать, составляетъ особенность перевода *только* четьей части кн. Бытія: только тутъ, вмѣстѣ съ **къити** (гл 12. 11. 14: 19. 23: 34. 25: 38. 16: 41. 21: 44. 14.) и **прити** (гл. 19. 3. 5. 8. 9. 33: 20. 3. 13: 24. 67: 31. 33: 39. 11. 14: 43. 26: 46. 8. 26. 27.), мы нерѣдко находимъ и **къѣсти**, при томъ—въ *обычныхъ* чет. ред., и большею частью—во всѣхъ спискахъ, съ Л. и Ар. во главѣ: см. гл. 16. 2. 4. 19. 31. 34. 35: 24. 31. 32: 29. 21. 23. 30: 30. 3. 4. 10. 16. 31. 33: 34. 27: 38. 2. 8. 9. 16. 18: 39. 17. и 40. 6. Пользуясь **къѣсти**, четій текстъ кн. Бытія знаетъ также и **изѣсти** (ἐξέρχεσθαι)—см. 9. 22: 19. 6: 39. 12. 15: 42. 15: 43. 31: 44. 4. и 47. 10, хотя въ большинствѣ случаевъ ἐξέρχεσθαι въ четьихъ спискахъ, какъ въ паримейной (4. 16: 8. 7. 16. 18. 19: 9. 10. 18: 15. 4. 14: 17. 6: 27. 3. 30: 31. 13.), такъ и въ собственно четьей части кн. Бытія (10. 11. 14: 12. 1. 4. 5: 14. 8: 19. 14 bis. 15: 21. 5. 63: 25. 25. 26: 30. 16: 34. 1. 6. 26: 35. 11: 38. 28. 29: 46. 26: 47. 18.) переводится **изити**, рѣже—**ѿити** (39. 13: 41. 46: 44. 28.). Глаголы **къѣсти** и **изѣсти** слѣдуетъ признать болгаризмами (*А. Дювернуа.* Словарь и т. п.), и словоупотребленіе четьяго текста кн. Бытія съ этой стороны похоже на словоупотребленіе Супр. р. (*V. Vondrák.* Ueber einig. ect. p. 40) и толковаго текста прор. Исаіи (*И. Евстевъ.* l. c. p. 142), гдѣ, въ противоположность паримейному **къити**, часто ставится **къѣсти**.

[1]) Шаф. сп.—кстати сказать—опускаетъ еще конечное съ **токою**, что есть въ Берч. т., во всѣхъ кир. спискахъ, у LXX ти (кромѣ №№ S 18. 37. 44. 58. 61. 82. 106. 131) и въ Vulg. (tecum).

ἄξεις εἰς τὴν κιβωτόν = *прот.* Г. М. Сав. = **двоё двоё**[1]. **ѻто** (**и ѿ** Лоб. Ляп. P_3.) **всѣхъ** (*прот.* **ѻто вс.** Gl. Гр. P_2. С.) **введеши** (*вст.* **и** Зах. Ляп. ?) **в ковчегъ** Л. Gl. Гр. и др. (bina induces in arcam); γ) ἵνα τρέφῃς μετὰ σεαυτοῦ = *прот.* Г. М. Сав. = **да** (**и да** Унд. и в. р. сп.) **питѣеши** (**-таеши** Гр. Лоб. Ар. P_3. Унд. и в. р. сп.; **препитѣются** Ляп.; *вст.* **и** Зах. Оф. Стеф.) **с собоѭ** (**тобоѭ** Ляп.) Л. Гр. и др. = **и пребоудоуть с тобоѭ в ковчезѣ** Gl. (ut vivant tecum:); δ) ἄρσεν καὶ θῆλυ ἔσονται = **мужескъ** (**-кыи** Ляп. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) **полъ и женескъ** (**-кыи** Гр. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.). **да** (**и да** Унд. K_2. $Ш_1$.) **боудуть** (**-еть** Ляп. Ар. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп., кромѣ С.; **-еть тебѣ** Оф.; **-ета** Стеф.; *прот.* **да б.** Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (masculini sexus, et feminini). — По вар. α^0 греч. оригиналъ мы находимъ только для Лоб. (№ 55), Ляп. (№№ 14. 25. 77. 79. 130) и Стеф. сп. — V. A. и др.;[2] для списковъ же — Гр. Зах. Л. Оф. Перф. Ар. нѣтъ соотвѣтствующаго греч. подлинника. Т. о. опредѣлить др.-слав. прототипъ и его греч. ориг. по 6. 19. (α^0) нельзя[3]. Переводъ одинъ; формы — **мжжьскъ, женьскъ** и **питѣиеши**[4] — архаизмы прототипа, начавшіе исчезать уже въ XII в. (Гр. сп.). Юго-слав. ч. р. = па-

---

[1]) ·:·ѥ·:· ѥ·:· Гр.; **двоа двоа** Лоб.; одно **двоё** въ Шаф. сп. опускается. [2]) кромѣ однако цѣлаго ряда текстовъ: L. Com. S. 14. 15. 18-20. 25. 37. 44. 55. 59. 61. 71. 75. 77. 79. 82. 106-108. 128. 130. [3]) Замѣтимъ однако, что чтеніе **отъ кьсѣхъ гадъ**, имѣющееся во всѣхъ пар. сп., кромѣ Лоб., возводитъ прототипъ *не* къ L. S. Com. 15. 18-20. 37. 44. 55. 61. 82. 106-108, гдѣ — *прот.* ἀπὸ πάν. τῶν ἑρπετῶν, а скорѣе къ V. A. и др. сп., хотя точно указать греч. подл. и нѣтъ возможности для Гр. Зах. Л. Оф. Перф. Ар. Съ другой стороны, та же наличность чтенія **отъ кьсѣхъ гадъ** во *всѣхъ* почти пар. сп. заставляетъ насъ думать, что въ текстѣ Стеф. сп. — скорѣе традиція первонач. состава, чѣмъ результатъ поздняго просмотра по V. A. и др. греч. код, тѣмъ болѣе, что, при просмотрѣ, *вст.* **и** (γ^0) и правильная форма **боудета** (δ^0) въ Стеф. сп. являлись бы странностями. [4]) форма **питѣти**, повторяющаяся въ пар. т. кн. Бытія еще въ гл. 6. 20: 7. 3. и 50. 20 (**препитѣии боудуть** Л. Ляп.), встрѣчается только въ древнѣйшихъ нам. ц.-слав. письм. — въ Евангеліяхъ (*V. Jagić.* Codex Mar. ect. p. 467), Апостолѣ (Дѣян. 12. 20: **да ки питѣль се** Карп., I Тим. 5. 6: **питѣющиа се** Шиш.), Клоц. Отр. (*V. Vondrák.* l. c.), Супр. р. и др. пам. (см. Словари Востокова и Миклошича).

рим.; лучшій сп.—P_3. Рус. ч. ред. испорчена, и просмотра по греч. нельзя установить. Gl. т. зависитъ отъ Vulg., при чемъ Шаф. сп. къ ней ближе (β^0); но въ γ^0—вставка, неизвѣстная и Vulg.

— *ст.* 20. α) Ἀπὸ πάντων (*прол.* 58. 71. 75. 135) τῶν ὀρνέων (*прол.* X. E. 71. 75. 128) τῶν πετεινῶν (*прол.* Ald. 68. 120. 121; *вст.* τοῦ οὐρανοῦ Com. L. S. 14. 16. 18. 25. 31. 37. 44. 57-59. 61. 72. 73. 77-79. 82. 106-108. 130. 131) κατὰ γένος=**ѻто всѣхъ птиць**[1] **на** (по Gl. Унд. и в. р. сп.) **родъ** (-ды Ар. Г. М. P_3. Сав.; **-доу своемоу** Gl.; **-дꙋ** Унд. и в. р. сп.; *вст.* **ѩхъ** Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (De volucribus juxta genus suum); β) καὶ ἀπὸ πάντων (*прол.* 15. 16. 59. 64. 135) τῶν κτηνῶν κατὰ γένος[2]=*прол.* 18. 72.=*прол.* Унд. и в. р. сп.[3]=**й ѻтъ всѣ̑ скотъ на ро̑** (-ды Ар. Г. М. P_3. Сав.; **на ро̑**=**по своемоу родоу** Gl.; *прол.* **на ро̑** Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. (et de jumentis in genere suo); γ) καὶ ἀπὸ πάντων (*прол.* 15. 64) τῶν ἑρπετῶν (*прол.* 106. 107) τῶν ἑρπόντων (*прол.* E. X. 58. 74-76. 128. 134) ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν (*прол.* 135)=**й** (*прол.* Ляп.) **ѻто всѣхъ гадъ** (*прол.* Gl.) **пресмыкаꙗющихсѧ** (**плѣжоущи̑** Унд. и в. р. сп.) **по ꙁемли**[4] **на** (*прол.* Г. М. Сав.) **ро̑** (-ды Лоб. Ар. Г. М. P_3. Сав.) **йхъ** (*прол.* Зах.; *прол.* **на ро̑ йхъ** Унд. и в. р. сп.; **на ро̑ ихъ**=**по родоу своемоу** Gl.[5]) Л. Gl. Гр. и др. сп. (et ex omni reptili terrae secundum genus suum); δ) δύο δύο ἀπὸ πάντων (*прол.* ἀπ. π. 25) εἰσελεύσονται πρὸς σὲ τρέφεσθαι μετὰ[6] σοῦ, ἄρσεν καὶ θῆλυ=**двоѥ двоѥ**[7] **ѻто** (и **ѿ** Лоб. Ляп.) **всѣхъ** (*прол.* **ѻто вс.** Г. М. P_3. Сав.; *вст.* **сѝхъ** Унд. и в. р. сп.) **вниидутъ** (**и кьн.** М. Г. P_3. Сав.) **к тебѣ** (**к т.**=**в ковчегъ** Ляп.). **питѣтисѧ** (**-татсѧ** Ар.; **-тати сѧ** Гр. Стеф. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) **с тобоѭ** (*вст.* **въ ковьчеꙁѣ** Зах.). **мужескъ** (**-кыи** Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) **полъ и женескъ** (**-кыи** Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Гр.

---

[1]) *вст.* (на поляхъ) **нѣкыꙗ** P_2. [2]) въ Ald. β^0—*bis*. [3]) кромѣ P_2, гдѣ **на поляхъ**—*вст.* **и ѿ всѣ̑ ско̑ по родꙋ**. [4]) *прол.* **й ѻто всѣхъ**—**ꙁемли** (вкл.) Г. М. Сав. [5]) *перест.* **по ск. родоу** Шаф. [6]) *прол.* μετά—θῆλυ (вкл.) E. [7]) ·:·ѥ·:· ѥ·:· Гр.; **двоꙗ двоꙗ** Лоб.

и в. кир. сп. = **дкое двое от всѧ́ѹскихъ. внидоу́т с тобою в ковчег прѣбити к нем. моужьскь поль и женьскь** Gl. (bina de omnibus ingredientur tecum, ut possint vivere).—По вар. α^0 греч. ориг. парим. т.—V.A.[1] и др., но не L. S., гдѣ есть τοῦ οὐρανοῦ. Первоначальный составъ сохранился во всѣхъ парим. сп., кромѣ Зах. (γ^0, δ^0), Ляп. (α^0, β^0, δ^0) и отчасти Лоб. (δ^0), при чемъ только *прот.* **ихъ** Зах. (γ^0) находитъ оправданіе въ греч. т. № 135, прочее—домыслы писцовъ. Переводъ одинъ. Юго-слав. ч. р. = парим.; ея отличіе отъ парим.—*прот.* **ѡ всѣхъ** (δ^0) не можетъ объясняться № 25-мъ (ср. α^0); лучшій сп.—P_3. Составъ рус. чет. ред. испорченъ вставкой (δ^0) и пропусками (β^0 и γ^0) случайнаго характера[2]. О чтеніи по **родѫ** см. 1. 21.; **плѣжоу҂щи҃** — особенность рус. ч. ред.[3]. Gl. т.—со вставками, неизвѣстными ни LXX-ти, ни Vulg. (δ^0); зависитъ отъ LXX-ти (α^0, β^0, δ^0) и отъ Vulg. (α^0, β^0, γ^0).

— *ст. 21.* α) Σὺ δὲ λήψῃ σεαυτῷ (μετὰ σεαυτοῦ Com. S. L 19. 37. 44. 59. 72. 75. 106-108) ἀπὸ πάντων (*прот.* 75) τῶν (*прот.* ἀπ. π. т. 19) βρωμάτων, ἃ (*прот.* 19) ἔδεσθε (-σθαι E. 19. 31. 44. 75. 106) = **ты же** (*прот.* C.) **прииме́ши**[4] (**прими** Гр. Оф. Ар. P_3.; **кѫзмѝ** Унд. и в. р. сп.) **себѣ** (**къ с.** Перф. Зах.) **ѿтъ всѣхъ** (**всякого** Ар.) **бра́шенъ** (-**на** Ар.). **ѩже**[5] **ѩмате́** (-**стѣ** Ляп.; **ѩмаши** A. и др. р., кромѣ Унд. Ген. H. $П_2$. P_1. P_2. C.) **ѣсти** Л. и др. кир. сп. = **ти же скѣре́ши** (**изѣ.** Шаф.) **от всѣхъ бра́шьнъ ѣже могоу́т се ѣсти** Gl. (Tolles igi-

---

[1]) Возможно, что въ этомъ ориг. было либо одно τῶν ὀρνέων, либо одно τῶν πετεινῶν, какъ въ X. E. 128. или въ Ald. 68. 120. 121, такъ какъ въ др.-слав. т.—только **птица**, а τὸ ὄρνεον (ср. 7. 14: 9. 2. 10.) и τὸ πετεινόν у переводчика всегда—**птица** (ср. 1. 20. 21. 22. 26. 28. 30: 2. 19. 20: 6. 7. и др.). [2]) Пропускъ въ β^0 не можетъ объясняться №№ 18. 72. (ср. α^0), при чемъ этого пропуска въ прототипѣ рус. чет. ред. не было (ср. P_2.). [3]) Сохраняя парим. переводъ (**прѣсмыкати сѧ**) въ 1. 26. 28. 30, рус. ч. ред. ставитъ **плѣсти** = ἕρπειν только въ 6. 20 и 7. 8 (въ юго-слав. ч. р. тутъ—**прѣсмыкати сѧ**, а въ парим.—иной составъ). Выше мы видѣли, что **плѣсти**—**плѣжа́щее** = ἕρπειν и τὸ ἑρπετόν постоянно ставитъ Іо. екзархъ въ своемъ Шестодневѣ (см. гл. 1. 20., стр. 64 и гл. 1. 26., стр. 78). [4]) *прот.* **прїи́мешн**—**ѣсти** (вкл.) Г. М. Сав. [5]) *прот.* **ѩже**—**крашно** (γ^0) Ар.

tur tecum ex omnibus escis, quae mandi possunt); β) καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτόν = ї (*прп.* Ляп. Г. М.) **сбереши** (*вст.* и Оф.) **к** (**к** Ляп.) **себѣ** Л. и др. кир. = **и вьзмеши ѣ к себѣ в ковчегъ** Gl. (et comportabis apud te); γ) καὶ ἔσται (ἔσονται S. 37. 44. 61. 75. 106. 107. 135) σοὶ καὶ ἐκείνοις φαγεῖν = **и** (**да** Gl. Г. М. P_3. Сав.) **бѫдетъ** (**-дoуть** Зах. Gl. Л. Г. М. P_3. Сав.) **тебѣ и** (*прп.* Ляп.) **онѣмъ** (*вст.* **с тѣкою** М.[1]; **тѣмь** Gl.) **въ** (*прп.* Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Ляп. Л. P_3. Унд. и в. р. сп.) **брашно** (**-на** Ляп.; *вст.* **с токою** Г.; **пищоу** Gl.; *вст.* **иже имета ѣсти брашно** Перф.) Гр. Gl. Л. и др. (et erunt tam tibi, quam illis in cibum)[2]. — Форма **себѣ** въ α^0 указываетъ, что греч. оригиналомъ пар. т. могли быть V. = A. и др., а не L. S. Com. 19. и др., гдѣ — μετὰ σεαυτοῦ = **съ собоѭ**, неизвѣстное др.-слав. т. При σεαυτῷ въ α^0, форму ἔσονται въ γ^0 знаютъ *только* №№ 61. 135. Это даетъ право думать, что **бѫдетъ**, раздѣляемое большинствомъ парим. т., восходитъ къ прототипу скорѣе, чѣмъ **боудоуть** Зах. Л.; послѣднее — результатъ просмотра текста по иному греч. т., а вѣрнѣе — домыслъ писца (ср. Т. П.). Переводъ одинъ, правильный; φαγεῖν = **брашьно** (**въ брашьно**) — неточность: мы ожидали бы **ѣсти** или **съѣсти**[3]. При **събереши** въ β^0 (что — во всѣхъ пар. сп.), въ α^0 первонач. чтеніемъ надо признать **приимеши**, а не **прими** Гр. Оф. Ар.[4]. Лучшіе сп. — Стеф. Лоб. и Л. Юго-слав. ч. р. = парим.; лучшій сп. — P_3. (γ^0). Просмотра по греч. т. нельзя установить, какъ и для рус. чет. р., которая отличается отъ парим.

---

[1]) **с токою**, предшествующее выраженію — **въ брашно**, заскобленo Сав. [2]) Въ Т. П. 6. 21. — **ты же примѣши собѣ** ѿ **ксѣхъ брашенъ. иже имате ѣсти. и изъвери собѣ и бѫдуть** (**бѫдеть** A. B. C. Я.) **тобѣ и онѣмъ** (**ѡнѣмъ** К. С. Т. Я.) **брашно** (стл. 205-206). [3]) какъ это мы находимъ, напр., въ Псалтири и Евангеліи, гдѣ φαγεῖν употребляется въ аналогичномъ сочетаніи: **одъжди имъ мана ѣсти** Пс. 77. 24 (ἔβρεξεν αὐτοῖς μάννα φαγεῖν), **не бѣ имъ коли понѣ ѣсти** Мар. 6. 31. и др. (Мат. 14. 16, Мар. 5. 43: 6. 37, Лук. 8. 55, Іо. 4. 33.); тутъ **ѣсти** могло быть легко замѣнено словомъ **брашьно**, чего однако нѣтъ (ср. Быт. 28. 20.). Не зависитъ ли **къ брашьно** отъ Vulg? [4]) хотя **пріимѣши** и **прими** одинаково = λήψῃ.

только кѫзми; лучшіе сп.—Унд. Ген. Н. $П_2$. $Р_2$. С. (α^0). Gl. т. зависитъ отъ Vulg. (α^0, γ^0); переводъ отличается отъ кирил.

— *ст.* 22. α) Καὶ ἐποίησε Νῶε πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος (*проп.* Com. E. S. L. 15. 16. 19. 37. 44. 56-59. 61. 71. 73. 75. 78. 108. 131) ὁ Θεός = **ї створи** (**Створи же** Gl. Перф.) **Ной** (**Ное** Гр. Gl. Г. М. $Р_3$. Сав.) **вса** (**все** Стеф. Унд. и в. р. сп.) **ѣлико** (**-ка** Ар. Г. М. $Р_3$. Сав. $П_2$.; **ѣже колиждо** Gl.) **ꙗповѣда** (**-дѣ** Gl.) **ёму** (*перест.* **ему ꙗ.** Гр.; *проп.* С.) **Бъ** (**Гъ Бъ** Оф. Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. (Fecit igitur Noe omnia, quae praeceperat illi Deus); β) οὕτως ἐποίησεν = *проп.* Gl. Оф. Ляп. = **тако**[1] **створї**[2] :· Л. и др. сп. = *проп.* Vulg.[3].—По вар. α^0 опредѣлить парим. прототипъ нельзя, хотя *проп.* **Гъ** извѣстенъ большинству парим. сп.; лучшіе сп.—Лоб. Л. Переводъ одинъ (ср. 7. 5.). Просмотръ четьихъ ред. по гр. т. не устанавливается, а **кге** даже отрицаетъ просмотръ рус. ч. ред. Gl. т. зависитъ отъ Vulg., но переводъ—кирил., кромѣ **ѣже колиждо**[4].

Глава VII, *ст.* 1. Стихъ начинаетъ паримью на вторникъ 3-ьей нед. Вел. п. (7. 1—5.). α) Καὶ (*проп.* S. 44. 106) εἶπε (*вст.* δέ 44. 106) Κύριος ὁ Θεὸς πρὸς Νῶε (πр. N. = τῷ N. 25)· εἴσελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου εἰς τὴν κιβωτόν = **Рѣ** (*вст.* **к истиноу** Gl.; **и рѣ** Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.) **Гъ** (*проп.* Gl. $В_2$. $К_3$. Н. $П_1$. $П_2$. $Р_1$. $Р_2$.) **Бъ** (*проп.* Оф. Перф. Тих.) **к** (*проп.* Стеф. Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.) **Ноёви. вниди ты** (*вст.* **в ковчегъ** Ляп.) **й** (*проп.* Ляп. С.) **весь домъ твой в ковчегъ** (*проп.* **в к.** Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Dixitque D-nus ad eum: Ingredere tu, et omnis domus tua in arcam); β) ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ = **в родѣ семъ** (**моѣмъ** Н.; **твоѣмъ прѣ**[0] **мною** С.) Л. Gl. Гр. и др. (in generatione hac).—Единство греч. ориг. (V. A. S. L.

---

[1]) **й тако** Вил. $В_1$. $В_2$. Ген. $К_1$. $К_2$. Н. Т. [2]) *перест.* **и** (*проп.* Ар.) **сътвори тако** Зах. Ар. [3]) Въ Т. П. 6. 22.—**и створи Ной. сн вса ѥлико ꙗповѣда ѥму Гъ** (стл. 206-207). [4]) *П. Шафарикъ.* О происхожденіи и родинѣ глаголит. и т. п. стр. 43.

и др.[1]) и прототипа внѣ сомнѣній; лучшіе сп.—Гр. Лоб. Зах. Л. Ар. Просмотра установить нельзя[2], даже—для четьихъ редакцій, которыя въ лучшихъ сп. повторяютъ только Стеф. сп., если не считать возстановленіе союза и въ началѣ стиха. Gl. т. ближе къ LXX-ти (к Ноеви), чѣмъ къ Vulg. (ad eum).—

— *ст.* 2. α) Ἀπὸ δὲ[3] (*вст.* πάντων 14. 18. 25. 38. 57. 73. 74. 76-79. 128. 130. 134) τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν[4] εἰσάγαγε πρὸς σὲ ἑπτὰ ἑπτά, ἄρσεν καὶ θῆλυ = **ѡтъ** (и ѿ Лоб.) **скотъ же чистыхъ** (-тѣхъ Gl.) **введи** (-деши Стеф.[5]) **к себѣ седмь** (**седморо** B_3. У.; -мero Перф. Ар. Унд. и др. сп.) **седмь**[6] (-**моро** B_3. У.; -**мero** Перф. Ар. Унд. и др. р. сп.). **мужескъ** (-кыи Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) **полъ и женескъ** (-кыи *ib.*) Л. Gl. Гр. и др. (Ex omnibus animantibus mundis tolle septena, et septena, masculum, et feminam); β) ἀπὸ δὲ[7] τῶν κτηνῶν[8] τῶν μὴ (*вст.* ὄντων Al. E.) καθαρῶν δύο δύο[9], ἄρσεν καὶ θῆλυ = *прот.* I. = *прот.* Лоб. Оф. Стеф. Г. М. Сав. = ѿ (й ѿ Ляп.) **скотъ** (-та P_3.) **же** (*прот.* Вил. P_2. С.) **неучьстивыхъ** (**неучистыхъ** Зах. Ар. Унд. и в. р. сп.; **не сущихъ чистъ** Л. Ляп.; **сущи нечистыи** P_3.; **неучистѣхъ** Gl.)·:· ѥ·:· ѥ[10]·:· **мужъскъ** (-кыи P_3. Унд. и в. р. сп.) **полъ и женъскъ** (-кыи *ib.*) Гр. Gl. Л. и др. (de animantibus vero immundis duo, et duo, masculum, et feminam)[11].—Въ вар. β⁰ замѣчается совпаденіе др.-слав. т. съ разными греч. код.: Л. Ляп. P_3. (**сущихъ**)—съ Al. E. (ὄντων), а Гр. Зах. Перф. Ар. и др.—съ V. A. L. S. и др. сп.[12]; но является ли это совпаденіе случай-

---

[1]) кромѣ №№ 25. 44. 106. [2]) *прот.* къ Стеф.—ненадежный признакъ: съ *прот.* πρός 25 онъ могъ быть случайнымъ параллелизмомъ, какъ и перестановка въ Ляп., извѣстная нѣкот. церк. писателямъ (*Holmes.* l. c.). [3]) Ἀπὸ δέ=Καὶ ἀπό 75; *прот.* ἀπὸ δὲ 1⁰—ἀπό δε 2⁰ (искл.) 83. [4]) *прот.* τῶν καθαρῶν—τῶν καθαρῶν 1⁰ искл. (въ 3-мъ ст.) 19. [5]) **вседши** (sic.) Ляп.; **вѣведѣ** B_3. У. [6]) ·:·ζ·:· ζ·:· Гр. Лоб. и Gl. (ѯ. ѯ.) [7]) ἀπὸ δὲ = καὶ ἀπό Com. L. = καὶ ἀπὸ δέ 128. [8]) *вст.* τοῦ οὐρανοῦ (sic) 73. [9]) *прот.* δύο δύο 31. [10]) **двоѥ двоѥ** Л. Зах. Перф. Ляп. Тих. P_3. Унд. и в. р. сп. [11]) Въ Т. П. 7. 2.—ѿ **скотъ же нечѣтыхъ введи къ собѣ седмь седмь мужескъ полъ и женескъ. и ѿ скотъ же нечѣтыхъ двоѥ двоѥ мужескъ полъ и женескъ** (стл. 205). [12]) за исключеніемъ №№ 14. 18. 25. 38. 57.

нымъ съ чьей либо стороны, или его надо объяснять только вліяніемъ греч. текста—рѣшить пока трудно, тѣмъ болѣе, что въ Лоб. Оф. Стеф. тутъ большой гаплогр. пропускъ—параллелизмъ съ cod. № I-мъ[1]. Переводъ одинъ; **нечьстивъ** Гр. (вм. **нечистъ**)—странный домыслъ писца, не находящій себѣ оправданія въ др.-слав. словоупотребленіи[2]; **въведеши** Стеф. Ляп.—ошибка. Четій текстъ обѣихъ ред.=парим., но съ подновленіями (α^0, β^0), при чемъ рус. ч. ред.=Перф. сп. Gl. т.=кирил. и не зависитъ отъ Vulg.

— *ст. 3* α) Καὶ ἀπὸ (*вст.* πάντων I. 18. 25. 58. 77. 79. 130) τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ τῶν καθαρῶν[3] ἑπτὰ[4] ἑπτά, ἄρσεν καὶ θῆλυ=*проп.* Гр. С.=**й** (*проп.* Шаф. Ар. Ляп. Унд. и в. р. сп., кромѣ P_2.) **ѻ҃тъ птиць** (*вст.* **же** Шаф. Унд. и в. р., кромѣ P_2.) **нєч҃ныхъ** (*проп.* Gl. Вил. B_1. B_2. K_1. K_2. $П_1$. $П_2$. Т.) **чистыхъ**[5] (**-тѣх҃** Gl.; *проп.* Унд. Ляп.) **сєдмь** (**-мєро** Ар. Перф. $П_1$.) **сєдмь** (**-мєро** Ар. Перф.; *проп.* $П_1$.). **мужєскъ** (**-кый** Г. М. P_3. Сав. Унд. и др. р. сп., кромѣ B_1. B_2. K_1. Т.) **полъ и женєскъ** (**-ыи** *ib.*, кромѣ K_1.) Л. Gl. Зах. и др. сп. (Sed et de volatilibus coeli septena, et septena, masculum, et feminam:); β) καὶ ἀπὸ[6] πάντων (*проп.* S. L. E. I. X. 15. 16. 37. 44. 55. 59. 71. 74. 76. 82. 106. 129. 131. 134. 135) τῶν πετεινῶν (*вст.* τοῦ οὐρανοῦ S. L. I. 14-16. 18. 25. 37. 44. 56-58. 61. 73. 74. 77-79. 82. 130. 134. 135) τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο, ἄρσεν καὶ θῆλυ=

---

73. 74. 76-79. 128. 130. 134, гдѣ есть *вст.* πάντων (α^0), для которой нѣтъ соотвѣтствія *ни въ одномъ* изъ др.-слав. текстовъ. [1]) параллелизмъ съ № 128 и въ Ляп. (α^0). [2]) ἀκάθαρτος (μὴ καθαρός) во всѣхъ извѣстныхъ намъ перевод. пам. др.-слав. пис., и прежде всего—въ Евангеліяхъ (*И. Ягичъ.* Мар. Четвероев. и т. д.) и Апостолѣ (Дѣян. 10. 28: 11. 8, Еф. 5. 5. и др.)—только **нечистъ** (ср. Словарь Миклошича); съ другой стороны, Гр. сп. противорѣчитъ тутъ даже собственному словоупотребленію: въ прор. Ис. 6. 5: 35. 8. и Прит. 3. 32. ἀκάθαρτος и въ немъ=**нечистъ** (см. изданіе, вып. I, стр. 45 и вып. II, стр. 126 и 157). [3]) *проп.* τῶν καθ. Com.; *перест.* τῶν καθ. οὐρανοῦ 19.; *проп.* τῶν καθαρῶν—μὴ καθαρῶν (β^0) искл. 64. [4]) *проп.* ἑπτὰ—θῆλυ (вкл.) 18. [5]) чистыхъ—на поляхъ Ген. Н. P_1., какъ глосса къ нєч҃нымъ, которое въ P_1 зачеркнуто. [6]) καὶ ἀπὸ=ἀπὸ δέ 71. 129.

прот. Com. 19. = **й** (*прот.* Шаф. Ляп. Унд. и др. р. сп., кромѣ P_2. У). **отъ**[1] **пьтиць** (*вст.* **нєкныихъ** M. Г. P_3. Сав., *вст.* **же** Унд. K_1 H. $Ц_1$. $Ц_2$. P_1) **неуистыхъ** (-тѣхь Gl.; **неуѣстивыхъ** Гр.) **двоѥ двоѥ**[2] (*прот.* Шаф. С. Сав.). **мужескъ** (-кыи Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) **полъ й женескъ** (-кыи *ib.*) Л. Gl. Гр. и др. сп. = *прот.* Vulg.; γ) διαθρέψαι[3] σπέρμα ἐπὶ (εἰς 128) πᾶσαν τὴν γῆν = **препитѣти** (-тати Оф. Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.; **питати** Тих.; **прикпитала** Гр.) **сѣмѧ** (*вст.* **ихъ** Оф.; **племѧ** Унд. и в. р. сп.) **по** (*прот.* Зах.) **всей ѕемли** Л. Gl. Гр. и др. (ut salvetur semen super faciem universae terrae)[4]. Точное отраженіе др.-слав. паримейныхъ текстовъ мы находимъ только въ греч. код. №№ E. 55. 59. 76. 106. и 131: только тутъ нѣтъ въ β^0 ни πάντων, ни τοῦ οὐρανοῦ[5],—словъ, для которыхъ не знаетъ соотвѣтствія др.-слав. т.[6]. Переводъ одинъ. Лучшіе сп. по составу и переводу—Л. Лоб. Стеф.; въ другихъ пар. сп. разныя отступленія отъ прототипа. Юго-слав. ч. ред. отличается отъ парим. *вст.* **нєкныихъ** (β^0), что объясняется греч. т. типа S. L. 15. 16. 37. 44. 74. 82 (ср. α^0 и β^0). Рус. чет. ред. = парим., кромѣ—**племѧ**, что зашло сюда изъ четьяго текста[7]; лучшіе списки рус.

---

[1]) текстъ: **ѿ птица—женскы** (вкл.)писанъ на поляхъ Унд. У (болѣе поздняя рука); **ѡ** въ **отъ** приписано коррект. Л. [2]) ·:·ѥ·:· ѥ·:· Гр., **двоѧ. двоѧ** Лоб. [3]) διαφθεῖραι (sic) 19; *вст.* σε X. [4]) Въ Т. П. 7. 3.—**и ѿ птиць нєсѣныхъ и ѹстыхъ седмь седмь. мужьскъ полъ и женескъ** (*вст.* **и ѿ птиць неѹтыхъ двоѥ двоѥ. мужескъ полъ и женьскъ**). **препитѣти сѣмѧ ихъ по всей ѕемли** (стл. 205). [5]) этихъ πάντων и τοῦ οὐρανοῦ (β^0) не знаютъ и код. X. 71. 129, но въ нихъ—другія отличія отъ др.-слав. т, хотя неважныя (β^0, γ^0). [6]) т. о. въ 7. 3. неизвѣстные др.-слав. пар. переводу вставки въ α^0 и β^0 знаютъ слѣд. греч. т.: V. A. S. L. I. 14-16. 18. 25. 37. 44. 56-58. 61. 73. 74. 77-79. 82. 130. 134. 135 и др. сп. сходные съ V. A. по *вст.* πάντων въ β^0, т.-е. №№ 20. 31. 32. 38. 64. 72. 75. 83. 107. 108. 120. 121. 127. 128 (см. *Holmes.* l. c.), не считая Com. 19, гдѣ въ β^0—гаплог. пропускъ. [7]) Въ парим. переводѣ кн. Бытія τὸ σπέρμα въ значеніи „потомство" всегда—**сѣмѧ**: кромѣ 7. 3, см. еще гл. 3. 15: 4. 25, а также—гл. 9. 9: 12. 7: 13. 15. 16. bis: 15. 3. 5. 13: 17. 7. bis. 8. 9: 22. 17. bis. 18: 28. 13. 14. bis. и 46. 6. 7. (NB. Начиная съ гл. 15. 3, указанія сдѣланы только по Ляп. Л.); то же **сѣмѧ** мы находимъ и въ четьихъ спискахъ кн. Бытія: обѣихъ редак-

ч. ред.—A. B_3. K_3. P_2. У., особенно P_2. Gl. т. зависитъ отъ LXX-ти (β^o, γ^o), а переводъ—кирилловскій.

— *ст. 4.* α) Ἔτι γὰρ ἡμερῶν ἑπτὰ (*вст.* καὶ ἰδού 20) ἐγὼ ἐπάγω (-ξω 18. 108) ὑετὸν[1] ἐπὶ τὴν γῆν[2] =**ѥщє** (**и ѥщє** Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Ар.; **а ѥщє** Ляп.) **ко** (*вст.* **мало** Ляп.) **дйий**[3] **.ѕ.** (*перест.* **ѕ. днїи** Стеф. Бер. P_1.[4]; *проп.* **ѕ.** Ляп.) **й** (*вст.* **сє** Зах.; *проп.* Тих. С.) **аꙁъ наведꙋ дождь на ꙁемлю** Л. Gl. Гр. и др. (Adhuc enim, et post dies septem ego pluam super terram); β) καὶ ἐξαλείψω

ній—въ гл. 3. 15: 4. 25, одной юго-славянской—въ 9. 9: 12. 7. (въ рус. ред.—**плодъ**) и одной русской—въ 17. 8. (въ юго-слав.—**плема**). И только: во всѣхъ же другихъ мѣстахъ парим. текста, гдѣ есть τὸ σπέρμα (потомство), обѣ четьи редакціи кн. Бытія ставятъ только **плема** или (рѣже) **плодъ** (15. 3.); исключеніе представляютъ лишь отдѣльные списки: P_3.—въ 15. 13 и B_1.—въ 22. 18 (**сѣма**), не считая Ар. сп., гдѣ—**плодъ** (12. 7.), какъ въ рус. ч. редакціи, и—**сѣма** (13. 15: 17. 7.[1]), какъ въ парим. текстѣ. Что касается *непаримейной* части кн. Бытія, то здѣсь τὸ σπέρμα (потомство) во *всѣхъ* четьихъ спискахъ, съ Л сп. во главѣ, согласно переводится либо **плодъ** (16. 10: 17. 12: 21. 13.), либо—**плема** (15. 18: 17. 11: 19. 32. 34: 21. 12. 23: 24. 7. 60: 26. 3. 4 ter: 28. 4: 32. 12: 35. 12: 38. 8. 9. bis: 48. 4. 11. 19.); какъ исключеніе, слово **сѣма** читаютъ: Г. М. P_3. Сав.—только въ 24. 7, Кар. сп.—въ 26. 4^1 и Ар.—въ 19. 32. 34: 26. 4^3. Т. о. слова **плодъ** и **плема** составляютъ особенность *только четьяго* перевода кн. Бытія, въ отличіе отъ паримейнаго, гдѣ **сѣма**—буквальный переводъ греч. τὸ σπέρμα. Здѣсь кстати замѣтимъ, что, согласно съ парим. словоупотребленіемъ, древнѣйшіе сп. слав. Евангелій (*И. Ягичъ.* l. c.: см. Мат. 22. 24. 25, Мар. 12. 19. 20. 21. 22, Лук. 1. 55: 20. 28. и Іо. 7. 42: 8. 33. 37.), Апостола (II Кор. 11. 22, Гал. 3. 16 ter, Рим. 1. 3: 4. 13. 16. 29, I Іо. 3. 9.) и Псалтири (Пс. 17. 51: 20. 11: 21. 24. 31: 36. 25. 26. 28: 68. 37: 88. 5. 30. 37: 101. 29: 104. 6: 105. 27.) τὸ σπέρμα (потомство) *всегда* переводятъ **сѣма**; отступленія въ пользу **плема** встрѣчаются лишь въ нѣк., болѣе позднихъ (XII в.) спискахъ Евангелій (Юр., Мст. Добр. и Тип. Нед. XII в.: см. архим. *Амфилохій.* Четверо-Евангеліе Галичское 1144 и т. д.), Псалтири (сп. XIII—XV в.в.: архим. *Амфилохій.* Древне-слав. Псалтирь и т. п.) и въ такъ наз. 2-ой редакціи Апостола (*Г. Воскресенскій.* l. c.). Въ парим. т. пр. Исаіи τὸ σπέρμα—**сѣма**, а въ толков.—и **плема** (*И. Евстьевъ.* l. c.). [1]) τὸν κατακλυσμὸν ὕδωρ 58. [2]) ἐπὶ τῆς γῆς Com 108. [3]) **дйнй .ѕ.** = **къ днь сѣмыи** С. [4]) перестановки въ Шаф. т. нѣтъ.

πᾶν τὸ (*прол.* 75) ἀνάστημα, ὃ[1] ἐποίησα[2] = **и** (*прол.* B_3. Т. У.) **потреблю всако** (**все** Оф. Стеф. Г. М. P_3. Сав.; **вса** Унд. и в. р. сп.) **движющееся** (**-жоущааса** Унд.; **-жащаа́ся** B_1. и в. р. сп.; **-жащееся** Ляп. Ар.; **въздвиженою** Оф.; **движеніе** P_3.; **вздвиженїе** Г. М. Сав.; *перест.* **движжщеи всако** Лоб.; *вст.* **на земли** P_2. С.) **еже** (**иже** Унд. и в. р. сп.; **ѥже** Ляп.) **створихъ** Л. Гр. и др. кир. сп. = **и потреблю всако движоущее се** (*вст.* **от лица** Бер.) **на земли** (**на з.** = **всее земле** Бер.). **еже створихъ** Gl. (et delebo omnem substantiam, quam feci, de superficie terrae); γ) ἀπὸ (ἐκ 75) προσώπου πάσης (*прол.* A. Com. L. S. 15. 19. 20. 37. 38. 44. 55. 56. 58. 61. 64. 76. 82. 107. 108. 129. 134. 135) τῆς γῆς (*вст.* ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους Com. L. S. 15. 19. 20. 37. 44. 55. 58. 59. 74. 76. 82. 106. 108. 134) = **ѿ лица всеи земла. ѿ человѣка** (*вст.* **даже** Унд. и в. р. сп.) **до** (**и до** Ар. Ляп. Перф. H_1) **скота** Л. Гр. и др. кир. сп. = **от человѣка даже до скота и от пръсмикающих се даже до птиц̑ небескихъ** Gl. = *прол.* Vulg.— По вар. γ⁰ греч. ориг. для всѣхъ древне-слав. т. — №№ 59. 74. 106[3], гдѣ есть πάσης и *вст.* ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ἕως κτήνους. Исконность чтеній **всеи** и **ѿ человѣка до скота** подтверждается и gl. т., который тутъ зависитъ, несомнѣнно, только отъ LXX-ти. Лучшій сп. — Л. Переводъ одинъ. При очень рѣдкомъ въ греч. т. ἐπάξω[4], форма буд. вр. **наведѫ**, извѣстная всѣмъ др.-слав. текстамъ, либо неточность перевода, либо поздняя поправка, что вѣрнѣе, такъ какъ въ гл. 6. 17. ἐπάγω[5] во всѣхъ парим. сп. — **наложю** (Л.)[6]. Изъ

---

[1]) πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ = πᾶσαν τὴν ἐξανάστασιν, ἣν Com. S. L. 14-16. 18-20. 25. 32. 37. 38. 44. 57. 59. 61. 72. 74. 76. 79. 82. 106-108. 127. 128. 130. 131. 134. 135 = π. τ. ἐπαν. ἣν 77 = π. τ. ἀνάσ. ἣν I. E. 55. 71. = πᾶν τὸ ἐπανάστημα, ὃ 129. [2]) *вст.* ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους 75. [3]) Отступленія отъ этого оригинала представляютъ союзъ **и** (**и азъ**), неизвѣстный вообще греч. т., и *вст.* **се** Зах. (α⁰), объясняемая только № 20; но оба разночтенія, какъ и *вст.* **и** (въ началѣ стиха), раздѣляемая почти всѣми пар. списками, слишкомъ неважны, чтобы видѣть здѣсь зависимость отъ иного греч. т. [4]) только въ №№ 18. 108, которые, замѣтимъ, не могли служить ориг. для др.-слав. перевода (ср. α⁰ и γ⁰; ср. 6. 17.); [5]) хотя въ L. 19. 108 тутъ — ἐπάξω. [6]) Что

двухъ чтеній—**вьсѣко движѫщеѥ сѧ** и **вьсѥ къздвиженоѥ** (Оф.) переводчику принадлежитъ послѣднее, точнѣе—**вьсѥ къздвижение** (Г. М. Сав.), тогда какъ первое чтеніе—поправка редактора (ср. 7. 23.)[1]. Просмотра для четьихъ сп. нельзя установить, а для русской ред. онъ даже отрицается (β^0)[2]. Gl. т. испорченъ (γ^0), но объясняется только LXX-тью (α^0, β^0, γ^0); переводъ—кирил.

— *ст.* 5. α) ἐποίησε Νῶε (*прп.* 78) πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ (*прп.* 59. 75) Κύριος ὁ Θεός (*вст.* οὕτως ἐποίησε 71) = **створи Ноѥ**[3] **вса** (*прп.* Оф. Унд. и в. р. сп.[4]; **всѥ** Стеф.) **ѥлико** (-**ка** Ар. Г. М. P_3. Сав. А.; **ѣже колиждо** Gl.) **ꙁаповѣда** (-**дѣ** Gl.) **ѥмꙋ** (*перест.* **ѥм. ꙁап.** Гр.) **Гⷭ** (*прп.* Gl.) **Бъ** (*вст.* **створити** Перф.) Л. Gl. Гр. и др. (Fecit ergo Noe omnia, quae mandaverat ei Dominus).—Единство оригинала и перевода не вызываетъ сомнѣній (ср. 6. 22.); лучшіе сп.—Л. Зах. Лоб. Gl. т. правленъ, кажется, по Vulg.

— *ст.* 6. Этотъ стихъ начинаетъ паримью на среду 3-ьей нед. Вел. поста (7. 6-9.)[5]. α) Νῶε δὲ (*прп.* S. 15) ἦν ἐτῶν ἑξακοσίων (*перест.* ἑξ. ἐτ. 14. 18. 59. 77. 128. 130) = **Ної** (**Ноѥ** Лоб. Зах. Г. М. P_3. Сав.; *вст.* **жѥ** Унд. и в. р. сп.) **бѣ** (*прп.* P_1.; **Ної бѣ** = **Бѣаше жѥ Ноѥ** Gl.; **бѣаше** Ляп.; **бы**ⷭ Лоб. Ар.)· **штисотъ лѣтъ** Л. Gl. Лоб. и др. сп. (Eratque sexcentorum annorum); β) καὶ ὁ κατακλυσμὸς τοῦ ὕδατος (*прп.* А. Х.) ἐγένετο[6] (ἦν А.) ἐπὶ τῆς γῆς = **ї** (**єгда** Gl.) **потопъ**

переводчикъ паримій сохранялъ въ ἐπάγειν видъ, это доказывается, кромѣ Быт. 6. 17, еще во 1-хъ) Быт. 27. 12, гдѣ ἐπάξω (во всѣхъ греч. т.) = **накедоу** Ляп. = **наиесу** Л. = **принесоу** Г. Кар. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп. и во 2-хъ) пар. прор. Исаіи 1. 25 и 27. 21, гдѣ ἐπάξω = **накедж**, а ἐπάγει = **накоднтъ** Гр. Лоб. Зах. и др. сп. (см. изданіе вып. I, стр. 85 и вып. II, стр. 256). [1]) Переводчикъ, конечно, понималъ, что тутъ рѣчь идетъ обо всемъ вообще, возвышавшемся „въ физическомъ и нравственномъ смыслѣ“ (*И. Корсунскій.* l. c. стр. 324); съ другой стороны, аналогій для τὸ ἀνάστημα (ἡ ἀνάστασις, ἡ ἐξανάστασις и т. п.) = **движщеѥсѧ** въ др.-слав. перев писым. мы нигдѣ не находимъ. [2]) о **даже** до см. 6. 7. [3]) **Ноѥ** Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп., кромѣ B_3. P_2. [4]) но *вст.* **вса**—на поляхъ (поздн.) P_2. [5]) У Р. Ѳ. Бранта эта паримья издана по Лоб. Зах. Оф. Стеф. Перф. Ляп., такъ какъ въ рук. Гр. тутъ дефектъ. [6]) *перест.* ἐγ. τοῦ ὕδατος 129. 134. 135.

(*вст.* **водꙋ** Gl.; *вст.* **кѡдныи** М. Г. P_3. Сав. P_2. Лоб.[1]) **бы** (*перест.* **бы потопъ** Ляп.) **на зємли** (-лю Шаф. Оф. Ляп. Унд.) Л. Gl. Лоб. и др. сп. (quando diluvii aquae innundaverunt super terram).—Въ прототипѣ др.-слав. парим. перевода слово **водьныи**, надо полагать, было: во 1-хъ) τοῦ ὕδατος—чтеніе очень распространенное въ греч. т., во 2-хъ) **водьныи** находится въ Лоб. Г. М. P_3. Сав. P_2. и въ gl. т., который въ β^0 къ LXX-ти стоитъ ближе, чѣмъ къ Vulg. и въ 3-хъ наличность слова **водьныи** можетъ объясняться *только* вліяніемъ греч. текста, тогда какъ отсутствіе **водьныи** такого объясненія не требуетъ[2]; просмотра же др.-слав. т. по греч. подлиннику въ 7. 6. для парим. и юго-слав. чет. редакцій вообще установить нельзя. Прототипъ парим. т. лучше всего сохранился въ Г. М. P_3. Сав., гдѣ нѣтъ даже четьяго **же** (α^0)[3], возстановленнаго въ рус. ч. ред. путемъ, конечно, просмотра. Зависимость gl. т. отъ Vulg. видна только въ **бѣше же** (порядокъ словъ) и **егда**; прочее объясняется LXX-тью[4].

— *ст.* 7. α) Εἰσῆλθε δὲ[5] (Καὶ εἰσ. δέ 78) Νῶε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ[6] καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ[7] εἰς τὴν κιβωτόν=**вниде же** (и **вн. же** Стеф. Ар.) **Ноѣ** (**Ное** Gl. Лоб. Г. М. P_3. Сав.) **и** (*проп.* Ляп. А.) **сн҃ве его**. **и** (*проп.* Gl.) **жена его** (*перест.* **и жена є҃. и сн. его** Унд. Ар. и в. р. сп.; *проп.* **и жена его** А.)· **и жены сн҃къ е҃**° (*перест.* **и жены сн҃овь его. и жена его** Лоб.). **с нимъ в ковчегъ** Л. Gl. Лоб. и др. (Et ingressus est Noe, et filii ejus, uxor ejus, et uxores filiorum ejus cum eo, in arcam); β) διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ=**водꙑ ра҃** (**дѣла** Унд. и в. р. сп.) **потопныѩ** Л. и др. кир. сп.=**вод҃ ради потопа** Gl. (propr-

---

[1]) въ Лоб. собственно—**въ дн҃и** (sic). [2]) Редакторъ-писецъ вѣдь могъ пропустить это слово, какъ плеоназмъ при словѣ **потопъ**. [3]) *проп.* **же** въ парим. т. понятенъ: стихъ начинаетъ паримью. [4]) **Бѣ же Ное .ѯ. сать лѣт. егда потопъ вод҃ бѣше на зм҃и**—изъ глагол. отрывка С.-Петербург. Публ. б. XIV—XV в. (Т. I. № 160). [5]) *проп.* δέ 31. [6]) *вст.* μετ' αὐτοῦ 18. 32. 79. [7]) *проп.* μετ' αὐτοῦ 18. 79.

ter aquas diluvii)[1]. — Единство оригинала и перевода для всѣхъ текстовъ — внѣ сомнѣній[2]; прототипъ испорченъ только въ Лоб. Ляп. и въ рус. ч. ред. (перестановка); о ради и дѣлы см. 2. 24. Gl. т. правленъ по Vulg. (β^0)[3].

— *ст.* 8. α) Καὶ ἀπὸ[4] (*вст.* πάντων 15. 18. 25. 38. 55. 57. 64. 73. 77-79. 128. 130) τῶν πετεινῶν (κτηνῶν 59. 74-76. 82. 134. 135; *вст.* τοῦ οὐρανοῦ 19) τῶν καθαρῶν[5], καὶ ἀπὸ[6] τῶν πετεινῶν (κτηνῶν 59. 74-76. 82. 134. 135) τῶν μὴ καθαρῶν[7], καὶ[8] ἀπὸ[9] τῶν κτηνῶν (πετεινῶν 59. 74-76. 82. 134. 135; θηρίων 83) τῶν καθαρῶν[10], καὶ ἀπὸ[11] τῶν κτηνῶν (πετεινῶν 59. 74. 76. 82. 134. 135) τῶν μὴ καθαρῶν[12] = **ї**[13] (*прп.* Г. М. P_2. С.) **ѡтъ** (*вст.* **кс**^{к} Унд. и др. р. сп.) **птиць** (**скотъ** Унд. и в. р. сп.) **нєчистыхъ**. **ї ѡтъ птиць** (**скотъ**[14] Унд. и в. р. сп.) **нєчистыхъ** (*прп.* **й ѡтъ пт. нєчистыхъ** Лоб. Ляп.). **й**[15] **ѡтъ скотъ** (**птицъ** Унд. и в. р. сп.[16]) **чистыхъ**. **й ѡтъ** (*вст.* **скоть** Лоб. Зах. Оф. Перф. Стеф. Ляп. Г. М. P_3. Сав.; *вст.* **птиць** Унд. и в. р. сп.) **нєчистыхъ** Л. и др. кир. сп. = **и ѡтъ тисоущихъ** (sic)[17] **такожде чистѣхъ и нечистѣхъ**.

---

[1]) Въ Т. П. 6. 7. — съ перестановкой и въ сокращеніи: **И кинде Ной къ кокчегъ и жена его. и .ѓ. сйне его и жены сйкъ его** (стл. 207). [2]) совпаденіе Стеф. Ар. съ № 78 (α^0) — случайность. [3]) у Шафарика (Památky hlahol. pis. ect.) Быт. 7. 7. 8. 9. нѣтъ. [4]) *прп.* καὶ ἀπὸ 1^0 — καὶ ἀπό 3^0 (искл.) Com. [5]) *прп.* καθαρῶν 1^0 — καθαρῶν 4^0 (искл.) 19. 31. [6]) *прп.* ἀπό 2^0 — ἀπό 3^0 (искл.) 37; *вст.* πάντων E. 14. 15. 18. 25. 38. 59. 64. 73. 77. 78. 128. 130. [7]) *прп.* μὴ καθαρῶν 1^0 — τῶν μὴ καθαρῶν 2^0 (искл.) 106. [8]) *прп.* καὶ ἀπὸ — μὴ καθαρῶν (вкл.) 44. [9]) *вст.* πάντων 15. 18. 25. 38. 64. 73. 77-79. 128. 130. [10]) *прп.* καθαρῶν 3^0 — καθαρῶν 4^0 (искл.) 18. 75. 83. 107. [11]) *вст.* πάντων 15. 25. 38. 64. 73. 77. 78. 128. [12]) Въ А. код. такой порядокъ: καὶ ἀπό τ. πετ. καὶ ἀπὸ τ. κτην. τῶν καθαρ. κ. α. τ. κτην. τῶν μὴ καθ. καὶ ἀ. τ. πετεινῶν, а въ S — такой: καὶ ἀπὸ τῶν πετ. τῶν καθ., καὶ ἀπὸ τῶν κτ. τῶν καθ., καὶ ἀπὸ τ. πετ. τῶν μὴ καθ. καὶ ἀπὸ τῶν κτην. τῶν μὴ καθ.; *вст.* καὶ ἀπὸ τῶν θηρίων Ald. 31. 68. 120. 121; *вст.* καὶ ἀπό τῶν πετεινῶν Com. I. 71. [13]) текстъ: **и ѿ кс**^{к} — **скотъ нечисты**^{х} (вкл.) писанъ на поляхъ У. [14]) *прп.* **скотъ нечи́сты**^{х} — **нечи́сты**^{х}. **и ѿ** (вкл. Унд.) С. [15]) **й ѡтъ скотъ** = **й и скостокъ** (sic) Ляп.; *прп.* **й ѡтъ скотъ** — **нєчистыхъ** (вкл.) Ар. [16]) *прп.* **и ѿ** птиць — нечистыхъ (вкл.) B_3. У.; тотъ же текстъ — на поляхъ $П_2$. [17]) т.-е. **дѣющихъ**, какъ мы читаемъ въ глагол. отрывкѣ XIV—XV в. С.-Петерб. Публ. б. (№ 160, т. I.).

и от птиц Gl. (De animantibus quoque mundis, et immundis, et de volucribus); β) καὶ ἀπὸ πάντων (*прот.* I. 44. 59. 75) τῶν (*вст.* ἑρπετῶν τῶν L. S. Com. E. 15. 16. 19. 37. 44. 58. 59. 64. 73. 78. 82. 106. 107. 131) ἑρπόντων (ἑρπετῶν A. Ald. I. X. 18. 25. 32. 56. 68. 75. 77. 79. 83. 120. 121. 129. 130. 135) ἐπὶ (τῶν ἐπί A. Ald. I. X. 14. 18. 20. 25. 56. 68. 71. 120. 121. 129. 130. 135) τῆς γῆς = **и отъ всѣхъ гадъ сущихъ** (прѣсмыкающійся P_3. Г. М. Сав.; плѣжоущи Унд. и в. р. сп.[1]; **гадъ сущ.** = **подвижающихся** Gl.) **по** (**на** Gl. Оф. Стеф. Перф. Ляп. $Н_1$.) **земли** Л. Gl. Зах. и др. сп. (et ex omni, quod movetur super terram). — По вар. α^0 и β^0 прототипъ парим. перевода восходитъ только къ cod. № X. 56. 129., которые въ α^0 = V. L., а въ β^0 читаютъ τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς; всѣ другіе греч. тексты по составу отличаются отъ др.-слав. парим. текста (ср. α^0, β^0 и прим.)[2]. Переводъ одинъ; лучшіе сп. — Зах. Оф. Перф. Стеф., въ Л. Лоб. Ляп. — пропуски. Чтеніе **гадъ прѣсмыкающійся** (плѣжоущи) въ β^0 и варіанты въ α^0 возводятъ юго-слав. ч. редакцію къ греч. т. типа L. 16. 37. 44. 58. 106. 107[3]. 131, а русскую (ближе всего) — къ 59. 82[4] (ср. α^0 и β^0). Т. о. просмотръ четьяго текста по *иному* греч. ориг. былъ, при чемъ юго-слав. чет. ред. по вар. α^0 и β^0 заняла, какъ видимъ, срединное положеніе между двумя другими редакціями, паримейной и рус. чет. О плѣжоущи см. 6. 20. Gl. т. въ α^0 и β^0 зависитъ отъ Vulg.

— *ст.* 9. α) Δύο δύο (Δύο δύο = Ἀπὸ πάντων L. 19 = Ἀπ. π. δύο 73; *вст.* ἀπὸ πάντων S. Com. 14-16. 18. 25. 32. 37. 44. 57. 64. 77. 78. 106. 107. 128. 130. 131; *прот.* δύο δύο 108) εἰσῆλθον (-θεν S. L. Com. 19. 56. 108) πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν = **два два** (**двое двое** Gl. Оф. Стеф. Перф. Ляп. Лоб.[5] Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд. и

---

[1]) плѣжащи P_2. С. [2]) описки ὄντων вм. ἑρπόντων мы нигдѣ въ греч. текстахъ не находимъ, а **сущихъ** на можетъ восходить и къ τῶν ἐπί (ср. 2. 16: 3. 8.). [3]) гаплогр. пропуски, замѣчаемые въ 44. 106. 107, мы не принимаемъ въ расчетъ. [4]) но *вст.* πάντων 1^0 (α^0) эти списки однако не знаютъ, а въ № 59 читается лишнее противъ рус. ч. ред. πάντῶν 2^0 (α^0). [5]) **двож двож** Лоб.

в. р. сп.) **кнїдоша**[1] (-доу Зах. Gl.; -доуть Оф. Стеф. Лящ.; **кѣдоша** K_1) **к Ноёви** (Ноію P_3.; *прот.* **к** Г.; *прот.* **к Н.** Унд. и в. р. сп.) **в ковчегъ** Л. Gl. Лоб. и др. сп. (Duo, et duo ingressa sunt ad Noe in arcam); β) ἄρσεν καὶ θῆλυ, καθὰ ἐνετείλατο (*вст.* Κύριος Com.) ὁ Θεὸς τῷ Νῶε (ὁ Θεὸς τῷ Νῶε = αὐτῷ ὁ Θεός A. Al. I. 14. 16. 18. 25. 31. 38. 55-57. 59. 68. 71. 75. 77-79. 120. 121. 128-131. 134. 135 = αὐτῷ Κύριος E. = αὐ. Κύρ. ὁ Θ. X. 58. 74. 76 = ὁ Θεός αὐτῷ 82) = **мужескъ** (-ыи Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп., кромѣ P_2. С.) **полъ и женескъ** (-ыи *ib.* и P_2. С.). **їакоже** (**ико** Лящ.; **їже** B_3. У.; **и їакоже** А. K_3.) **заповѣда** (-дѣ Gl.) **ёму Бъ** (Гъ Лоб.; Гѣ Бъ Оф. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.; *вст.* **сице сътворити** Ар.)·:· Л. Gl. Лоб. и др. сп. (et masculus, et foemina, sicut praeceperat D-nus Noe).—Сравнивая α^0 съ β^0, мы видимъ, что греч. ориг. парим. прототипа можетъ быть только текстъ A. Al. I. 31. 38. 55. 59. 68. 71. 75. 79. 82. 120. 121. 129. 134. 135, а не V. S. L. Com. и др. сп.[2]. Лучшіе списки—Л. Зах. Перф. Стеф.: въ β^0 они читаютъ только Бъ (что и большинство греч. код.), а не Гъ (Лоб.) или Гѣ Бъ (Оф.)[3]. Переводъ одинъ; **вънидж**—архаизмъ прототипа, исчезнувшій въ Лоб. Перф. Обѣ четьи ред. = парим., съ подновленіями; въ рус. ч. ред.—пропускъ (α^0). Просмотра нельзя установить. Gl. т. = кирил., а въ β^0 зависитъ только отъ LXX-ти (**емоу Богъ**).

— *ст. 11.*[4]. Начало паримьи на четвергъ 3-ьей нед. Вел. поста (7. 11-24. 8. 1-3.); α) Ἐν τῷ (Ἐγένετο ἐν τῷ S.) ἑξακοσιοστῷ[5] ἔτει

---

[1]) **оша** въ **кнїдоша** писано по скобл. мѣсту, вѣроятно—изъ ду Л., т.-е. было **кнїду**, что сохранилось въ Gl. Зах. даже въ Оф. Стеф. Лящ.; ср. 7. 15. 16, гдѣ—**кнїду** Л. [2]) т. е №№ 14. 16. 18. 19. 25. 32. 37. 44. 56. 57. 64. 77. 78. 106-108. 128. 130. 131. [3]) варіанты Гѣ и Гѣ Бъ, вслѣдствіе ихъ неважности, трудно объяснить особымъ просмотромъ по греч. код. E. или X. 58. 74. 76. [4]) *ст. 10-ый* опускается: онъ не входитъ въ парим. чтеніе; его нѣтъ даже въ Ар., въ Л. сп. онъ читается, хотя поставленъ между четвероточіями, какъ и другія мѣста, четьяго текста (ср. гл. 5. 25-31 и 6. 9.). [5]) ἑξακοσιοστῷ ἔτει = *перест.* 83 = ἑνὶ καὶ ἑξακοσ. ἐτ. Al. E. 31. 68. 120. 121 = πρώτῳ καὶ ἑξ. ἔτ. 129.

ἐν τῇ ξωῇ τοῦ Νῶε = **Бъ** (*прп.* Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп., кромѣ K_2; **В истиноу** Gl.) **в шестьсотноѥ** (*вст.* **жѥ** С.) **лѣто. в животѣ** (**в животѣ** = **живота** Gl. P_3. С. = **жи́тїа** М. Г. Сав. Унд. и в. р. сп.) **Поёвѣ** (**-ки** $Π_1$.; **-ва** Gl. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Anno sexcentesimo vitae Noe); β) τοῦ δευτέρου μηνός, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός (*прп.* 44) = ·:·к̄·:· **го** (**къ .к̄.** Перф.) м̄ц̄а·:· **къ** ·:·ѯ̄·:· **и къ** ·:·к̄·:· (**къ** ·:·ѯ̄·:· **и въ**·:· к̄·:· = **въ** ѯ̄. **к̄.** Зах. = **въ .к̄.** ѯ̄. Лоб. Оф. Стеф. Перф. Ляп. Ар. P_3. Сав. = **въ** ѯ̄ **и й двадесати** Л. = *прп.* Унд. и в. р. сп.) **мц̄оу** (м̄ц̄а Лоб. Оф. Перф. Ляп. Г. М.; **дн̄ь** P_3. Сав.[1]; **дн̄ь** м̄ц̄ю Ар.; *прп.* Стеф. Унд. и в. р. сп.[2]) Гр. и др. кир. сп. = **мѣсеца дроугаго. к̀ седми на десете дань мѣсеца** Gl. (mense secundo, septimo decimo die mensis); γ) τῇ[3] ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐρράγησαν πᾶσαι (*прп.* Е. 18. 58) αἱ πηγαὶ τῆς (πάσης 58) ἀβύσσου = **весь**[4] (**къ тъ** Перф. P_2.; **кз сѣмыи** $Π_2$. K_1.) **дн̄ь разъвръзошѫ са** (**разврѣша са** Зах. Л.[5]; **ѡвръзѫтся** Лоб.; **ѡвръзоша са** Ар.; **разверѕоша са** Тих.; **раствориша са нбса и** Ляп.) **їстоуниїци** (**вси йст.** Л. Лоб. Ляп. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р., кромѣ K_2; **ист. вси** Оф.) **бездънъıа** (**-нъı** Зах. Лоб. Ляп. Г. М. P_3. Сав.; **-нїи** Ар. А. и др. р. сп.[6], кромѣ Унд. $Π_2$.) Гр. Л. и др. кир. сп. = **разверзоше се в истиноу** (*прп.* Шаф.) **истоуници** (**вси ист.** Шаф.). **бездни великое** Gl. (rupti sunt omnes fontes abyssi magnae); δ) καὶ οἱ καταῤῥάκται τοῦ οὐρανοῦ ἠνεῴχθησαν = *прп.* Ляп. = **и** (*прп.* С.) **хлѣби**[7] (**дверı** P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) **нб̄нъıи** (**-нъı** Лоб.; **-ськъıм** Зах. Gl.; *прп.* Г.) **ѡтверзоша са** Л. Gl. Гр. и др. сп. (et cataractae coeli apertae sunt)[8]. — Единство парим. прото-

---

[1]) **дн̄ь** — по скобл. мѣсту, гдѣ было м̄ц̄а Сав. [2]) но въ P_2. — *вст.* (на поляхъ) **к. ѯ̄. и й к̀ двнадесатъı** (sic) м̄ц̄а P_2. [3]) τῇ = ἐν τῇ S. L. Com. 14-16. 18-20. 25. 44. 55. 57-59. 61. 64. 73. 75. 78. 82. 106 108. 128. 130. 131. [4]) т. е. **въ сь; весь** — и въ Стеф. Л. Ляп. А. B_1. Ген. K_2. Н. Т. У., но въ Л. переправлено въ **кѣсь**, т. е. **к сесь**. [5]) въ Л. собственно — **разврашa са**, гдѣ о приписано корректоромъ. [6]) но въ С. — **нєзвонїи**. [7]) **хлѣбы** Лоб. Г. М. Gl.; **хлѣби** Гр.; **хлѣби** Зах. [8]) Въ Т. П. 7. 11. — **втораго м̄ц̄а. къ. к̄ѯ... к сь дн̄ь разверзоша̀ вси истоуници бездънъıх. и хлѣби нб̄нъıя ѡверзошаса** (стл. 207).

типа и его греч. оригинала (S. α^0) не вызываетъ сомнѣній. Не замѣчается и просмотра[1]. Лучшій сп.—Л. и отчасти Оф. Лоб. (γ^0). Изъ параллельныхъ формъ **разъкрѣзоша са -разъкрѣша са**[2], **бездънына—бездъны** (γ^0)[3] и **небесьныи—небеськыи**[4] (δ^0) др.-слав. про-

---

[1]) Хотя *проп.* **мца** Стеф. (β^0) и *проп.* **кьсн** Гр. Зах. Перф. Стеф. Ар. (γ^0) соотвѣтствуютъ *проп.* τοῦ μηνός 44 и *проп.* πᾶσαι E. 18, но это совпаденіе, въ виду незначительности признака, случайность, особенно—для Стеф.: № 44-ый въ γ^0 вѣдь читаетъ πᾶσαι. [2]) глаголъ **разъкрѣсти са** въ γ^0 извѣстенъ большинству кир. сп. и gl. тексту, а форма аор. **разъкрѣзохъ**, сравнительно съ **разъкрѣхъ** (-съ), считается, какъ извѣстно, подновленіемъ въ ц.-слав. пам. (*V. Vondrák.* Altkirchensl. grammatik. Berlin. 1900, p. 206). При **разъкрѣша са** въ γ^0, мы въ δ^0 ожидали **отъкрѣша са**, но тутъ подновленіе во всѣхъ пар. сп. [3]) Въ Евангеліяхъ (*И. Ягичъ.* l. c.—Лук. 8. 31.), Апостолѣ (Рим. 10. 7.) и Псалтири по древнѣйшимъ сп. (Пс. 32. 7: 41. 8: 70. 20. 21: 76. 17: 103. 6: 105. 9: 106. 26: 134. 6: 148. 7.) ἡ ἄβυσσος—только **бездъна**, а не **бездъныи**; то же **бездъна**—въ Клоц. Отр. (*Vondrák.* l. c.), въ *парим.* текстѣ прор. Исаіи (*И. Евсьевъ.* l. c.), наконецъ,—въ Гр. Зах. Лоб. Оф. Стеф. Перф. въ Быт. 1. 2. (въ Л. сп.—**бездънъи**) и въ Прит. 3. 20. (см. *Ѳ. Брандтъ.* Григоровичевъ паримейникъ и т. д. вып. II, стр. 124). Съ другой стороны, **бездъна**, какъ краткая форма прил. (**бездънъ**), ближе къ своему первообразу, чѣмъ **бездънаа**,—формы, отъ которой Буслаевъ почему то производилъ **бездъна** (Истор. грам. § 66). Мало этого: вторичность формы **бездъныа** доказывается еще тѣмъ, что она намъ извѣстна гл. об. изъ памятниковъ болгаро-русскаго происхожденія, а именно: во 1-хъ) изъ Богословія Іоанна екз. (Быт. 1. 2.—*Vondrák.* O mluvě ect.), во 2-хъ) изъ *толковаго* текста прор. Исаіи (*И. Евсьевъ.* l. c.), въ 3-хъ) изъ Златоструя XII в. (*И. Срезневскій.* Матеріалы и т. п.) и въ 4-хъ) изъ словъ Григорія Назіанзина (XI) в.), гдѣ **бездънъıа бездныж призъıваю** взято изъ Пс. 41. 8, что въ Син. и др. сп.—**бездъна бездныж пр.** и т. д.; кромѣ того, форма **бездъныа** у архим. Амфилохія 1 разъ указана изъ Чудов. Псалт. XI в. (Пс. 76. 17.), у Миклошича—изъ толков. Евгеніевской Псалтири (вѣроятно—Пс. 103. 6.), наконецъ, у И. Срезневскаго („Матеріалы" и т. п.)—изъ сказанія объ антихристѣ по Чуд. рук. XII в. Любопытно также и то обстоятельство, что форма **бездъныа** извѣстна и рус. чет. тексту кн. Бытія (7. 11: 8. 2.), хотя въ этомъ текстѣ, мы знаемъ, не мало подновленій. Ссылка на Мар. Зог. Ник. ев. (четій текстъ—Мат. 12. 43.), гдѣ есть **сказъ бездъныа места** (δι' ἀνύδρων τόπων), не имѣетъ значенія, такъ какъ это ошибка: вм. **безводныа** Гал и др. сп. [4]) Это **небеськыи** Зах, кажется, единственный примѣръ: въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія (1. 14. 15. 17. 20. 26. 28. 30: 2. 19. 20: 6. 7: 7. 3. 23: 9. 2.) этого „паннонизма" (*Шафарикъ.*

тотипу скорѣе должны принадлежать послѣднія, чѣмъ первыя. Въ Ар. *вст.* дн҃ь (β^0), кажется, навѣяна Vulg. Обѣ четьи редакціи восходятъ къ одному прототипу, который былъ просмотрѣнъ по греч. четьему тексту: *прот.* кы҃[1]; редакторъ отступилъ отъ греч. т.—**живота**[2] **Моєва** (α^0), что соотвѣтствуетъ по формѣ чтенію gl. т. и Vulg. Переводъ вначалѣ былъ паримейный, потомъ сталъ подновляться, результатомъ чего гл. об. явились—**житии** (вм. **живота**)[3] α^0 и **двери** (вм. **хлѣби**)[4] δ^0, не считая тѣхъ подновленій, которыя запли изъ парим. т. (γ^0). Русская четья ред. ближе всего къ Сав. сп. (α^0, δ^0); выйдя изъ прототипа, общаго съ Г. М. P_3. Сав., она въ дальнѣйшемъ измѣненіи допустила крупный пропускъ; лучшій списокъ—Унд. (γ^0). Gl. т. зависитъ отъ Vulg. (α^0, β^0, γ^0); интерполяція; переводъ—кирилов.; формы—подновленныя, въ ихъ числѣ и **великъ** (вм. **велии**, ср. 1. 21.).

— *ст.* 12. α) ἐγένετο ὁ ὑετὸς[5] ἐπὶ τῆς γῆς = **кы҃ дождь на земли** (**-лю** Gl. Унд. и в. р., кромѣ Π_2.) Л. Gl. Гр. и др. (facta est pluvia super terram); въ остальномъ—тождество по всѣмъ сп.[6].

О происхожденіи и т. п. стр. 55; *И. Ягичъ.* Мар. Четвероев., стр. 466) кирилловскіе парим. тексты, во главѣ съ Гр. сп., не знаютъ (см. еще 22. 17: 27. 28. 39. и 28. 17.—парим. т. по Л. Ляп.), въ противоположность gl. тексту. [1]) Въ K_2. слово кы҃ (α^0) навѣяно, надо думать, парим. чтеніемъ. [2]) что **живота** было вначалѣ и въ рус. ч. ред., это доказывается сп. С. [3]) см. прим. къ гл. 2. 7. [4]) Кромѣ Быт. 7. 11, ὁ καταῤῥάκτης извѣстно намъ еще изъ Пс. 41. 8, гдѣ въ Син. и др. сп.—**хлябь** (въ толк. Чуд. XI в.—**затворъ**), и изъ Быт. 8. 2. по Перф. Тих. Г. М. (въ другихъ парим. спискахъ 8. 1-3. нѣтъ). Шафарикъ **хлябь** считаетъ „паннонизмомъ" (*Шафарикъ.* О происхожденіи и т. п. стр. 40). У Миклошича приведены примѣры на **хлябь** = ἡ θύρα изъ Минеи Вука (серб. сп.) и Пролога (серб. р.) 1370 г., при чемъ примѣръ изъ Пролога—**хлѣби небесныѥ отъкрыѧѕе** (θύρας οὐρανοῦ ἀνέῳξε), очевидно,—чтеніе Пс. 77. 23. (= **двьрі нєбсі откръзе** Син. и др.); отсюда понятно явленіе четьяго **двьрь**, тѣмъ болѣе, что ὁ καταῤῥάκτης = „водопадъ" и „опускная дверь". Замѣтимъ, что у Акилы и Симмаха тутъ вм. οἱ καταῤῥάκται—αἱ θυρίδες (въ евр. т.—„окна": у арх. Макарія и г. Штейнберга). [5]) *перест.* ὁ ὑετ. ἐγ. 129. [6]) Въ Т. П. 7. 12.—**и кы҃ дождь на землю. й. дн҃ии. й. ночи** (стл. 207).

— *ст. 13.* α) Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ = *прол.* Ляп. = **Въ** (**И въ** Зах. Лоб.) **съ**[1] (. ꙁ. Лоб.; **тои** A. K_3. P_1. P_2. Г. М.) **дн҃ъ**[2] Гр. и др. кир. сп. = **Вь оутци** (*вст.* же Шаф.) **в истинoу дьне того** Gl. (In articulo diei illius); β) εἰσῆλθε[3] Νῶε (*вст.* εἰς τὴν κιβωτόν 20), Σήμ, Χάμ (*вст.* καὶ 44. 59. 106), Ἰάφεθ, οἱ υἱοὶ Νῶε (*прол.* οἱ υἱ. N. 75) = **вниде Ноѣ**[4] (*вст.* **в ковчегъ и сн҃ве є҃** Ляп.; *вст.* **и сн҃ове** ѥго Ар. Перф.; *вст.* **и** Gl. Гр. Оф.). **Симъ** (*вст.* **и** Gl. Гр. Оф.). **Хамъ. Иафетъ** (**Афетъ** Зах. Ляп.). **сн҃ве** (*вст.* **же** K_1. Т.) **Ноѣви** (*прол.* **сн. N.** Ар. Ляп. Перф.; **его** Gl.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (ingressus est Noe, et Sem, et Cham, et Iaphet, filii ejus); γ) καὶ ἡ γυνὴ Νῶε[5] (αὐτοῦ 59), καὶ αἱ τρεῖς[6] γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ (-τῶν Com.) εἰς τὴν κιβωτόν[7] = **и** (*прол.* Gl.) **жена Ноева** (**его** Gl.)·:· **и** (*прол.* Ляп.) ·:·ѓ·:· **женъı сн҃овъ его** (*прол.* Вил.; **женъı сн. его = сн҃ы и со женами Ноевы** Ляп.[8]; **Ноѣвъ** Ар.)·:· **с нѣмъ** (**-ми** Gl.; **-мѧ̀** М. Г.); **въ ковчегъ** Гр. Gl. Л. и др. сп. (uxor illius, et tres uxores filiorum ejus cum eis, in arcam). — Прототипъ, восходящій къ V. A. L. S. и др.[9], для всѣхъ др.-слав. т., паримейныхъ и четьихъ, одинъ; лучшіе сп.— Л. Стеф., а изъ четьихъ—P_3. Сав. Унд. и др. р. сп. (кромѣ A. K_1. K_3. P_1. P_2. Т.). Просмотра нельзя установить, даже для четьей ред., если не считать страннаго **съ нимѧ̀** М. Г., что трудно однако объяснять Com. Gl. т. зависитъ отъ Vulg. (α^0, β^0, γ^0)[10].

— *ст. 14.* α) Καὶ πάντα τὰ θηρία (*вст.* τῆς γῆς Com. L. S. 15. 16. 18. 19. 25. 32. 37. 38. 44. 55. 57. 59. 61. 64. 72-74. 77-79. 108. 128. 130. 131. 134) κατὰ γένος (*вст.* αὐτῶν 74. 76. 82. 134) = **И**

---

[1]) **Къ съ = Кесь** Перф. Ген. Н. = **кѣсь** Л. (с сверху строки рук. кор.). [2]) *перест.* **кь дн҃ь тѣ҃и** М. Г. [3]) *вст.* δέ 61. [4]) **Ноѣ** A. и др. рус. сп., кромѣ Н. $П_2$. и Унд., гдѣ **ѣ** (въ **Ноѣ**) изъ **и**. [5]) *прол.* καὶ ἡ γ. Νῶε Е.; *прол.* Νῶε 58. 75. [6]) *прол.* τρεῖς 128. [7]) *перест.* εἰς τὴν κιβ. μετ. αὐ. 129.; *вст.* διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ I., а на поляхъ и въ № 127. [8]) Этотъ вар. Ляп. сп. въ изданіи не указанъ. [9]) кромѣ I. E. 20. 44. 58. 59. 61. 75. 128. 129, гдѣ — пропуски, вставки и перестановки, неизвѣстные др.-слав. т. [10]) **кь оутци**, т. е. **къ оутецѣ** (отъ **оутекъ** = cursus) = въ теченіе, а — быть можетъ — въ исходѣ (дня), какъ, я полагаю, слѣдуетъ понимать это слово (ср. чеш. autěk).

въси (**кѣ** P_3. Ао. Сав.; **всѧкь** Унд. и в. р. сп.) **зъверис** (*вст.* **земльны** М. Г.; **звѣрь** P_3. Ао. Сав. Унд. и в. р. сп.; *вст.* **и** Ляп.) **на родъ** (**-ды** Ар.; *вст.* **ихъ** Ляп.; **на родъ** = по ῥόδου М. Г. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) Гр. и др. сп. = **Си в истиноу. и все дышоущее по родоу своемоу** Gl. (Ipsi, et omne animal secundum genus suum); β) καὶ πάντα (*прол.* 75) τὰ κτήνη (*вст.* τῆς γῆς Com. L. 19. 108. 130) κατὰ γένος (*вст.* αὐτῶν 74. 76. 134) = *прол.* 61. = *прол.* Ляп. = **и въси скоти на родъ** (**на родъ** = **на роды йхъ** Ар. = по ῥώδου М. Г. P_3. Сав. Унд. и в. р.) Гр. и др. = **вса же скотета в родѣ своем** Gl. (universaque jumenta in genere suo); γ) καὶ πᾶν (*прол.* 44. 107) ἑρπετὸν κινούμενον[1] (*прол.* 14) ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος[2] (*вст.* αὐτοῦ L. 38. 56. 129; *вст.* αὐτῶν 71)[3] = **и всакъ** (**кѣ** P_3. Сав.; **кꙁи** Г. М.) **гадъ** (**-дь** М. Г.; **на родъ** (sic) Ляп.) **двизаѩи ся** (**-жаи ся** Ар.; **-жаи ся** Тих.; **-жащиися** Перф. K_1. $П_2$. P_1. P_2. С.; **-жющиися** Оф. Ляп. Стеф. P_3. Сав. Унд. и др. р. сп.; **прѣкмѣкающїисѧ и̑ двизающїисѧ** М. Г.) **по** (**на** Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) **земли на ро̑** (**-ды** Ар.; **на ро̑** = *прол.* Ляп. = по ῥώδου М. Г. P_3. Сав. Унд.[4] и в. р. сп.) Л. и др. = **и все еже подвизает се на земли. по подобию своемоу** Gl. (et omne, quod movetur super terram in genere suo); δ) καὶ πᾶν ὄρνεον (*прол.* A. Al. I. X. 16. 18. 25. 31. 32. 38. 57. 68. 71. 73. 74. 76-79. 82. 83. 120. 121. 130. 134; πτερωτόν 59) πετεινὸν (πτερωτόν S. 15. 37. 44. 106. 107. 128; πᾶν πτερ. 14) κατὰ γένος αὐτοῦ[5] (*прол.* S. L. A. E. Al. Com. I. X. 15. 19. 31. 37. 44. 55. 56. 58. 59. 61. 64. 68. 74. 76. 82. 83. 106-108. 120. 121. 128. 129. 134. 135; *прол.* кат. γεν. 14. 128)[6] = *прол.* 75 = *прол.* Ляп. = **и въсѣка** (**-кда** Сав.; **всѧ** Стеф. Перф.; **кꙁсѣ** P_3.) **птица** (*вст.* **пе҃ната** М. Г.;

---

[1]) *прол.* κιν. ἐπὶ τῆς γῆς 25. 57. 130. [2]) *вст.* καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος 37. [3]) въ №№ 18. 25. 73. 77-79. 130. 131 чтеніе γ⁰ предшествуетъ чтенію β⁰. [4]) при чемъ — *перест.* по родоу на земли P_3. Сав. [5]) послѣ αὐτοῦ — вставки: πᾶν ὄρνεον, πᾶν πετεινόν 18, πᾶν ὀρ. πᾶν πτερωτόν 25. 38. 57. 73. 77-79. 130, καὶ πᾶν ὄρν. πτερωτόν 74. 76. 134 и πᾶν. ὄρ. πᾶν πετ. κατὰ γένος 82. Эти вставки явились подъ вліяніемъ евр. текста, гдѣ мы находимъ такой именно дублетъ въ δ⁰ (ср. Vulg.). [6]) въ Com. L. чтеніе δ⁰ предшествуетъ чтенію γ⁰.

вст. крилатаа P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) на родъ (-ды Ар.; *вст.* ихъ Тих.; на родъ = по родѫ М. Г. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. и др. сп. = всака же птица по родоу своемоу Gl. (cunctumque volatile secundum genus suum, universae aves, omnesque volucres).—Греч. оригиналомъ др.-слав. парим. прототипа, сохранившагося во всѣхъ почти спискахъ, слѣдуетъ признать текстъ типа A. Al. I. X. 31. 68. 83. 120. 121: только эти списки точно отражаютъ составъ др.-слав. паримейника въ α^0, β^0, γ^0, δ^0. Просмотра пар. текста установить нельзя[1]. Переводъ одинъ; слово кьсѣ (вм. кьсѣка) δ^0 и форма движѫщии сѧ (вм. движѧѧи сѧ)—подновленія[2]. Слова—земльны (М. Г.) α^0 и пе́рната (М. Г.) или крилатаа (P_3. Сав. Унд. и в. р.) δ^0 доказываютъ, что четій текстъ, безъ различія редакцій, во 1-хъ) былъ просмотрѣнъ по греч. подлиннику *иного* состава, чѣмъ подлинникъ парим. редакціи, и во 2-хъ) распался на двѣ группы списковъ: *а*) М. Г. и *б*) P_3. Сав. Аѳ. Унд. и в. р. сп., при чемъ это распаденіе подкрѣпляется и другими варіантами, свойственными каждой группѣ въ отдѣльности (ср. α^0 и γ^0). Такъ какъ текстъ обѣихъ чет. группъ, несмотря на искаженія[3], восходитъ въ α^0 и δ^0, вмѣстѣ взятыхъ, къ разнымъ греч. кодексамъ[4], то опредѣлить точно четій прототипъ, его греч. подлинникъ, а вслѣдствіе этого—и взаимное отношеніе группъ нельзя. Это не мѣшаетъ однако намъ съ нѣкот. увѣренностью сказать, что въ оригиналѣ четьяго прототипа было πτερωτός, а не πετεινός[5], и что

---

[1]) *вст.* ихъ Ляп. (α^0) могла бы объясняться только № 76-мъ, но говорить тутъ о просмотрѣ, въ виду крупныхъ пропусковъ Ляп. сп. (β^0, δ^0), не приходится; скорѣе всего—здѣсь простой параллелизмъ, какъ и въ Ар. (β^0), гдѣ *вст.* ихъ нельзя объяснять №№ 74. 76. 134 (ср. α^0). [2]) движѧѧи сѧ знаютъ древнѣйшіе и лучшіе списки (Гр. Зах. Лоб. Л.), а кромѣ того, эта форма, какъ безсуфиксная, подтверждается даже Ар. Тих. [3]) P_3. Сав. Аѳ. Унд. и в. р. сп.—въ α^0 (ед. ч.), М. Г.—въ γ^0 (мн. ч. и глосса). [4]) М. Г.—къ S. 15, а P_3. Сав Аѳ. Унд.—къ № 106 (ср. α^0 и δ^0 съ β^0 и γ^0). [5]) πετεινός въ др.-слав. письм., и прежде всего въ кн. Бытія (ср. гл. 6. 20.) употребляется только

перьнатъ болѣе правильный и древній переводъ, чѣмъ **крилатъ**[1]; другими словами — что греч. ориг. четьяго прототипа былъ текстъ S. 15. 37. 44. 106. 107. 128 и что группа М. Г. къ этому прототипу ближе[2], чѣмъ Аѳ. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп. О **по родоу**, въ отличіе отъ **на родъ**, см. гл. 1. 21. Gl. т. всюду зависитъ отъ Vulg., за исключеніемъ δ^0, гдѣ составъ Vulg. редакторомъ сокращенъ.

— *ст. 15.* α) Εἰσῆλθον[3] (-θε Com. S. L. E. 19. 44. 58. 106-108. 135) πρὸς (*прот.* E.) Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν[4] = **кнїдж** (**-доуть** Оф. Стеф.[5]; **-де** Г. М.; **-доша** Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп.; **кълѣзошѫ** P_3. Сав.) **к Ноеви** (Ноѭ М. Г.) **въ ковчегъ** (*перест.* **въ ков. к N.** Ляп.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (Ingressae sunt ad Noe in arcam); β) δύο δύο ἄρσεν καὶ θῆλυ (*прот.* ἀρ. κ. θ. Com. S. L. E. I. X. 14-16. 18. 19. 25. 37. 38. 44. 55. 58. 59. 61. 64. 71. 73-76. 82. 106-108. 128-131. 134. 135) ἀπὸ πάσης σαρκός[6], ἐν ᾧ (ᾗ Com.) ἐστὶ πνεῦμα ζωῆς = **двоѥ двоѥ**[7]. (*прот.* **дв. дв.** Gl.) **ѿ всякоѩ** (**-киѩ** Стеф. Перф.) **плоти** (*перест.* **ѿ пл. вс.** Ляп.) **в неи же** (*вст.* **ѿ** Гр.) **ѥсть** (*прот.* Гр.) **дхъ животенъ** (**-ньıи** Зах.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (bina, et bina ex omni carne, in qua erat spiritus vitae). — По вар. α^0 и β^0 мы видимъ, что всѣ пар. тексты (кромѣ Стеф.) и P_3. Сав. Унд. и в. р. сп. точно отражаютъ составъ только греч. код. №№ I. X. 15. 16. 37. 55. 59. 61. 64. 74-76. 82. 129 и 134, отличаясь отъ L. S. Com. и др. въ α^0 и отъ A. V. и др. въ β^0. Текстъ этого типа и слѣдуетъ признать оригиналомъ паримейной и рус. четьей ред., а также текста P_3. Сав.;

въ видѣ им. сущ. — τὸ πετεινόν, что всегда значитъ **пътица**, какъ и τὸ ὄρνεον (*ib.*); аналогій для πετεινός = **перьнатъ** или **крилатъ** мы совсѣмъ не знаемъ. [1]) **крилатъ** у Миклошича указанъ для ὑπόπτερος, а **перьнатъ** — для πτερωτός; переводъ πτερωτός — только **перьнатъ** знаетъ и кн. Бытія (см. гл. 1. 21.). [2]) на это, кромѣ **перьнатъ**, указываетъ отчасти и гл. **дкизати**, хотя форма прич. отъ него и позднаго образованія, сравнит. съ формой болѣе древнихъ сп. паримейника. [3]) Καὶ εἰσῆλθον 14. 18. 25. 38. 57. 73. 77. 79. 128. 130. 135 (-θε). [4]) *вст.* διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ 71. [5]) **И кн.** Стеф. [6]) *прот.* σαρκός — σαρκός въ 16 ст. (искл.) 83. [7]) ·:·Ѥ·:· Гр. = **двож двож** Лоб. = **два два** Стеф. = **по двоѥ по двоѥ** P_3. Аѳ. Сав.

сюда же, надо думать, восходитъ и Стеф.[1]. Лучшіе списки по составу и переводу—Л. Лоб.; во всѣхъ другихъ—порча текста (Гр. Ляп.) или подновленія (о **възлѣсти** см. 6. 18, о **животьнъ**—2. 7.). Для Г. М. можно установить просмотръ по Com. S. L. E. 19. 44. 58. 106. 108, если только **кьниде** не ошибка писца, что в. вѣроятно. Gl. т. = кирил. пар. и зависитъ отъ LXX-ти: **ест**᾽ = ἐστι, а не erat (β⁰).

— *ст. 16.* α) Καὶ τὰ εἰσπορευόμενα ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ πάσης σαρκὸς[2] εἰσῆλθε (-θον I. 14-16. 18. 25. 37. 38. 55. 57-59. 61. 64. 73. 75-78. 82. 128. 130. 131. 134; *проп.* 135; *вст.* πρὸς Νῶε S. 15. 16. 19. 55. 59. 61. 64. 82. 106. 107. 131; *вст.* πρ. N. εἰς τὴν κιβωτόν Com. L. 37. 108) = **и** (*проп.* Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Г. М.) **входящай** (*проп.* P_3. Сав. **-щее** $Π_1$.; **-ще** Гр. Лоб. Унд. и в. р. сп.; **-щим** Перф.; **сходящай** Ляп.; **-ще** K_2.; **нисхóдеща** М. Г.). **мужескъ** (**-кыи** Унд. Г. М. P_3. Сав. А. и в. р., кромѣ P_2. С.) **полъ и женескъ** (**-кыи** *ib.* и С.). **отъ всякой** (**-кия** Стеф. Перф.) **плоти** (*проп.* **отъ вс. пл.** Ляп.) **кииду** (**-дошж** Лоб. Ар. P_3. Сав. Унд.[3] и в. р. сп.; **-ду͡** Стеф.; **-де** М. Г.; *вст.* **к Ноеви** Гр. Лоб. Перф.; *вст.* **къ Ноѣви**[4] **к ковчегъ** Ар. Тих. Г. М.; *проп.* Ляп.) Л. и др. сп. = **двое двое моужьскъ полъ и женьск**... Gl.[5] (Et quae ingressa sunt, masculus, et femina ex omni carne introierunt); β) καθὰ[6] ἐνετείλατο (*вст.* Κύριος Com. S. L. E. I. X. 15. 16. 19. 37. 38. 58. 61. 64. 108) ὁ Θεὸς[7] (*проп.* I. X.) τῷ Νῶε[8] = *проп.* 135 = **ихоже** (**ѩже** Ляп. P_2. С.) **заповѣда** (*вст.* **емоу** Зах.) **Гъ**

---

[1]) его отличіе (*вст.* и—α⁰) отъ другихъ списковъ слишкомъ ничтожно, чтобы объяснять его просмотромъ по иному греч. т., т.-е. по №№ 14. 18. 25. 38. 57. 73. 128. 130. 131. [2]) *перест.* ἀπ. π. σαρ. ἀρ. καὶ θῆλυ 82; ἀρ. κ. θῆλυ = δύο δύο 73. [3]) *перест.* ѿ вс. пл. къи. моуж. и. и ж. Унд. и в. р. сп.; *перест.* къи. ѿ вс. пл. мѫж. и. и жен. P_3. Сав. [4]) *вар.* Ноѥ М. Г. [5]) такъ въ Берч. рук., гдѣ текстъ, видимо, испорченъ; у Шаф. ст. 16-ый начинается съ γ⁰. [6]) *проп.* καθά—ὁ Θεός (вкл.) 44. 107. [7]) ὁ Θεός τῷ Νῶε = *перест.* 82 = αὐτῷ Κύριος 59; *проп.* ὁ Θεός 1⁰—ὁ Θεός 2⁰ (искл.) въ γ⁰. 16. [8]) τῷ N. = πρός Νῶε 44.

(*прот.* Гр. Зах.) **Бъ** (*прот.* P_2. C.) **Ноёви**[1] (Ноѭ М. Г.) Л. и др. сп. = *прот.* Gl. (sicut praeceperat ei Deus); γ) ἔκλεισε Κύριος (*прот.* E. 76) ὁ θεὸς τὴν κιβωτὸν ἔξωθεν αὐτοῦ[2] (*перест.* ἐξ. αὐ. τ. κιβ. Com. S. L. E. X. 14-16. 18-20. 25. 31. 37. 38. 44. 57-59. 61. 73. 75-79. 82. 106-108. 128. 130. 131. 135) = **затворї** (**-риса** Ляп.) **Гѣ Бъ** (**Гъ Бъ** = **Ной** Ляп.) **кнѣждоу** (*вст.* **иего** Лоб. Л. Оф. Перф. Стеф.; **йзькьноу єго** М. Г.) **ковчєгъ** (**-га** Ляп.; **-гъ** Л.[3]; **въ ковчєгъ** Зах.; *вст.* **єго** P_3. Сав.) Гр. и др. = **заклопи извьнь двьрь** (**-ри** Шаф.) **Господь ковчєгоу** Gl. (et inclusit eum D-nus de foris). — Др.-слав. прототипъ всѣхъ текстовъ въ γ⁰, несомнѣнно, читалъ **вънѣждоу иего ковчєгъ**[4]. Слѣдовательно, греч. оригиналомъ можетъ быть въ δ⁰ текстъ типа L. S. Com. и др. (но не V. A. и др.). Но въ α⁰ эти кодексы распадаются, мы видимъ, на три группы: во 1-хъ) со *вст.* πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν — Com. L. 37. 108, во 2-хъ) со *вст.* πρὸς Νῶε — S. 15. 16. 19. (59). 61. 64. (82). 106. 107. 131[5] и въ 3-хъ) безъ этихъ вставокъ — E. X. 14. 18. 20. 25. 31. 38. (44). 57. 58. (73). 75-79. 128. 130. Каждая изъ этихъ трехъ группъ греч. т. послѣдовательно соотвѣтствуетъ древне-слав. группамъ парим. и чет. т.: во 1-хъ) Ар. Тих. Г. М., во 2-хъ) Гр. Лоб. Перф. и въ 3-хъ) Зах. Л. Оф. Стеф. Ляп. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп. Если не отдавать предпочтенія одной древности, то, при такомъ положеніи дѣла, опредѣлить др.-слав. прототипъ и его греч. ориг. нельзя, тѣмъ болѣе, что мы во 1-хъ) не принимаемъ еще во вниманіе вар. β⁰ и во 2-хъ) не увѣрены, стояло ли (α⁰) въ этомъ греч. ориг. εἰσῆλθον или εἰσῆλθε[6]. Можно

---

[1]) *перест.* **Ноёвки Гѣ Бѣ** Унд. и в. р., кромѣ P_1. P_2. C. [2]) τὴν κιβ ἔξ. αὐτοῦ = ἐξ. αὐ. τὴν θύραν τῆς κιβωτοῦ ἧς ἐποίησε 129 (то же на поляхъ въ № 56). [3]) но **гъ** переправлено корректоромъ изъ **гъ** Л. [4]) Такой именно порядокъ чтенія во *всѣхъ* др.-слав. спискахъ, а при этомъ порядкѣ *прот.* **иего** Гр. Зах. Унд. и в. р. сп., очевидно, случайность, не находящая себѣ параллели даже въ греч. текстахъ. [5]) Пропуски (гаплогр. и др.), замѣчаемые въ №№ 16. 44. 76. 107, мы не принимаемъ въ расчетъ; №№ 44. 59. 73. 82, поставленные въ скобки, не соотвѣтствуютъ др.-слав. тек. въ другихъ отношеніяхъ. [6]) такъ какъ,

лишь утверждать, что критически лучшій текстъ заключается только въ 3-ьей группѣ, гдѣ нѣтъ вставокъ [1]. Чтенія — **входящай, всакой, вниду** (α^0) и **внѣоудоу ёго ковчегъ** (γ^0), такъ или иначе измѣненныя въ другихъ спискахъ и сохранившіяся полностью только въ Л., доказываютъ, что этотъ Л. — лучшій сп. по составу и переводу. Несмотря на перестановки, P_3. Сав. сближается съ рус. ч. ред., а Г. М. составляютъ особую группу (α^0, γ^0). Въ gl. т. искаженія и пропуски [2].

— *ст. 17.* α) Καὶ ἐγένετο ὁ κατακλυσμός (*вст.* ἐπὶ τῆς γῆς A. 56. 74. 76. 129. 134) τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἐπὶ τῆς γῆς (*проп.* ἐπ. τ. γ. L. Com. X. 19. 61. 74. 106. 129. 134) = **і бꙑ потопъ** (*вст.* **на ꙁемли.** Оф. Ляп. P_3. Сав.) **.м. дній и .л. ношій на** (по Г. М.) **ꙁемли** (**-лю** Gl.; *проп.* **на ꙁ.** Оф. Ляп. P_3. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. (Factumque est diluvium quadraginta diebus super terram); β) καὶ ἐπεπληθύνθη τὸ ὕδωρ [3] = **и** [4] **оумножи са** (**-жиже са** Л. Оф.; **-шасѧ** B_1. K_1. T. Gl.) **вода** (**-ди** Gl.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (et multiplicatae sunt aquae); γ) καὶ ἐπῆρε [5] τὴν κιβωτόν, καὶ ὑψώθη [6] ἀπὸ (ἐπί S. 37. 44. 61. 106. 107; ἐπάνω 14. 18. 25. 38. 57. 73. 77-79. 128) τῆς γῆς = *проп.* 56 [7] = *проп.* Гр. = **й** (*проп.* Ляп.) **ѫзатъ** (**-тьса** Ляп.

при **къходящая**, переводчикъ εἰσῆλθον и εἰσῆλθε могъ одинаково передать **къиндѫ** по требованію ц.-слав. синт. [1]) Вставки, извѣстныя въ α^0 первымъ 2-мъ группамъ, являются и въ греч. и въ др.-слав. т. только балластомъ, который въ греч. т., безъ сомнѣнія, навѣянъ предыдущимъ стихомъ: въ евр. подлинникѣ и Vulg. этого балласта нѣтъ. Возможно, что та же аналогія съ 15-мъ ст. дѣйствовала и на др.-слав. почвѣ, т.-е. что вставки — **къ Ноюеи къ ковчегъ** и одно **къ Ноюеи** явились независимо отъ греч. текста. [2]) **ꙁаключити** = затворить, запереть — сербизмъ, извѣстный также и словинцу (*Шафарикъ.* О происхожденіи и т. п. стр. 50); **ѭзыкъ** (**ѭзыкъ**) — слово древнее, но въ Евангеліи оно извѣстно однако только *четьему* тексту (Мар. 7. 18.), обычнымъ же переводомъ ἔξωθεν является **къпѣшдоу**: въ Евангеліи (Мат. 23. 27. 28, Мар. 7. 15), Апостолѣ (II Кор. 7. 5.), въ кн. Быт. 6. 14: 7. 16: 20. 18. и др. пам. [3]) *вст.* ἐπὶ τῆς γῆς 74. 134. [4]) *проп.* **и** Ар. Вил. B_1. B_2. K_2. $П_1$. T. [5]) *вст.* τὸ ὕδωρ 14. 18. 25. 77. 79. 128. 130. 131. [6]) *вст.* τὰ κύματα E. [7]) по „supplet margo“ 56 (*Holmes.* l. c.).

Лоб. Перф. Г. М.; **кѫа** Тих. Унд. и в. р. сп.) **ковчегъ. и къзнесе** (*вст.* **и** Ар. P_3.; *вст.* **ѥ** Сав.; **-сетса зело** Ляп.; **-сеса** Лоб. Стеф. Тих. Г. М. Унд. и в. р. сп., кромѣ P_2. С.) **отъ земла** Л. и др. = **и вънесе** (**-несе се** Шаф.) **ковчегъ високо** (**в испрь** Шаф.) **от земле** Gl. (et elevaverunt arcam in sublime a terra)[1].—Оригиналъ др.-слав. прототипа—V. и сходные съ нимъ кодексы, особенно въ γ^0[2]. Просмотръ по иному греч. т. не устанавливается[3]. Лучшій текстъ по составу и переводу только въ Стеф. Тих. Унд. и др. р. сп.[4]: только тутъ—точное отраженіе греч. подл. Gl. т. въ β^0 и γ^0 зависитъ отъ Vulg., а въ α^0—отъ LXX-ти; **вънесе**, очевидно, изъ **къзнѣса**, т.-е. 3 л. мн. аор. слож. I.[5].

— *ст. 18.* α) Καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ[6] = *прот.* Гр. Ляп. = **и ѻдержаше** (**-жа** Ар.; **-жашеса** Стеф. Тих. Унд. и др. р., кромѣ Вил. B_1. B_2. K_2. $П_1$. Т.; **ѡкьдрьжѧше** М. Г.) **и** (*прот.* Оф. Стеф. Тих. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) **вода** Л. и др. сп. = **водиахоу бо се води зѣло** (*прот.* Шаф.). **и одрьжахоу** (**дрьжахоу** Шаф.) **вса сврьхоу земле** Gl. (Vehementer enim inundaverunt, et omnia repleverunt in superficie terrae:); β) καὶ ἐπλῃθύνετο (-νθη Com. 108) σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς (*перест.* ἐπ. τ. γ. σφ. 15. 64) = *прот.* Ляп. = **и множаше са** (**оумн.** Л. Г. М. B_1. K_1.[7] P_2. С. Т.; **оумн. вода** Ар.) **на земї зѣло** (*перест.* **зѣло на зем.** Г. М. Унд. и в. р. сп.) Гр. и др. сп. = *прот.* Gl. (*прот.* Vulg.); γ) καὶ ἐπεφέρετο ἡ κιβωτὸς ἐπάνω τοῦ ὕδατος = *прот.* 107. 135 = *прот.* Вил. B_1. B_2. K_1.[8] K_2. С. Т. = **и ношаше са** (**възнош.**

---

[1]) Въ Т. II. изъ 7. 17. отрывокъ—**и оумножи же вода и вдатъса ковчегъ** (стл. 207). [2]) т.-е. кромѣ S. 14. 18. 25. 37. 38. 44. 57. 61. 73. 74. 77-79. 106. 107. 128. 130. 131. 134 (β^0, γ^0) и A. 56, гдѣ ἐπὶ τῆς γῆς въ α^0 *bis*. Что касается L. Com. X. 19, то отличіе его отъ др.-слав. перевода, какъ видимъ, не существенное (α^0). [3]) хотя перестановка въ Оф. Ляп. P_3. Сав. находитъ соотвѣтствіе въ греч. код. 76. 129 (α^0), но это—параллелизмъ (ср. γ^0). [4]) кромѣ B_1. K_1. Т. (β^0) и P_2. С. (γ^0). [5]) текстъ Шаф. испорченъ. [6]) Τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει 79. [7]) **оумножишеса** K_1. [8]) но въ K_1. этотъ гапл. пропускъ (см. ст. 19-ый α^0) восполненъ на поляхъ, хотя и позднею рукой.

Перф.; **възкѝшлаше се** М. Г. P_2.) **ковчегъ върхꙋ водꙑ** (*прп.* B_3. Ген. Н. $П_2$. У.; **водꙑ = на̀ бо́дою** М. Г. P_2.) Л. и др. сп. = **К истиноу ковчег̀ нослше се вр̀хоу вод̀** Gl.[1] (porro arca ferebatur super aquas)[2].— Единство парим. прототипа и его греч. ориг. (V. A. L. S. и др.[3]) не вызываетъ сомнѣній. Лучшій пар. сп. по составу и переводу — Оф., въ другихъ — разныя стилист. уклоненія и вставки (α^0, β^0), неудачныя и неоправдываемыя греч. текстомъ. Съ Оф. тождественны P_3. Сав. и $П_1$., лучшій списокъ рус. чет. ред.[4]. Просмотръ по греч. т. трудно установить, даже для четырехъ редакцій: только порядокъ чтенія по V. A. и др. (β^0) въ Г. М. Унд. и в. р. сп. могъ бы указывать на такой просмотръ; но это — слабый признакъ. Въ М. Г. — отличіе въ переводѣ[5]. Gl. т. правленъ по Vulg.[6].

— *ст. 19.* α) Τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφόδρα (*прп.* S. E. 71) ἐπὶ τῆς γῆς (τὴν γῆν 71. 75) = *прп.* 107. 135 = *прп.* Вил. B_1. B_2. K_2. C. T.[7] = **вода же** (**иже** Ар.; **вода же = то же вода** Гр. Тих.) **одержалше** (**-ше са** Гр. Перф. Ар. Тих. Унд. и в. р. сп.[8]; **держа са** Ляп.; **оумножаше са** Стеф.) **на земли зило** (*перест.* з. на з. Зах. Лоб. Ляп. Оф. Перф. Стеф. Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Гр. и др. сп. = **и води прѣмогли бѣхоу велми на** (по Шаф.) **земли** Gl. (Et aquae praevaluerunt nimis super terram:); β) καὶ ἐκάλυψε πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά (*прп.* 55), ἃ ἦν ὑποκάτω (*вст.* παντός 58. 135) τοῦ οὐρανοῦ = *прп.* 25 = **и покрꙑ** (*вст.* **вода** Ляп.) **вса горꙑ высокꙑи.**

---

[1]) Въ Шаф. сп. γ^0 опускается. [2]) Въ Т. П. изъ 7. 18. отрывокъ — **и ношашѐ ковчегъ. вѣрхоу водъ** (воды Т. Я.) стл. 207. [3]) Хотя №№ 15. 64 точнѣе, чѣмъ V. A. и др., отражаютъ составъ др.-слав. пар. т. (β^0), но перестановка въ этомъ текстѣ могла вѣдь и не зависѣть отъ греч. п. (ср. P_3. Сав. съ М. Г.). [4]) если не считать Вил. B_2. K_2. Т. (ср. α^0, β^0, γ^0), гдѣ — крупный галл. пропускъ (γ^0). [5]) но чтенія — **ѡкьдрьжашѧ** и **възкѝшлаше се... крьхъ на̀ бо́дою** несогласны съ словоупотребленіемъ тѣхъ же М. Г. въ гл. 1. 2. и 7. 19, гдѣ удерживается пар. переводъ. [6]) **кодьнити са** (наводнять, заливаться) — глаголъ о. рѣдкій, хотя древній (см. Словарь Миклошича); **воднити** = наводнять извѣстно и въ соврем. серб. яз. [7]) см. ст. 18-ый (γ^0). [8]) но въ P_2. — **ѡкьдержашѧ** (ср. ст. 18-ый α^0.).

иже[1] **бѣ**ѧ**хѹ** (*прп.* Оф. Тих. С. Сав.; **бѧше** Ляп.; **кѣше** Г. М.) **подъ нб҃мь** Л. и др. сп. = **Покрьвени же бише** (**бѣхоу** Шаф.) **все гори високие подь всѣмь небесемь** Gl. (opertique sunt omnes montes excelsi sub universo coelo)[2]. — Единство прототипа и его греч. оригинала (S. α^0)[3] внѣ сомнѣній. Лучшіе списки по составу и переводу — только Зах. Лоб., къ которымъ очень близокъ и Л. Странное **тоже** Гр. Тих. (α^0) непонятно, если не считать его грецизмомъ (τὸ δέ), но — чьимъ? Форма — **бѧше** Ляп., конечно, ошибка[4], которую нѣтъ необходимости ставить въ связь съ ἦν, какъ и **кѣше** М. Г. (= **кѣшѧ**)[5]. Просмотра по греч. т. нельзя установить, даже для чет. ред. (= парим. т.). Gl. т. зависитъ только отъ Vulg.

— *ст. 20.* α) Πεντεκαίδεκα πήχεις ὑπεράνω[6] (*прп.* VI.) ὑψώθη[7] τὸ ὕδωρ = *прп.* 25 = **.ѣі. локотъ** (**сажени** Ляп.) **верхѹ** (*прп.* Зах. Г. М. Сав. P_2. С.) **вꙁнесеса** (-**ется** Ляп.; **къꙁкы́сисе** М. Г. Сав.) **вода** Л. и др. сп.; β) καὶ ἐπεκάλυψεν (ἐπέκλυζεν 20) πάντα (*прп.* 58) τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά (*прп.* τὰ ὑψ. Com. E. S. L. VI. 15. 16. 19. 37. 44. 55. 58. 59. 61. 75. 106-108) = **и покры вса горы** (*вст.* **късокиѧ** Перф. Ар. B_2.) Л. и др. сп.[8]. — Единство прототипа и его греч. оригинала (L. S. Com. и др. въ β^0) внѣ сомнѣній. Просмотра по греч. т. нельзя установить[9]. Прототипъ сохранился во всѣхъ парим. и чет. сп.,

---

[1]) *прп.* **иже — вса горы** вкл. (стихъ 20-ый β^0) P_3. Сав., но въ Сав. этотъ гаплогр. пропускъ возстановляется на поляхъ поздн. рукой. [2]) Въ Т. П. 7. 19. — **вода же покры вса горы късокиѧ. иже бѣхѹ подъ нб҃мь** (стл. 208). [3]) греч. ориг. могъ быть, конечно, и текстъ V. A. L. и др. (кромѣ 58. 71. 75), если одно изъ двухъ σφόδρα переводчикъ опустилъ. [4]) Ляп. рус. списокъ XVI в. (ср. *А. Соболевскій.* Лекціи по ист. рус. яз. 2-ое изд. СПб. 1891. стр. 208-211). [5]) *И. Лавровъ.* Обзоръ и т. п. стр. 204. [6]) ἐπάνω A. S. L Com. Al. E. X. 15. 16. 19. 20. 31. 37. 44. 56. 59. 61. 71. 74-76. 82. 106-108. 129. 131. 134. 135. [7]) *перест.* ὑψ. ἐπάνω 72. [8]) Въ P_3. стихъ опущенъ (гаплогр.); ср. ст. 19-й. Въ Gl. т. 7. 20. — **пет**᷾ **на десете лакъ**᷾ **кише бѣше вода над**᷾ **горами** (*перест.* **б. н. гор. в. вода** Шаф.). **еже покрила бѣше** (Quindecim cubitis altior fuit aqua super montes, quos operuerat). Въ Т. II. изъ 7. 20. отрывокъ — (**и стояше надъ ними**) **вода ·ѣі· локоть** (стл. 208). [9]) Хотя *прп.* **верхѹ** Зах. и *вст.* **късокиѧ** Перф. Ар. находятъ соотвѣтствіе въ греч. текстѣ, но видѣть тутъ просмотръ не прихо-

кромѣ Зах. Перф. Ляп. Ар. B_2. Г. М. Сав. P_2. С. Слово **къзкысисѧ** М. Г. Сав., извѣстное Г. М. и въ 24-мъ ст., можно считать особенностью четьяго перевода[1]. Gl. т. цѣликомъ зависитъ отъ Vulg.

— *ст. 21.* α) Καὶ ἀπέθανε πᾶσα σάρξ κινουμένη ἐπὶ τῆς γῆς = **И оумрѣтъ** (-ре Стеф. Перф. Ар. Унд. и в. р. сп.; -рѣ Gl.) **късѣкл** (-кла Сав.; **ксѧ** Вил. Ген.) **плътъ·:· движѫщиѧ сѧ** (-щии сѧ Зах.; -жащаи сѧ Л. Ляп. $П_2$.; -жащаѧ сѧ P_2. С.; -жащаѧ Стеф.; **дкй**ꙗ̀**мла** М. Г.) **на** (**по** Зах. Лоб. Л. Оф. Перф. Тих. Г. М. Унд. и в. р. сп.) **ꙁеми** Гр. Gl. Л. и др. сп. (Consumptaque est omnis caro, quae movebatur super terram); β) τῶν πετεινῶν, καὶ τῶν κτηνῶν, καὶ τῶν θηρίων, καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς = *προ.* 79 = *προ.* Унд. и в. р., кромѣ P_2. = **птиць** (**и пт.** Перф.; **ѝ ѿ пт.** Ляп.; **птицѧ** P_3. Сав.[2]; **-цамъ** Гр. Тих.)· **ѝ** (*вст.* **ѿ** Ляп.) **скотъ** (**-омъ** Гр.[3] Тих.; **-ты** P_3. Сав.).

дится: то же отступленіе отъ чтеній большинства сп. знаютъ вѣдь и отдѣльные чет. списки, даже русскіе (ср. α^0 и β^0). [1]) Въ др.-слав. переводахъ Евангелій (*И. Ягичъ* l. c.), Апостола (Дѣян. 2. 33: 5. 31: 13. 17, II Кор. 11. 7, Іак. 4. 10. и I Пет. 5. 6.), Псалтири (Пс. 26. 5. 6: 29. 1: 33. 4: 36. 23. 34: 45. 11 bis: 56. 6. 12: 60. 3: 63. 8: 65. 7. 17: 74. 5. 8. 10: 87. 16: 88. 14. 17. 18. 20. 25. 43: 91. 11: 93. 2: 98. 5. 9: 106. 25. 32: 106. 7: 109. 7: 111. 9: 117. 16. 28: 139. 8: 144. 1: 148. 13. 14. и 149. 4; см. еще *В. Срезневскій* l. c.) и въ парим. т. кн. Бытія (7. 17. 20. 24.) ὑφοῦν (-σθαι) постоянно передается **къꙁнести** (**-тисѧ**); исключеніе ὑφοῦν (-σθαι) = **къꙁкысити** (**-тисѧ**) мы находимъ только, во 1-хъ) *всегда* — въ Нов. Зав. св. Алексѣя (Мат. 11. 23: 23. 12 bis, Лук. 1. 52: 10. 15: 14. 11 bis: 18. 14 bis, Іо. 3. 14: 8. 28: 12. 32. 34.), *изрѣдка* — въ Сум. 1270 (Мат. 11. 23.), Трн. (Мат. 23. 12 bis.), Мст. XII в. (Мат. 11. 23.) и Юр. 1118 г. (Мат. 11. 23: 23. 12 bis.) спискахъ, не считая Панд. Ант. XI (Лук. 14. 11.) и еванг. списковъ XV в. (архим. *Амфилохій*. Четвероевангеліе Галичское и т. п.), и во 2-хъ) въ Псалтиряхъ XVI—XVII в., но тоже рѣдко (см. архим. *Амфилохій*. Древле-слав. Псалтирь и т. д. Пс. 26. 5: 36. 34. и 56. 6.): указаніе Миклошича (Словарь) для Пог. сп. (XII в.) В. Срезневскимъ не подтверждается, хотя оно, можетъ быть, и правильное. Въ отличіе отъ древнѣйшаго ц.-слав. библ. словоупотребленія, *четій* т. кн. Бытія въ гл. 19. 13: 26. 13. переводитъ ὑφοῦν (-σθαι) **къꙁкысити** (**-тисѧ**) во всѣхъ спискахъ обѣихъ редакцій, съ Л. Ар. во главѣ. Замѣтимъ еще, что **къꙁкысити** (**-тисѧ**) = ὑφοῦν (-σθαι) Востоковъ нашелъ въ *толк.* прор. Аввакума, а Миклошичъ между прочимъ — и въ Супр. р. [2]) **птицѧ** передѣлано изъ **птиць** Сав. [3]) но *перест.* **ꙁкмремъ и скотомъ**·:· Гр.

и (*проп.* Гр.; *вст.* ѡ Ляп.) зв҃рий (-рем҃ъ Гр. Тих.; -ри P_3. Сав.; *вст.* жи-вотный $M.Г.P_2$.). и[1] (*вст.* ѡ Ляп.) всѣ҃ (въсѣкъ Гр. Лоб. Г. М. P_2. Сав.; весь Оф. Стеф. P_3.; *проп.* Ляп.) гадъ пресмыкающихъ ся (-щы ся Лоб.; щии ся Оф. P_3. Сав.; -щимъ ся Зах.; присмыкалї ся Гр.; -ам ся Стеф.; движеми $M.Г.P_2$.[2]) по (на $M.Г.P_2$.; *вст.* вси Тих.) земли Л. и др. сп. = птиць. скотеѣ҃. зв҃ерет҃. всѣхъ же пр҃есмикающихъ се. ѣже пр҃есмикахоу се по земли Gl.[3] (volucrum, animantium, bestiarum, omniumque reptilium, quae reptant super terram); γ) καὶ πᾶς ἄνθρωπος = и҃ кѵси (*вст.* же Gl.) чл҃ци P_3. Gl. Сав. Унд. и в. р. сп. = и въсѣкъ (весь Стеф.) ѵлѣ҃къ Гр. и в. др. сп. (universi homines)[4]. — Единство прототипа и его греч. ориг. (V. A. L. S. и др.) внѣ сомнѣній. Лучшій списокъ по составу и переводу — только Лоб., хотя его форма пр҃есмикающы ся (β^0) позднѣе пр҃есмыкаѣми ся, что мы находимъ въ Гр. и отчасти въ Стеф.; во всѣхъ другихъ парим. — разныя отступленія отъ первонач. состава и перевода. Ошибка всѣ҃ гадъ пресмыкающихъ ся Л. Ар. Зах. Ляп. Перф. (вм. им. пад. ед. ч.) явилась, очевидно, по аналогіи съ предшествующимъ, и думать тутъ о связи съ евр. т.[5] или Vulg. нѣтъ надобности (ср. Т. П.). Просмотра по гр. т. нельзя установить, даже для четьихъ списковъ (β^0, γ^0), изъ коихъ русскіе испорчены крупнымъ гаплог. пропускомъ (β^0), который въ P_2. восполненъ изъ Г. М.[6]. Русская четья ред. сближается съ P_3. Сав. въ кѵси чл҃ци (P_3.) γ^0, — чтеніи, которое, повидимому, стоитъ въ связи съ евр. т. или Vulg. Gl. т. въ α^0 за-

---

[1]) *проп.* и — пресм. (вкл.) Тих., какъ можно объ этомъ судить по изданію. [2]) движимы҃ P_2. [3]) въ Шаф. тутъ пропускъ. [4]) Въ Т. П. 7. 21. — оумре же всяка плоть движащаяся по земли. и птиць и скотъ и зв҃ери (-рен А. С. Я.) и всякъ (всѣхъ А. В. Я.) гадъ пресмыкающихся по земли и всякъ ѵлѣ҃къ (стл. 208). [5]) евр. т.: всѣхъ гадовъ.. у г. Штейнберга. [6]) Это можетъ доказывать, что въ прототипѣ, отъ котораго пошли всѣ рус. ч. сп., чтенія β^0 не было, а потому связь рус. ч. ред. съ P_3. Сав., гдѣ β^0 на лицо, въ γ^0 и въ другихъ сходныхъ чтеніяхъ существовала еще до появленія этого прототипа, но уже по выдѣленіи изъ него текста Г. М.

виситъ отъ LXX-ти, а въ β^0 и γ^0 отъ Vulg.; интересны очень рѣдкія въ др.-слав. письм. формы **скота** и **звѣра** [1].

— *ст.* 22. α) Καὶ πάντα ὅσα ἔχει (-χον 82) πνοὴν ζωῆς [2] = **і всѧкаѧскаѧ** (**вса** Стеф. Г. М.; **кзси** P_3.; **всака плоть** Оф.; **все** Сав. Унд. и в. р. сп.) **ѣлико** (**-ка** Ар. Г. М.; *проп.* P_3. Сав.; **ѣже** Унд. и в. р. сп.) **имуть** (**-ать** Лоб. Г. М. Унд. и в. р. сп.; *проп.* P_3. Сав.) **дыханьѣ** (**-ниѥ** Ляп.) **животно** (**-тна** Ляп.; **-тьнъ** Зах.; **-тноѥ** Стеф. Лоб.; **жївотъ** Гр. Оф.; **-во̃** Ар.) Л. и др. сп.; β) καὶ πᾶν, ὃ (πᾶς ὅς Com. A. Al. S. L. E. VI. X. 14-16. 18-20. [3] 25. 31. 32. 37. 38. 44. 55-57. 59. 61. 64. 68. 71. 73-79. 82. 106-108. 120. 121. 128. 130. 131. 134. 135; πᾶς ὅστις 58) ἦν ἐπὶ (ὑπό 44) τῆς ξηρᾶς, ἀπέθανε (-νον 82) = **и** все (**вса** Тих. Г. М. P_1.) **ѣлико** (**-ка** Г. М.) **бѣ** (**бѣхѫ** Лоб.; **бѣше** М. Г.; *проп.* С.) **на сушѝ** (**-сѣ** Унд. B_3. Ген. Н. P_2. У.; *вст.* **и** С.; **на сушѝ = сѫщы** Лоб. = **на сѹдищи** Стеф.) **оумрѣтъ** (**-рѣ** Стеф. Тих. Ар. Унд. и в. р. сп.; **-рѣше** М. Г.; **-ерша** Перф.; **измрѣтѫ** P_3. Сав.) Л. и др. кир. сп. [4] — По вар. β^0 греч. оригиналомъ *всѣхъ* др.-слав. текстовъ можетъ быть только текстъ V. 72. 83. 129 [5], гдѣ есть чтеніе πᾶν ὃ, извѣстное древне-слав. сп. исключительно. Изъ пар. списковъ лучшіе по составу только Л. Гр. и отчасти Зах. (α^0). Переводъ одинъ, съ сти-

---

[1]) Миклошичъ называетъ эти слова „glagolitisch“; они извѣстны намъ только изъ Синод. Кормчей XIII в. болг.-серб. ред. (*Буслаевъ*. Ист. хр. стр. 378) и изъ житія Варлаама и Іосафата XVI в. серб. ред. Въ живомъ употребленіи звѐре, ета знаетъ сербъ (Вук Стефановић. Српски рјечник и т. п.): [2]) *вст.* ἐν ῥώθωσιν αὐτοῦ 135, т.-е. — въ ноздряхъ его, что явилось, очевидно, подъ вліяніемъ евр. подл. (*Field.* Origenis Hex. ect.). [3]) πᾶς ὅς въ № 19 — по указанію де Лагарда (*Paul de Lagarde.* Ankündigung einer neuen Ausgabe ect. p. 40). [4]) Въ gl. т. (Бер.) 7. 22 — **и вса в нихже дыханиѥ животна бѣ измрѣше** (Et cuncta, in quibus spiraculum vitae est in terra, mortua sunt); въ Т. П. 7. 22 — **и вса** (**всака** А. С. Я.) **ѥлико имать** (**имуть** А. В. С.) **дыханиѥ животноѥ и все ѥлико на сушѝ оумре** (стл. 208). [5]) Т. о. изъ 44-хъ греч. кодексовъ, откуда Гольмезъ и могъ только подвести вар. въ β^0 (*Holmes.* l. c. Praefatio ad Genesim), πᾶς ὅς (ὅστις) читается въ 41-мъ, а съ нашимъ S., изданіями Com. Al. и код. E. 44 у де Лагарда — въ 46-ти спискахъ. Кромѣ

лист. поправками по спискамъ. Въ β^0 **ѥлико** (= ὅ)—неточность [1]. Хотя чтенія—**вьсѩуьскыи** (вм. **вьсѣ**) [2], **имѫть** (вм. **имать**) [3] и **животьно** (-**оѥ**) вм. **живота** [4] извѣстны большинству парим. списковъ, но съ увѣренностью назвать ихъ первичными мы не можемъ. Просмотра по греч. т. какъ для парим., такъ и для четьихъ редакцій нельзя установить. Gl. т. зависитъ отъ Vulg.

— *ст. 23.* α) Καὶ [5] ἐξήλειψε (-λείψθη S. Al. E. 37. 44. 68. 72. 83. 106. 107. 120. 121; *вст.* ὁ Θεός 76. 129) πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ ἦν ἐπὶ προσώπου (-που 16. 18. 25; *вст.* πάσης A. Al. E. S. X. 14-16. 18. 20. 25. 31. 32. 37. 38. 44. 57. 59. 61. 64. 68. 71-73. 75. 77-79. 82. 106. 107. 120. 121. 128. 130. 131. 135) τῆς γῆς=**и потреби** (-**бить** Ляп.; -**би** сѧ Гр. Лоб. Г. М. P_2.; -**бише сѥ** Gl.) **всѥ** (**кьсѧко** М. Г.; **вса** Gl.; **кса** Унд. и в. р. сп.) **вѫ̀вижень҃ё** (-**женое** Гр. Лоб. Оф. Стеф.; **дви-**

V. 72. 83. 129, πᾶν ὅ есть еще въ римскомъ изданіи 1586 г. (*P. de Lagarde.* Genesis graece ect. Lipsiae. 1868 г.). [1]) Въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія большинство парим. списковъ или всѣ они ὅς всегда переводятъ **иже** (см. 1. 21. 29. 30: 2. 2. 3. 19: 3. 1. 3: 6. 2. 21: 7. 4. 23: и мн. др.), а ὅσος—**ѥлико** (см. 6. 17. 22: 7. 5: 8. 1. 17: 9. 10. 24: 11. 6: 12. 5. и др.); исключенія замѣчаются изрѣдка лишь въ отдѣльныхъ парим. спискахъ и въ рус. чет. ред. (7. 23: 8. 1: 9. 10: 12. 5.), не считая неточности, но—въ сторону **иже** (вм. **ѥлико**), въ гл. 1. 31. Въ Евангеліяхъ, Апостолѣ и Псалтири переводъ ὅς и ὅσος—тотъ же, т.-е. **иже** и **ѥлико**: отступленіе намъ удалось найти только у Іо. 14. 26, и лишь—въ Мар. сп. (*V. Jagić.* Cod. Mar. ect.). Чтеніе—**всѥ ѥлико** вм. ожидаемаго **кьсѧко** (или **кьсѥ**) **иже** (ср. 2. 19.) въ β^0 явилось, кажется, по аналогіи съ α^0. [2]) **вьсѩуьскъ** въ др.-слав. Евангеліяхъ нѣтъ (*И. Ягичъ.* l. c.), а въ Апостолѣ (Рим. 11. 36 и Еф. 1. 10.) и Псалтири (*В. Срезневскій.* l. c.)—большая рѣдкость: и здѣсь и тамъ πᾶς—всегда **кьсь** или **кьсѩкъ**, смотря по употребленію; тѣ же **кьсь** или **кьсѩкъ** (ср. 2. 16: 6. 17.) вм. **вьсѩуьскъ** мы постоянно находимъ и въ др.-слав. переводѣ кн. Бытія, притомъ въ сочетаніяхъ, аналогичныхъ или тождественныхъ по смыслу съ 7. 22. (см. 1. 31: 2. 19: 6. 22: 7. 5. и др.). [3]) при **ѥлико** сказуемое могло быть поставлено и въ ед. и въ мн. ч. (ср. 6. 17; ср. **кьсѧ ѥлико же нхъ приде**=πάντες ὅσοι ἦλθον Іо. 10. 8. Мар. и др.; **ѥлико соуть истиньна** и т. д. = ὅσα ἐστι ἀληθῆ Фил. 4. 8. и т. п.); ср. Т. П. и Лоб. (α^0, β^0). [4]) Замѣтимъ однако, что въ гл. 1. 30: 2. 7. 9: 3. 22. 24: 6. 17 и 7. 15. Гр. сп. ζωῆς переводитъ им. прил. **животьнъ**, какъ и другіе парим. сп. кн. Бытія. [5]) *проп.* Καὶ—ἀπὸ τῆς γῆς (γ^0) вкл. VI.

жение Ляп. P_3.; сѫзданїѥ М. Г.; движоуштаѧ се[1] Gl. Унд. и в. р. сп.; -жещеѥ сѧ Тих.). ѥже (ѥлико Перф. P_3. Сав.; йже Унд. и в. р. сп.) бѣ (-ше Г. М.; -ѧχѵ Унд. и в. р. сп.; *прот.* ѥже бѣ Gl.) на лицѣ (-це Лоб. Тих.[2]; *прот.* Ляп.) всей (*прот.* Ляп.) ѯемлѧ (-ли Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Et delevit Deus omnem substantiam, quae erat super terram); β) ἀπὸ ἀνθρώπου (-πων 25) ἕως κτήνους, καὶ (*вст.* ἀπό 15. 64) ἑρπετῶν[3], καὶ (ἕως 15. 64) τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ = ѿ (*прот.* С.) ѵеловѣка до (и до Стеф. Перф. Ляп. Тих. Ар. Вил. P_2. С.; дѧже до М. Г.) скота. й (*прот.* Унд. и в. р. сп.; и ѿ Ляп.) гад҃ (*вст.* же Унд. и в. р. сп.) й (и до Ляп.) птиць нб҃ныхъ Л. и др. кир. сп. = ѵловѣци. и скоти и птице небеские. и вся пресмикающаѧ се на ѯемли Gl. (ab homine usque ad pecus, tam reptile, quam volucres coeli); γ) καὶ ἐξηλείψησαν ἀπὸ (ἐπί 61) τῆς γῆς· καὶ κατελείφθη μόνος Νῶε (*перест.* N. μ. Com. S. L. 19. 37. 44. 61. 72. 106-108) καὶ οἱ (*вст.* υἱοὶ αὐτοῦ 72) μετ' αὐτοῦ ἐν[4] τῇ κιβωτῷ = й[5] потребиша сѧ (-би сѧ Тих.) ѿ (*прот.* P_2.; *вст.* лица всее Gl.; на Унд. и др. р. сп.) ѯемлѧ (-ли Унд. и др. р., кромѣ P_2.). й (*прот.* Gl.) ѳста (ѳстаса Ляп.; *вст.* же Gl.) ѥдинъ Ноѥ (*перест.* Н. ѯд. М. Г. Ляп. Ар.). й (*прот.* С.) сущий (йже М. Г.) с нимъ в ковчезѣ Л. Gl. Гр. и др. (et deleta sunt de terra, remansit autem solus Noe, et qui cum eo erant in arca).[6]—По чтеніямъ потрѣби сѧ и потрѣби (α⁰) др.-слав. нар. сп. образуютъ двѣ группы текстовъ, изъ коихъ каждая находитъ соотвѣтствіе въ греч. т.: Гр. Лоб.—въ Al. E. 68. 120. 121, а прочіе—въ A. X. 14. 20. 31. 32. 38. 57. 59. 73. 77-79. 82. 128. 131. 135. Традиція, кажется, на сторонѣ большинства списковъ, а потрѣби сѧ могло явиться и независимо отъ греч. ἐξηλείφθη[7]. Еще менѣе даютъ

---

[1]) *вст.* по ѕемли А. и др. р. сп., кромѣ Унд. [2]) на лицѣ Гр. Gl. Зах. и всѣ др., пар. и чет. сп. [3]) *вст.* καὶ τῶν θηρίων 74. 76. 134. [4]) ἐν τ. κιβ. = εἰς τὴν κιβωτόν 15. [5]) *прот.* й Gl. Вил. B_1. K_2. Π_2. Т. [6]) Въ Т. П. 7. 23—и потреби все коꙁдвижиніе иже бѣ на лицѣ всея ѯемли ѿ ѵловѣка и до скота (*вст.* и А. К. С. Т. Я.) гадъ и птиць нб҃ныхъ и потребиша сѧ ѿ ѯемлѧ. и оста (-сѧ А. Я.) единъ Ной и сущии съ ни҃ в ковчезѣ (стл. 208). [7]) При отсутствіи подлежащаго (Богъ), ввести отъ

права говорить о просмотрѣ отступленія Лоб. Тих. въ α^0, Ляп. въ β^0 и Ляп. Ар. въ γ^0 [1]. Переводъ пар. одинъ. Лучшіе списки — Л. Зах.; о **къздвиженіе** и **иже** (α) см. 7. 4. 22. Текстъ P_3. Сав. только повторяетъ паримейный (большинства сп.), тогда какъ Г. М. и рус. четья ред. многимъ отъ него отличаются; отличія непосредств. вліянія греч. текста однако не устанавливаютъ, кромѣ, пожалуй, слова **йже** (Г. М.), которое къ οἱ ближе, чѣмъ пар. **сжщіи** (γ^0) [2]. Въ Г. М. **кьсáко сзданіе** — неправильность, неизвѣстная тѣмъ же Г. М. въ 7. 4.; о **даже до** (β^0) см. 6. 7. — Gl. т. въ α^0 зависитъ отъ LXX-ти, въ β^0 испорченъ, а въ γ^0 только въ **же** обнаруживается связь съ Vulg. (autem).

— *ст. 24.* α) Καὶ ὑψώθη τὸ ὕδωρ ἐπὶ (ἀπό Al. 31. 56. 71. 76. 83. 129. 134) τῆς γῆς = **и** (*прот.* Гр.) **взнесе сѧ** (**къзвиси́се** М. Г.) **вода** (*прот.* Ляп. B_3. Ген. С. У.) **надъ землею** (**н. зем.** = **по земли** М. Г. = *прот.* Тих.; *вст.* **вода** Ляп.) Л. и др. = **одрьжаше же води землю** Gl. (Obtinuerintque aquae terram); β) ἡμέρας ἑκατὸν πεντήκοντα (*перест.* ἑκ. πεντ. ἡμ. 20. 75. 76. 134 [3]) = **.р̃. й** [4]. **й** (**ї** Стеф.). **дн҃ї** (*перест.* **дн҃їи .р̃и.** М. Г.) Л. Gl. Гр. и др. (centum quinquaginta diebus) [5]. — По вар. α^0 и β^0 греч. ориг. парим. прототипа — №№ 20. 75. Четьи сп. P_3. Сав. Унд. и в. рус. сп. восходятъ къ тому же прото-

---

себя **потрѣби** славянину-редактору или писцу было труднѣе, чѣмъ **потрѣбисѧ**, которое въ данномъ случаѣ являлось сказуемымъ къ слову **къздвиженіе**, неправильно принятому за подлежащее; примѣръ списка P_2, гдѣ **потрѣби** нельзя ставить въ связь съ ἐξηλείφθη, подтверждаетъ такое предположеніе, какъ и **потрѣбише се** gl. текста. [1]) Хотя эти отступленія находятъ соотвѣтствіе въ греч. код. 16. 18. 25 (α), 15. 64 (β) и 19. 61. 108 (γ^0), но тутъ, очевидно, параллелизмъ, ибо тѣ же греч. списки въ другихъ мѣстахъ стиха отличаются по составу отъ Лоб. Ляп. Ар. Тих. [2]) но **йже** (α^0) въ рус. ч. ред. — ошибка (ср. 7. 4.), а **на земли** объяснять № 61 нельзя, не говоря уже про чтенія **ѣсѧ движоущаѧсѧ... вѣлѣхѹ** (α^0) и **гад же** (β^0), которыя даже не находятъ оправданія въ греч. т. [3]) *перест.* πεντ. καὶ ἑκ. ἡμ. E. I. X. 14. 16. 18. 25. 38. 55. 57. 59. 73. 77-79. 82. 128. 130. 131. 135. [4]) *проп.* **й** Гр. Лоб. Перф. P_3. Сав. Унд. Вил. B_3. Ген. K_3. Н. P_2. [5]) Въ Т. П. 7. 24 — **и вознесе сѧ вода надъ землею .р̃. и .й. дн҃и** (стл. 208).

типу и оригиналу, а текстъ Г. М., видимо, былъ просмотрѣнъ по тексту V. A. S. L. и др. сходнымъ съ ними сп.; о кьзбиснсе см. 7 17. 20. Gl. т. зависитъ отъ Vulg.

Глава VIII. Первые три стиха 8-ой главы въ Гр. Зах. Лоб. Л. Оф. Стеф. Ляп. опущены[1]. Поэтому парим. текстъ гл. 8. 1-3 мы приводимъ по Перф. Тих. и тремъ спискамъ Московской Синодальной Типографіи (№№ 50. 55 и 57), гдѣ эти три стиха составляютъ конецъ паримьи на четвергъ 3-ьей нед. Вел. поста.

— *ст. 1-ый.* α) Καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Θεὸς τοῦ Νῶε = И помяну (*вст.* Гѣ P_3. Сав. Ар. Унд. и в. рус. сп.) Бъ Ноѥ Перф. и др. = Вспомену же Господь Богъ Ноѥ Gl. (Recordatus autem Deus Noe); β) καὶ πάντων τῶν θηρίων, καὶ πάντων (*прот.* 75) τῶν κτηνῶν = и всѧ звѣри ї (*прот.* ї—скоты Ар.) всѧ (*прот.* P_3. Сав.) скоты Перф. и др. = и всѧкѫ зкрь и всѧкѫ скоть Унд. и в. рус. сп. = и все дишоущее. и все скоти тилу всѧ соущѧѣ ш нимь в ковчезѣ Gl. (cunctorumque animantium, et omnium jumentorum, quae erant cum eo in arca); γ) καὶ[2] πάντων (*прот.* 75) τῶν πετεινῶν (ἑρπετῶν 58), καὶ[3] πάντων (*прот.* 37. 59. 75. 106) τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων (*прот.* S. A. Al. E. X. 14-16. 18. 20. 38. 44. 55-59. 68. 73. 75. 76. 79. 82. 106. 107. 120. 121. 128. 129. 131. 134. 135) = и всѧ птица· (*вст.* и весь скотъ Ар.) и всѧ (всѧкъ 50. Сав.; кѣ P_3) гадъı (гадъ 50. P_3. Сав.) Перф. и др. сп. = и всѧ (всѧкѫ K_2. У.) гады (гадѫ *id.*) и всѧ птицѧ Унд. и в. рус. сп.; δ) ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ (εἰς τὴν κιβωτὸν Com. 37. 59. 72) = ѥлико (кьса ѥлика М. Г.; иже Унд. и в. рус. сп.) бѣ (бѣше 50. 55. Тих. Г. М. P_3. Сав.; бѧхоу 57. Унд. и в. рус. сп.) с нимь в ковчезѣ Перф.[4] и в. др. сп.;

---

[1]) Тотъ же гаплографическій пропускъ замѣчается въ Тол. П. и въ паримейникахъ Московской Синод. Типографіи: въ №№ 49 (XIII в.), 51 (XIV в.), 54 (XIV в.), 56 (XIV в.), 58 (XIV в.), 59 (XIV—XV в.), 62 (XIV в.), 63 (XIV—XV в.) и 170 (XVI в.); его нѣтъ только въ № 50 (XIII в.), 55 и 57—XIV в. [2]) *прот.* καὶ—πετεινῶν 135. [3]) *прот.* καὶ—ἑρπετῶν E.; *прот.* καὶ—ἑρπόντων l. 71. [4]) въ gl. т. γ⁰ и δ⁰ опускаются, какъ и въ Vulg.

ε) ἐπήγαγεν ὁ Θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν (τῆς γῆς Com. 108.), καὶ ἐκόπασε τὸ ὕδωρ = **и наведе** (*вст.* Гѣ Р$_3$. Сав. Унд. и в. рус. сп.) **Кѣ** (Гѣ 50. 55) **дхъ** (кѣктрꙁ Р$_3$. Сав. Унд. и в. рус. сп.) **на ꙁемлю и оуслуе** (ѥ҃сѧче Ар.; **прѣста** 50. 55. 57. Тих. Г. М.; **ста** Р$_2$. С.; **оу҃ста** Р$_3$. Сав. Унд. и в. рус. сп.) **кода** Перф. и в. др. сп. = **прикеде доухъ и оумнише се коди** Gl. (adduxit spiritum super terram, et imminutae sunt aquae).—

По вар. γ^0 *всѣ* слав. тексты восходятъ къ A. S. и др., гдѣ нѣтъ τῶν ἑρπόντων. Только Перф. и Тих. *точно* отражаютъ составъ греч. подлинника (ср. γ^0, δ^0 и ε^0). Переводъ пар. одинъ. Архаизмы: вин. п. вм. род. (β^0, γ^0) и **дхъ**[1]; **прѣста** древнѣе **оуслуе** и **ѥ҃слуе**[2]. Изъ четьихъ текстовъ ближе другихъ къ парим. (Тих.) стоятъ М. Г., дальше всего—рус. чет. ред.; текстъ Р$_3$. Сав. занимаетъ средину. Просмотръ четьихъ ред. по греч. ориг. прямо отрицается, особенно для рус. чет. ред.—Gl. т. объясняется цѣликомъ Vulg.

— *ст.* 2. ἐπεκαλύφθησαν (ἀπεκαλ. A. Al. 32. 75. 120. 121. 135; *вст.* πᾶσαι 58) αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου = **прикрыша са** (*вст.* **вса** 57; **покрыша са** Тих.; **ѿкрыша** Ар.; **ꙁатворише се** Gl. М. Г.; **ѳ҃кличиша** Унд. Р$_3$. Сав. А. и др. р. сп.) **истоуьници бездньꙗ** (**безкодніи** С.) Перф. Gl. Тих. и др. кир. сп. (clausi sunt fontes abyssi); β) καὶ οἱ καταῤῥάκται τοῦ οὐρανοῦ = *проп.* Ар. = **и хлаби** (**хлѣби** Gl. Г. М.; **двери** Р$_3$. Сав. Унд. и в. р. сп.) **нб҃ныѧ** (-**скіе** Gl.) Перф. Gl. Тих. и др. кир. сп. (et cataractae coeli); γ) καὶ συνεσχέθη ὁ ὑετὸς (τοῦ ὕδωρ 31) ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ = *проп.* Com. 18. 19. 108 = **и прѣста**

---

[1]) Въ др.-слав. переводѣ Евангелія, Апостола, Псалтири и др. пам. только ὁ ἄνεμος = **кѣтръ**, тогда какъ τὸ πνεῦμα — всегда **доухъ**, даже въ значеніи „вѣтеръ“ (см. Ев. Іо. 3. 8, Евр. 1. 7 и Пс. 10. 6: 47. 7: 103. 4. 106. 25: 147. 7 и 148. 8). [2]) κοπάζειν ниже (8. 8. 11) переводится **оустꙗпити**, а въ Ев. (Мат. 14. 32, Мар 4. 39), Псалтири (Пс. 105. 30) и др. пам. (*Будиловичъ*. XIII словъ Григорія Богослова и т. п. пр. Амоса 7. 5)—**прѣстати** или **оустати**; κοπάξειν = **оусмкнѫти** намъ неизвѣстно изъ др.-слав. пам., **исмкнѫти** же тамъ = ξηραίνειν (ср. 8. 7).

(сьлїасе М. Г.; оу҃дрѫжасѧ Ар.; оу҃ста P_3. Сав. Унд. и в. рус. сп.) дождь (кода Ар.) ѿ (съ Ар. Г. М.) нѣси Перф. и др. сп. = и кѫкранени кѣше даждн с небесе Gl. (et prohibitae sunt pluviae de coelo).

По вар. α^0 др.-слав. тексты распадаются на двѣ группы, восходящія къ разнымъ греч. оригиналамъ: *а*) Перф. Тих. 50. 55. 57 и Г. М.—къ V. L. S. и др. и *б*) Ар. P_3. Сав. Унд. и в. рус. сп.—къ A. Al. и др. Оригиналъ первой группы лучше[1] оригинала второй. Т. о. просмотръ по *иному* греч. т. былъ и шелъ, надо думать, со стороны 2-ой группы слав. текстовъ, особый для Ар. и особый для P_3. Сав. Унд. и в. р. сп., на что указываетъ различіе въ переводѣ этихъ подгруппъ 2-ой группы. Древній и вполнѣ правильный переводъ мы находимъ только въ Перф. 50. 55. 57 и Ар., тогда какъ въ Тих. и въ обѣихъ четьихъ редакціяхъ онъ является уже подновленнымъ и неточнымъ[2]. Gl. т. восходитъ къ Vulg.

— *ст. 3.* *α*) Καὶ ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ πορευόμενον[3] ἀπὸ[4] τῆς

---

[1]) О томъ, что *источники* именно *закрылись*, а не *открылись*, говорится не только въ большинствѣ греч. текстовъ LXX-ти, но также въ евр. т., у Акилы (ἐνεφράγησαν), Симмаха (ἐκλείσθησαν) и въ лат. переводѣ). [2]) гл. **покрыти сѧ** въ Тих.—явная несообразность по смыслу, а кромѣ того не согласуется еще съ словоупотребленіемъ перевода Евангелій (*V. Jagić.* Codex Marianus ect), Апостола (Рим. 4. 7), Псалтири (Пс. 31. 1: 43. 19) и другихъ пам.: тутъ *закрыться*—только **прикрыти сѧ** (ἐπικαλύπτεσθαι и др.); съ другой стороны, и **затворити сѧ** (Г. М.) также нельзя назвать древнимъ переводомъ, ибо въ указанныхъ памятникахъ **затворити (-тисѧ)** = только κλεῖν (-εῖσθαι), б. ч. въ сложеніи съ предлогами, но не ἐπικαλύπτειν (-σθαι) или περικαλύπτειν (-εσθαι): см. *V. Jagić.* l. c., Апостолъ—Дѣян. 5. 22: 21. 30: 26, 10, Рим. 3. 27: 11. 32, Гал. 3. 22, I Io. 3. 17 и Псалтирь—Пс. 16. 10: 30. 9: 67. 31: 77. 50. 62. Во 2 ой группѣ текстовъ древность перевода—на сторонѣ Ар. (ἀποκαλύπτειν = **отъкрыти**: ср. Быт. 8. 13), а не P_3. Сав. Унд. и др. р. сп.: въ Евангеліяхъ, Апостолѣ (I Кор. 14. 24, Еф. 5. 11. 15, I Тим. 5. 20, II Тим. 4. 2, Евр. 12. 5, Іак. 2. 9) и Псалтири (Пс. 6. 2: 37. 2: 49. 8. 21: 93. 10: 104. 14: 140. 5) **обличити (-сѧ)** = ἀποκαλύπτειν (-σθαι) не встрѣчается и соотвѣтствуетъ только ἐλέγχειν.—О переводѣ ἡ ἄβυσσος и ὁ καταῤῥάκτης см. гл. 7. 11.; **сълнна сѧ** (Г. М.)—домыслъ писца. [3]) *перест.* ἀπ. τ. γ. πορευόμενον 82. 135. [4]) ἐπί 55. 130. 131; *прот.* ἀπὸ τῆς γῆς 25.

γῆς = и къступаше (къдлишесѧ 50. 55. Тих. Г. М.; поуѫлашесѧ Ар.; къспѣть поиде Унд. P_3. Сав. А. и в. р. сп.) кода (*вст.* ѡ нѣсе 50) идѫщиѩ (-щи Тих. 50. 55. Ар.; исходещїа М. Г.; *прот.* P_3. Сав. Унд. и в. рус. сп.) на землю (ѡ земла 50. 55. Тих. Г. М. P_3. Сав.; съ земла Унд. и в. рус. сп.) Перф. и др. сп. = Къвратише же се коди от земле отходеще Gl. (Reversaeque sunt aquae de terra euntes); β) [ἐνεδίδου I. X. Al. 16. 18. 31. 38. 55. 57. 59. 73. 74. 76-79. 82. 83. 120. 121. 128-131. 134; καὶ ἐνεδίδου 14. 25. 64; ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ A.] + καὶ ἠλαττονοῦτο τὸ ὕδωρ (*прот.* A. 61. 135) = и оумалишесѧ (оскоудѣваше 50. 55. Тих.) кода Перф. Тих. 50. 55. 57. Ар. Г. М. = и (*прот.* Унд. и в. рус. сп.) сѫкнѫти. и оубывати (*прот.* и оуб. P_2. С.) начѧша (начѧтъ Унд. и в. рус. сп.) коды P_3. Аѳ. Сав. Унд. и в. рус. сп. = и къвращающе се оскоудѣвати наченше Gl. (et redeuntes; et coeperunt minui); γ) μετὰ πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν (*перест.* ἑκατ. πεντ. L. S. Com. 16. 19. 20. 37. 38. 44. 56-59. 61. 64. 73. 75. 78. 106. 108. 129. 130) ἡμέρας = по (*вст.* дн҃ѣ P_3. Сав.) .р҃. и .н҃. днии (*прот.* P_3. Сав.; дн҃ѣ М. Г.) Перф. и др. сп. = по .р҃. и .к҃. днь Gl. (post centum quinquaginta dies).

По вар. β⁰ греч. оригиналомъ парим. текста и Г. М. является только т. L. S. V. и др., а не A и др.[1]. Переводъ въ α⁰ не ясенъ[2], что вызывало поправки. Русская четья ред. съ P_3. Сав. восходитъ къ одному прототипу, просмотрѣнному по греч. т. A (β⁰); переводъ этого прототипа понятенъ, но не точенъ. Gl. т. цѣликомъ объясняется Vulg.

— *ст. 4.* Этотъ стихъ начинаетъ паримью на пятницу 3-ьей нед. Вел. поста (VIII. 4—21). α) ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ (*перест.* τῷ ἑβ. μ. S. L. Com. 14-16. 18-20. 25. 37. 38.

---

[1]) т.-е. Al. I. X. 14. 16. 18. 25. 31. 38. 55. 57. 59. 64. 73. 74. 76-79. 82. 83. 120. 121. 128-131. 134 (β⁰). [2]) для ἐνδιδόναι = къстѫпити — къдѣти ся въ др.-слав. письм. мы не нашли аналогій: ἐνδιδόναι въ Св. Писаніи б. рѣдкость, при чемъ въ Евангеліи, Апостолѣ и Псалтири совсѣмъ не встрѣчается.

44. 56-58. 61. 64. 73. 77-79. 106. 108. 129-131), ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι (*вст.* ἡμέρᾳ 82) τοῦ μηνός = **Сѣдѥ**[1] (**Ста** 63) **ковчегъ** (*вст.* **Ноѥкъ** 63) **къ мц҃ѣ** (*проп.* Ляп. Г. М.) .ѯ. **й** (*перест.* .ѯ. **мц҃ѣ** Лоб.; *вст.* **мц҃а** Г. М.) **в** (*проп.* Г. М. $Ц_2$. $Р_1$. $Р_2$. С.) **седмыи** (*проп.* Стеф. Оф. Ляп. 49. 170. $Р_3$. Сав. Унд. и в. рус. сп.) **й** (*вст.* **вь** Лоб.; *проп.* Стеф. Оф. Ляп. 49. 170. $Р_3$. Сав. Унд. и др. рус. сп.) **дкадесать** (**к҃ѯ** Стеф. Ляп. 49. 170. $Р_3$. Сав. Унд. и в. рус. сп.) **мц҃а** (**дн҃ь мц҃а** А. $К_3$. $Р_1$.; **дн҃ь** $Р_3$. Сав. Унд. и др. рус. сп.) Л. и др. сп. = **Сѣдѥ же ковчегь в мѣсец҃ седм дка десетни. и седми дьнь мѣсеца** Gl. (Requievitque arca mense septimo, vigesimo septimo die mensis); β) ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ (τοῦ 75) Ἀραράτ = **на горахь Араратьскыхь** (**Аратьскыйхъ** Л. Перф.; **Аравитьскыхъ** Зах. Ляп. Ар. 63. А и др. рус. сп., кромѣ Унд. $В_3$. $Р_2$. У.; **Араратовахъ** 50; **Армѣйскихь** Gl.) Лоб. Gl. Л. и др. (super montes Armeniae)[2]. — Порядокъ чтенія въ α^0 совпадаетъ съ разными греч. т., при чемъ *всѣ* др.-слав. списки (кромѣ Лоб. Г. М.)[3] слѣдуютъ порядку V. A. Переводъ въ α^0 буквалень, чего нельзя сказать про β^0; *вст.* **дн҃ь** въ $Р_3$. Сав. Унд. и др. рус. сп. (α^0) можетъ и не зависѣть отъ Vulg. Gl. т. восходитъ къ Vulg.

— *ст.* 5. α) Τὸ δὲ ὕδωρ (*вст.* πορευόμενον A. Al. E. I. X. 14. 16. 18. 25. 31. 38. 44. 55-57. 59. 64. 68. 71-75. 77-79. 83. 120. 121. 128. 130. 131. 134. 135) ἠλαττονοῦτο ἕως τοῦ δεκάτου μηνός· (*перест.* τοῦ μ. τοῦ δεκ. 82. 135) = **вода же** (*проп.* Ар.) **ходящи** (**ѿходящи** Ар. Ляп. Г. М. $Р_3$. Сав.; **оходящи** Л. Лоб. Перф. 50; *проп.* $Р_2$. С.; **оу҃ходящи** Унд. и др. рус. сп.) **ѡскоудѣваше**[4] (**оумала-**

[1]) Въ Гр. сп. текста 8. 4-6 вкл. недостаетъ. Начиная съ 8. 4, кромѣ списковъ проф. Брандта, приводятся варіанты еще изъ 5-ти парименниковъ Синодальной Типографской б—ки (въ Москвѣ): №№ 49. 50. 51 (XIII в.). 63 (XIV—XV в.) и 170 (XVI в.). [2]) Въ Тол. Пал. 8. 4 — **сѣдѣ же р҃ѣ ковчегъ къ мц҃ѣ седмын** (*вст.* **къ** В. С) **К. мц҃а. на горахъ Араратьскихъ** (стлб. 208). [3]) Къ коимъ примыкаютъ и паримейники Московской Синодальной Типографіи — №№ 50. 51. 63 и 170 (№ 49 слѣдуетъ порядку Лоб. Г. М). [4]) при чемъ въ Л. Лоб. Перф. Ар. 50. 170. Г. М. есть еще *перест.* **ѡск. ход.** (**оход.**, **ѿход.**).

шесѧ P_2. C.; малѧшесѧ Унд. и др. рус. сп.) до .і. (десѧтаго Оф. P_3. Сав) мц҃а (*перст.* до мц҃а десѧтаго K_2.; *проп.* до .і. мц҃а Г. М.) Зах. и др. сп. = Коди же оскоудѣкахоу оходеще даже до десетаго мѣсеца Gl. (At vero aquae ibant et decrescebant usque ad decimum mensem:); β) [ὤφθησαν δὲ αἱ κεφαλαὶ τῶν ὀρέων L. S. Com. 16. 19. 44. 57. 61. 64. 73. 78. 106. 108. 130] + ἐν (*вст.* δὲ A. Al. E. I. X. 14. 18. 25. 31. 32. 56. 58. 59. 61. 71. 74-77. 82. 128-131. 134. 135) τῷ δεκάτῳ (ἐνδεκάτῳ A. Al. E. I. X. 14. 16. 18. 25. 31. 38. 59. 68. 71. 75. 77. 78. 82. 120. 121. 130. 131. 135) μηνί, τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός = къ ёдинъıй же (*проп.* Унд. и в. рус. сп.) на .і. мц҃ь (*вст.* и Гр.) · къ (*проп.* къ — мц҃а Ар.) а҃ і҃ (пьрьвъıи Зах. 50. 63.; *вст.* дн҃z P_3. Г. М. Сав. Gl. Унд. и в. рус. сп.) же (*проп.* Gl. Гр. Лоб. Оф. Перф. Стеф. 51. P_3. Сав. Унд. и в. рус. сп.; даже до десетаго М. Г.) мц҃а (мц҃ь Стеф. Ляп. 170; *проп.* P_3. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (decimo enim mense, prima die mensis); γ) ὤφθησαν (*вст.* δὲ 15. 37.) αἱ κεφαλαὶ (κορυφαί 32.) τῶν ὀρέων (*вст.* ἐν τῷ δεκ. μηνί τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός 37. 15.) = *проп.* L. S. Com. 16. 19. 44. 57. 61. 64. 73. 78. 106. 108. 130 = явишѧ (*вст.* же Г. М.) сѧ верси горъ (горамъ Гр. 50. Аѳ. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.; *вст.* къ десѧтъıи мц҃а къ пьрвъıи на десѧте мц҃ь 50; *вст.* къ десе́тїи мц҃ь прѣ́кааго мц҃а М. Г.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (apparuerunt cacumina montium) [1].

Др.-слав. текстъ во *всѣхъ* спискахъ (кромѣ № 50) восходитъ только къ греч. ориг. — A. Al. E. I. X. 14. 18. 25. 31. 59. 71. 75. 77. 131. 135 (ср. α^0, β^0, γ^0) [2] и рѣзко отличается отъ V. L. S. и др. греч. списковъ. Переводъ одинъ [3]. Лучшіе списки по составу

[1]) Въ Тол. Пал. 8. 5 — кода же оскоудѣкаше ѡходѧщи до .і. го мц҃а · къ .і. же (ёдинъıи же на десѧтъ А. В. С. Я; і҃і҃ К. Т) мц҃ь (*вст.* къ пьрвъıи же мц҃ь А. В). явишасѧ верси горъ (стя. 208). [2]) Съ текстомъ этихъ списковъ сходенъ также текстъ №№ 38. 68. 120. 121, не будь въ послѣднихъ *проп.* δέ (β^0). [3]) Изъ чтеній ѡходѧщи, ѡходѧщи и ходѧщи (α^0) болѣе древнимъ надо признать послѣднее (ср. 2. 14).

и переводу — Стеф. Зах. Гр. На текстъ паримейный № 50 и четій Г. М. въ γ^0, видимо, повліялъ иной греч. оригиналъ. Gl. т. зависитъ отъ Vulg. (мн. ч.) и отъ LXX-ти (α^0: part.).

— *ст. 6.* α)[1] ἠνέῳξε Νῶε τὴν θυρίδα (θύραν S. 15. 18. 25. 31. 37. 44. 64. 71. 75. 79. 83. 106. 135) τῆς κιβωτοῦ ἣν ἐποίησε = **отъкерзе Ноё** (**Ной** 49. 50. 51. 63. 170. Унд. и в. рус. сп.) **окончє ковчегѹ** (*перест.* **ков. ок.** 50. Аѳ. Сав. P_2. С.) **двери** (**и дв.** Лоб. Оф. Перф. 63.; *пропуск.* 50. 57. Ляп. Аѳ. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. рус. сп.) **йже** (**йже** М. Г.) **створи** (*пропуск.* **йже** ст. P_3. Сав.) Л. и др. сп. = **отвръзъ Ноє окнйце ковчегоу еже створилъ къше** Gl. (aperiens Noe fenestram arcae, quam fecerat); β) καὶ ἀπέστειλε τὸν κόρακα (*вст.* ἰδεῖν *vel* τοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ S. L. A. Al. Com. E. X. 14-16. 18-20. 25. 31. 32. 37. 38. 44. 55-57. 59. 61. 64. 68. 71-78. 83. 106-108. 120. 121. 128-131. 134. 135) = **посла кранъ** (**крана** Лоб. Аѳ. P_3. P_2. С.; **гакрана** М. Г.) **видѣти** (**видѣтъ** Зах.; *пропуск.* Перф.) **аще ёсть** (*пропуск.* 51. Г. М.) **оустоупило** (**ѥ ѡстѫпила** P_3.; **ѥ оустоупила** Сав. Аѳ.; **ѡстоупи** М. Г.) **водъı** (**водá** Аѳ. Г. М. P_3. Сав. P_2. С.; *вст.* **ѡ лїца земї** Гр. Унд. и всѣ рус. сп., кромѣ P_2) Л. и др. сп. = **и испоусти крана видити аще соуть отстоупили води** Gl. (dimisit corvum)[2].

Слово **двери** надо считать глоссой, зашедшей въ текстъ съ полей[3], а потому греч. оригиналъ пар. перевода — L. A. Al. Com. E. X. 14. 16. 19. 20. 32. 38. 55-57. 59. 68. 72-74. 76-78. 107.

---

[1]) Начало стиха — **и кѫ по ·н· лъ днїй** (Л) = καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας въ 63. Унд. и др. рус. сп., кромѣ P_2, опущено (гаплогр.). [2]) Въ Тол. Пал. 8. 6 — **и кѫ по четырехъ десятехъ днехъ. и ѡкерзе Ной ѡконьце ковчегоу и двери иже створи и посла кранъ видѣти аще есть оустоупило воды** (стл. 208 209). [3]) Въ нѣкот. паримейникахъ слова **двери** совсѣмъ нѣтъ; таковы именно списки Московской Синод. Типографіи № 50 (XIII в.) и № 57 (XIV в.): **ѡкрьзе Ной ковчегоу оукънце· еже сътвори** 50. 57; напротивъ, мы не знаемъ парим. списковъ, гдѣ не было бы слова **оконьце**; кромѣ Гр. Зах Лоб. Оф Перф. Стеф. Л. Ляп., слѣдуетъ указать еще на № 49 (XIII в.) и 51. 54. 55. 56. 58. 60. 62 и 63 (XIV и XV в.) Московской Синод. Типогр. библ.

108. 120. 121. 128-131. 134. (ср. α^0 и β^0), а не V. S. и сходныя съ ними рукописи. Глосса двери можетъ указывать на просмотръ др.-слав. текста по греч. S. 15. 18 и др. (α^0). Лучшіе парим. сп. по составу и переводу — Зах. Л. Стеф.; архаизмы — формы кранъ, видѣтъ (β^0). Просмотра по греч. т. четьей ред. нельзя установить. Gl. т. въ β^0 зависитъ отъ LXX-ти.

— *ст.* 7. *α*) Καὶ ἐξελθὼν (ἀπελθών 58), οὐκ ἀνέστρεψεν (ὑπέστρεψεν A. Al. E. I. X. 14. 16. 18. 25. 31. 32. 38. 55. 56. 59. 71. 74-79. 82. 128-131. 134. 135) = и шедъ (*вст.* врⷭ 51; ѿшедъ Л. Оф. Перф. 49; изьшьⷣ Ав. Г. М. P_3. Сав. P_2) не възвратисѧ (вратисѧ Зах. Л. P_3.; обратисѧ Перф. Унд. и всѣ рус. сп., кромѣ P_2; *вст.* въсплть Ляп. 63) Гр. и др. сп. = Онъ же изшадь не вратисе Gl. (Qui eggrediebatur, et non revertebatur); *β*) ἕως τοῦ ξηρανθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ (*вст.* προσώπου L. Com. 19. 55. 77. 108) τῆς γῆς = дондеже (доиде и Зах.) йсѧче (вода ѿстжпи Лоб.; оусѧчеть 50; йсѣше М. Г. P_2; сѣсѧче B_3. У.) вода (воды Тих.; *проп.* Лоб.) ѿ (*вст.* лица Стеф. Тих. 170; *вст.* лица всеи Лоб.) ⷘемлѧ (*проп.* ѿ ⷘ. Ляп. 63) Л. и др. сп. = дондеже и води иссикоу от ⷘемле Gl. (donec siccarentur aquae super terram) [1]. — Въ β^0 замѣчается совпаденіе съ *разными* греч. т.: Стеф. Тих. Лоб. и 170. — съ L. Com. 19. 55. 77. 108, а прочихъ, паримейныхъ и четьихъ списковъ, — съ V. A. S. и др. Переводъ одинъ, со стил. поправками: обратисѧ [2] и исѣше — подно-

---

[1]) Толк. Пал. 8. 7 — и шедъ не вратитьсѧ (вратисѧ А. Т.; възвратисѧ В. К. С. Я) дондеже исѧче кода ѿ ⷘемлѧ стл. 209. [2]) обратити сѧ въ смыслѣ „возвратиться“, „придти обратно“ мы находимъ только въ болѣе позднихъ Еванг. текстахъ — Dobrom. (*V. Jagić.* Evang. Dobr. III p. 49), Юр., Мст. Добрил. и др. (арх. *Амфилохій* l. c.: отъ Мат. 12. 44), а также въ четьемъ текстѣ кн. Бытія (гл. 8. 11: 14. 7: 44. 13), хотя и тутъ обратити сѧ въ этомъ значеніи вообще рѣдкость, ибо постоянно уступаетъ мѣсто възвратити сѧ, какъ и въ древнѣйшихъ сп Евангелія (*V. Jagić.* Cod. Mar.), Апостола (Дѣян. 1. 12: 15. 22 и др.) и Псалтири (Пс. 145. 4 и др.; см. *В. Срезневскій.* l. c.). ср. Быт. 8. 9. 11: 18. 14: 21. 32: 22. 5: 32. 6: 37. 29: 43. 10: 49. 22: 50. 14 (см; прим. къ гл. 3. 19). Что касается обратити сѧ, то оно въ др.-слав. письм.

вленія[1], ѡ҃стꙋпи — неправильность, введенная писцомъ. Въ β⁰ gl. текстъ зависитъ отъ Vulg.; иссикоу — характ. архаизмъ.

— *ст. 8.* α) Καὶ ἀπέστειλε τὴν περιστερὰν ὀπίσω (παρ. S. 15. 20. 44. 61. 74. 106. 107. 129. 134; ἀντ᾽ 76) αὐτοῦ = **И посла** (спусти Тих.) **голѫбъ** (-ба Лоб. Г. М. P_3. Унд. и в. р. сп.) **по немъ** (*перест.* **по нем. гол.** Ляп. 49. P_3. Сав.) Гр. и др. сп. = **Испоусти же голоуба по немь** Gl. (Emisit quoque columbam post eum); β) ἰδεῖν εἰ κεκόπακε τὸ ὕδωρ ἀπὸ (*вст.* προσώπου S. L. E. Com. I. X. 15. 16. 18. 19. 20. 25. 32. 37. 38. 44. 57-59. 61. 64. 71-73. 75-79. 82. 106-108. 128-131. 134. 135) τῆς γῆς = **видѣти** (паки к. 170; паки **видѣть** Стеф.; **видѣть** Тих. 51.; *проп.* Ар.) **аще ѥсть оустꙋпило** (оуст. **ѥсть** Перф. = ѥ҃ **оустоупила** Сав. = ѣ҃ ѡ҃стѫпила P_3. = Ѡ҃стоꙋпи М. Г. P_2.; *проп.* **ѥсть** Ляп. $П_2$.) **водꙑ** (ко́да М. Г. P_3. Сав. P_2.) ѡ҃ **лица земли** (**земнаго** Унд. K_2. $П_2$.) Л. и др. сп. = **да видить аще юже прѣстали соуть води от лица земле** Gl. (ut videret, si jam cessassent aquae super faciem terrae)[2]. — По вар. β⁰ греч. ориг. *вспѣхъ* др.-слав. текстовъ можетъ быть только текстъ S. L. Com. и др., а не V. A. Переводъ пар. одинъ, не буквальный (β⁰); **посъла** (ср. 3. 23), **голѫбь, видѣтъ** — архаизмы прототипа. Личная форма (**кода**) въ Г. М. P_3. Сав. не предполагаетъ просмотра по греч. т. (ср. Т. П. и P_2.); Ѡ҃стоꙋпити — подновленіе. Gl. т. зависитъ отъ Vulg., но **от лица** — вліяніе LXX-ти; **испоусти** — подновленіе (ср. 3. 23).

употреблялось въ значеніи именно „обратиться“ „оборотиться“, „повернуться назадъ“ и т. п. (*V. Jagić.* Cod. Mar.; *В. Срезневскій* l. c.), какъ и **кратити ся** (*ib.*), которое въ смыслѣ „идти назадъ“ встрѣчается однако уже въ Слѣпч. Апост. (Евр. 7. 1: *Амфилохій.* l. c.). [1]) Въ др.-слав. Евв., Апост., Псалт. и др. пам. **исъхнѫти** говорится только о травѣ, растеніяхъ и т. п., но не о водѣ, источникѣ: въ послѣднемъ случаѣ ставится исключительно **исѫкнѫти** (см. *V. Jagić.* Cod. Mar.; Iак. I. 11; Пс. 21. 16: 89. 6: 101. 4. 12: 105. 9: 128. 6.); о вар. **шедъ, ѡ҃шедъ, изшедъ** нельзя сказать ничего опредѣленнаго; замѣтимъ однако, что *а*) ἐξέρχεσθαι въ другихъ мѣстахъ парим. и четьяго Бытія переводится почти всегда **изити** (см. гл. 6. 18) и *б*) **ѡ҃шедъ** — **изшедъ** ближе къ ἐξελθών, чѣмъ **шедъ**. [2]) Въ Т. П. 8. 8 — **аще оустоупила** (-ло А. Т. Я.) **ѥсть вода** (-ды А. Т. Я) стл. 214.

— *ст.* 9. *а*) Καὶ οὐχ εὗροῦσα ἡ περιστερὰ ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς = и не обрѣтъ (-те Гр. Лоб. Оф. Перф. Ляп. 50. 51. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. рус. сп.) голубь покой (оупокой 170. Стеф.; покои Г. М. P_3. Сав.) ногама (-мъ Тих.) своима (-мъ Тих.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Quae cum non invenisset, ubi requiesceret pes ejus); *б*) ὅτι ὕδωρ ἦν ἐπὶ πᾶν (παντός 74. 76; *проп.* 82. 134) τὸ πρόσωπον (παντὶ προσώπῳ A. E. I. X. 16. 55. 56. 58. 59. 64. 71. 129. 130. 135; τοῦ προσώπου 74. 76. 82. 134) τῆς (πάσης τῆς A. Al. E. I. X. 16. 55. 71. 82. 83. 130) γῆς = зане (ѣко Гр. 50. Г. М.; *проп.* Унд. и в. рус. сп.) вода (*вст.* ѡ҃ Унд. и в. рус. сп.) къ (къ҃ Перф.; к҃ше М. Г.; к҃ѣше Унд. и в. рус.) на (по Г. М.) всемь (*проп.* Гр. Оф. Перф. Стеф. 50. 170. Унд. и в. рус. сп.; кьсеи҃ М. Г. Ляп.) лицѣ (*проп.* Ляп.) всеи҃ (*проп.* Зах. Ляп. Ар. Г. М.) земла (-ли Ляп.) Л. и др. = зане води бѣхоу на лици всее земле Gl. (aquae enim erant super universam terram); *г*) καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα (*вст.* αὐτοῦ A. Al. Com. S. L. E. I. X. 14-16. 18. 19. 25. 31. 32. 37. 38. 44. 55-57. 59. 61. 64. 73-79. 82. 83. 106. 108. 128. 130. 131. 134. 135) ἔλαβεν αὐτὴν, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν (*проп.* E. 25) = и (*проп.* Gl.) простеръ (-тръ Лоб.; -тре Стеф. Перф. 49. 170. А. и др. рус., кромѣ Унд. Ген. Н. $П_2$. $Р_1$. $Р_2$. С.; *вст.* же Ное Gl.; *вст.* Ной $К_2$.) руку (-цѣ Ляп.) свою (*вст.* ї Гр. Лоб. Ар. $Р_3$. Сав. А. и др. рус. сп., кромѣ Унд. Вил. $П_2$. $Р_1$; и Ляп.; *проп.* Оф. 63) йтъ (вѧтъ Тих.; пр҃їѣтъ М. Г. Сав.) и (*проп.* Ляп.; ѥгѡ҃ М. Г. Сав.) и внесе (вкеде Тих.) и (*проп.* Ляп. $Р_2$. С.; ѥгѡ҃ М. Г. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. с. (extenditque manum, et apprehensam intulit)[1].—Прототипъ парим. чтенія и его греч. оригиналъ опредѣлить в. трудно, такъ какъ, при сравненіи β^0 съ γ^0, парим. и четій тексты совпадаютъ съ разными греч. сп.: *а*) Гр. Оф. Перф. Стеф.[2] Унд. и в. рус. сп. (на лици късеа земла)—съ № 82, *б*) Л. Лоб.[3] $Р_3$. Сав. (на всемь лицѣ всеи҃ земла)—съ А. Е. I.

---

[1]) Въ Т. II. 8. 9—голубь не обрѣте покои ногама своима стл. 214. [2]) и пар. списки Типогр. б.—№ 50 (XIII в.) и 170 (XV—XVI в.). [3]) и сп. Типогр. б. №№ 49. 51—XIII в.

X. 16. 55. 130 и *в*) Зах. Ар. Г. М. (на всемь лици ѯемля)—съ L. S. Com. 56. 59. 64. 74. 76. 135 и др. (=V въ β^0). Чтеніе группы *б*, кажется, первоначальное[1]. Просмотра по греч. т. также нельзя установить, даже для четьихъ ред. Переводъ одинъ, съ стилист. поправками по спискамъ. Точное отраженіе греч. оригинала мы находимъ только въ Л. Зах.: окрѣтъ (а не окрѣте), простеръ (а не простре); оупокои[2] (Стеф.), ѣко (Гр.) и кы҃ (Перф.)—подновленія. Gl. т. зависитъ отъ LXX-ти, кромѣ коди кѣхоу, что восходитъ къ Vulg.

— *ст. 10.* α) ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ (*перест.* ἑπ. ἡμ. S. L. Com. 15. 16. 19. 37. 44. 64. 75. 82. 83. 106. 129. 130. 135) ἑτέρας (*проп.* S. L. Com. 14. 15. 18-20. 25. 32. 44. 57. 59. 64. 72-79. 107. 108. 130. 131. 134) = оудержавъ (оудржа Лоб. Ляп. Тих. 170; пр҃кмедлѣкь Унд. и в. рус. сп.; пожа̑ М. Г.; пождавь же Gl.; *вст.* и Гр. Лоб. Перф. Г. М. P_3. Сав.; *вст.* ѣго Ар.) ёщіе .ѯ. дйий (*вст.* инѣхъ Гр. Лоб. 50. 51) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Expectatis autem ultra septem diebus aliis); β) πάλιν (*проп.* S. L. Com. 15. 19. 37. 44. 61. 64. 74. 76. 106-108. 134) ἐξαπέστειλε τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ = пакы (и пакы Ляп. Лоб. 63. 170; *проп.* Г. М.) ѿпусти (пусти 63. С.; испоусти Gl. Лоб. Оф. Стеф. 49. 170. P_3. Унд. и всѣ рус. сп.; посла̀ М. Г.) голѹбь (-ка Gl. Г. М. С.) йс (ѿ Гр. 49) ковчега[3] Л. Gl. Гр. и др. сп. (rursum dimisit columbam ex arca).—Замѣчается совпаденіе пар. текста съ разными греч. код. Если имѣть въ виду общія для всѣхъ списковъ перестановку въ α^0 и наличность пакы въ β^0, а также *вст.* или *проп.* инѣхъ (α^0), то текстъ Гр. Лоб. 50. 51., читающій инѣхъ, совпадаетъ съ греч. №№ 16. 82. 129, прочіе—съ № 75. 130. Это сопоставленіе даетъ, кажется, право думать,

---

[1]) г. о. потому, что *проп.* πᾶν (παντός, παντί) β^0 въ греч. рук.—рѣдкость, и, значитъ, *проп.* кьсемь (Гр. Перф. Оф. Стеф.) легко могъ явиться и независимо отъ греч. оригинала. [2]) ἡ ἀνάπαυσις = *только* покон въ др. сл. Ев. (*V. Jagić.* l. c.), Псалт. (Пс. 22. 1: 114. 7: 131. 4. 8) и Быт. 49. 15., а оупокон въ др. пам. совсѣмъ не встрѣчается. [3]) *перест.* исп. нс. кок. гол. Стеф. 170.

что слово инѣхъ въ прототипѣ было, но исчезло въ нѣк. пар. спискахъ и въ четьей ред., какъ своего рода плеоназмъ, безъ просмотра по греч. т., что по другимъ даннымъ и не устанавливается. Переводъ — одинъ; оудрьжати дьни — буквальность [1]; ѡпоусти (испоусти), ѡ(ис) см. 3. 23. 24; инѣхъ и голѹбь — архаизмы. Въ gl. т. только пождавь же можетъ указывать на Vulg., въ остальномъ — кирил. т. (Оф.).

— *ст. 11.* α) ἀνέστρεψε πρὸς αὐτὸν ἡ περιστερὰ (*перест.* ἡ περ. πρ. αὐτ. 79) τὸ (*проп.* S. L. I. 15. 16. 18. 20. 25. 37. 44. 59. 64. 73-76. 78. 79. 83. 106. 107. 128. 130. 131 134. 135) πρὸς ἑσπέραν (*проп.* τὸ πρ. ἑσπ. Com. 108) = и (*вст.* не Ляп.) къзвратисѧ (ѿвратисѧ Унд. Ляп. А. и др. рус. сп.) голѹбь к нему (Поѣви к ковчегъ Ляп.; *перест.* к немѹ гол. Гр. Г. М. P_2.; *проп.* к нему Лоб. 63; *проп.* гол. Унд. и др. р. сп.) при [2] (на С.; кѫ Унд. Г. М. А. и др. р. сп.) кечерѣ (при кеч. = к ковчегъ Тих.; -рѹ Аѳ. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.; -рѫ С.) Л. и др. = он же къвратисе к немоу при кечерѣ Gl. (At illa venit ad eum ad vesperam); β) εἶχε φύλλον ἐλαίας (*перест.* ἐλ. φυλ. 14. 18. 25. 77. 79. 128. 130) κάρφος ἐν τῷ στόματι αὐτῆς = имѣаше (*вст.* къ оустѣхъ своихъ сучець 63; *вст.* же Оф.) листъ (*вст.* и 170) маслинень (-линьнъ Зах. Перф. Стеф. 63. 170. Унд. и др. р. сп.; -ѵныи Тих. 49; маслица Оф.; маслиѵець 51; маслиница 50) сучець (и сжч. Лоб. Оф.; *проп.* Гр. Перф. Стеф. 63. Г. М. P_2. С.; соущь Аѳ. P_3. Сав. Унд.) во оустѣхъ своихъ (*вст.* сжщъ Гр.; *проп.* во оуст. св. 63) Л. и др. = носе кѣтьвь маслиньноу зеленѣющими листки въ оустѣхъ своихъ Gl. (portans ramum olivae virentibus foliis in ore suo); γ) καὶ ἔγνω Νῶε ὅτι κεκόπακε τὸ ὕδωρ ἀπὸ (*вст.* προσώπου Com. S. L. I. 14-16. 18. 25. 32. 37. 44. 57. 61. 64. 73-75. 77-79. 106-108. 128. 130. 131.

---

[1]) прѣмедлѣвь и пожда — подновленія (ср. 8. 12): *а*) прѣмѣдлити (motari) указано Миклошичемъ только для Супр. р. и Сб. 1076 г. (въ Ев. и Псал. этого слова нѣтъ), *б*) пожьдати въ Евв. — μένειν (Мат. 26. 38: Мар. 14. 34), въ Псл. — ἐνδέχεσθαι (Пс. 118. 122). [2]) *проп.* при — до 12-го ст. вкл. Ляп. (гапл.).

133-135) τῆς γῆς = и разоуміа Ноє ѣко оустѫпї (-пило 51; ѿстоупи Зах. Перф. 50. P_3. Унд. и в. р. сп.; исмуе Лоб.; ѿстоу́пила є́сть М. Г.) вода (-ды 51) ѿ лица (*вст.* всеа Оф. 49. 51. P_2. С.) зємї Гр. и др. = Разоумѣ же Ноє ѣко юже отстоупѣли кѣхоу води от лица зємле Gl. (intellexit ergo Noe, quod cessassent aquae super terram). — По вар. γ^0 греч. оригиналъ *всѣхъ* слав. текстовъ — S. L. I. и др. (но не V. A. и др.), на что указываетъ также и *проп.* τό (α); Гр. Г. М. P_2, въ частности, совпадаютъ съ № 79 (α^0), что, кажется, случайность. Лучшій списокъ по составу и переводу — Л.; какое изъ чтеній, т. е. маслиньнъ, маслиуьнъ, маслица или маслиньница, восходитъ къ прототипу, сказать трудно, но послѣднія два, какъ род. п. им. сущ. [1], ближе къ греч. т.; о оустѫпи (ѿстѫпи) см. 8. 1. 8. Четьи ред. повторяютъ парим.; о къзкратися (ократися) см. 3. 19; 4. 7. Gl. т. зависитъ отъ Vulg., но не потерялъ связи и съ LXX-ью (γ^0).

— *ст.* 12. α) Καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ (*перест.* ἑπ. ἡμ. S. L. E. Com. X. 15. 16. 18. 25. 37. 38. 44. 56. 57. 59. 61. 64. 75. 79. 82. 106. 128-131. 135) ἑτέρας (*проп.* L. Com. 14. 16. 18. 25. 38. 55. 57. 73. 75. 77-79. 108. 130. 131) = и (*вст.* паки Перф.) оудержакъ (-жа Лоб. 170; держа Тих. 63; *вст.* є́го Ар.; пожакъ М. Г.) ещє (и ещє Гр. Лоб. Стеф. Г. М. P_3. Сав.; *вст.* дроугꙋю Ар.) .ѕ. днїй другыхъ (їнѣхъ Гр.; *проп.* Перф. Тих. 63. Ар.) Л. и др. = и потрьпѣкь ощє дроугоую .ѯ. дьни Gl. (Expectavitque nihilominus septem alios dies); β) πάλιν (*проп.* L. S. Com. 15. 44. 58. 61. 64. 106. 107) ἐξαπέστειλε τὴν περιστεράν = пакъı (*проп.* Перф.; и паки Оф. Тих. 63. 170. P_3. Н.; и Лоб.; *вст.* и̑ Сав.) їспусти (послá М. Г.; поусти 63) голѫбь (-ка М. Г. P_3. Унд. и др. р. сп.; и 63) Л. и др. = паки трєтицею поусти голоуба Gl. (et emisit columbam); γ) οὐ προσέθετο (*вст.* ἔτι 82) τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν ἔτι (*проп.* 82) = и (*вст.* к тому Перф.) нє приложи (*вст.* пакъı 63) къзратити ся

[1]) Въ Псалтири — ἡ ἐλαία = маслина Пс. 51. 10: 127. 3 (ѣко новорасли маслинъı = ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν), а въ Апостолѣ = маслиньница Iак. 3. 12; въ Евангеліи этого слова нѣтъ.

(обратитіса Унд. и др., кромѣ С.) к немꙋ (*прп.* к н. 49. P_3. Сав.) ктомꙋ (потѡ Унд. и в. рус. сп.; пакы 51; *прп.* Оф. Перф. 63. Тих.) Л. и др. = Он же изшадь не приложи ктомꙋ къкратити се к немꙋ Gl. (quae non est reversa ultra ad eum). — Большинство паримейниковъ и обѣ четьи ред. по вар. α^0 восходятъ къ греч. т. V. A. и др., гдѣ есть ἑτέρας = другыхъ (їнѣхъ), и только Перф. Тих. 63, опускающіе это слово, совпадаютъ съ иными греч. текстами: Перф.—съ L Com, а Тих. 63—съ № 14. 18 и др. (ср. α^0 и β^0). Прототипъ, надо думать, на сторонѣ большинства др.-слав. текстовъ. Лучшіе списки по составу—только Л. Зах., какъ точно отражающіе греч. текстъ. Переводъ одинъ; о оудержакъ (пожакь) см. 8. 10, другыхъ (инѣхъ)—4. 25, къкратити са (обратитиса)—8. 7. 9. 11: 4. 7: 3. 19. (ср. 21. 32: 24. 49 и др.), о испусти (посла)—3. 23, о ἔτι = к тому[1] см. 2. 9.—Gl. текстъ зависитъ только отъ LXX-ти, хотя въ переводѣ есть отличія отъ кирил., очевидно,—поздняго происхожденія, не зависящія ни отъ Vulg., ни отъ LXX-ти.

— *ст. 13.* α) Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνὶ καὶ (*прп.* ἑνι καὶ Е.) ἑξακοσιοστῷ ἔτει (*перест.* ἐν τῷ ἐξ. ἔτει καὶ ἑνί 82) ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε = И къ҃ ·ː·χ̈·ː· и ·ː·α҃ι·ː· ное лѣ·ː· въ животъ Ноевъ Гр. = и къ҃ в шестьсотноѥ (*вст.* лѣто Лоб. Перф. Ляп. Ар. P_3.) й (къ Стеф. Тих.; *прп.* Зах. Перф. Ляп. 170. Ар.) .а҃. ѥ (*прп.* Зах. 170) лѣто (*прп.* Лоб. Перф. Ляп. Ар. P_3.). въ (*прп.* 63) животъ Ноѥкъ (-та Ноѥва 63) Л. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Тих. Ляп. Ар. 49. 51. 63. 170. P_3. Сав. = кѕ ѥдино й (*прп.* P_2. С.) кѕ (*прп.* Г. М. K_3.) шестьсотноѥ (.ѯ. сътноѥ М. Г.) лѣто житїа (жикота М. Г. P_2. С.) Ноѥка Унд. Г. М. А. и др. рус. сп. = К истиноу в шесто сътноє и пръво лѣто животa Ноева Gl. (Igitur sexcentesimo primo anno); β) τοῦ πρώτου

---

[1]) ἔτι = потомь (или посемь) извѣстно одной рус. ч. ред. еще въ гл. 9. 15, тогда какъ въ 37. 30: 38. 26 (четій т.) это потомь (посемь) знаютъ всѣ вообще четьи сп., съ Л. во главѣ; въ другихъ мѣстахъ кн Бытія ἔτι = еще или къ томоу и въ рус. ч. спискахъ.

μηνὸς (τοῦ μην. τοῦ πρ. A.), μιᾷ (πρώτῃ 32) τοῦ μηνός (*прот.* μιᾷ τ. μην. L. Com. E. I. 19. 44. 71. 82. 108. 134) = къ (*прот.* Лап. 63) а҃. дн҃ь (*прот.* къ а҃. дн҃ь М. Г.; *прот.* Гр. Тих.) а҃. го (*прот.* а҃. го Гр.) мц҃а (къ пр҃ькїи мц҃а М. Г.) Л. и др. = к први мѣсець. први дьнь мѣсеца Gl. (primo mense, prima die mensis); γ) ἐξέλιπε τὸ ὕδωρ ἀπὸ (*вст.* προσώπου S. L. Com. 15. 19. 20. 37. 38. 44. 55. 57-59. 61. 64. 73. 76. 78. 106-108. 130. 133-135) τῆς γῆς = йсчезе (оскоу́дѣ М. Г.) вода о҃ лица (*прот.* Гр. Стеф. 50. 170. Тих. Ао. P_3. Сав.; *вст.* всеи Оф. Перф. 51) земли Л. и др. = оумнише се води от лица земле Gl. (imminutae sunt aquae super terram); δ) καὶ ἀπεκάλυψε Νῶε (*прот.* 16) τὴν στέγην (*прот.* т. ст. 25; θυρα 75; τὸ κάλυμμα 64. 127) τῆς κιβωτοῦ (τὴν κιβωτόν 25; *прот.* 127), ἣν ἐποίησε (*прот.* ἣν ἐπ. A. VI. 61. 71) = и (*прот.* Ар.) ѡкры (ѡкерзе[1] Ар. Gl.) Ное (Ноѝ Унд. и в. р. сп.) покровъ (*прот.* Ар. Тих.; крыѵ́ка М. Г. Gl.) ковчегъ (-гъ Ар. Тих.; -гл Gl.) иже[2] (и҃же $Π_2$. Тих. 49) сткори (затвори Тих.; створиль кѣше Gl.; к҃ѣ съткорѝль Сав.) Гр. Gl. Л. и др. (et aperiens Noe tectum arcae); ε) εἶδεν ὅτι ἐξέλιπε (κεκόπακεν I) τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς = видѣ ꙗко исчезе (исше Тих. P_3. Сав.; оскоу́дѣ Г. М.) вода о҃ лица (*вст.* всеи 51. P_3. Сав.) зема Гр. и др. = зрѣть видѣ ѣко посьхло кѣше лице земли Gl. (aspexit, viditque, quod exsiccata esset superficies terrae)[3]. — Опредѣлить греч. оригиналъ для пар. текста нельзя. Списки Гр. Оф. Перф. Тих. Ар. явно испорчены чтеніями, неизвѣстными греч. тексту; для другихъ пар. списковъ мы также не находимъ греч. оригинала, хотя въ α° Лоб. совпадаетъ съ № 82, а Зах. и 170 — съ E, но эти E. 82 въ β° и γ°, какъ оригиналы Зах. Лоб., должны быть однако исклю-

---

[1]) передъ ѡкерзе въ Ар. вставленъ 14-ый ст., опущенный на своемъ мѣстѣ; варіанты изъ него см. ниже. [2]) *прот.* иже — зема (вкл.) Ар. (ε°). [3]) Въ Т. П. 8. 13 — Кн҃ оуко къ х҃. поѥ. лѣто а҃-го лѣтъ. къ житьѥ Ноѥвѣ а҃. дн҃ь а҃-го мц҃а исчезе вода о҃ лица земли. и ѡкры Ной покровъ (дкерн В.) ковчегъ (*вст.* и покровъ В.). иже сътвори и видѣ ꙗко исчезе вода о҃ лица земли (стл. 215 — 216).

чены. Повидимому, въ α^0 и β^0 переводчики не строго придерживались оригинала (V. S. и др., кромѣ L. Com. E. I. 19. 44. 71. 82. 108. 134), гдѣ было μιᾷ (β^0). Въ γ^0 замѣчается совпаденіе съ разными греч. текстами, при чемъ лишь меньшинство пар. списковъ знаютъ *прот.* **лица**[1], а потому греч. оригиналомъ прототипа вѣроятнѣе всего слѣдуетъ признать текстъ S. 15. 20. 37 и др., гдѣ есть προσώπου. Парим. переводъ одинъ; **ислуѥ** = ἐξέλιπε — неточность[2], а **ѿкеръзе** Ар. Gl. (вм. **ѡкры**) — подновленіе[3]. Текстъ Г. М. въ α^0 и β^0, а русская чет. ред. въ α^0 указываютъ на просмотръ по греч. подлиннику, хотя въ Г. М. и рус. ч. ред. есть явное отступленіе отъ греч. т. (**жикота** = **житїа**)[4], а въ Г. М. кромѣ того есть и ошибка. О **животъ** и **житіе** см. прим. къ 2. 7. — Хотя gl. зависитъ отъ Vulg., но замѣчается его связь и съ LXX-тью (α^0, γ^0).

— *ст. 14.* α) Ἐν δὲ (*прот.* 44. 106) τῷ δευτέρῳ μηνὶ (*перест.* μην. τ. δευτ. A. Al. E. I. X. 14. 16. 18. 25. 31. 55. 59. 68. 74-77. 79. 80. 120. 121. 128. 130. 131. 134; *вст.* ἑπτὰ καὶ δεκάτῃ ἡμέρᾳ L. S. Com. VI. 19. 37. 44. 58. 59. 61. 106. 107; *вст.* ἑπτὰ καὶ εἰ-

---

[1]) кромѣ Зах. Лоб. Л. Оф. Перф. Ар., это **лица** извѣстно еще №№-мъ 49. 51. 63 Типогр. б. (въ № 50 ст. 13 опущенъ цѣликомъ), а также Тол. Пал. и gl. тексту, куда **лица** могло войти *только* изъ кирилловскаго (см. γ^0). [2]) ср. 8. 7. Въ Евангеліяхъ, Апостолѣ (Евр. 1. 12) и Псалтири (Пс. 9. 7: 11. 1: 30. 11: 54. 12: 89. 9), а также въ прор. Исаіи (пар. и чет.) ἐκλείπειν = **исѧкнѫти** не извѣстно: тамъ ἐκλείπειν — всегда либо **оскѫдѣти** (см. выше), либо **нщєзати** (Пс. 36. 20: 63. 7: 67. 3: 68. 4: 70. 13: 72. 26: 101. 3: 103. 29: 118. 81: 141. 3), либо, наконецъ, **исконьчати** (Пс. 17. 37: 38. 11: 71. 20: 72. 19: 77. 33: 83. 2: 89. 7: 101. 27: 103. 35: 118. 88. 123: 142. 7) или **сконьчати**, какъ и въ кн. Бытія, гдѣ ἐκλείπειν встрѣчается, сверхъ 8. 13, т. е. въ гл. 21. 15: 25. 8. 17. 29. 30: 35. 29: 47. 13. 15. 16. 18 и 49. 10, кромѣ 11. 6, гдѣ — **оскѫдѣти** (**прѣстати**). Очевидно, **ѡскоудѣ** (вм. **ислуѥ**) въ Г. М. — древняя поправка. [3]) Въ Евангеліяхъ (*И. Янчъ.* l. c.), Апостолѣ (Рим. 1. 17: 8. 18, Гал. 1. 16, I Кор.) ἀποκαλύπτειν = **отъкрыти** или **явити**, а въ Псалтири — только **отъкрыти** (Пс. 28. 9: 36. 5: 97. 2: 118. 18); **отъкрѣсти** же въ тѣхъ же памят. — только ἀγοίγειν (διανοίγειν), какъ и въ кн. Быт. 3. 5. 7: 7. 11: 8. 6: 21. 19: 30. 22 (Быт. 29. 31: 41. 56 — **отворити**, а 43. 21 — **отрѣшити**). [4]) род. п. **животa** (**житїа**) могъ быть навѣянъ Vulg.: ср. 7. 11.

κάδι ἡμ. 108) = въ мⷱь же (*прот.* 49; *вст.* въ Ляп.) .к. й (*перест.* Въ .к. и же мⷱь Стеф. Тих.; *перест.* кь ктóрыⷯ же мⷱца М. Г.) въ (*прот.* Г. М. P_3. Сав. B_2.) .ѯ. й (*вст.* и Зах.; *вст.* въ Гр. Оф. 51) двадесать (въ .ѯ. й дв. = въ кѯ. Стеф. Ляп. Ар. 170. = кѯ .кз. днь Унд. и др. = въ .ѯї. Тих. = .зї. днь М. Г. P_3. Сав.) мⷱцю. (*прот.* Г. М. P_3. Сав.; мⷱца Лоб. Зах. Стеф. Ляп. Тих. 51. 170. Унд. и в. рус. сп.) Л. и др. = мѣсеца дроугаго двоудесетни и .ж. дань мѣсеца Gl. (Mense secundo septimo, et vigesimo die mensis); β) ἐξηράνθη ἡ γῆ (*вст.* καὶ S. L. Com. VI. 19. 37. 44. 59. 106-108) ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός (*перест.* ἑβδ. κ. εἰκ. τ. μην. ἐξ. ἡ γῆ A. Al. E. I. X. 14. 16. 18. 25. 31. 55. 56. 68. 71. 72. 74-77. 79. 82. 83. 120. 121. 129. 130. 131. 134; *вст.* ἀνέφξε τὴν κιβωτόν L. S. Com. VI. 19. 37. 44. 58. 59. 61. 106-108) = ѿверзе ковчегъ Тих. 50 = йсше (йсхне Ляп.) земла (*вст.* Ѿкрьзе ковчегъ P_2.; *вст.* кз .кѯ. мⷱцю Ар.; *вст.* й кь .ѯ. й кь .к. мⷱца Ѿкрьзе ковчегъ М. Г.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (arefacta est terra)[1].—Кромѣ Тих., *всѣ* паримейники (и Ар.) восходятъ къ греч. тексту A. Al. I. X. и др., и рѣзко отличаются отъ текста типа V. L. S. Com. и др. (α^0 и β^0); къ тому греч. тексту восходитъ и русская четья ред. (кромѣ P_2). Текстъ Тих., несмотря на его порчу (β^0), правленъ по S. L. Com. и др., какъ и текстъ Г. М. P_3. Сав. (α^0), при чемъ Г. М. точно отражаетъ текстъ L. S. Com. и др. въ α^0 и β^0, а P_3. Сав.—только въ α^0, что можно объяснить лишь порчею текста P_3. Сав. въ β^0, подъ вліяніемъ парим. чтенія. Лучшій парим. текстъ—въ Зах. Л.: они особенно точно сохранили грецизмъ въ постановкѣ имени числ. (α^0). Переводъ одинъ; о исше см. 8. 7, ѿверзе = ἀνέφξε (β^0)—древній переводъ (см. 8. 13). Въ gl. т. замѣтно вліяніе Vulg.; въ переводѣ подновленіе (α^0).

— *ст.* 15. α) Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς (*прот.* 19) πρὸς Νῶε (πρ. N = τῷ Νῶε S. L. A. Com. E. I. 15. 18. 19. 25. 31. 32. 37. 44.

---

[1]) Весь 14-ый стихъ опущенъ въ № 135. Въ T. Пал. 8. 14—Въ мⷱь .к. въ седмын .к. мⷱю. исше земла (стл. 216).

55-59. 61. 64. 73. 75. 76. 78. 83. 128. 130. 131. 134. 135), λέγων (*прп.* 16. 18. 25. 77. 128. 130. 131) = **й** (*прп.* Ар. Унд. и др. р. сп., кромѣ $П_1$.) **рⷰ Гⷴ** (*прп.* $Р_2$. С.) **Бъ Ноёви** (Шю̀ М. Г.) **гл҃а** Л. и др. [1] = **Рече Богь к Ноеви рѣки** Gl. (Locutus est autem Deus ad Noe, dicens:).—Греческій оригиналъ всѣхъ кирил. т.—L. S. A. и др. (но не Vat. и др.). Gl. т. восходитъ къ Vulg.

— *ст. 16.* α) Ἔξελθε (*вст.* σὸ 20. 32) ἐκ τῆς κιβωτοῦ, σὺ (*прп.* 32) καὶ ἡ γυνή σου καὶ οἱ υἱοί σου (*перест.* οἱ υἱοί σου καὶ ἡ γυνή σου L. Com. 15. 19. 26(?). 37. 58. 64) = **йзиди** (*вст.* ты Стеф. 170) **йс ковчега·** [2] **ты** (*прп.* Стеф. 170) **же** (*прп.* же Gl. Лоб. и всѣ др. кир. сп.) **й жена твоꙗ· й** (*прп.* Gl.) **сн҃ве твои** Л. Gl. и др. сп. [3] (Egredere de arca tu, et uxor tua, filii tui).—Греч. оригиналъ *вспяхъ* кир. сп.—V. A. S. и др. (а не L. Com. и др.), но Стеф. находитъ соотвѣтствіе и въ № 32.

— *ст. 17.* α) Καὶ πάντα τὰ θηρία ὅσα ἐστὶ μετὰ σοῦ = *прп.* Al. 31. 83. = *прп.* Ляп. 50. Унд. и в. рус. сп. [4], кромѣ $Р_2$. = **й вси звѣриѣ· ёлико** (иже Стеф. 170. $Р_2$.) **суть** (й 51) **с тобою** (*перест.* с. т. суть Перф.) Л. и др. сп. = **Вса же душоущиѣ· ѣже соуть оу тебе** Gl. (Cuncta animantia, quae sunt apud te); β) καὶ πᾶσα σάρξ ἀπὸ πετεινῶν ἕως κτηνῶν = **и всака** (**вса** Л. 49. 51. $Р_3$.) **плъть** ѿ **птиць до** (**и до** Ляп. 51; **даже до** М. Г.) **скота** (**скотъ** Зах. Л. Оф. Стеф. Ляп. 49. 50. $Р_3$. Сав.; **скотовь** М. Г.; *перест.* ѿ **скота й до пт.** Унд. и всѣ рус. сп.) Лоб. и др. = **от всакоѥ плъти от птиць даже до скотеть** Gl. (ex omni carne, tam in volatilibus, quam in bestiis); γ) καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ = **и всакъ** (кⷴ $Р_3$. Сав.) **гадъ движющиисѧ** (**-жаисѧ** Стеф. 49. 50. 63. 170.; **-жащиисѧ** Зах. Оф. Перф. Унд. $В_1$. $К_1$. $П_2$. Т.; **-заꙗй-**

---

[1]) Въ Т. Пал. чтеніе то же (стл. 216). [2]) далѣе въ Гр. сп. большой пропускъ: утрачено много листовъ. [3]) Въ Т. Пал.—то же чтеніе (ib.). [4]) гаплогр. проп., такъ какъ 16-ый ст. оканчивается словами: **с тобою** (ср. греч. т.); но въ Ляп. пропускъ $α^0$ возмѣщенъ въ $β^0$ (непосред. послѣ слова **ско**).

ся 51) по земли (*вст.* и Лоб. Ляп.) йзведи (*прот.* Унд. и в. рус. сп., кромѣ P_2.; извести Оф.; изведе Лоб. Перф.; изидеть 63; *вст.* а Лоб.) с собоїю (тобою 63. Г. М. Унд. и в. рус. сп.) Л. и др. сп. = вся оуко ѣже движима соуть на земли изведи с тобою Gl. (et universis reptilibus, quae reptant super terram, educ tecum); δ) ἀὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε (*вст.* καὶ πληρώσατε τὴν γῆν Com. 75. 82. 108) ἐπὶ τῆς γῆς (*прот.* ἐπὶ τ. γ. *ib.*) = растителса (плодите Стеф. 63. 170. Унд. и др. р. сп.; козрастете P_2.) й множитеса (оумножитеса Перф. Стеф. 51. 170. Г. М. P_2.) на (по Ляп. 50) земли Л. и др. сп. = и напльните землю Gl. (et ingredimini super terram: crescite et multiplicamini super eam)[1].—Греческій оригиналъ—одинъ для *всѣхъ* слав. текстовъ. Переводъ одинъ; иже (вм. ёлико) α^0, вся (вм. всако) β^0, движющиися (вм. двизаймися ср. 7. 14) γ^0, плодите (вм. множитеса: ср. 1. 22) δ^0—подновленія, не считая ошибокъ въ Лоб. Оф. Перф. (α^0, β^0, γ^0). Лучшій текстъ только въ Зах. сп. Просмотръ не устанавливается даже для четьихъ ред. Gl. т. зависитъ отъ Vulg. (α^0) и LXX-ти (β^0), но въ γ^0 и $\delta^{0\,2}$ отличается по составу отъ обоихъ источниковъ; скота ср. 7. 21.

— *ст. 18.* α) ἐξῆλθε Νῶε, καὶ ἡ γυνὴ (οἱ υἱοί 19. 135) αὐτοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ (ἡ γυνή 19. 135) αὐτοῦ = изиде (*вст.* же к истиноу Gl.) Ноё (Нои 49. 50. 51. 63. 170. Унд. и в. рус. сп.) й жена (синове Gl. Оф.) ёго й сйне (жена Gl. Оф.) ёго Л. Gl. и др. (Egressus est ergo Noe, et filii ejus, uxor illius)[3]. Совпаденіе Оф. съ gl. т., вѣроятно, случайное.

— *ст. 19.* α) Καὶ πάντα τὰ θηρία, καὶ πάντα τὰ κτήνη (*прот.* κ. π. τ. κτ. 71. 135), καὶ πᾶν πετεινόν (*прот.* καὶ πᾶν πετ. 58), καὶ πᾶν ἑρπετὸν (*перест.* κ. π. ἑρπ. κ. πᾶν πετ. Al. E. I. 31. 55. 59.

---

[1]) Въ Т. П. 8. 17—въ изложеніи: и вьсн звѣрие и птицѣ же и гади и вся движащаяся по земли и изведе (-дн А. С. Я.) съ собою· да растатьса и плодатса по земли (стлб. 216). [2]) Чтеніе gl. т. въ δ^0 находитъ, мы видимъ, соотвѣтствіе въ καὶ πληρώσατε τὴν γῆν Com. 75. 82. 108—вм. ἐπὶ τῆς γῆς. [3]) Въ Т. П. 8. 18: изиде Ноя и вся иже (ѩ К.) с нимъ (стл. 216).

74-76. 83. 134) κινούμενον (καὶ πᾶν κιν. I. 55. 59. 71. 74. 76. 130. 134) = и вси звѣриё и вси скоти· и всякъ (весь 49. Ар.; кзси P_3. Сав.) гадъ (гади P_3. Сав.; *прот.* и всякъ гадъ Г. М. Унд. и в. р. сп.) и всяка (вся Лоб. Ляп. P_3. Сав. Унд. и в. рус. сп.) птица (*прот.* и вс. птица Зах.; *перест.* и вся птица и весь га̀ Ляп.) и всако (все Ляп. P_3. Сав.; вс҃ Унд. и в. р. сп.; кьсáкь гáдь М. Г.) движющеёся (движéйсе М. Г.; -жоуштасѧ Унд. и в. р. сп.) Л. и др. = И вся дишоущиѣ скоти звѣри птеце· вся же прѣсмикающиѣ се Gl. (Sed et omnia animantia, jumenta, et reptilia, quae reptant); β) ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος (γένη 76. 134) αὐτῶν (*прот.* кат. γ. αὐτ. S. L. Com. 19. 37. 44. 106-108) = по (на Л. Зах. Перф. 49. 51) земи на родъ (роды Л. Ар. Г. М. P_3. Сав.) ихъ (на родъ ихъ = *прот.* Зах. 63. = по родоу ихъ Оф.) Лоб. и др. = по родоу своѥмоу на земли Унд. и др. р. сп. = по лицоу̀ всеѧ̀ земли по р. ск. P_2. С. = по земли Gl. (super terram, secundum genus suum); γ) ἐξῆλθοσαν (-θεν L. S. Com. 19. 37. 44. 55. 59. 61. 106-108. 128) ἐκ τῆς κιβωτοῦ (*вст.* ἐν μιᾷ τοῦ μυγὸς τοῦ τρίτου S. 37. 44. 58. 59. 61. 72. 82. 106. 107) = изидошѫ (йзиду Л.; йзидуть Стеф. Перф. 51. 170; йзыдѥ М. Г.) изъ (Ѡ М. Г.) ковчега (*вст.* в первыи мц҃а третьѣго Л. 49. Г. М. P_2.; *вст.* на родъ в п. м. тр. Перф.; *вст.* кх .а̀. мц҃а Ар.; *вст.* въ .а̀. дн҃ь мц҃а .г̀. йго 51; *вст.* въ ѥдинъ м. тр. 50) Лоб. и др. = изидоу ш нимь ис̀ ковчега Gl. (egressa sunt de arca)[1].—Чтеніе и всако движющеёся (Л.) α° доказываетъ, что греч. оригиналомъ *всѣхъ* др.-слав. текстовъ, кромѣ Г. М., могъ быть текстъ только I. 55. 59. 74. 76. 134, при чемъ списки Л. Перф. 49. 50. 51. въ γ° слѣдуютъ только № 59, а Зах. Лоб. Оф. Стеф. Ляп.—№№ I. 55. 74. 76. 134 (въ коихъ нѣтъ *вст.* ἐν μιᾷ τοῦ μ. τοῦ τρίτου). Очевидно, рѣшить вопросъ, на чьей сторонѣ находится прототипъ, нельзя, какъ нельзя также съ увѣренностью сказать, былъ ли тутъ и просмотръ по греч. тексту, тѣмъ болѣе, что паримейный пере-

[1]) Въ Т. П. 8. 19 — изидоша ис ковчега в первын дн҃ь мц҃а .г̀. го (стл. 216)

водъ одинъ; архаизмъ—йзиду въ Л. и отчасти въ Перф. Стеф. 51. 170 (γ^0). Редакція М. Г. точно отражаетъ греч. текстъ №№ 61. 72. 82. (α^0, β^0 и γ^0), по которому она, видимо, была исправлена (движейсѧ α^0). Другіе четьи тексты испорчены: P_3. Сав.—въ α^0, а Унд. и р. ч. сп.—въ α^0 и β^0. Переводъ четьихъ редакцій тождественъ съ паримейнымъ.—Gl. т. испорченъ, но въ α^0 зависитъ отъ Vulg., хотя птеце (sic) могло зайти только изъ LXX-ти; изидоу—архаизмъ.

— *ст. 20.* α) ѡκοδόμησε Νῶε θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ (Θεῷ A. Al. E. X. 14. 18. 25. 31. 32. 38. 58. 59. 73. 77-79. 83. 128-131. 135.; *вст.* τῷ Θεῷ 75) = создѧ (створи 63; созданъ (sic) Стеф. Перф.) Ноё (*прол.* Стеф. Перф.; Ноии Ляп. Ар. 49. 50. 63. 170. Унд. и в. р. сп.) олтарь (жрѣтвеникъ Ар. Г. М.; трѣбникъ Унд. и в. р. сп.) Бу̃ (Бѣи Зах. Оф. Стеф. 50. 170. Унд. и в. р. сп.; Гѣи Г. М. 63. Gl.; кѣ Бг̃у Ар.) Л. Gl. Лоб. и др. (Aedificavit autem Noe altare Domino); β) καὶ ἔλαβε ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν (*прол.* καὶ ἀπ. π. τῶν πετ. τ. καθ. S.) = и приѧтъ (прим Перф.; привѣ 51; кьзѣть М. Г.; кѣземь Унд. и в. р. сп.; *вст.* Нои Ар.) отъ всѣхъ скотъ (*перест.* ск. вс. Ляп.) чт̃хъ· и ѿ всѣхъ птиць чт̃хъ (*прол.* и ѿ вс. пт. ч. Лоб. Унд. и в. р. сп., кромѣ P_1. P_2.) Л. и др. сп. = и приѣмь от всѣхъ скотеть и птиць чистихъ Gl. (et tollens de cunctis pecoribus, et volucribus mundis); γ) ἀνήγεγκε (*вст.* αὐτά 75; *вст.* αὐτῷ 16. 18. 25. 38. 73. 77-79. 128. 130. 131) εἰς (*прол.* A. S. L. Com. VI. X. 14-16. 18. 19. 25. 37. 38. 44. 55-59. 64. 71-79. 82. 106-108. 128-131. 134. 135) ὁλοκάρπωσιν (ὁλοκαύτωσιν L Com. 19.; ὁλοκαυτώσεις 59. 75.; ὁλοκαρπώσεις X. 16. 18. 25. 38. 57. 71. 73. 74. 76-78. 128. 130. 131. 134) ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον = вознесе (*вст.* и на[1] Лоб.; *вст.* кѣ A. и др. р. сп., кромѣ Унд. $П_1$. P_2. С.) олкавтоси (*прол.* 63; олкавтоматы 51. 49.; ѡлокавтось Лоб. 63.; алкафросъ Перф.; все-

[1] этихъ и на нѣтъ и въ №№ 49. 50. 51. 63. 170.

сжигаємоѥ Стеф. 170. Унд. и др. р. сп.; всасъжагаѥмаѧ Зах.; всесожеглёмаѧ Ляп. P_3. Сав.; съжигаѥмаѧ Оф.; сѫжигаѣмоѥ $Ц_1$. Н.; всесожьженїѥ Ар.; кьсеплѡдїе М. Г.) на ѻлтарь (жрѣтвеникъ Ар. Г. М.; трѣвникъ Унд. и в. р. сп.) Л. и др. сп. = принесе олокавти на олтароу Господєкъ Gl. (obtulit holocausta super altare). — Чтеніе ѻлкавтоси = ὁλοκαυτώσεις (γ^0) указываетъ на то, что греч. оригиналомъ для Л. Лоб. 63, а также для Зах. Оф. Стеф. Ляп. 170. Ар. P_3. Сав. Унд. и др. р. сп. могъ быть текстъ только № 59. 75, точнѣе — № 59, съ которымъ указанные др.-слав. списки совпадаютъ вполнѣ по всѣмъ пунктамъ (α^0, β^0 и γ^0), не считая искаженія въ Стеф. (α^0) и гаплографіи въ Лоб. Унд. и др. р. сп. (β^0), замѣчаемой также и въ S. *Инымги* греч. оригиналами могутъ быть объяснены чтенія — алкафросъ (sic) въ Перф. и ѻлокавтоматы въ 51. 49: для перваго мы находимъ прототипъ въ A. X. 14. 58. 135 (ср. α^0 съ γ^0), а для второго нѣтъ подходящаго греч. текста (τὰ ὁλοκαυτώματα) въ извѣстныхъ намъ греч. спискахъ. Значитъ, просмотръ парим. т. по греч. ориг., *несомнѣнно*, былъ, и — надо думать — троякій, по меньшей мѣрѣ. Переводъ — древній, согласный съ словоупотребленіемъ Евангелій, Апостола и Псалтири: съѫда (ср. 2. 22), олтарь [1], олкавтоси [2], олкавтоматы [3], алка-

[1]) τὸ θυσιαστήριον въ др. сп. Евангелій (*V. Jagić*. Codex Mar. см. Мат. 5. 23. 24: 23. 18. 19. 20 и Лук. 1. 11), Апостола (I Кор. 9. 13: 10. 18 и Евр. 7. 13: 13. 12), Псалтири (25. 6: 42. 4: 50. 21: 83. 4: 117. 27) и парим. прор. Исаіи (*И. Евстьевъ*. l. c.) переведено олтарь; то же олтарь мы находимъ въ парим. текстѣ Бытія, кромѣ 8. 2, еще въ гл. 12. 7 (Лоб. Зах. Оф. Стеф. Перф. Л. Ляп. и др.): 13. 18 и 22. 9 (по Л. Ляп.). [2]) ἡ ὁλοκαύτωσις въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія, равно какъ въ Евангеліяхъ, Апостолѣ и Псалтири не встрѣчается. [3]) Любопытно, что τὸ ὁλοκαύτωμα совсѣмъ не встрѣчается въ кн. Бытія: его мы находимъ въ другихъ библейскихъ книгахъ, между прочимъ — въ Псалтири (Пс. 19. 4: 39. 7: 49. 8: 50. 18. 21: 65. 13. 15), въ Евангеліи (Мар. 12. 33) и въ Апостолѣ (Евр. 10. 6. 8), гдѣ оно въ древнѣйшихъ слав. текстахъ осталось безъ перевода (олокакътома), кромѣ Синайской Псалтири, въ которой всюду — кьсесъжагаема Пс. 19. 4 и др.; въ прор. Исаіи: въ парим. текстѣ (гл. 1. 11) τὸ ὁλοκαύτωμα = ѡлокакътома, въ толковомъ — всесъжденіе (*И. Евстьевъ*. l. c.). Слово олокакътома встрѣчается также въ Учительномъ

фросъ[1]. Текстъ Г. М. со своимъ Гѣи (α^0) и ѣѣсеплωдїѯ (ἡ ὁλοκάρπωσις) указываетъ на непосредст. зависимость отъ греч. ориг. VI. 15. 37. 55. 56. 72. 82. 106-108 (ср. α^0 съ γ^0). Для другихъ четьихъ списковъ просмотръ по греч. т. не устанавливается. Слово трѣбьникъ—особенность четьей ред. кн. Бытія, преимущественно русскихъ списковъ[2]. Gl. т. зависитъ отъ Vulg. (β^0), хотя передаетъ ее не совсѣмъ точно (γ^0).

— *ст. 21. а)* ὠσφράνθη Κύριος ὁ Θεὸς (*прот.* Al. E. 31. 37. 77. 83. 106. 134) ὀσμὴν εὐωδίας = **окона Гѣ Бъ** (*прот.* Gl. 50. 63. P_2. C.) **коню** (к коню P_2.) **блгоуханьиу** (-нжа Лоб. Ар. P_3. Сав.; -ним Оф. Ляп. 50. Gl. Г. М. Унд. и др. р. сп.[3])·:· Л. Gl. и др. сп. (Odoratusque est D-nus odorem suavitatis); β) εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς διανοηθείς· Οὐ προσθήσω ἔτι καταράσασθαι τὴν γῆν = **Рѣ**[4] **Гѣ** (*прот.* Стеф. 170) **Бъ** (*прот.* Лоб.; *вст.* **к Ноеви** Gl.; *вст.* **Ною** Унд. и др. р. сп.) **помысль** (-шль Зах. Перф. Стеф. 49. Gl. Г. М. Сав.; -слъ Ляп. Ар.; -сливъ Оф. P_3.; -шлю и 51; **помышленьѣ** 170; *прот.* Унд. и в. р. сп.) **не** (*прот.* 170; **и не** Вил. B_1. B_2. Ген. K_1. K_2. Н.) **приложю** (**имамъ приложити** Зах.) **к тому**[5] **проклати зємлѧ** (-лю Стеф.

Евангеліи еп. Константина Болгарскаго (въ толкованіи), въ Клоцовыхъ отрывкахъ и др. пам. (Словарь Миклошича). [1]) ἡ ὁλοκάρπωσις встрѣчается еще въ Быт. 22. 2. 3. 6. 7. 8. 13, при чемъ въ парим. текстѣ = **ѣлкафросъ** (**алкарфосъ**) по сп Л. и отчасти по Ляп. (22. 2. 3. 6. 13). Въ Евангеліяхъ, Апостолѣ и Псалтири ἡ ὁλοκάρπωσις нѣтъ. [2]) Кромѣ 8. 20, τὸ θυσιαστήριον встрѣчается еще въ Быт. 12. 7. 8: 13. 4. 18: 22. 9: 26. 25: 33. 20: 35. 1. 3. 7. Русская четья ред. тутъ всюду переводитъ это слово либо **трѣбникъ**, либо **трѣбище** (13. 4), а юго-славянская знаетъ также **жрьтвьникъ** (Г. М. Сав.) и даже **олтарь** (Г. М. P_3. Сав.), но только—въ текстѣ, который входитъ и въ паримейникъ (12. 7: 13. 18); сп. Л. въ паримейной части читаетъ **олтарь**, а въ четьей—всегда **трѣбникъ** (**трѣбище**). Въ дополненіе къ сказанному въ прим. къ гл. 4. 5 замѣтимъ, что четья редакція кн. Бытія переводитъ словомъ **трѣба** и греч. ἡ ὁλοκάρπωσις (Быт. 22. 2. 3. 6. 7. 8. 13), кромѣ P_3. сп., который ставитъ **жрьтва**, и Л., гдѣ читается **алкафосъ** или **олкарфосъ** (см. выше). [3]) при чемъ въ А. Вил. B_1. B_3. K_1. K_2. K_3 $П_1$. С. У. послѣ **блгоуханіа** есть еще *вст.* коню (sic.). [4]) Это—начало паримьи на понедѣльникъ 4-ой нед. Великаго поста (гл. 8. 21—9. 7.). [5]) Далѣе къ Ляп.—пропускъ, до **к тому** *вкл.* (гапл.) см. δ^0.

170) Л. Gl. Зах. и др. (et ait: Nequaquam ultra maledicam terrae); γ) ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου (αὐτοῦ 59; τῶν ἀνθρώπων 61. 78) ἐπιμελῶς (*прот.* Al. 83) ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος αὐτοῦ (*прот.* S. A. Al. E. 15. 20. 37. 44. 55. 61. 64. 68. 74. 83. 120. 121. 129. 130. 134) = зане належитъ (прилежитъ 63. Г. М. P_3. Сав. Унд. и в. рус. сп.; приложи̑ B_2. K_2.; лежитъ 170.) помышленіе чл҃уьско (чл҃че Г. М. P_3. Сав.; чл҃коу Унд. и в. рус. сп.; *вст.* се 51) прилежно на зълы ѡ̑ юности его Лоб. и др. = Вѣдѣ оубо ѣко мысленіе чловѣчьскаго срдьца присно належитъ творити зълѣ· от юности его Gl. (sensus enim, et cogitatio humani cordis in malum prona sunt ab adolescentia sua); δ) οὐ προσθήσω οὖν (*прот.* X. 14. 58. 75) ἔτι (*прот.* L. Com. S. 15. 20. 44. 106. 107) πατάξαι πᾶσαν σάρκα ζῶσαν, καθὼς ἐποίησα (*вст.* ἔτι 15. 55. 64. 74. 76. 134) = не приложю оубо (*прот.* 51. 63. 170. Ар. Унд. и в. р. сп.) к тому (*вст.* оубо Ар.). оубити всякоѩ (кѧсєѫ P_3. Сав.; кѣсє М. Г.) плоти живъı (-ѣıмъ Зах. Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп.; живоущее Gl.) ѩкоже (ѩко Лоб.; ѩжє Унд. и в. р. сп.) створихъ Л. Gl. Зах. и др. сп. (non igitur ultra percutiam omnem animam viventem, sicut feci)[1].—Всѣ др.-слав. тексты восходятъ къ одному греч. оригиналу—V. и др. сп.[2]. Переводъ одинъ, небуквальный. Лучшіе списки—Оф. 50.: кѧгооуханиѩ; о помъıсль (вм. помъıсливъ) см. 5. 4-21., о ктомоу—2. 9, о уловѣъ—5. 1. Пересмотръ не устанавливается, даже для четьей редакціи. Gl. зависитъ отъ LXX-ти (β^0, δ^0) и отъ Vulg. (γ^0), но интерполированъ.

— *ст.* 22. α) Πάσας τὰς ἡμέρας (*вст.* ἐπί 130) τῆς γῆς σπέρμα καὶ θερισμός = вса (къ сиѩ 63. Лоб. Gl. Г. М. P_3. Сав.; в сеи̑ Ляп.) дни̑ (*вст.* на 51. 63. Оф. Унд. и др. р. сп.; *вст.* и̑ М. Г.) земли (-лѧ Перф. 49. P_3. Г. М.; -лю Сав.)· сѣтва (сѣıниє Оф. 51)· и жа-

[1]) Въ Т. II. 8. 21 — окона же... Гѣ коню кѧгооуханиѩ... ре̑ же Гѣ Кѣ. помъıшлю не преложю (приложю А. В. К. С.) ктому проклѧти зълы (стл. 217).
[2]) за исключеніемъ S. L. Com. X. A. Al. E. 14. 15. 20. 37. 44. 55. 61. 64. 68. 74. 76. 82. 106. 107. 120. 121. 129. 130. 134.

тва (жатва Ляп.) Л. Gl. Лоб. и др. (Cunctis diebus terrae, sementis et messis); β) ψύχος καὶ καῦμα (*вст.* καὶ 16), θέρος καὶ ἔαρ (*вст.* καὶ 16. 18. 25. 38. 77. 79. 128. 130. 131), ἡμέραν (ἡμέρα 16. 18. 25. 32. 38. 75. 77. 79. 128. 130. 131) καὶ νύκτα (νύξ 16. 18. 25. 32. 38. 77. 79. 128. 130. 131), οὐ καταπαύσουσιν = зима. й (*прот.* Ляп. 51) зноӥ (*вст.* и 49. P_2. C.). лѣто. ї (*прот.* Ар. Ляп. 51) весна (весну Стеф. 170. Унд. и в. р. сп.). дн҃ь й (*прот.* Ляп.) нощь не почіютъ (-ваютъ Зах. Стеф. 63; -ваѣ Лоб.; -чиѥть Перф. Ляп. 170. починоуть Gl.;—чююють 51; прѣставаютъ $Π_2$.; прѣстаноуть Унд. и др. р. сп.) Л. Gl. Лоб. и др. (frigus et aestus, aestas et hyems, nox et dies, non requiescent).—Хотя болѣе правильнымъ греч. чтеніемъ надо признать ἡμέρα и νύξ[1], какъ им. падежи, но для др.-славянскихъ дн҃ь и нощь точно установить падежъ нельзя, потому трудно указать и греч. ориг. для др.-слав. текста. Пересмотра по иному греч. т. также нельзя установить: на земли 51. 63. Оф. ($α^0$) могло явиться и независимо отъ № 130. Чтенія: къ сиж Лоб. и др. ($α^0$) и весну Стеф. и др. ($β^0$)—ошибки, при чемъ первая навѣяна, видимо, сѣткорихъ (см. 8. 21. δ.). Переводъ одинъ, въ общемъ древній[2]; о поуити см. гл. 2. 2. Лучшій текстъ нахо-

---

[1]) *Field.* Orig. Hexapl. ect. [2]) τὸ σπέρμα = сѣтва — большая рѣдкость: изъ другихъ пам. оно намъ неизвѣстно, да въ кн. Бытія τὸ σπέρμα = всегда сѣмя. Ὁ θερισμός и τὸ θέρος въ Евангеліяхъ переводятся *только* жатва, какъ въ значеніи собственно жатвы (Мат. 9. 37. 38: 13. 30, Мар. 4. 29, Лук. 10. 2 и Io. 4. 35), такъ и въ смыслѣ „лѣто“ (Мат. 24. 32, Мар. 13. 28 и Лук. 21. 30), но въ Псалтири (Пс. 73. 17) τὸ θέρος = лѣто (по Син. сп., а въ сп. XIII—XIV в.в.—тоже жатва: *Амфилохій*. l. c.); въ Апостолѣ τὸ θέρος и ὁ θερισμός нѣтъ, а слово лѣто = *только* греч. ὁ ἐνιαυτός или τὸ ἔτος (такъ же переводятся послѣднія слова въ Евангеліи, въ Псалтири, въ кн. Бытія и др. др.-слав. пам.). Словъ τὸ καῦμα въ греч. т. и зной въ др.-славянскомъ—Евангелій, Апостола и Псалтири нѣтъ; τὸ ψύχος въ Ев. (Io. 18. 18) и Ап. (Дѣян. 28. 2 и II Кор. 11. 27) = зима, а въ Пс. 147. 6—мразъ (слово хладъ, неизвѣстное др.-слав. т. Евангелій и Апостола, въ Пс. 106. 29 соотвѣтствуетъ греч. ἡ αὔρα, а въ другихъ пам.—и ἡ δρόσος).

дится въ L. Gl. т. восходитъ къ LXX-ти (β°); форма починоути — поздняя: извѣстна изъ рук. XV—XVI в.[1].

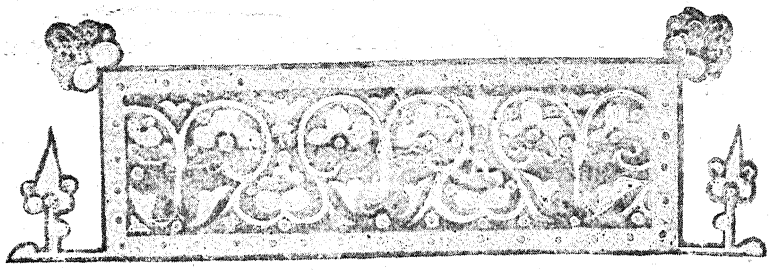
Послѣднимъ стихомъ (22-мъ) 8-ой главы я и закончу сравненіе древне-славянскаго текста кн. Бытія съ греческимъ и латинскимъ.

Изъ стиха въ стихъ мы разсмотрѣли почти половину текста паримейной части кн. Бытія[2]. Этого матеріала, мнѣ кажется, вполнѣ достаточно, чтобы имѣть право сдѣлать теперь выводы, тѣмъ болѣе, что, при изученіи состава и перевода первыхъ восьми главъ книги Бытія, были приняты во вниманіе и чтенія другихъ главъ памятника, въ его паримейныхъ и четьихъ отдѣлахъ; съ другой стороны, при характеристикѣ каждой редакціи въ отдѣльности—къ чему мы ниже непосредственно переходимъ—число примѣровъ, взятыхъ изъ текста кн. Бытія по тѣмъ или другимъ его спискамъ, понятно, должно увеличиться. Такимъ образомъ выводы, которые намъ придется сдѣлать въ дальнѣйшихъ главахъ «Опыта», будутъ основаны на древне-славянскомъ текстѣ книги Бытія почти въ полномъ его объемѣ.

---

[1]) Между прочимъ—изъ прор. Іезекіила 34. 14 по списку XV—XVI в.: см. *Šafařik.* Památky ect., p. 92 и *I. Berčič.* Olomci ect.

[2]) По общему счету 197 стиховъ изъ 468—общаго числа стиховъ кн. Бытія, вошедшихъ въ паримейники древнѣйшаго состава, греческіе и древне-славянскіе. Употребляя слово «стихъ» по отношенію къ текстамъ, въ которыхъ дѣленія на стихи еще нѣтъ, я примѣняюсь, конечно, къ современному раздѣленію текста св. Писанія, съ цѣлію опредѣлить объемъ древняго текста.



III

Общій характеръ древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія по сохранившимся рукописямъ. Разнообразіе въ чтеніяхъ списковъ, въ зависимости отъ порчи текста, вліянія разныхъ греческихъ подлинниковъ и различія въ переводѣ. Основные признаки раздѣленія текстовъ на редакціи. Главныя редакціи текстовъ.

Въ предыдущей главѣ я старался путемъ точныхъ параллелей представить возможно нагляднѣе общую картину взаимныхъ отношеній разныхъ текстовъ книги Бытія, древне-славянскихъ и греческихъ, паримейныхъ и четьихъ; принята была также во вниманіе и латинская Вульгата, а отчасти—и еврейскій текстъ кн. Бытія въ русскомъ переводѣ. Насколько удалась мнѣ эта наглядность—судить не могу, но картина вышла, кажется, довольно полная, порой, можетъ быть, даже съ излишествами, несмотря на то что сопоставленія сдѣланы только изъ первыхъ 8-ми главъ кн. Бытія. Теперь намъ предстоитъ изучить эту картину, съ тѣмъ чтобы, отдѣливъ въ ней главное отъ второстепеннаго, составить себѣ ясное понятіе о томъ, какъ она могла образоваться.

Взаимныя отношенія древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія въ томъ видѣ, въ какомъ они изображены во 2-й главѣ «Опыта» по рукописямъ XII—XVI в.в., слагались постепенно и въ теченіе долгаго времени, возникли при разныхъ историческихъ и бытовыхъ условіяхъ и явились, наконецъ, результатомъ дѣятельности многихъ лицъ. Поэтому правильное пониманіе и на-

учная оцѣнка этихъ отношеній возможны въ томъ лишь случаѣ, если намъ удастся отвѣтить на вопросы: какъ измѣнялись древне-славянскіе тексты книги Бытія? гдѣ, когда и почему происходили тѣ или другія перемѣны? кто именно и при какихъ обстоятельствахъ былъ виновникомъ этихъ перемѣнъ? и т. п. Къ сожалѣнію, на эти, какъ и на многіе другіе вопросы, невольно рождающіеся въ умѣ, при видѣ разнообразія древне-славянскихъ текстовъ кн. Бытія, документальная исторія не даетъ никакихъ отвѣтовъ; умалчиваютъ объ этомъ и преданія. Передъ нами лежатъ только труды невѣдомыхъ дѣятелей, неизвѣстно когда и при какихъ условіяхъ совершенные и въ какой зависимости другъ отъ друга находившіеся. При такомъ положеніи дѣла задача слависта, поставившаго себѣ цѣлью установить взаимныя отношенія древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія и по мѣрѣ возможности рѣшить связанные съ этими отношеніями вопросы, чрезвычайно усложняется, а если имѣть въ виду безусловную непререкаемость выводовъ—то становится прямо невыполнимой. Поэтому на весь свой дальнѣйшій трудъ я смотрю какъ на опытъ не только рѣшенія, но даже самой постановки тѣхъ или другихъ вопросовъ.

На первый взглядъ взаимныя отношенія древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія представляются крайне неясными, почти неуловимыми. Въ каждой главѣ, въ каждомъ стихѣ, даже въ отдѣльной части одного и того же стиха библейскаго текста эти отношенія постоянно мѣняются и до того неустойчивы, что порой совершенно теряешь основныя черты сходства и разницы и отчаиваешься выйти изъ всей этой путаницы. Едва только установишь, что извѣстное чтеніе относитъ извѣстный текстъ къ одной группѣ, какъ въ слѣдующемъ стихѣ является новое чтеніе, по которому тотъ же текстъ слѣдуетъ изъ этой группы вывести и причислить къ другой, третьей и т. д. группамъ. Происходитъ постоянная смѣна взаимоотношеній, и начинаешь

думать, что всѣ тексты связаны между собою какъ-бы цѣпью непрерывныхъ разностей и сходствъ, крайне затрудняющихъ какую-либо классификацію. Если всѣ эти взаимоотношенія древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія можно было бы представить графически, то, пожалуй, — только въ видѣ діаграммы изъ цѣлаго ряда взаимно пересѣкающихся круговъ, площади которыхъ въ отдѣльныхъ частяхъ, гдѣ больше, а гдѣ меньше, другъ съ другомъ совпадаютъ.

Постараемся же теперь изучить эту діаграмму, съ тѣмъ чтобы, по мѣрѣ силъ и возможности, точнѣе опредѣлить запутанныя отношенія нашихъ текстовъ. Но прежде всего скажу нѣсколько словъ о внѣшнемъ видѣ списковъ. Изъ описанія рукописей мы уже видѣли, что древне-славянскіе паримейники вообще сильно пострадали отъ времени и небрежнаго отношенія владѣльцевъ. Особенно это слѣдуетъ сказать про списки Московской Синодальной Типографіи. Почти всѣ они съ огромными пробѣлами [1]: множество листовъ утрачено, а съ ними исчезъ между прочимъ и текстъ книги Бытія; такъ, въ сп. № 52 недостаетъ, напр., всѣхъ чтеній изъ первыхъ 10-ти главъ кн. Бытія. Другіе списки паримейниковъ, которыми я пользовался, сохранились въ общемъ значительно лучше типографскихъ. Но и въ нихъ тѣмъ не менѣе многихъ листовъ также недостаетъ, а съ ними — и многихъ чтеній изъ книги Бытія; такъ, въ Гр. спискѣ нѣтъ, напр., чтеній изъ гл. 5. 18-24: 7. 6-9: 8. 4-7. 16-22: 9. 1-7: 11. 4-9: 12. 1-7: 14. 15-20: 17. 15-17. 19: 18. 11-14: 21. 1-8: 28. 10-17: 32. 1-10 и нѣк. др., въ Лоб. сп. — гл. 1. 5-13: 27. 1-41: 31. 3-16 и др.; въ Перф. — 18. 20-33: 45. 6-16: 46. 1-7 и др.; въ Зах. — 17. 15-17. 19: 18. 11-14: 21. 1-8:

---

[1]) Трудно повѣрить, чтобы они въ такомъ жалкомъ видѣ поступили въ синодальную типографію изъ частныхъ библіотекъ: ихъ, думается, могли такъ истрепать «казенные» люди на Печатномъ Дворѣ, пользуясь ими для тѣхъ или другихъ надобностей печатнаго дѣла.

32. 8-10 и др.; въ Стеф.—14. 14-15 (?): 45. 11-16 и др., въ Оф.—гл. 1. 1-13: 9. 18-29: 10. 1. 32: 11. 1-9: 22. 1-18: 27. 1-41: 28. 10-17: 31. 3-16: 32. 1-10: 43. 26-31: 45. 1-16; въ Рум. 304—гл. 1. 1-13: 32. 1-10, Унд. 1277—гл. 1. 1-13 и т. д. Четьи списки книги Бытія дошли до насъ въ болѣе исправномъ видѣ, чѣмъ паримейные, что понятно: сравнительно съ паримейниками, какъ богослужебными книгами, ихъ рѣже переписывали и употребляли. Но это можно сказать только вообще, въ частности же нѣкоторые четьи списки также очень пострадали отъ времени; таковы, напр., юго-славянскіе списки кн. Бытія—Г. М. Кр. $Р_3$. Сав.: въ нихъ недостаетъ текста Быт. 33. 13—35. 5, а въ Кр., сверхъ того, не имѣется главъ отъ 1-ой до 24. 29, въ Сав.—гл. 1. 1-20. Изъ четьихъ списковъ русскаго письма большіе пропуски бытійскаго текста, вслѣдствіе утраты листовъ, оказались въ $В_1$ (гл. 1. 13—4. 4) и Т., въ которомъ исчезли главы 22-ая, 32 8—33. 11: 36. 5—37. 1: 37. 20—38. 13 и 41. 17-33; въ другихъ русскихъ спискахъ отъ ихъ порчи текстъ кн. Бытія вообще мало пострадалъ. Хотя утрата тѣхъ или другихъ чтеній кн. Бытія, особенно въ древнѣйшихъ рукописяхъ паримейника, дѣло очень печальное, но все же, такъ или иначе, терпимое, потому что, при существованіи нѣсколькихъ списковъ, пробѣлъ въ однихъ возмѣщается чтеніями другихъ, такъ что и паримейный и четій тексты кн. Бытія, можно сказать, дошли до насъ въ полномъ объемѣ: предполагаемые общіе пропуски рѣдки.

Отсутствіе тѣхъ или другихъ чтеній изъ кн. Бытія, вслѣдствіе механическаго поврежденія рукописей, не можетъ опредѣлять взаимоотношеній списковъ. Единственнымъ исключеніемъ будетъ только тотъ случай, когда утрата текста по указанной причинѣ совершилась въ оригиналѣ и затѣмъ была унаслѣдована списками. Такой случай и у насъ есть, а именно – огромный пропускъ (гл. 33. 13—35. 3: см. изданіе текста, стр. 277, вар. 108 111 и стр. 287, вар. 36) въ юго-славянскихъ спис-

кахъ Г. Кр. М. P_3. Сав., перешедшій, очевидно, изъ *дефектнаго* оригинала, такъ такъ ничѣмъ другимъ объяснить этого пропуска нельзя. На основаніи такого пропуска мы имѣемъ право объединить списки Г. Кр. М. P_3. Сав. въ одну семью, даже при отсутствіи другихъ общихъ признаковъ, чего на самомъ дѣлѣ, впрочемъ, нѣтъ. Но это, повторяю, единственный случай; другіе пропуски въ спискахъ, обусловливаемые утратою листовъ, не даютъ какихъ либо основаній для группировки списковъ: они — индивидуальныя особенности той или другой рукописи.

Дѣйствительныя основанія для группировки списковъ намъ слѣдуетъ искать не во внѣшней сохранности рукописей, а въ *качествѣ* ихъ текстовъ. Передъ нами около 50-ти кирилловскихъ текстовъ книги Бытія[1] и одинъ (по мѣстамъ — два) глаголическій, паримейныхъ и четьихъ, и между ними нѣтъ ни одного, про который съ увѣренностью можно было сказать, что онъ точная копія съ другого. Такихъ копій у насъ нѣтъ: каждый текстъ чѣмъ нибудь да отличается отъ другого. Но вмѣстѣ съ этимъ мы не находимъ также списка, у котораго не было бы чего либо общаго въ чтеніяхъ съ другими извѣстными списками кн. Бытія, въ отличіе отъ прочихъ. Такимъ образомъ всѣ разночтенія древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія раздѣляются, какъ и слѣдовало ожидать, на двѣ главныя группы: 1-хъ) разночтенія *индивидуальныя*, т. е. — свойственныя одному какому либо тексту и 2-хъ) *общія* — извѣстныя двумъ, тремъ и бо́льшему числу текстовъ. Появленіе той и другой

---

[1]) Собственно 47 списковъ: 26 четьихъ и 21 паримейныхъ (16 — въ изданіи проф. Брандта и 5 — введенныхъ мною). Въ это число не входятъ однако паримейники Московской Синодальной Типографіи — №№ 51(158). 52(159). 56(162). 58(164). 60(166). 62(168) и 228(170), а также паримейники Румянцовскаго Музея № 3338 и Тверского — № 4652: этими списками я пользовался г. о. для опредѣленія общаго состава паримейниковъ, текстъ же книги Бытія изъ нихъ мною былъ принятъ во вниманіе только по мѣстамъ.

группы зависитъ отъ разныхъ причинъ, именно: во 1-хъ) отъ порчи текста при перепискѣ, во 2-хъ) отъ вліянія на него разныхъ греческихъ текстовъ или отъ случайнаго совпаденія съ послѣдними и во 3-хъ) отъ различій въ самомъ переводѣ кн. Бытія.

Ошибки писцовъ. Если чтеніе какого-нибудь списка (или списковъ) кн. Бытія не раздѣляется другими списками памятника и не найдено въ извѣстныхъ греческихъ текстахъ, то такое чтеніе слѣдуетъ признать порчею первоначальнаго текста. Конечно, такой критерій порчи текста—относительный, но другого у насъ, къ сожалѣнію, пока нѣтъ, потому что, во 1-хъ) мы не знаемъ ни первоначальнаго текста древне-славянскаго перевода книги Бытія, ни его греческаго подлинника и во 2-хъ) нашъ рукописный и печатный матеріалъ текстовъ, древнеславянскихъ и греческихъ, какъ бы онъ ни былъ великъ, все же съ увѣренностью нельзя признать исчерпаннымъ. Вотъ въ предѣлахъ этого ограниченія я и понимаю порчу текста — ошибки и разные домыслы неопытныхъ или невнимательныхъ писцовъ, которые не позаботились въ этомъ случаѣ провѣрить написаннаго, либо вообще относились къ своему дѣлу безсознательно и механически, не думая о точности и даже смыслѣ переписаннаго.

Всѣ такія ошибки переписчиковъ можно свести въ слѣдующія группы: 1) пропуски, 2) вставки, 3) перестановки и 4) явныя искаженія текста въ словахъ, формахъ и ихъ сочетаніяхъ. Подобными ошибками пестрятъ, можно сказать, всѣ списки кн. Бытія, паримейные и четьи, такъ что немного найдется чтеній этой библейской книги, которыя во всѣхъ извѣстныхъ мнѣ рукописяхъ памятника, сохранились бы въ цѣлости и буквально совпадали другъ съ другомъ. Достаточно хоть немного перелистовать изданія Р. Ѳ. Брандта паримейнаго текста[1]) кн. Бытія и мое—четьяго[2]) и посмотрѣть

---

[1]) *Р. Ѳ. Брандтъ.* Григоровичевъ паримейникъ. Москва. 1894—1901, вып. I—III.

[2]) *А. Михайловъ.* Книга Бытія пророка Моисея въ древне-

на варіанты къ основной рукописи, чтобы убѣдиться въ этомъ наглядно. Поэтому, перечислять тутъ всѣ ошибки писцовъ нѣтъ возможности, да и не къ чему: съ одной стороны, для нихъ пришлось бы отвести нѣсколько печатныхъ листовъ, съ другой — большая часть такихъ ошибокъ случайнаго характера и никакихъ общихъ заключеній по исторіи текста не даетъ. Для характеристики древне-славянскаго текста кн. Бытія въ этомъ отношеніи я ограничусь только немногими примѣрами ошибокъ, притомъ — изъ нѣкоторыхъ лишь списковъ.

1. Всѣ пропуски писцовъ въ текстѣ — двухъ видовъ: гаплографическіе и необъясняемые гаплографіей. Много тѣхъ и другихъ, но гаплографическихъ больше. Къ пропускамъ обоихъ видовъ, извѣстнымъ одному какому либо списку, принадлежатъ, напр., слѣдующіе: въ Гр. сп. — *бысть* (*вечеръ и бысть*) *утро* 1.19[1]), Ляп. — (*сверши Богъ*) *въ день шестыи* (*дѣла своя*) 2.2, Зах. — (*оттуду*) *раздѣляется* 2.10, Стеф. — *поставлю* (*на облацѣхъ*) 9.13, Лоб. — *и* (*нынѣ*) *не оскудѣютъ* 11.6, Г.— *видѣ* (*Богъ*) *яко* 1.21, $П_2$— *будетъ* (*Хамъ*) *рабъ* 9.27 и мн. др.[2]). Крупные пропуски негаплографическаго характера нашлись въ Л (см. гл. 17.10.18: 22.19-24: 41.19-23: 46.8-25), Т (12.2-13: 22.1-24 и др.).

Значительно больше замѣчается пропусковъ общихъ, т. е. раздѣляемыхъ двумя, тремя и большимъ числомъ списковъ, паримейныхъ и четьихъ, въ самыхъ разнообразныхъ сочета-

---

славянскомъ переводѣ. Варшава, вып. I 1900 г., вып. II 1901, вып. III 1903 и вып. IV 1908.

[1]) Правописаніе рукописей какъ здѣсь, такъ и во всѣхъ другихъ мѣстахъ ниже, не удерживается; всѣ пропуски взяты въ скобки.

[2]) Кромѣ этого см. еще пропуски: въ Ар.—гл. 1.7: 4.16.17: 5.1-6. 26.27.30.31: 6.21: 11.13: 14.12 и др., Вил.—4.14: 11.3.27 и др., $В_1$.— 5.13: 24.35.36 и др., Г.—6.21 и др., $К_2$.—5.25: 17.19 и др., Кр.—29.29: 36.28 и др., Л.—19.33: 27.41: 28.6.7: 30.4.5: 31.36: 34.19-21: 36.32-34 и др., $П_1$.—19.29: 24.38.39 и др., $Р_1$.—9.5 и др., $Р_2$.—5.26: 9.7: 25.23 и др., $Р_3$.—14.2.10: 25.29: 32.8.9 и др., С.—5.26: 7.3.8: 8.7 и др., Унд.—7.3: 31.33 и др.,—всѣ объясняемые гаплографіей.

ніяхъ; напр., *между водою* (*и водою*) 1.6. Перф. Стеф., *створилъ* (*я*) *есть* 1.27. Гр. Зах., (*егда бысть*) *вонь же день* 2.4. Гр. Зах. Л. Перф. 49. 50. 51. 63. Г. М. $Р_3$. Сав., *возрасти* (*отъ земля всяко*) *древо* 2.9. Г. М. $Р_3$. Сав., (*и вскую*) *испаде* 4.6. Ар. 63. А., *въ вредъ мнѣ* (*и юношу въ язву мнѣ*) 4.22. Гр. Стеф. 228, (*и одержаше вода*) *и множашеся* 7.18. Гр. Ляп. и т. д. Особенно много пропусковъ гаплографическаго происхожденія; таковъ, напр., пропускъ текста въ гл. 8.1-3, извѣстный списку Л. и всѣмъ паримейникамъ, за исключеніемъ Перф., Тих., Румянцовскаго 3338, Тверского № 4652 и паримейниковъ №№ 50. 55. 57 Московской Типографской б—ки. По другимъ пропускамъ, объясняемымъ гаплографіей и неизвѣстнымъ греческому тексту кн. Бытія, образуются, напр., такія группы др.-слав. списковъ памятника: Л. Лоб. Оф. Перф. Ляп. 12.1; Г. М. 11.12; Г. М. Сав. 6.19: 9.23: 14.10; Г. М. $Р_3$. Сав. 2.19: 12.5 и др.; $В_3$. У. 5.6.7: 7.8; Ген. Н. 11.19; $Р_2$. С. 5.28-30: 10.2.20: 11.13: 13.2.3: 14.2: 18.29: 19.16: 23.6: 24.47: 26.29: 37.13 и мн. др.; Л. $Р_2$. С. 30.30; $В_3$. $Р_2$. С. У. 30.22; Л. Кр. 36.36; Вил. и всѣ рус. чет. сп. 10.27.28.29: 17.25: 36.20 и мн. др.

2. Вставки, извѣстныя только отдѣльнымъ спискамъ, вообще рѣдки; напр., *посрѣдѣ воды* (*и водъ*)[1] 1.5. $Р_2$., *твердь* (*небо*) 1.7. Стеф., *гады* (*земными*) *вѣми* 1.26. Перф., *лѣпота* (*дѣла*) *ихъ* 2.1. Г., *скрыхся* (*въ раи*) 3.10. Гр., *въ землю* (*паки*) *идеши* 3.19. Ляп., *питѣтися съ тобою* (*въ ковчезѣ*) 6.30. Зах. и др.[2]. Значительно больше вставокъ, извѣстныхъ двумъ, тремъ и большему числу списковъ; напр. *двѣ свѣтила* (*небесныи*) 1.16. Г. М. $Р_3$., *еже* (*есть*) *разумѣти* 2.17. Стеф. 228, (*оба*) *препоясанія* 3.7. Л. Оф. Перф. Рум. 304. Унд. 1277. Тип. 49. 51, (*чада*) *твоя* 3.16. Зах. Лоб. Оф. 51, *размыслихъ* (*потрѣбити человѣка*) 6.7. Лоб. Бѣлгр., *въ* (*всемъ*) *родѣ* 6.9. Унд. и всѣ рус. чет. сп., *скончаеши сверху* (*помостъ*) 6.16. А. Вил. $В_2$. $К_2$. $К_3$., *отъ лица* (*всея*) *земля* 8.11. Оф. 49. 51.

---

[1]) Вставки заключены въ скобки.

[2]) См. еще гл. 2.10 (Гр.): 3.5 (Зах.): 4.1 (Лоб.): 6.19 (Оф.): 7.19 (Ляп.): 8.19 (Перф.): 12.2 (Стеф.) и др.

P_2. С., *сынъ его* (*большій и сынъ его*) *меньшій* 9. 24. Ген. Н. H_2. и др.[1]). Часть этихъ вставокъ была занесена, надо полагать, прямо въ текстъ, часть вошла впослѣдствіи съ полей, гдѣ помѣщалась въ видѣ глоссъ. Къ числу вставокъ-глоссъ, кромѣ указанной выше въ 6. 16, принадлежатъ, напр., еще слѣдующія: *нагъ есмь* (*посреди древа сущаго въ раи*) 3. 10. Стеф. 228[2]), *вси гады* (*пресмыкающіеся и*) *двизающіеся* 7. 14. Г. М.[3]), *оконце ковчегу* (*двери* или: *и двери*) *иже створи* 8. 6. Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. 63. и др.[4]). Въ паримейникахъ глоссъ вообще замѣчается очень мало, но въ четьихъ спискахъ кн. Бытія, особенно русскихъ, напротивъ, глоссы попадаются часто, и очень любопытныя, въ смыслѣ указаній на характеръ поправокъ; напр. въ А.—*бѣ* (*обрѣтеся*) 2. 20[5]): *Сиръ* (*Салимъ*) 33. 18, Вил.—*Хановичъ* (*Хамови*) 10. 6: *Есхы* (*Сарринъ*) 11. 29; B_2.—*гера* (*валакъ*) 14. 2; *пьніемъ* (sic) *ангела* (*образъ Божій*) 32. 30; B_3.—*на неги* (*си*) 28. 13; Ген.—*пребыти* (*преити*) 6. 3: *Сифъ* (*Симъ*) 9. 23: *мьсту тому* (*ему*) 11. 9; K_1.—*Араратъскыхъ* (*Аравитъскыхъ*) 8. 4; K_2.—*пръвыи* (*единъ*) 1. 5: *его* (*твое*) 4. 7: *Багадатъ* (*Вавилонъ*) 10. 10: *Мисиря* (*Египта*) 13. 1: *бера* (*валакъ*) 14. 2: *Шамъ* (*Дамаскъ*) 14. 15: *приготова* (*исцѣпивъ*) 22. 3: *стурлаби* (*кумиры*) 31. 19: *хамма* (*солнце*) 32. 3: *пьніель* (*образъ Божій*) 32. 31: *армени* (*Амаликъ*) 36. 16 и др.; K_3. – *стяжахъ* (*сѣздахъ*) 4. 1: *вѣскреси* (*вѣстави*) 4. 25: *истлити* (*истаити*) 6. 17: *размѣсимъ* (*смѣсимъ*) 11. 7: *Сарры* (*Есхи*) 11. 29: *злами* (*великами*) 12. 17: *беса* (sic) (*Валакъ*) 14. 2:

---

[1]) См. еще гл. 2. 3 (Г. М. P_3. Сав.): 2. 16 (K_1. K_2. Т.): 2. 20 (Гр. Зах. Лоб.): 4. 15 (Г. М. P_3. Сав.): 6. 19 (Зах. Лоб.): 8. 6 (Гр. Унд. и всѣ рус. чет. сп.) и мн. др.

[2]) Вставка сведена съ полей въ текстъ, но не на мѣсто.

[3]) Глосса вошла въ текстъ, но не вытѣснила слова, которое она должна была замѣнить.

[4]) Глосса занесена въ текстъ, но не на мѣсто, и не вытѣснила слова, которое должна была замѣнить.

[5]) Въ скобки здѣсь и повсюду ниже поставлено слово текста, къ которому относится глосса, которая у насъ выписывается внѣ скобокъ.

кладязь сьверенъ (*книзи вирны*) 14. 10: *къ тебь* (*къ тому*) 15. 4: *сверъшу* (*положу*) 17. 2: *за сьтвь* (*по рогъ*) 22. 13: *прелестникъ* (*Іаковъ*) 27. 36: *си* (*на ней*) 28. 13: *на ливу и на сьверъ и на въстокы* (*до въстокъ и западъ и до сьвера*) 28. 14: *обьцался* (*молился*) 28. 20: *часъ* (*время*) 29. 7: *обьтомъ* (*молитвою*) 31. 13: *груду* (*могилу*) 31. 46: *Бога* (*ангела*) 32. 30 и мн. др.; въ М.—*Исавле* (*Іаковле*) 36. 12, Н.—*Симъ* (*Сифъ*) 9. 23, $П_1$. — *дьля* (*ради*) 18. 30: *пенїем* (sic: *образъ Божій*) 32. 30; $П_2$ —*сверъши* (*сътвори*) 6. 15: *горящися* (*курящися*) 15. 17: *дьля* (*ради*) 16. 14: *понеже* (*имже*) 19. 13: *ловъ* (*звѣрь*) 27. 3: *утробу* (*укоризну*) 30. 23: *коровъ* (*воловъ*) 32. 15 и др.; $Р_1$.—*прїиметъ* (*раздрушитъ*) 4. 15: *домъ хлѣбный* (*Виѳлеемъ*) 35. 19; $Р_2$.—*подница* (*пождя*) 6. 16: *ловъ* (*звѣрину*) 27. 7: *скоро* (*попростъ*) 32. 12 и др.; С.—*назнаменаныя* (*знаменія*) 30. 42, Т.—*злоба* (*злобы*) 6. 5: *кумиры* (*стурлаби*) 31. 3 . 35; Унд.—*столпъ* (*сунъ*) 11. 4 и мн. др.

Иногда одна и та же глосса къ извѣстному слову встрѣчается въ двухъ, трехъ и большемъ числѣ списковъ, вслѣдствіе чего образовались, напр., такія группы списковъ: А. $К_3$. — *землю* (*раи*) 2. 10: *вспятку* (*ему пяту*) 3. 15: *царство* (*насаръ*) 14. 17; $В_2$. $К_2$. — *судны* (*Божіи*) 6. 2, $К_3$. Н.— *преити* (*пребыти*) 6. 3, Ген. Н.— *введоша* (*внидота*) 12. 15: *буду тебь Богъ* (*быти тѣбѣ Богу*) 17. 7: *всякъ* (*весь*) 17. 10: *Исавъ* (*Іаковъ*) 28. 8 и др.; $В_2$. $П_1$.—*узрь* (*видь*) 18. 2, Вил. $К_1$.— *домъ* (*градъ*) 19. 4, $К_1$. Т.—*кумиры* (*стурлаби*) 31. 19, $К_3$. $Р_1$ —*избра* (*и зря*) 34. 8; А. $К_1$. $К_3$.—*пощадь Богъ* (*Измаилъ*) 16. 15, $К_2$. $П_1$. $П_2$.—*ангела* (*Бога*) 32. 30; Вил. $В_2$. $П_1$. — *третїи* (*тъ*) 34. 25, $В_2$. $К_2$. $К_3$. $П_1$.—*бастма* (*Васему*) 26. 34; $В_2$. $К_2$. $П_1$. $П_2$. — *досажающи* (*ревнующи*) 26. 35; А. Вил. $В_2$. $К_3$ $П_2$.—*помостъ* (*сверху*) 6. 16 и мн. мн. др.

Значеніе этихъ глоссъ мы постараемся выяснить ниже при изученіи четьяго текста книги Бытія, а теперь только замѣтимъ, что нѣкоторыя изъ нихъ, свойственныя двумъ—тремъ спискамъ кн. Бытія, указываютъ на генетическую связь этихъ списковъ между собою и съ тѣми, въ которыхъ тѣ или другія глоссы вошли уже въ текстъ памятника.

Всѣ вставки по величинѣ вообще небольшія. Крупныхъ

вставокъ очень мало, причемъ всѣ онѣ нашлись только въ четьихъ спискахъ кн. Бытія; таковы, напр., вставки диплографическаго характера въ сп. Унд. 3. 13, $В_3$ 5. 13, $Р_2$. С. 10. 32, Ген. $В_2$. $В_3$. $К_2$. Н. У. 10. 32 и нѣк. др. Нашлись также и большія вставки небиблейскаго происхожденія; таковы именно вставки въ спискахъ Аѳ. Г. Кр. М. $Р_3$. Сав. 12. 5 и въ сп. Л. 24. 37: первая изъ нихъ заимствована, повидимому, изъ какого-нибудь хронографа и введена въ оригиналъ указанныхъ списковъ, взамѣнъ опущеннаго подлиннаго библейскаго чтенія, вторая— представляетъ краткое изложеніе текста кн. Бытія 24. 37-47, въ подлинномъ видѣ тоже опущеннаго въ сп. Л. (см. изданіе).

3. Третью группу ошибокъ славянскихъ переписчиковъ составляютъ перестановки въ текстѣ. Иногда такія перестановки извѣстны одному какому-либо списку; напр. *меньшее свѣтило* 1. 16 (№ 51), *въ Адама сонъ* 2. 11. (С.), *женъ своей имя* 3. 20. (Гр.), *на брата своего Авеля* 4. 8. (Оф.), *седмь днiй* 7. 3. ($Р_1$.), *до мѣсяца десятаго* 8. 5. ($К_2$.), *Валакъ царь* 14. 2. (Л.), *бысть меньшая* 19. 35. (Ар.) и мн. др. [1]). Но значительно чаще однѣ и тѣ же перестановки раздѣляются нѣсколькими списками; напр. *на востоцѣхъ въ Едемѣ* 2. 8. (А. Вил. $В_2$. $В_3$. $К_1$. $К_2$. $К_3$. $Р_1$. Т. У.); *тоя земля* 2. 12. (Лоб. Ляп. Оф. Рум. 304. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп.); *кость нынь* 2. 23. ($Р_1$ $Р_2$. С.), *жену свою Еву* 4. 25. (Оф. Стеф 49. 63. 228. Г. М. $Р_3$. Сав.), *ковчегу оконце* 8. 6. (Аѳ. Сав. $Р_2$. С), *душа его* 9. 4. (Г. М. $Р_3$. Сав. Л. $Р_1$. $Р_2$. С.) и мн. др. [2]).

---

[1]) См. еще Лоб. 4. 9, Ляп. 4. 14. 15. 17: 5. 2: 7. 1. 15 и др., Л. 18. 19: 19. 34: 21. 26: 22. 12: 24. 16: 28. 15 и др., Ар. 21. 14: 22. 3: 27. 17: 29. 17: 31. 44: 35. 15 и др., Г. 26. 22, $К_2$. 7. 10: 35. 3, $П_2$. 36. 14, $Р_1$ 21. 19, $Р_3$. 23. 8: 24. 34. 49: 26. 9: 29. 7. 28, Унд. 22. 9: 34. 14, У. 4. 12: 26. 11: 37. 7 и мн. др.

[2]) См. еще главы: 3. 5 (Вил. $В_2$. $В_3$. $К_1$. $К_2$. $К_3$. Т. У.), 13. 4 (Л. Ар. $П_1$. Унд.), 13. 16 (Вил. $В_1$. Ген. $К_1$. $К_2$. Н. Т. У.), 27. 1. 8. 42: 29. 16: 31. 37 (Г. М. Сав.), 20. 13: 22. 3 ($В_3$. У.); 19. 15: 22. 19: 24. 3: 25. 10: 26. 5: 27. 44: 30. 30: 31. 5. 30 (Унд. и всѣ рус. чет. сп.), 9. 5 (*ib.*, кромѣ А. $Р_1$), 18. 32: 23. 15 (*ib.*, кромѣ $Р_2$. С.), 24. 43 (*ib.*, кромѣ А. $К_1$. $К_3$. $Р_1$.), 27. 26 (*ib.*, кромѣ $Р_1$. $Р_2$. С.), 22. 2 (Л. Перф.), 22. 18 (Л. Перф. Ар.); 24. 18. 48: 29. 31: 30. 7: 31. 29 и др. ($Р_2$. С.), 27. 18. 32 (Л. $Р_3$. Сав.), 25. 20: 26. 30: 27. 6: 31. 24 (Г. М. $Р_3$. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.) и мн. др.

Перестановки, индивидуальныя и общія, вносятъ, несомнѣнно, большое разнообразіе во взаимныя отношенія списковъ. Но, съ другой стороны, многія изъ этихъ перестановокъ, подобно пропускамъ и вставкамъ, могутъ служить также и основаніемъ для установленія отдѣльныхъ группъ списковъ кн. Бытія; такъ, общія перестановки ведутъ, мы видимъ, къ образованію въ средѣ четьихъ списковъ двухъ главныхъ группъ ихъ, юго-славянской и русской, и особыхъ подгруппъ, или семей списковъ въ обѣихъ группахъ: Г. М. Сав., B_3. У., P_2. С. и др.

4. Послѣднюю группу ошибокъ древне-славянскаго текста кн. Бытія, не оправдываемыхъ извѣстными греческими списками памятника, составляютъ искаженія и разные домыслы переписчиковъ. Такія ошибки раздѣляются тоже то отдѣльными списками, то—что чаще—группами ихъ; напр. *на тверди* вм. *твердь* 1.6. Гр., *свѣтило* вм. *свѣтити* 1.17. Лоб., *рекыи* вм. *пакы* 2.19. Зах., *дѣлатель* вм. *дѣлая* 6.14. Оф., *буди* вм. *да будетъ* 1.3. Перф., *ребро* вм. *отъ ребръ* 2.21 Ляп., *роди Енось* вм. *родися Еносу* 4.18. Л., *введоша* вм. *внидоша* 6.9. K_1., *и возвратитъ* вм. *изъ вратъ* 34.24. Унд. и мн. др. [1]); *знаменіе* вм. *знаменія* 1.14. (Гр. 50. 51. Унд. 1277. P_2. С.), *землю* вм. *по земли* 1.17. (Оф. Рум. 304. Тип. 50.), *еста* вм. *бѣста* 3.7. (Л. Оф. Стеф. 49. 228.), *рождахуся бѣси* вм. *рождаху себѣ си* 6.4. (Гр. Лоб. Стеф. 228. А. B_2. K_1. K_2. K_3. $П_1$. Т. У.), *душу* вм. *плотъ* 6.17. (Гр. Лоб. Оф. Г. М. P_3. Сав.), *сущъ* вм. *сучець* 8.11. (Гр. Аѳ. P_3. Сав. Унд.), *сенародъ* Ар. Унд. или: *се народи земныя* Г. М. P_3. Сав. вм. *Сенааръ* 10.10 и мн. др. Общность ошибокъ, доходящихъ иногда до полной безсмыслицы (напр. *фе* вм. *же* 18.30. B_3. У., *единеніе* вм. *яденіемъ* 31.15.

---

[1]) См. еще Гр.—1.7.14.18: 2.1.10: 4.1: 6.4.6: 8.13 и др., Лоб.—2.5: 3.19: 4.11: 7.11.13.23 и др., Зах.—1.17: 2.19: 3.5: 6.14: 7.16: 9.2 и др., Перф.—1.3.11.12.20.24.28: 2.10: 3.8.11: 6.2.5: 9.2.3.16 и др., Стеф.—3.6.14.22: 7.22: 9.2.16: 10.32: 12.4, Ляп.—1.9.14: 2.2.4.19: 4.2.20: 6.3.12.14.19: 7.4.13.14.21: 9.1.5: 11.5 и др., Л.—3.6: 4.21: 6.5: 9.15: 12.6 и т. д.

P_2. С. и др.), показываетъ, что большинство ихъ унаслѣдовано писцами изъ оригиналовъ.

По общимъ искаженіямъ текста и разнымъ домысламъ писцовъ списки кн. Бытія соединяются часто въ тѣ же группы, что и по другимъ ошибкамъ переписчиковъ. Такъ, изъ паримейныхъ списковъ, на основаніи разныхъ ошибокъ писцовъ, составляются такія группы: Оф. Рум. 308 (1. 20. 22: 2. 6. 10 и др.), Стеф. 228. (2. 5 3. 11. 14. 16 17: 4. 8. 11: 6. 3. 7 и др.), Зах. Стеф. 228 (2. 14. 20: 3, 1 и др.); изъ четьихъ списковъ — Г. М. P_3. Сав. 9. 21. 27: 16. 6. 29: 14. 7. 13: 18. 20: 32. 13 и др.), Г. М. (9. 15: 14. 17: 35. 6 и др.), Г. М. Сав. (30. 4. 5. 7: 32. 13 и др.), P_3. Сав. 11. 25. 26 и др., А. K_3. (13. 5: 15. 11: 18. 7 и др.), Ген. Н. (11. 18: 12. 8: 13. 4: 19. 8: 34. 23: 35. 29: 36. 43 и др.), B_3. У. (10. 8: 14. 6. 7. 16: 16. 5: 17. 3: 18. 20: 30. 26. 40: 31. 13. 15: 34. 21: 35. 16. 18 и др.), P_2. С. (9. 11: 10. 8: 11. 6. 29: 12. 8: 13. 4. 5. 9. 17: 14. 1. 2. 7. 9. 13: 15. 19: 16. 11: 17. 5. 21: 18. 9. 30: 19. 2. 10: 30. 36. 40: 31 15. 27. 33: 32. 9. 16. 22: 34. 28: 35. 2. 8. 16: 36. 14 и мн. др.), А. Вил. и др. рус. чет. сп. (9. 10. 13. 16. 28: 10. 4: 11. 9 и др.) и т. д.

Изучая всѣ виды ошибокъ, неоправдываемыхъ греческими текстами кн. Бытія, мы каждый разъ наблюдаемъ одно и то же явленіе, а именно: во всѣхъ, безъ исключенія, спискахъ имѣются индивидуальныя погрѣшности, но большинство ошибокъ тѣмъ не менѣе общія, т. е. извѣстны двумъ, тремъ и бо́льшему числу списковъ, въ разныхъ сочетаніяхъ послѣднихъ. Сверхъ этого, изученіе текстовъ еще показываетъ, что чѣмъ больше списковъ мы привлекаемъ къ сравненію, тѣмъ чаще индивидуальныя ошибки обращаются въ общія; такъ, въ паримейникахъ Рум. 304 и Тип. 228, которыми проф. Р. Ѳ. Брандтъ не пользовался въ своемъ изданіи, нашлись ошибки, раздѣляемыя списками Оф. и Стеф., въ отдѣльности. Наличность ошибокъ во всѣхъ спискахъ кн. Бытія, особенно общихъ, даетъ намъ право сдѣлать такой выводъ: во 1-хъ) у насъ нѣтъ ни одного списка, паримейнаго или четьяго, про который можно было бы сказать, что онъ *непосредственно* исправленъ по греческому оригиналу и во 2-хъ) авторы всѣхъ извѣстныхъ намъ древне-славянскихъ

списковъ кн. Бытія, паримейныхъ и четьихъ, были только *переписчиками*, исполнявшими свой трудъ весьма небрежно и часто безсознательно.

Сходство древнеславянскихъ чтеній съ разными греческими.

Много разнообразія въ группировку списковъ вноситъ сходство ихъ чтеній съ разными греческими текстами кн. Бытія. Это сходство заключается: во 1-хъ) въ наличности или отсутствіи того или другого чтенія, во 2-хъ) въ общихъ перестановкахъ чтеній и въ 3-хъ) въ общихъ выраженіяхъ, словахъ и формахъ.

1. Вставки и пропуски извѣстнаго чтенія, раздѣляемые также греческими текстами кн. Бытія, наблюдаются то въ однихъ паримейникахъ, то въ однихъ четьихъ спискахъ, то—наконецъ—въ тѣхъ и другихъ вмѣстѣ, въ разной группировкѣ. Приводимъ нѣсколько примѣровъ, съ параллелями въ скобкахъ изъ греческихъ списковъ.

1.7. *разлучи* Г. М. (διεχώριζε 44): *р. Богъ* Гр. и всѣ др. сп.[1]) (δ. ὁ Θεός V. и др.).

іb. и бысть тако Гр. 49. 63. Г. М. (Καὶ ἐγένετο οὕτως S. X. и др.): *проп.* Л. и всѣ др. сп. (*проп.* V. A. и др.).

1.11 *и по подобію* (2-ое) Зах. и др. (καὶ καθ' ὁμοιότητα X. 38. и др.): *проп.* Ляп. Унд. и всѣ рус. чет. сп.[2]), кромѣ P_2. C. (*проп.* V. и др.).

1.12 *на земли* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἐπὶ τῆς γῆς 37): *проп.* Гр. Зах Стеф. Перф. 49. 63. Г. М. P_3. (*проп.* V. A. и др.).

2.3 *дьлъ* Ар. (ἔργων S. 44): *вст. своихъ* Гр. и всѣ др. (*вст.* αὐτοῦ V. и всѣ др.).

3.6 *въземши жена* Стеф. Ляп. 50. 228. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (λαβοῦσα ἡ γυνή Compl. L. VI. 14. 15. и др.): проп. *жена* Гр. и др. (*проп.* ἡ γυνή V. A. и др.).

3.14 *на персехъ твоихъ* Л. Гр. Стеф. Зах. 50. 228 и др.

---

[1]) Какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ (до 8-ой гл. вкл.), при указаніи на „всѣ другіе списки", или „и др." см. соотвѣт. стр. 2-ой главы „Опыта".

[2]) Подъ словами „и всѣ др. рус. четьи сп." здѣсь, какъ и въ изданіи текста, подразумѣваются всѣ списки XV—XVI в русскаго извода, т. е.—кромѣ пергаменнаго Л. списка.

(ἐπὶ τῷ στήθει σου V. A. и др.): проп. *твоихъ* Ляп. Ар. Рум. 3338. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*проп.* σου Compl. L. VI. 14. 15. и др.).

4.1 *увѣдѣ* Зах. Л. Стеф. 49. 51. 63. 228. Г. М. P_3. Сав. (ἔγνω 72. 77. 130): вст. *Евгоу* Гр. и всѣ др. (*вст.* Εὖαν V. A. и др.).

4.17 *и нарече градъ* Лоб. и др. (καὶ ἐπωνόμασε τὴν πόλιν V. A. и др.): *проп.* Гр. 49. 63. Ар. P_2. С. (*проп.* 44. 106. 107).

9.1 *рече* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (εἶπε 82 [1]): вст. *имъ* Лоб. и всѣ др. (*вст.* αὐτοῖς V. A. и всѣ др.).

10.9 *сего дѣля (ради) рькуть акы (яко) Невродъ щюдъ (исполинъ) ловець предъ Господомъ Богомъ* Л. Ар. А. K_3. $Π_1$. P_1. Унд. (διὰ τοῦτο ἐροῦσι, ὡς Νεβρὼδ γίγας κυνηγός ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ V. Compl. E. X. 15. 18. 25. и мн. др.): *проп.* Г. М. P_3. Сав. Вил. B_1. и всѣ прочіе рус. чет. сп. (*проп.* 14. 16. 74. 130).

11.5 *сниде Господь Богъ* Л. и всѣ др. (κατέβη Κύριος ὁ Θεός Compl. L. S. 19. 20. 37. 44. 57. 72. 106. 107. 108. 131): проп. *Богъ* Лоб. Ляп. P_2. С. (*проп.* ὁ Θεός V. A. и всѣ пр.).

12.2 *въ языкъ великъ и многъ* Лоб. Перф. Тих. (εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολύ S. 31. 37. 44. 61. 106. 107): проп. *и многъ* Зах. и всѣ др, (*проп.* καὶ πολύ V. A. и др.).

13.17 *и съмени твоему до вѣка* Гр. и др. пар. сп. (καὶ τῷ σπέρματι σου εἰς τὸν αἰῶνα V. A. и др.): *проп.* Зах. Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*проп.* I. X. 14-16. 18. 25. 37. 55. 59. 71-79. 82. и др.).

15.5 *и рече* (2-ое) Л. Перф. Гр. Зах. Лоб. и др. (καὶ εἶπε V. A. и др.): *проп.* Унд. и всѣ рус. чет. сп (*проп.* 14. 18. 25. 38. 57. 78. 79. 106).

17.25. Этотъ стихъ имѣется только въ Л. Ар. Г. М. P_3. Сав., какъ въ V. A. L. и др., и опущенъ цѣликомъ въ Унд.

---

[1]) Греческіе списки какъ въ первыхъ 8-ми главахъ, такъ и далѣе, указываются по изданіямъ Штейнингера (8), Гольмеза и де Лагарда (E. 44).

и всѣхъ рус. чет. сп., какъ въ греческихъ спискахъ 14. 18. 25. 31. 57. 59. 71. 78. 83. 108. 128. 131 по изданію Гольмеза.

19.2 *господина моя* Г. М. P_3. Сав. (κύριοι μου 72): проп. *моя* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*проп.* μου V. A. и всѣ др.).

20.17 *рабыня (рабы) его* Г. М. P_3. Сав. Л. С. (τὰς παιδίσκας αὐτοῦ V. A. и мн. др.): проп. *его* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*проп.* αὐτοῦ 75).

22.4 *очима* Г. М. P_3. Сав. $Π_1$. $Π_2$. P_2. С. Унд. (τοῖς ὀφθαλμοῖς Ald. I. III. X. 55. 56. 59. 68. 120. 121): вст. *своима* Л. Ар. А. Вил. и всѣ др рус. чет. сп. (*вст.* αὐτοῦ V. L. и др.).

23.20 *яже бяше (есть)* Л. Ар. Г. М. Сав. K_1. (ὃ ἦν V. A. и др.): проп. *бяше* P_3. Унд. и всѣ др. рус. чет. сп. (*проп.* ἦν Compl. 19. 134).

24.62 *на земли яже на востокъ* Л. Ар. Г. Кр. P_3. Сав. (ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς λίβα V. A. и др.): проп. *яже* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*проп.* τῇ[2] Compl. 15. 38. 106. 107. 131.) и мн. др. [1]).

Такихъ примѣровъ совпаденія въ пропускахъ и вставкахъ извѣстныхъ древне славянскихъ списковъ кн. Бытія съ извѣстными греческими очень много. Какъ смотрѣть на нихъ? Если думать, что славянскіе писцы, болгары, сербы и русскіе, измѣняли при перепискѣ библейскій текстъ *только* подъ вліяніемъ греческаго подлинника, то всѣ приведенные примѣры, какъ и многіе другіе, служили бы, конечно, доказательствомъ *зависимости* древне-славянскаго текста отъ разныхъ греческихъ. Но думать такъ нельзя, во 1-хъ) потому, что у насъ есть другой рядъ примѣровъ, которые показываютъ, что писцы—славяне часто измѣняли библейскій текстъ, независимо отъ греческаго, во 2-хъ) потому, что нѣтъ ни одного древне-славянскаго списка кн. Бытія, про который можно было бы съ увѣренностью сказать, что онъ исправленъ *непосредственно* по какому либо греческому кодексу и во 3-ьихъ) потому еще, что въ обоихъ текстахъ, греческомъ и древне славянскомъ, подъ вліяніемъ однѣхъ и тѣхъ причинъ, сходства въ положеніи и настроеніи писцовъ, легко могли

---

[1]) См. еще гл. 5.2.32: 6.6.19: 7.6.11: 8.7.10 и др.

возникнуть и сходныя, даже тождественныя отступленія отъ подлинниковъ, которыми пользовались переписчики; таковы, напр., крупные гаплографическіе пропуски [1]), большія вставки —дублеты, опредѣляемыя диплографіей, мелкіе пропуски и такія же вставки, объясняемые аналогіей, ассоціаціей идей, желаніемъ писцовъ избѣгнуть повтореній или быть точными [2]) и т. п. Отсюда понятно, что сходство въ пропускахъ и даже въ нѣкоторыхъ вставкахъ, не только диплографическихъ, но и другихъ древне-славянскаго текста кн. Бытія съ греческимъ можетъ быть и *случайнымъ*. Поэтому, вліяніе греческаго текста на древне-славянскій въ сходныхъ пропускахъ и вставкахъ *необходимо еще доказать*, прежде чѣмъ съ увѣренностью говорить о пересмотрѣ древне-славянскаго перевода по иному греческому оригиналу, вообще—о зависимости этого перевода отъ разныхъ текстовъ и списковъ LXX-ти [3]).

---

[1]) Таковы, напр, пропуски въ гл. 4.17: 5.2: 10.9 и 17.25; и въ греческомъ и въ древне-славянскомъ текстахъ они объясняются гаплографической ошибкой писцовъ.

[2]) Къ числу такого рода мелкихъ пропусковъ и вставокъ можно, мнѣ кажется, отнести въ нашихъ примѣрахъ слова: *Богъ* 1.7: 11.5, *своихъ* 2.3, *жена* 3.6, *твоихъ* 3.14, *Евгу* 4.1, *Ной* 5.32, *вси* 7.11, *имъ* 9.1, *моя* 19.2, *его* 20.17 и *своима* 22.4; даже такая крупная вставка, какъ *на сердци своемъ* (6.6), вошедшая въ оригиналъ списковъ Г. М. P_3. Сав., могла явиться въ этомъ оригиналѣ по аналогіи съ предшествующимъ стихомъ (6.5), гдѣ это чтеніе подтверждается всѣми греческими и древне славянскими списками кн. Бытія. Если вставка могла явиться независимо отъ греческаго подлинника, то тѣмъ болѣе это слѣдуетъ сказать о всякаго рода пропускахъ, крупныхъ и мелкихъ.

[3]) У нѣкоторыхъ изслѣдователей древне-славянскихъ текстовъ св. Писанія вопросъ объ этомъ, къ сожалѣнію, даже не поднимается, какъ будто бы онъ не существуетъ. Очевидно, они увѣрены, что *всякое* въ количественномъ отношеніи сходство древне-славянскаго перевода съ греческимъ текстомъ предполагаетъ уже зависимость перваго отъ послѣдняго. Это мы видимъ, напр., у Г. А. Воскресенскаго, который, рѣшая вопросъ о греческомъ оригиналѣ евангелія св. Марка, вовсе не доказываетъ, что наличность или отсутствіе извѣстнаго чтенія въ Галицкомъ Евангеліи 1144 года, раздѣляемыя тѣми или другими

Насъ однако интересуетъ теперь не происхожденіе этихъ пропусковъ—вставокъ въ древне-слав. текстѣ кн. Бытія, а ихъ роль въ группировкѣ списковъ изучаемаго памятника. Разнообразіе въ этой группировкѣ отъ нихъ, несомнѣнно, увеличивается, даже въ предѣлахъ указанныхъ примѣровъ. Но, съ другой стороны, эти пропуски—вставки тѣхъ или другихъ чтеній, являются, мы видимъ, и новыми объединителями тѣхъ группъ, которыя у насъ уже намѣтились по разнымъ ошибкамъ славянскихъ переписчиковъ; такъ, мы находимъ знакомыя уже намъ группы списковъ: Стеф. 228 (2.11: 3.6: 4.1), Г. М (1.7.), P_2. С (1.11: 4 17: 6.19: 7.6: 11.5.), А. K_3. P_1 (5.2.), Г. М. P_3. Сав (1.12: 4.1: 6.6: 7.7: 13.17: 19.2 и др.), Ляп. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (1.11: 2.11: 3.6.14: 5.2.32 и др.), Унд. и всѣ рус. чет. сп. (17.25: 20.17: 24.62.) и т. п.

Ко второй группѣ примѣровъ сходства разныхъ древнеславянскихъ списковъ кн. Бытія съ разными греческими кодексами памятника принадлежатъ *общія* тѣмъ и другимъ *перестановки* текста. И такихъ случаевъ совпаденій въ нашихъ текстахъ также очень много. Приведемъ нѣсколько примѣровъ.

2.19 *паки Богъ* Стеф 228 (ἔτι ὁ Θεός 135): *перест.* Гр. и всѣ др. сп. (*перест.* V. A. и всѣ др.).

3.3 *мя прельсти* Гр. Зах. Оф. Перф. Стеф. Ляп. Унд. 1277. Тип. 49. 50. 51. 63. 228. Ар. (με ὑπάτισε 75): *перест.* Л. и всѣ прочіе (*перест.* V. A. и всѣ др.).

греческими текстами, явились именно подъ вліяніемъ греческаго подлинника, а не случайны. Разъ есть совпаденіе славянскаго текста съ греческимъ, зависимость перваго отъ второго у почтеннаго изслѣдователя предполагается какъ бы сама собой, даже въ томъ случаѣ, когда другіе славянскіе тексты евангелій, притомъ древнѣйшіе (Зог. и Мар.) не поддерживаютъ чтеній Галицкаго списка и указываютъ на иной греческій подлинникъ (*Г. Воскресенскій.* Характеристическія черты четырехъ редакцій славянскаго перевода евангелія отъ Марка. Москва, 1896 г., стр. 126—133 см. главы 1.13.14.31: 2.2: 5.22: 6.4: 8.10 и др.). При такомъ отношеніи автора къ дѣлу, у читателя, естественно, всегда остается неувѣренность въ греческомъ оригиналѣ древне-слав. текста евангелія отъ Марка по списку 1144 г.

4.7 *тьмъ обладаеши* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (αὐτοῦ ἄρξεις L. Compl. 15. 18. 37. и др.): *перест.* Гр. и всѣ пр. (*перест.* V. A. и др.).

5.32 *бъ Нои* Ляп. Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἦν Νῶε V. A. и др.): *перест.* Гр. и всѣ др. (*перест.* S. L. Compl. 15. 19. 108).

7.18 *зъло на земли* 49. 63. Г. М. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς V. A. и др.): *перест.* Гр. и др. (*перест.* 15. 64).

8.11 *къ немоу голубь* Гр. Г. М. P_2. (πρὸς αὐτὸν ἡ περιστερά V. A. и др.): *перест.* Л. и всѣ др. (*перест.* S. L. I. 15. 16. 18. и мн. др.).

9.2 *трепетъ.. и страхъ* Л. Лоб. Зах. Оф. Перф. Стеф. Ляп. Ар. Г. М. P_3. Сав. (ὁ τρόμος καὶ ὁ φόβος V. A. Compl. S. L. и др.): *перест.* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*перест.* Ald. E. 31. 38. 59. 68. 72. 75. 79. 82. 120. 121. 135).

10.8 *быти щюдъ* Л. Аѳ. Г. М. P_3. Сав. (εἶναι ὁ γίγας V. A. и др.): *перест.* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*перест.* 56. 129).

11.4 *будетъ глава* (*верхъ*) Стеф. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἔσται ἡ κεφαλή V. и др.): *перест.* Л. Лоб. и всѣ др. (*перест.* Ald. A. E. X. 14. 16. 18. и др.).

19.34 *вчера быхъ* Л. Ар. (χθὲς ἐκοιμήθην 79): *перест.* Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*перест.* V. A. и всѣ др.).

21.6 *ми створи* Л. Ар. А. K_2. K_3. P_1. C. (μοι ἐποίησε V. A. и др.): *перест.* Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ пр. рус. чет. сп. (*перест.* I. 59. 72. 75. 82. 107).

29.20 *лѣтъ седмь* Л. P_3. (ἔτη ἑπτά Compl. I. 14. 16. 18. 19. 25. 57. и мн. др.): *перест.* Г. Кр. М. Сав. Унд и всѣ рус. чет. сп. (*перест.* V. A. и др.).

31.52 *не мину азъ* Г. М Кр. Сав. (μὴ διαβῶ ἐγώ Compl. 19): *азъ не мину* Л. Ар. P_3. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἐγὼ μὴ διαβῶ V. A. и др.).

32.8 *отъ руку моею* Л. Г. $Π_2$. P_2. C. (διὰ τῶν χειρῶν μου 20): *перест.* Ар. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (διὰ τῶν ἐμῶν χειρῶν V. A. и др.).

35.17 *сынъ есть* Г. Кр. М. P_3. Сав. (υἱός ἐστιν Compl. 19):

перест. Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*перест.* V. A. и др.) и мн. др.[1]).

На всѣ эти примѣры различія въ порядкѣ чтеній, извѣстнаго въ обоихъ случаяхъ и греческимъ спискамъ кн. Бытія, слѣдуетъ, конечно, смотрѣть такъ же, какъ на предыдущіе примѣры сходства разныхъ славянскихъ списковъ съ разными греческими, а именно: въ однихъ примѣрахъ порядокъ чтеній древне-славянскаго перевода можетъ зависѣть отъ греческаго подлинника, въ другихъ совпаденіе этого порядка съ греческимъ могло образоваться случайно, т. е. независимо отъ греческаго оригинала. И тѣ и другіе примѣры вносятъ, мы видимъ, новое разнообразіе въ группировку текстовъ. Вмѣстѣ съ этимъ сходство въ перестановкахъ славянскихъ текстовъ съ греческими лишній разъ выдѣляетъ и знакомыя уже намъ группы списковъ; напр. Стеф. 228 (2.19), Г. М. (7.18: 8.11: 28.6. и др.), Г. М. P_3. Сав. (3.13: 9.2: 10.18: 35.17. и др.), Унд. и всѣ рус. чет. сп. (4.7: 9.2: 10.8: 11.4: 28.6. и др.) и т. д.

Кромѣ общихъ пропусковъ—вставокъ и перестановокъ, сходство разныхъ древне-славянскихъ текстовъ кн. Бытія съ разными греческими заключается также въ общихъ тѣмъ и другимъ текстамъ словахъ и формахъ, т. е.—въ варіантахъ въ тѣсномъ смыслѣ слова. Такихъ варіантовъ также не мало; приведемъ нѣкоторые изъ нихъ:

2.5 *на замли* Стеф. 49. 228 (ἐπὶ τῆς γῆς 44. 72. 106. 107): *на землю* Л. и всѣ др. сп. (ἐπὶ τὴν γῆν V. A. и др.).

2.10 *исхожаше* Перф. 49 (ἐπορεύετο 72): *исходитъ* Л. и всѣ др. сп. (ἐκπορεύεται V. A. и др.).

3.16 *вздыханія* Оф. Стеф. 50. 63. 228. Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (τοὺς στεναγμούς Compl. 44. 72. 74. 82. 106. 107. 135): *вздыханіе* Л. и всѣ др. (τὸν στεναγμόν V. A. и всѣ др.).

4.11 *отъ земля* Стеф. 49. 50. 51. 63. 228. Унд. 1277. Ляп.

---

[1]) См. еще 4.10. 15. 23. 25: 5.22: 6.3.18: 7.16. 23. 24: 8.4. 13. 14. 18: 9.3.28: 11.7: 21.17: 28.6: 29.30: 30.20: 31.1.24: 35.7. и мн. др.

Рум. 3338. Тв. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἀπὸ τῆς γῆς V. и др.): *на земли* Л. и всѣ др. (ἐπὶ τῆς γῆς A. Ald. 31. и др.).

6.15 *въ долготу его* М. Г. P_3. Сав. (τὸ μῆκος αὐτῆς 44): *въ долготу ковчегу* Л. и всѣ пр. сп. (τὸ μῆκος τῆς κιβωτοῦ V. A. и др.).

7.8 *гадъ пресмыкающихся* (*плежоущихъ*) *по* (*на*) *земли* Г. М. P_3. Сав. Рум. 3338. Тв. Унд и всѣ рус. чет. сп. (τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς S. L. Compl. 15. и др.): *гадъ сущихъ на земли* Л. и всѣ др. (τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς A. Ald. I. X. и др.).

8.13 *откры Ное ковчегъ* Тих. Ар. (ἀπεκάλυψε Νῶε τὴν κιβωτόν 25): *откры Ное покровъ* (*кровъ*) *ковчегу* Гр. и др. (ἀπ. Νῶε τὴν στεγήν τῆς κιβωτοῦ V. и др.).

9.25 *проклятъ Хамъ* Перф. Стеф. 51. 63. 228. Ляп. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἐπικατάρατος Χάμ Ald. E. S. 37. 44. 68. 72. 75. 106. 107. 122): *проклятъ Ханаонъ* (*Ханаанъ*) Л. и всѣ др. сп. (ἐπικατ. Χαναάν V. A. и др.).

11.9 *имя ему* Зах. Стеф. Тих. 228. Г. М. P_3. Сав. Ар. Ген. Н. P_2. С. Унд. (τὸ ὄνομα αὐτῆς V. A. и др.): *имя мѣсту тому* Гр. Л. и всѣ др. сп. (τὸ ὄν. τοῦ τόπου ἐκείνου S. 37).

12.15 *видѣвше* Г. М. (ἰδόντες 14. 15. 16. 18. 25. и др.): *видѣша* Ар. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (εἶδον V. A. и др.).

13.3 *Еге* Аѳ. Г. М. P_3. Сав. (Ἐγγαί 74): *Аге* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (Ἀγγαί V. A. и др.).

13.16 *песокъ морскій* Оф. Л. Ляп. K_2. (τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης E. 72): *песокъ земскыи* (*земный*) Гр. и всѣ др. (τ. ἀμ. τῆς γῆς V. A. и др.).

15.7 *отъ земля* Гр. Перф. Оф. Стеф. Тих. Г. М. P_3 Сав. (ἐκ γῆς 131. Io. Зл.): *отъ страны* Зах. Лоб. Ляп. 49. 228. Л. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἐκ χώρας V. A. и др.).

17.4 *отецъ многымъ языкомъ* Перф. 49. 51. Л. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (πατὴρ πολλῶν ἐθνῶν 14. 16. 18. 25. 38. 57. 73. 77. 78. 79. 128. 131): *отецъ множеству языкомъ* (*языкъ*) Гр. Ар. Г. М. P_3. Сав. (πατήρ πλήθους ἐθνῶν V. A. и др.).

18.5 *сотворимъ* М. Г. Сав. (ποιήσωμεν 20. 31): *сотвори* Л. Ар. P_3. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ποίησον V. A. и всѣ др.).

23. 9 *да дасть* Л. М. А. B_1. K_1. Т. (δότω V. A. и др.): *дасте (дадите)* Г. P_3. Сав. Ар. Унд. и др. рус. чет. сп. (δότε 59. 106).

24. 19 *вельбуди напою* Г. М. P_3. Сав. (τὰς καμήλους ποτιῶ Ald 83): *вельбудомъ волью* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ταῖς καμήλοις ὑδρεύσομαι V. A. и всѣ др.).

24. 40 *предъ тобою* Ар. P_3. (ἔμπροσθεν σου 77): *съ собою* Г. М. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (μετά σου V. A. и всѣ др.).

26. 31 *кляшася* Г. М. P_3. Сав. (ὤμοσαν A. I. X. 55. 75): *клятся* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ὤμοσεν V. и всѣ др.).

27. 19 *заповпда* Гр. Зах. Перф. Л. 49. 51. 228 (ἐνετείλω 59): *глаюла* Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἐλάλησας V. A. и всѣ др.).

28. 8 *видъ* Г. М. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (εἶδε Compl. A. I. 14-16. 18. 19. 25. 38. 55-59. 68. 71-73. 75. 77-79. 82. 106-108. 121 128-131. 134. 135): *видѣвъ* Л. Ар. P_3. P_2. C. (ἰδών V. и нѣк. др.).

29. 14 *плотій моихъ* Ар. (τῶν σαρκῶν μου 20. 30. 72. 75. 82. 84. 130): *плоти моея* Л. Г. М. P_3. Сав Унд. и всѣ рус. чет. сп. (τῆς σαρκός μου V. и всѣ др.).

29. 34 *зачеши* Г. Кр. М. P_3. Сав. (συλλαβοῦσα I. 15. 72. 82. 135): *зачнетъ (зача)* Ар. Л Унд. и всѣ рус. чет. сп. (συνέλαβε V. и всѣ др.).

30. 2 *разгнѣвася* P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἐθυμώθη Compl. A. I. 14-16. 18. 19. 25. 30. 32. 38. 55-59. и мн. др.): *разгнѣвався* Л. Ар. Г. М. $П_2$. P_2. C. (θυμωθείς V. и нѣк. др.).

30. 14 *въ дни* Кр. P_3. A. K_3. P_1. (ἐν ἡμέραις A. I. 15 20 30. 55. 58. 75. 82. 106. 129 130. 134. 135 : *въ день* Л. Г. М. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἐν ἡμέρᾳ V. и др.).

32. 2 *полци* Л. Лоб. Зах. Стеф. Перф. P_3. (παρεμβολαί V. и др.): *полкъ* Г. Кр. М. Сав. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (παρεμβολή S. 37. 72. 130).

32. 7 *люди сущая съ нимъ* Лоб. Зах. Стеф. Перф. Л. (τὸν λαόν τὸν μεθ' ἑαυτοῦ V. A. и др.): *челядь свою* Г. Кр М. P_3. Сав. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (τὸν λαόν αὐτοῦ 16).

34. 7 *съ дщерію израилевою* Л. (μετὰ τῆς θυγατρὸς Ἰσραήλ

71): *съ дщерію Іаковлевою* Унд.[1]) и всѣ рус. чет. сп. (μ. τ. θ. Ἰακώβ V. и всѣ др.).

35. 1 *встани* Л. Ар. (ἀνάστηθι 72): *въставъ* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἀναστάς V. A. и всѣ др. сп.).

35. 8 *имя мѣсту* Л. (τὸ ὄνομα τοῦ τόπου 16. 71): *имя ему* Г. М. Кр. P_3. Сав. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (τὸ ὄνομα αὐτῆς V. A. и др.).

35. 18 *нарече (прозва) и* P_3. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἐκάλεσε αὐτόν Ald. A. I. 14-16. 18. 25. 30. 37. 38. 55-57. 64. 68. 71-73. 75. и мн. др.): *прозва имя ему* Л. (ἐκ. τ. ὄνομα αὐτοῦ V. и нѣк. др.)[2]).

35. 20 *до онеиняго дне* Ар. (ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας Ald. I. 14. 16. 25. 31. 32. 37. 38. 55. 57. 64. 71. 72. 76-78. 82 и мн. др.): *до сего дне* Л. Г. Кр. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης V. и др.).

36. 4 *Адань* Л. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (Ἀδάν 19): *Адда* Г. Кр. М. P_3. Сав. Ἀδδά V. и всѣ др.).

36. 5 *Евгуиля* Г. М. Кр. P_3. Сав. Ар. (Ἰεούλ Compl. 74. 75. 79. 84. 106-108. 135): *Евеса* Л. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (Ἰεούς V. и др.) и мн. др.

На первый взглядъ всѣ эти примѣры какъ будто бы указываютъ только на зависимость древне-слав. текста отъ греческаго, на пересмотръ этого текста по иному греческому оригиналу кн. Бытія. Но это только—на первый взглядъ, и въ томъ лишь случаѣ, если мы будемъ смотрѣть на текстъ съ формальной стороны, отказывая славянскому переписчику во всякой личной иниціативѣ. Ни того, ни другого мы однако не имѣемъ права ни дѣлать, ни утверждать. Поэтому, очень возможно, что въ нѣкоторыхъ изъ приведенныхъ примѣровъ сходство въ словахъ и формахъ древне-славянскаго текста съ греческимъ могло явиться вполнѣ случайно, т. е. независимо отъ греческаго подлинника. Это слѣдуетъ прежде

---

[1]) Въ спискахъ Г. Кр. М. P_3. Сав. текстъ гл. 33. 13.—35. 5. пропущенъ.

[2]) Въ спискахъ Г. М. Сав. это чтеніе опущено.

всего сказать про тѣ чтенія, которыя, не будучи сложными по составу, представляютъ въ то же время вообще рѣдкость въ славянскихъ и греческихъ спискахъ кн. Бытія; таковы, напр., въ гл. 2.10: 6.15: 8.13: 12.15: 13.3.16: 15.7: 18.5: 23.9: 24.19.40: 27.19: 32.2: 34.7 и 35.1.8.

Совпаденіе древне-славянскаго текста съ разными греческими, случайное или обусловленное пересмотромъ по иному греческому подлиннику, подобно другимъ основаніямъ раздѣленія списковъ на группы, съ одной стороны вноситъ разнообразіе въ группировку послѣднихъ, съ другой—является новымъ объединителемъ уже извѣстныхъ группъ; именно — Стеф. 228 (2.5: 3.16: 4.11: 9.25: 11.9 и др.), Г. М. P_3. Сав. (6.15: 13.3: 15.7 и др.), Г. М. (12.15: 18.5: 24.40: 30.2), P_3. Сав. (12.15: 30.2), Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (3.16: 7.8: 27.19: 29.14 и др.), Унд. и всѣ рус. чет. сп. (4.11: 6.15: 9.25: 13.3: 15.7 и др.), P_2. С. (28.8: 30.2), А. K_3. P_1 (30.14) и др.

Различія въ переводѣ, при единствѣ греческаго оригинала.

Третій и послѣдній рядъ разночтеній, по которымъ древне-славянскіе тексты кн. Бытія, паримейные и четьи, слагаются въ тѣ или другія группы, подгруппы и семьи, составляютъ всѣ *отличія въ переводѣ, при единствѣ греческаго подлинника*. Эти отличія двухъ видовъ: *грамматическія* въ тѣсномъ смыслѣ слова, т. е. разныя формы склоненій, спряженій, разные обороты, и *лексическія* — въ широкомъ, т. е. слова, различныя по корню или образованію, при единствѣ корня. Примѣровъ разночтеній перваго вида въ общемъ немного, а самыя разночтенія по существу не важны и въ большинствѣ случаевъ почти не вызываютъ сомнѣній въ единствѣ перевода. Къ числу ихъ принадлежатъ, напр., слѣдующія:

1.6 *да будетъ разлучая* Ар. Унд. и всѣ рус. четьи сп.: *д. б. разлучающи* Гр. и всѣ др.

2.5 *прежде даже не прозябе* (*изниче*) Гр. и др.: *п. д. прозябнути* Ляп. Тв. Рум. 3338. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

3. 1. 3 *не имата (-те) ясти* Гр. и др.: *да не ясте* Ляп. Тв. [1]) Рум. 3338. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

3. 5 *отверзетася очи* Лоб. и др.: *отверзутся очи* Г. М. P_3. Сав. Ляп. Тв. Рум. 3338. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

4. 3 *женъ Ламеховъ* Гр. и др.: *жены Ламеховы* Унд. Ляп. А. и всѣ рус. чет. сп.

5. 1 *створи* Перф. Ляп. Тв. Рум. 3338. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *створилъ есть* Гр. и всѣ пр.

5. 10 *рождь* Л. Ар. P_3. Сав. Гр. и всѣ др.: *повнегда родити ему* М. Г. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

6. 19. 20 *мужескыи .. женскыи полъ* Ляп. Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *мужескъ .. женескъ полъ* Гр. и пр. сп.

7. 22 *бѣше* Г. М. Тв. Рум. 3338.: *бѣ* Л. и всѣ др.

8. 5 *верси горамъ* Гр. 50. Аѳ. Г. М. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *верси горъ* Л. и всѣ др.

15. 2 *отпущенъ буду* Гр. и др.: *отпущуся* Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

18. 28 *не имамъ погубити* Гр. Л. Стеф. 49. 51. 228 и др.: *не погублю* Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

24. 65 *противу насъ* Л.: *противу намъ* Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

32. 10 *створилъ еси* Л. Лоб. Зах Стеф. Перф. Ляп. и др.: *створи* Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. ч. сп.

35. 4 *въ рукахъ* Л. Ар.: *въ руку* Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. и мн. др. [2]).

Въ большинствѣ случаевъ разночтенія этого рода составляютъ архаизмы или соотвѣтствующія новообразованія, иногда—діалектическаго характера; первые свойственны преимущественно древнимъ спискамъ кн. Бытія, вторыя позднимъ.

---

[1]) Тв.—списокъ Тверского Музея № 4652.

[2]) См. еще 1. 27. 28. 29: 2. 16: 3. 3. 7. 11. 16: 4. 1. 8. 13. 20. 21. 22: 5. 4. 5. 8. 11. 13 16: 6. 22: 7. 2. 3. 9. 11. 16: 8. 6. 21: 9. 8. 12. 22: 10. 1. 18. 21. 32: 11. 29: 12. 6. 15: 13. 11. 14: 14. 1. 10. 17: 15. 17: 17. 1. 8. 10. 14. 19. 23: 18. 8. 16. 22: 19. 1. 9. 12. 17. 28. 29 и мн. др. Для четырехъ списковъ кн. Бытія главнѣйшія отличія въ формахъ указываются также и въ описаніи рукописей (см. выше).

Иногда грамматическія отличія объясняются рабскимъ подражаніемъ справщиковъ греческому оригиналу или—наоборотъ—умѣніемъ переводчиковъ или справщиковъ сохранить въ своемъ переводѣ духъ и свойства древне-слав. языка. Роль этихъ отличій въ группировкѣ древне-славянскихъ списковъ та же, что и другихъ разночтеній текстовъ, а именно—усложнять группировку текстовъ вообще и служить для установленія только нѣкоторыхъ группъ и подгруппъ—въ частности.

Гораздо значительнѣе и важнѣе второй рядъ разночтеній перевода—отличія *лексическія*. Одно и то же греческое слово или выраженіе въ разныхъ древне-слав. спискахъ или—что чаще—въ цѣлыхъ группахъ ихъ переведено по разному. Вслѣдствіе этого въ рукописяхъ мы находимъ множество *синонимовъ*, бо́льшею частью парныхъ, иногда—тройныхъ, разнаго образованія: синонимовъ въ тѣсномъ смыслѣ слова, діалектизмовъ, неологизмовъ и пр. Ниже мы еще встрѣтимся съ этими синонимами, поэтому здѣсь отмѣтимъ только нѣкоторые изъ нихъ, съ цѣлію показать, какъ по нимъ группируются древне-славянскіе списки кн. Бытія.

1.1 ἐν ἀρχῇ : *въ началѣ* B_2.: *испрьва* Г. М. P_3.: *искони* Гр. и всѣ др.

1.9 συναχθήτω τὸ ὕδωρ : *да сберется вода* Рум. 3338. Ляп. Тв. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *да сомлется вода* Гр. и всѣ др. сп. [1]).

2.1 ὁ κόσμος : *украшеніе* Рум. 3338. Тв. Ляп. Унд. и всѣ рус. ч. сп.: *лѣпота* Гр. и всѣ др.

2.15 φυλάσσειν : *сънабдѣти* (*набдѣти*) P_3. Г. М. Сав.: *хранити* Гр. и всѣ др. [2]).

---

[1]) Въ 29.3.7.8: 34.30: 37.35 — *собратися* Л. Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп., въ 41.35: 49.2 — *совокупитися* *ib.* (въ 49.2 — *собратися* Гр. 49. 51. 61. и *совокупитися* Ар. Ляп.).

[2]) См еще: *сънабдѣти* Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (18.19: 31.24: 41.35), *то же* Ар. Г. М. P_3. Сав. и *съхранити* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (30.31: 31.29).

3. 11 ἀνήγγειλε : *возвѣсти* Рум. 3338. Тв. Лпп. Унд. и всѣ рус. чет сп.: *повѣда* Гр. и всѣ др. [1]).

3. 22. 24 τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς : *древа жизни* Рум. 3338. Тв. Лпп. Унд. и всѣ рус. чет.: *древа животнаго* Гр. и всѣ пр. (ср. 1. 30: 2. 7. 9: 3 14. 17. 20).

4. 2 ὁ ποιμήν : *пастухъ* Перф. 50. Лпп.: *пастыръ* Гр. и всѣ др. [2]).

4. 11 ἔχανε : *зину* Г. М. P_3. Сав.: *разверзе* Оф. Перф. Рум. 3338. Тв. Лпп. Унд. и всѣ р. ч. сп.: *раздвиже* Гр. и всѣ пр.

5. 3 κατὰ τὴν εἰκόνα : *по образу* Гр. 50. Лпп. Рум. 3338. Тв. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *по тѣлу* Л. и всѣ др (ср. 1. 26. 27: 5. 1: 9. 6).

5. 29 ἐκάλεσε : *прозва* Л. Ар. Г. М. P_3. Сав.: *нарече* Унд. и всѣ рус. чет. сп. [3]).

6. 11 ἐπλήσθη : *наполнися* Гр. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *исполнися* Л. и всѣ др. (ср. 1. 22. 28: 2. 21: 6. 13: 9. 1. 7; см. выше стр. 69).

6. 13 καταφθερῶ : *разсыплю* Унд. и всѣ рус. сп.: *растлю* Гр. и всѣ др. (см. стр. 219).

7. 3 τὸ σπέρμα : *племя* Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *сѣмя* Гр. и всѣ др. (см. 3. 15: 4. 25: 9. 9: 12. 7: 13. 15. 16: 15. 3. 5. 13: 17. 7. и др.; см. стр. 287, прим. 1. 2).

7. 11: 8. 2 οἱ καταῤῥάκται : *двери* P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. сп.: *хляби* Гр. и всѣ др.

8. 13 ἐξέλιπε : *исше* Тих. P_3 Сав.: *оскудѣ* Г. М. Рум. 3338. Тв.: *изсяче* Гр. и всѣ др. (см. стр. 281).

8. 20 τὸ θυσιαστήριον : *жертвенникъ* Ар. Рум. 3338. Тв. Г. М.: *требникъ* Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *олтарь* Л. и всѣ др. парим. и чет. сп. (см. еще 12. 7. 8: 13. 4. 18: 22. 9: 26. 25: 33. 20: 35. 1. 3. 7. и др.; см. выше стр 287, прим. 1, 2).

---

[1]) См. *возвѣстити* Л. Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус чет. сп. (21. 7.: *повѣдати ib.* (9. 22: 22. 20: 24. 23. 25. 27: 29. 12. и др.).

[2]) См. еще 13 7: 26. 20: 29. 8: 38. 12. 20: 43. 32. 34: 47. 3, *пастухъ* Л. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *пастыръ* Г. М. P_3. Сав.

[3]) Это мѣсто изъ четьяго отдѣла кн. Бытія; ср. еще 1. 5. 8. 10: 2. 19. 20. 23: 3. 20: 11. 9: 16. 11. 14. 15: 17. 5. 15. 19: 19. 22. 37: 21. 3. 11: 27. 36. и др. (см. выше, стр. 127 и 180).

9.4 πλήν : *развѣ* Гр. и др.: *точію* Унд. и всѣ рус. чет. сп.

9.9 ἀνίστημι : *возвожду* Лоб.: *поставлю* Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *воздвижу* Гр. и др.

10.1 αἱ γενέσεις : *бытія* Стеф. Тих. 50. 51. 63. 228. Г. М. P_3. Сав. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *житія* Гр. и др. сп.

10.32 αἱ φύλαι : *колѣна* Гр. Лоб. Зах. и всѣ пар. сп: *племена* Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ р. чет. сп.

11.3.7 τῷ πλησίον : *искренему* Гр. Лоб. Зах. Перф. Тих. 63: *ближнему* Стеф. Ляп. 50. 51. 228.: *подругу* Ар.: *другу* Г. М. P_3 Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

11.4.8 ὁ πύργος : *столпъ* Гр. и всѣ др: *сунъ* Унд. и всѣ рус. чет. сп.

12 ὁ κτᾶσθαι : *стяжати* Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Ляп. 51 63. 228. Л. Г. М. P_3. Сав.: *притяжати* Унд. и всѣ рус. чет. сп.

13.12 ἐν πόλει τῶν περιχώρων : *въ градѣ пристрании* Л. Гр. и др. пар. сп.: *въ градѣ предѣлескѣ* (*прѣдѣлѣ* Г. М Сав.) Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

13.14 μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι Λώτ : *яко разлучися Лотъ* Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *по отлученіи Лотовѣ* Гр. Л. и всѣ пар. сп.

14.16 ἀπέστρεψε : *возврати* Гр. 49. 50. 51. 228. Ляп. Л. Г. М. P_3. Сав.: *обрати* Ар. А. и всѣ рус. чет. сп.

14.18 ὁ ἱερεύς : *іерей* Гр. Ляп. 49. 50. 51. Л. Г. М. P_3. Сав: *священникъ* Унд. Ар.: *жрецъ* 228. А. и всѣ рус. чет. сп.

15.9.10 λάβε : *прими* Гр. Л. и всѣ пар. сп.: *вѣзми* Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

16.6[1]): 19.8 ἄρεστον : *годѣ* Л. Ар. Г. Кр. М. P_3. Сав.: *годно* Унд. и всѣ рус. чет. сп.

16.14 τὸ φρέαρ : *источникъ* Л: *кладенецъ* М. Г. P_3. Сав.: *кладязь* Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (см. еще 21.14.19.25.31.32:

---

[1]) Текстъ гл. 16.6.14: 18.1.2.10: 19.2.8.20: 20.7: 21.1.31: 23.9: 24.16.64: 25.25.26.32: 26.3: 30.7.12: 31.19.28.34: 32.17: 33.10: 34.4: 36.6.33-37.39: 37.13.24., откуда тутъ приведены примѣры,— четій, т. е. въ паримьи не входитъ.

22. 19: 24. 11. 13. 16. 20. 29. 30. 42. 43. 45: 25. 11: 26. 15. 18. 20. 21. и мн. др.).

17. 3 ἔπεσεν : *паде* Гр. Перф. Л. 49. 51: *припаде* Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

17. 9 διατηρήσεις : *сблюдеши* Гр Перф. Л. 49. 51. 228: *съпаби* Г. М. P_3. Сав. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (см стр. 121, прим. 2 и стр. 153, прим. 1).

18. 1. 2. 10 ἡ σκηνή : *хыжа* P_3.: *куща* Л. Ар. Г. М. P_3. Сав.: *храмъ* Унд. и всѣ рус. чет. сп

18. 23 ἐγγίσας : *приложься* Гр. Стеф. Л. 49. 51. 228: *приступивъ* Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

19. 2 ἐκκλίνατε : *идѣта* Л. Ар. Г. М. P_3. Сав.: *изыдета* Унд. и всѣ рус. чет.

20 7 ἀπόδος : *пусти* Г. М. P_3. Сав.: *возврати* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

21. 1 ἐπεσκέψατο : *посѣти* Л. 49. 51. 228: *присѣти* Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

21. 31 ὁρκισμοῦ : *клятвеныи* Г. М. P_3 Сав.: *роптиы* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

22. 3 σχίσας : *растнавъ* Гр. Перф. Л. 49. 50. 51. 228: *исцѣливъ* Ар. Г. Кр. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

22. 12 ἀγάπητος : *возлюбленыи* Гр. Перф. Л. 49. 50. 51. 228. Г. М. P_3. Сав. P_2. С.: *любимыи* Ар. Унд. и всѣ пр. рус. чет. сп.

22. 13 ἐν φυτῷ : *въ грему* Гр. Перф. Л. 49. 50. 51. 228: *въ садѣ* Ар. и всѣ др. сп.

23. 9 ἐν μέρει (μερίδι) : *въ срѣдѣ* Г. М. P_3. Сав.: *на предѣлѣ* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

24. 16 σφόδρα : *зѣло* Л. Ар. Г. М. P_3. Сав.: *велѣми* Унд. и всѣ рус. чет. сп.

24. 64 εἶδε : *узрѣ* Л. Ар Г. М. P_3. Сав.: *видѣ* Унд. и всѣ рус. чет. сп.

25. 25. 26 ἐπωνόμασε : *нарече* P_3. Унд.: *прозва* Л. и всѣ др.

25. 32 ἵνα τί : *чему* Л.: *за что* P_3.: *вскую* Г. М. Сав. Ар. Унд. и всѣ рус. (см. стр. 168).

26. 3 στήσω : *поставлю* Л. Ар. Г. Кр. М. P_3. Сав.: *уставлю* Унд. и всѣ рус. чет. сп.

27. 3 τὸ τόξον : *лукъ* Гр. Перф. 49. 50. 51. 228. Л. Ар. Г. М. P_3. Сав.: *рожанецъ* Унд. и всѣ рус. чет. сп.

27. 14. 17. 31 ἐδέσματα : *брашна* Гр. Перф. Л. 49. 50. 51. 228: *ядь* Г. М. P_3. Сав. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (см. стр. 85, прим. 1).

28. 16 τοῦ ὕπνου : *сна* Гр. Перф. Л. 49. 51. 228. Г. М. P_3. Сав. Унд.: *спанія* Ар. А. и всѣ рус. чет. сп.

29. 11: 27. 88 ἡ φωνή: *жрело* Ар. Г. М. P_3. Сав. Унд.: *гласъ* Л. Кр. А. и всѣ рус. чет. сп.

29. 26 πρὶν ἤ : *первѣе* Ар. Г. Кр. М. P_3. Сав.: *прежде* Л. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

30. 7. 12 δεύτερος : *другій* Л.: *вторый* Ар. Г. Кр М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

31. 4: 32. 3. 5 ἀποστείλας : *ославъ* Гр. Перф. Л. 49. 51. 52. 228: *пустивъ* Ар. Г. Кр М. P_3. Сав Унд. и всѣ рус. чет. сп.

31. 19. 34 τὰ εἴδωλα: *стурлаби* B_1. K_1. Т.: *кумиры* Л. Ар. Г. Кр. М. P_3 Сав. Унд. и всѣ рус чет. сп.

31. 28 ἀφρόνως : *несмыслень* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *грубь* Г. Кр. М. P_3. Сав.

32. 3 εἰς χώραν : *въ страну* Лоб. Зах. Стеф. Перф. Л : *въ село* Ар. Г. Кр. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

32. 6 ἔρχεται : *грядетъ* Л. Лоб. Зах. Перф. Стеф.: *идетъ* Ар. Г. Кр. М. P_3. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. ст.

32. 17 συναντήσῃ : *срящетъ* Л. Ар. Г. Кр. М. P_3. Сав. А. K_3. P_1.: *вопроситъ* Унд. и др. рус. чет. сп.

33. 10 ἕνεκεν : *ради* Ар. Г. Кр. P_3. P_2. С. Унд.: *дѣля* Л. Сав. А. и др. рус. чет. сп (см. стр. 133, прим. 3).

34. 4 ἡ παῖς : *дѣва* Л.: *отроковица* Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

36. 6 τὰ σώματα : *рухо* Г. Кр. М. P_3. Сав. Ар: *рухло* Л. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

36. 33 — 37. 39 ἐβασίλευσε : *царствова* Г. Кр. М. P_3. Сав.: *царь бысть* Л. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

37. 13 ποιμαίνουσι : *пасутъ* Л. Ар. Г. Кр. М. P_3. Сав.: *идоша* Унд. и всѣ рус. чет. сп.

37. 24 ὁ λάκκος : *ровъ* М. Г. Кр. P_3. Сав : *потокъ* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. и мн. др.

Такія разночтенія въ переводѣ въ нашихъ рукописяхъ встрѣчаются очень часто, особенно въ паримейномъ отдѣлѣ кн. Бытія, при сравненіи его съ четьими текстами памятника. Всѣ они могутъ, мы видимъ, служить также и новымъ основаніемъ для раздѣленія текстовъ на группы, причемъ обособляютъ эти группы даже рѣзче, чѣмъ другія основанія, разсмотрѣнныя нами выше. Такъ, одни отличія въ переводѣ обособляютъ паримейные тексты, за которыми почти всегда слѣдуетъ и текстъ Л., отъ четьихъ (см. напр. 8. 20: 10. 32: 13. 12. 14 и др.), другія производятъ дифференціацію въ средѣ четьихъ списковъ кн. Бытія, образующихъ вслѣдствіе этого двѣ основныя группы — югославянскую и русскую XV — XVI в. в. (см. напр. 1. 9: 2 1. 15: 3. 11. 22. 24: 4 11: 5. 3: 6. 11. 13 и т. д.), наконецъ, третьи являются основаніемъ для выдѣленія подгруппъ или семей списковъ: Г. М, P_3. Сав. (7. 11: 8. 2. 13. 20), P_2. С. (22. 12: 33. 10), А. K_3. P_1. (32. 17), B_1. K_1. Т. (31. 19. 34) и т. п.

Основная группировка древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія.

Мы познакомились со всѣми видами разночтеній древне-славянскихъ текстовъ кн. Бытія, паримейныхъ и четьихъ. Каждый изъ нихъ вноситъ въ группировку этихъ текстовъ извѣстное разнообразіе, но въ то же время каждый можетъ служить, въ той или другой степени, основаніемъ для особой группировки, каждый — наконецъ — содѣйствуетъ установленію группъ, построенныхъ на иныхъ основаніяхъ. При такомъ состояніи рукописнаго матеріала, при этой, такъ сказать, цѣпи непрерывныхъ разностей и сходствъ, необходимо прежде всего опредѣлить, какую группировку списковъ слѣдуетъ признать *основной*, какія — *второстепенными*?

Анализъ текста первыхъ 8-ми главъ кн. Бытія и многіе примѣры параллелей, приведенные нами изъ другихъ мѣстъ той же книги въ настоящей главѣ „Опыта“, съ очевидностью доказываютъ, что изъ всѣхъ основаній, по которымъ

извѣстные намъ списки памятника можно соединить въ тѣ или другія группы, самымъ устойчивымъ, въ смыслѣ сохраненія опредѣленнаго состава группъ, а потому и главнымъ основаніемъ слѣдуетъ признать *единство перевода* и тѣсно связанное съ этимъ единствомъ — *единство происхожденія* древне славянскихъ текстовъ кн. Бытія. Только это основаніе и поможетъ намъ, какъ увидимъ ниже, внести въ калейдоскопическую картину взаимоотношеній текстовъ наибольшую опредѣленность, т. е. установить ея главныя черты и важнѣйшія подробности. Всѣ другія основанія группировки текстовъ слѣдуетъ признать второстепенными: они важны постольку, поскольку не противорѣчатъ главному основанію, поскольку являются показателями лишь подгруппъ и семей списковъ.

Итакъ, исходя изъ единства перевода и происхожденія текстовъ кн. Бытія, мы можемъ всѣ многочисленныя группы этихъ текстовъ свести къ слѣдующимъ тремъ основнымъ группамъ ихъ:

во 1-хъ) къ группѣ паримейниковъ обоихъ изводовъ, т. е. юго-славянскаго (Гр. Лоб. Бѣлг. сп.) и русскаго (всѣ другіе паримейники),

во 2-хъ) къ группѣ полныхъ (четьихъ) текстовъ кн. Бытія юго-славянскаго извода (Аѳ. Г. Кр. М. $Р_з$. Сав) и

въ 3-хъ) къ группѣ такихъ же текстовъ русскаго извода. Въ соотвѣтствіе съ этимъ и принимая во вниманіе, что въ паримейникъ вошла только часть кн. Бытія, мы устанавливаемъ двѣ основныя редакціи текста памятника: во 1-хъ) *паримейную* — въ объемъ текста, опредѣляемаго составомъ паримейника, и во 2-хъ) *четью* — заключающуюся въ текстѣ полныхъ списковъ кн. Бытія, не вошедшемъ въ паримейникъ. Въ свою очередь, эти редакціи распадаются: α) первая — на *три* вида текстовъ: во 1-хъ) паримейный паримейниковъ, во 2-хъ) паримейный юго-славянскихъ полныхъ списковъ кн. Бытія и въ 3-хъ) паримейный русскихъ полныхъ списковъ памятника, а вторая — на *два*: во 1-хъ) четій текстъ юго-сла-

вянскихъ списковъ и во 2-хъ) четій текстъ русскихъ списковъ книги Бытія.

Въ такомъ видѣ представляются намъ взаимоотношенія текстовъ древне-славянскаго перевода кн. Бытія по извѣстнымъ рукописямъ.

Каждую изъ основныхъ редакцій текста кн. Бытія мы и разсмотримъ въ отдѣльности и прежде всего—паримейную паримейниковъ.

IV.

Греко-славянскій паримейникъ; его общій составъ, типъ и подлинникъ. Паримейный текстъ кн. Бытія; его составъ и раздѣленіе. Греческій текстъ паримейнаго Бытія; его редакція, отношеніе послѣдней къ Лукіановской версіи LXX-ти.

Паримейникъ, у грековъ-профитологій (τὸ προφητολόγιον), есть сборникъ чтеній изъ разныхъ книгъ св. Писанія, почти исключительно ветхозавѣтныхъ, составленный для церковнаго употребленія. До XIV-го, а по мѣстамъ—до XV-го и даже XVI-го столѣтія паримейникъ въ православной церкви былъ такой же необходимой богослужебной книгой, какъ Евангеліе или Апостолъ-апракосы, Псалтирь, Октоихъ и др.: безъ него не могла совершаться ни одна церковная служба, напр., въ дни Великаго поста и наканунѣ извѣстныхъ праздниковъ и нарочитыхъ дней, вспоминаемыхъ Церковью. Съ этого времени, у грековъ раньше, у южныхъ славянъ и въ Россіи позднѣе, библейскія чтенія паримейника были введены въ тріоди, минеи и требники, вслѣдствіе чего паримейникъ, какъ особая богослужебная книга, утратилъ уже свое значеніе и постепенно вышелъ изъ употребленія. Въ XV-мъ—XVI-мъ столѣтіяхъ онъ былъ уже большою рѣдкостью, и, какъ ненужная богослужебная книга, не попалъ въ печать ни у грековъ, ни у славянъ.

О греческомъ паримейникѣ, его составѣ, происхожденіи

отношеніи къ древне-славянскому паримейнику мнѣ уже приходилось говорить въ отдѣльной статьѣ [1]). Поэтому, отсылая читателя за подробностями къ этой статьѣ, я здѣсь позволю себѣ ограничиться изложеніемъ вкратцѣ только общихъ выводовъ, къ которымъ я тамъ пришелъ.

Древне славянскій паримейникъ—памятникъ византійскаго происхожденія, переведенъ съ греческаго профитологія наиболѣе распространеннаго и древнѣйшаго его вида, т. е. рождествено-тріодно-мѣсячнаго, такого профитологія, въ которомъ паримьи расположены въ слѣдующемъ порядкѣ: во 1-хъ) на Рождество Христово (8 паримій) и Богоявленіе (16 паримій), во 2-хъ) на среду и пятницу Сырной недѣли и на св. Четыредесятницу, кончая Великой субботой (Постная Тріодь), въ 3-хъ) на Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отецъ, св. Пятидесятницу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ (Цвѣтная Тріодь) и въ 4-хъ) на праздники и нарочитые дни по мѣсяцеслову, начиная обыкновенно съ 1 го сентября. Къ такому именно типу относятся всѣ, безъ исключенія, списки древне-славянскаго паримейника; къ такому типу, слѣдовательно, принадлежалъ и прототипъ его.

Три первыя группы паримій, образующія рождественотріодный отдѣлъ паримейника, составляютъ основную, исконную часть этой богослужебной книги, вполнѣ сложившуюся, надо полагать, уже къ IX-му вѣку; послѣдняя, минейная, или синаксарная—болѣе позднюю, нароставшую съ своемъ составѣ и упорядочиваемую постепенно. Первоначальный составъ рождествено-тріоднаго отдѣла паримейника довольно точно опредѣляется, съ одной стороны—типикомъ церкви Св. Софіи въ Константинополѣ, изданномъ по рук. IX в. проф. А. Дмитріевскимъ [2]), съ другой — списками Григоровичевымъ

---

[1]) *А. Михайловъ.* Греческіе и древне-славянскіе паримейники (въ Р. Ф. В. 1907 г., № 4 и отдѣльный оттискъ).

[2]) *А. Дмитріевскій.* Описаніе литургическихъ рукописей, хранящихся въ библіотекахъ православнаго Востока. Кіевъ. 1895, т. I. Типики.

(XII в.) и Захарьинскимъ (1271 г.), а также большинствомъ греческихъ профитологіевъ.

Что касается первоначальнаго объема мѣсячнаго отдѣла паримейника, то въ настоящее время его можно опредѣлить только приблизительно, а именно — въ составѣ лишь тѣхъ памятей, на которыя во всѣхъ почти греческихъ и во всѣхъ, безъ исключенія, древне-славянскихъ спискахъ паримейника, положены *одни и тѣ же* паримьи. Это именно паримьи на 8-ое, 13-ое, 14-ое и 26-ое сентября, 21-ое ноября, 25-ое марта, 29-ое іюня, 16-ое іюля, 6-ое и 15-ое августа. Греческимъ подлинникомъ для всѣхъ паримій на эти праздники можетъ служить, напр., Ватиканскій списокъ профитологія № 768, X в. (см. выше, стр. CXX). Присутствіе въ прототипѣ древне-славянскаго паримейника другихъ памятей мѣсячнаго отдѣла, кромѣ указанныхъ, за исключеніемъ явно позднѣйшихъ (24-е іюля, 1-ое и 16-ое августа и др.), можетъ быть установлено только путемъ анализа библейскаго текста ихъ паримій, потому что послѣднія по спискамъ разнообразны. Но такой анализъ—дѣло пока еще будущаго, тѣмъ болѣе, что нѣкоторыя паримьи этой части мѣсячнаго отдѣла даже неизвѣстны греческимъ профитологіямъ (напр., чтеніе изъ Апокалипсиса 12. 7. 12 на 6-ое сентября въ Зах. сп.), а другія оказались тамъ въ иныхъ сочетаніяхъ и на другія памяти. Хотя мѣсячный отдѣлъ древне-славянскихъ паримейниковъ тоже византійскаго происхожденія, что и рождественскій, но почти все мѣстное, константинопольское, въ немъ уже обезличено, даже въ древнѣйшихъ спискахъ — Григоровичевомъ и Захарьинскомъ.

Такимъ образомъ, ни древне-славянскій прототипъ паримейника, ни его греческій оригиналъ въ полномъ составѣ того и другого въ настоящее время пока не можетъ быть точно опредѣленъ. Этому препятствуютъ существенныя отличія въ мѣсячныхъ отдѣлахъ (число памятей, ихъ порядокъ и составъ паримій на одну и ту же память) какъ греческихъ, такъ и древне-славянскихъ списковъ паримейника.

При отличіяхъ между собою, древне-славянскіе списки

паримейника въ мѣсячныхъ отдѣлахъ иногда сходны по паримьямъ на тѣ или другія памяти съ разными греческими профитологіями. Это даетъ основаніе думать, что прототипъ древне-славянскаго паримейника въ дальнѣйшей своей исторіи подвергался пересмотру по греческимъ спискамъ памятника. Гдѣ, когда и съ какою цѣлію происходилъ этотъ пересмотръ (или пересмотры), опредѣлить нельзя, за отсутствіемъ какихъ либо данныхъ. Можно только сказать, что древне-славянскій паримейникъ пересматривался по греческимъ профитологіямъ частично у южныхъ славянъ и въ Россіи: на это указываютъ отличія въ составѣ памятей между юго-славянскими списками паримейника (Гр. и Лоб.) съ одной стороны и между русскими (напр. Зах. и Перф.) — съ другой (см. выше, стр. XC и др.). Наконецъ, сравненіе списковъ Лобковскаго съ Перфирьевскимъ и другими списками паримейника русскаго письма приводитъ къ заключенію, что мѣсячный отдѣлъ славяно-русскаго паримейника къ XIV в. уже установился и въ этомъ составѣ просуществовалъ до самой, такъ сказать, смерти паримейника, какъ особой богослужебной книги [1]).

Книга Бытія пр. Моисея читается въ паримейникѣ въ очень сокращенномъ видѣ, какъ и другія библейскія книги. Изъ нея въ паримейникъ вошли только слѣдующія части: во 1-хъ) цѣликомъ — главы отъ 1 до 9-ой (кромѣ 10-го стиха 7-ой главы) и глава 50-ая и во 2-хъ) въ отрывкахъ главы: 5. 1—24. 32, 10. 1. 32, 11. 1—9, 12. 1—7, 13. 12—18, 14. 14—20, 15. 1—15, 17. 1—9. 11. 12. 14—17. 19, 18. 1—14. 20—33, 21. 1 2. 4—8, 22. 1—18, 27. 1—41, 28. 10—17, 31. 3—16, 32. 1—10, 43. 26—31, 45. 1—16, 46. 1—7 и 49. 1. 2. 8—12. 33. Таковъ именно составъ кн. Бытія въ греческихъ профитологіяхъ, какіе мнѣ извѣстны. Тотъ же составъ и въ древне-славянскихъ паримейникахъ, за исключеніемъ главы 18. 1—10: этого чтенія изъ кн. Бытія

---

[1]) На списокъ Тверского Музея № 4652 (XVI в.), какъ на единственный въ своемъ родѣ по обилію памятей въ мѣсячномъ отдѣлѣ (см. выше, стр. CVI), слѣдуетъ смотрѣть, какъ на исключеніе.

тія въ извѣстныхъ мнѣ спискахъ паримейника не нашлось [1]). За вычетомъ этого богослужебнаго текста, остающаяся часть кн. Бытія составляетъ собственно четій текстъ, т. е. тотъ текстъ, который благочестивые христіане могли читать и слушать только дома, именно: главы 16-ая, 19, 20, 23-26, 30, 33—42, 44, 47 и 48-ая, т. е. 22 главы цѣликомъ, а изъ прочихъ главъ слѣдующіе стихи: 5. 25-31, 7. 10, 10. 2-31, 11. 10-32, 12. 8-20, 13. 1-11. 19-33, 14. 1-13. 21-24, 15 16-20, 17. 10. 18. 20-27, 18. 15-19, 21. 3. 9-34, 22. 19-24, 27. 42-46, 28. 1-9. 18-22, 31. 1. 2. 17-55, 32. 11-32, 43. 1-25. 32. 33, 45 17 28, 46. 8-34 и 49. 3-7. 13-32. Если считать по стихамъ, которые въ среднемъ равны по объему, то паримейное Бытіе содержитъ всего только 452 стиха, что составляетъ менѣе $^1/_3$ общаго числа стиховъ въ кн. Бытія (1529) и менѣе половины стиховъ четьяго отдѣла памятника.

Весь текстъ кн. Бытія, вошедшій въ греческіе и древнеславянскіе (кирилловскіе) паримейники, раздѣленъ на 37 паримій такого состава: 1) 1. 1-13, 2) 1. 14-23, 3) 1. 24 31: 2. 1-3, 4) 2. 4-19, 5) 2. 20-25: 3. 1-20, 6) 3. 21-24: 4. 1-7, 7) 4. 8-15, 8) 4. 16-29, 9) 5. 1-24, 10) 5 32: 6. 1-8, 11) 6. 9-22, 12) 7. 1-5, 13) 7. 6-9, 14) 7. 11-24: 8. 1-3, 15) 8. 4-21, 16) 8. 21-22: 9. 1-7, 17) 9 8-17, 18) 9. 18-29: 10. 1, 19) 10. 32: 11. 1-9, 20) 12. 1-7, 21) 13. 12-18, 22) 15. 1-15, 23) 17. 1-9, 24) 18. 20-33, 25) 22. 1-18, 26) 27. 1-41, 27) 31. 3-16, 28) 43 26-31: 45. 1-16, 29) 46 1-7, 30) 49. 33: 50. 1-26, 31) 49. 1. 2. 8-12, 32) 14. 14-20, 33) 32. 1-10, 34) 17. 1. 2. 4-8. 3. 9-12. 14, 35) 17. 15-17. 19: 18. 11-14: 21. 1. 2. 4-8, 36) 28. 10-17 и 37) 18. 1-10, извѣстная, какъ было выше сказано, только нѣкоторымъ греческимъ паримейникамъ.

---

[1]) Въ греческихъ паримейникахъ Sin., Laurent., Порф. и Влант. текстъ Бытія 18. 1-18 служитъ паримьей на 25-ое марта. Во всѣхъ древне-слав. спискахъ паримейника, а также въ греческихъ—Vat. 768, Paris 243, Barb. 17 и Син. эту паримью замѣняетъ *общая* богородичная—Прит. 9. 1-11. Въ синодальномъ изданіи славянскаго паримейника текстъ Быт. 18. 1-10 входитъ въ паримью на 5-ое сентября, память св. пророка Захаріи и св. Елизаветы; въ синод. изданіи греческаго паримейника ни этой памяти, ни такой вообще паримьи нѣтъ, какъ нѣтъ той же памяти во всѣхъ извѣстныхъ мнѣ греческихъ и древнеславянскихъ паримейникахъ.

Первыя 31 паримья читаются въ теченіе Великаго поста, кончая субботой недѣли Ваій, по одной паримьѣ (изъ трехъ) на каждый день, кромѣ субботъ первыхъ пяти недѣль, на которыя паримій не полагается. Паримья 32-ая (14. 14-20) назначена на недѣлю св. Отецъ, 33-ья—на Богоявленіе, 34-ая—на 1-ое января, 35-ая—на 24-ое іюня и 36-ая—на 8-ое сентября и 15-ое августа [1]).

Текстъ кн. Бытія въ греческихъ профитологіяхъ—одинъ, восходитъ, несомнѣнно, къ одному прототипу и—можно сказать—почти тождественный по спискамъ. По крайней мѣрѣ въ этомъ нельзя сомнѣваться относительно четырехъ списковъ профитологія—Симеоновскаго (S.), Севастьяновскаго (Сев.), Синодальнаго (Син., въ аппаратѣ Гольмеза № 37) и Бодлеева (у Гольмеза № 61), текстъ котораго мнѣ извѣстенъ, впрочемъ, только по варіантамъ у Гольмеза. Несмотря на большое различіе по времени происхожденія списковъ [2]), малограмотность писцовъ, особенно въ Сев. спискѣ, во всемъ текстѣ трехъ первыхъ списковъ профитологія оказалось такъ мало варіантовъ, что просто изумляешься тому вниманію и аккуратности, съ какими греческіе писцы относились къ своему дѣлу [3]) Въ этомъ отношеніи на своихъ коллегъ, юго-

---

[1]) Это—во всѣхъ греческихъ и древне-славянскихъ спискахъ паримейника; сверхъ того, та же паримья назначена въ греческихъ профитологіяхъ: въ Порф.—на 21-ое ноября, въ S., Порф., Влант. и Laurent—на 2-ое февраля, въ Порф., Влант., Марс. и Vat. 423—на 25-ое марта.

[2]) Севастьяновскій сп.—IX-X в., Симеоновскій—X в., Синодальный—1116 г. и Бодлеевъ (codex Bodleianus)—XII в.

[3]) Въ S., Син. и Сев., вслѣдствіе порчи рукописей и по другимъ причинамъ, недостаетъ слѣдующихъ чтеній изъ кн. Бытія: а) въ S. сп.—гл. 1. 12. 13: 2. 20-25: 3. 1-24: 4. 1-7, а также паримій на 1-ое января (части) и 24-ое іюня (см. выше № 34 и 35); б) въ Сев.—1. 14-31: 2. 1-25: 3. 1-24: 4. 1-29: 5. 1-24 32: 6. 1-22: 7. 1-9. 11-24: 8. 1-22: 9. 1-29: 10. 1. 32: 11. 1-9: 12. 1-7 и паримій №№ 34. 35. 37 и в) въ Син.—паримій №№ 34. 35. 37.

Въ сохранившемся текстѣ варіанты въ тѣсномъ смыслѣ слова—большая рѣдкость, есть только разночтенія въ формахъ, перестановки и пропуски (послѣдніе—чаще всего).

славянскихъ и русскихъ писцовъ, они совершенно не были похожи и къ богослужебному тексту св. Писанія относились

Для характеристики взаимоотношеній текстовъ S., Син. и Сев. и въ виду рѣдкости греческихъ паримейныхъ чтеній въ печати, я позволю себѣ привести здѣсь всѣ примѣры отличій этихъ паримейниковъ другъ отъ друга, именно — отличія трехъ первыхъ группъ. 1. 11. ἐν αὐτῷ καθ' ὁμοιότητα S. Сев.: ἐ. α. κατὰ γένος Син.; 1. 21. φυχὴν ζώων S.: φ. ζῶσαν Син.; 6. 3. σάρκα *ib.*: σάρκας *ib.*; 6. 5. ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρά *ib.*: *перест.* ἐπὶ τ. π. ἐπιμηλῶς ἐκ νεότητος *ib*; 6. 7. αὐτούς *ib.*: αὐτόν *ib.*; 7. 9. 15. 16. εἰςῆλθεν S.: εἰςῆλθον Син.; 7. 14. καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος, καὶ πᾶν ἑρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος *ib.*: *перест.* καὶ πὰν ἑρπετόν ect... τὰ κτήνη κατὰ γένος *ib*; 7. 18. ἐπαίρετο *ib.*: ἐπαιφέρετο *ib.*; 8. 1. ἐν τῇ κιβωτῷ *ib.*: εἰς τὴν κιβωτόν *ib.*; 8. 12. οὐ προςέθετο τοῦ ἐπιστρέψαι S.: οὐκ ἀνέστρεψαι Син.; 8. 16. ἡ γυνή σου καί οἱ υἱοί σου S.: *перест.* Син.; 11. 3. ἦν αὐτοῖς S.: *перест.* Син.; 13. 13. ἐναντίον τοῦ Θεοῦ σφοδρα S.: *перест.* σφ. ἐν. τοῦ Θεοῦ Син.; 14. 14. ὁ ἀδελφιδοῦς S. Син: ἀδελφός Сев. (то же и 14. 16); *ib.* Δαμ S.: Δάν Син. Сев.; 14. 17. ἀναστρέφαι... τοῦ βασιλέως S. Син.: ἀποστρέφαι.. τῶν βασιλέων Син ; 15. 7. ἐκ χειρός S : ἐκ χώρας Сев. Син.; 51. 9. αἶγα τριετίζουσαν, καὶ κριόν τριετίζοντα S. Сев.: *перест.* κριόν τ. καὶ αἶγ. τρ. Син.; 15. 13. τετρακόσια S. Син.: τριακώσια Сев.; 15. 15. πρός τοὺς πατέρας σου μετ' εἰρήνης S. Сев.: *перест.* μ. εἰρ. πρός τ. πατ. σου Син.: 18. 13. εὕρω S. Сев.: εὑρεθώσιν Син ; 22. 13. τοῖς ὀφθαλμοῖς Ἀβραάμ S. Сев.: Ἀβ τ. ὀφθ. αὐτοῦ Син.; 22. 18. ἐν τῷ σπέρματι σου ἐνευλογηθήσονται S.: *перест.* ἐνευ. ἐν τῷ σπ. σου Син. Сев.; 27. 1. ἐκάλεσεν Ἰσαάκ S. Сев.: ἐκ. Ἡσαῦ Син.; 27. 4. ἔδεσμα S.: ἐδέσματα Син. Сев.; 27. 25. προςήνεγκε S.: εἰςήνεγκε Син. Сев ; 27. 31. τοῦ υἱοῦ σου S.: τ. υἱοῦ αὐτοῦ Син. Сев.; 27. 33. ἔσται S. Син: ἔστω Сев.; 31. 9. τὰ πρόβατα S.: τὰ κτήνη Син. Сев.; 32. 6. ἐπέστρεψαν S.: ὑπέστρεψαν Син.: ἀπόστρεψαν Сев.; 32. 8. ἔλθῃ S. Сев.: εἰςέλθῃ Син.; 32. 9. ἀπόστρεφε S.: ἀπότρεχε Син. Сев.; 43. 25. χερσίν αὐτοῦ S. Сев.: χ. αὐτῶν Син.; 43. 29. εἰςῆλθεν S.: εἰς ελθών Син. Сев.; 45. 9. Ἰωσήφ ὁ υἱὸς σου S. Син.: *перест.* Сев.; 46. 2. τοῦ Ἰσραήλ S.: τῷ Ἰσραηλ Син. Сев.; 46. 3. τοῦ πατρός S.: τῶν πατέρων Син. Сев ; 49. 10. καὶ ἡγούμενος S. Сев.: οὐδέ ἡγ. Син ; 49. 33. τοὺς υἱούς S. Сев.: τοῖς υἱοῖς Син.; *ib.* τόν λαόν S. Сев.: τούς πατέρας Син.; 50. 10. ἐποίησαν S.: ἐποίησε Син. Сев.; 50. 11. ἐκάλεσεν S. Сев ; ἐκάλεσαν Син.; 50. 12. αὐτοῖς S. Сев.: τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Син ; 50. 13. Ἐφραΐμ S.: Ἐφρών Син. Сев.; 50. 15. πατήρ αὐτοῦ S. Сев.: π. αὐτῶν Син.; 50. 20. περί ἐμοῦ S. Сев.: κατ' ἐμου Син.; *ib.* γενηθῇ S. Сев.: γένηται Син.; 50. 24. ἡμᾶς S : ὑμᾶς Сев. Син. и 50. 26. συνοίσετε S. Сев.: συνανοίσετε Син.

Всѣ другія отличія между S., Син. и Сев. заключаются въ пропускахъ и соотвѣтствующихъ вставкахъ; напр. 1. 7, καὶ ἐγένετο οὕτως S.:

очень бережно. Рѣдкіе по числу, и качественно эти варіанты слишкомъ не важны, чтобы у изслѣдователя могло явиться какое либо сомнѣніе въ единствѣ оригинала для всѣхъ трехъ списковъ профитологія: въ большинствѣ случаевъ одинъ списокъ, мы видимъ, только пополняетъ механическіе и вообще незначительные пропуски въ другомъ; варіанты же въ словахъ и формахъ—большая рѣдкость.

Византійское, въ частности константинопольское происхожденіе профитологія даетъ право предполагать, что редакція библейскаго текста, вошедшаго въ него, должна быть лукіановская [1]), которая, по свидѣтельству блаженнаго Іеро-

---

проп. Син. Сев.; 2. 3. τῶν ἔργων: *вст.* αὐτοῦ Син.; 2. 5. πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ Син : *проп.* (гапл.) S.; 4. 20. ἔτεκεν S.: *вст.* Ἀδά Син ; 6. 9. αὐτοῦ S.: *вст* τῷ Θεῷ εὐηρέστησε Νῶε Син.; 7. 2. ἑπτά S.: ἑπτά *bis* Син.; 7. 13. υἱοί Νῶε S.: *вст.* καὶ ἡ γυνή Νῶε Син.; 8. 1. πάντων τῶν ἑρπετῶν S.: *проп.* πάντων τῶν Син.; 8. 20. καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν Син.: *проп.* (гапл.) S.; 9. 10. ὅσα S.: ὅσα ἦν Син.; 11. 3. τῷ πλησίον C.: *вст* αὐτοῦ Син.; 13. 17. καὶ τῷ σπέρματι σου S.: *проп.* Син. Сев.; 15. 13. Ἄβραμ S.: *вст.* γινώσκων γνώσει Син. Сев.; 18. 21. τὴν κραυγήν S.: *вст.* αὐτῶν Син. Сев.; 22. 7. τέκνον: *вст.* εἶπεν δέ Син. Сев.; 27. 3. οὖν S. Сев.: οὖν υἱέ Син.; 27. 9. καὶ καλούς S. Син.: *проп.* Сев.; 27. 29. ἔθνη S.: *вст.* καὶ προσκυνήσουσιν σοι ἄρχοντες Син. Сев ; 27. 34. μεγάλην S.: *вст.* καὶ πικράν σφόδρα Син. Сев.; 31. 4. εἰς τὸ πεδίον S. Син.: *проп.* Сев.; 32. 5. βόες καὶ S.: *вст.* ὄνοι καὶ Син. Сев.; 45. 6. λιμός ἔσται S. Син.: *проп.* ἔσται Сев.; 45. 14. ἐπ' αὐτῷ S.: *вст.* καὶ Βενιάμειν ἔκλαυσεν ἐπὶ τῶν τραχήλων (τῷ τραχήλῳ Син.) αὐτοῦ Сев. Син.; 46. 4. χεῖρας σου S.: *проп.* σου Син. Сев.; 46. 7. καὶ θυγατέρες S. Син.: *проп.* Сев.; 50. 12. υἱοὶ Ἰσραήλ S Сев.: *проп.* Син.; 50. 15. Μετά—αὐτοῦ S. Сев.: *проп.* Син. (гапл.) и нѣк. др. Здѣсь кстати отмѣтимъ, что въ Бодлеевомъ профитологѣ (№ 61), по указанію Гольмева, недостаетъ слѣдующихъ частей кн. Бытія: гл. I. 1-7. 11-14. 25—II. 14: IV. 24—V. 1. 24-32: VI. 22—VII. 7. 23—VIII. 2: IX. 7-9. 16-27. 29: XII. 2. 5 — XV. 1. 13 — XVII. 5 — XVIII. 27. 32 — XXII. 1. 18—XXVII. 10. 30—XXXI. 3. 16—XXXII. 10—XLV. 1. 14-25. 29 и до конца кн. Бытія.

[1]) Пресвитеръ антіохійскій и мученикъ Лукіанъ умеръ въ 312 году. О немъ почти нѣтъ свѣдѣній. Извѣстно главнымъ образомъ то, что Лукіанъ старался исправить и сблизить переводъ LXX-ти съ еврейскимъ текстомъ (см. *Hodii.* De bibliorum textibus. Oxonii, 1705 г., p. 626 и слѣд.).

нима [1]), была въ употребленіи въ церквахъ константинопольскаго и антіохійскаго патріархатовъ. Для паримейныхъ чтеній изъ пророковъ Исаіи и Даніила это ходячее съ давнихъ поръ мнѣніе такого знатока библейскаго текста, какимъ былъ авторъ латинскаго перевода Библіи, въ настоящее время, надо думать, вполнѣ доказано проф. И. Е. Евсѣевымъ. Слѣдуя методу де Лагарда [2]) и Фильда [3]), которые типъ лукіановской версіи LXX-ти вполнѣ справедливо видѣли въ библейскихъ чтеніяхъ твореній византійскихъ отцовъ и учителей Церкви, особенно св. Іоанна Златоустаго, почтенный изслѣдователь доказалъ, что, на ряду съ другими греческими текстами пр. Исаіи, характерныя черты этой версіи свойственны и паримейному тексту этой библейской книги [4]). Къ тому же заключенію онъ пришелъ и относительно паримейнаго текста изъ пр. Даніила [5]): и тутъ, какъ въ паримьяхъ изъ пророчествъ Исаіи, нашлись также характерныя для лукіановской редакціи LXX-ти особенности — распространительныя прибавки текста, дублеты и триплеты.

Отсюда, по аналогіи, естественно можно заключить, что и паримейный текстъ кн. Бытія принадлежитъ также къ лукіановской редакціи перевода LXX-ти. Но чтобы это предположеніе перешло въ увѣренность, намъ необходимо во 1-хъ) установить для L., т. е. лукіановской редакціи, въ текстѣ кн. Бытія какой либо типическій признакъ (или признаки), въ родѣ того, какой въ текстахъ пророковъ Исаіи и Даніила

---

[1]) Praefatio in librum Paralipomenon въ Biblia sacra vulgatae editionis. Venetiis 1706 г. и другія изданія.

[2]) *Paulus de Lagarde.* Ankündigung einer neuen Ausgabe der griechisch. Uebersetzung des Alten testaments, Goettingen, 1882; *его же.* Librorum Veteris Testamenti canonicorum, pars prior. Gottingae 1883 г.

[3]) *Field.* Origenis Hexaplorum ect. Oxonii, 1875 г.

[4]) *И. Евсѣевъ.* Лукіановская рецензія LXX-ти въ славянскомъ переводѣ (въ Христ. Чтен. 1894 г., вып. III, стр. 472 и слѣд.); *его же.* Книга пр. Исаіи въ древне слав. переводѣ. С.-Пб. 1897 г., ч. II-ая.

[5]) *И. Евсѣевъ.* Книга пр. Даніила въ древне-слав. переводѣ. Москва, 1905 г., стр. LXXX и слѣд.

установилъ для той же редакціи проф. И. Е. Евсѣевъ и во 2-хъ) примѣрами констатировать этотъ признакъ, съ одной стороны — въ изданіи де Лагарда, съ другой — въ паримейныхъ текстахъ кн. Бытія, въ отличіе отъ другихъ текстовъ той же книги, и прежде всего — Ватиканскаго и Александрійскаго, какъ наиболѣе извѣстныхъ и древнихъ. Во 2-ой главѣ „Опыта“ наглядно представлено взаимоотношеніе разныхъ греческихъ текстовъ кн. Бытія, и въ довольно большомъ, можно сказать, размѣрѣ: на протяженіи первыхъ 8-ми главъ этой книги, что составляетъ почти половину ея паримейнаго отдѣла. Но типическихъ особенностей для L. редакціи я тамъ однако не нашелъ. Возможно, что эта неудача зависитъ отъ моей неопытности, отсутствія спеціальныхъ знаній по вопросу о взаимоотношеніяхъ разныхъ версій и текстовъ перевода LXX-ти. Въ такой неопытности, неумѣніи разобраться въ греческихъ текстахъ, нельзя однако упрекнуть ни де Лагарда, ни Фильда. А они вѣдь тоже не установили характерныхъ признаковъ редакціи L., несмотря на то, что эта редакція привлекала ихъ особенное вниманіе. Поэтому, мы въ правѣ сказать, что такихъ признаковъ L. въ книгѣ Бытія совсѣмъ нѣтъ, или они выражены настолько слабо, что неуловимы даже для знатоковъ, и — значитъ — нѣтъ возможности установить какой-либо текстуальный критерій для L. ни въ текстѣ Пятикнижія, ни, въ частности, въ текстѣ кн. Бытія [1]).

При такомъ положеніи дѣла, доказать убѣдительными примѣрами наличіе редакціи L. въ паримейномъ текстѣ кн. Бытія почти невозможно: это было бы рѣшеніемъ одного уравненія съ двумя неизвѣстными.

Неувѣренность изслѣдователя, при установленіи признаковъ L. въ паримейномъ текстѣ кн. Бытія, во многомъ зависитъ также и отъ состоянія рукописнаго матеріала. Какъ ни близки между собою предполагаемые лукіановскіе тексты, по кото-

[1]) Ср. *И. Евсѣевъ.* Книга пр. Исаіи и т. д., часть II, стр. 25, прим. 1.

рымъ покойный де Лагардъ возсоздалъ редакцію L. [1]), но разночтенія въ нихъ все же имѣются, и не только количественныя (пропуски — вставки), коихъ большинство, но и качественныя (въ словахъ и формахъ). То же слѣдуетъ сказать и про паримейные тексты кн. Бытія [2]). Возьмемъ, напр., такой случай: въ однихъ лукіановскихъ спискахъ (№№ 44. 82. 56) читается — τὸ ὄνομα αὐτῶν (5. 2), въ другихъ—τὸ ὄνομα αὐτοῦ; или: въ однихъ спискахъ текстъ — καὶ εὐλόγησε αὐτούς (*ib.*) опущенъ (№№ 44. 82), въ другихъ онъ имѣется. При отсутствіи опредѣленнаго критерія, отдавать предпочтеніе той или другой разницѣ, въ смыслѣ особенности L, значило бы заниматься гаданіями. А такихъ отличій по лукіановскимъ спискамъ множество. Наша безпомощность, при установленіи лукіановскихъ чтеній въ паримейномъ текстѣ кн. Бытія, еще болѣе увеличится, когда мы обратимъ вниманіе на случаи совпаденія разныхъ паримейныхъ текстовъ съ разными лукіановскими. И такихъ примѣровъ не мало, напр. 2. 2. τῶν ἔργων ὧν S. 44: τῶν ἔργων αὐτοῦ ὧν Син. 19. 82. 108 (то же и въ V. A. и др.); 6. 13. εἶπε Κύριος ὁ Θεός Син. 82. (и V.): *проп.* Κύριος S. 19. 44. 61. 108 (и A.); 7. 9. 16. εἰςῆλθεν S.

---

[1]) Греческіе списки, которыми пользовался де Лагардъ для изданія редакціи L. книги Бытія, вошли въ варіанты Гольмеза (Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus, T. I. Oxonii, 1798 г.) подъ слѣдующими нумерами: 1) № 19, codex Chigianus X в. (h у де Лагарда), б) № 44, codex Zittaviensis, XV в. (z), в) № 56, cod. Parisiensis, XII в. (k), г) № 82, cod. Coislinianus, XII—XIII, в. (f), д) № 108, cod. Vaticanus XIV—XV в (d) и e) № 118, cod. Parisiensis, XIII в. (p), въ которомъ кн. Бытія начинается однако только съ 28-ой главы. Основнымъ текстомъ для L. редакціи признанъ издателемъ № 108, а прочіе, по степени типичности заключающейся въ ней лукіановской версіи, располагаются у него въ такомъ порядкѣ—№№ 82. 19. 118. 44. 56. Тексты №№ 19. 108 и 118 очень сходны между собою и съ текстомъ Комплютенскаго изданія Библіи; см. *I. Amersfoordt.* Dissertatio philologica de variis lectionibus Holmesianis. Lugduni Batavorum, 1815, pp. 116. 128 и др.

[2]) См. выше Быт. 1. 6. 22. 24. 25. 29: 2. 5. 11. 19: 4. 8. 18: 5. 2: 7. 4. 9. 17. 23: 8. 1. 3. 5. 9. 12 и др.

19. 56. 108: εἰςῆλθον Син. 44. 82 (то же V. и A.); 7.16. πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν Син. 108: πρός Νῶε S. 19. 44. 61. 82: 8.12. πάλιν ἐξαπέστειλεν Син. 19. 82 (V. и A.): *προ* πάλιν S. 44. 61. 108 (и др.); 9.25. ἐπικατάρατος Χάμ. S. Син. 44.: ἐπικατάρατος Χαναάν 19. 82. 108 (и V. A.); 9.27. ἐν τοῖς σκηνώμασι S. Син. 44: ἐν τοῖς οἴκοις всѣ др. (и V. A.).

Спрашивается: какая изъ группъ этихъ параллелей содержитъ именно лукіановское чтеніе, а какая отступаетъ отъ него? Безъ критерія и на этотъ вопросъ также нельзя отвѣтить доказательно. Далѣе. Признавая тексты, изданные де Лагардомъ, лукіановскими, мы въ то же время не можемъ и совсѣмъ отрѣшиться отъ мысли, что и паримейные тексты, вошедшіе въ богослужебный сборникъ константинопольскаго происхожденія, тоже вѣдь, хотя бы à priori, слѣдуетъ считать лукіановскими? Неизбѣжна, значитъ, обоюдная провѣрка: паримейныхъ текстовъ лукіановскими у де Лагарда и лукіановскихъ паримейными. Отсюда сомнѣніе въ опредѣленіи лукіановскаго чтенія еще болѣе, конечно, возрастаетъ.

Изъ всего сказаннаго ясно, что, при отсутствіи вполнѣ опредѣленнаго критерія для лукіановской редакціи кн. Бытія, доказать *текстуально* наличіе этой редакціи въ паримейномъ текстѣ нѣтъ возможности.

Но это обстоятельство нисколько не мѣшаетъ намъ высказаться объ отношеніи паримейнаго текста кн. Бытія къ тексту, изданному де Лагардомъ.

Сравненіе этихъ текстовъ между собою и съ другими текстами перевода LXX-ти, и прежде всего—съ V. и A., даетъ полное право съ увѣренностью сказать, что они *не только сходны другъ съ другомъ, но почти тождественны*, слѣдовательно, принадлежатъ къ одной редакціи и, можетъ быть, даже восходятъ къ одному прототипу. На протяженіи первыхъ восьми главъ кн. Бытія тамъ, гдѣ паримейный текстъ отличается отъ V. или A., особенно отъ V., отъ котораго онъ дальше ушелъ, чѣмъ отъ A. кодекса, это отличіе почти всюду раздѣляетъ и L., иногда во всѣхъ спискахъ (19. 44. 56. 82. 108), иногда только въ нѣкоторыхъ; при этомъ любо-

пытно, что отличія текстовъ паримейнаго (P) и лукіановскаго (L.) отъ V. почти всегда раздѣляются и текстомъ Комплютенской (Compl.) библіи. Вотъ нѣсколько примѣровъ. 2.20. τῆς γῆς L. P. Compl.: τοῦ ἀγροῦ V. A.; 3.2. παντός ξύλου A. L. P. Compl.: καρποῦ V.; 4 5. ἐλύπησε τὸν Κάϊν A. L. P. Compl.: ἐλυπήθη Κάϊν V.; 4.17.18. Ἐνώς L. P: Ἐνώχ V. A.; 6.13. πρός Νῶε A. L. P. Compl.: τῷ Νῶε V.; 6.14. ἐπ' αὐτῆς L. P. Compl.: τὴν κιβωτόν V. A; 7.4. τῆς γῆς V. A.: *вст.* ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους L. P. Compl.; 8.11. ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς L. P. Com.: *проп.* προσώπου V. A.; 9.12. τῷ Νῶε L. P. Compl.: πρὸς Νῶε V. A.; 12.5. ἐν Χαρράν L. P.: ἐκ Χαρράν V. A. и др. — всѣ примѣры изъ первыхъ 8-ми главъ приведены во 2-ой главѣ „Опыта“ [1]). Большинство примѣровъ сходства L. съ P., въ отличіе отъ V. или V. A., падаетъ однако на количественные варіанты, т. е. на отсутствіе или наличность какого либо чтенія въ L. P. противъ V. или V. A.; но есть мы видимъ — и качественное сходство съ L. текста P. Случаи, когда лукіановскій и паримейный тексты расходятся между собою крайне рѣдки, и большинство ихъ притомъ еще сомнительно, такъ какъ на сторонѣ P. почти всегда стоитъ какой либо изъ лукіановскихъ списковъ, довольно часто и „не типическій“ (№№ 44. 56); напр, 2.10. ὄνομα αὐτῷ V. L. и др.: ὄνομα αὐτοῖς S. Син. 44. 61; 4.8. διέλθωμεν δή S. Син. 44. 56. 61: *проп.* δή L. V. A. и др.; 6.17. ἐπάξω L. 19. 108: ἐπάγω V. A S. Син. 44. 56. 61 и др.; 6.21. ἔσονται S. Син. 44. 61: ἔσται V. A. L. 19. 56. 82 и др.; 7.17. ἐπὶ τῆς γῆς S. Син. 44. 61: ἀπὸ τῆς γῆς V. A. L. 19 и др.; 8.19. ἐκ τῆς κιβωτοῦ V. A. L. 19 и др.: *вст.* ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ τρίτου S. Син. 44. 61. 82; 8.20. ὁλοκαύτωσιν L. 19: ὁλοκάρπωσιν V. A. S. Син 44. 61 и др.; 9.25. ἐπικατάρατος Χάμ S. Син. 44 ἐπ. Χαναάν V. A L. и др.; 9.27 ἐν τοῖς σκηνώμασι S. Син. 44: ἐν τοῖς οἴκοις V. A. L. и др; 11.9. τὸ ὄνομα τοῦ

---

[1]) См. еще Бытіе 1.24: 2.2.4.5.7.22.23: 3.1.6.9.10.11.13.14: 4.7. 9.10.11.22: 5.3.22.32: 6.15.16.18.19.20.21.22: 7.3.4.8.9.14.15.16.20.22: 8.4. 5.6.8.9.10.12.13.14.15: 9 2.5.12.14: 11.3.5.7.8: 12.5 и др.

τόπου ἐκείνου S. Син.: τ. ὁ. αὐτῆς V. A. L. и др. Въ большинствѣ случаевъ разница между L. и P. только количественная.

Если имѣть въ виду, что прототипъ паримейнаго текста кн. Бытія намъ неизвѣстенъ, что критическаго изданія этого текста нѣтъ и мы пользуемся лишь тремя его списками, а четвертымъ (№ 61) — только въ варіантахъ у Гольмеза, то немногія отличія между L и P, большею частію количественныя, единства редакціи обоихъ текстовъ нисколько не нарушаютъ и цѣликомъ могутъ быть отнесены къ разночтеніямъ списковъ, которые, при всемъ ихъ сходствѣ, тождественными по составу, конечно, быть не могутъ. Съ другой стороны, не слѣдуетъ — повторяю—забывать и того, что списки паримейника по мѣстамъ могутъ служить даже коррективомъ текста, изданнаго де Лагардомъ, а потому не всякое ихъ отличіе отъ послѣдняго мы имѣемъ право считать отступленіемъ отъ лукіановской редакціи въ ея подлинномъ, а не въ а не въ возстановленномъ, какъ у де Лагарда, видѣ

V.

Древне-славянскій текстъ паримейнаго Бытія. Греческій подлинникъ этого текста; его редакція. Отношеніе древне-славянскаго паримейнаго Бытія къ тексту профитологіевъ S., Сев., Син. и № 61. Пересмотръ древне-славянскаго паримейнаго Бытія по иному греческому тексту.

Греческое происхожденіе древне-славянскаго паримейнаго текста кн. Бытія не нуждается въ доказательствахъ. Какъ въ основномъ своемъ видѣ, такъ и во всѣхъ разночтеніяхъ, по спискамъ, древне-славянскій переводъ кн. Бытія обнаруживаетъ прямую зависимость только отъ греческаго оригинала. Вліяніе латинской Вульгаты или какого либо иного негреческаго подлинника нельзя точно и убѣдительно установить. Покрайней мѣрѣ, я это съ полною увѣренностью могу сказать про первыя 8 главъ кн. Бытія, анализъ которыхъ, изъ стиха въ стихъ, представленъ во 2-ой главѣ

„Опыта“. Но эта исключительная зависимость отъ греческаго оригинала устанавливается лишь для паримейнаго текста кн. Бытія, вошедшаго въ кирилловскіе паримейники. Тотъ же текстъ, писанный глаголицей (Gl) и сохранившійся въ хорватскихъ миссалахъ и часословахъ (бревіаріяхъ) XIII—XV в. в., подвергся сильному вліянію латинской Вульгаты (Vulg.). Въ своемъ мѣстѣ мы однако видѣли, что зависимость глаголическаго текста кн. Бытія отъ Vulg. вовсе не изгладила слѣдовъ его первоначальнаго подлинника— греческаго. Мало того: намъ, кажется, удалось даже установить *единство* этого подлинника съ оригиналомъ кирилловскаго текста паримейнаго Бытія [1]). Этотъ результатъ сравненія я теперь подчеркиваю, потому что онъ, мнѣ думается, имѣетъ рѣшающее значеніе при опредѣленіи греческаго текста, послужившаго оригиналомъ древне-славянскаго перевода кн. Бытія въ паримейникахъ.

Во всѣхъ спискахъ паримейника составъ текста кн. Бытія одинъ и тотъ же и восходитъ, значитъ, къ одному прототипу и одному греческому оригиналу. Это подтверждается большинствомъ сходныхъ чтеній. Составъ паримій изъ кн. Бытія тотъ же, что и въ греческихъ паримейникахъ, съ тѣми же пропусками и перестановками противъ полнаго текста, какіе мы находимъ въ греческомъ паримейникѣ. Одно это даетъ уже основаніе думать, что древне-славянскій переводъ сдѣланъ съ греческаго паримейнаго же текста кн. Бытія, а отнюдь не съ полнаго. Къ тому же выводу приводитъ насъ и подробное сравненіе обоихъ паримейныхъ текстовъ, греческаго и древне-славянскаго. Примѣры изъ первыхъ 8-ми главъ кн. Бытія приведены во 2-ой главѣ „Опыта“, а потому я ограничиваюсь только ссылками на нихъ: см. гл. 1. 25αγ: 2. 4β. 5ε. 19ε. 20β: 3. 1γ. 2α. 14γ: 4. 12α. 17α. ε. 18α. 22α: 5. 3α. 22α. 32α: 7. 4γ. 14δ. 15β. 16γ 8. 1γ. 3γ. 6β. 8β. 9γ. 10α. 11γ. 12α. 15α и др.

---

[1]) *А. Михайловъ.* Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи свв. Кирилла и Меѳодія въ глаголическихъ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ. Варшава, 1904 г., стр. 62 и слѣд.

То же сходство обоихъ текстовъ, въ отличіе отъ V. или V. и A., замѣчается и въ другихъ главахъ кн. Бытія, сверхъ первыхъ восьми; напр. 9.2 *трепетъ ваш* Лоб. и др.: ὁ τρόμος ὑμῶν L. S. A. Син. 19. 56. 61. 108: *проч.* ὑμῶν V.; 9.5 *душъ вашихъ изищу ib.*: τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκζητήσω A. S. Син. 56. 61. 82.: *проч.* ἐκζητήσω V.; 9.14 *дуга моя ib.*: τὸ τόξον μου A. Com. L. S. Син. 44. 56. 61. 108 и др.: *проч.* μου V.; 12.5 *въ Харранъ* Л. и др.: ἐν Χαῤῥάν L. S. Син. 19. 108: ἐκ Χαῤῥάν V. A. и др.

Редакція текста кн. Бытія въ профитологіи, которымъ пользовался древне-славянскій переводчикъ, та же, что въ извѣстныхъ намъ греческихъ профитологіяхъ, т. е. лукіановская; тамъ, гдѣ текстъ славянскаго паримейника восходитъ, въ отличіе V или V. и A., къ тексту греческаго (S., Син., 61), его оригиналомъ вмѣстѣ съ этимъ является и текстъ L редакціи, иногда — во всѣхъ или большинствѣ ея спискахъ, иногда — только въ нѣкоторыхъ, даже нетипичныхъ, какъ №№ 44 и 56. Кромѣ указанныхъ примѣровъ, мы это замѣчаемъ и въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ греческое паримейное чтеніе удерживается только нѣкоторыми древне-славянскими паримейниками, напр. 1. 24γ: 2. 7α. 19ζ. 22α. 23δ: 3. 6δ. 9β. 10α. 11α. 13α. 14δ. 20β: 4. 8α. 9α. 10α. 15α: 5. 22β. 32β: 6. 13α. 15δ. 22α: 7. 3β. 16α. β. 17α. 20β. 23α: 8. 4α. 10α. 13γ. 19β. γ. и др.

Выше было отмѣчено, что хотя текстъ кн. Бытія въ греческихъ паримейникахъ одинъ, но по спискамъ все же замѣчается разница въ чтеніяхъ. Эта разница, оказывается, нашла соотвѣтствіе и въ древне-славянскомъ текстѣ паримейнаго Бытія, т. е. въ однихъ случаяхъ этотъ текстъ восходитъ къ одному изъ извѣстныхъ намъ списковъ профитологія, въ другихъ—къ другому; напр.:

1.21 *душу животныхъ* Л. и др.: ψυχήν ζώων V. A. S. L. и всѣ др.: ψυχήν ζῶσαν Син. 25;

2.3 *дѣлъ своихъ ib*: τῶν ἔργων αὐτοῦ V. A. L. Син. и др.: *проч.* αὐτοῦ S. 44;

2.11 *ту идеже ib.*: ἐκεῖ οὗ V. A. L. S. и др.: ἐκεῖ οὖν Син. 44. 82 и др.;

5.17 *лѣтъ ѹ сотъ ib.*: ἔτη ὀκτακόσια Син. 61: ἔτη ἑπτακόσια S.;

6.1 *бысть ѥгда ib.*: ἐγένετο ἡνίκα V. A. L. Син. и др.: *проп.* ἡνίκα S.;

6.9 *угоди Ноѥ Богу ib.*: τῷ Θεῷ εὐηρέστησε Νῶε V. A. L. Син. 61 и др: *проп.* S.;

7.13 *и жена Ноева ib.*: καὶ ἡ γυνὴ Νῶε V. A. L Син. 61 и др.: *проп.* S;

8.1 *въ ковчезѣ ib.*: ἐν τῇ κιβωτῷ V. A. L. S. и др: εἰς τὴν κιβωτόν Compl. Син.;

8.16 *жена твоя и сынове твои ib.*: ἡ γυνή σου καὶ οἱ υἱοί σου V. A. S.: *перест.* Compl. L. Син. 19;

9.15 *не будетъ къ тому* Гр. и др: οὐκ ἔσται ἔτι V. A. Син. 61 и др.: οὐκ ἔτι ἔσται S.;

11.2 *обрѣту* (*обрѣтоша*) *ib.*: εὗρον V. A. L. Син. и др.: εὑρεῖν S.;

11.3 *имъ бѣ* Зах. и др.: αὐτοῖς ἦν Син. 44: ἦν αὐτοῖς V. A. L. S. и др.;

12.5 *въ землю Ханаонѣ ib.*: εἰς γῆν Χαναᾶν V. L. S. 19. 44. и др.: *вст.* καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χαναάν A. Син. 82 и др.;

13,18 [1]) *Господеви* Гр. и др.: τῷ Κυρίῳ V. A. Син. Сев.: *вст.* τῷ ὀφθέντι Θεῷ S.;

15.7 *отъ страны* (*земля Гр.*) *Халдѣйскыя* Лоб. и др.: ἐκ χώρας Χαλδαίων V. A. Син. Сев. 61.: ἐκ χειρός X. S. 131. 135.;

15.15 *ко отцемъ твоимъ съ миромъ* Зах. и др.: πρὸς πατέρας σου μετ᾽ εἰρήνης A. S. Сев.: *перест.* μ. εἰρ. ect. Син.;

17.7-8 *по тебѣ и дамъ* Гр. и др. [2]): μετά σε. καὶ δώσω V. A. S.: μετά σου. καὶ δώσω Син.;

---

[1]) Начиная съ 13-ой главы, за отсутствіемъ подъ рукою изданія де Лагарда, я не могу, къ сожалѣнію, указать, на чьей сторонѣ этихъ параллелей стоитъ лукіановскій текстъ (L).

[2]) Какъ здѣсь, такъ и ниже я имѣю въ виду, кромѣ Гр. текста, еще паримейные тексты Зах., Ляп., Л., Тип. № 51 и 228, отчасти Перф., которые приняты мною во вниманіе для тѣхъ мѣстъ паримейника, которыя еще не изданы проф. Р. Ѳ. Брандтомъ.

27. 29 *и да поклонятъ ти ся князи ib.* : καὶ προσκυνήσουσιν σοι ἄρχοντες V. A. Син. Сев.: *проп.* S.;

31. 9 *вся скоты* Перф. Гр. и др.: πάντα τὰ κτήνη V. A. Син. Сев. 61 и др.: πάντα τὰ πρόβατα S.;

32. 5 *и нута и осли* Лоб. Зах. и др.: καὶ βόες καὶ ὄνοι V. A. Син. Сев.: *проп.* καὶ ὄνοι S.;

32. 8 *аще придетъ ib.* : ἐὰν ἔλθῃ V. A. S. Сев.: ἐὰν εἰσέλθῃ Син.;

43. 30 *вшедъ* Перф. Гр. и др.: εἰσελθών V. A. Син. Сев. 61: εἰσῆλθεν S.;

45. 9 *сынъ твои Іосифъ* Гр. и др.: ὁ υἱός σου Ἰωσήφ V. A. Сев. 61: *перест.* Син. S.;

49. 33 *къ людемъ ib.* : πρὸς τὸν λαόν V. A. S. Сев.: πρὸς τοὺς πατέρας Син.;

50. 12 *заповѣда имъ ib.* : ἐνετείλατο αὐτοῖς A. S. Сев.: ἐν. τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Син.: *проп.* V. и т. д.

Эти примѣры показываютъ, что *ни одинъ* изъ извѣстныхъ намъ текстовъ профитологія, т. е. ни Симеоновскій, ни Синодальный, ни Севастьяновскій, ни Бодлеевъ (№ 61), *не могъ служить* непосредственнымъ подлинникомъ для славянскаго переводчика паримейнаго текста кн. Бытія, если отступленія послѣдняго отъ того или другого профитологія не явились, конечно, результатомъ позднѣйшаго пересмотра и ведутъ свое начало отъ греческаго подлинника, которымъ пользовался *первый* славянскій переводчикъ. Это ограниченіе необходимо сдѣлать потому, что — какъ сейчасъ увидимъ — древне-славянскій текстъ паримейника, дѣйствительно, подвергся пересмотру по иному греческому тексту, сравнительно съ первоначальнымъ, частью профитоложному, частью— какому-то другому. Имѣя въ виду это ограниченіе, мы, далѣе, можемъ даже сказать, что греческій паримейникъ, съ котораго впервые былъ сдѣланъ древне-славянскій переводъ, заключалъ въ кн. Бытія и такія особенности, какихъ мы *не находимъ* въ профитологіяхъ S., Син., Сев. и № 61; напр.

2.5 *дѣлати землю* пар. и Gl. [1]): ἐργάξεσθαι τὴν γῆν A. E. 56 и др.: ἐργ. αὐτήν V. L. S. Син. и др.

6.14 *створиши въ ковчезѣ ib.* : ποιήσεις τὴν κιβωτόν V. A. и др. [2]): π. ἐπ᾽ αὐτῆς Син. L. S. 19. 44. 61. 82. 108.

6.16 *двери ковчегу* ib. : τὴν θύραν τῆς κιβωτοῦ V. A. и др.: *проп.* τῆς κιβωτοῦ L. S. Син. 44. 61. 82. 108.

6.18 *къ тебѣ* ib. : πρός σε A. E. 56 и др.: μετά σοῦ V. L. S. Син. 19. 61 и др.

6.20 *птицъ* пар. и Gl. : τῶν πετεινῶν V. A. и др : *вст.* τοῦ οὐρανοῦ Com. L. S. Син. 44. 61. 82. 108.

6.21 *себѣ* или *къ себѣ* пар.: σεαυτῷ V. A. и др.: μετὰ σεαυτοῦ Com. L. S. Син. 19. 44. 108.

7.3 *птицъ* пар. и Gl. : τῶν πετεινῶν V. A. и др.: *вст.* τοῦ οὐρανοῦ L. S. Син. 44. 56. 61. 82.

7.4 *всея земля* ib. : πάσης τῆς γῆς V. и др.: *проп.* πάσης A. Com. L. S. Син. 19. 44 56 61. 82. 108.

7.10 *ему Богъ* ib. : αὐτῷ ὁ Θεός A. 14. 16. 18. 56 и др.: ὁ Θεός τῷ Νῶε V. L. S. Син. 19. 44. 61 и др.

7.14 *вси звѣрiе* пар. : πάντα τὰ θηρία V. A. и др.: *вст.* τῆς γῆς L. S. Син. 19. 44. 61. 108.

7.17 *отъ земля* пар. и Gl. : ἀπὸ τῆς γῆς V. A. L. 19. 82. 108: ἐπὶ τῆς γῆς S. Син. 44. 61.

7.22 *все елико* пар : πᾶν ὃ V.: πᾶς ὅς A. L. S. Син. 19. 44. 56. 61. 82. 108.

8.5 *въ единый на десять мѣсяцъ* пар. и Gl. : ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ μηνί A. E. 14. 16. 82. 120 и др.: ἐν τῷ δεκάτῳ μηνί V. L. S. Син. 19. 44. 61. 108.

8.20 *олокавтоси ib.* : ὁλοκαύτωσιν L. 19: ὁλοκαυτώσεις 59. 75: ὁλοκάρπωσιν V. S. Син. 44. 61 и всѣ др. и т. д.

Эти отступленія древне-славянскаго паримейнаго текста

---

[1]) Т. е. паримейный (пар.) и глаголическій тексты кн. Бытія хорватскихъ миссаловъ и бревіаріевъ.

[2]) Хотя *въ ковчезѣ*—неточный переводъ греч. *τὴν κιβωτόν* или *κατὰ τὴν κιβωτόν* (Ald. 31. 83. 135), тѣмъ не менѣе онъ все же ближе къ этому греч. подлиннику, чѣмъ къ ἐπ᾽ αὐτῆς.

отъ греческаго паримейнаго извѣстныхъ намъ списковъ (S., Син. и № 61) отмѣчаются одною *общею* чертою, а именно: почти всѣ они находятъ соотвѣтствіе въ томъ или другомъ спискѣ лукіановской редакціи кн. Бытія, и чаще всего въ № 56; значитъ, есть основаніе думать, что и они явились въ древне-слав. текстѣ тоже изъ какого нибудь греческаго паримейника. Нѣкоторыя изъ нихъ, несомнѣнно, были въ томъ профитологіи, которымъ пользовался первый переводчикъ: это именно—тѣ, которыя раздѣляетъ и глаголическій текстъ кн. Бытія, въ которомъ они могли явиться только подъ вліяніемъ греческаго подлинника (см. гл. 7. з. 10: 8. 5); другія могли быть введены въ паримейный текстъ извѣстныхъ намъ списковъ памятника позднѣйшими справщиками или переписчиками, и — можетъ быть — даже безъ всякаго вліянія какого либо греческаго текста, какъ это легко допустить относительно пропусковъ. Какъ бы то ни было, но на основаніи имѣющагося матеріала, греческаго и древне-славянскаго, мы имѣемъ право сказать, что профитологій, послужившій оригиналомъ прототипа древне-слав. паримейника, по составу текста кн. Бытія, отличался отъ извѣстныхъ намъ профитологіевъ, взятыхъ не только въ отдѣльности, но и вмѣстѣ.

Съ увѣренностью мы можемъ также сказать, что этотъ древне-славянскій прототипъ впослѣдствіи *подвергался пересмотру* по иному греческому подлиннику. Въ этомъ насъ могутъ убѣдить случаи сходства въ одномъ и томъ же мѣстѣ кн. Бытія однихъ древне-славянскихъ текстовъ паримейника съ одними греческими, другихъ— съ другими. Оставляя въ сторонѣ многочисленные примѣры сходства разныхъ славянскихъ текстовъ съ разными греческими въ пропускахъ (см. напр., гл. 1. 7β. 22γ. 24γ: 2. 7α. 22α. 23γ. 24γ: 3. 6α. δ. 8δ. 9α. 13α. 14δ. 20β: 4. 1α. 6α. 8α. 10α. 13α. 25δ: 5. 32β: 6. 5α. 13α. 14α. γ. 15δ. 19β. 22α: 7. 1α. 2β. 4α. 6β. 11β. γ. 13β. 14β. δ. 16α. β. 17α. 20α: 8. 7β. 9β. γ. 10α. 12α. β. γ. 13γ. 19β. γ. 21δ и др.), которые легко могли явиться на славянской почвѣ и независимо отъ греческаго оригинала, укажу лишь на тѣ случаи, въ которыхъ зависимость древне-славянскаго перевода отъ

разныхъ греческихъ текстовъ не должна, кажется, возбуждать сомнѣній; напр.

2. 19 *имя имъ* Зах. Тип. 50. Ар. (ὄνομα αὐτοις S. Син. 44. 61. 75. и др.): *имя ему* Gl. Гр. Лоб. Л. и др. (ὄνομα αὐτῷ или αὐτοῦ V. A. L. и всѣ др.: Vulg. nomen ejus).

4. 5 *ускрѣби Каина* Гр. (ἐλύπησε τὸν Κάϊν A. L. E. 19. 44. 61. 82. 108 и др.): *оскрѣбѣ Каинъ* Gl. Лоб. Л. и всѣ др. (ἐλυπήθη Κάϊν V. и др. Vulg. iratus est Kain).

ib. отпаде лице Гр. (συνέπεσε τὸ πρόσωπον L. 19. 44. 56 61. 82. 108 и др.): *испаде лицемъ* Л. Gl. и всѣ др. (σ. τῷ προσώπῳ V. A. и др.).

4. 11 *отъ земля* Стеф. Унд. 12 i 7. Ляп. (ἀπὸ τῆς γῆς V. S. L. Син. 19. 44. 82 и др.): *на земли* Gl. Гр. и всѣ др. (ἐπὶ τῆς γῆς A. 56 и др.; Vulg.: super terram).

4. 18 *Моуилъ* Gl. Гр. Лоб. Бѣлгр. Ар. (Μαουήλ или Μαϋηλ L. A. 19. 108 и др.): *Малелѣилъ* Перф. Л. и др. (Μαλελεήλ V. S. Син. и др.).

4. 22 *Ноема* Стеф. Ляп. 49. 50. 228 (Νοεμά S. Син. 61. V. A. L. и др.): *Ноеманъ* Gl. Гр. и всѣ др. (Νοεμάν 20. 56. 71. 78. 120. 129).

5. 2 *имя има* Зах. Лоб. Бѣлгр. (ὄνομα αὐτῶν A. 44 56. 61. 82 и др.): *имя ему* Gl. Гр. Л. Перф. Оф. и др. (ὄ. αὐτοῦ V. L. S. Син. и др.).

6. 21 *будутъ* Gl. Зах. Л. 63 (ἔσονται S. Син. 44. 61 и др.): *будетъ* Гр. Лоб. и др. (ἔσται V. A. 19. 56. 82. 108 и др.).

7. 33 *потрьбися* Гр. Лоб. и *потрѣбише се* Gl (ἐξελείφθη S. Син. 44 и др.; Vulg.: delevit Deus): *потреби* Л. и всѣ др. (ἐξέλειψε V. L. 19 и др.).

8. 21 *олокавтоси* Лоб. Л. 63 (ὁλοκαύτωσιν L. Com. 19): *алкафросъ* Перф. (ὁλοκάρπωσιν V. A. и др.): *олокавтоматы* 49. 51 (нѣтъ греч. оригинала, хотя слово греческое).

9. 21 *питъ отъ вина* Гр Зах. Gl. и др. (ἔπιεν ἐκ τοῦ οἴνου V. A. L. S. Син. и др.): *питъ отъ него* Перф. Л. Ляп. (ἐπ. ἐκ αὐτοῦ 56. 129).

9. 25 *проклятъ Хамъ* Gl. Перф. Стеф. Ляп. (ἐπικατάρατος Χάμ S. Син. 44. 68. 72. 75. 106. 107): *проклятъ Хана-*

анъ Гр. Лоб. и др. (ἐπ. Χαναάν V. A. L. 19 и др.; Vulg. Chanaan).

9. 27 *рабъ ему* (*его* Тв. Рум. 3338) Тих. Ар. (παῖς αὐτοῦ V. S. Син. и др.: Vulg. servus ejus): *рабъ има* Gl. Гр. Лоб. и всѣ др. (π. αὐτῶν A. L. 108 и др.).

14. 14 *братъ его* Гр. Gl (ὁ ἀδελφός αὐτοῦ A. Сев.: Vulg. fratrem suum): *сыновецъ* Лип. 49. 51 (ὁ ἀδελφιδοῦς V. S. Син. и др.).

46. 3 *Богъ отца твоего* Gl. 51 (ὁ Θεός τοῦ πατρός σου S.; Vulg. Deus patris tui): *Богъ отецъ твоихъ* Гр. 49. 228 (ὁ Θεός τῶν πατέρων σου V. A. Сев. Син.) и др.

Одно изъ этихъ параллельныхъ славянскихъ чтеній восходитъ, несомнѣнно, къ прототипу паримейника, другое явилось, надо думать, результатомъ позднѣйшаго пересмотра, причемъ оба они, мы видимъ, *не выходятъ* изъ ряда варіантовъ, свойственныхъ паримейно-лукіановскимъ текстамъ перевода LXX-ти, т. е. S, Син. и № 61 съ одной стороны и L. 19. 44 56. 82. 108 — съ другой. Это даетъ основаніе думать, что и позднѣйшій пересмотръ древне-слав. перевода происходилъ тоже по профитоложному греческому тексту.

Если установлена зависимость паримейныхъ чтеній отъ разныхъ греческихъ текстовъ — а кажется, въ этомъ сомнѣваться нельзя — то естественно возникаетъ вопросъ: какія изъ этихъ чтеній слѣдуетъ считать первоначальными, т. е. принадлежащими прототипу древне-слав. паримейника, а какія — позднѣйшими, т. е. явившимися вслѣдствіе пересмотра?

Рѣшеніемъ этого вопроса я занимался во 2-ой главѣ „Опыта“ и приходилъ къ тѣмъ или другимъ заключеніямъ не только относительно варіантовъ качественныхъ, но и количественныхъ, т. е. пропусковъ—вставокъ, находящихъ соотвѣтствіе въ греческихъ текстахъ. Опытъ, однако показалъ, что изъ всѣхъ примѣровъ - параллелей болѣе или менѣе убѣдительными, въ смыслѣ принадлежности извѣстнаго чтенія прототипу древне-славянскаго паримейника, можно назвать лишь тѣ, которые подтверждаются глаголическимъ текстомъ кн. Бытія, да при томъ еще условіи, если этотъ послѣдній нельзя объяснить латинской Вульгатой. Но такихъ примѣровъ,

мы видѣли, очень не много (напр. 4.18β7.22: 5.27: 7.23α: 9.21. 25.27): для другихъ случаевъ пользоваться глаголическимъ текстомъ съ указаннымъ ограниченіемъ не приходится. Съ другой стороны, и древне-славянскій переводъ въ этихъ примѣрахъ—параллеляхъ также не можетъ служить критеріемъ, въ смыслѣ указанія на то, какое изъ двухъ параллельныхъ чтеній, восходящихъ къ разнымъ греческимъ подлинникамъ, слѣдуетъ приписать прототипу др.-слав. паримейника, а какое пересмотрѣнной по иному греч. оригиналу редакціи: вѣдь по отличіямъ въ переводѣ, архаизмамъ и неологизмамъ, судить о преемственности двухъ паримейныхъ текстовъ не всегда можно, потому что наличность неологизма въ извѣстномъ мѣстѣ не даетъ еще намъ права утверждать, что онъ, этотъ неологизмъ, явился именно при пересмотрѣ по греческому оригиналу, а не при перепискѣ текста, т. е. позднѣе. Поэтому, *возстановить текстъ прототипа древнеславянскаго паримейнаго Бытія по тѣмъ даннымъ матеріала, какія имѣются въ нашемъ распоряженіи, нѣтъ возможности* даже для первыхъ 8-ми главъ этой библейской книги, которыя въ подробностяхъ анализированы во 2-ой главѣ „Опыта“.

Не зная этого прототипа и его греческаго оригинала, отъ которыхъ изслѣдователь и можетъ только исходить, мы не можемъ также увѣренно сказать, *какой изъ извѣстныхъ намъ списковъ паримейнаго Бытія болѣе правленъ по греческому оригиналу, какой менѣе или даже совсѣмъ неправленъ*. Положеніе изслѣдователя въ этомъ случаѣ становится тѣмъ болѣе затруднительнымъ, что у него нѣтъ вѣдь ни одного списка паримейника, про который можно было бы сказать, что онъ *непосредственно* правленъ по греческому тексту: въ каждомъ изъ нихъ, какъ мы видѣли, много разнаго рода ошибокъ, введенныхъ писцами, а потому всѣ списки — только болѣе или менѣе отдаленныя копіи съ правленныхъ экземпляровъ.

Такимъ образомъ, важные вопросы о первоначальномъ составѣ древне-славянскаго паримейнаго Бытія въ его пол-

номъ видѣ и о греческомъ оригиналѣ этого Бытія, а также объ отношеніи разныхъ списковъ паримейника къ разнымъ греческимъ текстамъ должны остаться, къ сожалѣнію, пока открытыми. Время для рѣшенія этихъ вопросовъ можетъ наступить лишь тогда, когда изслѣдователю будутъ доступны въ научныхъ сводныхъ изданіяхъ: во 1-хъ) всѣ рукописные тексты греческаго профитологія, во 2-хъ) всѣ кирилловскіе тексты древне-славянскаго паримейника и въ 3-хъ) всѣ тексты кн. Бытія, вошедшіе въ глаголическіе хорватскіе миссалы и бревіаріи. Только исчерпывающее содержаніе этого богатаго рукописнаго матеріала, хранящагося пока подъ спудомъ, дастъ возможность болѣе рѣшительно и смѣло отвѣтить на вопросы: какое чтеніе кн. Бытія восходитъ къ прототипу древне-славянскаго паримейника, какое слѣдуетъ, напротивъ, считать позднимъ наслоеніемъ въ текстѣ, явившимся вслѣдствіе ли пересмотра по иному греческому подлиннику или по домысламъ славянскихъ писцовъ и редакторовъ текста. Пока знакомство со всѣмъ разнообразіемъ этого матеріала не придастъ намъ увѣренности въ выводахъ (а въ этомъ не можетъ быть сомнѣній, потому что, чѣмъ богаче матеріалъ, тѣмъ яснѣе, тверже и чаще устанавливаются опредѣленныя вѣхи), до тѣхъ поръ мы всегда будемъ тяготиться недовѣріемъ къ самимъ себѣ и не внушимъ, конечно, довѣрія къ своимъ словамъ и читателю.

VI.

Взаимоотношеніе паримейныхъ текстовъ книги Бытія по спискамъ. Безразличіе паримейнаго текста въ редакціонномъ отношеніи. Замѣчанія объ отдѣльныхъ паримейникахъ. Характеристика паримейнаго перевода кн. Бытія; его древность и происхожденіе.

Выше было сказано, что всѣ древне-славянскіе тексты кн. Бытія связаны между собою, такъ сказать, цѣпью непрерывныхъ разностей и сходствъ. Это, въ частности, относится, конечно, и къ паримейнымъ текстамъ кн. Бытія. Такое взаимоотношеніе паримейныхъ текстовъ, при единствѣ ихъ

происхожденія и перевода, приводитъ къ тому, что установить среди нихъ какія либо опредѣленныя редакціи очень трудно. Для этого нѣтъ у насъ опредѣленныхъ, вообще устойчивыхъ основаній. Даже происхожденіе списковъ, югославянское или русское, не можетъ служить такимъ основаніемъ: списки Григоровичевъ, Лобковскій и Бѣлградскій отдѣльной редакціи текста кн. Бытія не составляютъ, какъ, въ свою очередь, и всѣ списки паримейника русскаго письма — Захарьинскій, Перфирьевскій, Стефановскій и др., ни по составу ни по переводу. Словомъ, въ редакціонномъ отношеніи тексты кн. Бытія во всѣхъ извѣстныхъ намъ спискахъ паримейника, можно сказать, безразличны: всѣ они принадлежатъ къ одной паримейной редакціи.

Нельзя также установить и какого либо преемства между списками *по степени древности* заключающагося въ нихъ текста или зависимости его отъ другого паримейнаго текста. Конечно, въ древнѣйшихъ по времени спискахъ (Гр., Зах. и Лоб.) мы въ правѣ ожидать и болѣе древній текстъ. Но руководствоваться этимъ принципомъ мы не всегда можемъ даже относительно такого древняго списка, какъ Григоровичевъ. Тѣмъ менѣе приложимъ этотъ принципъ при распредѣленіи по степени древности текстовъ другихъ списковъ паримейника — XIII-го и XIV-го в. в., которые мы тутъ имѣемъ прежде всего въ виду, такъ какъ ихъ большинство. Дѣло въ томъ, что архаизмы даже въ формахъ словъ, которые скорѣе всего сглаживаются отъ времени, встрѣчаются во всѣхъ спискахъ XIII—XIV в. в., а не въ однихъ только древнѣйшихъ. Такъ, форму простого аориста (3 л. мн. ч.), свойственнаго Гр. списку, мы находимъ и въ русскихъ спискахъ XIV в., напр. въ Лаврскомъ паримейномъ текстѣ, конца XIV в.: *внидоу* 7.9.15.16, *изидоу* 8.20, *приду* 18.22: 50.10 и *взидоу* 50.7.9 (то же и въ Гр. сп., гдѣ сверхъ того оказались формы *внидоу* 46.6, *обрѣтоу* 11.2, *приду* 45.16, *вздвигоу* 46.5 и др.). Въ этомъ отношеніи текстъ Л. архаичнѣе даже текстовъ Зах. и Лоб. списковъ, въ которыхъ явились уже болѣе поздніе формы: *внидоша* 7.9.16 (Лоб.), *изидоша* 8.20 (Зах.

и Лоб.), *придоша* 18. 22: 50. 10 (Зах.) и *вздоша* 50. 7. 9 (Зах.). Съ другой стороны, въ Гр. сп., напр., читается *снѣдохъ* 3. 12. 13 и *развергошася* 7. 11, тогда какъ не только въ Зах., но и въ русскихъ спискахъ XIV в. тутъ еще стоятъ *сѣнихъ* (Зах. Перф. Л. и др.) и *развръшася* (Зах. Л. и др.) То же слѣдуетъ сказать и относительно другихъ формъ, а также словъ: архаизмъ нерѣдко не на сторонѣ Гр. списка; напр. въ Гр. читается *небесныя* (*хляби*) 7. 11, *питаети* 6. 19, *питатися* 6. 20, *всесжагаемая* (*дрова*) 22. 6, *погрести* (sup.) 50. 7. 14, *препитани* 50. 20 и др., тогда какъ въ Зах. Л. и др.: *небескыя* Зах., *питъти*, *питъться*, *олокавтосная* Зах. и *алкарпосная* 49. 51 и др., *погрестъ* Зах. 49. 51, *препитъни ib.* и т. п. Рядомъ съ этимъ въ текстѣ Л., напр., нашлись такіе архаизмы, которые уже въ Гр. спискѣ замѣнились всюду новообразованіями; такова именно форма дв. ч. 3 л. на *те* вм. *та*: *бъсте* 2. 25, *скрыстеся* 3. 8, *идосте* и *видъсте* 9. 23, что въ Гр., Лоб. и Зах. перешло въ *бъста* (*быста*), *скрыстася*, *идоста* и *видъста*; такова также архаическая форма 3 л. дв. ч. прех. вр. — *стыдяшътася* (изъ *стыдѣашетася*) 2. 25 въ Л. сп., что нашло свое отраженіе въ Перф. и Стеф. спискахъ, но что въ Гр. и Зах. замѣнилось формой *стыдъстася*; такова, наконецъ, архаическая же форма прех. вр. *внидяху* 6. 4 въ Л. (она имѣется также въ Зах., Лоб., Бѣлгр., Стеф. сп.), замѣнившаяся въ Гр. сп. формой *вѣхождаху* и т. п.

Такимъ образомъ распредѣлить паримейные тексты на группы по степени ихъ древности нѣтъ возможности: архаизмы и неологизмы въ словахъ и формахъ разсѣяны по всѣмъ спискамъ XII — XIV в. в. Нельзя, слѣдовательно, и установить какого-либо преемства текстовъ въ этомъ отношеніи, что, конечно, было-бы очень желательно

Но на общемъ фонѣ безразличія въ смыслѣ редакцій и взаимоотношенія паримейныхъ текстовъ кн. Бытія нѣкоторые списки паримейника все же выдѣляются изъ ряда другихъ своими индивидуальными особенностями. Это именно списки Григоровичевъ, Ляпуновскій, Румянцовскій 3338 и Тверского Музея № 4652.

Хотя древній характеръ текста Гр. списка, несмотря на его средне-болгарское письмо и ошибки писца, гораздо устойчивѣе и выдержаннѣе, сравнительно съ текстами другихъ списковъ паримейника, но не въ этомъ заключается его индивидуальная особенность. Его главное отличіе отъ другихъ текстовъ состоитъ въ томъ, что въ немъ сохранились нѣкоторые слѣды зависимости отъ глаголическаго подлинника.

Въ своемъ мѣстѣ мнѣ приходилось говорить, что глаголическій текстъ кн. Бытія хорватскихъ миссаловъ и бревіаріевъ одного происхожденія съ кирилловскимъ-паримейнымъ. Сравненіе обоихъ текстовъ между собою, съ греческимъ и латинскимъ съ очевидностью показало, что они одного общаго состава (въ предѣлахъ паримейнаго-кирилловскаго), одного и того же перевода, восходятъ къ одному древне-славянскому прототипу и одному греческому оригиналу [1]). Въ этомъ отношеніи *всѣ* паримейные тексты стоятъ въ связи и родствѣ съ глаголическимъ текстомъ кн. Бытія — и доказывать эту связь вторично мнѣ не зачѣмъ. Но тутъ я говорю не объ этомъ родствѣ, а именно о *зависимости* текста Гр. списка отъ глаголическаго подлинника. Эта зависимость устанавливается палеографически. Что кирилловскій текстъ Гр. списка нѣкогда былъ списанъ съ глаголическаго, къ такому, заключенію насъ могутъ привести прежде всего ошибки въ цифрахъ лѣтъ патріарховъ Сиѳа, Еноса, Каинана и Малелѣила (см. гл. 5. 7. 10. 13. 16; см. выше стр. 199—200); глаголическая омега (= 700) замѣнена писцомъ кирилловской омегой (= 800), что и явилось ошибкой противъ греческаго подлинника и показанія всѣхъ другихъ паримейныхъ текстовъ, въ которыхъ всюду читается *семьсотъ*. Вліяніе глаголическаго счета слѣдуетъ также видѣть въ употребленіи писцомъ Гр. списка буква ц для обозначенія 900 (гл.

---

[1]) *А. Михайловъ.* Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи свв. Кирилла и Меѳодія въ глаголическихъ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ. Варшава, 1904 г., стр. 57 и слѣд.

5. 5. 8. 11. 14: 9. 29) вм. ожидаемаго **а** [1]). Странное **с водоа** (1. 6) тоже, повидимому, указываетъ на транскрипцію съ глаголицы (*ib.*, стр. 16). Одно мѣсто въ Гр. сп., именно—·:·ѵ̈·:· ζ̈·:· **цєл** *вм.* ожидаемаго **.ӧ. ζ̈. цєю** (**сєдмьдєсатъ сєдмицєѭ**) въ гл. 4. 24 (см. стр. 189) даетъ основаніе предполагать, что глаголическій оригиналъ, съ котораго списанъ текстъ Гр., восходитъ, въ свою очередь, къ кирилловскому. Возможно, что въ Гр. п—кѣ найдутся и другіе палеографическіе признаки зависимости его текста отъ глаголическаго оригинала. Къ сожалѣнію, палеографическая сторона этой рукописи до сихъ поръ спеціально не изслѣдована, а изучать ее лично въ этомъ отношеніи — не входитъ въ нашу прямую задачу. Поэтому я долженъ ограничиться лишь тѣмъ, что даетъ текстъ кн. Бытія. Изъ словъ, свойственныхъ преимущественно глаголической письменности, но неизвѣстныхъ другимъ спискамъ паримейника, въ Гр. сп. нашлось слово **вѣѵати** вм. **ндѵати** въ другихъ спискахъ (см. стр. 206, гл. 6. 1). Что касается прочихъ списковъ паримейника, то вліяніе глаголическаго счисленія на нихъ можно, кажется, видѣть только въ гл. 5. 19 (см. выше, стр. 199): тутъ чтеніе **.ζ̈. сѣтъ** *вм.* ожидаемаго **.й. сѣтъ** иначе, какъ вліяніемъ глаголицы, кажется, нельзя объяснить.

Другіе паримейники, выдѣляющіеся изъ ряда всѣхъ прочихъ—это Ляпуновскій 1511 года, Румянцовскій 1530 года (№ 3338) и Тверского Музея XVI в. (№ 4652). Ихъ особенность заключается въ томъ, что въ первыхъ 5-ти главахъ книги Бытія ихъ текстъ очень сходенъ по составу и переводу съ четьимъ текстомъ русской редакціи этой библейской книги. Это сходство, можно сказать, сплошное, изъ стиха въ стихъ. Начиная съ 6-ой главы, оно постепенно, однако, слабѣетъ, а далѣе и совсѣмъ пропадаетъ, и переводъ книги Бытія въ этихъ паримейникахъ становится вполнѣ паримейнымъ, хотя и съ нѣкоторыми индивидуальными отличіями. Сверхъ

---

[1]) *П. Шафарикъ.* О происхожденіи и родинѣ глаголитизма. Переводъ А. Шемякина (въ Чтен. Общ. Исторіи и Древностей Рос. Москва, 1860, кн. 4, стр. 7—8).

этого, въ паримейникахъ, Румянцовскомъ № 3338 и Тверскомъ наблюдается по мѣстамъ сходство юго-славянской четьей редакціи, заключающейся въ спискахъ Г. и М. Ниже, въ своемъ мѣстѣ, намъ еще придется подробно говорить объ этихъ паримейникахъ, а потому здѣсь ограничиваюсь пока однимъ лишь указаніемъ на тѣсную связь ихъ текста съ четьимъ текстомъ кн. Бытія русской редакціи, тѣмъ болѣе, что во 2 ой главѣ „Опыта“ приведены всѣ примѣры сходства текста Лян., отчасти и Рум. 3338, съ русской четьей редакціей, съ Унд. спискомъ во главѣ (см. напр. 1. 7. 9. 11. 16. 20. 22. 28 и мн. др.).

Во всѣхъ другихъ извѣстныхъ намъ спискахъ паримейника установить какія либо индивидуальныя особенности въ текстѣ книги Бытія, которыя обнимали бы *цѣлый рядъ отличій* и рѣзко разграничивали бы паримейники въ этомъ отношеніи, нѣтъ возможности: всѣ они въ составѣ и переводѣ отдѣльныхъ словъ и выраженій объединены и разъединены, можно сказать, цѣпью непрерывныхъ сходствъ и разностей.

Что касается группировки паримейныхъ текстовъ кн. Бытія по сходству въ составѣ и чтеніяхъ, притомъ въ цѣломъ рядѣ примѣровъ, то, кромѣ семьи Лян., Рум. 3338 и Тв. списковъ, устанавливаются еще двѣ группы сходныхъ между собою текстовъ, а именно: Оф. и Рум. 304 съ одной стороны и Стеф. и Тип. 228 (170) сп.—съ другой [1]).

---

[1]) Сходство въ чтеніяхъ: а) для Оф. съ Рум. 304 см., напр., гл. 1. 14γ. 17β. 20α. 21. 22γδ: 2. 6β. 7α. γ. 11γ. 16β. 18α: 3. 12α 14δ. 19β: 4. 7α. β. 13β. 14γ и др; б) для Стеф. съ Тип. 228 (170) см. гл. 1. 18β. 21β. 22δ. 25β. 26: 2. 5ε. ζ 7αγ. 8α. 9γ. 10β. 11γ. 14β. 16αβ. 17β. 18β. 19β 20β. 23δ: 3. 1αβ. 2α. 6αδ. 8δ. 9α. 10β. 11β. 13β. 14. 15β. 16α. 17αβγ. 18α: 4 4α. 8β. 11δ. 14β. 26γ: 5. 1α: 6. 3α. β. 4α. 14α. 17. 19α: 7. 5α. 15α. 21β. 22α: 8. 8α. 9α. 16α. 17δ. 20γ и др. Хотя для первыхъ 7-ми главъ кн. Бытія чтенія изъ Тип. 208 (170) во 2-ой главѣ „Опыта“ не отмѣчены, но сравненіе съ этимъ спискомъ Стефановскаго тѣмъ не менѣе мною было проведено, и въ указанныхъ мѣстахъ, въ которыхъ Стеф. сп. отличается отъ другихъ паримейниковъ, тоже отличіе раздѣляетъ и списокъ Типографскій № 228 (170).

Паримейный переводъ книги Бытія восходитъ къ глубокой древности. Это подтверждается, съ одной стороны— древностью списковъ и текстовъ памятника, съ другой характеромъ самого перевода паримейнаго Бытія.

До насъ дошли списки XII-XIII — Григоровичевъ, Лобковскій и Захарьинскій. Правда, въ этихъ спискахъ мы находимъ уже много позднихъ діалектическихъ наслоеній: въ первыхъ двухъ—наслоенія средне-болгарскія, въ послѣднемъ— русскія; но эти наслоенія вовсе не стерли древней основы текста прототипа, такъ какъ они ограничиваются главнымъ образомъ палеографической и звуковой сторонами текстовъ. Въ этихъ отношеніяхъ паримейные списки, дѣйствительно, много новѣе древнѣйшихъ списковъ, напр., евангелій и псалтыри XI—XII в.в. Но въ формахъ склоненій и спряженій и въ синтаксисѣ паримейные тексты кн. Бытія XII—XIII в., и даже XIV в., сохраняютъ еще очень много старины, восходящей къ прототипу. Въ главѣ списковъ въ этомъ отношеніи долженъ быть поставленъ, конечно, списокъ Григоровича, самое правописаніе котораго архаичнѣе, чѣмъ въ другихъ спискахъ Но это, какъ мы видѣли, вовсе не значитъ, чтобы, съ одной стороны, въ другихъ паримейникахъ не было архаизмовъ, а съ другой въ самомъ Григ. спискѣ отсутствовали неологизмы, въ данномъ случаѣ между прочимъ — въ видѣ среднихъ болгаризмовъ. Поэтому, Григоровичевскій текстъ паримейника для насъ въ этомъ случаѣ можетъ имѣть только преимущественное значеніе, и, указывая архаизмы въ формахъ словъ, мы будемъ пользоваться не однимъ Гр. спискомъ, а и другими, даже XIV в., напр. Лаврскимъ текстомъ паримейнаго перевода кн. Бытія, хотя Лаврскій списокъ (Л.) вовсе даже не паримейникъ по внѣшней формѣ, а древнѣйшій полный списокъ кн. Бытія. Изъ архаизмовъ въ паримейномъ переводѣ кн. Бытія обращаютъ на себя вниманіе слѣдующіе.

1. Частое употребленіе краткихъ (именныхъ) формъ склоненія именъ прилагательныхъ и причастій не только въ значеніи сказуемаго, что встрѣчается, можно сказать, по-

стоянно, но и въ видѣ опредѣленій. Кромѣ тѣхъ примѣровъ, которые приведены въ первыхъ 8-ми главахъ кн. Бытія (см. главу 2-ую „Опыта“ [1]), указываемъ еще на слѣдующіе: *отъ рукы человѣчьскы* 9.5, *пролѣяй кровь человѣчьску* 9.6, *днеи Ноевъ* 9.29 [2]), *въ языкъ великъ* (или: *велій*) *и многъ* 12.2, *отъ земля Халдѣйскы* 15.7, *съ имѣніемъ многомъ* 15.14, *въ завѣтъ вѣченъ* 17.7 [3]), *вопль Содомескъ и Гомореск* 18.20, *приведи козлища мякка и добра* 27.9, *воня села исполнъ* 27.27, *на козы бѣлы и пестры* 31.12, *въ страну Едомьску* 32.3, *въ земли Ханаоньсть* 46.6, *плачемъ велиемъ и крѣпкомъ зѣло* (Гр.) 50.10 и мн. др. Замѣтно, что полныя формы прилагательныхъ и причастій, которыхъ также много, вообще соотвѣтствуютъ греческимъ прилагательнымъ и причастіямъ съ членомъ, напр. *горы высокыя* (τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά) 7.19, *на злая* (ἐπὶ τὰ πονηρά) 8.21, *убивыи* (ὁ ἀποκτείνας) 4.15, *ризы. добрыя* (τὴν στολήν.. τὴν καλήν) 27.15, *бѣлыя* (τὰ λευκά) 31.8, *тужьдіи* (αἱ ἀλλοτρίαι) 31.15 и др.

2. Правильное и постоянное употребленіе двойственнаго числа, напр. *двѣ свѣтилѣ велицыи* (τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους) 1.16, *будета яко бога* (ἔσεσθε ὡς θεοί) 3 5, *обѣма братома своима* (τοῖς δυσὶν ἀδελφοῖς αὐτοῦ) 9.22, *отрокома* (τοῖς παισίν) 22.5, *шедша... придоста* (πορευθέντες... ἦλθον) 22.8, *лице отца ваю* 31.5 (ὑμῶν), *руцѣ твои* 49.8, *отъ стегну его* 49.10, *радостнѣ очи* (χαραποιοί οἱ ὀφθαλμοί) 49.12 и мн. др. (см. 2.24.25: 4.8: 27.1.17 и др.).

3. Склоненіе именъ и мѣстоименій древнее, правильное.

---

[1]) См. напр. гл. 1.11.12.16.24.29: 2.7.9.14.19: 3.21.24: 5.1: 6.4.5.14.17: 7.15: 8.11.22 и др.

[2]) Такъ въ Зах. Лоб. Л. Перф. и др., тогда какъ въ Гр. сп.— **Ноеѣхъ** (Ноевѣхъ); то же отличіе Гр. сп. отъ другихъ списковъ замѣчается и въ другихъ мѣстахъ текста (см. 10.1, см. выше стр. 201), но **сѫокъ Ноевъ** 10.32 (Гр. и др.).

[3]) Начиная съ 17-ой главы паримейныя чтенія какъ здѣсь, такъ и ниже, приводятся по списку Л, который не обозначается, а гдѣ чтеніе взято изъ другого списка, тамъ послѣдній указывается въ скобкахъ.

Именныя основы удерживаютъ по падежамъ присущія имъ флексіи, даже основы на согласные звуки, напр. им. п. мн. ч. *отроци* 14. 15, *тьлеса* 15. 11, *самъ* 31. 6, *овця* 31. 10, *очеса* 45. 11, *дни* и *днье* 50. 3 и т. д.; род. ед. и мн *отъ плодъ* 4. 3, *царь* 14. 17, *домочадица моея* 15. 2, *съ небесе* 22. 11, *козлищу* (дв. ч.) 27. 16, *дщерь* 46. 7, *враг̀ъ твоихъ* 49. 8, *осляте своего* 49. 11, *старци дому* 50 7 и др ; дат. п. *языкомъ* 17. 4, *отрокома* 22. 5, *чадомъ наю* 31. 16, *отрокомъ* 50. 2 и др.; въ ед. числѣ замѣчается склонность употребленія флексіи отъ основы на *у: Богови* 15. 6, *Исавови* 27. 37, *Іосифови* 43. 25: 45. 1, *Фараонови* 49. 10 и др.: винит. п. *постави херувимъ* 3. 24, *роди сынъ... сыны* 5. 3. 10, *посла вранъ... голубь* 8. 7. 8 10. 12, *нападе на ня* 14. 15, *прими овенъ.. и голубь* 15 9, *посла въстъникъ* 32. 3, *видь дъти Ефремовы* 50. 23 и мн. др., но рядомъ съ этимъ, конечно, форма вин. п. очень часто замѣняется формой род. п., а съ отрицаніемъ—даже при названіяхъ предметовъ неодушевленныхъ, напр. *не дасть съмене* 15. 3, *не оставиши ли всего мъста* 18. 24, *не сотвори суда* 18. 25, *не остави благословенія* 27. 36 и др. Мѣстный падежъ съ присущими ему по основамъ флексіями обыкновенно употребляется съ предлогами, напр. *въ дому* 27 15: 43. 25: 45. 2, *на плещихъ* (Гр.: *плещу*) *враг̀ъ твоихъ* 49. 8 и т. д.; но нашлись примѣры и безъ предлога: *прикоснутися емъ* 3. 3, *страхъ нападе емъ* 15. 14, *третьемъ дне* 31. 5. Обычна форма звательнаго падежа: *Аврааме* 15. 1: 22. 1. 11, *владыко* 15. 2. 8, *отче* 22. 7, *сыну мои* 27. 2. 8: 49. 9, *Іакове* 31. 11: 46. 2, *Іудо* 49. 8. 9 и др.

4. Спряженіе глаголовъ заключаетъ не мало архаизмовъ, возводящихъ текстъ паримейника, несмотря на сравнительно позднее происхожденіе списковъ, къ глубокой древности. Къ числу ихъ принадлежатъ прежде всего формы простого аориста, которыя мы находимъ притомъ не только въ югославянскихъ спискахъ паримейника (Гр., Лоб.), но и въ русскихъ XIII—XIV в., напр. *въниду* 7. 9. 15. 16: 46. 6 (Гр.), *изиду* 8. 19 (Л.), *обрѣту* 11. 2 (Гр.), *приду* 18. 22: 45. 16, *въздвигу* 46. 5, *прииду* 50. 4, *възыду* 50. 7. 9, *пожрѣ* 46. 1 (3 л. ед. ч. Гр.), *обрѣтъ* 50. 4 (1 л. ед. ч.), а также, конечно, и отъ основъ *да*

ьд и *рек*, напр. *ьвь* 3. 2, *сѣсте* 9. 4, *яхъ* 27. 33, *рѣсте* 31. 14: 43. 26, *рѣша* 43. 27: 50. 11. 15. 16. 18, *нарѣша* 50. 11 и мн. др. (см. выше, стр. LVIII и др.). Но, вмѣстѣ съ тѣмъ, отъ тѣхъ же основъ мы находимъ аористы и на *охъ*, напр. *изидоша* 12. 5, *срѣтоша* 32. 1, *идохомъ* 32. 6, *внесоша* 43. 26, *вѣведоша* 46. 6, *придоша* 50 и др. При обычномъ окончаніи 3-го лица дв. числа на *та* встрѣчается и архаическое *те*, напр. *бысте* 2. 25 (Л.): 27. 22 (Л. 49 и др.), *сѣшисте* (Зах.) 3. 7, *скрысте́ся* (Л.) 3. 8, *идосте* (Л.) 9. 23, *видьсте* (Л. Тих.) ib., *покрысте* ib., *изнемогосте* (Л., въ Гр.—*изнемогостѣ*) 27. 1, *рѣсте* (Л. 49, въ Гр.—*рястя*) 31. 14 (см. выше, стр. LVIII). Сохранилась форма супина тамъ, гдѣ ей слѣдуетъ стоять, напр. *напаятъ* 2. 10 (Л.), *истлитъ* 6. 17 (Гр.): 9. 11, *видѣтъ* 8. 7 (Зах.), 8 (Стеф.): 11. 5 (Зах.), *уловитъ* (Л.) 27. 5, *вѣзвѣститъ* 32. 5 (Л.), *посла вѣздвигнутъ* 46. 5 (Гр. и др.), *вѣзиде погрестъ* (№ 51) 50. 7. 14 (въ Гр. *погрести*) и др. Причастіе прош. времени отъ глаголовъ IV-го класса употребляется только въ краткой формѣ на ъ, напр. *помыслъ* 8. 21, *явльшуся* 12. 7 (Зах.), *отъселься* 13. 18, *возвращъшися* 14. 17, *приложься* 18. 23, *поклоньшася* 22. 5: 43. 27, *умильшуся Исаку* 27. 38 (Л. 49 и др.), *явлійся* 31. 13 (Л. 49 и др.), *оплъчься* 32. 1 и др. Неопредѣленное наклоненіе отъ глагола *питати* употребляется и въ архаической формѣ *питъти*, напр. *питъеши* (въ Зах. Л., а въ Гр. — *питаеши*) 6. 19, *питъться* 6. 20, *прѣпитъти* 7. 3, *препитъни* (Л. 49 и др., Гр. *прѣпитани*) 50. 20, *препитъю* (Л. 49 и др., въ Гр.—**прѣпитала**) и др. Формы временъ почти всегда ставятся простыя, какъ въ дѣйствительномъ такъ и въ страдательномъ залогахъ, причемъ въ послѣднемъ случаѣ переводчикъ употребляетъ глаголъ возвратнаго залога. Это преобладаніе формъ простыхъ надъ описательными объясняется не только стараніемъ переводчика быть вѣрнымъ подлиннику, въ которомъ прошедшее, напр., время обыкновенно аористъ, но и предпочтеніемъ съ его стороны простыхъ формъ сложнымъ, такъ какъ тотъ же аористъ онъ ставитъ вмѣсто греческаго Perfect'а или тамъ, гдѣ, по смыслу, слѣдовало бы ожидать давно прош. времени; напр. *яко устути* (ὅτι κεκόπακε) 8. 11, *елико*

створи 9. 24, *якоже рече ему* 12. 4, *яко положихъ* (ὅτι τέθεικα) 17. 5, *состарьхся* (γεγήρακα) 18. 13: 27. 2, *сотворихъ* (πεποίηκα) 27. 37, *яко работахъ* (ὅτι δεδούλευκα) 31. 6, *видьхъ бо* (ἑώρακα γάρ) 31. 12, *продасть бо ны* (πέπρακε γὰρ ἡμᾶς) 31. 15, *яко умре* (ὅτι τέθνηκεν) 50. 15 и др.; съ другой стороны—*родишася* (ἐγεννήθησαν) 6. 1, *осквернися* (ἐφθάρη) 6 11, *вознесеся* (ὑψώθη) 7. 17 20, *проліется* (ἐκχυθήσεται) 9. 6, *обнажися* (ἐγυμνώθη) 9. 11, *наречеся* (ἐκλήθη) 11. 9, *вмьнися* (ἐλογίσθη) 15. 6, *вмьниховься* (λελογίσμεθα) 31. 15, *смятошася* (ἐταράχθησαν) 45. 3, *възрадовася* (ἐχάρη) 45. 16 и др. Описательныя формы прош. времени встрѣчаются очень рѣдко; кромѣ тѣхъ примѣровъ, которые приведены изъ первыхъ 8-ми главъ Бытія (см. 3. 11. 13. 23: 4. 7. 10. 24: 5. 1: 8. 7 8), въ другихъ главахъ нашлись только слѣдующіе: *исчьтено будетъ* (ἐξαριθμηθήσεται) 13. 16, *плѣненъ бысть* (ἠχμαλώτευται) 14 14, *отпущенъ буду* (ἀπολύομαι) 15. 8, *речено бысть* (ἐρρήθη) 15. 13, *обрѣзано будетъ* (περιτμηθήσεται) 17. 12. 14, *отдоено (-нъ) бысть* (ἀπεγαλακτίσθη) 21. 8₂, *утвердилъ есмь* (ἐστήριξα) 27. 37, *еси створилъ* 32. 10, *его же рекли есте* (Гр., но въ другихъ—*рьсте:* ὃν εἴπατε) 43. 28, *створилъ есть* 45. 9 и *да прѣпитѣни будутъ.. людіе* (ὅπως ἂν... τραφῇ λαός) 50 20, не считая *слышано бысть* 45 2, гдѣ описательная форма объясняется греческимъ текстомъ (ἀκουστόν ἐγένετο). Будущее время всюду, можно сказать, простое, т е. въ формѣ глаголовъ совершеннаго вида, напр. *поставлю* (στήσω) 6. 18, *покажу* (δείξω) 12. 1, *сътворю* (ποιήσω) 13. 15, *наречется* (κληθήσεται) 17. 15, *благословятся* (ἐνευλογηθήσονται) 22. 18: 28. 14 и др. Будущее описательное, съ помощью глагола *имамъ*, ставится очень рѣдко; мы нашли только такіе примѣры: *имать пребыти* 6. 3, *имате ясти* 6. 21, *наслѣдовати имамъ* (κληρονομήσω) 15. 8, *имамъ погубити* 18. 29. 30. 31. 32, *имамъ глаголати* (λαλήσω) 18. 30 и *имамъ оставити* 28. 15

Такимъ образомъ, по формамъ склоненій и спряженій паримейный текстъ книги Бытія во всѣхъ вообще спискахъ памятника (XII—XIV в.в.) восходитъ къ глубокой древности.

О той же древности свидѣтельствуетъ и самый *характеръ* перевода паримейнаго Бытія.

Сравненіе этого перевода съ греческимъ подлинникомъ, насколько послѣдній извѣстенъ намъ въ греческихъ профитологіяхъ и полныхъ текстахъ LXX-ти, прежде всего показываетъ, что переводчикъ очень старался передать оригиналъ возможно точнѣе и ближе на древне-славянскій языкъ Эта точность въ передачѣ греческаго подлинника выражается въ слѣдующемъ: во 1-хъ) переводятся всѣ вообще слова подлинника, конечно—въ соотвѣтствіи съ требованіями древне-славянскаго языка, во 2-хъ) переводчикъ строго слѣдуетъ порядку, въ какомъ слова и выраженія идутъ въ оригиналѣ и въ 3-хъ) насколько позволяютъ свойства древне-славянскаго языка, удерживаются въ переводѣ даже формы и сочетанія словъ греческаго оригинала. Точность въ передачѣ оригинала во всѣхъ этихъ отношеніяхъ проведена переводчикомъ паримейнаго Бытія такъ заботливо и послѣдовательно, что по его переводу можно легко возстановлять греческій оригиналъ.

Приведемъ нѣсколько примѣровъ, помимо тѣхъ, какіе указаны во 2-ой главѣ „Опыта“ (см. 4.2.14: 6.17: 8.13 и др.): 11.8 *прѣсташа зиждуще градъ* : ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες τὴν πόλιν, 12.5 *изидоша ити* : ἐξήλθοσαν πορευθῆναι, 17.3 *глагола ему Богъ глаголя* : ἐλάλησε αὐτῷ ὁ Θεός λέγων, 18.22 *Авраамъ бѣ стоя предъ Господомъ* : Ἀβραὰμ ἦν ἑστηκὼς ἐναντίον Κυρίου, 22.2 *возведи и.. на едину отъ горъ ихъ же аще рку ти* : ἀνένεγκε αὐτόν... ἐφ' ἓν τῶν ὀρέων ὧν ἄν σοι εἴπω, 27.6 *слышахъ отца твоего глаголюща ко Исаву брату твоему бесѣдующа* : ἤκουσα τοῦ πατρός σου λαλοῦντος πρὸς Ἡσαῦ τὸν ἀδελφόν σου λέγοντος, 28.14 *благословятся о тебѣ вся колѣна земная и о сѣмени твоемъ* : ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φύλαι τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ σπέρματι σου, 31.12 *вижъ козлы и овны меркающа(я) на овца и козы* : ἴδε τοὺς τράγους καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἶγας, 45.12 *очеса ваша видятъ и очи Веніаминови брата моего яко уста моя глаголюща къ вамъ* : οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσι καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμὶν τοῦ

ἀδελφοῦ μου ὅτι τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς, 45.16 *промчеся глаголъ съ въ дому Фараоновъ, глаголюще* : διεβοήθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον Φαραώ, λέγοντες, 49.33 *преста Іаковъ повелѣвая сыномъ* : κατέπαυσε Ἰακὼβ ἐπιτάσσων τοῖς υἱοῖς, 50.4 *глагола Іосифъ къ сильнымъ глаголя* : ἐλάλησε Ἰωσὴφ πρὸς τοὺς δυναστάς λέγων и мн. др.

Въ частности, слѣдуя подлиннику, переводчикъ постоянно ставитъ, напр., accus. duplex: 17.5 *отца.. положихъ тя*: πατέρα . τέθεικά σε, 27.9 *сотворю я брашно* : ποιήσω αὐτοὺς ἐδέσματα, 27.37 *братію его сотворихъ ему рабы* : τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ πεποίηκα αὐτοῦ οἰκέτας. 31.8 *обагнятся вся овца пестрыя* : τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα, 32.1 *видѣ полкъ Божій ополчьшися* : ἴδεν παρεμβολὴν Θεοῦ παρεμβεβληκυῖαν, 43.26 *его же рѣсте еще жива* : ὃν εἴπατε ἔτι ζῇ и т. п.

Нѣтъ сомнѣнія, что въ этихъ, какъ и во многихъ другихъ, мѣстахъ текста, славянскій переводчикъ, не нарушая смысла подлинника, точности и ясности перевода, легко могъ бы отступить отъ оригинала, гдѣ опуская совсѣмъ слова, которыя являются плеоназмами (напр.: 12.5: 17.3: 27.6: 45.16: 50 4), гдѣ употребляя другую форму, сравнительно съ подлинникомъ (напр. неопред. накл. вм. причастія 11.8: 49.33, простую форму глагола вм. описательной 18.22, изъявит. накл. вм. причастія 27.6: 31.12: 45.12 и т. п.) и гдѣ—наконецъ—отступая отъ порядка словъ подлинника (напр. 28.14: 45.12) и т. п.

Близость къ греческому оригиналу съ особенною наглядностью обнаруживается и въ переводѣ отдѣльныхъ словъ и ихъ сочетаній, которыя переводчикъ буквально перелагаетъ съ греческаго, хотя для славянскаго читателя это было иной разъ, можетъ быть, и не совсѣмъ понятно; напр. 13.18 *отселься Авраамъ.. вселися* : ἀποσκηνώσας Ἀβραὰμ... κατῴκησε, 18.21 *аще по воплю ихъ скончаются* (вм. *совершаются*, т. е. *грѣхи*) : εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν.. συντελοῦνται, 21.6 *срадуетъ ми ся* : συγχαιρεῖταί μοι, 46.3.4.9 *низити... низиду въ Египетъ* : καταβῆναι... καταβήσομαι εἰς Αἴγυπτον, 50.6.7.9.10 *взыди... взыде.. взидоша съ нимъ* (т. е. изъ Египта въ Ха-

наанъ) : ἀνάβηθι.. ἀνέβη .. συνανέβησαν μετ᾽ αὐτοῦ, 45. 13 *низведите отца* въ *Египетъ* : καταγάγετε τὸν πατέρα... и т. п. Эти „низити“, „низвести“, „снити“, „взыти“ и т. д., понятныя въ оригиналѣ для грека, едва ли были вразумительны для славянскаго читателя—простеца. Нерѣдко переводчикъ, во имя той же близости къ подлиннику, приводитъ первое (прямое) значеніе слова, вмѣсто второго (косвеннаго), напр. 2. 19 *видѣти что наречетъ я* : ἰδεῖν τί καλέσει αὐτα, 8. 12 *удержавъ седмь дней* : ἐπισχὼν ἡμέρας ἑπτά, 9. 12 *изыщу* (вм. *отмщу*) : ἐκζητήσω, 10. 1 *житія сыновъ* : αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν, 10. 32 *по бытіемъ ихъ* : κατὰ γενέσεις αὐτῶν (вм. *по родамъ*), 17. 5 *отца многимъ языкомъ положихъ тя* : πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικα σε, 27. 3 *возьми сосудъ* (вм. *оружіе*) *твой, тулъ же и лукъ* : λάβε τὸ σκεῦος σου, τήν τε φαρέτραν καὶ τὸ τόξον, 45. 9 *не остани* (вм. *замедли*) : μὴ μείνῃς, 45. 11 *да не истерешися ты* (вм. *умреши*) : ἵνα μὴ ἐκτρίβῃς и мн. др.

Тою же близостью къ греческому подлиннику объясняются формы нѣкоторыхъ словъ и рядъ непереведенныхъ грецизмовъ, напр. *Ное* (Νῶε) 5. 32 и др., *аспальтъ* (ἡ ἄσπαλτος) 6. 14: 11. 3, *олкарпосъ.. олкавтоси... олокавтома* (ὁλοκάρπωσις.. ὁλοκαύτωσις.. ὁλοκαύτωμα) 8. 20: 22. 2. 3. 6. 7. 8. 13, *плинтъ* (ἡ πλίνθος) 11. 3, *лива* (λίβα) 13. 14: 28. 14, *къ востокомъ* (πρὸς ἀνατολάς) 13. 14 (ср. 28. 14), *іерей* (ὁ ἱερεύς) 14. 18, *приду въ Содомы* (ἦλθον εἰς Σόδομα) 18. 22, *въ Содомѣхъ* (ἐν Σοδόμοις) 18. 26, *скименъ* (σκύμνος) 49. 9_2 и *игуменъ* (ἡγούμενος—въ Гр. сп.) 49. 10. Другихъ непереведенныхъ словъ я не замѣтилъ въ паримейномъ Бытіи, не считая латино-готскаго *олтарь* (τὸ θυσιαστήριον) 22. 9_2: 8. 20_2: 12. 7.

Благодаря стараніямъ переводчика держаться ближе къ подлиннику, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ переводъ нѣсколько пострадалъ въ ясности, что въ основѣ зависитъ, впрочемъ, отъ темноты греческаго оригинала, напр. *не оскудѣетъ отъ нихъ все елико изволятъ створити* : νῦν οὖν ἐκλείψει ἀπ᾽ αὐτῶν πάντα ὅσα ἂν ἐπιθῶνται ποιεῖν 11. 6, *положи я различно къ*

себѣ : ἔθηκεν αὐτά ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις 15. 10 и нѣк. др. (см. выше 4. 7).

Указывая на близость древне-славянскаго перевода кн. Бытія къ греческому подлиннику, мы, тѣмъ не менѣе, далеки отъ мысли упрекать за это переводчика и считать его вообще неопытнымъ, плохимъ переводчикомъ. Нисколько. Авторъ перевода имѣлъ дѣло съ текстомъ св. Писанія, который сокращать или распространять своими словами, хотя бы по требованіямъ ясности текста, совсѣмъ не подобало благочестивому человѣку. Съ другой стороны, близость къ греческому оригиналу перевода не затемнила вовсе смысла текста, и древній славянинъ его понималъ, можетъ быть, гораздо лучше, чѣмъ мы его теперь понимаемъ, выходя изъ требованій современнаго литературнаго языка, что, конечно, нѣсколько умаляетъ объективность вывода.

Но оставаясь точнымъ и близкимъ къ подлиннику, паримейный переводъ книги Бытія вовсе не представляетъ однако рабскаго, буквальнаго переложенія греческаго текста на славянскій языкъ, что мы видимъ, напр., въ позднѣйшихъ болгаро сербскихъ или русскихъ переводахъ съ греческаго XIV- XVI в.в. Совсѣмъ нѣтъ. Древне-славянскій переводчикъ паримейнаго Бытія хорошо понималъ, что близость къ подлиннику и точность перевода имѣютъ свои границы, т. е. ни въ коемъ случаѣ не должны нарушать требованій, свойствъ и даже красоты того языка, на который онъ переводилъ и съ которымъ, очевидно, былъ хорошо знакомъ. Въ своемъ переводѣ онъ руководствовался свойствами и духомъ древне-славянскаго языка, вслѣдствіе чего его трудъ никакъ нельзя назвать буквальнымъ переводомъ съ греческаго. Съ отступленіями отъ буквы подлинника мы встрѣчаемся во всѣхъ грамматическихъ категоріяхъ и словахъ, и не только тамъ, гдѣ это требовалось коренными свойствами древняго церковно-славянскаго языка (родъ, число, падежъ, управленіе, согласованіе словъ и пр), но и тамъ, гдѣ отступленіе отъ подлинника не являлось необходимостью. Приведемъ примѣры, такъ:

1. Переводчикъ почти всегда ставитъ имя прилагательное, вмѣсто родит. падежа имени сущ., что стоитъ въ греческомъ оригиналѣ, напр. 9.2 *на рыбахъ морьскыхъ* : ἐπὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, 10.32 *сыновъ Ноевъ* : υἱῶν Νῶε, 11.5 *сынове человѣчьстіи* : οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, 12.3: 28.14 *колѣна земная* : αἱ φύλαι τῆς γῆς, 13.18 *при дубѣ Маврійстѣ* : παρὰ τὴν δρῦν τὴν Μαμβρῆ, 14.17.18 *царь Содомескъ... Салимескъ* : ὁ βασιλεὺς Σοδόμων... Σαλήμ, 15.7 *отъ земли Халдѣйскыя* : ἐκ χώρας Χαλδαίων, 18.20 *вопль Содомескъ и Гоморескъ* : κραυγὴ Σοδόμων καὶ Γομόρρας, 22.6 *дрова алкарпосная* : τὰ ξύλα τῆς ὁλοκαρπώσεως, 27.22 *гласъ Іаковль... руцѣ Исавовѣ* : φωνὴ Ἰακώβ... χεῖρες Ἡσαῦ, 28.13 *Богъ Авраамовъ отца твоего* : ὁ Θεὸς Ἀβραάμ τοῦ πατρός σου, 31.11 *ангелъ Божій* : ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ, 32.3 *въ страну Едомьску* : εἰς χῶραν Ἐδώμ, 45.8 *земли Египетьстѣи* : γῆς Αἰγύπτου, 46.1 *студенецъ клятвеный* : τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου, 49.9 *скименъ львовъ* : σκύμνος λέοντος, 50.4 *къ сильнымъ Фараоновымъ* : πρὸς τοὺς δυνάστας Φαραώ и мн. др. (см. выше главу 2-ую: Быт. 1.25: 3.18: 4.16: 6.2 4: 7.7.11: 8.2.11 и мн. др.).

Одновременно съ этимъ род. падежъ личныхъ мѣстоименій — μου, σου, αὐτοῦ, ἡμῶν, ὑμῶν, αὐτων, — замѣняющій въ текстѣ LXX притяжательныя мѣстоименія, переводится почти вездѣ притяжательнымъ мѣстоименіемъ — *мой, твой, свой*, а нерѣдко — только *свой*, т. е. безъ различія въ лицахъ, напр. 9.2 *страхъ вашъ* : φόβος ὑμῶν, 11.3 *рече человѣкъ къ искреннему своему* : εἶπε ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ, 12.7 *сѣмени твоему* : τῷ σπέρματι σου, 13.14 *очима своима виждь* : τοῖς ὀφθαλμοῖς σου.. ἴδε, 14.20 *враги твоя* : τοὺς ἐχθρούς σου, 15.15 *отыдеши къ отцемъ своимъ* : ἀπελεύσῃ πρὸς τοὺς πατέρας σου, 17.7 *завѣтъ мои* : τὴν διαθήκην μου, 18.32 *Аврааму возвратися въ мѣсто свое* : Ἀ. ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, 22.2 *поими сына твоего* : λάβε τὸν υἱόν σου, 27.15 *Ревека... облече Іакова сына своего* : Ῥεβέκκα.. ἐνέδυσεν.. Ἰακὼβ τὸν υἱὸν αὐτῆς, 28.13 *отца твоего* : τοῦ πατρός σου, 31.3 *въ родъ твой* : εἰς τὴν γενεάν σου, 32.4 *Господеви моему* : τῷ Κυρίῳ μου, 43.26.27 *отецъ вашъ.. нашъ* : ὁ πατήρ

ὑμῶν... ἡμῶν, 45.3 *отецъ мой* : ὁ πατήρ μου, 49.2 *послушайте.. отца вашего* : ἀκούσατε τοῦ πατρὸς ὑμῶν, 50.1 *нападъ Іосифъ на лице отца своего* : ἐπιπεσὼν Ἰωσὴφ ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ и мн. др. (см. выше). Личное мѣстоименіе вм. притяжательнаго нашлось только для перевода ἡμῶν и ὑμῶν: 31.5 *отца ваю* : τοῦ πατρός ὑμῶν, 31.14.16 *отца наю* : τοῦ πατρός ἡμῶν, 31.15 *сребро наю* : τὸ ἀργύριον ἡμῶν, 31.16 *чадомъ наю* : τοῖς τέκνοις ἡμῶν и нѣк. др.

2. Въ греческомъ текстѣ двойственное число не употребляется, хотя по смыслу это требуется нерѣдко. Напротивъ, въ древне-славянскомъ переводѣ двойственное число проведено очень послѣдовательно, гдѣ только этого требуетъ синтаксисъ языка, напр. 9.22 *повѣда обѣма братома своима* : ἀνήγγειλε τοῖς δυσὶν ἀδελφοῖς αὐτοῦ, 22.5 *азъ и отрочищь доидевъ.. возвративѣся* : ἐγὼ καὶ τὸ παιδάριον διελευσόμεθα... ἀναστρέψομεν, 27.17 *въ руцѣ Іакову* : εἰς τὰς χεῖρας Ἰακώβ, 31.14 *Лія и Рахиль рѣсте(а) ему еда есть нама часть* : Ῥαχὴλ καὶ Λεία εἶπαν αὐτῷ· μὴ ἔστιν ἡμῖν.. μερίς, 49.12 *радостнѣ (радѣ) очи ему* : χαραποιοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ и мн. др. (см. выше гл. 1.16: 2.24.25: 3.5: 4.8 и мн. др.).

3. Отступленія отъ буквы греческаго подлинника древне-славянскій переводчикъ паримейнаго Бытія допускаетъ и во многихъ другихъ отношеніяхъ: въ падежѣ, числѣ, времени, наклоненіи, замѣнѣ личной формы безличною или наоборотъ и пр. Прежде всего обращаетъ на себя вниманіе очень частое употребленіе дательнаго падежа вм. родительнаго принадлежности; напр. 9.26 *рабъ ему* : οἰκέτης αὐτοῦ, 10.32 *отоцѣ языкомъ* : νῆσοι τῶν ἐθνῶν, 11.4 *столпъ ему же глава* : πύργον οὗ ἡ κεφαλή, 17.4 *отецъ множьству языкомъ* : πατὴρ πλήθους ἐθνῶν, 22.14 *имя мѣсту тому* : τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, 27.29 *господинъ брату твоему* : κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου, 28.11 *отъ каменія мѣсту* : ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου, 49.10 *упованіе языкомъ* : προσδοκία ἐθνῶν, 50.13 *въ стяжаніе гробу* : ἐν κτήσει μνημείου и мн. др. Возможно, что нѣкоторые изъ случаевъ замѣны род. падежа дательнымъ

явились позднѣе — не всѣ списки паримейника согласны въ употребленіи дат. и. вм. род.—но большая часть примѣровъ, надо думать, восходитъ къ прототипу церковно-славянскаго перевода. Къ примѣрамъ другихъ отступленій отъ греческаго подлинника можно отнести такіе: 9.11 *потопъ водою* : κατακλυσμός ὕδατος, 9.13 *дугу поставлю* : τὸ τόξον τίθημι, 12.6 *живѣху на земли* : κατῴκουν τὴν γῆν, 13.12 *вселися въ землю Хананѣйску... въ градѣ* : κατῴκησε ἐν γῇ Χαναάν... ἐν πόλει, 14.16 *возврати вся коня* : ἀπέστρεψε πᾶσαν τὴν ἵππον, 14.20 *предасть враги твоя подъ руку твоею* : παρέδωκεν τοὺς ἐχθρούς σου ὑποχειρίους σοι, 15.2 *азъ же отпущенъ буду* : ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι, 15.12 *нападе ємъ* : ἐπιπίπτει αὐτῷ, 15.14 *языку же сужу азъ* : τὸ δὲ ἔθνος κρινῶ ἐγώ, 15.17 *съ миромъ* : ἐν εἰρήνῃ, 27.16 *кожицама козлищу оби* : τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκεν, 27.33 *ужасеся ужасомъ вельимъ* : ἐξέστη ἔκστασιν μεγάλην, 28.11 *обрѣте мѣсто* : ἀπήντησε τῷ τόπῳ, *ib. положи възглавіе себѣ* : ἔθηκε πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, 31.6 *всею крѣпостію моею работахъ* : ἐν πάσῃ τῇ ἰσχύϊ μου δεδούλευκα, 31.8$_2$ *обагнятся вся овца* : τέξεται πάντα τὰ πρόβατα, 45.1 *познаваіеся съ братіею своею* : ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, 45.16 *промчеся глаголъ въ дому Фараоновѣ* : διεβοήθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον Φαραώ, *ib. слуги его* : ἡ θεράπεια αὐτοῦ, 49.2 *что срящетъ вы* : τι ἀπαντήσει ὑμῖν, 49.33 *къ людемъ своимъ* : πρὸς τὸν λαὸν σου, 50.8 *вьси домовьніи Іосифови* : πᾶσα ἡ πανοικία Ἰωσήφ, 50.13 *погребоша въ пещи сугубыи* : ἔθαψαν εἰς τὸ σπηλαῖον τὸ διπλοῦν, 50.15 *воздаяніемъ воздастъ* : ἀνταπόδομα ἀνταποδῷ и мн. др. Къ примѣрамъ употребленія безличной формы вм. личной можно отнести слѣдующіе: *бысть всѣхъ днїй* : ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι 5.4.5.8 11.17.20 23, *аще есть уступило воды* : εἰ κεκόπακε τὸ ὕδωρ 8.7.8, *не будетъ потопа* : οὐκ ἔσται κατακλυσμός 9.11, *аще будетъ л҃. праведникъ* : ἐὰν ὦσι πεντήκοντα δίκαιοι 18.24, *дондеже придетъ ему же чадитсѧ* : ἕως ἂν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ 49.10 и др.

Иногда переводчикъ употребляетъ иное слово, чѣмъ въ подлинникѣ, или описательный оборотъ; напр. 15.12 *загидущу*

же солнцу: περὶ δὲ ἡλίου δυσμάς; 11.3 *сотворимъ плинты*: πλινθεύσωμεν πλίνθους; 15.13 *пришельци будутъ сѣмя твое*: πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου; 15.15 *живъ въ старости*: τραφεὶς ἐν γήρᾳ; 17.1 *буди безъ порока*: γίνου ἄμεμπτος; 17.3 *ницъ*: ἐπὶ πρόσωπον; 17.8 *въ нюже пришелъ*: ἣν παροικεῖς; 18.11 *Авраамъ же и Сарра заматерѣвша*: Ἀβραὰμ δὲ καὶ Σάρρα πρεσβύτεροι προβεβηκότες; 18.23 *приложѣся Авраамъ*: ἐγγίσας Ἀβραάμ; 22.17 *вскраи моря*: παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης; 43.26 *како здрави вы есте*: πῶς ἔχετε; 43.29 *брата сущаго изъ единоя матере*: τὸν ἀδελφὸν τὸν ὁμομήτριον; 45.1 *не можаше Іосифъ удержатися зря всѣхъ предстоящихъ ему*: οὐκ ἠδύνατο Ἰωσὴφ ἀνέχεσθαι πάντων τῶν παρεστηκότων αὐτῷ; 50.8 *весь домъ отца его*: πᾶσα ἡ οἰκία ἡ πατρικὴ αὐτοῦ и мн. др. (см. выше гл. 14.16.20: 28.11: 31.8$_2$: 50.8 и др.) Членъ, замѣняющій по смыслу относительное мѣстоименіе, при обозначеніяхъ мѣста нахожденія, нерѣдко переводится причастіемъ „сущій“, напр., 13.13 *человѣци сущіи въ Содомѣхъ*: οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐν Σοδόμοις: 13.18 *при дубѣ Мамврійстѣ сущемъ въ Хевронѣ*: παρὰ τὴν δρῦν τὴν Μαμβρῆ τὴν ἐν Χεβρών; 14.17 *сущихъ съ нимъ*: τῶν μετ' αὐτοῦ; 45.13 *славу мою сущую въ Египтѣ*: τὴν δόξαν μου τὴν ἐν Αἰγύπτῳ и др. (см. главу 2-ую „Опыта“ Быт. 2.16: 3.1.8: 7.23 и др.).

4. Всего нагляднѣе свобода переводчика въ отношеніи къ греческому подлиннику и его знаніе древне-славянскаго языка обнаруживаются при переводѣ разныхъ оборотовъ: genit. absol., ac c. inf. съ предлогами и т. п.; напр. 9.14 *егда облачити ми*: ἐν τῷ συννεφεῖν με; 11.2 *егда поити имъ*: ἐν τῷ κινῆσαι αὐτούς; 11.4 *прежде даже не разсѣемся*: πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἡμᾶς; 13.14 *по отлученіи Лотовѣ*: μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι τὸν Λώτ; 14.17 *возвращьшуся ему* (въ другихъ спискахъ: *по возвращеніи его*): μετὰ τὸ ὑποστρέψαι αὐτόν; 27.1 *по старѣньи Исаковѣ*: μετὰ τὸ γηρᾶσαι τὸν Ἰσαάκ; 27.4.7 *прежде даже не умру*: πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με; 27.10: 50.16 *прежде даже не умреть*: πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν или τελευτῆσαι αὐτον; 27.30 *бысть яко преста Исаакъ*: ἐγένετο μετὰ τὸ παύ-

σασθαι τὸν Ἰσαάκ; 27. 33 *прежде даже ты не приде*: πρὸ τοῦ ἐλθεῖν σε; 27. 38 *умильшу же ся Исааку*: καταωχθέντος δὲ Ἰσαάκ; 28. 15 *дондеже створю вся*: ἕως τοῦ ποιῆσαι με πάντα; 50. 17 *плакася Іосифъ глаголющимъ имъ*: ἔκλαυσεν Ἰωσὴφ λαλούντων αὐτῶν и т. п. (см. выше Быт. 2. 5: 3. 19: 4. 8 15: 5. 4. 7. 10. 13. 16. 19. 22: 6. 3: 8. 7). Въ частности, неопр. наклоненіе и внѣ этихъ оборотовъ переводится иногда отглагольнымъ именемъ сущ., напр 32. 8 *будетъ въ спасеніе*: ἔσται εἰς τὸ σώζεσθαι; но 27. 1 *изнемогосте очи ему не видѣти*: ἠμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὁρᾶν и др.

Такихъ и имъ подобныхъ отступленій отъ буквы подлинника въ паримейномъ переводѣ книги Бытія найдется очень много. Но всѣ они, вмѣстѣ взятыя, нисколько однако не нарушаютъ точности этого перевода и близости его къ греческому тексту. Исключеніе могутъ составить лишь отдѣльныя слова и выраженія; напр. 2. 8. 15 *введе человѣка*: ἔθετο τὸν ἄνθρωπον; 3. 9 *гдѣ бѣ*: ποῦ εἶ; 6. 21 *будетъ брашно*: ἔσται φαγεῖν; 9. 16 *иже поставихъ* (нѣтъ греч. текста); 17. 16 *царіе изидутъ*: οἱ βασιλεῖς ἔσονται; 50. 8 *въ земли Египетстѣй*: ἐν γῇ Γεσέμ и нѣк. др. Но часть этихъ неточностей, надо полагать, объясняется не качествомъ первоначальнаго перевода, а состояніемъ списковъ паримейнаго Бытія, греческихъ или древне-славянскихъ, т. е. либо чтеніе прототипа перевода до насъ не дошло, и мы имѣемъ дѣло лишь съ позднею поправкою этого прототипа, либо въ нашемъ распоряженіи нѣтъ соотвѣтствующаго греческаго подлинника для даннаго мѣста: вѣдь то и другое весьма возможно. Другіе примѣры quasi неточности перевода касаются отдѣльныхъ словъ, подлинное значеніе которыхъ въ эпоху перевода св. Писанія или не имѣло подходящаго термина на древне-славянскомъ языкѣ, или вообще не было понятно славянину. Къ такимъ словамъ можно отнести ἡ τροφή (2. 15: 3. 23. 24) и ἐνταφιάζειν (50. 2). Первое слово переведено „пища“, второе —„погребать“, при ὁ ἐνταφιαστής — „погребатель“, хотя ἐνταφιάζειν собственно значитъ „бальзамировать“, а ἡ τροφή — не просто „пища“ (ἡ τροφή), какъ „брашьно“ или „ядь“, а

нѣчто выше ея, въ родѣ божественной амброзіи, изысканныхъ яствъ (см. выше стр. 119, пр. 1). Но если переводъ ἡ τρυφή, ἐνταφιάζειν, ὁ ἐνταφιαστής и т. п. словъ, можетъ быть, и грѣшитъ противъ точности —что, кстати сказать, мы находимъ и въ древнѣйшихъ текстахъ Евангелія—то поставить это въ какой либо упрекъ переводчику никакъ нельзя. Какъ опытный, вообще хорошій переводчикъ, который много заботился о томъ, чтобы его понимали, онъ въ данномъ случаѣ вполнѣ правильно пожертвовалъ точностью въ пользу вразумительности перевода. Библейскій бытъ былъ слишкомъ далекъ отъ быта и міросозерцанія славянъ IX—X в. в., а древне-славянскій языкъ, какъ литературный, былъ въ то время совсѣмъ еще не обработанъ, чтобы переводчику книги Бытія на этотъ языкъ можно было-бы обойтись безъ варваризмовъ или неологизмовъ. Но онъ, какъ умный человѣкъ, понималъ, что тѣ и другіе только затемнятъ содержаніе текста св. Писанія такимъ читателямъ, какими были современные ему славяне. Поэтому, къ варваризмамъ (грецизмамъ) и неологизмамъ онъ прибѣгалъ вообще въ рѣдкихъ случаяхъ—для обозначенія лишь тѣхъ понятій, которыхъ не существовало на славянскомъ языкѣ совсѣмъ, главнымъ образомъ въ сферѣ отвлеченныхъ идей; тамъ же, гдѣ можно было избѣгнуть грецизмовъ или неологизмовъ (слова въ точномъ переводѣ съ греческаго: *благословити* = εὐλογεῖν, *благоуханіе* = εὐωδία и т. п.), переводчикъ старался всегда пользоваться терминологіей славянской, хотя бы синонимами, если въ славянскомъ языкѣ ему не удавалось найти вполнѣ точнаго выраженія для того или другого греческаго слова.

Стараясь быть точнымъ и близкимъ къ греческому оригиналу, съ одной стороны, и избѣгая буквальности въ передачѣ—съ другой, переводчикъ въ то же время не позволялъ себѣ и какихъ либо домысловъ, произвольной перефразировки подлинника, сокращенія текста, изложенія своими словами и пр. Ничего подобнаго въ паримейномъ переводѣ мы не находимъ: онъ - точное отраженіе греческаго оригинала. Въ заключеніе отмѣчаемъ еще одну черту паримейнаго перевода

кн. Бытія: онъ — послѣдовательный, выдержанный и въ то же время вовсе не однообразный, что всего нагляднѣе обнаруживается въ переводѣ отдѣльныхъ словъ и оборотовъ.

Такимъ образомъ, этотъ переводъ по своимъ основнымъ свойствамъ принадлежитъ, несомнѣнно, къ древнѣйшимъ славянскимъ переводамъ съ греческаго: онъ очень близокъ къ подлиннику, точенъ, ясенъ и въ то же время свободенъ, насколько эта свобода переводчика вызывалась, съ одной стороны—состояніемъ древне-славянскаго языка въ эпоху перевода, а съ другой—требованіями бо́льшей вразумительности для новопросвѣщеннаго народа, который впервые знакомился по переводамъ св. Писанія съ кругомъ понятій библейской исторіи и христіанскаго вѣроученія. Въ этомъ отношеніи между паримейнымъ переводомъ книги Бытія и переводами Евангелія, Апостола и Псалтири по древнѣйшимъ текстамъ тѣхъ и другихъ замѣчается не только аналогія, но и полное сходство, особенно съ Псалтырью [1]), греческій подлинникъ которой одного происхожденія съ подлинникомъ книги Бытія. Это сходство даетъ основаніе думать, что паримейный переводъ книги Бытія не только принадлежитъ къ одной группѣ переводовъ съ Евангеліемъ, Апостоломъ и Псалтирью, но восходитъ къ одному времени съ этими переводами и является литературнымъ трудомъ тѣхъ же лицъ, которымъ принадлежатъ переводы Евангелій, Апостола и Псалтири.

Но кромѣ общаго сходства въ качествѣ перевода, въ отношеніи его къ греческому оригиналу, единство происхо-

---

[1]) Отношеніе славянскаго текста къ греческому обстоятельно выяснено пока только для перевода Псалтири—въ трудѣ *В. Срезневскаго.* Древній славянскій переводъ Псалтири. Ч. II. Изслѣдованіе его языка по рукописямъ XI—XIV в. С.-Петербургъ 1872 г. стр. 92 и слѣд. Тутъ мы найдемъ цѣлый рядъ аналогій къ паримейному переводу кн. Бытія. Такія же аналогіи мы находимъ и въ переводахъ Евангелія и Апостола, хотя отношеніе послѣднихъ къ греческому подлиннику и не разсмотрѣно еще со всею обстоятельностью, какой они того заслуживаютъ.

жденія переводовъ Евангелія, Апостола, Псалтири и паримейнаго Бытія доказывается сходствомъ словоупотребленія во всѣхъ этихъ переводахъ св. Писанія. Чтобы составить себѣ понятіе о томъ, какова лексика паримейнаго Бытія приведемъ прежде всего въ азбучномъ порядкѣ всѣ, по возможности, слова и выраженія, какія встрѣчаются въ паримейномъ текстѣ кн. Бытія, въ отличіе отъ четьяго по спискамъ XV—XVI в. в. На первомъ мѣстѣ ставимъ паримейное чтеніе, на второмъ—четье, съ указаніемъ греческаго подлинника, главы и стиха кн. Бытія, гдѣ данныя чтенія встрѣчаются [1]).

Асфальтъ (ἡ ἄσφαλτος): **смола** 6. 14, **крьниѥ** 11. 3 и **сѣра** (14. 10) [2]).

Безъ порока (ἄμεμπτος): **непорочьнъ** 17. 1.

Бесѣдовати (λέγειν): **глаголати** 27. 6.

Бити (πατάσσειν): **поразити, избити** 14. 15.

Благословити (ἐλεεῖν): **помиловати** 43. 28 (и 33. 5. 11).

Брашьно (τὸ ἔδεσμα): **ядь** 27. 4. 7. 9. 14. 17. 31.

Врѣмиѥ (ὁ πηλός): **мѣлъ, калъ** 11. 3; см. *Jagić*. № 9 § 54 [3]).

Бытиѥ (ἡ γένεσις): **рожденіе** 31. 13: 32. 9, **рождьство** (40. 20); но въ 2. 4: 5. 1: 6. 9: 10. 1. 32 (и 11. 10. 27: 25. 12. 19: 36. 1. 9: 37. 2) ἡ γένεσις=**бытиѥ**.

Велии* (μέγας): **великъ** 12. 2: 15. 12: 18. 20: 27. 33. 34: 45. 7: 50. 9. 11 (и 10. 12. 21: 15. 18 и др.); см. ак. Ягичъ, № 5.

Видѣти (ἰδεῖν): **оузьрѣти** 22. 4. 13: 32. 2 (и 18. 2: 21. 19: 24. 63 64: 29. 10 и др.).

Влага (ἡ πιότης): **масть, благость** 27. 28. 29.

---

[1]) Для большей наглядности паримейное чтеніе печатается „шафарикомъ", четье—новымъ церковно-славянскимъ шрифтомъ, съ соблюденіемъ нормальнаго правописанія. Цифры главъ и списковъ, стоящія въ скобкахъ, указываютъ на мѣста, извѣстныя *только* четьему (полному) тексту кн. Бытія, а цифры—внѣ скобокъ указываютъ на главы и стихи, встрѣчающіеся также и въ паримейникѣ.

[2]) Но ἀσφαλτοῦν въ 6. 14 въ пар. и чет. текстахъ переведено **посмолити**.

[3]) V. *Jagić*. Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache, Wien. 1900, II, стр. 61 и слѣд.

Враждовати (ἐγκοτεῖν): **съпротивлѧтисѧ** 27.41.

Вредъ (τὸ τραῦμα): **ꙗзва** 4.23.

Вторицеѭ* (δεύτερον): **второѭ** 22.15: 27.36; см. *Ягичъ*. № 101.

Вѣрѫ ѭти (πιστεύειν): **вѣровати** 15.6 (и 45.26); см. *Ягичъ*. № 12.

Вѣстьникъ* (ὁ ἄγγελος): **слъ, посълъ, посъланьникъ, слоуга** 32.3.6; въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія, какъ въ паримейно-четьей, такъ и въ собственной четьей части ὁ ἄγγελος = **ангелъ** 22.11.15: 28.12: 31.11: 32.1 (и 16.7.8:9.10.11: 19.1 15.16: 21.17: 24.7.40: 48.16); *Ягичъ*. № 12 и др.

Владыка, игоуменъ* (ἡγούμενος): **старѣйшина** 49.10; см. *Ягичъ*, № 20 и 48.

Въдѧтисѧ, въстѫпати (ἐνδίδοσθαι): **въспѧть поити** 8.3.

Възбоудити* (ἐγείρειν): **въставити** 49.9 (и 41.4.7).

Възвратити* (ἀναστρέφειν, ἀποστρέφειν): **обратити** 3.19: 8.7.11: 14.16$_2$.17: 18.22.33 (и 14.7: 15.16: 16.19: 24.5.6.8: 42.24 и др; см. выше стр. 158).

Възвращениѥ* (ἡ ἀποστροφή): **обращениѥ** 3.16: 4.7; см. стр. 169—170.

Възвѣстити* [1]) (ἀναγγέλλειν, ἀπαγγέλλειν): **повѣдати** 3.11: 32.5: 45.13 (и 12.18: 14.13: 21.7.26: 22.20: 24 28.49 и мн. др.); см. *Ягичъ*, № 28

Въздаяниѥ* (τὸ ἀνταπόδομα): **отдаяниѥ** 50.15; см. стр. 176.

Въздати* (ἀνταποδιδόναι): **отдати** 50.15; см. стр. 176.

Въздвигнѫти (ἀνιστάναι): **поставити** 9.9.

Въздвигнѫти (ἀναλαμβάνειν): **възѧти** 46.5; но 46.6 въ парим. и четьемъ текстахъ—**възѫти**.

Въздвигнѫтисѧ (ἀπαίρειν): **възтати** 46.1 (и 26.21.22: 33.12: 35.16), но **въздвигнѫтисѧ** 12.9.

Въ истинѫ* (ἦ μήν): **тѣмъ же** 22.17 (оубо 42.16).

Въкѫпѣ (ἅμα): **кѫпьно** 22.8 (и 22.19), но **въкѫпѣ** (13.6: 19.4: 36 7).

---

[1]) Но 9.22 въ пар. и четьемъ текстахъ только **повѣдати**.

Възити (ἀναβαίνειν) : **ити** 45.9: 50.6.7.9 (и 35.13), но **възити** (17.22: 19.30: 24.16: 26.23: 32.26: 35.3 и др.).

Възкрѣсити* (ἐξανιστᾶναι) : **възстакити** 4.25 (и 19.33.34) и **възстати** (18.16: 19.1); см. стр. 191.

Възлюбльныи (ἀγαπητός) : **любимыи** 22.12.16, но **възлюбленный** 22.2.

Възнести : **възвысити** (ὑψοῦν) 7.20.24 (и 19.13: 26.13), **положити** (ἀναφέρειν) 22.13, **изнести** (συναναφέρεσθαι) 50.25; см. стр. 260.

Възърѣти (ὄψεσθαι) : **оузрѣти** 9.16: 32.2.

Въмѣнитися (λογίζεσθαι) : **кыти** 31.15, но **вземѣнитися** 15.6.

Вънегда* (ἡνίκα) : **ꙗко** 27.34 (и 19.15: 24.22: 35.16: 43.1), **ꙗгда** 27.40: 31.10: 32.2 (и 12.11.14: 16.16: 17.24: 19.17 и др.).

Вънести (εἰσφέρειν, προσφέρειν) : **принести** 27.10.18.25.33 (и 37.22): 43.25.

Вънити* (εἰσέρχεσθαι) : **вльѣзти** 7.15: 43.29 (см. и 16.2.4: 19.31.34.35: 24.31.32: 29.21.23.30: 30.3.4.10.16: 31.33 и др.) и **прити** 43.25: 46.6 (и 19.3.5.8.9.23.33: 39.11.14 и др.); см стр. 231.

Въскыѭ (ἵνα τί) : **почьто** 4.6$_2$ (и 12.19: 24.31: 26.27: 31.26 и др.), но **вземъскыѭ** (25.32: 27.46: 29.25: 35.15) и др.; см. стр. 168.

Въсиѭти* (ἐξανατέλλειν) : **прозѧбести** и **възрастити** 2 9; см. стр. 107.

Въсхвалити (αἰνεῖν) : **похвалити** 49.8.

Въселитися (κατοικεῖν) : **оуселитися** 45.10: 50.22 (и 13.18: 20.15: 25.11.18: 26.2: 34.10$_2$.15 и др.), но **вселитися** (16.12: 19.25.30: 21.20 и др.).

Глава (ἡ κεφαλή) : **крьхъ** 11.4, **коньць** 28.12.

Глаголати (λέγειν, λαλεῖν) : **рещи** 17.3: 50.11; см. *Ягичъ*, № 43.

Глаголъ (τὸ ῥῆμα, ἡ φωνή) : **слово** 18.25, **глаголание** 22.1, **рѣчь** 27.34: 45.16.

Гладокъ* (λεῖος) : **голъ** 27.11.

Гласъ (ἡ φωνή) : **жрѣло** 27.34.38: 45.2 (и 29.11: 39.14.15.18).

Годъ* (ἀρεστόν) : оугодьно, годьно 3.6 (и 16.6).

Господь (κύριος) : господинъ 27.29.37: 32.4.5 и кластелинъ 45.8.9.

Грьмъ* (τὸ φυτόν) : садъ 22.13.

Грасти* (ἔρχεσθαι) : приходити 18.21, ити 32.6; см. *Ягичъ*, № 52.

Грѣшьникъ (ἁμάρτωλος) : грѣшьнъ 13.13.

Гоумьно* (ἡ ἅλων) : алона (sic) 50.10.11; см. *Ягичъ*, № 53.

Двокровьныи* (διώροφος) : соугоубыи 6.16.

Докро (εὖ) : благо 32.9 (и 40.14).

Довольно бѫди* (ἱκανούσθω) : довлѣѥть 32.10 (и 30.13: 33.15).

Домъ (ἡ πανοικία) : имѣниѥ 50.22 (ὁ οἶκος — имѣниѥ 31.33₄.35), храмъ и храмина (ὁ οἶκος 19.10₂); см *Ягичъ*, № 60.

Доселѣ (ἕως ὧδε) : до ондѣ 22.5.

Дрьжимъ (κατεχόμενος) : кѫза и сквзанъ 22.13.

Доухъ (τὸ πνεῦμα) : кѣтръ 8.1; см. стр. 267.

Дъхновениѥ (ἡ πνοή) : дыханиѥ 2.7: 7.22.

Джбравьныи (ἀγροῦ) : сельныи, земьныи 2.5.19 (см. стр. 95).

Єда (μή) : ѥльма 18.30.

Єда къгда* (μήποτε) : да ие кзгда 3.22, єда како 50.15 (см. стр. 160).

Єликъ (ὅσος) : иже 7.22: 8.17: 9.10 (см. и 28.15 и др.), коликъ 31.12.

Єтеръ* (τις) : кѫто 6.5.

Животъ, животьнъ (ζωή, ζωῆς) : жизнь 2.7 9: 3.20.22.24: 6.17: 7.15.22: 8.13: 45.5 (27.46: 47.28) и житиѥ 8.13 (и 23.1: 25.7.17: 47.8 и др.); см. стр. 59, 100.

Жилище (ἡ κατοίκησις) : кѫселениѥ 27.39 (и 10.30).

Житиѥ (ἡ γένεσις) : бытиѥ 10.1.

Жити (παροικεῖν) : обитати 32.4 (и 19.9: 20.1: 21.23.34: 24.37: 26.3: 35.27: 37.1, но жити 12.10); см. *Ягичъ*, № 79.

Житель (ὁ κάτοικος) : насельникъ 50.11.

Жестокъ* (σκληρός) : порокъ 45.5 (и 21.11.12: 42.3.30: 49.3).

Жрьтва* (ἡ θυσία) : трѣба 46.1 (и 31.54); см. стр. 167.

Жрьтвьникъ* (τὸ θυσιαστήριον) : **трѣбьникъ** 8. 20_2 (и 12. 8: 26. 25: 33. 20: 35. 1. 3. 7; **трѣбище** 13. 4); см. стр. 167.

Жрѣбьць (ὁ πῶλος) : **осьлѧ, осьлищь** 49. 11 bis (и 32. 15).

Ѯа (ἀντί) : **къмѣсто** 9. 6, но **за** (29. 27: 30. 18 и др.).

Ѯане (οὗ εἵνεκεν, ἀνθ' ὧν) : **юльмаже, понеже, имже** 22. 16. 18.

Ѯаматєрѣвьша* (πρεσβύτεροι προβεβηκότες) : **стара кѣста** 18 11; см. *Ягичъ*, № 87.

Ѯаповѣдати (ἐντέλλεσθαι) : **повелѣти** 3. 11. 17: 27. 8 (и 12. 20: 42. 25, но — **заповѣдати** 21. 4: 28. 1. 6. 32. 17. 19: 44. 1 и др.).

Ѯаповѣдати (λαλεῖν) : **глаголати** 27. 19.

Ѯапати* (συμποδίζειν) : **сѫзати** 22. 9.

Ѯатинати (ἐγκισσᾶν) : **обличати, сѧличатисѧ** 31. 10 (и 30. 38. 39).

Ѯаидѫщоу слѣньцоу (περὶ ἡλίου δυσμάς) : **заходѫщоу слѣньцоу** 15. 12.

Ѯлаѹьнъ (χλωρός) : **зеленъ** 1. 30; см. стр. 87.

Ѯолъ* (πονηρός) : **лѫкавъ** 2 9. 17: 3. 22; см. *Ягичъ*, № 92.

Ѯмиѭ (ὁ ὄφις) : **змии** 3. 13. 14.

Ѯракъ (ἡ ὅρασις) : **видѣние, къзоръ** 2. 9 (и 31. 49: 40. 5; ср. 24. 62: 25. 11); см. стр. 196.

Ѯьрѣти (τηρεῖν) : **блюсти** 3. 15; см. *Ягичъ*, № 158.

Ѯемьскъ* (γῆς) : **земьнъ, земльнъ** 1. 24. 25. 26. 30: 3. 14: 9. 2 и др; см. стр. 73—74.

Иго* (τὸ ζυγόν) : **ѭрьмъ** 27. 40; см. *Ягичъ*, № 95.

Игоуменъ*, **владыка** (ἡγούμενος) : **старѣйшина** 49. 10.

Иѥрей* (ὁ ἱερεύς) : **жрьць, свѧщеньникъ** 14. 18 (и 41. 45. 50: 46 20: 47. 22. 26); см. *Ягичъ*, № 49.

Избити (πατάσσειν) : **поразити** 14. 15.

Извести (ἐκβάλλειν) : **изѧти** 3. 24.

Изискати* (ἐκζητεῖν) : **къзискати** 9. 5 (и 42. 22).

Изити (ἐξέρχεσθαι) [1]: **отити** 27. 30: 28. 10, **изѧѣсти** 43. 30.

Искони* (ἐν ἀρχῇ) : **испрѣка, къ начѧло** 1. 1 (**спрѣка, испрѣка** 43. 17); см. выше стр. 4.

Искрьньнъ* (ὁ πλησίον) : **дроугъ, подроугъ** 11. 3. 7 (**дроугъ** 26. 31); см. *Ягичъ*, № 102.

---

[1]) Но въ пар. текстѣ **изѣсти** 9. 22 (ср. 4. 16: 8. 7. 16. 18. 19 и др.).

Исплънь* (πλήρης) : **плънъ** 27.27 (и 41.7.22.24, но — **исплънь** 25.8: 35.29).

Исплънити* (πληροῦν, πιμπλᾶναι) : **наплънити** 1.22.28: 6.11.13: 9.1.7; см. стр. 69—71.

Изънемогосте очи* (ἠμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοί) : **ослѣпоста очи** 27.1.

Изъсакнѫти (ἐκλείπειν) : **оскоудѣти** 8.13; см. *Ягичъ*, № 108.

Истрѣтиса (ἐκτρίβεσθαι) : **погыбнѫти** 45.11.

Ити (ἔρχεσθαι) : **ходити** 32.6, но — **ити** (10.19.30: 16.8: 24.63 и др.).

Изъчьсти (ἀριθμεῖν) : **сѣбрати** 14.14, но — **изѣчьсти** 13.16: 15.5 (и 16.10: 32.12: 41.49).

Истлити (καταφθείρειν) : **истлити** 6.17, **на тлѣние** 9.11.

И (αὐτός) : **тъ** 2.19: 3.17: 18.26.

Клатвьнъıи* (τοῦ ὅρκου) : **роутьныи** 28.10: 46.1 5 (и 21.14.32.33: 26.23.33).

Клатиса (ὀμνύναι) : **обѣщати** 50.21, но — **клатиса** (21.23.24.31: 22.16: 24.7.8. 25.33 и др.).

Колесница* (τὸ ἅρμα) : **оружие** 50.9 (и 46.29).

Кожица (τὰ δέρματα) : **козлина** 27.16.

Козлии (τῶν ἐρίφων) : **козлищоу** 27.16.

Коль (ὡς) : **ꙗко** 28.17.

Колѣно* (ἡ φύλη) : **племꙗ** 10.32: 12.3 (и 10.18.20.31: 24.4.38.40.41: 36.40) и **ꙗзыкъ** 28.14; см. *Ягичъ*, № 119.

Котьць* (ἡ νοσσιά) : **прѣдѣлъ** 6.14.

Крѣпость* (ἡ ἰσχύς) : **сила** 4.12: 31 6 (и 49.3).

Коузньць (ὁ σφυροκόπος) : **млатобиниць, кователь** 4.22.

Кънигъı* (ἡ βίβλος) : **кънига** 2.4: 5.1 (см. стр. 92).

Къ томоу* (ἔτι) : **потомъ** 8.12: 17.5 (и 38.26), **къ семоу** 9.11 (и 44.23), **посемъ** 9.15 (и 35.10: 37.30: 38.26).

Кровъ (ἡ σκηνή) : **селение** 4.19 (**храмъ** 12.8: 13 4: 18.1.9 и др., **коуща** 13.3: 18.6: 26.25 и др., **хыжа** 26.25, **храмина** 18.9.10: 33.19, **домъ** 18.6: 25.16 и др.).

Лива (ἡ λίψ) : **западъ** 28.14, но **лѣва** 13.14 (**къстокъ** 20 1: 24.62).

Лице — на (ἐπὶ πρόσωπον) [1] : **ниць** 17.17 (и 42.6: 48.12), но **лиць** и **лицемь** (18.16: 19.28: 23.17).

Ловъ* (ἡ θήρα) : **зв҃рь** 27.3, **зв҃рина** 27.7, **ловитва** 27.5. 19.25.31.33 (и 25.28); см. *Ягичъ*, № 38.

Ложе* (ἡ κλίνη) : **одръ** 49.33 (и 48.2); см. *Ягичъ*, № 134.

Ложница (τὸ ταμεῖον) : **клѣть** 43.30.

Лоза (ἡ ἄμπελος) [2] : **виноградъ** 49.11 (и 40.9 10); см. *Ягичъ*, № 135.

Лои* (τὸ στέαρ) , **тоукъ** 4.4.

Лѣпота* (ὁ κόσμος) : **оукрашение** 2.1; см. стр. 87.

Люди (ὁ λαός) : **чел҃дь** 14.16: 32.7 (и 35.6), но **люди** 49.33: 50.20 (и 25.8.23: 26.11: 34.22: 41.40: 42.6: 47.21: 48.19: 49.16.29).

Льсть* (ὁ δόλος) : **лъ҃кавьство** 27.35 и **лъ҃ка** (34.13); см. *Ягичъ*, № 89. 138.

Лъкъ* (τὸ τόξον) : **рожаньць** 27.3.

Междоу (ἀνὰ μέσον) : **посрѣдѣ** 1.6 7: 3.15$_4$ (и 49.14); но въ другихъ мѣстахъ только **междоу** 1.4.7.14.18: 9.12.13.15. 16.17 и др. (и 10.12: 15.17: 16.5.14 и др.); см. стр. 17—18.

Мрькати* (ἀναβαίνειν) : **гонити** 31.10 12.

Мѣсто (ὁ τόπος) : **прѣдѣлъ** 18.26. но—**мѣсто** 12.6: 18.24. 26.33: 22.3.4.9 и др. (и 19.12.13 и мн. др.).

Мьщение (τὰ ἐκδικούμενα) : **отъмьщение** 4.15; см. стр. 178.

Мъкъкъ* (ἄπαλός) : **тоучьнъ** 27.9 (и 18.7).

Належати (ἐγκεῖσθαι) : **прилежати** 8.21.

Нанести (ἐπάγειν) : **принести** 27.12.

Нападати (ἐπιπίπτειν) : **прити на** 14.15 и **припадати** 45.14: 50.1 (и 46.29), но—**нападати** 15.12.

Напълнишасѧ (sic) **.м҃. дн҃ии** (ἐπλήρωσαν .μ̅. ἡμέρας) : **сконч҃асѧ .м҃. дн҃ии** 50.3.

Нарещи* (ἐπονομάζειν, καλεῖν) : **именовати** 4.17.25.26, **про-**

---

[1] Но **ниць** 17.3: 43.25 въ парим. и пар.-чет. текстахъ.

[2] Но ἡ ἀμπελών—**виноградъ** 9.20 въ пар.-чет. текстѣ.

прозвкати 2 19: 11. 9: 17. 5. 15. 19: 22. 14: 27. 36: 32. 2: 50. 11 и др. (и 5. 29: 16. 15 и др.); см. стр. 127.

Наслѣдиѥ* (ἡ κληρονομία): **причѧстиѥ** и **приѧтиѥ** 31. 14; см. *Ягичъ*, № 161.

Наслѣдовати* (κληρονομεῖν): **причѧститисѧ** 15. 3. 4. (и 21. 10), **приѧти** 15. 7. 8: 22. 17 (и 24. 60: 28. 4: 47. 27).

Неправьда (ἡ ἀδικία): **крывина** 50. 17 bis (и 44. 16), но — **неправьда** 6. 11. 13.

Нерадѧи* (ὁ καταφρονῶν): **обидливъ** 27. 12; см. *Ягичъ* № 166.

Начѧтъкъ* (ἡ ἀρχή): **начѧло** 2. 10: 1. 16; см. стр. 50. 53.

Низвести (κατάγειν): **привести** 45. 13.

Низити (καταβαίνειν): **сънити** 18. 21: 46. 3, **ити** 46. 3. 4 и **прити** 45. 9: 46 3. 4.

Неоукрашьнъ (ἀκατασκεύαστος): **неоустроенъ** 1. 1 (см. выше стр. 6—7).

Ноута* (οἱ βόες): **волове** 32. 5: 45. 11: 50. 8 (и 30. 43: 32. 15: 46. 32: 47. 1) и **говѧда** 32. 7 (и 13. 5: 33. 13: 34. 28: 47. 17).

Облобызати (καταφιλεῖν): **цѣловати** 45. 15 (тоже 29. 11: 31. 28. 55: 33. 4); но—**лобъзати** (φιλεῖν) 27. 26. 27: 50. 1 (тоже 29. 13), какъ и въ парим. текстѣ; см. *Ягичъ* № 133.

Образъ* (ἡ ἰδέα): **видѣниѥ** 5. 3.

Обѣщатиса (τίκτειν): **рождати** 31. 8 bis.

Обѣльстити, прѣльстити* (πτερνίζειν): **прѣлъжьковати, прѣлъжькавьствовати** 27. 36

Въ онъ полъ* (πέραν): **въ онъ страну** 50. 10. 11.

Одѣниѥ (ἡ περιβολή): **одежда** 49. 11.

Озлобити* (κακοῦν, κακοποιεῖν): **заслити** 15. 13, **зло сътворити** 31. 7 (и 43. 5).

Олокавтоси (ἡ ὁλοκαύτωσις) и **олкарпосъ*** (ἡ ὁλοκάρπωσις) [1]: **вьсесъжьжениѥ, вьсесъжагаѥмое, вьсеплодиѥ** 8. 22, **трѣва** или **жрьтва** (рѣже) 22. 2. 3. 7. 8. 13.

---

[1]) Кромѣ **олокавтоси** и **олкарпосъ** или **олокарфосъ**, въ нѣкоторыхъ паримейникахъ встрѣчается еще **олокавтоматы**, что можетъ восходить къ греч. τὸ ὁλοκαύτωμα (см. выше стр. 286).

Олкарпосьнъıи* (τῆς ὁλοκαρπώσεως): трѣбьныи и жрьтвьныи 22. 6?

Олтарь* (τὸ θυσιαστήριον): трѣбьникъ 8. 20: 12. 7. 8: 13. 18: 22. 9 (то же 26. 25: 35. 1. 3. 7) и жрьтвьникъ 8. 20: 13. 18; см. стр. 287.

Онъ (αὐτός, ὁ δέ): тъ 3. 15 и съ 22. 1. 11: 27. 18. 20: 43. 27: 46. 2.

Орание* (ἡ ἀροτρίασις): оратва, сѣтьва 45. 6.

Оржжие (ἡ μάχαιρα): мечь 27. 40 (то же 34. 25: 48. 22), но оружие (31. 26) и оружьныи (34. 26); см. *Ягичъ* № 183.

Останъкъ* (ἡ κατάλειψις): оставление 45. 7.

Остати (μένειν): пръмѣдлити, оукъснѣти 45. 9.

Оскѫдѣти (ἐκλείπειν): прѣстати 11. 6, коньчатися 49. 10 (и 21. 15: 25. 8 17. 35. 29: 47. 13. 15. 16. 18).

Осязати (ψηλαφᾶν): искати, познати 27. 12, но — осѧзати 27. 21. 22.

Отъвратитися (ἀποστρέφεσθαι): къзвратитися 3. 19 (и 42. 24).

Отъдати... грѣхъ* (ἀφιέναι... τὴν ἁμαρτίαν): простити грѣхъ 50. 17.

Отити (ἀποστρέφεσθαι, ἀποτρέχειν): обратитися 18. 22, ити 32. 9 (и 24. 51).

Отълѫчити (διαχωρίζειν) [1]: разлѫчити 13. 14 (то же 13. 11: 30. 32. 40, но отълѫчити 13. 9).

Отокъ* (ἡ νῆσος) [2]: островъ 10. 32 (и 10. 5); см. *Ягичъ* № 184.

Отъпоустити (ἐξαποστέλλειν): изгънати 3. 23, но — отъпоустити (25. 6: 26. 27. 29. 31 и др.); см. *Ягичъ* № 188.

Отъпоущение* (τὸ ἀφεθῆναι): отъдание, иже остакити 4. 13 (то же остакити 35. 18: 42. 38); см. стр. 176.

Отрокъ (ὁ παῖς): рабъ 22. 3. 5: 50. 2 (то же 12. 16: 18. 3. 5.

---

[1]) Въ гл. 1. 4. 6. 7. 14. 18. во всѣхъ шримейникахъ и четьихъ спискахъ кн. Бытія διαχωρίζειν переводится только **разлѫчити**.

[2]) Слово **отокъ** встрѣчается однако только въ нѣкоторыхъ шаримейникахъ (Гр. и др.).

7.17: 19.2.19: 20.14 и мн. др.), но — отрокъ 14.15 (и 20.8: 33.8: 39.14.17: 40.30: 41.12); см. *Ягичъ* № 185.

Отроуищь (τὸ παιδάριον, τὸ παιδίον): дѣтищь 21.7: 22.5 (и 42.22: 48.16), но — отрочищь 22.12 (и 21.16.17: 37.30: 42.22: 43.7: 44.20.22.30.31.32.33.34 и др.); см. *Ягичъ*, № 185.

Отъсылати* (ἐξαποστέλλειν): отъпоустити, испоустити 45.1.

О шоуѣмъ* (ἐν ἀριστερᾷ); о лѣвѣмъ 14.15; ср. на шоую (εἰς ἀριστερά): на лѣво (13.9: 24.49); см. *Ягичъ* № 294.

Ооукожити (ταπεινοῦν): мѣчити, оумѣчити 15.13.

Парити* (πέτεσθαι): лѣтати 1.20; см. стр. 61.

Пасти (πίπτειν): припасти 17.3.17 (и 44.14).

Пасти (κύπτειν): пръклонитисѧ 43.27.

Перьнатъ (πτερωτός): летаѧщии 1.21.

Печалитисѧ* (ἀπορεῖν): къзнеоумѣти, къзнеразоумѣти, къ недооумѣнии быти 32.7.

Пещь* (τὸ σπηλαῖον): пещера 50.13 bis (и 19.30: 23.9.11.17.19.20: 25.9.10 и др.).

Пиръ* (ἡ δοχή): гоститва 21.8 (и 26.30).

Плакати* (πενθεῖν): желѣти 50.3, но — плакати 23.2.

Плачь* (τὸ πένθος): желѣтва, желѧ, желѣние 50.4.10.11.

Плинѳъ* (ἡ πλίνθος): илока лайна 11.3 bis.

Плъть необрѣзаниѧ* (ἡ σὰρξ τῆς ἀκροβυστίας): плъть коньчьнаѧ 17.11.14 (то же 17.23.24.25: 34.14.24).

Повѣдати (ἀναγγέλλειν): къзвѣстити 3.11; то же 21.7: 32.5, но — повѣдати 9.22: 49.1 (и 22.20: 24.23.28.47: 29.12: 31.20.22.27 и мн. др.); см. *Ягичъ*, № 195.

Повелѣвати (ἐπιτάσσειν): заповѣдати 49.33.

Погребаниѧ дьнь (ἡ ἡμέρα τῆς ταφῆς): погребальныи дьнь 50.3.

Погоубити (ἀποκτείνειν): оубити 18.25; въ другихъ мѣстахъ въ пар. и чет. текстахъ только — оубити 4.8.14.15.23.25: 27.41 и мн. др.

Погънати (καταδιώκειν): гънати 14.14.15 (то же 31.36: 35.5).

Подобьство, подобьствие (ἡ ὁμοιότης): подобие 1.11.12 и др.; см. стр. 38 и слѣд.

Подьница* (τὸ κατάγαιον): пождь 6.16; см. стр. 227.

Пожрѣти жрѣтиⷦ (θύειν θυσίαν): **положити трⷮкⷦ** 46.1 (то же 31.54).

Поити (διέρχεσθαι): **изити** 4.8.

Помощь (βοηθός): **помощьникъ** 2.18; см. стр. 125.

Положити (τιθέναι): **поставити** 17.5.6 (и 32.12), но **положити** 15.10: (24.2.9: 30.41.42: 31.37 и др.); см. стр. 102—103.

Понеже (ἐπειδή): **ѥлма же** 15.3 (и 19.19: 23.13: 41.39) и **якоже** 50.4; см. *Ягичъ*. l. c. № 60.

Пе(о)пельнъ пелесъ* (σποδοειδὴς ῥαντός): **кꙁикъ пьстрⷯ** 31.10.12; см. *Ягичъ*, № 63.

Послоужити* (δουλεύειν)[1]: **работати, поработати** 27.29 (и 25.12: 29.18.20.25.30: 30.26.29: 31.41).

Посълати* (ἀποστέλλειν): **поꙋстити** 31.4: 32.3.5: 45.5.7.8: 46.5 (то же 19.13: 20.2: 21.14: 24.7.40: 27.45: 28.5: 30.25 и мн. др.), но **посълати** 8.7.8 (и 38.20.25); см. стр. 161.

Посмѣятиса (γελᾶν): **просмѣятиса** 18.12.13.

Поставити (ἱστάναι): **оꙋставити** 17.7 (и 21.28: 26.3), но **поставити** 6.18: 9.11 (и 17.19.21: 21.28.29: 26.3: 28.18.22 и др.).

Постꙗпити (παρακρούεσθαι): **оутꙁꙑпити** 31.7.

Посѣтити* (ἐπισκέπτειν): **приспѣтити** 21.1: 50.24.25; см. *Ягичъ* № 65.

Посѣщениѥ* (ἡ ἐπισκοπή): **приспѣщениѥ** 50.24.25.

Потрѣбити (ἐξολεθρεύειν): **погоꙋбити** 17.14.

Почити (καταπαύειν)[2]: **прѣпочити, прѣстати** 2.2: 8.22, но **почити** 2.3; см. стр. 90.

Право (ὀρθῶς): **правѣдьно** 4.7.

Правѣдьникъ, правѣдьнъ* (δίκαιος): **правьдникъ** 18.24.25.26.28. (и 20.4, **правьда** 20.4), но—**правѣдьнъ** 6.9: 7.1.

Приближитиса (ἐγγίζειν): **пристꙗпити** 27.21.22.26.27: 45.4 (и 19.9), но **приближитиса** (12.11: 33.3: 35.16) и **приближениѥ** (37.18).

Привести (φέρειν): **принести** 4.4. (и 30.14: 31.39: 33.11 и др.).

Приложитиса (ἐγγίζειν): **пристꙗпити** 18.23.

---

[1]) Но въ парим.-чет. 15.14: 27.40: 31.6 δουλεύειν = **поработати, работати**.

[2]) Но парим. **прѣстати** 49.33. (*чет.* **оумлъчати**).

Приселитиса* (σκηνοῦν): **къселитиса** 13. 12.

Прискрѣбьнъ (περίλυπος): **оскрѫбленъ** 4. 6.

Пристраньнь* (τῶν περιχώρων): **прѣдѣлькъ** 13. 12; ср. ἡ περίχωρος = **прѣдѣлъ** (13. 10. 11: 19. 17. 25. 28).

Пришльць* (πάροικος): **обиталникъ, обитъникъ** 15. 13 (и 23. 4).

Приѧти* (λαμβάνειν): **къꙗти** 6. 21: 8. 20: 9. 23: 15. 9. 10: 22. 6. 10: 27. 3. 15. 35 (и 14. 21. 23. 24: 18. 8: 20. 14 и мн. др.) и **поиѧти** 27. 9. 14 (и 11. 29. 31: 12. 19: 14. 11. 12. 21: 16. 3: 17. 23 и мн. др.), но **приѧти** (28. 6: 33. 11: 39. 20); см. *Ягичъ* № 69.

Продати (ἀποδιδόναι): **отъдати** 45. 4. 5, но **продати** (37. 28. 36).

Проити (διοδεύειν): **обити** 12. 6: 13. 17.

Прозѧбнѫти* (βλαστάνειν, ἐκφέρειν, ἀνατέλλειν): **прорастити** 1. 11, **изнести** 1. 12 и **къзрастити** 3. 18; см. выше стр. 33.

Промьчатиса (διαβοηθῆναι): **пронестиса** (т. е. **гласъ**) 45. 16.

Прострѣти (ἐξαίρειν): **къзложити** 49. 33.

Посрѣдѣ протеса (διεῖλε μέσα): **протеса на полы, на платы** 15. 10.

Прочии* (λοιπός): **дроугыи** 45. 6.

Пръкнѣнъ четверьгранъ* (τετράγωνος): **негниѫщии четвеространъ, четверъканъ** или **на четыре ѫглы** 6. 14; см. стр. 221.

Пръвѣньць (ὁ πρωτότοκος): **пръвородьнъ** 4. 4, но **пръвѣньць** 27. 19. 32 (и во всѣхъ другихъ мѣстахъ четьяго Бытія 10. 15: 22. 21: 25. 13. 25: 35. 23: 36. 15: 38. 6. 7 и др.).

Пръвѣньство (τὸ πρωτοτοκεῖον): **пръвѣньчьство** 27. 36 (и 25. 31. 32. 33. 34).

Прѣгѫдьница* (τὸ ψαλτήριον): **пѣсьница** и **цѣсьница** 4. 21.

Прѣдати (παραδιδόναι): **къдати** 27. 20, но **прѣдати** 14. 20.

Прѣпитѣти* и **прѣпитати** (ἐκτρέφειν, διατρέφειν, τρέφειν): **прѣкърмити** 45. 7. 11: 50. 20. 21 (и 47. 17: 48. 15); но—**питати, прѣпитати** 6. 19. 20: 7. 3. 30; см. *Ягичъ* № 190.

Прѣити* (παρέρχεσθαι): **минѫти** 50. 4 (и 18. 3. 5: 30. 32: 41. 53).

Прѣмлѣчати (ἡσυχάζειν): **оумлъкнѫти** 4. 7.

Прѣсмѣкатиса (πορεύεσθαι, ἕρπειν): **ходити** 3. 14, **плѣсти** 6. 20; 7. 8, но—**прѣсмыкатиса** 1. 26. 28. 30.

Прѣстати (συνέχειν *pass.*, παύειν, καταπαύειν): **оустати** 8. 2, но—**прѣстати** 11. 8; **коньчати** и **съконьчати** 18. 33: 27. 30, **оумлъчати** 49. 33.

Ради* (ἕνεκα, διά c. acc.): **дѣлꙗ** 7. 7: 18. 24. 26. 28. 30. 31. 32:

22, 12. 16: 50. 11 (и 10. 9: 12. 13. 16: 19. 22: 20. 2: 21. 31. 25. 30: 26. 9. 24. 33: 29 34. 35 и мн. др.); см. стр. 133—134.

Радъ, радостьнъ* (γαροποιός : **кеселъ** 49. 12.

Разве (πλήν): **тъчиѭ** 9. 4 [1]), но — **разкѣ** (14. 24: 39. 6. 9: 41. 40) и **скѣнѭ** (39. 9).

Раздвигнѫти (χαίνειν): **разкрѣсти, зинѫти** 4 11.

Раздѣлити (ἀφορίζειν, διαιρεῖν): **разлѫчати** 2. 10: 32. 7 (и 33. 1); см. стр. 112.

Разсмотрѣти (διαιρεῖν): **раздѣлити** 4. 7.

Размѣсити* (συγχεῖν), **размѣшение** (ἡ σύγχυσις): **смѣсити, смѣшение** 11. 7. 9.

Разорити* (διασκεδάζειν, καθαιρεῖν): **разсыпати** 17. 14: 27. 40.

Разрѣшити (ἐκλύειν): **отърѣшити, отрѣвити** 27. 40.

Различьскъ* (ἀντιπρόσωπα): **различьно** 15. 10.

Разсѣятисѧ (διασπείρειν *pass.*): **расплодитисѧ** 9. 19, но — **разсѣятисѧ** 10. 32: 11. 4. 8. 9 (и 10. 18: 49. 7).

Рама (τὸ νῶτον): **плеще** 49. 8, но **рамо** 9. 23.

Растьнати* (σχίζειν): **нсцѣпити** 22. 3.

Растити (αὐξάνεσθαι): **плодитисѧ** 8. 17: 9. 1. 7 (**расплодитисѧ** 47. 27), но — **раститнсѧ** 1. 22. 38 (и 35. 11).

Растлити (καταφθείρειν): **разсыпати** 6. 13; см. стр. 219.

Распространити (πλατύνειν): **расширити** 28. 14, но **распространити** и **оупространити** 9. 27 (тоже 26. 22).

Разоумѣти (γιγνώσκειν) [2]): **вѣдѣти** 3. 5 (и 12. 11: 20. 6. 7: 30. 26. 30: 33. 13: 39. 8. 23: 44. 27), но **разоумѣти** 2. 17: 3. 7. 22 и др.

Рече въ оумѣ (εἶπε ἐν τῇ διανοίᾳ): **помысли въ оумѣ** 17. 17, но — **рече въ оумѣ** 27. 41.

Рещи (εἰπεῖν): **глаголати** 31. 16: 32. 9: 46. 3: 50. 16 (и 42. 31: 44. 2).

Ржница* лозы (ἡ ἕλιξ): **киничина** 49. 11.

Родъ* (ἡ συγγένεια, ἡ γενεά): **срѣдоболь** 50. 8, **рождение** 50. 23.

Село (ὁ ἀγρός): **ника** 27 27; но — **село, сельныи** 2. 5. 19: 3. 18: 27. 27

---

[1]) Слово μόνον въ чет. текстѣ также всегда переводится **тъчиѭ** 19. 8: 24. 8: 27. 13: 34. 22. 23: 47. 26.

[2]) Но парим. **вѣдѣти** 4. 9: 15. 13$_2$: 27. 2.

(и 23. 9. 11. 17$_3$. 20: 25. 9 10: 33. 19: 39. 5: 49. 29. 32); см. *Ягичъ*, № 236.

Сильнъıи (ὁ δυνάστης): **кельможа** 50. 4; но—**сильникъ** (49. 24).

Сице (οὕτω, οὕτως): **тако** 31. 8: 32. 4 bis; но **сице** (24. 30: 25. 22: 34. 7: 39. 19); во всѣхъ другихъ мѣстахъ паримейно-четьяго текста и одного четьяго—**тако** 1. 6. 9. 11. 15. 20. 24. 30: 4. 15: 6. 15. 22: 15. 5: 50 3. 12. 17 (и 18. 5: 29. 26. 28: 30. 15: 41. 13: 42. 20. 25: 44. 10: 45. 21: 48. 18).

Скотопицьнъ (κτηνοτρόφος): **скотопитательнъ** 4. 20, но — **скотопицьнъ, скотопицьникъ** (46. 32. 34).

Скрѣбѣти* (λυπεῖσθαι,: **печисѧ** 45. 5; ср. 4. 5; см. *Ягичъ*, № 239.

Скумьнъ* (ὁ σκύμνος): **птиць, сынъ лъвичиць** 49. 9.

Слоугы* (ἡ θεραπεία): **мѫжи** 45. 16.

Сребро (τὸ ἀργύριον): **цѣна** 31. 15 (и 23. 9. 13: 42. 25), но—**сребро** 13. 15. 16 (и 13. 2: 24. 25: 42. 27. 28. 35: 43. 11. 14. 17. 20. 21. 22 и др.).

въ Сретение* (εἰς συνάντησιν): **противѫ** 14. 17: 32. 6 (и 24. 17. 65: 29. 13: 30. 16: 33. 4: 46. 29), но—**къ сретению** (18. 2).

Стьгно (ὁ μηρός): **плодъ** 49. 10, **племѧ** 50. 23, но—**стьгно** (24. 2. 9: 32. 25 bis 31. 32: 47. 29).

въ Срьдьце (εἰς τὴν καρδίαν): **присрьдь, присрьдьно** 50. 21.

Страна* (ἡ χώρα): **село** 32. 3 (и 10. 20. 31: 11. 28: 36. 40), **земля** 15. 7 (и 11. 31: 42. 9); но—**страна** (41. 57).

Стоудьница* (τὸ φρέαρ): **кладязь, кладеница** 28. 10: 46. 1. 5 (и 14. 10: 16. 14: 21. 14. 19. 25. 30. 31. 32. 33: 22. 19: 24. 11. 20. 62: 25. 11: 26. 15. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 25. 32. 33: 29. 2. 3. 8. 10), но —**стоудьница** (26. 21. 22); см. *Ягичъ*, l. c. № 249.

Сталпъ (ὁ πύργος): **соуньнъ** 11. 4. 8, **костелъ** (35. 16)); но ἡ στήλη въ пар.-чет. и четьемъ текстахъ—только **сталпъ** 31. 13 (и 19. 26: 28. 18. 22: 31. 45. 48 bis. 52: 35. 14. 20 bis).

Сътажати* (κτᾶσθαι): **притѧжати** 12. 5: 46. 6 (и 25. 10: 36. 6), **прикоупити** 50. 13 (и 33. 19: 49. 30); см. стр. 163.

Сътажание* (ἡ κτῆσις): **притѧжание** 46. 6 (и 36. 43), **сткорение** 50. 13 (и 49. 30), **имѣние** (23. 9. 18. 20); см. стр. 163.

Съблюсти* (διατηρεῖν): **сзнабздѣти** 17. 9 (и 37. 11) см. ниже **съхранити.**

Съврѣшати (ἐπισυνάγειν): **ѫзити** 6. 16.

Създати* (κτίζειν): **сътворити** 14 19 (и 14. 22); см. стр. 131.

Съказавъıи (ὁ καταδείξας): **показавъıи** 4. 21.

Съмастисѧ* (ταράσσειν *pas.*): **къзмѫтитисѧ** 43. 29 (и 40 6: 41. 8 42. 28).

Съмѫтигисѧ (συστρέφεσθαι): **плакати, хлипати, битисѧ, рыдати** 43. 29.

Сънискание* (ἡ ἀποσκευή): **роухо, роухло** 46 5.

Съноуꙁьникъ* (ὁ ἱππεύς): **коньникъ** 50. 9 (и 49. 17).

Съньмъ (ἡ συναγωγή): **сѫкъкоуплениѥ** 1. 9 и (**сѫборъ** 28. 3: 35. 11: 48. 4); см. стр. 26—30.

Съѣдиⷯ сънѣсть* (καταβρώσει κατέφαγε): **изꙁѣдениѥмь изꙁѣсть** 31. 15; то же **изꙁѣсти** вм. парим. **сънѣсти** см. (31. 38: 37. 20. 33: 41. 4. 20); см. стр. 85; см. *Ягичъ*, № 86.

Сънатисѧ* (συνάγεσθαι): **сѫбратисѧ** 1. 9 bis (и 29. 3. 8: 34. 30); συνάγειν = **сѫбрати** пар.-чет. 6. 21: 49. 1 (и 29. 7. 22: 41. 35. 48. 49: 37. 35:) и **сѫкъкоупити** 41. 35: 49. 2 (пар. **сѫбрати** 49. 2); см. стр. 25.

Съпати (κοιμηθῆναι): **оусънѫти** 28. 11. (и 32 13)

Сътворити (ποιεῖν, πλάσσειν): **сѫбрьшити** 6. 15, **сѫзьдати** 2. 8. 15 19.

Сътворити плачь* (ποιεῖν τὸ πένθος): **желѣти** 50. 10; см. выше **плачь**.

Съхранѧти* (διαφυλάσσειν): **сънабздѣти** 28. 15 и (28. 20); см. **хранити**; см. *Ягичъ*, № 261.

Съменитъ (σπόριμος): **сѣменьнъ** 1. 29 bis.

Сѣмѧ* (τὸ σπέρμα): **племѧ** 7. 3: 13. 15. 16: 15. 5. 13: 17. 7. 8. 9: 22. 17. 18: 28. 13. 14 (и 17. 19: 19. 32. 34: 21. 12. 23: 24. 7. 60: 26. 3. 4. 24: 28. 4: 32. 12: 35. 12 и др.) и **плодъ** 9. 9: 12. 7: 15 3 (и 16. 10: 17. 12: 21. 13); см. стр. 239 - 240.

Сѣньнъıи, сѣменьнъıи* (χόρτου): **травьныи** 1. 11. 12 (см. стр. 35-37).

Сѫщаѧ [1]) (τὰ ὑπάρχοντα): **имѣниѥ** 45 11 (то же и въ 13. 6: 24. 54: 25. 5: 31. 18: 34. 23: 36. 6. 7: 45. 18: 48. 18).

Сѫщии отъ ѥдиноѩ матере (ὁμομήτριος): **присьныи** 43 28.

Текѫщии (ὁ πορευόμενος): **идѫщии** 2. 14; см. стр. 117 - 118.

---

[1]) Но—**имѣниѥ** 12. 5: 14. 16: 46. 6. въ пар. текстѣ.

Тъкъмо* (μόνον): тъчиѫ 27. 13 (и 19. 8: 21. 28: 24. 8: 34 22. 23: 47. 26); см. *Ягичъ*, № 93.

Трѣва*, трава (ἡ βοτάνη): былиѭ 1. 11. 12.

Тоу (ἐκεῖ): тамо 2. 11. 12: 22. 9: 31. 13: 46. 3: 50. 5 (и 19. 22: 24. 6. 8: 33. 17: 39. 1: 40. 3: 42. 2: 43. 24), но тоу 2. 8: 11. 2. 7. 9: 12. 7: 13. 18: 18. 28. 29. 30. 31. 32: 28. 11: 45. 11: 50. 13 (и 12. 10: 13 4: 19. 22: 21. 31. 33: 23. 13: 25. 10 и др.); см. стр. 105.

Троюѥ (три) кровьнъ* (τριώροφος) трѣкгѫкъ 6. 16.

Тѣло (ἡ εἰκών): образъ 5. 3 (ср. 1. 26. 27: 5. 1: 9. 6).

Тъи (ἐκεῖνος): оныи 2. 12: 6. 4. 21, сьи 43. 27; но въ другихъ мѣстахъ паримейно-четьяго и четьяго Бытія— тъи 22. 14: 28. 11: 32. 2: 50. 11 (и 10. 11: 15. 18: 17. 14. 23. 26: 19. 22. 33. 35: 21. 22. 31 и мн. др.).

Оукѣдѣти (γιγνώσκειν): познати 4. 1. 17. 25 (и 24. 16: 38. 26); см. *Ягичъ*, № 276.

Оугаждати (εὐαρεστεῖν): благооугодити 17. 1, но оугодити, какъ и въ парим. текстѣ 5. 22. 24: 6. 9 (и 24. 40: 48. 15), и также оугаждати (39. 4).

Оудрьжати (ἐπέχειν): пръкмьдлити, пожьдати 8. 10. 12.

Оудрьжатиса* (ἐγκρατεύεσθαι): къздрьжатиса 43 30.

Оужасъ* (ἡ ἔκστασις): чоудо (чоудьнѣ) 27. 33, но—оужасъ, оужасть 15. 12; см. стр. 129.

Оужаснѫтиса* (ἐξιστᾶναι): чоудитиса 27. 33 (и 43. 32: 45. 26), но —оужаснѫтиса (42. 28).

Оузрѣти (ὁρᾶν): видѣти 18. 21 (и 41. 15: 43. 4: 45. 28: 46. 30), но оузрѣти 9. 16. 22. 8 (и 26. 28: 29. 2: 32. 20: 37. 20. 29); см. *Ягичъ*, № 277.

Оукъсьнѣти (χρονίζειν): оумьдлити, оумоудити, чекати, късьнѣти 32. 4 (и пръкмьдлити 34. 19); см. *Ягичъ*, № 128.

Оумилитиса* (καταύσσεσθαι): съмилитиса 27. 38.

Оунъи* (ὁ νεώτερος) [1]: мьнии, мьньшии 9. 24 (и 19. 31. 34. 35. 38: 27. 42: 29. 16. 18. 26: 42. 13. 15. 20. 34 и мн. др.).

[1]) Но мьньшии 27. 15: 43. 28 какъ въ паримейномъ, такъ и въ четьемъ текстѣ.

Оустна (τὸ χεῖλος): **оуста** 11. 1. 6. 9.

Оусакнѫти (κοπάζειν): **оустати, прѣстати** 8. 1.

Оутвьрьждатиса* (ἐπιστηρίζεσθαι): **къскланѧтиса** 28. 13.

Оутро* (πρωΐ): **заоутра** 22. 3 (и 19. 27: 20. 8: 21. 14: 24. 54: 28. 18: 29. 25: 31. 55: 40. 6: 41. 8: 44. 3); ср. 1. 5. 8. 13. 19. 23. 31 (см. выше стр. 9—13).

Хлакь* (ὁ καταῤῥάκτης): **дьрь** 7. 11: 8. 2; см. стр. 249.

Хранити* (φυλάσσειν): **сънабѣдѣти, набѣдѣти** 2. 15 (и 18 19: 30. 31: 31. 24. 29: 41. 35. 36); см. стр. 121.

Ѩзыкъ* (τὸ ἔθνος): **страна** 10. 32: 17. 6 (и 10. 5. 20. 31: 14. 5: 17. 27), но **ꙗзыкъ** 12. 2: 15. 14: 17. 4. 5. 16.: 22. 18: 27. 29: 46. 3: 49. 10 (и 17. 20: 18. 18: 20. 4: 21. 13. 18: 25. 16. 23: 26. 4: 28. 3: 35. 11: 36. 40: 48. 4. 19); см. *Ягичъ*, № 305.

Мы привели почти всѣ особенности паримейнаго словоупотребленія, въ отличіе отъ четьяго. Но не всѣ эти особенности характерны для паримейнаго перевода кн. Бытія. Многія изъ нихъ, мы видимъ, встрѣчаются, притомъ довольно часто, и въ четьихъ отдѣлахъ кн. Бытія, тѣхъ именно — которые никогда не входили въ паримейникъ, напр. *бытіе, видѣти, вкупѣ, взити, вскую, вселитися, заповѣдати, клятися, люди, между, отрокъ, повѣдати, первенецъ, предати, село, сребро, столпъ* и др. Какъ эти, такъ и имъ подобныя слова могутъ служить отличіями паримейнаго текста отъ четьяго только для *даннаго* мѣста, насколько, конечно, послѣднее дошло до насъ въ первоначальномъ видѣ.

Но рядомъ съ этими словами, общими, такъ сказать, для паримейнаго и четьяго переводовъ книги Бытія, въ нашемъ спискѣ есть и такія слова, выраженія, которыя, дѣйствительно, являются характерными отличіями паримейнаго перевода отъ четьяго, потому что извѣстны или исключительно или преимущественно *только* паримейному тексту кн. Бытія. Это именно тѣ слова, которыя въ нашемъ спискѣ обозначены звѣздочкой (*). Многія изъ нихъ встрѣтились въ первыхъ 8 ми главахъ кн. Бытія и о нихъ мы уже говорили во 2-ой главѣ „Опыта“. Оказалось, что всѣ они, вмѣстѣ взятыя, являясь отличіями паримейнаго перевода отъ четья-

го, въ то же время *составляютъ особенности* въ словоупотребленіи древнѣйшихъ текстовъ Евангелія, Апостола, Псалтыри и другихъ памятниковъ древне-славянскаго языка и письма. То же слѣдуетъ сказать и про другія слова паримейнаго перевода, изъ тѣхъ, какія нашлись въ другихъ главахъ кн. Бытія, сверхъ первыхъ восьми. Многія изъ послѣднихъ, наряду съ первыми, указаны ак. Ягичемъ въ его извѣстномъ изслѣдованіи „Къ исторіи происхожденія церковно-славянскаго языка“ [1]) и отмѣчены имъ, какъ слова, восходящія къ первоначальному переводу Евангелія, Апостола и Псалтыри.

По діалектическимъ особенностямъ въ словахъ и формахъ языкъ паримейнаго перевода книги Бытія принадлежитъ къ тому типу церковно-славянскаго языка, который можно назвать древнѣйшимъ западнымъ и который почти въ исконномъ видѣ дошелъ до насъ въ глаголическихъ евангеліяхъ XI—XII в. в. Съ одной стороны, онъ довольно рѣзко отличается отъ восточно-болгарскаго типа церковно-славянскаго языка, представителемъ котораго слѣдуетъ считать языкъ Остромирова Евангелія, четьяго перевода кн. Бытія и другихъ библейскихъ книгъ (напр. **съньмъ** вм. **съборъ**, **искрьнии** вм. **ближьнии**, **отъпоустити** вм. **оставити** и др.), съ другой — въ немъ нѣтъ такихъ словъ западно-славянскаго происхожденія (моравизмовъ, чехизмовъ, хорватизмовъ), какія мы найдемъ въ мораво-паннонскихъ текстахъ, глаголическихъ или кирилловскихъ, явившихся въ сравнительно позднее время, т. е. послѣ эпохи свв. Кирилла и Меѳодія (напр. **ближика**, **рѣснота**, **законьникъ** вм. **жрьць** и т. п.) [2]). Это, можно

---

[1]) *V. Jagić.* Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache. Wien, 1900. Zweite Hälfte, p. p. 61 и слѣд.

[2]) *А. Соболевскій.* Церковно-славянскіе тексты моравскаго происхожденія въ Рус. Фил. Вѣст. т. XLIII, p. 150; *А. Михайловъ.* О новыхъ изданіяхъ хорватскихъ глаголическихъ текстовъ. Варшава 1905 г. (Р. Ф. В. 1905. № 4); *его же.* Древне-славянскій переводъ книги Руѳь. Варшава 1908 (Р. Ф. В. 1908 г.).

сказать, языкъ той эпохи церковно-славянской письменности, когда различіе между живыми славянскими языками было еще слабое, когда переводчику, положимъ, изъ западной Болгаріи не было особенной нужды насиловать свой живой говоръ [1]), чтобы быть понятнымъ въ мораво-паннонскихъ областяхъ или—наоборотъ. Если же мы припомнимъ теперь, что переводъ паримейнаго Бытія, заключающійся въ кирилловскихъ паримейникахъ, одного происхожденія съ глаголическими текстами кн. Бытія (см. выше 2-ую главу „Опыта“) [2]), то не можетъ быть, кажется, сомнѣнія въ томъ, что этотъ переводъ вмѣстѣ съ другими библейскими текстами [3]), вошедшими въ паримейникъ въ его древнѣйшемъ составѣ [4]), какъ и весь вообще переводъ паримейника, составляетъ такой же совмѣстный литературный трудъ Первоучителей славянства, свв. Кирилла и Меѳодія, какъ и переводъ Евангелія, Апостола и Псалтыри въ ихъ богослужебномъ составѣ.

Съ лингвистическими данными, указывающими на принадлежность перевода паримейника, слѣдовательно — и входящаго въ него текста книги Бытія, составляющаго древнѣйшую, исконную часть этой богослужебной книги [5]), именно свв. Кириллу и Меѳодію, а не кому либо другому, стоятъ въ полномъ согласіи и историческія соображенія, а также свидѣтельства современниковъ и ближайшихъ потомковъ свв. Первоучителей.

---

[1]) *А. Соболевскій.* Кирилло-меѳодіевскіе вопросы. Кіевъ 1885.

[2]) *А. Михайловъ.* Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи св. Кирилла и Меѳодія въ хорватскихъ глаголическихъ миссалахъ и бревіаріяхъ. Варшава 1904 г.

[3]) *И. Евсѣевъ.* Книга пр. Исаіи въ древ.-слав. переводѣ. С.-Петербургъ 1897 г.; *его же.* Книга пр. Даніила въ древне-славянскомъ переводѣ. Москва 1905 г.

[4]) *А. Михайловъ.* Греческіе и древне-славянскіе паримейники. Варшава 1908 г.

[5]) *А. Михайловъ.* l. c. стр. 16 и др.

До XIV-го вѣка, а по мѣстамъ и до XV-го, профитологій у грековъ, Паримейникъ у славянъ былъ такой же необходимой богослужебной книгой, какъ Евангеліе и Апостолъ-апракосы, Псалтырь и Октоихъ. Поэтому, создавая и распространяя народную церковь въ Моравіи и Панноніи, свв. Кириллъ и Меѳодій неминуемо и заранѣе должны были перевести для нея на славянскій языкъ и греческій профитологій, такъ какъ другихъ книгъ съ ветхозавѣтными чтеніями (паримьями) въ византійской церкви въ то время не было.

Прямыхъ указаній на то, что свв. Кириллъ и Меѳодій, проповѣдуя христіанство у западныхъ славянъ, перевели именно и паримейникъ, древность намъ не оставила. Но косвенныя имѣются. Таково именно извѣстное письмо папы Іоанна VIII къ князю Святополку, писанное въ 880 г. Въ этомъ письмѣ, по происхожденію, несомнѣнно, подлинномъ [1]), между прочимъ говорится: Nec sanae fidei vel doctrinae aliquid obstat, sive missas in eadem sclavonica lingua canere sive sacrum Evangelium vel l e c t i o n e s divinas Novi et V e t e r i s T e s t a m e n t i bene translatas et interpretatas legere aut horarum offica omnia psallere ect [2]). Упоминаемыя здѣсь lectiones Veteris Testamenti и могутъ обозначать только паримьи изъ разныхъ книгъ ветхаго завѣта, кромѣ Псалтыри, которая тутъ, мы видимъ, выдѣляется — horarum officia psallere. Самое названіе „lectiones“ показываетъ, что тутъ дѣло идетъ о паримьяхъ и паримейникѣ, которые у римскихъ-католиковъ назывались „lectio“ и „Lectionarium“. Автору письма, съ другой стороны, не зачѣмъ было бы и одобрять чтеній изъ ветхаго завѣта на славянскомъ языкѣ, если бы они не были въ употребленіи въ мо-

---

[1]) Послѣ критики И. В Ягича (*Jagić*. Zur Entstehungsgeschichte ect. I, p. 33 ect.) сомнѣніе въ подлинности этого письма, мнѣ кажется, не должно уже имѣть мѣста см. *Fr. Pastrnek*. Dějny slovanských Apoštolů Cyrilla a Methoda. V Praze 1902 г. p.p. 17—20.

[2]) *В. Бильбасовъ*. Кириллъ и Меѳодій по документальнымъ источникамъ. С.-Петербургъ, 1868 ч. I, стр. 134; *Fr. Pastrnek*. l. c. p. 257.

раво-паннонской церкви. Мало того Обстоятельства, вызвавшія это письмо къ Святополку, таковы, что заставляетъ думать, что папа Іоаннъ VIII видѣлъ славянскій паримейникъ, который съ другими богослужебными книгами св. Меѳодій въ своихъ интересахъ долженъ былъ принести въ Римъ [1]). Самая дата письма папы (іюнь 880 г.) можетъ свидѣтельствовать о томъ, что ветхозавѣтныя чтенія читались въ Моравіи именно по паримейнику, а не по полному тексту ветхозавѣтныхъ книгъ, которыя, если вѣрить Паннонскому житію переведены были св. Меѳодіемъ позднѣе, по возвращеніи изъ Царьграда, въ промежуткѣ между 882 и 885 годами. Если папа Іоаннъ VIII не назвалъ прямо паримейника Lectionarium, то, надо полагать, потому же, почему онъ не назвалъ тутъ Апостола и Псалтыри, хотя въ существованіи этихъ книгъ у славянъ въ то время не можетъ быть никакихъ сомнѣній, т. е. потому именно, что папа въ своемъ письмѣ говоритъ вообще о чтеніяхъ изъ ветхаго и новаго Завѣта, а не о богослужебныхъ книгахъ въ частности. Кромѣ того, надо еще помнить, что ла-

---

[1]) Латино-нѣмецкое духовенство, преслѣдовавшее св. Меѳодія интригами и кознями до самой его смерти († 885), въ 879 г. снова клевещетъ на него передъ Римомъ и такъ сумѣло очернить его въ глазахъ князя Святополка, что тотъ возымѣлъ даже какія то сомнѣнія въ правовѣріи Меѳодія и самъ обратился къ папѣ съ просьбою разъяснить его колебанія и недоумѣнія по этому предмету. Папа Іоаннъ VIII вызвалъ Меѳодія въ Римъ, призналъ его вѣроученіе истиннымъ, одобрилъ его славянскія книги и право совершать богослуженіе на славянскомъ языкѣ, утвердилъ въ правахъ архіепископской власти и отпустилъ съ оправдательнымъ письмомъ къ князю Святополку Изъ этого письма и приведена нами выдержка. Защищая богослужебныя книги на славянскомъ языкѣ, Меѳодій, естественно, долженъ былъ и показать ихъ папѣ и синоду, подобно тому, какъ тѣ же книги были показаны свв. Братьями прежде, въ 868 г., папѣ Адріану II, когда изъ славянскихъ учениковъ свв. Кирилла и Меѳодія, приведенныхъ въ Римъ, посвящены было двое и въ анагностовъ, т. е. чтецовъ паримій (τὸ ἀνάγνωσμα = паримья); см *И. Малышевскій.* Святые Кириллъ и Меѳодій, первоучители славянскіе. Кіевъ, 1886 г., стр 150 — 151 и 199 — 248.

тинскій Lectionarium, приписываемый бл. Іерониму, по составу и расположенію былъ совсѣмъ не то, что греческій Προφητολόγιον и сколокъ съ послѣдняго — древне-славянскій паримейникъ [1]), который къ тому же ни у грековъ, ни у славянъ не носилъ постояннаго и опредѣленнаго названія [2]): лекціонарій и паримейникъ только подобныя, а отнюдь не тождественныя или даже сходныя книги.

Свидѣтельство Іоанна екзарха Болгарскаго, изъ котораго можно заключить, что Кириллъ (конечно—вмѣстѣ съ Меѳодіемъ) будто бы перевелъ только „Изборъ“ изъ Евангелія и Апостола [3]), безъ всякаго сомнѣнія, неполно и поверхностно, такъ какъ тутъ не упоминается даже о Псалтыри, которую свв. Братья, по паннонскому житію, вѣдь тоже перевели [4]). Но для насъ очень важно это указаніе на „Изборъ“, потому что и паримейникъ представляетъ тоже „изборъ“ изъ

---

[1]) *А. Михайловъ.* Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи свв. Кирилла и Меѳодія въ хорватскихъ глаголич. миссалахъ и бревіаріяхъ Варшава 1904, стр. 27 и др.

[2]) У грековъ эта богослужебная книга надписывалась то προφητολόγιον, то παροιμιάριον — оба названія явились вслѣдствіе значительнаго количества чтеній въ ней изъ книгъ пророческихъ и Притчей (ἡ παροιμία—притча)—то προφητεῖαι (пророчества), то ἀναγνώσεις или ἀναγνώσματα (чтенія), то просто ἡ βίβλος. Въ славянскихъ рукописяхъ хотя названіе „паримейникъ“ встрѣчается (напр. въ спискѣ Типогр. библ. № 157 XIII — XIV в., спискѣ Чудовскаго монастыря, нынѣ Синод. б. № 19/72 XVI в., въ сп. Румянц. Музея № 3338, 1530 г. и др.), но это названіе, повидимому, позднее и вовсе не какое либо установившееся, такъ какъ въ Зах. сп. (1271 г.) паримейникъ называется въ одной припискѣ **книгы**, въ другой - **парѣмина**, въ Лоб. (1294—1320 г.) и Перф. (1378 г.)—тоже **книгы**, въ другихъ (Типогр. б. № 55 и 58, XIV в., С.-П. Публ. Отд. Толст. Q. n. I № 14, 1497 г. и др.)—**книга**, или **книга глаголемая бытья** (Рум. Муз. № 303, XIV в.), **книга нарицаемая паремья** (Ляп. сп. 1511 г. Рум. Музея № 1439 и С.-Пб. Публ. б-ки Q. I. № 178, XV в.) и т. д. Поэтому, надо думать, что и при св. Меѳодіи паримейникъ не носилъ какого либо опредѣленнаго названія.

[3]) „Прологъ“ или предисловіе къ переводу Богословія Іоанна Дамаскина въ Чтен. Общ. Ист. и Древ. Рос. 1877, кн. IV.

[4]) *Fr. Pastrnek.* Dějiny ect. p. 236; *Бильбасовъ.* l. c. II, p. 270.

ветхозавѣтныхъ книгъ, а отчасти даже новозавѣтныхъ [1]). Если свидѣтельство Іоанна экзарха о переводѣ св. Первоучителями „Избора“ сопоставить съ указаніями житія св. Кирилла, что имъ былъ переведенъ „весь церковный чинъ“ (утреня, вечерня, павечерница, часы и литургія) [2]) и Италіанской легенды — что св. Братья перевели „различныя писанія, которыя имъ казались необходимыми для церковной службы“ [3]), а сверхъ этого еще вспомнить, что въ паримейникахъ, греческихъ и славянскихъ, кромѣ самихъ чтеній изъ св. Писанія, есть много и разныхъ богослужебныхъ указаній уставного характера [4]),—то едва-ли, кажется, можно послѣ всего этого сомнѣваться въ томъ, что Кириллъ и Меѳодій вмѣстѣ съ Псалтырью и „изборами“ изъ Евангелія и Апостола перевели также и „изборъ“ изъ ветхозавѣтныхъ книгъ, т. е. паримейникъ.

VIII.

Два извода паримейныхъ текстовъ кн. Бытія. Отличія извода югославяснаго отъ русскаго. Взаимоотношенія текстовъ юго-славянскаго извода. Отношеніе Гр. текста къ Зах.; древность послѣдняго. Исправленія паримейнаго текста кн. Бытія у южныхъ славянъ и въ Россіи.

Выше было сказано, что въ паримейномъ текстѣ кн. Бытія по извѣстнымъ намъ спискамъ XII—XIV в. в. нельзя

---

[1]) Такъ, въ греческихъ и слав. паримейникахъ на 8-ое мая, память Іоанна Богослова, и на 29-ое іюня, день свв. апостоловъ Петра и Павла, приведены чтенія изъ Апостола (I Іоанна и I Петра); въ Лаврентьевскомъ профитологіи 964 г. имѣются чтенія изъ Евангелія и Апостола на Великую Субботу и дни Свѣтлой недѣли (см. выше, стр. CXXVIII), то же—и въ Марковомъ X в. (стр. CXXXI); въ Захарьинскомъ п-кѣ есть чтенія изъ Апокалипсиса (стр. XCV) и др.

[2]) *Pastrnek.* Dějiny ect. p. 201.

[3]) *ib.* p. 242; *Вильбасовъ* l. c. II, p. 317—318.

[4]) *И. Мансветовъ.* Церковный Уставъ. М. 1885, стр 5; *А. Михайловъ.* Греческіе и древне-славянскіе паримейники. Варшава 1908, стр. 11 и др.

установить точно опредѣленныхъ редакцій, подразумѣвая подъ редакціей, конечно, какую-либо крупную передѣлку, которая проходила бы по всему тексту и была проведена съ извѣстною цѣлію. Ни новаго перевода паримейнаго Бытія, ни сплошного исправленія текста по иному греческому подлиннику, ни—наконецъ—такого же сплошного исправленія въ языкомъ отношеніи (въ видѣ, положимъ, послѣдовательной замѣны однихъ діалектическихъ особенностей перевода другими) ни въ одномъ изъ списковъ паримейника до XV в. мы не находимъ. По этимъ признакамъ, опредѣляющимъ редакцію древне славянскаго перевода св. Писанія [1]), паримейный текстъ кн. Бытія во всѣхъ спискахъ XII — XIV в.в., дѣйствительно, можно сказать, безразличенъ, одинъ вообще по составу и переводу.

И это безразличіе въ редакціонномъ отношеніи паримейныхъ текстовъ кн. Бытія становится тѣмъ нагляднѣе, чѣмъ больше мы привлечемъ для сравненія славяно-русскихъ списковъ паримейника.

Мы имѣли уже случай говорить, что, съ расширеніемъ наблюденія надъ текстами кн. Бытія, ихъ индивидуальныя отличія постепенно исчезаютъ. Оказывается, то же расширеніе рукописнаго матеріала сглаживаетъ разницу даже между текстами паримейниковъ въ спискахъ разнаго происхожденія, т. е. средне-болгарскаго, сербскаго [2]) и русскаго, хотя отличія между этими текстами, по крайней мѣрѣ—между юго-славянскими вообще и русскими, казалось бы, должны быть болѣе рѣзки, чѣмъ отличія между текстами списковъ одного происхожденія. Такъ, ограничиваясь, напр., матеріаломъ, изданнымъ проф. Р. Ѳ. Брандтомъ, мо-

---

[1]) Другихъ редакціонныхъ передѣлокъ, кромѣ указанныхъ, библейскій текстъ, оставаясь библейскимъ, конечно, не допускалъ.

[2]) Я имѣю въ виду сербскіе списки паримейниковъ, описанные проф. М. Н. Сперанскимъ и отчасти использованные издателемъ Григоровичева паримейника; см. *М. Сперанскій.* Замѣтки о рукописяхъ Бѣлградскихъ и Софійской библіотекъ. Москва 1898 г., стр. 4 и слѣд.

жно было бы подумать, что чтенія — **сѣмѧ ино** вм. **сѣмѧ дроугоѥ** 4. 25, **ѡкънѣца** вм. **котьца** 6. 14, **ико** вм. **ꙗкнѥ** 8. 9 и др. свойственны только Григоровичеву паримейнику, на самомъ же дѣлѣ первое и третье чтенія извѣстны также Тип. № 50 списку паримейника (XIV в.), а второе—Тип. № 51 и № 61 спискамъ (XIII—XIV в.в.). Или. Не выходя изъ изданія проф. Брандта, можно было бы допустить, что чтенія — **потрѣбися вьсѥ** 7. 23 и ·:·ꙗ·:· **дьнии инѣхъ** 8. 10, восходящія къ иному греческому подлиннику, чѣмъ **потрѣби вьсѥ** и ·:·ꙗ·:· **дьнии**, которыя извѣстны другимъ спискамъ паримейника, свойственны только юго-слав. спискамъ п-ка, т. е. Григоровичеву и Лобковскому, гдѣ они имѣются; на самомъ же дѣлѣ первое чтеніе знаетъ также русскій списокъ Тип. № 50, а второе — русскіе списки Тип. № 50 и № 51. И такихъ примѣровъ, сокращающихъ индивидуальныя отличія отдѣльныхъ паримейныхъ текстовъ кн. Бытія, мы найдемъ въ паримейникахъ, вѣроятно, очень много.

Но признавая паримейный текстъ кн. Бытія во всѣхъ его спискахъ XII — XIV в в. единымъ и не усматривая въ немъ какихъ-либо редакцій, я это единство текста не понимаю, конечно, въ смыслѣ тождества всѣхъ чтеній, а съ другой стороны—вовсе не хочу также этимъ сказать, что никакой группировки въ частностяхъ текстовъ нельзя установить. Изъ параллелей, приведенныхъ во 2-ой и 3-ьей главахъ „Опыта“, видно, что паримейный текстъ кн. Бытія по спискамъ представляетъ большое разнообразіе въ чтеніяхъ — результатъ многовѣковой переработки текста, его порчи и исправленія со стороны переписчиковъ и справщиковъ. Тѣ же параллели даютъ матеріалъ для установленія если не редакцій текста въ строгомъ смыслѣ слова, то, по крайней мѣрѣ, отдѣльныхъ изводовъ, вообще—его разновидностей.

Основныхъ изводовъ, или версій паримейнаго текста кн. Бытія можно установить два: юго-славянскій и русскій. Юго-славянскій изводъ образуютъ г. о. два извѣстныхъ намъ списка паримейника: Григоровичевъ и Лобковскій (и Бѣлгр.), русскій—

русскіе списки паримейника, во главѣ съ древнѣйшимъ изъ нихъ, — Захарьинскимъ 1271 года.

Различіе между этими изводами опредѣляется, конечно, прежде всего различіемъ въ мѣстѣ происхожденія списковъ: первый изводъ переписывался и былъ въ употребленіи у южныхъ славянъ, второй — въ Россіи, что рѣзко отразилось въ правописаніи и въ звуковой сторонѣ обоихъ изводовъ: въ первомъ правописаніе и звуковая сторона текстовъ средне-болгарскія, хотя и не тождественныя, во второмъ русскія, по спискамъ—нерѣдко даже съ діалектическими особенностями новгородскаго говора.

Но это основаніе для дѣленія паримейныхъ текстовъ кн. Бытія на изводы — чисто внѣшнее и неустойчивое, такъ какъ и въ русскихъ спискахъ паримейника мы найдемъ много юго-славянскихъ элементовъ въ звукахъ и формахъ, притомъ даже такой древности, о которой Лоб. сп., напр., уже забылъ; такъ, въ Зах. и Л. текстахъ нашлись простые аористы (см. выше).

Есть, однако, основаніе для дѣленія на два извода и внутреннее, болѣе устойчивое. Хотя Гр. и Лоб. тексты паримейника, частію вмѣстѣ, частію въ отдѣльности, связаны множествомъ сходныхъ чтеній съ тѣми или другими русскими текстами памятника, а—съ другой стороны—во многомъ различаются и между собой, тѣмъ не менѣе въ нихъ нашлось нѣсколько общихъ чтеній, которыя неизвѣстны русскимъ спискамъ паримейника. Такъ, Гр. Лоб. (и Бѣлгр.) читаютъ **роди Маоуила** (4.18), что можетъ восходить лишь къ греч. тексту ἐγέννησε Μαουήλ, а всѣ русскіе списки—**роди Малелѣила**, объясняемое греческимъ ἐγέννησε Μαλελεήλ; или: **по ѯеми** (6.1) Гр. Лоб. = **на ѯемли** Л. и всѣ рус. списки пар; **сътвориша** (11.5) Гр. Лоб., а русскіе—**създаша** (φκοδόμησαν); или: **ѥдѣуадинъ, ѥдѣуадыни** (15.2.3) Гр. Лоб., а русскіе—**домоуадьць, домоуадица** (ὁ, ἡ οἰκογενής) [1]; **дръжимъ рогма** или

---

[1]) Но въ гл. 14.14 ὁ οἰκογενής въ Лоб. переводится, какъ и въ русскихъ спискахъ, **домоуадьць**, тогда какъ въ Гр.—**дѣуадесѧ**.

рогома (22. 13) Гр. Лоб., а въ русскихъ (Зах. Л. 49) — **за рога** или **рогы** (κατεχόμενος.. τῶν κεράτων); или: **къста** (46. 5) Гр. Лоб., а русскіе — **къставъ** (ἀνέστη); **съвѣщасте на ма къ зло** (50. 20) Гр. Лоб., а русскіе — **св. на ма** или **о мнѣ зло** (ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρά) и нѣк. др.

Правда, такихъ общихъ отличій обоихъ юго-славянскихъ списковъ отъ всѣхъ русскихъ очень немного, а, съ другой стороны, судя по аналогіи, эти индивидуальныя отличія юго-славянской версіи, съ расширеніемъ наблюденія надъ рукописнымъ матеріаломъ русскихъ текстовъ паримейника, могутъ оказаться мнимыми, тѣмъ не менѣе, въ предѣлахъ извѣстнаго намъ матеріала, на основаніи этихъ отличій, мы имѣемъ право сказать, что оба юго-славянскіе текста паримейника составляютъ *особую* версію, отличающуюся отъ русской версіи паримейника не только переводомъ, но и греческимъ подлинникомъ (ср. 4. 18).

Какъ явилось это сходство въ чтеніяхъ у Гр. списка съ Лоб., въ отличіе отъ русской версіи паримейника?

На первый взглядъ естественно предположить, что сходныя чтенія въ Лоб. унаслѣдованы изъ Гр. текста. По палеографическимъ чертамъ Гр. списокъ, несомнѣнно, древнѣе Лобковскаго. И самый текстъ Гр. сп. также древнѣе Лобковскаго: въ немъ есть такіе архаизмы въ словахъ, формахъ и грецизмы первоначальнаго перевода, какіе въ Лоб. сп. уже исчезли; напр. 1. 31 **се добра** (ἰδοὺ καλά) Гр. : **се добро** Лоб., 3. 17 **сѣнѣстъ** (ἐφαγες) : **сѣнѣде** Лоб., 3. 19 **доидеже** ѡ**вратитися** (ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε) Гр. Зах. : **доньдеже възвращаешися**, 6. 1 **въуашѫ** : **наушла**, 1. 24. 25. 30: 3. 14 **ѕемьскъ** Гр. Зах. : **ѕемльнъ** Лоб., 6. 17: 9. 11 **истлитъ** (дост. нак.) : **истлити**, 7. 16: 46. 6 **вънидѫ** : **вънидоша**, 8. 7 **посла вранъ** : **посла врана**, 9. 14 **егда облачити ми** (ἐν τῷ συννεφεῖν με) : **егда облачѫ**, 11. 2 ѡ**брѣтѫ** (εὑρον) : **обрѣтоша**, 45. 16: 50. 10 **пр ідѫ** : **придошѫ**, 46. 5 **въѕдвигѫ** : **въѕдвигошѫ**, 49. 10 **їгоуменъ** (ἡγούμενος) : **владыка**, 50. 4 **прѣидѫ** : **прѣидошѫ**, 50. 11 **нарѣша** : **нарекошѫ** и мн. др. Вмѣстѣ съ этимъ, Гр сп. во многихъ мѣстахъ правильнѣе передаетъ подлинникъ, чѣмъ Лоб. сп., въ которомъ тутъ встрѣ-

чаются явныя искаженія текста, см. напр. 1. 17β: 2. 5β. 8α. 13α: 4. 1α. 4γ. 22α: 6. 7γ. 14α: 7. 11γ. 13α. 22β: 8. 10α, а также: 18. 24 **аще сжть** (ἐαν ὦσι) Гр. Зах. : **аще коудеть** (Лоб.), 49. 9 **скуменъ** (и) **левъ** (σκυμνός λέοντος) Гр. : **скуменъ ликановъ** (Лоб.); 49. 10 **ѡ стегнѹ** (ἐκ τῶν μηρῶν) Гр. : **ѡ сѣмене** (Лоб.); 49. 11 **въ кинѣ** (ἐν οἴνῳ) : **виномъ** и мн. др.

Но рядомъ съ архаизмами, восходящими къ древне-славянскому прототипу паримейника и извѣстными—кстати сказать—и русскимъ текстамъ паримейника, особенно Зах. и Л., Григоровичевъ текстъ знаетъ и подновленія, коихъ въ прототипѣ, несомнѣнно, не было, потому что въ другихъ спискахъ (Зах и Л.) тутъ стоятъ болѣе древнія формы; такъ, въ Гр сп. нѣтъ формъ **небеськъ** 7. 11, **разкрѣшисѧ** 7. 11, **мѫжь** (ac. sing.), 4. 23, **человѣчьскамъ** (дат. pl. fem.) 6. 4, **пѣтьти** 6. 20: 7. 3: 50. 20. 21, что имѣется, напр., въ Зах. спискѣ, а форма **прѣпитѣни** — и въ Лобковскомъ; и—наоборотъ—мы въ немъ находимъ **сънѣдохъ** (3. 12. 13) вмѣсто ожидаемаго **сънѣхъ** (Зах.), **подобьствиѥ** (1. 12. 26) вм. **подобиѥ**, **напльнити** (6. 11. 13) вм. **исплънити**, **въсесѣжагаѥмаѧ** (дрока) вм. **олокактосиаѧ** или **на олокактось** (Лоб.) 22. 6 и др.

Такія подновленія заставляютъ ужъ сомнѣваться въ томъ, что Григ. текстъ былъ отцомъ Лобковскаго, какъ древнѣйшій. Это сомнѣніе въ насъ еще болѣе укрѣпится, когда мы обратимъ вниманіе на то, что Гр. текстъ въ очень многихъ мѣстахъ неправильнѣе Лобковскаго, см. напр. 1. 14γ. ε. 18β. γ: 2. 1α. 4β. 16β. 19ε: 3. 5ε. 24α: 4. 2α. 17β: 6. 5β. 14β: 7. 3γ. 21β: 8. 13α и др., а также: 9. 10 **ѡ скота** Гр. вм. **ѡ скотъ** (ἀπὸ τῶν κτηνῶν) Лоб. и др., 9. 12 **междоу мною и всѣкоѧ дшѫ** Гр.: *пропуск.* **мною и** Лоб. (ἀνά μέσον πάσης ψυχῆς), 13. 14 **еси ты** (Гр.) вм. **ты еси** (σὺ εἶ) Лоб. **и др.**, 17. 2 **оумножѫ сѣма твоѥ** (Гр.) вм. **оумножѫ та** (πληθυνῶ σε) Лоб. и др., 50. 17 **ѡдаждь правединымъ грѣхы ихъ** Гр. вм. **ѡдажь неправдѫ имъ и грѣхъ ихъ** Зах. Лоб. и др. (ἄφες αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν) и мн. др.

Въ этихъ, какъ и во многихъ другихъ мѣстахъ, Лоб. текстъ исправляетъ чтенія Григоровичевскаго.

Рядомъ съ этимъ въ Гр. текстѣ не мало разнаго рода пропусковъ въ чтеніяхъ, которыя возстановляетъ Лобковскій (напр. 2.4: 3.2.15 и др.), неоправдываемыхъ греч. подлинникомъ вставокъ (см. напр. 2.207: 9.12 и др.), попадаются глоссы (см. 2.10) и своеобразныя чтенія, неизвѣстныя другимъ паримейнымъ текстамъ, напр. **ѡзракъ** (Гр.) вм. **ѕракъ** [1]) 2.9, **иѕа** вм. **къѕа** (-тъ) 2.22, **отъгониши** вм. **изгониши** 4.14, **ѕа Аѵелм** вм. **къ Аѵелм** мѣсто 4.25, **плоди** вм. **споли** 6.4, **неѵьстивъ** вм. **неѵистъ** 7 3, **(раѕ)сѣени бѫдемъ** вм. **раѕсѣемъсѧ** 11.4, **пріми** вм. **поими** 22.2, **къѕведе** вм. **къѕнесе** (ἀνήνεγκε) 22.13 **рекли есте** вм. **рѣсте** (рькосте) 43.26.28, **блажень** вм. **благословень** (εὐλογημένος) 43.27, **ѡмъкъ** вм. **оумъкъ** (νιφάμενος) 43.30, **стажахѫ** вм. **стажаша** (ἐκτήσαντο) 46.6, **изъде** вм. **къзиде** (ἀνέβης) 49.9, **въздвигнетъ** вм. **възбоудитъ** (ἐγερεῖ) 49.9, **домовници** вм. **домашьнии** или **домовьнии** (ἡ παροικία) 50.8, **їзъкедетъ** вм. **къведетъ** (ἀνάξει) 50.24 и т. д. Къ такимъ же своеобразнымъ чтеніямъ Гр. сп. слѣдуетъ отнести и его особенное пристрастіе къ употребленію дат. п. вм. род. и даже вин. (см. 1.12: 2.5: 3.10.22: 6.13: 7.21 и др.).

Все это, вмѣстѣ взятое, заставляетъ думать, что Лоб. текстъ, являясь ближайшимъ родственникомъ Григоровичева, вовсе не сынъ послѣдняго, а только братъ его, т. е. ведетъ свое начало не непосредственно отъ Гр. т., а отъ общаго съ нимъ древне-славянскаго прототипа паримейника. Изъ этого прототипа и перешли въ Гр. и Лоб. тексты ихъ общія чтенія, какъ тѣ, которыми они отличаются отъ русскихъ текстовъ паримейника (см. выше), такъ и тѣ, которыя вмѣстѣ съ ними раздѣляютъ и русскіе списки. Отсюда же Гр. и Лоб. тексты унаслѣдовали также и общія имъ отступленія отъ греческаго подлинника, раздѣляемыя обыкновенно и разными списками русской версіи паримейника, напр. 1.16 **къ наѵатъкъ** [2]) вм. **къ наѵатъкы** (εἰς ἀρχάς) Л.; 1.26 **да обла-**

---

[1]) Правописаніе второй части параллели какъ здѣсь, такъ и ниже, нормальное.

[2]) Правописаніе въ обѣихъ частяхъ параллелей—нормальное.

дадѣтъ вм. **да обладаютъ** (ἀρχέτωσαν); 1.31 **вьси иже** вм. **вьси** ѥлика (πάντα ὅσα); 2.5 **вьсѣка трава сельная** вм. **вьсѣкѫ траву сельнѫю** (πάντα χόρτον ἀγροῦ); 2.8.15 **вѣведе** вм. **положи** или **постави** (Gl.): ἔθετο; 2.10 **исходитъ и напаютъ** (**напаетъ**) вм. **исходитъ напаютъ** (ἐκπορεύεται ποτίζειν); 2.18 **сътворимъ ѥмоу помощь** вм. **помощьницѫ** или **помощьника** (ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθόν); 3.7 **прѣпоясание** вм. мн. ч. (τὰ περιζώματα); 3.9 **къде бѣ** вм. **къде ѥси** (ποῦ εἶ); 3.19 **къ потъ** вм. **къ потѣ** (ἐν ἱδρῶτι); 3.19 bis **въ землю идеши** вм. **поидеши** или **отъидеши** (εἰς γῆν ἀπελεύσῃ); 4.16 **въ землю Наидъ** вм. **въ земли Н.** (ἐν γῇ Ναΐδ); 6.4 **раждаахѫся бѣси** (ἐγεννῶσαν αὐτοῖς); 6.17 **вьсѣкѫ доушѫ** вм. **вьсѣкѫ плътъ** (πᾶσαν σάρκα); 9.10 **вьсѣхъ звѣрии** вм. дат. мн. (πᾶσι τοῖς θηρίοις); 9.11 **не бѫдетъ потопа водомъ** (οὐκ ἔσται κατακλυσμὸς ὕδατος); 9.16 **иже поставихъ** (нѣтъ греч. текста; *лат.* quod pactum est) кир. и Glag; 9.20 **бѣ Ное тѫжарь** (**тягарь** Лоб., **человѣкъ тѫжарь** Зах.) **земли** (ἤρξατο Νῶε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς); 22.9 **запенъ Исакоу сыноу своемоу** вм. **запенъ Исака сына своего** (Л.): συμποδίσας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ; 43.25 **къ домоу** вм. **въ домъ** (εἰς τὸν οἶκον) и др.

Нѣкоторыя изъ этихъ отступленій отъ греческаго подлинника, именно чтенія — 1.26.31: 2.5.8.10.15.18: 3.19 bis: 9.11.16.20, составляютъ, надо полагать, вольность самого кирилломеѳодіевскаго перевода [1]), такъ какъ они извѣстны и глаголическому тексту книги Бытія; другія, именно — 3.7.9.19: 4.10: 6.4.17, не раздѣляемыя глаголическимъ текстомъ, который въ данномъ случаѣ даетъ правильныя чтенія, какъ и нѣкоторые

---

[1]) Возможно, что эти вольности перевода явились подъ вліяніемъ или неизвѣстнаго намъ греческаго текста, который послужилъ оригиналомъ для свв. Кирилла и Меѳодія, или, быть можетъ, даже латинской Вульгаты; по крайней мѣрѣ, послѣднее можно предположить относительно чтеній—**вьси иже** (1.31), **помощь** (2.18) и — пожалуй—**иже поставихъ** (9.16), для котораго нѣтъ греческаго текста, которыя могли быть навѣяны соотвѣтствующими чтеніями латинской Вульгаты: cuncta *quae* (1.31), adjutorium (2.18) и quod pactum est (9.16).

русскіе списки паримейника, восходятъ къ ошибкамъ текста, отъ котораго пошли тексты Григоровичевъ и Лобковскій. Послѣдній рядъ примѣровъ доказываетъ, что кирилло меѳодіевскій текстъ паримейника уже къ XII ст. потерпѣлъ измѣненія со стороны южно-славянскихъ переписчиковъ.

Отдѣлившись отъ общаго прототипа, что случилось, надо полагать, въ концѣ X в., когда паримейникъ отъ южныхъ славянъ впервые перешелъ въ Россію, тексты Гр. и Лоб. въ дальнѣйшемъ имѣли, каждый, уже свою исторію.

Текстъ Гр. до появленія Гр. списка и позднѣе былъ вообще мало распространенъ и вращался преимущественно у южныхъ славянъ, въ юго-западной Болгаріи, гдѣ явился и его списокъ XII в. Къ такому выводу насъ приводятъ, съ одной стороны—его своеобразныя чтенія (въ словахъ, формахъ, цифрахъ и т. п.), которыя неизвѣстны другимъ паримейнымъ текстамъ и которыя въ общей сложности дѣлаютъ Гр. текстъ вмѣстѣ съ его спискомъ XII в. почти одинокимъ, съ другой —его связи съ глаголическимъ текстомъ кн. Бытія и нѣкоторые архаизмы, свойственные церковно славянскому языку западнаго типа.

Хотя древность списка не обусловливаетъ древности текста памятника и хотя Гр. текстъ потерпѣлъ не мало измѣненій противъ кирилло-меѳодіевскаго оригинала, причемъ по мѣстамъ въ немъ сгладились архаизмы первоначальнаго перевода, сохранившіеся однако даже въ русскихъ спискахъ XIV в., напр. въ Лаврскомъ (см. выше), тѣмъ не менѣе, по всей совокупности чтеній, этотъ текстъ слѣдуетъ признать все же наиболѣе древнимъ изъ всѣхъ сохранившихся.

Помимо архаической внѣшности, въ немъ имѣются чтенія, или свойственныя только ему одному и по общему характеру, несомнѣнно, кирилло-меѳодіевскаго происхожденія, или раздѣляемыя также нѣкоторыми русскими списками паримейника, которые не находятся вообще въ ближайшей генетической зависимости отъ текста Гр. и въ которыхъ они унаслѣдованы изъ текста, предшествовавшаго общему прототипу Гр. и Лоб. текстовъ; напр. 1. 20 **доуш**ь

живъ [1]) (дшѫ живѫ Гр.); 1.11.12.26 **подобьствиѥ**; 3.19 **доидеже отъвратитиса** (ἕως τοῦ ἀποστρέφαι σε); 5.3 **кидѣниѥ** (ἡ ἰδέα); 6.1 **въхати**; 7.22 **дъхание живота** (-тоу Гр.): πνοήν ζωῆς; 9.14 **егда облаути ми** (ἐν τῷ συννεφεῖν με) Гр. Зах.: **егда облаую** Л. Лоб. Перф. и др.; 10.32 **отоци ѧзыкомъ** (νῆσοι τῶν ἐθνῶν): **отоци ѩзыѹьстии** Зах. Лоб. Л. Перф. Стеф. и др.; 11.4 **прѣжде даже не расѣмни кѫдемъ** (πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἡμᾶς): **п. д. не расѣемса** Л. Зах. Лоб и др.; 43.26.28 **его же рекли есте** (ὃν εἴπατε): **его же рекосте** (**рѣсте** Л.) Зах. Лоб. Л. и др.; 49.10 **игоуменъ** (ἡγούμενος): **влдыка** Зах. Лоб. Тип. 49. 51 или **кнаѕь** Л. и др. Или: 1.5.8.13.19.23.31 **оутро** вм. **за оутра**; 7.19 **то же вода** (τὸ δὲ ὕδωρ) Гр. Тих. Тип. № 50 вм. **вода же** Зах. Лоб. и др.; *ib.* **одрѣжашеса** (ἐπεκράτει) Гр. Перф. Тих. Ар.: **одрѣжаше** Зах. Лоб. Л. и др.; 15.7 **отъ земла** (ἐκ χώρας) Гр. Перф. Оф. Стеф.: **отъ страны** Лоб. Зах. Л. Ляп. Тип. 49. 51. 228; 15.15 **идеши** (πορεύσῃ) Гр. Зах. Стеф. Ляп. Тип. 51. 228: **отъидеши** Л. Перф. Тип. 49: **изидеши** Лоб. Оф. Тих.; 18.24 **аще сѫтъ** (ἐάν ὦσι) Гр. Тип. 228: **аще боудеть** Зах. Лоб. Л. Тип. 49. 51; 49.8 **на плещѣ** (ἐπί νώτου) Гр. Л. Тип. 61: **на плещихъ** Зах. Лоб. Тип. 49. 51; 49.10 **цѫдїтьса** (τὰ ἀποκείμενα) Гр. Ар.: **намѣненїе** Л.: **цѫдено есть** Лоб. Тип. 49. 51. Зах. (**цѫденоѥ**): **цѫдимаа** Тип. 61; 49.12 **радостнѣ оуи** (χαροποιοί οἱ ὀφθαλμοί) Гр. Тип. 61: **радѣ оуи** Зах. Лоб. Тип. 49. 51; 50.10 **плаче** (**плача** Л.) **къпльстившѫ его** (ἐκόφαντο αὐτόν) Гр. Л.: **плачѫще кьпїахѫ** Лоб.: **плакашеса его** Зах. Тип. 49. 51. 228 и т. д.

Значительная древность текста и списка Григоровичева паримейника даетъ основаніе думать, что его не провѣряли по греческому подлиннику, какъ не провѣряли и тотъ древне-славянскій оригиналъ, къ которому онъ восходитъ вмѣстѣ съ Лобковскимъ текстомъ; въ противномъ случаѣ, въ немъ не успѣло бы еще накопиться такъ много разнаго рода ошибокъ писцовъ, а — главное — при исправленіи по греческому

---

[1]) Гдѣ не указывается списокъ паримейника при чтеніи, тамъ правописаніе — нормальное.

профитологію, въ немъ исчезли бы хотя явные грецизмы и цифры, навѣянные глаголическимъ счисленіемъ и рѣзко отличающіеся отъ цифръ въ греческихъ текстахъ кн. Бытія (см. гл. V. 7. 10. 13. 16). Если наше предположеніе вѣрно — а оно, кажется, не можетъ вызвать особенныхъ возраженій по существу — то случаи, когда болѣе поздніе тексты паримейника отличаются отъ Григоровичева въ оригиналѣ и переводѣ, необходимо объяснить, конечно, *позднѣйшей справой* паримейнаго текста.

Эта справа, дѣйствительно, была, притомъ у южныхъ славянъ, такъ какъ она отразилась въ Лобковскомъ текстѣ паримейника.

Уже общій составъ и порядокъ паримій въ Лоб. спискѣ заставляютъ предполагать, что по тексту его должна была пройти рука справщика.

Въ немъ значительно развитъ и упорядоченъ мѣсячный отдѣлъ паримейника, чего мы не находимъ въ Гр. спискѣ, въ которомъ этотъ отдѣлъ носитъ еще архаическій видъ по своей неполнотѣ и отсутствію порядка. Стремленіе редактора къ полнотѣ, между прочимъ, рѣзко выразилось въ томъ, что, закончивъ мѣсячную часть паримейника, онъ приписываетъ къ ней паримьи изъ тріоднаго отдѣла (см. выше стр. XC—XCIV), причемъ эти паримьи, на субботу мясопустную, не могли быть даже заимствованы изъ кирилло-меѳодіевскаго прототипа паримейника, потому что тамъ ихъ не было [1]). Мало того: изъ-за полноты содержанія паримейника редакторъ нарушилъ даже паримейную традицію и ввелъ въ эту богослужебную книгу чтенія изъ Библіи, которыя свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ не переводились; такова именно 3-ья паримья изъ Дан. X. 1—21 на 6-ое сентября, которая взята изъ четьяго перевода пророка Даніила [2]).

---

[1]) *А. Михайловъ.* Греческіе и древне-славянскіе паримейники. Варшава, 1908 г. стр. 23 и др. (оттискъ изъ Р. Ф. В.).

[2]) *И. Евсѣевъ.* Книги пр. Даніила въ древне-славянскомъ переводѣ. М. 1905 г. стр. XIV и др.

При пересмотрѣ общаго состава и упорядочиваніи текста по греческому профитологію, редакторъ Лоб. текста паримейника, естественно, могъ провѣрить и самый библейскій текстъ древне-славянскаго перевода по новому греческому подлиннику.

Это на самомъ дѣлѣ и случилось.

Въ 1897 г. проф. М. Н. Сперанскій, описывая три сербскихъ паримейника Бѣлградской Народной библіотеки (№ 300 —XIII в., № 86—XIV в. и № 162 начала XV-го в.), между прочимъ, сопоставилъ рядъ параллелей изъ Григоровичева и Лобковскаго списковъ по изданію проф. Брандта (въ 1-мъ и 2-мъ выпускахъ этого изданія) и пришелъ къ заключенію, что Лобковскій текстъ есть „результатъ свѣрки старшаго перевода“ (т. е. Григоровичева текста) „вновь съ греческимъ текстомъ“ [1]). Дѣйствительно, изъ шести параллельныхъ чтеній, приведенныхъ проф. Сперанскимъ на стр. 12-ой его статьи, четыре (1. 2. 3. 5) [2]) даютъ полное основаніе думать, что тутъ оба текста зависятъ отъ разныхъ греческихъ подлинниковъ, указанныхъ въ изданіи проф. Брандтомъ; при этомъ одна изъ этихъ параллелей именно изъ IV Цар. II. 11 (**има иджіема и глаціема** Гр. (αὐτῶν πορευόμενων καί λαλούντων) =**има иджіема идѣста и гл҃ста** Лоб. (αὐτῶν πορευόμενων ἐπορεύοντο καὶ ἐλάλουν) даже свидѣтельствуетъ, что у редактора Лоб. текста былъ греческій подлинникъ съ дублетнымъ чтеніемъ [3]). Установивъ различіе въ греческомъ подлинникѣ, проф. Сперанскій затѣмъ привелъ цѣлый рядъ отклоненій и въ переводѣ Лоб. текста отъ Григоровичева. И большинство этихъ отклоненій, именно—въ словахъ и формахъ, особенно

---

[1]) *М. Сперанскій.* Замѣтки о рукописяхъ Бѣлградской и Софійской библіотекъ. Москва, 1898 г. стр. 12 и др.

[2]) Разночтенія подъ № 4 и 6 отъ различія въ греч. оригиналѣ могутъ и не зависѣть.

[3]) Въ паримейникѣ Codex Sancti Simeonis (изд. Штейнингера) это мѣсто читается въ соотвѣтствіи съ ред. Гр. текста, т. е. αὐτῶν πορευόμενων καὶ λαλούντων; чтеніе же Лоб. текста находитъ соотвѣтствіе въ Vat. cod.

тѣ, которыя съ Лоб. текстомъ раздѣляются другими паримейными текстами — сербскимъ № 300 и древнѣйшими русскими (Зах.), также доказываютъ наглядно, что Лоб. текстъ былъ исправленъ, причемъ чтенія Гр. текста слѣдуетъ признать болѣе древними.

Въ числѣ разночтеній между двумя юго-славянскими текстами паримейника проф. Сперанскій привелъ также нѣсколько и изъ кн. Бытія, изъ тѣхъ, которыя нами указаны во 2-ой главѣ „Опыта“ (см. 4. 17γ. 23β. 25δ: 5. 1α. 3β. 5. 17: 6. 1. 4. 5 и др.), хотя не всѣ они, намъ кажется, равноцѣнны въ смыслѣ архаизмовъ со стороны Гр. текста.

Мнѣніе, что Лобковскій списокъ представляетъ правленный текстъ паримейника, раздѣляетъ также и проф. И. Е. Евсѣевъ, хотя категорически этого онъ не высказывалъ. Это можно заключить, съ одной стороны — изъ его указанія на позднее происхожденіе перевода X-ой главы пр. Даніила, вошедшей въ Лоб. сп. [1]), съ другой—изъ разночтеній къ Григоровичеву тексту пр. Даніила, которыя онъ считаетъ особенностями „меѳодіевскаго“ или „симеоновскаго“ перевода св. Писанія и которыя нашлись именно въ Лоб. сп. паримейника; напр. 2. 31 **кржгло** Гр. : **окржгло** Лоб., *ib* **ѕрлкъ** : **ꙁрлкъ**, 2. 32 **єдинъ** : **єтеръ**, 2. 32. 34 **гнилѣнъ** : **скждѣльнъ**, 2. 35 **гнила** : **скждѣль**, 2. 44 **разѵѣютъ** : **изѵѣютъ** и др.

Такимъ образомъ, вопросъ о томъ, что текстъ Лоб. паримейника былъ исправленъ, въ литературѣ не новый, и намъ остается лишь присоединиться къ этому мнѣнію о немъ и подкрѣпить его ссылками на текстъ изъ кн. Бытія.

Что текстъ кн. Бытія въ Лоб. паримейникѣ былъ исправленъ по иному греческому оригиналу, чѣмъ тотъ, которому слѣдуетъ Григоровичевъ, это доказывается слѣдующими примѣрами:

---

[1]) *И. Е. Евсѣевъ.* Книга пр. Даніила ecf. стр. XLI, 20, 22, 26 и др.

3. 16 **въ печалехъ** (ἐν λύπαις) Гр.: **въ печали** (ἐν λύπῃ) Лоб. [1]).

4. 5 **оускрѣби Каина** (ἐλύπησε τὸν Καΐν) Гр.: **оскрѣбѣ Каинъ** (ἐλυπήθη Κάϊν) Лоб. [2]).

ib **ѡпаде лице емѹ** (συνέπεσε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ) Гр.: **спаде лицемь** (σ. τῷ προσώπῳ αὐτοῦ) Лоб. [3]).

4. 21 **има... Ѡвалъ** (ὄνομα... Ἰωβάλ) Гр.: **има... Поуалъ** (ὀν. Ἰουβάλ) Лоб. [4]).

7. 11 **К҃Ѣ а҃. і въ ·:·χ̃·:· є лѣто** (ἐγένετο ἐνί καὶ ἑξακοσιοστῷ ἔτει) Гр.: **К҃Ѣ въ шестосотное лѣто** (ἐγ. ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει) Лоб. [5]).

9. 16 **помажти завѣтъ... вѣчныи** (τοῦ μνησθῆναι... διαθήκην αἰώνιον) Гр.: **п. завѣта вѣчьнаго** (τ. μ. διαθήκης αἰωνίου) Лоб. [6]).

11. 3 **въ камение** (εἰς λίθους) Гр.: **въ камень** (εἰς λίθον) Лоб. [7]).

15. 7 **ѿ земл** (ἐκ γῆς) Гр.: **отъ страны** (ἐκ χώρας) Лоб. [8]).

17. 4 **бѫдеши отьцъ множьствоу ꙗзыкомъ** (ἔσῃ πατὴρ πλήθους ἐθνῶν) Гр.: **к. о. многымъ ꙗзыкомъ** (ἐ. π. πολλῶν ἐθνῶν) Лоб. [9]) и др. Сюда же относится и различіе въ цифрахъ въ V-ой главѣ кн. Бытія (см. выше).

Рядомъ съ варіантами въ тѣсномъ смыслѣ слова, между Гр. и Лоб. текстами паримейниковъ нерѣдко замѣчается также разница въ пропускахъ, которая въ данномъ случаѣ можетъ объясняться, съ той или другой стороны, вліяніемъ греческихъ текстовъ кн. Бытія; напр. 9. 12 **рече къ Ноеви** (Гр.): εἶπε πρὸς Νῶε = **рече Ноеви** (Лоб.): εἶπε τῷ Νῶε; 9. 24 **створи емоу** (Гр.): ἐποίησε αὐτῷ = **сътвори** (Лоб.): ἐποίησε, 10. 32 **по ꙗзыкомъ ихъ** (Лоб.): κατὰ ἔθνη αὐτῶν = *προπ.* Гр.: *προπ.* въ др. греч. (см. еще 1. 25β: 2. 24β: 8. 7β: и др.).

---

[1]) Чтеніе Лоб. раздѣляютъ Оф. Тип. 50 и 51. а Гр.—всѣ другіе и Gl. текстъ, хотя въ лат.—in dolore.

[2]) Чтеніе Гр.—единичное, а Лоб. раздѣляютъ всѣ другіе списки.

[3]) Чтеніе Лоб. раздѣляютъ Тип. 51. 63 и Ар., а Гр.—всѣ прочіе.

[4]) [5]) [6]) [7]) Чтенія Лоб. раздѣляютъ всѣ рус. списки.

[8]) Чтенія Лоб. раздѣляютъ Зах. Перф. (?) Ляп. Тип. 49. 51. 228.

[9]) Чтенія Лоб. раздѣляютъ Зах. Перф. Тип. 49. 51. 228.

Нельзя сказать, что редакторъ Лоб. текста былъ искуснымъ справщикомъ: въ иныхъ случаяхъ онъ не умѣлъ, какъ слѣдуетъ, понять даже греческаго подлинника, по которому онъ правилъ текстъ; такъ, греч. ὅσα ἐκτήσαντο ἐν Χαρράν (а можетъ быть и — ἐν Χαράν) 12.5 въ этомъ подлинникѣ онъ прочиталъ ὅσα ἐκτήσατο ἐν χαρα и перевелъ **елико стяжа въ радость(и)**, хотя ниже, въ томъ же стихѣ, то же выраженіе у него переведено вполнѣ правильно, какъ во всѣхъ другихъ текстахъ паримейника

Исправленіе по греческому подлиннику текста Лоб. сопровождалось, надо думать, и исправленіемъ самого перевода, благодаря чему между Гр. и Лоб. текстами образовались варіанты въ словахъ, формахъ и оборотахъ.

Изъ этихъ варіантовъ для насъ важны не ошибки Лоб. текста, которыя могутъ быть ошибками не текста, а списка, а такія разночтенія, которыя, при единствѣ греческаго оригинала обоихъ юго-славянскихъ текстовъ паримейника, либо исправляютъ въ Лоб. спискѣ ошибки Григоровичева п-ка, либо даютъ иной, но вообще правильный переводъ противъ перевода Гр. текста. Къ такимъ варіантамъ принадлежатъ, напр. слѣдующіе.

9.9 **въꙁвождѫ** Лоб.: **къꙁъдкижѫ** Гр. Gl. Зах. и всѣ др. (**къꙁдкизаю** Оф) = ἀνίστημι.

9.10 **ѿ скота** Гр.: **ѿ скотъ** Лоб. Зах. и всѣ др. (ἀπὸ κτηνῶν).

9.12 **знамение ꙁавѣта** Гр.: **зн. ꙁавѣта** Лоб. Gl. Зах. и всѣ др. (τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης).

9.14 **егда облаꙋити мнѣ** (**ми небо** Гр.) **облакы** Зах. Гр.: **сгда ѡблаꙋѣѫ ѡблакы** Лоб. и др. (ἐν τῷ συννεφεῖν μέ).

9.15 **вода потопнаа** Гр.: **кода въ потопъ** Зах. Лоб. Оф. Gl. (Перф): τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμόν.

9.23 **идоста въ(спѧть)** Гр. (Тих.): **идоста ѡпакы** Зах. Лоб. Стеф. Перф. Ляп. Л. Gl. (ἐπορεύθησαν ὀπισθοφανῶς).

9.27 **да пространїтъ** Гр. Gl.: **да распространить** Лоб.: **да оупространить** Зах. Перф. Ляп. (πλατύναι).

9.29 **бы.. дньи Ноєвыхъ** Гр. Gl.: **бы.. днии Ноєвъ** Зах, Лоб. Л. Перф. и др. (ἐγένοντο.. αἱ ἡμέραι Νῶε).

10.1 сѣновъ **Ноевыхъ** Гр. [1]): сѣновъ **Ноекъ** Зах. Лоб. Перф. Стеф. Ляп. и др. (τῶν υἱῶν Νῶε).

10.32 **отоци языкомъ** Гр.: **ойи** (**отроци** Стеф.) **изыѣстии** Зах. Лоб. Gl. Стеф. Перф. (**острови**) и др.=νῆσοι τῶν ἐθνῶν.

11.2 **ѡ въстока** Гр. Стеф. Gl.: **ѡ въстокъ** Зах. Л. Лоб. Перф. Ляп. Рум. 3338. Тв.=ἀπὸ ἀνατολῶν (*лат.* de oriente).

11.3 **въ каменіе** (εἰς λίθους) Гр.=**въ камень** (εἰς λίθον) Лоб. Зах. Перф. и всѣ др.

11.4 (**прѣжде даже не**) **разсѣѣни бѫдемъ** Гр. Тих.: **пр. д. не разсѣемся** Лоб. Зах. Gl. Стеф. и др. (πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἡμᾶς).

14.14 **двѣнадесѧть** Гр.: **домочадьць** Зах. Лоб. Перф. 49. 51. Ляп. и др. (ὁ οἰκογενής).

17.2 **оумножѫ сѣма твое** Гр.=**оумножѫ та** Лоб. Зах. Перф. 49. 51. (πληθυνῶ σε).

22.2 **пріими** Гр.=**поими** Лоб. Зах. Перф. Тип. 49 51. 228 = λάβε.

22.6 **дрова късесъжагаемаѧ** Гр.: **др. на ѡлокавтось** Лоб.: **д. ѡлокавтосная** Зах. = **др. алкафросная** Перф.: **др. алкарпосная** Тип. 49. 51. 228. (τὰ ξύλα τῆς ὁλοκαρπώσεως).

22.13 **възведе** Гр.: **вьзнесе** Лоб. Зах Л. Перф. 49. 51. 228. (ἀνήνεγκε).

43.26.28 **егоже рекли есте** Гр.: **егоже рекосте** (**рѣсте**) Лоб. Зах. Перф. и др.=ὃν εἴπατε.

43.27 **блаженъ** Гр 51: **благословенъ** Л. Лоб. Зах. Перф. и др. (εὐλογημένος).

43.30 **ѡмывъ** Гр.: **оумывъ** (**оумы** Зах.) Л. Лоб. Зах. Тип. 49. 228. и др. (νιψάμενος).

45.1 **познаса** Гр. 51. Перф.: **познаашеса** Лоб. Л. 49. = **съпознаашеса** Зах. 228 (ἀνεγνωρίζετο).

46.6 **стажахж** Гр.: **сътажаша** Зах. Лоб. Тип. 51. 61 и др. (ἐκτήσαντο).

49.8 **на плещѣ** Гр. Л. 61.: **на плещихъ** Лоб. Зах. 49. 51 и др. (ἐπὶ νώτου).

---

[1]) Ниже 10.32 и въ Гр. **Ноевъ**.

49. 9 **изъиде** Гр. Ар.: **взъиде** Зах. Лоб. Л. 49. 51. 61 (ἀνέβης).

49. 10 **їгоуменъ** Гр. 61.: **владыка** Зах. Лоб. 49. 51 и др. (ἡγούμενος).

49. 10 **цѣждїтъса** Гр. Ар.: **цѣдѣно есть** Лоб 49. Зах. 51. и др. (τὰ ἀποκείμενα).

49. 10 **оупованіе** Гр. 61.: **оупованиє** Зах. Лоб. 49. 51 (προσδοκία).

49. 11 **испереть въ кинѣ** Гр.: **и. киномъ** Зах. Лоб. Л. 49. 51. 61. 228 и др. (πλυνεῖ ἐν οἴνῳ).

49. 11 **въ крѣви гроздовѣ** Гр.: **кровию гроздовою** Зах. Лоб. 49. 51. 61 и др. (ἐν αἵματι σταφυλῆς).

49. 11 **жрѣбецъ свои** Гр. 61: **жрѣбя своє** Зах. Лоб. 49. 51 (τὸν πῶλον αὐτοῦ).

49. 11 **ризы своа** Гр. Л. Ар. 61: **одежю свою** Зах. Лоб. 49 51 (τὴν στολήν αὐτοῦ).

49. 12 **радостнѣ очи** Гр. 61: **радѣ очи** Лоб. Зах. 49. 51. 228 (χαροποιοί οἱ ὀφθαλμοί).

50. 3 **створишж.. м. дйи** Гр. 228: **скончашася. м. д.** Тип. 51. Лоб. Перф.=**скончася.. м. дйи** Зах. Л.: **наполнишася** 49= ἐπλήρωσαν τεσσαράκοντα ἡμέρας.

50. 8 **домовници** Гр: **домашьнии** Зах. Лоб. 49: **весь домъ** Перф.: **домовьнии** Л. Тип. 51. 228=ἡ πανοικία.

50. 10 **плаче въплъстишж** Гр. Л.: **плачюще въпѣахж** Лоб.: **плачемъ плакаша** Зах. 49, 51=ἐκόψαντο.

50. 15 **егда когда** Гр. Зах. 49. 228: **еда коли** Лоб. Л. 51 = **еда когда** Перф.: μήποτε.

50. 24 **їзъведет** Гр. Перф.: **къзведеть** Лоб. Зах. Л. 49. 51: **изведыи** 228 = ἀνάξει и др. (см. еще 1. 14γ. ε. 18. 20α. 24γ. 26α. 27α. 29β. 30γ δ. 31β: 2. 1α. 4α. β. 5β. ζ. 6α. 7γ. 8α. β. 9γ. ζ. 10β. 11α. 12α. 13β. 16β. 17β. 22β. 24α: 3. 3γ. 5γ. ε. 6γ. 7α. 8α. 10α. 14. 16. 17. 19. 20. 24: 4. 2. 9. 14. 16. 23. 25. 26: 5. 2. 3: 6. 1. 4. 5. 7. 9. 13. 14. 15. 16β. 17β. γ. 21α· β: 7. 3. 11 19α. 21α β. 22 и др.).

Къ отличіямъ Гр. текста отъ Лобковскаго и всѣхъ русскихъ, кромѣ нѣкоторыхъ случаевъ въ Зах. и Л., относятся также формы простого аориста, которыя въ Лоб. и др. почти вездѣ замѣняются формами сложнаго аориста, напр. 45. 16: 50. 10 **придж** Гр. — **придоша** Лоб. Зах. и др., 46. 5 **къздвигж** — **въздвигоша**, 46. 6 **вънидж**—**вънидоша**, 50. 4 **прѣидж**—**прѣидоша**,

ѣ **обрѣтъ—обрѣтохъ**, 50.7.9 **възидѫ—възидоша**, 50.11 **нарѣша—нарекоша** и др.

Часть этихъ разночтеній составляютъ, вѣроятно, индивидуальныя отличія Гр. и Лоб. списковъ, или ихъ ближайшихъ оригиналовъ, но другая, бо́льшая, явилась, надо полагать, результатомъ исправленія древнѣйшаго текста въ Лобковскомъ. Исправленіе совершилось у южныхъ славянъ, причемъ этотъ исправленный текстъ паримейника не былъ одинокимъ, такъ какъ кромѣ Лоб. списка мы знаемъ еще два подобныхъ ему списка сербскаго извода; это — именно №№ 300 и 86 (XIII и XIV в.) Бѣлградской Народной библіотеки, описанные проф. Сперанскимъ. Какъ тотъ, такъ и другой въ отличіяхъ отъ Григоровичева текста вполнѣ совпадаютъ съ Лобковскимъ текстомъ, что видно, съ одной стороны по варіантамъ, приведеннымъ проф. Сперанскимъ изъ разныхъ мѣстъ паримейника, съ другой—по тѣмъ разночтеніямъ, какія даетъ глава 7.11-24 изъ кн. Бытія, изданная тѣмъ же ученымъ [1]).

Когда и при какихъ обстоятельствахъ произошло это исправленіе древняго паримейника у южныхъ славянъ, мы не знаемъ. Никакихъ, даже косвенныхъ историческихъ указаній до насъ объ этомъ исправленіи не дошло, да едва-ли такія указанія когда-либо и были, если принять во вниманіе, что даже болѣе важныя событія церковной жизни южныхъ славянъ, какъ, напр., переводъ самого паримейника исторически точно не отмѣчены. Поэтому, о происхожденіи версіи паримейнаго текста въ Лоб. и двухъ Бѣлградскихъ спискахъ намъ приходится только предполагать. Что эта версія древняя и явилась по меньшей мѣрѣ въ XIII в., въ этомъ не можетъ быть сомнѣнія, потому что два списка ея восходятъ

---

[1]) *М. Сперанскій.* Замѣтки о рукописяхъ и пр. стр. 12 — 16, 22—23. По отличіямъ отъ Гр. текста глава 7.11—24 изъ списка № 86 цѣликомъ, можно сказать, совпадаетъ съ версіей Лоб. текста, даже въ индивидуальныхъ особенностяхъ послѣдняго, напр. 7.11 **вкрѫзѧтся** (вм. **разѫвкрѫзошѧся** или **разкрѣшѧся**), 7.22 **имать** (вм. **имѫть**) и др.

къ XIII в. Но дату „приблизительно.. не позже XIII в.“, на которой останавливается проф. Сперанскій, мы имѣемъ право отодвинуть далеко назадъ и сказать, что разсматриваемая версія, вѣроятно, возникла до 988 г., года оффиціальнаго принятія въ Россіи христіанства.

Съ принятіемъ христіанства, къ намъ, вмѣстѣ съ другими богослужебными книгами, долженъ былъ перейти отъ южныхъ славянъ (болгаръ) и паримейникъ, безъ котораго, какъ извѣстно, не могла совершаться ни одна церковная служба въ дни Великаго поста и наканунѣ извѣстныхъ праздниковъ и нарочитыхъ дней, вспоминаемыхъ православною Церковью. Каковъ по общему составу былъ этотъ паримейникъ, мы не знаемъ, но думаемъ, что мѣсячная часть его—а о ней именно и идетъ рѣчь—не была приведена еще въ порядокъ и не отличалась полнотой. Объ этомъ мы судимъ, съ одной стороны—по аналогіи съ Гр. паримейникомъ, съ другой—по указаніямъ Захарьинскаго списка паримейника 1271 года.

Въ мѣсячномъ отдѣлѣ Зах. сп. рѣзко отличается отъ всѣхъ другихъ списковъ паримейника XIII и XIV в.в., въ томъ числѣ и Лобковскаго. Въ противоположность этимъ спискамъ и подобно Григоровичеву, въ Зах. спискѣ мѣсячная часть паримейника не идетъ въ порядкѣ церковнаго года: начиная съ л. 248-го, именно послѣ паримій на 15-ое августа, мѣсяцы и числа тутъ перебиты, всѣ же чтенія на нихъ должны стоять до 15-го августа [1]). Очевидно, этихъ чтеній (на 8-ое ноября, 16-ое іюля, 13-го ноября, 1-ое января и 24-го іюля) въ оригиналѣ Зах. списка, ближайшемъ или болѣе отдаленномъ—это все равно—не было, и они были приписаны изъ другого паримейника. По крайней мѣрѣ, это съ полною увѣренностью можно сказать относительно паримій на 24-ое іюля, день свв. Бориса и Глѣба. Сославшись на то, что 1-ая паримья на этотъ день (Быт. IV. 8—15) читается во втор-

[1]) См. выше стр. XCIV—XCVI, а также *А. Михайловъ*. Греческіе и древне-слав. паримейники. Варшава, 1908 г., стр. 30 и др.

никъ 2 ой недѣли Великаго поста, вторая (Прит. III 34. 35: IV. 1—22) — въ понедѣльникъ той же недѣли, писецъ относительно 3-ьей (I. Іоан. IV. 20—21: V. 1—5) замѣчаетъ: **ищи сента(брѣ). къ .кѕ.**, а между тѣмъ паримій на 26-го сентября въ Зах. сп. совсѣмъ не положено, и значитъ — ссылка эта могла имѣть мѣсто въ какомъ-либо другомъ паримейникѣ. Особенно важно, что въ числѣ этихъ *приписанныхъ* паримій оказались паримьи, притомъ библейскія, на день свв. Бориса и Глѣба. Это значитъ, что въ оригиналѣ Зах. п-ка не было не только „лѣтописныхъ“ паримій, составляющихъ принадлежность позднихъ списковъ паримейника на этотъ день [1]), но даже библейскихъ, т. е. другими словами: оригиналъ Зах. п-ка восходилъ ко времени до 1077—1088 года, когда была составлена служба свв. Борису и Глѣбу, что приписывается м. Іоанну, и когда были, вѣроятно, впервые, избраны изъ ветхозавѣтныхъ чтеній паримьи на 24-ое іюля.

И по составу паримій мѣсячный отдѣлъ Зах. списка представляетъ не мало своеобразныхъ особенностей, г. о. въ отличіе отъ другихъ русскихъ списковъ паримейника, въ которыхъ этотъ отдѣлъ — вообще безъ большихъ разницъ по спискамъ и почти всегда находитъ соотвѣтствіе въ извѣстныхъ греческихъ профитологіяхъ. Такъ, для его группъ паримій на 6-ое сентября, 8-ое и 13-ое ноября, 8-ое мая и 24-ое іюня въ ихъ цѣломъ видѣ совсѣмъ не нашлось соотвѣтствующаго греческаго оригинала, хотя нами просмотрѣно было не мало греческихъ паримейниковъ; при этомъ одна изъ паримій, именно изъ Апок. 12. 1—12, общая на 6-ое сентября и 8-ое ноября, совсѣмъ не извѣстна греческимъ профитологіямъ, ни на эти дни, ни на какой-либо другой день церковнаго года, какъ и всѣмъ другимъ слав. паримейникамъ. Далѣе. На *всѣ дни* мѣсячнаго отдѣла, сохранившіеся въ Гр. спискѣ, именно — на іюня 29-ое, іюля 20-ое, августа 6-ое, сентября

---

[1]) *А. Михайловъ.* l. c. p. 24, прим. 3.

1-ое и марта 25-ое [1]), и во *всѣхъ паримьяхъ* Захарьинскій списокъ *сходенъ* съ Григоровичевымъ, причемъ группы паримій на 1-ое сентября и 20-ое іюля, читаемые въ Гр. и Зах. спискахъ, извѣстны *только имъ однимъ*: въ другихъ спискахъ, въ томъ числѣ и Лоб., тутъ другія группы. Въ заключеніе, слѣдуетъ еще сказать, что на 8-ое ноября, 8-ое мая и 24-ое іюня Зах. списокъ даетъ группы паримій, неизвѣстныя другимъ русскимъ спискамъ, а также Лобковскому — на 24-ое іюня (памятей на 8-ое ноября и 8-ое мая въ Лоб. нѣтъ); наконецъ, въ Зах. нѣтъ паримьи изъ прор. Дан. 10. 1—21 съ ея *непаримейнымъ* переводомъ, хотя памяти (6-ое сентября и 8-ое ноября), на которыя она назначена въ Лоб., Перф. и другихъ спискахъ, въ Зах. сп. есть.

Такимъ образомъ, все, что мы знаемъ о мѣсячномъ отдѣлѣ Зах. списка, въ сравненіи съ тѣмъ же отдѣломъ Гр., Лоб. и всѣхъ русскихъ списковъ XIII—XV в. в., даетъ полное основаніе думать, что во 1-хъ) оригиналъ этого новгородскаго паримейника, писаннаго попомъ Захаріемъ и его сыномъ Елевѳеріемъ въ 1271 г. для Матигорской церкви свв. Бориса и Глѣба, былъ очень древній, не позже первой половины XI в. и 2-хъ) ни этотъ оригиналъ, ни его списокъ 1271 г., судя по мѣсячной части послѣдняго, своеобразной, но тѣмъ не менѣе очень сходной съ тою же частью въ Гр. п-кѣ, не пересматривались вновь по греческому профитологію X—XII в. в., въ коемъ мѣсячный отдѣлъ является уже упорядоченнымъ.

Древность общаго состава Зах. паримейника свидѣтельствуетъ, конечно, и о древности его текста.

Но и самый текстъ по письму и языку говоритъ о своемъ архаическомъ происхожденіи. Письмо Зах. списка чисто русское, со всѣми характерными особенностями русскаго извода церковно-слав. языка и даже діалектическими отраже-

---

[1]) Кромѣ 23-го апрѣля (св. велик. муч. Георгія),—памяти, которая имѣется только въ одномъ Гр. спискѣ и неизвѣстна другимъ XIII—XIV в. в.

ніями новгородскаго говора (ꙋ=ц и обратно, жд = жг) [1]). Но рядомъ съ этимъ сохранилось и не мало церковно-славянизмовъ (употребленіе ъ и ь въ сочетаніи съ плавными, во флексіяхъ, суффиксахъ, неполногласныя формы и пр.). Кромѣ того, въ этомъ письмѣ *нѣтъ совсѣмъ признаковъ*, по которымъ съ увѣренностью можно было говорить о средне-болгарскомъ оригиналѣ рукописи. Мы съ особеннымъ вниманіемъ прочитали Зах. сп. отъ начала до конца, но не нашли въ немъ примѣтъ средне-болгарскаго произношенія: большіе юсы всегда замѣняются оу или ю, ѧ или служитъ графическимъ знакомъ или замѣняется ꙗ, полугласные ъ и ь или стоятъ на своихъ мѣстахъ, или опускаются, или же замѣняются гласными о и є, но не смѣшиваются и пр. [2]).

---

[1]) Напр. ѡдъжгнти л. 50 об., дъжгь 84. 202 об. 224, ꙋелокати 138, отроцѧ сѥ 179, къ роуꙋѣ БЖ 204, къторнуєю 205 об., ꙋѣкнищи 212, ꙁракъ лнуѧ 212 об., старьць 223, цюжаго 226 и др.

[2]) Въ сочетаніи съ плавными *р* и *л*, рядомъ съ русской постановкой полугласныхъ, напр. пѣлкъмь 9 об., стѣлпѣмь 10, ѡкьргоу 27 об., оужемь дѣлгомь 57 об., жьрткоу 201, гьрдъ҃нѣмъ 253 и др. (при этомъ ъ иногда замѣняется ъ(*е*): градъ тѣрдъ 131 об., кѣсѣмъ вм. кьсѣмъ, 132 об., ѡкѣща 139, оутѣрженнѥ 250), есть очень много примѣровъ древне-слав. постановки, напр. брьнѥ 110. 192, трьпѣлнкъ 122 об., оумлъуахъ 128, мрьꙁость 153 об. 160 об., млъка 158, нспхънають 158 об., врьтоградъ 160, клъноу 165 об., къскрьсенню 177. 200 об., плъка 178. 180, урьпахоу 184, премлъуи 184, прнскрѣбна 207 об., ѡкрєꙁоу 231 об., урьмнаго 232 об., крьтьпъ 247 об. и мн. др. И въ другихъ случаяхъ ъ и ь, гдѣ не замѣняются *о* и *е*, также употребляются въ Зах. сп. по древне-славянски, напр. слоухъмь 11, вьсь 11 об., поутьмь 48, поутьхъ 48, ѡградьмь 49 об., крѣпъкъ.. снльнъ 50 об., о сынъхъ 133, къ тьмѣ 149 об. (но рядомъ: тема твоѧ), неуьстнвьш 153, съвнтъкъмь 182 об., тьмьнъ 190 об, моужь 207 об. 249 об., уьстьно 249 об., уьсть 250 и др. Смѣшеніе ъ съ ь намъ удалось найти во всей рукописи только въ такихъ случаяхъ: жъзлъ 108, моужъ 123. 148 об. 159 об. 167. 173 об. и др. вѣуънъ 125, неуъстнвьш 136 об. 138. 147. 153 об., шъдъ 139, съ плауъмь 151 об., дръзъ 153, жрътвы 153 об. 157. 161. 176. 242, тоуждъ домъ 157 об., уъсгь 159, плауъ 163, немощъна 165 об., нощъ 165, моужъскъ 174 об. 175. 233 об., непороуънъ 115. 214, прошъдъ 176, уървь 194, помощъ 194 об., уъстьна 229 об. 243 об., страшъно 214 и нѣк. др.; а ь=ъ только—скрьвн 122. Возмо-

Если въ такомъ большомъ памятникѣ, какъ паримейникъ, не нашлось примѣтъ средне-болгарскаго письма, то значитъ, и въ оригиналѣ Зах. списка этихъ примѣтъ тоже не было. Другими словами: этотъ оригиналъ перешелъ изъ Болгаріи въ Россію не въ XIII в. и даже не въ XII и XI столѣтіяхъ, а раньше, т. е. при введеніи у насъ христіанства, и въ преемственной связи съ Гр. паримейникомъ онъ не стоитъ; про зависимостъ же отъ Лоб. паримейника и говорить, конечно, нечего.

Къ тому же заключенію приводятъ насъ и архаизмы въ языкѣ, въ словахъ и формахъ Зах. списка. Къ числу такихъ архаизмовъ относятся: 1. Случаи употребленія мѣстн. падежа: **жидоуцѣмъ їєр҃лмѣ** 50, **оутѣкнетсѧ влатках҃ъ** 103 об., **находить їємь досада** 136 об.. **прикосноуса їємь** 247 и др. 2. Нестяженныя формы членныхъ именъ прилагательныхъ, напр. **оушеса глоухъıихъ** 19 об., **хотащюоумоу** 25, **тоуждиихъ** 28, **їсправљающимъ** 38 об., **ѕемнъıими** 39, **твьрдаго камене** 40 об., **правьдьноуоумоу** 79, **ѡ сѣньма ѕлобивъıихъ** 93, **вышнлаго** 228 об., **гърдъıимъ** 253 и мн. др. 3. Именныя формы прилагат., въ качествѣ опредѣленій: **стѣлпъмь ѡгньнъмь и ѡблаčньнъмь** 10, **ѡ ѕлобах҃ъ уловѣčьскахъ** 21 об., **сполина крѣпъка.. храбъра** 44, **дх҃омь соуѣтьномь.. варьномь** 49, **вѣньцьмъ пицьнъмь** 52 об., **многами ранами** 69, **высокомь проповѣданиємь** 78 об., **кодоу тоужоу** 82, **подобьнъ ıѕъıкомъ многомъ** 87 об., **ѡ чѧвкъ ѕълъ** 96 об, **дх҃мь жестокъмь** 101 об., **бабамъ євреискамъ** 174 об., **въ дн҃ь дъждьнъ** 178 об., **гноємь лютъмь** 186 и мн. др. 4. Достигательное наклоненіе, напр. **въѕиде ıѡсифъ погре(с)тъ** 162 об. 163 об., **сниде дъщи.. ıзмътъса въ рѣцѣ** 178 об., **придоуть сънѣстъ** 189, **къиде надъклонитъса** 208 об., **пристоупаєть видѣтъ** 236 и др. 5. Рядомъ съ господствующими формами аориста на **охъ** (**проидоша** 10 об.,

---

жно, что эта **ъ** = **ь**, какъ и единственные примѣры **всоу ношь** 166 и **премо** (изъ **прѣмо**) 246, явились въ Зах. сп. изъ его болгарскаго оригинала, но также возможно, что такого рода „болгаризмы“ образовались и на русской почвѣ.

ѡбрѣтоша 114) попадаются и формы простого аориста, напр. **къпидоу** 10. 154, **ѡбрѣтоу** 10 об., **къздкигоуса** 11 об., **придоу** 11 об., **мимоидоу** 12, **падоу** 17, **прозабоу** 22 об., **ѡвьргоу** 27 об., **съпѣхъ** 183, **рѣша** 184 об. и др. б. Формы дв ч. 3 л. на **те**, напр. **оукнисте.. оумдосте** 114 об., **рѣсте баѣ** 175 и на **шете**: **йдашете** и **глашете** 13.

Вмѣстѣ съ этимъ въ Зах. спискѣ паримейника мы находимъ не мало словъ и словообразованій древнѣйшаго происхожденія, напр. **вьсь миръ** 11 об., **цр҃ю.. ксемогъи** 21, **плаулкъпльсткъмь** 21 об., **изгнильство** 22 об., **съньмоутьса** 26 об., **оужикъ** 40 об., **бл҃годѣтьнъ** 52 об., **бл҃годѣть** 95. 95 об. 162. 195 об. 230 (но — **бл҃годать** 50 об. 122 об.), **питкються** 53, **кньць пицьнъ** 52 об., **ѡ водꙑ тоужем ѡшайса** 82, **нб҃ськꙑи** 84 (но: **нб҃ꙑи** 135), **пропати** 118 об. 122 об., **ковалъ** 123, **ѡтоци** 127 об. 128, **препитѣни** 164 (но — **прѣпитати** 151 об. 152. 164 об.), **бл҃гословестилъ** *ѥси* 176 об. 177, **ѥтеръ** 183, **година** 206 об., **бездобьство** 253 и мн. др.

Другіе русскіе списки паримейника XIV в, принадлежащіе къ одной версіи текста съ Зах. сп. также заключаютъ въ себѣ не мало архаизмовъ первоначальнаго перевода; особенно это слѣдуетъ сказать о паримейномъ текстѣ, вошедшемъ въ Лаврскій списокъ кн. Бытія, описанный нами выше (см. стр. LVIII и др.).

Это обстоятельство еще болѣе укрѣпляетъ изслѣдователя въ мысли что паримейный текстъ, сохраняющійся въ русскихъ спискахъ, во главѣ съ Зах. и Лаврскимъ, восходитъ къ южно славянскому прототипу, который былъ переписанъ или перенесенъ въ Россію въ концѣ X-го или въ началѣ XI вѣка.

Изъ двухъ юго-славянскихъ паримейныхъ текстовъ, Григоровичева и Лобковскаго, паримейный текстъ книги Бытія, который сдѣлался родоначальникомъ русскихъ текстовъ паримейника, и прежде всего — Зах. и Л., *сходенъ именно* съ Лобковскимъ текстомъ, а не съ Григоровичевымъ. Это съ полною очевидностью доказывается большинствомъ параллелей Лоб. текста съ Григоровичевымъ съ одной стороны и съ Зах.

Л. и другими русскими паримейными текстами XIV в. — съ другой. Примѣры указаны выше; изъ нихъ особенно интересны тѣ, въ которыхъ на сторонѣ Лоб. текста, въ отличіе отъ Гр., стоятъ всѣ, безъ исключенія, извѣстные намъ русскіе тексты паримейника, см. напр. 1. 14. 16. 18. 26. 27: 2. 6. 11. 17. 19, 22: 3. 24: 4. 2. 5. 14. 21. 25: 5. 3a: 6. 1. 4. 11. 13: 7. 19: 8. 13: 9. 10. 12. 15. 29: 10. 1. 32: 11. 3, 4: 14. 14: 17. 2: 22. 2. 13: 43. 26. 28. 30: 46. 6. 49. 10. 11_2: 50. 3. 8 и др.

Сходство Лобковскаго текста въ кн. Бытія съ русскими текстами паримейника заключается не только въ переводѣ, но и въ самомъ греческомъ оригиналѣ, которому слѣдуютъ Лоб. Зах. Л. и др. русскіе тексты, въ отличіе отъ Гр. текста. Это именно мы видимъ въ гл. 4. 5. 21: 11. 3. Единство греческаго оригинала у Лоб. текста съ русскими текстами паримейника наблюдается также и въ другихъ мѣстахъ этой богослужебной книги, кромѣ текста кн. Бытія, какъ это было установлено проф. М. Н. Сперанскимъ.

Такимъ образомъ, юго-славянскій паримейникъ, который былъ перенесенъ въ Россію, при введеніи христіанства, заключалъ въ себѣ текстъ уже *правленный*, Лобковскаго типа.

Раздѣлялъ-ли этотъ правленный текстъ, родоначальникъ Лобковскаго и русскихъ текстовъ паримейника XIII—XIV в., всѣ отличія Лобковскаго отъ Григоровичева, какъ они сохранились въ дошедшихъ до насъ спискахъ? На этотъ вопросъ можно отвѣтить рѣшительно: нѣтъ. Во многихъ случаяхъ этотъ родоначальникъ удерживалъ чтенія, сохранившіяся въ Гр. текстѣ и измѣненныя въ Лобковскомъ. Къ такому выводу приведутъ насъ сходныя чтенія у Гр. текста съ тѣмъ или другимъ русскимъ спискомъ паримейника, въ отличіе отъ Лобковскаго; напр. 2.5 **ѵѣвкоу не бѣ** Гр. Л. Тип. 49. 51. 63. 170. Стеф.=**ѵѣвка не бѣ** Зах. Лоб. Оф. Рум. 304; 3.16 **въ печелехъ** Гр. Зах. Перф. Стеф. Л.=**въ пещали** Лоб. Оф. Тип. 50. 51; 4.23 **женама своима** Гр. Зах. Перф. Л.=*перест.* Лоб. Оф. Стеф. Лян.; 5.1 **има емѫ** Гр. Л. Перф. Оф. Стеф. Тип. 50. 51. 63. 170 (τὸ ὄνομα αὐτοῦ)=**има има** Лоб. Бѣлгр. Зах. (τό ὄνομα αὐτῶν); 6.14 **ѡкъпѣца** Гр. Лян. Тип. 51=**котьца** Зах. Лоб. Л.

Оф. Перф. Стеф.; 8.11 **исаүе** Лоб.=**оүстѫпї** Гр. Л. или **ѿступи** Зах. Перф. Тип. 50; 9.9 **въздождѫ** Лоб.=**възъдвижѫ** Гр. Зах. Перф. Оф. Л. и др.; 9.14 **егда ѡблаүити ми (мнѣ)** Гр. Зах. = **егда облаүѣѫ (облаүю)** Лоб. Оф. Перф. Л. и др.; 49.8 **на плєцѣ** Гр. Л. 61 = **на плєщихъ** Лоб. Зах. 49. 51; 49.10 **їгоүменъ** Гр. 61=**кладыка** Лоб. Зах. 49. 51; *ib* **отъ стьгноү** Гр. 61=**отъ сѣмене** Лоб. Зах. 49. 51 (ἐκ τῶν μηρῶν); 50.10 **плаүевъпльствишѫ** Гр. Л.=**плаүѫще вьпїахѫ** Лоб.=**плаүемъ плакаша** Зах. 49. 51 и др

Въ русскіе списки паримейниковъ эти чтенія, сходныя съ Григоровичевыми, могли попасть только изъ юго-славянскаго прототипа. То же слѣдуетъ сказать объ архаизмахъ тѣхъ или другихъ русскихъ списковъ паримейника, исчезнувшихъ не только въ Лоб. сп., но даже въ Гр., а также вообще—о правильныхъ чтеніяхъ русскихъ списковъ, коимъ (т. е. чтеніямъ) въ Гр. и Лоб. спискахъ соотвѣтствуютъ общія или индивидуальныя ошибки; напр. 1.16γ **въ наүатъкы** (εἰς ἀργάς) Л. 51 = **въ наүатокъ** Гр. Лоб. Зах. Оф. Перф. 49. 50. 63; 2.5 **на къстоцѣхъ** (κατὰ ἀνατολάς) Гр. Перф. = **на къстоцѣ** Зах. Лоб. Л. и др.; *ib* **къ Єдемъ** (ἐν Ἐδέμ) Гр. Л. Оф. и др. = **въ Єдомѣ** Лоб. Зах. 51. 170; 2.10 **исходитъ напаютъ** Л. 49. 50. 51 (ἐκπορεύεται... ποτίζειν) = **исходитъ и напаетъ (напаютъ)** Гр. Лоб. Оф. Рум. 304 и др. = *проп.* Зах.; 3.10 **оүслышахъ** Гр. Зах.=**слышахъ** Лоб. Оф. Стеф. Л. 49. 50. 51. 170. Рум. 304 и др. (ср. 3.8); 3.12.13 **снѣдохъ** Гр. Лоб. 49 = **съпѣхъ** Л. Зах. Перф.; 4.4 **отъ лои** Гр. Зах. 63 = **отъ лоя** Л. Перф. и др. = **отъ телець** Лоб.; 4.16 **къ ѕемѣ Наидъ** Гр. Лоб. Оф. = **въ (на) ѕемли N.** Бѣлгр. Зах. Л. Перф. и др. (ἐν γῇ Ναΐδ); 7.11 **разкрѣшаса** (ἐρράγησαν) Зах. Л. 51 = **разъкръзошаса** Гр. Перф. Оф. Стеф. = **ѡкръзаютса** Лоб.; 7.16 **къниджѫ** Гр. Зах. Перф. Л. 49 и др. = **вьнидошѫ** Лоб. 50. 51; 15.13 **нападе немь** Зах. Л. Гр. и др.=**нападе емоү** Лоб. Оф. и др.; 22.6 **дрока въсесъжагаемаѣ** Гр.=**дрьва на олокаүтось** (ὁλοκαυτοσιαν) Лоб. Зах. 49. 51. Перф. и др. (τὰ ξύλα τῆς ὁλοκαρπώσεως) и т. д.

Какъ эти, такъ и другія, имъ подобныя разночтенія даютъ основаніе сказать, что правленный текстъ паримейника,

родоначальникъ Лоб. и русскихъ текстовъ этого памятника, не раздѣлялъ индивидуальныхъ ошибокъ Лоб. и Гр. текстовъ, отличался отъ своихъ потомковъ—Лоб. и русскихъ текстовъ паримейника и занималъ какъ бы *среднее* положеніе между дошедшими до насъ Гр. и Лоб. текстами.

Отсюда ясно, что не всякое отличіе Лоб. текста отъ Григоровичева, даже сверхъ индивидуальныхъ ошибокъ и чтеній перваго, есть результатъ исправленія текста, къ которому восходятъ Лоб. и русскіе тексты паримейника, во главѣ съ Захарьинскимъ. Особенно это слѣдуетъ про чтенія Лоб. и русскихъ текстовъ паримейника, исправляющія ошибки Григоровичева текста.

По нашему мнѣнію, эти чтенія унаслѣдованы родоначальникомъ Лоб. и русскихъ текстовъ отъ кирилло-меѳодіевскаго прототипа. Если мы составимъ изъ такихъ чтеній отдѣльную группу, а присоединимъ еще къ ней поправки къ ошибкамъ Григоровичева текста, встрѣчающіяся въ русскихъ текстахъ паримейника, чаще всего въ Л., то увидимъ, что эта группа будетъ обнимать *преобладающее большинство* отличій Гр. текста отъ Лобковскаго и сходныхъ съ нимъ русскихъ текстовъ паримейника. На долю отличій, которыя, дѣйствительно, могли явиться результатомъ исправленія родоначальника Лоб. и русскихъ текстовъ паримейника останется въ общемъ очень немногое, и это немногое заключается, по нашему мнѣнію, главнымъ образомъ въ перемѣнахъ, которыя были сдѣланы справщикомъ въ текстѣ этого родоначальника, въ зависимости отъ новаго греческаго оригинала (см. выше), и отчасти въ замѣнѣ нѣкоторыхъ словъ, формъ и оборотовъ рѣчи; такъ, напр. **подобьствиѥ** было замѣнено словомъ **подобиѥ** 1.26, **ѡ҃ракъ—ѕракъ** 2.9, **иꙁати—къꙁати** 2.22, **въведѐ—иꙁведѐ** 3.24, **ꙁа—вмѣсто** 4.23, **къꙁати—наꙁати** 6.1, **они—ти** 6.4, **напълънити—испълънити** 6.11.13, **окъньце—котьць** 6.14, **дъхание живота—д. животьно** 7.22, **ако—ꙁане** 8.9, **отоци ꙁыкомъ—о. ꙁыцьстии** 10.32, **прѣжде даже не расѣяни бѫдемъ—пр. д. не расѣѥмъся** 11.4, **прими—поими** 22.2, **къꙁведе—къꙁнесе** 22.13, **омъти—оумъти** 43.30, **ꙁыти—въꙁыти** 49.9,

исперѣть къ винѣ—и. **винѣмь** 49. 11, **домовьници** — **домашьнии** или **домовьнии** 50 8, **изкести**—**възкести** 50 24 и др. Сюда принадлежатъ также примѣры замѣны аориста простого, сохранившагося вообще въ Гр. текстѣ, сложнымъ: **придѫ**—**придоша** 45. 16, **въздвигѫ** — **въздвигоша** 46. 5, **вънидѫ** — **вънидоша** *ib*, **обрѣтъ**—**обрѣтохъ** 50. 4 и др.

Ни количество, ни качество отличій Лоб. текста отъ Григоровичева не даютъ никакихъ основаній думать, что исправленіе прототипа, къ которому восходятъ Лоб. и русскіе тексты паримейнаго Бытія, носило *систематическій* характеръ и было проведено съ какою либо опредѣленною цѣлію. Между прочимъ, нѣтъ никакихъ признаковъ, по которымъ можно было бы заключить, что исправленіе совершилось въ *иной* діалектической средѣ, чѣмъ та, гдѣ возникъ впервые и древне-славянскій переводъ паримейнаго Бытія. Вліяніе, напр., перевода полнаго (четьяго) текста кн. Бытія, который явился, несомнѣнно, въ другой діалектической средѣ, на это исправленіе установить никакъ нельзя. Вѣдь справщики не изгладили даже специфическихъ особенностей западнаго типа церковно-славянскаго языка, напр. формъ простого аориста, такой формы прилаг., какъ **небеськъ** (Зах.) и пр., перешедшихъ и въ русскіе тексты паримейниковъ.

Поэтому, если исправленіе текста паримейника, явившагося родоначальникомъ Лоб. и русскихъ текстовъ этой богослужебной книги совершилось въ эпоху болгарскаго царя Симеона, то во всякомъ случаѣ не въ центрѣ литературной дѣятельности его школы, съ которомъ связываютъ появленіе четьихъ переводовъ Св. Писанія и толкованій на нихъ, а гдѣ-нибудь въ провинціи, въ юго-западной или западной Болгаріи. Самое исправленіе носило частный характеръ, а поводомъ къ нему могло послужить *переложеніе* паримейника съ глаголическаго текста, на которомъ, по нашему мнѣнію, впервые появился древне-славянскій переводъ паримейника, на кирилловскій. Слѣды глаголическаго подлинника при этомъ переложеніи, какъ показываетъ Григоровичевъ текстъ, не были еще сглажены, а между тѣмъ эти слѣды, именно въ

счисленіи, сближали греко-славянскій текстъ съ латинской Вульгатой (см. выше стр. 189, 200). Естественно, явилась потребность стереть эту невольную связь съ чуждымъ оригиналомъ и возстановить зависимость славянскаго перевода только отъ текста LXX-ти.

Это мы на самомъ дѣлѣ и видимъ въ правленномъ и провѣренномъ по греческому подлиннику текстѣ, отъ котораго пошли, съ одной стороны — юго-славянскіе тексты типа Лоб. и Бѣлгр. № 300 и 86, который тоже, судя по примѣрамъ, приведеннымъ проф. М. Н. Сперанскимъ, ближе другихъ сохраняетъ чтенія Лоб. списка, съ другой — русскіе тексты паримейнаго Бытія, во главѣ съ Захарьинскимъ.

Въ Россіи, а можетъ быть еще и у южныхъ славянъ, до перехода паримейника къ русскимъ, этотъ текстъ исправлялся *вторично* и даже по иному греческому оригиналу, какъ это можно, напр., видѣть изъ различія въ чтеніяхъ между Гр. Лоб. Бѣлгр. текстами съ одной стороны и всѣми русскими списками паримейника съ другой въ гл. 4. 18 (см. выше). Но это исправленіе носило тоже лишь частичный характеръ и состояло, повидимому, лишь въ замѣнѣ по мѣстамъ непонятныхъ русскому переписчику юго-славянскихъ словъ и формъ, напр. **ѥдеѹдинъ** и **ѥдѣѹдыни** — словами **домоѹдьць**, **домоѹдица** 15. 2. 3 (ср. 14. 14), **дръжимъ рогома** — **д. ꙗ рога** 22. 13 и т. п. Если я отмѣчаю это исправленіе, то отнюдь не по его важности для исторіи паримейнаго текста книги Бытія въ Россіи, а потому, что оно было самое раннее по времени и вошло вслѣдствіе этого во всѣ извѣстные мнѣ списки паримейника русскаго происхожденія.

Въ дальнѣйшей своей исторіи въ Россіи, съ XII до XV-го в., паримейный текстъ книги Бытія тоже исправлялся и тоже по греческому оригиналу, какъ это можно видѣть изъ различія, правда, по мѣстамъ въ составѣ и переводѣ между отдѣльными списками или группами ихъ русскихъ паримейниковъ. Такъ, совпаденіе паримейныхъ текстовъ книги Бытія съ разными греческими текстами той же книги мы видимъ, напр., въ гл. 1. 20β. 30δ: 2. 5ε. 7α 10α. 15β. 17γ. 19ζ. 23β: 3. 1β. 6δ.

8γ. 12α. 16α: 4. 11α. 22γ: 5. 2γ: 6. 21γ: 7. 23α: 8. 19. 20γ и др. Если не всѣ, то часть этихъ совпаденій явилась въ спискахъ, надо полагать, результатомъ пересмотра ихъ текста по другому греческому оригиналу. Значительно больше отличій между русскими списками паримейнаго Бытія мы видимъ въ переводѣ текста. Примѣры этихъ отличій встрѣчаются почти въ каждомъ стихѣ первыхъ 8-ми главъ кн. Бытія, какъ это мы видѣли уже во 2-ой главѣ „Опыта", напр. въ однихъ спискахъ: **множитися** въ другихъ—**плодитися** (1. 22 β), **оутро** — **ѕлоутра** (1. 23), **ѕемныи**—**ѕемьскыи** (1. 24 γ), **ядь**—**сѣнѣдь** (1. 19 δ), **дѣло**—**дѣланиѥ** (2. 2α), **часть**—**наѵатъкъ** (2. 10β), **отъвратитися**—**къзвратитися** (3. 19β), **разъдвиѵи** — **разврѣсти** (4. 11β), **тѣло** — **образъ** (5. 3γ), **гигантъ**—**сполинъ** (6. 4α), **высѣкъ**—**вьсь** (7. 4β), **испоусти-ти** — **отъпоустити** (8. 10β) и мн. др.

Изъ всѣхъ паримейныхъ текстовъ XIII и XIV в. в. чаще всего отступаетъ отъ чтеній большинства другихъ текстъ Стефановскаго списка (Рум. Музея № 303, XIV в.) и *всегда* сходный съ нимъ въ этихъ случаяхъ текстъ Типогр. списка № 228 (170) XVI в.: см. гл. 1. 22δ: 2. 5δ. ε. 7α. β. 8α. 9. γ. ζ. 10β. 16β. 18β. 19β. 20β. 23δ: 3. 1α. 2α. 3α. 6δ. 11β. 13β. 14β. γ. δ. ε. 15β. 16α. 17α. γ: 4. 3β. 4α. 23β: 5. 3β: 6. 3α. β. 7β. 14α. 17α. β. 19α: 7. 4α. 4β. 14δ. 18α. 21β. 22α: 8. 9α. 17α. γ. и др. [1]). Чтенія этихъ двухъ списковъ, восходящихъ, несомнѣнно, къ одному ближайшему оригиналу, очень часто раздѣляетъ и списокъ Типогр. б-ки № 50 (XIV в.) (см. гл. 2. 5δ. 7β. 8α. 10β. 16β. 19β. 20β. 23δ: 3. 1β. 6α. 11β. 13β. 14δ. ε. 15β. 17α. γ: 4. 3β. 24α: 8. 17γ. [2]). Одни и тѣ же отличія списковъ Стеф., Тип. 50 и Тип. 170 отъ чтеній другихъ паримейниковъ доказываютъ, что общій оригиналъ этихъ трехъ списковъ больше другихъ былъ исправленъ редакторами. Въ большинствѣ случаевъ эта справа въ словахъ и формахъ не выходила изъ паримейнаго состава и

---

[1]) Во всѣхъ этихъ случаяхъ чтеніе Стеф. сп. раздѣляетъ и Типогр. № 228 (170), хотя во 2-ой главѣ „Опыта" онъ и не указанъ тамъ мною: былъ позднѣе принятъ во вниманіе.

[2]) Во всѣхъ этихъ случаяхъ чтеніе Стеф. сп. раздѣляется Тип. 50 и Тип. 228 или 170, хотя два послѣдніе списка мною не указаны.

словоупотребленія. Но иногда справщики подпадали, повидимому, подъ вліяніе четьяго перевода книги Бытія, какъ это показываютъ чтенія въ гл. 2. 5γ. 7α. 18β. 23δ. 24α: 3. 6δ. 16α. 19β. γ: 4. 4α. 11α. 22γ: 6. 17α: 8. 17δ. 20γ и др. Такъ какъ нѣкоторыя изъ этихъ чтеній раздѣляются Захарьинскимъ спискомъ (см. особенно 2. 5γ. 24α: 8. 11β. 20γ), который и въ другихъ случаяхъ довольно часто раздѣляетъ со Стеф. и № 170 ихъ отличія отъ прочихъ паримейныхъ текстовъ (2. 16β. 19β. 20β. 23δ bis. 24α: 3. 1α. γ. 2α 3α. 6α: 6. 17β), то можно думать, что исправленіе произошло до 1271 года, точнѣе—началось до этого времени.

Очень замѣтна рука справщика, пользовавшагося греческимъ подлинникомъ, и въ текстѣ Перфирьевскаго паримейника, какъ это видно изъ совпаденія его чтеній съ другимъ греческимъ текстомъ въ 2.10α: 3. 12α: 8. 19. 20γ и изъ правильнаго чтенія только въ немъ и Ляп. цифры въ гл. 5. 19. Отразилось въ немъ также и вліяніе четьяго перевода кн. Бытія, частью тамъ, гдѣ и въ текстахъ Стеф. Тип. 170 и Тип. 50 (см. 3. 19γ), частью въ другихъ мѣстахъ, напр. **былиѥ** (1. 11β), **поньже** (3. 14α. 17α), **пастоухъ** (4. 2α), **поуьто** (4. 6α), **разврѣсти** (4. 11β), **отъдаиниѥ** (4. 13β), **по образоу своѥмоу** (5. 1), **семеро** (7. 2α. 3α), **обратитися** (8. 7α) и др.

Поправки въ переводѣ и вліяніе четьяго словоупотребленія устанавливаются также и въ другихъ паримейникахъ XIV в., напр. въ Оф. спискѣ и очень сходномъ съ нимъ Рум. 304 (см. 1. 21γ. 22δ: 2. 24α: 3. 19β: 4. 11β. 13β. 14γ: 7. 4β и др.), въ Тип. № 50, напр. **по родоу** вм. **на родъ** (1. 25α), **напълните** вм. **испълните** (1. 28γ), **пастоухъ** (4. 2α), **въ извоу** (4. 23γ), **по образоу** (5. 3γ), **отъстьпи** (8. 11γ) и др.; въ Тип. № 63—напр. **плодитеся** 8. 17δ, **прилежить** 8. 21γ и др. При этомъ въ нѣкоторыхъ спискахъ отразилось вліяніе разныхъ греческихъ подлинниковъ, какъ это видно, напр., изъ текста гл. 8. 20, гдѣ въ однихъ паримейныхъ спискахъ читается **на олокавтоси** (Лоб. Л. Тип. 63), въ другихъ—**на алкафросъ** (Перф.), а въ иныхъ—**на олкавтоматы** (Тип. 49. 51), что послѣдовательно восходитъ къ греческимъ текстамъ: εἰς ὁλοκαυτώσεις, εἰς ὁλοκαρπώσεις и εἰς ὁλοκαυτώματα.

Такимъ образомъ, фактъ исправленій и просмотровъ паримейнаго текста кн. Бытія по греческимъ подлинникамъ до XV-го столѣтія устанавливается довольно прочно. Исправленіе совершалось, видимо, неоднократно, но носило лишь частный и частичный характеръ, слегка наклоняясь въ сторону словоупотребленія четьяго перевода кн. Бытія. Гдѣ, когда и при какихъ обстоятельствахъ оно происходило – объ этомъ мы ничего не можемъ сказать; неизвѣстны также и имена справщиковъ.

У южныхъ славянъ судьба паримейника до XV-го в. была та же, что и въ Россіи. Въ мѣсячномъ отдѣлѣ онъ расширялся и упорядочивался, причемъ, какъ показываетъ Лобковскій списокъ, въ него вводились чтенія даже въ непаримейномъ переводѣ. Вмѣстѣ съ этимъ исправляли и самый текстъ библейскихъ чтеній, а въ ихъ числѣ и чтенія изъ кн. Бытія.

Изъ двухъ древнѣйшихъ текстовъ, Григоровичева и Лобковскаго, господствующимъ у южныхъ славянъ былъ именно Лобковскій, точнѣе – его правленный первично оригиналъ, послужившій оригиналомъ и для русскихъ текстовъ паримейника, во главѣ съ Захарьинскимъ. По крайней мѣрѣ это съ увѣренностью можно сказать въ предѣлахъ матеріала, изданнаго проф. М. Н. Сперанскимъ, который описалъ три паримейника Бѣлградской Народной библіотеки, всѣ — сербскаго происхожденія: два пергаменныхъ — № 300 конца XIII в., № 86—XIV в. и одинъ бумажный № 162, начала XV в. [1]).

Сходство текста № 300 списка, оригиналомъ котораго былъ, по мнѣнію проф. Сперанскаго, „посредственно или непосредственно текстъ болгарскій“ (l. c. p. 7), именно съ Лобковскимъ, а не съ Григоровичевымъ, доказано уже самимъ проф. Сперанскимъ (l. c. p. 12 и далѣе), а, съ другой стороны, подтверждается еще и тѣми варіантами, ко-

---

[1]) *М. Сперанскій.* Замѣтки о рукописяхъ Бѣлградской и Софійской библіотекъ. Москва. 1898 г., стр. 4 и далѣе.

торыми воспользовался проф. Р. Ѳ. Брандтъ [1]) въ своемъ изданіи Григоровичева паримейника (II вып.) по случайно сдѣланнымъ выпискамъ, доставленнымъ издателю проф. Сперанскимъ. Эти варіанты изъ кн. Бытія указаны во 2-ой главѣ „Опыта“; такъ, Лоб. и № 300 списки, въ отличіе отъ Гр. списка и сходно съ разными русскими списками паримейника, читаютъ (чтеніе Гр. списка въ скобкахъ): 4.23 *услыши-та мои гласъ* (*послушаитъ моего гласа*), 4.25 *сѣмя другое во Авеля мѣсто* (*сѣмя ино за Авела*), 5.2 *имя* (αὐτῶν): *ему* (αὐτοῦ) Гр., 5 3 *сѣ* (*рѣ*), ib. *по тѣлу* (*по образу*), 5.7 *житъ же* (*и житъ*), ib. *седмь сотъ и седмь* (ϡ Гр.), 5.10.16 *рождь* (*рождеи*), 5.10.13.16 *седмь сотъ* (ϡ), 5.17 *Малелеилевъ* (*Малелеилевѣхъ*), 6.1 *егда начята* (*вънегда вѣчяша*), ib. *человѣци мнози бывати на земли* (*человѣци бывати мнози по земли*), 6.4 *ти* (*они же*), 6.5 *на земли* (*по земи*), ib. *вѣсѣкъ етеръ* (*вѣсѣкъ человѣкъ*) и др.

Что касается сходства Бѣлградскаго паримейника № 86 съ Лобковскимъ, то оно устанавливается изъ сличенія отрывка изъ Быт. 7.11-24, напечатаннаго проф. Сперанскимъ (l. c. p. 22 - 23), съ Лоб. и другими паримейными текстами изданія проф. Брандта. Въ то время, когда печатался этотъ отрывокъ (1898 г.), третій выпускъ Григоровичева паримейника еще не выходилъ (1901 г.), и проф. Сперанскій, сравнивъ его съ соотвѣтствующимъ мѣстомъ третьяго Бѣлградскаго паримейника № 162 и найдя разницу въ чтеніяхъ, предположилъ, что текстъ списка № 86 явился „путемъ радикальной справы стараго текста той группы, которую мы отличаемъ въ Лоб. пар., сравнительно съ Григоровичевымъ“ (l. c. p. 22). Но это предположеніе не оправдывается. Текстъ Быт. 7.11-24 списка № 86-го принадлежитъ именно къ версіи типа Лоб. текста; мало того: даже индивидуальныя особенности Лоб. текста удерживаются въ текстѣ № 86-го списка; напр. 7.11 **ѡвръзажтся** Лоб. № 86: **разверѣшася** Зах.: **разъ-**

[1]) Въ предисловіи ко 2-му вып. Григоровичева паримейника издатель ошибочно назвалъ этотъ списокъ № 86: нужно—№ 300, что исправлено проф. Сперанскимъ въ его „Замѣткахъ“, стр. 4.

връзошѧсѧ Гр. и др., 7.21 **прѣсмыкаѭщысѧ** Лоб. № 86: **присмыкаїсѧ** Гр.:—**лисѧ** Стеф. № 170:—**цимъсѧ** Зах. и т. д.; 7.22 **имать** (ἔχει) Лоб. № 86: **имуть** Л. Гр. и др.; *ib.* **елико бѣхѫ** Лоб. № 86: **елико бѣ** Гр. и др.; *ib.* **сѫщы** (**соущи**) Лоб. № 86: **на соушї** Гр. и др. (ἐπὶ τῆς ξηρᾶς). Тутъ, мы видимъ, текстъ № 86-го списка раздѣляетъ съ Лоб. текстомъ даже ошибки его. Въ другихъ мѣстахъ, гдѣ Лоб. текстъ отличается отъ Григоровичева, но сходенъ съ русскими текстами паримейника, текстъ списка № 86 удерживаетъ вмѣстѣ съ Лоб. чтеніе большинства; напр. 7.11 **въ .к̃.ѯ̃.** Лоб № 86. Л. Оф. Зах. и др.: **въ ·:·ѯ̃·:· и въ ·:·к̃** Гр.; *ib.* **вси истоуници** Лоб. № 86. Л. Оф. Ляп. Рум. [1]) Тв.: *проп.* **вси** Гр. и др.; 7.15 **двою двою** № 86. Лоб. Зах. Оф. и др.: ·:·к̃·:· ·:·к̃·:· Гр. Стеф. 170; 7.16 **внѣждоу иго ковчегъ** Лоб. № 86. Оф. Перф. и др.: *проп.* **иго** Гр.; 7.19 **вода же** Лоб. Зах. № 86 и всѣ др.: **то же вода** (τὸ δὲ ὕδωρ) Гр.; *ib.* **ѡдрѣжаше** Лоб. Зах. № 86. Оф. Л: **ѡдръжашеса** Гр. Перф. Тих.; *ib.* **ѯѣло на ѯемли** № 86. Лоб. Зах. и др.: *перест.* Гр. Л.; 7.21 **по ѯемли** Зах. Лоб. № 86 и др.: **на ѯеми** Гр.; 7.22 **дыханиѥ животноѥ** № 86. Лоб. Стеф. и др.: **дыханїе жївотъ** Гр. и др.

Такимъ образомъ, не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что текстъ Бѣлгр. сп. № 86 принадлежитъ къ одной версіи съ Лоб. текстомъ и даже изъ ближайшаго, такъ сказать, гнѣзда съ нимъ.

Несмотря на несомнѣнно общее происхожденіе и большое вообще сходство въ чтеніяхъ, три югославянскіе списка, Лобковскій и два Бѣлградскихъ № 300 и № 86, кое въ чемъ, однако, и отличаются другъ отъ друга. Примѣры отличій Бѣлгр. № 300 отъ Лоб. сп. какъ общихъ съ разными русскими списками паримейниковъ, такъ и индивидуальныхъ указаны проф. Сперанскимъ въ его „Замѣткахъ“ (стр. 17-18); между ними приведены также примѣры различія въ чтеніяхъ

---

[1]) т. е. Румянцовскаго Музея № 3338 и Тверского Музея № 4652; см. выше стр. CV и CVI.

и изъ кн. Бытія, именно изъ гл. 5. 8. 11. 16. 20 и 6. 4. Къ послѣднимъ слѣдуетъ прибавить и отмѣченные проф. Брандтомъ: 4. 16 **въ ѕемли** (ἐν γῇ) Перф. Стеф. № 300: **къ ѕема** Гр. Лоб. Тв.; 4. 24 **седморицею** № 300. Gl.: **седмицею** Л. Гр. Лоб. и др.; 4. 25 **оукѣдѣ** Зах. № 300. Л. Гр. и др. (ἔγνω): **оукѣдѣкъ** Оф. Лоб. Перф.; 4. 26 **има Гѫ Бѫ** Зах. Гр. № 300. Оф. Перф. и др. (=гр.): **има Гне** Лоб.; 5. 9. **рѷ**. Гр. Зах. № 300 и др.: **р. и. ѯ.** Лоб. и нѣк др.

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ Бѣлгр. № 300 правильнѣе читаетъ, чѣмъ Лоб. Но явилась ли эта правильность результатомъ пересмотра по греч. подлиннику, или она служитъ доказательствомъ того, что въ Бѣлгр. № 300 лучше, чѣмъ въ Лоб., передается ихъ оригиналъ — объ этомъ приходится только гадать. Мы, однако, болѣе склоняемся къ послѣднему предположенію, такъ какъ безспорныхъ признаковъ провѣрки Бѣлгр. № 300 по греческому тексту у насъ нѣтъ, а сверхъ того— правильныя чтенія этого списка раздѣляютъ и русскіе паримейники, иногда даже Гр. Да и во всѣхъ вообще другихъ отличіяхъ Бѣлгр. № 300 списка отъ Лобковскаго трудно установить какой либо пересмотръ или повѣрку текста, особенно —по греческому подлиннику: эти отличія — частью наслѣдіе оригинала, частію домыслы или ошибки писцовъ.

Что касается текста Бѣлгр. списка № 86, то, судя по паримьѣ изъ Быт. 7. 11-24 и тѣмъ параллелямъ изъ Бѣлгр. сп. № 162, которыя приведены проф. Сперанскимъ (l. c. p. 24-25), онъ, можно сказать, почти точная копія съ Лоб. текста. Какъ въ текстѣ Быт. 7. 11-24, такъ и въ указанныхъ параллеляхъ, списокъ Бѣлгр. № 86 почти вездѣ сходится съ Лоб., не только въ чтеніяхъ, общихъ съ другими паримейниками, въ томъ числѣ и съ Григоровичевымъ, но и тамъ, гдѣ Лоб. списокъ имѣетъ индивидуальныя особенности въ текстѣ, включая даже явныя ошибки. Примѣры сходства № 86 съ Лоб. и другими паримейниками въ текстѣ Быт. 7. 11-24 указаны выше. Все отступленіе Бѣлгр. № 86 отъ одного Лоб. или отъ Лоб. и другихъ текстовъ мы замѣтили только въ слѣдующемъ: 7. 11 **нб҃сны** Лоб : **нб҃ныѥ** № 86. Гр. и всѣ др. (Зах. **нб҃ськыѥ**), 7. 14 **по ѕемли на родъ** Гр. и всѣ др.: *прп.* **на родъ**

№ 86 Ляп., 7.15 **и кънидоу** № 86. Стеф.: *проп.* **и** Гр. Лоб. и др., 7.17 **къзетсе** № 86: **къзнесеса** Лоб. Стеф. Тих. 50. 63. 170: **къзнесе** Л. Зах., 7.20 **горы** Гр. Лоб. и др.: *вст.* **высокия** Перф. № 86. 51. 63, 7.21 **птиць и звѣрь и скоть** № 86: **птиць и скотъ и звѣрии** (=гр.) Зах. Лоб. Оф. и др.: **птицамъ и звѣремъ и скотомъ** Гр.

Такимъ образомъ, только въ двухъ случаяхъ Бѣлгр. № 86 (7.17.21) представляетъ индивидуальныя особенности, неизвѣстныя другимъ паримейникамъ, а во всѣхъ другихъ его отличія отъ Лоб. раздѣляются и другими паримейниками. Слѣдовательно, установить въ текстѣ Быт. 7.11-24 пересмотръ для Бѣлгр № 86 никакъ нельзя.

То же слѣдуетъ сказать и относительно параллелей изъ Прит. 10.1-22, приведенныхъ проф. Сперанскимъ изъ Бѣлгр. сп. № 86. Я провѣрилъ эти 41 параллель по изданію проф. Брандта, и оказалось слѣдующее: текстъ Бѣлгр. № 86 либо совпадаетъ *исключительно только* съ Лоб. текстомъ, отличаясь вмѣстѣ съ нимъ отъ всѣхъ другихъ паримейныхъ текстовъ, либо вмѣстѣ съ Лоб. же раздѣляетъ чтенія и другихъ паримейныхъ текстовъ, русскихъ—всегда, а Григоровичева лишь въ тѣхъ случаяхъ, когда во всѣхъ вообще паримейникахъ одно чтеніе. Примѣры первой группы слѣдующіе: 10.3 **погибнеть** № 86 Лоб. (4) [1]): **разоритъ** Гр. и всѣ др.; 10.7 **праведникь съ похвалами** *ib.* (14): **праведнїкоу с. п.** Гр. (въ другихъ спискахъ: **праведнаго, праведьникомъ** или **праведьныхъ**); 10.8 **ѡкровени** *ib.* (16): **ѡкръвенъ** Гр. Оф. (въ другихъ: **ѡкровенъныхъ, окровленыи, ѡскверьненыи**); 10.15 **пагоуба** *ib.* (30): **нїщета** Гр. и всѣ др.; 10.18 **клетви** *ib.* (33): **клеветы** Гр. и др. (и **клеветоу**); 10.21 **безоумних** *ib.* (38): **безоумни** Гр. и др.; *ib.* **кончаютсе** *ib.* (38): **съконъчатъса** Гр. и др. (но и—**коньчаются**). Изъ примѣровъ второй категоріи позволю себѣ привести лишь тѣ, въ которыхъ Бѣлгр. сп. № 86, сохраняя

---

[1]) Цифры передъ чтеніемъ обозначаютъ главу и стихъ изъ Притчей, а цифры въ скобкахъ нумера параллелей въ порядкѣ, которому слѣдовалъ проф. Сперанскій (l. c. стр. 24—25).

чтеніе Лоб. и русскихъ списковъ паримейника, отличается вмѣстѣ съ послѣдними отъ Григоровичева: 10.4 **смѣрить** № 86. Лоб. Перф. и др. (5): **смѣрѣетъ** Гр.; 10.4 **кѣстанликыхъ** № 86. Лоб. Оф. Тих. Ляп. (6): **кѣстанїкыхъ** Гр. Зах. Перф. Стеф.; 10.5 **безоумнаго же** № 86 Лоб. Зах. Перф. и др. (7): **тоже безоумнаго** Гр.; *ib.* **приметъ** № 86. Лоб. Зах. и др.: **пріемлетъ** Гр.; *ib.* **сѣнь разоумивъ** № 86. Лоб. Зах. и др.: **сѣнъ разоуменъ** Гр. Ляп.; 10.6 **неуѣстиваго** № 86. Лоб. и др. (12): **неуѣстїва** Гр.; 10.10 **смѣрнѣетъ** № 86. Лоб. Зах. и всѣ др. (22): **събираетъ** Гр.; 10.11 **истоуникъ жизнї** Гр.: **и. животьнь** № 86. Зах. Лоб. и др. (23); 10.12 **кѣпрѣки** № 86. Лоб. Оф. (25): **стрѣмъ** Гр. Зах.; 10.19 **разоумнь боудетъ** № 86. Лоб. Зах. и др. (35): **разоуменъ бѫдеши** Гр. Оф. Стеф.; 10.20 **неуѣстиваго** № 86. Лоб. Зах. и др. (36): **неуѣстикоу** Гр. Индивидуальныя чтенія списка Бѣлгр. № 86 я нашелъ только въ видѣ двухъ явныхъ ошибокъ писца: 10.7 **и моужь** № 86 (15) вм. **има же** Гр. и всѣ др. и 10.13 **моужа срѣдна** (27) вм. **мѫжа кесрдна** Гр. и всѣ др.

Такимъ образомъ, эти параллели изъ Прит. 10.1-22, какъ и примѣры изъ Быт. 7.11-24 съ очевидностью доказываютъ, что Бѣлгр. сп. № 86 восходитъ къ одному оригиналу съ Лобковскимъ, какъ бы сколокъ съ послѣдняго, причемъ какого либо пересмотра, независимаго отъ текста Лоб., для текста № 86 нельзя установить [1]). Вмѣстѣ съ этимъ отрывки изъ

---

[1]) Поэтому, мнѣніе проф. М. Н. Сперанскаго, что текстъ № 86 является результатомъ какой-то древней справы (XIV—XV в.) не можетъ быть принято. Ошибка почтеннаго изслѣдователя заключалась въ томъ, что Бѣлгр. сп. № 86 онъ сравнилъ съ Бѣлгр. сп. № 162, текстъ котораго почему-то принялъ за нормальный, такъ сказать, паримейный текстъ, подобный тексту списковъ Гр., Лоб., Зах. и др., тогда какъ онъ, т. е. текстъ Бѣлгр. сп. № 162, на самомъ дѣлѣ самъ, какъ сейчасъ увидимъ, очень правленный и поздній. Если бы проф. Сперанскій сравнилъ текстъ № 86-го списка не съ № 162, а съ № 300, который у него былъ подъ руками, то своего предположенія, будто „ни одинъ изъ извѣстныхъ списковъ паримейника не представляетъ такого отклоненія отъ общаго типа, какъ № 86“, не высказалъ-бы, да еще такъ увѣренно. Это предположеніе тѣмъ болѣе не основательно, что авторъ самъ же нѣсколько ниже (стр. 29) вполнѣ правильно

Бѣлгр. сп. № 86 являются новымъ цѣннымъ матеріаломъ въ подтвержденіе высказанной мною раньше мысли, а именно — что паримейный текстъ типа Лоб., Бѣлгр. № 300 и № 86 списковъ былъ у южныхъ славянъ наиболѣе распространеннымъ, а въ отношеніи къ Григоровичеву тексту — пересмотрѣннымъ и правленнымъ.

Въ XV-мъ столѣтіи, а можетъ быть и въ концѣ XIV в., т. е. въ то время, когда паримейникъ, какъ богослужебная книга, почти выходитъ уже изъ употребленія въ церкви, замѣнившись минеями разныхъ названій (общая, мѣсячная и пр.), куда вошли паримьи изъ этой устарѣвшей книги, паримейный текстъ кн. Бытія подвергается новому пересмотру, на этотъ разъ болѣе значительному, чѣмъ всѣ прежніе. Цѣль пересмотра заключилась въ томъ, чтобы замѣнить паримейный переводъ книги Бытія четьимъ переводомъ той именно редакціи, которая сохранилась въ русскихъ спискахъ XV—XVI в.в. полнаго Бытія, во главѣ съ спискомъ Ундольскаго № 1.

Результаты этого пересмотра и отразились въ трехъ извѣстныхъ намъ спискахъ паримейника, именно — въ Ляпуновскомъ 1511 года, Румянцовскомъ № 3338 1530 года и Тверского Музея № 4652 XVI в.

Въ этихъ паримейникахъ текстъ первыхъ пяти главъ книги Бытія, составляющій 9 паримій (кончая паримьей на четвергъ 2-ой недѣли Великаго поста), рѣзко отличается по переводу отъ текста другихъ паримейниковъ и слѣдуетъ четьему переводу русскихъ списковъ книги Бытія XV—XVI в.в. Тутъ сходство въ составѣ и переводѣ съ русскимъ четьимъ текстомъ кн. Бытія у этихъ трехъ паримейниковъ идетъ почти сплошь, изъ стиха въ стихъ, на протяженіи всѣхъ 5-ти главъ кн. Бытія. Всѣ примѣры сходства Ляп. текста съ русскимъ четьимъ текстомъ кн. Бытія указаны выше, во 2-ой главѣ „Опыта“; напр. 1. 9 да сѫберетсѧ вода Унд. Рум Тв. и всѣ рус. ч. сп.: да соберѫтсѧ воды Ляп.: да снѣмѣтѫсѧ вода пар. и югосл.;

говоритъ, что № 162 по тексту „вмѣстѣ съ Ляпуновскимъ (1511 г.) принадлежитъ къ той поздней версіи, которая легла въ основу печатнаго изданія“, т. е., значитъ, очень правленный и отступившій отъ *общаго* паримейнаго типа.

ib. сѣкрасѧ кода ib. и Ляп.: снѧтъ сѧ кода ib.; 1.11 прорастить земля Ляп Рум. Тв. Унд. и всѣ р.: произнесетъ з. пар. и югосл.; 1.16 двѣ свѣтилѣ ib.: окъ свѣтилъ ib.; 1.22 наполните ib.: исполните *ib.*; 1.30 травоу зеленоую ib.: трави злачнѫ ib.; 2.1 все оўкрашение ихъ *ib.*: кьсѣ лѣпота ю̆ю *ib.* и т. д.; см. еще 1.9δ. 11β. 16β. 20αβ 22δ. 25αγ. 28β. 29α: 2.2β. 3βγ. 5. 9. 10β. 11βγ. 12β. 14β. 15β. 16α. 18β. 19. 24α: 3.1αγ. 2β. 3βγ. 5. 6δζ. 7β. 8βε. 9α. 11αβ. 13γ. 14. 15αβ. 16γ. 17. 18β. 19α. 22. 23α. 24αβ: 4.1αβ. 2β. 3α. 4βγ. 5γ. 6α. 7βγ. 8γ. 9α. 10α. 12α. 13β. 15γ. 17αδ. 19α. 20αγ. 21β. 22βγ. 23. 24β. 25αγ. 26β: 5.1β. 2αδ. 3βγ. 24αβ: 6.4αδ. 5αβ. 7αβ и нѣк. др.

Въ всѣхъ этихъ мѣстахъ совпаденія Ляп. паримейника съ русской четьей редакціей (Унд. и всѣ рус. сп.) чтенія послѣдней всякій разъ удерживаютъ и паримейники Румянцовскій № 3338 (Рум.) и Тверской № 4652 (Тв.). Рядомъ съ этимъ тѣ же паримейники — Ляп. Рум. и Тв. знаютъ иногда и *общее четье* чтеніе, т. е. такое, какое мы находимъ одновременно въ юго-славянской (Г. М. P_3 Сав.) и русской четьихъ редакціяхъ кн. Бытія; напр. 1.31 *елико* и *елика* (*еже*) [1]), 2.7 *вдуну въ лице* (*дуну на лице*), 2.8 *създа* (*сътвори*), 2.10 *начала* (*начатки* или *части*), 2.17 *отъ древа же* (*а отъ древа*), 3.5 *отвержутся* (дв. ч.), 3.6 *угодно* (*годь*), 3.9 *Адаме. Адаме* (проп.), 3.13 *сътворила еси* (перест.), 3.19 *възвратишися* (*отвратишися*), 3.19 *поидеши* (*идеши*), 4.4 *принесе* (*приведе*: ἤνεγκε) и нѣк. др.

Обѣ эти группы примѣровъ, объединяющія паримейники Ляп., Рум. и Тв. въ ихъ сходствѣ съ четьей редакціей книги Бытія вообще и съ русской четьей — въ особенности, не могли, конечно, образоваться случайно и доказываютъ, что это сходство въ Ляп., Рум. и Тв. паримейникахъ унаслѣдовано ими только изъ ихъ *общаго* прототипа.

По составу и переводу этотъ не дошедшій до насъ оригиналъ Ляп., Рум. и Тв текстовъ ближе всего подходилъ къ Перф. и Стеф. паримейникамъ, съ которыми у него чаще, чѣмъ съ другими паримейниками, имѣлись совпаденія въ те-

---

[1]) Въ скобкахъ приведено паримейное чтеніе, а внѣ ихъ чтеніе Ляп. Рум. Тв. Г. М. P_3. Сав. Унд. и всѣхъ рус. чет. сп.; правописаніе въ обоихъ случаяхъ не удерживается.

кстѣ (см. 1. 9γ. 10. 11β. 24β. 25β. 27α. 30α: 2. 3α. 5β. 7α. 17α: 3. 6δ. 8δ. 11β. 17β. 19γ: 4. 4α. 6α. 11αβ. 18β. 24α. 25α: 5. 1β. 19 см. стр. 199; 6. 17β и др.). Изъ трехъ списковъ онъ въ наиболѣе точномъ видѣ сохранился въ Ляп. паримейникѣ, несмотря на то, что въ послѣднемъ много разнаго рода неисправностей, наслоившихся позднѣе: два другіе паримейника, т. е. Рум. и Тв., точнѣе ихъ оригиналъ, въ своемъ сближеніи съ четьей редакціей кн. Бытія, вообще въ измѣненіи текста пошли, какъ сейчасъ увидимъ, значительно дальше Ляпуновскаго текста паримейника, на который, поэтому, можно, въ извѣстной степени, смотрѣть, какъ на самый оригиналъ, отъ котораго отдѣлились три текста—Ляп., Рум. и Тв.

Вотъ этотъ именно оригиналъ Ляп., Рум. и Тв. текстовъ и былъ исправленъ по тексту четьей, главнымъ образомъ русской четьей редакціи кн. Бытія, какъ послѣдняя сохранилась въ спискахъ русскаго происхожденія XV-XVI в. в., со спискомъ Ундольскаго № 1 во главѣ.

Что въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло именно съ исправленіемъ паримейнаго текста по четьему, а не съ начатками, такъ сказать зарожденія четьяго текста въ паримейномъ, тѣмъ болѣе — не съ случайнымъ совпаденіемъ двухъ текстовъ, паримейнаго (Ляп. Рум. Тв.) съ четьимъ, это доказывается во 1-хъ) тѣмъ, что особенности четьяго перевода кн. Бытія образовались очень давно, т. е. задолго до появленія оригинала Ляп. Рум. Тв. списковъ паримейника и внѣ паримейнаго текста и 2-хъ) тѣмъ еще, что даже въ первыхъ пяти главахъ кн. Бытія оригиналъ Ляп. Рум. Тв. списковъ нисколько не утратилъ своей связи съ паримейнымъ переводомъ (см. 1. 9β. 18α: 2. 4α. 7γ. 9ε. 12α. 17β. 19ε. 21γ: 4. 5α. 6α. 7α. 15β. 23γ. 24α. 25δ: 5. 10. 14. 22α и др.), а далѣе, начиная съ 6-ой главы, эта связь, какъ показываетъ Ляп. текстъ, почти не нарушается (см. 6. 2α. 9α. 11β. 13γδ. 14. 15. 16. 17. 19. 20 и т. д.).

Сближая паримейный текстъ съ четьимъ, справщикъ по мѣстамъ сравнилъ его также и съ греческимъ подлинникомъ и кое-гдѣ исправилъ по этому подлиннику, стараясь точнѣе передать его на славянскій языкъ; такъ, въ Ляп., Рум. и Тв.

мы читаемъ, напр. **положи** (ἔθετο) 2.8.15 вм. **вѣкѣдѣ**, что мы находимъ во всѣхъ другихъ паримейникахъ и четьихъ текстахъ кн. Бытія; или: 7.19 **бѣше** (ἦν) вм. **бѣаѣоу**.

Такимъ образомъ, исправленіе оригинала Ляп. Рум. Тв. по четьей редакціи кн. Бытія, заключающейся въ русскихъ полныхъ спискахъ, далеко не было закончено: оборвалось на началѣ 6-ой главы этой библейской книги.

Гдѣ, когда и при какихъ обстоятельстахъ могла происходить эта справа паримейнаго текста по четьему?

Если принять во вниманіе, что всѣ три разсматриваемые паримейника русскаго происхожденія, причемъ древнѣйшій изъ нихъ — Ляпуновскій 1511 года писанъ, судя по записи, въ Новгородѣ, и что на нихъ отразилось въ указанныхъ мѣстахъ вліяніе только русской четьей редакціи кн. Бытія, можно было-бы подумать, что исправленіе происходило въ Россіи и, быть можетъ, находилось въ связи съ литературной дѣятельностью архіепископа Новгородскаго Геннадія и его сотрудниковъ, собиравшихъ полный сводъ Библіи. Такъ предполагалъ сначала и я, но отъ этого предположенія пришлось отказаться.

Дальнѣйшее, болѣе детальное изученіе текстовъ Рум. и Тв., въ связи съ текстомъ Бѣлградскаго паримейника № 162, привело меня къ другому, на этотъ разъ болѣе вѣроятному предположенію, а именно—что справа должна была произойти у южныхъ славянъ и совершилась, если не въ концѣ XIV в, то во всякомъ случаѣ—въ началѣ XV-го.

Сравнивая текстъ паримейниковъ Рум. и Тв. съ текстомъ русской четьей редакціи, я увидѣлъ, что въ нихъ имѣются чтенія этой редакціи и *тамъ*, гдѣ Ляп. паримейникъ удержалъ собственно паримейный переводъ; напр. 1.9 **къ сѣкѣкоуплєніє** Унд. Рум. Тв. и всѣ рус. чет. сп.: **къ сѣньмъ** Гр. Ляп. и др.; 1.12 **и҃знесе*** [1] (ἐξήνεγκε) ib.: **прозѧбе** (*προπ.* Ляп.) *ib.*; 1.15 **да боудѣ҃** *ib.*: **да ѫждѧтъ** *ib.*; 1.18 **клад҃ѣти*** *ib.*: **ѡкладати** Ляп.:

---

[1]) Чтенія, отмѣченныя звѣздочкой, вошли въ печатное изданіе Библіи (1820 г.).

власти Гр. и др.; 1.24 зѣ҃ра земли* *ib.*: зѣра земнзіа Гр. и др.; 2.2 и҃хже ib.: иже (е҃иже Ляп.) *ib.*; 2.4 книга* (ἡ βίβλος) *ib.*: книгы *ib.*; 2.7.9. жи҃зни* *ib.*: животное (-тно Ляц.) *ib.*; 2.12 о҃ном землѧ *ib.*: том земля (земѧ том) *ib.*; 2.17 лоукаво* *ib.*: зло *ib.*; 2.18 помо҃щника* *ib.*: помощь (помощьницю Ляп.) *ib.*; 2.19 е҃же аще* *ib.*: еже *ib.*; 2.21 и҃сплѧни плѧ҃ть (ἀνεπλήρωσε σάρκα) *ib.*: и. плѧтиѧ *ib.*; 3.1 женѣ* ib.: кз женѣ ib.; 3.7 разѹмѣ҃ша* *ib.*: разоумѣ҃ста *ib.*; 3.11.17 bis. ѥ҃сть* *ib.*: снѣдз еси *ib.*; 3.12 ѥ҃доҳъ* *ib.*: снѣдоҳ *ib.*; 3.13 змїи* ib.: змиѧ *ib.*; 3.19 кзѧть бы҃ ib.: еси кзѧтъ (кзѧтъ юси*) *ib.*; 4.7 о҃скрзбленз *ib.*: прискорбенз (скорбенз Ляп.) *ib.*; 4.7 оу҃бо а҃ще праведно *ib.*: правз (право) оубо *ib.*; 4.15 ѿмщенїи *ib.*: мьщении *ib.*; 4.23 кз ѥ҃зкоу* *ib.*: кз кредз *ib.*; 4.24 мьститсѧ *ib.*: мзстилосѧ (-лсѧ) естъ (есмь) *ib.*; 5.22 по рожѐнїи *ib.*: рождь (родивз Ляп.) *ib.*; 6.2 чѧ҃чѧ* *ib.*: чѧ҃чьскзі *ib.*; 6.17 наведоу* ib.: наводж *ib.*; 6.20 по родоу* *ib.*: на родъ *ib.*; 9.5 кзыщоу *ib.*: изыщоу Ляп. и др.; 9.23 кзземша* *ib.* принмзша Зах. и др.; 9.27 да распростра҃нитъ* *ib.*: да оупространитъ (пространитъ) Ляп. и др.; 10.1 бы҃тїа* Унд. Стеф. Рум. Тв. и обѣ четьи ред: житиѧ Гр. и др. пар; 11.6 восхотѧть* Тв. Рум. P_2.: изволѧтъ *пар.*: изволишѧ *юго-сл. чет.* 13.12 кзсели҃сѧ* Унд. Рум. Тв.: присели҃сѧ *пар.*: вьниде *юго-сл чет.* 13.14 по кнѣ҃а разлѹчи҃ти҃ Лотѹ Рум. Тв. P_2.: по ѿлоучении Лотовѣ Ляп. и др. пар.: ѥ҃ко разлоучисѧ Лотъ (обѣ четьи); 13.16 изьчте҃ть* Унд. Рум. Тв. и обѣ четьи ред.: и҃зочтено҃ вѹдеть Ляп. и др. пар.; 14.15 порази Унд. Рум. Тв.: изби (кьи Ляп.) *пар.* и *югосл.* и др. рус.; 14.18 сѷ҃ще҃никъ *ib.*: иерѣи Ляп., пар. и югосл. ред.: жрець А. и всѣ др. рус. сп.

Эти общія у Рум. и Тв. текстовъ совпаденія съ четьей редакціей русскихъ списковъ кн. Бытія, конечно, тоже не случайны и могли зайти въ эти паримейники только изъ ихъ общаго оригинала. Послѣдній, отдѣлившись, значитъ, отъ подлинника, который былъ пересмотрѣнъ по четьей редакціи и далъ начало текстамъ Ляп., Рум. и Тв, подвергался *вторично* сближенію съ той же редакціей. Хотя это сближеніе прошло по тексту кн. Бытія нѣсколько дальше, чѣмъ въ оригиналѣ Ляп., Рум. и Тв., но и оно было тоже поверхностно, даже слабѣе, чѣмъ въ первый разъ: примѣровъ сходства у Рум. и Тв.

текстовъ только съ русской четьей редакціей вообще значительно меньше, чѣмъ у тѣхъ же текстовъ, но совмѣстно съ Ляп. текстомъ [1]). При этомъ слѣдуетъ замѣтить, что справщикъ оригинала Рум. и Тв. пользовался какимъ-то *особеннымъ* четьимъ текстомъ, болѣе близкимъ только къ Унд. и P_2 спискамъ (см. прим. 11.6: 13.12.14.16: 14.15.18), чѣмъ къ тексту всѣхъ другихъ русскихъ списковъ.

Но проведя сближеніе текста Рум.-Тв. съ русскимъ четьимъ текстомъ нѣсколько дальше, чѣмъ это сдѣлалъ справщикъ текста Ляп.-Рум.-Тв., авторъ оригинала Рум.-Тв. однако этимъ не ограничился. Онъ ввелъ въ исправляемый имъ паримейникъ и цѣлый рядъ другихъ чтеній, которыя, взятыя вмѣстѣ, можно сказать, измѣнили почти до неузнаваемости паримейный переводъ. Всѣ эти чтенія можно раздѣлить на двѣ группы: одни—индивидуальнаго характера, т. е. не встрѣчающіяся въ данномъ мѣстѣ кн Бытія ни въ одномъ изъ извѣстныхъ мнѣ текстовъ этой книги, паримейныхъ и четьихъ; другія – *тождественныя* съ чтеніями юго-славянской четьей редакціи (Г. М. P_3. Сав.) памятника, и главнымъ образомъ—той ея версіи, какая дошла до насъ въ спискахъ Григоровичева (Г.) и Михановича (М.); см. выше стр. XXXVI и LXIII.

Чтенія индивидуальныя, но общія у Рум. и Тв., кромѣ нѣкоторыхъ ошибокъ, начинаютъ попадаться лишь съ средины 6-ой главы кн. Бытія (Рум. л. 48, Тв. л. 31 об.). Къ нимъ принадлежатъ, напр., слѣдующія (въ скобкахъ паримейное и четье чтенія): 6.13 **пріиходи** Рум. Тв. (ἦκει: **приде**); 6.14 **четкерооуглыны*** [2]) ib. (τετραγώνων: **четкьранъ, четкоространь, на четъ́ре оу́глы**); 6.16 **съ странъ** (**-ны**) [3]) ib. (ἐκ πλαγίων: **къ странѫ**); 6.17 **скончаютъ*** ib. (τελευτήσει: **оумрѫтъ, измрѫтъ, измретъ**); 6.20 **птиць нєбсны** [4]) (*прп.* **нєбны**); 6.21 **мѧсти́є** (**брашно**); 7.7 **коды**

---

[1]) Сравненіе Рум. и Тв. съ русской четьей редакціей кн. Бытія проведено мною въ первыхъ 15-ти главахъ этой книги.

[2]) Чтенія со звѣздочкой—вошли въ печатную Библію.

[3]) Печ. текстъ: **ѿ страны.**

[4]) Та же *вст.* **нєбны** имѣется только въ P_2 спискѣ.

ра потопа* (διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ: к. р. потопныа); 7.17 кꙁвысисѧ* (ὑψώθη: кꙁнесеся): 8.21 раꙁмꙑслкꙁ (διανοηθείς: помыслꙑкꙁ, помысль), *ib.* ꙗко (ὅτε), *ib.* поразити* (πατάξαι: оубити), *ib.* всѣкоу плоть животнꙋ (πᾶσαν σάρκα ζῶσαν: всѣкою плоти животꙑ); 8.22 дни земныа (дни земли или на земли), *ib.* теплотꙋ (θέρος: лѣто); 9.5 изъ рꙋкꙁ (ѿ роукꙁ, роукꙁ), *ib.* изъ рꙋкы члка* (ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου: ѿ роукꙁ члчьскꙁ, члчѣ), *ib.* кꙁыцю дшꙋ члѣка (изыщѫ дшѫ члчьскѫ или члчю); 9.6 ѡзликаа (-аи) кровь члка (проливаѩ кръвь члчьскѫ или члѣчю), *ib.* ѡзлїется (прольется); 9.9 кꙁдвигнꙋ (кꙁꙁдвижѫ, кꙑзвожѫ, поставлю); 9.11 ѿ воды потопа (ἀπὸ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ: ѿ водꙁ потопныа); 9.16 межѫ всѣкоѧ дшѩ жївотиа* Тв. Рум. (ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης: межю всѣкою дшею живою или животною Ляп.); 9.17 положихъ* (διεθέμην: заквиахъ, ѣсть); 9.22 козѣкести (побѣда); 9.23 ѡдежꙋ (ризоу), *ib.* положиша* (ἐπέθεντο: кꙁложиста), *ib.* на ѡкою плещꙋ (на окѣ рамѣ); 9.27 к жилїще Симокы (ἐν τοῖς οἴκοις Σήμ: кꙁ села Симока); 10.32 предели ꙗзы (οἱ νῆσοι τῶν ἐθνῶν: отоци или острови ꙗзыкомꙁ или ꙗзычьстии, странїи); 11.1 бѧше (ἦν: бѣ); 11.2 подкизати (κινῆσαι: поити); 11.4 прежде раꙁсѣѩтїсѧ намъ* Тв. Рум. (πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἡμᾶς: прѣжде даже не расѣемсѧ или не разидемсѧ); 12.1 ѿ роженїа (ἐκ τῆς συγγενείας: ѿ рода); 12.5 приихꙋ (поихꙋ), ib. изыде поити* (изидоша ити); 12.6 кꙁ ширїнꙋ (εἰς τὸ μῆκος: кꙁ дꙁготꙋ); 13.12 кꙁ градꙁ ѡкрꙋжныи странꙁ* (ἐν πόλει τῶν περιχώρων: кꙁ градꙁ или градѣ пристранїи, пристранисмь или прѣдѣлескꙁ); 13 13 лꙋкавїи (πονηροί: зли); 13.15 зрїши (ὁρᾷς: видиши); 13.16 козможе кто (δύναται τις: можеть кꙁто); 15.1 кы гдꙁ гнь (к. слово гне), *ib.* застꙋплю (защищѫ); 15.2 оумїраю (ἀπολύομαι: ѿпоущенꙁ кждѫ или ѿпоущоусѧ); 15.3 наслѣдни ми кꙋть* (κληρονομήσει με: наслѣдитъ мене или причаститсѧ мѣ); 15.5 аще... їзочтеши (εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμῆσαι: аще можеши исчести); 15 9 трилѣтнои... трилѣтѣ (τριετίζουσαν... τριετίζοντα: тризѫ... тризꙁ); 15.10 пресѣче... постави ѩ протикꙁ лицю корѣо (διεῖλε... ἔθηκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα: протесла... положи ѩ различно или различьскꙁ, различь); 15.11 снидоша (κατέβη: слетѣшѧ); 15.12 при слнцѣ же заходѣ (περὶ δὲ ἡλίου

δυσμάς: заидоуштоу же сѣнцоу); 15. 13 разоумѣеши (γνώσῃ: вѣжды), *ib.* смѣрѧтъ* (ταπεινώσουσιν: пекорѧтъ, оукожатъ, моучатъ); 15. 14 зѧтъ (σὺν: съмо); 15. 15 поидеши (идеши, шидеши, изидеши, шходиши), *ib.* коспитанъ (τραφείς: живъ; Печ. препитанъ) и др.

По многимъ изъ этихъ примѣровъ, число которыхъ можно было бы увеличить, ясно видно, что справщикъ оригинала Рум.-Тв. пользовался греческимъ подлинникомъ и старался сблизить съ нимъ славянскій переводъ, придавая ему болѣе новый видъ въ словахъ и оборотахъ. Словоупотребленіе довольно позднее и во многихъ случаяхъ навѣяно словоупотребленіемъ четьяго перевода кн. Бытія, хотя и изъ другихъ мѣстъ; таковы, напр., слова: *четвероугольный* (6. 14), *скончатися* (6. 17, ср. 50. 26), *возвыситися* (7. 17, ср. 7. 20. 24: 19. 13: 26. 13), *поразити* (8. 21, ср. 14. 15), *возвъстити* (9. 22, ср. 3. 11: 21. 7: 32. 5), *лукавый* (13. 13, ср. 2. 9. 17: 3. 22) и др.; то же слѣдуетъ сказать и про всѣ вообще чтенія, отмѣченныя звѣздочкой, т. е. вошедшія въ печатную Библію, чѣмъ доказывается ихъ позднее, сравнительно, происхожденіе.

Вторая группа поправокъ, введенныхъ справщикомъ въ паримейный текстъ оригинала Рум. и Тв., составились изъ чтеній, какія мы находимъ въ юго-славянской редакціи кн. Бытія, особенно въ текстахъ Г. и М. Эти поправки вошли въ паримьи изъ 7-ой и 8-ой главъ кн. Бытія (Рум. л. л. 52 об.— л. 64; Тв. л. л. 34 37. 38 об. 42 и дал.), причемъ ихъ такъ много, что всѣ четыре паримьи (на вторникъ, среду, четвергъ и пятницу 3-ьей недѣли Великаго поста) изъ Быт. 7. 3-24 + 8. 1-21 списаны какъ бы цѣликомъ съ текста Г. М. списковъ. По счастливой случайности значительная часть этого текста кн. Бытія (7. 11-24 + 8. 1-3) издана проф. Сперанскимъ изъ Бѣлградскаго паримейника № 162, въ варіантахъ и цѣликомъ (гл. 8. 1-3) [1]), а изъ чернового описанія этого паримейника, любезно предоставленнаго въ мое распо-

[1]) *М. Сперанскій.* Замѣтки и т. д. стр. 22-24.

ряженіе авторомъ „Замѣтокъ“ [1]), я извлекъ еще, сверхъ того, и текстъ Быт. 6. 9. 22: 7. 5. 6. 7: 8. 20. 21. Сравненіе сербскаго текста № 162 съ русскимъ Рум. и Тв. показываетъ, что всѣ три паримейника въ 7-ой и 8-ой гл. кн. Бытія удерживаютъ согласно чтенія Г. и М. четьихъ списковъ. Сначала приведу параллели изъ Бытія (6. 22: 7. 5. 6. 11-24: 8. 1-3. 20. 21), извѣстныя мнѣ по Бѣлгр. № 162, удерживая, гдѣ возможно, правописаніе сербскаго паримейника, какъ древнѣйшаго (начало XV в.):

7. 6 потопь водны̑* № 162. Лоб. Рум. Тв. Г. М. P_3. Сав. P_2: *проп.* водны̑ всѣ др. тексты [2]);

7. 13 въ дн̑ь тьи̑* № 162. Рум. Тв. Г. М.: въ сь день;

7. 14 кси звѣрие земльнїи (земнїи* Рум. Тв.): *проп.* земльнїи или земнїи, *ib.* кси гади пр҃ѣсмыкающиесе и двизающиесе № 162. Тв. Г. М.: *проп.* Рум.: вьсѣкъ гадъ двизаимисѧ или движущиисѧ, *ib.* птица пернатаа* (-ам Тв.) *ib.*: птица крилатаа Унд. P_3. Сав. и всѣ рус. чет.: птица пар.;

7. 16. 15 вьниде № 162. Рум. Тв. Г. М.: вънидѫ и вънидошѧ, *ib.* въ Ноевки въ кор҃чегъ* *ib.*: *проп.* въ кокчегъ (кромѣ Ар. и Тих.), *ib.* ѿ҃ъ҃ноу҃: кн҃оудоу҃;

7. 17 по земли *ib.*: на земли, *ib.* възбысисе* № 162. Рум. Тв. [3]): вьзнесесѧ;

7. 18 з҃ѣло на земли* № 162. Г. М. Рум. Тв. Унд. и всѣ рус. сп.: *перест.* всѣ друг. списки, *ib.* възбышашесе.. на̑ водою № 162. Рум. Тв. Г. М. P_2.: ношаашесѧ.. крьхоу҃ водзі;

7. 20 възбысисе* № 162. Рум. Тв. Г. М. Сав.: вьзнесесѧ;

7. 21 двизаемаа № 162. Рум. Тв. Г. М.: движущиисѧ, *ib.* звѣрен животныхъ҆ М. Г. Рум. Тв. [4]): *проп.* животныхъ҆, *ib.* движемїи № 162. Рум. Тв. Г. М. P_2.: пр҃ѣсмыкаіѫщиисѧ;

---

[1]) За что считаю своимъ пріятнымъ долгомъ выразить ему живѣйшую благодарность.

[2]) Второе мѣсто (послѣ двоеточія) занимаетъ чтеніе всѣхъ другихъ текстовъ, паримейныхъ и четьихъ, въ нормальномъ правописаніи, гдѣ не указываются списки.

[3]) Въ Г. и М. тутъ общее чтеніе.

[4]) Въ сп. № 162 животныи҆ не отмѣчается проф. Сперанскимъ, но, кажется, только по недосмотру.

7. 22 елика к҃ше: колико к҃ или к҃каѫ;

7. 23 всако създанїе: ксе къздвижение, движенне Ляп. и кьсм движѫщаѧсѧ, *ib.* к҃ше*: к҃ и к҃каѫ, *ib.* даже до скота: до скота, *ib.* Ное единь* *ib.* и Ляп.: единъ Ное, *ib.* и иже съ нимь* № 162. Рум Тв. Г. М.: и сѫщии съ нимъ;

7. 24 къзвысисе* вода на земли: къзнесеся вода надъ землеѭ, *ib.* дн҃ïи .р҃н҃.*: р҃н҃. дн҃ïи;

8. 2 затворишесе: прикрѣшѧсѧ, обличишѧсѧ, *ib.* съл҃ïасе дъжⷣ съ нб҃се: пр҃ста или оуста дождь ѿ небесе;

8. 3 вьдаашесе вода и҃сходещïа: къстѫпаше или къспѧть пойде вода идѫщиа;

8. 4 въ седмⷨ мц҃а. седмы. и двадесетïи мц҃а: къ мц҃ъ .з҃. къ к҃з мц҃а или дн҃ь;

8. 20 вьсеплодïе: олокавтось или алкафросъ или кьсесъжиглемое, *ib.* на жрьт҃ьникь*: на олтарь или на тр҃ебьникъ:

8. 21 коню бл҃гооуханïа № 162. Рум. Тв. Ляп. Г. М. Унд. и всѣ рус. ч.: коніⷯ бл҃гожханьнⷯ.

Для другихъ параллелей изъ 7-ой и 8-ой главъ у насъ, къ сожалѣнію, нѣтъ чтеній изъ Бѣлградскаго паримейника № 162, но едва-ли можно сомнѣваться въ томъ, что и въ нихъ сербскій текстъ паримейника раздѣляетъ чтенія Рум. Тв. и Г. М. списковъ, отличаясь отъ всѣхъ другихъ текстовъ. Къ этимъ параллелямъ принадлежатъ слѣдующія:

7. 3[2] птиць н҃ѣныхъ М. Г. Рум. Тв. P_3. Сав.: птиць всѣ другіе тексты;

7. 4 къзвиженïе Г. М. Сав. Рум. Тв. (движенïе P_3): движѫщеюсѧ;

7. 8 пр҃ксмыкажщихсѧ* P_3. Г. М. Сав. Рум. Тв.: сѫщихъ пар. и плⷯжщихъ рус. четьи;

8. 6. 8 аще ѿстоупи М. Г Рум. Тв.: аще есть оустѫпило;

8. 7 изьшⷣ Аѳ. Г. М. P_3. Сав. Рум. Тв. P_2: шедъ и ѿшедъ, *ib.* йсьше М. Г. Рум. Тв. P_2.: изсѧче и ѿстѫпи;

8. 10 пожⷣа М. Г. и пожⷣвъ Рум. Тв.: оудрьжавъ, оудрьжа или пр҃кмедливъ*, *ib.* посла*: ѿпоусти или испоусти;

8. 11 къ кечероу* Г. М. Рум. Тв. Унд. и всѣ рус. чет. сп.:

при вечерѣ, *ib.* Встоупила єсть М. Г. Рум. Тв.: Встжпи или оустжпи;

8. 12 пожакъ... посла*: оудрьжакъ... испоусти или поусти;

8. 13 къ єдино и .ѕ. сътное лѣто: къ шестьсътное и прькое лѣто или къ єдино и къ шьстьсътное лѣто, *ib.* живота Ноєка М. Г. Рум. Тв. 63. P_2. С.: къ животѣ Ноєкѣ или житиа Ноєка*, *ib.* ѣскоудѣ кода Г. М. Рум. Тв.: изѣмѣче кода;

8. 19 изыде: изидж или изидошѧ;

8. 20[1] жрьтвєникъ*... вьзетъ*: олтарь или трѣвникъ. приѧтъ или къземъ.

Начиная съ 9-ой главы кн. Бытія, сходство текста Рум. и Тв. паримейниковъ исключительно только съ Г. М. прекращается: покрайней мѣрѣ мы можемъ это сказать про паримьи изъ 9-ой по 15-ую главу вкл. книги Бытія. Изрѣдка попадаются примѣры сходства Рум. Тв. Г. М. текстовъ либо со всѣми четьими текстами, юго-славянскими и русскими, либо съ одними только русскими, либо—наконецъ—только съ юго-славянскими

Нѣтъ сомнѣнія, что сходныя мѣста въ 7-ой и 8-ой главѣ Бытія у Рум. Тв. и Бѣлгр. № 162 паримейниковъ могли зайти въ эти паримейники изъ ихъ общаго оригинала, отдѣлившагося отъ Ляп. текста, и что *по этому оригиналу прошла очень рѣшительно рука справщика.*

Что у текстовъ Рум., Тв и Бѣлгр. № 162 былъ *одинъ* оригиналъ, который основательно исправили, на это, кромѣ текста кн. Бытія, указываютъ также и другіе тексты св. Писанія, вошедшіе въ паримейникъ. Проф. М. Н. Сперанскій въ своихъ „Замѣткахъ“ привелъ изъ Притчей Х. 1-22, какъ было выше сказано, сорокъ одну параллель разночтеній по двумъ Бѣлградскимъ паримейникамъ—№ 86 и № 162. Что же оказывается? А вотъ что. Въ то время какъ № 86 во всѣхъ мѣстахъ даетъ обычное паримейное чтеніе, извѣстное или всѣмъ паримейникамъ XII—XIV в. или только Лоб. списку, съ которымъ № 86 больше всего сходенъ, въ Бѣлградскомъ паримейникѣ № 162 чтенія почти вездѣ *особенныя* (больше 30-ти чтеній изъ 41-го), но *извѣстныя* однако Рум. паримейнику (л. л. 60 и 61), съ которымъ я про-

велъ сравненіе во всѣхъ приведенныхъ проф. Сперанскимъ параллеляхъ. Такъ, Бѣлгр № 162 и Рум. 3338, въ отличіе отъ другихъ паримейниковъ (ихъ чтеніе по Бѣлгр. № 86 сп. помѣщаю въ скобкахъ), согласно читаютъ: ꙁвакающѣ (вм. ꙁвакитъ), оуморитъ (заморитъ), праведнаго (праведныхъ), ѿвратитъ (погибнетъ Лоб., ꙁаморитъ Гр. и др.), моужестꙑнꙑхъ* ѡбогатѣ-се (бѣстанликꙑхъ ѡбогащаютсѧ), не моудромоу же (не мр҃х мѫжъ Рум.) слоугою потрѣбоуѥтъ (безоумнаго же слоугоу приметъ), ѣ жетвоу (на жетвѣ), ѡставетъ (покритъ) и т. д. и т. д., какъ издано у проф. Сперанскаго. Многія изъ этихъ чтеній (10) Бѣлгр. № 162 и Рум паримейниковъ вошли въ печатную Библію, напр. сн҃ъ беꙁаконн҃ъ* (сн҃ъ законопрѣстоупнъ № 86), нечистꙑхъ* (нечистꙑкаго), познанꙑ боудетъ* (не оустанетсѧ), печалꙑ (скрьбь), сѣ дрꙁновенїемъ* (не ѡкиноуѥсѧ), ненавистꙑ* (бѣꙁненавидѣнїе), оукоризны* (клетви) и др.

Кромѣ указанныхъ текстовъ св. Писанія, проф Сперанскій привелъ еще по Бѣлградскому паримейнику № 162 варіанты къ Гр. тексту изъ Ис. 7. 2-14, Быт. 6. 4-8 и Прит. 6. 20-35, расположивъ ихъ въ порядкѣ изданія проф. Брандта (стр. 169—178), причемъ пришелъ къ заключенію, что списокъ № 162 „по чтеніямъ ближе всѣхъ стоитъ къ Ляпуновскому паримейнику“ [1]). Заключеніе правильное, но лишь относительно паримейниковъ, вошедшихъ въ изданіе проф. Брандта Если же мы примемъ во вниманіе Рум. 3338, которымъ авторъ „Замѣтокъ“ не пользовался, то Ляп. въ этомъ случаѣ долженъ уступить мѣсто Рум., такъ какъ Рум. текстъ не только ближе къ тексту № 162, но раздѣляетъ *всѣ* отличія послѣдняго отъ другихъ паримейниковъ, въ томъ числѣ и отъ Ляп.: паримейники № 162 и Рум. согласно читаютъ и тамъ, гдѣ въ Ляп. имѣется другое чтеніе, а именно:

170. 10 [2]) ѿ ѻбою глан҃ню дымѧщїйсѧ* сн҃* Рум. № 162: ѿ обсю главьню коурѧщюсѧ (*вст.* сею Зах. и др.) Оф Ляп. и др.: ѿ двою дрѣвоу глакн҃ма коурѧщїмасѧ Гр.

---

[1]) *М. Сперанскій.* Замѣтки и т. д. стр. 27—29.

[2]) Эти цифры—страница и строка изданія проф, Брандта.

170. 13 лѫкакъ *ib.*: лѫкавый Печ: зълъ Гр. Ляп. и всѣ др

171. 23 Ѩхазоу Зах. № 162.: Ѩзахѫ (sic) Рум.: Ѩхазоки Ляп и др.

171. 28 како трѫдѧтѣ Рум. № 162: како дѧѣтѣ трѫдъ Ляп. и др.

174. 19 ѥгоже № 162 Рум и всѣ др.: иже Ляп.: иже Гр.

174. 27 ѿринї Рум. № 162: ѿврѣзи Гр. Ляп. и др.

175. 5 да не побѣдитъ* тобѣ доброты* желанїа (-ніе) *ib.*: да не побѣдитъ тобѣ доброта чюжаѧ Ляп.: да не оудоблѣтъ ти похотъ тоуждеѧ доброты Гр. и др.

176. 8 блѫдницѣ* *ib*: любодѣицѣ Гр. и др.

176. 11 или настоупивїи кто на оуглїе ѿгньны № 162. Рум. такоже кто настоупитъ на огньныѧ оугли Ляп: или (ли) настѫпитъ кто на жглъ (оугли огньны) Гр. и всѣ др.

177. 15 ѧще имѫ кого (*перест.* к. й. Ляп.) крадоуща Рум. № 162. Ляп.: ѧще вънпадетъ кто крадзі (-дзіи) Гр. и всѣ др.

Такимъ образомъ, въ 10-ти параллеляхъ изъ 48, напечатанныхъ проф. Сперанскимъ, Бѣлгр. № 162 сходенъ только съ Рум., а не Ляп.; во всѣхъ же прочихъ [1]) всѣ три паримейника, т. е. Ляп. Рум. и № 162, удерживаютъ одно и то же чтеніе, которое, всегда отличаясь отъ чтенія Гр. паримейника, въ *двадцати* случаяхъ неизвѣстно также и всѣмъ другимъ паримейникамъ, вошедшимъ въ варіантахъ въ изданіе проф. Брандта. Это именно тѣ чтенія изъ Бѣлгр. № 162, которыя въ „Замѣткахъ“ отмѣчены также въ одномъ только Ляп. спискѣ, напр. имѩже ѡбразомь (169. 4), колѣблѧтсѧ* (169. 5) и т. д. (см. 169. 6. 170. 7. 171. 26. 173. 16. 174. 20 bis. 21 175. 29 и др.).

Какъ для вышеприведенныхъ чтеній изъ Прит. 10. 1-22, такъ и для разсматриваемыхъ параллелей изъ Ис. 7. 2-14 и

---

[1]) Кромѣ, пожалуй, первой (169. 2): тутъ Ляп. и Рум тексты, въ отличіе отъ Гр. (вѣстъ кы) и Бѣлгр. № 162 (вѣзвѣстите), согласно читаютъ: возвѣстися, какъ въ печатной Библіи. Здѣсь кстати замѣтимъ, что чтеніе, общее Ляп. Рум. и № 162, извѣстно обыкновенно, хотя не всегда, и печатному тексту Библіи: см. 169. 5. 6: 170. 10. 13: 171. 24: 172. 4: 173. 10. 11 bis и др.

Прит. 6. 20-35 мнѣ, къ сожалѣнію, не пришлось подвести варіантовъ изъ Тв. паримейника, за неимѣніемъ послѣдняго подъ руками. Но трудно предположить, чтобы Тв. списокъ тутъ могъ существенно въ чемъ либо отличаться отъ группы Ляп. Рум и № 162. Такое отличіе, прежде всего, не оправдывается аналогіей: вѣдь въ первыхъ пяти главахъ кн. Бытія Тв. сп., какъ мы видѣли, сходенъ съ Ляп. и Рум. въ отношеніи къ русской четьей редакціи, а въ главахъ 7-ой и 8-ой сходенъ съ Рум. и № 162—въ отношеніи къ юго-славянской. Впрочемъ, у насъ есть и прямое доказательство, что Тв. не отличается отъ Ляп. Рум. и № 162, по крайней мѣрѣ во второй группѣ параллелей, напечатанной проф. Сперанскимъ. Тутъ, послѣ чтеній изъ Ис. 7. 2-14, въ „Замѣткахъ“ (стр. 28) изданы по Бѣлгр. № 162 варіанты изъ Быт. 6. 1-8 къ Гр. тексту. И вотъ, всѣ эти варіанты, даже наиболѣе характерные, составляющіе чтеніе русской четьей редакціи кн. Бытія, оказывается, раздѣляетъ и списокъ Тв., вмѣстѣ съ Ляп. Рум. и № 162:

6. 4 кѫ дѣи оны Ляп. Рум. Тв. № 162. Унд. и всѣ рус. ч.: кѫ тѫі (тѫіѧ) дѣи всѣ др. списки (пар. и югосл.).

6. 5 чл҃вкомѫ *ib.*: чл҃вчьскѫі *ib.*

6. 7 ѿ земл҃ѧ *ib.*: ѿ лица земл҃ѧ *ib.*

ib. даже и до скота *ib.*: до скота *ib.*

ib. даже и до птиць *ib.*: до птиць *ib.*

Сравненіе текстовъ Ляп., Рум.. Тв. и Бѣлгр. № 162 паримейниковъ позволяетъ, мнѣ кажется, сдѣлать такіе выводы.

Всѣ эти паримейники пошли отъ одного паримейника, какъ ихъ ближайшаго оригинала, юго-славянскаго, а точнѣе—средне-болгарскаго [1]) происхожденія, конца XIV-го или нача-

---

[1]) Хотя рукопись Бѣлгр. № 162, судя по отрывкамъ, напечатаннымъ проф. Сперанскимъ, повидимому, чисто сербскаго письма, но, при внимательномъ изученіи, и въ ней, кажется, нашлись-бы, какъ и въ Бѣлгр. № 86, тоже болгаризмы, на что указываетъ, напр., чтеніе—Прит. 10. 12. вьсѣ же не любопьрцоу (отъ любопьрьць): πάντας δὲ τοὺς μὴ φιλονειχοῦντας (Замѣтки, стр. 25). Что касается рукописей Ляп., Рум. и

ла XV-го вѣка. Этотъ паримейникъ-оригиналъ, заключавшій текстъ типа Лоб. паримейника, былъ исправленъ по четьему тексту, дошедшему до насъ въ русскихъ спискахъ книги Бытія, во главѣ съ Унд. № 1, и въ этомъ видѣ явился родоначальникомъ двухъ паримейныхъ текстовъ. Одинъ изъ нихъ перешелъ въ Россію и, переписываясь, повидимому, безъ особенныхъ измѣненій, въ смыслѣ явныхъ редакціонныхъ поправокъ, послужилъ въ 1511 г. непосредственнымъ оригиналомъ для Ляпуновскаго списка паримейника. Другой, такой же текстъ остался у южныхъ славянъ и былъ *вторично* ими исправленъ, но гораздо рѣшительнѣе, чѣмъ въ первый разъ. Новый справщикъ не только продолжилъ его сближеніе съ четьей редакціей книги Бытія, особенно — той, какая дошла до насъ въ юго-славянскихъ спискахъ Григоровича и Михановича, но во многихъ мѣстахъ провѣрилъ его текстъ по греческому подлиннику, который переводилъ вновь, стараясь сдѣлать его, повидимому, болѣе понятнымъ для современнаго книжника. Этотъ вторично исправленный паримейникъ далъ начало двумъ паримейнымъ текстамъ, изъ коихъ одинъ остался у южныхъ славянъ и дошелъ до насъ въ Бѣлгр. сп. № 162, а другой былъ перенесенъ въ Россію [1]) и послужилъ ближайшимъ оригиналомъ для Рум. № 3338 и Тв. № 4652 паримейныхъ текстовъ [2]).

Тв., то въ нихъ трудно, конечно, установить явные слѣды среднеболгарскаго прототипа: онѣ давно, повидимому, переписывались въ Россіи; впрочемъ, въ правописаніи Рум. и Тв. списковъ есть признаки т. наз. „моднаго" письма.

[1]) При перепискѣ въ Россіи въ этомъ паримейникѣ былъ, кстати сказать, опущенъ цѣлый рядъ межпаримейныхъ пѣснопѣній и разныхъ богослужебныхъ замѣтокъ. То и другое имѣется въ Бѣлгр. сп. № 162 и отсутствуетъ въ спискахъ Ляп. и Рум.; напр. — тѣ наставленія, какъ править службу, какія указаны проф. Сперанскимъ въ его „Замѣткахъ" на стр. 9—10.

[2]) И. Е. Евсѣевъ доказалъ (Книга пр. Даніила ecт., стр. XLIII и др.), что съ Ляп. и Бѣлгр. № 162 паримейниками сходенъ Погодинскій № 451 СПб. Публ. б-ки, который вмѣстѣ съ ними рѣзко отличается

Такъ, мнѣ кажется, можно объяснить взаимоотношеніе и происхожденіе паримейныхъ текстовъ книги Бытія въ Ляп., Рум, Тв. и Бѣлгр. № 162 спискахъ.

Гдѣ, когда именно и при какихъ обстоятельствахъ произошло у южныхъ славянъ это двойное исправленіе паримейника, объ этомъ ничего опредѣленнаго мы сказать не можемъ, за отсутствіемъ точныхъ данныхъ. Намъ извѣстны три мѣста, гдѣ въ XIV-мъ и въ началѣ XV-го столѣтій южные славяне занимались переводами и исправленіемъ богослужебныхъ и другихъ книгъ; это именно — въ монастыряхъ на Аѳонѣ, въ г. Тырновѣ — подъ руководствомъ болгарскаго патріарха Евфимія въ XIV в. и въ Сербіи въ началѣ XV-го в., въ монастырѣ св. Троицы на р. Рессавѣ, подъ наблюденіемъ и при дѣятельномъ участіи извѣстнаго Константина Костенчьскаго. Поэтому можно предположить, что первое исправленіе паримейника, какъ болѣе раннее, произошло на Аѳонѣ или въ Тырновѣ, второе — въ школѣ рессавскихъ справщиковъ. На предположеніи, что оригиналъ Рум.-Тв.-Бѣлгр. № 162 паримейныхъ текстовъ (вторая справа) былъ исправленъ именно на Рессавѣ, можно, мнѣ кажется, даже настаивать. Этотъ оригиналъ правили *сербы*, въ чемъ, повидимому, нельзя сомнѣваться, такъ какъ одинъ изъ списковъ его — сербскій (Бѣлр. № 162), а въ другомъ (Пог. № 451), который русскаго письма, нашлись, по указанію проф. Евсѣева, разные сербизмы, свидѣтельствующіе, что онъ, значитъ, списанъ съ сербской руко-

---

отъ другихъ паримейниковъ (Гр. и Лоб.) одними и тѣми же чтеніями въ текстахъ прор. Исаіи 7.2—28, Іоиля 2.26, Дан. 2.33—34 и др. Но двухъ пересмотровъ этихъ паримейниковъ у южныхъ славянъ авторъ, повидимому, не предполагалъ и говорилъ лишь объ одномъ. Мнѣ не пришлось, къ сожалѣнію, изучать Пог. списка, но что онъ принадлежитъ къ одной группѣ съ Ляп, Рум., Тв. и Бѣлгр. № 162, въ этомъ нельзя сомнѣваться. Поэтому, остается лишь установить, прошла-ли по немъ также и вторично рука справщика, какъ по оригиналу Рум., Тв. и Бѣлгр. № 162 списковъ, или онъ заключаетъ только чтенія, внесенныя первой справой.

писи, хотя, можетъ быть, и не непосредственно. Самый характеръ исправленія текста паримейника тоже, мнѣ кажется, указываетъ на литературные пріемы рессавскихъ справщиковъ, на сколько они намъ извѣстны по подлиннымъ текстамъ. Паримейный текстъ оригинала Рум.-Тв.-Бѣлгр. № 162 списковъ старались не только сблизить съ четьимъ текстомъ кн. Бытія, но и провѣрить его по греческому подлиннику, въ томъ и другомъ случаѣ — съ тою цѣлью, чтобы сдѣлать его наиболѣе точнымъ, до буквальности, отраженіемъ греческаго текста, и, конечно, — въ ущербъ правильности, чистотѣ, ясности древняго перевода и въ нарушеніе кирилло-меѳодіевской традиціи языка и письма вообще, видимо, основательно забытой юго-славянскими справщиками и переводчиками XIV — XV в. в. Близость къ греческому подлиннику, доходящая до буквальной передачи его, своеобразные, искусственно придуманные неологизмы въ словахъ и выраженіяхъ, запоздалые архаизмы, введенные притомъ безъ пониманія и не кстати, а вмѣстѣ съ тѣмъ общая невразумительность рѣчи составляютъ, какъ извѣстно, характерные признаки переводовъ съ греческаго, появлявшихся у юго-славянъ въ XIV-мъ и XV-мъ столѣтіяхъ. Тѣ же особенности, въ извѣстной степени, мы находимъ и въ переводахъ, несомнѣнно, рессавскаго происхожденія, какъ это показываетъ, напр., переводъ книгъ Царствъ по одесской рукописи, описанной М. Г. Попруженкомъ (см. выше, стр. CCLV и слѣд.). Это позволяетъ думать, что и по оригиналу Рум.-Тв. и Бѣлгр. № 162 паримейниковъ прошла рука одного изъ справщиковъ рессавской школы. Я сознаю, что эти доводы за рессавское именно происхожденіе справы паримейника можно очень оспаривать, но они, мнѣ кажется, все же не вполнѣ лишены своей убѣдительности, тѣмъ болѣе, что доводовъ противъ этого происхожденія у насъ совсѣмъ не имѣется; нѣтъ у насъ также и никакихъ данныхъ, чтобы приурочить эту справу къ Аѳону или Тырнову.

Сербская справа паримейника, сблизившая въ началѣ XV-го в. библейскій текстъ его съ четьимъ текстомъ, который одновременно былъ тоже исправленъ и, повидимому, въ

той же рессавской школѣ (о чемъ будетъ у насъ рѣчь въ другомъ мѣстѣ), закончила исторію паримейнаго текста библейскихъ книгъ у южныхъ славянъ и въ Россіи. Послѣ нея этотъ текстъ въ рукописномъ видѣ, можно сказать, совсѣмъ не измѣнялся, да и не могъ существенно измѣниться, такъ какъ паримейникъ въ скоромъ времени сдѣлался рѣдкой богослужебной книгой, повсюду вытѣсняемой изъ употребленія тріодями и минеями, куда въ Россіи уже съ XIV-го столѣтія, а у южныхъ славянъ даже съ XIII-го стали вносить библейскія чтенія изъ паримейника [1]). Во всѣхъ ли тріодяхъ и служебныхъ минеяхъ XV — XVI в. в. мы найдемъ паримейный текстъ книги Бытія въ рессавскомъ изводѣ, или только въ нѣкоторыхъ, — этотъ вопросъ, какъ и многіе другіе вопросы изъ исторіи паримейныхъ чтеній въ этихъ богослужебныхъ книгахъ, требуетъ спеціальнаго изученія и въ задачу „Опыта“ не входитъ.

Заканчивая книгу, я считаю полезнымъ сгруппировать общіе выводы, какіе вытекаютъ изъ всего сказаннаго въ ней о паримейномъ текстѣ книги Бытія и его оригиналѣ.

1. Книга Бытія пророка Моисея вошла въ паримейникъ въ очень сокращенномъ объемѣ противъ полнаго текста, причемъ занимаетъ въ немъ почти во всѣхъ чтеніяхъ (33 паримьи изъ 36) основную и древнѣйшую его часть — рождественотріодную.

2. Оригиналъ паримейнаго текста книги Бытія, какъ и всего паримейника, греческій, лукіановской редакціи перевода LXX-ти, насколько эта редакція опредѣляется текстами, изданными де Лагардомъ.

3. Древне-славянскій переводъ паримейнаго Бытія слѣдуетъ признать трудомъ свв. Кирилла и Меѳодія, совершеннымъ ими въ эпоху совмѣстной дѣятельности въ Моравіи.

---

[1]) *А. Михайловъ*. Греческіе и древне-славянскіе паримейники. Варшава 1908 г. (Р. Ф. В. 1907 г. т. 58, стр. 266).

4. Кирилло-меѳодіевскій прототипъ этого перевода до насъ не дошелъ и во всемъ объемѣ по сохранившимся спискамъ XII—XIV в. в. едва-ли можетъ быть возстановленъ, въ виду большого разнообразія въ чтеніяхъ, какъ между славянскими текстами паримейника съ одной стороны, такъ и между греческими текстами профитологія — съ другой.

5. Тѣмъ не менѣе текстомъ паримейнаго Бытія наиболѣе близкимъ къ кирилло-меѳодіевскому прототипу памятника можно считать оригиналъ, отъ котораго пошли тексты Григоровичева и Лобковскаго списковъ паримейника.

6. Паримейный переводъ кн. Бытія рѣзко отличается во многихъ отношеніяхъ отъ перевода полнаго текста этой книги, въ ея непаримейныхъ частяхъ, явившихся на славянскомъ языкѣ позднѣе и въ иной діалектической средѣ (восточная Болгарія), и сходенъ съ переводомъ древнѣйшихъ текстовъ Евангелія, Апостола и Псалтыри.

7. Кирилло-меѳодіевскій прототипъ паримейника, а точнѣе — одинъ изъ списковъ его, по отдѣленіи текста, который сдѣлался родоначальникомъ Григоровичева текста, въ X-мъ столѣтіи былъ пересмотрѣнъ и выправленъ по иному греческому оригиналу, по всей вѣроятности гдѣ нибудь въ юго-западной Болгаріи.

8. Этотъ исправленный текстъ паримейника въ одной копіи послужилъ оригиналомъ для юго-славянскихъ списковъ памятника — Лобковскаго и двухъ Бѣлградскихъ № 86 и 300, въ другой — для русскихъ списковъ, во главѣ съ древнѣйшимъ изъ нихъ, Захарьинскимъ 1271 г., и сдѣлался наиболѣе распространеннымъ текстомъ паримейника у южныхъ славянъ и въ Россіи.

9. Съ тѣхъ поръ и до конца XIV в. какъ въ Россіи, такъ и у южныхъ славянъ наиболѣе замѣтная перемѣна паримейника произошла только въ его мѣсячной части, которая къ этому времени была упорядочена и дополнена чтеніями на памяти, какихъ не было въ кирилло-меѳодіевскомъ прототипѣ. Что касается паримейнаго текста книги Бытія, то въ Россіи онъ не разъ, повидимому, исправлялся, даже по греческому

оригиналу, хотя эти исправленія были только частичны, носили частный характеръ и не могутъ поэтому быть приурочены къ опредѣленному мѣсту и времени, а у южныхъ славянъ, судя по тремъ спискамъ—Лобковскому и двумъ Бѣлградскимъ № 86 и 300, даже такой справы нельзя установить.

10. Въ концѣ XIV-го и въ началѣ XV-го в. в. паримейный текстъ книги Бытія, какъ и другихъ библейскихъ книгъ, входящихъ въ паримейникъ, у южныхъ славянъ, дважды исправлялся, причемъ второе исправленіе, болѣе послѣдовательное, состоявшее въ пересмотрѣ текста по греческому оригиналу и сближеніи его перевода съ четьимъ переводомъ книги Бытія, можно считать трудомъ рессавскихъ справщиковъ. Въ этомъ исправленномъ видѣ паримейный текстъ отъ южныхъ славянъ перешелъ въ Россію, гдѣ послужилъ оригиналомъ для нѣкоторыхъ списковъ XV—XVI в. в.

I. Указатель личныхъ именъ [1]).

А.

Авксентій св. (107) [2]).
Автономъ, муч. (31).
Агглія, госпожа (46).
Адріанъ, папа 389.
Акила (155. 188. 262). 5. 51. 63. 80. 81. 145. 189. 199. 213. 249. 268.
Алексѣй Комненъ, имп. (139).
Алексѣй, м. Кіевскій (108).
Алексѣй, м. Московскій (107. 191). 100. 171.
Альтеръ (154. 156. 158. 162. 166. 190).
Амартолъ Георгій (25. 26. 118. 126).
Амерсфоордтъ (152). 2. 140. 334.
Амфилохій, архимандр. (249. 251. 299). 2. 3. 10. 11. 26—29. 35. 51. 52. 56. 58. 59. 87. 91. 92. 95. 100. 101. 105. 115. 122. 160. 161. 178. 191. 227. 229. 240. 260. 273. 274. 290.
Амфилохій, игуменъ (74).
Анастасій 130.
Ангеляръ (221).
Андрей Кессарійскій (231).
Антіохъ (217. 280). 153. 156.
Антоній Великій (107).
Антоній Маничъ, еп. (331).
Арестъ вм. Орестъ (107).
Аркадій, писецъ (42).
Арсеній IV, патріархъ Ипекскій (63).
Арсеній, іером. (248).
Аскольдъ, князь (117. 118).
Ассеманъ (161).
Африканъ (49).
Аѳанасій Александрійскій (108. 202. 217).
Аѳанасій Аѳонитъ (108).
Аѳанасій, писецъ (105).

Б.

Бандке (163).
Бандини (128).
Бенедиктъ св. (300. 304).
Бенфей (155).
Бергъ Н. (160. 162. 166. 185).
Берчичъ (144. 245. 247. 305—307. 330. 337). 2. 9—11. 14. 18. 23. 62. 65. 69. 83. 85 116. 192. 200. 291.
Берында Памва 186.
Бильбасовъ В. А. (150. 179. 181. 244. 245). 388. 390.
Бодянскій І. (150. 180).
Боппъ Францъ (155).
Борисъ и Глѣбъ свв. (94. 96. 98—102. 108. 109).
Брандль (156—158).
Брандтъ Р. Ѳ. (19. 62. 90 92. 94. 98. 144. 145. 264. 265. 267—269. 305. 319. 338). 2. 4. 11. 18. 33. 37. 44. 59. 72. 105. 115. 135. 209. 212. 242. 248. 297. 304. 393. 402. 423. 426. 439.
Брейтингеръ (154).
Будиловичъ А. 120. 188. 264.
Буслаевъ Ѳ. И. (38. 94. 247). 114. 185. 248. 262. 267.
Бычковъ А. Ѳ. (41. 224. 240).

В.

Вайсъ Іосифъ (235. 331—334. 336—341).
Вальтонъ (155. 160. 188).
Вальявецъ М. (144. 246. 277. 299. 304. 329). 2.

---

[1]) Кромѣ библейскихъ—въ текстахъ и въ названіяхъ книгъ св. Писанія.

[2]) Арабскія цифры, стоящія въ скобкахъ, обозначаютъ страницы „Опыта“ съ римской пагинаціей.

Варвара, великомуч. (111).
Варлаамъ и Іосафатъ 262.
Василій Великій (107. 115. 201). 7 — 15. 17. 21. 22. 24. 25. 30—34 36. 37. 46. 52. 54. 72. 157.
Василій Ивановичъ, царь (100).
Василій Македонянинъ (124).
Василій Новый (65).
Васильевъ Павелъ, писецъ (32).
Ветштейнъ (154. 158. 191). 133.
Видеманъ О. 201.
Викторовъ А. (20. 65. 77. 90. 100. 140. 248).
Витъ изъ Омишля, писецъ (335. 337. 338. 340).
Владиміръ, архим. (138).
Владиміръ св. I, князь (96. 99. 171. 174. 205).
Войтковскій В., свящ. (251).
Вондракъ В. (145. 151, 198.—200. 249. 277. 299). 4. 27. 34. 52. 56. 60. 68. 70. 71. 74. 82. 91. 96. 101. 105. 108. 112. 115. 120. 121. 127. 133. 134. 149. 153. 162. 164. 167. 176. 177. 185. 191. 199. 201. 210. 219. 231. 232. 248.
Вороновъ А. (150).
Воскресенскій Г. А. (144 145. 165. 191. 192. 251. 252. 277. 299). 39. 52. 56. 101. 178. 196. 240. 308. 309.
Востоковъ А. (74. 98. 99. 101. 144. 181. 215. 224). 2. 52. 103. 228. 232. 260.

Г.

Гавріилъ, арханг. (64. 96).
Ганка В. 2.
Гардгаузенъ В. (142).
Hatch and Redpath. 18. 48. 108. 119.
Гдунія, царь (64).
Гезеній (154).
Гейтлеръ (144. 150. 246). 3. 12. 27. 28. 51. 52. 58. 68. 74. 87. 90 — 92. 95. 96. 115. 121. 160. 161. 163. 178.
Геласій, екклезіархъ (74).
Геннадій, архіеп. Новгородскій (224. 240. 242. 298). 431.
Георгій, великомуч. (92. 107).
Георгіевскій Г. П. (339).
Гердеръ (154).
Геттнеръ (152).
Гоаръ I. (117).
Годій (154). 331.
Голубинскій Е. (63).
Гольмезъ (63. 138. 143. 154. 167. 188. 265). 2. 9. 16. 40. 41. 45. 51. 80. 83. 97. 103. 113 117. 119. 136. 148. 153. 170. 173. 179, 187. 189. 193. 205. 206. 237. 239. 256. 262. 306. 329. 334.
Гораздъ (220. 221).
Горскій А. В. (39. 166. 168—170. 172. 173. 187. 190. 195. 202. 203. 205. 213. 214. 224—244. 247—249. 251. 252. 260. 276. 278. 287. 288. 298. 303. 309. 336). 8. 21. 33. 78. 110
Грабе (154. 167). 130.
Гречулевичъ В (29).
Григорій Богословъ (93. 107. 116. 131. 137. 144). 102. 119. 188. 248. 267.
Григорій Великій, папа (300).
Григорій Омиритскій (83),
Григорій, пресвитеръ (25. 215. 290—292).
Григорій Цамблакъ, еп. (258).
Григоровичъ В. И. (36. 90. 244. 255. 259. 265. 293. 305. 306). 442.
Григорьевъ А. Д. (339).
Гриммъ Яковъ (155).
Грисбахъ (152. 154. 156. 158. 165. 168. 190.—192).
Гугъ Б. (162. 166. 192).

Д.

Даниловичъ (170).
Даничичъ (144). 2. 56.
Дебольскій Г. (112. 114. 115. 116. 121).
Дементьевъ Богданъ, дьякъ (80).
Димитрій Вологодскій св. (107).

Димитрій, великомуч. (94. 107. 124. 126. 127. 136).
Димитрій Солунскій св. (109).
Діомидъ, муч. (117).
Дистель (152. 155).
Диръ, князь (117. 118).
Дмитріевскій А. 325.
Добнеръ (161).
Добровскій Іосифъ (149. 156 — 189. 191—196. 205—208. 220. 225. 227. 251 252. 272. 298).
Добрянскій Ф. (25. 29. 248).
Досиѳей (Моисей), писецъ (260. 261).
Дуксъ, черноризецъ (198).
Дурихъ (156—158. 165. 166. 186. 190. 191).
Дювернуа А. Л. 36. 167. 221. 227. 231.
Дюмлеръ (150).

Е.

Евгеній, великомуч. (107).
Евгеній, митр. (69. 204).
Евстратій, великомуч. (107).
Евсѣевъ И. Е. (90. 92. 94. 96. 110. 134. 140—145. 189. 234—236. 265. 269—274. 276. 277—281. 283—292. 297. 303. 308. 310—318. 320 — 324. 326 — 328). 4. 27. 28. 33. 35. 36. 68. 95. 96. 102. 104. 107. 108. 112. 115. 118. 120. 121. 127. 154. 165. 169. 178. 185. 186. 195. 196. 217. 219. 227. 231. 240. 248. 287. 332. 333. 401. 403. 442. 443.
Евфимій Великій, преп. (107).
Евфимій Тырновскій, патріархъ (256—258). 442. 443.
Ейхгорнъ (152—154).
Елевѳерій (94). 411.
Елисей, прор. (118).
Ельзевиръ (191).
Епифаній Кипрскій (69. 217).
Ерванъ, іудей (83).
Ернести А. (152. 156).
Ернштедтъ В. (134).
Ефремъ, митр. Кратовскій (63).

З.

Захарій, писецъ (94). 411.
Землеръ (152. 156).
Зильбернагель (74).

И.

Иванъ IV, царь (171).
Игорь, князь (117).
Илія, прор. (91. 93. 118).
Иларіонъ, митр. Кіевскій (215. 232—237. 239. 240. 250).
Иннокентій IV, папа (338).
Ипполитъ св. Римскій (289).
Ираклій, императоръ (117).
Исаакъ Сиринъ 110.
Исидоръ (69).
Исихій (270)
Истома Исаковъ, дьякъ писецъ (102).
Истринъ В. М. (25. 291). 17. 45. 57.

І.

Іаковъ, іудей (31).
Іеронимъ блаж. (169. 170. 270). 226. 331.
Іоаннъ Богословъ (93. 95. 96. 97. 115. 137. 212). 391.
Іоаннъ Дамаскинъ (81. 180. 181. 183. 195. 196. 198. 201. 204. 205. 217. 218). 13. 21. 31. 34. 88. 90. 110. 143. 162. 390.
Іоаннъ, деспотъ (46).
Іоаннъ, экзархъ Болгарскій (25. 144. 174. 179 — 182. 193. 195. 197—205. 210. 214—218. 280. 298. 321. 323). 4—8 12 13. 15. 17. 21. 22. 25. 27. 28. 30 — 42. 44—47. 49. 52—62 64. 67. 68. 72. 74 76. 78 — 80. 82. 88. 90. 98. 100. 103. 104. 106. 108. 110. 111. 113. 115. 118 — 123 126. 129. 131. 134. 141. 143. 162. 234. 248. 390. 391.
Іоаннъ Златоустъ (25. 26. 93 107. 109. 116. 124 131. 136. 256). 206. 332.

Іоаннъ Креститель (93. 97. 107. 108. 119).
Іоаннъ Лѣствичникъ 221.
Іоаннъ Малала (25. 26. 50. 234. 291).
Іоаннъ, монахъ (74).
Іоаннъ VIII, папа (211. 277). 388. 389.
Іоаннъ Шишманъ, царь (256).
Іосифъ Флавій (25. 26. 29).
Іуліанія, муч. (107).

К.

Казанецъ Иванъ (80).
Калайдовичъ К. (24. 166. 175. 180. 181. 182. 193. 195—197. 199. 204. 205. 207. 217. 218. 291).
Караджичъ В. С. 186. 249. 262.
Караманъ (161. 174).
Карамзинъ Н. (181).
Карповъ Михаилъ (80).
Карскій Е. Ѳ. (74. 244. 294). 199. 200.
Кассіанъ, еп. Рязанскій (41).
Качановскій, проф. (257).
Кедринъ, хрон. (117).
Кеникоттъ (154).
Кеппенъ (162. 163. 181).
Кирикъ, дьяконъ (69. 204. 230. 236).
Кириллъ Бѣлозерскій (41. 42).
Кириллъ Іерусалимскій (217). 36.
Кириллъ св, Просвѣтитель славянъ (147—150. 165. 174. 175. 180. 182. 185. 192—195. 197. 205 — 208. 210. 213. 214. 220. 221. 228. 245. 264. 294—296. 298. 312—316. 329. 335). 389—391. 398. 401. 445.
Кириллъ Туровскій, еп. (165. 236. 237).
Клеопатра (50).
Климентъ, еп. Словенскій (221).
Климентъ Смолятичъ, митр. (237).
Климентъ VIII, папа 6.
Клостерманнъ Е. (49).
Коль (158 — 160. 166. 167. 170. 171. 174),
Кондаковъ Н. П. (117. 124. 132).
Константинъ Великій, имп. (114 117. 121. 124. 126).
Константинъ, еписк. Болгарскій (198. 202). 185. 288.
Константинъ VII, импер. (50).
Константинъ Костенчьскій (4. 256. 257. 259—262. 287). 443.
Константинъ, князь Острожскій (169. 171. 215).
Константинъ Погонатъ, импер. (117).
Константинъ Философъ (182. 195—199. 295. 296. 320).
Копитаръ (162 — 166. 169. 181. 191. 251).
Корниль (188).
Корсунскій И. 169. 210. 212. 242.
Косма, пресвитеръ (31).
ла Крозе (158. 186).

Л.

Лавровскій П. 186.
Лавровъ П. А. (19. 27. 36. 38. 90. 147. 151. 294. 297. 298. 312). 111. 167. 185. 259.
Лагардъ де (143. 188. 189. 270. 273). 1. 15. 16. 41. 44. 75. 81. 82. 85. 86. 89. 194. 262. 263. 307. 332—335. 340. 445.
Ламанскій В. И. (294).
Ламбросъ (142).
Лаптевъ (2).
Лебедевъ В. (250—254. 276).
Левъ Великій, папа (131).
Левъ X, папа (188).
Левъ III Исаврянинъ, имп. (115. 117).
Лейбницъ (155).
Лелевель (2).
Леонидъ, архим. (25. 34. 87. 91).
Леонтій, еп. Ростовскій (108).
Лескинъ 54. 135. 201.
Линде (170).
Лихачевъ Н. (1. 2. 20. 31. 33. 34. 36. 40. 42. 44. 63. 65. 69. 70. 72. 74. 77. 80. 83. 87).
Локкъ (152).
Лопаревъ Х. М. (237).
Лукіанъ, муч. (270). 331.

Людмила, княг. (214).

М.

Маврикій, имп. (131).
Макарій, архим. (143. 205. 214—220. 236. 298). 25. 51. 61. 79. 81. 99. 111. 114. 119. 145. 158. 169. 175. 183 189. 219. 226. 249.
Максимъ Грекъ (168).
Максимъ, еп. (46).
Максимъ Ляпунъ, дьякъ (100).
Максимъ св. (46).
Малала Іо. см. Іоаннъ М.
Малышевскій И. 389.
Манассія К. (3).
Мандарій вм. Мардарій (107).
Манделій св. (126. 132).
Мансветовъ И. (133). 391.
Маретичъ Т. (247).
Марія Египетская (120).
Маттеи (154).
Мелетій, архіеп. Антіохійскій (107).
Меѳодій св., Первоучитель славянъ (147. 148. 150. 165. 172—175. 177. 180. 182. 183. 185. 192—199. 205—221. 228. 245. 264. 289. 291. 294—298. 308. 309. 312. 313. 317. 320. 321. 324. 329. 333 — 335. 341). 205. 207. 209—216. 218 — 221. 389—391. 398. 401. 445.
Миклошичъ Ф. (58. 144. 212. 262). 3. 5. 6. 8. 18. 28. 36. 38. 51. 52. 56. 58. 62. 65. 68. 87. 89. 90. 100. 102. 104. 109. 112. 115. 120 — 123. 133. 137. 140. 149. 153. 156. 158. 161—163. 166—171. 178. 184 — 186. 190. 191. 196. 201. 209. 225 — 230. 232. 238. 248. 253. 258. 260. 262. 277. 288.
Миллій (154. 191).
Минь (69). 5 — 7. 13. 15. 21. 22. 25. 31—35. 37. 38. 46. 52—54. 61. 62. 72. 78. 80. 88. 90. 99. 100. 103. 106. 110. 113. 115. 117. 119—123. 126. 129. 130. 132. 134. 136. 141. 143. 148. 156. 157. 162.
Митрофанъ, свящ. (65).
Михаилъ, архангелъ (64. 93. 95. 96. 115. 124. 135 316).
Михаилъ Косноязычный, имп (117).
Михаилъ III, имп. (117)
Михаилъ, царь Болгарскій (198).
Михаилъ, еп. Синадскій (108).
Михайловъ А. В. (75. 145. 202. 233. 264. 304. 305. 313. 314. 329. 332. 340). 297. 325. 338. 350. 387. 390. 391. 401. 409. 410. 443. 445.
Михановичъ (63. 263). 56. 442.
Михаэлисъ Давидъ (152 — 154. 156. 157. 159. 160. 162. 166 — 168. 171. 190).
Мокій св. (124. 126).

Н.

Наумъ (221).
Нахтигаль Р. Р. (234. 292. 304. 305. 307. 308. 310. 313. 329. 337. 339).
Несторъ, лѣт. (185. 207. 214. 215. 219. 236).
Невоструевъ К. И. (39. 145. 166. 168 — 170. 172. 173. 187. 190. 202. 205. 224 — 244. 248. 249. 251. 260. 303).
Нектарій Тямяшинъ, игум. (65).
Нестле 1.
Никита Затворникъ (215. 219).
Николай Мирликійскій св. (93. 104. 107. 111).
Нилъ Столобенскій св. (65).
Нифонтъ Великій (65).
Нифонтъ, дьяконъ (65).
Нифонтъ, іером. (65).
Новакъ (164).
Новаковичъ С. (18. 19).
Новицкій, проф. (204—208. 215—218. 220. 226. 227. 298).
Новосадскій Н. И. 169.

О.

Облакъ В. (145. 151. 249. 296. 299). 134. 167.

Оболенскій М., князь (29 291).
Омонъ Г. (106. 115. 119. 120).
Олимпіодоръ Александрійскій, дьяконъ (228. 336).
Ондреевъ (sic) Димитрій (42).
Оригенъ (270).
Офонасій (sic), писецъ (99).

П.

Павловичъ А. 12. 15.
Палацкій Ф. (153. 156—158).
Пападопуло-Керамевсъ(134.142).
Парсонъ (113).
Пасоръ 34.
Пастрнекъ Ф. (210. 294). 390.391.
Пахомовъ Тимошка (42).
Пельцель (157).
Перетцъ В. (69).
Перичинотти (220).
Перфирій, писецъ (96).
Петръ, м. Московскій (107).
Петръ, воевода (74).
Петръ и Павелъ, апостолы (91. 93. 102. 114. 118).
Платонъ, м. Московскій (168).
Погодинъ А. Л. (94. 96).
Погодинъ М. (158. 164. 209. 214. 251. 252).
Погорѣловъ В. А. (202. 246. 312. 322).
Полетика (168).
Поливка (144. 277. 299). 2. 134. 176. 184.
Поликарпъ, инокъ (215. 219).
Поповъ А. (24. 92. 94. 248).
Попруженко М. Г. (255. 259—263. 293. 313). 443. 444.
Порфирій Успенскій, еп. (122. 134—136).
Порфирьевъ И. (84).
Проклъ, архіеп. Константинопольскій (129).
Пыпинъ А. Н. (69).

Р.

Рачки (251).
Рейнекцій (154). 133.
Редеръ Д. (161).
Риккардо (130).
Рождественскій И. (248. 251).
Розенмиллеръ (154).
Роккъ (161).
Романъ Лакапенъ, имп. (118).
Росси-де (154. 156. 157).
Румянцовъ, гр. (181).

С.

Савва, архим. (221).
Савва Освященный (107).
Савва Сербскій св. (107).
Сакелліонъ (142).
Святополкъ Моравскій, князь (277). 388. 389.
Святославъ Олеговичъ, князь (204).
Святославъ Ярославичъ, князь (213. 217—219. 280)
Севастьяновъ П. И. (77. 100. 140. 244. 265).
Северіанъ Гавальскій, еп. (201. 203). 5. 7. 17. 24. 25. 46. 78. 103. 106. 110. 113. 115. 117. 118. 121. 126. 129—132. 136. 141. 148.
Сераніонъ, архіеп. Новгородскій (100).
Серафимъ, іером. (64).
Сергій, архим. (117. 118. 121. 124. 126. 131. 132).
Сергій, монахъ писецъ (134).
Сергій преп. (106).
Симеонъ Трирскій св. (110). 24.
Симеонъ Болгарскій, царь (25. 117. 181. 183. 195. 215. 279. 290. 312. 322. 323. 326).
Симмахъ (188. 262. 293). 5. 51. 61. 63. 145. 199. 207. 227. 249. 268.
Симони П. 24.
Скорина Ф. (169).
Снегиревъ И. (157. 163).
Соболевскій А. И. (6. 8. 9. 90. 96. 99. 145. 151. 256. 287. 292. 299—304. 308. 309. 312). 111. 199. 256. 386. 387.
Соколовъ М. (192).
Соларичъ (220).
Сотеби (2).

Софроній Іерусалим., патр.(120).
Сперанскій М. Н. (38. 106. 192. 205. 292. 293. 313. 327). 392. 402. 403. 408. 409. 415. 419. 422—427. 435. 438—442.
Срезневскій В. И (52. 144 246. 251.252.277). 3.6. 11.27. 28.51. 52. 58. 59. 68. 90—92. 95. 100. 101. 112. 127. 153. 163. 169. 176. 177. 184. 191. 219. 222. 260 263. 273. 274. 368.
Срезневскій И. И. (3. 25. 51. 52. 90. 92. 94. 96. 144. 224. 241. 245. 247. 279). 2. 3. 11. 27. 102. 153. 156. 158. 165. 174. 176. 185. 186. 190. 191. 196. 199. 217. 221. 224. 226. 227. 230. 248.
Стефанъ (198). 48.
Стефанъ, деспотъ (46).
Стефанъ Лазаревичъ, деспотъ (255—257. 260. 287).
Стефанъ, писецъ (98).
Стояновичъ (299).
Строевъ П. (41).
Сухомлиновъ М. И. (237).
Сырку П. (257. 258).

Т.

Тиверій, имп. (131).
Тихонравовъ Н. С. (83. 238. 239). 5. 221.
Тихонъ, іерод. (65).
Тишендорфъ (143. 155. 158. 188). 1. 133.
Толстой, гр. (98).
Тромонинъ К. (2. 80).

У.

Уваровъ А. С., гр. (86. 87. 192).
Ундольскій В. М (1. 90. 96. 102. 244. 248).
Упырь Лихой; попъ (212. 215. 219. 228. 230. 279. 322).

Ф.

Фабрицій (31. 69. 130).
Фалелѣй, муч. (108).
Филаретъ, еп. (117. 118. 214. 216—220. 224. 236. 239. 298).
Филиппъ св. (106).
Филиппъ, пустынникъ (217).
Филонъ 113. 117.
Филонъ Карпаѳійскій (228).
Фильдъ (143. 188). 5. 19. 51. 61. 63. 80. 81. 89. 99. 115. 120. 130. 145 169. 189. 195. 207. 212. 213 227. 262. 290. 332. 333.
Флоръ и Лавръ (106).
Фотій, патр. (117).

Х.

Хавскій П. (69).
Харитонъ преп. (106).
Хлудовъ А. И. (92. 248).
Храбръ, инокъ (214).

Ц.

Цанетти (Zanetti) (130).

Ч.

Чернчичъ 2.
Чудиновъ А (155).

Ш.

Шафарикъ І. (144. 145. 150. 219—223. 239. 242. 251. 252. 277. 304. 329. 330). 2. 9. 22. 23. 40. 66. 74 81. 83. 85. 140. 160. 177. 201. 206. 209. 211. 230. 231. 236. 240. 244. 248 249. 256. 257. 291. 351.
Шахматовъ А. А. (11. 19. 118).
Шемякинъ А. (251). 160. 177. 351.
Ширлицъ (Schirlitz) 48.
Шлецеръ (156. 158. 162. 166. 180. 193. 208).
Шляпкинъ И. А. (256).
Шляковъ Н. 137. 149. 209.
Штейнбергъ О. (143. 144). 81. 99. 111. 114. 119. 145. 158. 169. 175. 183. 189. 210. 219. 249. 261.

Штейнингеръ Марія (110—112. 143. 265). 1. 24. 306. 462.
Штернбергъ, графъ (164).

Щ.

Щепкинъ В. Н. 16.
Щукинъ П. И. (266).

Ю.

Юстиніанъ Великій, имп. (124).

Я.

Ягичъ И. В. (3—5. 9. 10. 16. 58. 144. 147. 150. 151. 190. 199—201. 208. 246. 247. 249. 251. 252. 257. 258. 264. 269. 275. 277. 285—287. 289. 291—299. 310. 312. 313. 317—320. 322. 323. 329. 330. 332). 2. 6. 26—28. 52. 54. 56 58. 66. 70. 73. 90—95. 101. 103. 105. 107 — 109. 112. 114. 118. 121—123. 127. 129. 131. 133. 136. 140. 153. 154. 158. 159. 161—170. 176—178. 180. 184. 185. 188. 190. 191. 193. 199. 201. 209. 211. 214. 216. 217. 219. 224. 226. 227. 232. 238. 240. 248. 249. 263. 268. 273. 274. 276. 281. 287. 369—386. 388.
Якубецъ Янъ (153. 158. 162).
Ярославъ I, князь (98).
Яцимірскій А. И. (74. 258).

Ѳ.

Ѳеодоритъ Киррскій (202. 246. 279).
Ѳеодоръ, дьякъ (29. 32).
Ѳеодоръ, игум. (139).
Ѳеодоръ Студитъ (84).
Ѳеодосій, игум. Лѣсновскаго монастыря (64).
Ѳеодосій Печерскій (107. 236). 156.
Ѳеодосій II Младшій, имп. (117).
Ѳеодотіонъ (188. 262). 51. 61. 80. 81. 145. 199.
Ѳеодулъ, писецъ (115).
Ѳеофилактъ 117.
Ѳеофилактъ, монахъ (74).
Ѳома, пресвитеръ (237).

II. Указатель церковно-славянскихъ словъ-синонимовъ и др. изъ 2-ой главы „Опыта“.

А.

Асфальтъ 224.

Б.

Бездъна и бездънна 248.
Блюсти 153.
Брашьно 85.
Брѣшіе 102.
Быль и бъіліе· 35.

В.

Вндѣніе 195.
Владати 56. 83.
Владѣти 56.
Власти 56.
Вльчьць 103.
Вѣкести 103.
Въдавитися 269.
Възъвати 128.
Възкратитися 158. 273.
Възвращеніе 170.
Възкыситися 260.
Възкѣсити 148.
Въздаваніе 176.
Въздвиженіе 256.
Въздыханіе 154.
Възнести 260.
Възрасти 107.
Вълѣсти 231.
Въмѣсто 141.
Вънити 231.
Вънѣиждоу 256.
Въсѣкати 107.

Въскнѣ 168.
Въскрьсити 191.
Въставити 191.
Въстѧпити 269.
Въходити 231.
Вьсѣмъ̀ськъ 261.
Вьсѣплодиѥ 288.
Вьсесъѫждениѥ 287.
Въсперити 62.
Вьсь 261.
Вѣдѣти 150.
Вѣтръ 267.

Г.

Гигантъ 209.

Д.

Да нѣ къгда 160.
До, даже и до 214.
Дондеже, доньдеже 158.
Дроугыи 190.
Доухъ 267.
Дѣхновениѥ 100.
Дыханиѥ 100.
Дѣла, дѣлыма 134.
Дѣжрава 95.
Дѣжравьнъ 95.

Є.

Єда како 160.
Єда къгда 160.
Єлико 263.
Єщє 108. 109.

Ж.

Жикотъ 60. 101.
Жикотьнъ 60. 101.
Жикъ 60. 61.
Жизнь 60. 101.
Жизньнъ 101.
Жилиште 184.
Житиѥ 101.
Жрьтва 166 167. 288.
Жрьтвьникъ 288.
Жоупелъ 222.
Жатва 290.

Ѕ.

Ѕа 191.
Ѕаклопити 256.
Ѕатворѧтиса 268.
Ѕа оутра 10. 11.
Ѕа ѹѣто 168.
Ѕеленъ 87.
Ѕемьнъ, ѕемьскъ, ѕемльнъ, ѕемльскъ 73.
Ѕнѧти 174.
Ѕлакъ 87.
Ѕлаѹьнъ 87.
Ѕнои 290.
Ѕолъ 109.
Ѕракъ 195.
Ѕѣдати 131.
Ѕѣрѣти 153.

И.

Изкѣсти 162.
Изгънати 162.
Изити 231. 274.
Излѣсти 231.
Изнести 42.
Изати 131. 162.
Изъ 97.
Имъ 102.
Именокати 180.
Инъ 190.
Искони 2. 3.
Исконьѹати 281.
Испълнити 70. 71.
Испрьва 2. 3.
Истлити 217. 230.
Истлѣниѥ 217
Истѧпъ, истѧплениѥ 129. 130.
Исъхнѧти 274.
Исакнѧти 274. 281.
Ити 118.
Иштезати 281.

К.

Кокаѹь 186.
Котьць 221.
Крилатъ 253.
Крокъ 184. 227.
Коуѕньць 186.
Кѫшта 84.
Кънигы 92.

Л.

Летѣти 62.
Лѣкы(ако) 140.
Лѣпота 89.
Лѣто 290
Лютъ 109.
Лжтъ 95.
Лжакъ 109.

М.

Мѧслина 278.
Междоу 18.
Мнити 171.
Мѧтобиниць 186.
Множитиса 68.
Мѣсліти 212.
Мѣстити 178.
Мѣсть 178.
Мѣштениѥ 178.
Мжжехотѣца 132.

П.

Пабѣда 121.
Пападѣниті 69. 70. 71.
Пређіти 127. 180.
Па родъ 66.
Пачало 4. 52.
Пачатъкъ 4. 51. 52. 53. 111.
Пебеськъ 248.
Пеприлѧзньнъ 109.
Песъсѫждень 6.
Пеоукрашенъ 6. 7.
Пеоустроєнъ 6. 7.

О.

Обладати 170.
Области 56.
Обличитиса 268.
Облѣщти 159.
Образъ 195.
Обратитиса 158. 273.

Одѣти 159.
Озракъ 108.
Олкарфосъ 288.
Олокавтома 287.
Олтарь 287. 288.
Осквѣшатати 48.
Осквати 91.
Осквърнити 217.
Осклѣдѣти 281.
Оставлѣніе 176.
Отворити 281.
Отъ 97. .
Отъкратитися 158.
Отъкрѣсти 248. 281.
Отъдаяніе 176.
Отъдѣлити 112.
Отити 274.
Отъкрыти 281.
Отъкрытися 268.
Отълѫчити 112.
Отъмыштати 178.
Отъмыштеніе 178.
Отъпоустити 161.
Отъпоуштеніе 176.
Отъсѣкати 161.

П.

Пагоуба 217.
Пакы 108. 109.
Парити 62.
Пастоухъ 164.
Пастырь 164.
Перьнатъ 65. 253.
Печальнъ 168.
Питаніе 120.
Питати, питѣти 120. 232.
Пишта 85. 119. 120.
Плема 240.
Плодитися 68.
Плодъ 240.
Плѣсти 64.
Плѣжащіи 64.
По 191.
Повѣдѣти 148.
Погоубити 217.
Подобіе 38. 39.
Подобьство 38. 39.
Подьница 227.
Пожьдати 277.
Пождь 227.
Познати 180.
Поити 118.
Покровъ 227.
Полагати 103.
Поле 95.
Полетѣти 62.
Помошть 124.
Помъслити 212.
Порода 121.
По родоу 66.
По семь 279.
Посълати 161.
Послоушати 188.
Посмолити 222.
По срѣдѣ 18.
Поставити 103.
По томь 279.
Поучити 90.
По ухто 168.
Прахъ 102.
Прикрытися 268.
Прилѣпитися 133.
Прискрѣбьнъ 168.
Прити 231.
Притѣжати 163.
Прозѣвати 127. 128. 180. 181.
Прозѣбати 33. 34. 107. 108.
Проити 171.
Прорастити 33. 34.
Просквѣшатати 48.
Пръкиѣнъ 221.
Пръвѣнець 165.
Прьсть 102.
Прѣгѫдьница 185
Прѣдѣлъ 222.
Прѣяти 171.
Прѣмѫдрити 277.
Прѣпоучити 90.
Прѣсмыкатися 64.
Псалътырь 188.
Пътица 234.
Поустити 161.
Пѣсьница 185.
Пѣсьяница 185.

Р.

Ради 133.
Ран 121.
Разкрѣсти 174. 248.
Раздвигнѫти 174.
Раздроушити 178.
Раздѣлити 112. 169.
Разлѫчити 112.
Размыслити 212.
Разорити 269.
Расплодитися 68.
Растити 217.
Расыпати 178. 219.
Расъмотрити 169.

С.

Скатити 91.
Село 95. 184.
Семенніе 184.
Скиния 184.
Съконьчати 226. 281.
Скотопиштьнъ 183.
Смола 222.
Сполнивъ (исполнивъ) 209.
Страна 2. 6. 227.
Стрепъ 227.
Стрѣсти 121. 153.
Соугоубъ 227.
Съблюсти 121.
Съвратися 25. 29.
Съборъ, съборите 26. 27. 28.
Съкрышати 226.
Съкрышити 224.
Съкъкоупитися 29.
Съкъкоупленіе 28.
Съѣдати 104. 131.
Съѣданіе 265.
Съказати 185.
Съмыслити 212.
Смоучати 64.
Сънакъдѣти 121.
Съпатися 25. 29.
Съпъ 129.
Съпьмъ, съпьмите 26. 27. 28.
Съпѣдь 85.
Сътворити 104.
Сътѣжати 163.
Сѣма 240.
Сѣно 35. 36. 37.

Сѣньмъ 37.
Сѣновьнъ 37.
Сѣнь 184.
Сѣра 222.
Сѣтва 290.

Т.

Тамо 105.
Тѣшити 118.
Тимѣно 102.
Тлѣти 217.
къ Томоу 108. 109.
Трава 38.
Травьнъ 38.
Тригоубъ 227.
Тринкровьнъ 227.
Трѣба 167.
Трѣбиште 288.
Трѣбьникъ 288.
Тоу 105.
Тоукъ 165.
Тѣло 195. 196.

Оу.

Оужасть 130.
Оужасъ 129.
Оукрасити 7.
Оукрашение 89.
Оумножитисѧ 68.
Оуныхъ 168.
Оуслышати 188.
Оуставити 103.
Оустѧпити 267.
Оутрина 14.
Оутро (ютро) 13. 14. 15.
Оусѣкнѫти 267.

Х.

Хлѣбъ 247. 249.
Ходити 118.
Храмъ, храмина 184.
Хранити 121. 153.

Ц.

Цѣсьница 185.

Ч.

Чемоу 168.
Чловѣчьскъ 193.
Чловѣчь 193.
Чясть 111.

Ш.

Шити 281.
Шдение 85.
Шдь 85.

Замѣченныя погрѣшности.

			Напечатано:	Должно быть:
Стр.	CCXXIV,	стр. 12 св.	руководствѣ	руководство
„	CCXCIII,	„ 4 сн.	Enstehungs..	Entstehungs..
„	CCCXXV	„ 15 „	*вразумиши*	*вразумити*
„	CCCXXXV	„ 5 и 28 св.	Вица	Вита.
„	46	„ 9 св.	terram	diem
„	63	„ 5 „	небесною	небесѣ кою
„	77	„ 3 сн.	ἑρπετῶν	τῶν ἑρπετῶν
„	83	„ 15 св.	всѣкоу	сѧ дахъ $\overline{\text{кѣ}}$ всѣкоу
„	88	„ 13 „	гл. 2. 2	гл. 2. 2: 7. 22
„	89	„ 16 „	$\overline{\text{ж}}$. мн	$\overline{\text{ж}}$. мн Шаф.
„	91	„ 5 сн.	Пс. 45. 55	Пс. 45. 5
„	105	„ 10 св.	*проп.* Стеф.	(эти слова не нужны)
„	117	„ 7 сн.	**ѥ Инъ**	**ѥ̃ Инъ**
„	119	„ 20 св.	прослѣдовательно	послѣдовательно
„	149	„ 15 сн.	**ъ**	**съ**

				Напечатано:	Должно быть:
„	152	„	18 св.	тконмъ	тконмь
„	157	„	7 „	Гр. Зах.	Гр.
„	159	„	16 „	ре	ре
„	161	„	15 сн.	гл. З. 23 и 8. 10	гл. З. 23 и 8. 12
„	192	„	16 св.	Р$_з$. Сав.	Р$_з$. Сав).
„	197	„	10 сн.	р.	р.
„	200	„	1 св.	20 11	20. 21.
„	206	„	16 „	37. 72	72
„	216	„	20 „	Ар. Г	Ар. Оф. Г.
„	244	„	10 „	74. 76	74 — 76
„	262	„	8 „	Гр. Оф.	Гр.
„	350	„	4 сн.	буква	буквы
„	370	„	3 св.	вторнцеѫ	въторнцеѫ
„	371	„	2 „	въꙁкрѣснти	въскрѣснти
„	ib.	„	2 сн.	гладокъ	гладъкъ
„	373	„	2 „	нскрьньнъ	нскрьнь
„	374	„	7 св.	нzъсажѫти	нсажѫти.
„	ib.	„	11 „	нzъуьсти	нсуисти.
„	376	„	24 „	окълъстити	окльстити.
„	381	„	8 „	разсмотрѣти	расъмотрѣти
„	405	„	2 сн.	бъı	бъı

Сверхъ этого, слѣдуетъ исправить нумерацію главъ, согласно оглавленію.

БИБЛИОТЕКА КОММУНИСТИЧЕСКОЙ АКАДЕМИИ.